

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以更快地提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这套教学方法。他相信，通过这套方法，学习者可以更快地提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以更快地提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000001

2. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000002

3. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000003

4. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000004

5. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000005

6. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000006

7. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000007

8. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000008

9. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000009

10. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000010

11. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000011

12. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000012

13. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000013

14. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000014

15. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000015

16. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000016

17. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000017

18. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000018

19. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000019

20. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000020

21. 可怜的玛格丽特·柯比(poor, Dear Margaret Kirby) 000021

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第1/21页

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [kæθ'lin] ['nɔ:rɪs]
THE WORKS OF KATHLEEN NORRIS
这 作品 的 凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯的作品

[pʊr] , [dɪr] ['mɑ:rgrət] ['kɜ:bi]
POOR , DEAR MARGARET KIRBY
贫穷的 , 亲爱的 玛格丽特 卡比

可怜的玛格丽特·柯比

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:rɪz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

['vɑ:ljəm] [aɪ'aɪ'aɪ]
VOLUME III
体积 三、

第三卷

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]['dʒɪmz] , — [ðɪs] [peɪdʒ][jæl; jəl] [ber]
This book is Jim's , — this page shall bear
这 书 是 吉姆的 , — 这 页 将 熊

这本书是吉姆的，——这一页将承载

[ɪts] ['wɪtnəs] [tu:; tə][maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Its witness to my love for him .
它是 证人 到 我的 爱 为了 他 。

这是我对他爱的见证。

[best] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['brʌðərz] ['eniwer] ,
Best of small brothers anywhere ,
最好的 的 小的 兄弟 任何地方 ,

最好的弟弟

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['dʒɪm] ?
Who would not do as much for Jim ?
WHO 会 不是 做 作为 很多 为了 吉姆 ?

谁会不愿意为吉姆做这么多事呢？

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pʊr] , [dɪr] ['mɑ:rgrət] ['kɜ:bi]
POOR , DEAR MARGARET KIRBY
贫穷的 , 亲爱的 玛格丽特 卡比

可怜的玛格丽特·柯比

['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]
BRIDGING THE YEARS
桥接 这 年

跨越岁月

[ðə; ði] [taɪd] - [mɑ:ɹ]

THE TIDE - MARSH

这 潮 - 沼泽

潮汐沼泽

[wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɑ:ˈlɑ:nə]

WHAT HAPPENED TO ALANNA

什么 发生 到 阿兰娜

阿兰娜发生了什么事？

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ɑ:ˈlɑ:nə]

THE FRIENDSHIP OF ALANNA

这 友谊 的 阿兰娜

阿兰娜的友谊

[es] [ɪz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈɪftləs] [su:ˈzænə]

" S IS FOR SHIFTLESS SUSANNA

" S 是 为了 无所事事 苏珊娜

“S 代表游手好闲的苏珊娜”

[ðə; ði] [læst] [kəˈrəʊlən]

" THE LAST CAROLAN

" 这 最后的 卡罗兰

《最后的卡罗兰》

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈlauənsɪz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmæmə]

MAKING ALLOWANCES FOR MAMMA

制作 津贴 为了 妈妈

为妈妈留出余地

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgɹət] [ˈkɒpə]

THE MEASURE OF MARGARET COPPERED

这 措施 的 玛格丽特 镀铜

玛格丽特·科珀雷德的尺度

[mɪs] [mɪks] , [ˈkɪdnæpər]

MISS MIX , KIDNAPPER

错过 混合 , 绑匪

MISS MIX，绑匪

[ˈʃændən] [ˈwɔ:təɹz]

SHANDON WATERS

香顿 水

尚顿·沃特斯

[ˈgeɪli] [ðə; ði] [ˈtru:bədɔ:ɹ]

GAYLEY THE TROUBADOUR

盖利 这 吟游诗人

吟游诗人盖利

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [beɪts] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsæli]

DR . BATES AND MISS SALLY

博士 . 贝茨 和 错过 莎莉

贝茨医生和萨莉小姐

[ðə; ði] [geɪ] [dɪˈsi:vər]

THE GAY DECEIVER

这 同性恋 骗子

同性恋骗子

[ðə; ði] [ˈreɪnbəʊz] [end]

THE RAINBOW'S END

这 彩虹的 结尾

彩虹的尽头

[ˈroʊz,məɹɪz] [ˈstepmʌðər]
ROSEMARY'S STEPMOTHER
迷迭香的 后妈

罗斯玛丽的继母

[ˈɔstənz] [gɜ:rl]
AUSTIN'S GIRL
奥斯汀的 女孩

奥斯汀的女孩

[ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔ:tər]
RISING WATER
上升 水

水位上涨

[pʊr] , [dɪr] [ˈmɑ:rgrət] [ˈkɜ:bi]
POOR , DEAR MARGARET KIRBY
贫穷的 , 亲爱的 玛格丽特 卡比

可怜的玛格丽特·柯比

[aɪ]
I
我

我

" [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɹɪd] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , " [ˈmɑ:rgrət] [ˈkɜ:bi] [rɪˈflektɪd]
" **You and I have been married nearly seven years , " Margaret Kirby reflected**
" 你 和 我 有 到过 已婚 几乎 七 年 , " 玛格丽特 柯比 反映
[ˈbɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

“你我结婚快七年了，”玛格丽特·柯比苦涩地回忆道。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; ɛz] [nɪr] [ˈheɪtɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [æz; ɛz] [tu:] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpi:p(ə)l]
" **and I suppose we are as near hating each other as two civilized people**
" 和 我 认为 我们 是 作为 靠近 憎恨 每个 其他 作为 二 文明 人们
[ˈevər][wɜ:r; wər] !
ever were !
曾经 是 ！

“我想，我们俩就像文明人之间最接近仇恨的人一样！”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] .
" **She did not say it aloud .**
" 她 做过 不是 说 它 大声 .

她没有大声说出来。

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rbɪz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə] [i:tʃ]
The Kirbys had long ago given up any discussion of their attitude to each
这 柯比 有 长的 前 给定 向上 任何 讨论 的 他们的 态度 到 每个
[ˈlðər] .
other .
其他 .

柯比一家很久以前就放弃了讨论彼此之间的关系。

[bʌt; bət][æz; ɛz][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] — [ˈlaʊndʒɪŋ]
But as the thought came into her mind she eyed her husband — lounging
但 作为 这 想法 来了 进入 她 头脑 她 眼睛 她 丈夫 — 休闲
[ˈmu:dɪli] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ,
moodily in her motor - car ,
情绪低落地在 她 发动机 - 车 ,

但就在这时，她瞥了一眼丈夫——他正闷闷不乐地躺在汽车里。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] ['twailaɪt] — [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] , ['mju:tənəs] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] **as they swept home through the winter twilight — with hopeless , mutinous irritation**
作为 他们 扫荡 家 通过 这 冬天 暮 — 和 绝望 , 叛逆的 刺激
.
:
.

他们穿过冬日的暮色，怒气冲冲地回到家中——带着绝望和叛逆的恼怒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ʃi; ʃi] ['wʌndɜːd] , [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['kɜ:bi] — [jʌŋ] , **What was the matter , she wondered , with John and Margaret Kirby — young ,**
什么 曾是 这 事情 , 她 想知道 , 和 约翰 和 玛格丽特 柯比 — 年轻的 ,
[ˈhænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələr] ? **handsome , rich , and popular ?**
英俊的 , 富有的 , 和 受欢迎的 ?

她心想，约翰和玛格丽特·柯比到底出了什么事？他们年轻、英俊、富有、受欢迎。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] , [ðæt] ['brɪliəntli] ['herəldɪd] [ænd; ənd] ['waɪdli] **What had been wrong with their marriage , that brilliantly heralded and widely**
什么 有 到过 错误的 和 他们的 婚姻 , 那 精彩 被预言 和 广泛
[ædvɜ:taɪzd] [ɪ'vent] ? **advertised event ?**
广告 事件 ?

他们那场备受瞩目、广为宣传的婚礼究竟出了什么问题？

[hu:z] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] , **Whose fault was it that they two could not seem to understand each other ,**
谁 过错 曾是 它 那 他们 二 可以 不是 似乎 到 理解 每个 其他 ,
他们两人为何无法互相理解？这究竟是谁的错？

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [tə'geðər] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] **could not seem to live out their lives together in honorable and dignified**
可以 不是 似乎 到 居住 出去 他们的 生活 一起 在 光荣的 和 凝重
[kəm'pænjənʃɪp] , **companionship ,**
友谊 ,

他们似乎无法体面而有尊严地共同度过余生。

[æz; əz] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:,beəz] [hæd; həd] [dʌŋ] ? **as generations of their forebears had done ?**
作为 几代人 的 他们的 祖先 有 完毕 ?
就像他们的祖辈那样？

" [pər'hæps] ['evri:wənz] ['mæɪɪdʒ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [laɪk] ['ʌʊərz] , " ['mɑ:rgrət] [mju:zd] ['mɪzrəbli] . **" Perhaps everyone's marriage is more or less like ours , " Margaret mused miserably .**
" 也许 每个人的 婚姻 是 更多的 或者较少的 喜欢 我们的 , " 玛格丽特 沉思 惨痛地 .
“也许每个人的婚姻都和我们的差不多，”玛格丽特沮丧地想。

" [pər'hæps][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mæɪɪdʒ] . **" Perhaps there's no such thing as a happy marriage .**
" 也许 有 不 这样的 事物 作为 一个 快乐的 婚姻 .
“或许根本不存在幸福的婚姻。”

" [ɔ:lmoʊst][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ʃi; ʃi] [nu:] [əd'mɪtɪd] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ɔ:r] [ə'nʌðər] , **" Almost all the women that she knew admitted unhappiness of one sort or another ,**
" 几乎 全部 这 女性 那 她 知道 承认 不快乐 的 一 种类 或者 其他 ,
“她认识的几乎所有女性都承认自己有这样或那样的不快乐，”

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] [də'mestɪk] ['trʌblz] ['fri:li] . **and discussed their domestic troubles freely .**
和 讨论 他们的 国内的 麻烦 自由 .
他们畅所欲言地谈论着彼此的家庭烦恼。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈnevər] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðæt] ;
Margaret had never sunk to that ;
玛格丽特 有 绝不 沉没 到 那 ；

玛格丽特从未堕落到那种地步；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][self] - [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd]
it would not even have been a relief to a nature as self - sufficient and
它 会 不是 甚至 有 到过 一个 宽慰 到 一个 自然 作为 自己 - 充足的 和
[æz; əz][kʊld][æz; əz][hɜːrɪz] .
as cold as hers .
作为 寒冷的 作为 她的 ；

即使对于像她这样自给自足、冷漠无情的生物来说，这也不会是一种解脱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [taɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ænd; ənd]
But for years she had felt that her marriage tie was an irksome and
但 为了 年 她 有 毛毡 那 她 婚姻 领带 曾是 一个 烦人的 和
[dɪsˈteɪstf(ə)l] [bɑːnd] ,
distasteful bond ,
令人厌恶的 纽带 ；

但多年来，她一直觉得婚姻是一种令人厌烦和厌恶的束缚。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt]
and only that afternoon she had been stung by the bitter fact that the state
和 仅有的 那 下午 她 有 到过 被蜇了 经过 这 苦的事实 那 这 状态
[ʌv; əv] [əˈferz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːrˈself][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
of affairs between her husband and herself was no secret from their
的 事务 之间 她 丈夫 和 她自己 曾是 不 秘密 从 他们的
[wɜːrld] .
world .
世界 ；

就在那天下午，她才痛苦地意识到，她和丈夫之间的问题在他们圈子里早已不是秘密。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈnuːzpeɪpər] [hæd; həd][ˈboʊldli][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn]
A certain audacious newspaper had boldly hinted that there would soon
一个 肯定 大胆的 报纸 有 大胆地 暗示 那 那里 会 很快
[biː; bi][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [sepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːbi] [ˈhʌʊshoʊld] ,
be a sensational separation in the Kirby household ,
是 一个 轰动一时 分离 在 这 柯比 家庭 ；

某家胆大妄为的报纸曾大胆暗示，柯比一家即将发生轰动性的分居事件。

[huːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns]
whose beautiful mistress would undoubtedly follow her first unhappy marital experience
谁 美丽的 情妇 会 无疑 跟随 她 第一的 不开心 婚姻 经验
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] ,
with another — and ,
和 其他 — 和 ；

这位美丽的情妇无疑会在第一次不幸的婚姻经历之后，与他人再续前缘——而且，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] — [ˈmæɪrɪdʒ] .
it was to be hoped , a more fortunate — marriage .
它 曾是 到 是 希望 ， 一个 更多的 幸运 — 婚姻 ；

希望这是一段更幸福的婚姻。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [læft] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ,
Margaret had laughed when the article was shown her ,
玛格丽特 有 笑了 什么时候 这 文章 曾是 所示 她 ；

玛格丽特看到这篇文章时笑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] ['flɪpənsi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
with the easy flippancy that is the stock in trade of her type of society
和 这 简单的 轻浮 那是 这 库存 在 贸易 的 她 类型 的 社会
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

她带着那种轻浮的姿态，而这正是她这类社交名媛的惯用伎俩；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ærou] [hæd; həd] ['ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] , [ˌnevəðə'les] .
but the arrow had reached her very soul , nevertheless .
但 这 箭 有 达到 她 非常 灵魂 , 尽管如此 .

然而，那支箭却直击她的灵魂深处。

[soʊ][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] ?
So it had come to that , had it ?
所以 它 有 来 到 那 , 有 它 ?

事情竟然发展到这种地步了？

[ʃi:; ji][ænd; ənd][dʒɑ:n][hæd; həd] [feɪld] !
She and John had failed !
她 和 约翰 有 失败的 !

她和约翰失败了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] [pʌb'lisəti] , [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
They were to be dragged through the publicity , the humiliations ,
他们 是 到 是 拖拽 通过 这 宣传 , 这 羞辱 ,

他们将被迫经历舆论的漩涡和羞辱，

[ðæt] [prɪ'si:d] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [gɔ:d][hæz; həz][dʒɔɪnd] [tə'geðər] .
that precede the sundering of what God has joined together .
那 先于 这 分裂 的 什么 上帝 有 加入 一起 .

在上帝所结合的事物分离之前。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
They had drifted , as so many hundreds and thousands of men and
他们 有 漂移 , 作为 所以 许多 数百 和 数千 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] [drɪft] ,
women drift ,
女性 漂移 ,

他们随波逐流，就像成千上万的男男女女一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈɡlɔ:riəs] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimu:n] , [tu:; tə] ['kwɒrəlz] , [tu:; tə]
from the warm , glorious companionship of the honeymoon , to quarrels , to
从 这 温暖的 , 辉煌 友谊 的 这 蜜月 , 到 争吵 , 到
[tru:sɪz] , [tu:; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
truces , to discussion ,
休战 , 到 讨论 ,

从蜜月期间温暖美好的陪伴，到争吵，到休战，再到讨论，

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtər] ['dɪfrəns] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs]
to a recognition of their utter difference in point of view , and to this
到 一个 认出 的 他们的 说出 不同之处 在 观点 的 看法 , 和 到 这
[ˈfaɪn(ə)] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
final independent ,
最终的 独立的 ,

认识到他们观点上的彻底差异，以及最终的独立性，

[ku:l] [ə'dʒʌstmənt] , [ðæt] [left] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˈʌtərli] [ˈsepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
cool adjustment , that left their lives as utterly separated as if they had
凉爽的 调整 , 那 左边 他们的 生活 作为 完全地 分开 作为 如果 他们 有
[ˈnevər] [met] .
never met .
绝不 遇见 .

冷静的调整，使他们的生活彻底分离，仿佛从未相遇过。

[jet] [jiː; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈoʊnli] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [jiː; jɪ] [nu:] [hæd; həd] [dʌn] ,
Yet she had done only what all the women she knew had done ,
然而 她 有 完毕 仅有的 什么 全部 这 女性 她 知道 有 完毕 ,
然而，她只不过做了她认识的所有女人都做过的事而已。

[ˈmɑːrgrət] [riˈmaɪndɪd] [hɜːrˈself][ɪn][self] - [dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
Margaret reminded herself in self - justification .
玛格丽特 提醒 她自己 在 自己 - 理由 .

玛格丽特这样安慰自己，为自己辩解。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] , [pərˈhæps] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [mɔːr] [ˈmʌni]
She had done it a little more brilliantly , perhaps ; she had spent more money
她 有 完毕 它 一个 小的 更多的 精彩 , 也许 ; 她 有 花费 更多的 钱
,
.
,

或许她做得更出色一些；她也花了更多钱。

[wɔːrɪn] [ˈhæns(ə)m] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ænd; ənd] [gaʊnz] ;
worn handsomer jewels and gowns ;
磨损 更英俊 珠宝 和 礼服 ;
佩戴更精美的珠宝和礼服；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈaɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ðæt] [ˈʌtər] [ˈliːʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]
she had succeeded in idling away her life in that utter leisure that was
她 有 成功了 在 急速 离开 她 生活 在 那 说出 闲暇 那 曾是
[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
the ideal of them all ,
这 理想的 的 他们 全部 ,

她成功地将自己的一生虚度在了那种所有人梦寐以求的彻底闲适之中。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
whether they were quite able to achieve it or not .
无论 他们 是 相当 有能力的 到 达到 它 或者 不是 .
无论他们最终是否能够实现目标。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðer; ðər] [ˈdɪnəz] , [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɪn]
Some women had to order their dinners , had occasionally to go about in
一些 女性 有 到 命令 他们的 晚餐 , 有 偶尔 到 去 关于 在
[haɪrd] [ˈviːək(ə)lɪz] ,
hired vehicles ,
雇用 车辆 ,

有些妇女不得不订餐，有时还得租车出行。

[hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] [gaʊnz] ; [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði] [ˈenvɪd] ,
had to consider the cost of hats and gowns ; but Margaret , the envied ,
有 到 考虑 这 成本 的 帽子 和 礼服 ; 但 玛格丽特 , 这 令人羡慕 ,
不得不考虑帽子和礼服的费用；但是，令人羡慕的玛格丽特，

[hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)lɪ] [ˈhaʊskiːpər] ,
had her own carriage and motor - car , her capable housekeeper ,
有 她 自己的 运输 和 发动机 - 车 , 她 有能力的 管家 ,
她有自己的马车和汽车，还有一位能干的管家。

[hɜːr; hər] [ˈjɪrli] [ˈtrɪp][tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ˈʌnˈkɑʊntɪd] [ˈfrɑːks] [ænd; ənd][hæts] .
her yearly trip to Paris for uncounted frocks and hats .

她 每年 旅行 到 巴黎 为了 未统计的 连衣裙 和 帽子 .

她每年都会去巴黎买数不清的裙子和帽子。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] ,
All the women she knew were useless ,

全部 这 女性 她 知道 是 无用 ,

她认识的所有女人都没用。

[ˈboʊstɪŋ] [ˈræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,
boasting rather of what they did not have to do than of what they did ,

吹嘘 相当 的 什么 他们 做过 不是 有 到 做 比 的 什么 他们 做过 ,

他们更乐于炫耀自己不必做的事，而不是自己做了什么。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesfəli] [ˈjuːsləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Margaret was more successfully useless than the others .

和 玛格丽特 曾是 更多的 成功地 无用 比 这 其他的 .

而玛格丽特比其他人更成功地表现得毫无用处。

[bʌt; bət] [ˈwɔznt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [mæn]
But wasn't that the lot of a woman who is rich , and marries a richer man

但 不是 那 这 很多 的 一个 女士 WHO 是 富有的 , 和 结婚 一个 更富有 男人

?
?
?

但这不正是富裕女性嫁给更富有男性的命运吗？

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [ˈmærid] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
Wasn't it what married life should be ?

不是 它 什么 已婚 生活 应该 是 ?

婚姻生活不就应该是这样的吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [em ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈmɑːrgrət] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself]
" **I don't know what makes me nervous to - night , " Margaret said to herself**

" 我 不 知道 什么 制作 我 紧张的 到 - 夜晚 , " 玛格丽特 说 到 她自己

[ˈfaɪnəli] ,
finally ,

最后 ,

“我不知道今晚是什么让我紧张，”玛格丽特最后自言自语道。

[ˈsetlɪŋ] [bæk] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər][fəːz] .
settling back comfortably in her furs .

安顿 后退 舒适地 在 她 毛皮 .

她舒服地靠在皮草里。

" [pərˈhæps][aɪ][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪn][dʒɑːn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːnz] [wen]
" **Perhaps I only imagine John is going to make one of his favorite scenes when**

" 也许 我 仅有的 想象 约翰 是 去 到 制作 一 的 他的 最喜欢的 场景 什么时候

[wiː; wi][get] [hoʊm] .
we get home .

我们 得到 家 .

“也许我只是想象约翰回到家后会拍他最喜欢的一幕。”

[ˈprɔːbəbli] [hiː; hi] [ˈhæznt] [siːn] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][æɪt; ət][ɔːl] .
Probably he hasn't seen the article at all .

大概 他 还没有 已见 这 文章 在 全部 .

他可能根本没看过这篇文章。

[aɪ][dəʊnt] [ker] , [ˈeniweɪ] !
I don't care , anyway !

我 不 关心 , 反正 !

反正我不在乎！

[ɪf] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [waɪ] ,
If it SHOULD come to a divorce , why ,
如果 它 应该 来 到 一个 离婚 , 为什么 ,

如果最终真的走到离婚这一步，为什么？

[wiː; wi] [noʊ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːɜː] [ðæt] [wei] .
we know plenty of people who are happier that way .
我们 知道 很多 的 人们 WHO 是 更快乐 那 方式 .

我们认识很多那样的人，他们更快乐。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkət] [θɪŋz] !
Thank Heaven , there isn't a child to complicate things !
感谢 天堂 , 那里 不是 一个 孩子 到 复杂化 事物 !

谢天谢地，没有孩子，不然事情就复杂多了！

" [faɪv] [fiːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈweɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][paːrk]
" Five feet away from her , as the motor - car waited before crossing the park
" 五 脚 离开 从 她 , 作为 这 发动机 - 车 等待 前 过境 这 公园
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

“在她五英尺远的地方，汽车停在公园入口处等待通过时，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
a tall man and a laughing girl were standing , waiting to cross the street .
一个 高的 男人 和 一个 笑 女孩 是 常设 , 等待 到 叉 这 街道 .

一个高个男人和一个爱笑的女孩站在那里，等着过马路。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈgæləri] [siːts] ?
" But aren't we too late for gallery seats ?
" 但 不是 我们 也 晚的 为了 画廊 座位 ?

“但是我们现在是不是已经买不到楼上的座位了？”

" [ˈmɑːrgrət] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] , [ˈeɪdɪntli] [diːp] [ɪn][æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tʃɔɪs] .
" Margaret heard the girl say , evidently deep in an important choice .
" 玛格丽特 听到 这 女孩 说 , 显然 深的 在 一个 重要的 选择 .

玛格丽特听到女孩说，显然女孩正在认真思考一个重要的决定。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ðə; ði][mæn] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
" the man assured her eagerly .
" 这 男人 保证 她 急切地 .

“那人急切地向她保证道。”

" [ðen] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [sent] [ˈdɪnər] [ænd; ænd] - [ˈhɒfmən] - [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd]
" Then I choose the fifty - cent dinner and ' Hoffman ' by all means , " she decided
" 然后 我 选择 这 五十 - 中心 晚餐 和 - 霍夫曼 - 经过全部 方法 , " 她 决定
[ˈdʒɔɪəsli] .
joyously .
欣喜地 .

“那我当然要选五毛钱的晚餐和《霍夫曼》啦！”她高兴地决定道。

[ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Margaret looked after them , a sudden pain at her heart .
玛格丽特 看起来 后 他们 , 一个 突然 疼痛 在 她 心 .

玛格丽特照顾着他们，突然感到一阵心痛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] .
" **She did not know what the pain was** .
" 她 做过 不是 知道 什么 这 疼痛 曾是 ：

她不知道那是什么疼痛。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;
" **She thought she was pitying that young husband and wife** ;
" 她 想法 她 曾是 怜悯 那 年轻的 丈夫 和 妻子 ；

她觉得自己是在同情那对年轻的夫妇；

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɔ:rm] ,
" **but her thoughts went back to them as she entered her own warm** ,
" 但 她 想法 去 后退 到 他们 作为 她 进入 她 自己的 温暖的 ；

但当她走进自己温暖的房间时，思绪又回到了他们身上。

[lʌgˈzʊəriəs] [ru:mz; rʊmz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] .
" **luxurious rooms a few moments later** .
" 豪华 房间 一个 很少 时刻 之后 ：

片刻之后，便入住了豪华房间。

" [ˈfɪfti] - [sent] [ˈdɪnər] !
" **Fifty - cent dinner** !
" 五十 - 中心 晚餐 ！

“五毛钱晚餐！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɔ:f(ə)l] !
" **It must be awful** !
" 它 必须 是 可怕 ！

“那一定很糟糕！”

" [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [səɹˈpraɪz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntuː] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [wɪˈðəʊt]
" **To her surprise , her husband followed her into her room , without**
" 到 她 惊喜 , 她 丈夫 随后 她 进入 她 房间 , 没有
[ˈnɒkɪŋ] ,
knocking ,
敲门 ,

令她惊讶的是，她的丈夫没有敲门就跟着她进了房间。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [koʊld] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" **and paid no attention to the very cold stare with which she greeted him** .
" 和 有薪酬的 不 注意力 到 这 非常 寒冷的 盯 和 哪个 她 问候 他 。

他丝毫没有在意她投来的冰冷目光。

" [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɑ:grət] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Sit down a minute , Margaret , will you ?**
" 坐 向下 一个 分钟 , 玛格丽特 , 将要 你 ？

“玛格丽特，请坐一会儿好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [let] [jɔɹ; jər] [ˈwʊmən] [goʊ] .
" **he said , " and let your woman go** .
" 他 说 , " 和 让 你的 女士 去 。

他说：“放了你的女人。”

[aɪ] [wa:nt] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **I want to speak to you** .
" 我 想 到 说话 到 你 。

我想和你谈谈。

" ['æŋɡrɪ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [bɔːs] , ['mɑːrɡrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,
" **Angry to feel herself a little at loss , Margaret nodded to the maid ,**
" 生气的 到 感觉 她自己 一个 小的 在 损失 , 玛格丽特 点头 到 这 女佣 ,
玛格丽特感到有些失落, 心中有些恼火, 她朝女仆点了点头。

[ænd; ænd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːfəli] [kən'trəʊld] [təʊn] :
and said in a carefully controlled tone :
和 说 在 一个 小心 受控 语气 :
他用小心翼翼控制的语气说道:

" [aɪ] [eɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kelsɪ] - , [dʒɑːn] .
" **I am dining at the Kelseys ' , John .**
" 我 是 用餐 在 这 凯尔西 - , 约翰 .
“约翰, 我正在凯尔西家用餐。”

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] —
Perhaps some other time —
也许 一些 其他 时间 —
或许下次吧——

" [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːl] [mæn] , [ˌpriːmə'tʃərli; ˌpriːmə'tɔːrli] [greɪ] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
" **Her husband , a thin , tall man , prematurely gray , was pacing the floor**
" 她 丈夫 , 一个 薄的 , 高的 男人 , 过早 灰色的 , 曾是 踱步 这 地面
[nɜːrvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,
她的丈夫身材瘦高, 头发过早地变得花白, 正焦躁地在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [hændz] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] .
his hands plunged deep in his coat pockets .
他的 双手 暴跌 深的 在 他的 外套 口袋 .
他的双手深深地插进外套口袋里。

[hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] .
He cleared his throat several times before he spoke .
他 已清除 他的 喉 一些 时代 前 他 辐 .
他说话前清了好几次嗓子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɑːrp] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvəd] ['kwɪkli] :
His voice was sharp , and his words were delivered quickly :
他的 嗓音 曾是 锋利的 , 和 他的 字 是 发表 迅速地 :
他的声音尖锐, 语速很快:

" [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɑːrɡrət] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" **It's come to this , Margaret — I'm very sorry to have to tell you ,**
" 它是 来 到 这 , 玛格丽特 — 我是 非常 对不起 到 有 到 告诉 你 ,
“事情竟然发展到这种地步, 玛格丽特——我很遗憾地告诉你……”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɪts] — [ɪts] [ɡɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] !
but things have finally reached the point where it's — it's got to come out !
但 事物 有 最后 达到 这 观点 在哪里 它是 — 它是 得到 到 来 出去 !
但事情终于发展到必须公开的地步了!

['bænɪstər] [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ; [wiːv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
Bannister and I have been nursing it along ; we've done all that we could .
栏干 和 我 有 到过 护理 它 沿着 ; 我们已经 完毕 全部 那 我们 可以 .
班尼斯特和我一直在努力维持现状; 我们已经尽力了。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ænd] [sɔː] ['piːtə-sən] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [juːz] !
I went down to Washington and saw Peterson , but it's no use !
我 去 向下 到 华盛顿 和 锯 彼得森 , 但 它是 不 使用 !
我去了华盛顿, 见了彼得森, 但是没用!

[wiː wi] [tɜːrn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkredɪtəz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
We turn it all over — the whole thing — to the creditors to - morrow !
我们 转动 它 全部 超过 — 这 所有的 事物 — 到 这 债权人 到 - 明天 !
明天我们就把所有东西——全部——都交给债权人！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪl] .
" His voice rose suddenly ; it was shocking to see the control suddenly fail .
" 他的 嗓音 玫瑰 突然 ； 它 曾是 令人震惊 到 看 这 控制 突然 失败 .
“他的声音突然提高了；看到控制系统突然失灵，真是令人震惊。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , [ˈmɑːrgrət] !
" I tell you it's all up , Margaret !
" 我 告诉 你 它是 全部 向上 , 玛格丽特 !
“我告诉你，一切都完了，玛格丽特！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [em ˈiː] !
It's the end of me !
它是 这 结尾 的 我 !
我完了！

[aɪ] [wəʊnt] [feɪs] [aɪ ˈtiː] !
I won't face it !
我 惯于 脸 它 !
我不敢面对！

" [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
" He dropped into a chair , but suddenly sprang up again , and began to
" 他 掉落 进入 一个 椅子 , 但 突然 弹簧 向上 再次 , 和 开始 到
[wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
walk about the room .
走 关于 这 房间 .
他一屁股坐在椅子上，但突然又跳了起来，开始在房间里走动。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [waɪz] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈprez(ə)ntli] ,
" Now , you can do just what you think wise , " he resumed presently ,
" 现在 , 你 能 做 只是 什么 你 思考 明智的 , " 他 恢复 目前 ,
“现在，你可以做你认为明智的事情了，”他随即继续说道。

[ɪn] [ðə; ði] [ədˈvaɪzəri] , [ˈkwaɪət] [toʊnz] [hiː; hi] [juːˈzuəli; juːˈzəli] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
in the advisory , quiet tones he usually used to her .
在 这 咨询 , 安静的 音调 他 通常 用过的 到 她 .
他用他平时对她说的这种谨慎、平静的语气。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɑːrk] [ˈævənuː] [haʊs] ;
" You can always have the income of your Park Avenue house ;
" 你 能 总是 有 这 收入 的 你的 公园 大街 房子 ;
“你还可以继续领取你在公园大道房子的收入；

[jʊr; jər] [ænt] [pɔːl] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
your Aunt Paul will be glad enough to go abroad with you ,
你的 阿姨 保罗 将要 是 高兴的 足够的 到 去 国外 和 你 ,
你姑妈保罗会很乐意和你一起出国的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] — [ðæt] [juː; jʊ]
and there are personal things — the house silver and the books — that you
和 那里 是 个人的 事物 — 这 房子 银 和 这 图书 — 那 你
[kæn; kən] [kleɪm] .
can claim .
能 宣称 .
还有一些个人物品——家里的银器和书籍——你可以认领。

[aɪv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪts] [ˈplænɪŋ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][kɑːm]
I've lain awake nights planning — " His voice shook again , but he gained his calm
我已经 莱恩 醒 夜晚 规划 — " 他的 嗓音 摇晃 再次 , 但 他 获得 他的 冷静的
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
after a moment .
后 一个 片刻 .

“我曾彻夜难眠地计划——”他的声音再次颤抖，但片刻后他平静了下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][naɪt][tuː; tə][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" I want to ask you not to work yourself up over it , " he added .
" 我 想 到 问 你 不是 到 工作 你自己 向上 超过 它 , " 他 额外 .
“我希望你不要为此事过于担心，”他补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .
一片寂静。

[ˈmɑːrgrət] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈstoʊni] [ˈfjʊri] .
Margaret regarded him in stony fury .
玛格丽特 认为 他 在 石质的 愤怒 .
玛格丽特怒目而视，眼神中充满了冷漠和愤怒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] .
She was deadly white .
她 曾是 致命 白色的 .
她白得吓人。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈθrɒkˌmɔːtən] , [ˈkɜːbi] , & [sʌn] [hæv; həv] — [hæz; həz] [feɪld] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Do you mean that Throckmorton , Kirby , & Son have — has failed ? " she asked .
" 做 你 意思是 那 索克莫顿 , 柯比 , & 儿子 有 — 有 失败的 ? " 她 问 .
“你的意思是说，Throckmorton, Kirby & Son 公司已经——已经失败了吗？”她问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [em 'iː] — [ɪz] [ɡɔːn] ?
" Do you mean that my money — the money that my father left me — is GONE ?
" 做 你 意思是 那 我的 钱 — 这 钱 那 我的 父亲 左边 我 — 是 已消失 ?
“你的意思是说，我父亲留给我的钱——那些钱——都没了？ ”

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [seɪ] [soʊ] ?
Does Mr . Bannister say so ?
做 先生 . 栏干 说 所以 ?
班尼斯特先生是这么说的吗？

[waɪ] — [waɪ] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrn][em 'iː] ? "
Why — why has it never occurred to you to warn me ? "
为什么 — 为什么 有 它 绝不 发生 到 你 到 警告 我 ? "
为什么——为什么你从来没想过要警告我？

" [aɪ][dɪd][wɔːrn][juː; jʊ] .
" I did warn you .
" 我 做过 警告 你 .
我警告过你。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][dʒʊˈlaɪ] — [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] !
I did try to tell you , in July — why , all the world knew how things were going !
我 做过 尝试 到 告诉 你 , 在 七月 — 为什么 , 全部 这 世界 知道 如何 事物 是 去 !
七月份的时候，我就试着告诉过你——当时全世界都知道事情的进展情况！

" [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,
" If , on the last word ,
" 如果 , 在 这 最后的 单词 ,
“如果，在最后一句话中，

[ðer; ðər] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [meɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
there crept into his voice the plea that even a strong man makes to his
那里 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 这 恳求 那 甚至 一个 强的 男人 制作 到 他的
[ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] ,
women for sympathy ,
女性 为了 同情 ,
他的声音里透着一丝恳求，那是即使是坚强的男人也会向女人寻求同情的那种语气。

[fɔːr; fər] [ˈsaɪləs] , [ˈmɑːrgə-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [aɪz] [kɪld] [aɪ ˈtiː] .
for solace , Margaret's eyes killed it .
为了 慰藉 , 玛格丽特的 眼睛 被杀 它 .

为了寻求慰藉，玛格丽特的眼神杀死了它。

[dʒɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ɡev] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] .
John , turning to go , gave her what consolation he could .
约翰 , 转弯 到 去 , 给予 她 什么 安慰 他 可以 .

约翰转身要走，临走前尽力安慰了她。

" [ˈmɑːrgrət] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪm] [ˈsaːri] .
" **Margaret , I can only say I'm sorry** .
" 玛格丽特 , 我 能 仅有的 说 我是 对不起 .

玛格丽特，我只能说声对不起。

[aɪ][traɪd] — [ˈbænɪstər] [noʊz] [haʊ] [aɪ][traɪd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] .
I tried — Bannister knows how I tried to hold my own .
我 尝试 — 栏干 知道 如何 我 尝试 到 抓住 我的 自己的 .

我尽力了——班尼斯特知道我为了自保做了多少努力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [daɪd] ,
But I was pretty young when your father died ,
但 我 曾是 漂亮的 年轻的 什么时候 你的 父亲 死亡 ,

但你父亲去世时我还很小。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem ˈiː] [lɜːrɪn] .
and there was no one to help me learn .
和 那里 曾是 不 一 到 帮助 我 学习 .

而且没有人帮助我学习。

[aɪm][ɡlæd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈæktʃuəl] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm glad it doesn't mean actual suffering for you .
我是 高兴的 它 不 意思是 实际的 痛苦 为了 你 .

我很高兴这并不意味着你会遭受实际的痛苦。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [wiːl] [ɡet][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bæk] .
Some day , perhaps , we'll get some of it back .
一些 天 , 也许 , 出色地 得到 一些 的 它 后退 .

或许有一天，我们会找回其中的一部分。

[ɡɑːd] [noʊz] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
God knows I hope so .
上帝 知道 我 希望 所以 .

上帝作证，我多么希望如此。

[aɪv] [nɑːt] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've not meant much to you .
我已经 不是 意思是 很多 到 你 .

我对你来说并不重要。

[jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] [ˈprɪti] [dɪr] .
Your marriage has cost you pretty dear .
你的 婚姻 有 成本 你 漂亮的 亲爱的 .

你的婚姻让你付出了沉重的代价。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈʊʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

But I'm going to do the only thing I can for you .
但 我是 去 到 做 这 仅有的 事物 我 能 为了 你 .

但我会尽我所能为你做这件事。

" [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊʊd] .

" Silence followed .
" 沉默 随后 .

一片寂静。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈprez(ə)ntli] [raʊʊzd] [hɜ:r'self] .

Margaret presently roused herself .
玛格丽特 目前 唤醒 她自己 .

玛格丽特这才起身。

" [aɪ] [səˈpʊʊz] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpepərz] ?

" I suppose this can be kept from the papers ?
" 我 认为 这 能 是 保留 从 这 文件 ?

我想这件事应该不会被报纸报道吧？

[wi:; wi] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ?

We needn't be discussed and pointed at in the streets ?
我们 不必 是 讨论 和 尖 在 在 这 街道 ?

我们难道不必在街头被人议论和指责吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈhevɪli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dɪˈsteɪst] .

" she asked heavily , her face a mask of distaste .
" 她 问 重度 , 她 脸 一个 面具 的 厌恶 .

她沉重地问道，脸上满是厌恶。

" [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈbri:flɪ] .

" That's impossible , " said John , briefly .
" 那就是 不可能的 , " 说 约翰 , 简要地 .

“那不可能，”约翰简短地说。

" [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [ˈmɑ:rgrət] [sed] .

" To some people nothing is impossible , " Margaret said .
" 到 一些 人们 没有什么 是 不可能的 , " 玛格丽特 说 .

“对某些人来说，没有什么是不可能的，”玛格丽特说。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tɜ:rnd] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .

Her husband turned again without a word , and left her .
她 丈夫 转向 再次 没有 一个 单词 , 和 左边 她 .

她的丈夫一言不发地转身离开了她。

[ˈæftərwərd] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [sɪk] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Afterward she remembered the sick misery in his eyes , the whiteness of his face .
之后 她 记得 这 生病的 苦难 在 他的 眼睛 , 这 白人 的 他的 脸 .

后来她想起他眼中痛苦的神情，他苍白的脸色。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ji][du:] [ðen] ?

What did she do then ?
什么 做过 她 做 然后 ?

她后来做了什么？

[ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [ˈnʊʊ] .

She didn't know .
她 没有 知道 .

她不知道。

[dɪd][ʃi:; ji][ɡʊʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ?

Did she go at once to the dressing - table ?
做过 她 去 在 一次 到 这 敷料 - 桌子 ?

她立刻就去梳妆台前了吗？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][rɪŋ][fɔːr; fər][ˈluːɪs] ,
Did she ring for Louise ,
做过 她 戒指 为了 路易丝 ;

她有没有给路易丝打电话？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][əˈləʊn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈsləʊli][gɔːt][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][luːs][ˈræpər][ænd; ənd][ʌnˈpɪnd]
or was she alone as she slowly got herself into a loose wrapper and unpinned
或者 曾是 她 独自的 作为 她 缓慢地 得到 她自己 进入 一个 松动的 包装纸 和 未固定
[hɜːr; hər][her] ?
her hair ?
她 头发 ?

或者，她独自一人慢慢地穿上宽松的裹身衣，解开头发？

[haʊ][lɔːŋ][wʌz; wəz][aɪˈtiː][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][ðæt][ˈhɔːrəb(ə)l][kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
How long was it before she heard that horrible cry in the hall ?
如何 长的 曾是 它 前 她 听到 那 可怕 哭 在 这 大厅 ?

她过了多久才听到走廊里传来那声可怕的哭喊？

[wʌt][wʌz; wəz][aɪˈtiː] — [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ][ˈfʊtstɛps] , [ðæt][brɔːt]
What was it — that , or the voices and the flying footsteps , that brought
什么 曾是 它 — 那 , 或者 这 声音 和 这 飞行 脚步声 , 那 带来
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

究竟是什么——是那件事，还是那些声音和飞快的脚步声，将她带到了这里？

[ˈeɪkən][ænd; ənd][ˈgæspɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt] ?
shaken and gasping , to her feet ?
摇晃 和 喘息 , 到 她 脚 ?

她颤抖着，气喘吁吁地站了起来？

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][nuː] .
She never knew .
她 绝不 知道 .

她始终毫不知情。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][nuː][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒɑːnz][ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈsɜːrvənt]
She only knew that she was in John's dressing - room , and that the servants
她 仅有的 知道 那 她 曾是 在 约翰的 敷料 - 房间 , 和 那 这 仆人
[wɜːr; wər][ˈklʌstəd] ,
were clustered ,
是 聚类 ,

她只知道自己身处约翰的更衣室，仆人们都围拢在一旁。

[ə; eɪ][ˈsɒbɪŋ] , [ˈterəfaɪd][gruːp] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ] .
a sobbing , terrified group , in the doorway .
一个 啜泣 , 恐惧 团体 , 在 这 门口 .

一群惊恐万分、啜泣不已的人挤在门口。

[ˈdʒɑːnz][hed] , [ˈhevi] , [wɪð; wɪθ][ʃʌt][aɪz] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈʃəʊldər] ; [ˈdʒɑːnz][lɪmp][ˈbɑːdi]
John's head , heavy , with shut eyes , was on her shoulder ; John's limp body
约翰的 头 , 重的 , 和 关闭 眼睛 , 曾是 在 她 肩膀 ; 约翰的 跛行 身体
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
was in her arms .
曾是 在 她 武器 .

约翰的头沉重地靠在她的肩膀上，双眼紧闭；约翰软绵绵的身体在她怀里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈemptɪd] , [ænd; ənd]
They were telling her that this was the bottle he had emptied , and
他们 是 讲述 她 那 这 曾是 这 瓶子 他 有 清空 , 和
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
that he was dead .
那 他 曾是 死的 .

他们告诉她，这是他喝空的酒瓶，他已经死了。

[iː]
II
三

二

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [əˈlaɪv] ,
It was a miracle that they had got her husband to the hospital alive ,
它 曾是 一个 奇迹 那 他们 有 得到 她 丈夫 到 这 医院 活 ,
他们能把她丈夫活着送到医院简直是个奇迹。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [təʊld] [ˈmɑːrgrət] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
the doctors told Margaret , late that night .
这 医生 讲述 玛格丽特 , 晚的 那 夜晚 .

那天晚上很晚的时候，医生们告诉了玛格丽特这个消息。

[hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] .
His life could be only a question of moments .
他的 生活 可以 是 仅有的 一个 问题 的 时刻 .

他的生命可能只剩下转瞬即逝的几分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [təʊld][hɜːr; hər]
It was extraordinary that he should live through the night , they told her
它 曾是 非凡的 那 他 应该 居住 通过 这 夜晚 , 他们 讲述 她
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
the next morning ;
这 下一个 早晨 ;

第二天早上，他们告诉她，他能活过那一夜简直是个奇迹；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [naʊ] .
but it could not last more than a few hours now .
但 它 可以 不是 最后的 更多的 比 一个 很少 小时 现在 .

但现在这种情况最多只能持续几个小时了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈkɜːbi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈkɜːbi] [lɪvd] .
It was impossible for John Kirby to live , they said ; but John Kirby lived .
它 曾是 不可能的 为了 约翰 柯比 到 居住 , 他们 说 ; 但 约翰 柯比 居住地 .
他们说约翰·柯比不可能活下来；但约翰·柯比活了下来。

[hiː; hi] [lɪvd] , [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [θruː] [ˈægəni] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] , [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv] [nuː] [peɪn]
He lived , to struggle through agonies undreamed of , back to days of new pain
他 居住地 , 到 斗争 通过 痛苦 未曾预料到的 的 , 后退 到 天 的 新的 疼痛
.
:
.

他活了下来，却又不得不忍受难以想象的痛苦，回到充满新痛苦的日子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wen] [hiː; hi] [leɪ] , [ˈmɪrli] [ˈbriːðɪŋ] , [naʊ]
There were days and weeks and months when he lay , merely breathing , now
那里 是 天 和 周 和 几个月 什么时候 他 躺 , 仅仅 呼吸 , 现在
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

他躺了数日、数周、数月，只是微弱地呼吸着。

[naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [mɔːr] [ˈdiːpli] .
now just a shade more deeply .
现在 只是 一个 阴影 更多的 深 .

现在颜色又深了一点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [greɪt] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪɡˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi] .
There came a day when great doctors gathered about him to exult that he
那里 来了 一个 天 什么时候 伟大的 医生 聚集 关于 他 到 欢腾 那 他
[ʌnˈdaʊtɪdli] ,
undoubtedly ,
无疑 ,

有一天，许多伟大的医生聚集在他身边，欢欣鼓舞地宣称，他无疑.....

[ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [wɪnst] [wen] [ðə; ði][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [ˈniːd(ə)] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
indisputably winced when the hypodermic needle hurt him .
无可争议地 畏缩 什么时候 这 皮下注射 针 伤害 他 .

毫无疑问，注射针头扎到他时，他疼得龇牙咧嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ɪn] [leɪt] [ˈsʌmə] , [wen] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
There was a great day , in late summer , when he muttered something .
那里 曾是 一个 伟大的 天 , 在 晚的 夏天 , 什么时候 他 低声说道 某物 .

那是夏末的一个美好日子，他喃喃自语道。

[ðen] [keɪm] [rɪˈlæpsɪz] , [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [riːˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [steps] .
Then came relapses , discouragements , the bitter retracing of steps .
然后 来了 复发 , 沮丧 , 这 苦的 回溯 的 步骤 .

然后是复发、沮丧，以及痛苦的倒退。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
On Christmas Day he opened his eyes , and said to the grave ,
在 圣诞节 天 他 打开 他的 眼睛 , 和 说 到 这 严重 ,

圣诞节那天，他睁开双眼，对着坟墓说：

[θɪn] [ˈwʊmən] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] :
thin woman who sat with her hand in his :
薄的 女士 WHO 卫星 和 她 手 在 他的 :

一个身材纤细的女人，手放在他的手中：

" [ˈmɑːrgrət] !
" **Margaret** !
" 玛格丽特 !

“玛格丽特！ ”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [əˈgen] [tuː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd]
" **He slipped off again too quickly to know that she had broken into tears and**
" 他 滑倒了 离开 再次 也 迅速地 到 知道 那 她 有 破碎的 进入 眼泪 和
[ˈfɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
fallen on her knees beside him .
倒下 在 她 膝盖 旁 他 .

“他又匆匆离开，没注意到她已经泪流满面地跪倒在他身边。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə] ,
After a while he sat up , and was read to ,
后 一个 尽管 他 卫星 向上 , 和 曾是 读 到 ,

过了一会儿，他坐了起来，有人给他读书。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt]
and finally wept because the nurses told him that some day he would want
和 最后 哭泣 因为 这 护士 讲述 他 那 一些 天 他 会 想

[tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [əˈgen] .
to get up and walk about again .
到 得到 向上 和 走 关于 再次 .

最后，他哭了，因为护士告诉他，总有一天他会想要再次站起来四处走动。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['evrɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
His wife came every day , and he clung to her like a child .
他的 妻子 来了 每一个 天 , 和 他 紧紧抓住 到 她 喜欢 一个 孩子 :

他的妻子每天都来, 他像个孩子一样依偎着她。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈwɒtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [θɔ:t] [wʊd] [ˈdɑ:rkən][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Sometimes , watching her , a troubled thought would darken his eyes ;
有时 , 观看 她 , 一个 麻烦 想法 会 变暗 他的 眼睛 ;

有时, 看着她, 他眼中就会浮现出忧虑的神色;

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [pæst] ,
but on a day when they first spoke of the terrible past ,
但 在 一个 天 什么时候 他们 第一的 辐 的 这 糟糕的 过去的 ,

但就在他们第一次谈及那段可怕的过去的那一天,

[fi; fi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌðərlɪ] [smaɪl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [soʊ][tu:; tə] [lʌv] ,
she smiled at him the motherly smile that he was beginning so to love ,
她 微笑 在 他 这 母性 微笑 那 他 曾是 开始 所以 到 爱 ,

她对他露出了慈母般的微笑, 他渐渐地越来越喜欢这种笑容。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] ['bɪznəs] [ə'ferz] [kʊd; kəd] [weɪt] .
and told him that all business affairs could wait .
和 讲述 他 那 全部 商业 事务 可以 等待 :

并告诉他, 所有商业事务都可以暂缓处理。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ] .
And he believed her :
和 他 相信 她 :

他相信了她。

[wʌn] ['ɡlɔ:riəs] [sprɪŋ] [æftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði][pa:rk] [lʊkt] [dɪ'lɪriəsli] [freʃ] [ænd; ənd] [ɡri:n]
One glorious spring afternoon , when the park looked deliriously fresh and green
一 辉煌 春天 下午 , 什么时候 这 公园 看起来 神志不清地 新鲜的 和 绿色的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ['wɪndəʊz] ,
from the hospital windows ,
从 这 医院 视窗 ,

在一个阳光灿烂的春日午后, 从医院的窗户望出去, 公园显得格外清新翠绿。

[dʒɑ:n] [rɪ'si:vɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] ['deɪli] [wɔ:k] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɡɑ:rdn] .
John received permission to extend his little daily walk beyond the narrow garden .
约翰 已收到 允许 到 延长 他的 小的 日常的 走 超过 这 狭窄的 花园 :

约翰获准将他每天的散步范围扩大到狭窄的花园之外。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [-] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
With an invalid's impatience ,
和 一个 无效的 不耐烦 ,

带着病人般的不耐烦,

[hi:; hi] [brɪ'məʊnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
he bemoaned the fact that his wife would not be there that day to accompany
他 哀叹 这 事实 那 他的 妻子 会 不是 是 那里 那 天 到 陪伴

[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [trɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
him on his first trip into the world .
他 在 他的 第一的 旅行 进入 这 世界 :

他惋惜妻子那天不能陪伴他踏上人生的第一次旅程。

[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
His nurse laughed at him .
他的 护士 笑了 在 他 :

他的护士嘲笑他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ɪ't(ə)] [kɔːl][ɑːn][ˈmɪsɪz] .
" **Don't you think you're well enough to go and make a little call on Mrs .**
" 不 你 思考 你是 出色地 足够的 到 去 和 制作 一个 小的 称呼 在 太太 .
[ˈkɜːbi] ?
Kirby ?
柯比 ?

“你不觉得你身体好些了吗？可以去拜访一下柯比太太吗？”

" [ʃiː; ji] [sə'dʒestɪd] [ˈbraɪtli] .
" **she suggested brightly .**
" 她 建议 明亮地 .
她兴致勃勃地建议道。

" [ʃiːz] [ˈoʊnli] [tuː] [blɔːks] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **She's only two blocks away , you know .**
" 她是 仅有的 二 积木 离开 , 你 知道 .
“她就住在两个街区外，你知道吗？”

[ʃiːz] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] .
She's right here on Madison Avenue .
她是 正确的 这里 在 麦迪逊 大街 .
她就在麦迪逊大道上。

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɜr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ɪts]
Keep in the sunlight and walk slowly , and be sure to come back before it's
保持 在 这 阳光 和 走 缓慢地 , 和 是 当然 到 来 后退 前 它是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
待在阳光下，慢慢走，一定要在天冷之前回来。

[ɔːr] [aɪl] [send][ðə; ði] [pə'liːs] [ˈæftər][juː; jʊ] .
or I'll send the police after you .
或者患病的 发送 这 警察 后 你 .
否则我就派警察来抓你。

" [ðʌs] [wɔːrɪnd] , [dʒɑːn] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Thus warned , John started off , delighted at the independence that he was**
" 因此 警告 , 约翰 开始 离开 , 高兴极了 在 这 独立 那 他 曾是
[ˈɡeɪnɪŋ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
gaining day after day .
获得 天 后 天 .
“约翰听从了警告，启程前往目的地，他为自己一天天获得的独立感到高兴。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːrt] [blɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [noʊ] ;
He walked the two short blocks with the care that only convalescents know ;
他 步行 这 二 短的 积木 和 这 关心 那 仅有的 康复者 知道 ;
他小心翼翼地走完了这两个短短的街区，那种小心翼翼只有康复中的病人才能体会。

[ə; eɪ][ɪ't(ə)] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] , [ˈdʒɑːrɪŋ] [striːt] [ˈnɔɪzɪz] , [ðə; ði] [waɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ə'baʊt]
a little confused by the gay , jarring street noises , the wide light and air about
一个 小的 使困惑 经过 这 同性恋 , 刺耳的 街道 噪音 , 这 宽的 光 和 空气 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他被周围喧闹刺耳的街头噪音、开阔的光线和空气弄得有些不知所措。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][big] , ['glu:mi] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk]
He found the address , but somehow the big , gloomy double house didn't look like
他 成立 这 地址 , 但 不知何故 这 大的 , 阴沉 双倍的 房子 没有 看 喜欢
[ˈmɑ:rgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

他找到了地址，但不知为何，那栋阴森森的大双拼别墅看起来并不像玛格丽特的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɜ:bi][ðer; ðər] , [ðə; ði][meɪd] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
There was a Mrs . Kirby there , the maid assured him , however ,
那里 曾是 一个 太太 . 柯比 那里 , 这 女佣 保证 他 , 然而 ,
女仆向他保证，那里确实有一位柯比太太。

[ænd; ʌnd][dʒɑ:n][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [ʌgli] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and John sat down in a hopelessly ugly drawing - room to wait for her .
和 约翰 卫星 向下 在 一个 绝望地 丑陋的 绘画 - 房间 到 等待 为了 她 .
约翰坐在一间极其丑陋的客厅里等她。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r'self][æz; əz]['mɪsɪz] .
Instead , there came in a cheerful little woman who introduced herself as Mrs .
反而 , 那里 来了 在 一个 快乐 小的 女士 WHO 介绍 她自己 作为 太太 .
-
Kippam .
- .

进来的却是一位笑容可掬的小个子女人，她自我介绍说她叫基帕姆太太。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [taɪp] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
She was of the chattering , confidential type so often found in her position .
她 曾是 的 这 喋喋不休 , 机密的 类型 所以 经常 成立 在 她 位置 .
她属于那种话痨、爱说闲话的类型，这种人在她的职位上很常见。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] ['mɪsɪz] . ['kɜ:bi] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Now , you wanted Mrs . Kirby , didn't you ?**
" 现在 , 你 通缉 太太 . 柯比 , 没有 你 ?
“你想要的是柯比夫人，对吧？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" **she said regretfully** .
" 她 说 遗憾的是 .
她遗憾地说。

" [ʃi:z] [aʊt] .
" **She's out** .
" 她是 出去 .
她出局了。

[aɪm][ðə; ði] ['haʊski:pər] [hɪr] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
I'm the housekeeper here , and I thought if it was just a question of
我是 这 管家 这里 , 和 我 想法 如果 它 曾是 只是 一个 问题 的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
我是这里的管家，我想如果只是房间的问题的话，

[ˈmeɪbi] [aɪ'd][du:][æz; əz] [wel] ? "
maybe I'd do as well ? "
或许 ID 做 作为 出色地 ? "
也许我也能做到？

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [sed] [dʒɑ:n] ;
" **There's some mistake ,** " **said John ;**
" 有 一些 错误 , " 说 约翰 ;
约翰说：“肯定有什么地方出错了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [wiːk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [tʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] .
and he was still weak enough to feel himself choke at the disappointment .
和 他 曾是 仍然 虚弱的 足够的 到 感觉 他自己 呛 在 这 失望 .

但他仍然虚弱到能感受到失望带来的窒息感。

" [aɪ][wɑːnt][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][ˈkɜːbi] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn]
" I want Mrs . John Kirby — a very beautiful Mrs . Kirby , who is quite prominent in
" 我 想 太太 . 约翰 柯比 — 一个 非常 美丽的 太太 . 柯比 , WHO 是 相当 著名的 在
— "
— "
— "

“我想要约翰·柯比夫人——一位非常美丽的柯比夫人，她在——”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ]
" Oh , yes , indeed ! " said Mrs . Kippam , lowering her voice and growing
" 哦 , 是的 , 的确 ! " 说 太太 . - , 降低 她 嗓音 和 生长
[kɑːnfi'den](ə)] .
confidential .
机密的 .

“哦，是的，的确如此！”基帕姆太太压低声音，语气变得神秘起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

" That's the same one .
" 那就是 这 相同的 — .

“就是同一个。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [feɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [kɪld] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juːv] [riːd] [ə'baʊt]
Her husband failed , and all but killed himself , you know — you've read about
她 丈夫 失败的 , 和 全部 但 被杀 他自己 , 你 知道 — 你已经 读 关于
[aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ?
it in the papers ?
它 在 这 文件 ?

她的丈夫失败了，差点自杀，你知道吗——你在报纸上读到过这件事？

[ʃiː; ʃi][soʊld] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
She sold everything she had , you know , to help out the firm , and then she
她 卖 一切 她 有 , 你 知道 , 到 帮助 出去 这 公司 , 和 然后 她
[keɪm] [hɪr] — "
came here — "
来了 这里 — "

她卖掉了所有家产，你知道，为了帮助公司，然后她就来到这里——”

" [bɔːt] [aʊt][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ? " [sed] [dʒɑːn] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [vɔɪs] .
" Bought out an interest in this ? " said John , very quietly , in his winning voice .
" 买 出去 一个 兴趣 在 这 ? " 说 约翰 , 非常 悄悄 , 在 他的 获胜 嗓音 .

“收购了这家公司的股份？”约翰用他那迷人的声音，平静地问道。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [gest] [æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
" Well , she just came here as a regular guest at first , " said Mrs . Kippam ,
" 出色地 , 她 只是 来了 这里 作为 一个 常规的 客人 在 第一的 , " 说 太太 . - ,

“嗯，她一开始只是以普通客人的身份来这里住，”基帕姆夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

with a cautious glance at the door .
和 一个 谨慎 瞥一眼 在 这 门 .

他小心翼翼地瞥了一眼门口。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪd][gɔ:t][ˈɪntu:] [ˈɔ:f(ə)] [det] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ]
" **I was running it then ; but I'd got into awful debt , and my little boy**
" 我 曾是 跑步 它 然后 ; 但 ID 得到 进入 可怕 债务 ; 和 我的 小的 男生
[wʌz; wəz] [sɪk] ,
was sick ,
曾是 生病的 ;

“当时是我在经营这家店；但我欠了一屁股债，而且我的小儿子也病了。”

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ] [ˈwʌrɪs] .
and I got to telling her my worries .
和 我 得到 到 讲述 她 我的 担忧 .

于是我开始跟她倾诉我的担忧。

[wel] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri]
Well , she was looking for something to do — a companion or private secretary
出色地 , 她 曾是 寻找 为了 某物 到 做 — 一个 伴侣 或者 私人的 秘书
[pəˈziʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ ˈti:] ,
position — but she didn't find it ,
位置 — 但 她 没有 寻找 它 ;

她当时想找点事做——比如做个陪伴或者私人秘书——但是没找到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [helpt] [em ˈi:] [aʊt] [soʊ] ,
and she had so many good ideas about this house , and helped me out so ,
和 她 有 所以 许多 好的 想法 关于 这 房子 , 和 帮助 我 出去 所以 ,
她对这栋房子有很多好想法，帮了我很多忙。

[dʒʌst] [ˈtɔ:kɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [ðæt] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][maɪ][ˈpɑ:rtnər] .
just talking things over , that finally I asked her if she wouldn't be my partner .
只是 说 事物 超过 , 那 最后 我 问 她 如果 她 不会 是 我的 伙伴 .

只是聊了聊，最后我问她是否愿意做我的搭档。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈwɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
And she was glad to ; she was just about worried to death by that time .
和 她 曾是 高兴的 到 ; 她 曾是 只是 关于 担心 到 死亡 经过 那 时间 .

"
"
"

她很高兴能这样做；那时她几乎要担心死了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:bi] [hæd; həd] [ˈpra:pərti] — [ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ?
" **I thought Mrs . Kirby had property — investments in her own name ?**
" 我 想法 太太 . 柯比 有 财产 — 投资 在 她 自己的 姓名 ?

“我以为柯比夫人名下有房产——投资？”

" [dʒɑ:n] [sed] .
" **John said .**
" 约翰 说 .

约翰说道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . -
" **Oh , she did , but she put everything right back into the firm , " said Mrs . Kippam**
" 哦 , 她 做过 , 但 她 放 一切 正确的 后退 进入 这 公司 , " 说 太太 . -
.
:
.

“哦，她确实这么做了，但她把所有的钱都重新投入到了公司里，”基帕姆夫人说。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [went] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" **Lots of her old friends went back on her for doing it ,**
" 很多 的 她 老的 朋友们 去 后退 在 她 为了 正在做 它 ,

“她很多老朋友都因为她这么做而疏远了她。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [went] [ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈbɪəl] [ˈæŋgər] .

" **the little woman went on , in a burst of loyal anger .**
" 这 小的 女士 去 在 , 在 一个 爆裂 的 忠诚 愤怒 .

“那个小妇人继续说道，语气中充满了忠诚的愤怒。”

" [həʊˈevər] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [ˈveri] [mʌtʃ] [endˈʒɔɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪsənəɹz] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" **However , " she added , very much enjoying her listener's close attention ,**
" 然而 , " 她 额外 , 非常 很多 享受 她 听众 关闭 注意力 ,

“不过，”她补充道，很享受听众的专注聆听。

" [aɪ] [dɪˈkler] [maɪ] [lʌk] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [tʊk] [hoʊld] !
" **I declare my luck seemed to change the day she took hold !**
" 我 宣布 我的 运气 似乎 到 改变 这 天 她 采取 抓住 !

“我敢说，自从她出现那天起，我的运气似乎就改变了！ ”

[fɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [ðæt] [wə:nt, weənt][hɜ:r; həɹ] [frendz] ,
First thing was that her friends , and a lot that weren't her friends ,
第一的 事物 曾是 那 她 朋友们 , 和 一个 很多 那 不是 她 朋友们 ,

首先，她的朋友，以及很多并非她朋友的人，

[keɪm] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][kjəriˈɑ:səti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈædvɜtaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] .
came here out of curiosity , and that advertised the place .
来了 这里 出去 的 好奇心 , 和 那 广告 这 地方 .

出于好奇而来，结果反而给这个地方做了宣传。

[ðen] [ʃi:; ji] [sleɪvz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [goʊz] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈwa:tʃɪz]
Then she slaves day and night , goes right into the kitchen herself and watches
然后 她 奴隶 天 和 夜晚 , 去 正确的 进入 这 厨房 她自己 和 手表
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

然后她日夜辛勤劳作，亲自到厨房观察一切；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] — [ʃi:; ji] [noʊz] [həʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ]
and she has such a way with the help — she knows how to manage
和 她 有 这样的 一个 方式 和 这 帮助 — 她 知道 如何 到 管理

[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

她很擅长与帮手相处——她知道如何管理他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [haʊs] [pækt] [fɔ:r; fər][nekst] [ˈwɪntər] ,
And the result is that we've got the house packed for next winter ,
和 这 结果 是 那 我们已经 得到 这 房子 包装 为了 下一个 冬天 ,

结果就是，我们已经把家里的东西都打包好了，准备迎接下一个冬天。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈθɜ:rti] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ɔ:l] [ˈsʌməɹ] [lɔ:ŋ] .
and we'll have as many as thirty people here all summer long .
和 出色地 有 作为 许多 作为 三十 人们 这里 全部 夏天 长的 .

整个夏天，我们这里都会有多达三十人。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [ðə; ði] [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪmd] [hɜ:r; həɹ] [wi:k] , [kaɪnd] [aɪz] ,
I feel like another person , " the tears suddenly brimmed her weak , kind eyes ,
我 感觉 喜欢 其他 人 , " 这 眼泪 突然 满溢 她 虚弱的 , 种类 眼睛 ,

“我觉得自己像变了一个人，”她虚弱而善良的眼睛里突然充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and she fumbled with her handkerchief .
和 她 笨手笨脚 和 她 手帕 .

她笨拙地摆弄着手帕。

" [ju:l] [θɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi] ['rʌŋɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wei] !
" **You'll think I'm crazy running on this way !**
" 你会 思考 我是 疯狂的 跑步 在这 方式 !

“你会觉得我疯了才会这样跑！ ”

" [sed] ['lɪt(ə)] ['mɪsɪz] . - , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [soʊ] [gʊd] .
" **said little Mrs . Kippam , " but everything has gone so good .**
" 说 小的 太太 . - , " 但 一切 有 已消失 所以 好的 .

“基帕姆太太说，‘一切都进行得很顺利。’”

[maɪ] - [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ,
My Lesty is much better ,
我的 - 是 很多 更好的 ,

我的莱斯蒂好多了，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [jɪr] ;
and as things are now I can get him into the country next year ;
和 作为 事物 是 现在 我 能 得到 他 进入 这 国家 下一个 年 ;

照目前的情况来看，我明年就可以让他入境了；

[ænd; ʌnd][aɪ] [fi:l] [laɪk][aɪ] [oʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] ['kɜ:bi] !
and I feel like I owed it all to Margaret Kirby !
和 我 感觉 喜欢 我 欠款 它 全部 到 玛格丽特 柯比 !

我觉得这一切都要感谢玛格丽特·柯比！

" [dʒɑ:n] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **John tried to speak , but the room was wheeling about him .**
" 约翰 尝试 到 说话 , 但 这 房间 曾是 惠灵 关于 他 .

约翰想说话，但房间却在他周围旋转。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fædʊʊ] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
As he raised his trembling hand to his eyes , a shadow fell across the
作为 他 提高 他的 发抖 手 到 他的 眼睛 , 一个 阴影 跌倒 穿过 这

['dɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

他颤抖着抬起手去摸眼睛，这时一道阴影落在了门口。

[ænd; ʌnd] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [ɪn] .
and Margaret came in .
和 玛格丽特 来了 在 .

玛格丽特走了进来。

['taɪərd] , ['fæbi] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] , [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Tired , shabby , laden with bundles , she stood blinking at him a moment ;
疲劳的 , 破旧 , 满载 和 捆绑 , 她 站立 眨眼 在 他 一个 片刻 ;

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她疲惫不堪，衣衫褴褛，肩上扛着一大堆东西，站在那里眨了眨眼，看了他一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ʌnd] ['pɪti] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ]
with a sudden cry of tenderness and pity , she was on her knees by
和 一个 突然 哭 的 压痛 和 遗憾 , 她 曾是 在 她 膝盖 经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

她突然发出一声充满怜悯和柔情的呼喊，跪倒在他身边。

" ['mɑ:rgrət] ! ['mɑ:rgrət] !
" **Margaret ! Margaret !**
" 玛格丽特 ! 玛格丽特 !

“玛格丽特！玛格丽特！ ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] ?
" What have you done ?
" 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈgæðərd] [hɪm; ɪm][kloʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
" She did not answer , but gathered him close in her strong arms ,
" 她 做过 不是 回答 , 但 聚集 他 关闭 在 她 强的 武器 ,
她没有回答，而是将他紧紧地搂在自己强壮的双臂中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] .
and they kissed each other with wet eyes .
和 他们 亲吻 每个 其他 和 湿的 眼睛 .

他们含着泪吻了起来。

[aɪə'aɪə]
III
三、

三

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtər][dʒɑ:n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [ˈnɜ:rvəs] , [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒd] , [stɪl]
A few weeks later John came to the boarding - house , nervous , discouraged , still
一个 很少 周 之后 约翰 来了 到 这 登机 - 房子 , 紧张的 , 灰心 , 仍然
[wi:k] .
weak .
虚弱的 .

几周后，约翰来到寄宿公寓，他神情紧张，意志消沉，身体仍然很虚弱。

[dɪˈspart] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˈbreɪvəri] , [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd]
Despite Margaret's bravery , they both felt the position a strained and
尽管 玛格丽特的 勇敢 , 他们 两个都 毛毡 这 位置 一个 紧张 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wʌn] .
uncomfortable one .
不舒服 一 .

尽管玛格丽特很勇敢，但他们俩都觉得这种处境很紧张也很不舒服。

[æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pru:vɔd] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ʌnˈfɪtnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fre] [ˈbɪznəs] [sta:rt][ɪn][ðə; ði]
As day after day proved his utter unfitness for a fresh business start in the
作为 天 后 天 已证实 他的 说出 不健康 为了 一个 新鲜的 商业 开始 在 这
[ˈkru:əl] ,
cruel ,
残忍的 ,

日复一日，事实证明他完全不适合在残酷的环境中重新开始创业，

[ˈdʒɑ:rɪŋ] [ˌkɑ:mpəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] , [ˈdʒɑ:nz][ˈspɪrɪts] [næɡd] [ˈpɪtɪfəli] .
jarring competition of the big city , John's spirits nagged pitifully .
刺耳的 竞赛 的 这 大的 城市 , 约翰的 烈酒 唠叨 可怜地 .

大城市里令人窒息的竞争，让约翰的心情十分沮丧。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
He hated the boarding - house .
他 憎恨 这 登机 - 房子 .

他讨厌那家寄宿公寓。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [ju: ˈes][ˈoʊvər][ðə; ði] ˈrɪvər] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" It's only the bridge that takes us over the river , " his wife reminded him .
" 它是 仅有的 这 桥 那 需要 我们 超过 这 河 , " 他的 妻子 提醒 他 .

“这只是一座过河的桥而已，”他的妻子提醒他。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfækt(ə)rɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [hæf] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [əˈweɪ] ,
But when a little factory in a little town , half a day's journey away ,
但 什么时候 一个 小的 工厂 在 一个 小的 镇 , 一半 一个 天 旅行 离开 ,
但是, 当一家位于小镇上的小工厂, 距离这里半天的路程时,

[ˈɔːfərd] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [ˈmænɪdʒɜːz] [pəˈzɪ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [smaɪl] ,
offered John a manager's position , at a salary that made them both smile ,
提供 约翰 一个 经理的 位置 , 在 一个 薪水 那 制成 他们 两个都 微笑 ,
他们为约翰提供了一份经理职位, 薪水令两人都非常满意。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .
she let him accept it without a murmur .
她 让 他 接受 它 没有 一个 低语 .
她默默地让他接受了。

[hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ,
Her courage lasted until he was on the train ,
她 勇气 持续 直到 他 曾是 在 这 火车 ,
她的勇气一直持续到他上了火车为止。

[ˈtrævəlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [pəˈzɪ(ə)n] .
travelling toward the new town and the new position .
旅行 朝向 这 新的 镇 和 这 新的 位置 .
前往新的城镇和新的工作地点。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [siːzd]
But as she walked back to her own business , a sort of nausea seized
但 作为 她 步行 后退 到 她 自己的 商业 , 一个 种类 的 恶心 查获
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

但当她走回自己的工作岗位时, 一阵恶心感袭来。

[ðə; ði] [bɪɡ] , [həˈroʊɪk] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ; [ˈdʒɑːnz] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,
The big , heroic fight was over ; John's life was saved ,
这 大的 , 英勇 斗争 曾是 超过 ; 约翰的 生活 曾是 已保存 ,
这场英勇的大战结束了; 约翰的生命得救了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [det] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n] .
and the debt reduced to a reasonable burden .
和 这 债务 减少 到 一个 合理的 负担 .
债务已减少到合理负担的程度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdedli] [məˈnɑːtəni] [wʌz; wəz] [əˈhed] , [ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv]
But the deadly monotony was ahead , the drudgery of days and days of
但 这 致命 单调 曾是 前方 , 这 苦役 的 天 和 天 的
[ˈheɪtfl] [ˈleɪbər] ,
hateful labor ,
可恶 劳动 ,

但更可怕的单调生活还在后面, 日复一日、令人憎恶的苦役还在继续。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
the struggle — for what ?
这 斗争 — 为了 什么 ?
这场斗争——究竟是为了什么?

[wen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈevər] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [əˈɡen] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ?
When could they ever take their place again in the world that they knew ?
什么时候 可以 他们 曾经 拿 他们的 地方 再次 在 这 世界 那 他们 知道 ?
他们何时才能重返他们所熟悉的世界?

[hu:] [kʊd; kəd][ˈevər] [wɜ:rk] [ʌp] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈdets] [laɪk] [ði:z] ?
Who could ever work up again from debts like these ?
WHO 可以 曾经 工作 向上 再次 从 债务 喜欢 这些 ?
谁还能从这样的债务中重新振作起来?

[wʊd] [dʒɑ:n][ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [wi:k] , [ˈhelpləs] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] , [ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
Would John always be the weak , helpless convalescent , or would he go back to
会 约翰 总是 是 这 虚弱的 , 无助 康复期 , 或者 会 他 去 后退 到
[ðə; ði][oʊld] [taɪp] ,
the old type ,
这 老的 类型 ,
约翰会一直做那个虚弱无助的康复者吗? 还是会变回以前的样子?

[ðə; ði] [bɔ:rd] , [ˈsaɪlənt][mæn][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] ?
the bored , silent man of clubs and business ?
这 无聊的 , 沉默的 男人 的 俱乐部 和 商业 ?
那个在俱乐部和商界游刃有余、沉默寡言的无聊男人?

[ˈmɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈgraɪmi][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɔ:dəz] ,
Margaret turned a grimy corner , and was joined by one of her boarders ,
玛格丽特 转向 一个 肮脏的 角落 , 和 曾是 加入 经过 一 的 她 寄宿生 ,
玛格丽特转过一个肮脏的街角, 她的一位房客走了过来。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:rmɪ] [waɪf] .
a cheerful little army wife .
一个 快乐 小的 军队 妻子 .
一位开朗活泼的军嫂。

" [wel] , [wi:l] [mɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkɜ:bi] , [aɪm] [ʃɒr] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [kæmp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd]
" Well , we'll miss Mr . Kirby , I'm sure , " said little Mrs . Camp , as they mounted
" 出色地 , 出色地 错过 先生 . 柯比 , 我是 当然 , " 说 小的 太太 . 营 , 作为 他们 安装
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

“我们肯定会想念柯比先生的,”小坎普太太一边说着, 一边走上台阶。
" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:bi] ,
" And by the way , Mrs . Kirby ,
" 和 经过 这 方式 , 太太 . 柯比 ,
“顺便说一句, 柯比夫人,

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk] [ɪf] [wi:; wi] [meɪnt] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]
you won't mind if I ask if we mayn't just now and then have some of
你 惯于 头脑 如果 我 问 如果 我们 可能不会 只是 现在 和 然后 有 一些 的
[ðə; ði] [nu:] [ˈtauəlz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [flɔ:r] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
the new towels on our floor — will you ?
这 新的 毛巾 在 我们的 地面 — 将要 你 ?
请问您不介意我们偶尔把一些新毛巾放在地板上吗?

[wi:; wi] [ˈnevər] [get] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [θɪn] [ˈtauəlz] .
We never get anything but the old , thin towels .
我们 绝不 得到 任何事物 但 这 老的 , 薄的 毛巾 .
我们得到的永远都是又旧又薄的毛巾。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ˈɑ:lməz] [fɔ:lt] ;
Of course , it's Alma's fault ;
的 课程 , 它是 阿尔玛的 过错 ;
当然, 这都是阿尔玛的错;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][æ; ət][ðə; ði] [nu:] ['tauəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but I think every one ought to take a turn at the new towels as well as
但 我 思考 每一个 一 应该 到 拿 一个 转动 在 这 新的 毛巾 作为 出色地 作为
[ðə; ði][ould] ,
the old ,
这 老的 ;

但我认为每个人都应该轮流使用新毛巾和旧毛巾。

[dəunt][ju:; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['ælmə] , " [sed] ['mɑ:grət] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ki:] .
" I'll speak to Alma , " said Margaret , turning her key .
" 患病的 说话 到 阿尔玛 , " 说 玛格丽特 , 转弯 她 钥匙 .

“我去跟阿尔玛谈谈,”玛格丽特说着,转动了钥匙。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['bɪzi] ['ɔ:təm] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɑ:rd][ænd; ənd] ['θæŋkləs] [wɜ:rk] .
A lonely , busy autumn fellowed , and a winter of hard and thankless work .
一个 孤独 , 忙碌的 秋天 同伴 , 和 一个 冬天 的 难的 和 忘恩负义 工作 .

孤独而忙碌的秋天,以及艰苦而吃力不讨好的冬天。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌmərz] [waɪf] , " [smaɪld] ['mɑ:grət] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
" I feel like a plumber's wife , " smiled Margaret to Mrs . Kippam ,
" 我 感觉 喜欢 一个 水管工 妻子 , " 微笑 玛格丽特 到 太太 .

“我觉得自己像个水管工的妻子,”玛格丽特笑着对基帕姆太太说。

[wen] [ɪn][nəʊ'vembər][dʒɑ:n] [roʊt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] " [reɪz] .
when in November John wrote her of a " raise .
什么时候 在 十一月 约翰 写道 她 的 一个 " 增加 .

11月,约翰写信告诉她要“加薪”。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [æt; ət] ['krɪsməstaɪm] , [ʃi:; ʃɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi]
" But when he came down for two days at Christmastime , she noticed that he
" 但 什么时候 他 来了 向下 为了 二 天 在 圣诞节 , 她 注意到 那 他

[wʌz; wəz] [braʊn] ,
was brown ,
曾是 棕色的 ,

“但圣诞节期间他下来待了两天时,她注意到他皮肤变黑了。”

['tʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [strɔ:ŋ] .
cheerful , and amazingly strong .
快乐 , 和 令人惊讶的是 强的 .

性格开朗,而且力气惊人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz]['lʌvəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['hɑ:lədeɪ] , ['mɑ:grət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]
They were as shy as lovers on this little holiday , Margaret finding that her
他们 是 作为 害羞的 作为 恋人 在 这 小的 假期 , 玛格丽特 寻找 那 她

[ould][mə'tɜ:rn(ə)] ,
old maternal ,
老的 母体 ,

在这个短暂的假期里,他们像恋人一样羞涩,玛格丽特发现她年迈的母亲,

[hæf] - ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑ:t][fɪt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,
half - patronizing attitude toward her husband did not fit the case at all ,
一半 - 居高临下 态度 朝向 她 丈夫 做过 不是 合身 这 案件 在 全部 ,

她对丈夫那种半吊子的态度与案情完全不符。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
and John almost as much at a loss .
和 约翰 几乎 作为 很多 在 一个 损失 .

约翰也几乎同样感到茫然无措。

[ɪn][ˈeɪprəl][fɪː; fɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] - ,
In April she went up to Applebridge ,
在 四月 她 去 向上 到 - ,

四月份她去了苹果桥镇，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ˈruːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [fiːldz] [təˈgeðər] .
and they spent a whole day roaming about in the fresh spring fields together .
和 他们 花费 一个 所有的 天 漫游 关于 在 这 新鲜的 春天 字段 一起 .

他们一起在清新的春田里漫步了一整天。

" [ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] , " [fɪː; fɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [wen] [fɪː; fɪ]
" It's really a delicious little place , " she confided to Mrs . Kippam when she
" 它是 真的 一个 可口的 小的 地方 , " 她 坦白 到 太太 : - 什么时候 她
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

“这真是一个美味的小地方，”她回来后悄悄告诉基帕姆太太。

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [ˈkɪdi] [ˈkæri] [ðer; ðər] [lʌntʃɪz] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" The sort of place where kiddies carry their lunches to school , and their
" 这 种类 的 地方 在哪里 孩子们 携带 他们的 午餐 到 学校 , 和 他们的
[ˈmʌðərz] [pʊt] [ʌp] [prɪˈzɜːrv] ,
mothers put up preserves ,
母亲们 放 向上 果酱 ,

“孩子们会自带午餐去学校，他们的妈妈们会准备一些果酱之类的东西，

[ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈsɜːri] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] .
and everybody has a surrey and an old horse .
和 大家 有 一个 萨里 和 一个 老的 马 .

每个人都有一辆四轮马车和一匹老马。

[ˈdʒɑːnz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ʌp][ðer; ðər] .
John's quite a big man up there .
约翰的 相当 一个 大的 男人 向上 那里 .

约翰在上面显得身材相当高大。

" [ˈæftər][ðə; ði][ˈeɪprəl][ˈvɪzɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breɪk] ,
" After the April visit came a long break ,
" 后 这 四月 访问 来了 一个 长的 休息 ,

“四月份的访问之后，我们之间有很长一段时间的间隔。”

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [fɪˈkɑːgoʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [spend]
for John went to Chicago in the July fortnight they had planned to spend
为了 约翰 去 到 芝加哥 在 这 七月 两星期 他们 有 计划 到 花费
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

因为约翰在他们原计划共度的七月两周里去了芝加哥；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkrɪsməs] ,
and when he at last came to New York for another Christmas ,
和 什么时候 他 在 最后的 来了 到 新的 约克 为了 其他 圣诞节 ,

当他最终再次来到纽约过圣诞节时，

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [θroʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwɪspər] [hɜːr; hər]
Margaret was in bed with a bad throat , and could only whisper her
玛格丽特 曾是 在 床 和 一个 坏的 喉 , 和 可以 仅有的 耳语 她
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

玛格丽特嗓子疼得卧床不起，只能小声地问问题。

[soʊ] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [ˈstrʌɡld] [baɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sprɪŋ] ,
So another winter struggled by , and another spring ,
所以 其他 冬天 挣扎 经过 , 和 其他 春天 ,
又一个冬天艰难地过去了, 又一个春天到来了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsʌmə] [keɪm] [ˈmɑ:rgreɪt] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]
and when summer came Margaret found that it was almost impossible to
和 什么时候 夏天 来了 玛格丽特 成立 那 它 曾是 几乎 不可能的 到
[breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪnˈkri:sɪŋ] [rɪˈspɑ:nsəbɪlətɪz] .
break away from her increasing responsibilities .
休息 离开 从 她 增加 职责 .
夏天到来时, 玛格丽特发现自己几乎不可能摆脱日益繁重的责任。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] ,
But on a fragrant ,
但 在 一个 香 ,
但在一个芬芳的,

[sɔ:ft] [ɑ:kˈtoʊbə] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈgetɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] ;
soft October day she found herself getting off the early train in the little station ;
柔软的 十月 天 她 成立 她自己 获得 离开 这 早期的 火车 在 这 小的 车站 ;
十月的一个晴朗日子, 她发现自己正从早班火车上下来, 来到一个小车站;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
and as a big man waved his hat to her ,
和 作为 一个 大的 男人 挥手 他的 帽子 到 她 ,
一个身材高大的男人向她挥了挥帽子,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [təˈgeðər] ,
and they turned to walk down the road together ,
和 他们 转向 到 走 向下 这 路 一起 ,
于是他们转身一起沿着路走去。

[ðeɪ] [smaɪld] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [laɪk] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
they smiled into each other's eyes like two children .
他们 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 喜欢 二 孩子们 .
他们像两个孩子一样, 对着彼此的眼睛微笑。

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ? " [sed] [dʒɑ:n] .
" Were you surprised at the letter ? " said John .
" 是 你 惊讶 在 这 信 ? " 说 约翰 .
约翰问: “你对这封信感到惊讶吗? ”

" [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [ɡlæd] , " [sed] [ˈmɑ:rgreɪt] , [ˈkʌlərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] .
" Not so much surprised as glad , " said Margaret , coloring like a girl .
" 不是 所以 很多 惊讶 作为 高兴的 , " 说 玛格丽特 , 染色 喜欢 一个 女孩 .
“与其说是惊讶, 不如说是高兴,”玛格丽特说着, 脸颊泛起了少女般的红晕。

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [geɪt] .
They presently turned off the main road , and entered a certain gate .
他们 目前 转向 离开 这 主要的 路 , 和 进入 一个 肯定 门 .
他们随即离开大路, 进入了一扇门。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhaʊs]
Beyond the gate was an old , overgrown garden , and beyond that a house
超过 这 门 曾是 一个 老的 , 长得太茂盛了 花园 , 和 超过 那 一个 房子
— [ə; eɪ] [brɔ:d] ,
— **a broad ,**
— 一个 广阔 ,
大门之外是一座古老而杂草丛生的花园, 花园之外是一栋房子——一栋宽敞的房子,

[ˈjæbi] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd] [brɪˈdʌ:nd] [ðæt] [əˈgen] [æni; ən] [ˈɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [ˈaʊthaus]
shabby house ; and beyond that again an orchard , and barns and outhouses
破旧 房子 ; 和 超过 那 再次 一个 果园 , 和 谷仓 和 户外厕所
.
:
.

一栋破旧的房子；房子后面还有果园、谷仓和附属建筑。

[dʒɑ:n] [tʊk] [ə; ei] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
John took a key from his pocket , and they opened the front door .
约翰 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 , 和 他们 打开 这 正面 门 .

约翰从口袋里掏出一把钥匙，他们打开了前门。

[ˈroʊzɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [əˈkrɔ:s] [ə; ei] [ber] , [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][hɔ:l] , [smaɪld] [æt; ət]
Roses , looking in the back door , across a bare , wide stretch of hall , smiled at
玫瑰 , 寻找 在 这 后退 门 , 穿过 一个 裸 , 宽的 拉紧 的 大厅 , 微笑 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

玫瑰花从后门望进来，越过空旷宽敞的走廊，向他们微笑。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [fel] [ˈevriweɪ] [ɪn] [klɪr] [skweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:rz] .
The sunlight fell everywhere in clear squares on the bare floors .
这 阳光 跌倒 到处 在 清除 正方形 在这 裸 楼层 .

阳光在光秃秃的地板上投下清晰的方形光斑。

[aɪ ˈti:] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði][bɪg] [ˈkɪtɪn] , [ænd; ənd] [glɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
It brightened the big kitchen , and glinted in the pantry ,
它 明亮 这 大的 厨房 , 和 闪闪发光 在这 食品储藏室 ,
它照亮了宽敞的厨房，在食品储藏室里闪闪发光。

[sti:l] [ˈfeɪntli] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [ˈæplz] [stɔ:rd] [ɑ:n] [ˈjelvz] .
still faintly redolent of apples stored on shelves .
仍然 淡淡的 芬芳的 的 苹果 存储 在 货架 .
仍然隐隐透着货架上存放的苹果的香味。

[aɪ ˈti:] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈætɪk] ,
It crept into the attic ,
它 悄悄地爬 进入 这 阁楼 ,
它悄悄溜进了阁楼，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skɔ:rd] [ˈkeɪsmənt] [weɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]
and touched the scored casement where years ago a dozen children had
和 感动 这 得分 窗扇 在哪里 年 前 一个 打 孩子们 有
[rɪˈkɔ:rdɪd] [ðer; ðər] [haɪts] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] .
recorded their heights and ages .
记录 他们的 高度 和 年龄 .

他触摸了窗户上刻着的痕迹，多年前，十几个孩子在那里记录了自己的身高和年龄。

[ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈfi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Margaret and John came out on the porch again , and she turned to him
玛格丽特 和 约翰 来了 出去 在这 门廊 再次 , 和 她 转向 到 他
[wɪð; wɪθ] [ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] .
with brimming eyes .
和 充满 眼睛 .

玛格丽特和约翰再次走到门廊上，她转过身看着他，眼里噙满了泪水。

[aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:s; həɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈθæŋkfulnəs] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ˌri:ələˈzeɪʃ(ə)n] ,
It suddenly swept over her , with a thankfulness too deep for realization ,
它 突然 扫荡 超过 她 , 和 一个 感恩 也 深的 为了 实现 ,
那份感激之情突然涌上心头，深沉到她自己都难以察觉。

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][wɜːrld] .
that this would be her world .
那 这 会 是 她 世界 ；

这将是她的世界。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [waɪd] [pɔːrtʃ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˌæftərˈnuːnz] ；
She would sit on this wide porch , waiting for him in the summer afternoons ；
她 会 坐 在 这 宽的 门廊 ， 等待 为了 他 在 这 夏天 下午 ；
夏日的午后，她会坐在宽敞的门廊上等他；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdʒəːnɪz] ；
she would go about from room to room on the happy , commonplace journeys
她 会 去 关于 从 房间 到 房间 在 这 快乐的 ， 平凡 旅程
[ʌv; əv] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] ；
of house - keeping ；
的 房子 - 保持 ；

她会在房间里走来走去，进行着快乐而平凡的家务活动；

[wʊd] [kiːp] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ˈdʒɑːnz] [rɪˈtɜːrn] .
would keep the fire blazing against John's return .
会 保持 这 火 炽烈 反对 约翰的 返回 ；
会继续燃起怒火，阻止约翰回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [pərˈhæps][ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld]
And in the years to come perhaps there would be other voices about the old
和 在 这 年 到 来 也许 那里 会 是 其他 声音 关于 这 老的
[haʊs] ；
house ；
房子 ；

在未来的岁月里，或许还会有其他关于这座老房子的声音；

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhedz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈɔːlweɪz] [ðər; ðər] .
there would be little shining heads to keep the sunlight always there .
那里 会 是 小的 灼灼 头部 到 保持 这 阳光 总是 那里 ；
会有闪闪发光的小脑袋，让阳光永远照耀着那里。

" [wel] , [ˈmɑːrɡrət] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
" **Well , Margaret , do you like it ?** " **said John , his arm about her .**
" 出色地 ， 玛格丽特 ， 做 你 喜欢 它 ？ " 说 约翰 ， 他的 手臂 关于 她 ，
"玛格丽特，你喜欢吗？"约翰说着，手臂搭在她肩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
his face radiant with pride and happiness .
他的 脸 辐射状 和 自豪 和 幸福 ；
他脸上洋溢着自豪和喜悦。

" [laɪk] [aɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈmɑːrɡrət] .
" **Like it !** " **said Margaret .**
" 喜欢 它 ！ " 说 玛格丽特 ；
"喜欢！"玛格丽特说。

" [waɪ] , [ɪts] [hoʊm] !
" **Why , it's home !**
" 为什么 ， 它是 一 家 ！
"哎呀，这就是家啊！ "

" [aɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四

"IV

[soʊ][ðə; ði][ˈkɜːrbɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
So the Kirbys disappeared from the world .
所以 这 柯比 消失 从 这 世界 .

于是，卡比们从世界上消失了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈnuːkləmər] [æt; ət][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [klʌb] [wʊd] [æsk][əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɔːrtrət]
Sometimes a newcomer at Margaret's club would ask about the great portrait
有时 一个 新人 在 玛格丽特的 俱乐部 会 问 关于 这 伟大的 肖像
[ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈfaɪərpleɪs] — [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - [aɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
that hung over the library fireplace — the portrait of a cold - eyed woman with
那 悬挂 超过 这 图书馆 壁炉 — 这 肖像 的 一个 寒冷的 - 眼睛 女士 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɜːrliːz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θroʊt] .
beautiful pearls about her beautiful throat .
美丽的 珍珠 关于 她 美丽的 喉 .

有时，玛格丽特俱乐部的 newcomers 会问起挂在图书馆壁炉上方的那幅伟大的画像——画像上是一位眼神冷漠的女人，美丽的脖子上戴着美丽的珍珠。

[ðen] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [pʊr] , [dɪr] [ˈmɑːrgrət] [ˈkɜːbi] [wʊd] [biː; bi] [riːvʒuːd] — [ɪts] [ˈtraɪəmfɪs] ,
Then the history of poor , dear Margaret Kirby would be reviewed — its triumphs ,
然后 这 历史 的 贫穷的, 亲爱的 玛格丽特 柯比 会 是 已审核 — 它是 胜利 ,
[ɪts] [ˈglɔːrɪz] ,
its glories ,
它是 荣耀 ,

然后，人们会回顾可怜的、可怜的玛格丽特·柯比的生平——她的成就、她的荣耀，

[ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪɪdʒ] , [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [hɜːr; həɹ][wɪt] .
Margaret's brilliant marriage , her beauty , her wit .
玛格丽特的 杰出的 婚姻 , 她 美丽 , 她 有 .

玛格丽特的婚姻美满，她的美貌，她的智慧。

[ðiːz] [ˈoʊnli][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈtrædʒɪk] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
These only led to the final tragic scenes that had ended it all .
这些 仅有的 引领 到 这 最终的 悲惨 场景 那 有 结束 它 全部 .

这一切最终只导致了悲剧性的结局。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fiː; fɪ][ɪz] [ˈgrʌbɪŋ] [əˈweɪ] [dɪr] [noʊz] [wer] !
" **And now she is grubbing away dear knows where !**
" 和 现在 她 是 挖掘 离开 亲爱的 知道 在哪里 !

“现在她不知在哪儿偷偷摸摸地挖东西呢！ ”

" [hɜːr; həɹ] [baɪˈɑːgrəfər] [wʊd] [seɪ] [ˈkerləsli] .
" **her biographer would say carelessly .**
" 她 传记作家 会 说 粗心大意 .

她的传记作者会漫不经心地说。

" [æbsəˈluːtli] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈberɪd] !
" **Absolutely , they might as well be buried !**
" 绝对地 , 他们 可能 作为 出色地 是 埋葬 !

“当然，他们还不如被埋葬！ ”

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɜːrbɪz] - [ˈdɪsəˈpɪrəns] ,
" **But about seven years after the Kirbys ' disappearance ,**
" 但 关于 七 年 后 这 柯比 - 消失 ,

“但在柯比一家失踪大约七年后，

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈmɑːrgəz-its, ˈmɑːrgrits][oʊld] [ˈɪntɪməts] — [ðə; ði][ti:] . [ɪlɪŋtən]
it happened that four of Margaret's old intimates — the T . Illington Frarys
它 发生 那 四 的 玛格丽特的 老的 亲密 — 这 T . 伊灵顿 弗拉里斯
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəuˈsaɪə] [dʌnɪŋz] — [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmoʊtər][trɪp][ɪn][ðə; ði] [dʌnɪŋz] -
and the Josiah Dunnings — were taking a little motor trip in the Dunnings'
和 这 约西亚 邓宁 — 是 采取 一个 小的 发动机 旅行 在 这 邓宁 -
[bɪɡ][kɑːr] ,
big car ,
大的 车 ,

碰巧玛格丽特的四位老朋友——T·伊林顿·弗拉里一家和约西亚·邓宁一家——正乘坐邓宁家的大车进行一次短途自驾游。

[θruː] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
through the northern part of the State .
通过 这 北方 部分 的 这 状态 .
穿过该州北部。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ˈslʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ]
Just outside the little village of Applebridge , something mysterious and annoying
只是 外部 这 小的 村庄 的 - , 某物 神秘 和 恼人的
[ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
happened to the car ,
发生 到 这 车 ,
就在苹果桥小村庄外，这辆车发生了一件神秘又恼人的事情。

[wɪtʃ] [stɔːpt] [ɔːrt] , [ænd; ənd][ˈæftər][slʌm; səm] [dɪˈskʌ(ə)n] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
which stopped short , and after some discussion it was decided that the ladies
哪个 停止 短的 , 和 后 一些 讨论 它 曾是 决定 那 这 女士们
[ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ðerˈɪn] ,
should wait therein ,
应该 等待 其中 ,
事情就此结束，经过一番讨论，决定让女士们在里面等候。

[waɪl] [ðə; ði][men] [wɔːkt] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][help] .
while the men walked back in search of help .
尽管 这 男人 步行 后退 在 搜索 的 帮助 .
男人们则往回走去寻求帮助。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfrəri] , [ˈsetlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [tʌˈnoʊ]
Mrs . Dunning and Mrs . Frary , settling themselves comfortably in the tonneau
太太 . 邓宁 和 太太 . 弗拉里 , 安顿 他们自己 舒适地 在 这 货箱盖
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] ,
for a long wait ,
为了 一个 长的 等待 ,
邓宁太太和弗拉里太太舒服地坐在后车厢里，准备长时间等待。

[ˈpʌz(ə)ld] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
puzzled themselves a little over the name of Applebridge .
困惑 他们自己 一个 小的 超过 这 姓名 的 - .
他们对苹果桥这个名字感到有些困惑。

" [aɪ][kæən; kən][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnɪŋ] , [ˈsliːpɪli] ,
" **I can just remember hearing of it , " said Mrs . Dunning , sleepily** ,
" 我 能 只是 记住 听力 的 它 , " 说 太太 . 邓宁 , 昏昏欲睡地 ,
“我好像听说过这件事，”邓宁太太睡眠惺忪地说。

" [bʌt; bət] [wen] [ɔːr] [wer] [ɔːr] [haʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **but when or where or how I don't know** .
" 但 什么时候或者 在哪里 或者 如何 我 不 知道 .
“但是何时、何地、如何，我都不知道。”

" [ðeɪ] ['ʊpənd][ðer; ðər] [bʊks] .
" **They opened their books** .
" 他们 打开 他们的 图书 .

他们打开了账簿。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [meɪ] [æftər'nu:n] [θrɒbd] , [hʌmd] , [ˈspɑ:kld] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
A brilliant May afternoon throbbed , hummed , sparkled all about them .
一个 杰出的 可能 下午 悸动 , 哼唱 , 闪闪发光 全部 关于 他们 .

五月一个阳光灿烂的下午，周围波光粼粼，充满活力。

[ðə; ði][bɪɡ] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔʊtər][wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] .
The big wheels of the motor were deep in grass and blossoms .
这 大的 车轮 的 这 发动机 是 深的 在 草 和 花朵 .

马达的大轮子深深地陷进了草丛和花丛中。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɔʊd] , [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bi:z] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .
On either side of the road , fields were gay with bees and butterflies .
在 任何一个 边 的 这 路 , 字段 是 同性恋 和 蜜蜂 和 蝴蝶 .

道路两旁，田野里蜜蜂和蝴蝶翩翩起舞，生机盎然。

[lɑ:ks] [lu:pt] [ðə; ði] ['blækberi] - [vaɪnz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [flaɪts] ; ['mʌstərd] - [tɑ:ps] [ʃoʊd] [ðer; ðər]
Larks looped the blackberry - vines with quick flights ; mustard - tops showed their
云雀 循环 这 黑莓 - 藤蔓 和 快的 航班 ; 芥末 - 最高额 显示 他们的
[peɪl] [ɡoʊld][ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)] - ['blɒsəmz] .
pale gold under the apple - blossoms .
苍白 金子 在下面 这 苹果 - 花朵 .

云雀在黑莓藤蔓间快速盘旋；芥菜花在苹果花下露出淡金色的嫩芽。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] , [klɪr] [blu:][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Here and there a white cloud drifted in the deep , clear blue of the sky .
这里 和 那里 一个 白色的 云 漂移 在 这 深的 , 清除 蓝色的 的 这 天空 .

湛蓝清澈的天空中，不时飘来几朵白云。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪnz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] ,
There had been rains a day or two before ,
那里 有 到过 雨 一个 天 或者 二 前 ,

前一两天下过雨，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [er] [stɪl] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪl] ,
and in the fragrant air still hung a little chill ,
和 在 这 香 空气 仍然 悬挂 一个 小的 寒意 ,

芬芳的空气中仍残留着一丝凉意。

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wet] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'freɪt] ['blɒsəmz] .
a haunting suggestion of wet earth and refreshed blossoms .
一个 令人难忘 建议 的 湿的 地球 和 焕然一新 花朵 .

令人难以忘怀的湿润泥土和新生花朵的气息。

[ˈsʌmwər] [nɪr] , [bʌt; bət] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ə; eɪ] ['flʌdɪd] [kri:k] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər]
Somewhere near , but out of sight , a flooded creek was tumbling noisily over
某处 靠近 , 但 出去 的 视线 , 一个 被淹 溪 曾是 翻滚 喧闹地 超过
[ɪts] ['ʃæləʊz] .
its shallows .
它是 浅滩 .

附近某处，视线之外，一条洪水泛滥的小溪正轰然翻滚着，发出嘈杂的声响。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['brookən][baɪ] ['vɔɪsɪz] .
Suddenly the Sunday stillness was broken by voices .
突然 这 星期日 寂静 曾是 破碎的 经过 声音 .

突然，星期天的宁静被人声打破了。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , ['lɪsnɪŋ] .
The two women in the motor looked at each other , listening .
这 二 女性 在 这 发动机 看起来 在 每个 其他 , 聆听 .

车里的两名女子互相看了一眼，侧耳倾听。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɔɪʃ] [vɔɪs] , [ðen] [ə; eɪ]['mænz]
They heard a woman's voice , singing ; then a small boyish voice , then a man's
他们 听到 一个 女性的 嗓音 , 歌唱 ; 然后 一个 小的 男孩气 嗓音 , 然后 一个 男人的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他们听到一个女人的声音在唱歌；然后是一个小男孩的声音；然后是一个男人的声音。

[ðə; ði] ['spi:kɜ:z] , [hu:'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ə'pærəntli] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,
The speakers , whoever they were , apparently settled down in the meadow ,
这 演讲者 , 谁 他们 是 , 显然 定居 向下 在 这 草地 ,
演讲者们，不管他们是谁，显然都在草地上安顿了下来。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑ:dz] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] .
not more than a dozen yards away , for a breathing space .
不是 更多的 比 一个 打 码 离开 , 为了 一个 呼吸 空间 .

距离不超过十二码，留出一些喘息的空间。

[ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [skri:nd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] .
A tangle of vines and bushes screened them from the motor - car .
一个 纠纷 的 藤蔓 和 灌木丛 筛选 他们 从 这 发动机 - 车 .

茂密的藤蔓和灌木丛将他们与汽车隔开。

" ['mʌðər] , [ɑ:r; ər][em 'i:][ænd; ənd] ['bɪli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['fri:zər] ? " [sed] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ,
" **Mother , are me and Billy going to turn the freezer ?** " **said a child's voice ,**
" 母亲 , 是 我 和 比利 去 到 转动 这 冰箱 ? " 说 一个 孩子的 嗓音 ,
"妈妈，我和比利要去转动冰柜吗？"一个孩子的声音问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [æskt] :
and a man asked :
和 一个 男人 问 :

一个男人问道：

" ['taɪərd] , [oʊld]['leɪdi] ? "
" **Tired , old lady ?** " "
" 疲劳的 , 老的 女士 ? " "

“老太太，累了吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **No , not at all .**
" 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [wɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
It's been a delicious walk , " said the woman .
它是 到过 一个 可口的 走 , " 说 这 女士 .

“这是一次愉快的散步，”这位女士说道。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [gɑ:spt] .
The two sitting in the motor gasped .
这 二 坐着 在 这 发动机 倒吸一口气 .

坐在摩托车里的两人倒吸了一口凉气。

" [jes] , [jes] , [jes] , ['lʌvi] , " [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [meɪ] [tɜ:rn] ,
" **Yes , yes , yes , lovey , " the woman's voice went on , " you and Bill may turn ,**
" 是的 , 是的 , 是的 , 亲爱的 , " 这 女性的 嗓音 去 在 , " 你 和 账单 可能 转动 ,
“是的，是的，亲爱的，”女人的声音继续说道，“你和比尔可以转身，

[ɪf] [ˈmeri] [ˈdʌznt] [maɪnd] .
if Mary doesn't mind .
如果 玛丽 不 头脑 :

如果玛丽不介意的话。

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrn] , [dʒæk] !
Be careful of my fern , Jack !
是 小心 的 我的 蕨类 , 杰克 !

杰克，小心我的蕨类植物！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ˈdʒɜːrmən] : " [ɑːnt] [ðei] [ˈlʌvli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [dʒɑːn] ?
" **And then , in German :** " **Aren't they lovely in all the grass and flowers , John ?**
" 和 然后 , 在 德语 : " 不是 他们 迷人的 在 全部 这 草 和 花朵 , 约翰 ?
"
"
"

然后，用德语说：“约翰，它们在草地和鲜花丛中是不是很可爱？”

" [ˈmɑːrgrət] ! " [briːðd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreri] .
" **Margaret ! " breathed Mrs . Frary :**
" 玛格丽特 ! " 呼吸 太太 : 弗拉里 :

“玛格丽特！”弗拉里太太喘着气说。

" [pɔːr] , [dɪr] [ˈmɑːrgrət] [ˈkɜːbi] ! "
" **Poor , dear Margaret Kirby !** "
" 贫穷的 , 亲爱的 玛格丽特 柯比 ! "
"

“可怜的玛格丽特·柯比！”

" [aɪ][hoʊp] [ðei] [dəʊnt][gəʊ][baɪ] [ðɪs] [wei] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnɪŋ] , [ˈæftər][æn; ən] [əˈstaʊndɪd]
" **I hope they don't go by this way , " whispered Mrs . Dunning , after an astounded**
" 我 希望 他们 不 去 经过 这 方式 , " 低声说道 太太 : 邓宁 , 后 一个 震惊
[ˈsekənd] .
second .
第二 :

“我希望他们不要走这条路，”邓宁太太震惊地愣了一下后低声说道。

" [wʌnz] [bɪn] [soʊ][ruːd] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] ! "
" **One's been so rude — don't you know — forgetting her !** "
" 一个人的 到过 所以 粗鲁的 — 不 你 知道 — 遗忘 她 ! "
"

“你竟然忘了她，真是太没礼貌了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpraɪbəbli] [wəʊnt] [noʊ] [juː ˈes] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfreri] [ˈwɪspəd] [bæk] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl][ɪn]
" **She probably won't know us , " Mrs . Frary whispered back , adjusting her veil in**
" 她 大概 惯于 知道 我们 , " 太太 : 弗拉里 低声说道 后退 , 调整 她 面纱 在
[ə; eɪ] [ˈstelθi] [wei] .
a stealthy way .
一个 隐秘的 方式 :

“她可能不认识我们，”弗拉里太太低声回答，同时悄悄地整理了一下面纱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreri] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Frary was right .
太太 : 弗拉里 曾是 正确的 :

弗拉里太太是对的。

[ðə; ði][ˈkɜːrbɪz] [ˈprez(ə)ntli] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [swɔðd] [ˈɔkjuːpənts]
The Kirbys presently passed with only a cursory glance at the swathed occupants
这 柯比 目前 通过了 和 仅有的 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 裹挟着 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
of the motor - car .
的 这 发动机 - 车 :

柯比一家只是匆匆瞥了一眼汽车里裹得严严实实的乘客，便径直走了过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskræmbld] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
They were laughing like a lot of children as they scrambled through the hedge .
他们 是 笑 喜欢 一个 很多 的 孩子们 作为 他们 打乱 通过 这 对冲 .

他们像一群孩子一样笑着，跌跌撞撞地穿过树篱。

[dʒɑːn] — [ə; eɪ] [bɪɡ] , [brɔːd] [dʒɑːn] ,
John — a big , broad John ,
约翰 — 一个 大的 , 广阔 约翰 ,

约翰——一个身材高大魁梧的约翰

[æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [brɪsk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈberfɒt] [gɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
as strong and brisk as a boy — carried a tiny barefoot girl on his
作为 强的 和 轻快 作为 一个 男生 — 携带 一个 微小的 赤脚 女孩 在 他的
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他像个男孩一样强壮敏捷，肩上扛着一个赤脚的小女孩。

[ˈmɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪ]
Margaret , her beauty more startling than ever under the sweep of a gypsy
玛格丽特 , 她 美丽 更多的 令人震惊 比 曾经 在下面 这 扫 的 一个 吉普赛人
[hæt] ;
hat ;
帽子 ;

玛格丽特戴着吉普赛帽，美得令人惊艳；

[hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrɔːdər] , [bʌt; bət] [stɪl] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [gaʊn] ;
her splendid figure a little broader , but still magnificent under the cotton gown ;
她 灿烂 数字 一个 小的 更广泛 , 但 仍然 壮丽 在下面 这 棉布 袍 ;

她曼妙的身姿略显丰腴，但在棉质长袍的衬托下依然显得雍容华贵；

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz] , [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [tuː] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,
her arms full of flowers and ferns , was escorted by two more children ,
她 武器 满的 的 花朵 和 蕨类植物 , 曾是 护送 经过 二 更多的 孩子们 ,

她怀里抱着满满的鲜花和蕨类植物，由另外两个孩子陪同。

[ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] , [huː] [ˈdʌbld] [ænd; ənd] [riːˈdʌbəld] [ɑːn] [ðer; ðər] [træks] [laɪk] [ˈpʌpɪz] .
sturdy little boys , who doubled and redoubled on their tracks like puppies .
结实的 小的 男孩们 , WHO 双倍 和 加倍 在 他们的 轨道 喜欢 小狗 .

几个结实的小男孩，像小狗一样在轨道上一圈又一圈地跑着。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈberfɒt] [gɜːrl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɑːrmz] ,
The tiny barefoot girl , in her father's arms ,
这 微小的 赤脚 女孩 , 在 她 父亲的 武器 ,

父亲怀里，那个赤着脚的小女孩，

[wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [bluː] [ˈɡɪŋəm] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈstrændz] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [her] ;
was only a tangle of blue gingham and drifting strands of silky hair ;
曾是 仅有的 一个 纠纷 的 蓝色的 格子布 和 漂流 线 的 丝滑 头发 ;

只是一团乱糟糟的蓝色格子布和飘动的丝滑发丝；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈsplendɪdli] [əˈlɜːrt] [ˈlɪt(ə)] [lædz] ,
but the boys were splendidly alert little lads ,
但 这 男孩们 是 精彩地 警报 小的 小伙子们 ,

但这些男孩都是非常机敏的小家伙。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [haɪ] [ˈvoɪsɪz] [ˈlɔɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] , [ˈtʃætərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkærəvæn]
and their high voices loitered in the air after the radiant , chattering little caravan
和 他们的 高的 声音 徘徊 在 这 空气 后 这 辐射状 , 喋喋不休 小的 大篷车

[hæd; həd] [kwɪt] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
had quite disappeared .
有 相当 消失 .

那辆闪闪发光、叽叽喳喳的小篷车完全消失后，他们的高亢声音还在空中回荡。

" [wel] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈdʌnɪŋ] , [ðen] .
" **Well ! " said Mrs . Dunning , then .**
" 出色地 ！ " 说 太太 ： 邓宁 ， 然后 ：

“好吧！ ”邓宁太太说道。

" [pʊr] , [dɪr] ['mɑːrgrət] ['kɜːbi] ！ " [wʌz; wəz][ɑːn]['mɪsɪz] . [frɛriːz] [lɪps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" **Poor , dear Margaret Kirby ! " was on Mrs . Frary's lips ; but she didn't say it .**
" 贫穷的 ， 亲爱的 玛格丽特 柯比 ！ " 曾是 在 太太 ： 弗拉里的 嘴唇 ； 但 她 没有 说 它 。

“可怜的玛格丽特·柯比！ ”这句话一直在弗拉里太太的嘴边，但她没有说出口。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈdʌnɪŋ] [stɛəd] [æ t; ə t] [iː tʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] , [ˈʌtərli] [æ t; ə t][ə; eɪ] [lɔːs]
She and Mrs . Dunning stared at each other a long minute , utterly at a loss
她 和 太太 ： 邓宁 凝视 在 每个 其他 一个 长的 分钟 ， 完全地 在 一个 损失
.
.
.

她和邓宁太太面面相觑了足足一分钟，完全不知所措。

[ðen] [ðeɪ] [riː'əʊpənd] [ðer; ðər] [bʊks] .
Then they reopened their books .
然后 他们 重新开放 他们的 图书 。

然后他们重新打开了账簿。

[ˈbrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjɪrz]
BRIDGING THE YEARS
桥接 这 年

跨越岁月

[ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [stɔːpt] ; [ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['daʊnpɔːr] ,
The rain had stopped ; and after long days of downpour ,
这 雨 有 停止 ； 和 后 长的 天 的 倾盆大雨 ，
雨停了；经过连日暴雨之后，

[ðer; ðər] [siːmd] [æ t; ə t][ləst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['defɪnət] [tʃeɪndʒ] .
there seemed at last to be a definite change .
那里 似乎 在 最后的 到 是 一个 定 改变 。

似乎终于出现了明显的改变。

[æn] ['wɒrənəː] , [ˈstændɪŋ] [æ t; ə t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪni]
Anne Warriner , standing at one of the dining - room windows , with the tiny
安妮 沃里纳 ， 常设 在 一 的 这 用餐 - 房间 视窗 ， 和 这 微小的
[vər'dʒɪniə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Virginia in her arms ,
弗吉尼亚州 在 她 武器 ，

安妮·沃里纳抱着小弗吉尼亚，站在餐厅的窗边。

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['brɑɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] [skaɪ] .
could find a decided brightening in the western sky .
可以 寻找 一个 决定 提亮 在 这 西 天空 。

可以看到西方的天空明显变亮了。

[ruːfs] — [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [skaɪ] - [laɪn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][oʊld][sæn][frənˈsɪskoʊ]
Roofs — the roofs that made a steep sky - line above the hills of old San Francisco
屋顶 — 这 屋顶 那 制成 一个 陡 天空 - 线 多于 这 丘陵 的 老的 圣 弗朗西斯科
— [ɡlɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .
— glinted in the light .
— 闪闪发光 在 这 光 。

屋顶——那些在旧金山老城区山丘上构成陡峭天际线的屋顶——在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [lɔ:st] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][fæst] -
The glimpse of the bay that had not yet been lost between the walls of fast -
这 一瞥 的 这 湾 那 有 不是 然而 到过 丢失的 之间 这 墙壁 的 快速地 -
[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [nu:] ['bɪldɪŋz] ,
encroaching new buildings ,
侵入 新的 建筑物 ,

在迅速逼近的新建筑群的墙壁之间，还能瞥见一丝尚未被完全遮挡的海湾景色。

[wʌz; wəz][nʊʊ][ɔ:ŋgə] [dʌl] , [ænd; ənd] ['bi:tn] ['lev(ə)] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] , [bʌt; bət] [[ʃʊd] [kʊʊld] , [ænd; ənd]
was no longer dull , and beaten level by the rain , but showed cold , and
曾是 不 更长 乏味的 , 和 被打败 等级 经过 这 雨 , 但 显示 寒冷的 , 和
[ˈrʌfld] , [ænd; ənd] ['sti:li] - [blu:] ;
ruffled , and steely - blue ;
褶皱的 , 和 钢铁般的 - 蓝色的 ;
不再暗淡无光，不再被雨水打得扁平，而是呈现出寒冷、蓬乱、冷峻的蓝色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['waɪtkæp] [ɔ:r] [tu:] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krests] [aʊt] [tɔ:rd] ['ælkətræz] .
there was even a whitecap or two dancing on the crests out toward Alcatraz .
那里 曾是 甚至 一个 白帽 或者 二 跳舞 在 这 冠状物 出去 朝向 阿尔卡特拉斯 .
甚至在阿尔卡特拉斯方向的山脊上，还飘着一两朵白浪。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] ['aɪvi] ['twɪŋk(ə)] ['tʃɪrfəli] [ə'genst] [ðə; ði][ʊʊld] - ['fæʃnd] [brɪk] [wɔ:l]
A rising wind made the ivy twinkle cheerfully against the old - fashioned brick wall
一个 上升 风 制成 这 常春藤 闪烁 愉快地 反对 这 老的 - 造型 砖 墙
[ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] - [bæk'jɑ:rd] .
that bounded the Warriners ' backyard .
那 有界 这 沃里纳斯 - 后院 .
一阵微风吹来，常春藤在沃里纳家后院古老的砖墙上闪烁着明媚的光芒。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] ['ri:əli] ['ʊʊvər] !
" **I believe the storm is really over !**
" 我 相信 这 风暴 是 真的 超过 !
我相信暴风雨真的已经过去了！

" [æn] [sed] , ['θæŋkfəli] , [hæf] [ə'laʊd] , " [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi;; bi] [fer] ! "
" **Anne said , thankfully , half aloud , " to - morrow will be fair ! "**
" 安妮 说 , 谢天谢地 , 一半 大声 , " 到 - 明天 将要 是 公平的 ! "
安妮松了口气，半自言自语道：“明天会很公平！”

" [aʊt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [sed] [di:'eɪgəʊ] , ['hoʊpfəli] .
" **Out to - morrow ? " said Diego , hopefully .**
" 出去 到 - 明天 ? " 说 迭戈 , 希望 .
“明天能出去吗？”迭戈满怀希望地问道。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
He was wedged in between his mother and the window - sill ,
他 曾是 楔形 在 之间 他的 母亲 和 这 窗户 - 窗台 ,
他被卡在母亲和窗台之间。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [z:rθ] [ænd; ənd][skaɪ][æz; əz][æb'sɔ:rbɪdli; æb'zɔ:rbɪdli][æz; əz][ʃi;; ʃi] .
and studying earth and sky as absorbedly as she .
和 学习 地球 和 天空 作为 吸收地 作为 她 .
她也像她一样全神贯注地研究着天地。

" [aʊt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['swi:θɑ:rt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɑ:mɪst] .
" **Out to - morrow , sweetheart , " his mother promised .**
" 出去 到 - 明天 , 亲爱的 , " 他的 母亲 承诺 .
“明天就出去，宝贝，”他母亲承诺道。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [aʊt] [tu;; tə] - [deɪ] .
And she wondered if it was too late to take the babies out to - day .
和 她 想知道 如果 它 曾是 也 晚的 到 拿 这 婴儿 出去 到 - 天 .
她想知道今天带孩子们出去是不是太晚了。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [əˈkloʊk, əu-] [naʊ] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈerɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv]
But it was nearly four o'clock now ; even the briefest airing was out of
但 它 曾是 几乎 四 点钟 现在 ; 甚至 这 最简短 播出 曾是 出去 的
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

但现在已近四点钟了；即使是最短暂的播出也不可能了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [drest] , [ˈkoʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] ,
By the time the baby was dressed , coated , and hooded ,
经过 这 时间 这 婴儿 曾是 穿着 , 涂层 , 和 连帽的 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [diːˈeɪɡoʊ] [ˈbʌtnd] [ˈɪntuː] [ˈgeɪtərz] [ænd; ənd] [ˈriːfər] ,
and little Diego buttoned into gaiters and reefer ,
和 小的 迭戈 纽扣 进入 绑腿 和 冷藏 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [diːˈeɪɡoʊ] [ˈbʌtnd] [ˈɪntuː] [ˈgeɪtərz] [ænd; ənd] [ˈriːfər] ,
小迭戈穿着绑腿和卷烟纸，

[ænd; ənd] [æən] [hɜːrˈself][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] [gaʊn] [fɔːr; fər] [stri:t] [wer] ,
and Anne herself had changed her house gown for street wear ,
和 安妮 她自己 有 已更改 她 房子 袍 为了 街道 穿 ,
[ænd; ənd] [æən] [hɜːrˈself][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] [gaʊn] [fɔːr; fər] [stri:t] [wer] ,
安妮本人也把家居服换成了外出服。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [ˈhɛlmə] , [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and pinned on her hat and veil , and Helma , summoned from her
和 已置顶 在 她 帽子 和 面纱 , 和 赫尔玛 , 被召唤 从 她
[ˈaɪərɪŋ] ,
ironing ,
熨烫 ,

她戴上帽子和面纱，赫尔玛从熨衣服的活儿中被叫了出来。

[hæd; həd] [bʌmpt] [vɜːˈdʒɪnjəz] [koʊtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [steps] ,
had bumped Virginia's coach down the back porch steps ,
有 撞 弗吉尼亚州的 教练 向下 这 后退 门廊 步骤 ,
[hæd; həd] [bʌmpt] [vɜːˈdʒɪnjəz] [koʊtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [steps] ,
他把弗吉尼亚大学的教练撞下了后门廊的台阶，

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wet] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , — [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs]
and around the wet garden path to the front door , — by the time all this
和 大约 这 湿的 花园 小路 到 这 正面 门 , — 经过 这 时间 全部 这
[wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
was accomplished ,
曾是 完成 ,
[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wet] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , — [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs]
绕过湿漉漉的花园小路走到前门——等这一切都完成的时候，

[ðə; ði] [ɔːrt] [ˈwɪntər] [ˈdeɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ˈiː; jɪ] [nuː] ,
the short winter daylight would be almost gone , she knew ,
这 短的 冬天 日光 会 是 几乎 已消失 , 她 知道 ,
[ðə; ði] [ɔːrt] [ˈwɪntər] [ˈdeɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ˈiː; jɪ] [nuː] ,
她知道，短暂的冬日白昼即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈaʊər] [ðæt] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˌbɑːðz] ,
and the crowded hour that began with the children's baths ,
和 这 挤 小时 那 开始 和 这 孩子们的 浴室 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈaʊər] [ðæt] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˌbɑːðz] ,
还有从儿童洗澡开始的那段拥挤的时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈendɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈmɪlki] [ˈkɪsɪz] [tuː; tə] [ˈdædi]
and that ended their little day with bread - and - milky kisses to Daddy
和 那 结束 他们的 小的 天 和 面包 - 和 - 乳白色 吻 到 爸爸
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
when he came in ,
什么时候 他 来了 在 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈendɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈmɪlki] [ˈkɪsɪz] [tuː; tə] [ˈdædi]
于是，当他们看到爸爸进来时，孩子们用面包和牛奶亲吻了他，结束了这短暂的一天。

[ænd; ənd] [ˈprɛrɪz] , [ænd; ənd] [ˈkrɪb] , [wʊd] [ˈhæv; həv] [əˈraɪvd] .
and prayers , and cribs , would have arrived .
和 祈祷 , 和 婴儿床 , 会 有 到达的 .
祈祷文和婴儿床都会送到。

[æn] [saɪd] .
Anne sighed .
安妮 叹了口气 .

安妮叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] ,
She would have been glad to get out into the cool winter afternoon ,
她 会 有 到过 高兴的 到 得到 出去 进入 这 凉爽的 冬天 下午 ,
她本该很高兴能到凉爽的冬日午后走走。

[hɜːrˈself] , [ˌæftər][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] , [ˈkwaɪət] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˈhaʊs] .
herself , after a long , quiet day in the warm house .
她自己 , 后 一个 长的 , 安静的 天 在 这 温暖的 房子 .
在温暖的房子里度过了漫长而安静的一天后, 她自己 also 感到很放松。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ,
It was just the day and hour for a brisk walk ,
它 曾是 只是 这 天 和 小时 为了 一个 轻快 走 ,
正是适合快步走的好天气。

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈhændz] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɔːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [koʊt] ,
with one's hands plunged deep in the pockets of a heavy coat ,
和 一个人的 双手 暴跌 深的 在 这 口袋 的 一个 重的 外套 ,
双手深深插在厚重外套的口袋里,

[ænd; ənd] [wʌnz] [hæt][taɪd] [ˈsnʌɡli] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][wɪnd] .
and one's hat tied snugly against the wind .
和 一个人的 帽子 系 舒适地 反对 这 风 .
帽子紧紧地系着, 抵御着风。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈlɔːŋɪŋli] ,
Twenty minutes of such walking , she thought longingly ,
二十 分钟 的 这样的 步行 , 她 想法 渴望地 ,
她渴望地想, 如果能这样走二十分钟就好了。

[wʊd] [ˈhæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [muːd] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt]
would have shaken her out of the little indefinable mood of depression that
会 有 摇晃 她 出去 的 这 小的 无法定义的 情绪 的 沮丧 那
[hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] .
had been hanging over her all day .
有 到过 绞刑 超过 她 全部 天 .
这会让她摆脱一整天笼罩着她的那种难以名状的低落情绪。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [stiːp] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [feɪst] ,
She could have climbed the steep street on which the cottage faced ,
她 可以 有 攀登 这 陡 街道 在 哪个 这 小屋 面对 ,
她本可以爬上小屋正对的那条陡峭的街道,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈfreʃnɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n] [briːz] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] ;
and caught the freshening ocean breeze full in her face at the corner ;
和 捕捉 这 清新 海洋 微风 满的 在 她 脸 在 这 角落 ;
在街角, 她迎面感受到了清爽的海风;

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɜːrəʊ,feəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz]
she could have looked down on the busy little thoroughfares of the Chinese
她 可以 有 看起来 向下 在 这 忙碌的 小的 干道 的 这 中国人
[ˈkwɔːrtər][dʒʌst] [bɪˈləʊ] ,
quarter just below ,
四分之一 只是 以下 ,

她本可以俯瞰下方华人区熙熙攘攘的小巷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈkɑːləni] [bɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [əˈɡen]
and the swarming streets of the Italian colony beyond , and beyond that again
和 这 蜂拥而至 街道 的 这 意大利语 殖民地 超过 , 和 超过 那 再次
[tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
to the bay ,
到 这 湾 ,

还有远处熙熙攘攘的意大利殖民地街道，再往前就是海湾。

[ˈdaːtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [seɪlz][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈfɪʃɪŋ] [smæks] ,
dotted now with the brown sails of returning fishing smacks ,
虚线 现在 和 这 棕色的 帆 的 返回 钓鱼 拍打 ,
如今，海面上点缀着返航渔船的棕色船帆。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ænd; ənd] [riːˈkrɔːst] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [weɪks] [ʌv; əv] [ˈferi] - [ˈbəʊts] .
and crossed and recrossed by the white wakes of ferry - boats .
和 交叉 和 重新交叉 经过 这 白色的 醒来 的 渡船 - 船 .
渡船的白色尾流一次又一次地穿过这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈkɑːtɪdʒ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] , [ˌpɪktʃəˈresk]
For the Warriners ' cottage clung to the hill just above the busy , picturesque
为了 这 沃里纳斯 - 小屋 紧紧抓住 到 这 爬坡道 只是 多于 这 忙碌的 , 如画
[ˈfɔːrən] [ˈkɑːlənɪz] ,
foreign colonies ,
外国的 殖民地 ,
沃里纳家的小屋依山而建，就在熙熙攘攘、风景如画的外国殖民地上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːrz] .
and the cheerful unceasing traffic of the piers .
和 这 快乐 不断 交通 的 这 码头 .
还有码头上熙熙攘攘、络绎不绝的车辆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsli] [ʌnˈfæɪnəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [naʊ] ; [ɪts][oʊld] ,
It was in a hopelessly unfashionable part of the city now ; its old ,
它 曾是 在 一个 绝望地 过时的 部分 的 这 城市 现在 ; 它是 老的 ,
它现在位于城里一个极其不时髦的地段；它古老的，

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈnebəz] — [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˈplæstər][ænd; ənd] [brɪk] , [wɪð; wɪθ]
dignified neighbors — French and Spanish houses of plaster and brick , with
凝重 邻居 — 法语 和 西班牙语 房屋 的 石膏 和 砖 , 和
[diːp] [ˈgaːdnz] [wer] [ˈwɪləʊ] [ænd; ənd] [ˈpepər] [triːz] ,
deep gardens where willow and pepper trees ,
深的 花园 在哪里 柳 和 胡椒 树木 ,
体面的邻居——法式和西班牙式的灰泥砖房，带有幽深的花园，里面种着柳树和胡椒树，

[ænd; ənd] [ˈfjuːʃə] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [klʌmps] [ʌv; əv][ˈkælə] [ˈlɪlɪz] [hæd; həd][wʌns] [ˈflaɪft] — [wɜːr; wər]
and fuchsias , and great clumps of calla lilies had once flourished — were
和 倒挂金钟 , 和 伟大的 团块 的 马蹄莲 百合花 有 一次 繁荣 — 是
[ɔːl] [ɡɔːn] ,
all gone ,
全部 已消失 ,
还有倒挂金钟，以及曾经繁茂盛开的大片马蹄莲——现在都消失了。

[rɪˈpleɪst] [baɪ][ˈmɑːdərn] [əˈpɑːrtmənt] [ˈhəʊzɪz] .
replaced by modern apartment houses .
替换 经过 现代的 公寓 房屋 .

被现代公寓楼取代。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪtiːz] [[ʊʊ] [ˈpleɪsɪz] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
But it had been one of the city's show places fifty years before ,
但 它 有 到过 一 的 这 城市的 展示 地方 五十 年 前 ,
但五十年前, 它曾是这座城市的著名景点之一。

[wen] [ɪts] [ˈseprət] [pɑːrts][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊl] " [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][hɔːrn] " [frʌm; frəm][sʌm; səm]
when its separate parts had been brought whole " around the Horn " from some
什么时候它是 分离 部分 有 到过 带来 所有的 " 大约 这 喇叭 " 从 一些
[mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ˈsɪti] ,
much older city ,
很多 老 城市 ,

当它的各个部分从某个更古老的城市“绕过合恩角”整体运来时,

[ænd; ənd] [wen] [ˈhoʊmsɪk] [paɪəˈhɪr] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] - [wɔːk]
and when homesick pioneer wives and mothers had climbed the board - walk
和 什么时候 想家 先锋 妻子们 和 母亲们 有 攀登 这 木板 - 走
[ðæt] [led][tuː; tə][ɪts] [ɡet] ,
that led to its gate ,
那 引领 到 它是 门 ,

当思乡心切的拓荒者妻子和母亲们爬上通往大门的木板路时,

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə][kraɪ][ˈoʊvər] , [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃaɪnə] [dɔːr] - [nɑːbz] ,
just to see , and perhaps to cry over , the painted china door - knobs ,
只是 到 看 , 和 也许 到 哭 超过 , 这 绘 中国 门 - 旋钮 ,
只是为了看看, 或许还会为之落泪, 那些彩绘瓷质门把手。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlərd] [ɡlæs] [fæn] - [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ðə; ðɪ][ˈaɪərn] - [ˈreɪld] [ˈbælkənɪz] , [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
the colored glass fan - light in the hall , the iron - railed balconies , and slender ,
这 有色 玻璃 扇子 - 光 在 这 大厅 , 这 铁 - 有轨电车 阳台 , 和 苗条 ,
大厅里的彩色玻璃扇形窗、铁栏杆阳台和纤细的,

[kaːvd] [ˈbæləstreɪd] [ðæt] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈhʌŋɡri] [ˈhɑːrts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdekərəs] ,
carved balustrade that took their hungry hearts back to the decorous ,
雕刻 栏杆 那 采取 他们的 饥饿的 心 后退 到 这 得体 ,
雕刻精美的栏杆将他们渴望的心带回了优雅的氛围中。

[daɪr] [oʊld][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
dear old world they had left so far behind them .
亲爱的 老的 世界 他们 有 左边 所以 远的 在后面 他们 .
他们早已将美好的旧世界远远抛在身后。

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [æn] [ˈwɒrənɜː] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒæksən] [striːt] [ˈkɑːtɪdʒ] [faɪv] [ˈjɪrz]
Jimmy and Anne Warriner had stumbled upon the Jackson Street cottage five years
吉米 和 安妮 沃里纳 有 踉跄 之上 这 杰克逊 街道 小屋 五 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

五年前, 吉米和安妮·沃里纳偶然发现了杰克逊街的这间小屋。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] , [swɪft] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
just before their marriage , and after an ecstatic , swift inspection of it ,
只是 前 他们的 婚姻 , 和 后 一个 欣喜若狂 , 迅速 检查 的 它 ,
就在他们结婚前, 在欣喜若狂地迅速检查了一番之后,

[hæd; həd] [ˈreɪst] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənt] ,
had raced like children to the agent ,
有 比赛 喜欢 孩子们 到 这 代理人 ,
他们像孩子一样飞奔向经纪人,

[tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hænd][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌnθs] [rent] .
to crowd into his willing hand a deposit on the first month's rent .
到 人群 进入 他的 愿意的 手 一个 订金 在 这 第一的 月份 租 .
把第一个月房租的定金塞进他欣然接受的手中。

[æn] [hæd; həd]['nevər] [kept] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɑːbsə'liːt] ['plʌmɪŋ] ,
Anne had never kept house before , she had no eyes for obsolete plumbing ,
安妮 有 绝不 保留 房子 前 , 她 有 不 眼睛 为了 过时的 管道 ,
安妮以前从未操持过家务，她对老旧的管道设施一窍不通。

[ʌn'iːv(ə)n] [flɔːrɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ['selər] ['seɪkrɪd][tuː; tə][kæts][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
uneven floors , for the dark cellar sacred to cats and rubbish .
不均匀 楼层 , 为了 这 黑暗的 地窖 神圣 到 猫 和 垃圾 .
地面凹凸不平，通往黑暗的地窖，那里是猫和垃圾的圣地。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]['dʒɪm] ['tʃætəd] ['ræptʃərəsli] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [ʌv; əv] [brɪk] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,
She and Jim chattered rapturously of French windows , of brick garden walks ,
她 和 吉姆 喋喋不休 欣喜若狂 的 法语 视窗 , 的 砖 花园 散步 ,
她和吉姆兴高采烈地聊着法式落地窗和砖砌花园小径，

[ʌv; əv] [haʊ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [net] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['ænz] [bɪɡ] [bræs] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [nə'stɜːrʃəm] [wʊd]
of how plain little net curtains and Anne's big brass bowl full of nasturtiums would
的 如何 清楚的 小的 网 窗帘 和 安妮的 大的 黄铜 碗 满的 的 金莲花 会
[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrɪd]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [hɔːl]
look on the landing of the absurd little stairway that led from the square hall
看 在 这 降落 的 这 荒诞 小的 楼梯 那 引领 从 这 正方形 大厅
[tuː; tə] [tuː] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [ə'bʌv] .
to two useless little chambers above .
到 二 无用 小的 房间 多于 .
想象一下，简简单单的薄纱窗帘和安妮那只装满金莲花的大铜碗，放在从方形大厅通往楼上两个无用小房间的那条荒谬的小楼梯的平台上，会是多么滑稽。

" - — [ðɪs] [flɔːr] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌɡ] [leɪd] [krɔːs] - [waɪz] !
" **Jimski — this floor oiled , and the rug laid cross - wise !**
" - — 这 地面 涂油 , 和 这 小地毯 铺设 叉 - 明智的 !
“吉姆斯基——这地板上了油，地毯横着铺！”

[ænd; ənd][oʊld] ['tæpəstri] ['pepərz] [frʌm; frəm] ['fredrɪks] !
And old tapestry papers from Fredericks !
和 老的 挂毯 文件 从 弗雷德里克斯 !
还有来自弗雷德里克斯的古老挂毯纸！

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] - [tʃer] [ænd; ənd] ['fænɪz] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ! "
And the spindle - chair and Fanny's clock in the hall ! "
和 这 主轴 - 椅子 和 芬妮的 钟 在 这 大厅 ! "
还有大厅里的纺锤椅和范妮的钟！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æn] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [hɪr] ,
" **And the davenport in the dining - room , Anne , — there's no room in here ,**
" 和 这 长椅 在 这 用餐 - 房间 , 安妮 , — 有 不 房间 在 这里 ,
“安妮，餐厅里的沙发床——这里没地方了。”

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['kɑːpər] ['bleɪzər][ɑːn][aɪ'tiː] ! "
and your tea - table at the fireplace , with your copper blazer on it ! "
和 你的 茶 - 桌子 在 这 壁炉 , 和 你的 铜 西装外套 在 它 ! "
还有你壁炉旁的茶几，上面放着你的铜质西装外套！

" [oʊ] , ['dʒɪm] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] !
" **Oh , Jim , we'll have a place people will talk about !**
" 哦 , 吉姆 , 出色地 有 一个 地方 人们 将要 讲话 关于 !
“哦，吉姆，我们将拥有一个人们津津乐道的地方！”

" [æn] [wʊd] [saɪ] ['hæpɪli] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['aʊtbɜːsts] .
" **Anne would sigh happily , after one of these outbursts .**
" 安妮 会 叹 快乐地 , 后 一 的 这些 爆发 .

每次安妮情绪爆发后，她都会高兴地叹口气。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər][ləst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn]
And when they made their last inspection before really coming to take possession
和 什么时候 他们 制成 他们的 最后的 检查 前 真的 未来 到 拿 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
of the cottage ,
的 这 小屋 ,

在他们正式入住小屋之前进行最后一次检查时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [æn] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
she came very close to him , — Anne was several inches shorter than her
她 来了 非常 关闭 到 他 , — 安妮 曾是 一些 英寸 较短 比 她
[bɪɡ] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,
big husband - to - be ,
大的 丈夫 - 到 - 是 ,

她走得很近——安妮比她高大的未婚夫矮了好几英寸。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz][kloʊz] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə]['dʒɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][tɪp][hɜːr; hər]
and when she got as close as this to Jim she had to tip her
和 什么时候 她 得到 作为 关闭 作为 这 到 吉姆 她 有 到 提示 她
['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌp] [kwaɪt] [fɑːr] ,
serious little face up quite far ,
严肃的 小的 脸 向上 相当 远的 ,

当她走到吉姆跟前时，她不得不把她那张严肃的小脸仰得很高。

[wɪtʃ] ['dʒɪm] [faʊnd] [ə'træktɪv] , — [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['breθləs] [vɔɪs] :
which Jim found attractive , — and said , in a little , breathless voice :
哪个 吉姆 成立 吸引人的 , — 和 说 , 在 一个 小的 , 喘不过气 嗓音 :

吉姆觉得这很有吸引力，于是用略带喘息的声音说道：

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ?
" **It's going to be like a home from the very start , isn't it , Jim ?**
" 它是 去 到 是 喜欢 一个 家 从 这 非常 开始 , 不是 它 , 吉姆 ?

“从一开始这里就会像家一样，对吧，吉姆？”

[ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , ['dʒɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] ['duːɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz]
And aren't you glad , Jim , that we aren't doing EXACTLY what every one else does
和 不是 你 高兴的 , 吉姆 , 那 我们 不是 正在做 确切地 什么 每一个 一 别的 做
,
:
,

吉姆，你不庆幸我们没有像其他人那样做吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , ['dʒɪm] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
that you and I , who ARE a little different , Jim , are going to KEEP a
那 你 和 我 , WHO 是 一个 小的 不同的 , 吉姆 , 是 去 到 保持 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ?
little different ?
小的 不同的 ?

吉姆，你和我，我们俩确实有点不一样，而且我们会一直保持这种不一样的状态吗？

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][duː][ʌn'juːzuəl][wɜːrk][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
I mean that you really did do unusual work at college ,
我 意思是 那 你 真的 做过 做 异常 工作 在 大学 ,

我的意思是，你在大学期间确实做过一些不寻常的工作。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ,
and you really are of a fine family , and I am a Pendeering ,
和 你 真的 是 的 一个 美好的 家庭 , 和 我 是 一个 - ,
你家真是个好家庭，而我是彭德林家的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['trævlɪd] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd] [bɪn] [θru:] [væsə] , — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm]
and have travelled a lot , and been through Vassar , — don't you know , Jim
和 有 旅行 一个 很多 , 和 到过 通过 瓦萨学院 , — 不 你 知道 , 吉姆
?
?
?

而且我去过很多地方，也上过瓦萨学院——吉姆，你不知道吗？
[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [kən'si:tɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:nt] [kwɔɪt] [ðə; ði][ju:zuəl] [taɪp] ,
You don't think it's conceited for us to think we aren't quite the usual type ,
你 不 思考 它是 自负 为了 我们 到 思考 我们 不是 相当 这 通常 类型 ,
你不觉得我们认为自己与寻常之辈不太一样是自负吗？

[dʒʌst] [br'twi:n] [ɑ:r'selvz] ?
just between ourselves ?
只是 之间 我们自己 ?
就我们俩之间吗？

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第2/21页

[duː][juː; jə] ?

Do you ?
做 你 ?

你?

" [ˈdʒɪm] [ɪmˈplaɪd] ['wɜːrdləsli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] .

" Jim implied wordlessly that he did not .
" 吉姆 暗示 无言 那 他 做过 不是 .

吉姆没有明说，但他的言外之意是他没有。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈdʒɪm] [θɔːt] [hɪmˈself] ,

And whatever Jim thought himself ,
和 任何 吉姆 想法 他自己 ,

无论吉姆自己怎么想，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [æn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɪrləs] [əˈmʌŋ]

he was quite sincere in saying that he believed Anne to be peerless among
他 曾是 相当 真诚 在 说 那 他 相信 安妮 到 是 无与伦比 之中

[hɜːr; hər] [kaɪnd] .

her kind .
她 种类 .

他非常真诚地表示，他认为安妮在同类中是无与伦比的。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdʒæksən] [striːt] ,

So they came to Jackson Street ,
所以 他们 来了 到 杰克逊 街道 ,

于是他们来到了杰克逊街。

[ænd; ənd] [æn] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmin] [æz; əz] [hɜːr; hər] [driːmz] .

and Anne made it quite as quaint and charming as her dreams .
和 安妮 制成 它 相当 作为 古雅 和 迷人 作为 她 梦境 .

安妮把它布置得和她梦想中的一样古朴迷人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .

For a year they could not find a flaw in it .
为了 一个 年 他们 可以 不是 寻找 一个 缺陷 在 它 .

一年来，他们都没能找出它的缺陷。

[ðen] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [dʒeɪmz] [ˈdʒuːniər] [keɪm] , [nɪk] - [neɪmd] [diːˈeɪɡoʊ] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] , [huː]

Then little enchanting James Junior came , nick - named Diego for convenience , who
然后 小的 妖娆 詹姆斯 初级 来了 , 缺口 - 命名 迭戈 为了 方便 , WHO

[ˈfɪtɪd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

fitted so perfectly into the picture ,
适配 所以 完美 进入 这 图片 ,

然后，可爱的小詹姆斯·朱尼尔出生了，为了方便起见，他被昵称为迭戈，他完美地融入了这个家庭。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [ˈɡɪŋəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːp] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] .

with his checked gingham , and his mop of yellow hair .
和 他的 已检查 格子布 , 和 他的 拖把 的 黄色的 头发 .

他穿着格子衬衫，顶着一头蓬乱的黄头发。

[æn] [ˈɡæləntli] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈfɔːrm(ə)] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ,

Anne gallantly went on with her little informal luncheons and dinners ,
安妮 英勇地 去 在 和 她 小的 非正式 午餐会 和 晚餐 ,

安妮依然优雅地继续举办她的小型非正式午餐和晚餐聚会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈtreɪnd] [meɪd] [naʊ] ,
but she had to apologize for an untrained maid now ,
但 她 有 到 道歉 为了 一个 未经训练的 女佣 现在 ,
但她现在不得不为雇佣一个未经培训的女佣道歉了。

[ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][krɪb] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ]
and interrupt these festivities with flying visits to the crib in the big
和 打断 这些 庆祝活动 和 飞行 访问 到 这 婴儿床 在 这 大的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ðæt] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
bedroom that opened out of the dining - room .
卧室 那 打开 出去 的 这 用餐 - 房间 .

然后，他会突然飞奔到餐厅外的大卧室里的婴儿床边，打断这些庆祝活动。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][diːˈeɪɡoʊ] , [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ˈʊrli] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈreɪdiənt] ,
And then , very soon after Diego , Virginia was born — surely the most radiant ,
和 然后 , 非常 很快 后 迭戈 , 弗吉尼亚州 曾是 出生 — 一定 这 最多 辐射状 ,
迭戈之后不久，弗吉尼亚出生了——她无疑是最光彩照人的。

[ˈlæfɪŋ] [ˈbeɪbɪ] [ðæt] [ˈevər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪntuː] [ˈeni] [hoʊm] [ˈeniwɛr] .
laughing baby that ever brought her joyous little presence into any home anywhere .
笑 婴儿 那 曾经 带来 她 欢乐 小的 在场 进入 任何 家 任何地方 .
一个爱笑的婴儿，她给任何地方的每个家庭都带来了欢乐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [vɜːˈdʒɪnjəz] [ˈklʌmɪŋ] , [laɪf] [gruː] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)][fɔːr; fər] [æn] ,
But with Virginia's coming , life grew very practical for Anne ,
但 和 弗吉尼亚州的 未来 , 生活 生长 非常 实际的 为了 安妮 ,
但随着弗吉尼亚的到来，安妮的生活变得非常务实。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪɡ] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv]
very different from what it had been in her vague hopes and plans of
非常 不同的 从 什么 它 有 到过 在 她 模糊的 希望 和 计划 的
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

这与她多年前模糊的希望和计划截然不同。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [kwaɪt] [ˈklʌmfətəbl; ˈklʌmfərtəbl] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
The cottage was no longer quite comfortable , to begin with .
这 小屋 曾是 不 更长 相当 舒服的 , 到 开始 和 .
首先，这间小屋已经不太舒适了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ˈʃædoʊd] [ˈhevɪli] [baɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [dæmp] ,
The garden , shadowed heavily by buildings on both sides , was undeniably damp ,
这 花园 , 阴影 重度 经过 建筑物 在 两个都 侧面 , 曾是 无可否认 潮湿 ,
花园两侧都被建筑物遮蔽，阴暗潮湿，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkənɪz] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈmoʊldɪ] .
and the fascinating railing of the little balconies was undeniably mouldy .
和 这 迷人 栏杆 的 这 小的 阳台 曾是 无可否认 发霉的 .
小阳台上那迷人的栏杆无可否认地发霉了。

[ðə; ðɪ] [bəθ] - [ruːm] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaɪvɪ] [ðæt] [ræpt] [aʊtˈsaɪd] [ɪts]
The bath - room , despite its delightful size , and the ivy that rapped outside its
这 洗澡 - 房间 , 尽管 它是 愉快 尺寸 , 和 这 常春藤 那 说唱 外部 它是
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
浴室虽然大小宜人，窗外爬满了常春藤，

[wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [bəθ] - [ruːm] .
was not a modern bath - room .
曾是 不是 一个 现代的 洗澡 - 房间 .

这不是一间现代化的浴室。

[ðə; ði] [ˌbækˈjɑːrd] , [wʌns] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [dʒiˈreɪnjəmz] [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [ɑːd] [ˌpɒts] [ˌʌv; əv] [ˈrʌbz]
The backyard , once sacred to geraniums and grass , and odd pots of shrubs
这 后院 , 一次 神圣 到 天竺葵 和 草 , 和 奇怪的 锅 的 灌木
,
:
,

后院曾经是天竺葵、草坪和零星灌木盆栽的圣地，

[wʌz; wəz] [ˈsʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpleɪɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
was sunny for the children's playing , to be sure ,
曾是 阳光明媚 为了 这 孩子们的 玩耍 , 到 是 当然 ,
孩子们玩耍时阳光明媚，这毋庸置疑。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌɒŋgər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [buːts] [hæd; həd] [ˈtræmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
but no longer picturesque after their sturdy little boots had trampled it down ,
但 不 更长 如画 后 他们的 结实的 小的 靴子 有 践踏 它 向下 ,
但经过他们结实的小靴子踩踏之后，就不再是风景如画的样子了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌlaɪnz] [ˌʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [kloʊðz] [ˌɪntərˈsekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and with lines of their little clothes intersecting it .
和 和 线条 的 他们的 小的 衣服 相交 它 :
她们的小衣服的线条与它交错。

[æn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [əˈpɑːrtmənts] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [hɪðərˈtuː] [rɪˈɡɑːrdɪd]
Anne began to think seriously of the big apartments all about , hitherto regarded
安妮 开始 到 思考 严重地 的 这 大的 公寓 全部 关于 , 迄今为止 认为
[æz; əz] [ˈenəmi] ,
as enemies ,
作为 敌人 ,

安妮开始认真考虑周围那些她以前视为敌人的大公寓。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] , [ˈæftər] [ɔːl] .
but perhaps the solution , after all .
但 也许 这 解决方案 , 后 全部 :
但或许这才是最终的答案。

[ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈflæts] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtfuli] [ˈeri] , [haɪ] [ˌʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər] [ˈfloːrz] [wɜːr; wər]
The modern flats were delightfully airy , high up in the sun , their floors were
这 现代的 公寓 是 令人愉悦 轻盈的 , 高的 向上 在 这 太阳 , 他们的 楼层 是
[hɑːrd] - [wʊd] ,
hard - wood ,
难的 - 木头 ,

这些现代化的公寓通风采光极佳，位于高层，阳光充足，地板是硬木材质。

[ðer; ðər] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] [taɪld] , [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪnz] [ɔːl] [ˈtemptɪŋ] [ˈhæm(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnɪk(ə)l] [pleɪt] ,
their bath - rooms tiled , their kitchens all tempting enamel , and nickel plate ,
他们的 洗澡 - 房间 瓷砖 , 他们的 厨房 全部 诱人的 搪瓷 , 和 镍 盘子 ,
[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [nuː] [wʊd] .
and shining new wood .
和 灼灼 新的 木头 :
他们的浴室铺着瓷砖，厨房里到处都是诱人的搪瓷、镀镍和闪亮的新木头。

[wʌn] [hæd; həd] [gæs] [tuː; tə] [kʊk] [wɪð; wɪθ] , [ˈfɜːrnɪs] [hiːt] , [hɔːl] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌʌv; əv]
One had gas to cook with , furnace heat , hall service , and the joy of
一 有 气体 到 厨师 和 , 炉 热 , 大厅 服务 , 和 这 喜悦 的
[ðə; ði] [lɪft] .
the lift .
这 举起 :
家里有煤气做饭，有暖气炉取暖，有公共服务，还有电梯，真是太方便了。

" [wʌt] [ɪf] [wiː, wi][duː][hæv, həv][tuː, tə] [ɪn'dɔr] [ə, eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð, wɪθ] [red] ['peɪpər][ænd; ənd]
" **What if we do have to endure a dining - room with red paper and**
" 什么 如果 我们 做 有 到 忍受 一个 用餐 - 房间 和 红色的 纸 和
[blæk] ['wʊd wɜːrk] ,
black woodwork ,
黑色的 木工 ,

“如果我们真的不得不忍受一个铺着红色墙纸、木质家具是黑色的餐厅怎么办？”

[dʒɪm] , " [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd][hæv, həv] [nɪr] - ['tɪfəni] [ˈeɪdʒ] [ænd; ənd][ə, eɪ][hɔːl] [tuː] [fiːt]
Jim , " **she would say** , " **and have near - Tiffany shades and a hall two feet**
吉姆 , " 她 会 说 , " 和 有 靠近 - 蒂芙尼 色调 和 一个 大厅 二 脚
[skweɪ] ?
square ?
正方形 ?

“吉姆,“她会说,“然后装上接近蒂芙尼风格的窗帘,还有一个两英尺见方的门厅?”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi][soʊ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] !
It would be so COMFORTABLE !
它 会 是 所以 舒服的 !

肯定会很舒服!

" [bʌt; bət] [ɪf] ['dʒɪm] [ə'ɡriːd] , — " [wiːl] [hæv, həv][ə, eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv, əv][ðəm; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ]
" **But if Jim agreed** , — " **we'll have a look at some of them on Sunday**
" 但 如果 吉姆 同意 , — " 出色地 有 一个 看 在 一些 的 他们 在 星期日
,
,
,

“但如果吉姆同意的话,——”我们周日会看看其中的一些,

" [æn] [wʊd] ['hezɪteɪt] .
" **Anne would hesitate** .
" 安妮 会 犹豫 .

安妮会犹豫。

" [ðeə(r)] [soʊ] ['hɔːrəbli] ['kɑːmənpleɪs] ; [ðeə(r)] [dʒʌst] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] !
" **They're so horribly commonplace ; they're just what every one else has** !
" 它们是 所以 糟糕透了 平凡 ; 它们是 只是 什么 每一个 — 别的 有 !

“它们太普通了; 每个人都有!”

" [ʃiː, ʃi] [wʊd] [mɔːrn] .
" **she would mourn** .
" 她 会 哀悼 .

她会哀悼。

['kɑːmənpleɪs] , — [æn] [sed] [ðə; ði][wɜːrd]['oʊvər][tuː, tə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] ,
Commonplace , — **Anne said the word over to herself sometimes** ,
平凡 , — 安妮 说 这 单词 超过 到 她自己 有时 ,

“很普通,“安妮有时自言自语道。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [spɛnt] [ə'loʊn][wɪð, wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
in the long hours that she spent alone with the children .
在 这 长的 小时 那 她 花费 独自的 和 这 孩子们 .

在她独自陪伴孩子们的漫长时光里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [brɪ'kʌm] .
That was what her life had become .
那 曾是 什么 她 生活 有 变得 .

这就是她的生活现状。

[ðə; ði][ɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['deɪli] [ruː'tiːn] [left] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ʌn'hesəseri] ['prɪtɪnəs] .
The inescapable daily routine left her no time for unnecessary prettiness .
这 无法逃避 日常的 常规 左边 她 不 时间 为了 不必要 美丽 .

无法逃避的日常琐事让她没有时间追求不必要的美丽。

[ʃiː; ʃi] [met] [i:tʃ] [deɪ] [ˈbreɪvli] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈevri] [naɪt] .
She met each day bravely , only to find herself beaten and exhausted every night .
她 遇见 每个 天 勇敢地 , 仅有的 到 寻找 她自己 被打败 和 筋疲力尽的 每一个 夜晚 .
她每天都勇敢地面对挑战, 却总是在夜晚感到筋疲力竭、精疲力竭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] .
It was puzzling , it was sometimes a little depressing .
它 曾是 令人费解 , 它 曾是 有时 一个 小的 沉闷 .
这令人费解, 有时甚至有点令人沮丧。

[æn] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈbɪzi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdaɪnəmoʊ
Anne reflected that she had always been busy , she was indeed a little dynamo
安妮 反映 那 她 有 总是 到过 忙碌的 , 她 曾是 的确 一个 小的 发电机
[ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,
of energy ,
的 活力 ,
安妮回想起自己一直都很忙, 她确实是个精力充沛的小家伙。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəsts]
her college years and the years of travel had been crowded with interests
她 大学 年 和 这 年 的 旅行 有 到过 挤 和 兴趣
[ænd; ənd] [ˈentərpraɪz] .
and enterprises .
和 企业 .
她的大学时代和旅行岁月充满了各种兴趣爱好和事业。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtaɪərd] [bɪˈfɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] ,
But she had never been tired before ; she had never felt , as she felt now ,
但 她 有 绝不 到过 疲劳的 前 ; 她 有 绝不 毛毡 , 作为 她 毛毡 现在 ,
但她以前从未感到过疲惫; 她从未有过像现在这样的感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːl] [əˈsliːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] ,
that she could fall asleep at the dinner table for sheer weariness ,
那 她 可以 落下 睡着了 在 这 晚餐 桌子 为了 透明 疲劳 ,
她甚至会因为极度疲惫而在餐桌上睡着。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ˈdʒɪmz] [ˈtʃɪrf(ə)l]
and that no trial was more difficult to bear than Jim's cheerful
和 那 不 审判 曾是 更多的 难的 到 熊 比 吉姆的 快乐
[əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪ] [biː; bi][ɪn][ˈleɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl] ,
announcement that the Deanes might be in later for a call ,
公告 那 这 - 可能 是 在 之后 为了 一个 称呼 ,
而最难熬的莫过于吉姆兴高采烈地宣布迪恩一家可能稍后会来拜访。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈwiːvəz] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .
or the Weavers wanted them to come over for a game of bridge .
或者 这 织工 通缉 他们 到 来 超过 为了 一个 游戏 的 桥 .
或者韦弗一家想邀请他们过来打桥牌。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈkɑːmplɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] ?
And what did she accomplish , after all ?
和 什么 做过 她 完成 , 后 全部 ?
她最终取得了什么成就呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] .
she thought sometimes .
她 想法 有时 .
她有时会这样想。

[wʌt] [mɑːrk][dɪd][hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [deɪz] [liːv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪf] ?
What mark did her busy days leave upon her life ?
什么 标记 做过 她 忙碌的 天 离开 之上 她 生活 ?
她忙碌的日子在她的人生中留下了怎样的印记?

[ʃiː, ʃɪ] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ʃiː, ʃɪ] [beɪðd] , [rɒkt] , [ə'mju:zd] [ðem; ðəm] ;
She dressed and undressed the children , she bathed , rocked , amused them ;
她 穿着 和 脱光衣服 这 孩子们 , 她 洗澡 , 摇滚 , 觉得好笑 他们 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
她给孩子们穿衣脱衣, 给他们洗澡, 哄他们睡觉, 逗他们开心; 的确,

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hoʊl] [ˈpreʃəs] [f'reækʃnz] [ʌv; əv] [ˈaʊərz]
she was so adoring a mother that sometimes whole precious fractions of hours
她 曾是 所以 崇拜 一个 母亲 那 有时 所有的 宝贵的 分数 的 小时
[slɪpt] [baɪ] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
slipped by while she was watching them ,
滑倒了 经过 尽管 她 曾是 观看 他们 ,
她是一位如此慈爱的母亲, 以至于有时在她照看孩子们的时候, 宝贵的几个小时就这样悄然流逝。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
laughing at them ,
笑 在 他们 ,
嘲笑他们,

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnrɪ'spɑːnsɪv] [sɔːft] [tʃiːks] [tuː; tə] [hɜːrɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ðæt] [ɪntə'fɪəd]
catching the little unresponsive soft cheeks to hers for the kisses that interfered
捕捉 这 小的 无反应 柔软的 脸颊 到 她的 为了 这 吻 那 干扰
[soʊ] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgoʊɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] .
so seriously with their important little goings and comings .
所以 严重地 和 他们的 重要的 小的 行进 和 来访 .
她用亲吻轻轻地碰了碰她柔软无力的小脸蛋, 这些亲吻严重干扰了他们重要的日常起居。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈsoʊd] [ɑːn] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpuːdɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈdʒɪm] , [ʃiː, ʃɪ] [went] [fɔːr; fər] [ˈeɪmləs] [wɔːks] ,
She sewed on buttons and made puddings for Jim , she went for aimless walks ,
她 缝制的 在 按钮 和 制成 布丁 为了 吉姆 , 她 去 为了 漫无目的 散步 ,
她给吉姆缝纽扣、做布丁, 还经常漫无目的地散步。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈdʒɪni] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [goʊ - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [dɪ:'eɪgoʊ]
pushing Jinny before her in the go - cart , and guiding the chattering Diego
推动 金妮 前 她 在 这 去 - 大车 , 和 指导 这 喋喋不休 迭戈
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] .
with her free hand .
和 她 自由的 手 .
她推着金妮坐在卡丁车里, 用空着的那只手引导着喋喋不休的迭戈。

[ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkt] , [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] [ʌndɪ'saɪdɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv]
She paused long in the market , uncomfortably undecided between the expensive
她 暂停 长的 在 这 市场 , 不舒服地 未决定 之间 这 昂贵的
[steɪk] [ˈdʒɪm] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
steak Jim liked so much ,
牛排 吉姆 喜欢 所以 很多 ,
她在市场里犹豫了很久, 不知该买吉姆很喜欢的昂贵牛排, 还是买别的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ðæt] [ment] [faɪ'nænʃ(ə)l] [bɑːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hə'ræst; 'hærəst] [soʊl] .
and the sausages that meant financial balm to her own harassed soul .
和 这 香肠 那 意思是 金融的 香脂 到 她 自己的 骚扰 灵魂 .
还有那些香肠, 它们如同经济上的慰藉, 抚慰了她饱受折磨的心灵。

[ʃiː, ʃɪ] [kə'menst] [ˈletərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ə'baʊt] [hæf - [ˈrɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˈdʒɪni]
She commenced letters to her mother that drifted about half - written until Jinny
她 开始 信件 到 她 母亲 那 漂移 关于 一半 - 书面 直到 金妮
[ˈkæptʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
captured and destroyed them .
捕获 和 损毁 他们 .
她开始给母亲写信, 但这些信往往写了一半就被金妮截获并销毁了。

[ʃiː, ʃɪ] ['soʊd] [ʌp] [rents] [ɪn] [kloʊθ] ['laɪənz][ænd; ənd] ['elɪfənts] ,
She sewed up rents in cloth lions and elephants ,
她 缝制的 向上 租金 在 布 狮子 和 大象 ,
她用布料缝补了狮子和大象的破洞,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [kloʊθ] [bʊks] .
and turned page after page of the children's cloth books .
和 转向 页 后 页 的 这 孩子们的 布 图书 .
然后一页一页地翻阅着儿童布书。

[seɪm] [ænd; ənd] [rɪˈventləs] , [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [went] [baɪ] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst]
Same and eventless , the months went by , — it was March , and the last
相同的 和 无事件 ; 这 几个月 去 经过 ; — 它 曾是 行进 ; 和 这 最后的
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪnz] ,
of the rains ,
的 这 雨 ,
日子就这样平静地过去了——到了三月,也是最后一场雨季结束了。

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][ˈdʒɪm][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɔːf] [fɔːr; fər]
— it was July , and she and Jim were taking the children off for
— 它 曾是 七月 , 和 她 和 吉姆 是 采取 这 孩子们 离开 为了
[lɔːŋ] ['sʌndɪz; -deɪz] [ɪn] [ˌsɔːsəˈliːtoʊ] ,
long Sundays in Sausalito ,
长的 星期日 在 索萨利托 ,
当时是七月,她和吉姆带着孩子们去索萨利托度过漫长的星期天。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpiːd,mɑːnt] [hɪlz] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːkˈtoʊbəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˈletər] [frʌm; frəm]
or on the Piedmont hills , — it was October , with the usual letter from
或者 在 这 皮埃蒙特 丘陵 , — 它 曾是 十月 , 和 这 通常 信 从
[ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
Mother about Thanksgiving ,
母亲 关于 感恩 ,
或者在皮埃蒙特山丘上——当时是十月,收到了母亲关于感恩节的例行来信,

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [əˈɡen] !
— it was Christmas - time again !
— 它 曾是 圣诞节 - 时间 再次 !
——圣诞节又到了!

[ðə; ðɪ] [ˈsiːznz] [ˈreɪst] [θruː] [ðer; ðər] [fəˈmɪliər] [səˈpraɪzɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
The seasons raced through their familiar surprises , and were gone .
这 季节 比赛 通过 他们的 熟悉的 惊喜 , 和 是 已消失 .
四季更迭,带来熟悉的惊喜,转瞬即逝。

[æn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdespərət] [sens] [ʌv; əv] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][hɔːlt][ðem; ðəm] ; [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Anne had a desperate sense of wanting to halt them ; just to think ,
安妮 有 一个 绝望的 感觉 的 想要 到 停止 他们 ; 只是 到 思考 ,
安妮迫切地想要阻止他们; 仅仅是想想,

[dʒʌst][tuː; tə] [ˈriːələɪz] [wʌt] [laɪf] [ment] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrər]
just to realize what life meant , and what she could do to make it nearer
只是 到 意识到 什么 生活 意思是 , 和 什么 她 可以 做 到 制作 它 更近
[hɜːr; hər] [driːmz] .
her dreams .
她 梦境 .
只是为了明白生命的意义,以及她可以做些什么来让生命更接近她的梦想。

[soʊ][ðə; ðɪ][fɜːrst][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [slɪpt] [baɪ] ,
So the first five years of their marriage slipped by ,
所以 这 第一的 五 年 的 他们的 婚姻 滑倒了 经过 ,
就这样,他们结婚的头五年悄然流逝。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt][ɪn] ['evri]
but toward the end with a perceptible brightening of the prospect in every
但 朝向 这 结尾 和 一个 可感知的 提亮 的 这 前景 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

但到了最后，各个方向的前景都明显好转。

[nɑ:t][ɪn][wʌn] [deɪ] , [nɔ:r][ɪn][wʌn] [wi:k] , [dɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ;
Not in one day , nor in one week , did the change come ;
不是 在 一 天 , 也不 在 一 星期 , 做过 这 改变 来 ;

这种改变并非一天之内，也不是一周之内发生的；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋz] [went] [wel] [fɔ:r; fər]['dʒɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
it was just that things went well for Jim at the office ,
它 曾是 只是 那 事物 去 出色地 为了 吉姆 在 这 办公室 ,
只是吉姆在办公室里一切都很顺利而已。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['derli] ['groʊɪŋ] [les] ['helpləs] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
that the children were daily growing less helpless and more enchanting ,
那 这 孩子们 是 日常的 生长 较少的 无助 和 更多的 妖娆 ,
孩子们一天比一天更不无助，也越来越讨人喜欢。

[ðæt] [æən] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'gen] ,
that Anne was beginning to take an interest in the theatre again ,
那 安妮 曾是 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 剧院 再次 ,
安妮开始重新对戏剧产生了兴趣。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ænd; ænd][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɪk'strævəɡənt] [hæt] .
and was charming in a new suit and a really extravagant hat .
和 曾是 迷人 在 一个 新的 套装 和 一个 真的 靡 帽子 .
他身穿一套新西装，头戴一顶非常华丽的帽子，显得魅力十足。

[ðə; ði] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [æftər'hu:nz] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts][ɪn]
The Warriners began to spend their Sunday afternoons with real estate agents in
这 沃里纳斯 开始 到 花费 他们的 星期日 下午 和 真实的 财产 代理人 在
['bɜ:rkli] — [nɑ:t] [ðɪs] [jɪr] ,
Berkeley — not this year ,
伯克利 — 不是 这 年 ,
沃里纳一家过去常常在周日下午与伯克利的房地产经纪人一起消磨时光——但今年没有了。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nekst] , [ðeɪ] [toʊld] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'sɪdər] [ðæt] ['lʌvli]
perhaps , but certainly next , they told each other , they could CONSIDER that lovely
也许 , 但 当然 下一个 , 他们 讲述 每个 其他 , 他们 可以 考虑 那 迷人的
[wʌn] ,
one ,
— ,

也许吧，但他们彼此都表示，接下来他们可以考虑一下那个可爱的女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [bɑ:ðz] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] , [ɔ:r][ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌn] , [ˈhɪrər] [ðə; ði]['steɪ(ə)n]
with the two baths , and such a view , or the smaller one , nearer the station
和 这 二 浴室 , 和 这样的 一个 看法 , 或者 这 较小的 一 , 更近 这 车站
,
:
,
有两个浴池，景色也很好，或者也可以选择离车站更近的那个小浴池。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [ˈdʒɪm] ? [wɜr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] **don't you remember , Jim ? where there was a sleeping - porch , and the** 不 你 记住 , 吉姆 ? 在哪里 那里 曾是 一个 睡眠 - 门廊 , 和 这

[ˈgɑːrdn] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] ? **garden all laid out ?** 花园 全部 铺设 出去 ?

吉姆，你不记得了吗？ 那里有个可以睡觉的阳台，花园也都布置好了？

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] ['sʌŋ'aɪn] , [ænd; ənd][faɪnd] **They would bring the children up in the open air and sunshine , and find** 他们 会 带来 这 孩子们 向上 在 这 打开 空气 和 阳光 , 和 寻找

[ˈnebəz] , **neighbors ,** 邻居 ,

他们会让孩子们在户外阳光下长大，并寻找邻居。

[ænd; ənd] [straɪk] [ruːts] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] . **and strike roots , in the lovely college town .** 和 罢工 根 , 在 这 迷人的 大学 镇 .

在这座美丽的大学城扎根生活。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd] [taɪmz] [ə'gen] . **Then suddenly , there were hard times again .** 然后 突然 , 那里 是 难的 时代 再次 .

然后，突然间，艰难时期又来了。

[ˈænz] [helθ] [brɪkeɪm] [pʊr] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] **Anne's health became poor , she was fitful and depressed , quite unlike her** 安妮的 健康 成为 贫穷的 , 她 曾是 断断续续 和 郁闷 , 相当 与众不同 她

[ˈjuːzuəl] ['sʌŋ'aɪni] [self] . **usual sunshiny self .** 通常 阳光明媚 自己 .

安妮的健康状况变得很差，她情绪不稳定，抑郁寡欢，与她以往阳光开朗的性格截然不同。

[ˈsʌmtaɪmz] ['dʒɪm] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] , — " [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ˈdɪrɪst] ! **Sometimes Jim found her in tears , — " It's nothing , dearest !** 有时 吉姆 成立 她 在 眼泪 , — " 它是 没有什么 , 亲爱的 !

有时吉姆会发现她泪流满面——“亲爱的，没什么！ ”

[ˈoʊnli][aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ! **Only I'm so MISERABLE all the time !** 仅有的 我是 所以 悲惨的 全部 这 时间 !

只是我总是很痛苦！

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] — [æn] , [ðə; ði][ˈhoʊp(ə)l] ! — [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] **" Sometimes she — Anne , the hopeful ! — was filled with forebodings for herself** " 有时 她 — 安妮 , 这 充满希望 ! — 曾是 已填 和 不祥的预感 为了 她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] . **and the child that was to come .** 和 这 孩子 那 曾是 到 来 .

“有时她——安妮，那个充满希望的女孩！——会对自己和即将出生的孩子充满不祥的预感。

[noʊ] [ʌn'nesəsəri] [ɪk'spens] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freɪ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'spens] **No unnecessary expense could be incurred now , with this fresh , inevitable expense** 不 不必要 费用 可以 是 已发生 现在 , 和 这 新鲜的 , 不可避免的 费用

[ə'prəʊtʃɪŋ] . **approaching .** 接近 .

鉴于这项新的、不可避免的开支即将到来，现在不应该产生任何不必要的开支。

[ɪˈspeʃl] [kənˈseɪnɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈhɛlmə] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɛlmə] [ˈriːəli] [steɪ] ;
Especial concessions must be made to Helma , should Helma really stay ;
特别的 让步 必须 是 制成 到 赫尔玛 , 应该 赫尔玛 真的 停留 ;

如果赫尔玛真的要留下，就必须对她做出特别让步；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˈʃɔːtnz] [seɪl] ,
the whole little household was like a ship that shortens sail ,
这 所有的 小的 家庭 曾是 喜欢 一个 船 那 缩短 帆 ,

整个小家庭就像一艘收帆的船，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] [snʌg] [əˈgenst] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
and makes all snug against a storm .
和 制作 全部 舒适 反对 一个 风暴 .

使一切都能抵御暴风雨。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡoʊ][ˈbædli][fɔːr; fər][ˈdʒɪm] .
As a further complication , business matters began to go badly for Jim .
作为 一个 更远 并发症 , 商业 事情 开始 到 去 糟糕 为了 吉姆 .

更糟糕的是，吉姆的生意开始走下坡路。

[ˈsælərɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] , [nuː] [ruːlz] [meɪd] , [ænd; ənd][æən; ən][ʌnˈpɔːpjələr][ˈmæənɪdʒər] [ɪnˈstɔːld] [æt; ət]
Salaries were cut , new rules made , and an unpopular manager installed at
薪资 是 切 , 新的 规则 制成 , 和 一个 不受欢迎的 经理 已安装 在

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

工资被削减，新的规章制度被制定，办公室里还任命了一位不受欢迎的经理。

[æən] [ˈstrʌɡld] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm]
Anne struggled bravely to hide her mental and physical discomfort from Jim
安妮 挣扎 勇敢地 到 隐藏 她 精神的 和 身体的 不适 从 吉姆

.
:
.

安妮勇敢地努力向吉姆掩饰她身心上的不适。

[ˈdʒɪm] , [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [dʒʌst] [naʊ]
Jim , cut to the heart to have to add anything to her care just now
吉姆 , 切 到 这 心 到 有 到 添加 任何事物 到 她 关心 只是 现在

,
:
,

吉姆心如刀绞，现在不得不为她的护理工作再添一份力。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtendərnəs] ; [ə; eɪ][dʒoʊk][ˈoʊvər][ðə; ði] [bəːnd]
touched her with a thousand little tenderesses ; a joke over the burned
感动 她 和 一个 千 小的 温柔 ; 一个 开玩笑 超过 这 烧伤

[ˈpʊdɪŋ] ,
pudding ,
布丁 ,

用无数细小的温柔触动了她；开了一个关于烤焦布丁的玩笑，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [neɪm] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [sɪns] [ˈhʌnimuːn] [deɪz] ,
a little name she had not heard since honeymoon days ,
一个 小的 姓名 她 有 不是 听到 自从 蜜月 天 ,

一个她自蜜月以来就再也没听过的名字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['berfʊt] [eksprɪ'dɪʒnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wen] ['dʒɪni]
a hundred barefoot expeditions about the bedroom in the dark , when Jinny
一个 百 赤脚 探险 关于 这 卧室 在 这 黑暗的 , 什么时候 金妮
[ə'wʊk] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
awoke crying in the night ,
醒来 哭泣 在 这 夜晚 ,

 夜里, 当金妮哭着醒来时, 他们赤脚在黑暗中在卧室里进行了上百次探险。

[ɔːr][diˈeɪɡoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] " - .
or **Diego** **could** **not** **sleep** **because** **he** **was** **so** " **firsty** .
 或者 迭戈 可以 不是 睡觉 因为 他 曾是 所以 " - .
 或者迭戈睡不着觉，因为他太“第一”了。

" [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [deɪz] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [təʊld] [ɑːn] [bəʊθ]

" Tender and intimate days these , but the strain of them told on both

" 投标 和 亲密的 天 这些 , 但 这 拉紧 的 他们 讲述 在 两个都

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband and wife .

丈夫 和 妻子 .

“这些日子温馨而亲密，但对夫妻双方来说，压力都很大。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [dɑːrk] [æftərˈnuːn] [ðæt] [faʊnd] [æn] [wɪð; wɪθ]
Things were at this point on the particular dark afternoon that found Anne with
 事物 是 在 这 观点 在 这 特别的 黑暗的 下午 那 成立 安妮 和
 [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the two children at the window .
 这 二 孩子们 在 这 窗户 .

在那个阴沉的午后，事情就是这样发生的：安妮带着两个孩子站在窗边。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɜ:li] [dʌsk] [wen] ['hɛlmə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
All three were still staring out into the early dusk when Helma came in from the
 全部 三 是 仍然 凝视 出去 进入 这 早期的 黄昏 什么时候 赫尔玛 来了 在 从 这
 ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rmfʊl][ʌv; əv][dæmp][lɪt(ə)] ['gɑ:rmənts] :
kitchen with an armful of damp little garments :
 厨房 和 一个 满满的 的 潮湿 小的 服装 :
 三人仍凝视着暮色渐浓的窗外，这时赫尔玛抱着一堆潮湿的小衣服从厨房走了进来：

" [i:'ef] [aɪ] [spræd] ['desi] [her] , [deɪ] [bi; bi] [dreɪ] [ɪn] [noʊ] - ? " [sə'dʒestɪd] ['hɛlmə] .
 " Ef aye sprad dese hare , dey be dray en no tayme ? " suggested Helma .
 " ef 是的 斯普拉德 这些 野兔 , 戴 是 货车 英文 不 - ? " 建议 赫尔玛 .
 "如果野兔跑了, 那他们就不是马车了吗?" 赫尔玛建议道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh** , **yes** !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[spred] [ðem; ðəm] [hɪr] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ; [ðen] [ju:; jə][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][jɔr; jər]

Spread **them** **here** **by** **all** **means** ; **then** **you** **can** **get** **a** **good** **start** **with** **your**

传播 他们 这里 经过 全部 方法 ; 然后 你 能 得到 一个 好的 开始 和 你的

[ˈaɪərnɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !

ironing **to** - **morrow** !

熨烫 到 - 明天 !

请务必把它们铺在这里; 这样你明天就能顺利开始熨衣服了!

" [æn] [ə'gri:d] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:rsɛlf][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['revəri] .
 " Anne agreed , rousing herself from her revery .
 " 安妮 同意 , 振奋人心的 她自己 从 她 梦想 .
 安妮从沉思中回过神来, 同意了。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

" **Put them all around the fire** .
" 放 他们 全部 大约 这 火 .

把它们都放在火堆周围。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['streɪtn] [ðɪs] [ru:m] !

And I MUST straighten this room !
和 我 必须 拉直 这 房间 !

我必须把这间房间收拾干净！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] ; " [ɪts] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][faɪv] !

" **she said , half to herself ; " it's getting on to five** !
" 她 说 , 一半 到 她自己 ; " 它是 获得 在 到 五 !

她自言自语道：“都快五点了！ ”

" ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [went] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

" **Followed by the stumbling children , she went briskly about the room** ,
" 随后 经过 这 踉跄 孩子们 , 她 去 轻快地 关于 这 房间 ,

她跟在踉跄的孩子们身后，快步走遍了整个房间。

[rɪ'dju:sɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

reducing it to order with a practised hand .
减少 它 到 命令 和 一个 已实践 手 .

熟练地将其整理成有序的。

[tɔɪz] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] , [skræps] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

Toys were piled in a large basket , scraps tossed into the fire ,
玩具 是 堆积 在 一个 大的 篮子 , 碎屑 抛掷 进入 这 火 ,

玩具堆放在一个大篮子里，碎屑被扔进火里。

['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] ['gæðəd] [tə'geðər] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [rʌgz] [leɪd] ['smu:ðli] ,

sewing materials gathered together and put out of sight , the rugs laid smoothly ,
缝纫 材料 聚集 一起 和 放 出去 的 视线 , 这 地毯 铺设 顺利 ,

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [feɪdz] [drɔ:n] .

the window - shades drawn .
这 窗户 - 色调 绘制 .

缝纫材料收拢起来收好，地毯铺平，窗帘拉上。

[æn] " [brʌʃt] [ʌp] " [ðə; ði] [flɔ:r] , [pʊʃt] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Anne " brushed up " the floor , pushed chairs against the wall ,
安妮 " 刷过 向上 " 这 地面 , 推动 椅子 反对 这 墙 ,

安妮把地板“打扫”了一遍，把椅子推到墙边，

[pʊt][ə; eɪ] ['ʌvlfʊl] [ʌv; əv] [kəʊl] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['rɑ:kər] [æt; ət][ðə; ði]

put a shovelful of coals on the fire , and finally took her rocker at the
放 一个 一铲子 的 煤炭 在 这 火 , 和 最后 采取 她 摇滚乐 在 这

[hɑ:rθ] ,

hearth ,
炉 ,

她往火里铲了一铲煤，最后把摇椅搬到壁炉旁。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][di:'eɪgəʊ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

and sat with Virginia in her arms , and Diego beside her ,
和 卫星 和 弗吉尼亚州 在 她 武器 , 和 迭戈 旁 她 ,

她抱着弗吉尼亚，迭戈坐在她旁边，

[waɪl] [tu:] ['sɪlvər] [bəʊlz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dra:p] .

while two silver bowls of bread and milk were finished to the last drop .
尽管 二 银 碗 的 面包 和 牛奶 是 完成的 到 这 最后的 降低 .

两碗银碗里的面包和牛奶被喝得一滴不剩。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈplezntli] [wɔːmd] [baɪ] [ðiːz] [ɪgˈzɜːʃənz] , " [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈnaitɪz] !
" **There** ! " **said she , pleasantly warmed by these exertions , " now for nighties !**
" 那里 ! " 说 她 , 愉快 温暖 经过 这些 努力 , " 现在 为了 睡衣 !
"好了! "她说道, 这些努力让她感到十分温暖, "现在可以穿睡衣了! "

[ænd; ənd] [ˈdædi] [kæn; kən] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
And Daddy can come as soon as he likes .
和 爸爸 能 来 作为 很快 作为 他 点赞 .
爸爸想什么时候来都可以。

" [bʌt; bət][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][ˈfretf(ə)l][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd][naɪt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt]
" **But Virginia was fretful and sleepy now , and did not want to be put**
" 但 弗吉尼亚州 曾是 烦躁 和 困 现在 , 和 做过 不是 想 到 是 放
[daʊn] .
down .
向下 .
“但是弗吉尼亚现在烦躁又困倦, 不想被放下来。”

[soʊ][diːˈeɪɡoʊ] [ˈmænfəli] [drɪˈpɑːrtɪd] [ˈkɪtʃɪnwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [boʊlz] , [ænd; ənd] [æn] , [ˈberbi] ,
So Diego manfully departed kitchenward with the empty bowls , and Anne , baby ,
所以 迭戈 勇敢地 已离开 厨房 和 这 空的 碗 , 和 安妮 , 婴儿 ,
[ˈrɑːkər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
rocker , and all ,
摇滚乐 , 和 全部 ,
于是迭戈硬着头皮端着空碗走向厨房, 安妮、婴儿、摇椅, 还有所有的一切。

[hɪtʃt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr]
hitched her way across the room to the old chest of drawers by the hall door
搭便车 她 方式 穿过 这 房间 到 这 老的 胸部 的 抽屉 经过 这 大厅 门
,
/
,

她搭着马穿过房间, 来到走廊门口的旧五斗橱旁。
[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɡɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [stɪl]
and managed to secure the small sleeping garments with the little daughter still
和 管理 到 安全的 这 小的 睡眠 服装 和 这 小的 女儿 仍然
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
in her arms .
在 她 武器 .

她抱着小女儿, 设法把睡衣收拾好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪtʃt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [əˈɡen] ,
She had hitched her way back to the fireplace again ,
她 有 搭便车 她 方式 后退 到 这 壁炉 再次 ,
她又搭便车回到了壁炉旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtnɪz] [ænd; ənd] [strɪŋz] , [wen] [ˈhɛlmə] , [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
and was very busy with buttons and strings , when Helma , appearing in the
和 曾是 非常 忙碌的 和 按钮 和 字符串 , 什么时候 赫尔玛 , 出现 在 这
[ˈdɔːrweɪ] , [əˈhaʊnst] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
doorway , announced a visitor .
门口 , 宣布 一个 游客 .

当时他正忙着系纽扣和绳子, 这时赫尔玛出现在门口, 宣布有访客。

" [huː] ? " [sed] [æn] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Who ? " said Anne , puzzled** .
" WHO ? " 说 安妮 , 困惑 .
“谁? ”安妮疑惑地问道。

" [dɪd][ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ?
" **Did the bell ring ?**
" 做过 这 钟 戒指 ?

铃响了吗？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
I didn't hear it .
我 没有 听到 它 .

我没听到。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " **What is it ?** "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" - , " [sed] [ˈhɛlmə] .
" **Jantl'man , " said Helma .**
" - , " 说 赫尔玛 .

“詹特尔曼，”赫尔玛说道。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **A gentleman ?**
" 一个 绅士 ?

一位绅士？

" [æn] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æ; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] , [gɔ:t] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈkæriŋ] [ˈdʒɪni] , [ænd; ænd] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ]
" **Anne , very much at a loss , got up , and carrying Jinny , and followed by**
" 安妮 , 非常 很多 在 一个 损失 , 得到 向上 , 和 携带 金妮 , 和 随后 经过
[ðə; ði] [ˈberfʊt] [diːˈeɪɡʊs] ,
the barefoot Diego ,
这 赤脚 迭戈 ,

安妮非常不知所措，她抱着金妮起身，赤着脚的迭戈跟在后面。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
went to the door .
去 到 这 门 .

走到门口。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌri:əʻʃʊrɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɪnstənt] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] —
She had a reassuring and instant impression that it was a very fine —
她 有 一个 令人安心 和 立即的 印象 那 它 曾是 一个 非常 美好的 —
[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] — [oʊld][mæn] ,
even a magnificent — old man ,
甚至 一个 壮丽 — 老的 男人 ,

她立刻就有了令人安心的印象，觉得他是一位非常和蔼可亲——甚至是一位令人敬佩的——老人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] .
who was standing in the twilight of the little hall .
WHO 曾是 常设 在 这 暮 的 这 小的 大厅 .

他站在小厅的暮色中。

[æn] [hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ,
Anne had never seen him before ,
安妮 有 绝不 已见 他 前 ,

安妮以前从未见过他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜ:s; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][æ; ət]
but there was no question in her heart as to his reception , even at
但 那里 曾是 不 问题 在 她 心 作为 到 他的 接待 , 甚至 在
[ðɪs] [fɜ:rst] [glæns] .
this first glance .
这 第一的 瞥一眼 .

但即使是第一眼，她心中对他的接待也毫无疑问。

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

" [ʃi:; ji] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtəd] , [bʌt; bət] ['kɔ:rdʒəl] , [tu:] .
" she said , a little fluttered , but cordial , too .
" 她 说 , 一个 小的 飘动 , 但 亲切 , 也 .

“她说，语气有些慌乱，但也很热情。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ?
" Will you come in here by the fire ?
" 将要 你 来 在 这里 经过 这 火 ?

“你愿意进来到火堆旁来吗？”

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪz][soʊ][kəʊld] . "
The sitting - room is so cold ."
这 坐着 - 房间 是 所以 寒冷的 . "

客厅好冷啊。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lər] , ['i:zəli] ,
" Thank you , " said her caller , easily ,
" 感谢 你 , " 说 她 呼叫者 , 容易地 ,

“谢谢，”打电话的人轻松地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ə'kna:ɪdʒ] [hɜ:r; hər]
with a little inclination of his head that seemed to acknowledge her
和 一个 小的 倾角 的 他的 头 那 似乎 到 承认 她
[hɑ:spɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他微微颌首，似乎在感谢她的热情款待。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] , [sɪlk] [hæt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] ,
He put his hat , a shining , silk hat , upon the hall table ,
他 放 他的 帽子 , 一个 灼灼 , 丝绸 帽子 , 之上 这 大厅 桌子 ,

他把那顶闪亮的丝绸帽子放在大厅的桌子上。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and followed her into the dining - room .
和 随后 她 进入 这 用餐 - 房间 .

然后跟着她进了餐厅。

[æn] [faʊnd] , [wen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪg] [tʃer] ,
Anne found , when she turned to give him the big chair ,
安妮 成立 , 什么时候 她 转向 到 给 他 这 大的 椅子 ,

安妮转身准备把大椅子递给他时，发现

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bɪg] [glʌvz] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] [di:'eɪgəʊ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]
that he had pulled off his big gloves , too , and that Diego had put a
那 他 有 拉 离开 他的 大的 手套 , 也 , 和 那 迭戈 有 放 一个
['kɔ:nfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,

他也脱掉了他的大手套，迭戈则显得信心满满。

[smɔ:l] [hænd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
small hand into his .
小的 手 进入 他的 .

小手伸进他的怀里。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ə; eɪ][big] , [skwer] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['kʌlər] , [her]
He sat down comfortably , a big , square - built man , with rosy color , hair
他 卫星 向下 舒适地 , 一个 大的 , 正方形 - 建造 男人 , 和 红润 颜色 , 头发
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['silvəd] ,
that was already silvered ,
那 曾是 已经 银色 ,
他舒服地坐了下来, 他身材高大魁梧, 面色红润, 头发已经泛白。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] - ['silvəriŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [ki:n] , [kaɪnd] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz]
and a fast - silvering mustache , and keen , kind eyes as blue as
和 一个 快速地 - 镀银 胡子 , 和 敏锐的 , 种类 眼睛 作为 蓝色的 作为
[və'dʒɪnjəz] .
Virginia's .
弗吉尼亚州的 .

还有一撇很快就变银白的胡子, 以及一双像弗吉尼亚一样湛蓝、敏锐而善良的眼睛。
[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] ,
In the expression of these eyes , and in the lines about his fine mouth ,
在 这 表达 的 这些 眼睛 , 和 在 这 线条 关于 他的 美好的 嘴 ,
从他眼神中的神情, 以及他优美嘴唇周围的线条中,

[wʌz; wəz] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [noʊ][mæn] ,
was that suggestion of simple friendliness and sympathy that no man ,
曾是 那 建议 的 简单的 友善 和 同情 那 不 男人 ,
['wʊmən] , [ɔ:r] [tʃaɪld] [kæən; kən] [lɔ:n] [rɪ'zɪst] .
woman , or child can long resist .
女士 , 或者 孩子 能 长的 抵抗 .
正是这种简单友善和同情的暗示, 是任何男人、女人或孩子都无法长时间抗拒的。

[æən] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [laɪkt] [ðɪs] [mæn] .
Anne found herself already deciding that she LIKED this man .
安妮 成立 她自己 已经 决定 那 她 喜欢 这 男人 .
安妮发现自己已经认定她喜欢这个男人了。

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] - [smɔ:l] ['tɔɪlət] , [ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ji] ['wʌndəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:lər] ,
She went on with Jinny's small toilet , even while she wondered about her caller ,
她 去 在 和 - 小的 洗手间 , 甚至 尽管 她 想知道 关于 她 呼叫者 ,
她一边继续使用金妮的小厕所, 一边疑惑着打电话的人是谁。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æən; ən]['oʊvərkaʊt][ʌv; əv][ɪg'zæktli] [ðɪs] [bɪg] ,
and while she decided that Jim should have an overcoat of exactly this big ,
和 尽管 她 决定 那 吉姆 应该 有 一个 大衣 的 确切地 这 大的 ,
于是她决定给吉姆买一件这么大的外套。

['dʒenərəs] [kʌt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪg'zæktli] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɔ:rm] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] [klɔ:θ] , [sʌm; səm]
generous cut , and of exactly this delightful , warm - looking rough cloth , some
慷慨的 切 , 和 的 确切地 这 愉快 , 温暖的 - 寻找 粗糙的 布 , 一些
[deɪ] .
day .
天 .
宽松的剪裁, 而且总有一天会用这种令人愉悦、看起来温暖的粗布来制作。

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['aʊər] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:lər] ,
" Perhaps this is a bad hour to disturb these little people ? " said the caller ,
" 也许 这 是 一个 坏的 小时 到 打扰 这些 小的 人们 ? " 说 这 呼叫者 ,
"也许现在打扰这些小家伙们不太合适? " 打电话的人说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [dɪˈlɪbəreɪt]
smiling , but with something in his manner and in his rather deliberate
微笑 , 但 和 某物 在 他的 方式 和 在 他的 相当 商榷
[ænd; ənd] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [spi:tʃ] ,
and well - chosen speech ,
和 出色地 - 选定 演讲 ,
他面带微笑, 但举止间却透着一丝意味, 言辞也颇为谨慎而斟酌。

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌ; əv][æn; ən][ˈoʊldər][dʒenəˈreɪ(ə)n] .
of the dignity and courtesy of an older generation .
的 这 尊严 和 礼貌 的 一个 老 一代 .
具有老一辈人的尊严和礼貌。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" **Oh , no , indeed !**
" 哦 , 不 , 的确 !
“哦, 不, 确实如此! ”

" [æn] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Anne assured him .**
" 安妮 保证 他 .
安妮向他保证。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ju:; jə] [si:] !
" **I'm going right on with them , you see !**
" 我是 去 正确的 在 和 他们 , 你 看 !
“我正和他们一起继续前进呢, 你看! ”

" [ˈdʒɪni] , [dɪˈlɪʃəsli] [ˈdraʊzi] , [geɪv] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ə; eɪ] [sləʊ] [jet] [əˈpru:vɪŋ] [smaɪl] , [frʌm; frəm]
" **Jinny , deliciously drowsy , gave the stranger a slow yet approving smile , from**
" 金妮 , 美味 昏昏欲睡 , 给予 这 陌生人 一个 慢的 然而 批准 微笑 , 从
[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌ; əv] [ˈænz] [ɑ:rmz] .
the safety of Anne's arms .
这 安全 的 安妮的 武器 .
“金妮睡眠惺忪, 依偎在安妮的怀里, 缓缓地、带着赞许的微笑看着陌生人。

[di:ˈeɪgoʊ] [went] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ni:] .
Diego went to lay a small hand upon the gentleman's knee .
迭戈 去 到 躺 一个 小的 手 之上 这 绅士的 膝盖 .
迭戈走上前去, 将一只小手轻轻放在那位先生的膝盖上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ju:] , " [sed] [di:ˈeɪgoʊ] , [ˈfræŋkli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rn] [ˈspesɪmən] , " [ænd; ənd][ˈberbi]
" **This is my shoe , " said Diego , frankly exhibiting a worn specimen , " and Baby**
" 这 是 我的 鞋 , " 说 迭戈 , 坦率地说 展出 一个 磨损 标本 , " 和 婴儿
[hæz; həz] [[ju:z] ,
has shoes ,
有 鞋 ,
“这是我的鞋,”迭戈坦率地展示着他那双磨损的鞋子说, “宝贝也有鞋。”

[tu:] , [blu:] [wʌnz] .
too , blue ones .
也 , 蓝色的 一个 .
还有, 蓝色的。

[ænd; ənd][ˈberbi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [fel] [daʊn] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈmʌðər] ?
And Baby cried in the night when the mirror fell down , didn't she , mother ?
和 婴儿 哭 在 这 夜晚 什么时候 这 镜子 跌倒 向下 , 没有 她 , 母亲 ?
妈妈, 那天晚上镜子掉下来的时候, 宝宝哭了, 对吧?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʊk] [hɜːr; həɹ] [boʊl] , [ænd; ənd][ˈbaɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [blʌd] [keɪm] [daʊn]
And she broke her bowl , and bited on the pieces , and blood came down
和 她 打破 她 碗 , 和 咬 在 这 件 , 和 血 来了 向下
[ɑːn][hɜːr; həɹ][bɪb] — "
on her bib — "
在 她 围兜 — "

她打碎了碗，啃咬碎片，血滴到了她的围兜上——

" [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrædʒədɪ] ！" [læft] [æn] .
" All our tragedies ! " laughed Anne .
" 全部 我们的 悲剧 ！ " 笑了 安妮 .

“我们所有的悲剧！”安妮笑着说。

" [ˈdɪdnt] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; həɹ] [maʊθ] ？ " [sed] [ðə; ði][ˈkɔːlər] , [ˈɪntrəstɪdlɪ] ,
" Didn't that hurt her mouth ? " said the caller , interestedly ,
" 没有 那 伤害 她 嘴 ？ " 说 这 呼叫者 , 饶有兴趣地 ,

“她的嘴没疼吗？”打电话的人饶有兴致地问道。

[ˈlɪftɪŋ] [diːˈeɪɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
lifting Diego into the curve of his arm .
举重 迭戈 进入 这 曲线 的 他的 手臂 .

他把迭戈抱进自己手臂的弧度里。

[diːˈeɪɡoʊ] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][mɑːp][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈʃoʊldər] .
Diego rested his golden mop comfortably against the big shoulder .
迭戈 休息 他的 金的 拖把 舒适地 反对 这 大的 肩膀 .

迭戈舒服地把金色的头发靠在宽阔的肩膀上。

" [aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; həɹ] [tiːf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdriːmɪli] , [ænd; ənd] [səbˈsaɪdɪd] .
" It hurt her teef , " he said dreamily , and subsided .
" 它 伤害 她 牙齿 , " 他 说 梦幻般地 , 和 平静下来 .

“她的牙齿疼，”他梦呓般地说着，声音渐渐低了下去。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðər; ðər] ,
As if it were quite natural that the child should be there ,
作为 如果 它 是 相当 自然的 那 这 孩子 应该 是 那里 ,

仿佛孩子出现在那里是再自然不过的事情了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [aɪd] [æn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] .
the gentleman eyed Anne over the little head .
这 绅士 眼睛 安妮 超过 这 小的 头 .

那位先生越过安妮的小脑袋打量着她。

" [aɪv] [nɑːt][ˈtoʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've not told you my name , madam , " said he .
" 我已经 不是 讲述 你 我的 姓名 , 女士 , " 说 他 .

“夫人，我还没告诉过您我的名字呢。”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tʃɑːrlz] [ˈraɪdaʊt] .
" I am Charles Rideout .
" 我 是 查尔斯 骑行 .

我是查尔斯·里德奥特。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [kənˈveɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] — ？ "
Not that that conveys anything to you , I suppose — ？ "
不是 那 那 传递 任何事物 到 你 , 我 认为 — ？ "

我想，这大概并不能说明什么吧？

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] ！
" But it does , as it happens !
" 但 它 做 , 作为 它 发生 ！

但事实的确如此！

" [æn] [sed] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] .
" **Anne said , surprised and pleased .**
" 安妮 说 , 惊讶 和 高兴 .

安妮惊讶又高兴地说。

" ['dʒɪm] — [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɒdʒəz] - [ˈwaɪli] ['kʌmpəni] ,
" **Jim — my husband , is with the Rogers - Wiley Company ,**
" 吉姆 — 我的 丈夫 , 是 和 这 罗杰斯 - 威利 公司 ,
“吉姆——我的丈夫, 在罗杰斯-威利公司工作,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈraɪdaʊt] & ['kʌmpəni] . "
and I think they do a good deal of cement work for Rideout & Company ."
和 我 思考 他们 做 一个 好的 交易 的 水泥 工作 为了 骑行 & 公司 . "
我认为他们为 Rideout & Company 公司做了不少水泥工程。

" [ˈʊrli] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][jɜr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪz] — ? "
" **Surely , " assented the man , " and your husband's name is — ? "**
" 一定 , " 同意 这 男人 , " 和 你的 丈夫的 姓名 是 — ? "
“当然,”那人同意道, “你丈夫的名字是——?”

" [ˈwɒrənɜː] , — [dʒeɪmz] [ˈwɒrənɜː] , " [æn] [sə'plaɪd] .
" **Warriner , — James Warriner , " Anne supplied .**
" 沃里纳 , — 詹姆斯 沃里纳 , " 安妮 供应 .
“沃里纳, ——詹姆斯·沃里纳,”安妮补充道。

" [ɑ:] — ?
" **Ah — ?**
" 啊 — ?

“啊-?”

[aɪ][dəʊnt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . [ˈraɪdaʊt] [sed] ['θɔ:tfəli] .
I don't place him , " Mr . Rideout said thoughtfully .
我 不 地方 他 , " 先生 : 骑行 说 深思熟虑 .
“我无法确定他的位置,”莱德奥特先生若有所思地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] .
" **There are so many .**
" 那里 是 所以 许多 .

“太多了。”

[wel] , ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , " [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] , [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
Well , Mrs . Warriner , " he turned his smiling , bright eyes to her again ,
出色地 , 太太 : 沃里纳 , " 他 转向 他的 微笑 , 明亮的 眼睛 到 她 再次 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
from the fire ,
从 这 火 ,
“沃里纳太太,”他再次将他那双笑意盎然、明亮的眼睛从火堆中转向她, “

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'truːdɪŋ] [ɑ:n][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
" **I am intruding on you this afternoon for a reason that I hope you will find**
" 我 是 入侵 在 你 这 下午 为了 一个 原因 那 我 希望 你 将要 寻找
[ˈiːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn][æn; ən][oʊld][mæn] .
easy to forgive in an old man .
简单的 到 原谅 在 一个 老的 男人 :
“今天下午我打扰您, 希望您能原谅我这个老人的过错。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜ:rst] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
I must tell you first that my wife and I used to live in this house ,
我 必须 告诉 你 第一的 那 我的 妻子 和 我 用过的 到 居住 在 这 房子 ,
我首先要告诉你, 我和我妻子曾经住在这栋房子里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
a good many years ago :
一个 好的 许多 年 前 :

很多年前的事了。

[wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [let][em 'iː] [siː] — [wiː; wi][left] [ðɪs] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
We moved away from it — let me see — we left this house something like
我们 已搬 离开 从 它 — 让 我 看 — 我们 左边 这 房子 某物 喜欢
[ˈtwenti] - [sɪks][ɔːr] — [eɪt] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
twenty - six or — eight years ago .
二十 - 六 或者 — 八 年 前 :

我们搬离了那里——让我想想——我们大概在二十六年前，或者——八年前离开了那栋房子。

[bʌt; bət] [wiːv] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [sʌm; səm][deɪ] ,
But we've talked a hundred times of coming back here some day ,
但 我们已经 谈话 一个 百 时代 的 未来 后退 这里 一些 天 ,
但我们已经无数次谈到过总有一天会回到这里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt] - ['lɪt(ə)l][ten] - [twelv] , - [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]
and having a little look about ' little Ten - Twelve , ' as we always used to
和 拥有 一个 小的 看 关于 - 小的 十 - 十二 , - 作为 我们 总是 用过的 到
[kɔːl][aɪ 'tiː] .
call it :
称呼 它 :

顺便看看我们以前常说的“小十十二”。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['nʌmbəz] [tʃeɪndʒd] .
I see your number's changed .
我 看 你的 数量的 已更改 :

我看到你的号码变了。

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] — " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .
But " — his gesture was almost apologetic — " we are busy people .
但 " — 他的 手势 曾是 几乎 道歉的 — " 我们 是 忙碌的 人们 :
但是，“他的手势几乎带着歉意，“我们都是忙碌的人。”

['mɪsɪz] . ['raɪdaʊt] [laɪks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ;
Mrs . Rideout likes to live in the country a great part of the time ;
太太 : 骑行 点赞 到 居住 在 这 国家 一个 伟大的 部分 的 这 时间 ;
赖德奥特太太喜欢大部分时间都住在乡下；

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪz][ɪnək'sesəb(ə)l] [naʊ] — [taɪm] [gəʊz][baɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːrt] , [wiː; wi] ['hævnt]
this neighborhood is inaccessible now — time goes by , and , in short , we haven't
这 邻里 是 无法进入 现在 — 时间 去 经过 , 和 , 在 短的 , 我们 还没有
[ˈevər] [kʌm] [bæk] .
ever come back .
曾经 来 后退 :

这个街区现在已经无法进入了——时间流逝，简而言之，我们再也没有回来过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
But this was home to us for a good many years .
但 这 曾是 家 到 我们 为了 一个 好的 许多 年 :
但这里曾是我们生活了很多年的家。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] .
" He was speaking in a lower voice now , his eyes on the fire .
" 他 曾是 请讲 在 一个 降低 嗓音 现在 , 他的 眼睛 在 这 火 :
“他现在说话的声音低了下来，眼睛盯着火堆。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Yes , ma'am :
" 是的 , 女士 :

“是的，女士。”

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi: hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [brɔ:t] [roʊz] [hɪr] [ə; eɪ] [braid] — ['θɜ:rti] - [θri:]
Yes , **ma'am** , " **he said gently** , " **I brought Rose here a bride — thirty - three**
是的 , 女士 , " 他 说 轻轻地 , " 我 带来 玫瑰 这里 一个 新娘 — 三十 - 三
['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . " **years ago** . "
年 前 : "

“是的，夫人，”他温和地说，“三十三年前，我把罗斯带到这里当新娘。”

" [wel] , [bʌt; bət] ['fænsi] ! " [sed] [æn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] , " [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][dɪd] !
" Well , but fancy ! " said Anne , her face radiant , " just as we did !
" 出色地 , 但 想要 ! " 说 安妮 , 她 脸 辐射状 , " 只是 作为 我们 做过 !

“嗯，但是很精致！”安妮容光焕发地说，“就像我们做的那样！”

[noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][aɪ 'ti:] ! " **No wonder we said the house looked as if people had been happy in it ! "**
不 想知道 我们 说 这 房子 看起来 作为 如果 人们 有 到过 快乐的 在 它 ! "

难怪我们说这房子看起来像是有人幸福地生活过！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [hɪr] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪdaʊt] , ['θɔ:tfəli] , " [ə; eɪ]
" There was a Frenchwoman here then , " said Mr . Rideout , thoughtfully , " a
" 那里 曾是 一个 法国女人 这里 然后 , " 说 先生 : 骑行 , 深思熟虑 , " 一个
[kwɪr] ['wʊmən] !
queer woman !
酷儿 女士 !

“当时这里有一位法国女人，”里德奥特先生若有所思地说，“一位古怪的女人！”

[ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [wi:d] ['evər] ['ri:əli] [get][ðə; ði] [pleɪs]
She played fast and loose until I didn't know whether we'd ever really get the place
她 玩 快速地 和 松动的 直到 我 没有 知道 无论 我们会 曾经 真的 得到 这 地方

[ɔ:r][nɑ:t] . **or not** .
或者 不是 :

她玩忽职守，让我都不知道我们最终是否真的能得到那套房子。

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ðen] ,
This neighborhood was full of just such houses then ,
这 邻里 曾是 满的 的 只是 这样的 房屋 然后 ,

当时这片街区到处都是这样的房子。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [roʊz] [ju:st] [tu:; tə] [merk] [greɪt] ['kæpɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊərz]
although I remember Rose used to make great capital out of the fact that ours
虽然 我 记住 玫瑰 用过的 到 制作 伟大的 首都 出去 的 这 事实 那 我们的

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [brɪk] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
was the only brick one among them .
曾是 这 仅有的 砖 一 之中 他们 :

虽然我记得罗斯曾利用我们家是他们当中唯一一座砖砌房屋这一事实大赚了一笔。

[ðɪs] [haʊs] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn][frʌm; frəm] [fɪlə'delfɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
This house came around the Horn from Philadelphia , as a matter of fact ,
这 房子 来了 大约 这 喇叭 从 费城 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，这栋房子是从费城绕过合恩角运过来的。

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'mju:zmənt] , [met] ['ænz] ,
and " — his eyes , twinkling with indulgent amusement , met Anne's ,
和 " — 他的 眼睛 , 闪烁 和 放纵的 娱乐 , 遇见 安妮的 ,

“然后——”他眼中闪烁着宠溺的笑意，与安妮的目光相遇。

— " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz][gə:t][ə; eɪ]['berbi][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,
— **" and you know that before a lady has got a baby to boast of ,**
— " 和 你 知道 那 前 一个 女士 有 得到 一个 婴儿 到 夸 的 ,

——“你知道，在一位女士生下孩子之前，

[ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [boʊstɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈhəʊs] !
she's going to do a little boasting about her new house !
她是 去 到 做 一个 小的 吹嘘 关于 她 新的 房子 !
她要好好炫耀一下她的新房子!

" [æn] [læft] .
Anne laughed .
" 安妮 笑了 .

安妮笑了。

" [pər'hæps][ʃi: ʃi] [ˈboʊstɪd] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [tu:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [æz; əz][aɪ][du:] ,
Perhaps she boasted about her husband , too , " she said , " as I do ,
" 也许 她 吹嘘 关于 她 丈夫 , 也 , " 她 说 , " 作为 我 做 ,
"或许她也像我一样, 夸耀过她的丈夫,"她说。

[wen] [ˈdʒɪmi] [ˈɪznt] [ˈeniwɐ] [əˈraʊnd] .
when Jimmy isn't anywhere around .
什么时候 吉米 不是 任何地方 大约 .

吉米不在身边的时候。

" [ʃi: ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈtendər] [lʊk] ,
" She liked the tender look ,
" 她 喜欢 这 投标 看 ,

她喜欢那种温柔的眼神,

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pli:zd] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk]
that had in it just a touch of pleased embarrassment with which he shook
那 有 在 它 只是 一个 触碰 的 高兴 尴尬 和 哪个 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他语气中带着一丝欣喜的尴尬, 摇了摇头。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps][ʃi: ʃi][dɪd] .
" Well , well , perhaps she did .
" 出色地, 出色地, 也许 她 做过 .

“嗯, 或许她真的这么做了。”

[pər'hæps][ʃi: ʃi][dɪd] .
Perhaps she did .
也许 她 做过 .

或许她真的这么做了。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmeri] ; [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] ;
She was very merry ; pleased with everything ;
她 曾是 非常 欢乐 ; 高兴 和 一切 ;

她非常高兴, 对一切都很满意。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][maɪ][waɪf] [ˈɔ:lweɪz] [si:z] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɜ:rst] .
to this day my wife always sees the cheerful side of things first .
到 这 天 我的 妻子 总是 看到 这 快乐 边 的 事物 第一的 .
直到今天, 我的妻子总是先看到事物光明的一面。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft] , [ðæt] .
A great gift , that .
一个 伟大的 礼物 , 那 .

这是一份很棒的礼物。

[ʃiː, ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'hʌðər] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl]
She danced about this house as if it were another toy , and she a little girl
她 跳舞 关于 这 房子 作为 如果 它 是 其他 玩具 , 和 她 一个 小的 女孩
.
:
.

她像个小女孩一样在这栋房子里翩翩起舞，仿佛这是另一个玩具。

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] [hoʊm] .
We thought it a very , very lovely little home .
我们 想法 它 一个 非常 , 非常 迷人的 小的 家 .

我们觉得这是一栋非常非常可爱的小房子。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] .
" **His eyes travelled about the low walls .**
" 他的 眼睛 旅行 关于 这 低的 墙壁 .

他的目光扫过低矮的墙壁。

" [aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , ['wʌndərd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] .
" **I got to thinking of it to - day , wondered if it were still standing .**
" 我 得到 到 思维 的 它 到 - 天 , 想知道 如果 它 是 仍然 常设 .

“我今天突然想到这件事，不知道它是否还屹立不倒。”

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][jɔː; jər] [geɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , — [ðə; ði] [pæθ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
I stood at your gate a little while , — the path is the same ,
我 站立 在 你的 门 一个 小的 尽管 , — 这 小路 是 这 相同的 ,

我在你的门口站了一会儿，——路还是老样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , — [ə; eɪ][dʒə'pɑːnɪkə] , [aɪ] [rɪ'membər]
and the steps , and some of the old trees , — a japonica , I remember
和 这 步骤 , 和 一些 的 这 老的 树木 , — 一个 梗稻 , 我 记住
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['lemən] [vɜːr'biːnə] .
, **and the lemon verbenas .**
, 和 这 柠檬 马鞭草 .

还有台阶，以及一些老树——我记得有一棵日本木槿，还有柠檬马鞭草。

['faɪnəli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['rɪŋɪŋ] [jɔː; jər] [bel] . "
Finally , I found myself ringing your bell . "
最后 , 我 成立 我 铃声 你的 钟 . "

最后，我发现自己正在按你家的门铃。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !
" **I'm so glad you did !**
" 我是 所以 高兴的 你 做过 !

“我真高兴你这么做了！”

" [æn] [sed] .
" **Anne said .**
" 安妮 说 .

安妮说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌ; əv][oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [fɹʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jaːrd] , [tuː] ,
" **There are lots of old trees and shrubs in the backyard , too ,**
" 那里 是 很多 的 老的 树木 和 灌木 在 这 后院 , 也 ,

后院里也有很多老树和灌木，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [waɪf] [maɪt] [rɪ'membər] .
that you and your wife might remember .
那 你 和 你的 妻子 可能 记住 .

你和你的妻子或许会记得。

[wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
We think it is the dearest little house in the world ,
我们 思考 它 是 这 亲爱的 小的 房子 在 这 世界 ,
我们认为这是世界上最可爱的小房子。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "
except that now we are rather anxious to get the children out of the city ."
除了 那 现在 我们 是 相当 焦虑的 到 得到 这 孩子们 出去 的 这 城市 . "
只不过现在我们很想把孩子们带出这座城市。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['sʌmwɛr]
" Yes , yes , " he agreed with interest , " much better for them somewhere
" 是的 , 是的 , " 他 同意 和 兴趣 , " 很多 更好的 为了 他们 某处
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
across the bay .
穿过 这 湾 .
“是的，是的，”他饶有兴趣地表示赞同，“对他们来说，搬到海湾对岸某个地方要好得多。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [ælə'miːdə; ,ælə'meɪdə] .
I remember that finally we moved into the country — Alameda .
我 记住 那 最后 我们 已搬 进入 这 国家 — 阿拉米达 .
我记得我们最终搬到了乡下——阿拉米达。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðen] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ['veri] [smɔːl] .
The boy was a baby , then , and the two little girls very small .
这 男生 曾是 一个 婴儿 , 然后 , 和 这 二 小的 女孩们 非常 小的 .
那时男孩还是个婴儿，两个小女孩也很小。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [muːv] !
It was quite a move !
它 曾是 相当 一个 移动 !
这真是个惊人的举动！

[kwɪt] [ə; eɪ] [muːv] !
Quite a move !
相当 一个 移动 !
真是个惊人的举动！

[wiː; wi][gɔːt][wʌn] [ləʊd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ænd] [weɪt] [hɪr] — [aɪ 'tiː]
We got one load started , and then had to wait and wait here — it
我们 得到 一 加载 开始 , 和 然后 有 到 等待 和 等待 这里 — 它
[wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,
was raining ,
曾是 下雨 ,
我们开始装卸一批货物，然后就得在这里等啊等——一直在下雨。

[tuː] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ləʊd] .
too ! — for the men to come for the other load .
也 ! — 为了 这 男人 到 来 为了 这 其他 加载 .
还有！——让男人们来取另一批货物。

[maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
My wife's sister had gone ahead with the girls ,
我的 妻子的 姐姐 有 已消失 前方 和 这 女孩们 ,
我妻子的妹妹带着女孩们先走了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [roʊz] [ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd][ðə; ði]['beɪbi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ænd] ['weɪtɪŋ] ,
but I remember Rose and I and the baby waiting and waiting ,
但 我 记住 玫瑰 和 我 和 这 婴儿 等待 和 等待 ,
但我记得我和罗斯还有宝宝一直在等待，等待着。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbiːz][ˈlɪt(ə)] [kəʊt][ænd; ənd][kæp][ɑːn][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] , [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]
— with the baby's little coat and cap on top of a box , ready to be put
— 和 这 婴儿的 小的 外套 和 帽 在 顶部 的 一个 盒子 , 准备好 到 是 放
[ɑːn] .
on .
在 :

—婴儿的小外套和帽子放在盒子上，准备给宝宝穿上。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][gɑːt] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] , — [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ðoʊz]
Finally , I got Rose a carriage , to go to the ferry , — quite a luxury in those
最后 , 我 得到 玫瑰 一个 运输 , 到 去 到 这 渡船 , — 相当 一个 奢华 在 那些
[deɪz] !
days !
天 !
最后，我给罗斯买了一辆马车去渡口——这在当时可是相当奢侈的！

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he interrupted himself , with a smile .
" 他 中断 他自己 , 和 一个 微笑 .

他笑着打断了自己的话。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv] [aɪ ˈtiː] , — [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? " [sed] [æn] , [ˈwɪstfəli] .
" And did the children love it , — the country ? " said Anne , wistfully .
" 和 做过 这 孩子们 爱 它 , — 这 国家 ? " 说 安妮 , 怅然地 .
“孩子们喜欢那里吗——喜欢那个国家吗？”安妮怅然地问道。

" [meɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈnɑːdɪŋ] [rɪˈflektɪvli] .
" Made them over ! " said he , nodding reflectively .
" 制成 他们 超过 ! " 说 他 , 点头 反思地 .

“我把它们改造好了！”他若有所思地点点头说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][wiː; wi] [muːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
I remember that the day after we moved was a Sunday ,
我 记住 那 这 天 后 我们 已搬 曾是 一个 星期日 ,
我记得搬家后的第二天是星期天，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɔːn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˈniːdɪd]
and we had quite a patch of lawn over there that I thought needed
和 我们 有 相当 一个 修补 的 草地 超过 那里 那 我 想法 需要
[ˈkʌtɪŋ] .
cutting .
切割 :

那边有一大片草坪，我觉得需要修剪了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [græs] ,
I shall never forget those little girls tumbling about in the cut grass ,
我 将 绝不 忘记 那些 小的 女孩们 翻滚 关于 在 这 切 草 ,
我永远不会忘记那些在割过的草地上翻滚玩耍的小女孩们。

[ænd; ənd] [roʊz] [ˈwɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ɪn][hɜːr; həɹ][læp] .
and Rose watching from the steps , with the baby in her lap .
和 玫瑰 观看 从 这 步骤 , 和 这 婴儿 在 她 膝 .

罗斯抱着孩子，站在台阶上看着这一切。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [juː ˈes][ɔːl][ˈoʊvər] .
It made us all over .
它 制成 我们 全部 超过 :

它让我们所有人都为之倾倒。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd] ['smailɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
" **His voice fell again , and he stared smilingly into the fire .**
" 他的 嗓音 跌倒 再次 , 和 他 凝视 微笑着 进入 这 火 .
他的声音再次低了下来，他面带微笑地凝视着火焰。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:ɪ; wər][bɔ:rn] [hɪr] , [ðen] ? " [sed] [æn] .
" **The children were born here , then ?** " **said Anne .**
" 这 孩子们 是 出生 这里 , 然后 ? " 说 安妮 .
“那么，孩子们是在这里出生的吗？”安妮问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [jes] .
" **The little girls , yes .**
" 这 小的 女孩们 , 是的 .

“是的，那些小女孩。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] .
" **And the oldest boy .**
和 这 最老 男生 .
还有年纪最大的那个男孩。

[æftərwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
Afterward there was another boy , and a little girl — " he paused .
之后 那里 曾是 其他 男生 , 和 一个 小的 女孩 — " 他 暂停 .
后来又来了一个男孩，还有一个小女孩——”他停顿了一下。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:m] [wi:; wi][bɔ:st] , " [hi:; hi] ['fɪnɪft] ['ɡreɪvli] .
" **A little girl whom we lost , " he finished gravely .**
" 一个 小的 女孩 谁 我们 丢失的 , " 他 完成的 严重地 .
“我们失去了一个小女孩，”他沉重地说完。

" [bəʊθ] [ði:z] ['berbi:z][wɜ:ɪ; wər][bɔ:rn] [hɪr] , " [æn] [sed] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Both these babies were born here , " Anne said , after a moment .**
" 两个都 这些 婴儿 是 出生 这里 , " 安妮 说 , 后 一个 片刻 .
“这两个孩子都是在这里出生的，”安妮过了一会儿说道。

[hɜ:r; hər] ['kɔ:lər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Her caller looked from one child to the other with an expression of
她 呼叫者 看起来 从 一 孩子 到 这 其他 和 一个 表达 的
[ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪldləs] [mæn][kæn; kən]['evər] [wer] .
interest and understanding that no childless man can ever wear .
兴趣 和 理解 那 不 无子女 男人 能 曾经 穿 .

她的来电者看着两个孩子，脸上带着一种没有孩子的男人永远无法拥有的兴趣和理解的表情。

" [ʰʊər; ɑ:r] [roʊz] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] , [ʰʊər; ɑ:r][fɜ:rst][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Our Rose was born here , our first girl , " he said .**
" 我们的 玫瑰 曾是 出生 这里 , 我们的 第一的 女孩 , " 他 说 .
“我们的罗斯出生在这里，她是我们的第一个女儿，”他说。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:gi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Sometimes a foggy morning even now will bring that morning back to me .**
" 有时 一个 雾蒙蒙的 早晨 甚至 现在 将要 带来 那 早晨 后退 到 我 .
“即使是现在，有时一个雾蒙蒙的早晨也会让我想起那个早晨。”

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˈkri:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
My wife was very ill , and I remember creeping out of her room ,
我的 妻子 曾是 非常 患病的 , 和 我 记住 爬行 出去 的 她 房间 ,
我妻子病得很重，我记得我偷偷溜出了她的房间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɑːɡ] - [hɔːrnz] [ˌaʊtˈsaɪd] , — [aɪˈtiː]
when she had gone to sleep , and hearing the fog - horns outside , — it
什么时候 她 有 已消失 到 睡觉 , 和 听力 这 多雾路段 - 角 外部 , — 它
[wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
was early morning .
曾是 早期的 早晨 .

当她入睡时，听到外面传来雾号声——当时已是清晨。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [noʊ] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn] [ðoʊz]
We had an old woman taking care of her , — no trained nurses in those
我们 有 一个 老的 女士 采取 关心 的 她 , — 不 受过训练 护士 在 那些
[deɪz] !
days !
天 !

我们当时请了一位老妇人照顾她——那时候还没有受过专业训练的护士！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [ˈfaɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
— and she was sitting here by this fireplace , with the tiny girl in her lap .
— 和 她 曾是 坐着 这里 经过 这 壁炉 , 和 这 微小的 女孩 在 她 膝 :
——她就坐在壁炉旁，怀里抱着那个小女孩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [met] [ˈænz] — " [duː]
Do you know — " his smile met Anne's — " do
做 你 知道 — " 他的 微笑 遇见 安妮的 — " 做
你知道吗——“他的笑容与安妮的笑容相遇——“做

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔːr; fər] [rouz] ,
you know , I was so tired , and we had been so frightened for Rose ,
你 知道 , 我 曾是 所以 疲劳的 , 和 我们 有 到过 所以 害怕 为了 玫瑰 ,
你知道，我当时非常累，而且我们一直都很担心罗斯。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː]
and it seemed to me that I had been up and moving about through
和 它 似乎 到 我 那 我 有 到过 向上 和 移动 关于 通过
[ʌnfəˈmɪliər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] ,
unfamiliar things for so many ,
陌生 事物 为了 所以 许多 ,
我觉得，对于很多人来说，我一直在经历着许多陌生的事物。

[ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈbeɪbi] !
many hours , that I had almost forgotten the baby !
许多 小时 , 那 我 有 几乎 被遗忘的 这 婴儿 !
好几个小时，我都快忘了宝宝了！

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌːk] [ðæt] [rouz] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
I remember that it came to me with a shock that Rose was safe ,
我 记住 那 它 来了 到 我 和 一个 震惊 那 玫瑰 曾是 安全的 ,
我记得当时得知罗斯平安无事，感到非常震惊。

[ænd; ənd] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,
and asleep , and that morning had come , and breakfast was ready ,
和 睡着了 , 和 那 早晨 有 来 , 和 早餐 曾是 准备好 ,
[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
and here was the baby ,
和 这里 曾是 这 婴儿 ,
睡着了，清晨来临，早餐准备好了，宝宝就在这里。

[ðə; ði] [seɪm] ['beɪbi][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plæsidli] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['plæniŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]
the same baby we had been so placidly expecting and planning for , and
这 相同的 婴儿 我们 有 到过 所以 平静地 期待 和 规划 为了 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

就是我们一直平静地期待和计划迎接的那个孩子，而现在，

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər] ! "
in short , it was all right , and all over ! "
在 短的 , 它 曾是 全部 正确的 , 和 全部 超过 ! "

总之，一切都结束了，没事了！

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！ ”

" [æn] [leɪd][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Anne laid an impulsive hand for a second on his , and the eyes of the
" 安妮 铺设 一个 冲动 手 为了 一个 第二 在 他的 , 和 这 眼睛 的 这
[jʌŋ] [waɪf] ,
young wife ,
年轻的 妻子 ,

安妮冲动地将手放在他的手上，只停留了一瞬间，年轻妻子的目光.....

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːðər] ['θɜːrti] ['jɪrʒ] [brɪ'fɔːr] , [met] [ɪn]
and of the man who had been a young father thirty years before , met in
和 的 这 男人 WHO 有 到过 一个 年轻的 父亲 三十 年 前 , 遇见 在
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
wonderful understanding .
精彩的 理解 .

三十年前还是年轻父亲的他，与这位男士之间有着奇妙的理解。

" [ðæts] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [æn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪmli] ,
" That's — that's the way it is , " said Anne , a little lamely ,
" 那就是 — 那就是 这 方式 它 是 , " 说 安妮 , 一个 小的 跛行 ,

“就是这样，”安妮有些无力地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['fɑːgi] ['mɔːrniŋ] , [wen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːrɪn] ,
with a swift thought for another foggy morning , when the familiar horn ,
和 一个 迅速 想法 为了 其他 雾蒙蒙的 早晨 , 什么时候 这 熟悉的 喇叭 ,
脑海中迅速闪过一个念头：又是一个雾蒙蒙的早晨，这时，熟悉的喇叭声响起.....

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] ,
the waking noises of the city , had fallen strangely on her own senses ,
这 醒来 噪音 的 这 城市 , 有 倒下 奇怪的 在 她 自己的 感官 ,
城市苏醒时的各种声响，竟以一种奇特的方式传入她的耳中。

['æftər][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
after the terror and triumph of the night .
后 这 恐怖 和 胜利 的 这 夜晚 .

在经历了夜晚的恐怖与胜利之后。

['niːðər] [spʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Neither spoke for a moment .
两者都不 辐 为了 一个 片刻 .

两人沉默了一会儿。

[diː'eɪgoʊz] [vɔɪs] [broʊk] ['tʃɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːz] .
Diego's voice broke cheerily into the pause .
迭戈的 嗓音 打破 兴高采烈地 进入 这 暂停 .

迭戈的声音欢快地打破了沉默。

" [ˈdʒɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈiːgərli] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Jim , " said his wife , eagerly , rising to greet him , and to bring him ,
" 吉姆 , " 说 他的 妻子 , 急切地 , 上升 到 迎接 他 , 和 到 带来 他 ,
"吉姆,"他的妻子急切地说着, 起身迎接他, 并把他带过来。

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈrʌdi] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈraɪdaʊt] , [daɪr] ! "
cold and ruddy , to the fireplace , this is Mr . Rideout , dear ! "
寒冷的 和 红润 , 到 这 壁炉 , " 这 是 先生 . 骑行 , 亲爱的 ! "
脸色红润, 面色冰冷地对着壁炉说: “亲爱的, 这位是赖德奥特先生! ”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [duː] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" How do you do , sir ? " said Jim , stretching out his hand ,
" 如何 做 你 做 , 先生 ? " 说 吉姆 , 伸展 出去 他的 手 ,
“先生, 您好? ”吉姆说着, 伸出了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərd] , [kiːn] , [jʌŋ] [feɪs] .
and with a smile on his tired , keen , young face .
和 和 一个 微笑 在 他的 疲劳的 , 敏锐的 , 年轻的 脸 .
他疲惫而又充满活力的年轻脸上带着微笑。

" [dəʊnt] [get] [ʌp] .
" Don't get up .
" 不 得到 向上 .
“别起来。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] . "
I see that my boy is making himself at home . "
我 看 那 我的 男生 是 制作 他自己 在 家 . "
我看到我儿子在这儿很自在。

" [jes] , [sɜːr] ; [wiːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈdrest] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" Yes , sir ; we've been having a great time getting undressed , " said the visitor .
" 是的 , 先生 ; 我们已经 到过 拥有 一个 伟大的 时间 获得 脱光衣服 , " 说 这 游客 .
“是的, 先生; 我们脱衣服脱得很开心,”来访者说。

" [ˈdʒɪm] , " [æn] [went] [ɑːn] [ˈreɪdiəntli] , " [ˈmɪstər] . [ˈraɪdaʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [hɪr] [ˈjɪrz]
" Jim , " Anne went on radiantly , " Mr . Rideout and HIS wife lived here years
" 吉姆 , " 安妮 去 在 光芒四射 , " 先生 . 骑行 和 他的 妻子 居住地 这里 年
[əˈɡəʊ] ,
ago ,
前 ,
“吉姆,”安妮兴高采烈地继续说道, “赖德奥特先生和他的妻子多年前住在这里。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [hɪr] [tuː] ! "
when THEY were just married , and their children were born here too ! "
什么时候 他们 是 只是 已婚 , 和 他们的 孩子们 是 出生 这里 也 ! "
他们结婚不久, 他们的孩子也是在这里出生的!

" [noʊ] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" No — is that so !
" 不 — 是 那 所以 !
“不——真是这样吗! ”

" [ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [æn] ,
" Jim was as much pleased and surprised as Anne ,
" 吉姆 曾是 作为 很多 高兴 和 惊讶 作为 安妮 ,
吉姆和安妮一样, 既高兴又惊讶。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [vɜːˈdʒɪnjəz] [web] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [her] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
as he settled himself with Virginia's web of silky hair against his shoulder .
作为 他 定居 他自己 和 弗吉尼亚州的 网站 的 丝滑 头发 反对 他的 肩膀 .
他安顿下来, 让弗吉尼亚丝滑的秀发贴在他的肩上。

" [bɪlt] [aɪ 'ti:] , [pə'r'hæps] , ['mɪstər] . ['raɪdaʊt] ? "

" **Built it , perhaps , Mr Rideout ?** "

" 建造 它 , 也许 , 先生 : 骑行 ? "

“或许是赖德奥特先生自己建造的？”

" [noʊ] . [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ɔ:r][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðen] .

" **No . No , it was eight or ten years old , then .**

" 不 : 不 , 它 曾是 八 或者 十 年 老的 , 然后 :

“不，不，那时它已经有八年或十年的历史了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pæs] [aɪ 'ti:] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

I used to pass it , walking to the office .

我 用过的 到 经过 它 , 步行 到 这 办公室 :

我以前上班的时候经常路过这里。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [daʊn] [ɑ:n] - [pɪr] [ðen] .

We had a little office down on Meig's pier then .

我们 有 一个 小的 办公室 向下 在 - 码头 然后 :

当时我们在梅格码头有个小办公室。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ][waɪf] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm][tu:; tə]

As a matter of fact , my wife never saw it until I brought her home to

作为 一个 事情 的 事实 , 我的 妻子 绝不 锯 它 直到 我 带来 她 家 到

[aɪ 'ti:] .

it .

它 :

事实上，直到我带她回家，我妻子才第一次看到它。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [t'aɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] ['sʌðərn] ['pi:p(ə)l] ,

She was the only child of a widow , very formal Southern people ,

她 曾是 这 仅有的 孩子 的 一个 寡妇 , 非常 正式的 南方 人们 ,

她是寡妇的独生女，南方人非常讲究礼仪。

[ænd; ænd][wi:; wi][wə:nt, weənt] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] [lɔ:n] .

and we weren't engaged very long .

和 我们 不是 已订婚的 非常 长的 :

我们订婚的时间并不长。

[soʊ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ænd][aɪ] ['fɜ:rniʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

So my brother and I furnished the house ;

所以 我的 兄弟 和 我 提供 这 房子 ;

于是我和哥哥一起添置了家具；

[ju:st] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] — " [ju:st] [tu:; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .

used — " his eyes twinkled — " used to buy our pictures in a lump .

用过的 — " 他的 眼睛 闪烁 — " 用过的 到 买 我们的 图片 在 一个 块 :

“以前——”他的眼睛闪闪发光——“以前都是成捆地买下我们的照片。

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wi:; wi] ['ni:ɪdɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [tu:; tə] [i:tɪ] [ru:m] , [ænd; ænd] [wi:d] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

We decided we needed about four to each room , and we'd go to a

我们 决定 我们 需要 关于 四 到 每个 房间 , 和 我们会 去 到 一个

['di:lɜ:z] ,

dealer's ,

经销商 ,

我们决定每个房间大约需要四支，然后我们会去经销商那里。

[ænd; ænd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] [praɪs] ! "

and pick out a dozen of 'em , and ask him to make us a price ! "

和 挑选 出去 一个 打 的 - 呃 , 和 问 他 到 制作 我们 一个 价格 ! "

挑出一打，让他给我们报价！

" [dʒʌst] [laɪk] [men] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Just like men ! " said the woman .**
" 只是 喜欢 男人 ! " 说 这 女士 .

“跟男人一样！”女人说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]
I know that some of those pictures disappeared after Rose had been here a
我 知道 那 一些 的 那些 图片 消失 后 玫瑰 有 到过 这里 一个
[waɪl] !
while !
尽管 !

我知道罗斯来这里一段时间后，其中一些照片就消失了！

[ænd; ənd][wi; wi][hæd; həd] ['lɪnɪn] ['kɜ:tənz] — "
And we had linen curtains — "
和 我们 有 亚麻布 窗帘 — "

我们还有亚麻窗帘——

" [nɑ:t] ['lɪnɪn] ! " [prəu'testɪd] [æn] .
" **Not linen ! " protested Anne .**
" 不是 亚麻布 ! " 抗议 安妮 .

“不要亚麻布！”安妮抗议道。

" [veri] — ['prɪti] — ['lɪt(ə)l] — ['rʌfld] — ['kɜ:tənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [hi; hi] [ə'fɜ:md] ['sɪriəsli] .
" **Very — pretty — little — ruffled — curtains they were , " he affirmed seriously .**
" 非常 — 漂亮的 — 小的 — 褶皱的 — 窗帘 他们 是 , " 他 确认 严重地 .

“它们真是非常漂亮的小褶皱窗帘，”他认真地肯定道。

" ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['bændz] , [ɪn] [ðɪs] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [red] ['bændz] [ʌp'sterz] .
" **Linen , with blue bands , in this bedroom , and red bands upstairs .**
" 亚麻布 , 和 蓝色的 乐队 , 在 这 卧室 , 和 红色的 乐队 楼上 .

“这间卧室里铺的是蓝边亚麻布，楼上铺的是红边亚麻布。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] — [θɪŋz] — " [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] — " [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
And things — things — " he made a vague gesture — " things on the dressing -
和 事物 — 事物 — " 他 制成 一个 模糊的 手势 — " 事物 在 这 敷料 -

[teɪblz] [ænd; ənd][bed][tu; tə] [mætʃ] - [ɪm] !
tables and bed to match ' em !
表格 和 床 到 匹配 - 呃 !

还有一些东西——一些东西——”他做了个模糊的手势——“梳妆台上和床上要和它们配套的东西！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n][ʼəʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [deɪ] , [wen] [aɪ] [brɔ:t] [roʊz] [hoʊm] ,
I remember that on our wedding day , when I brought Rose home ,
我 记住 那 在 我们的 婚礼 天 , 什么时候 我 带来 玫瑰 家 ,

我记得在我们的婚礼那天，我把罗斯带回家的时候，

[wi; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi] , [bʌt; bət][noʊ] ,
we had a little maid here , and dinner was all ready , but no ,
我们 有 一个 小的 女佣 这里 , 和 晚餐 曾是 全部 准备好 , 但 不 ,

我们这里有个小女佣，晚饭也准备好了，但是，不，

[roʊz] [mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ]
Rose must run up and down stairs looking at everything in her little wedding
玫瑰 必须 跑步 向上 和 向下 楼梯 寻找 在 一切 在 她 小的 婚礼
[dres] — " ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'hʌðər] [pɔ:z] .
dress — " Suddenly came another pause .
裙子 — " 突然 来了 其他 暂停 .

罗斯穿着她的小婚纱，必须跑上跑下楼梯，到处看看——”突然又停顿了一下。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .

The room was dark now , but for the firelight .
这 房间 曾是 黑暗的 现在 , 但 为了 这 火光 .

房间里一片漆黑, 只有火光映照着。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪni] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:rmz] , [di:ˈeɪɡoo] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈmænfəli] .

Little Jinny was asleep in her father's arms , Diego blinking manfully .
小的 金妮 曾是 睡着了 在 她 父亲的 武器 , 迭戈 眨眼 勇敢地 .

小金妮在父亲的怀里睡着了, 迭戈眨着眼睛, 神情严肃。

[ˈni:ðər] [ˈhʌzbənd] [nɔ:r] [waɪf] , [hu:z] [hændz][hæd; həd] [faʊnd] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [keəd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]

Neither husband nor wife , whose hands had found each other , cared to break the
两者都不 丈夫 也不 妻子 , 谁 双手 有 成立 每个 其他 , 关心 到 休息 这

[ˈsaɪləns] .

silence .
沉默 .

夫妻二人双手交握, 都不愿打破沉默。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [æn] [sed] :

But after a while Anne said :
但 后 一个 尽管 安妮 说 :

但过了一會兒, 安妮说:

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] [dres] ?

" What WAS her wedding dress ?
" 什么 曾是 她 婚礼 裙子 ?

“她的婚纱到底是什么款式?”

" [ˈɪnstəntli] [raʊzd] , [ðə; ði] [gest] [reɪzd] [braɪt] , [pli:zd] [aɪz] .

" Instantly roused , the guest raised bright , pleased eyes .
" 即刻 唤醒 , 这 客人 提高 明亮的 , 高兴 眼睛 .

客人顿时来了精神, 抬起明亮而欣喜的双眼。

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈkwestʃən] , [ˈwɒrənə] , " [sed] [hi:; hi] .

" The ladies ' question , Warriner , " said he .
" 这 女士们 - 问题 , 沃里纳 , " 说 他 .

“沃里纳, 女士们的问题,”他说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪlk] , [maɪ] [dɪr] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sɪlk] [gaʊn] .

" It was silk , my dear , her first silk gown .
" 它 曾是 丝绸 , 我的 亲爱的 , 她 第一的 丝绸 袍 .

“亲爱的, 那是丝绸的, 是她的第一件丝绸礼服。”

[ˈjeləʊʃ] , [ɔ:r] [ˈbraʊniʃ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .

Yellowish , or brownish , it was .
淡黄色 , 或者 棕褐色 , 它 曾是 .

它呈淡黄色, 或者说是棕色。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfld] [keɪps] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ju:st] [tu:; tə] [wer] .

And she had one of those little ruffled capes the ladies used to wear .
和 她 有 一 的 那些 小的 褶皱的 披风 这 女士们 用过的 到 穿 .

她还披着一件女士们常穿的那种带褶边的小披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑ:nɪt] — "

And a little bonnet — "
和 一个 小的 引擎盖 — "

还有一顶小帽子——”

" [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] ! "

" A BONNET ! "
" 一个 引擎盖 ! "

“一顶帽子! ”

" [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [trɪmd] [hɜ:r'self] .
" **A bonnet she had trimmed herself** .
" 一个 引擎盖 她 有 修剪过的 她自己 ：

“一顶她自己修剪过的帽子。”

[aɪ] [rɪ'membə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hə] , [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wə] [ɪn'geɪdʒd] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['trɪmɪŋ] .
I remember watching her , when we were engaged , making that trimming .
我 记住 观看 她 , 什么时候 我们 是 已订婚的 , 制作 那 修剪 。

我记得我们订婚的时候, 我看着她修剪布料。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [aɪ 'tiː] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [jɪr] ɔːl [ðə; ðɪ]['gɜ:lz][wɜ:r; wə] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
You don't see it any more , but that year all the girls were making it .
你 不 看 它 任何 更多的 , 但 那 年 全部 这 女孩们 是 制作 它 。

现在这种情况已经很少见了, 但那一年所有的女孩都成功了。

[ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [aʊt][ʌv; əv][draɪd] ['piːz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæmwɑː] [skɪn] — "
They made little bunches of grapes out of dried peas covered with chamois skin — "
他们 制成 小的 成捆 的 葡萄 出去 的 干燥 豌豆 涵盖 和 麋皮 皮肤 — "

他们用裹着麋皮的干豌豆做成一串串葡萄——

" [oʊ] , [nɑ:t] ['riːəli] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] [æn] .
" **Oh , not really ! " ejaculated Anne** .
" 哦 , 不是 真的 ! " 射精 安妮 。

“哦, 其实不是!”安妮脱口而出。

" [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] .
" **Indeed , they did** .
" 的确 , 他们 做过 。

“的确如此。”

[ðen] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðer; ðər] ['bɒnɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [liːvz] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv]
Then they covered their bonnets with them , and with leaves cut out of
然后 他们 涵盖 他们的 引擎盖 和 他们 , 和 和 树叶 切 出去 的
[ðə; ðɪ] ['ʃæmwɑː] [skɪn] .
the chamois skin .
这 麋皮 皮肤 。

然后他们用这些布料和从羚羊皮上剪下来的叶子盖住帽子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [tʃɑ:rmɪŋ] , [tuː] .
They were charming , too .
他们 是 迷人 , 也 。

他们也很有魅力。

[maɪ][waɪf] [wɔ:r] [ðæt] ['bɑ:nɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
My wife wore that bonnet a long time .
我的 妻子 穿着 那 引擎盖 一个 长的 时间 。

我妻子戴那顶帽子戴了很久。

[ʃiː; ʃɪ] [trɪmd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
She trimmed it over and over .
她 修剪过的 它 超过 和 超过 。

她反复修剪。

" [hiː; hi] [saɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He sighed , but there was a shade of longing as well as pity in his**
" 他 叹了口气 , 但 那里 曾是 一个 阴影 的 渴望 作为 出色地 作为 遗憾 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 。

他叹了口气, 但他的眼神中既有渴望, 也有怜悯。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] ; [wiː; wi]
" **We were young** , " **he said thoughtfully** ; " **I was but twenty - five** ; **we**
" 我们 是 年轻的 , " 他 说 深思熟虑 ; " 我 曾是 但 二十 - 五 ; 我们
[hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][hɑːrd] [taɪmz] .
had our hard times .
有 我们的 难的 时代 .

“我们当时还年轻,”他若有所思地说; “我当时才二十五岁; 我们经历过艰难的岁月。”

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [keɪm] ['prɪti] [fæst] .
The babies came pretty fast .
这 婴儿 来了 漂亮的 快速地 .

宝宝们很快就出生了。

[roʊz] ['wɔznt] ['veri] [strɔːŋ] .
Rose wasn't very strong .
玫瑰 不是 非常 强的 .

罗斯身体不太强壮。

[aɪ] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] , [gɑːt]['broʊkən] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [went] [raɪt] [ɑːn] , [juː; jʊ]
I worked too hard , got broken down a little , and expenses went right on , you
我 工作 也 难的 , 得到 破碎的 向下 一个 小的 , 和 开支 去 正确的 在 , 你
[noʊ] — "
know — "
知道 — "

我工作太拼命了, 有点儿疲惫不堪, 而且开销还在不停地增加, 你知道的——”

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [noʊ] !
" **You bet I know** !
" 你 赌注 我 知道 !

“你当然知道! ”

" ['dʒɪm] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [fɔːr; fər] [æn] .
" **Jim said , with his pleasant laugh , and a glance for Anne** .
" 吉姆 说 , 和 他的 令人愉快的 笑 , 和 一个 瞥一眼 为了 安妮 .

吉姆笑着说, 同时瞥了安妮一眼。

" [wel] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['raɪdaʊt] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [θæŋk] [gɑːd]
" **Well , " said Charles Rideout , looking keenly from one to the other , " thank God**
" 出色地 , " 说 查尔斯 骑行 , 寻找 敏锐地 从 一 到 这 其他 , " 感谢 上帝
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“嗯,”查尔斯·里德奥特说着, 目光锐利地在两人之间来回扫视, “谢天谢地。”

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)] !
you young people !
你 年轻的 人们 !

你们年轻人!

[aɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [bæk] !
It never comes back !
它 绝不 来 后退 !

它再也回不来了!

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] ['ʃəʊldər] [jʊər; jər] ['trʌblz] ['tʃɪrfəli] [tə'geðər] , — [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]
The days when you shoulder your troubles cheerfully together , — they come to
这 天 什么时候 你 肩膀 你的 麻烦 愉快地 一起 , — 他们 来 到
[ðər; ðər][end] !
their end !
他们的 结尾 !

你们一起愉快地分担烦恼的日子, 终将结束!

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] " — [hi:; hi] [ʃok] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk]
And they are " — he shook his head — " they are very wonderful to look
和 他们 是 " — 他 摇晃 他的 头 — " 他们 是 非常 精彩的 到 看
[bæk] [tu:; tə] !
back to !
后退 到 ！

“而且它们确实，”他摇了摇头，““回首往事，它们非常美好！”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [,reməˈnɪsntli] ,
I remember a certain day , " he went on reminiscently ,
我 记住 一个 肯定 天 , " 他 去 在 令人回味 ,
“我记得有一天，”他回忆道， “

" [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [bɪlz] ,
" when we had paid the last of the doctor's bills ,
" 什么时候 我们 有 有薪酬的 这 最后的 的 这 医生的 账单 ,
“当我们付清了医生的最后一笔账单后，

[ænd; ɐnd] [roʊz] [met][,em ˈi:] [daʊn] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
and Rose met me down town for a little celebration .
和 玫瑰 遇见 我 向下 镇 为了 一个 小的 庆典 .
罗斯在市中心和我碰面，我们一起庆祝了一下。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [hɑ:rd] [ˈseɪlɪŋ] [ðen] .
We had had five or six years of pretty hard sailing then .
我们 有 有 五 或者 六 年 的 漂亮的 难的 帆船 然后 .
那时我们已经经历了五六年相当艰苦的航行。

[wi:; wi] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [glʌvz] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ɐnd] — [ʃu:z] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:]
We bought her new gloves that day , I remember , and — shoes , I think it
我们 买 她 新的 手套 那 天 , 我 记住 , 和 — 鞋 , 我 思考 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
我记得那天我们给她买了新手套，还有——我想应该是鞋子。

[ænd; ɐnd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [bʊk] [aɪˈd] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] .
and I got a hat , and a book I'd been wanting .
和 我 得到 一个 帽子 , 和 一个 书 ID 到过 想要 .
我还得到了一顶帽子和一本我一直想要的书。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frent] [ˈrestrɑ:nt] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbʌndlz] .
We went to a little French restaurant to dinner , with all our bundles .
我们 去 到 一个 小的 法语 餐厅 到 晚餐 , 和 全部 我们的 捆绑 .
我们带着所有行李去了一家小小的法国餐馆吃晚饭。

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , — " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑ:lɪŋ] [æt; ət] [æn] , — " [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
And that , that , my dear , — " he said , smiling at Anne , — " seemed to be
和 那 , 那 , 我的 亲爱的 , — " 他 说 , 微笑 在 安妮 , — " 似乎 到 是
[ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] .
the turning point .
这 转弯 观点 .
“而那，亲爱的，”他笑着对安妮说，“似乎成了转折点。”

[wi:; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [nekst] [jɪr] , [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
We got into the country next year , picked out a little house .
我们 得到 进入 这 国家 下一个 年 , 挑选 出去 一个 小的 房子 .
第二年我们就去了这个国家，选了一栋小房子。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈfɑ:lʊd] ; [wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [meɪdz] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:ri] ,
And then , the rest of it all followed ; we had two maids , a surrey ,
和 然后 , 这 休息 的 它 全部 随后 ; 我们 有 二 女佣 , 一个 萨里 ,
然后，其他的一切也随之而来；我们有两个女佣，一辆四轮马车，

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpəˈɪntəndənts][pleɪs] — " [ə; eɪ][swiːp][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][hænd]
I was put into the superintendent's place — " a sweep of the fine hand
我 曾是 放 进入 这 校长的 地方 — " 一个 扫 的 这 美好的 手
[dɪsˈmɪst][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] .
dismissed the details .
解雇 这 细节 .
我被安排担任主管一职——“他那只纤细的手一挥，便将细节抛诸脑后。

" [noʊ][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [huː][duː][wʌt][wiː; wi][dɪd] , " [sed][hiː; hi] , [ˈɡreɪvli] ,
" No man and wife , who do what we did , " said he , gravely ,
" 不 男人 和 妻子 , WHO 做 什么 我们 做过 , " 说 他 , 严重地 ,
“没有哪对夫妻会像我们这样行事,”他严肃地说。

" [huː][lɪv; laɪv][ˈmɑːdɪstli] , [ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][lʌv][iːtʃ][ˈʌðər][ænd; ənd][ðer; ðər]
" who live modestly , and work hard , and love each other and their
" WHO 居住 谦虚地 , 和 工作 难的 , 和 爱 每个 其他 和 他们的
[ˈtʃɪldrən] , [kæn; kən][feɪl] .
children , can FAIL .
孩子们 , 能 失败 .
“生活简朴、努力工作、彼此相爱、爱自己的孩子，也会失败。”

[ðæts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][θɪŋz][ʌv; əv][laɪf] .
That's one of the blessed things of life .
那就是 一 的 这 蒙福 事物 的 生活 .
这是人生中最美好的事情之一。

" [dʒɪm][klaɪrd][hɪz; ɪz][θroʊt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][spiːk] .
" Jim cleared his throat , but did not speak .
" 吉姆 已清除 他的 喉 , 但 做过 不是 说话 .
吉姆清了清嗓子，但没有说话。

[æn][wʌz; wəz][ˈfræŋkli][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][spiːk] .
Anne was frankly unable to speak .
安妮 曾是 坦率地说 无法 到 说话 .
安妮根本说不出话来。

" [ænd; ənd][naʊ][aɪ][ˈmʌsnt][kiːp][ðɪːz][ˈtʃɪldrən][aʊt][ʌv; əv][bed][ˈeni][lɔːŋɡər] , " [sed][ðə; ði][ˈoʊldər]
" And now I mustn't keep these children out of bed any longer , " said the older
" 和 现在 我 不得 保持 这些 孩子们 出去 的 床 任何 更长 , " 说 这 老
[mæn] .
man .
男人 .
“现在我不能再让这些孩子待在床上了,”老人说。

" [ðɪs][hæz; hæz][bɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈlʌvli][æftərˈnuːn][fɔːr; fər][emˈiː] .
" This has been a — a lovely afternoon for me .
" 这 有 到过 一个 — 一个 迷人的 下午 为了 我 .
“对我来说，这是一个美好的下午。”

[aɪ][wɪʃ][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdaʊt][hæd; həd][bɪn][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
I wish Mrs . Rideout had been with me .
我 希望 太太 : 骑行 有 到过 和 我 .
我真希望赖德奥特太太当时能和我在一起。

" [hiː; hi][stʊd][ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .
他站了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡɪv][juː; jʊ][ðɪs][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənəʒ] ? "
" Shall I give you this little fellow , Mrs . Warriner ? "
" 将 我 给 你 这 小的 同伴 , 太太 : 沃里纳 ? "
“沃里纳太太，我把这个小家伙送给您好吗？”

" [wi:l] [pʊt][ðə; ði][ˈberbi:z] [daʊn] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈraɪzɪŋ] , [tu:] , " [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] ,
" **We'll put the babies down** , " **said Jim , rising , too** , " **and then , perhaps** ,
出色地 放 这 婴儿 向下 , " 说 吉姆 , 上升 , 也 , " 和 然后 , 也许 ,
“我们先把孩子们放下,”吉姆也站了起来说, “然后, 也许.....”

[ju:d] [laɪk][tu:; tə] [lək] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪdaʊt] ? "
you'd like to look about the house , Mr . Rideout ? "
你会 喜欢 到 看 关于 这 房子 , 先生 . 骑行 ? "
里德奥特先生, 您想在房子里四处看看吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; ei][ˈleɪdi] [fi:lz] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪnˈspektɪd] — "
" **But I know how a lady feels about having her house inspected** — "
" 但 我 知道 如何 一个 女士 感觉 关于 拥有 她 房子 检查 — "
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ðə; ði][ˈkɔ:lər] ,
hesitated the caller ,
犹豫了一下 这 呼叫者 ,
“但我知道一位女士对于房屋检查的感受——”来电者犹豫了一下,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈfɑ:ðərli] [lək] [fɔ:r; fər] [æn] .
with his bright , fatherly look for Anne .
和 他的 明亮的 , 父爱 看 为了 安妮 .
他用充满父爱的眼神注视着安妮。

" [oʊ] , [pli:z] [du:] !
" **Oh , please do !**
" 哦 , 请 做 !
“哦, 请务必这样做! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈɜ:dʒd] [ðem; ðəm] .
" **she urged them** .
" 她 敦促 他们 .
她敦促他们。

[soʊ][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
So the gas was lighted , and they all went into the bedroom ,
所以 这 气体 曾是 照明 , 和 他们 全部 去 进入 这 卧室 ,
于是煤气灯点燃了, 他们都进了卧室。

[wer] [æn] [tʌkt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [krɪb] .
where Anne tucked the children into their cribs .
在哪里 安妮 塞进去 这 孩子们 进入 他们的 婴儿床 .
安妮把孩子们放进婴儿床里。

[ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər]
She stayed there while the others went on their tour of inspection , patting her
她 入住 那里 尽管 这 其他的 去 在 他们的 旅游 的 检查 , 轻拍 她
[ˈsʌnz] [smɔ:l] ,
son's small ,
儿子的 小的 ,
其他人开始巡视检查时, 她留在那里, 轻轻拍着儿子的瘦小身子。

[wɔ:rm][ˈba:di][ɪn][ðə; ði] [ˈda:rknəs] ,
warm body in the darkness ,
温暖的 身体 在 这 黑暗 ,
黑暗中温暖的身躯

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜ:z] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈka:ments] [ɪn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd]
and listening with a smile to the visitor's cheerful comments in kitchen and
和 聆听 和 一个 微笑 到 这 访客 快乐 评论 在 厨房 和
[ˈhɔ:lweɪ] ,
hallway ,
门厅 ,
面带微笑地聆听着访客在厨房和走廊里愉快的评论,

[ænd; ənd][ˈdʒɪmz] [ˈænsər] [læf] .
and Jim's answering laugh .
和 吉姆的 回答 笑 .

吉姆的笑声回应道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈblɪŋkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ʌpˈsterz] ,
When she came blinking out into the lighted dining - room , the men were upstairs ,
什么时候 她 来了 眨眼 出去 进入 这 照明 用餐 - 房间 , 这 男人 是 楼上 ,
当她眨着眼睛走进灯火通明的餐厅时, 男人们都在楼上。

[ænd; ənd] [ˈhɛlmə] , [tuː; tə] [ˈænz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːlər] , — [ænd; ənd]
and Helma , to Anne's astonishment , was showing in another caller , — and
和 赫尔玛 , 到 安妮的 惊讶 , 曾是 显示 在 其他 呼叫者 , — 和
[əˈnʌðər] [tʃɑːrlz] [ˈraɪdaʊt] ,
another Charles Rideout ,
其他 查尔斯 骑行 ,

令安妮惊讶的是, 赫尔玛的名字出现在另一位来电者身上——另一位查尔斯·里德奥特。

[æz; əz] [ˈænz] [ˈpʌz(ə)ld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] .
as Anne's puzzled glance at the card in her hand , assured her .
作为 安妮的 困惑 瞥一眼 在 这 卡片 在 她 手 , 保证 她 .
安妮疑惑地看了一眼手中的卡片, 这让她确信无疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈfeɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪɡ] [stɔːrm] [kəʊt] ,
This was a tall young man , a little dishevelled , in a big storm coat ,
这 曾是 一个 高的 年轻的 男人 , 一个 小的 蓬头垢面 , 在 一个 大的 风暴 外套 ,
那是一个身材高挑的年轻男子, 衣衫略显凌乱, 穿着一件厚重的防风大衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and with dark rings about his eyes .
和 和 黑暗的 戒指 关于 他的 眼睛 .

眼睛周围有黑眼圈。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈbrʌptli] , " [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
" **I beg your pardon , madam ,** " **said he , abruptly ,** " **but was my father** ,
" 我 求 你的 赦免 , 女士 , " 说 他 , 突然 , " 但 曾是 我的 父亲 ,
“请您原谅, 夫人,”他突然说道, “但我父亲是……”

[ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈraɪdaʊt] , [hɪr] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? "
Mr . Charles Rideout , here this afternoon ? "
先生 . 查尔斯 骑行 , 这里 这 下午 ? "
查尔斯·赖德奥特先生, 您今天下午在这里吗?

查尔斯·赖德奥特先生, 您今天下午在这里吗?

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [naʊ] !
" **Why , he's upstairs with my husband now !**
" 为什么 , 他是 楼上 和 我的 丈夫 现在 !

“哎呀, 他现在和我丈夫在楼上呢! ”

" [æn] [sed] , [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈkwɑɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈmænər] .
" **Anne said , strangely disquieted by the young man's manner** .
" 安妮 说 , 奇怪的 不安 经过 这 年轻的 男人的 方式 .

安妮说道, 她对这个年轻人的举止感到莫名的不安。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

" [sed] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmə] , [ˈbriːfli] .
" **said the newcomer , briefly** .
" 说 这 新人 , 简要地 .

“这位新来者简短地说道。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [di:p] [ʃɔ:rt]
And he wiped his forehead with his handkerchief , and drew a deep short
和 他 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 , 和 画 一个 深的 短的
[breθ] .
breath .
气息 :

他用手帕擦了擦额头，深深地吸了一口气。

" [hi:; hi] — [aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] , " [sed]
" He — I must apologize to you for breaking in upon you this way , " said
" 他 — 我 必须 道歉 到 你 为了 打破 在 之上 你 这 方式 , " 说
[jʌŋ] ['raɪdaʊt] ,
young Rideout ,
年轻的 骑行 ,
"他——我必须向你道歉，我不该这样闯入你们的住处，"年轻的莱德奥特说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi]
" but he came out in the car this afternoon , and we didn't know where he
" 但 他 来了 出去 在 这 车 这 下午 , 和 我们 没有 知道 在哪里 他
[hæd; həd] [gɔ:n] .
had gone .
有 已消失 :

“但他今天下午开车出来了，我们不知道他去了哪里。”

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
He made the chauffeur wait at the corner at the bottom of the hill ,
他 制成 这 司机 等待 在 这 角落 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,
他让司机在山脚下的拐角处等着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [mæn] ['weɪtɪd] [æn; ən] [aʊər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['telɪfoʊn]
and the fool man waited an hour before it occurred to him to telephone
和 这 傻子 男人 等待 一个 小时 前 它 发生 到 他 到 电话
[em'i:][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
me at the house .
我 在 这 房子 :

那个傻瓜等了一个小时才想到打电话到我家来。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] . "
I came at once . "
我 来了 在 一次 :

我立刻就来了。

" ['hi:z] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , " [æn] [sed] .
" He's been here all that time , " Anne said .
" 他是 到过 这里 全部 那 时间 , " 安妮 说 :

“他一直都在这里，”安妮说。

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" He's all right .
" 他是 全部 正确的 :

“他没事。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][ɪv; laɪv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
Your mother and father used to live here , you know , years ago .
你的 母亲 和 父亲 用过的 到 居住 这里 , 你 知道 , 年 前 :

你知道，你父母以前住在这里，那是很多年前的事了。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] . "
In this same house . "
在 这 相同的 房子 :

就在这栋房子里。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][did] .
" **Yes , I know we did .**
" 是的 , 我 知道 我们 做过 .

“是的，我知道我们做到了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , " [sed] [tʃɑːrlz] [ˈraɪdaʊt] , [ˈdʒuːniər] .
I think I was born here , " said Charles Rideout , Junior .
我 思考 我 曾是 出生 这里 , " 说 查尔斯 骑行 , 初级 .

“我想我是出生在这里的，”小查尔斯·里德奥特说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [beɪts]
" **I had a sort of feeling that he had come here , as soon as Bates**
" 我 有 一个 种类 的 感觉 那 他 有 来 这里 , 作为 很快 作为 贝茨
[ˈtelɪfəʊnd] .
telephoned .
电话 .

“贝茨打电话来的时候，我就有一种感觉，他肯定来过这里。”

[dɪr] [oʊld][dæd] !
Dear old dad !
亲爱的 老的 爸爸 !

亲爱的老爸！

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæv; həv][toʊld][juː ˈes] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] !
He and mother have told us about this place a hundred times !
他 和 母亲 有 讲述 我们 关于 这 地方 一个 百 时代 !

他和妈妈已经跟我们讲过这个地方一百遍了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnaɪts] [əˈɡəʊ] .
They were talking about it for a couple of hours a few nights ago .
他们 是 说 关于 它 为了 一个 夫妻 的 小时 一个 很少 夜晚 前 .

几天前的晚上，他们就这件事谈了几个小时。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] .
" **He looked about the room as his father had done .**
" 他 看起来 关于 这 房间 作为 他的 父亲 有 完毕 .

他像他父亲一样环顾四周。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] .
" **They were very happy here .**
" 他们 是 非常 快乐的 这里 .

他们在这里过得很开心。

[ðer; ðər] — " [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæʃfəli] [æt; ət] [æn] — " [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per]
There — " he smiled a little bashfully at Anne — " there never was a pair
那里 — " 他 微笑 一个 小的 害羞地 在 安妮 — " 那里 绝不 曾是 一个 一对
[ʌv; əv][ˈlʌvəz] [laɪk] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][dæd] !
of lovers like mother and dad !
的 恋人 喜欢 母亲 和 爸爸 !

“在那里——”他有些羞涩地对安妮笑了笑——“从来没有一对像爸爸妈妈那样的恋人！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Then he cleared his throat .
然后 他 已清除 他的 喉 .

然后他清了清嗓子。

" [dɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tel] [juː; jɒ] — ? " [hiː; hi] [brɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

" **Did my father tell you — ?** " **he began , and stopped .**
" 做过 我的 父亲 告诉 你 — ? " 他 开始 , 和 停止 .

“我父亲有没有告诉过你——？”他开口说道，却又停住了。

" [noʊ] , " [æn] [sed] , [ˈtrʌblɪd] .

" **No ,** " **Anne said , troubled .**
" 不 , " 安妮 说 , 麻烦 .

“不，”安妮忧心忡忡地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] — [fɪː; fɪ] [felt] [ʃʊr] — [nɑːt] [ðɪs] ,
He had told them a great deal , but not — she felt sure — not this ,
他 有 讲述 他们 一个 伟大的 交易 , 但 不是 — 她 毛毡 当然 — 不是 这 ,
[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

whatever it was .
任何 它 曾是 .

他告诉了他们很多事，但她确信，他没有告诉他们这件事，不管这件事是什么。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] , [dɪˈstrest] [aɪz]
" That's why we worried about him , " **said his son , his honest , distressed eyes**
" 那就是 为什么 我们 担心 关于 他 , " 说 他的 儿子 , 他的 诚实的 , 苦恼 眼睛
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːrɪz] .

meeting hers .
会议 她的 .

“所以我们才担心他，”他的儿子说，他真诚而忧虑的眼神与她的目光相遇。

" [juː; jɒ] [siː] — [juː; jɒ] [siː] — [wɪə(r)] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [maɪ] [ˈmʌðər] — [maɪ] [ˈmʌðər]
" You see — you see — we're in trouble at the house — my mother — my mother
" 你 看 — 你 看 — 是 在 麻烦 在 这 房子 — 我的 母亲 — 我的 母亲

[left] [juː ˈes] , [læst] [naɪt] — "
left us , last night — "
左边 我们 , 最后的 夜晚 — "

“你看——你看——我们家出事了——我妈妈——我妈妈昨晚离开了我们——”

" [ded] ? " [ˈwɪspəd] [æn] .

" **Dead ?** " **whispered Anne .**
" 死的 ? " 低声说道 安妮 .

“死了？”安妮低声问道。

" [fɪːz] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" She's been ill a good while , " **said the young man ,**
" 她是 到过 患病的 一个 好的 尽管 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“她病了很久了，”年轻人说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] — [fɪːz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] [brɪˈfɔːr] !
" but we thought — She's been so ill before !
" 但 我们 想法 — 她是 到过 所以 患病的 前 !

但我们当时想——她以前生过很多病！

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈɡəʊ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A day or two ago the rest of us knew it ,
一个 天 或者 二 前 这 休息 的 我们 知道 它 ,

一两天前，我们其他人就已经知道了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈwaɪərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [get] [dæd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
and we wired for my married sister , but we couldn't get dad to realize
和 我们 有线 为了 我的 已婚 姐姐 , 但 我们 不能 得到 爸爸 到 意识到
[ˌaɪ ˈtiː] .

it .
它 .

我们给已婚的姐姐发了电报，但我们没能让爸爸知道。

[hi:; hi] ['nevər] [left] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t] [bɪn] ['i:tn]] ,
He never left her , and he's not been eating ,
他 绝不 左边 她 , 和 他是 不是 到过 吃 ,
他从未离开过她, 而且他一直没有吃饭。

[ænd; ənd] ['hi:d] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [wʌt] ['sɪriəs] ['sɪknəs] [ʃi:d] ['gɑ:tn] ['oʊvər] [br'fɔ:r] — "
and he'd tell all the doctors what serious sicknesses she'd gotten over before — "
和 他会 告诉 全部 这 医生 什么 严肃的 疾病 棚 获得 超过 前 — "

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['feɪkɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aɪz] ,
And with a suddenly shaking lip and filling eyes ,
和 和 一个 突然 摇晃 唇 和 填充 眼睛 ,
他会告诉所有医生她以前都战胜过哪些重病——“说着, 她嘴唇突然颤抖, 眼眶湿润,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [æn] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he turned his back on Anne , and went to the window .
他 转向 他的 后退 在 安妮 , 和 去 到 这 窗户 .
他背过身去, 走到窗边。

" [ɑ:] ! " [sed] [æn] , ['pɪtɪfəli] .
" Ah ! " said Anne , pitifully .
" 啊 ! " 说 安妮 , 可怜地 .
“啊!”安妮可怜兮兮地说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
And for a full moment there was silence .
和 为了 一个 满的 片刻 那里 曾是 沉默 .
整整一瞬间, 一片寂静。

[ðen] [tʃɑ:rlz] ['raɪdaʊt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]
Then Charles Rideout , the younger , came back to her , pushing his handkerchief
然后 查尔斯 骑行 , 这 年轻 , 来了 后退 到 她 , 推动 他的 手帕
[ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] ;
into his coat pocket ;
进入 他的 外套 口袋 ;
然后, 小查尔斯·里德奥特回到她身边, 把手帕塞进外套口袋里;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rd] [self] - [kən'troʊl] .
and with a restored self - control .
和 和 一个 恢复 自己 - 控制 .
并且恢复了自制力。

" [tu:; bəd][tu:; tə] ['ba:ðər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Too bad to bother you with our troubles , " he said ,
" 也 坏的 到 打扰 你 和 我们的 麻烦 , " 他 说 ,
“真不忍心用我们的烦恼打扰您,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smʌɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] .
with a little smile like his father's .
和 一个 小的 微笑 喜欢 他的 父亲的 .
他脸上带着一丝和他父亲一样的微笑。

" [tu:; tə][ju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" To us , of course , it seems like the end of the world ,
" 到 我们 , 的 课程 , 它 似乎 喜欢 这 结尾 的 这 世界 ,
“对我们来说, 这当然就像世界末日一样。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sa:ri] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] !
but I am sorry to distress YOU !
但 我 是 对不起 到 痛苦 你 !
但我很抱歉让您感到难过!

" [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [aɪ] — "
" that we — that I — "
" 那 我们 — 那 我 — "

“我们——我——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" Yes , I know !
" 是的 , 我 知道 !

“是的, 我知道!

" [æən] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['redi] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
" Anne said , with her ready tenderness , and a little gasp like a child's .
" 安妮 说 , 和 她 准备好 压痛 , 和 一个 小的 喘气 喜欢 一个 孩子的 .

“安妮用她特有的温柔语气说道, 还像孩子一样轻轻地喘了口气。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['ɪmpʌls] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ði]['oʊldə(r)][mæn] [went]
" So you will realize what impulse brought me here to - day , " the older man went
" 所以 你 将要 意识到 什么 冲动 带来 我 这里 到 - 天 , " 这 老 男人 去
[ɑːn] ;
on ;
在 ;

“这样你就会明白是什么冲动把我带到了这里,”老人继续说道;

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ] .
" I was talking to my wife of this house only a day or two ago .
" 我 曾是 说 到 我的 妻子 的 这 房子 仅有的 一个 天 或者 二 前 .

“就在一两天前, 我还和妻子谈起过这栋房子。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [nuː]
" His voice had become almost inaudible , and the three young people knew
" 他的 嗓音 有 变得 几乎 听不清 , 和 这 三 年轻的 人们 知道
[hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɔːtɪn] [ðem; ðəm] .
he had forgotten them .
他 有 被遗忘的 他们 .

“他的声音几乎听不见了, 三个年轻人知道他已把他们忘了。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːzɪŋli] .
" Only a day or two ago , " he repeated musingly .
" 仅有的 一个 天 或者 二 前 , " 他 重复 若有所思地 .

“就在一两天前,”他若有所思地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː]
And then , to his son , he added wistfully , " I don't seem to get it
和 然后 , 到 他的 儿子 , 他 额外 怅然地 , " 我 不 似乎 到 得到 它
[θruː] [maɪ] [hed] ,
through my head ,
通过 我的 头 ,

然后, 他若有所思地对儿子说: “我好像还是不明白。”

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][fər'ɡɔːt] — [aɪ][fər'ɡɔːt] .
For a while to - day , I forgot — I forgot .
为了 一个 尽管 到 - 天 , 我 忘了 — 我 忘了 .

今天有那么一会儿, 我忘了——我真的忘了。

[ðə; ði] [hɑːrt] — " [hiː; hi] [sed] ,
The heart — " he said ,
这 心 — " 他 说 ,

“心脏——”他说,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] - [wɜ:rlɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdɪgnəti] — " [ðə; ði] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [lɜ:rn] [θɪŋz]
with his little old - world touch of dignity — " the heart does not learn things
和 他的 小的 老的 - 世界 触碰 的 尊严 — " 这 心 做 不是 学习 事物
[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ,
as quickly as the mind ,
作为 迅速地 作为 这 头脑 ,
他带着一丝旧世界的尊严——“心灵学习事物的速度不如头脑快，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] .
Mrs . Warriner .
太太 . 沃里纳 .
沃里纳夫人。

" [æn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [əˈpi:liŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [brɪˈɔ:r] , [naʊ] [aɪ ˈti:]
" Anne had found something wistful and appealing in his smile before , now it
" 安妮 有 成立 某物 怅惘 和 上诉 在 他的 微笑 前 , 现在 它
[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rtbreɪkɪŋ] .
seemed to her heartbreaking .
似乎 到 她 令人心碎 .
“安妮以前觉得他的笑容中有一种淡淡的忧伤和迷人的魅力，但现在却觉得它令人心碎。”

[fɪ; jɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
She nodded , without speaking .
她 点头 , 没有 请讲 .
她点了点头，没有说话。

" [dɪr] [oʊld][dæd] , " [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈraɪ,dəʊt] , [əˈfekʃənətli] .
" Dear old Dad , " said Charles Rideout , affectionately .
" 亲爱的 老的 爸爸 , " 说 查尔斯 骑行 , 亲切地 .
“亲爱的老爸，”查尔斯·里德奥特深情地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] [əʊt] .
" You are tired out .
" 你 是 疲劳的 出去 .
你累坏了。

[ju:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:sr] , [ju:; jʊ][wɑ:nt] [sli:p] [ænd; ənd] [rest] . "
You've been doing too much , sir , you want sleep and rest . "
你已经 到过 正在做 也 很多 , 先生 , 你 想 睡觉 和 休息 . "
先生，您工作太辛苦了，您需要睡觉休息。

" [ˈʊrli] — [ˈʊrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈheɪvli] .
" Surely — surely , " said his father , a little heavily .
" 一定 — 一定 , " 说 他的 父亲 , 一个 小的 重度 .
“当然——当然，”他父亲有些沉重地说。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [sed]
Father and son shook hands with Jim and Anne , and the older man said
父亲 和 儿子 摇晃 双手 和 吉姆 和 安妮 , 和 这 老 男人 说
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,
父子俩与吉姆和安妮握手，年长的男人神情严肃地说：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəʊθ] !
" God bless you both !
" 上帝 保佑 你 两个都 !
上帝保佑你们俩！

" [æz; əz][hɪz; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [pæθ] ,
" as he and his son went down the wet path ,
" 作为 他 和 他的 儿子 去 向下 这 湿的 小路 ,
“当他和儿子沿着湿漉漉的小路走下去时，

[ɪn][ðə; ði] [jæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
in the shaft of light from the hall door .
在 这 轴 的 光 从 这 大 厅 门 。

从大厅门口射进来的光线。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['tendərli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['jəʊldəz] .
At the gate the boy put his arm tenderly about his father's shoulders .
在 这 门 这 男 生 放 他的 手臂 温柔地 关于 他的 父亲的 肩膀 。

在门口，男孩温柔地将手臂搭在父亲的肩膀上。

" [oʊ] , [æn] , [æn] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ji:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]
" Oh , Anne , Anne , " said her husband as she clung to him when the door
" 哦 ； 安妮 ； 安妮 ； " 说 她 丈夫 作为 她 紧紧抓住 到 他 什么时候 这 门
[wʌz; wəz] [ʌt] ,
was shut ,
曾是 关闭 ；

“哦，安妮，安妮，”门关上后，她紧紧地抱着丈夫，丈夫说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] !
" I couldn't live one day without YOU , my dearest !
" 我 不能 居住 一 天 没有 你 ； 我的 亲爱的 ！

“没有你，我一天都活不下去，我最亲爱的！ ”

[bʌt; bət][dəʊnt] — [dəʊnt][kraɪ] .
But don't — don't cry .
但 不 — 不 哭 。

但是别哭。

[dəʊnt] [let][aɪ 'ti:] [merk] [ju:; jʊ] [blu:] , — [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [hi:; hi]
Don't let it make you blue , — he HAD his happiness , you know , — he
不 让 它 制作 你 蓝色的 ， — 他 有 他的 幸福 ， 你 知道 ， — 他
[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [left] !
has his children left !
有 他的 孩子们 左边 ！

别为此难过，——他曾经拥有过幸福，你知道吗，——他还有孩子呢！

" [æn] ['taɪtnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Anne tightened her arms about his neck .
" 安妮 收紧 她 武器 关于 他的 脖子 。

安妮紧紧地搂住了他的脖子。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] , ['dʒɪm] , ['dɪrɪst] !
" I am crying a little for sorrow , Jim , dearest !
" 我 是 哭泣 一个 小的 为了 悲哀 ， 吉姆 ， 亲爱的 ！

“亲爱的吉姆，我有点伤心想哭！ ”

" [ji:; ji] ['sɒbd] , ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" she sobbed , burying her face in his shoulder .
" 她 啜泣 ， 埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 。

她呜咽着，把脸埋在他的肩膀上。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz]['moʊstli] — ['moʊstli][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] , ['dʒɪm] !
" But I believe it is mostly — mostly for joy and gratitude , Jim !
" 但 我 相信 它 是 大多 — 大多 为了 喜悦 和 感激 ， 吉姆 ！

但我相信，这主要是为了喜悦和感激，吉姆！

" [ðə; ði] [taɪd] - [mɑ:rʃ]
" THE TIDE - MARSH
" 这 潮 - 沼泽

“潮汐沼泽”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['meri] [bel] ?
" **What are you going to wear to - night in case you CAN go , Mary Bell ?**
" 什么 是 你 去 到 穿 到 - 夜晚 在 案件 你 能 去 , 玛丽 钟 ?
“玛丽·贝尔，如果你今晚能去的话，你打算穿什么？”

" [sed] ['elən] ['bru:stər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ləʊɪst] [toʊnz] .
" **said Ellen Brewster in her lowest tones** .
" 说 艾伦 布鲁斯特 在 她 最低 音调 .
“艾伦·布鲁斯特用她最低沉的声音说道。”

" [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [aɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['meri] [bel] ['bɑ:rbər] , ['glænsɪŋ] ,
" **Come upstairs and I'll show you ,** " **said Mary Bell Barber , glancing ,**
" 来 楼上 和 患病的 展示 你 , " 说 玛丽 钟 理发师 , 瞥了一眼 ,
“上楼来，我带你去看，”玛丽·贝尔·巴伯说着，瞥了一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɪptəʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃənz] ['sʌni] [bɪɡ] [west] ['wɪndəʊ] ,
as they tiptoed out of the room , toward the kitchen's sunny big west window ,
作为 他们 踮着脚尖 出去 的 这 房间 , 朝向 这 厨房的 阳光明媚 大的 西方 窗户 ,
他们蹑手蹑脚地走出房间，走向厨房阳光明媚的西窗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第3/21页

[wer] [ðə; ði][ɪn'vælið] ['mʌðər] [leɪ] [ɪn] [ʌn'i:zi] ['slʌmbər] .
where the invalid mother lay in uneasy slumber .
在哪里 这 无效的 母亲 躺在 不安 睡眠 .

那位体弱多病的母亲躺在那里，睡得不安稳。

" [maɪ] [nu:] [waɪt] [lʊks] [grænd] , " [sed] ['elən] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
" My new white looks grand , " said Ellen on the stairs .
" 我的 新的 白色的 看起来 盛大 , " 说 艾伦 在 这 楼梯 .

“我的新白色裙子看起来很棒，”艾伦在楼梯上说道。

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['empaɪər] .
" I made it empire .
" 我 制成 它 帝国 .

我把它打造成成了一个帝国。

" ['meri] [bel] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mary Bell said nothing .
" 玛丽 钟 说 没有什么 .

玛丽·贝尔什么也没说。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['speɪʃəs] [ber] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
She opened the door of her spacious bare bedroom ,
她 打开 这 门 的 她 宽敞 裸 卧室 ,

她打开了宽敞而空荡荡的卧室的门，

[wer] [tri:] ['fædʊz] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɑ:rpɪt] ,
where tree shadows lay like a pattern on the faded carpet ,
在哪里 树 阴影 躺 喜欢 一个 图案 在 这 褪色 地毯 ,

树影在褪色的地毯上投射出图案，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [wɔ:rn] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] [waɪt] ['kɜ:tənz] .
and the sinking sun found worn places in the clean white curtains .
和 这 下沉 太阳 成立 磨损 地方 在 这 干净的 白色的 窗帘 .

落日余晖在洁白的窗帘上留下了斑驳的痕迹。

[ɑ:n][ðə; ði] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['rʌfld] [pɪŋk] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ['foʊmi] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
On the bed lay a little ruffled pink gown , a petticoat foamy with lace ,
在 这 床 躺 一个 小的 褶皱的 粉色的 袍 , 一个 衬裙 泡沫状 和 蕾丝 ,

床上放着一件粉色的褶边小礼服，还有一件蕾丝花边的蓬松衬裙。

[waɪt] ['sta:kɪŋz] , [ænd; ænd] [waɪt] ['slɪpərz] .
white stockings , and white slippers .
白色的 长筒袜 , 和 白色的 拖鞋 .

白色长袜和白色拖鞋。

['meri] [bel] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ænd] [held][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
Mary Bell caught up the gown and held the shoulders against her own ,
玛丽 钟 捕捉 向上 这 袍 和 握住 这 肩膀 反对 她 自己的 ,

玛丽·贝尔抓住裙摆，将裙摆的肩膀贴在自己的肩膀上。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['oʊldər][gɜ:rl] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪg'zʌltənt] [aɪz] .
regarding the older girl meanwhile with innocent , exultant eyes .
关于 这 老 女孩 同时 和 清白的 , 眉飞色舞 眼睛 .

与此同时，她用天真、欣喜的眼神看着那位年长的女孩。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
Ellen was impressed .
艾伦 曾是 印象深刻 .

艾伦印象深刻。

" [wel] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈwʌndəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dres] !
" Well , for pity's sake — if you haven't done wonders with that dress !
" 出色地 , 为了 可惜 清酒 — 如果 你 还没有 完毕 奇迹 和 那 裙子 !
“哎呀，我的天哪——如果你没把那件裙子穿出惊艳的效果的话！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" she ejaculated admiringly .
" 她 射精 钦佩地 .

她赞叹地射精了。

" [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][aɪˈtiː] ? "
" What on earth did you do to it ? "
" 什么 在 地球 做过 你 做 到 它 ? "

你到底对它做了什么？

" [wel] — [fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] , " [kənˈfest] [ˈmeri] [bel] , [ˈleɪŋ] [aɪˈtiː]
" Well — first I thought it was too far gone , " confessed Mary Bell , laying it
" 出色地 — 第一的 我 想法 它 曾是 也 远的 已消失 , " 坦白 玛丽 钟 , 躺下 它
[daʊn] [ˈtendərli] ,
down tenderly ,
向下 温柔地 ,

“嗯——起初我觉得已经无可挽回了，”玛丽·贝尔坦白道，同时温柔地把它放下。

" [ænd; ænd][aɪ] [wɪft] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get][maɪ] [nuː] [hæt] .
" and I wished I hadn't been in such a hurry to get my new hat .
" 和 我 希望 我 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 我的 新的 帽子 .

“我真希望我当时没那么急着买我的新帽子。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪpt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp][ænd; ænd] [wɔːʃt] [aɪˈtiː] ,
But I ripped it all up and washed it ,
但 我 撕裂 它 全部向上 和 洗过 它 ,

但我把它全撕碎洗了。

[ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)][ˈroʊzɪz] [ɔːf][maɪ] [jɪr] - [brɪfɔːr] - [læst][hæt] , [ænd; ænd][ɡɔːt][ə; eɪ] [nuː]
and I took these little roses off my year - before - last hat , and got a new
和 我 采取 这些 小的 玫瑰 离开 我的 年 - 前 - 最后的 帽子 , 和 得到 一个 新的

我摘下了前年帽子上的这些小玫瑰，换了一顶新的

[ˈpætərn] , — [ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɜːrkt] !
pattern , — and I tell you I WORKED !
图案 , — 和 我 告诉 你 我 工作 !

模式，——我告诉你，我努力了！

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː][ɑːn] !
Wait until you see it on !
等待 直到 你 看 它 在 !

等你看到它播出的时候就知道了！

[aɪ][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] . "
I just finished pressing it this afternoon . "
我 只是 完成的 紧迫 它 这 下午 . "

我今天下午刚把它压制完。

" [oʊ] , [seɪ] — [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [naʊ] , [æftər][ɔːl] [ðɪs] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈzɜːrnɪstli] .
" Oh , say — I hope you can go now , after all this ! " said Ellen , earnestly .
" 哦 , 说 — 我 希望 你 能 去 现在 , 后 全部 这 ! " 说 艾伦 , 切实 .

“哦，对了——我希望你现在能走了，经历了这一切之后！”艾伦诚恳地说。

[ðə; ði] [ˈðə] [ˈgɜːlz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .
" The other girl's face clouded .
" 这 其他 女孩们 脸 阴天 .

另一个女孩的脸色阴沉下来。

" [aɪ] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] !
" I'll never get over it if I don't !
" 患病的 绝不 得到 超过 它 如果 我 不 !

“如果我不这样做，我永远也无法释怀！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈeniwɪər] [soʊ] [mʌt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
" It seems to me I never wanted to go anywhere so much in all my life !
" 它 似乎 到 我 我 绝不 通缉 到 去 任何地方 所以 很多 在 全部 我的 生活 !

“我感觉我这辈子从来没有这么想去任何地方！”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌnz] [ɡɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] . "
" But some one's got to stay with mama . "
" 但 一些 一个人的 得到 到 停留 和 妈妈 . "

但总得有人留下来陪妈妈。

" [ɑːd] [ɡoʊ] [ˈkreɪzi] , — [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] ! " [sed] [ˈelən] .
" I'd go crazy , — not KNOWING ! " said Ellen .
" ID 去 疯狂的 , — 不是 会心 ! " 说 艾伦 .

“如果不知道真相，我会疯掉的！”艾伦说。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ? "
" Who are you going to ask ? "
" WHO 是 你 去 到 问 ? "

你要问谁？

" [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ! " [sed] [ˈmeri] [bel] .
" There it is ! " said Mary Bell .
" 那里 它 是 ! " 说 玛丽 钟 .

“找到了！”玛丽·贝尔说道。

" [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [skɒt] [wʊd] [kʌm] .
" Until yesterday I thought , of course , Gran'ma Scott would come .
" 直到 昨天 我 想法 , 的 课程 , 奶奶 斯科特 会 来 .

“直到昨天，我一直以为斯科特奶奶肯定会来。”

[ðen] [ˈmeri] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdeɪn] .
" Then Mary died , and she went up to Dayne .
" 然后 玛丽 死亡 , 和 她 去 向上 到 戴恩 .

后来玛丽去世了，她去了戴恩那里。

[soʊ] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [æskt] [ˈbɜːni] ; [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [ˈɪznt] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [oʊld] ,
" So I went over and asked Bernie ; her baby isn't but three weeks old ,
" 所以 我 去 超过 和 问 伯尼 ; 她 婴儿 不是 但 三 周 老的 ,

于是我走过去问伯尼，她的宝宝才三个星期大。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɪr] .
" you know , and I thought she might bring it over here .
" 你 知道 , 和 我 想法 她 可能 带来 它 超过 这里 .

你知道，我以为她会把它带过来。

[ˈmæmə] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] !
" Mama would love to have it !
" 妈妈 会 爱 到 有 它 !

妈妈肯定会喜欢的！

[bʌt; bət] [leit] [læst] [naɪt] [tɑ:m] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi; hi] [sed] ['bæ:ni] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkreɪzi][tu; tə][ɡoʊ]
But late last night Tom came over , and he said Bernie was so crazy to go
但 晚的 最后的 夜晚 汤姆 来了 超过 , 和 他 说 伯尼 曾是 所以 疯狂的 到 去
,
:
:

但昨晚深夜汤姆过来，他说伯尼要走简直太疯狂了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈlɔ:ŋ] ！ "
they were going to take the baby along ! "
他们 是 去 到 拿 这 婴儿 沿着 ！ "

他们打算把孩子带走！

" [ju; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ！ " [sed] [ðə; ði] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər] .
" You poor thing ! " said the sympathetic listener .
" 你 贫穷的 事物 ！ " 说 这 交感神经 听众 .

“你真可怜！”同情的听众说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈkreɪzi] ！ " [sed] [ˈmeri] [bel] , [ˈkrɪmpɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] [ˈrʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɪŋɡər] -
" I was nearly crazy ! " said Mary Bell , crimping a pink ruffle with careful finger -
" 我 曾是 几乎 疯狂的 ！ " 说 玛丽 钟 , 卷边 一个 粉色的 褶边 和 小心 手指 -
[tɪps] .
tips :
尖端 :

“我当时都快疯了！”玛丽·贝尔一边说着，一边用指尖小心翼翼地捏着粉红色的荷叶边。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wen] [hi; hi] [keɪm] ,
" I was working on this when he came ,
" 我 曾是 在职的 在 这 什么时候 他 来了 ,

“他来的时候我正在做这件事。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈhi:d] [ɡɔ:n] [aɪ] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ！
and after he'd gone I crumpled it all up and cried all over it !
和 后 他会 已消失 我 皱巴巴的 它 全部向上 和 哭 全部 超过 它 ！

他走后，我把所有东西都揉成一团，对着它们哭了起来！

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈdɪdnt] [sli:p] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [aɪ][ɡɔ:t][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] ,
Well , I guess I didn't sleep much , and finally , I got up early ,
出色地 , 我 猜测 我 没有 睡觉 很多 , 和 最后 , 我 得到 向上 早期的 ,
嗯，我好像没怎么睡，最后，我早早就起床了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu; tə] [ænt] [ˈmæti] , [ɪn][sækɾəˈmentəʊ] ,
and wrote a letter to Aunt Matty , in Sacramento ,
和 写道 一个 信 到 阿姨 马蒂 , 在 萨克拉门托 ,

然后给住在萨克拉门托的玛蒂阿姨写了一封信。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ˈoʊvər][tu; tə] - [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and I ran over to Dinwoodie's with it this morning ,
和 我 跑 超过 到 - 和 它 这 早晨 ,

今天早上我拿着它跑去了丁伍迪家。

[ænd; ənd] [æskt] [lu:] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][tu; tə] - [deɪ] .
and asked Lew if he was going up there to - day .
和 问 刘 如果 他 曾是 去 向上 那里 到 - 天 .

然后问卢今天是否要上去。

[hi; hi] [sed] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊt] [fɔ:r; fər] [ænt] [mæt] .
He said he was , and he took the note for Aunt Mat .
他 说 他 曾是 , 和 他 采取 这 笔记 为了 阿姨 垫 .

他说他是，然后替玛特阿姨拿了那张纸条。

[aɪ][tʊɔld][hɜ:ɹ; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌŋ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] ,
I told her about the dance , and that every one was going ,
我 讲述 她 关于 这 舞蹈 , 和 那 每一个 一 曾是 去 ,
我告诉她有舞会的事，大家都要去。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [lu:] .
and asked her to come back with Lew .
和 问 她 到 来 后退 和 刘 .
然后让她和卢一起回来。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [si:] [hɜ:ɹ; hər][fɜ:rst] [θɪŋ] ! "
He said he'd see her first thing ! "
他 说 他会 看 她 第一的 事物 ! "
他说他一早就去看她！
" [ʊʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ! " [sed] ['elən] , ['kɑ:nfɪdəntli] .
" Oh , she will ! " said Ellen , confidently .
" 哦 , 她 将要 ! " 说 艾伦 , 自信地 .
“哦，她一定会的！”艾伦自信地说。

" [bʌt; bət] , [seɪ] , ['meri] [bel] ,
" But , say , Mary Bell ,
" 但 , 说 , 玛丽 钟 ,
但是，比如说，玛丽·贝尔

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɔ:k] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][,em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd][æsk] ['dʒɑ:ni] [ɪf] [ʃi:l]
why don't you walk over to the hotel with me now and ask Johnnie if she'll
为什么 不 你 走 超过 到 这 酒店 和 我 现在 和 问 约翰尼 如果 壳
[steɪ] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] ['dʌznt] [kʌm] ?
stay if your aunt doesn't come ?
停留 如果 你的 阿姨 不 来 ?
你现在为什么不跟我一起去酒店问问约翰妮，如果你阿姨不来，她愿不愿意留下来呢？

[aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][wɔ:lt][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] . "
I don't believe she and Walt are going . "
我 不 相信 她 和 沃尔特 是 去 . "
我不认为她和沃尔特会去。
" [ðeɪ] ['maɪtənt] [wɔ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['drʌməz] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
" They mightn't want to leave the hotel on account of drummers on the night
" 他们 可能不会 想 到 离开 这 酒店 在 帐户 的 鼓手 在 这 夜晚
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
“他们可能因为夜班火车上有鼓手而不想离开酒店。”

" [sed] ['meri] [bel] , ['du:biəsli] .
" said Mary Bell , dubiously .
" 说 玛丽 钟 , 可疑地 .
“玛丽·贝尔半信半疑地说。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['mæmə][gets][moʊst] [skerd] .
" And that's the very time mama gets most scared .
" 和 那就是 这 非常 时间 妈妈 获得 最多 害怕的 .
“而这正是妈妈最害怕的时候。”

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][bi: 'ʊʊ][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] . "
She's always afraid there are boes on the train . "
她是 总是 害怕的 那里 是 博斯 在 这 火车 . "
她总是担心火车上有坏人。

" [bi: 'oʊ] ! " [sed] ['elən] , [ˈskɔːrnfəli] , " [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][bi: 'oʊ][du:] ! "
" **Boes ! " said Ellen , scornfully , " what could a bo do ! "**
" 博伊斯 ! " 说 艾伦 , 轻蔑地 , " 什么 可以 一个 波 做 ! "
" 嗨! "艾伦轻蔑地说, "嗨能干什么! "

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə] [ˈdʒɑːni] , " [sed] ['meri] [bel] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Well , I WILL go over and talk to Johnnie , " said Mary Bell , with sudden**
" 出色地 , 我 将要 去 超过 和 讲话 到 约翰尼 , " 说 玛丽 钟 , 和 突然
[hoʊp] .
hope .
希望 .

“好吧, 我会过去和约翰尼谈谈,”玛丽·贝尔突然燃起了希望说道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːl] ['redi] [ɪk'sept] [maɪ] [dres] , [ɪn] [keɪs] [ænt] [mæt] [kʌmz] ,
" **I'm going to get all ready except my dress , in case Aunt Mat comes ,**
" 我是 去 到 得到 全部 准备好 除了 我的 裙子 , 在 案件 阿姨 垫 来 ,
"除了裙子以外, 我都要准备好, 以防马特阿姨来。”

" [fiː; ji] [kən'faɪdɪd] ['iːgərli] , [wen] [fiː; ji][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] ['draʊzi] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðei]
" **she confided eagerly , when she had kissed the drowsy mother , and they**
" 她 坦白 急切地 , 什么时候 她 有 亲吻 这 昏昏欲睡 母亲 , 和 他们
[wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] .
were on their way .
是 在 他们的 方式 .

“她吻了吻昏昏欲睡的母亲, 然后她们就出发了, 她急切地向她倾诉道。”

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒɪm] ['kɑːr] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæri] ['pɑːrməliː] ?
" **Say , did you know that Jim Carr is going to - night with Carrie Parmalee ?**
" 说 , 做过 你 知道 那 吉姆 卡尔 是 去 到 - 夜晚 和 凯莉 帕尔马利 ?
“对了, 你知道吉姆·卡尔今晚要和凯莉·帕玛利一起出去吗? ”

" [sed] ['elən] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [krɔːst] [ðə; ði] [kliːn] , [ber] ['dɔːrjɑːrd] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **said Ellen , significantly , as the girls crossed the clean , bare dooryard , under the**
" 说 艾伦 , 显著地 , 作为 这 女孩们 交叉 这 干净的 , 裸 前院 , 在下面 这
['blasəmiŋ] ['loʊkəst] [triːz] .
blossoming locust trees .
盛开 刺槐 树木 .

“艾伦意味深长地说着, 女孩们穿过干净光秃秃的院子, 在盛开的槐树下。”

['meri] ['bɛlz] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] , — [sæŋk] .
Mary Bell's heart grew cold , — sank .
玛丽 贝尔的 心 生长 寒冷的 , — 沉没 .

玛丽·贝尔的心渐渐冰冷, 沉了下去。

[fiː; ji][hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪf] [fiː; ji] [dɪd] [goʊ] ,
She had hoped , if she DID go ,
她 有 希望 , 如果 她 做过 去 ,

她曾希望, 如果她真的去了,

[ðæt] [sʌm; səm] [tʃæns] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdʒɪm] ['kɑːr] .
that some chance might make her escort no other than Jim Carr .
那 一些 机会 可能 制作 她 护送 不 其他 比 吉姆 卡尔 .

或许有某种机会, 让她护送的人正是吉姆·卡尔。

" ['ɪtl] [meɪk] [em 'iː] [sɪk] [ɪf] [fiː; ji] [gets] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['elən] , ['fræŋkli] .
" **It'll make me sick if she gets him , " said Ellen , frankly** .
" 它将 制作 我 生病的如果 她 获得 他 , " 说 艾伦 , 坦率地说 .
“如果她和他在一起, 我会感到恶心,”艾伦坦率地说。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self] , [fi:; ji] [felt] [æn; ən] [ʌnə'beɪtɪd] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [ə'ferz] [ə'baʊt]
Although engaged herself , she felt an unabated interest in the love - affairs about
虽然 已订婚的 她自己 , 她 毛毡 一个 持续不断 兴趣 在 这 爱 - 事务 关于
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

尽管她自己已经订婚，但她对周围的恋情仍然保持着浓厚的兴趣。

" [ɪz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] ? " [æskt] [ˈmeri] [bel] , [ˈklɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" Is he going to drive her over ? " asked Mary Bell , clearing her throat .
" 是 他 去 到 驾驶 她 超过 ? " 问 玛丽 钟 , 清理 她 喉 .
"他要开车送她过去吗？"玛丽·贝尔清了清嗓子问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [bɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈpaɪəsli] .
" No , thank the Lord for that ! " said Ellen , piously .
" 不 , 感谢 这 主 为了 那 ! " 说 艾伦 , 虔诚地 .
"不，感谢上帝！"艾伦虔诚地说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
"不。

[ɪts] [ɔ:l][ˈmɪsɪz] . - [ˈdu:ɪŋ] , [ˈeniweɪ] !
It's all Mrs . Parmalee's doing , anyway !
它是 全部 太太 . - 正在做 , 反正 !
反正都是帕玛莉太太干的！

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪz] [leɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [fi:; ji] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæns] !
His horse is lame , and I guess she thought it was a good chance !
他的 马 是 瘸 , 和 我 猜测 她 想法 它 曾是 一个 好的 机会 !
他的马跛了，我猜她觉得这是个好机会！

[ˈhi:l] [draɪv] [ˈoʊvər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [ɡʌs] [ænd; ənd][ˈmæmə][ænd; ənd][ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈseɪdi] [ænd; ənd]
He'll drive over there with Gus and mama and papa and Sadie and
地狱 驾驶 超过 那里 和 格斯 和 妈妈 和 爸爸 和 萨迪 和
- ;
Mar'gret ;
- ;
他会和格斯、妈妈、爸爸、萨迪和玛格丽特一起开车过去；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈhi:l] [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tu:] !
and I guess he'll get enough of ' em , too !
和 我 猜测 地狱 得到 足够的 的 - 呃 , 也 !
我想他也会得到足够多的！

" [ˈmeri] [bel] [bri:ðd] [ə'gen] .
" Mary Bell breathed again .
" 玛丽 钟 呼吸 再次 :

玛丽·贝尔再次呼吸了。

[hi:; hi][ˈhædnt] [æskt] [ˈkæri] , [ˈeniweɪ] .
He hadn't asked Carrie , anyway .
他 之前没有 问 凯莉 , 反正 :

反正他也没问过凯莉。

[ænd; ənd] [ɪf] [fi:; ji] , [ˈmeri] [bel] , [ˈri:əli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [frɑ:k] [lʊkt]
And if she , Mary Bell , really went to the dance , and the pink frock looked
和 如果 她 , 玛丽 钟 , 真的 去 到 这 舞蹈 , 和 这 粉色的 连衣裙 看起来
[wel] ,
well ,
出色地 ,

如果玛丽·贝尔真的去了舞会，而且那件粉色连衣裙看起来很漂亮，

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈkɑːr] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər][fɔːr; fər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] —
and Jim Carr saw all the other boys crowding about her for dances —
和 吉姆 卡尔 锯 全部 这 其他 男孩们 拥挤 关于 她 为了 舞蹈 —

吉姆·卡尔看到其他男孩都围着她跳舞——

[ðə; ði][ˈroʊzi] [dri:m] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] ,
The rosy dream brought them to the steps of the American Palace Hotel ,
这 红润 梦 带来 他们 到 这 步骤 的 这 美国人 宫殿 酒店 ,
美好的梦想将他们带到了美国皇宫酒店的台阶前。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈwɔːkər] [maɪt] [hæv; həv][ˈsəːklɪd]
for Deaneville was only a village , and a brisk walker might have circled
为了 - 曾是 仅有的 一个 村庄 , 和 一个 轻快 沃克 可能 有 圈起来

[,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
it in twenty minutes .
它 在 二十 分钟 .

因为迪恩维尔只是一个小村庄，一个步伐矫健的步行者可能只需二十分钟就能绕它走一圈。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [braʊn] [hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [pɔːtɪfɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The hideous brown hotel , with its long porches , was the largest building in the
这 可怕 棕色的 酒店 , 和 它是 长的 门廊 , 曾是 这 最大 建筑 在 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

那座丑陋的棕色酒店，有着长长的门廊，是当地最大的建筑。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [heɪ] [bɑːnz] , [ænd; ənd] [fruːt] [ˈstɔːhaus] .
except for hay barns , and fruit storehouses .
除了 为了 干草 谷仓 , 和 水果 仓库 .

除了干草棚和水果仓库。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [səˈluːn] , [ə; eɪ] " [ˈsoʊ(ə)l] [hɔːl] , " [ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɪθi] ,
Three or four saloons , a " social hall , " the " general store , " and the smithy ,
三 或者 四 酒吧 , 一个 " 社会的 大厅 , " 这 " 一般的 店铺 , " 和 这 铁匠铺 ,
三四家酒吧、一个“社交大厅”、“杂货店”和铁匠铺，

[fɔːrmd] [ðə; ði][meɪn] [striːt] ,
formed the main street ,
形成 这 主要的 街道 ,

形成了主要街道，

[ænd; ənd] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] [ˈskætərd] [ðə; ði][waɪd] [ˈfeɪdi] [leɪnz] [ðæt] [led][tuː; tə][oʊld]
and diverging from it scattered the wide shady lanes that led to old
和 分歧 从 它 疏散 这 宽的 阴凉 车道 那 引领 到 老的
[ˈhəʊm,stedz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] .
homesteads and orchards .
家园 和 果园 .

从主干道岔出许多宽阔的林荫小道，通往古老的宅基地和果园。

" [ˈdʒɑːni] , " [wɔːlt] - [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
" Johnnie , " Walt Larabee's little black - eyed manager and wife , and the most
" 约翰尼 , " 沃尔特 - 小的 黑色的 - 眼睛 经理 和 妻子 , 和 这 最多
[brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] - [ˈmeɪtrənz] ,
beloved of Deaneville matrons ,
心爱 的 - 女舍监 ,

“约翰妮”，沃尔特·拉拉比的小个子黑眼睛经理兼妻子，也是迪恩维尔最受爱戴的贵妇人，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ber] , [ˈoʊdərəs] [ˈhɔːlweɪ] .
was in the bare , odorous hallway .
曾是 在 这 裸 , 有气味的 门厅 .

当时身处空荡荡、气味难闻的走廊里。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ˈfeɪdɪd] [bluː] [ˈdenɪm][ˈoʊvərɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [trænsˈpærənt][kɪˈmoʊnoʊ]

She was clad in faded blue denim overalls , and a floating transparent kimono

她 曾是 覆膜 在 褪色的 蓝色的 牛仔布 连体工作服 , 和 一个 漂浮的 透明的 和服

[ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [stʌf] .

of some cheap stuff .

的 一些 便宜的 东西 :

她身穿褪色的蓝色牛仔背带裤，外罩一件廉价的透明和服。

[hɜːr; hær][koʊl] - [blæk] [her] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [pʌft] [ænd; ənd] [pɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ]

Her coal - black hair was rigidly puffed and pinned , and ornamented with

她 煤炭 - 黑色的 头发 曾是 严格地 膨胀的 和 已置顶 , 和 装饰 和

[tuː] [koʊˈketʃ] [red] [ˈroʊzɪz] ,

two coquettish red roses ,

二 娇媚 红色的 玫瑰 ,

她乌黑的头发一丝不苟地蓬松起来，用发夹固定好，并别上两朵娇艳的红玫瑰。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [θɪn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ruːʒd] .

and her thin cheeks were rouged .

和 她 薄的 脸颊 是 胭脂 :

她瘦削的脸颊上涂着胭脂。

" [wel] , [seɪ] — [daʊnt][juː; jʊ][ˈgɜːlz] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈblaɪðli] .

" Well , say — don't you girls think you're the whole thing ! " said the lady , blithely .

" 出色地 , 说 — 不 你 女孩们 思考 你是 这 所有的 事物 ! " 说 这 女士 , 兴高采烈地 .

“哎呀，你们这些姑娘可别以为自己了不起啊！”那位女士轻快地说。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

" Not for a minute !

" 不是 为了 一个 分钟 !

“一分钟也不行！”

[wɔːlt][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [dæns] , [tuː] !

Walt and me are going to this dance , too !

沃尔特 和 我 是 去 到 这 舞蹈 , 也 !

沃尔特和我也要去参加这个舞会！

" [ʃiː, ʃi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] .

" She waved toward them one of the slippers she was cleaning .

" 她 挥手 朝向 他们 一 的 这 拖鞋 她 曾是 打扫 :

她朝他们挥了挥手，手里拿着她正在清洗的一只拖鞋。

" [wɔːlt] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] , "

" Walt said somethin ' about it yes'day , " continued Mrs . Larabee , with relish , "

" 沃尔特 说 某物 - 关于 它 - , " 持续 太太 . 拉拉比 , 和 尽情享受 , "

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ] ;

but I said no ;

但 我 说 不 ;

“沃尔特昨天说了些什么，”拉拉比太太津津有味地继续说道，“但我说不；

[noʊ] [twelv] - [maɪl] [draɪv] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈberbi] !

no twelve - mile drive for me , with a young baby !

不 十二 - 英里 驾驶 为了 我 , 和 一个 年轻的 婴儿 !

我带着小宝宝，可不想开车十二英里！

[bʌt; bət][sʌm; səm][fəʊks][wiː; wi] [noʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] — [juː; jʊ][ˈgɜːlz][hæv; həv]

But some folks we know came down on the morning train — you girls have

但 一些 各位 我们 知道 来了 向下 在 这 早晨 火车 — 你 女孩们 有

[hɜːrd] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][ed][ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ˈpɜːdi] ? "

heard me speak of Ed and Lizzie Purdy ? "

听到 我 说话 的 艾德 和 莉齐 珀迪 ? "

但是我们认识的一些人乘早班火车下来了——你们姑娘们都听我提起过埃德和莉齐·珀迪夫妇吧？

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['meri] [bel] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **Oh , yes ! " said Mary Bell , sick with one more disappointment .**
" 哦 , 是的 ! " 说 玛丽 钟 , 生病的 和 一 更多的 失望 .

“哦，是的！”玛丽·贝尔说道，她又一次失望让她感到沮丧。

" [wel] , " [pər'suːd] [ˈdʒɑːni] , " [ðei] [hæd; həd] [ˈdɪnər] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [tiː] - [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ,
" **Well , " pursued Johnnie , " they had dinner here , and come t ' talk it over ,**
" 出色地 , " 追击 约翰尼 , " 他们 有 晚餐 这里 , 和 来 t - 讲话 它 超过 ,
“嗯，”约翰尼接着说，“他们在这里吃了晚饭，然后过来商量一下。”

[ˈlɪzi] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ed][gɑːt][wɔːlt] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ,
Lizzie was wild to go , and Ed got Walt all worked up ,
莉齐 曾是 荒野 到 去 , 和 艾德 得到 沃尔特 全部 工作 向上 ,
莉齐兴奋极了，埃德把沃尔特也惹得焦头烂额。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [duː][bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈkæriːl] ,
and nothing would do but we must get out our old carryall ,
和 没有什么 会 做 但 我们 必须 得到 出去 我们的 老的 手提包 ,
我们别无选择，只能拿出我们旧的购物袋了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈθelmə] [ænd; ənd][maɪ][mæk'siːn,'mæksiːn] [ə'biːŋ] !
and take their Thelma and my Maxine along !
和 拿 他们的 塞尔玛 和 我的 玛克辛 沿着 !
带上她们的塞尔玛和我的玛克辛！

[wel] , [læf] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kɪdz] !
Well , LAUGH — we were like a lot of kids !
出色地 , 笑 — 我们 是 喜欢 一个 很多 的 孩子们 !
哈哈，笑一笑——我们当时就像很多孩子一样！

[aɪm][ˈkreɪzi][tuː; tə] [dæns] [dʒʌst][wʌns][ɪn] [ˈpɪtʃəz] [bɑːrn] .
I'm crazy to dance just once in Pitcher's barn .
我是 疯狂的 到 舞蹈 只是 一次 在 投手 谷仓 .
我疯了，竟然想在皮彻的谷仓里跳一次舞。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [ʌp][ðer; ðər] . "
We're going up early , and have our supper up there . "
是 去 向上 早期的 , 和 有 我们的 晚餐 向上 那里 . "
我们打算早点上去，在那里吃晚饭。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n] .
" **We're going to do that , too , " said Ellen , with pleasant anticipation .**
" 是 去 到 做 那 , 也 , " 说 艾伦 , 和 令人愉快的 预期 .
“我们也会这么做，”艾伦满怀期待地说。

" [mɑː][ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [help] [set] [teɪblz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !
" **Ma and I always help set tables , and so on !**
" 马 和 我 总是 帮助 放 表格 , 和 所以 在 !
“我和妈妈总是帮忙摆桌子等等！ ”

[ɪts] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] !
It's lots of fun !
它是 很多 的 乐趣 !

太好玩了！

" ['meri] ['bɛlz] [feɪs] [gruː] [ˈsoʊbər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] .
" **Mary Bell's face grew sober as she listened .**
" 玛丽 贝尔的 脸 生长 清醒 作为 她 听着 .
“玛丽·贝尔听着，脸色渐渐变得严肃起来。”

[aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ][bɑːrn] ,
It would be fun to be one of the gay party in the big barn ,
它 会 是 乐趣 到 是 一 的 这 同性恋 派对 在 这 大的 谷仓 ,
参加大谷仓里的同性恋派对肯定很有趣。

[ɪŋ][ðə; ði] ['twailaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd]
in the twilight , and to have her share of the unpacking and
在这 暮 , 和 到 有 她 分享 的 这 拆包 和
[ɜː'eɪndʒɪŋ] ,
arranging ,
安排 ,

在暮色中，她也参与了拆箱和整理的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['wægənz][ænd; ənd] [gru:ps] .
and the excitement of arriving wagons and groups .
和 这 激动 的 抵达 马车 和 团体 .

还有马车和人群到来时的兴奋之情。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌpər] [ʌv; əv][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [fru:t][ænd; ənd] ['pɪkəlz] ,
The great supper of cold chicken and boiled eggs and fruit and pickles ,
这 伟大的 晚餐 的 寒冷的 鸡 和 煮沸 鸡蛋 和 水果 和 泡菜 ,
丰盛的晚餐包括冷鸡肉、煮鸡蛋、水果和腌菜。

[ðə; ði] ['fɪfti] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [keɪk] , [wʊd] [biː; bi] [sprɛd] [daʊn'sterz] ;
the fifty varieties of cake , would be spread downstairs ;
这 五十 品种 的 蛋糕 , 会 是 传播 楼下 ;
楼下将摆放五十种不同口味的蛋糕；

[ænd; ənd] [ʌp'sterz] [ðə; ði] [mju'zɪjənz] [wʊd] [biː; bi] ['tʃjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstɹəmənts] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]
and upstairs the musicians would be tuning their instruments as early as
和 楼上 这 音乐家 会 是 调谐 他们的 仪器 作为 早期的 作为
[ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
seven o'clock ,
七 点钟 ,

楼上的乐师们早在七点钟就开始调音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər] [steps] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪŋ] [kɑːrdz] .
and the eager boys and girls trying their steps , and changing cards .
和 这 渴望的 男孩们 和 女孩们 尝试 他们的 步骤 , 和 变化 牌 .
还有那些跃跃欲试的男孩女孩们，他们练习舞步，更换卡片。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'ʌv]
And then there would be feasting and laughing and talking , and , above
和 然后 那里 会 是 盛宴 和 笑 和 说 , 和 , 多于
[ɔːl] , [ˈdænsɪŋ] [ʌn'tɪl] [dɑːn] !
all , dancing until dawn !
全部 , 跳舞 直到 黎明 !
然后大家会尽情享用美食，欢声笑语，最重要的是，跳舞跳到天亮！

" [beg][ˈpaːrd(ə)n] , [ˈdʒɑːni] ?
" **Beg pardon , Johnnie ?**
" 求 赦免 , 约翰尼 ?

“你说什么，约翰尼？”

" [ʃɪː; ʃɪ] ['stæməd] .
" **she stammered .**
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [wel] , [lʊks] [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [raʊnd] [hɪr] [ɪz][ɪn] [lʌv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ! " [sed] [ˈdʒɑːni] , [ˈfreʃli]
" **Well , looks like some one round here is in love , or something !** " **said Johnnie , freshly**
" 出色地 , 看起来 喜欢 一些 一 圆形的 这里 是 在 爱 , 或者 某物 ! " 说 约翰尼 , 新鲜的
.
:
.

“嗯，看来我们这儿有人恋爱了！”约翰尼脱口而出。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ðæt] [bæd] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈelən] ?

" **I never had it that bad , did you , Ellen ?**
" 我 绝不 有 它 那 坏的 , 做过 你 , 艾伦 ?

“我从来没有那么糟糕过，你呢，艾伦？”

[ˈelənz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [həʊ] [jʊə(r)] [fɪkst] , [ˈmeri] [bel] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [diːp] [kənˈsɜːrn] ,
Ellen's been telling me how you're fixed , Mary Bell , " she went on with deep concern ,
艾伦的 到过 讲述 我 如何 你是 固定的 , 玛丽 钟 , " 她 去 在 和 深的 忧虑 ,

“艾伦一直跟我说你的情况已经好转了，玛丽·贝尔，”她带着深深的关切继续说道。

" [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [sədʒestɪŋ] - [ðæt] [juː; jʊ] [rʌŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,
" **and I was suggestin ' that you run over to the general store ,**
" 和 我 曾是 建议 - 那 你 跑步 超过 到 这 一般的 店铺 ,

“我当时是建议你去杂货店一趟。”

[ænd; ænd][æsk][ˌem aɪ ˈes] - [rəʊ] — [ɔːr][aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌem aɪ ˈes] - [beɪts] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəˈrektɪd] [hɜːrˈself]
and ask Mis ' Rowe — or I should say , Mis ' Bates , " she corrected herself
和 问 误 - 罗威 — 或者 我 应该 说 , 误 - 贝茨 , " 她 已更正 她自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,
with a grin ,
和 一个 咧嘴笑 ,

“去问问罗威小姐——或者我应该说，贝茨小姐，”她笑着纠正道。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [læft] — " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [sliːp] [æt; ət][jɔː; jər] [həʊs] [təˈhaɪt] .
and the girls laughed — " if she won't sleep at your house tonight .
和 这 女孩们 笑了 — " 如果 她 惯于 睡觉 在 你的 房子 今晚 .

女孩们笑着说：“如果她今晚不肯在你家过夜的话。”

- [tend] [stɔːr] .
Chess'll tend store .
- 趋向 店铺 .

国际象棋会倾向于商店。

[ˈɪtl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][goʊ] , [ˈmeri] [bel] ,
It'll be something fierce if you don't go , Mary Bell ,
它将 是 某物 凶猛的 如果 你 不 去 , 玛丽 钟 ,

玛丽·贝尔，如果你不去，后果会很严重。

[soʊ][juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ænd; ænd][æsk][ðə; ðɪ] [braɪd] !
so you run along and ask the bride !
所以 你 跑步 沿着 和 问 这 新娘 !

于是你就跑去问新娘！

" [læft] [ˈdʒɑːni] .
" **laughed Johnnie .**
" 笑了 约翰尼 .

约翰尼笑了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] , " [əˈpruːvd] [ˈelən] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [əˈkɔːrdɪŋli] [krɔːst] [ðə; ðɪ]
" **I believe I would , " approved Ellen , and the girls accordingly crossed the**
" 我 相信 我 会 , " 得到正式认可的 艾伦 , 和 这 女孩们 因此 交叉 这
[ˈgræsi] ,
grassy ,
草丛 ,

“我想我会的，”艾伦赞同道，于是女孩们穿过了草地。

[ʌnˈiːv(ə)n] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] .
uneven street to the store .
不均匀 街道 到 这 店铺 .

通往商店的街道崎岖不平。

[æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **An immense gray - haired woman was in the doorway .**
" 一个 巨大 灰色的 - 头发 女士 曾是 在 这 门口 .

门口站着一位身材魁梧、头发花白的老妇人。

" [wel] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['rɪbən] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] , [ɔːr] [wʌt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smailɪŋ] .
" **Well , is it ribbon or stockings , or what ? " said she , smiling .**
" 出色地 , 是 它 丝带 或者 长筒袜 , 或者 什么 ? " 说 她 , 微笑 .

“嗯，是丝带、长筒袜，还是别的什么呢？”她笑着说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; hæz] [ɡɔːn] ['kreɪzi] !
" **The place has gone crazy !**
" 这 地方 有 已消失 疯狂的 !

“这里简直疯了！ ”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [soʊl] [hɪr] [bʌt; bət][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
There ain't going to be a soul here but me to - night .
那里 不是 去 到 是 一个 灵魂 这里 但 我 到 - 夜晚 .

今晚这里除了我一个人。

" ['meri] [bel] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mary Bell was silent .**
" 玛丽 钟 曾是 沉默的 .

玛丽·贝尔沉默不语。

[ˈelən] [spəʊk] .
Ellen spoke .
艾伦 辐 .

艾伦开口说话了。

" [tʃes] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **Chess ain't going , is he ?**
" 棋 不是 去 , 是 他 ?

“切斯不会走了，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
The old woman shook with laughter .
这 老的 女士 摇晃 和 笑声 .

老妇人笑得浑身颤抖。

" [tʃes] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['regjələr] [kɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Chess ain't nothing but a regular kid , " she said .**
" 棋 不是 没有什么 但 一个 常规的 孩子 , " 她 说 .

“下棋不过是个普通孩子，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['kudnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]
" **He was dying to go , but he knew I couldn't , and he never said a**
" 他 曾是 垂死 到 去 , 但 他 知道 我 不能 , 和 他 绝不 说 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“他非常想去，但他知道我不能去，所以他一句话也没说。”

[ˈfaɪnəli] , [maɪ] [bɔɪ] [tɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈlɛn] [ænd; ənd][ˈdʒɒʊzi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Finally , my boy Tom and his wife , and Len and Josie and the children
最后 , 我的 男生 汤姆 和 他的 妻子 , 和 伦 和 乔西 和 这 孩子们
,
:
,

最后, 还有我的儿子汤姆和他的妻子, 以及伦和乔西以及孩子们。

[ðeɪ] [ɔ:l] [droʊv] [baɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈpɪtʃəz] ; [ænd; ənd] [ˈlɛn] — [ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] -
they all drove by on their way to Pitcher's ; and Len — he's a good deal older'n
他们 全部 驾驶 经过 在 他们的 方式 到 投手 ; 和 伦 — 他是 一个 好的 交易 -
[tʃes] ,
Chess ,
棋 ,

他们都开车路过, 前往皮彻家; 而伦——他比切斯年纪大得多,

[ju:; jʊ] [noʊ] — [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][em 'i:] , - [ju:d] [ɔ:t] [li:v] [tʃes] [kʌm] [ə'ɪɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
you know — he says to me , ' You'd oughter leave Chess come along with the
你 知道 — 他 说道 到 我 , - 你会 应该 离开 棋 来 沿着 和 这
[rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
rest of us ,
休息 的 我们 ,

你知道——他对我说, “你应该离开国际象棋, 和我们其他人一起走。”

[ma:;] ; [dʒest][br'kəz, br'kɔ:z] [ˈhi:z] [ˈmærid] [eɪnt] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ˈhi:z] [fər'gɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] ! -
ma ; jest because he's married ain't no reason he's forgot how to dance ! ' -
玛 ; 笑话 因为 他是 已婚 不是 不 原因 他是 忘了 如何 到 舞蹈 ! -
妈; 就算他结婚了, 也不代表他忘了怎么跳舞!

[wel] , [aɪ][bɜ:rst] [raɪt] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd]
Well , I burst right out laughing , and I says , ' Why didn't he say he wanted
出色地 , 我 爆裂 正确的 出去 笑 , 和 我 说道 , - 为什么 没有 他 说 他 通缉
[tu:; tə][gʊʊ] ?
to go ?
到 去 ?

我当时就哈哈大笑起来, 我说: “他为什么不说他想去呢? ”

- [ænd; ənd] [tʃes] [rʌn] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [su:t] , [ænd; ənd][ɔ:f] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] !
' and Chess run upstairs for his other suit , and off they all went !
- 和 棋 跑步 楼上 为了 他的 其他 套装 , 和 离开 他们 全部 去 !
' 和 Chess 跑上楼去拿他的另一套西装, 然后他们都出发了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðen] ,
" There was nothing for it , then ,
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 , 然后 ,
“当时别无选择。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [lu:] [ˈdɪn,wʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] [ænt] [mæt] .
but to wait for Lew Dinwoodie and the news from Aunt Mat .
但 到 等待 为了 刘 丁伍迪 和 这 消息 从 阿姨 垫 .
但要等卢·丁伍迪和玛特阿姨的消息。

[ˈmeri] [bel] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [bæk] [θru:] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [leɪnz] ,
Mary Bell walked slowly back through the fragrant lanes ,
玛丽 钟 步行 缓慢地 后退 通过 这 香 车道 ,
玛丽·贝尔缓缓地沿着芬芳的小巷往回走去。

[pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:ri] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['pæsndʒə] [ɔ:l'redi] [baʊnd]
passed now and then by a surrey loaded with joyous passengers already bound
通过了 现在 和 然后 经过 一个 萨里 已加载 和 欢乐 乘客 已经 边界
[fɔ:r; fər] ['pɪtʃɜ:z] [bɑ:rn] .
for Pitcher's barn .
为了 投手 谷仓 .

不时有满载欢腾乘客的四轮马车经过，这些乘客已经前往皮彻的谷仓。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪt] ,
She was at her own gate ,
她 曾是 在 她 自己的 门 ,

她站在自家门口，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [hwɪskt] [hɜ:r; hər][ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
when a voice calling her whisked her about as if by magic .
什么时候 一个 嗓音 呼叫 她 搅拌 她 关于 作为 如果 经过 魔法 .

一个呼唤她的声音仿佛施了魔法一般，将她带了起来。

" [hə'loʊ] , ['merɪ] [bel] ! " [sed] ['dʒɪm]['kɑ:r] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] .
" Hello , Mary Bell ! " said Jim Carr , joining her .
" 你好 , 玛丽 钟 ! " 说 吉姆 卡尔 , 加入 她 .

“你好，玛丽·贝尔！”吉姆·卡尔走上前去说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [soʊ] ['prɪtɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [dres] ,
But she looked so pretty in her blue cotton dress ,
但 她 看起来 所以 漂亮的 在 她 蓝色的 棉布 裙子 ,

但她穿着蓝色棉布连衣裙的样子真漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['lev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [tɑ:ps][br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
with the yellow level of a field of mustard - tops behind her ,
和 这 黄色的 等级 的 一个 场地 的 芥末 - 最高额 在后面 她 ,

她身后是一片金黄的芥菜花田。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndbreɪk] [ʌv; əv][goʊld] - [tɪpt] [ju:kə'lɪptəs] [tri:z] , [ðæt] [hi:; hi] [went]
and beyond that the windbreak of gold - tipped eucalyptus trees , that he went
和 超过 那 这 防风屏障 的 金子 - 倾斜 桉树 树木 , 那 他 去

[ɑ:n]['ɔ:ɪmoʊst] [kən'fju:zədli] ,
on almost confusedly ,
在 几乎 困惑地 ,

更远处是金尖桉树组成的防风林，他几乎语无伦次地继续说道：

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [lək] ['terəbli] ['prɪtɪ] [ɪn] [ðæt] [dres] !
" You — you look terribly pretty in that dress !
" 你 — 你 看 可怕 漂亮的 在 那 裙子 !

“你——你穿这条裙子真漂亮！”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] ? "
Is that what you're going to wear ? "
是 那 什么 你是 去 到 穿 ? "

你打算穿这个吗？

" [ðɪs] ! " [læft] ['merɪ] [bel] .
" This ! " laughed Mary Bell .
" 这 ! " 笑了 玛丽 钟 .

“就是这样！”玛丽·贝尔笑着说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kən'fju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .
And she raised her dancing eyes , to grow a little confused in her turn .
和 她 提高 她 跳舞 眼睛 , 到 生长 一个 小的 使困惑 在 她 转动 .

她抬起那双会动的眼睛，转过身来，却也变得有些困惑。

[ˈneɪtʃər] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [huːz] [ɔː] [ˈblɒsəmz] [wɜːr; wər] [ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] , [wiːt]
Nature , obedient to whose law blossoms were whitening the fruit trees , wheat
自然 , 听话 到 谁 法律 花朵 是 美白 这 水果 树木 , 小麦
[ˈprɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dæmp] [ɜːrθ] ,
pricking through the damp earth ,
刺 通过 这 潮湿 地球 ,
大自然遵循着它的法则，果树上开满了鲜花，麦苗从湿润的泥土中探出头来。

[ˈrəʊbɪnz] [ˈmeɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃʌdʒ] , [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [bəːnd]
robins mating in the orchards , had laid the first thread of her great bond
知更鸟 交配 在 这 果园 , 有 铺设 这 第一的 线 的 她 伟大的 纽带
[əˈpɑːn] [ðiːz] [tuː] .
upon these two .
之上 这些 二 .
知更鸟在果园里交配，将她伟大的纽带的第一根线，就埋在了这两个人身上。

[ðeɪ] [smaɪld] [ˈsaɪləntli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They smiled silently at each other .
他们 微笑 默默 在 每个 其他 .
他们默默地对视了一眼，露出了微笑。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] ! " [sed] [ˈmeri] [bel] , [ˈruːfəli] .
" **I'm not even sure I'm going !** " **said Mary Bell , ruefully .**
" 我是 不是 甚至 当然 我是 去 ! " 说 玛丽 钟 , 懊悔地 .
“我甚至不确定自己会不会去！”玛丽·贝尔懊恼地说。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The sudden look of concern in his face went straight to her heart .
这 突然 看 的 忧虑 在 他的 脸 去 直的 到 她 心 .
他脸上突然流露出的担忧神情直击她的心。

[ˈdʒɪm] [ˈkɑːr] [ˈriːəli] [kæəd] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ] !
Jim Carr really cared , then , that she couldn't go !
吉姆 卡尔 真的 关心 , 然后 , 那 她 不能 去 !
吉姆·卡尔当时真的很在意她不能去！

[bɪɡ] , [ˈklevər] , [ˈkaɪndli] [ˈdʒɪm] [ˈkɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] [suːpərɪnˈtendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] ,
Big , clever , kindly Jim Carr , who was superintendent at the power - house ,
大的 , 聪明的 , 亲切地 吉姆 卡尔 , WHO 曾是 校长 在 这 力量 - 房子 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈnuːkʌmər] [ɪn] - ,
and a comparative newcomer in Deaneville ,
和 一个 比较 新人 在 - ,
身材高大、聪明、和蔼的吉姆·卡尔是发电厂的负责人，也是迪恩维尔镇的新来者。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
was an important personage .
曾是 一个 重要的 人士 .
是一位重要人物。

" [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] ! " [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈblæŋkli] .
" **Not going !** " **said Jim , blankly .**
" 不是 去 ! " 说 吉姆 , 茫然地 .
“不去！”吉姆茫然地说。

" [oʊ] , [seɪ] — [waɪ] [nɑːt] !
" **Oh , say — why not !**
" 哦 , 说 — 为什么 不是 !
“哦，你说——为什么不呢！”

" [ˈmeri] [bel] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Mary Bell explained .**
" 玛丽 钟 解释 .
玛丽·贝尔解释道。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
But Jim was encouraging .
但 吉姆 曾是 鼓励 .

但吉姆很鼓励我。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [jɔː; jər] [ænt] [waɪ] [kʌm] !
" Why , of course your aunt will come !
" 为什么 , 的 课程 你的 阿姨 将要 来 !

“当然，你姑姑会来的！”

" [hiː; hi] [əˈʃʊəd] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrɪli] .
" he assured her sturdily .
" 他 保证 她 坚固地 .

他坚定地向她保证。

" [ʃiːl] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" She'll know what it means to you .
" 壳 知道 什么 它 方法 到 你 .

她会明白这对你意味着什么。

[juːl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪkɪz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll go up with the Dickeys , won't you ?
你会 去 向上 和 这 假货 , 惯于 你 ?

你会和迪基一家一起上去，对吧？

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I'm going up early , with the Parmalees , but I'll look out for you !
我是 去 向上 早期的 , 和 这 - , 但 患病的 看 出去 为了 你 !

我要和帕玛利一家早点上去，但我会照顾你的！

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][maɪ][kɪd] [ˈbrʌðər] [naʊ] ; [ˈhiːz][gɔːt][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [mɔːntˈɡʌmriːz] [tuː; tə]
I've got to hunt up my kid brother now ; he's got to sleep at Montgomery's to
我已经 得到 到 打猎 向上 我的 孩子 兄弟 现在 ; 他是 得到 到 睡觉 在 蒙哥马利 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

我现在得去找我弟弟了；他今晚得睡在蒙哥马利家。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][əˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɪf] [ˈdʒɑːni] [ˈɪznt] [ðer; ðər] .
I don't want him alone at the hotel , if Johnnie isn't there .
我 不 想 他 独自的 在 这 酒店 , 如果 约翰尼 不是 那里 .

如果约翰尼不在，我不想让他单独待在酒店。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
If you happen to see him , will you tell him ? "
如果 你 发生 到 看 他 , 将要 你 告诉 他 ? "

如果你碰巧见到他，你会告诉他吗？

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈmeri] [bel] .
" All right , " said Mary Bell .
" 全部 正确的 , " 说 玛丽 钟 .

“好的，”玛丽·贝尔说道。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [breɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)]
And her spirits were sufficiently braced by his encouragement to enable
和 她 烈酒 是 足够 支撑 经过 他的 鼓励 到 使能够

[hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] [ˈtʃɪrfəli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
her to call cheerfully after him ,
她 到 称呼 愉快地 后 他 ,

他的鼓励极大地鼓舞了她的精神，使她能够愉快地呼喊他的名字。

" [si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] , ['dʒɪm] ! "

" **See you later , Jim !** "

" 看 你 之后 , 吉姆 ! "

“回头见，吉姆！”

" [si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] ! "

" **See you later !** "

" 看 你 之后 ! "

再见！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['meri] [bel] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪd]

" **he shouted back , and Mary Bell went back to the kitchen with a lightened**

" 他 喊叫 后退 , 和 玛丽 钟 去 后退 到 这 厨房 和 一个 轻度

[hɑ:rt] .

heart .

心 .

他大声回应，玛丽·贝尔心情轻松地回到了厨房。

[ænt] [mæt]

Aunt Mat

阿姨 垫

马特阿姨

['wʊdnt] — ['kʊdnt] — [feɪl] [hɜ:r; həɹ] !

wouldn't — COULDN'T — fail her !

不会 — 不能 — 失败 她 !

绝不会——绝对不会——让她失望！

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kɛrfəli] [prɪ'perd] [treɪ] [ɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,

She carried a carefully prepared tray in to her mother at five o'clock ,

她 携带 一个 小心 准备 托盘 在 到 她 母亲 在 五 点钟 ,

五点钟的时候，她端着精心准备的托盘走进母亲的房间。

[ænd; ənd] [sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['sləʊli] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [mɪlk] - [təʊst] [ænd; ənd] [ti:]

and sat beside her while the invalid slowly finished her milk - toast and tea

和 卫星 旁 她 尽管 这 无效的 缓慢地 完成的 她 牛奶 - 吐司 和 茶

,

!

,

她坐在她旁边，看着这位病人慢慢地吃完牛奶吐司和喝完茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkɪz] [ænd; ənd] ['dʒeli] ['meri] [bel] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] .

and the cookies and jelly Mary Bell was famous for .

和 这 曲奇饼 和 果冻 玛丽 钟 曾是 著名的 为了 .

还有玛丽·贝尔引以为豪的饼干和果冻。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [tʃæt] [tʃɪrfəli] .

The girl chatted cheerfully .

这 女孩 聊天 愉快地 .

女孩愉快地聊着天。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [fi:l] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dæns] , [du:;] [ju:; jʊ] , ['dɪəri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rbər] ,

" **You don't feel very badly about the dance , do you , deary ?** " **said Mrs . Barber ,**

" 你 不 感觉 非常 糟糕 关于 这 舞蹈 , 做 你 , 亲爱的 ? " 说 太太 . 理发师 ,

“亲爱的，你对那场舞会并不太在意吧？”巴伯太太问道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [jʌŋ] [hændz] ['setld] [hɜ:r; həɹ] [kʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

as the gentle young hands settled her comfortably for the night .

作为 这 温和的 年轻的 双手 定居 她 舒适地 为了 这 夜晚 .

那双温柔的年轻手让她舒服地躺下，准备入睡。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] ！ " [ˈænsər] [ˈmeri] [bel] , [ˈbreɪvli] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
" **Not a speck !** " **answered Mary Bell , bravely , as she kissed her .**
" 不是 一个 斑点 ！ " 回答 玛丽 钟 , 勇敢地 , 作为 她 亲吻 她 .
“一点儿也没有！”玛丽·贝尔勇敢地回答道，同时吻了她。

" [ˈbə:ni] [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] [ˈgoʊɪŋ] — [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] ！ " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈsli:pɪli] .
" **Bernie and Johnnie going — married women !** " **said the old lady , sleepily .**
" 伯尼 和 约翰尼 去 — 已婚 女性 ！ " 说 这 老的 女士 , 昏昏欲睡地 .
“伯尼和约翰尼要走了——已婚妇女！”老太太睡眼惺忪地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] ！
" **I never heard such nonsense !**
" 我 绝不 听到 这样的 废话 ！
“我从没听过如此荒谬的话！”

[dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:l] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ？
Don't you go out of call , will you , dear ?
不 你 去 出去 的 称呼 , 将要 你 , 亲爱的 ？
亲爱的，你可别擅离职守哦？

" [ˈmeri] [bel] [wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsʌpər] , [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði][treɪn]
" **Mary Bell was eating her own supper , ten minutes later , when the train**
" 玛丽 钟 曾是 吃 她 自己的 晚餐 , 十 分钟 之后 , 什么时候 这 火车
[ˈhwiːld] ,
whistled ,
吹口哨 ,
十分钟后，玛丽·贝尔正在吃晚饭，这时火车鸣笛了。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ræn] , [ˈbreθləs] , [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [tuː; tə] [mi:t] [lu:] [ˈdɪn,wʊdi] .
and she ran , breathless , to the road , to meet Lew Dinwoodie .
和 她 跑 , 喘不过气 , 到 这 路 , 到 见面 刘 丁伍迪 .
她气喘吁吁地跑到路上，去迎接卢·丁伍迪。

" [wʌt] [dɪd] [ænt] [ˈmæti] [seɪ] , [lu:] ？ " [kɔ:ld] [ˈmeri] [bel] , [ˈpɪrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
" **What did Aunt Matty say , Lew ?** " **called Mary Bell , peering behind him into the**
" 什么 做过 阿姨 马蒂 说 , 刘 ？ " 称为 玛丽 钟 , 窥视 在后面 他 进入 这
[kloʊzd] [ˈsɜ:ri] ,
closed surrey ,
关闭 萨里 ,
“马蒂阿姨说了什么，卢？”玛丽·贝尔一边问，一边从他身后的马车门缝里往里张望。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
for a glimpse of the old lady .
为了 一个 一瞥 的 这 老的 女士 .
只为一睹老太太的风采。

[ðə; ði][mæn][stɛəd] [æɪ; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [dʒɔ:] .
The man stared at her with a falling jaw .
这 男人 凝视 在 她 和 一个 坠落 颞 .
那男人目瞪口呆地看着她，下巴都快掉下来了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][wʌn][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] , [ˈmeri] [bel] ！
" **Well , I guess I owe you one for this , Mary Bell !**
" 出色地 , 我 猜测 我 欠 你 一 为了 这 , 玛丽 钟 ！
“好吧，我想我欠你一个人情了，玛丽·贝尔！”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **he stammered .**
" 他 结结巴巴 .
他结结巴巴地说。

" [aɪ] [i:t] [maɪ] [ʒ:rt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][jɔr; jər] [noʊt] [ə'gen] !
" I'll eat my shirt if I thought of your note again !
" 患病的 吃 我的 衬衫 如果 我 想法 的 你的 笔记 再次 !
" 如果我再想起你的纸条，我就把我的衬衫吃掉！ "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
" It was too much .
" 它 曾是 也 很多 .
" 太多了。 "

['meri] [bel] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dis'la:dʒ] [lɪt(ə)l]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [draɪd] [mʌd] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l]
Mary Bell began to dislodge little particles of dried mud carefully from the wheel
玛丽 钟 开始 到 松动 小的 颗粒 的 干燥 泥 小心 从 这 车轮
,
.
.
.
玛丽·贝尔开始小心翼翼地 从车轮上清除细小的干泥颗粒。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['swɪmɪŋ] , [hɜ:r; hər] [breɪst] ['raɪzɪŋ] .
her eyes swimming , her breast rising .
她 眼睛 游泳 , 她 胸部 上升 .
她双眼迷离，胸口起伏。

" [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] , [tu:] ! " [pər'su:d] [ðə; ði] [kən'treɪt] ['mesɪndʒər] ; " [bʌt; bət] ,
" Right in her part of town , too ! " pursued the contrite messenger ; " but ,
" 正确的 在 她 部分 的 镇 , 也 ! " 追击 这 懊悔 信使 ; " 但 ,
[æz; əz][aɪ] [seɪ] —
as I say —
作为 我 说 —
“就在她住的那片区域！”懊悔的信使追问道，“但是，正如我所说——”

" ['meri] [bel] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" Mary Bell did not hear him .
" 玛丽 钟 做过 不是 听到 他 .
玛丽·贝尔没有听到他的话。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , ['hoʊpləs] ,
After a while he was gone , and she was sitting on the steps , hopeless ,
后 一个 尽管 他 曾是 已消失 , 和 她 曾是 坐着 在 这 步骤 , 绝望 ,
[dɪ'sprɪtɪd] , ['taɪərd] .
dispirited , tired .
颓废 , 疲劳的 .
过了一会儿，他走了，她坐在台阶上，绝望、沮丧、疲惫不堪。

[ʃi:; ʃɪ] ['sa:mbərli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['sɜ:ri] [ænd; ənd] ['feɪətən] .
She sombrely watched the departing surreys and phaetons .
她 忧郁地 观看 这 离开 萨里郡 和 飞车 .
她神情凝重地望着离去的四轮马车和敞篷马车。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" I could have gone with them — or with them !
" 我 可以 有 已消失 和 他们 — 或者 和 他们 !
“我本来可以和他们一起走——或者和他们一起走！”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [si:t] .
" she would think , when there was an empty seat .
" 她 会 思考 , 什么时候 那里 曾是 一个 空的 座位 .
她会想，当有空位的时候。

[ðə; ði] - [went] [baɪ] ; [tu:] ['kæɪɪdʒ] ['loʊdz] .
The Parmalees went by ; two carriage loads .
这 - 去 经过 ; 二 运输 负载 .
帕尔马利一家经过，来了两车人。

[ˈdʒɪm] [ˈkɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [wɪð; wɪθ] [ˈkæri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Jim Carr was in the phaeton with Carrie at his side .
吉姆 卡尔 曾是 在 这 幻影 和 凯莉 在 他的 边 :
吉姆·卡尔和凯莉一起坐在敞篷马车里。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːri] .
All the others were in the surrey .
全部 这 其他的 是 在 这 萨里 :
其他人都在马车里。

" [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] - [ɪm] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] !
" I'm keeping 'em where I can have an eye on 'em !
" 我是 保持 - 呃 在哪里 我 能 有 一个 眼睛 在 - 呃 !
“我把它放在我能看着的地方! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrməliː] [kɔːld] [aʊt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] .
" Mrs Parmalee called out , pointing to the phaeton .
" 太太 : 帕尔马利 称为 出去 , 指向 到 这 幻影 :
“帕玛利夫人指着敞篷马车喊道。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [weɪvd] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [bel] [weɪvd] [bæk] .
Everybody waved , and Mary Bell waved back .
大家 挥手 , 和 玛丽 钟 挥手 后退 :
大家都挥手致意，玛丽·贝尔也挥手回应。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
But when they were gone , she dropped her head on her arms .
但 什么时候 他们 是 已消失 , 她 掉落 她 头 在 她 武器 :
但当他们离开后，她便将头埋在了手臂上。

[dʌsk] [keɪm] ; [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
Dusk came ; the village was very still .
黄昏 来了 ; 这 村庄 曾是 非常 仍然 :
夜幕降临，村庄一片寂静。

[ə; eɪ] [treɪn] [ˈθʌndəd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtɜːz] [ˈwɪndmɪl] [kriːkt] [ænd; ənd] [splæft] , — [kriːkt]
A train thundered by , and Potter's windmill creaked and splashed , — creaked
一个 火车 雷鸣 经过 , 和 陶工的 风车 嘎吱作响 和 溅起 , — 嘎吱作响
[ænd; ənd] [splæft] .
and splashed .
和 溅起 :
火车隆隆驶过，波特的风车嘎吱作响，溅起水花——嘎吱作响，溅起水花。

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] [klæŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,
A cow - bell clanked in the lane ,
一个 奶牛 - 钟 叮当作响 在 这 车道 ,
小巷里传来一声牛铃声。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [bel] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪkɪz] - [kaʊ] [ˈdɔːd(ə)] [baɪ] ,
and Mary Bell looked up to see the Dickey's 'cow dawdle by ,
和 玛丽 钟 看起来 向上 到 看 这 假货 - 奶牛 混日子 经过 ,
玛丽·贝尔抬头望去，只见迪基家的牛慢悠悠地走过。

[hɜːr; hər] [noʊz] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈaɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkloʊvər] ,
her nose sniffing idly at the clover ,
她 鼻子 嗅闻 闲散地 在 这 三叶草 ,
她漫不经心地用鼻子嗅着三叶草，

[hɜːr; hər] [ˈdaʊni] [ɡreɪt] [bæg] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [freʃ] [ɡræs] .
her downy great bag leaving a trail of foam on the fresh grass .
她 绒毛状 伟大的 包 离开 一个 踪迹 的 泡沫 在 这 新鲜的 草 :
她蓬松的大睡袋在新鲜的草地上留下了一道泡沫痕迹。

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði][rouəd] [keɪm] [ðə; ði][feɪnt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] .
From up the road came the faint approaching rattle of wheels .
从 向上 这 路 来了 这 头晕的 接近 嘎嘎作响 的 车轮 .
从路的前方传来隐隐约约的车轮声。

[wi:lz] ?
Wheels ?
车轮 ?

轮子？

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði][saʊnd] ['kjʊəriəsli] .
The girl looked toward the sound curiously .
这 女孩 看起来 朝向 这 声音 奇怪的是 .

女孩好奇地望向声音传来的方向。

[hu:] [droʊv] [soʊ] ['rekləsli] ?
Who drove so recklessly ?
WHO 驾驶 所以 鲁莽地 ?

谁开车这么鲁莽？

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [loʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
She noticed a bank of low clouds in the east ,
她 注意到 一个 银行 的 低的 云 在 这 东方 ,

她注意到东边有一片低云。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and felt a puff of cool air on her cheek .
和 毛毡 一个 噗 的 凉爽的空气 在 她 脸颊 .

她感到脸颊上拂过一阵凉风。

" [aɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] [reɪn] !
" It feels like rain !
" 它 感觉 喜欢 雨 !

感觉像要下雨了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwæɡən][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] .
" she said , watching the wagon as it came near .
" 她 说 , 观看 这 车皮 作为 它 来了 靠近 .
“她一边说着，一边看着马车靠近。”

" [ðæts] ['hendərsənz] [mer] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] - [legd] [haɪrd] [mæn] !
" That's Henderson's mare , and that's their wooden - legged hired man !
" 那就是 亨德森的 母马 , 和 那就是 他们的 木制的 - 腿 雇用 男人 !
“那是亨德森的母马，那是他们雇的木腿工人！ ”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Why , what is it ?
为什么 , 什么 是 它 ?

为什么？ 那是什么？

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
" The last words were cried aloud ,
" 这 最后的 字 是 哭 大声 ,

“最后几个字是大声喊出来的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [oʊld] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈdraɪvər][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] ,
for the galloping old horse and driver were at the gate now ,
为了 这 疾驰 老的 马 和 司机 是 在 这 门 现在 ,

那匹飞奔的老马和车夫此刻已经到了门口。

[ænd; ənd] [aɪz] [les] [ʃɑ:rp] [ðæn; ðən] ['meri] ['belz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
and eyes less sharp than Mary Bell's would have detected something wrong .
和 眼睛 较少的 锋利的 比 玛丽 贝尔的 会 有 检测到 某物 错误的 .

即使是眼力不如玛丽·贝尔的人，也会发现不对劲的地方。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What IS it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **she cried again , at the gate .**
" 她 哭 再次 , 在 这 门 .

“她在门口又哭了起来。”

[ðə; ði][mæn] [pʊld] [ʌp] [ʃɑːrpli] .
The man pulled up sharply .
这 男人 拉 向上 尖锐地 .

男人猛地停下车。

" [seɪ] , [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [hɪr] , [ˈnoʊwər] ?
" **Say , ain't there a man here , nowhere ?**
" 说 , 不是 那里 一个 男人 这里 , 无处 ?

“喂，这里难道没有一个人吗？一个都没有？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ə'brʌptli] .
" **he demanded abruptly .**
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈbæŋɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [haʊs] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [wei] ; [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
" **I've been banging at every house along the way ; ain't there a soul in the place**
" 我已经 到过 砰砰作响 在 每一个 房子 沿着 这 方式 ; 不是 那里 一个 灵魂 在 这 地方
? "
? "
? "

“我一路敲遍了每家每户的门，难道这里就没有人吗？”

" [dæns] ! " [ɪk'spleɪnd] [ˈmeri] [bel] .
" **Dance ! " explained Mary Bell .**
" 舞蹈 ! " 解释 玛丽 钟 .

“跳舞吧！”玛丽·贝尔解释道。

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ɪm'pruːvmənt] [sə'saɪətɪ][ɪn] [ˈpɪtʃə-z] [nuː] [bɑːrn] .
" **The Ladies ' Improvement Society in Pitcher's new barn .**
" 这 女士们 - 改进 社会 在 投手 新的 谷仓 .

“皮彻新谷仓里的女子改良协会。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhendərsən] [sɪk] ? "
Mrs . Henderson sick ? "
太太 . 亨德森 生病的 ? "

亨德森太太生病了吗？

" [noʊ] , [mæm, mə:m, məm] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] , " [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɪz] ['prɪti] ['sɪriəs] [daʊn]
" **No** , **ma'am** ! " **said the old fellow** , " **but things is pretty serious down**
" 不 , 女士 ! " 说 这 老的 同伴 , " 但 事物 是 漂亮的 严肃的 向下
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“不，夫人！”老人说，“但是下面的情况非常严重！”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **He jerked his hand over his shoulder** .
" 他 猛地一抖 他的 手 超过 他的 肩膀 .
他猛地把手伸过肩膀。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləːz] , — [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] ! — [si:mz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt]
" **There's some little fellers** , **— four or five of 'em ! — seems they took a boat**
" 有 一些 小的 伙计们 , — 四 或者 五 的 - 呃 ! — 似乎 他们 采取 一个 船
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“有几个小家伙——四五个吧！——他们今天好像是乘船来的。”

[tuː; tə][goʊ] [ˈdʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][taɪd] - [mɑːrʃ] !
to go ducking , **and they're lost in the tide - marsh !**
到 去 躲避 , 和 它们是 丢失的 在 这 潮 - 沼泽 !
他们去躲水，结果迷失在潮间带沼泽里了！

[maɪ][gɔːd] — [æn; ən] - [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] !
My God — an ' I never thought of the dance !
我的 上帝 — 一个 - 我 绝不 想法 的 这 舞蹈 !
我的天哪——我竟然没想到跳舞！

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːt] .
" **He gave a despairing glance at the quiet street** .
" 他 给予 一个 绝望 瞥一眼 在 这 安静的 街道 .
他绝望地看了一眼寂静的街道。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get] [ˈtwenti] [men] — [ɔːr] [ˈθɜːrti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] !
" **I come here to get twenty men — or thirty — for the search !**
" 我 来 这里 到 得到 二十 男人 — 或者 三十 — 为了 这 搜索 !
“我来这里是为了找二十个人——或者三十个人——来搜寻！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈheɪvɪli] .
" **he said heavily** .
" 他 说 重度 .
他沉重地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [naʊ] !
" **I don't know what to do , now !**
" 我 不 知道 什么 到 做 , 现在 !
“我现在不知道该怎么办了！”

" [ˈmeri] [bel] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈveri] [waɪt] .
" **Mary Bell had turned very white** .
" 玛丽 钟 有 转向 非常 白色的 .
玛丽·贝尔脸色变得非常苍白。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][soʊl] [hɪr] , [ˈstʌmpɪ] !
" **There isn't a soul here , Stumpy !**
" 那里 不是 一个 灵魂 这里 , 矮墩墩 !
“这里一个人也没有，斯图姆皮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈterəfaɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she said , terrified eyes on his face .
" 她 说 , 恐惧 眼睛 在 他的 脸 .

“她说，他脸上满是惊恐。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] !
" There isn't a man in town !
" 那里 不是 一个 男人 在 镇 ！

“镇上一个男人都没有！”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ! — [seɪ] !
What CAN we do ! — Say !
什么 能 我们 做 ！ — 说 ！

我们能做什么！——说！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , " [draɪv] [em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊz] ;
" she cried suddenly , springing to the seat , " drive me over to Mrs . Rowe's ;
" 她 哭 突然 , 弹簧 到 这 座位 , " 驾驶 我 超过 到 太太 . 罗威 ;

她突然喊道，跳到座位上，“开车送我去罗太太家；

[ʃiːz] [ˈmærid] [tuː; tə] [tʃes] [beɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
she's married to Chess Bates , you know , at the store .
她是 已婚 到 棋 贝茨 , 你 知道 , 在 这 店铺 .

她嫁给了切斯·贝茨，你知道，就是在店里工作的那个切斯·贝茨。

[ɡoʊ][ɑːn] , [ˈstʌmpɪ] !
Go on , Stumpy !
去 在 , 矮墩墩 ！

加油，小矮子！

[wʌt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
What boys are they ? "
什么 男孩们 是 他们 ? "

他们是什么男孩？

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtɜːrnər] [bɔɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɪki] [bɔɪ] [ɪz] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
" I know the Turner boys and the Dickey boy is three of ' em ,
" 我 知道 这 车工 男孩们 和 这 迪基 男生 是 三 的 - 呃 ,

“我认识特纳家的几个男孩，迪基家的男孩就是其中三个。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ænd; ænd] [ˈhendərsənz] [oʊn] [bɔɪ] , [ˈdeɪvɪ] — [pʊr] [ˈliːtl] [ˈfelər] ! —
" said the old man , " and Henderson's own boy , Davy — poor leetle feller ! —
" 说 这 老的 男人 , " 和 亨德森的 自己的 男生 , 戴维 — 贫穷的 小精灵 伙计 ！ —

[ænd; ænd] [ˈbʌdi] [ˈhɑːpər] ,
and Buddy Hopper ,
和 伙伴 料斗 ,

“老人说，‘还有亨德森自己的儿子戴维——可怜的小家伙！——还有巴迪·霍珀，”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈædəmz] [bɔɪ] .
and the Adams boy .
和 这 亚当斯 男生 .

还有亚当斯家的男孩。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [boʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːpəz] ,
They had a couple of guns , and they was all in this boat of Hopper's ,
他们 有 一个 夫妻 的 枪支 , 和 他们 曾是 全部 在 这 船 的 漏斗 ,

他们有几支枪，他们都在霍珀的那条船上。

[poʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [reɪn] , [ænd; ænd][ɡɑːt][dɑːrk] .
poking round the marsh , and it began to look like rain , and got dark .
戳 圆形的 这 沼泽 , 和 它 开始 到 看 喜欢 雨 , 和 得到 黑暗的 .

在沼泽地里四处走动，开始出现下雨的迹象，天色也暗了下来。

[wel] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ʃipɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] ,
Well , she was shipping a little water ,
出色地 , 她 曾是 船运 一个 小的 水 ,
嗯, 她运了点水。

[ænd; ənd] [ˈhɑːpər] [ænd; ənd][ˈædəmz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]
and Hopper and Adams wanted to tie her to the edge and walk up
和 料斗 和 亚当斯 通缉 到 领带 她 到 这 边缘 和 走 向上
[ˈoʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
over the marsh ,
超过 这 沼泽 ,
霍珀和亚当斯想把她绑在沼泽边缘, 然后走过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
but the other fellers wanted to go on round the point .
但 这 其他 伙计们 通缉 到 去 在 圆形的 这 观点 .
但其他人想绕过岬角。

[soʊ][ˈædəmz][ænd; ənd] [ˈhɑːpər] [left] - [ɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
So Adams and Hopper left 'em , and come over the marsh , and walked
所以 亚当斯 和 料斗 左边 - 呃 , 和 来 超过 这 沼泽 , 和 步行
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
to the point ,
到 这 观点 ,
于是亚当斯和霍珀离开了他们, 穿过沼泽地, 走到了岬角。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈwɔznt] [ðər; ðər] .
but she wasn't there .
但 她 不是 那里 .
但她不在那里。

[wel] , [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [həˈluːd] , [bʌt; bət][ˈbaɪmbaɪ] [ðeɪ] [ɡɑːt] [skerd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈflaɪŋ]
Well , they waited and hallooed , but bimeby they got scared , and come flying
出色地 , 他们 等待 和 神圣的 , 但 比梅比 他们 得到 害怕的 , 和 来 飞行
[ʌp][tuː; tə] [ˈhendərsənz] ,
up to Henderson's ,
向上 到 亨德森的 ,
他们等了一会儿, 大声喊叫, 但突然他们害怕了, 就飞奔到亨德森家。

[ænd; ənd] [ˈhendərsən] [ænd; ənd][em ˈiː] — [ðər; ðər] [eɪnt] [əˈhʌðər] [mæn][ðər; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ! — [wiː; wi]
and Henderson and me — there ain't another man there to - night ! — we
和 亨德森 和 我 — 那里 不是 其他 男人 那里 到 - 夜晚 ! — 我们
[rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
run down to the marsh ,
跑步 向下 到 这 沼泽 ,
我和亨德森——今晚那里没有别的男人了! ——我们跑到沼泽地里去,

[ænd; ənd] [jeld] , [bʌt; bət][juː ˈes] [tuː] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈnʌθɪŋ] !
and yelled , but us two couldn't do nothing !
和 大喊 , 但 我们 二 不能 做 没有什么 !
我们大声喊叫, 但我们两个却什么也做不了!

[ˈtaɪdz] [duː] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
Tide's due at eleven , and it's going to rain , so I left him ,
潮汐 到期的 在 十一 , 和 它是 去 到 雨 , 所以 我 左边 他 ,
潮水将于十一点到来, 而且会下雨, 所以我离开了他。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][men] .
and come in for some men .
和 来 在 为了 一些 男人 .
进来招些男人。

[ˈhɛndərsənz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈkreɪzi] !
Henderson's just about crazy !
亨德森的 只是 关于 疯狂的 !

亨德森简直疯了！

[ðeɪ] [bɔːst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] [taɪd] - [mɑːrʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . "
They lost a boy in that tide - marsh a while back . "
他们 丢失的 一个 男生 在 那 潮 - 沼泽 一个 尽管 后退 . "

不久前，他们在那片潮间带走一个男孩。

" [ɪts] [tuː] [ˈɔːf(ə)] , — [ɪts] [dʒʌst] [ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [ɡoʊ] [ðər; ðər] ! " [sed] [ˈmeri] [bel] , [hɑːrt] -
" **It's too awful , — it's just murder to let ' em go there ! "** **said Mary Bell , heart -**
" 它是 也 可怕 , — 它是 只是 谋杀 到 让 - 呃 去 那里 ! " 说 玛丽 钟 , 心 -
[sɪk] .
sick .
生病的 .

“太可怕了，——让他们去那里简直就是谋杀！”玛丽·贝尔心痛地说。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈdræɡən] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈevər] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [mɔːr] [ˈregjələrli] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)]
For no dragon of old ever claimed his prey more regularly than did the terrible
为了 不 龙 的 老的 曾经 声称 他的 猎物 更多的 经常 比 做过 这 糟糕的
[puːlz] [ænd; ənd] [ˈkwɪksændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mɑːrʃ] .
pools and quicksands of the great marsh .
游泳池 和 流沙 的 这 伟大的 沼泽 .

古代没有任何一条巨龙比大沼泽中可怕的水潭和流沙更频繁地捕获猎物。

[ˈmɪsɪz] . [beɪts] [wɒz; wəz] [ˈpræktɪk(ə)] .
Mrs . Bates was practical .
太太 . 贝茨 曾是 实际的 .

贝茨太太很务实。

[hɜːr; hər] [oʊld] [feɪs] [blæntʃt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [plæn] [ˈɪnstəntli] .
Her old face blanched , but she began to plan instantly .
她 老的 脸 焯水 , 但 她 开始 到 计划 即刻 .

她苍老的脸色变得苍白，但她立刻开始计划起来。

" [daʊnt] [kraɪ] , [ˈmeri] [bel] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ˈɡɑːdz] [hændz] .
" **Don't cry , Mary Bell ! "** **said she ; "** **this thing is in God's hands .**
" 不 哭 , 玛丽 钟 ! " 说 她 ; " 这 事物 是 在 神的 双手 .

“别哭，玛丽·贝尔！”她说，“这件事掌握在上帝手中。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈfelɜːz] [dʒest] [æz; əz] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʌn] - [legd] [mæn]
He can save the poor little fellers jest as easy with a one - legged man
他 能 节省 这 贫穷的 小的 伙计们 笑话 作为 简单的 和 一个 一 - 腿 男人
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hændz] .
as he could with a hundred hands .
作为 他 可以 和 一个 百 双手 .

他救那些可怜的小家伙，哪怕只有一个人，也和用一百只手一样轻松。

[juː; jʊ] [draɪv] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] , [ˈstʌmpɪ] ,
You drive over to the depot , Stumpy ,
你 驾驶 超过 到 这 仓库 , 矮墩墩 ,

你开车去车站，斯图姆皮，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈɑːpəreɪtər] [tuː; tə] [plʌɡ] [əˈweɪ] [æt; ət] [bɑːrvɪl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɡets] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]
and tell the operator to plug away at Barville until he gets some one to
和 告诉 这 操作员 到 插头 离开 在 巴维尔 直到 他 获得 一些 一 到
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈpɪtʃɜːz] [bɑːrn] .
take a message to Pitcher's barn .
拿 一个 信息 到 投手 谷仓 .

告诉接线员继续给巴维尔打电话，直到有人把消息送到皮彻的谷仓。

['ɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪː] ['aʊəz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][ɡɪt] [ðɪs] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['daʊtfəli] ,
It'll be a good three hours before they even git this far , " she continued doubtfully ,
它将 是 一个 好的 三 小时 前 他们 甚至 git 这 远的 , " 她 持续 怀疑地 ,
“他们至少还要三个小时才能走到这里,”她疑惑地继续说道。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] ['rætld] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet] [daʊn] [tuː; tə]
as the old man eagerly rattled away , " and then they've got to get down to
作为 这 老的 男人 急切地 摇晃 离开 , " 和 然后 他们有 得到 到 得到 向下 到
['hendərsənz] ;
Henderson's ;
亨德森的 ;

老人急切地说道：“然后他们得去亨德森那里；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [sɜːrtʃ] !
but it may be an all - night search !
但 它 可能 是 一个 全部 - 夜晚 搜索 !

但这可能是一场通宵搜寻！

[naʊ] , ['lemi] [siː] [huː] [els] [wiː; wi][kæn; kən][ɡɪt] .
Now , lemme see who else we can git .
现在 , 让我 看 WHO 别的 我们 能 git .

现在，让我看看我们还能拉拢谁。

- , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .
Deefy , over to the saloon , wouldn't be no good .
- , 超过 到 这 酒吧 , 不会 是 不 好的 .

迪菲，去酒吧那边，可不行。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ædəmzɪz] [tʃai'niː] [bɔɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['felər] ; [juː; jʊ][staːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But there's Adams's Chinee boy , he's a good strong feller ; you stop for him ,
但 有 亚当斯的 中国 男生 , 他是 一个 好的 强的 伙计 ; 你 停止 为了 他 ,
但是亚当斯的中国儿子，他是个身强力壮的小伙子；你得停下来帮帮他。

[ænd; ənd][ɡɪt] [grænpə] ['bæri] , [tuː] ; ['hiːz] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
and git Gran'pa Barry , too ; he's home to - night ! "
和 git 爷爷 巴里 , 也 ; 他是 家 到 - 夜晚 ! "

还有，也去接一下巴里爷爷；他今晚在家！

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [beɪts] , " [sed] ['meri] [bel] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] ?
" Look here , Mrs . Bates , " said Mary Bell , " shall I go ?
" 看 这里 , 太太 . 贝茨 , " 说 玛丽 钟 , " 将 我 去 ?

“贝茨太太，您看，”玛丽·贝尔说，“我可以去吗？ ”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['spekjələtɪvli] ['meɪzərd] [ðə; ði]['gɜːlz][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] ['ɡloʊɪŋ]
" The old woman speculatively measured the girl's superb figure , her glowing
" 这 老的 女士 推测性地 测量 这 女孩们 高超 数字 , 她 发光
[streŋθ] , [hɜːr; hər] ['iːgər] , ['rezəluːt] [feɪs] .
strength , her eager , resolute face .
力量 , 她 渴望的 , 坚决 脸 .

老妇人若有所思地打量着女孩曼妙的身材、充沛的体魄和渴望而坚定的面容。

['meri] [bel] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] , [waɪld][tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hed] .
Mary Bell was like a spirited horse , wild to be given her head .
玛丽 钟 曾是 喜欢 一个 精神抖擞 马 , 荒野 到 是 给定 她 头 .

玛丽·贝尔就像一匹桀骜不驯的骏马，渴望得到自由。

" [jʊə(r)] [wɜːrθ] [θɪː] [men] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .
" You're worth three men , " said the storekeeper .
" 你是 值得 三 男人 , " 说 这 店主 .

“你一个人顶三个男人，”店主说。

" [gɑ:t] [laɪt] [bu:ts] ? "
" **Got light boots ?** "
" 得到 光 靴子 ? "

有轻便靴吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [θɪɹld] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Yes , " said the girl , thrilled and quivering .**
" 是的 , " 说 这 女孩 , 激动不已 和 颤抖 .

“是的,”女孩激动得浑身颤抖着说。

" [ju:; jʊ] [rʌn] [ɡɪt] - [ɪm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [beɪts] , " [ænd; ənd][ɡɪt][jʊr; jər] [ɡʊd] ['læntərn] .
" **You run git ' em ! " said Mrs . Bates , " and git your good lantern .**
" 你 跑步 git - 呃 ! " 说 太太 . 贝茨 , " 和 git 你的 好的 灯笼 .

“你快去抓他们!”贝茨太太说,“还有,把你的好灯笼拿来。”

[aɪl] [bi:; bi] ['ɡɪtɪŋ] [ə'hʌðər] ['læntərn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪski] .
I'll be gitting another lantern , and some whiskey .
患病的 是 gitting 其他 灯笼 , 和 一些 威士忌酒 .

我打算再买一盏灯笼和一些威士忌。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['felə-z] !
Poor little fellers !
贫穷的 小的 伙计们 !

可怜的小伙伴们!

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][gɑ:d] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['sni:kɪn] - [hoʊm] — [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkɪn] - ! — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]
I hope to God they're all sneakin ' home — afraid of a lickin ' ! — this very minute
我 希望 到 上帝 它们是 全部 偷偷摸摸 - 家 — 害怕的 的 一个 舔 - ! — 这 非常 分钟
.
:
.

我向上帝祈祷,他们现在都正偷偷摸摸地回家——生怕挨揍!

[ænd; ənd] ['merɪ] [bel] , [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪl] [kloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ]
And Mary Bell , you tell your mother I'll close up , and come and sit with
和 玛丽 钟 , 你 告诉 你的 母亲 患病的 关闭 向上 , 和 来 和 坐 和
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

玛丽·贝尔,你告诉你妈妈,我这就关门,过来陪她坐坐!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sa:ri] [sɜ:rtɪ] - ['pa:rtɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['rætlɪd] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɪn]
" **It was a sorry search - party , after all , that presently rattled out of town in**
" 它 曾是 一个 对不起 搜索 - 派对 , 后 全部 , 那 目前 摇晃 出去 的 镇 在
[ðə; ði][oʊld]['wægən] .
the old wagon .
这 老的 车皮 .

“毕竟,这是一支可怜的搜寻队,他们很快就坐着那辆旧马车离开了小镇。”

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] [sæt][ðə; ði] [ɪm'pæsiv] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃaɪ'ni:z] [bɔɪ] ,
On the back seat sat the impassive and good - natured Chinese boy ,
在 这 后退 座位 卫星 这 冷漠 和 好的 - 自然 中国人 男生 ,

后座上坐着一位表情平静但性情温和的中国男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪ:drɪ] [kʊk] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kæmp][ænd; ənd]
and a Swedish cook discovered at the last moment in the railroad camp and
和 一个 瑞典 厨师 发现 在 这 最后的 片刻 在 这 铁路 营 和
[prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvis] .
pressed into service .
按下 进入 服务 .

还有一名在铁路营地最后一刻被发现的瑞典厨师,被强行征召入伍。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ['meri] [bel] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][draɪvər][ænd; ənd] ['grænpɑ:] ['bæri]
On the front seat Mary Bell was wedged in between the driver and Grandpa Barry
在 这 正面 座位 玛丽 钟 曾是 楔形 在 之间 这 司机 和 爷爷 巴里
,
:
,

玛丽·贝尔被挤在前排座位上，夹在司机和巴里爷爷之间。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪnju:ɪ] [oʊld][mæn] , ['stu:pɪd][frʌm; frəm] [sli:p] .
a thin , sinewy old man , stupid from sleep .
一个 薄的 , 筋骨 老的 男人 , 愚蠢的 从 睡觉 .

一个瘦骨嶙峋的老头，睡眼惺忪，神情呆滞。

['meri] [bel] ['nevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði]['saɪlənt] [draɪv] .
Mary Bell never forgot the silent drive .
玛丽 钟 绝不 忘了 这 沉默的 驾驶 .

玛丽·贝尔始终没有忘记那次无声的驾车之旅。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['tʃɪli] , [loʊ] [klaʊdz] [skʌdɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv]
The evening was turning chilly , low clouds scudded across the sky , little gusts of
这 晚上 曾是 转弯 寒冷 , 低的 云 疾驰 穿过 这 天空 , 小的 阵风 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

傍晚时分，天气转凉，低云掠过天空，微风拂面。

['hevi] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [blu:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
heavy with rain , blew about them .
重的 和 雨 , 吹 关于 他们 .

雨势很大，狂风呼啸。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:səz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd]
The fall of the horse's feet on the road and the rattle of harness and
这 落下 的 这 马匹 脚 在 这 路 和 这 嘎嘎作响 的 马具 和
[wi:lz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bru:ɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [pri'si:ɪdɪd] [ðə; ði]
wheels were the only sounds to break the brooding stillness that preceded the
车轮 是 这 仅有的 声音 到 休息 这 沉思 寂静 那 之前 这
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

马蹄踏在路上的声音，以及马具和车轮的嘎嘎声，是暴风雨来临前令人窒息的寂静中仅有的声音。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][roʊd][ræn]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
After a while the road ran level with the marshes ,
后 一个 尽管 这 路 跑 等级 和 这 沼泽 ,

过了一会儿，道路与沼泽地齐平了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði][ræŋk][sɔ:lt] [bri:z] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;
and they got the rank salt breeze full in their faces ;
和 他们 得到 这 秩 盐 微风 满的 在 他们的 面孔 ;

他们迎面扑来刺骨的咸涩海风；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləst] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][dɑ:rk]['wɔ:tər] ['kri:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and in the last light they could see the glitter of dark water creeping under the
和 在 这 最后的 光 他们 可以 看 这 闪光 的 黑暗的 水 爬行 在下面 这
[rʌʃɪz] .
rushes .
冲刺 .

在最后一缕光线下，他们可以看到暗色的水波在芦苇丛下缓缓流淌。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈflaɪɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [fel] .

The first flying drops of rain fell .
这 第一的 飞行 滴 的 雨 跌倒 .

第一滴雨珠飞落下来。

" [ænd; ənd] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , " [sed] [ˈmeri] [bel] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdænsɪŋ] !
" And right over the ridge , " said Mary Bell to herself , " they are dancing !
" 和 正确的 超过 这 岭 , " 说 玛丽 钟 到 她自己 , " 他们 是 跳舞 !

“就在山脊那边,”玛丽·贝尔自言自语道,“他们正在跳舞! ”

" [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,
" A fire had been built at the edge of the marsh ,
" 一个 火 有 到过 建造 在 这 边缘 的 这 沼泽 ,

“沼泽边缘燃起了一堆火,

[ænd; ənd] [θri:] [ˈfɪgjərz] [ræn][aʊt] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] :
and three figures ran out from it as they came up :
和 三 数据 跑 出去 从 它 作为 他们 来了 向上 :

三个身影从里面跑了出来:

[tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .
two boys and a heavy middle - aged man .
二 男孩们 和 一个 重的 中间 - 老年人 男人 .

两个男孩和一个身材魁梧的中年男子。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɜ:r; fər] [ˈmeri] [bel] [tu:; tə] [tel] [ˈhendərsən] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
It was for Mary Bell to tell Henderson that it would be hours before he
它 曾是 为了 玛丽 钟 到 告诉 亨德森 那 它 会 是 小时 前 他

[kʊd; kəd] [lʊk] [fɜ:r; fər] [ˈʌðər] [help][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɑ:dli] [əˈsɔ:rtɪd] [ˈwægən,fʊl] .
could look for other help than this oddly assorted wagonful .
可以 看 为了 其他 帮助 比 这 奇怪 各种各样的 满载 .

玛丽·贝尔告诉亨德森,除了这辆杂乱无章的货车之外,他还要等上几个小时才能找到其他帮助。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] .
The man's disappointment was pitiful .
这 男人的 失望 曾是 可怜 .

那男人的失望令人心酸。

" [maɪ][gɑ:d] — [maɪ][gɑ:d] !
" My God — my God !
" 我的 上帝 — 我的 上帝 !

我的天啊——我的天啊!

" [hi:; hi] [sed] [ˈhevɪli] , [æz; əz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [æn; ən] - [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n] [ˈfɪftɪ]
" he said heavily , as the situation dawned on him , " an ' I counted on fifty
" 他 说 重度 , 作为 这 情况 黎明 在 他 , " 一个 - 我 计数 在 五十
!
!
!

“他沉重地说,仿佛意识到了形势,“我数了数,竟然有五十个! ”

[wel] , - [teɪnt] [jʊr; jər] [fɜ:lt] , [ˈmeri] [bel] !
Well , ' tain't your fault , Mary Bell !
出色地 , - 污点 你的 过错 , 玛丽 钟 !

哎呀,这可不是你的错,玛丽·贝尔!

" [ðeɪ] [ɔ:l] [klaɪmd] [aʊt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [pu:lz] [ænd; ənd]
" They all climbed out , and faced the trackless darkening stretch of pools and
" 他们 全部 攀登 出去 , 和 面对 这 无轨 变暗 拉紧 的 游泳池 和
[ˈhʌməks] ,
hummocks ,
小丘 ,

他们都爬了出来,面对着一片茫然昏暗、没有路的池塘和土丘。

[ðə; ði] [ˈtretʃərəs] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [graʊnd] [brˈni:θ] [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:rs] [græs] .
the treacherous , uncertain ground beneath a tangle of coarse grass .
这 奸诈 , 不确定 地面 下面 一个 纠纷 的 粗 草 :

茂密的草丛下，是险峻而难以捉摸的地面。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti] [men] [aɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌɡli] [sɜ:rt]] .
Even with fifty men it would have been an ugly search .
甚至 和 五十 男人 它 会 有 到过 一个 丑陋的 搜索 :

即使有五十个人，搜捕行动也会非常难看。

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ðərəˈbaʊt] , [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈsektɪd] [æt; ət] [ɪˈregjələr] [ˈɪntərvlz] **The marsh , like all the marshes thereabout , was intersected at irregular intervals**
这 沼泽 , 喜欢 全部 这 沼泽 大约 , 曾是 相交 在 不规则的 间隔

[baɪ] [dɪˈkreɪt] [laɪnz][ʌv; əv] [fens] - [ˈreɪlɪŋ] ,
by decrepit lines of fence - railing ,
经过 衰老 线条 的 栅栏 - 栏杆 ,

这片沼泽地，和周围所有的沼泽地一样，不时被破旧的栅栏纵横交错地分割开来。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈsɔ:lɪd] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ:z] [edʒ] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
running down from solid ground to the water's edge , half a mile away .
跑步 向下 从 坚硬的 地面 到 这 水的 边缘 , 一半 一个 英里 离开 :

从坚实的地面一直延伸到半英里外的水边。

[ði:z] [dɪˈvɪʒnz] [wɜ:r; wər] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər] [ˈveriəs] [ˈri:z(ə)nz] .
These divisions were necessary for various reasons .
这些 部门 是 必要的 为了 各种各样的 原因 :

这些划分是出于各种原因的必要之举。

[ɪn] [dʌk] [ˈsi:z(ə)n] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [hu:] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ju:st] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz] **In duck season the hunters who came up from San Francisco used them both as**
在 鸭子 季节 这 猎人 WHO 来了 向上 从 圣 弗朗西斯科 用过的 他们 两个都 作为

[ɡaɪdz] [ænd; ænd][æz; əz] [ˈprɔ:pərti] [laɪnz] ,
guides and as property lines ,
指南 和 作为 财产 线条 ,

在鸭子狩猎季节，从旧金山来的猎人们既把它们当作向导，也当作地界线。

[i:tʃ] [klʌb] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈoʊvər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsekʃnz] .
each club shooting over only a given number of sections .
每个 俱乐部 射击 超过 仅有的 一个 给定 数字 的 部分 :

每个俱乐部只能在规定数量的区域内进行射击。

[brˈtwi:n] [ˈsi:znz] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈper] ,
Between seasons the farmers kept them in repair ,
之间 季节 这 农民 保留 他们 在 维修 ,

在换季的时候，农民们会把它们修好。

[æz; əz][ə; eɪ][kənˈtroʊl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ðæt] [streɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ɪn][draɪ] [ˈweðər] .
as a control for the cattle that strayed into the marsh in dry weather .
作为 一个 控制 为了 这 牛 那 迷路了 进入 这 沼泽 在 干燥 天气 :

作为控制干旱天气下误入沼泽地的牛群的措施。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brˈtwi:n] [ði:z] [ˈfeɪki] [ˈbæriərz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] .
The distance between these shaky barriers was some two or three hundred feet .
这 距离 之间 这些 摇晃 障碍 曾是 一些 二 或者 三 百 脚 :

这些摇摇欲坠的障碍物之间的距离大约有两三百英尺。

[æt; ət][ðer; ðər][fa:r] [ɪkˈstreməti] , [ðə; ði][pəʊsts][wɜ:r; wər] [səbˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestləs] [blæk] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv] **At their far extremity , the posts were submerged in the restless black water of**
在 他们的 远的 末端 , 这 帖子 是 湮 在 这 不安 黑色的 水 的

[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 :

在最远端，这些柱子被淹没在海湾汹涌的黑色海水中。

[ˈmeri] [bel] [kɔ:t] [ˈhendərsənz] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ˈbæfəld] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
Mary Bell caught Henderson's arm as he stood baffled and silent .
玛丽 钟 捕捉 亨德森的 手臂 作为 他 站立 困惑 和 沉默的 .

玛丽·贝尔抓住了亨德森的胳膊，亨德森茫然地站在那里，一言不发。

" [ˈmɪstər] . [ˈhendərsən] !
" **Mr . Henderson !**
" 先生 . 亨德森 !

“亨德森先生！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈi:gərli] , " [dəunt][ju:; jʊ] [gɪv] [ɪn] !
" **she said eagerly , " don't you give in !**
" 她 说 急切地 , " 不 你 给 在 !

她急切地说：“你千万别放弃！ ”

[waɪl] [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [wi:; wi][kæn; kən][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [fensɪz]
While we're waiting for the others we can try for the boys along the fences
!
!
!
! 尽管 是 等待 为了 这 其他的 我们 能 尝试 为了 这 男孩们 沿着 这 栅栏

在我们等待其他人的时候，我们可以试试能不能抓住栅栏边的男孩们！

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ðæt] [weɪ] !
There's no danger , that way !
有 不 危险 , 那 方式 !

那样做没有危险！

[wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [weɪ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n] , — [ænd; ənd] [ki:p] [ˈkɔ:lɪŋ] ! "
We can go way down into the marsh , holding on , — and keep calling ! "
我们 能 去 方式 向下 进入 这 沼泽 , 保持 在 , — 和 保持 呼叫 ! "

我们可以一直走到沼泽深处，抓住东西——然后继续呼喊！

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! " [ˈrɪld] [oʊld] [ˈbæri] , [ˈfaɪərd][baɪ][hɜ:r; hər] [toʊn] .
" **That's what I say ! " shrilled old Barry , fired by her tone .**
" 那就是 什么 我 说 ! " 尖锐的 老的 巴里 , 被解雇 经过 她 语气 .

“我就是这么说的！”老巴里被她的语气激怒了，尖声说道。

[ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪl] ,
The Chinese boy had already taken hold of a rail ,
这 中国人 男生 有 已经 已采取 抓住 的 一个 轨 ,

那个中国男孩已经抓住了栏杆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwerəli] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [graʊnd] .
and was warily following it across the uneven ground .
和 曾是 谨慎地 下列的 它 穿过 这 不均匀 地面 .

他小心翼翼地跟在它后面，穿过崎岖不平的地面。

" [ðeɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [θri:] [ˈaʊərz] , [naʊ] ! " [ɡroʊn] [ˈhendərsən] ;
" **They've BEEN there three hours , now ! " groaned Henderson ;**
" 他们有 到过 那里 三 小时 , 现在 ! " 呻吟 亨德森 ;

“他们已经在哪儿待了三个小时了！”亨德森呻吟道；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [hi:; hi] [ˈbekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .
but even as he spoke he beckoned to the two little boys .
但 甚至 作为 他 辐 他 招手 到 这 二 小的 男孩们 .

但他说话的时候，还向那两个小男孩招了招手。

[ˈmeri] [bel] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tu:] [səˈvaɪvəz] .
Mary Bell recognized the two survivors .
玛丽 钟 认可 这 二 幸存者 .

玛丽·贝尔认出了这两名幸存者。

" [juː; jʊ] [ki:p] [ðooz] [fleɪmz] [soʊ] [haɪ] , [reɪn][ɔːr][noʊ][reɪn] , " ['hendərsən] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm] ,
" **You keep those flames so high , rain or no rain , " Henderson charged them ,**
" 你 保持 那些 火焰 所以 高的 , 雨 或者 不 雨 , " 亨德森 带电 他们 ,
“不管下雨不下雨，你们都要让火烧得更高，”亨德森指责道。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['eni hwɛə] !
" **that we can see ' em from anywheres !**
" 那 我们 能 看 - 呃 从 任何地方 !
“我们可以在任何地方看到它们! ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
" **A moment later the searchers plunged into the marsh ,**
" 一个 片刻 之后 这 搜索者 暴跌 进入 这 沼泽 ,
片刻之后，搜救人员跳入了沼泽地。

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈbreɪvli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [ɜːrθ] .
facing bravely away from lights and voices and solid earth .
面向 勇敢地 离开 从 灯 和 声音 和 坚硬的 地球 .
勇敢地背对灯光、声音和坚实的大地。

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] , [ˈmeri] [bel] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [fens] .
Stumbling and slipping , Mary Bell followed the fence .
踉跄 和 滑倒 , 玛丽 钟 随后 这 栅栏 .
玛丽·贝尔跌跌撞撞地沿着栅栏走着。

[ðə; ði][reɪn] [slæpt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrʌbər] [buːts] [ˈdrægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər]
The rain slapped her face , and her rubber boots dragged in the shallow water
这 雨 被掌掴 她 脸 , 和 她 橡皮 靴子 拖拽 在 这 浅的 水
.
.
.
雨水拍打着她的脸，她的橡胶靴拖在浅水中。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈluːzɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðɪs]
But she thought only of five little boys losing hope and courage somewhere in this
但 她 想法 仅有的 的 五 小的 男孩们 输 希望 和 勇气 某处 在 这

[kənˈfjuːzɪŋ] [weɪst] ,
confusing waste ,
令人困惑 浪费 ,
但她脑海里只有五个小男孩在这片混乱的荒漠中失去了希望和勇气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈriːəʃʊərəns] .
and her constant shouting was full of reassurance .
和 她 持续的 喊叫 曾是 满的 的 放心 .
她不停的喊叫声充满了安慰。

" [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [skɛrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fens] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] !
" **Nobody would be scared with this fence to hang on to !**
" 无人 会 是 害怕的 和 这 栅栏 到 悬挂 在 到 !
“有了这个栅栏，谁还会害怕呢! ”

" [fɪː; fɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] , " [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [fæst][ðə; ði][taɪd] [keɪm] [ɪn] !
" **she assured herself , " no matter how fast the tide came in !**
" 她 保证 她自己 , " 不 事情 如何 快速地 这 潮 来了 在 !
她安慰自己说：“不管潮水涨得有多快! ”

" [fɪː; fɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfaɪər] ,
" **She rested a moment on the rail , glancing back at the distant fire ,**
" 她 休息 一个 片刻 在 这 轨 , 瞥了一眼 后退 在 这 遥远 火 ,
她倚在栏杆上稍作休息，回头望向远处的火光。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [ɡloʊ] , [loʊ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
now only a dull glow , low against the sky .
现在 仅有的 一个 乏味的 辉光 , 低的 反对 这 天空 .

现在只剩下一抹暗淡的光晕，低低地映照在天空中。

[ˈfri:kwəntli] [ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [ˈtretʃərəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] ;
Frequently the rail was broken , and dipped treacherously for a few feet ;
频繁地 这 轨 曾是 破碎的 , 和 浸入 阴险地 为了 一个 很少 脚 ;
[wʌns][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] ,
once it was lacking entirely ,
一次 它 曾是 缺乏 完全 ,

铁轨经常断裂，并且倾斜下陷几英尺，十分危险；有一次，铁轨完全消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ten] [fi:t] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [help] .
and for an awful ten feet she must bridge the darkness without its help .
和 为了 一个 可怕 十 脚 她 必须 桥 这 黑暗 没有 它是 帮助 .
她必须独自跨越十英尺可怕的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡʌtəriŋ] [ˈlæntərn][ɑːn] [ˈweɪvɪŋ] [ˈɡraːsɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [puːlz] .
She stood still , turning her guttering lantern on waving grasses and sinister pools .
她 站立 仍然 , 转弯 她 排水沟 灯笼 在 挥手 草 和 险恶 游泳池 .
她伫立不动，将昏暗的灯笼转向摇曳的草丛和阴森的水洼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdænsɪŋ] [naʊ] !
" **They are all dancing now !**
" 他们 是 全部 跳舞 现在 !

他们现在都在跳舞！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈwʌndrɪŋli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [reɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **she said aloud , wonderingly , when she had reached the opposite rail , with a**
" 她 说 大声 , 惊奇地 , 什么时候 她 有 达到 这 对面的 轨 , 和 一个
[fæst] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] .
fast - beating heart .
快速地 - 殴打 心 .

“她走到对面的栏杆边时，心跳加速，不禁惊叹道。”

[ˈæftər][æn; ən] [ˈendləs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtəz]
After an endless period of plunging and shouting , she was at the water's
后 一个 无尽的 时期 的 骤降 和 喊叫 , 她 曾是 在 这 水的
[ˈveri] [edʒ] .
very edge .
非常 边缘 .

经过无休止的跳水和呼喊，她终于到达了水边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrʌfld] , [ˈkruːəl] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
There was light enough to see the ruffled , cruel surface of the river ,
那里 曾是 光 足够的 到 看 这 褶皱的 , 残忍的 表面 的 这 河 ,
光线足够，可以看清波涛汹涌、波涛汹涌的河面。

[wer] [ɪts] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈfɔːrsɪz] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .
where its sluggish forces swept into the bay .
在哪里 它是 迟缓 力量 扫荡 进入 这 湾 .

它缓慢的势头席卷了海湾。

[ˈaɪdli] [ˈbʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡraːsɪz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˈmeri] [ˈbeɪlz] [hɑːrt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Idly bumping the grasses was something that brought Mary Bell's heart into her
闲散地 碰撞 这 草 曾是 某物 那 带来 玛丽 贝尔的 心 进入 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

漫不经心地拨弄着草丛，这让玛丽·贝尔心跳加速，几乎要从喉咙里蹦出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,
Then she cried out in relief , for it was not the thing she feared ,
然后 她 哭 出去 在 宽慰 , 为了 它 曾是 不是 这 事物 她 害怕 ,
然后她如释重负地叫了出来, 因为那并不是她所害怕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪt(ə)] [dɪ'zɜːrtɪd] [boʊt] , [raɪt] [saɪd] [ʌp] .
but the little deserted boat , right side up .
但 这 小的 荒凉的 船 , 正确的 边 向上 .
但是那艘废弃的小船却船身朝上。

" [ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ! " [sed] ['meri] [bel] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['terər] .
" That means they left her ! " said Mary Bell , trembling with nervous terror .
" 那 方法 他们 左边 她 ! " 说 玛丽 钟 , 发抖 和 紧张的 恐怖 .
“那岂不是说他们抛弃了她! ”玛丽·贝尔惊恐地颤抖着说道。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] .
She shouted again in the darkness , before turning for the homeward trip .
她 喊叫 再次 在 这 黑暗 , 前 转弯 为了 这 回家 旅行 .
她再次在黑暗中大声喊叫, 然后转身踏上回家的路。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] .
It seemed very long .
它 似乎 非常 长的 .
感觉时间过得很慢。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] ['eɪmləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bɪt]
Once she thought she must be going aimlessly back and forth on the same bit
一次 她 想法 她 必须 是 去 漫无目的地 后退 和 前进 在 这 相同的 少量
[ʌv; əv][reɪl] ,
of rail ,
的 轨 ,

她一度以为自己一定是在同一段铁轨上漫无目的地来回走动,
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [reɪl] [ə'gen] ,
but a moment more brought her to the missing rail again ,
但 一个 片刻 更多的 带来 她 到 这 丢失的 轨 再次 ,
但片刻之后, 她又回到了那段缺失的铁轨旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
and she knew she had been right .
和 她 知道 她 有 到过 正确的 .
她知道自己是对的。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [reɪn] ,
Blown by the wind , struck by the now flying rain ,
吹 经过 这 风 , 击 经过 这 现在 飞行 雨 ,
被风吹拂, 被飞舞的雨水击打,

[ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːrm] ,
deafened by the gurgling water and the rising storm ,
耳聋 经过 这 淙淙 水 和 这 上升 风暴 ,
耳边充斥着潺潺的流水声和不断上涨的风暴声,

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .
she fought her way back to the fire again .
她 战斗 她 方式 后退 到 这 火 再次 .
她奋力杀回火堆旁。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θriː] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˈlɪt(ə)l]
The others were all there , and with them three cramped and chilled little
这 其他的 是 全部 那里 , 和 和 他们 三 狭窄 和 冷藏 小的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

其他人都在那里，还有三个挤在狭小空间里瑟瑟发抖的小男孩。

[ˈkraɪɪŋ] [fraɪt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈʃəʊldər] .
crying fright and relief , and clinging to the nearest adult shoulder .
哭泣 惊吓 和 宽慰 , 和 依恋 到 这 最近的 成人 肩膀 .

惊恐又如释重负地哭喊着，紧紧抓住最近的成年人的肩膀。

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈgrænpaː] [ˈbæri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
The Chinese boy and Grandpa Barry had found them ,
这 中国人 男生 和 爷爷 巴里 有 成立 他们 ,

中国男孩和巴里爷爷发现了他们。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌmæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd] ,
standing on a hummock that was still clear of the rising tide ,
常设 在 一个 小丘 那 曾是 仍然 清除 的 这 上升 潮 ,

站在一个尚未被上涨的潮水淹没的小土丘上，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈwɪri] [streŋθ] .
and shouting with all their weary strength .
和 喊叫 和 全部 他们的 厌倦 力量 .

他们用尽全力呐喊。

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ! " [sed] [ˈmeri] [bel] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hoʊp] .
" **Oh , thank God ! " said Mary Bell , her heart rising with sudden hope .**
" 哦 , 感谢 上帝 ! " 说 玛丽 钟 , 她 心 上升 和 突然 希望 .

“哦，感谢上帝！”玛丽·贝尔说道，她的心中突然燃起了希望。

" [wiːl] [get][ðə; ði] [ˈʌðər] , [naʊ] , [pliːz] [gɑːd] ! " [sed] [ˈhendərsən] , [ˈkwaɪətli] .
" **We'll get the others , now , please God ! " said Henderson , quietly .**
" 出色地 得到 这 其他的 , 现在 , 请 上帝 ! " 说 亨德森 , 悄悄 .

“我们现在就去抓其他人，老天保佑！”亨德森平静地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [fɑːr][ˈoʊvər] .
" **We were working too far over .**
" 我们 是 在职的 也 远的 超过 .

“我们当时的工作范围太广了。”

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] , - ?
You said they were all right when you left them , Lesty ?
你 说 他们 是 全部 正确的 什么时候 你 左边 他们 , - ?

莱斯蒂，你离开他们的时候说他们都很好？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [lædz] .
" **he said to one of the shivering little lads .**
" 他 说 到 一 的 这 瑟瑟发抖 小的 小伙子们 .

他对其中一个瑟瑟发抖的小男孩说。

" [jiː; ji] - [iːz] , [sɜːr] ! " [tʃætəd] - , [iːgərli] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsənəs] .
" **Ye - es , sir ! " chattered Lesty , eagerly , shaking with nervousness .**
" 叶 - es , 先生 ! " 喋喋不休 - , 急切地 , 摇晃 和 紧张 .

“是的，先生！”莱斯蒂急切地说道，紧张得浑身发抖。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][bəʊθ][ɔːl] [raɪt] !
" **They was both all right !**
" 他们 曾是 两个都 全部 正确的 !

他们俩都没事！

[ˈdeɪvɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡɪt] [ˈbɪli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [soʊ] [ɪf] [ðə; ði][taɪd] [kʌm] [ʌp] !
Davy wanted to git Billy over to the fence , so if the tide come up !
戴维 通缉 到 git 比利 超过 到 这 栅栏 , 所以 如果 这 潮 来 向上 !

戴维想把比利带到栅栏边, 这样如果潮水上涨就好了!

" — [ˈterər] [swept] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" — terror swept him again .
" — 恐怖 扫荡 他 再次 .

——恐惧再次袭来。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhendərsən] , [ɡɪt] - [ɪm] — [ɡɪt] - [ɪm] !
" Oh , Mr . Henderson , git ' em — git ' em !
" 哦 , 先生 : 亨德森 , git - 呃 — git - 呃 !

“哦, 亨德森先生, 抓住他们——抓住他们!”

[dəʊnt] [li:v] - [ɪm] [draʊnd] [aʊt][ðer; ðər] !
Don't leave ' em drowned out there !
不 离开 - 呃 溺水 出去 那里 !

别让他们淹死在那儿!

" [hiː; hi] [ˈsɒbd] [ˈfræntɪkli] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈboʊni] , [wet] [ˈlɪt(ə)l][hændz] .
" he sobbed frantically , clutching the big man with bony , wet little hands .
" 他 啜泣 疯狂地 , 紧握 这 大的 男人 和 骨质 , 湿的 小的 双手 .

他疯狂地抽泣着, 用骨瘦如柴、湿漉漉的小手紧紧抓住那个高大的男人。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , - !
" I'm going to try , Lesty !
" 我是 去 到 尝试 , - !

“我打算试试, 莱斯蒂!”

" [ˈhendərsən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [bel] [went] [tuː] .
" Henderson turned back to the marsh , and Mary Bell went too .
" 亨德森 转向 后退 到 这 沼泽 , 和 玛丽 钟 去 也 .

亨德森转身回到沼泽地, 玛丽·贝尔也跟着去了。

" [ˈbɪli] [huː] ? " [sed] [ˈmeri] [bel] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [ˈhendərsən] [sed]
" Billy who ? " said Mary Bell ; but her heart told her , before Henderson said
" 比利 WHO ? " 说 玛丽 钟 ; 但 她 心 讲述 她 , 前 亨德森 说
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

“哪个比利?”玛丽·贝尔问道; 但她的心在亨德森开口之前就告诉了她,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] , " [ˈdʒɪm] [ˈkɑːrz] [kɪd] [ˈbrʌðər] ! "
that the answer would be , " Jim Carr's kid brother ! "
那 这 回答 会 是 , " 吉姆 卡尔的 孩子 兄弟 ! "

答案是: “吉姆·卡尔的弟弟!”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? " [sed] [ˈhendərsən] ,
" Are you good for this ? " said Henderson ,
" 是 你 好的 为了 这 ? " 说 亨德森 ,

“你适合这份工作吗?”亨德森问道。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] [fɪtɪst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]
when the four fittest had reached that part of the marsh where the boys had
什么时候 这 四 最强 有 达到 那 部分 的 这 沼泽 在哪里 这 男孩们 有
[bɪn] [faʊnd] .
been found .
到过 成立 .

当四名最强壮的人到达发现男孩们的那片沼泽地时。

[ʃiː; ji] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kə'reɪdʒəsli] , [hɪz; ɪz] ['læntərn] ['ʃʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wet] , [breɪv] [jʌŋ] [feɪs] ,
She met his look courageously , his lantern showing her wet , brave young face ,
她 遇见 他的 看 勇敢地 , 他的 灯笼 显示 她 湿的 , 勇敢的 年轻的 脸 ,
她勇敢地迎上他的目光, 他提着的灯笼照出她湿漉漉、勇敢的年轻脸庞。

[krɒsɪd] [baɪ] ['drɪpɪŋ] [strændz] [ʌv; əv] [her] .
crossed by dripping strands of hair .
交叉 经过 滴落 线 的 头发 .
几缕滴落的头发横亘其间。

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !
“当然!”

" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [wel] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" **Well , God bless you !**
" 出色地 , 上帝 保佑 你 !
“好吧, 上帝保佑你! ”

" [hiː; hi] [sed] ; " [gɑːd] — [bles] — [juː; jʊ] !
" **he said ; " God — bless — you !**
" 他 说 ; " 上帝 — 保佑 — 你 !
他说: “上帝保佑你! ”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fens] , [aɪl] [gʊv] ['ʊʊvər] [tuː; tə] [ðæt] - [en] .
You take this fence , I'll go over to that ' n .
你 拿 这 栅栏 , 患病的 去 超过 到 那 - n .
你去扶住这道栅栏, 我去扶住那道栅栏。

" [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['nɔɪzi] ['dɑːrkənəs] [ə'gen] .
" **The rushing , noisy darkness again .**
" 这 匆忙 , 嘈杂 黑暗 再次 .
“又是那汹涌澎湃、喧嚣嘈杂的黑暗。”

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [wɪnd] , [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] , [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ə'gen] .
The horrible wind , the slipping , the plunging again .
这 可怕 风 , 这 滑倒 , 这 骤降 再次 .
狂风呼啸, 地面湿滑, 再次坠落。

[ə'gen] [ðə; ði] [sləʊ] , [sləʊ] ['prɑːgres] ;
Again the slow , slow progress ;
再次 这 慢的 , 慢的 进步 ;
进展依然缓慢;

['drɪvŋ] [ænd; ənd] [wɪpt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] — [ɔːr] [ðɪs] [wʌn] —
driven and whipped now by the thought that at this very instant — or this one —
驱动 和 鞭打 现在 经过 这 想法 那 在 这 非常 立即的 — 或者 这 — —
[ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ,
the boys might be giving out ,
这 男孩们 可能 是 给予 出去 ,

现在, 他被一种想法驱使着, 这种想法让他感到焦虑和痛苦, 那就是就在此刻——或者说就是这一刻——孩子们可能就要崩溃了。

[rɪ'læksɪŋ] [hoʊld] , [ə'bændənɪŋ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪntu:][ðə; ði]
relaxing hold , abandoning hope , and slipping numb and unconscious into the
放松 抓住 , 放弃 希望 , 和 滑倒 麻木的 和 无意识 进入 这
['raɪzɪŋ] , ['tʃʌklɪŋ] ['wɔ:tər] .
rising , chuckling water .
上升 , 轻笑 水 .

放松了力道，放弃了希望，麻木地、失去意识地滑入了上升的、发出咯咯笑声的水流中。

[ˈmeri] [bel] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [naʊ] .
Mary Bell did not think of the dance now .
玛丽 钟 做过 不是 思考 的 这 舞蹈 现在 .

玛丽·贝尔此时并没有想到跳舞这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][rest] ; [ʌv; əv][rest][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
But she thought of rest ; of rest in the warm safety of her own home .
但 她 想法 的 休息 ; 的 休息 在 这 温暖的 安全 的 她 自己的 家 .
但她想到了休息；想到了在自己温暖安全的家中休息。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['dɔ:rjɑ:rd] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['kɪtʃɪn] ;
She thought of the sunny dooryard , the delicious security of the big kitchen ;
她 想法 的 这 阳光明媚 前院 , 这 可口的 安全 的 这 大的 厨房 ;
她想起了阳光明媚的庭院，想起了宽敞厨房带来的舒适和安全感；

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [soʊ][ˈplæsɪd][ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪr] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəʊtʃ] ;
of her mother , so placid and so infinitely dear , on her couch ;
的 她 母亲 , 所以 平静 和 所以 无限地 亲爱的 , 在 她 长椅 ;
她的母亲，如此平静，如此无比亲切，躺在她的沙发上；

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'ri:n] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋz][ʌv; əv] ['neɪbəz] [ænd; ənd] [frendz] .
of the serene comings and goings of neighbors and friends .
的 这 安详 来访 和 行进 的 邻居 和 朋友们 .
邻居和朋友们平静的来来往往。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] !
How wonderful it all seemed !
如何 精彩的 它 全部 似乎 !

这一切看起来多么美好啊！

[laɪts] , ['læftər] , [pi:s] , — [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Lights , laughter , peace , — just to be back among them again , and to
灯 , 笑声 , 和平 , — 只是 到 是 后退 之中 他们 再次 , 和 到
[rest] !
rest !
休息 !

灯光、欢笑、宁静——能再次回到它们中间，好好休息，真是太好了！

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæk nə s]
And she was going away from it all , into the blackness .
和 她 曾是 去 离开 从 它 全部 , 进入 这 黑 .
她要远离这一切，遁入黑暗。

[hɜ:r; hər]['ləntərən] ['ɡlɪməd] , — [went] [aʊt] .
Her lantern glimmered , — went out .
她 灯笼 闪烁 , — 去 出去 .

她的灯笼闪烁了一下，——熄灭了。

[ˈmeri] ['bɛlz] [kræmpt] ['fɪŋɡərz] [let][aɪ 'ti:] [fɔ:l] .
Mary Bell's cramped fingers let it fall .
玛丽 贝尔的 狭窄 手指 让 它 落下 .

玛丽·贝尔僵硬的手指让它掉了下来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [dɑːrk] .

Her heart pounded with fear of the inky dark .
她 心 猛击 和 害怕 的 这 墨色 黑暗的 .

她因害怕漆黑的夜而心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑːrmz] , ['pæntɪŋ] , ['restɪŋ] .

She clung to the fence with both arms , panting , resting .
她 紧紧抓住 到 这 栅栏 和 两个都 武器 , 喘息 , 休息 .

她双臂紧紧抓住栅栏，气喘吁吁地休息着。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [θruː] [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [ə'krɔːs] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [speɪs]

And while she hung there , through rain and wind , across darkness and space
和 尽管 她 悬挂 那里 , 通过 雨 和 风 , 穿过 黑暗 和 空间

,
!
,

她悬挂在那里，经历了风雨，穿越了黑暗和空间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['gælənt] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['despəɾətli] ['kɔːlɪŋ] , —

she heard a voice , a gallant , sturdy little voice , desperately calling , —
她 听到 一个 嗓音 , 一个 英勇 , 结实的 小的 嗓音 , 绝望地 呼叫 , —

她听到一个声音，一个勇敢而坚毅的小声音，绝望地呼喊着一—

" ['dʒɪm] ! [dʒi] - [aɪ] - [em] !

" Jim ! Ji - i - m !
" 吉姆 ! 季 - 我 - 米 !

“吉姆！吉姆！

" [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , [streŋθ] ['sɜːdʒd] [θruː] ['meri] [bel] .

" Like an electric current , strength surged through Mary Bell .
" 喜欢 一个 电的 当前的 , 力量 激增 通过 玛丽 钟 .

“就像电流一样，一股力量涌入玛丽·贝尔体内。”

" [oʊ][gɑːd] !

" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[juːv] [seɪvd] - [ɪm] , [juːv] [gɑːt] - [ɪm] [seɪf] !

You've saved ' em , you've got ' em safe !
你已经 已保存 - 呃 , 你已经 得到 - 呃 安全的 !

你救了他们，他们安全了！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['plʌndʒɪŋ] ['fræntɪkli] ['fɔːrwəd] .

" she sobbed , plunging frantically forward .
" 她 啜泣 , 骤降 疯狂地 向前 .

她抽泣着，疯狂地向前扑去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faʊtɪd] , " [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] !

And she shouted , " All right — all right , darling !
和 她 喊叫 , " 全部 正确的 — 全部 正确的 , 亲爱的 !

她喊道：“好了——好了，亲爱的！ ”

[hæŋ] [ɑːn] , [bɔɪz] !

Hang on , boys !
悬挂 在 , 男孩们 !

坚持住，伙计们！

[dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn] !

Just HANG ON !
只是 悬挂 在 !

坚持住！

[hæɪ; heɪ] - [loo] , [ðer; ðər] !
Hal - lo , there !
哈尔 - 洛 , 那里 !

你好！

[ˈbɪli] !
Billy !
比利 !

比利！

[ˈdeɪvi] !
Davy !
戴维 !

戴维！

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

" [daʊn] [ɪn] [puːlz] , [ʌp] [əˈgen] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈmeri] [bel] [riːtɪt] [ðem; ðəm][æt; ət]
" Down in pools , up again , laughing , crying , shouting , Mary Bell reached them at
" 向下 在 游泳池 , 向上 再次 , 笑 , 哭泣 , 喊叫 , 玛丽 钟 达到 他们 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“玛丽·贝尔一会儿掉进水坑里，一会儿又浮上来，一会儿笑，一会儿哭，一会儿喊，最终找到了他们。”

[felt] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [græsp][ʌv; əv][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l][hændz] [riːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
felt the heavenly grasp of hard little hands reaching for hers in the dark ,
毛毡 这 天上 抓牢 的 难的 小的 双手 到达 为了 她的 在 这 黑暗的 ,
在黑暗中，她感到一双稚嫩的小手伸向她，仿佛是上天赐予的温暖。

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [ˈbɪli] [ˈkɑːrz] [wet] [ˈlɪt(ə)l] [tʃiːk] ,
brushed her face against Billy Carr's wet little cheek ,
刷过 她 脸 反对 比利 卡尔的 湿的 小的 脸颊 ,

她用脸颊蹭了蹭比利·卡尔湿漉漉的小脸蛋，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvi] [ˈhændərsənz] [skwer] [ˈʃəʊldəz] .
and flung her arm about Davy Henderson's square shoulders .
和 扔 她 手臂 关于 戴维 亨德森的 正方形 肩膀 .

她一把搂住戴维·亨德森宽阔的肩膀。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] , [nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm]
They had been shouting and calling for two long hours , not ten feet from
他们 有 到过 喊叫 和 呼叫 为了 二 长的 小时 , 不是 十 脚 从
[ðə; ði] [fens] .
the fence .
这 栅栏 .

他们已经喊叫了整整两个小时，距离栅栏不到十英尺。

[ɪnkoʊˈhɪərənt] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] .
Incoherent , laughing and crying , they clung together .
语无伦次 , 笑 和 哭泣 , 他们 紧紧抓住 一起 .

他们语无伦次，又哭又笑，紧紧地抱在一起。

[ˈdeɪvi] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [breɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
Davy was alert and brave , but the smaller boy was heavy with sleep .
戴维 曾是 警报 和 勇敢的 , 但 这 较小的 男生 曾是 重的 和 睡觉 .

戴维机警勇敢，但个子较小的男孩却睡意朦胧。

" [dʒi:] , [its] [gʊd] [ju:; jʊ] [keɪm] ! " [sed] ['dɛvɪ] , ['sɪmplɪ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" **Gee** , **it's good you came** ! " **said Davy** , **simply** , **over and over** .
" 吉 , 它是 好的 你 来了 ! " 说 戴维 , 简单地 , 超过 和 超过 :
“哎呀, 你来了真是太好了!”戴维一遍又一遍地简单地说。

" [ju:v] [gɑ:t][jər; jər] [bu:ts] [ɑ:n] !
" **You've got your boots on** !
" 你已经 得到 你的 靴子 在 !
你已经穿好靴子了!

" [ʃi:; ʃɪ] ['ʃaʊtɪd] , [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; " [ðeə(r)] [tu:] ['hevi] !
" **she shouted** , **close to his ear** ; " **they're too heavy** !
" 她 喊叫 , 关闭 到 他的 耳朵 ; " 它们是 也 重的 !
她凑到他耳边喊道:“它们太重了!”

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:n] [pʊl] [bæk] , ['dɛvɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] ['sta:kɪŋ] [fɪ:t] ! "
We've got a long pull back , **Davy** , **— I think we ought to go stocking feet** ! "
我们已经 得到 一个 长的 拉 后退 , 戴维 , — 我 思考 我们 应该 到 去 袜 脚 ! "
戴维, 我们得往后退很长一段路——我想我们应该光着脚走!

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [koʊts] , [tu:] ?
" **Shall we take off our coats** , **too** ?
" 将 我们 拿 离开 我们的 外套 , 也 ?
“我们也脱掉外套吗? ”

" [hi:; hi] [sed] ['sensəbli] .
" **he said sensibly** .
" 他 说 明智地 .
他理智地说道。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , ['lɪt(ə)] ['bɪli] ['stʌmblɪŋ] [æz; əz] ['merɪ] [bel] ['lu:snd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
They did so , **little Billy stumbling as Mary Bell loosened his hands from the**
他们 做过 所以 , 小的 比利 踉跄 作为 玛丽 钟 松动 他的 双手 从 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

他们照做了, 玛丽·贝尔松开小比利抓着栅栏的手时, 小比利踉跄了一下。

[ðeɪ] [breɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They braced the little fellow as well as they could ,
他们 支撑 这 小的 同伴 作为 出色地 作为 他们 可以 ,
他们尽力保护好这个小家伙。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['weɪkfʌnəs] .
and by shouted encouragement roused him to something like wakefulness .
和 经过 喊叫 鼓励 唤醒 他 到 某物 喜欢 清醒 .
大声鼓励使他稍微清醒了一些。

" [ɪz]['dʒɪm] ['kʌmɪŋ] ?
" **Is Jim coming** ?
" 是 吉姆 未来 ?
吉姆会来吗?

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .
他喊道。

['merɪ] [bel] [ə'sentɪd] ['waɪldli] .
Mary Bell assented wildly .
玛丽 钟 同意 疯狂地 .
玛丽·贝尔欣然同意。

" [stɑ:rt] , [ˈdɜ:vɪ] !
" **Start , Davy !**
" 开始 , 戴维 !

“开始吧，戴维！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
" **she urged** .
" 她 敦促 .

她恳求道。

" [wi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwi:n] [juː ˈes] .
" **We'll keep him between us** .
" 出色地 保持 他 之间 我们 .

“我们会把他留在我们中间。”

[raɪt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [fens] !
Right along the fence !
正确的 沿着 这 栅栏 !

就在栅栏边！

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] .
" **For he had stopped** .
" 为了 他 有 停止 .

因为他已经停了下来。

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈfelɜːz] ?
" **The other fellers ?**
" 这 其他 伙计们 ?

“其他伙计们呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈpɪtɪfəli] .
" **he said pitifully** .
" 他 说 可怜地 .

他怜悯地说。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [seɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
She told him that they were safe , safe at the fire ,
她 讲述 他 那 他们 是 安全的 , 安全的 在 这 火 ,

她告诉他，他们很安全，在火堆旁很安全。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈriːəl]
and she could hear him break down and begin to cry with the first real
和 她 可以 听到 他 休息 向下 和 开始 到 哭 和 这 第一的 真实的

[hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
hope that the worst was over .
希望 那 这 最差 曾是 超过 .

她能听到他情绪崩溃，开始哭泣，心中第一次真正燃起了希望，认为最糟糕的时刻已经过去。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
" **We're going to get out of this , ain't we ?**
" 是 去 到 得到 出去 的 这 , 不是 我们 ?

“我们肯定能摆脱困境，对吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
" **he said over and over** .
" 他 说 超过 和 超过 .

他一遍又一遍地说。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈmeri] [bel] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

And over and over Mary Bell encouraged him .
和 超过 和 超过 玛丽 钟 鼓励 他 .

玛丽·贝尔一次又一次地鼓励他。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [gʊd] [spɜːrt] , [ˈdeɪvɪ] !

" Just one more good spurt , Davy !
" 只是 一 更多的 好的 喷 , 戴维 !

“再冲刺一次就好，戴维！”

[wi:l] [si:] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] !

We'll see the fire any minute now !
出色地 看 这 火 任何 分钟 现在 !

我们马上就能看到火了！

" [ɪn] [waɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈlɔːŋ] .

" In wind and darkness and roaring water , they struggled along .
" 在 风 和 黑暗 和 咆哮 水 , 他们 挣扎 沿着 .

“在狂风、黑暗和咆哮的河水中，他们艰难地前行。”

[ðə; ðɪ][taɪd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fæst] .

The tide was coming in fast .
这 潮 曾是 未来 在 快速地 .

潮水上涨得很快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈbelz] [niːz] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkæriŋ] [ˈbɪli] .

It was up to Mary Bell's knees ; she was almost carrying Billy .
它 曾是 向上 到 玛丽 贝尔的 膝盖 ; 她 曾是 几乎 携带 比利 .

水淹到了玛丽·贝尔的膝盖；她几乎要背着比利了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈdeɪvɪ] ?

" What is it , Davy ?
" 什么 是 它 , 戴维 ?

“什么事，戴维？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [əˈɡen] .

" she shouted , as he stopped again .
" 她 喊叫 , 作为 他 停止 再次 .

她喊道，因为他又停了下来。

" [mɪs] [ˈmeri] [bel] , [ɑːnt] [wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] !

" Miss Mary Bell , aren't we going toward the river !
" 错过 玛丽 钟 , 不是 我们 去 朝向 这 河 !

“玛丽·贝尔小姐，我们是不是要去河边啊！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] .

" he shouted back .
" 他 喊叫 后退 .

他大声回应道。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [dɪˈsper] [ˈwiːkənd] [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [niːz] .

The sickness of utter despair weakened the girl's knees .
这 疾病 的 说出 绝望 减弱 这 女孩们 膝盖 .

极度的绝望使女孩双腿发软。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .

But for a moment only .
但 为了 一个 片刻 仅有的 .

但只是一瞬间。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ðɪ][ˈeldər] [bɔɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɜːr; hər] .

Then she drew the elder boy back , and made him pass her .
然后 她 画 这 长老 男生 后退 , 和 制成 他 经过 她 .

然后她把年纪较大的男孩拉回来，让他从她身边经过。

['ni:ðər] [wʌn] [spoʊk] .
Neither one spoke .
两者都不 一 辐 .

两人都没说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第4/21页

" [rɪ'membər] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [mi:t] [juː 'es] !
" **Remember , they may come to meet us !**
" 记住 , 他们 可能 来 到 见面 我们 !

记住, 他们可能会来见我们!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wen] ['deɪvɪ] ['restɪd] [spɛnt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .
" **she would say , when Davy rested spent and breathless on the rail .**
" 她 会 说 , 什么时候 戴维 休息 花费 和 喘不过气 在 这 轨 .

“当戴维筋疲力尽、气喘吁吁地靠在栏杆上休息时, 她会这样说。”

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [weɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪts] [naʊ] ;
The water was pushing about her waist , and was about his armpits now ;
这 水 曾是 推动 关于 她 腰部 , 和 曾是 关于 他的 腋窝 现在 ;

水淹到了她的腰部, 现在也淹到了他的腋下;

[tuː; tə][step] ['kerləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)] .
to step carelessly into a pool would be fatal .
到 步 粗心大意 进入 一个 水池 会 是 致命的 .

贸然踏入泳池会致命。

['bɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ə'bʌv] ['wɔːtər][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)]
Billy she was managing to keep above water by letting him step along the middle
比利 她 曾是 管理 到 保持 多于 水 经过 出租 他 步 沿着 这 中间

[reɪl] ,
rail ,
轨 ,

她设法让比利沿着中间的栏杆走, 以此来保持船身不沉。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] [reɪl] .
when there was a middle rail .
什么时候 那里 曾是 一个 中间 轨 .

当时中间还有一根横梁。

[ðeɪ] [meɪd] [lɔːŋ] [rests] , ['klɪŋɪŋ] [klaʊz] [tə'geðər] .
They made long rests , clinging close together .
他们 制成 长的 休息 , 依恋 关闭 一起 .

他们紧紧相拥, 长时间地休息着。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['evər] ['kʌmɪŋ] !
" **They ain't ever coming !**
" 他们 不是 曾经 未来 !

他们永远不会来了!

" ['sɒbd] ['deɪvɪ] , ['hʊəpləsli] .
" **sobbed Davy , hopelessly .**
" 啜泣 戴维 , 绝望地 .

“戴维绝望地抽泣着。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][noʊ] ['fɑːrðər] !
" **I can't go no farther !**
" 我 不能 去 不 更远 !

“我再也走不动了! ”

" [ˈmeri] [bel] [ˈmænɪdʒd] , [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wet] [slæp] , [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Mary Bell managed , by leaning forward , to give him a wet slap , full in the**
" 玛丽 钟 管理 , 经过 倾斜 向前 , 到 给 他 一个 湿的 拍击 , 满的 在 这
[feɪs] .
face .
" 脸 .

“玛丽·贝尔向前倾身，狠狠地给了他一记响亮的耳光，正中他的脸。”

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [raʊzd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbreɪvli] [ˈstʌmbld] [əˈhed] [əˈgen] .
The blow roused the little fellow , and he bravely stumbled ahead again .
这 吹 唤醒 这 小的 同伴 , 和 他 勇敢地 踉跄 前方 再次 .
这一击激起了小家伙的斗志，他勇敢地踉跄着又向前走了去。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdeɪvɪ] !
" **That's a darling , Davy !**
" 那就是 一个 亲爱的 , 戴维 !

“真是个小可爱，戴维！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" **she shouted** .
" 她 喊叫 .

她喊道。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [strʌk] [hɜːr; həʀ] [ˈelboʊ] ; [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈrʌbəʀ] [buːt] .
A second later something floating struck her elbow ; a boy's rubber boot .
一个 第二 之后 某物 漂浮的 击 她 弯头 ; 一个 男孩们 橡皮 启动 .
一秒钟后，有什么东西飘到了她的手肘上；那是一只男孩的橡胶靴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdredf(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [faɪt] ,
It was perhaps the most dreadful moment of the long fight ,
它 曾是 也许 这 最多 可怕 片刻 的 这 长的 斗争 ,
这或许是这场漫长战斗中最可怕的时刻。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəʀ][ˈoʊnli] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .
when she realized that they were only where they had started from .
什么时候 她 已实现 那 他们 是 仅有的 在哪里 他们 有 开始 从 .
当她意识到他们只是回到了出发点时。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈdeɪvɪ] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst] [ten] [steps] [mɔːr] , — [dʒʌst] [əˈnʌðər] [ten] .
Later she heard herself urging Davy to take just ten steps more , — just another ten .
之后 她 听到 她自己 敦促 戴维 到 拿 只是 十 步骤 更多的 , — 只是 其他 十 .
后来她听到自己催促戴维再走十步——就再走十步。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][wɪə(r)] [seɪf] , [ˈdeɪvɪ] !
" **Just think , five minutes more and we're safe , Davy !**
" 只是 思考 , 五 分钟 更多的 和 是 安全的 , 戴维 !

“想想看，再过五分钟我们就安全了，戴维！”

" [sʌm; səm][wʌn] [sed] .
" **some one said** .
" 一些 一 说 .

有人说道。

[ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həʀ] [oʊn] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ðen] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Later , she heard her own voice saying , " Well , if you can't , then hang on the
之后 , 她 听到 她 自己的 嗓音 说 , " 出色地 , 如果 你 不能 , 然后 悬挂 在 这
[fens] !
fence !
" 栅栏 !

后来，她听到自己的声音说：“好吧，如果你做不到，那就坚持下去吧！”

[dəʊnt] [let][gəʊ][ðə; ði] [fens] ！
DON'T let go the fence ！
不 让 去 这 栅栏 ！

别松开栅栏！

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ．
" Then there was silence ．
" 然后 那里 曾是 沉默 ．

然后，一片寂静。

[lɔːŋ] ['æftər] , ['meri] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " [gɑːd] , [gɑːd] ,
Long after , Mary Bell began to cry , and said softly , " God , God ,
长的 后 ， 玛丽 钟 开始 到 哭 ， 和 说 轻轻 ， " 上帝 ， 上帝 ，
过了很久，玛丽·贝尔开始哭泣，轻声说道：“上帝，上帝，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ['kæriŋ] ['bɪli] ．
you know I could do this if I weren't carrying Billy ．
你 知道 我 可以 做 这 如果 我 不是 携带 比利 ．

你知道，如果我没背着比利，我肯定能做到。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [driːm] ．
" After that it was all a troubled dream ．
" 后 那 它 曾是 全部 一个 麻烦 梦 ．

“那之后的一切都像是一场噩梦。”

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ðæt] ['dɜːvi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪər] ！ " [ænd; ənd] [ðæt] ,
She dreamed that Davy suddenly said , " I can see the fire ！" and that ,
她 梦见 那 戴维 突然 说 ， " 我 能 看 这 火 ！ " 和 那 ，

她梦见戴维突然说：“我能看到火了！”然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [hiː; hi][kraɪd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][soʊ] [nɪr] ．
as she did not stir , he cried it again , this time not so near ．
作为 她 做过 不是 搅拌 ， 他 哭 它 再次 ， 这 时间 不是 所以 靠近 ．

她一动不动，他又喊了一声，这次离她远了一些。

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ə'krɔːs]
She dreamed that the sound of splashing boots and shouting came down across
她 梦见 那 这 声音 的 溅起水花 靴子 和 喊叫 来了 向下 穿过

[ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ,
the dark water ,
这 黑暗的 水 ，

她梦见黑暗的水面上传来靴子溅水和喊叫的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪts] [smoʊt] [hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [peɪn] ．
and that lights smote her eyelids with sharp pain ．
和 那 灯 猛击 她 眼睑 和 锋利的 疼痛 ．

灯光刺得她眼皮生疼。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['efərt] [swept] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] ．
An overwhelming dread of effort swept over her ．
一个 压倒 恐惧 的 努力 扫荡 超过 她 ．

一种难以承受的畏惧感袭来。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] , [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['hevi] [hed] ．
She did not want to move her aching body , to raise her heavy head ．
她 做过 不是 想 到 移动 她 疼痛 身体 ， 到 增加 她 重的 头 ．

她不想动弹疼痛的身体，也不想抬起沉重的头。

['sʌm,bɑːdiːz] [ɑːrm] [breɪst] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ； [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɒpld] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ．
Somebody's arm braced her shoulders ; she toppled against it ．
某人的 手臂 支撑 她 肩膀 ； 她 倾覆 反对 它 ．

有人用手臂撑住了她的肩膀；她踉跄着靠了上去。

[ʃiː; ʃi] [dri:md] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈkɑ:rz] [vɔɪs] [sed] , " [teɪk] [ðə; ði] [kɪd] , [sɪŋ] !
She dreamed that Jim Carr's voice said , " Take the kid , Sing !
她 梦见 那 吉姆 卡尔的 嗓音 说 , " 拿 这 孩子 , 唱歌 !
她梦见吉姆·卡尔的声音说：“带孩子去唱歌吧！ ”

[ˈhiːz] [ɔ:l] [raɪt] !
He's all right !
他是 全部 正确的 !

他没事！

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈkɑ:r] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ʃiːz] [ˈɔ:lmoʊst] [gɔ:n] !
" and that Jim Carr lifted her up , and shouted out , " She's almost gone !
" 和 那 吉姆 卡尔 抬起 她 向上 , 和 喊叫 出去 , " 她是 几乎 已消失 !
“吉姆·卡尔把她举了起来，大喊道：‘她快要走了！’ ”

" [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈkrɔ:s] [rʌf] [graʊnd] , [əˈkrɔ:s] [smu:ð] [graʊnd] ,
" Then some one was carrying her across rough ground , across smooth ground ,
" 然后 一些 一 曾是 携带 她 穿过 粗糙的 地面 , 穿过 光滑的 地面 ,
然后有人抱着她穿过崎岖的地面，穿过平坦的地面，

[tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈvɔɪsɪz] — [ˈvɔɪsɪz] .
to where there was a fire , and blankets , and voices — voices — voices .
到 在哪里 那里 曾是 一个 火 , 和 毯子 , 和 声音 — 声音 — 声音 .
那里有火，有毯子，还有人声——人声——人声。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [tʃoʊk] !
" It makes me choke !
" 它 制作 我 呛 !

“这让我窒息！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [bel] [ˈbɑ:rbər] , [ˈwɪspəriŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɪm] [ˈkɑ:r] .
" That was Mary Bell Barber , whispering to Jim Carr .
" 那 曾是 玛丽 钟 理发师 , 耳语 到 吉姆 卡尔 .
“那是玛丽·贝尔·巴伯在和吉姆·卡尔耳语。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈoʊpən] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
But she could not open her eyes .
但 她 可以 不是 打开 她 眼睛 .
但她却睁不开眼睛。

" [bʌt; bət] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪrɪst] !
" But drink it , dearest !
" 但 喝 它 , 亲爱的 !

“但是喝吧，亲爱的！ ”

[ˈswa:ləʊ] [aɪ ˈtiː] !
Swallow it !
吞 它 !

吞下去！

" [hiː; hi] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , [ˈdʒɪm] , [wiː; wi] [ˈkʊdn̩t] [hoʊld] [ɑ:n] !
" You were too late , Jim , we couldn't hold on !
" 你 是 也 晚的 , 吉姆 , 我们 不能 抓住 在 !
“吉姆，你来晚了，我们没能坚持住！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpɪtɪfəli] .
" she whispered pitifully .
" 她 低声说道 可怜地 .

她可怜兮兮地低语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stimjələnt] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [ʃi:; ʃi][did]
And then , as the warmth and the stimulant had their effect , she did
和 然后 , 作为 这 温暖 和 这 兴奋剂 有 他们的 影响 , 她 做过
[ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
open her eyes ;
打开 她 眼睛 ;

然后，随着温暖和兴奋剂的作用，她睁开了眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ['breɪkɪŋ]
and the fire , the ring of faces , the black sky , and the moon breaking
和 这 火 , 这 戒指 的 面孔 , 这 黑色的 天空 , 和 这 月亮 打破
[θru:] ,
through ,
通过 ,

还有那火焰、一圈圈的面孔、漆黑的夜空，以及穿透云层的月亮。

[ɔ:l] [slɪpt] [ˈɪntu:] [pleɪs] .
all slipped into place .
全部 滑倒了 进入 地方 .

一切都各就各位。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['dʒɪm] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" Did you come for us , Jim ? " she murmured ,
" 做过 你 来 为了 我们 , 吉姆 ? " 她 低声说道 ,

“吉姆，你是来救我们的吗？”她低声问道。

[tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][æz; əz][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ɡenst]
too tired to wonder why the big fellow should cry as he put his face against
也 疲劳的 到 想知道 为什么 这 大的 同伴 应该 哭 作为 他 放 他的 脸 反对
[hɜ:rɪz] .
hers .
她的 .

累得没力气去想为什么那个大个子会哭，当他把脸贴在她的脸上时。

" [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [daɪr] !
" I came for you , dear !
" 我 来了 为了 你 , 亲爱的 !

“亲爱的，我是来找你的！”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][saɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][a:n][ðə; ði] [steps] .
I came back to sit with you on the steps .
我 来了 后退 到 坐 和 你 在 这 步骤 .

我回来和你一起坐在台阶上。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [dæns] [wɪ'ðʌʊt] [maɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
I didn't want to dance without my girl , and that's why I'm here .
我 没有 想 到 舞蹈 没有 我的 女孩 , 和 那就是 为什么 我是 这里 .

没有我女朋友我不想跳舞，所以我才来这里。

[maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] !
My brave little girl !
我的 勇敢的 小的 女孩 !

我勇敢的小女儿！

" ['merɪ] [bel] [li:nd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [kən'tentɪdli] .
" Mary Bell leaned against his shoulder contentedly .
" 玛丽 钟 倾斜 反对 他的 肩膀 心满意足地 .

玛丽·贝尔满足地靠在他的肩膀上。

" [ðæts] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [rest] ! " [sed] ['dʒɪm] .
" That's right ; you rest ! " said Jim .
" 那就是 正确的 ; 你 休息 ! " 说 吉姆 .

“没错，你休息吧！”吉姆说道。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][bed][ɪn][noʊ] [taɪm] .
" **We're all going home now , and we'll have you tucked away in bed in no time .**
" 是 全部 去 家 现在 , 和 出色地 有 你 塞进去 离开 在 床 在 不 时间 :
“我们现在都要回家了，很快就会把你哄睡着。”

[ˈmɪsɪz] . [beɪts] [ɪz][ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
Mrs . Bates is all ready for you !"
太太 : 贝茨 是 全部 准备好 为了 你 ! "
贝茨太太已经准备好迎接你了!

" [ˈdʒɪm] , " [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [bel] .
" **Jim , " whispered Mary Bell .**
" 吉姆 , " 低声说道 玛丽 钟 :
“吉姆，”玛丽·贝尔低声说道。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] ? " — [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [lɪps] .
" **Darling ? " — he put his mouth close to the white lips .**
" 亲爱的 ? " — 他 放 他的 嘴 关闭 到 这 白色的 嘴唇 :
“亲爱的？”——他把嘴唇凑近那白皙的嘴唇。

" [ˈdʒɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd] [ˈænti] [beɪts] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][maɪ][ˈpɑ:rti] [dres] [ˈri:əl] [ˈkerfəli] ?
" **Jim , will you remind Auntie Bates to hang up my party dress real carefully ?**
" 吉姆 , 将要 你 提醒 阿姨 贝茨 到 悬挂 向上 我的 派对 裙子 真实的 小心 ?
吉姆，你能提醒贝茨阿姨把我的派对礼服仔细挂起来吗？

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [sʌm; səm] [wʌnz] [ʃʊr] [tu:; tə] [mʌs] [aɪ ˈti:] !
In all the fuss some one's sure to muss it !
在 全部 这 大惊小怪 一些 一个人的 当然 到 混乱 它 !
这么一闹腾，肯定会有人把它弄坏的!

" [sed] [ˈmeri] [bel] .
" **said Mary Bell .**
" 说 玛丽 钟 :
玛丽·贝尔说道。

[wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɑ:ˈlɑ:nə]
WHAT HAPPENED TO ALANNA
什么 发生 到 阿兰娜
阿兰娜发生了什么事？

[ə; eɪ] [kæpt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:rtərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
A capped and aproned maid , with a martyred expression ,
一个 封顶 和 围裙 女佣 , 和 一个 殉道者 表达 ,
一位头戴女仆帽、身穿围裙的女仆，脸上带着殉道者的表情。

[hæd; həd] [twɪs] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈstertli] [hɔ:lz] [ʌv; əv][kɑ:ˈsteləʊ] ,
had twice sounded the dinner - bell in the stately halls of Costello ,
有 两次 听起来 这 晚餐 - 钟 在 这 庄严 大厅 的 科斯特洛 ,
他曾在科斯特洛庄园庄严的大厅里两次敲响晚餐铃声。

[bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
before any member of the family saw fit to respond to it .
前 任何 成员 的 这 家庭 锯 合身 到 回应 到 它 :
在任何家庭成员觉得合适做出回应之前。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [æt; ət][wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpʌʊndɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]
Then they all came at once , with a sudden pounding of young feet on the
然后 他们 全部 来了 在 一次 , 和 一个 突然 猛击 的 年轻的 脚 在 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
然后他们突然全都来了，一阵年轻的脚步声急促地落在楼梯上。

[æŋ; əŋ] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .
an uproar of young voices , and much banging of doors .
一个 骚动 的 年轻的 声音 , 和 很多 砰砰作响 的 门 .
一阵年轻人的喧闹声, 以及此起彼伏的摔门声。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈdæni] , [ˈtwɪnz] [ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] ,
Jim and Danny , twins of fourteen ,
吉姆 和 丹尼 , 双胞胎 的 十四 ,
吉姆和丹尼, 十四岁的双胞胎

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wɔːnt] [ˈpraʊdli] [tuː; tə] [əˈluːd] [æz; əz] " [ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði][laɪn]
to whom their mother was wont proudly to allude as " the top o ' the line
到 谁 他们的 母亲 曾是 惯于 自豪地 到 暗示 作为 " 这 顶部 o - 这 线
,
,
,
他们的母亲常常自豪地称他们为“一流的”,

" [ˈvaɪələntli] [left] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsæŋktəm][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,
" violently left their own sanctum on the fourth floor ,
" 暴力 左边 他们的 自己的 圣所 在 这 第四 地面 ,
“他们暴力地离开了位于四楼的圣地”,

[ænd; ənd] [ˈkoʊstɪd] [daʊn] [sʌtʃ] [ˈbænɪstəz] [æz; əz] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
and coasted down such banisters as lay between that and the dining - room .
和 沿岸 向下 这样的 栏杆 作为 躺 之间 那 和 这 用餐 - 房间 .
然后顺着餐厅和餐厅之间的栏杆滑了下来。

[teˈresɑː] , [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] - [feɪst] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] , [ʃʌt] - [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd]
Teresa , an angel - faced twelve - year - old in a blue frock , shut ' The Wide , Wide
特蕾莎 , 一个 天使 - 面对 十二 - 年 - 老的 在 一个 蓝色的 连衣裙 , 关闭 - 这 宽的 , 宽的
[wɜːrld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
World ' with a sigh ,
世界 - 和 一个 叹 ,
十二岁的特蕾莎, 一个长着天使般面孔、穿着蓝色连衣裙的女孩, 叹了口气合上了《广阔的世界》。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and climbed down from the window - seat in the hall .
和 攀登 向下 从 这 窗户 - 座位 在 这 大厅 .
然后从走廊的窗边座位上爬了下来。

[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz][ˈpaɪəs] [ˈmʌðər] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] ,
Teresa's pious mother , in moments of exultation ,
特蕾莎的 虔诚的 母亲 , 在 时刻 的 大喜 ,
特蕾莎虔诚的母亲, 在欣喜若狂的时刻,

[lʌvd] [tuː; tə] [kəmˈper] [ænd; ənd] [kəˈmend] [hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]
loved to compare and commend her offspring to such of the saints and
喜爱 到 比较 和 表彰 她 后代 到 这样的 的 这 圣徒 和
[ˈmɑːtəz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [ˈvɜːrtʃʊ] [səˈdʒestɪd] .
martyrs as their youthful virtues suggested .
殉道者 作为 他们的 青春 美德 建议 .
她喜欢将自己的孩子与圣徒和殉道者相提并论, 并称赞他们年轻时展现出的美德。

[ænd; ənd][teˈresɑː] [æt; ət] [twelv] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
And Teresa at twelve had , as it were , graduated from the little
和 特蕾莎 在 十二 有 , 作为 它 是 , 毕业 从 这 小的
[seɪnts] ,
saints ,
圣徒 ,
十二岁的特蕾莎仿佛已经从这些小圣徒中“毕业”了。

[ˈæɡnəs][ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd][səˈsi:liə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nəʊ] [kəmˈperd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z]
Agnes and Rose and Cecilia , and was now compared , in her mother's
艾格尼丝 和 玫瑰 和 塞西莉亚 , 和 曾是 现在 比较的 , 在 她 母亲的
[ˈsi:krət] [hɑ:rt] ,
secret heart ,
秘密 心 ,

在她母亲的内心深处，艾格尼丝、罗斯和塞西莉亚被拿来比较。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪəs] [kwi:n] [ʌv; əv]ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] .
to the gracious Queen of all the Saints .
到 这 亲切 女王 的 全部 这 圣徒队 .
献给仁慈的诸圣之后。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] , " [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈsteloʊ] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:] , [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
" **As she was when a little girl , " Mrs . Costello would add , to herself ,**
" 作为 她 曾是 什么时候 一个 小的 女孩 , " 太太 . 科斯特洛 会 添加 , 到 她自己 ,
“就像她小时候那样，”科斯特洛太太会自言自语道。

[tu:; tə][ɪkˈskju:s] [ˈeni] [ʌnˈdu:] [ˈboʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
to excuse any undue boldness in the thought .
到 原谅 任何 过度 大胆 在 这 想法 .
以免想法过于大胆。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [teˈresɑ:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [stɪl] [ˈklaʊdɪd]
And indeed , Teresa , as she was to - night , her blue eyes still clouded
和 的确 , 特蕾莎 , 作为 她 曾是 到 - 夜晚 , 她 蓝色的 眼睛 仍然 阴天
[wɪð; wɪθ] [ˈelən] [mɑ:ntˈɡʌmri:z] [ˈsɔ:rəʊz] ,
with Ellen Montgomery's sorrows ,
和 艾伦 蒙哥马利 悲伤 ,
的确，就像今晚的特蕾莎一样，她那双蓝色的眼睛里仍然笼罩着艾伦·蒙哥马利的悲伤。

[hɜ:r; hər] [kə:lz] [ˈtʌmbld] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər][hɑ:t] [tʃi:ks] ,
her curls tumbled about her hot cheeks ,
她 卷发 翻滚 关于 她 热的 脸颊 ,
她的卷发散落在滚烫的脸颊旁，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɔɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld] [seɪnt] [æn] .
would have made a pretty foil in a picture of old Saint Anne .
会 有 制成 一个 漂亮的 挫败 在 一个 图片 的 老的 圣 安妮 .
如果她出现在老圣安妮的画像中，会是一个很漂亮的衬托。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [əˈbʌʊt] [ɑ:ˈlɑ:nə][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði] [eɪt] [ˈjɪrz] ,
But this story is about Alanna of the black eyes , the eight years ,
但 这 故事 是 关于 阿兰娜 的 这 黑色的 眼睛 , 这 八 年 ,
但这个故事是关于黑眼睛的阿兰娜，关于她的八年.....

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪˈregjələr] [maʊθ] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪˈregjələr] [ˈfreklz] .
the large irregular mouth , the large irregular freckles .
这 大的 不规律的 嘴 , 这 大的 不规律的 雀斑 .
那张又大又不规则的嘴，还有那大片又不规则的雀斑。

[ɑ:ˈlɑ:nə] [wʌz; wəz] [aʊtˈrʌnɪŋ] [ˈleɪzi][ˈlɪt(ə)l][ˈli:oʊ] — [hɜ:r; hər] [ˈsi:niər] ,
Alanna was outrunning lazy little Leo — her senior ,
阿兰娜 曾是 超越 懒惰的 小的 狮子座 — 她 高级的 ,
阿兰娜跑得比懒惰的小利奥快——她的学长——

[bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r; hər] [mætʃ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] — [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
but not her match at anything — on their way to the dining - room .
但 不是 她 匹配 在 任何事物 — 在 他们的 方式 到 这 用餐 - 房间 .
但无论在哪方面，她都不是她的对手——在去餐厅的路上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] ['despərət] [ðə; ði] [tuː] ['smɔːləɹ] [bɔɪz] , [fræŋk][eks] . , ['dʒunjɜː] : , [ænd; ənd]
She was rendering desperate the two smaller boys , Frank X . , Jr . , and
她 曾是 渲染 绝望的 这 二 较小的 男孩们 , 坦率 X . , 小 . , 和
[dʒɑːn] ['henri] ['njuːmən] [kɑː'steloʊ] ,
John Henry Newman Costello ,
约翰 亨利 纽曼 科斯特洛 ,
她让两个年纪较小的男孩, 小弗兰克·X·科斯特洛和约翰·亨利·纽曼·科斯特洛, 感到绝望。

[huː] ['stægərd] ['hoʊpləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
who staggered hopelessly in her wake .
WHO 交错 绝望地 在 她 唤醒 .
她身后, 那些步履蹒跚、绝望地跟在她身后的人, 都无能为力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌŋɡri] , [kliːn] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [əlænəz] [vɔɪs] [led][ðə; ði]
They were all hungry , clean , and good - natured , and Alanna's voice led the
他们 是 全部 饥饿的 , 干净的 , 和 好的 - 自然 , 和 阿兰娜的 嗓音 引领 这
['ʌðər] [vɔɪsɪz] ,
other voices ,
其他 声音 ,
他们都饥肠辘辘, 衣着干净, 性情温和, 阿兰娜的声音领着其他人的声音。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn] ['twɪŋklɪŋ] ['pæt(ə)nt] ['leðər] , [led][ðər; ðər] [fiːt] .
even as her feet , in twinkling patent leather , led their feet .
甚至 作为 她 脚 , 在 闪烁 专利 皮革 , 引领 他们的 脚 .
甚至她的双脚, 穿着闪闪发光的漆皮鞋, 引领着他们的脚步。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ðər; ðər] ['mʌðər] ,
Following the children came their mother ,
下列的 这 孩子们 来了 他们的 母亲 ,
孩子们后面跟着他们的母亲,

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [keɪm] .
fastening the rich silk and lace at her wrists as she came .
紧固 这 富有的 丝绸 和 蕾丝 在 她 手腕 作为 她 来了 .
她进来时, 将华丽的丝绸和蕾丝系在了手腕上。

[hɜːr; hər] ['hænsəm] ['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪɡ] ['feɪpli] [hændz][wɜːr; wər] [stiːl] [mɔɪst] [ænd; ənd]
Her handsome kindly face and her big shapely hands were still moist and
她 英俊的 亲切地 脸 和 她 大的 优美 双手 是 仍然 潮湿 和
['ɡloʊɪŋ] [frʌm; frəm][soʊp][ænd; ənd][wɔːrm] ['wɔːtər] ,
glowing from soap and warm water ,
发光 从 肥皂 和 温暖的 水 ,
她英俊和蔼的脸庞和她那双丰满匀称的大手还残留着肥皂和温水的湿润光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [hər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tempəlz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] , [tuː] .
and the shining rings of black hair at her temples were moist , too .
和 这 灼灼 戒指 的 黑色的 头发 在 她 寺庙 是 潮湿 , 也 .
她太阳穴周围闪亮的黑色发丝也湿润了。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ]'dɔɪɪn] - , [dæd] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
" **This is all my doin ' , Dad , " said she , comfortably** ,
" 这 是 全部 我的 做 - , 爸爸 , " 说 她 , 舒适地 ,
“这都是我做的, 爸爸,”她自在地说。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [flɑːk] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
as she and her flock entered the dining - room .
作为 她 和 她 群 进入 这 用餐 - 房间 .
她和她的羊群走进了餐厅。

" [pʊt][ðə; ði] [suːp] [ɑːn] , ['ælmə] .
" **Put the soup on , Alma .**
" 放 这 汤 在 , 阿尔玛 .
“阿尔玛, 把汤煮上。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt][æt; ət] [ˈdɪnər] , [tuː] ！
I'm the one that was goin ' to be prompt at dinner , too !
我是 这 一 那 曾是 去 - 到 是 迅速的 在 晚餐 , 也 ！

我本来也是打算准时吃晚饭的！

" [jiː; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [glæns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][jiː; ji] [tɑd][ɑːn]
" she added , with a superintending glance for all the children , as she tied on
" 她 额外 , 和 一个 监督 瞥一眼 为了 全部 这 孩子们 , 作为 她 系 在
[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɑːnz][ˈnæpkɪn] .
little John's napkin .
小的 约翰的 餐巾 .

“她一边说着，一边环顾着所有的孩子们，同时给小约翰系上餐巾。”

[ef] . [eks] . [kɑːˈstelou] , [ˈsiːniər] , [ˈʌndərteɪkər] [baɪ] [prəˈfe(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeɪər] [baɪ][æn; ən] [rɪˈmens]
F . X . Costello , Senior , undertaker by profession , and mayor by an immense
F . X . 科斯特洛 , 高级的 , 殡仪员 经过 职业 , 和 市长 经过 一个 巨大
[məˈdʒɔːrəti] ,
majority ,
多数 ,

FX Costello，老先生，职业是殡仪员，以绝对多数票当选市长。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
was already at the head of the table .
曾是 已经 在 这 头 的 这 桌子 .
他当时已经坐在桌子的主位上了。

" [leɪt] , [eɪ] , [ˈmɑːmi] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] .
" Late , eh , Mommie ? " said he , good - naturedly .
" 晚的 , 嗯 , 妈妈 ? " 说 他 , 好的 - 自然地 .
“妈妈，你迟到了啊？”他笑着说。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
He threw his newspaper on the floor ,
他 扔 他的 报纸 在 这 地面 ,
他把报纸扔到地上。

[kæst][ə; eɪ] [-] [ˈkrɪtɪk(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
cast a householder's critical glance at the lights and the fire ,
投掷 一个 户主的 批判的 瞥一眼 在 这 灯 和 这 火 ,
用户主挑剔的目光审视一下灯光和炉火，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈniːtli] [pleɪst] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ˈkerləsli]
and pushed his neatly placed knives and forks to right and left carelessly
和 推动 他的 整齐地 放置 刀具 和 叉子 到 正确的 和 左边 粗心大意
[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][fæt][hændz] .
with both his fat hands .
和 两个都 他的 胖的 双手 .
他用两只肥胖的手漫不经心地将摆放整齐的刀叉向左右推去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][wɔːrm] .
The room was brilliantly lighted and warm .
这 房间 曾是 精彩 照明 和 温暖的 .
房间光线充足，温暖舒适。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈlektɪk] [laɪts]
A great fire roared in the old - fashioned black marble grate , and electric lights
一个 伟大的 火 咆哮 在 这 老的 - 造型 黑色的 大理石 格特 , 和 电的 灯
[bleɪzd] [ˈevriwɛr] .
blazed everywhere .
燃烧的 到处 .
老式黑色大理石壁炉里燃起熊熊大火，电灯在各处闪耀。

老式黑色大理石壁炉里燃起熊熊大火，电灯在各处闪耀。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ˈkɔ:stli] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
Everything in the room , and in the house , was costly , comfortable ,
一切 在 这 房间 , 和 在 这 房子 , 曾是 昂贵 , 舒服的 ,
[ɪnˈkɑ:ŋgruəs] , [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] .
incongruous , and hideous .
不协调 , 和 可怕 .

房间里以及整栋房子里的所有东西，都是昂贵的、舒适的、不协调的、丑陋的。

[ðə; ði] [kɔsteloʊz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [rɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [pʊr] ;
The Costellos were very rich , and had been very poor ;
这 科斯特洛斯 是 非常 富有的 , 和 有 到过 非常 贫穷的 ;
科斯特洛一家非常富有，而他们曾经非常贫穷；

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] , [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋz] [ðeɪ]
and certain people were fond of telling of the queer , ridiculous things they
和 肯定 人们 是 喜爱 的 讲述 的 这 酷儿 , 荒谬的 事物 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

有些人喜欢讲述他们做的那些古怪、荒唐的事情。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [ˈmʌni] .
in trying to spend their money .
在 尝试 到 花费 他们的 钱 .
试图花掉他们的钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðer; ðər] [ɪˈmens] , [ˈʌgli] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But they were very happy , and thought their immense , ugly house was the
但 他们 是 非常 快乐的 , 和 想法 他们的 巨大 , 丑陋的 房子 曾是 这
[ˈfaɪnist][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
finest in the city ,
最好的 在 这 城市 ,

但他们非常幸福，认为他们那栋巨大而丑陋的房子是城里最好的。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
or in the world .
或者 在 这 世界 .
或者在世界上。

" [wel] , [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [nu:z] [ɑ:n][ðə; ði] - ? " [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,
" Well , an ' what's the news on the Rialter ? " said the head of the house now ,
" 出色地 , 一个 - 是什么 这 消息 在 这 - ? " 说 这 头 的 这 房子 现在 ,
“那么，里亚尔特那边有什么消息吗？”屋主问道。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:p] .
busy with his soup .
忙碌的 和 他的 汤 .
他正忙着煮汤。

" [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n][em ˈi: , [dæd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] , [ˈplæsɪdli] .
" You'll have the laugh on me , Dad , " his wife assured him , placidly .
" 你会 有 这 笑 在 我 , 爸爸 , " 他的 妻子 保证 他 , 平静地 .
“爸爸，你会笑出声的，”他的妻子平静地向他保证道。

" [ˈæftər] [ɔ:l][maɪ] [ˈseɪɪn] - [ðæt] - [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ˈkraʊli:z] [ˈmi:tɪn] - ! "
" After all my sayin ' that nothing'd take me to Father Crowley's meetin ' ! "
" 后 全部 我的 说 - 那 - 拿 我 到 父亲 克劳利的 会议 - ! "
“我之前说过，什么都别想让我去参加克劳利神父的集会！”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti: ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
" Oh , that was it ? " said the mayor .
" 哦 , 那 曾是 它 ? " 说 这 市长 .
“哦，就这些？”市长说道。

" [wɒts] [hiː; hi][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] , — [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] ? "

" What's he goin ' to have , — a concert ? "

" 是什么 他 去 - 到 有 , — 一个 音乐会 ? "

“他要搞什么活动？——开演唱会吗？”

" — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tuː] ! " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteləʊ] .

" — AND a fair too ! " supplemented Mrs . Costello .

" — 和 一个 公平的 也 ! " 补充 太太 . 科斯特洛 .

“——而且还很热闹！”科斯特洛夫人补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntəv(ə)] [dɪˈvəʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [ˈveriəs] [bɪbz][ænd; ənd] [treɪz] ,

There was an interval devoted on her part to various bibs and trays ,

那里 曾是 一个 间隔 奉献 在 她 部分 到 各种各样的 围兜 和 托盘 ,

她花了一些时间摆弄各种围兜和托盘,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [əˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] .

and a low aside to the waitress .

和 一个 低的 旁边 到 这 女服务员 .

还低声跟女服务员说了几句。

[ðen] [fiː; fi] [went] [ɑːn] : " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [went] , [ˈmiːnɪn] - [tuː; tə][beg] [ɔːf] .

Then she went on : " As you know , I went , meanin ' to beg off .

然后 她 去 在 : " 作为 你 知道 , 我 去 , 含义 - 到 求 离开 .

然后她接着说：“如你所知，我去的本意是想推辞离开。”

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [ˈbiːn] - [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ˈliːoʊz] [kɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpərərz] [ˈbiːn] -

On account of baby bein ' so little , and Leo's cough , and the paperers bein '

在 帐户 的 婴儿 是 - 所以 小的 , 和 狮子座 咳嗽 , 和 这 造纸工 是 -

[ʌpˈsterz] , — [ænd; ənd][ɔːl] !

upstairs , — and all !

楼上 , — 和 全部 !

因为宝宝太小，Leo咳嗽，报纸印刷工在楼上，——等等！

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ][doʊˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][let][aɪˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

I thought I'd just make a donation , and let it go at that .

我 想法 ID 只是 制作 一个 捐款 , 和 让 它 去 在 那 .

我当时想，我只要捐点钱，事情就到此为止吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] [hʌŋ] [bæk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [fjuː] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ]

But the ladies all kind of hung back — there was very few there — and I

但 这 女士们 全部 种类 的 悬挂 后退 — 那里 曾是 非常 很少 那里 — 和 我

[ɡɑːt][ˈtɑːkən] - — "

got talkin ' — "

得到 谈话 - — "

但女士们都有些退缩——因为在场的女士很少——然后我就开始说话了——”

" [wel] , - [tɪz][bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈduːti] , [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈnɑːdɪŋ] [əˈpruːv(ə)] .

" Well , ' tis but our dooty , after all , " said the mayor , nodding approval .

" 出色地 , - 的 但 我们的 杜蒂 , 后 全部 , " 说 这 市长 , 点头 赞同 .

“嗯，毕竟只是我们的小玩意儿嘛，”市长点头表示赞同。

" [ðæts] [ɔːl] , [fræŋk] .

" That's all , Frank .

" 那就是 全部 , 坦率 .

“就这些了，弗兰克。”

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地！

[soʊ] [ˈfaɪnəli] [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlemən] [ˈgɜːlz] [tʊk] [ðə; ði][græb] -
So finally Mrs . Kiljohn took the coffee , and the Lemmon girls took the grab -
所以 最后 太太 : - 采取 这 咖啡 , 和 这 莱蒙 女孩们 采取 这 抓住 -
[bæg] .
bag .
包 :

最后，基尔约翰太太拿了咖啡，莱蒙家的女孩们拿了手提袋。

[ðə; ði] [ɡɪld] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn] [ˈfænsi] - [wɜːrk] [buːθ] ,
The Guild will look out for the concert , and I took one fancy - work booth ,
这 公会 将要 看 出去 为了 这 音乐会 , 和 我 采取 一 想要 - 工作 展位 ,
公会会留意这场音乐会，我租了一个精致的展位。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] - [hæv; həv][ðə; ði] [ˈlðər] , [dʒʌst][laɪk] [ðei] [ˈɔːlweɪz]
and of course the Children of Mary'll have the other , just like they always
和 的 课程 这 孩子们 的 - 有 这 其他 , 只是 喜欢 他们 总是
[duː] . "
do . "
做 :

当然，圣母玛利亚的子孙们会得到另一半，就像他们一贯的做法一样。

" [oʊ] , [wʌz; wəz] [greɪs] [ðer; ðər] ?
" **Oh , was Grace there ?**
" 哦 , 曾是 优雅 那里 ?

“哦，格蕾丝当时在场吗？ ”

" [teˈresɑː] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Teresa was eager to know .**
" 特蕾莎 曾是 渴望的 到 知道 :

特蕾莎很想知道。

" [greɪs] [wʌz; wəz] , [ˈdɑːrlɪn] - . "
" **Grace was , darlin ' . "**
" 优雅 曾是 , 亲爱的 - . "

“格蕾丝是的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfænsi] - [wɜːrk] !
" **And we're to have the fancy - work !**
" 和 是 到 有 这 想要 - 工作 !

“我们还要负责花式工作！ ”

[juːl] [help] [juː ˈes] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ?
You'll help us , won't you , mother ?
你会 帮助 我们 , 惯于 你 , 母亲 ?

妈妈，你会帮助我们的，对吗？

[ˈɡʊdi] — [aɪm][ɪn] [ðæt] !
Goody — I'm in that !
古迪 — 我是 在 那 !

太好了——我参加！

" [ɪɡˈzʌltɪd] [teˈresɑː] .
" **exulted Teresa .**
" 欣喜若狂 特蕾莎 :

特蕾莎欣喜若狂。

" [aɪm][ɪn] [ðæt] , [tuː] ! " [ˈekəʊd] [ɑːˈlɑːnə] , [ˈkwɪkli] .
" **I'm in that , too ! " echoed Alanna , quickly .**
" 我是 在 那 , 也 ! " 回声 阿兰娜 , 迅速地 :

“我也参与其中！”阿兰娜连忙附和道。

" [ə; eɪ][ˈɑ:t][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][ˈberbi] ! " [sed] [ˈli:ʊʊ] , [ˈʌŋˈkaɪndli] .

" A lot you are , you baby ! " said Leo , unkindly .
" 一个 很多 你 是 , 你 婴儿 ! " 说 狮子座 , 不友善的 .

“你这小家伙，还真够大的！”利奥不友善地说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈʌv; əv] [ˈmeri] , [ɑ:ˈlɑ:nə] , " [teˈresɑ:] [sed] [ˈprɑ:ɪmptli] [ænd; ənd] [ˈʌŋˈi:zɪli] .
" You're not a Child of Mary , Alanna , " Teresa said promptly and uneasily .
" 你是 不是 一个 孩子 的 玛丽 , 阿兰娜 , " 特蕾莎 说 及时 和 不安地 .

“你不是圣母玛利亚的孩子，阿兰娜，”特蕾莎不安地立即说道。

" [wel] — [wel] — [aɪ][kæn; kən] [help] !
" Well — WELL — I can help !
" 出色地 — 出色地 — 我 能 帮助 !

“嗯——嗯——我可以帮忙！”

" [prəuˈtestɪd] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈʌp] [hɜ:r; həɪ][lɪp] .
" protested Alanna , putting up her lip .
" 抗议 阿兰娜 , 推杆 向上 她 唇 .

“阿兰娜抗议道，同时抬起了嘴唇。”

[kɑ:nt] [aɪ] , [ˈmʌðər] ?
Can't I , mother ?
不能 我 , 母亲 ?

难道我不能吗，妈妈？

" [kɑ:nt] [aɪ] , [ˈmʌðər] ? "
" CAN'T I , mother ? "
" 不能 我 , 母亲 ? "

“难道我不能吗，妈妈？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈi:] , [dəˈveɪ] , " [sed] [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] , [ˈæbsəntli] .
" You can help ME , dovey , " said her mother , absently .
" 你 能 帮助 我 , 鸽子 , " 说 她 母亲 , 心不在焉地 .

“你可以帮我，亲爱的，”她母亲心不在焉地说。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər] [seɪnt] [ˈpætrɪks] [bəˈzɑ:r] , [dæd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]
" I'm not goin ' to work as I did for Saint Patrick's Bazaar , Dad , and I said
" 我是 不是 去 - 到 工作 作为 我 做过 为了 圣 帕特里克的 市场 , 爸爸 , 和 我 说
[soʊ] !
so !
所以 !

“爸爸，我不再像以前在圣帕特里克集市那样去工作了，我说过我不会再去工作了！”

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑ:nəl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [sed] [ðeɪd] [du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] ,
Mrs . O'Connell and Mrs . King said they'd do all the work ,
太太 . 奥康奈尔 和 太太 . 国王 说 他们会 做 全部 这 工作 ,
奥康奈尔夫人和金夫人说她们会完成所有的工作。

[ɪf] [aɪˈd][dʒʌst][bi:; bi][ðə; ði][ˈnɑ:mɪn(ə)] [hed] .
if I'd just be the nominal head .
如果 ID 只是 是 这 名义上的 头 .

如果我只是名义上的负责人就好了。

[ˈmeri] [ˈmɜ:ri] [wɪl] [du:][ju:ˈes][sʌm; səm] [ˈpɪlərz] — [ˈleðər] — [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪbsən] [ænd; ənd][ˈɪndiəns] [ɑ:n]
Mary Murray will do us some pillers — leather — with Gibsons and Indians on
玛丽 默里 将要 做 我们 一些 柱子 — 皮革 — 和 吉布森 和 印度人 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

玛丽·默里将为我们制作一些皮革柱子，上面印有吉布森和印第安人的图案。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['lɪzi] ['beɪn] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['mækiŋ] - [em 'iː][ˈeɪprənz][ænd; ənd]
And I'll have Lizzie Bayne up here for a month , makin ' me aprons and
和 患病的 有 莉齐 贝恩 向上 这里 为了 一个 月 , 制造 - 我 围裙 和
[ˈlɪt(ə)l] ['ræpərz] ,
little Jappy wrappers ,
小的 贾皮 包装纸 ,
我会请莉齐·贝恩在这里待一个月，给我做围裙和小小的日本食品包装纸。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .
等等。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌtlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [paɪ] ,
" **She paused over the cutlets and the chicken pie ,**
" 她 暂停 超过 这 肉饼 和 这 鸡 馅饼 ,
她停下来，看着炸肉排和鸡肉派。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)l] ['prefrəns] .
which she had been helping with an amazing attention to personal preference .
哪个 她 有 到过 帮助 和 一个 惊人的 注意力 到 个人的 偏爱 .
她一直以惊人的细致和对个人喜好的关注来提供帮助。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɒsteloʊz] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][ðər; ðər] ['mʌðəz] [faɪn] [aɪz] [sɔː]
The young Costellos chafed at the delay , but their mother's fine eyes saw
这 年轻的 科斯特洛斯 擦伤 在 这 延迟 , 但 他们的 母亲的 美好的 眼睛 锯
[ðəm; ðəm][nɑːt] .
them not .
他们 不是 .
小科斯特洛一家对耽搁感到不耐烦，但他们母亲敏锐的目光并没有察觉到这一点。

" ['keli] & ['mɔːfət] [ɔːt] [tuː; tə][let][em 'iː][hæv; həv] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hæf] [praɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flekɪd]
" **Kelley & Moffat ought to let me have materials at half price , " she reflected**
" 凯利 & 莫法特 应该 到 让 我 有 材料 在 一半 价格 , " 她 反映
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .
“凯利和莫法特应该让我以半价购买材料，”她自言自语道。

" [maɪ] ['bɪlz] [tuː] [ɔːr] [θɪː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ! "
" **My bill's two or three hundred a month ! "**
" 我的 法案的 二 或者 三 百 一个 月 ! "
“我每个月账单要两三百块！”

" [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **You always say that you're not going to do a thing ,**
" 你 总是 说 那 你是 不是 去 到 做 一个 事物 ,
你总是说你什么都不会做，

[ænd; ənd] [ðen] [get][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] [buːθ] ! " [sed] [dæn] , [ˈpraʊdli] .
and then get in and make more than any other booth ! " said Dan , proudly .
和 然后 得到 在 和 制作 更多的 比 任何 其他 展位 ! " 说 担 , 自豪地 .
“然后进去赚的钱比其他任何摊位都多！”丹自豪地说。

" [oʊ] , [nɑːt] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ][wəʊnt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , not this year , I won't , " his mother assured him .**
" 哦 , 不是 这 年 , 我 惯于 , " 他的 母亲 保证 他 .
“哦，今年不会的，”他母亲向他保证道。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
But in her heart she knew she would .
但 在 她 心 她 知道 她 会 .
但她内心深处知道她会。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] [its] [ˈfænsi] - [wɜ:rk] ? " [sed] [te'resa:] .

" **Aren't you glad it's fancy - work ?** " **said Teresa** .
" 不是 你 高兴的 它是 想要 - 工作 ? " 说 特蕾莎 .

“你不庆幸这是件花哨的工作吗？”特蕾莎说。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [get] [ɔ:l] [ˈslɑ:pi] [ænd; ənd] [ˈmʌsi] [laɪk] [aɪs] - [kri:m] , [dʌz] [aɪ ˈti:] , [ˈmʌðər] ? "

" **It doesn't get all sloppy and mussy like ice - cream , does it , mother ?** "

" 它 不 得到 全部 邋遢 和 混乱 喜欢 冰 - 奶油 , 做 它 , 母亲 ? "

“它不会像冰淇淋那样变得黏糊糊的，对吧，妈妈？”

" [dʒi:] , [dəunt][ju:; jʊ] [lʌv] [ˈferz] !

" **Gee , don't you love fairs !** !
" 吉 , 不 你 爱 集市 !

“哎呀，你不喜欢集市吗！”

" [bɜ:rst] [aʊt] [ˈli:ʊʊ] , [ˈræptʃərəsli] .

" **burst out Leo , rapturously** .
" 爆裂 出去 狮子座 , 欣喜若狂 .

“Leo 兴奋地喊道。”

" [ˈslaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dæns] [brɪˈɡɪnz] , [dæn] , [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði]

" **Sliding up and down the floor before the dance begins , Dan , to work in the**

" 滑动 向上 和 向下 这 地面 前 这 舞蹈 开始 , 担 , 到 工作 在 这

[wæks] ?

wax ? ?
蜡 ?

“丹，在舞会开始前，在地板上滑来滑去，是为了把蜡涂进去吗？”

" [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɪmi] , [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

" **suggested Jimmy , in pleasant anticipation** .
" 建议 吉米 , 在 令人愉快的 预期 .

“吉米满怀期待地建议道。”

" [wi:; wi][gʊʊ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] , [dəunt][wi:; wi] , [ˈmʌðər] ? "

" **We go every day and every night , don't we , mother ?** "

" 我们 去 每一个 天 和 每一个 夜晚 , 不 我们 , 母亲 ? "

“我们每天每夜都去，对吗，妈妈？”

" [æsk][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈstelʊʊ] , [dɪˈskri:tli] .

" **Ask your father , " said Mrs . Costello , discreetly** .
" 问 你的 父亲 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 谨慎地 .

“去问问你父亲吧，”科斯特洛太太谨慎地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [əˈtenʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [ɑ:ˈlɑ:nə] ,

But the Mayor's attention just then was taken by Alanna ,

但 这 市长的 注意力 只是 然后 曾是 已采取 经过 阿兰娜 ,

但市长的注意力这时被阿兰娜吸引了。

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

who had left her chair to go and whisper in his ear .
WHO 有 左边 她 椅子 到 去 和 耳语 在 他的 耳朵 .

她离开座位，走到他耳边低语。

" [waɪ] , [hɪəz] [əlænəz] [hɑ:rt] [ˈbrookən] ! " [sed] [hi:; hi] , [ˈtʃɪrfəli] , [ɪnˈsɜ:rkli] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)]

" **Why , here's Alanna's heart broken !** " **said he , cheerfully , encircling her little**

" 为什么 , 这里是 阿兰娜的 心 破碎的 ! " 说 他 , 愉快地 , 包围 她 小的

[ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ɑ:rm] .

figure with a big arm .
数字 和 一个 大的 手臂 .

“瞧，阿兰娜的心都碎了！”他兴高采烈地说着，用粗壮的手臂搂住了她娇小的身躯。

[ɑːˈlɑ:nə] [ˈfræŋk] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həp] [wet] [tʃi:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Alanna shrank back suddenly against him , and put her wet cheek on his
阿兰娜 缩小 后退 突然 反对 他 , 和 放 她 湿的 脸颊 在 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

阿兰娜突然向后缩了缩，靠在他身上，把湿漉漉的脸颊贴在他的肩膀上。

" [naʊ] , [wətˈevər] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:rlɪn] - ? " [ˈwʌndɜ-d] [hɜ:r; həp] [ˈmʌðər] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [bʌt; bət]
" **Now , whatever is it , darlin ' ?** " **wondered her mother , sympathetically , but**
" 现在 , 任何 是 它 , 亲爱的 - ? " 想知道 她 母亲 , 同情地 , 但
[wɪˈðəʊt] [kənˈsɜ:rn] .
without concern .
没有 忧虑 .

“到底怎么了，亲爱的？”她母亲同情地问道，但并不担心。

" [ju:v] [nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ][peɪn] , [hæv; həv][ju:; jə] , [daɪr] ? "
" **You've not got a pain , have you , dear ?** " "
" 你已经 不是 得到 一个 疼痛 , 有 你 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你没觉得哪里疼吧？”

" [fi:; ji] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈmeri] ! " [sed] [hɜ:r; həp] [ˈfa:ðər] , [ˈtendərli] .
" **She wants to help the Children of Mary !** " **said her father , tenderly .**
" 她 想要 到 帮助 这 孩子们 的 玛丽 ! " 说 她 父亲 , 温柔地 .

“她想帮助圣母玛利亚的孩子们！”她父亲温柔地说。

" [fi:; ji] [ˈwʌnts] [tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtesi] [dʌz] ! "
" **She wants to do as much as Tessie does !** " "
" 她 想要 到 做 作为 很多 作为 泰西 做 ! "

“她想做的和泰西一样多！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [dæd] , [fi:; ji] [kɑ:nt] ! " [ˈfretɪd] [teˈresa:] .
" **Oh , but , Dad , she CAN'T !** " **fretted Teresa .**
" 哦 , 但 , 爸爸 , 她 不能 ! " 有格纹的 特蕾莎 .

“哦，可是爸爸，她做不到！”特蕾莎焦急地说。

" [fi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈmeri] ! "
" **She's not a Child of Mary !** "
" 她是 不是 一个 孩子 的 玛丽 ! "

“她不是圣母玛利亚的孩子！”

[fi:; ji] [ˈɔtnt] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][tæg] [ðæt] [wei] .
She oughtn't to want to tag that way .
她 不应该 到 想 到 标签 那 方式 .

她不应该想用那种方式标记别人。

[naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] - [ˈsɪstər] [wɪl] [tæg] ! "
Now all the other girls ' sisters will tag ! " "
现在 全部 这 其他 女孩们 - 姐妹 将要 标签 ! "

现在其他女孩的姐妹们都要来玩贴标签的游戏了！

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈsɪstər] ! " [sed] [ɑːˈlɑ:nə] , [red] - [tʃi:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
" **They haven't got sisters !** " **said Alanna , red - cheeked of a sudden .**
" 他们 还没有 得到 姐妹 ! " 说 阿兰娜 , 红色的 - 脸颊 的 一个 突然 .

“她们没有姐妹！”阿兰娜突然脸颊通红地说。

" [waɪ] , [ˈmeri] [ɑːˈlɑ:nə] [kɑːˈsteloʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] ! "
" **Why , Mary Alanna Costello , they have too !** "
" 为什么 , 玛丽 阿兰娜 科斯特洛 , 他们 有 也 ! "

“玛丽·阿拉娜·科斯特洛，她们也一样！”

[dʒi:n][hæz; həz] , [ænd; ənd] ['stɛlə] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [greɪs] [hæz; həz][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌznz] ！
Jean has , and Stella has , and Grace has her little cousins !
让 有 , 和 斯特拉 有 , 和 优雅 有 她 小的 表兄弟姐妹 ！
Jean有, Stella有, Grace有她的小表弟表妹们！

" [prəuˈtestɪd][teˈresə:] , [traɪˈʌmfəntli] .
" protested Teresa , triumphantly .
" 抗议 特蕾莎 , 凯旋而归 .
“特蕾莎得意洋洋地抗议道。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['beɪbɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ] , ['hɜːrɪdli] .
" Never mind , baby , " said Mrs . Costello , hurriedly .
" 绝不 头脑 , 婴儿 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 匆匆 .
“没事了, 宝贝,”科斯特洛太太急忙说道。

" - [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" Mother'll find you something to do .
" - 寻找 你 某物 到 做 .
“妈妈会给你找点事做的。”

[ðer; ðər] [naʊ] ！
There now !
那里 现在 ！
就在那儿！

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræfl] [bʊk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪlər] ?
How'd you like to have a raffle book on something , — a chair or a pillar ?
怎么做到的 你 喜欢 到 有 一个 抽奖 书 在 某物 , — 一个 椅子 或者 一个 柱子 ?
你觉得把抽奖券印在什么东西上怎么样? 比如椅子或柱子上?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
And you could get all the names yourself , and keep the money in a little
和 你 可以 得到 全部 这 姓名 你自己 , 和 保持 这 钱 在 一个 小的
[bæg] — "
bag — "
包 — "
你可以自己收集所有名字, 然后把钱放在一个小袋子里——”

" [oʊ] , [maɪ] ！
" Oh , my !
" 哦 , 我的 ！
“哦, 我的天哪! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ！ " [sed] ['dʒɪm] , [ˈɑːrtfəli] .
I wish I could ! " said Jim , artfully .
我 希望 我 可以 ！ " 说 吉姆 , 巧妙地 .
“我真希望我能做到! ”吉姆巧妙地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kʌmz] ！
" Think of the last night , when the drawing comes !
" 思考 的 这 最后的 夜晚 , 什么时候 这 绘画 来 ！
“想想昨晚, 抽签结果出来的时候! ”

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbər] [ɪn][jʊə; jər] [bʊk] ,
You'll have the fun of looking up the winning number in your book ,
你会 有 这 乐趣 的 寻找 向上 这 获胜 数字 在 你的 书 ,
你会享受在书里查找中奖号码的乐趣,

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "
and calling it out , in the hall . "
和 呼叫 它 出去 , 在 这 大厅 . "
并在大厅里大声喊出来。

" [wʊd] [aɪ] , [dæd] ? " [sed] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [ˈsɔ:ftli] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈɪnrəst] .
" **Would I , Dad ?** " **said Alanna , softly , but with dawning interest** .
" 会 我 , 爸爸 ? " 说 阿兰娜 , 轻轻 , 但 和 黎明 兴趣 .
"爸爸, 我会吗?"阿兰娜轻声问道, 但语气中却流露出兴趣。

" [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn] , " [kənˈtrɪbjʊ:ɪd] [dæn] ,
" **And then , from the pulpit , when the returns are all in ,** " **contributed Dan** ,
" 和 然后 , 从 这 讲坛 , 什么时候 这 返回 是 全部 在 , " 贡献 担 ,
"然后, 当所有结果都出来之后,"丹补充道, "在讲坛上,

[wɔ:rmli] , " [ˈfɑ:ðər] [ˈkraʊli] [wɪl] [ri:d] [aʊt][jʊr; jər] [neɪm] , — [wið; wiθ][ˈmɪsɪz] . [fræŋk] [ˌkɔˈsteloʊz]
warmly , " **Father Crowley will read out your name , — With Mrs . Frank Costello's**
热情地 , " 父亲 克劳利 将要 读 出去 你的 姓名 , — 和 太太 . 坦率 科斯特洛的
[bu:θ] — [ˈræfl] [ʌv; əv][ˈsoʊfə] [ˈkʊ(ə)n] ,
booth — raffle of sofa cushion ,
展位 — 抽奖 的 沙发 软垫 ,
热情地说: "克劳利神父会念出你的名字。"——弗兰克·科斯特洛夫人的摊位——沙发垫抽奖活动,

[baɪ] [mɪs] [ɑ:ˈlɑ:nə] [ka:ˈsteloʊ] , [ˈtwenti] - [sɪks][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [sents] ! "
by Miss Alanna Costello , twenty - six dollars and thirty - five cents ! "
经过 错过 阿兰娜 科斯特洛 , 二十 - 六 美元 和 三十 - 五 分 ! "
阿兰娜·科斯特洛小姐的作品, 售价二十六美元三十五美分!

" [ˈəuˈəu] — [wʊd] [hi:; hi] , [dæd] ? " [sed] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [wʌn] [tu:; tə] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [baɪ] [ðɪs]
" **Oo — would he , Dad ?** " **said Alanna , won to smiles and dimples by this**
" oo — 会 他 , 爸爸 ? " 说 阿兰娜 , 韩元 到 微笑 和 酒窝 经过 这
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈprɑ:spekt] .
charming prospect .
迷人 前景 .
"哦——他会吗, 爸爸?"阿兰娜说道, 被这个迷人的前景逗乐了, 脸上露出了笑容和酒窝。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" **Of course he would !** " **said her father** .
" 的 课程 他 会 ! " 说 她 父亲 .
"他当然会!"她父亲说。

" [naʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [si:t] , [mækˈri:] , [ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] .
" **Now go back to your seat , Machree , and eat your dinner** .
" 现在 去 后退 到 你的 座位 , 马赫里 , 和 吃 你的 晚餐 .
"现在回到你的座位上, 马赫里, 吃你的晚餐吧。"

[wen] [ˈmɑ:mər] [teɪks] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [tes] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmætnˈeɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
When Mommer takes you and Tess to the matinee to - morrow ,
什么时候 妈妈 需要 你 和 苔丝 到 这 午场 到 - 明天 ,
明天妈妈带你和苔丝去看下午场电影的时候,

[æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə][em ˈi:][ˈfɜ:rst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [step] [ˈoʊvər][tu:; tə]
ask her to bring you in to me first , and you and I'll step over to
问 她 到 带来 你 在 到 我 第一的 , 和 你 和 患病的 步 超过 到
[ˈpɒlz] ,
Paul's ,
保罗的 ,
让她先带你来见我, 然后你和我一起去保罗那里。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɔ:r][ə; eɪ] [kaʊt] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
and pick out a table or a couch , or something .
和 挑选 出去 一个 桌子 或者 一个 长椅 , 或者 某物 .
然后挑选一张桌子、一张沙发之类的东西。

[eɪ] , [ˈmɑ:mi] ? "
Eh , Mommie ? "
嗯 , 妈妈 ? "
嗯, 妈妈?

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ？ " [sed] [ðæt] ['leɪdi] [tu:; tə] [ɑ:'lɑ:nə] ,
" **And what do you say ?** " **said that lady to Alanna** ,
" 和 什么 做 你 说 ？ " 说 那 女士 到 阿兰娜 ,
" 你觉得怎么样？ " 那位女士问阿兰娜。

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
as the radiant little girl went back to her chair .
作为 这 辐射状 小的 女孩 去 后退 到 她 椅子 .
容光焕发的小女孩回到了自己的椅子上。

[ˌwerə'pɑ:n] [ɑ:'lɑ:nə] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['bæʃfl] " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dæd] , " ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rʌfld] [joʊk] [ʌv; əv]
Whereupon Alanna breathed a bashful " Thank you , Dad , " into the ruffled yoke of
于是 阿兰娜 呼吸 一个 害羞的 " 感谢 你 , 爸爸 , " 进入 这 褶皱的 轭 的
[hɜ:r; hər] [fra:k] ,
her frock ,
她 连衣裙 ,
于是, 阿兰娜羞涩地对着连衣裙的褶皱领口轻声说道：“谢谢爸爸。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
and the matter was settled .
和 这 事情 曾是 定居 .
此事就此解决。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [trɒtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] ['pɒlz] [bɪg] ['fɜ:rnɪtʃər] [stɔ:r] ,
The next day she trotted beside her father to Paul's big furniture store ,
这 下一个 天 她 小跑 旁 她 父亲 到 保罗的 大的 家具 店铺 ,
第二天, 她小跑着跟在父亲身后, 来到保罗的大家具店。

[ænd; ʌnd] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [desk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [ænd; ʌnd] [dʌl]
and after long hesitation selected a little desk of shining brass and dull
和 后 长的 犹豫 已选 一个 小的 桌子 的 灼灼 黄铜 和 乏味的
[oʊk] .
oak .
橡木 .
经过长时间的犹豫, 他最终选择了一张闪亮的黄铜和暗淡的橡木制成的小桌子。

" [naʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
" **Now , " said her father , when they were back in his office** ,
" 现在 , " 说 她 父亲 , 什么时候 他们 是 后退 在 他的 办公室 ,
“现在,”当他们回到她父亲的办公室时, 他说道。

[ænd; ʌnd] [te'resə:] [ænd; ʌnd] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmætɪn'eɪ] , " [hɪəz] [jɔr; jər]
and Teresa and Mrs . Costello were eager for the matinee , " here's your
和 特蕾莎 和 太太 . 科斯特洛 是 渴望的 为了 这 午场 , " 这里是 你的
[bʊk] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ɑ:'lɑ:nə] .
book of numbers , Alanna .
书 的 数字 , 阿兰娜 .
特蕾莎和科斯特洛太太都迫不及待地想看下午场电影, “这是你的数字簿, 阿兰娜。”

[ænd; ʌnd] [hɪr] , [aɪl] [taɪ] [ə; eɪ] ['pens(ə)] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
And here , I'll tie a pencil and a string to it .
和 这里 , 患病的领带 一个 铅笔 和 一个 细绳 到 它 .
然后, 我在这里把铅笔和绳子系在上面。

[dəʊnt] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
Don't lose it .
不 失去 它 .
别弄丢了。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:] ['hʌndrəd] ['nʌmbərz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rter] [i:tʃ] ,
I've given you two hundred numbers at a quarter each ,
我已经 给定 你 二 百 数字 在 一个 四分之一 每个 ,
我给了你两百个号码, 每个号码25美分。

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['eni] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər][wʌn] ,
and mind the minute any one pays for one ,
和 头脑 这 分钟 任何 一 支付 为了 一 ,
注意，一旦有人为此付费，

[juː; jʊ][pʊt][ðer; ðər] [neɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ! "
you put their name down on the same line ! "
你 放 他们的 姓名 向下 在 这 相同的 线 ! "
你把他们的名字写在同一行!

" ['əu'əu] , — ['əu'əu] ! " [sed] [ɑː'laːnə] [ɪn] [praɪd] .
" Oo , — oo ! " said Alanna in pride .
" oo , — oo ! " 说 阿兰娜 在 自豪 .
“噢，——噢！”阿兰娜自豪地说。

" [tuː] ['hʌndrəd] !
" Two hundred !
" 二 百 !
“二百！”

[ðæts] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [dæd] ?
That's lots of money , isn't it , Dad ?
那就是 很多 的 钱 , 不是 它 , 爸爸 ?
爸爸，那可是一大笔钱啊！

[ðæts] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [fɔːr'tiːn] ['dɑːləz, 'dɒləz] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [dæd] ? "
That's eleven or fourteen dollars , isn't it , Dad ? "
那就是 十一 或者 十四 美元 , 不是 它 , 爸爸 ? "
那得是十一美元还是十四美元，对吧，爸爸？

" [ðæts] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [guːs] !
" That's fifty dollars , goose !
" 那就是 五十 美元 , 鹅 !
“那是五十美元，笨蛋！”

" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd]
" said her father making a dot with the pencil on the tip of her upturned
" 说 她 父亲 制作 一个 点 和 这 铅笔 在 这 提示 的 她 翻转
[lɪt(ə)] [noʊz] .
little nose .
小的 鼻子 .
“她父亲一边说着，一边用铅笔在她翘起的小鼻子尖上点了个点。”

" ['əu'əu] ! " [sed] [te'resaː] , [ɔːd] .
" Oo ! " said Teresa , awed .
" oo ! " 说 特蕾莎 , 敬畏 .
“哇！”特蕾莎惊叹道。

['hætɪd] , [fɜːrd] , [ænd; ənd] [mʌft] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['ʃoʊldər] .
Hatted , furred , and muffed , she leaned on her father's shoulder .
戴帽子的 , 毛茸茸的 , 和 闷闷的 , 她 倾斜 在 她 父亲的 肩膀 .
她戴着帽子，披着皮毛外套，围着暖手筒，靠在父亲的肩膀上。

" ['əu'əu] — [dæd] ! " ['wɪspəd] [ɑː'laːnə] , [wɪð; wɪθ]['skaːrlət] [tʃiːks] .
" Oo — Dad ! " whispered Alanna , with scarlet cheeks .
" oo — 爸爸 ! " 低声说道 阿兰娜 , 和 猩红 脸颊 .
“哦——爸爸！”阿兰娜低声说道，脸颊绯红。

" [soʊ] [naʊ] ！ " [sed] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]
" **So NOW ！** " **said her mother , with a little nod of encouragement and**
" 所以 现在 ！ " 说 她 母亲 , 和 一个 小的 点头 的 鼓励 和
[ˈwɔːrniŋ] .
warning .
警告 .

“那就现在！”她母亲说着，一边鼓励一边警告地点了点头。

" [pʊt] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [mʌf] , [ˈlʌvi] .
" **Put it right in your muff , lovey .**
" 放 它 正确的 在 你的 耳罩 , 亲爱的 .

“把它放进你的小穴里，亲爱的。”

[dəʊnt] [luːz] [aɪ 'tiː] .
Don't lose it .
不 失去 它 .

别弄丢了。

[dæn][ɔːr]['dʒɪm] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔːr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] . "
Dan or Jim will help you count your money , and keep things straight . " "
担 或者 吉姆 将要 帮助 你 数数 你的 钱 , 和 保持 事物 直的 . "

丹或吉姆会帮你数钱，把账目理清楚。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wið; wiθ] , [wiːl] [ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ！ " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
" **And to begin with , we'll all take a chance ！** " **said the mayor ,**
" 和 到 开始 和 , 出色地 全部 拿 一个 机会 ！ " 说 这 市长 ,

“首先，我们都要抓住这个机会！”市长说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][pɑːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
bringing his fat palm , full of silver , up from his pocket .
带来 他的 胖的 棕榈 , 满的 的 银 , 向上 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出满是银子的肥手掌。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɑːmi] ？ "
" **How old are you , Mommie ？** " "
" 如何 老的 是 你 , 妈妈 ？ "

“妈妈，你几岁了？”

" [aɪm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , — [ɔːl][bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] ！ " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **I'm thirty - seven , — all but , as well you know , Frank ！** " **said his wife ,**
" 我是 三十 - 七 , — 全部 但 , 作为 出色地 你 知道 , 坦率 ！ " 说 他的 妻子 ,

[ˈprɑːmptli] .
promptly .
及时 .

“我三十七岁了，——不过，你也知道，弗兰克！”他的妻子立刻说道。

" ['θɜːrti] - [sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ！
" **Thirty - six AND thirty - seven for you , then ！**
" 三十 - 六 和 三十 - 七 为了 你 , 然后 ！

“那么，你就是三十六岁和三十七岁了！”

" [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ['ɑːpəzɪt] [bəʊθ] ['nʌmbərz] .
" **He wrote her name opposite both numbers .**
" 他 写道 她 姓名 对面的 两个都 数字 .

“他在两个数字的对面都写了她的名字。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['meɪər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , — ['fɔːrti] - [fɔːr] ！
" **And here's the mayor on the same page , — forty - four ！**
" 和 这里是 这 市长 在 这 相同的 页 , — 四十 - 四 ！

“市长也持相同观点——44！”

[ænd; ənd] [twelv] [fɔːr; fər] [ˈtɛsi] , [ænd; ənd] [eɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhaɪ,baində] [ɑːn][maɪ] [niː] , [hɪr] !
And twelve for Tessie , and eight for this highbinder on my knee , here !
和 十二 为了 泰西 , 和 八 为了 这 高结合剂 在 我的 膝盖 , 这里 !
还有十二个给 Tessie, 八个给我膝盖上的这个高位束腹带!

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈ^\\:ti] !
And now we'll have one for little Gertie !
和 现在 出色地 有 一 为了 小的 格蒂 !
现在我们也要给小格蒂做一个了!

" [ˈgɜːrtruːd] [kɑːˈsteloʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [θɪriː] [ˈmʌnθs] [oʊld] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] .
" **Gertrude Costello was not yet three months old , her mother said .**
" 格特鲁德 科斯特洛 曾是 不是 然而 三 几个月 老的 , 她 母亲 说 .
“格特鲁德·科斯特洛当时还不到三个月大,”她的母亲说。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [ˈeniweɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
" **Well , she can have number one , anyway ! " said the mayor .**
" 出色地 , 她 能 有 数字 一 , 反正 ! " 说 这 市长 .
“好吧, 反正她可以排第一!”市长说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] - [reit] [fɔːr; fər][wʌn][ˈfæməli] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [mɪs] [kɑːˈsteloʊ] ? "
" **You make a rejoiced rate for one family , I understand , Miss Costello ? "**
" 你 制作 一个 - 速度 为了 一 家庭 , 我 理解 , 错过 科斯特洛 ? "
“我听说您对一个家庭收取优惠价, 科斯特洛小姐?”

" [aɪ] [dəunt] ! " [ˈtʃʌklɪd] [ɑːˈlɑːnə] , [ˈlɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **I DON'T ! " chuckled Alanna , locking her thin little arms about his neck ,**
" 我 不 ! " 轻笑 阿兰娜 , 锁定 她 薄的 小的 武器 关于 他的 脖子 ,
“我才不呢!”阿兰娜笑着说, 用她纤细的小胳膊搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [dɪɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and digging her chin into his eye .
和 挖掘 她 下巴 进入 他的 眼睛 .
她把下巴埋进他的眼睛里。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [praɪs] ,
So he gave her full price ,
所以 他 给予 她 满的 价格 ,
所以他付了她全价。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkɑːntent] ,
and she went off with her mother in a state of great content ,
和 她 去 离开 和 她 母亲 在 一个 状态 的 伟大的 内容 ,
她心满意足地和母亲一起离开了。

[brɪˈtwiːn] [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪnz] , [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [pluːmz] , [ænd; ənd]
between rows and rows of coffins , and cases of plumes , and
之间 行 和 行 的 棺材 , 和 案例 的 羽流 , 和

[ˈhændlz] [ænd; ənd] [rəʊˈzets] ,
handles and rosettes ,
把手 和 玫瑰花结 ,
在一排排棺材之间, 以及成箱的羽饰、把手和玫瑰花饰之间,

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər] [ˈmɒnjumənts] .
and designs for monuments .
和 设计 为了 纪念碑 .
以及纪念碑设计。

" [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [wɑːnt][sʌm; səm] [tʃænsɪz] , [wəʊnt][ʃiː; ʃɪ] , [ˈmʌðər] ?
" **Mrs . Church will want some chances , won't she , mother ?**
" 太太 : 教会 将要 想 一些 机会 , 惯于 她 , 母亲 ?
“丘奇太太想要一些机会, 对吧, 妈妈?”

" [ʃiː; ji] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **she said suddenly** .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [let] ['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [ə'looŋ] , [dɑːrlɪn] - , " [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloo] .
" **Let Mrs . Church alone , darlin ' , " advised Mrs . Costello .**
" 让 太太 . 教会 独自的 , 亲爱的 - , " 建议 太太 . 科斯特洛 .

“别再打扰丘奇太太了，亲爱的，”科斯特洛太太劝道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; ei] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həɪ] !
" **She's not a Catholic , and there's plenty to take chances without her !**
" 她是 不是 一个 天主教 , 和 有 很多 到 拿 机会 没有 她 !

“她不是天主教徒，没有她，我们有很多机会去冒险！”

" [ɑː'laːnə] [rɪ'lʌktəntli] [ə'sentɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrɪd] .
" **Alanna reluctantly assented ; but she need not have worried .**
" 阿兰娜 勉强 同意 ; 但 她 需要 不是 有 担心 .

“阿兰娜不情愿地同意了；但她其实不必担心。”

['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [ˌvɑːlən'terəli] [tʊk] ['meni] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Mrs . Church voluntarily took many chances , and became very enthusiastic about the
太太 . 教会 自愿 采取 许多 机会 , 和 成为 非常 热情的 关于 这
[desk] .
desk .
桌子 .

丘奇夫人自愿承担了很多风险，并且对这张桌子非常感兴趣。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei] ['prɪti] , ['klevər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [kɒsteloʊz] [wɜːr; wər] ['veri]
She was a pretty , clever young woman , of whom all the Costellos were very
她 曾是 一个 漂亮的 , 聪明的 年轻的 女士 , 的 谁 全部 这 科斯特洛斯 是 非常
[faːnd] .
fond .
喜爱 .

她是一位漂亮聪明的年轻女子，科斯特洛一家都很喜欢她。

[ʃiː; ji] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['veri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; ei] ['veri] [nuː] ['beɪbi] ,
She lived with a very young husband , and a very new baby ,
她 居住地 和 一个 非常 年轻的 丈夫 , 和 一个 非常 新的 婴儿 ,

她和一位非常年轻的丈夫以及一个刚出生不久的婴儿住在一起。

[ɪn][ə; ei]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][bɪg] ['aɪrɪ] ['fæməli] ,
in a tiny cottage near the big Irish family ,
在 一个 微小的 小屋 靠近 这 大的 爱尔兰 家庭 ,

在爱尔兰大家庭附近的一间小屋里，

[ænd; ənd] [pliːzd] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloo][baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; həɪ][əd'vaɪs] [ɑːn][ɔːl] [də'mestɪk] ['mætəɪz] [ænd; ənd]
and pleased Mrs . Costello by asking her advice on all domestic matters and
和 高兴 太太 . 科斯特洛 经过 问 她 建议 在 全部 国内的 事情 和
['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
taking it .
采取 它 .

他向科斯特洛太太请教所有家务事，并采纳了她的建议，这让科斯特洛太太非常高兴。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ðə; ði][kɑː'steloo] ['tʃɪldrən] ['welkəm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəɪz] [ɪn][hɜːr; həɪ]['taɪni] , ['ʃaɪnɪŋ] ['kɪtʃɪn] ,
She made the Costello children welcome at all hours in her tiny , shining kitchen ,
她 制成 这 科斯特洛 孩子们 欢迎 在 全部 小时 在 她 微小的 , 灼灼 厨房 ,

她热情地欢迎科斯特洛家的孩子们随时到她那间小巧而明亮的厨房来玩。

[ɔːr] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
or sunny little dining - room .
或者 阳光明媚 小的 用餐 - 房间 .

或者阳光明媚的小餐厅。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈkændi][ænd; ənd][ˈtɔʊld][ðəm; ðəm] [ˈstoːrɪz] .
She made them candy and told them stories .
她 制成 他们 糖果 和 讲述 他们 故事 .

她给他们做了糖果，还给他们讲了故事。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə-z] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][waɪz][ɪn] [ˈmeni] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ˈgɜːrliʃ] , [ˈfrendli]
She was a minister's daughter , and wise in many delightful , girlish , friendly
她 曾是 一个 部长 女儿 , 和 明智的 在 许多 愉快 , 少女 , 友好的
[weɪz] .
ways .
方式 .

她是牧师的女儿，聪明伶俐，举手投足间都散发着少女般的可爱和友善。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈstelou][dɪd][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][ækt] ,
And in return Mrs . Costello did her many a kindly act ,
和 在 返回 太太 . 科斯特洛 做过 她 许多 一个 亲切地 行为 ,
作为回报，科斯特洛夫人也做了许多善事。

[ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈprez(ə)nts][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmæənər] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
and sent her almost daily presents in the most natural manner imaginable .
和 发送 她 几乎 日常的 礼物 在 这 最多 自然的 方式 可以想象的 .
而且几乎每天都以最自然的方式给她送礼物。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [ɑːˈlɑːnə] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈræflɪd] [desk] .
But Mrs . Church made Alanna very unhappy about the raffled desk .
但 太太 . 教会 制成 阿兰娜 非常 不开心 关于 这 抽奖 桌子 .

但是丘奇太太对抽奖抽签的那张桌子让阿兰娜非常不高兴。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt][aɪˈtiː] [mætʃt] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɜːrniʃər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃəz] [ˈræðər]
It so chanced that it matched exactly the other furniture in Mrs . Church's rather
它 所以 偶然 那 它 匹配 确切地 这 其他 家具 在 太太 . 教会的 相当
[ber] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
bare little drawing - room ,
裸 小的 绘画 - 房间 ,

巧合的是，它和丘奇太太那间略显简陋的小客厅里的其他家具完全匹配。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [tuː; tə][wɪn][aɪˈtiː] .
and this made her eager to win it .
和 这 制成 她 渴望的 到 赢 它 .

这让她更加渴望赢得比赛。

[ɑːˈlɑːnə] , [æt; ət] [eɪt] , [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈræflz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [weɪz] ,
Alanna , at eight , long familiar with raffles and their ways ,
阿兰娜 , 在 八 , 长的 熟悉的 和 抽奖 和 他们的 方式 ,
八岁的阿兰娜对抽奖及其规则早已耳熟能详。

[ˈriːələɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tʃæns] [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [ˈstʊd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][desk] .
realized what a very small chance Mrs . Church stood of getting the desk .
已实现 什么 一个 非常 小的 机会 太太 . 教会 站立 的 获得 这 桌子 .
意识到丘奇太太得到那张办公桌的机会非常渺茫。

[aɪˈtiː] [dɪˈstrest] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [səkˈses] .
It distressed her very much to notice that lady's growing certainty of success .
它 苦恼 她 非常 很多 到 注意 那 女士的 生长 肯定 的 成功 .
看到那位女士越来越确信自己会成功，她感到非常不安。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [tʃæns] [ˈæftər] [tʃæns] .
She took chance after chance .
她 采取 机会 后 机会 .

她一次又一次地抓住机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [tjæns] [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ɑː'laːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] **And with every chance she warned Alanna of the dreadful results of her not**
和 和 每一个 机会 她 警告 阿兰娜 的 这 可怕 结果 的 她 不是
[ˈwɪnɪŋ] , **winning** ,
获胜 ,

她抓住每一个机会警告阿拉娜，如果她输了，后果将不堪设想。

[ænd; ənd][ɑː'laːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrɪd] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [prəu'testɪd][hɜːr; hər] **and Alanna , with a worried line between her eyes , protested her**
和 阿兰娜 , 和 一个 担心 线 之间 她 眼睛 , 抗议 她
[ˈhelpləsnəs] [ə'freʃ] . **helplessness afresh** .
无助 重新 .

阿兰娜眉间紧锁，担忧地再次表示自己无能为力。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] , [dæd] !
" **She WILL do it , Dad !**
" 她 将要 做 它 , 爸爸 !

“她一定会做到的，爸爸！”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][kən'faɪdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvniŋ] ,
" **the little girl confided to him one evening ,**
" 这 小的 女孩 坦白 到 他 一 晚上 ,

一天晚上，小女孩向他吐露心声。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpens(ə)l][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
when she and her book and her pencil were on his knee .
什么时候 她 和 她 书 和 她 铅笔 是 在 他的 膝盖 .

当她和她的书、铅笔都放在他的膝盖上时。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [em 'iː][soʊ] . "
" **And it WORRIES me so .** "
" 和 它 担忧 我 所以 . "

“这让我非常担忧。”

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪnz] [aɪ 'tiː] , " [sed] [te'resəː] , ['ɑːrdntli] .
" **Oh , I hope she wins it , " said Teresa , ardently .**
" 哦 , 我 希望 她 胜利 它 , " 说 特蕾莎 , 热切地 .

“哦，我希望她能赢，”特蕾莎热情地说。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **She's not a Catholic , but we're praying for her .**
" 她是 不是 一个 天主教 , 但 是 祈祷 为了 她 .

“她不是天主教徒，但我们正在为她祈祷。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] ['kæθlɪks] , [dæd] ,
And you know people who aren't Catholics , Dad ,
和 你 知道 人们 WHO 不是 天主教徒 , 爸爸 ,

爸爸，你也认识一些非天主教徒。

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ferz] [ɑːr; ər] ['prɪti] — ['prɪti] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ]
are apt to think that our fairs are pretty — pretty MONEY - MAKING , you know
是 易于 到 思考 那 我们的 集市 是 漂亮的 — 漂亮的 钱 - 制作 , 你 知道
! "
! "
! "

他们往往会认为我们的集市很漂亮——非常赚钱，你知道的！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [desk] , " [sed] [ɑː'laːnə] ,
" **And if only she could point to that desk , " said Alanna ,**
" 和 如果 仅有的 她 可以 观点 到 那 桌子 , " 说 阿兰娜 ,

“要是她能指着那张桌子就好了，”阿兰娜说。

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [fer] . "

" and say that she won it at a Catholic fair . "

" 和 说 那 她 韩元 它 在 一个 天主教 公平的 . "

"然后说她是 在一个天主教集市上赢得的。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [sed] [te'resə:] , ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .

" But she won't , " said Teresa , suddenly cold .

" 但 她 惯于 , " 说 特蕾莎 , 突然 寒冷的 .

"但她不会的,"特蕾莎突然语气冷淡地说。

" [aɪm] [preɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [ɑː'la:nə] , ['sʌd(ə)nli] .

" I'm PRAYING she will , " said Alanna , suddenly .

" 我是 祈祷 她 将要 , " 说 阿兰娜 , 突然 .

"我祈祷她能做到,"阿兰娜突然说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jə] [ɔːt] , [duː][juː; jə] , [dæd] ? " [sed] [te'resə:] , ['ɡreɪvli] .

" Oh , I don't think you ought , do you , Dad ? " said Teresa , gravely .

" 哦 , 我 不 思考 你 应该 , 做 你 , 爸爸 ? " 说 特蕾莎 , 严重地 .

"哦,我觉得你不应该这么做,对吧,爸爸?"特蕾莎严肃地说。

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , ['mɑːmi] ?

" Do you think she ought , Mommie ?

" 做 你 思考 她 应该 , 妈妈 ?

"妈妈,你觉得她应该吗? "

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hə] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hə]['hoʊli]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

That's just like her pouring her holy water over the kitten .

那就是 只是 喜欢 她 浇注 她 圣 水 超过 这 小猫 .

这就像她把圣水浇在小猫身上一样。

[juː; jə] ['ɔːnt] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] . "

You oughtn't to do those things . "

" 你 不应该 到 做 那些 事物 . "

你不应该做那些事。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] [ɑː'la:nə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [riːtʃt] ['oʊnli][hɜːr; hə] ['faːðəz] [ɪr] .

" I ought to , " said Alanna , in a whisper that reached only her father's ear .

" 我 应该 到 , " 说 阿兰娜 , 在 一个 耳语 那 达到 仅有的 她 父亲的 耳朵 .

"我应该这么做,"阿兰娜低声说道, 声音小到只有她父亲能听到。

" [juː; jə] [suːt] [em 'iː] , [wət'evər] [juː; jə][duː] , " [sed] ['meɪər] [kɑː'steloʊ] ;

" You suit me , whatever you do , " said Mayor Costello ;

" 你 套装 我 , 任何 你 做 , " 说 市长 科斯特洛 ;

"你做什么我都喜欢,"科斯特洛市长说;

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hə] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

" and Mrs. Church can take her chances with the rest of us .

" 和 太太 . 教会 能 拿 她 机会 和 这 休息 的 我们 .

"丘奇夫人可以和我们其他人一样, 承担风险。"

" ['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

" Mrs. Church seemed to be quite willing to do so .

" 太太 . 教会 似乎 到 是 相当 愿意的 到 做 所以 .

"丘奇夫人似乎很乐意这样做。"

[wen] [æt; ət] [ləst][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [keɪm] ,

When at last the great day of the fair came ,

什么时候 在 最后的 这 伟大的 天 的 这 公平的 来了 ,

终于到了集市盛大开幕的日子,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,

she was one of the first to reach the hall , in the morning ,

她 曾是 一 的 这 第一的 到 抵达 这 大厅 , 在 这 早晨 ,

她是早上最早到达大厅的人之一。

[tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

to ask Mrs . Costello how she might be of use .
到 问 太太 . 科斯特洛 如何 她 可能 是 的 使用 .

问问科斯特洛太太她能帮上什么忙。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ] , [ˈkɔːrdʒəli] .
" **Now wait a minute , then !** " **said Mrs . Costello , cordially .**
" 现在 等待 一个 分钟 , 然后 ! " 说 太太 . 科斯特洛 , 诚挚地 .

“那么，请稍等片刻！”科斯特洛夫人亲切地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈfænsi]
She straightened up , as she spoke , from an inspection of a box of fancy
她 拉直 向上 , 作为 她 辐 , 从 一个 检查 的 一个 盒子 的 想要
- [wɜːrk] .
- **work** .
- 工作 .

她一边说话，一边从检查一盒精美工艺品的活板门上站直了身子。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɡɔːn] , [maɪ] [daɪr] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [saɪt]
" **We could only get into the hall this hour gone , my dear , and ' twas a sight**
" 我们 可以 仅有的 得到 进入 这 大厅 这 小时 已消失 , 我的 亲爱的 , 和 - 那是 一个 视线
,
:
,
:

“亲爱的，我们直到今天才进入大厅，那景象真是令人难以置信。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [sʌnz] - [ˈbæŋkwɪt] [læst] [naɪt] .
after the Native Sons ' Banquet last night .
后 这 本国的 儿子们 - 宴会 最后的 夜晚 .

昨晚参加完“本土之子”宴会之后。

[ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ɪf] [wiː; wi][get] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
It'll be a miracle if we get things in order for to - night .
它将 是 一个 奇迹 如果 我们 得到 事物 在 命令 为了 到 - 夜晚 .

如果我们今晚能把事情安排妥当，那简直就是个奇迹。

[ˈfaːðər] [ˈkraʊli] [sed] [ˈhiːd][hæv; həv] [θriː] [ˈkɑːpɪntəz] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] , [wɪˈðəʊt] [feɪl]
Father Crowley said he'd have three carpenters here this morning at nine , without fail
父亲 克劳利 说 他会 有 三 木匠 这里 这 早晨 在 九 , 没有 失败
;
:
;

克劳利神父说，今天早上九点他一定会派三个木匠过来，绝不迟。

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌnz] [kʌm] [jet] .
but not one's come yet .
但 不是 一个人的 来 然而 .

但至今还没有人来。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ! "
That's the way ! "
那就是 这 方式 ! "

就是这样！

" [oʊ] , [wiːl] [fɪks] [θɪŋz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪprən] .
" **Oh , we'll fix things ,** " **said Mrs . Church , shaking out a dainty little apron .**
" 哦 , 出色地使固定 事物 , " 说 太太 . 教会 , 摇晃 出去 一个 纤巧 小的 围裙 .

“哦，我们会解决的，”丘奇太太说着，抖了抖她精致的小围裙。

[ɑːˈlɑːnə] [keɪm] [ˈbrɪskli] [ʌp] , [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Alanna came briskly up , and beamed at her .
阿兰娜 来了 轻快地 向上 , 和 光束 在 她 .

阿兰娜轻快地走上前，对着她灿烂地笑着。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈerəndz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
The little girl was driving about on all sorts of errands for her mother ,
这 小的 女孩 曾是 驾驶 关于 在 全部 排序 的 跑腿 为了 她 母亲 ,
小女孩开车替她妈妈跑腿办事,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] .
and had come in to report .
和 有 来 在 到 报告 .
并前来汇报情况。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [went] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [rʌʃ] ,
" **Mother , I went home , " she said , in a breathless rush ,**
" 母亲 , 我 去 家 , " 她 说 , 在 一个 喘不过气 匆忙 ,
“妈妈,我回家了,”她气喘吁吁地匆匆说道。

" [ænd; ənd][təʊld][ˈælmə] [fɔ:r] [ˈekstrə] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [jɔ:; jər] [bɪɡ]
" **and told Alma four extra were coming to lunch , and here are your big**
" 和 讲述 阿尔玛 四 额外的 是 未来 到 午餐 , 和 这里 是 你的 大的
[ˈsɪzərz] ,
scissors ,
剪刀 ,
“然后告诉阿尔玛,还有四个人要来吃午饭,这是你的大剪刀。”

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdænz] [fɔ:r; fər]
and I told the boys you wanted them to go out to Uncle Dan's for
和 我 讲述 这 男孩们 你 通缉 他们 到 去 出去 到 叔叔 丹的 为了
[ɡri:nz] ,
greens ,
青菜 ,
我告诉孩子们你想让他们去丹叔叔家吃蔬菜,

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃi:z] - [kɪb:θ] ,
they took the buckboard , and I went to Keyser's for the cheese - cloth ,
他们 采取 这 马车 , 和 我 去 到 - 为了 这 奶酪 - 布 ,
他们坐上马车,我去凯泽家买粗棉布。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [eɪˈti:n] [ja:dz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˈkeli:z] [hæv; həv]
and he had only eighteen yards of pink , but he thinks Kelley's have
和 他 有 仅有的 十八 码 的 粉色的 , 但 他 思考 凯利 有
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
他只有十八码粉色布料,但他认为凯利的布料更多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [tæks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [ki:p] [spu:l] - [ˈwaɪər] ,
and there are the tacks , and they don't keep spool - wire ,
和 那里 是 这 图钉 , 和 他们 不 保持 线轴 - 金属丝 ,
还有那些钉子,它们不固定线轴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] . "
and the electrician will be here in ten minutes . "
和 这 电工 将要 是 这里 在 十 分钟 . "
电工十分钟后就到。

" [ɑ:ˈlɑ:nə] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [em ˈi:][laɪf] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **Alanna , you're the pride of me life , " said her mother , kissing her .**
" 阿兰娜 , 你是 这 自豪 的 我 生活 , " 说 她 母亲 , 接吻 她 .
“阿兰娜,你是我一生的骄傲,”她的母亲说着,吻了吻她。

" [ðæts] [ɔ:l] [naʊ] , [ˈdɪri] .
" **That's all now , dearie .**
" 那就是 全部 现在 , 亲爱的 .
“亲爱的,就这些了。”

[sit] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] . "

Sit down and rest . "
坐 向下 和 休息 . "

请坐下休息。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪd] ['ræðər] [ɡoʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [θɪŋz] , " [sed] [ɑːˈlɑːnə] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː jɪ]

" Oh , but I'd rather go round and see things , " said Alanna , and off she

" 哦 , 但 ID 相当 去 圆形的 和 看 事物 , " 说 阿兰娜 , 和 离开 她

[went] .

went .

去 .

“哦，但我更想四处走走看看，”阿兰娜说着，就走了。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['hæmərz] , [ænd; ənd]
The immense hall was filled with the noise of voices , hammers , and
 这 巨大 大厅 曾是 已填 和 这 噪音 的 声音 , 锤子 , 和
 [læftə] .
laughter .
 笑声 .

巨大的大厅里充满了说话声、锤子敲击声和笑声。

[ɡru:ps] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['fɔ: mɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvɪŋ] ['evriwɪər] [ə'raʊnd]
Groups of distracted women were forming and dissolving everywhere around
 团体 的 愣 女性 是 成型 和 溶解 到处 大约

[keɪ'ɑ:tɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] .
chaotic masses of boards and bunting .
 混乱 群众 的 板 和 彩旗 .

一群群心不在焉的妇女在杂乱无章的木板和彩旗周围聚集又分散。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:r] ['entəd] [aɪ 'ti:] , [hi; hi][wɒz; wəz] [weɪ'leɪd] ,
Whenever **a** **carpenter** **started** **for** **the** **door** , **or** **entered** **it** , **he** **was** **waylaid** ,
 每当 一个 木匠 开始 为了 这 门 , 或者 进入 它 , 他 曾是 伏击 ,
 每当木匠走向门口或进入门口时, 都会遭到伏击。

[braɪbd] , [ænd; ʌnd] ['bulɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfræntɪk] [suːpərɪn'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vəriəs] [bʊθs] .
 bribed , and bullied by the frantic superintendents of the various booths .
 受贿 , 和 被欺凌 经过 这 疯狂的 督学 的 这 各种各样的 展位 .

被各个摊位的疯狂负责人贿赂和欺凌。

[ˈmesɪndʒəz] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] , [ˈstæɡərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] , [ˈkæriɪŋ] [skriːnz]
Messengers **came** **and** **went** , **staggering** **under** **masses** **of** **evergreen** , **carrying** **screens**
信使 来了 和 去 , 令人震惊 在下面 群众 的 常绿 , 携带 屏幕
, [roʊp] , [suːt] - [ˈkeɪsɪz] ,
rope , **suit** - **cases** ,
绳索 , 套装 - 案例 ,

信使们来来往往，在茂密的常绿树下踉跄前行，扛着屏风、绳索和手提箱。

[ˈbæskəts] , [ˈbɑːksɪz] , [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈlæntərnz] , [ˈfriːzəz] , [ˈrʌgz] , [ˈlædərz] , [ænd; ənd] [ˈteɪblz] .
baskets , boxes , japanese lanterns , freezers , rugs , ladders , and tables .
 篮子 , 盒子 , 日本人 灯笼 , 冷冻柜 , 地毯 , 梯子 , 和 表格 .

篮子、盒子、日式灯笼、冰柜、地毯、梯子和桌子。

[ɑːˈlɑːnə] [faʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
Alanna found the stage fascinating .
 阿兰娜 成立 这 阶段 迷人 .

阿兰娜觉得舞台很迷人。

[ˌlʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lunch and dinner were to be served there , for the five days of the
午餐 和 晚餐 是 到 是 服务 那里 , 为了 这 五 天 的 这
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

在博览会的五天里，午餐和晚餐都将在那里供应。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [set][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] , [ˈfɛnst] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz]
and it had been set with many chairs and tables , fenced with ferns
和 它 有 到过 放 和 许多 椅子 和 表格 , 围栏 和 蕨类植物
[ænd; ənd][ˌbæmˈbuː] .
and bamboo .
和 竹子 .

里面摆放着许多椅子和桌子，周围用蕨类植物和竹子围了起来。

[ɑːˈlɑːnə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [tuː; tə] [ʌnˈpæk] [ˈɪli] [hæmz]
Alanna was charmed to arrange knives and forks , to unpack oily hams
阿兰娜 曾是 迷住了 到 安排 刀具 和 叉子 , 到 解包 油腻的 火腿
[ænd; ənd] [ˈstɪki] [keɪks] ,
and sticky cakes ,
和 黏 蛋糕 ,

阿兰娜乐于摆放刀叉，拆开油腻的火腿和粘稠的蛋糕。

[ænd; ənd] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv][ˈsæləd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stɔːr] [ðem; ðəm] [ˈniːtli] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn]
and great bowls of salad , and to store them neatly away in a green
和 伟大的 碗 的 沙拉 , 和 到 店铺 他们 整齐地 离开 在 一个 绿色的
[ruːm] .
room .
房间 .

还有大碗沙拉，要把它们整齐地存放在储藏室里。

[ðə; ði][ɡrænd][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The grand piano had been moved down to the floor .
这 盛大 钢琴 有 到过 已搬 向下 到 这 地面 .

那架三角钢琴被搬到了地板上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈbæŋd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
Now and then an audacious boy or two banged on it for the few moments
现在 和 然后 一个 大胆的 男生 或者 二 砰的一声 在 它 为了 这 很少 时刻
[ðæt][aɪ ˈtiː] [tɒk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] [ɔːr][hændz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
that it took his mother's voice or hands to reach him .
那 它 采取 他的 母亲的 嗓音 或者 双手 到 抵达 他 .

偶尔会有那么一两个胆大的男孩敲打它，而他们的母亲需要几秒钟的时间才能发出声音或伸出手来制止他们。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɜːlz][ˈdʒɛntli] [pleɪd] [ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)l][ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ɔːr] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
Little girls gently played The Carnival of Venice or Echoes of the Ball ,
小的 女孩们 轻轻地 玩 这 狂欢 的 威尼斯 或者 回声 的 这 球 ,

小女孩们轻轻地弹奏着《威尼斯狂欢节》或《舞会的回声》，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skɛrd] [aɪz] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [rɪˈpruːf] .
with their scared eyes alert for reproof .
和 他们的 害怕的 眼睛 警报 为了 责备 .

他们眼神惊恐，警惕地等待着责备。

[ænd; ənd][wʌns] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪɡ] " [soʊˈdæləti][ˈɡɜːlz] [keɪm] [ʌp] , [əˈfɔrd] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
And once two of the " big " Sodality girls came up , assured and laughing
和 一次 二 的 这 " 大的 " 兄弟会 女孩们 来了 向上 , 保证 和 笑
[ænd; ənd] [ˈdʌsti] ,
and dusty ,
和 尘土飞扬 ,

这时，两个身材高大的圣母会女修道士走了过来，她们神态自信，笑着，身上还沾满了灰尘。

[ænd; ənd][ˈboʊɪdlɪ] [pərˈfɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][djuːˈets] .

and boldly performed one of their convent duets .
和 大胆地 执行 一 的 他们的 修道院 二重唱 .

她们大胆地表演了一首修道院二重唱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] , [ænd; ənd]
Some of the tired women in the booths straightened up and clapped , and
一些 的 这 疲劳的 女性 在 这 展位 拉直 向上 和 鼓掌 , 和
[kɔːld] " [ˈɑːnkɔːr] !
called " encore !
称为 " 安可 !

包厢里一些疲惫的妇女挺直身子，鼓掌，喊着“安可！”

" [teˈresaː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgɜːlz] .

" Teresa was not one of these girls .
" 特蕾莎 曾是 不是 一 的 这些 女孩们 .

“特蕾莎不是这些女孩中的一员。”

[hɜːr; hər] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [æt; ət]
Her instrument was the violin ; moreover , she was busy and absorbed at
她 乐器 曾是 这 小提琴 ; 而且 , 她 曾是 忙碌的 和 吸收 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [buːθ] ,
the Children of Mary's booth ,
这 孩子们 的 玛丽的 展位 ,
她的乐器是小提琴；此外，她正忙着全神贯注地在圣母玛利亚儿童会的摊位前忙碌。

[wɪtʃ] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈblɔːsəm] [ɔːl][ˈoʊvər][ɪts] [waɪt] - [dreɪpt] [pɪləs] [ænd; ənd]
which by four o'clock began to blossom all over its white - draped pillars and
哪个 经过 四 点钟 开始 到 开花 全部 超过 它是 白色的 - 垂坠的 柱子 和
[teɪblz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] ,
tables with ribbons and embroidery and tissue paper ,
表格 和 丝带 和 刺绣 和 组织 纸 ,

到了四点钟，白色的帷幔覆盖的柱子和桌子上开始绽放出绚丽的花朵，上面装饰着丝带、刺绣和薄纸。

[ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ˈeɪprənz][ænd; ənd][ˈkɑːlərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfjuːmd]
and cushions and aprons and collars , and all sorts of perfumed
和 靠垫 和 围裙 和 项圈 , 和 全部 排序 的 香
[ˈprɪtɪnəs] .
prettiness .
美丽 .

还有靠垫、围裙、衣领，以及各种香氛精美的小玩意儿。

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] , [ðer; ðər] [ˈkæsəks] [ænd; ənd][hændz] [ˈʃoʊɪŋ]
The two priests were constantly in evidence , their cassocks and hands showing
这 二 神父 是 不断地 在 证据 , 他们的 法衣 和 双手 显示
[ʌnəˈkʌstəmd] [dʌst] .
unaccustomed dust .
不习惯 灰尘 .

两位神父经常出现在人们的视线中，他们的长袍和手上沾满了不寻常的灰尘。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteləʊ] [ʃoʊn] [suˈpriːm] .
And over all the confusion , Mrs . Costello shone supreme .
和 超过 全部 这 困惑 , 太太 . 科斯特洛 闪耀 最高 .

在一片混乱之中，科斯特洛夫人光芒四射。

[hɜːr; hər] [brɪsk] , [bɪɡ] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][skəːts] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ˈeɪprən] [stɪl] [ˈfɜːrðər]
Her brisk , big figure , with skirts turned back , and a blue apron still further
她 轻快 , 大的 数字 , 和 裙子 转向 后退 , 和 一个 蓝色的 围裙 仍然 更远
[prəˈtektɪŋ] [ðem; ðəm] ,
protecting them ,
保护 他们 ,

她身形矫健，体态丰满，裙摆向后翻卷，外面还围着一条蓝色围裙，更添几分妩媚。

[wʌz; wəz] ['evriwɜr] [æt; ət][wʌns] ; ['læftər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [mɑ:rkt] [hɜ:r; həɾ] [pæθ] .
was everywhere at once ; laughter and encouragement marked her path .
曾是 到处 在 一次 ; 笑声 和 鼓励 标记 她 小路 .
她无处不在；欢笑和鼓励伴随着她前行。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][pɪnz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɛst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][sɪlk] [dres] ,
She wore a paper of pins on the breast of her silk dress ,
她 穿着 一个 纸 的 别针 在 这 胸部 的 她 丝绸 裙子 ,
她丝绸连衣裙的胸前别着一串别针。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tæk] ['hæməɾ] [θɾʌst] [ɪn][hɜ:r; həɾ][belt] .
she had a tack hammer thrust in her belt .
她 有 一个 钉 锤 推力 在 她 腰带 .
她的腰带上别着一把钉锤。

[ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈeɪprən] [ˈpɑ:kəts] [wɜ:r; wəɾ] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ˈwaɪər] , [ænd; ənd] [tæks] .
In her apron pockets were string , and wire , and tacks .
在 她 围裙 口袋 是 细绳 , 和 金属丝 , 和 图钉 .
她的围裙口袋里装着绳子、铁丝和图钉。

[ə; eɪ][bɪɡ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈsɪzəɾz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][saɪd] ,
A big pair of scissors hung at her side ,
一个 大的 一对 的 剪刀 悬挂 在 她 边 ,
她身边挂着一把大剪刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)][wʌz; wəz] [θɾʌst] [θru:] [hɜ:r; həɾ] [smu:ð] [blæk] [hɜr] .
and a pencil was thrust through her smooth black hair .
和 一个 铅笔 曾是 推力 通过 她 光滑的 黑色的 头发 .
一支铅笔刺进了她柔顺的黑发里。

[ʃi:; ʃɪ] [ədˈvaɪzɪd] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] ;
She advised and consulted and directed ;
她 建议 和 咨询 和 指导 ;
她提供建议、咨询和指导；

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pri:sts] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ][maɪld] , " [wel] ,
even with the priests it was to be observed that her mild , " Well ,
甚至 和 这 神父 它 曾是 到 是 观察到 那 她 温和的 , " 出色地 ,
即使是对神父们，也能注意到她温和的语气，“嗯，

[ˈfɑ:ðər] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] , " ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
Father , it seems to me , " always won the day .
父亲 , 它 似乎 到 我 , " 总是 韩元 这 天 .
在我看来，父亲总是“取得胜利”。

[ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [elektˈɾɪfɪnz] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:pɪntəz] -
She led the electricians a life of it ; she became the terror of the carpenters !
她 引领 这 电工 一个 生活 的 它 ; 她 成为 这 恐怖 的 这 木匠 -
[laɪvz; lɪvz] .

lives :
生活 :
她让电工们的日子不好过；她成了木匠们的噩梦。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] ?
Where was the young lady that played the violin going to stay ?
在哪里 曾是 这 年轻的 女士 那 玩 这 小提琴 去 到 停留 ?
那位拉小提琴的年轻女子要去哪里住呢？

[send] [hɜ:r; həɾ][ʌp][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [kɔˈsteloʊz] . — [ˈhevəns] !
Send her up to Mrs . Costello's . — Heavens !
发送 她 向上 到 太太 . 科斯特洛的 . — 天 !
把她送到科斯特洛太太家去。——天哪！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːrt] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩kloth] ！
We were short a tablecloth ！
我们 是 短的 一个 桌布 ！

我们少了一块桌布！

[oʊ] ，
Oh ！
哦 ！

哦，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sent] [dæn] [hoʊm] [fɔːr; fər][wʌn] . — [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]
but Mrs . Costello had just sent Dan home for one . — How on earth could
但 太太 ． 科斯特洛 有 只是 发送 担 家 为了 一 ． — 如何 在 地球 可以
[ðə; ði] [meɪl] [kwɑːrtet] [frʌm; frəm] [ˈtaʊər] [taʊn] [faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ？
the Male Quartette from Tower Town find its way to the hall ？
这 男性 四重奏 从 塔 镇 寻找 它是 方式 到 这 大厅 ？

但科斯特洛太太刚刚打发丹回家去买一份。——塔镇的男声四重唱究竟是如何找到去大厅的路的呢？

[ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [siː] . [tuː; tə] [send][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [fɔːr; fər]
Mrs . Costello had promised to tell Mr . C . to send a carriage for
太太 ． 科斯特洛 有 承诺 到 告诉 先生 ． C ． 到 发送 一个 运输 为了
[ðem; ðəm] ．
them ！
他们 ！

科斯特洛太太答应告诉C先生派马车来接他们。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈmɛəriːz] [buːθ] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
She came up to the Children of Mary's booth about five o'clock ！
她 来了 向上 到 这 孩子们 的 玛丽的 展位 关于 五 点钟 ！

她大约五点钟来到了圣母玛利亚儿童会的摊位前。

" [wel] ， [ɪf] [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] ！
" Well , if you girls ain't the wonders ！
" 出色地 ， 如果 你 女孩们 不是 这 奇迹 ！

“哎呀，你们这些女孩真是太神奇了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪəd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsoʊdlɪst] ， [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ʌnˈbaʊndɪd] [ædməˈreɪʃ(ə)n]
" she said to the tired little Sodalists , in a tone of unbounded admiration
" 她 说 到 这 疲劳的 小的 苏打水 ， 在 一个 语气 的 无界 钦佩
[ænd; ənd] [səˈpraɪz] ．
and surprise ！
和 惊喜 ！

她用无比钦佩和惊讶的语气对疲惫的小苏达利教徒们说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] [oʊn] [buːθ] ．
" You make me ashamed of me own booth ．
" 你 制作 我 羞愧 的 我 自己的 展位 ！

“你让我为自己的摊位感到羞耻。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ． "
This is beautiful ． "
这 是 美丽的 ． "

“真美。”

" [oʊ] ， [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ， [ˈmʌðər] ？ " [sed] [teˈresɑː] ， [ˈwɪstfəli] ， [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Oh , do you think so , mother ？ " said Teresa , wistfully , clinging to her
" 哦 ， 做 你 思考 所以 ， 母亲 ？ " 说 特蕾莎 ， 怅然地 ， 依恋 到 她
[ˈmʌðəz] [ɑːrm] ．
mother's arm ！
母亲的 手臂 ！

“哦，您觉得是这样吗，妈妈？”特蕾莎依偎在妈妈的胳膊上，怅然若失地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [grænd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'stelʊ] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **I think it's grand ! " said Mrs . Costello , with conviction .**
" 我 思考 它是 盛大 ！ " 说 太太 ； 科斯特洛 ； 和 定罪 ；
"我觉得太棒了！"科斯特洛夫人坚定地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [læf] .
There was a delighted laugh .
那里 曾是 一个 高兴极了 笑 ；
一阵欢笑声响起。

" [aɪm]['gʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌp][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . " **I'm going to bring all the ladies up to see it .** "
" 我是 去 到 带来 全部 这 女士们 向上 到 看 它 ； " **"我要带所有女士上来看。”**

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] ! " [sed] [ɔ:l][ðə; ði][gʒ:'lɪz] [tə'geðər] , [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] ['vɪzəbli] .
" **Oh , I'm so glad ! " said all the girls together , reviving visibly .**
" 哦 ， 我是 所以 高兴的 ！ " 说 全部 这 女孩们 一起 ， 复苏 明显地 ；
"哦，我太高兴了！"女孩们异口同声地说，明显恢复了活力。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ju:; jʊ][gɑ:t] ! " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [t'fɪrɪŋ] ['meɪtrən] .
" **An ' the pretty things you got ! " went on the cheering matron .**
" 一个 - 这 漂亮的 事物 你 得到 ！ " 去 在 这 欢呼 护士长 ；
"还有你得到的那些漂亮东西！"欢呼的舍监继续说道。

" [ju:l] [klɪr] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪf] [ju:l] [klɪr] [ə; eɪ][sent] .
" **You'll clear eight hundred if you'll clear a cent .**
" 你会 清除 八 百 如果 你会 清除 一个 中心 ；
"如果你能赚到一分钱，你就能赚到八百。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt][em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tjæns] [ɔ:r] [tu:] ; [dəʊnt][bi:; bi] [skerd] ,
And now put me down for a chance or two ; don't be scared ,
和 现在 放 我 向下 为了 一个 机会 或者 二 ； 不 是 害怕的 ；
现在给我一两次机会吧；别害怕，

[ˈmeri] ['rɪrdən] ; [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] !
Mary Riordan ; four or five !
玛丽 里奥丹 ； 四 或者 五 ！
玛丽·里奥丹；四五个！

[aɪm]['gʊɪn] - [tu:; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] . - ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][let]
I'm goin ' to bring Mr . Costeller over here to - night , and don't you let
我是 去 - 到 带来 先生 ； - 超过 这里 到 - 夜晚 ， 和 不 你 让
[hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:] ['i:zi] .
him off too easy .
他 离开 也 简单的 ；
我今晚要把科斯特勒先生带过来，你们别轻易放过他。

" ['evri] [wʌn] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
" **Every one laughed joyously .**
" 每一个 一 笑了 欣喜地 ；
大家都开怀大笑。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [əlænəz] [lʌk] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'stelʊ] .
" **Did you hear of Alanna's luck ? " said Mrs . Costello .**
" 做过 你 听到 的 阿兰娜的 运气 ？ " 说 太太 ； 科斯特洛 ；
"你听说了阿兰娜的好运吗？"科斯特洛太太问道。

" [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [gɑ:t] [hɪr] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **When the Bishop got here he took her all around the hall with him ,**
" 什么时候 这 主教 得到 这里 他 采取 她 全部 大约 这 大厅 和 他 ；
"主教到的时候，带着她绕着大厅走了一圈。”

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , [ˈevri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃænsɪz] [ɪz] [gɔ:n] .
and between this one and that , every last one of her chances is gone .
和 之间 这 一 和 那 , 每一个 最后的 一 的 她 机会 是 已消失 .
就这样, 她所有的机会都破灭了。

[ʃiː; ji] [ˈkudnt] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] [fɔ:r; fəɹ][dʒɔɪ] .
She couldn't keep her feet on the floor for joy .
她 不能 保持 她 脚 在 这 地面 为了 喜悦 .
她高兴得双脚都站不稳了。

[ðə; ði] [ˈlʌki] [gɜ:rl] !
The lucky girl !
这 幸运的 女孩 !
真是个幸运的女孩!

[ðeə(r)] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fəɹ][juː; jʊ] , [tes] , [ˈdɑ:rlɪn] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd] .
They're waitin ' for you , Tess , darlin ' , with the buckboard .
它们是 等待 - 为了 你 , 苔丝 , 亲爱的 - , 和 这 马车 .
苔丝, 亲爱的, 他们都在等你, 他们正驾着马车来接你呢。

[goʊ] [hoʊm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈwaɪl] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] . "
Go home and lay down awhile before dinner ."
去 家 和 躺 向下 一会儿 前 晚餐 . "
回家躺一会儿再吃晚饭吧。

" [ɑ:nt] [juː; jʊ] [ˈlʌki] ! " [sed] [te'resɑ:] ,
" Aren't you lucky ! " said Teresa ,
" 不是 你 幸运的 ! " 说 特蕾莎 ,
“你真幸运! ”特蕾莎说道。

[æz; əz][ʃiː; ji] [klaɪmd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [si:t] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] ,
as she climbed a few minutes later into the back seat with Jim ,
作为 她 攀登 一个 很少 分钟 之后 进入 这 后退 座位 和 吉姆 ,
几分钟后, 她和吉姆一起爬进了后座。

[ænd; ənd][dæn] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [wɪp] .
and Dan pulled out the whip .
和 担 拉 出去 这 鞭 .
丹掏出了鞭子。

[ɑ:'lɑ:nə] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][legz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ə'sent] .
Alanna , swinging her legs , gave a joyful assent .
阿兰娜 , 摇摆 她 腿 , 给予 一个 快乐 同意 .
阿兰娜晃着双腿, 高兴地表示同意。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [tɔ:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
She was too happy to talk , but the other three had much to say .
她 曾是 也 快乐的 到 讲话 , 但 这 其他 三 有 很多 到 说 .
她高兴得说不出话来, 但其他三人却有很多话要说。

" [ˈmʌðər] [θɪŋks] [wi:l] [meɪk] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lə-z, 'dɔlə-z] , " [sed] [te'resɑ:] .
" Mother thinks we'll make eight hundred dollars , " said Teresa .
" 母亲 思考 出色地 制作 八 百 美元 , " 说 特蕾莎 .
“妈妈认为我们能挣到八百美元,”特蕾莎说。

" [dʒiː] ! " [sed] [ðə; ði] [twɪnz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dæn] [ˈædɪd] , " [ɪf] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [tʃɜ:rtʃ] [wɪnz] [ðæt]
" GEE ! " said the twins together , and Dan added , " If only Mrs . Church wins that
" 哎呀 ! " 说 这 双胞胎 一起 , 和 担 额外 , " 如果 仅有的 太太 . 教会 胜利 那
[desk] [naʊ] . "
desk now ."
桌子 现在 . "
“哇!”双胞胎异口同声地说, 丹补充道: “要是丘奇太太现在能赢得那张桌子就好了。”

" [hu:z] [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][du:;][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ?
" **Who's going to do the drawing of numbers ?**
" 谁是 去 到 做 这 绘画 的 数字 ?
谁来抽签？

" [ˈdʒɪmi] [ˈwʌndə-d] .
" **Jimmy wondered** .
" 吉米 想知道 .
吉米心想。

" [ˈbɪʃəp] , " [sed] [dæn] , " [ænd; ənd] [ˈhi:l] [kɔ:l] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætɔ:rm] , - [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] -
" **Bishop , " said Dan , " and he'll call down from the platform , ' Number twenty -**
" 主教 , " 说 担 , " 和 地狱 称呼 向下 从 这 平台 , - 数字 二十 -
[sɪks][wɪnz][ðə; ði][desk] . -
" **six wins the desk . '**
六 胜利 这 桌子 . -
“主教,”丹说,“他会从台上喊道:‘26号赢得了桌子。”

[ænd; ənd] [ðen] - [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [bʊk] , [ænd; ənd][paɪp] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈdænjəl] [ɪɡˈneɪʃəs]
" **And then Alanna'll look in her book , and pipe up and say , ' Daniel Ignatius**
和 然后 - 看 在 她 书 , 和 管道 向上 和 说 , - 丹尼尔 伊格内修斯
[kɑ:ˈstelɒʊ] ,
" **Costello ,**
科斯特洛 ,
然后阿兰娜会翻看她的书,突然插话说:“丹尼尔·伊格内修斯·科斯特洛,

[ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfelɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [wɪnz][ðə; ði][desk] . - "
" **the handsomest fellow in the parish , wins the desk . ' "**
这 最英俊的 同伴 在 这 教区 , 胜利 这 桌子 . - "
教区里最英俊的男子赢得这张办公桌。

" [ˈtwenti] - [sɪks][ɪz] [ˈhæri] [ˈplʌməɹ] , " [sed] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [ˈsɪriəsli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
" **Twenty - six is Harry Plummer , " said Alanna , seriously , looking up from her**
" 二十 - 六 是 哈里 普卢默 , " 说 阿兰娜 , 严重地 , 寻找 向上 从 她
[tʃæns] [bʊk] ,
" **chance book ,**
机会 书 ,
“二十六岁是哈里·普拉默,”阿兰娜认真地说,一边从她的抽奖券上抬起头来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
" **at which they all laughed .**
在 哪个 他们 全部 笑了 .
他们都笑了。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , " [wɔ:rnd] [teˈresɑ:] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] .
" **But take care of that book , " warned Teresa , as she climbed down .**
" 但 拿 关心 的 那 书 , " 警告 特蕾莎 , 作为 她 攀登 向下 .
“但是要好好保管那本书,”特蕾莎一边往下爬一边叮嘱道。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [ˈfɜ:rvəntli] .
" **Oh , I will ! " responded Alanna , fervently .**
" 哦 , 我 将要 ! " 回应 阿兰娜 , 热切地 .
“哦, 我会的! ”阿兰娜热情地回答道。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [ˈhæpi] [deɪz] [fɪ; ʃi][dɪd] ,
" **And through the next four happy days she did ,**
和 通过 这 下一个 四 快乐的 天 她 做过 ,
接下来的四个快乐的日子,她确实做到了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [kɔ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
" **and took the precaution of tying it by a stout cord to her arm .**
和 采取 这 预防 的 捆绑 它 经过 一个 肥硕 绳索 到 她 手臂 .
她还谨慎地用一根结实的绳子把它绑在了手臂上。

[ðen] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði][læst] [ˌæftər'nu:n] , [kwaɪt] [leɪt] ,
Then on Saturday , the last afternoon , quite late ,
然后 在 周六 , 这 最后的 下午 , 相当 晚的 ,
然后是星期六, 最后一个下午, 很晚的时候,

[wen] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['li:oʊ][ænd; ənd][dʒæk]
when her mother had suggested that she go home with Leo and Jack
什么时候 她 母亲 有 建议 那 她 去 家 和 狮子座 和 杰克
[ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] ,
and Frank and Gertrude and the nurses ,
和 坦率 和 格特鲁德 和 这 护士 ,
当她母亲建议她和利奥、杰克、弗兰克、格特鲁德以及护士们一起回家时,

[ɑ:'lɑ:nə] [felt] [ðə; ði][kɔ:rd] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Alanna felt the cord hanging loose against her hand , and looking down ,
阿兰娜 毛毡 这 绳索 绞刑 松动的 反对 她 手 , 和 寻找 向下 ,
阿兰娜感觉到绳子松松地垂在手上, 低头一看,

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
saw that the book was gone .
锯 那 这 书 曾是 已消失 :
发现书不见了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [koʊt] [wen] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ,
She was holding out her arms for her coat when this took place ,
她 曾是 保持 出去 她 武器 为了 她 外套 什么时候 这 采取 地方 ,
这时, 她正伸出胳膊去拿外套。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [koʊld][ɔ:l] ['oʊvər] .
and she went cold all over .
和 她 去 寒冷的 全部 超过 :
她全身都冷了下來。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ənd] ['mɪni] ['bʌtnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['snʌɡli] ,
But she did not move , and Minnie buttoned her in snugly ,
但 她 做过 不是 移动 , 和 米妮 纽扣 她 在 舒适地 ,
但她一动不动, 米妮把她扣好, 紧紧地裹在身上。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæt][wɪð; wɪθ][koʊld] , [hɑ:rd] ['nʌklz] , [wɪ'ðəʊt]
and tied the ribbons of her hat with cold , hard knuckles , without
和 系 这 丝带 的 她 帽子 和 寒冷的 , 难的 指关节 , 没有
[sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] .
suspecting anything .
怀疑 任何事物 :
她用冰冷坚硬的指关节系好帽子上的丝带, 浑然不觉任何异样。

[ðen] [ɑ:'lɑ:nə] ['disə'pɪrd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] [sent] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['berbi:z][ɑ:n]
Then Alanna disappeared and Mrs . Costello sent the maids and babies on
然后 阿兰娜 消失 和 太太 : 科斯特洛 发送 这 女佣 和 婴儿 在
[wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ] .
without her .
没有 她 :
然后阿兰娜消失了, 科斯特洛太太让女佣和孩子们先走了, 没有留下她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [kɔsteloʊz] .
It was getting dark and cold for the small Costellos .
它 曾是 获得 黑暗的 和 寒冷的 为了 这 小的 科斯特洛斯 :
天色渐暗, 天气也冷了, 科斯特洛一家年纪小了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['dɑ:rkər][ænd; ənd] ['koʊldəz][fɔ:r; fər] [ɑ:'lɑ:nə] .
But the hour was darker and colder for Alanna .
但 这 小时 曾是 较暗 和 更冷 为了 阿兰娜 :
但对阿兰娜来说, 时间更加黑暗寒冷。

[ʃiː, ʃi] [sə:tʃt] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [preɪd] [ɪn][veɪn] .
She searched and she hoped and she prayed in vain .
她 搜索 和 她 希望 和 她 祈祷 在 徒劳 .
她苦苦寻觅，满怀希望，虔诚祈祷，却都徒劳无功。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hændz] - [ænd; ənd] - [niːz] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][teɪblz] [wer]
She stood up , after a long hands - and - knees expedition under the tables where
她 站立 向上 , 后 一个 长的 双手 - 和 - 膝盖 远征 在下面 这 表格 在哪里
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrliər] ,
she had been earlier ,
她 有 到过 早些时候 ,
她站了起来，此前她一直在桌子底下跪着摸索了很久。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri]
and pressed her right hand over her eyes , and said aloud in her misery
和 按下 她 正确的 手 超过 她 眼睛 , 和 说 大声 在 她 苦难
,
.
,
她用右手捂住双眼，痛苦地喃喃自语道：

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [lɔːst][aɪ ˈtiː] !
" Oh , I CAN'T have lost it !
" 哦 , 我 不能 有 丢失的 它 !
“哦，我不可能把它弄丢了！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] .
I CAN'T have .
我 不能 有 .
我不能拥有。

[oʊ] , [dəʊnt] [let][em ˈiː][hæv; həv] [lɔːst][aɪ ˈtiː] !
Oh , don't let me have lost it !
哦 , 不 让 我 有 丢失的 它 !
哦，千万别让我把它弄丢了！

" [ʃiː, ʃi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [prəˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [məˈkænɪk(ə)l] [fɔːrs] , [ə; eɪ]
" She went here and there as if propelled by some mechanical force , a
" 她 去 这里 和 那里 作为 如果 推进 经过 一些 机械的 力量 , 一个
[ˈretʃɪd] , [ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
wretched , restless little figure .
可怜 , 不安 小的 数字 .
“她像被某种机械力量推动着一样，到处乱跑，像个可怜的、躁动不安的小身影。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
And when the dreadful moment came when she must give up searching ,
和 什么时候 这 可怕 片刻 来了 什么时候 她 必须 给 向上 搜索 ,
当她不得不放弃寻找的可怕时刻到来时，

[ʃiː, ʃi] [krept] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm]
she crept in beside her mother in the carriage , and longed only for some
她 悄悄地爬 在 旁 她 母亲 在 这 运输 , 和 渴望 仅有的 为了 一些
[ˈɑːnərəb(ə)l] [deθ] .
honorable death .
光荣的 死亡 .
她悄悄地爬进马车，坐在母亲身边，只盼望能死得光荣。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ʃiː, ʃi] [ˈriːkəˈmenst] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ˈfiːvərɪʃli] ,
When they all went back at eight o'clock , she recommenced her search feverishly ,
什么时候 他们 全部 去 后退 在 八 点钟 , 她 重新开始 她 搜索 狂热地 ,
八点钟他们都回去后，她又开始疯狂地寻找起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kru:əl] [ɔ:ltərneɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'spə] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ðæt] ['evrɪ] [wʌn] **with that cruel alternation of hope and despair and weariness that every one**
和 那 残忍的 交替 的 希望 和 绝望 和 疲劳 那 每一个 一
[noʊz] .
knows .
知道 .

伴随着每个人都熟悉的那种希望、绝望和疲惫的残酷交替。

[ðə; ðɪ] [kraʊdz] , [ðə; ðɪ] [laɪts] , [ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] , [ðə; ðɪ] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] , **The crowds , the lights , the music , the laughter , and the noise ,**
这 人群 , 这 灯 , 这 音乐 , 这 笑声 , 和 这 噪音 ,
人群、灯光、音乐、笑声和喧闹声,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['oʊdə] [ʌv; əv] [pɑ:p] - [kɔ:rn] [wɜ:r; wər] [na:t] ['ri:əl] , [wen] [ə; eɪ] ['jæbɪ] , **and the pervading odor of pop - corn were not real , when a shabby ,**
和 这 普遍存在 气味 的 流行音乐 - 玉米 是 不是 真实的 , 什么时候 一个 破旧 ,
而弥漫的爆米花香昧并非真实存在, 而是在一个破旧的.....

[braʊn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ʃɪ; ʃɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] . **brown little book was her whole world , and she could not find it .**
棕色的 小的 书 曾是 她 所有的 世界 , 和 她 可以 不是 寻找 它 .
棕色的小书是她的整个世界, 但她找不到它了。

" [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] , " [sed] [ɑ:'lɑ:nə] , " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wɪl] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ðɪ] [nʌmbər] **" The drawing will begin , " said Alanna , " and the Bishop will call out the number**
" 这 绘画 将要 开始 , " 说 阿兰娜 , " 和 这 主教 将要 称呼 出去 这 数字
!
!
!

“抽奖即将开始,”阿兰娜说, “主教将喊出号码! ”

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ] [seɪ] ? **And what'll I say ?**
和 什么会 我 说 ?

那我该说什么呢?

['evrɪ] [wʌn] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [hʌʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [aɪv] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] ! **Every one will look at me ; and HOW can I say I've lost it !**
每一个 一 将要 看 在 我 ; 和 如何 能 我 说 我已经丢失的 它 !
所有人都会看着我; 我怎么能说我疯了呢!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['beɪbɪ] [ðeɪl] [kɔ:l] [em 'i:] ! " **Oh , what a baby they'll call me ! "**
哦 , 什么 一个 婴儿 他们会 称呼 我 ! "
哦, 他们会叫我什么宝贝儿啊!

" - [peɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [bæk] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] . **" Father'll pay the money back , " she said , in sudden relief .**
" - 支付 这 钱 后退 , " 她 说 , 在 突然 宽慰 .
“父亲会还钱的,”她突然松了口气说道。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪm.pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['swɪftli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃɪ; ʃɪ] [brɪ'ɡæn] **But the impossibility of that swiftly occurred to her , and she began**
但 这 不可能 的 那 迅速地 发生 到 她 , 和 她 开始
[hʌntɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['terər] . **hunting again with fresh terror .**
打猎 再次 和 新鲜的 恐怖 .

但她很快意识到这是不可能的, 于是带着新的恐惧再次开始狩猎。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɑ:nt] ! **" But he can't !**
" 但 他 不能 !

但他做不到!

[həʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ?

How can he ?
如何 能 他 ?

他怎么可能做到？

[tu:] ['hʌndrəd] [neɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Two hundred names ; and I don't know them , or half of them .
二 百 姓名 ; 和 我 不 知道 他们 , 或者 一半 的 他们 .

两百个名字；我一个也不认识，或者说一半都不认识。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krept] [ɪn] ['ʌndər] [sʌm; səm] [bentʃɪz] , [ænd; ənd]

" Then she felt the tears coming , and she crept in under some benches , and
" 然后 她 毛毡 这 眼泪 未来 , 和 她 悄悄地爬 在 在下面 一些 长椅 , 和

[kraɪd] .

cried .

哭 .

“然后她感到眼泪涌上眼眶，便躲到几张长椅底下哭了起来。”

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]

She lay there a long time , listening to the curious hum and buzz above her
她 躺 那里 一个 长的 时间 , 聆听 到 这 好奇的 哼 和 嗡嗡声 多于 她

.

:

.

她躺在那里很久，听着头顶上方传来奇怪的嗡嗡声和嘶嘶声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [tel] [ðɪs]

And at last it occurred to her to go to the Bishop , and tell this
和 在 最后的 它 发生 到 她 到 去 到 这 主教 , 和 告诉 这

[oʊld] ,

old ,

老的 ,

最后她想到了去见主教，告诉这位老人：

[kaɪnd] [frend] [ðə; ði] [tru:θ] .

kind friend the truth .

种类 朋友 这 真相 .

好朋友，请告诉我真相。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But she was too late .

但 她 曾是 也 晚的 .

但她为时已晚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][gə:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As she got to her feet , she heard her own name called from the
作为 她 得到 到 她 脚 , 她 听到 她 自己的 姓名 称为 从 这

[ˈplætfɔ:rm] ,

platform ,

平台 ,

她站起身来时，听到站台上有人在喊她的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] .

in the Bishop's voice .

在 这 主教的 嗓音 .

用主教的语气说道。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z] [ɑ:'lɑ:nə] [kɑ:'steləʊ] ?

" Where's Alanna Costello ?

" 在哪里? 阿兰娜 科斯特洛 ?

阿兰娜·科斯特洛在哪里？

[æsk][h3:r; hær] [hu:] [hæz; həz] [ˈnʌmbər] [ˈeɪtɪ] - [θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
Ask her who has number eighty - three on the desk .
问 她 WHO 有 数字 八十 - 三 在 这 桌子 .
问问她桌上83号是谁的。

[ˈeɪtɪ] - [θri:] [wɪnz] [ðə; ði] [desk] !
Eighty - three wins the desk !
八十 - 三 胜利 这 桌子 !
83号赢得了桌子！

[faɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:ˈlɑ:nə] [kɑ:ˈstelʊ] !
Find little Alanna Costello !
寻找 小的 阿兰娜 科斯特洛 !
找到小阿兰娜·科斯特洛！

" [ɑ:ˈlɑ:nə] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
" Alanna had no time for thought .
" 阿兰娜 有 不 时间 为了 想法 .
阿兰娜没有时间思考。

[ˈoʊnli][wʌn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][h3:r; hær] .
Only one course of action occurred to her .
仅有的 一 课程 的 行动 发生 到 她 .
她脑中只想到一种解决办法。

[ʃi:; ʃi] [kliəd] [h3:r; hær] [θroʊt] .
She cleared her throat .
她 已清除 她 喉 .
她清了清嗓子。

" [ˈmɪsɪz] . [wɪl] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ðæt] [ˈnʌmbər] , [ˈbɪʃəp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Mrs . Will Church has that number , Bishop , " she said .
" 太太 . 将要 教会 有 那 数字 , 主教 , " 她 说 .
“主教，威尔·丘奇夫人有那个号码，”她说。

[ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [h3:r; hær] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sɔ:] [h3:r; hær] , [ˈroʊzi] , [ɪmˈbærəst]
The crowd about her gave way , and the Bishop saw her , rosy , embarrassed
这 人群 关于 她 给予 方式 , 和 这 主教 锯 她 , 红润 , 尴尬的
, [ænd; ənd] [ˈbreθləs] .
, and breathless .
, 和 喘不过气 .
她周围的人群让开了路，主教看到了她，她脸色红润，羞愧难当，气喘吁吁。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" Ah , there you are ! " said the Bishop .
" 啊 , 那里 你 是 ! " 说 这 主教 .
“啊，你在这儿啊！”主教说道。

" [hu:] [hæz; həz][aɪ ˈti:] ? " " **Who has it ?** " " WHO 有 它 ? " " 谁有它？ "

" [ˈmɪsɪz] . [tʃɜ:rtʃ] , [jɔr; jər] [greɪs] , " [sed] [ɑ:ˈlɑ:nə] , [ˈkɑ:mli] [ðɪs] [taɪm] .
" Mrs . Church , your Grace , " said Alanna , calmly this time .
" 太太 . 教会 , 你的 优雅 , " 说 阿兰娜 , 平静地 这 时间 .
“丘奇夫人，殿下，”阿兰娜这次平静地说。

" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈstelʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" Well , did you EVER , " said Mrs . Costello to the Bishop .
" 出色地 , 做过 你 曾经 , " 说 太太 . 科斯特洛 到 这 主教 .
“你可真有那么一天啊，”科斯特洛夫人对主教说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld]
She had gone up to claim a mirror she had won , a mirror with a gold
她 有 已消失 向上 到 宣称 一个 镜子 她 有 韩元 , 一个 镜子 和 一个 金子
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

她上前去领取她赢得的一面镜子，一面金框镜子。

[ænd; ənd][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd][ˈrouzɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈlævɪʃli] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
and lilacs and roses painted lavishly on its surface .
和 丁香 和 玫瑰 绘 慷慨地 在 它是 表面 .

其表面绘满了紫丁香和玫瑰。

" [dʒiː] , [aɪ][bet] [ɑːˈlɑːnə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [desk] ! " [sed] [dæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
" **Gee , I bet Alanna was pleased about the desk !** " **said Dan in the carriage** .
" 吉 , 我 赌注 阿兰娜 曾是 高兴 关于 这 桌子 ! " 说 担 在 这 运输 .

“哎呀，我敢肯定阿兰娜对那张桌子一定很满意！”丹在马车里说道。

" [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [ˈnɪrli] [kraɪd] , " [teˈresɑː] [sed] .
" **Mrs . Church nearly cried , " Teresa said** .
" 太太 : 教会 几乎 哭 , " 特蕾莎 说 .

“丘奇太太差点哭了，”特蕾莎说。

" [bʌt; bət] [hwæəd] [ɑːˈlɑːnə] [gəʊ][tuː; tə] ?
" **But where'd Alanna go to ?**
" 但 在哪里? 阿兰娜 去 到 ?

“可是阿兰娜去了哪里？”

[aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
I couldn't find her until just a few minutes ago , and then she was so
我 不能 寻找 她 直到 只是 一个 很少 分钟 前 , 和 然后 她 曾是 所以
[kwɪr] ! "
queer ! "
酷儿 ! "

我几分钟前才找到她，而且她真是太古怪了！

" [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ˈtaɪərd] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" **It's my opinion she was dead tired , " said her mother** .
" 它是 我的 观点 她 曾是 死的 疲劳的 , " 说 她 母亲 .

“依我看，她当时累坏了，”她母亲说。

" [lʊk] [haʊ] [saʊnd] [ʃiːz] [əˈsliːp] !
" **Look how sound she's asleep !**
" 看 如何 声音 她是 睡着了 !

“你看她睡得多香啊！”

[ˈkæri] [hɜːr; hər] [ʌp] , [fræŋk] .
Carry her up , Frank .
携带 她 向上 , 坦率 .

弗兰克，把她抱上去。

[aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'll keep her in bed in the morning .
患病的 保持 她 在 床 在 这 早晨 .

明天早上我会让她待在床上。

" [ðeɪ] [kept] [ɑːˈlɑːnə] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɔːrnɪŋz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [weɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **They kept Alanna in bed for many mornings , for her secret weighed on her**
" 他们 保留 阿兰娜 在 床 为了 许多 早晨 , 为了 她 秘密 称重 在 她
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“他们让阿兰娜卧床不起好几个早晨，因为她的秘密让她寝食难安。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['kʌlər] , [streɪθ] , [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .
and she failed suddenly in color , strength , and appetite .
和 她 失败的 突然 在 颜色 , 力量 , 和 食欲 .

她突然脸色苍白、体力下降、食欲不振。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [wi:k] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][wʌn] [æftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [tuː; tə]
She grew weak and nervous , and one afternoon , when the Bishop came to
她 生长 虚弱的 和 紧张的 , 和 一 下午 , 什么时候 这 主教 来了 到
[siː] [hɜːr; həʀ] ,
see her ,
看 她 ,

她变得越来越虚弱和紧张，一天下午，主教来看望她时，

[wɜːrkt] [hɜːr'self][ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] ['wʌndrɪŋli] [kən'sentɪd] [tuː; tə]
worked herself into such a frenzy that Mrs . Costello wonderingly consented to
工作 她自己 进入 这样的 一个 狂热 那 太太 . 科斯特洛 惊奇地 同意 到
[hɜːr; həʀ] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] .
her entreaty that he should not come up .
她 恳求 那 他 应该 不是 来 向上 .

她歇斯底里地争辩，以至于科斯特洛太太都惊讶地同意了她的请求，让他不要上来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ɪts] [nuː] [haʊs] ,
She would not see Mrs . Church , nor go to see the desk in its new house ,
她 会 不是 看 太太 . 教会 , 也不 去 到 看 这 桌子 在 它是 新的 房子 ,
她既不肯见丘奇太太，也不肯去看那张书桌在新家的样子。

[nɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɪn] ['eni] [wei] .
nor speak of the fair in any way .
也不 说话 的 这 公平的 在 任何 方式 .

也不要以任何方式提及集市。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][æsk][hɜːr; həʀ] ['mʌðər] [huː] [swept] [aʊt][ðə; ði] [hɔːl] ['æftər][ðə; ði] [fer] .
But she did ask her mother who swept out the hall after the fair .
但 她 做过 问 她 母亲 WHO 扫荡 出去 这 大厅 后 这 公平的 .
但她确实问过她母亲，集市结束后是谁打扫了大厅。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mi'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] , ['dæʃɪŋ] [wʌn] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd]
" **I did a good deal meself , " said Mrs . Costello , dashing one hope to the ground**
" 我 做过 一个 好的 交易 我自己 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 帅气 一 希望 到 这 地面
.
:
.

“我自己做了很多事，”科斯特洛太太说，这让一个人的希望彻底破灭了。

[ɑː'lɑːnə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; həʀ] [tʃer] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Alanna leaned back in her chair , sick with disappointment .
阿兰娜 倾斜 后退 在 她 椅子 , 生病的 和 失望 .

阿兰娜失望得靠在椅背上，感到一阵恶心。

[wʌn] [æftər'nuːn] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] [fer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
One afternoon , about a week after the fair , she was brooding over the fire .
一 下午 , 关于 一个 星期 后 这 公平的 , 她 曾是 沉思 超过 这 火 .
集市结束后大约一周的一天下午，她坐在火堆旁沉思。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [mætn'eɪ] , ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][wʌz; wəz] [aʊt] ,
The other children were at the matinee , Mrs . Costello was out ,
这 其他 孩子们 是 在 这 午场 , 太太 . 科斯特洛 曾是 出去 ,
其他孩子都去看下午场了，科斯特洛太太不在家。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndəʊz] .
and a violent storm was whirling about the nursery windows .
和 一个 暴力 风暴 曾是 旋转 关于 这 苗圃 视窗 .

狂风暴雨正呼啸着掠过育婴室的窗户。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈæni] , [ðə; ði][ˈlɔːndris, ˈlaːn-] , [pʊt][hɜːr; hər] [ˈfraʊzi] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Presently , Annie , the laundress , put her frowsy head in at the door .
目前 , 安妮 , 这 洗衣妇 , 放 她 邈邈 头 在 在 这 门 .
这时, 洗衣妇安妮把她蓬头垢面的脑袋探进了门里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [ˈaɪrɪ] [gɜːrɪ] ; [hɜːr; hər][bɪɡ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstriːmɪŋ]
She was a queer , warm - hearted Irish girl ; her big arms were still streaming
她 曾是 一个 酷儿 , 温暖的 - 心地 爱尔兰 女孩 ; 她 大的 武器 是 仍然 流媒体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] ,
from the tub ,
从 这 浴缸 ,
她是个古怪但心地善良的爱尔兰女孩; 她粗壮的手臂还露在浴缸外面。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈeɪprən][wʌz; wəz] [wet] .
and her apron was wet .
和 她 围裙 曾是 湿的 .

她的围裙湿了。

" [ɑːl] [əˈloʊŋ] ? " [sed] [ˈæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" Ahl alone ? " said Annie , with a broad smile .
" 阿赫尔 独自的 ? " 说 安妮 , 和 一个 广阔 微笑 .
“只有我一个人吗?”安妮笑着说。

" [jes] ; [kʌm] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈæni] ? " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːˈlɑːnə] .
" Yes ; come in , won't you , Annie ? " said little Alanna .
" 是的 ; 来 在 , 惯于 你 , 安妮 ? " 说 小的 阿兰娜 .
“是的, 进来吧, 安妮?”小阿兰娜说道。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I cahn't .
" 我 不能 .
我不能。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [tuːbz] , " [sed] [ˈæni] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˌnevərðəˈles] .
I'm at the toobs , " said Annie , coming in , nevertheless .
我是 在 这 工具 , " 说 安妮 , 未来 在 , 尽管如此 .
“我在看电视呢,”安妮说着, 走了进来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈdɔɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ænd][ˈnæpkɪnz] , [æŋ; ən] - [aʊt] [draːps][jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [bjʊːk] !
" I was doin ' all the tableclot's and napkins , an ' out drops your little buke !
" 我 曾是 做 - 全部 这 - 和 餐巾纸 , 一个 - 出去 滴 你的 小的 布克 !
"
"
"

“我正在铺桌布和餐巾, 结果你的小书掉出来了!”

" [maɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ɑːˈlɑːnə] , [ˈveri] [waɪt] .
" My — what did you say ? " said Alanna , very white .
" 我的 — 什么 做过 你 说 ? " 说 阿兰娜 , 非常 白色的 .
“我——你说什么?”阿兰娜脸色苍白地问道。

" [jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [bjʊːk] , " [sed] [ˈæni] .
" Your little buke , " said Annie .
" 你的 小的 布克 , " 说 安妮 .

“你的小书,”安妮说。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [tʃæns] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
She laid the chance book on the table , and proceeded to mend the fire .
她 铺设 这 机会 书 在 这 桌子 , 和 继续 到 修补 这 火 .
她把彩票放在桌子上, 然后去修火。

[ɑ:ˈlɑ:nə] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
Alanna sank back in her chair .
阿兰娜 沉没 后退 在 她 椅子 .

阿兰娜瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ji] ['twɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [tə'geðəɹ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊpriət]
She twisted her fingers together , and tried to think of an appropriate
她 扭曲 她 手指 一起 , 和 尝试 到 思考 的 一个 合适的
[prer] .
prayer .
祷告 .

她十指交叉，努力想出一个合适的祷告词。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['æni] , " [ʃiː; ji] [sed] ['wi:kli] , [wen] [ðə; ði]['bɜ:ndris, 'lɑ:n-] [went] [aʊt] .
" **Thank you , Annie ,** " **she said weakly , when the laundress went out .**
" 感谢 你 , 安妮 , " 她 说 弱 , 什么时候 这 洗衣妇 去 出去 .

“谢谢你，安妮，”洗衣妇出去后，她虚弱地说。

[ðen] [ʃiː; ji] [spræŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [bʊk] .
Then she sprang for the book .
然后 她 弹簧 为了 这 书 .

然后她一把抓起那本书。

[aɪ 'ti:] [slɪpt] [twɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][kəʊld]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹz] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ji][kəd; kəd]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
It slipped twice from her cold little fingers before she could open it .
它 滑倒了 两次 从 她 寒冷的 小的 手指 前 她 可以 打开 它 .

它两次从她冰冷的小指间滑落，她都没来得及打开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第5/21页

" [ˈeɪti] - [θri:] !
" **Eighty - three !**
" 八十 - 三 !

“八十三！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" **she said hoarsely .**
" 她 说 沙哑地 .

她沙哑地说。

" [ˈsɪkssti] — [ˈsev(ə)nti] — [ˈeɪti] - [θri:] !
" **Sixty — seventy — eighty - three !**
" 六十 — 七十 — 八十 - 三 !

“六十一七十一八十三！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **She looked and looked and looked .**
" 她 看起来 和 看起来 和 看起来 .

她看了又看，看了又看。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [lʊkt] .
She shut the book and opened it again , and looked .
她 关闭 这 书 和 打开 它 再次 , 和 看起来 .

她合上书，又打开，看了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aɪ ˈti:] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk]
She laid it on the table , and walked away from it , and then came back
她 铺设 它 在 这 桌子 , 和 步行 离开 从 它 , 和 然后 来了 后退
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她把它放在桌子上，然后走开了，接着又突然回来了。

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and looked .
和 看起来 .

然后看了看。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [aɪ ˈti:]
She laughed over it , and cried over it , and thought how natural it
她 笑了 超过 它 , 和 哭 超过 它 , 和 想法 如何 自然的 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她为此时而大笑，时而落泪，心想这多么自然啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ˈblɪsf(ə)] [ˈmɪnɪts] .
and how wonderful it was , all in the space of ten blissful minutes .
和 如何 精彩的 它 曾是 , 全部 在 这 空间 的 十 幸福的 分钟 .

多么美好啊，这一切都发生在短短十分钟的幸福时光里。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
And then , with returning appetite and color and peace of mind ,
和 然后 , 和 返回 食欲 和 颜色 和 和平 的 头脑 ,

然后，随着食欲、气色和心情的恢复，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈretʃd] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [waːtʃt] [ðɪs]
her eyes filled with pity for the wretched little girl who had watched this
她 眼睛 已填 和 遗憾 为了 这 可怜 小的 女孩 WHO 有 观看 这
[seɪm] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
same sparkling ,
相同的 闪闪发光 ,

她眼中充满了对那个可怜的小女孩的怜悯，那个小女孩也曾目睹过这同样的闪光。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)lɪ] [ˈfaɪər][soʊ] [ˈdrɪrəli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
delightful fire so drearily a few minutes ago .
愉快 火 所以 沉闷地 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前还那么令人愉悦的火焰，现在却变得如此凄凉。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [soʊl] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ˈɡrætɪtuːd] .
Her small soul was steeped in gratitude .
她 小的 灵魂 曾是 浸泡 在 感激 .

她幼小的心灵充满了感激。

[ʃiː; ji] [ˈkrʊkɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə]
She crooked her arm and put her face down on it , and sank to
她 歪 她 手臂 和 放 她 脸 向下 在 它 , 和 沉没 到
[hɜːr; hər] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

她弯曲手臂，脸埋在上面，跪倒在地。

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ɑːˈlɑːnə]
THE FRIENDSHIP OF ALANNA
这 友谊 的 阿兰娜

阿兰娜的友谊

" [nuː] [waɪt] [dres] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteləʊ][ɪn][blænd] [sərˈpraɪz] .
" **NEW white dress , is it ?** " **said Mrs . Costello in bland surprise** .
" 新的 白色的 裙子 , 是 它 ? " 说 太太 . 科斯特洛 在 平淡 惊喜 .

“是件新的白色连衣裙吗？”科斯特洛太太面无表情地惊讶道。

" [wel] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] !
" **Well , my , my , my !**
" 出色地 , 我的 , 我的 , 我的 !

“哎呀，我的天哪！

[juːl] [hæv; həv][dæd][ænd; ənd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈpɒrhaʊs; pɔːrhaʊs] !
You'll have Dad and me in the poorhouse !
你会 有 爸爸 和 我 在 这 贫民院 !

你这样下去，我和爸爸就得进贫民窟了！

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈdʒækɪt][fɔːr; fər] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈbeɪbi] ,
" **She had been knitting a pink and white jacket for somebody's baby** ,
" 她 有 到过 针织 一个 粉色的 和 白色的 夹克 为了 某人的 婴儿 ,
她当时正在为别人的婴儿织一件粉白相间的外套，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ji] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪlk] [bæg][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [draːpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
but now she put it into the silk bag on her knee , dropped it on the floor ,
但 现在 她 放 它 进入 这 丝绸 包 在 她 膝盖 , 掉落 它 在 这 地面 ,
但现在她把它放进膝盖上的丝绸袋里，然后扔到了地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ˈdʒenərəs] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪɡ][ɑːrmz] [ˈɡæðəd] [ɑːˈlɑːnə] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [læp]
and with one generous sweep of her big arms gathered Alanna into her lap
和 和 一 慷慨的 扫 的 她 大的 武器 聚集 阿兰娜 进入 她 膝
[ɪnˈsted] .
instead .
反而 .

她用她那双大手轻轻一挥，就把阿拉娜抱到了自己的腿上。

[ɑːˈlɑːnə] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ləst] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hʊəl] [əˈten](ə)n]
Alanna was delighted to have at last attracted her mother's whole attention
阿兰娜 曾是 高兴极了 到 有 在 最后的 吸引 她 母亲的 所有的 注意力
,
:
:

阿兰娜很高兴终于吸引了母亲的全部注意力。

[ˈæftər][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈɡɑːdɪd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
after some ten minutes of unregarded whispering in her ear .
后 一些 十 分钟 的 不被重视 耳语 在 她 耳朵 .

在她耳边低语了大约十分钟后，她才注意到有人在她耳边轻声细语。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetlɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪd] [kæt] .
She settled her thin little person with the conscious pleasure of a petted cat .
她 定居 她 薄的 小的 人 和 这 有意识的 乐趣 的 一个 被宠爱 猫 .

她安顿下来，像抚摸一只猫一样，感受到了一种愉悦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [dæd] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ] , [ˈæbsəntli] ,
" What do you know about that , Dad ? " said Mrs . Costello , absently ,
" 什么 做 你 知道 关于 那 , 爸爸 ? " 说 太太 . 科斯特洛 , 心不在焉地 ,
"爸爸，你对此了解多少？"科斯特洛太太心不在焉地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɪfnd] [ðə; ðɪ][bɪɡ][bəʊ; boʊ][ˈoʊvər] [əˌlænəz] [ˈtemp(ə)] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈrekt] [pəˈzɪ](ə)n] .
as she stiffened the big bow over Alanna's temple into a more erect position .
作为 她 僵硬 这 大的 弓 超过 阿兰娜的 寺庙 进入 一个 更多的 直立 位置 .

她将阿拉娜太阳穴上的大弓调整得更加挺拔。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [tes] [kʊd; kəd] [wer] [jʊr; jər] [ˈkrɪsməs] [prəˈse](ə)n] [ˈdresɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]
" You and Tess could wear your Christmas procession dresses , " she suggested to
" 你 和 苔丝 可以 穿 你的 圣诞节 游行 连衣裙 , " 她 建议 到
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
the little girl :
这 小的 女孩 :

她建议小女孩说：“你和苔丝可以穿上你们的圣诞游行礼服。”

[teˈresaː] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,

特蕾莎，

[əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kɒsteloʊz] [ˈnevər] [kɔːld] [ˈeniθɪŋ]
apparently absorbed until this instant in what the young Costellos never called anything
显然 吸收 直到 这 立即的 在 什么 这 年轻的 科斯特洛斯 绝不 称为 任何事物

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] " [ˈlaɪbrəri] [bʊk] ,
but the " library book ,
但 这 " 图书馆 书 ,

显然，直到此刻，年轻的科斯特洛斯都全神贯注于他一直称之为“图书馆书籍”的东西中。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [ˈvɔːljəm] [tʃeɪndʒd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [naʊ] [ʃʌt] [aɪˈtiː]
" although that volume changed character and title week after week , now shut it
" 虽然 那 体积 已更改 特点 和 标题 星期 后 星期 , 现在 关闭 它
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

“虽然那卷书的内容和标题每周都在变化，但现在却突然停刊了。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈstelʊ] [ˈheɪstɪlɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɔɪz] [ˈnɑːnsɛns]
but Mrs . Costello hastily explained that it was but a bit of boy's nonsense
但 太太 . 科斯特洛 草草 解释 那 它 曾是 但 一个 少量 的 男孩们 废话
,
.
,

但科斯特洛太太连忙解释说，那不过是男孩子胡闹而已。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [aɪˈtiː][baɪ] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪt] [ˈdresɪz] .
and dismissed it by introducing the subject of the new white dresses .
和 解雇 它 经过 介绍 这 主题 的 这 新的 白色的 连衣裙 .
然后，他转而谈论起新款白色连衣裙，以此来转移话题。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [tuː] [ˈgɜːlz][ɪn][səˈsaɪəti] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈdʒiːniəlɪ] ,
There's nothing like having two girls in society ! " said the Mayor , genially ,
有 没有什么 喜欢 拥有 二 女孩们 在 社会 ! " 说 这 市长 , 和蔼地 ,
“社交圈里有两个女儿真是太好了！ ”市长和蔼地说。

[waɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][fæt] [ˈfɪŋɡər] .
winding one of Teresa's curls about his fat finger .
绕线 一 的 特蕾莎的 卷发 关于 他的 胖的 手指 .
他把特蕾莎的一缕卷发缠绕在自己肥胖的手指上。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [naʊ] ?
" What's this for , now ?
" 是什么 这 为了 , 现在 ?

“现在这是做什么用的？ ”

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] ? "
Somebody graduating ? "
某人 毕业 ? "

有人毕业了吗？

" [ɪts] [ˈmʌðər] [suːˈpiːrɪːʒ] [ˈɡoʊldən][ˈdʒuːbɪlɪz; ˌdʒuːbɪˈliː] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [teˈresɑː] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl]
" It's Mother Superior's Golden Jubilee , " explained Teresa , " and there will
" 它是 母亲 上级的 金的 禧年 , " 解释 特蕾莎 , " 和 那里 将要
[biː; bi][ə; eɪ][rɪːˈjuːniən][ʌv; əv] - - ,
be a reunion of ' lumnae ,
是 一个 团圆 的 - - ,

“这是院长金禧庆典，”特蕾莎解释说，“届时将举行校友聚会。”

[ænd; ənd] [pleɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][dʒuːˈets][baɪ][ðə; ði][bɪɡ][ˈgɜːlz] ,
and plays by the girls , you know , and duets by the big girls ,
和 演出 经过 这 女孩们 , 你 知道 , 和 二重唱 经过 这 大的 女孩们 ,
还有女孩们表演的剧目，以及大女孩们的二重唱，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈgɜːlz] .
and needlework by the Spanish girls .
和 针线活 经过 这 西班牙语 女孩们 .
还有西班牙女孩们的刺绣作品。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈklɔːdiəz] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæp(ə)l] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][ˈdɑːlər]
And our room and Sister Claudia's is giving a new chapel window , a dollar
和 我们的 房间 和 姐姐 克劳迪娅的 是 给予 一个 新的 教堂 窗户 , 一个 美元
[ə; eɪ][gɜːrl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,
我们房间和克劳迪娅修女的房间正在捐赠一美元，用于安装新的教堂窗户，每个女孩一美元。

[ænd; ənd][ˈsɪstər] - [ru:m] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] [bentʃ] . "
and Sister Ligouri's room is giving the organ bench ."
和 姐姐 - 房间 是 给予 这 器官 长椅 . "

利古里修女的房间里摆放着管风琴凳。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] , " [sed] [ɑ:'lɑ:nə] , [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
" **And our room is giving a spear ,** " **said Alanna , uncertainly .**
" 和 我们的 房间 是 给予 一个 矛 , " 说 阿兰娜 , 不确定性 .
"我们的房间正在发出长矛的警告,"阿兰娜不确定地说。

" [ə; eɪ] [spɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] - ? " [ˈwʌndɜ:d] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
" **A spear , darlin ' ?** " **wondered her mother .**
" 一个 矛 , 亲爱的 - ? " 想知道 她 母亲 .
"是长矛吗, 亲爱的?"她母亲疑惑地问道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðæt] [tu:; tə] [su:'pɪriər] [fɔ:r; fər] ?
" **What would you give that to Superior for ?**
" 什么 会 你 给 那 到 优越的 为了 ?
你愿意用它换取Superior公司的什么好处?

" [ˈdʒɪm][ænd; ənd][dæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] , [ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" **Jim and Dan looked up expectantly , the Mayor's mouth twitched .**
" 吉姆 和 担 看起来 向上 满怀期待地 , 这 市长的 嘴 抽搐 .
吉姆和丹满怀期待地抬起头, 市长的嘴角抽动了一下。

[ɑ:'lɑ:nə] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ-z] [nek] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [æn; ən]
Alanna buried her face in her mother's neck , where she whispered an
阿兰娜 埋葬 她 脸 在 她 母亲的 脖子 , 在哪里 她 低声说道 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .
阿兰娜把脸埋在母亲的颈窝里, 低声解释道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ˈlɑ:rdʒ] .
" **Well , of course !** " **said Mrs . Costello , presently , to the company at large .**
" 出色地 , 的 课程 ! " 说 太太 . 科斯特洛 , 目前 , 到 这 公司 在 大的 .
"当然啦!"科斯特洛夫人过了一会儿对在场的众人说道。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈoʊldɪst] [sʌnz] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] .
Her eye held a warning that her oldest sons did not miss .
她 眼睛 握住 一个 警告 那 她 最老 儿子们 做过 不是 错过 .
她的眼神中带着警告的意味, 她的大儿子们没有错过。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , - [tɪz][ə; eɪ][bɔ:l] [ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪləndz][ænd; ənd][mæps] , [dæd] .
" **As she says , ' tis a ball all covered with islands and maps , Dad .**
" 作为 她 说道 , - 的 一个 球 全部 涵盖 和 岛屿 和 地图 , 爸爸 .
正如她所说, 爸爸, 这是一个到处都是岛屿和地图的球。

[ə; eɪ] [ɡləʊb] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈlðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪˈti:] ! "
A globe , that's the other name for it ! "
一个 地球 , 那就是 这 其他 姓名 为了 它 ! "
它的另一个名字是地球仪!

" [ɑ:] , [jes] , [ə; eɪ] [spɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃr] ! " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈmaɪldli] , [ænd; ənd] [ɑ:'lɑ:nə]
" **Ah , yes , a spear , to be sure !** " **assented the Mayor , mildly , and Alanna**
" 啊 , 是的 , 一个 矛 , 到 是 当然 ! " 同意 这 市长 , 轻微地 , 和 阿兰娜
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [vjʊ:] .
returned to view .
返回 到 看法 .
"啊, 是的, 肯定是一根长矛!"市长温和地表示赞同, 阿兰娜又回到了人们的视线中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈproʊgræm] [ɪz][ðə; ði][ˈgræn,tʃɪldrənz, ˈgrænd,tʃɪldrənz][pɑ:rt] , "
" **But the best of the whole programme is the grandchildren's part** , "
" 但 这 最好的 的 这 所有的 程序 是 这 孙辈的 部分 , "
[ˈvɒləntiəd] [teˈresɑ:] .
volunteered Teresa .
自愿 特蕾莎 .

“但整个节目中最精彩的部分是孙辈们的表演，”特蕾莎主动说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌðər] , [ðə; ði][gɜ:ɪlz] [hu:z] [ˈmʌðərz] [went] [tu:; tə][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld]
" **You know , Mother , the girls whose mothers went to Notre Dame are called**
" 你 知道 , 母亲 , 这 女孩们 谁 母亲们 去 到 圣母 贵妇人 是 称为
[ðə; ði] - [ˈgræn,tʃɪldrən] . -
the ' grandchildren . '
这 - 孙辈 . -

“你知道吗，妈妈，那些母亲上过圣母大学的女孩被称为‘孙辈’。”

[ɑ:ˈlɑ:nə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtwenti] - [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɪn][ɔ:l] .
Alanna and I are , there are twenty - two of us in all .
阿兰娜 和 我 是 , 那里 是 二十 - 二 的 我们 在 全部 .

我和阿兰娜是其中之一，我们一共二十二个人。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [mɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
And we are going to have a special march and a special song ,
和 我们 是 去 到 有 一个 特别的 行进 和 一个 特别的 歌曲 ,
我们将举行特别的游行，演唱特别的歌曲。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [su:ˈpɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] ! "
and present Superior with a bouquet ! "
和 展示 优越的 和 一个 花束 ! "

并向Superior赠送一束鲜花！

" [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [tɜ:ˈi:səz, tɜ:ˈeɪsəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][sæljuˈteɪʃ(ə)n] ! "
" **And maybe Teresa's going to present it and say the salutation !** "
" 和 或许 特蕾莎的 去 到 展示 它 和 说 这 问候 ! "

[ɪgˈzʌltɪd] [ɑ:ˈlɑ:nə] .
exulted Alanna .
欣喜若狂 阿兰娜 .

“说不定特蕾莎会来颁奖，还会致辞呢！”阿兰娜兴奋地说。

" [noʊ] , - [ˈhæmənd] [wɪl] , " [teˈresɑ:] [kəˈrektɪd] [hɜ:ɪr; həɪr] [ˈkwɪkli] .
" **No , Marg'ret Hammond will , " Teresa corrected her quickly** .
" 不 , - 哈蒙德 将要 , " 特蕾莎 已更正 她 迅速地 .

“不，是玛格丽特·哈蒙德，”特蕾莎迅速纠正道。

" - [θri:] [mʌnθs] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][em ˈi:] .
" **Marg'ret's three months older than me** .
" - 三 几个月 老 比 我 .

玛格丽特比我大三个月。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] , [bʌt; bət] - [ðə; ði][ˈoʊldɪst] .
First they were going to have me , but Marg'ret's the oldest .
第一的 他们 是 去 到 有 我 , 但 - 这 最老 .

他们本来打算让我当姐姐，但玛格丽特是年纪最大的。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:flɪ] [ˈnaɪsli] , [ˈdʌznt] [fɪ:; fɪ] , [ɑ:ˈlɑ:nə] ?
And she does it awfully nicely , doesn't she , Alanna ?
和 她 做 它 非常 很好 , 不 她 , 阿兰娜 ?

她做得非常出色，不是吗，阿兰娜？

[ˈsɪstər] [ˈsi:ljə] [sez] [ɪts] [ˈri:əli] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Sister Celia says it's really the most important thing of the day .
姐姐 西莉亚 说道 它是 真的 这 最多 重要的 事物 的 这 天 .

西莉亚修女说，这真的是一天中最重要的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stænd] [raʊnd] - [waɪ] [fiː; fi] [dʌz] [aɪ 'tiː] .

And we all stand round Marg'ret while she does it .
和 我们 全部 站立 圆形的 - 尽管 她 做 它 .

我们都围在玛格丽特身边，看着她做这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ɪts][ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][suː'pɪriər] ！ "

And the best of it all is , it's a surprise for Superior ！ "
和 这 最好的 的 它 全部 是 ， 它是 一个 惊喜 为了 优越的 ！ "

最棒的是，这对苏必利尔来说是个惊喜！

" [nɑːt][ə; eɪ][sər'praɪz] [laɪk] ['krɪsməs] [sə'praɪzɪz] , " [ə'mendɪd] [ɑː'laːnə] , [kɑːnʃi'enʃəsli] .

" Not a surprise like Christmas surprises , " amended Alanna , conscientiously .
" 不是 一个 惊喜 喜欢 圣诞节 惊喜 , " 修订版 阿兰娜 , 切实 .

“这可不是像圣诞节那样的惊喜，”阿兰娜认真地补充道。

" [suː'pɪriər][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [br'kəz, br'kɔːz][fiː; fi] ['hiːrz] [ðə; ði][gɜːlz]

" Superior sort of knows we are doing something , because she hears the girls
" 优越的 种类 的 知道 我们 是 正在做 某物 , 因为 她 听到 这 女孩们
[præktɪsɪŋ] ,
practising ,
练习 ,

“苏佩尔似乎知道我们在做什么，因为她听到女孩们在练习。”

[ænd; ənd][fiː; fi] [siːz] [juː 'es][gʊoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] .

and she sees us going upstairs to rehearse .
和 她 看到 我们 去 楼上 到 排练 .

她看到我们上楼去排练。

[bʌt; bət][fiː; fi] [wɪl] - [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] . "

But she will p'tend to be surprised . "
但 她 将要 - 到 是 惊讶 . "

但她往往会感到惊讶。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nuː] ['dresɪz] [ɔːl] - [raʊnd] , [eɪ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

" And it's new dresses all ' round , eh ? " said her father .
" 和 它是 新的 连衣裙 全部 - 圆形的 , 嗯 ? " 说 她 父亲 .

“而且她们穿的都是新裙子，是吧？”她父亲说。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] ！ " [sed] [te'resɑː] , [ˈæŋkəʃli] .

" Oh , yes , we must ！ " said Teresa , anxiously .
" 哦 , 是的 , 我们 必须 ！ " 说 特蕾莎 , 焦虑地 .

“哦，是的，我们必须这样做！”特蕾莎焦急地说。

" [wel] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .

" Well , I'll see about it , " promised Mrs . Costello .
" 出色地 , 患病的 看 关于 它 , " 承诺 太太 . 科斯特洛 .

“嗯，我会考虑的。”科斯特洛太太答应道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] , ['mʌðər] ?

" Don't you want to afford the expense , mother ?
" 不 你 想 到 买得起 这 费用 , 母亲 ?

“母亲，您不想承担这笔费用吗？ ”

" [ɑː'laːnə] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

" Alanna whispered in her ear .
" 阿兰娜 低声说道 在 她 耳朵 .

阿兰娜在她耳边低语。

['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] .

Mrs . Costello was much touched .
太太 . 科斯特洛 曾是 很多 感动 .

科斯特洛夫人深受感动。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈlʌvi] ! " [sed] [ʃiː; ji] .
" **Don't you worry about that , lovey !** " **said she** .
" 不 你 担心 关于 那 , 亲爱的 ! " 说 她 .

“别担心，亲爱的！”她说。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [prɪˈzu:məbli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
The Mayor had presumably returned to his paper ,
这 市长 有 想必 返回 到 他的 纸 ,
市长大概是又回去看报纸了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ʃiːt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ˈtɪltɪd]
but his absent eyes were fixed far beyond the printed sheet he still held tilted
但 他的 缺席的 眼睛 是 固定的 远的 超过 这 打印 床单 他 仍然 握住 斜
[ˈkɛrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
carefully to the light .
小心 到 这 光 .

但他空洞的眼神却远远地投向了手中那张小心翼翼地倾斜着对着光线的打印纸之外。

" - [ˈhæmənd] — [huːz] [gɜːrɪ][ɪz] [ðæt] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **Marg'ret Hammond — whose girl is that , then ?** " **he asked presently** .
" - 哈蒙德 — 谁 女孩 是 那 , 然后 ? " 他 问 目前 .

“玛格丽特·哈蒙德——那她是谁的女儿呢？”他随即问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːz] [ˈmʌðər] [daɪd] , " [səˈplaɪd] [ɑːˈlɑːnə] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **She's a girl whose mother died ,** " **supplied Alanna , cheerfully** .
" 她是 一个 女孩 谁 母亲 死亡 , " 供应 阿兰娜 , 愉快地 .

“她是一位母亲去世的女孩，”阿兰娜兴高采烈地补充道。

" [ʃiːz] [ˈɔːfli] [smɑːrt] .
" **She's awfully smart** .
" 她是 非常 聪明的 .

她非常聪明。

[ˈsɪstər] [ˈhelən] [ˈtiːtʃɪz] [hɜːr; hər][piˈænoʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Sister Helen teaches her piano for nothing , — she's a great friend of mine .
姐姐 海伦 教导 她 钢琴 为了 没有什么 , — 她是 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

海伦修女免费教她弹钢琴——她是我的一位好朋友。

[ʃiː; ji] [laɪks] [em ˈiː] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ji] , [tes] ? "
She likes me , doesn't she , Tess ? "
她 点赞 我 , 不 她 , 苔丝 ? "

她喜欢我，对吧，苔丝？

" [ʃiːz] [θriː] [ˈjɪrz] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːˈlɑːnə] , " [sed] [teˈresaː] , [ˈbrɪskli] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn]
" **She's three years older'n you are , Alanna ,** " **said Teresa , briskly ,** " **and she's in**
" 她是 三 年 - 你 是 , 阿兰娜 , " 说 特蕾莎 , 轻快地 , " 和 她是 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] !
our room !
我们的 房间 !

“她比你大三岁，阿兰娜，”特蕾莎干脆利落地说，“而且她就在我们的房间里！”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] !
I don't see how you can say she's a friend of YOURS !
我 不 看 如何 你 能 说 她是 一个 朋友 的 你的 !

我不明白你怎么能说她是你的朋友！

[duː][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ? "
Do you , mother ? "
做 你 , 母亲 ? "

妈妈，您知道吗？

" [wel] , " [sed] [ɑ:'la:nə] , ['getɪŋ] [red] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" **Well** , " **said Alanna** , **getting red** , " **she is** .
" 出色地 , " 说 阿兰娜 , 获得 红色的 , " 她 是 .

“嗯,”阿兰娜脸红了, “她确实是。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ræg] [wen] [aɪ] [kʌt] [ˌem 'iː] [niː] ,
She gave me a rag when I cut me knee ,
她 给予 我 一个 抹布 什么时候 我 切 我 膝盖 ,

我膝盖割伤时, 她给了我一块破布。

[ænd; ənd][wʌŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] ['meri] [diːn] [stʌk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɑːn]
and one day she lifted the cup down for me when Mary Deane stuck it up on
和 一 天 她 抬起 这 杯子 向下 为了 我 什么时候 玛丽 迪恩 卡住 它 向上 在
[ə; eɪ] [haɪ] [neɪl] ,
a high nail ,
一个 高的 指甲 ,

有一天, 玛丽·迪恩把杯子挂在高高的钉子上, 她帮我把杯子取了下来。

[soʊ] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][get] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [wen] ['sɪstər] [roʊz] [sed] , - [huː] [ɪz]
so that none of us could get drinks , and when Sister Rose said , ' Who is
所以 那 没有任何 的 我们 可以 得到 饮料 , 和 什么时候 姐姐 玫瑰 说 , - WHO 是
[ˈtɔːkɪŋ] ? -
talking ? '
说 ? -

所以我们都喝不到饮料, 这时罗斯修女问道: “谁在说话? ”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɑ:'la:nə] [ka:'steloʊ] ['wɒznt] - [kɔːz] [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ! - "
she said Alanna Costello wasn't ' cause she's sitting here as quiet as a mouse ! ' "
她 说 阿兰娜 科斯特洛 不是 - 原因 她是 坐着 这里 作为 安静的 作为 一个 老鼠 ! - "

她说阿兰娜·科斯特洛不是, 因为她像老鼠一样安静地坐在这里!

" [ɔːl] [ðæt] [saʊndz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ka:'steloʊ] , ['suːðɪŋli] .
" **All that sounds very kind and friendly to me , " said Mrs . Costello , soothingly** .
" 全部 那 声音 非常 种类 和 友好的 到 我 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 舒缓地 .

“听起来都很友善, 很和善,”科斯特洛太太温柔地说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæts] ['dɑːktər] ['hæməndz] [gɜːrɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .
" **I expect that's Doctor Hammond's girl ? " said the Mayor** .
" 我 预计 那就是 医生 哈蒙德的 女孩 ? " 说 这 市长 .

“我猜那是哈蒙德医生的女友吧?”市长说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dæn] .
" **No , sir , " said Dan** .
" 不 , 先生 , " 说 丹 .

“不, 先生,”丹说道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæməndz] [huː] [lɪv; laɪv][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **These are the Hammonds who live over by the bridge** .
" 这些 是 这 哈蒙德 WHO 居住 超过 经过 这 桥 .

“这些是住在桥那边的哈蒙德一家。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [tuː] [kɪdz] , - [ænd; ənd][dʒoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
There's just two kids , Marg'ret and Joe , and their father .
有 只是 二 孩子们 , - 和 乔 , 和 他们的 父亲 .

家里只有两个孩子, 玛格丽特和乔, 还有他们的父亲。

[dʒoʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [mæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌŋ] [wiːk] , — [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] ,
Joe served the eight o'clock Mass with me one week , — you know , Jim ,
乔 服务 这 八 点钟 大量的 和 我 一 星期 , — 你 知道 , 吉姆 ,

乔和我一起主持了一周的八点弥撒——你知道, 吉姆。

[ðə; ði] [wi:k] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] . "
the week you were sick . "

这 星期 你 是 生病的 . "

你生病的那一周。

" [ʃʊr] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Sure , " said Jim .
" 当然 , " 说 吉姆 .

“当然，”吉姆说。

" ['hæməndz] [ə; eɪ][naɪs] ['felər] .
" Hammond's a nice feller .
" 哈蒙德的 一个 好的 伙计 .

“哈蒙德是个好人。”

" [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][hænd] .
" Their father scraped his chin with a fat hand .
" 他们的 父亲 刮擦 他的 下巴 和 一个 胖的 手 .

他们的父亲用肥胖的手掌擦破了下巴。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] ['ru:mɪneɪtɪvli] .
" I know them , " he said ruminatively .
" 我 知道 他们 , " 他 说 沉思 .

“我认识他们，”他若有所思地说。

[ˈmɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] [lʊkt] [ʌp] .
Mrs . Costello looked up .
太太 . 科斯特洛 看起来 向上 .

科斯特洛太太抬起头来。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['hæmənd] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [fræŋk] ?
" That's not the Hammond you had trouble with at the shop , Frank ?
" 那就是 不是 这 哈蒙德 你 有 麻烦 和 在 这 店铺 , 坦率 ?

“弗兰克，那不是你在店里遇到问题的那台哈蒙德风琴吗？”

" [ʃi:; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [əd'mɪtɪd] .
" Well , I'm thinking maybe it is , " her husband admitted .
" 出色地 , 我是 思维 或许 它 是 , " 她 丈夫 承认 .

“嗯，我想也许是这样，”她丈夫承认道。

" ['hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [sɪns] [hi:; hi] [b:st][hɪz; ɪz]
" He's had a good deal of bad luck one way or another , since he lost his
" 他是 有 一个 好的 交易 的 坏的 运气 一 方式 或者 其他 , 自从 他 丢失的 他的

[waɪf] .

wife .
妻子 .

“自从妻子去世后，他真是诸事不顺。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][te'resa:] .
" He turned to Teresa .
" 他 转向 到 特蕾莎 .

他转向特蕾莎。

" [ju:; jʊ][bi:; bi][æz; əz][naɪs][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə]['lɪt(ə)] - ['hæmənd] , [tes] , " [sed]
" **You be as nice as you can to little Marg'ret Hammond , Tess , " said**
" 你 是 作为 好的 作为 你 能 到 小的 - 哈蒙德 , 苔丝 , " 说
[hi:; hi] .
he :
他 :

“苔丝，你要尽可能对小玛格丽特·哈蒙德好一点，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] .
" **I wonder who the wife was ? " said Mrs . Costello .**
" 我 想知道 WHO 这 妻子 曾是 ? " 说 太太 : 科斯特洛 :

“我想知道他的妻子是谁？”科斯特洛太太说。

" [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] - ['græntʃaɪld] , - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **If this little girl is a ' grandchild , ' I ought to know the mother .**
" 如果 这 小的 女孩 是 一个 - 孙子 , - 我 应该 到 知道 这 母亲 :

“如果这个小女孩是我的‘孙女’，那我应该知道她的母亲是谁。”

[æsk][hɜ:r; hər] , [tes] .
Ask her , Tess :
问 她 , 苔丝 :

去问她吧，苔丝。

" [te'resə:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Teresa hesitated .**
" 特蕾莎 犹豫了一下 :

特蕾莎犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] , ['mʌðər] .
" **I don't play with her much , mother .**
" 我 不 玩 和 她 很多 , 母亲 :

“妈妈，我很少和她玩。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [aɪ] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] .
And she's sort of shy , " she began .
和 她是 种类 的 害羞的 , " 她 开始 :

“她有点害羞，”她开口说道。

" [aɪ] [æsk][hɜ:r; hər] , " [sed] [ɑ:'lɑ:nə] , ['boʊldli] .
" **I'll ask her , " said Alanna , boldly .**
" 患病的 问 她 , " 说 阿兰娜 , 大胆地 :

“我会问她，”阿兰娜大胆地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [twelv] .
" **I don't care if she IS going on twelve .**
" 我 不 关心 如果 她 是 去 在 十二 :

“我不在乎她是不是快十二岁了。”

[ʃi:; ʃi][goʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɑ:p][hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
She goes up to the chapel every day , and I'll stop her to - morrow ,
她 去 向上 到 这 教堂 每一个 天 , 和 患病的 停止 她 到 - 明天 ,

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] !
and ask her !
和 问 她 !

她每天都去教堂，我明天会拦住她，问问她！

[ʃi:z] [ɔ:lweɪz] ['frendli] [tu:; tə][em 'i:] .
She's always friendly to me .
她是 总是 友好的 到 我 :

她总是对我很好。

" ['meɪər] [kɑː'steləʊ][hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

" Mayor Costello had returned to his paper .

" 市长 科斯特洛 有 返回 到 他的 纸 .

科斯特洛市长又开始看报纸了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪk'sept] [ˈgɜ:rtru:d] [wɜ:r; wər] [ˈsetld] [fɔ:r; fər]
But a few hours later , when all the children except Gertrude were settled for

但 一个 很少 小时 之后 , 什么时候 全部 这 孩子们 除了 格特鲁德 是 定居 为了

[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,

这 夜晚 ,

但几个小时后，除了格特鲁德之外的所有孩子都安顿好准备睡觉时，

[ænd; ənd] [ˈgɜ:rtru:d] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪlki] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] ,
and Gertrude , in a state of milky beatitude ,

和 格特鲁德 , 在 一个 状态 的 乳白色 至福 ,

而格特鲁德则沉浸在乳白色的幸福之中，

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ˈhevi]
was looking straight into her mother's face above her with blue eyes heavy

曾是 寻找 直的 进入 她 母亲的 脸 多于 她 和 蓝色的 眼睛 重的

[wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
with sleep ,

和 睡觉 ,

她用那双睡意朦胧的蓝眼睛直直地望着上方母亲的脸。

[hi:; hi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈfɜ:rðər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæməndz] .
he enlightened his wife further concerning the Hammonds .

他 开明 他的 妻子 更远 有关 这 哈蒙德 .

他进一步向妻子讲述了哈蒙德家族的情况。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
" He was with me at the shop , " said the Mayor ,

" 他 曾是 和 我 在 这 店铺 , " 说 这 市长 ,

“他当时和我一起在店里，”市长说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:riər] [tu:; tə][let] [ˈeni] [mæn][goʊ] .
" and I never was sorrier to let any man go .

" 和 我 绝不 曾是 更抱歉 到 让 任何 男人 去 .

“我从未像现在这样后悔放走任何一个男人。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [waɪld] .
But it seemed like his wife's death drove him quite wild .

但 它 似乎 喜欢 他的 妻子的 死亡 驾驶 他 相当 荒野 .

但妻子的去世似乎让他变得非常疯狂。

[fɜ:rst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [drɪŋk] ,
First it was fighting with the other boys , and then drink ,

第一的 它 曾是 斗争 和 这 其他 男孩们 , 和 然后 喝 ,

先是和其他男孩打架，然后是喝酒。

[ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpleɪnts] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈevriwɪər] , [ænd; ənd] [ˈkeli] [ˈwʊdnt]
and then complaints here and there and everywhere , and Kelly wouldn't

和 然后 投诉 这里 和 那里 和 到处 , 和 凯莉 不会

[stænd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
stand for it .

站立 为了 它 .

然后到处都有人抱怨，凯利对此绝不容忍。

[aɪ] [waɪ] [aɪd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋgər] , [maɪ'self] ,
I wish I'd kept him on a bit longer , myself ,

我 希望 ID 保留 他 在 一个 少量 更长 , 我 ,

我真希望当时能让他多待一段时间。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔ:l] .

what with his having the two children and all .
什么 和 他的 拥有 这 二 孩子们 和 全部 .

他还有两个孩子要养。

[hi:z] [gɔ:t][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

He's got a fine head on him , and a very good way with people in trouble .
他是 得到 一个 美好的 头 在 他 , 和 一个 非常 好的 方式 和 人们 在 麻烦 .

他头脑很清醒, 而且很擅长帮助有困难的人。

['keli] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz]

Kelly himself was always sending him to arrange about flowers and carriages .
凯莉 他自己 曾是 总是 发送 他 到 安排 关于 花朵 和 马车

[ænd; ənd][ɔ:l] .

and all .
和 全部 .

凯利本人总是派他去安排鲜花、马车等等事宜。

[pʊr] [læd] !

Poor lad !
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tɪpsɪ] , [ænd; ənd][gɔ:t] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] —

And then came the night he was tipsy , and got locked in the warehouse —
和 然后 来了 这 夜晚 他 曾是 微醺 , 和 得到 已锁定 在 这 仓库 —

"
"
"

然后有一天晚上, 他喝得有点醉, 结果被锁在了仓库里——"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] ['eɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] [hed] ,

" I know , " said Mrs . Costello , with a pitying shake of the head ,
" 我 知道 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 和 一个 怜悯 摇 的 这 头 ,

"我知道,"科斯特洛太太说着, 怜悯地摇了摇头。

[æz; əz][fi; ji] ['dʒentli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['gɜ:rtru:d] .

as she gently adjusted the sleeping Gertrude .
作为 她 轻轻地 调整 这 睡眠 格特鲁德 .

她轻轻地调整了一下熟睡的格特鲁德。

" [hæz; həz][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b] [sɪns] , [fræŋk] ? "

" Has he had a job since , Frank ? "
" 有 他 有 一个 工作 自从 , 坦率 ? "

"弗兰克, 他之后找到工作了吗? "

" [hi; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [haʊs] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ʌn'i:zɪli] ,

" He was with a piano house , " said her husband , uneasily ,
" 他 曾是 和 一个 钢琴 房子 , " 说 她 丈夫 , 不安地 ,

"他当时在一家钢琴演奏家那里工作,"她丈夫不安地说。

[æz; əz][hi; hi] [went] ['sləʊli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

as he went slowly on with his preparations for the night .
作为 他 去 缓慢地 在 和 他的 准备工作 为了 这 夜晚 .

他慢悠悠地继续着当晚的准备工作。

" [tu:] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz][hi; hi] ?

" Two children , has he ? "
" 二 孩子们 , 有 他 ? "

他有两个孩子吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər] . -
" And a boy on the altar . "
" 和 一个 男生 在 这 坛 ； "

祭坛上站着一个男孩。

[tɪz] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " Tis hard that the children have to pay for it . "
的 难的 那 这 孩子们 有 到 支付 为了 它 ； "

孩子们要为此付出代价，这太难了。

" - [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] .
" Alanna'll find out who the wife was .
" - 寻找 出去 WHO 这 妻子 曾是 ； "

“阿兰娜会查出妻子是谁。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [feɪlz] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] ,
She never fails me , " said Mrs . Costello ,
她 绝不 失败 我 ； " 说 太太 ； 科斯特洛 ；

“她从没让我失望过，”科斯特洛夫人说。

[tʰɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɜ:rtru:dz] [krɪb] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
turning from Gertrude's crib with sudden decision in her voice .
转弯 从 格特鲁德的 婴儿床 和 突然 决定 在 她 嗓音 ；

她语气中带着一丝决绝，转身离开了格特鲁德的婴儿床。

" [ænd; ənd] [aɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] , ['nevər] [fɪr] !
" And I'll do something , never fear !
" 和 患病的 做 某物 ； 绝不 害怕 ！

“我会做点什么的，别担心！ ”

" [ɑ:'lɑ:nə] [dɪd][nɑ:t][feɪl] .
" Alanna did not fail .
" 阿兰娜 做过 不是 失败 ； "

“阿兰娜没有失败。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊl'fɪld]
She came home the next day brimming with the importance of her fulfilled
她 来了 家 这 下一个 天 充满 和 这 重要性 的 她 已完成
[ˈmɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 ；

第二天她回到家，满心欢喜地谈起自己完成任务的成就感。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðə:z] [neɪm] [wʌz; wəz][hɑ:r'mɑ:nɪkə][muə; mɔ:] ! " [ə'naʊnst] [ɑ:'lɑ:nə] ,
" Her mother's name was Harmonica Moore ! " announced Alanna ,
" 她 母亲的 姓名 曾是 口琴 摩尔 ！ " 宣布 阿兰娜 ；

“她母亲的名字叫哈莫妮卡·摩尔！”阿兰娜宣布道。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'ækjərəsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [neɪmz] .
who could be depended upon for unfailing inaccuracy in the matter of names .
WHO 可以 是 取决于 之上 为了 永不失败 不准确 在 这 事情 的 姓名 ；

在姓名方面，他总是能给出准确的信息，这一点毋庸置疑。

[te'resa:] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɜ:rst][ɪntu:] [ˈdʒɔɪəs] ['læftər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz]
Teresa and the boys burst into joyous laughter , but the information was close
特蕾莎 和 这 男孩们 爆裂 进入 欢乐 笑声 ； 但 这 信息 曾是 关闭
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] .
enough for Mrs . Costello .
足够的 为了 太太 ； 科斯特洛 ；

特蕾莎和男孩们开怀大笑，但科斯特洛太太认为这些信息已经足够准确了。

" ['mɑ:nɪkə][muə; mɔ:] !
" **Monica Moore** !
" 莫妮卡 摩尔 ！

“莫妮卡·摩尔！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [wel] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] !
" **Well , for pity's sake** !
" 出色地 , 为了 可惜 清酒 ！

“哎呀，真是太可怜了！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] , [dɪr] [gɜ:rl][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [tu:] .
Of course I knew her , and a sweet , dear girl she was , too :
的 课程 我 知道 她 , 和 一个 甜的 , 亲爱的 女孩 她 曾是 , 也 .

我当然认识她，她也是个可爱又讨人喜欢的女孩。

[stɔ:p] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɑ:'lɑ:nə] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [send][ju:; jʊ] [ʌp'sterz] [ʌn'tɪl][dæd][gets]['æftər]
Stop laughing at Alanna , all of you , or I'll send you upstairs until Dad gets after
停止 笑 在 阿兰娜 , 全部 的 你 , 或者患病的 发送 你 楼上 直到 爸爸 获得 后
[ju:; jʊ] .
you .
你 。

你们都别再嘲笑阿兰娜了，否则我就把你们赶到楼上，等爸爸来训斥你们。

[veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] !
Very quiet and shy she was , but the lovely singing voice !
非常 安静的 和 害羞的 她 曾是 , 但 这 迷人的 歌唱 嗓音 ！

她性格非常安静害羞，但是歌声却很动听！

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tu:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃi:; ji] ['wɒdnt] [lɪlt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər] .
There wasn't a tune in the world she wouldn't lilt to you if you asked her .
那里 不是 一个 调 在 这 世界 她 不会 轻快 到 你 如果 你 问 她 。

如果你开口，她会为你哼唱世界上任何一首曲子。

[wel] , [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Well , the poor child , I wish I'd never lost sight of her .
出色地 , 这 贫穷的 孩子 , 我 希望 ID 绝不 丢失的 视线 的 她 。

唉，可怜的孩子，我真希望我从未把她跟丢过。

" [ʃi:; ji] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **She pondered a moment** .
" 她 沉思 一个 片刻 。

她沉思了一会儿。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [sti:l] ['sɜ:rvɪŋ] [mæs] [æt; ət][es 'ti:] . ['meri:z] , [dæn] ?
" **Is the boy still serving Mass at St . Mary's , Dan ?**
" 是 这 男生 仍然 服务 大量的 在 英石 . 玛丽的 , 担 ?

丹，那个男孩还在圣玛丽教堂做弥撒侍奉吗？

" [ʃi:; ji] [sed] [ðen] .
" **she said then** .
" 她 说 然后 。

她当时说道。

" [ʃʊr] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **Sure , " said Jim** .
" 当然 , " 说 吉姆 。

“当然，”吉姆说。

[fɔːr; fər][dæn][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ə'lænəz] [rʌfld] [fɪːlɪŋz] [baɪ]
For Dan was absorbed in the task of restoring Alanna's ruffled feelings by
为了 担 曾是 吸收 在 这 任务 的 恢复 阿兰娜的 褶皱的 情怀 经过
[ɪn'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
inserting a lighted match into his mouth .
插入 一个 照明 匹配 进入 他的 嘴 .

丹一心想安抚阿兰娜受伤的情绪，于是把一根点燃的火柴放进嘴里。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] , " [pər'suːd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
" Well , that's good , " pursued their mother .
" 出色地 , 那就是 好的 , " 追击 他们的 母亲 .
" 那很好 , " 他们的母亲接着说道 .

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] ['æftər] [mæs] ['eni] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] , ['dʒɪm] .
" You bring him home to breakfast after Mass any day this week , Jim .
" 你 带来 他 家 到 早餐 后 大量的 任何 天 这 星期 , 吉姆 .
" 吉姆 , 这周你随时都可以在弥撒结束后带他回家吃早餐 ."

[ænd; ənd] , [tes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['æftər] [skuːl] .
And , Tess , you must bring the little girl in after school .
和 , 苔丝 , 你 必须 带来 这 小的 女孩 在 后 学校 .
还有 , 苔丝 , 放学后你必须把小女孩带过来 .

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] .
Tell her I knew her dear mother .
告诉 她 我 知道 她 亲爱的 母亲 .
告诉她我认识她亲爱的母亲 .

" ['mɪsɪz] . [kɔ'steloʊz] [aɪz] ,
" Mrs . Costello's eyes ,
" 太太 : 科斯特洛的 眼睛 ,
科斯特洛夫人的眼睛 ,

[æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['plæsɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['leɪblɪŋ] ['dʒɑːrɪz][ə'pɑːn] ['faɪnɪŋ] ['dʒɑːrɪz][ʌv; əv]
as she returned placidly to the task of labelling jars upon shining jars of
作为 她 返回 平静地 到 这 任务 的 标签 罐子 之上 灼灼 罐子 的
['mɑːrməleɪd] ,
marmalade ,
果酱 ,
她平静地继续贴标签 , 把一罐罐闪闪发亮的橘子酱罐子装好 .

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊst]['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
shone with their most radiant expression .
闪耀 和 他们的 最多 辐射状 表达 .
他们脸上洋溢着最灿烂的笑容 .

- [ænd; ənd][dʒoʊ] ['hæmənd] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑː'steloʊ] [haʊs] ['æftər]
Marg'ret and Joe Hammond were constant visitors in the big Costello house after
- 和 乔 哈蒙德 是 持续的 访客 在 这 大的 科斯特洛 房子 后
[ðæt] .
that .
那 .

此后 , 玛格丽特和乔·哈蒙德经常去科斯特洛家的大房子拜访 .

[ðer; ðər] ['faːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] , ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][rɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [fɪrd] ,
Their father was away , looking for work , Mrs . Costello imagined and feared ,
他们的 父亲 曾是 离开 , 寻找 为了 工作 , 太太 : 科斯特洛 想象 和 害怕 ,
科斯特洛太太猜测并担心 , 他们的父亲外出打工了 .

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] " ['leɪdɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .
and they were living with some vague " lady across the hall .
和 他们 是 活的 和 一些 模糊的 " 女士 穿过 这 大厅 .
他们和一位身份不明的“女士”住在走廊对面 .

" [soʊ][ðə; ði] ['meɪɜːz] [waɪf][hæd; həd] [fri:] [reɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [aɪ 'tiː] .

" **So the Mayor's wife had free rein , and she used it .**
" 所以 这 市长的 妻子 有 自由的 缰绳 , 和 她 用过的 它 :

“所以市长夫人拥有完全的自主权，而且她也充分利用了这一点。”

[wen] - [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪpləs] , ['liːki] [juːz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][kɑː'steloʊ][baːrn] ,
When Marg'ret got one of her shapeless , leaky shoes cut in the Costello barn ,
什么时候 - 得到 一 的 她 无形 , 漏水 鞋 切 在 这 科斯特洛 谷仓 ,

玛格丽特的一只不成形、漏水的鞋子在科斯特洛家的谷仓里被人剪破了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [priːzentɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] [wʌnz] ,
she was promptly presented with shining new ones ,
她 曾是 及时 呈现 和 灼灼 新的 一个 ,

她很快就收到了崭新的、闪闪发光的手表。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][get][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][daɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
" **the way I couldn't let you get a cold and die on your father ,**
" 这 方式 我 不能 让 你 得到 一个 寒冷的 和 死 在 你的 父亲 ,

“我不能让你感冒死在你父亲面前，

- , [daɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .
Marg'ret , dear ! " said Mrs . Costello .
- , 亲爱的 ! " 说 太太 . 科斯特洛 .

“亲爱的玛格丽特！”科斯特洛太太说道。

[ðə; ði] [twɪnz] - [aʊt'groʊn] ['suːts][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][fɪt][dʒoʊ] ['hæmənd] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n] ,
The twins ' outgrown suits were found to fit Joe Hammond to perfection ,
这 双胞胎 - 长大了就不合适了 西装 是 成立 到 合身 乔 哈蒙德 到 完美 ,

这对双胞胎穿不下的衣服，竟然完美地合身于乔·哈蒙德身上。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dʒoʊ] ,
" **and a lucky thing I thought of it , Joe ,**
" 和 一个 幸运的 事物 我 想法 的 它 , 乔 ,

“幸好我想到了这一点，乔。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][sent][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['sɪstəːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪ'kɑːgoʊ] !
before I sent them off to my sister's children in Chicago !
前 我 发送 他们 离开 到 我的 姐妹 孩子们 在 芝加哥 !

在我把它们寄给芝加哥我姐姐的孩子们之前！

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['meɪɜːz] [waɪf] .
" **observed the Mayor's wife .**
" 观察到 这 市长的 妻子 :

市长夫人说道。

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] [hiːpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gests] - [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
The Mayor himself heaped his little guests ' plates with the choicest of everything
这 市长 他自己 堆积如山 他的 小的 客人 - 盘子 和 这 精选 的 一切

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

市长亲自将桌上最好的菜肴盛到小客人们的盘子里。

[wen] [ðə; ði] ['hæməndz] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] .
when the Hammonds stayed to dinner .
什么时候 这 哈蒙德 入住 到 晚餐 .

哈蒙德一家留下来吃晚饭。

- [ˈfriːkwəntli] [keɪm] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [te'resaː] [ænd; ənd] [ɑː'laːnə] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
Marg'ret frequently came home between Teresa and Alanna to lunch ,
- 频繁地 来了 家 之间 特蕾莎 和 阿兰娜 到 午餐 ,

玛格丽特经常在特蕾莎和阿兰娜之间回家吃午饭，

[ænd; ənd] [wen] [dʒʊʊ] ['brekfəstɪd] ['æftər] [mæs] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] , ['mɪsɪz] . [kɑ:'stelʊʊ]
and when Joe breakfasted after Mass with Danny and Jim , Mrs . Costello
和 什么时候 乔 早餐 后 大量的 和 丹尼 和 吉姆 , 太太 : 科斯特洛
[pækt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðərz] ,
packed his lunch with theirs ,
包装 他的 午餐 和 他们的 ,
弥撒结束后, 乔和丹尼、吉姆一起吃早餐, 科斯特洛太太把他的午餐和他们的午餐一起打包了。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] .
exulting in the chance .
欣喜若狂 在 这 机会 .
欣喜若狂地抓住了这个机会。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] ,
The children became fast friends ,
这 孩子们 成为 快速地 朋友们 ,
孩子们很快成了好朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ['betər] ['pleɪ,felʊʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and indeed it would have been hard to find better playfellows for the
和 的确 它 会 有 到过 难的 到 寻找 更好的 玩伴们 为了 这
[jʌŋ] [kɒsteloʊz] ,
young Costellos ,
年轻的 科斯特洛斯 ,
的确, 对于年轻的科斯特洛兄弟来说, 很难找到比他们更好的玩伴了。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klevər] , [ə'pri:ʃətɪv] ['lɪt(ə)l] ['hæməndz] .
their mother often thought , than the clever , appreciative little Hammonds .
他们的 母亲 经常 想法 , 比 这 聪明的 , 欣赏的 小的 哈蒙德 .
他们的母亲常常认为, 聪明懂事的小哈蒙德一家比他们更优秀。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [rɪ'hə:səlz] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [su:'pi:ri:ʒ-z] ['gʊʊldən][ˈdʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [prə'si:dɪd]
Meantime , the rehearsals for Mother Superior's Golden Jubilee proceeded
与此同时 , 这 排练 为了 母亲 上级的 金的 禧年 继续
[ˈstedəli] , [ænd; ənd] - , [te'resɑ:] ,
steadily , and Marg'ret , Teresa ,
稳步 , 和 - , 特蕾莎 ,
与此同时, 修女院长金禧庆典的彩排工作也在稳步进行, 玛格丽特、特蕾莎.....

[ænd; ənd] [ɑ:'lɑ:nə] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
and Alanna could talk of nothing else .
和 阿兰娜 可以 讲话 的 没有什么 别的 .
阿兰娜满脑子都是这件事。

[ðə; ði] [drɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ,regjə'lærəti] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'hə:səlz] ,
The delightful irregularity of lessons , the enchanting confusion of rehearsals ,
这 愉快 不规则 的 课程 , 这 妖娆 困惑 的 排练 ,
[ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] , ['prəʊgræm] ,
the costumes , programme ,
这 服装 , 程序 ,
课程安排的随意性令人愉悦, 排练的混乱却充满魅力, 还有服装、节目单.....

[ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] [wɜ:r; wər] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['endləs] [ˈtʃætər] .
and decorations were food for endless chatter .
和 装饰 是 食物 为了 无尽的 喋喋不休 .
装饰品成了人们无休止的谈资。

[ɑ:ˈla:nə] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] - [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjʊnli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ]
Alanna , because Marg'ret was so genuinely fond of her , lived in the seventh
阿兰娜 , 因为 - 曾是 所以 真的 喜爱 的 她 , 居住地 在 这 第七
['hev(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] ,
heaven of bliss ,
天堂 的 极乐 ,

因为玛格丽特真心喜爱阿兰娜, 阿兰娜生活在无比幸福的天堂里。

[trɒtɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈgɜ:lz] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər]
trotting about with the bigger girls , joining in their plans , and running their
小跑 关于 和 这 大 女孩们 , 加入 在 他们的 计划 , 和 跑步 他们的
[ˈerəndz] .
errands .
跑腿 .

和年纪较大的女孩们一起四处走动, 参与她们的计划, 并为她们跑腿办事。

[ðə; ði] " ['græn'tʃɪldrən] " [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] , [ɪn'taɪtld] " [baɪ] ['nɪroʊz] [kə'mænd] ,
The " grandchildren " were to have a play , entitled " By Nero's Command ,
这 " 孙辈 " 是 到 有 一个 玩 , 标题 " 经过 尼禄的 命令 ,
这些“孙辈”将要上演一出戏, 名为《奉尼禄之命》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][te'resə:][ænd; ənd] - [sə'steɪnd] ['prɑ:mɪnənt][pɑ:rts] ,
" in which both Teresa and Marg'ret sustained prominent parts ,
" 在 哪个 两个都 特蕾莎 和 - 持续 著名的 部分 ,
“其中特蕾莎和玛格丽特都扮演了重要角色”,

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɑ:ˈla:nə] [wʌz; wəz] [ə'lətɪd] [wʌn] [laɪn][tu:; tə] [spi:k] .
and even Alanna was allotted one line to speak .
和 甚至 阿兰娜 曾是 分配 一 线 到 说话 .
就连阿兰娜也只有一句台词。

[aɪ 'ti:] [brɪkeɪm] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:'steləʊ] [haʊs] ,
It became an ordinary thing , in the Costello house ,
它 成为 一个 普通的 事物 , 在 这 科斯特洛 房子 ,
在科斯特洛家, 这已经成了司空见惯的事。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] [laɪn][tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət]['kwaɪət]['moʊmənts] ,
to hear the little girl earnestly repeating this line to herself at quiet moments ,
到 听到 这 小的 女孩 切实 重复 这 线 到 她自己 在 安静的 时刻 ,
听到小女孩在安静的时刻认真地重复这句话,

" [ðə; ði]['laɪənz] , — [oʊ] , [ðə; ði]['laɪənz] !
" The lions , — oh , the lions !
" 这 狮子 , — 哦 , 这 狮子 !
“狮子们, ——哦, 狮子们!

" [te'resə:][ænd; ənd] - , [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] , ['fri:kwəntli] [rɪ'hɜ:st] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['daɪəlɔ:g] [wɪtʃ]
" Teresa and Marg'ret , in their turn , frequently rehearsed a heroic dialogue which
" 特蕾莎 和 - , 在 他们的 转动 , 频繁地 排练 一个 英勇 对话 哪个
[brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stertli] [laɪn] ,
began with the stately line ,
开始 和 这 庄严 线 ,
“特蕾莎和玛格丽特也经常排练一段英雄对话, 对话以一句庄严的台词开头:

['ʌtəd] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['prɪnses] : " [maɪ] [sleɪv] ,
uttered by Marg'ret in the person of a Roman princess : " My slave ,
说出 经过 - 在 这 人 的 一个 罗马 公主 : " 我的 奴隶 ,
玛格丽特以罗马公主的身份说道: “我的奴隶,

[waɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðəɪ] ['mi:niəl] [wɜ:rk] ?
why art thou always so happy at thy menial work ?
为什么 艺术 你 总是 所以 快乐的 在 你的 卑微的 工作 ?
你为何总是对卑微的工作如此快乐?

" [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [kɑː'steləʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [ruːm] ,
" **One day Mrs . Costello called the three girls to her sewing - room ,**
" 一 天 太太 : 科斯特洛 称为 这 三 女孩们 到 她 缝纫 - 房间 ,
" 有一天, 科斯特洛太太把三个女孩叫到她的缝纫室,

[wer] [ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]
where a brisk young woman was smoothing lengths of snowy lawn on the long
在哪里 一个 轻快 年轻的 女士 曾是 平滑 长度 的 下雪的 草地 在 这 长的
[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 :

一位身姿矫健的年轻女子正在长桌上抚平一截截沾满雪的草坪。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] ['dresɪz] , ['gɜːlz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] .
" **These are your dresses , girls , " said the matron .**
" 这些 是 你的 连衣裙 , 女孩们 , " 说 这 护士长 :

“孩子们, 这是你们的裙子,”舍监说道。

" [let] [mɪs] ['kɜːri] [get][ðə; ði] - [ænd; ənd] [nek] ['meɪʒərz] .
" **Let Miss Curry get the len'ths and neck measures .**
" 让 错过 咖喱 得到 这 - 和 脖子 措施 :

“让库里小姐量一下衣长和颈围吧。”

[ænd; ənd] [lʊk] , [hɪəz] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [aɪ][gɔːt] .
And look , here's the embroidery I got .
和 看 , 这里是 这 刺绣 我 得到 :

瞧, 这是我绣的图案。

[wəʊnt] [ðæt] [meɪk] [ʌp] ['prɪti] ?
Won't that make up pretty ?
惯于 那 制作 向上 漂亮的 ?

这样化妆岂不是很漂亮?

[ðə; ði] [weɪsts] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ɪn'sɜːrɪŋ] , ['prɪti] [nɪr] . "
The waists will be all insertion , pretty near . "
这 腰部 将要 是 全部 插入 , 漂亮的 靠近 : "

腰部将全部用于插入, 非常接近。

" [em 'iː] , [tuː] ? " [sed] - ['hæmənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [breθ] .
" **Me , too ? " said Marg'ret Hammond , catching a rapturous breath .**
" 我 , 也 ? " 说 - 哈蒙德 , 捕捉 一个 欣喜若狂 气息 :

“我也是?”玛格丽特·哈蒙德欣喜地喘了口气说道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [kɑː'steləʊ][ɪn][hɜːr; hər][məʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [təʊn] .
" **You , too , " answered Mrs . Costello in her most matter - of - fact tone .**
" 你 , 也 , " 回答 太太 : 科斯特洛 在 她 最多 事情 - 的 - 事实 语气 :

“你也一样,”科斯特洛太太用她最平淡的语气回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [θriː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ['ɪtl̩] [lʊk] ['veri]
" **You see , you three will be the very centre of the group , and it'll look very**
" 你 看 , 你 三 将要 是 这 非常 中心 的 这 团体 , 和 它将 看 非常
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,

“你看, 你们三个会成为团队的核心, 那样看起来会很棒。”

[jɔːr; jər][ɔːl] ['biːɪŋ] [drest] [ðə; ði] [seɪm] — [waɪ] , - , [dɪr] !
your all being dressed the same — why , Marg'ret , dear !
你的 全部 存在 穿着 这 相同的 — 为什么 , - , 亲爱的 !

你们都穿一样的衣服——哎呀, 亲爱的玛格丽特!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" **she broke off suddenly** .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[fɔːr; fər] - , ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ˈmɪsɪz] .
For Marg'ret , standing beside her chair , had dropped her head on Mrs .
为了 - , 常设 旁 她 椅子 , 有 掉落 她 头 在 太太 .
[kɔ'stelouz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Costello's shoulder and was crying .
科斯特洛的 肩膀 和 曾是 哭泣 .

玛格丽特站在椅子旁边，把头靠在科斯特洛太太的肩膀上哭了起来。

" [aɪ] ['wɜːrɪd] [soʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [dres] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['eɪkɪli] ,
" **I worried so about my dress , I said she , shakily ,**
" 我 担心 所以 关于 我的 裙子 , " 说 她 , 摇摇晃晃地 ,
“我太担心我的裙子了，”她颤抖着说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [sliːv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kɔ'stelouz] [ʃɜːrt] - [weɪst] ; [wen] [ə; eɪ]
wiping her eyes on the soft sleeve of Mrs . Costello's shirt - waist ; when a
擦拭 她 眼睛 在 这 柔软的 袖子 的 太太 . 科斯特洛的 衬衫 - 腰部 ; 什么时候 一个
[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pæɪŋ] ,
great deal of patting ,
伟大的 交易 的 轻拍 ,

她用科斯特洛太太衬衫柔软的袖子擦了擦眼睛；一阵轻拍之后，

[ænd; ənd] [mʌt] [ˈsmʌðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][te'resə:] [ænd; ənd] [ɑːˈlɑːnə] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
and much smothering from the arms of Teresa and Alanna had almost
和 很多 窒息 从 这 武器 的 特蕾莎 和 阿兰娜 有 几乎
[rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪˈkwɪlɪbriəm] ,
restored her equilibrium ,
恢复 她 平衡 ,

特蕾莎和阿兰娜的温柔呵护几乎让她恢复了平静。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] ['wɜːrɪd] [tuː] !
" **and Joe worried too !**
" 和 乔 担心 也 !

乔也很担心！

[aɪ] ['kʊdnt] [raɪt] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [maɪ] ['fɑːðər] .
I couldn't write and bother my father .
我 不能 写 和 打扰 我的 父亲 .

我不能写信给父亲，那样会很麻烦他。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel]
And only this morning I was thinking that I might have to write and tell
和 仅有的 这 早晨 我 曾是 思维 那 我 可能 有 到 写 和 告诉
['sɪstər] [rouz] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] ,
Sister Rose that I couldn't be in the exhibition ,
姐姐 玫瑰 那 我 不能 是 在 这 展览 ,

就在今天早上，我还在想我可能得写信告诉罗斯修女，我不能参加展览了。

[æftər][ɔːl] ! " **after all !** "
后 全部 ! "

毕竟！ "

" [wel] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] !
" **Well , there , now , you silly girl !**
" 出色地 , 那里 , 现在 , 你 愚蠢的 女孩 !

“好了好了，你这个傻丫头！ ”

[ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['wɜ:riŋ] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [oʊn] [aɪz]
You see how much good worrying does , " said Mrs . Costello , but her own eyes
你 看 如何 很多 好的 令人担忧 做 , " 说 太太 : 科斯特洛 , 但 她 自己的 眼睛
[wɜ:r; wər][wet] .
were wet .
是 湿的 .

“你看，担心有多好啊，”科斯特洛太太说，但她自己的眼睛却湿润了。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] - , [red] - ['tʃi:kt] , [bʌt; bət] [breɪv] ,
" The worst of it was , " said Marg'ret , red - cheeked , but brave ,
" 这 最差 的 它 曾是 , " 说 - , 红色的 - 脸颊 , 但 勇敢的 ,
"最糟糕的是，”玛格丽特脸颊通红，但很勇敢地说。

" [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['wʊdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" that I didn't want any one to think my father wouldn't give it to me .
" 那 我 没有 想 任何 一 到 思考 我的 父亲 不会 给 它 到 我 :
“我不想让任何人认为我父亲不会把它给我。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] " — [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l][eksplə'neɪʃ(ə)n] [tʌgd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kə'steləʊz] [hɑ:rt]
For you know " — the generous little explanation tugged at Mrs . Costello's heart
为了 你 知道 " — 这 慷慨的 小的 解释 拉扯 在 太太 : 科斯特洛的 心
— " [ju:; jʊ] [noʊ]
— " you know
— " 你 知道

“你知道，”这句委婉的解释深深触动了科斯特洛太太的心，“你知道

[hi:; hi] [wʊd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ! "
he would if he COULD ! "
他 会 如果 他 可以 ! "

如果可以，他肯定会这么做！

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] ! " [ə'sentɪd] [ðæt] ['leɪdi] ,
" Well , of course he would ! " assented that lady ,
" 出色地 , 的 课程 他 会 ! " 同意 那 女士 ,

“他当然会！”那位女士赞同道。

[gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]
giving the loyal little daughter a kiss before the delightful business of fitting and
给予 这 忠诚 小的 女儿 一个 吻 前 这 愉快 商业 的 配件 和
[meɪʒərɪŋ] [bɪ'gæən] .
measuring began .
测量 开始 .

在令人愉快的试穿和量身工作开始之前，先亲吻了忠诚的小女儿。

[ðə; ði] [nu:] ['dresɪz] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd] ,
The new dresses promised to be the prettiest of their kind ,
这 新的 连衣裙 承诺 到 是 这 最漂亮的 的 他们的 种类 ,

新款连衣裙号称是同类产品中最漂亮的。

[ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ru:m] .
and harmony and happiness reigned in the sewing - room .
和 和谐 和 幸福 统治 在 这 缝纫 - 房间 .

缝纫室里充满了和谐与快乐。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] [ðæt] [te'resə:][ænd; ənd] [ɑ:'lɑ:nə] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [sku:l]
But it was only a day later that Teresa and Alanna returned from school
[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ʌtər] [woʊ] .
with faces filled with expressions of utter woe .
和 面孔 已填 和 表达式 的 说出 悲哀 .

但仅仅过了一天，特蕾莎和阿兰娜放学回家时，脸上都洋溢着无比悲伤的表情。

[ɪn'dɪgnənt] , [prəu'test, 'prəu-] , ['tɪrfl] ,
Indignant , **protesting** , **tearful** ,
愤怒 , 抗议 , 内牛满面 ,
愤慨的, 抗议的, 泪流满面的

[ðeɪ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['mʌðə-z] [sɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
they burst forth the instant they reached their mother's sympathetic presence with
他们 爆裂 前进 这 立即的 他们 达到 他们的 母亲的 交感神经 在场 和
[ðə; ði] ['bɪtər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['hæpənɪŋz] .
the bitter tale of the day's happenings .
这 苦的 故事 的 这 天 事件 .

他们一见到母亲, 就立刻噼里啪啦地倾诉当天发生的种种苦涩遭遇。
- ['hæməndz] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Marg'ret Hammond's father had come home again , it appeared , and he
- 哈蒙德的 父亲 有 来 家 再次 , 它 出现 , 和 他
[wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ,
was awfully ,
曾是 非常 ,

玛格丽特·哈蒙德的父亲似乎又回家了, 而且他看起来非常.....
['ɔ:fli] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][dʒoʊ] .
awfully cross with Marg'ret and Joe .
非常 叉 和 - 和 乔 .

非常生玛格丽特和乔的气。
[ðeɪ] [wə:nt, weənt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔsteloʊz] - ['eni] [mɔ:r] , [ɔ:r] ['hi:d] [wɪp] [ðem; ðəm] .
They weren't to come to the Costellos ' any more , or he'd whip them .
他们 不是 到 来 到 这 科斯特洛斯 - 任何 更多的 , 或者 他会 鞭 他们 .

他们不许再来科斯特洛家, 否则他会鞭打他们。
[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪŋ] ,
And Marg'ret had been crying , and THEY had been crying ,
和 - 有 到过 哭泣 , 和 他们 有 到过 哭泣 ,
玛格丽特哭了, 他们也都哭了。

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [tel] [hɜ:r; hər] ,
and Sister didn't know what was the matter , and they couldn't tell her ,
和 姐姐 没有 知道 什么 曾是 这 事情 , 和 他们 不能 告诉 她 ,
姐姐不知道出了什么事, 他们也无法告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] !
and the rehearsal was no FUN !
和 这 排演 曾是 不 乐趣 !
排练一点都不好玩!

[waɪl] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [dæn][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [keɪm] [ɪn] ,
While their feeling was still at its height , Dan and Jimmy came in ,
尽管 他们的 感觉 曾是 仍然 在 它是 高度 , 担 和 吉米 来了 在 ,
正当他们的感情还处于高潮时, 丹和吉米进来了。

['i:kwəli] [raʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'fɔ:rst] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][dʒoʊ] ['hæmənd] .
equally roused by their enforced estrangement from Joe Hammond .
同样地 唤醒 经过 他们的 强制执行 隔阂 从 乔 哈蒙德 .
他们同样因被迫与乔·哈蒙德疏远而感到愤慨。

['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Mrs . Costello was almost as much distressed as the children ,
太太 . 科斯特洛 曾是 几乎 作为 很多 苦恼 作为 这 孩子们 ,
科斯特洛太太几乎和孩子们一样痛苦。

[ænd; ʌnd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ˈmju:tənəs] [ˈɑ:rgjʌmənt] [held] [ðə; ði] [kɑ:'steləʊ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ðæt] [naɪt] .
and excited and mutinous argument held the Costello dinner - table that night .
和 兴奋的 和 叛逆的 争论 握住 这 科斯特洛 晚餐 - 桌子 那 夜晚 .

当晚，科斯特洛家的餐桌上爆发了激烈而叛逆的争论。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈnoʊtɪst] , [peɪd] [ˈveri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
The Mayor , his wife noticed , paid very close attention to the conversation ,
这 市长 , 他的 妻子 注意到 , 有薪酬的 非常 关闭 注意力 到 这 对话 ,
市长的妻子注意到，他非常认真地听着他们的谈话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ə'lu:d] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
but he did not allude to it until they were alone .
但 他 做过 不是 暗示 到 它 直到 他们 是 独自的 .

但他直到两人独处时才提及此事。

" [soʊ] - [teɪk] [noʊ] [ˈfeɪvərz] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ˈmɑ:li] ? "
" So Hammond'll take no favors from me , Mollie ? "
" 所以 - 拿 不 恩惠 从 我 , 莫莉 ? "

“所以哈蒙德不会接受我的任何恩惠，莫莉？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [aɪ 'ti:] , [fræŋk] .
" I suppose that's it , Frank .
" 我 认为 那就是 它 , 坦率 .

“我想就是这样了，弗兰克。”

[pər'hæps] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] .
Perhaps he's been nursing a grudge all these weeks .
也许 他是 到过 护理 一个 怨恨 全部 这些 周 .

或许他这几周一直在记仇。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈkru:əl] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
But it's cruel hard on the children .
但 它是 残忍的 难的 在 这 孩子们 .

但这对孩子来说太残酷了。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [ˈhi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
From his comin ' back this way , I don't doubt he's out of work ,
从 他的 即将到来 - 后退 这 方式 , 我 不 怀疑 他是 出去 的 工作 ,

从他回来这件事来看，我毫不怀疑他失业了。

[ænd; ʌnd] [wer] - [get] [hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ! "
and where Marg'ret'll get her white dress from now , I don't know ! "
和 在哪里 - 得到 她 白色的 裙子 从 现在 , 我 不 知道 ! "

至于玛格丽特现在要从哪里弄到她的白色连衣裙，我就知道了！

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [dəʊnt] [prə'vaɪd] [aɪ 'ti:] , - [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [sælju'teɪ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
" Well , if he don't provide it , Tess'll recite the salutation , " said the Mayor ,
" 出色地 , 如果 他 不 提供 它 , - 背诵 这 问候 , " 说 这 市长 ,
“如果他不提供，苔丝就会念出问候语，”市长说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [fə'la:səfi] .
with a great air of philosophy .
和 一个 伟大的 空气 的 哲学 .

带着浓厚的哲学气息。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] , [naʊ] ,
But a second later he added , " You couldn't have it finished up , now ,
但 一个 第二 之后 他 额外 , " 你 不能 有 它 完成的 向上 , 现在 ,
但一秒钟后他又补充道：“现在不可能完成这件事。”

[ænd; ʌnd] [send] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] ?
and send it to the child on the chance ?
和 发送 它 到 这 孩子 在 这 机会 ?

然后碰运气寄给孩子？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] ,
 " His wife shook her head despondently ,
 " 他的 妻子 摇晃 她 头 沮丧地 ,
 他的妻子沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həər] [braɪt] [aɪz]
and for several days went about with a little worried look in her bright eyes
 和 为了 一些 天 去 关于 和 一个 小的 担心 看 在 她 明亮的 眼睛

,

！

,

接下来的几天，她明亮的眼睛里总是带着一丝担忧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] - ['hæmənd] [hæd; həd] [dra:pt] [aʊt]
and a constant dread of the news that Marg'ret Hammond had dropped out
 和 一个 持续的 恐惧 的 这 消息 那 - 哈蒙德 有 掉落 出去
 [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪ'bɪj(ə)n] .
of the exhibition .
 的 这 展览 .

以及对玛格丽特·哈蒙德退出展览的消息的持续恐惧。

- [wʌz; wəz][sæd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [sed] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈmɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Marg'ret was sad , the little girls said , and evidently missing them as they
 - 曾是 伤心 , 这 小的 女孩们 说 , 和 显然 丢失的 他们 作为 他们
 [mɪst] [hɜːr; hər] ,
missed her ,
 错过 她 ,

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)] [fiː; ji] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wɜːri] [ɑːn]
but up to the very night of the dress rehearsal she gave no sign of worry on
 但 向上 到 这 非常 夜晚 的 这 裙子 排演 她 给予 不 符号 的 担心 在
 [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] .
the subject of a white dress .
 这 主题 的 一个 白色的 裙子 .

但直到彩排当晚，她对白色礼服这件事丝毫没有表现出担忧。

['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['ɪmens] ['pɑ:ləz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ʌv; əv]
Mrs . Costello had offered her immense parlors for the last rehearsal of
 太太 . 科斯特洛 有 提供 她 巨大 客厅 为了 这 最后的 排演 的
 [ðə; ði] [tʃi:f] [pər'fɔ:rmərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['tæbloʊz] ,
the chief performers in the plays and tableaux ,
 这 首席 表演者 在 这 演出 和 画作 ,
 科斯特洛夫人慷慨地提供了她宽敞的客厅，供戏剧和情景剧的主要演员进行最后一次彩排。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [əˈblaɪdʒɪŋli] [blaɪnd][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [sjuˈpiəriəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpɪr]
realizing that even the most obligingly blind of Mother Superiors could not appear
 意识到 那 甚至 这 最多 乐意地 瞎的 的 母亲 上级 可以 不是 出现
 [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈgɜːlz][ɪn][ðər; ðər][ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði]
to ignore the gathering of some fifty girls in their gala dresses in the
 到 忽略 这 采集 的 一些 五十 女孩们 在 他们的 节日 连衣裙 在 这
 [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hɔːl] ,
convent hall ,
 修道院 大厅 ;

意识到即使是最通情达理的盲人修女院长也无法对聚集在修道院大厅里身着盛装的五十多名女孩视而不见，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊːrpəs] .

for this purpose .

为了 这 目的 .

为此目的。

[ɑ:ˈlɑ:nə][ænd; ənd][teˈresɑ:][wɜ:r; wər][ˈɡlɔ:riəsli][ɪkˈsaɪtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpra:spekt] ,
Alanna and Teresa were gloriously excited over the prospect ,
阿兰娜和特蕾莎是辉煌地兴奋的超过这前景 ,

阿兰娜和特蕾莎对这个前景感到无比兴奋。

[ænd; ənd][ˈflɪtɪd][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈempti][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][ˈi:vnɪŋ][əˈpɔɪntɪd] , [ˈbʌzɪŋ][laɪk][ˈi:gər]
and flitted about the empty rooms on the evening appointed , **buzzing like eager**
和飞掠关于这空的房间在这晚上任命 , 嗡嗡声喜欢渴望的
[bi:z] .
bees .
蜜蜂 .

在约定的晚上，它们在空荡荡的房间里飞来飞去，像一群渴望的蜜蜂一样嗡嗡叫着。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði][nʌnz][əˈraɪvd] , [ˈeskɔ:tɪŋ][ə; eɪ][skɔ:r][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] ,
Presently a few of the nuns arrived , **escorting a score of little girls** ,
目前一个很少的这修女到达的 , 护送一个分数的的小的 女孩们 ,
这时，几位修女带着二十几个小女孩到了。

[ænd; ənd][ˈbrɪskli][ˈredi][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈi:vnɪŋ][ʌv; əv][ˈsɪriəs][wɜ:rk] .
and briskly ready for an evening of serious work .
和轻快地准备好为了一个晚上 的 严肃的 工作 .
精神抖擞地准备迎接晚上的严肃工作。

[ðen][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜ:lz] , [ˈkæriŋ][ðer; ðər][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪnstɹəmənts] , [keɪm][ɪn]
Then some of the older girls , **carrying their musical instruments** , **came in**
然后一些的这老 女孩们 , 携带 他们的 音乐 仪器 , 来了 在
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

这时，几个年纪稍大的女孩拿着乐器笑着走了进来。

[ˈlæftər][ænd; ənd][tɔ:k][brɪˈgæn][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][bɪɡ][ˈhaʊs][hʌm] , [ðə; ði][nʌnz][ˈru:lɪŋ][ðə; ði]
Laughter and talk began to make the big house hum , **the nuns ruling the**
笑声和讲话开始到制作这大的房子 哼 , 这修女裁决这
[kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

大宅里开始响起笑声和交谈声，修女们在混乱中维持秩序。

[ˈgæðərɪŋ][ˈgɜ:lz][ˈɪntu:] [gru:ps] , [səˈpresɪŋ][ðə; ði][hɪˈlæɪrəti][ðæt][wʊd][breɪk][aʊt][ˈoʊvər][ænd; ənd]
gathering girls into groups , **suppressing the hilarity that would break out over and**
采集 女孩们 进入 团体 , 抑制 这 欢闹 那 会 休息 出去 超过 和
[ˈoʊvər][əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,

将女孩们聚拢成群，努力压抑着她们一次又一次爆发的笑声。

[ænd; ənd][ˈæŋkʃəs][tu:; tə][klɪr][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][brɪˈɡɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rk] .
and anxious to clear a corner and begin the actual work .
和焦虑的到清除一个角落和开始这实际的工作 .
迫不及待地想要清理出一块空地，开始真正的工作。

[ə; eɪ][tɔ:lɪ][gɜ:rl] , [ˈli:nɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈskɹɪbəld][ə; eɪ][kru:d][ˈproʊgræm] ,
A tall girl , **leaning on the piano** , **scribbled a crude programme** ,
一个高的女孩 , 倾斜在这钢琴 , 潦草的一个原油 程序 ,
一个身材高挑的女孩倚在钢琴上，潦草地写下了一份节目单。

[ˈmɜ:rmərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][əˈlɜ:rt] - [feɪst][nʌn][brɪˈsaɪd][hɜ:r; hər][æz; əz][ji:; ji][ˈroʊt] :
murmuring to the alert - faced nun beside her as she wrote :
淙淙到这警报 - 面对尼姑旁她作为她 写道 :
她一边低声对身旁神情警觉的修女说着什么，一边写道：

" [jes] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mændə'liŋ,mændə'liŋ][ænd; ənd] [gr'tɑ:rz] ; [jes] , ['sɪstər] , [ænd; ənd]
" **Yes , Sister , and then the mandolins and guitars ; yes , Sister , and**
" 是的 , 姐姐 , 和 然后 这 曼陀林 和 吉他 ; 是的 , 姐姐 , 和
[ðen] ['meri] - [,resɪ'teɪ(ə)n] ;
then Mary Cudahy's recitation ;
然后 玛丽 - 背诵 ;
“是的, 修女, 然后是曼陀林和吉他; 是的, 修女, 然后是玛丽·库达希的朗诵;

[jes] , ['sɪstər] . [ɪz] [ðæt] [tu:] [nɪr] [lə'retəz] [sɔ:ŋ] ?
yes , Sister . Is that too near Loretta's song ?
是的 , 姐姐 : 是 那 也 靠近 洛雷塔的 歌曲 ?
是的, 姐姐。这首歌是不是和洛雷塔的歌太像了?
[ɔ:l] [raɪt] , ['sɪstər] , [ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] [kæn; kən][goʊ][ɪn] [br'twi:n] , [ænd; ənd] [ðen] [lə'retə] .
All right , Sister , the French play can go in between , and then Loretta .
全部 正确的 , 姐姐 , 这 法语 玩 能 去 在 之间 , 和 然后 洛雷塔 :
好的, 姐姐, 法国戏剧可以穿插在中间, 然后是洛雷塔。

[jes] , ['sɪstər] . "
Yes , Sister . "
是的 , 姐姐 : "
是姐妹。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [kʌm] , [tes] , — [ɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloo] ,
" **Of course Marg'ret'll come , Tess , — or has she come ?** " **said Mrs . Costello ,**
" 的 课程 - 来 , 苔丝 , — 或者 有 她 来 ? " 说 太太 : 科斯特洛 ,
“玛格丽特当然会来, 苔丝——或者说, 她来了吗? ”科斯特洛太太说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌp'sterz] ,
who was hastily clearing a table in the family sitting - room upstairs ,
WHO 曾是 草草 清理 一个 桌子 在 这 家庭 坐着 - 房间 楼上 ,
他正在楼上家庭起居室里匆匆收拾桌子。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] .
because it was needed for the stage setting .
因为 它 曾是 需要 为了 这 阶段 环境 :
因为舞台布景需要用到它。

[te'resə:] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['breθləs] .
Teresa , who had just joined her mother , was breathless .
特蕾莎 , WHO 有 只是 加入 她 母亲 , 曾是 喘不过气 :
刚走到母亲身边的特蕾莎气喘吁吁。

" ['mʌðər] !
" **Mother !**
" 母亲 !
“母亲!

[sʌmθɪŋ] [ɔ:f(ə)] [hæz; həz] ['hæpənd] !
Something awful has happened !
某物 可怕 有 发生 !
发生可怕的事情了!

" ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloo] ['kerfəli] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ðə; ði][læmp][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
" **Mrs . Costello carefully transferred to the book - case the lamp she had just**
" 太太 : 科斯特洛 小心 转移 到 这 书 - 案件 这 灯 她 有 只是
[lɪftɪd] ,
lifted ,
抬起 ,
科斯特洛太太小心翼翼地把她刚才拿起的灯放到书柜上。

[ˈdʌstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn]
dusted her hands together , and turned eyes full of sympathetic interest upon
掸去灰尘 她 双手 一起 , 和 转向 眼睛 满的 的 交感神经 兴趣 之上
[hɜːr; hər][ˈoʊldɪst] [ˈdɔːtər] ,
her oldest daughter ,
她 最老 女儿 ,

她拍了拍手上的灰尘，满怀同情地看着她的大女儿。

— [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [ˈtrædzədɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
— Teresa's tragedies were very apt to be of the spirit ,
— 特蕾莎的 悲剧 是 非常 易于 到 是 的 这 精神 ,
— 特蕾莎的悲剧很可能具有精神上的悲剧色彩 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈɜːrdʒənsɪ] [ðæt] [əˈlɑːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːr] [ɑːˈlɑːnə]
and had not the sensational urgency that alarms from the boys or Alanna
和 有 不是 这 轰动一时 紧迫性 那 警报 从 这 男孩们 或者 阿兰娜
[kəˈmɑːndɪd] .
commanded .
命令 .

并没有像男孩们或阿兰娜发出的警报那样，引起人们的轰动和紧迫感。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðen] , [ˈdɑːrlɪn] - ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" What is it then , darlin ' ? " said she .
" 什么 是 它 然后 , 亲爱的 - ? " 说 她 .

“那到底是什么事，亲爱的？”她问道。

" [oʊ] , [ɪts] - , [ˈmʌðər] !
" Oh , it's Marg'ret , mother !
" 哦 , 它是 - , 母亲 !

“哦，是玛格丽特，妈妈！”

" [teˈresɑː] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
" Teresa clasped her hands in an ecstasy of apprehension .
" 特蕾莎 紧握 她 双手 在 一个 狂喜 的 忧虑 .

特蕾莎双手紧握，既恐惧又兴奋。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðæt] [waɪt] [dres] ?
" Oh , mother , can't you MAKE her take that white dress ?
" 哦 , 母亲 , 不能 你 制作 她 拿 那 白色的 裙子 ?

“哦，妈妈，您就不能让她穿上那件白裙子吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ][sæt] [daʊn] [ˈheɪvɪli] , [hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
" Mrs . Costello sat down heavily , her kind eyes full of regret .
" 太太 : 科斯特洛 卫星 向下 重度 , 她 种类 眼睛 满的 的 后悔 .

科斯特洛夫人沉重地坐了下来，她那双慈祥的眼睛里充满了遗憾。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː] , [tes] ?
" What more can I do , Tess ?
" 什么 更多的 能 我 做 , 苔丝 ?

“我还能为你做些什么，苔丝？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈhedʃeɪk] , " [ʃiːz] [toʊld][ˈsɪstər] [roʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][draːp] [aʊt] ?
" Then , with a grave headshake , " She's told Sister Rose she has to drop out ?
" 然后 , 和 一个 严重 摇头 , " 她是 讲述 姐姐 玫瑰 她 有 到 降低 出去 ?
"
"
"

然后，他神情严肃地摇了摇头，“她告诉罗斯修女她必须退学？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmʌðər] !
" Oh , no , mother !
" 哦 , 不 , 母亲 !

“哦，不，妈妈！”

" [te'resa:] [sed] [dɪ'stɜsfəli] .
" **Teresa said distressfully** .
" 特蕾莎 说 令人痛心地说 .

特蕾莎痛苦地说。

" [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **It's worse than that !**
" 它是 更糟 比 那 !

情况比这更糟！

[ʃi:z] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [rɪ'hɜ:sɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['weɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
She's here , and she's rehearsing , and what DO you think she's wearing for
她是 这里 , 和 她是 排练 , 和 什么 做 你 思考 她是 穿着 为了
[æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [dres] ? "
an exhibition dress ? "
一个 展览 裙子 ? "

她在这里，正在彩排，你觉得她演出时会穿什么衣服？

" [wel] , [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] , [tes] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'məʊnɪŋ] [ænd; ənd]
" **Well , how would I know , Tess , with you doing nothing but bemoaning and**
" 出色地 , 如何 会 我 知道 , 苔丝 , 和 你 正在做 没有什么 但 哀叹 和
[bɪ'wɪldərɪŋ] [em 'i:] ?
bewildering me ?
扑朔迷离 我 ?

“可是，苔丝，你除了抱怨和让我困惑之外什么也不做，我怎么会知道呢？”

" [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'spər] .
" **asked her mother , with a sort of resigned despair .**
" 问 她 母亲 , 和 一个 种类 的 辞职 绝望 .

“她母亲带着一种无奈的绝望问道。”

" [dəʊnt][gʊʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [də'veɪ] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ? "
" **Don't go round and round it , dovey ; what is it at all ?** "
" 不 去 圆形的 和 圆形的 它 , 鸽子 ; 什么 是 它 在 全部 ? "

“别兜圈子了，亲爱的；这到底是什么呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , " [sed] [te'resa:] , ['despəɾətli] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['prɪti] ,
" **It's a white dress , said Teresa , desperately , and of course it's pretty ,**
" 它是 一个 白色的 裙子 , " 说 特蕾莎 , 绝望地 , " 和 的 课程 它是 漂亮的 ,
" 那是一件白色连衣裙，”特蕾莎绝望地说，“当然，它很漂亮。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wer] [aɪ'd] [si:n] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
and at first I couldn't think where I'd seen it before ,
和 在 第一的 我 不能 思考 在哪里 ID 已见 它 前 ,

起初我怎么也想不起来以前在哪里见过它。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɜ:lz][dɪd] .
and I don't believe any of the other girls did .
和 我 不 相信 任何 的 这 其他 女孩们 做过 .

我不认为其他女孩也这么做了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] !
But they will !
但 他们 将要 !

但他们一定会做到！

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['sɪstər] [wɪl] [seɪ] !
And I don't know what Sister will say !
和 我 不 知道 什么 姐姐 将要 说 !

我不知道姐姐会说什么！

[ʃi:z] [ˈwerɪŋ] [dʒoʊ] [ˈhæməndz] [ˈsɜ:rləs] , [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ˈmʌðər] ！ — [ɪts] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
She's wearing Joe Hammond's surplice , yes , but she IS , mother ! — it's as long
她是 穿着 乔 哈蒙德的 圣衣 , 是的 , 但 她 是 , 母亲 ！ — 它是 作为 长的
[æz; əz][ə; eɪ] [dres] ,
as a dress ,
作为 一个 裙子 ,
她穿着乔·哈蒙德的圣袍, 没错, 但她确实是, 母亲! ——它像裙子一样长。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ！
you know , and with a blue sash , and all !
你 知道 , 和 和 一个 蓝色的 窗扇 , 和 全部 ！
你知道, 还系着一条蓝色的腰带呢!
[ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [wʌnz] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [di:n] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɔ:ltər] - [bɔɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
It's one of the lace ones , that Mrs . Deane gave all the altar - boys a year ago ,
它是 一 的 这 蕾丝 一个 , 那 太太 : 迪恩 给予 全部 这 坛 - 男孩们 一个 年 前 ,
这是迪恩夫人一年前送给所有辅祭的蕾丝花边围巾之一。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
don't you remember ?
不 你 记住 ?
你不记得了吗?
[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tu:] [smɔ:l] ?
Don't you remember she made almost all of them too small ?
不 你 记住 她 制成 几乎 全部 的 他们 也 小的 ?
你难道不记得她几乎把它们都做得太小了吗?

" [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈsteləʊ][sæt][ɪn] [stʌnd] [ˈsaɪləns] .
" **Mrs . Costello sat in stunned silence .**
" 太太 : 科斯特洛 卫星 在 目瞪口呆 沉默 :
科斯特洛夫人呆立在那里, 一言不发。
[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪk] ！ " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **I never heard the like ! " said she , presently .**
" 我 绝不 听到 这 喜欢 ! " 说 她 , 目前 :
“我从没听说过这样的事!”她随即说道。

[tɜːˈi:səz, tɜːˈeɪsəz] [fɪrɪz] [əˈweɪkənd] [əˈnu:] .
Teresa's fears awakened anew .
特蕾莎的 恐惧 觉醒 重新 :
特蕾莎的恐惧再次袭来。
[oʊ] , [wɪl] [ˈsɪstər] [let][hɜ:r; hər] [wer] [aɪ ˈti:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmʌðər] ? "
" **Oh , will Sister let her wear it , do you think , mother ? "**
" 哦 , 将要 姐姐 让 她 穿 它 , 做 你 思考 , 母亲 ? "
“哦, 妈妈, 您觉得姐姐会让她穿吗? ”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tes] .
" **Well , I don't know , Tess .**
" 出色地 , 我 不 知道 , 苔丝 :
“嗯, 我不知道, 苔丝。”
[ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈsteləʊ][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
" **Mrs . Costello was plainly at a loss .**
" 太太 : 科斯特洛 曾是 显然 在 一个 损失 :
科斯特洛夫人显然不知所措。

" [wətˈevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ！
" **Whatever could have made her think of it , — the poor child !**
" 任何 可以 有 制成 她 思考 的 它 , — 这 贫穷的 孩子 ！
“不管是什么让她想到这件事, ——可怜的孩子!”

[aɪm][ə'freɪd][ɪ'tl][meɪk][tɔːk] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈtrʌblɪd][ˈsaɪləns] ,
I'm afraid it'll make talk , " she added after a moment's troubled silence ,
我是 害怕的 它将 制作 讲话 , " 她 额外 后 一个 瞬间 麻烦 沉默 ,
“我怕这会起议论,”她沉默片刻后, 不安地补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][tuː; tə][duː] !
" and I don't know what to do !
" 和 我 不 知道 什么 到 做 !
我不知道该怎么办!

[aɪ][wɪʃ] , " ['fɪnɪʃt][ʃiː; ʃɪ][hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,
I wish , " finished she , half to herself ,
我 希望 , " 完成的 她 , 一半 到 她自己 ,
“我希望,”她喃喃自语道。

" [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][get][hʊʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][fɔːr; fər][əˈbaʊt][wʌn][ˈmɪnɪt] .
" that I could get hold of her father for about one minute .
" 那 我 可以 得到 抓住 的 她 父亲 为了 关于 一 分钟 .
“我联系上她父亲大约一分钟。”

[aɪ'd] — "
I'd — "
ID — "
ID—"

" [wʌt][wʊd][juː; jʊ][duː] ? " [di'mɑːndɪd][ˈteresaː] , [ɪː; ɪgərli] , [ɪn][ˈʌtər][feɪθ] .
" What would you do ? " demanded Teresa , eagerly , in utter faith .
" 什么 会 你 做 ? " 要求 特蕾莎 , 急切地 , 在 说出 信仰 .
“你会怎么做?”特蕾莎急切地问道, 语气中充满了信心。

" [wel] , [aɪ][ˈkʊdnt][duː][ˈeniθɪŋ] ! " [sed][hɜːr; hər][ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhoʊlsəm][læf] .
" Well , I couldn't do anything ! " said her mother , with her wholesome laugh .
" 出色地 , 我 不能 做 任何事物 ! " 说 她 母亲 , 和 她 健康 笑 .
“唉, 我什么也做不了!”她母亲笑着说。

" [kʌm] , [tes] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd][ˈbrɪskli] , " [wiːl][goʊ][daʊn] .
" Come , Tess , " she added briskly , " we'll go down .
" 来 , 苔丝 , " 她 额外 轻快地 , " 出色地 去 向下 .
“来吧, 苔丝,”她干脆利落地补充道, “我们下去。”

[dəʊnt][ˈwɜːrɪ] , [dɪr] ; [wiːl][faɪnd][sʌm; səm][wei][aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər] - .
Don't worry , dear ; we'll find some way out of it for Marg'ret .
不 担心 , 亲爱的 ; 出色地 寻找 一些 方式 出去 的 它 为了 - .
别担心, 亲爱的; 我们会为玛格丽特想办法脱身的。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈentərd][ðə; ði][ˈpɑːləz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˈdʒiːniəl][smaɪl][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər] ,
" She entered the parlors with her usual genial smile a few minutes later ,
" 她 进入 这 客厅 和 她 通常 和蔼可亲 微笑 一个 很少 分钟 之后 ,
几分钟后, 她带着惯常的亲切微笑走进了客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][flʊʊ][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ðæt][ˈnevər][feɪld][hɜːr; hər] .
and the flow of conversation that never failed her .
和 这 流动 的 对话 那 绝不 失败的 她 .
以及她从未中断过的流畅的谈话。

" ['merɪ] , [juːd][ɔːt][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][wer][ðæt][griːk] - ['lʊkɪn] - [dres] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [kɑː'stelʊʊ] ,
" Mary , you'd ought always to wear that Greek - lookin ' dress , " said Mrs . Costello ,
" 玛丽 , 你会 应该 总是 到 穿 那 希腊语 - 在看 - 裙子 , " 说 太太 . 科斯特洛 ,
[ɪn][pɑː'saːn] .
en passant .
英文 过路人 .
“玛丽, 你应该一直穿着那件希腊风格的裙子,”科斯特洛太太顺口说道。

" ['sɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
" **Sister , if you don't want me in any of the dances** ,
" 姐姐 , 如果 你 不 想 我 在 任何 的 这 舞蹈 ,
" 姐姐, 如果你不想让我参加任何舞会,

[aɪl] [teɪk] [mi'self] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [wei] !
I'll take meself out of your way !
患病的 拿 我自己 出去 的 你的 方式 !
我会尽量避开你!

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['meɪər] [wəʊnt][biː; bi] [ə'noʊd] [baɪ] ['eniθɪŋ] , [ˈgɜːlz] , [soʊ][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]
No , indeed , the Mayor won't be annoyed by anything , girls , so go ahead with
不 , 的确 , 这 市长 惯于 是 恼怒 经过 任何事物 , 女孩们 , 所以 去 前方 和
[jɔː; jər][djuː'ets] ,
your duets ,
你的 二重唱 ,
不, 市长肯定不会因为任何事而生气, 姑娘们, 所以你们继续唱你们的二重唱吧。

[fɔːr; fər] ['hiːz] ['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔrfiːu:m] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
for he's taken the boys off to the Orpheum an hour ago ,
为了 他是 已采取 这 男孩们 离开 到 这 奥菲姆 一个 小时 前 ,
因为他一个小时前就带着孩子们去奥菲姆剧院了。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][æt; ət][ðər; ðər] [trɪks] - - ['evriθɪŋ] !
the way they couldn't be at their tricks upsettin ' everything !
这 方式 他们 不能 是 在 他们的 技巧 - - 一切 !
他们怎么能不按常理出牌, 把一切都搞得一团糟呢!

" [ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['hæməndz] ['ʃouldər] .
" **And presently she laid her hand on Marg'ret Hammond's shoulder** .
" 和 目前 她 铺设 她 手 在 - 哈蒙德的 肩膀 .
"随后, 她将手放在了玛格丽特·哈蒙德的肩膀上。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wəːkin] - [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd] , - ?
" **Are they workin ' you too hard , Marg'ret ?**
" 是 他们 工作 - 你 也 难的 , - ?
"他们是不是让你工作太辛苦了, 玛格丽特? "

" - ['ænsər] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['redi] ,
" **Marg'ret's answer was smiling and ready** ,
" - 回答 曾是 微笑 和 准备好 ,
玛格丽特的回答是面带微笑, 并且已经准备好了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [riːd] [mɔːr] ['truːθfəli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [feɪs] ,
but Mrs . Costello read more truthfully the color on the little face ,
但 太太 . 科斯特洛 读 更多的 说实话 这 颜色 在 这 小的 脸 ,
但科斯特洛太太更准确地解读了小女孩脸上的红晕。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːrz] ,
and the distress in the bright eyes raised to hers ,
和 这 痛苦 在 这 明亮的 眼睛 提高 到 她的 ,
那双明亮的眼睛里充满了忧虑, 她抬起头望着她。

[ænd; ænd] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ænd; ænd] ['setld] [hɜːr'self] [kən'tentɪdli] [tuː; tə]
and sighed as she found a big chair and settled herself contentedly to
和 叹了口气 作为 她 成立 一个 大的 椅子 和 定居 她自己 心满意足地 到
[wɑːtʃ] [ænd; ænd]['lɪs(ə)n] .
watch and listen .
手表 和 听 .
她叹了口气, 找到一把大椅子, 心满意足地坐了下来, 开始观看和聆听。

- [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['dʒoʊz] ['sɜ:rples] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Marg'ret was wearing Joe's surplice , there was no doubt of that .
- 曾是 穿着 乔的 圣衣 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 .

玛格丽特穿着乔的法衣, 这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] ['wʌndə-d] , [həʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][hæd; həd] ['nɒtɪst] .
But , Mrs . Costello wondered , how many of the nuns and girls had noticed it ?
- 但 , 太太 . 科斯特洛 想知道 , 如何 许多 的 这 修女 和 女孩们 有 注意到 它 ?

但科斯特洛夫人心想, 有多少修女和女孩注意到了这件事呢?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fru:dli] [frʌm; frəm][wʌn] [gru:p] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] ,
She looked shrewdly from one group to another , studying the different faces ,
她 看起来 精明地 从 一 团体 到 其他 , 学习 这 不同的 面孔 ,
她敏锐地环顾四周, 从一群人扫到另一群人, 仔细观察着他们不同的面孔。

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌndə,təʊnz] [ænd; ənd] [kwɪk] [glɑ:nsɪz]
and worried herself with the fancy that certain undertones and quick glances
和 担心 她自己 和 这 想要 那 肯定 弦外之音 和 快的 眼神
[wɜ:r; wər] ['kɑ:mentɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dres] .
WERE commenting upon the dress .
是 评论 之上 这 裙子 .

她担心某些人的言外之意和快速的目光是在评论她的裙子。

[əɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] - [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][əɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
It was a relief when Marg'ret slipped out of it , and , with the other
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 - 滑倒了 出去 的 它 , 和 , 和 这 其他
['gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

玛格丽特挣脱出来后, 大家都松了一口气, 她和其他女孩一起.....

[ə'su:md] [ðə; ði] [gri:k] ['kɑ:stu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
assumed the Greek costume she was to wear in the play .
假定 这 希腊语 戏服 她 曾是 到 穿 在 这 玩 .

她穿上了剧中要穿的希腊服装。

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] [waɪf] , [ɔ:tə'mætɪkli] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [strɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kri:m] - ['kʌlərd] ['tɒʊgə]
The Mayor's wife , automatically replacing the drawing string in a cream - colored toga
这 市长的 妻子 , 自动地 替换 这 绘画 细绳 在 一个 奶油 - 有色 长袍
['lævɪʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld]['peɪpər] - [breɪd] ,
lavishly trimmed with gold paper - braid ,
慷慨地 修剪过的 和 金子 纸 - 编织 ,

市长夫人自动换上了一件饰有金色纸带的奶油色托加长袍上的拉绳,

['welkəmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['respɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][kloʊz] ['wɒtʃɪŋ] .
welcomed the little respite from her close watching .
欢迎 这 小的 喘息 从 她 关闭 观看 .

她很珍惜这短暂的喘息机会, 不再受到严密的监视。

" [baɪ] ['nɪroʊz] [kə'mænd] " [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
" By Nero's Command " was presently in full swing ,
" 经过 尼禄的 命令 " 曾是 目前 在 满的 摇摆 ,

《奉尼禄之命》当时正热播,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['ekəʊd] [tu:; tə] ['steɪtli] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['sentɪmənts] ,
and the room echoed to stately phrases and glorious sentiments ,
和 这 房间 回声 到 庄严 短语 和 辉煌 情感 ,

房间里回荡着庄严的词句和美好的情话,

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pəˈfɔ:rmərz] .
in the high - pitched clear voices of the small performers .
在 这 高的 - 投球 清除 声音 的 这 小的 表演者 :

用小表演者们清脆的高音演唱。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ði:z] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l][ˈtəʊn] , -
Several minutes of these made all the more startling a normal tone , Marg'ret
一些 分钟 的 这些 制成 全部 这 更多的 令人震惊 一个 普通的 语气 , -
[ˈhæməndz] [ˈevrɪdeɪ] [vɔɪs] ,
Hammond's everyday voice ,
哈蒙德的 每天 嗓音 ,

几分钟后, 玛格丽特·哈蒙德平常的声音显得格外刺耳。

[ˈseɪɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] :
saying sharply in a silence :
说 尖锐地 在 一个 沉默 :

在沉默中, 他厉声说道:

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈti:] ?
" Well , then , why don't you SAY it ?
" 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 说 它 ?

“那么, 你为什么不说出来呢? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hʌʃ] .
" There was an instant hush .
" 那里 曾是 一个 立即的 嘘 .

现场瞬间安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] [ˈbitrɪs] [ˈgɑ:rvɪ] , [ˈænsər] [ˈsʌlənlɪ]
And then another voice , that of a girl named Beatrice Garvey , answered sullenly
和 然后 其他 嗓音 , 那 的 一个 女孩 命名 贝娅特丽丝 加维 , 回答 闷闷不乐地
[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] :
and loudly :
和 高声 :

随后, 另一个声音响亮而闷闷不乐地传来, 那是一个名叫比阿特丽斯·加维的女孩的声音:

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] !
" I WILL say it , if you want me to !
" 我 将要 说 它 , 如果 你 想 我 到 !

“如果你想让我说, 我就说! ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [ˈsaɪləns] .
" The words were followed by a shocked silence .
" 这 字 是 随后 经过 一个 震惊 沉默 .

话音刚落, 现场一片震惊的沉默。

[ˈevri] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] ,
Every one turned to see the two small girls in the centre of the improvised stage ,
每一个 一 转向 到 看 这 二 小的 女孩们 在 这 中心 的 这 即兴发挥 阶段 ,
所有人都转头看向临时舞台中央的两个小女孩。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈfɔ:rmərz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
the other performers drawing back instinctively .
这 其他 表演者 绘画 后退 本能地 .

其他表演者本能地后退。

[ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈsteləʊ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
Mrs . Costello caught her breath , and half rose from her chair .
太太 : 科斯特洛 捕捉 她 气息 , 和 一半 玫瑰 从 她 椅子 .

科斯特洛太太喘了口气, 半起身离开了椅子。

[ðə; ði] ['nʌnz] [oʊn] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['æŋɡri] [ænd; ənd] [kwɪk] .
the nun's own voice when she spoke again was angry and quick .
 这 修女的 自己的 嗓音 什么时候 她 辐 再次 曾是 生气的 和 快的 .

修女再次开口时，语气愤怒而急促。

" ['bɪtrɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - ? "
" Beatrice , did you say that to Marg'ret ? "
 " 贝娅特丽丝 , 做过 你 说 那 到 - ? "

“贝娅特丽丝，你跟玛格丽特说了那句话吗？”

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [sed] — " ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ə'ɡriːvd] [tuː] .
" I said — I said — " Beatrice was frightened , but aggrieved too .
 " 我 说 — 我 说 — " 贝娅特丽丝 曾是 害怕 , 但 受委屈的 也 .

“我说——我说——”贝阿特丽丝既害怕又委屈。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:n] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɜ:rləs] ,
" **I said I thought it was wrong to wear a surplice** ,
" 我 说 我 想法 它 曾是 错误的 到 穿 一个 圣衣 ,
我说我认为穿圣袍是不对的,

[ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [wer] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] , [æz; əz] [æn; ən] [eksɪ'biʃ(ə)n] [dres] , [ænd; ənd]
that was made to wear on the altar , as an exhibition dress , and
那 曾是 制成 到 穿 在 这 坛 , 作为 一个 展览 裙子 , 和
- [sed] , - [waɪ] ? -
Marg'ret said , ' Why ? '
- 说 , - 为什么 ? -

那件衣服是专门为在祭坛上穿而制作的，作为一件展览服装，玛格丽特问：“为什么？”

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] , [ænd; ənd]
and I said because I thought it was — something I wouldn't say , and
和 我 说 因为 我 想法 它 曾是 — 某物 我 不会 说 , 和
- [sed] ,
Marg'ret said ,
- 说 ,

我说，因为我觉得那是——我不会说的话，然后玛格丽特说，

[dɪd] [aɪ] [mi:n] ['sti:lɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [wel] , [jes] , [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] - [sed] [raɪt]
did I mean stealing , and I said , well , yes , I did , and then Marg'ret said right
做过 我 意思是 偷窃 , 和 我 说 , 出色地 , 是的 , 我 做过 , 和 然后 - 说 正确的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我指的是偷窃吗？我说，嗯，是的，我就是这个意思。然后玛格丽特直截了当地说：

- [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [θi:f] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? -
' Well , if you think I'm a thief , why don't you say so ? '
- 出色地 , 如果 你 思考 我是 一个 贼 , 为什么 不 你 说 所以 ? -
“如果你认为我是小偷，为什么不直说呢？”

" ['nʊʊbə:di] [stɜ:rd] .
" **Nobody stirred** .
" 无人 搅拌 .

无人动静。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [kɔ:rt] ,
The case had reached the open court ,
这 案件 有 达到 这 打开 法庭 ,
案件已公开审理。

[ænd; ənd] [nʊʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['prez(ə)nt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]
and no little girl present could have given a verdict to save her little
和 不 小的 女孩 展示 可以 有 给定 一个 判决 到 节省 她 小的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

在场的任何小女孩都无法做出判决来拯救她幼小的灵魂。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz] [br'wɪldərd] , " [bʌt; bət] [hu:'evər] [dɪd] [wer] [ə; eɪ]
" **But — but — " the nun was bewildered , " but whoever did wear a**
" 但 — 但 — " 这 尼姑 曾是 困惑 , " 但 谁 做过 穿 一个
['sɜ:rləs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [eksɪ'biʃ(ə)n] [dres] ?
surplice for an exhibition dress ?
圣衣 为了 一个 展览 裙子 ?
“但是——但是——”修女困惑地说，“但是谁会把圣衣当作展览服装呢？”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
I never heard of such a thing ！
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ！

我从未听说过这种事！

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" Something in the silence was suddenly significant .
" 某物 在 这 沉默 曾是 突然 重要的 。

“寂静中突然涌现出某种意义非凡的东西。”

[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
She turned her gaze from the room ,
她 转向 她 目光 从 这 房间 ；

她将目光从房间里移开。

[wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]
where it had been seeking intelligence from the other nuns and the older
在哪里 它 有 到过 寻求 智力 从 这 其他 修女 和 这 老
[gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ；

它一直在向其他修女和年长的女孩们打探情报。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .
and looked back at the stage .
和 看起来 后退 在 这 阶段 。

然后回头看向舞台。

- [ˈhæmənd] [hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [hed] ,
Marg'ret Hammond had dropped her proud little head ,
- 哈蒙德 有 掉落 她 自豪的 小的 头 ；

玛格丽特·哈蒙德低下了她骄傲的小脑袋。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][sɔ:ft][dɑ:rk] [her] .
and her eyes were hidden by the tangle of soft dark hair .
和 她 眼睛 是 隐 经过 这 纠纷 的 柔软的 黑暗的 头发 。

她的眼睛被柔软的黑发遮住了。

[hæd; həd] ['sɪstər] [roʊz] ['niːdɪd] ['fɜ:rðər] ['eɪvɪdəns] , [ðə; ði] [[ɑ:kt] ['feɪsɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʊd] [hæv; həv]
Had Sister Rose needed further evidence , the shocked faces all about would have
有 姐姐 玫瑰 需要 更远 证据 ， 这 震惊 面孔 全部 关于 会 有
[sə'plaɪd] [aɪ 'tiː] .
supplied it .
供应 它 。

如果罗斯修女还需要更多证据，周围所有人震惊的表情就能提供。

" - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wɜ:r; wər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['dʒoʊz] ['sɜ:rpləs] ?
" Marg'ret , " she said , " were you going to wear Joe's surplice ?
" - , " 她 说 , " 是 你 去 到 穿 乔的 圣衣 ？

“玛格丽特,”她说,“你要穿乔的圣袍吗？”

" - [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Marg'ret did not answer .
" - 做过 不是 回答 。

玛格丽特没有回答。

" [aɪm] [ʃər] , ['sɪstər] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] — " [ˈstæməd] [ˈbɪtrɪs] .
" I'm sure , Sister , I didn't mean — " stammered Beatrice .
" 我是 当然 , 姐姐 , 我 没有 意思是 — " 结结巴巴 贝娅特丽丝 。

“姐姐，我肯定不是那个意思——”贝娅特丽丝结结巴巴地说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

Her voice died out uncomfortably .
她 嗓音 死亡 出去 不舒服地 .

她的声音尴尬地渐渐消失了。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] , - ? " [pər'suːd] [ðə; ði] [nʌn] , [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ]
" Why were you going to do that , Marg'ret ? " pursued the nun , quite at a
" 为什么 是 你 去 到 做 那 , - ? " 追击 这 尼姑 , 相当 在 一个
[bɜːs] .
loss .
损失 .

“玛格丽特，你为什么要那样做？”修女追问道，一脸茫然。

[ə'gen] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Again Marg'ret did not answer .
再次 - 做过 不是 回答 .

玛格丽特依然没有回答。

[bʌt; bət] [ɑː'la:nə] [kɑː'steləʊ] ,

But Alanna Costello ,
但 阿兰娜 科斯特洛 ,

但是阿兰娜·科斯特洛

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skændl, aɪzd] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['gɜːlz][tuː; tə]
who had worked her way from a scandalized crowd of little girls to
WHO 有 工作 她 方式 从 一个 丑闻 人群 的 小的 女孩们 到
- [saɪd] ,
Marg'ret's side ,
- 边 ,

她从一群感到震惊的小女孩中一步步走到了玛格丽特身边，

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and who stood now with her small face one blaze of indignation ,
和 WHO 站立 现在 和 她 小的 脸 一 火焰 的 愤慨 ,

而她此刻站在那里，小脸上燃烧着义愤填膺的火焰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈferli] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] ,
and her small person fairly vibrating with the violence of her breathing ,
和 她 小的 人 相当 振动 和 这 暴力 的 她 呼吸 ,

[spʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

spoke out suddenly .
辐 出去 突然 .

她娇小的身躯因剧烈的呼吸而微微颤抖，突然开口说话了。

[hɜːr; hər] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

Her brave little voice rang through the room .
她 勇敢的 小的 嗓音 响铃 通过 这 房间 .

她勇敢的小声音响彻房间。

" [wel] — [wel] — " ['stæməd] [ɑː'la:nə] , [ˈiːgərli] , " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
" Well — well — " stammered Alanna , eagerly , " that's not a bad thing to do !
" 出色地 — 出色地 — " 结结巴巴 阿兰娜 , 急切地 , " 那就是 不是 一个 坏的 事物 到 做 !

“嗯——嗯——”阿兰娜结结巴巴地说，急切地说，“这可不是一件坏事！”

[em 'iː][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][bəʊθ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] , - ?
Me and Marg'ret were both going to do it , weren't we , Marg'ret ?
我 和 - 是 两个都 去 到 做 它 , 不是 我们 , - ?

我和玛格丽特本来打算一起做这件事，对吧，玛格丽特？

[wi:; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd][tu:; tə] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊŋ] [ˈbrʌðərz] - [ˈsɜ:rples] , [dɪd]
We didn't think it would be bad to wear our own brothers' surplices, did
我们 没有 思考 它 会 是 坏的 到 穿 我们的 自己的 兄弟 - 圣衣 , 做过
[wi:; wi] , - ?
we , Marg'ret ?
我们 , - ?

我们当时并没有觉得穿自己兄弟的圣袍有什么不好，对吧，玛格丽特？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊdnt] .
I was going to ask my mother if we couldn't .
我 曾是 去 到 问 我的 母亲 如果 我们 不能 .

我本来打算问问我妈妈我们能不能去。

[ˈdʒoʊz][ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈli:ʊz] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Joe's is too little for him , and Leo's would be just right for me ,
乔的 是 也 小的 为了 他 , 和 狮子座 会 是 只是 正确的 为了 我 ,
乔的那个对他来说太小了，而利奥的那个对我来说正好合适。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] — " [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈsekənd] , [hɜ:r; hər] ['lɔɪəl]
and they're white and pretty — " She hesitated a second , her loyal
和 它们是 白色的 和 漂亮的 — " 她 犹豫了一下 一个 第二 , 她 忠诚
['lɪt(ə)l][hænd] [klɑ:spɪŋ] - [taɪt] ,
little hand clasping Marg'ret's tight ,
小的 手 紧握 - 紧的 ,
“它们又白又漂亮——”她犹豫了一下，忠诚的小手紧紧地握着玛格丽特的手，

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [ru:m] ['breɪvli] .
her eyes ranging the room bravely .
她 眼睛 范围 这 房间 勇敢地 .

她勇敢地环视着房间。

[ʃi:; ʃɪ] [met] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [lʊk] , [ænd; ənd] [geɪnd] [freʃ] [ˈɪmpɪtəs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðer; ðər]
She met her mother's look , and gained fresh impetus from what she saw there
她 遇见 她 母亲的 看 , 和 获得 新鲜的 动力 从 什么 她 锯 那里
.
:
.

她迎上母亲的目光，从中获得了新的动力。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] , [wʊd] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?
" And MOTHER wouldn't have minded , would you , mother ?
" 和 母亲 不会 有 有思想 , 会 你 , 母亲 ?
“母亲不会介意的，对吧，母亲？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [traɪˈʌmfəntli] .
" she finished triumphantly .
" 她 完成的 凯旋而归 .

她取得了胜利。

[ˈevri] [wʌn] [wi:lɪd] [tu:; tə] [feɪs] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steləʊ] , [hu:z] [lʊk] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [roʊz] , [wʌz; wəz][ɔ:l]
Every one wheeled to face Mrs . Costello , whose look , as she rose , was all
每一个 — 带轮子的 到 脸 太太 . 科斯特洛 , 谁 看 , 作为 她 玫瑰 , 曾是 全部
[ɪnˈdʌldʒənt] .
indulgent .
放纵的 .

所有人都转过身面对科斯特洛夫人，她起身时，脸上满是宽容。

" [wel] , [ˈsɪstər] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʊdənt] , " [br'gæən][hɜ:r; hər][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [vɔɪs] .
" Well , Sister , I don't see why they shouldn't , " began her comfortable voice .
" 出色地 , 姐姐 , 我 不 看 为什么 他们 不应该 , " 开始 她 舒服的 嗓音 .
“嗯，姐姐，我不明白他们为什么不应该这样做，”她用轻松的语气说道。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ru:m] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [strɪŋ] .
The tension over the room snapped at the sound of it like a cut string .
这 紧张 超过 这 房间 啪啪 在 这 声音 的 它 喜欢 一个 切 细绳 .
房间里紧张的气氛随着这声巨响戛然而止，就像琴弦断了一样。

" [æftər][ɔ:l] , " [ʃi; ʃi] [pər'su:d] , [naʊ] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
" **After all , " she pursued , now joining the heart of the group ,**
" 后 全部 , " 她 追击 , 现在 加入 这 心 的 这 团体 ,
“毕竟,”她继续说道，此刻她已融入到团队的核心之中。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rples] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju;; jʊ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [dres] ,
" **a surplice is a thing you make in the house like any other dress ,**
" 一个 圣衣 是 一个 事物 你 制作 在 这 房子 喜欢 任何 其他 裙子 ,
“圣袍和其他衣服一样，都是在家里自己做的。”

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɜ:lz] [fi:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [wer] , [ɪ'speʃəli] [ɪf]
and you know how girls feel about the things their brothers wear , especially if
和 你 知道 如何 女孩们 感觉 关于 这 事物 他们的 兄弟 穿 , 尤其 如果
[ðeɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] !
they love them !
他们 爱 他们 !
你知道女孩子对哥哥穿的衣服有多在意，尤其是当她们喜欢哥哥的时候！

[waɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'stelʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)] [smaɪl] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ru:m] ,
Why , " said Mrs . Costello , with a delightful smile that embraced the room ,
为什么 , " 说 太太 . 科斯特洛 , 和 一个 愉快 微笑 那 拥抱 这 房间 ,
“为什么呢？”科斯特洛夫人说着，脸上绽放出灿烂的笑容，感染了整个房间。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wɜ:r; wər] ['sɪstər] [mɔ:r] [dɪ'vʊʊtɪd][ðæn; ðən] - [ænd; ənd][maɪ] [ɑ:'lɑ:nə] !
" **there never were sisters more devoted than Marg'ret and my Alanna !**
" 那里 绝不 是 姐妹 更多的 奉献 比 - 和 我的 阿兰娜 !
“从来没有比玛格丽特和我的阿兰娜更亲密的姐妹了！”

[haʊ'evər] " — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] [krept] [ɪn] — " [haʊ'evər] , ['sɪstər] , [dɪr] ,
However " — and now a business - like tone crept in — " however , Sister , dear ,
然而 " — 和 现在 一个 商业 - 喜欢 语气 悄悄地爬 在 — " 然而 , 姐姐 , 亲爱的 ,
然而”——语气中透出一丝公事公办的意味——“然而，亲爱的姐姐，

[ɪf] [ju;; jʊ][ɔ:r] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [hæz; həz][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [əb'dʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [waɪ] ,
if you or Mother Superior has the slightest objection in the world , why ,
如果 你 或者 母亲 优越的 有 这 丝毫 异议 在 这 世界 , 为什么 ,
如果您或院长有任何丝毫异议，请说明原因。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['gɜ:lz] ?
that's enough for us all , isn't it , girls ?
那就是 足够的 为了 我们 全部 , 不是 它 , 女孩们 ?
这对我们所有人来说就足够了，对吧，女孩们？

[wi:l] [li:v] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ju;; jʊ] , ['sɪstər] .
We'll leave it to you , Sister .
出色地 离开 它 到 你 , 姐姐 .
就交给你了，姐姐。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][tu;; tə] [dʒʌdʒ] .
You're the one to judge .
你是 这 一 到 法官 .
你才有资格评判。

" [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] .
" **In the look the two women exchanged , they reached a perfect understanding .**
" 在 这 看 这 二 女性 交换 , 他们 达到 一个 完美的 理解 .
“两位女士交换了一个眼神，她们就心领神会了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['lʌvli] , " [sed] ['sɪstər] [roʊz] , ['kɑ:mli] ,
" **I think it's very lovely** , " **said Sister Rose** , **calmly** ,
" 我 思考 它是 非常 迷人的 , " 说 姐姐 玫瑰 , 平静地 ,
"我觉得它非常漂亮,"罗斯修女平静地说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [æz; əz] ['mɑ:rgrət] [ɪz] .
" **to think of a little girl so devoted to her brother as Margaret is** .
" 到 思考 的 一个 小的 女孩 所以 奉献 到 她 兄弟 作为 玛格丽特 是 .
"想想玛格丽特这个小女孩,她对哥哥是如此的孝顺。"

[aɪ][kʊd; kəd][æsk] [su:'pɪriər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meri] , " [ʃi: ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] ,
I could ask Superior , **of course** , **Mary** , " **she added to Mrs . Costello** ,
我 可以 问 优越的 , 的 课程 , 玛丽 , " 她 额外 到 太太 . 科斯特洛 ,
"我当然可以去问上级,玛丽,"她对科斯特洛太太补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi: ʃi] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [wət'evər] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɪz] [kwɪt] [raɪt] .
" **but I know she would feel that whatever you decide is quite right** .
" 但 我 知道 她 会 感觉 那 任何 你 决定 是 相当 正确的 .
但我知道她会觉得你无论做什么决定都是完全正确的。

[soʊ] [ðæts] ['setld] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['gɜ:lz] ? "
So that's settled , **isn't it** , **girls** ? "
所以 那就是 定居 , 不是 它 , 女孩们 ? "
那就这么定了,对吧,姑娘们?

" [jes] , ['sɪstər] , " [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɪ'li:vɪd] ['vɔɪsɪz] ,
" **Yes** , **Sister** , " **said a dozen relieved voices** ,
" 是的 , 姐姐 , " 说 一个 打 松了口气 声音 ,
"是的,修女,"十几个如释重负的声音齐声说道。

[ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [glæd][tu:; tə] ['kɔ:rəs] [ə'sent] ['weðər] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kən'sɜ:rnd]
the speakers glad to chorus assent whether the situation in the least concerned
这 演讲者 高兴的 到 合唱 同意 无论 这 情况 在 这 至少 担心的
[ðem; ðəm][ɔ:r][na:t] .
them or not .
他们 或者 不是 .

无论情况是否与他们有任何关系,发言者们都乐于表示赞同。

[te'resə:] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌðər] ['gɜ:lz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] - ,
Teresa and some of the other girls had gathered about Marg'ret ,
特蕾莎 和 一些 的 这 其他 女孩们 有 聚集 关于 - ,
特蕾莎和其他一些女孩围在玛格丽特身边,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [pɜ:r] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪf(ə)n] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
and a soothing pur of conversation surrounded them .
和 一个 舒缓 纯粹 的 对话 包围 他们 .
他们周围环绕着舒缓的交谈声。

['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sætɪsfɑɪd] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
Mrs . Costello lingered for a few satisfied moments , **and then returned to**
太太 . 科斯特洛 徘徊不去 为了 一个 很少 使满意 时刻 , 和 然后 返回 到
[hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

科斯特洛夫人满意地停留了片刻,然后回到椅子上。

" [kʌm] [naʊ] , ['gɜ:lz] , ['hɜ:ri] ! " [sed] ['sɪstər] [roʊz] .
" **Come now** , **girls** , **hurry** ! " **said Sister Rose** .
" 来 现在 , 女孩们 , 匆忙 ! " 说 姐姐 玫瑰 .
"快点,姑娘们!"罗斯修女说道。

" [teɪk] [jɔː, jər] [ˈpleɪsɪz] ,
" Take your places ,
" 拿 你的 地方 ,
" 各就各位 ,
[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː, bi] [ə, eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃærɪtəbli]
and let this be a lesson to us not to judge too hastily and uncharitably
和 让 这 是 一个 课 到 我们 不是 到 法官 也 草草 和 不友善地
.
:
.

这件事应该给我们一个教训，那就是不要妄下断论，不要妄加评判。
[wer] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ?
Where were we ?
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了？
[oʊ] , [jes] , [wi:l] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [greɪs] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [teˈresɑː] ,
Oh , yes , we'll go back to where Grace comes in and says to Teresa ,
哦 , 是的 , 出色地 去 后退 到 在哪里 优雅 来 在 和 说道 到 特蕾莎 ,
哦, 是的, 我们回到格蕾丝进来对特蕾莎说的那段话,

- [hɪr] , [iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempəːɜːz] [ˈveri] [ˈpæləs] , [dʌst] [der] -
! Here , even in the Emperor's very palace , dost dare !
- 这里 , 甚至 在 这 皇帝的 非常 宫殿 , 朋友 敢 -
“即便是在皇帝的宫殿里, 你也不敢.....”

[kʌm] , [greɪs] ! "
Come , Grace ! "
来 , 优雅 ! "
来吧, 格蕾丝!

" [aɪ] [nuː] , [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [preɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [jɔː, jər] - [let] [juː; jʊ] !
" I knew , if we all prayed about it , your father'd let you !
" 我 知道 , 如果 我们 全部 祈祷 关于 它 , 你的 - 让 你 !
“我知道, 如果我们都为此祈祷, 你父亲一定会让你这么做的! ”

" [ɪgˈzʌltɪd] [teˈresɑː] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æftərˈnuːn] ,
" exulted Teresa , the following afternoon ,
" 欣喜若狂 特蕾莎 , 这 下列的 下午 ,
特蕾莎欣喜若狂地说道, 第二天下午,

[wen] - [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːˈstelou]
when Marg'ret Hammond was about to run down the wide steps of the Costello
什么时候 - 哈蒙德 曾是 关于 到 跑步 向下 这 宽的 步骤 的 这 科斯特洛
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当玛格丽特·哈蒙德正要跑下科斯特洛家宽阔的台阶时,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .
in the gathering dusk .
在 这 采集 黄昏 .

在暮色渐浓之时。
[ðə; ði] [ˈmeɪər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] ,
The Mayor came into the entrance hall , his coat pocket bulging with papers ,
这 市长 来了 进入 这 入口 大厅 , 他的 外套 口袋 凸起 和 文件 ,
市长走进大厅, 外套口袋里塞满了文件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and his silk hat on the back of his head ,
和 他的 丝绸 帽子 在 这 后退 的 他的 头 ,
他的丝绸帽子戴在脑后。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [gest] [gʊd] - [baɪ] .
to find his wife and daughters bidding the guest good - by .
到 寻找 他的 妻子 和 女儿们 投标 这 客人 好的 - 经过 .
发现他的妻子和女儿正在向客人道别。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ɪm'fɔ:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪ'vent] .
He was enthusiastically informed of the happy change of event .
他 曾是 踊跃 知情 的 这 快乐的 改变 的 事件 .
他欣喜地得知了这一令人欣喜的变化。

" [fɑ:ðər] , " [sed] [te'resɑ:] , [brɪ'fɔ:r] ['ferli] [fri:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] ,
" Father , " said Teresa , before fairly freed from his arms and his kiss ,
" 父亲 , " 说 特蕾莎 , 前 相当 自由 从 他的 武器 和 他的 吻 ,
“父亲,”特蕾莎说道, 随即挣脱了他的怀抱和亲吻。

" - [fɑ:ðər] [sed] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] - [keɪm]
" Marg'ret's father said she could have her white dress , and Marg'ret came
" - 父亲 说 她 可以 有 她 白色的 裙子 , 和 - 来了
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æftər] [rɪ'hɜ:rs(ə)] ,
home with us after rehearsal ,
家 和 我们 后 排演 ,
“玛格丽特的父亲说她可以穿那件白色礼服, 排练结束后, 玛格丽特就跟我们回家了。”

[ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌt] [fʌn] ! "
and we've been having such fun ! "
和 我们已经 到过 拥有 这样的 乐趣 ! "
我们玩得非常开心!

" [ænd; ənd] - [fɑ:ðər] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] ['mesɪdʒ] , [fræŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" And Marg'ret's father sent you a nice message , Frank , " said his wife ,
" 和 - 父亲 发送 你 一个 好的 信息 , 坦率 , " 说 他的 妻子 ,
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .
“弗兰克, 玛格丽特的父亲给你捎了个好话,”他的妻子意味深长地说。

" [wel] , [ðæts] [faɪn] .
" Well , that's fine .
" 出色地 , 那就是 美好的 .
“嗯, 没问题。”

[jʊr; jər] [fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] - [deɪ] , - , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
Your father and I had a good talk to - day , Marg'ret , " said the Mayor ,
你的 父亲 和 我 有 一个 好的 讲话 到 - 天 , - , " 说 这 市长 ,
[kɔ:rdʒəli] .
cordially .
诚挚地 .
“玛格丽特, 今天我和你父亲谈得很愉快,”市长亲切地说。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" I had to be down by the bridge , and I hunted him up .
" 我 有 到 是 向下 经过 这 桥 , 和 我 猎杀 他 向上 .
“我当时必须待在桥边, 然后我找到了他。”

[hi:l] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He'll tell you about it .
地狱 告诉 你 关于 它 .
他会告诉你这件事的。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lənd][em ˈiː][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
He's going to lend me a hand at the shop .
他是 去 到 借 我 一个 手 在 这 店铺 ,
他要来店里帮我。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈbiːzi] . -
the way I won't be so busy . '
这 方式 我 惯于 是 所以 忙碌的 . -
这样我就不会那么忙了。

[tɪz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsoʊbərlɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Tis an awful thing when a man loses his wife , " he added soberly a moment
的 一个 可怕 事物 什么时候 一个 男人 失败 他的 妻子 , " 他 额外 清醒地 一个 片刻
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
“男人失去妻子是一件非常可怕的事情,”他片刻后语气沉重地补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [waːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [striːt] .
as they watched the little figure run down the darkening street .
作为 他们 观看 这 小的 数字 跑步 向下 这 变暗 街道 .
他们看着那个小小的身影沿着渐渐昏暗的街道跑去。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiə(r)] [ɔːl] [ɡʊd] [frendz] [əˈgen] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [ˈmʌðər] ? " [sed] [əlæənəz] [ˈbɔɪənt]
" But now we're all good friends again , aren't we , mother ? " said Alanna's buoyant
" 但 现在 是 全部 好的 朋友们 再次 , 不是 我们 , 母亲 ? " 说 阿兰娜的 浮力
[ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
little voice .
小的 嗓音 .
“但是现在我们又都是好朋友了，对吧，妈妈？”阿兰娜用欢快的童音说道。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Her mother tipped her face up and kissed her .
她 母亲 倾斜 她 脸 向上 和 亲吻 她 .
她母亲抬起她的脸，吻了她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , — [ðæt]
" You're a good friend , — that
" 你是 一个 好的 朋友 , — 那
“你是个好朋友，——”

[aɪ] [noʊ] , [ɑːˈlɑːnə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
I know , Alanna ! " said she .
我 知道 , 阿兰娜 ! " 说 她 .
“我知道，阿兰娜！”她说道。

" [es][ɪz][fɔːr; fər] [ˈʃɪtləs] [suːˈzænə] "
" S IS FOR SHIFTLESS SUSANNA "
" S 是 为了 无所事事 苏珊娜 "
“S 代表游手好闲的苏珊娜”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɡlɔːriəs] .
" You look glorious .
" 你 看 辉煌 .
你看起来光彩照人。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈprəʊɡræm] [juːv] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [suː] ? " [sed] [suːˈzænəz]
What's the special programme you've laid out for this morning , Sue ? " said Susanna's
是什么 这 特别的 程序 你已经 铺设 出去 为了 这 早晨 , 起诉 ? " 说 苏珊娜的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
苏，你今天早上安排了什么特别节目？苏珊娜的丈夫问道。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ̩][ɪn][hɜːr; həɹ̩][roʊz] [ˈgɑːrdn] [ˈɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
coming upon her in her rose garden early on a certain perfect October morning .
未来 之上 她 在 她 玫瑰 花园 早期的 在 一个 肯定 完美的 十月 早晨 .

在一个十月晴朗的清晨，我在她家的玫瑰园里偶遇了她。

" [aɪ] [fiːl] [ˈglɔːriəs] [tuː] " [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [sed] ,
" **I FEEL glorious too** " **young Mrs . Fairfax said** ,
" 我 感觉 辉煌 也 " 年轻的 太太 . 费尔法克斯 说 ,

“我也感觉棒极了！”年轻的费尔法克斯夫人说道。

[rɪˈtʃːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪzərz] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɔːl][hɜːr; həɹ̩]
returning his kiss and dropping basket and scissors to bestow all her
返回 他的 吻 和 下降 篮子 和 剪刀 到 赐给 全部 她
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] [roʊz] .
attention upon his buttonhole rose .
注意力 之上 他的 纽扣孔 玫瑰 .

她回吻了他，放下篮子和剪刀，将全部注意力都放在他胸前的玫瑰花上。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈstrævəɡəns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **There is no special occasion for all this extravagance** , " **she added** ,
" 那里 是 不 特别的 场合 为了 全部 这 奢侈 , " 她 额外 ,

她补充说：“这一切铺张浪费并没有什么特殊的理由。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈdaʊnwərd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩] [gaʊn] ,
giving a complacent downward glance at the filmy embroideries of her gown ,
给予 一个 自满 向下 瞥一眼 在 这 电影 刺绣 的 她 袍 ,
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ̩] [smɔːl] - [fiːt] .
and her small whiteshod feet .
和 她 小的 - 脚 .

她得意地低头看了看自己长袍上轻薄的刺绣和穿着白色小鞋的脚。

" [ɪn][fækt] , [tuː; tə] - [deɪ] [breɪks] [bɪˈfɔːr] [emˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [blæŋk] .
" **In fact , to - day breaks before me a long and delicious blank** .
" 在 事实 , 到 - 天 休息 前 我 一个 长的 和 可口的 空白的 .

“事实上，今天对我来说是一段漫长而美好的空白期。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] .
I don't know when I have had such a Saturday .
我 不 知道 什么时候 我 有 有 这样的 一个 周六 .

我不知道上次过这么棒的星期六是什么时候了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˈletərz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɔːr][pərˈhæps] [wɑːʃ] [maɪ] [her] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I shall write letters this morning — or perhaps wash my hair — I don't know .
我 将 写 信件 这 早晨 — 或者 也许 洗 我的 头发 — 我 不 知道 .

我今天上午打算写信，或者洗个头，我也不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈeliət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
And then I'll take Mrs . Elliot for a drive this afternoon ,
和 然后 患病的 拿 太太 . 埃利奥特 为了 一个 驾驶 这 下午 ,

今天下午我会带艾略特太太出去兜风。

[ɔːr] [teɪk] [sʌm; səm] [fruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bəːks] , [ˈmeɪbi] , [ænd; ənd][stɑːp][fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
or take some fruit to the Burkes , maybe , and stop for tea at the club .
或者 拿 一些 水果 到 这 伯克斯 , 或许 , 和 停止 为了 茶 在 这 俱乐部 .

或者可以带些水果去伯克家，然后在俱乐部喝杯茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][daɪn][ɪn] [taʊn] ,
And if you decide to dine in town ,
和 如果 你 决定 到 用餐 在 镇 ,

如果你决定在城里用餐，

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第6/21页

[aɪl] [hæv; həv] ['emə] [set][maɪ] ['dɪnər] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [kə'mens] [maɪ] [nu:] ['lɑ:k] .
I'll have Emma set my dinner out on the porch and commence my new Locke .
患病的 有 艾玛 放 我的 晚餐 出去 在 这 门廊 和 开始 我的 新的 洛克 .

我会让艾玛把我的晚餐摆在门廊上，然后开始我的新洛克计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [ðæt] ['prəʊgræm] [fɔ:r; fər] [ɪr] ['aɪd(ə)l] [blɪs] , " [sed] [su:'zænə] ,
And if you can beat that programme for sheer idle bliss , " said Susanna ,
和 如果 你 能 打 那 程序 为了 透明 闲置的 极乐 , " 说 苏珊娜 ,
“如果你能比那个节目更能让人享受无忧无虑的快乐,”苏珊娜说。

" [let][em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] !

" let me hear you do it !
" 让 我 听到 你 做 它 !

“让我听听你们怎么做! ”

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊz] , [stept] [bæk] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [aɪ 'ti:] ,

" She finished fastening his rose , stepped back to survey it ,
" 她 完成的 紧固 他的 玫瑰 , 步 后退 到 民意调查 它 ,

她帮他系好玫瑰花结，后退一步仔细端详起来。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒɔɪəs] , [ɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] ,

and raised to his eyes her own joyous , honest blue eyes ,
和 提高 到 他的 眼睛 她 自己的 欢乐 , 诚实的 蓝色的 眼睛 ,

她抬起头，用她那双快乐、真诚的蓝眼睛与他对视，

[wɪtʃ] [stɪl] [wɜ:r; wər][æz; əz]['kændɪd][æz; əz][ə; eɪ][naɪs] ['tʃaɪldz] .

which still were as candid as a nice child's .
哪个 仍然 是 作为 坦率 作为 一个 好的 孩子的 .

仍然像乖孩子一样坦诚。

['dʒɪm] ['fæfæks] , ['ki:nli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n]['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]

Jim Fairfax , keenly alive to the delight of it , even after six months of
吉姆 费尔法克斯 , 敏锐地 活 到 这 喜 的 它 , 甚至 后 六 几个月 的

['mæɪrɪdʒ] ,

marriage ,
婚姻 ,

即使结婚六个月后，吉姆·费尔法克斯仍然敏锐地感受到了其中的乐趣。

[kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

kissed her again .
亲吻 她 再次 .

他又吻了她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] , " [sed] [su:'zænə] ,

" You know , Jim , " said Susanna ,
" 你 知道 , 吉姆 , " 说 苏珊娜 ,

“你知道吗，吉姆,”苏珊娜说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] ['sɔ:ntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd] [ʌv; əv]['roʊzɪz] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs]

when they were presently sauntering with their load of roses toward the house
什么时候 他们 是 目前 闲逛 和 他们的 加载 的 玫瑰 朝向 这 房子

[ænd; ənd] ['brekfəst] ,

and breakfast ,
和 早餐 ,

当时他们正提着一大束玫瑰花，悠闲地向房子和早餐地点走去。

" [æprə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dres] ,
" apropos of this new dress ,
" 恰好 的 这 新的 裙子 ,

“说到这件新裙子，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
I believe I put it on just BECAUSE there was no real reason for it .
我 相信 我 放 它 在 只是 因为 那里 曾是 不 真实的 原因 为了 它 .
我觉得我戴上它只是因为并没有什么真正的理由。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['deɪntɪ] ['petɪz] , [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,
It is so delightful sometimes to get into dainty petties , and silk stockings ,
它 是 所以 愉快 有时 到 得到 进入 纤巧 小事 , 和 丝绸 长筒袜 ,
有时候穿上精致的小内裤和丝袜真是太令人愉悦了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [nu:] [gaʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
and a darling new gown , just as a matter of course !
和 一个 亲爱的 新的 袍 , 只是 作为 一个 事情 的 课程 !
当然，还有一件漂亮的新礼服！

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [ju:; jə] [noʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [ɡʊd] ['aʊtfɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
All my life , you know , I've had just one good outfit at a time ,
全部 我的 生活 , 你 知道 , 我已经 有 只是 一 好的 全套服装 在 一个 时间 ,
你知道，我这辈子一次只有一套像样的衣服。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɔ:r] ['evrɪ] [deɪ] [wɜ:r; wər]
and sometimes less than that , and all the things I wore every day were
和 有时 较少的 比 那 , 和 全部 这 事物 我 穿着 每一个 天 是
[soʊ] [ɔ:fli] [pleɪn] — ! "
so awfully plain — ! "
所以 非常 清楚的 — ! "

有时甚至更少，而且我每天穿的衣服都那么朴素——！

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['dʒɪm] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɡreɪvli] .
" I know , my darling , Jim said , a little gravely .
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , " 吉姆 说 , 一个 小的 严重地 .
“我知道，亲爱的，”吉姆有些严肃地说。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
For he was always sorry to remember that there had been long years of
为了 他 曾是 总是 对不起 到 记住 那 那里 有 到过 长的 年 的
[pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [su:'zænəz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
poverty and struggle in Susanna's life before the day when he had found her
贫困 和 斗争 在 苏珊娜的 生活 前 这 天 什么时候 他 有 成立 她
,
/
,

因为他总是很遗憾地想起，在他找到苏珊娜之前，她的生活中曾经历过多年的贫困和挣扎。

[æn; ən] [ʌndər'peɪd] [laɪbrerɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [oʊld] [lɔ:] ['laɪbreri] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [oʊld] [stri:t] .
an underpaid librarian in a dark old law library , in a dark old street .
一个 薪酬过低 图书管理员 在 一个 黑暗的 老的 法律 图书馆 , 在 一个 黑暗的 老的 街道 :
一位薪水微薄的图书管理员，在一条阴暗老旧的街道上，在一间阴暗老旧的法律图书馆里工作。

[su:'zænə] , ['bɔɪənt] , [æm' bɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʊəvər'wɜ: rkt] ,
Susanna , buoyant , ambitious , and overworked ,
苏珊娜 , 浮力 , 雄心勃勃 , 和 过度劳累 ,
苏珊娜，乐观向上，雄心勃勃，但工作过度。

[hæd; həd] ['nevər] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd] ['deɪli] [raʊnd] [ɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [hɜ:r'self] ['pɪtɪf(ə)l]

had never stopped in her hard daily round long enough to consider herself pitiful

有 绝不 停止 在 她 难的 日常的 圆形的 长的 足够的 到 考虑 她自己 可怜

，

：

，

她每天忙于奔波，从未停下来足够长的时间去觉得自己可怜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][roʊz] [gɑ:rdn] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]

but she could look back from her rose garden now to the days before she

但 她 可以 看 后退 从 她 玫瑰 花园 现在 到 这 天 前 她

[nu:] ['dʒɪm] ,

knew Jim ，

知道 吉姆 ，

但她现在可以站在玫瑰园里，回望认识吉姆之前的日子。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌdəɹ] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsns] .

and join him in a little shudder of reminiscence .

和 加入 他 在 一个 小的 不寒而栗 的 怀旧 .

和他一起，不禁陷入一阵淡淡的回忆中。

" [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ə; eɪ] [b:n] , ['aɪd(ə)l] [deɪ] [wɪl] ['evər] [si:m] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['hɑ:lədeɪ]

" I don't believe a long , idle day will ever seem anything but a joyous holiday

" 我 不 相信 一个 长的 , 闲置的 天 将要 曾经 似乎 任何事物 但 一个 欢乐 假期

[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,

到 我 ,

“我相信，漫长而闲散的一天对我来说永远都像是一个快乐的假期。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [naʊ] .

" she said now .

" 她 说 现在 .

她现在说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] ['kjʊəriəs] [stɪl] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['eniwer] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ! "

" It seems so curious still , not to be expected anywhere every morning ! "

" 它 似乎 所以 好奇的 仍然 , 不是 到 是 预期的 任何地方 每一个 早晨 ! "

“这仍然让人觉得很奇怪，每天早上都看不到这样的景象！ ”

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " ['dʒɪm][toʊld][hɜ:r; həɹ] ['smɑɪlɪŋli] .

" Well , you may as well get used to it , " Jim told her smilingly .

" 出色地 , 你 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 它 , " 吉姆 讲述 她 微笑着 .

“好吧，你最好还是习惯一下吧。”吉姆笑着对她说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [su:'zænə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ,

But a few minutes later , when Susanna was busy with the coffee - pot ,

但 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 苏珊娜 曾是 忙碌的 和 这 咖啡 - 锅 ,

但几分钟后，当苏珊娜忙着煮咖啡时，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪtər] [tu:; tə] [seɪ] : " [hɪəz] [ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] ,

he looked up from a letter to say : " Here's a job for you , after all ,

他 看起来 向上 从 一个 信 到 说 : " 这里是 一个 工作 为了 你 , 后 全部 ,

[tu:; tə] - [deɪ] , [su:] !

to - day , Sue !

到 - 天 , 起诉 !

他从信中抬起头说：“苏，今天总算给你安排了份工作！ ”

[ðɪs] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈflætnd] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʃiːts] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , " [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm]
This — " and he flattened the crackling sheets beside his plate , " this is from
这 — " 和 他 扁平的 这 噼啪作响 纸张 旁 他的 盘子 , " 这 是 从
[oʊld] [ˈθeɪɪz] . "
old Thayer . "
老的 泰耶 . "

“这——”他把盘子旁边噼啪作响的薄片压平，“这是老泰耶留下的。”

" [ˈθeɪɪz] [hɪm'self] ?
" Thayer himself ?
" 泰耶 他自己 ?

“泰耶本人？ ”

" [suː'zænə] [ˈekəʊd] [ə'priːjətɪvli] .
" Susanna echoed appreciatively .
" 苏珊娜 回声 表示赞赏 .

苏珊娜赞许地附和道。

[fɔːr; fər][oʊld][ˈ(h)wɪtmən] [ˈθeɪɪz] ,
For old Whitman Thayer ,
为了 老的 惠特曼 泰耶 ,

对于老惠特曼·塞耶来说，

[ɪn] [huːz] [hændz] [leɪ] [ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːntræks][fɑːr][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [hæd; həd][æz; əz]
in whose hands lay the giving of contracts far larger than any that had as
在 谁 双手 躺 这 给予 的 合同 远的 更大的 比 任何 那 有 作为
[jet] [bɪn] [ˈhændəld][baɪ][ˈdʒɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [ˈpɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːrm][ʌv; əv] [riːd] ,
yet been handled by Jim or his senior partners in the young firm of Reid ,
然而 到过 处理 经过 吉姆 或者 他的 高级的 合作伙伴 在 这 年轻的 公司 的 里德 ,

他掌握着比吉姆或他在里德这家年轻的律师事务所的高级合伙人迄今为止处理过的任何合同都大得多的合同的授予权。

[poʊlk] & [ˈfeəfæks] , [ˈɑːkiteks] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][æn; ən] [ˈɪnɔːrməsli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Polk & Fairfax , Architects , was naturally an enormously important figure in his
波尔克 & 费尔法克斯 , 建筑师 , 曾是 自然 一个 非常 重要的 数字 在 他的
[ænd; ənd] [suː'zænəz] [wɜːrld] .
and Susanna's world .
和 苏珊娜的 世界 .

波尔克和费尔法克斯建筑事务所自然是他和苏珊娜生活中极其重要的人物。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈθeɪɪz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [naɪt] ,
They spoke of Thayer nearly every night ,
他们 辐 的 泰耶 几乎 每一个 夜晚 ,

他们几乎每晚都会谈论泰耶。

[ˈdʒɪm] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [waɪf] [ðæt] [ˈθeɪɪz] [hæd; həd] " [kʌm] [ɪn] , " [ɔːr] " [ˈhædnt]
Jim reporting to his interested wife that Thayer had " come in , " or " hadn't
吉姆 报道 到 他的 感兴趣的 妻子 那 泰耶 有 " 来 在 , " 或者 " 之前没有
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

吉姆向他饶有兴趣的妻子报告说，泰耶“进来了”或者“没进来”。

" [ðæt] [ˈθeɪɪz] [hæd; həd] " [siːmd] [pliːzd] , " [ðæt] [ˈθeɪɪz] [hæd; həd] " [dʒʌmpt] " [ɑːn] [ðɪs] ,
" that Thayer had " seemed pleased , " that Thayer had " jumped " on this ,
" 那 泰耶 有 " 似乎 高兴 , " 那 泰耶 有 " 跳了起来 " 在 这 ,
“泰耶似乎很高兴”，泰耶对此事“欣然接受”，

[ɔːr][hæd; həd] " [bɪn] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] " [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['feəfæks] [də'mestɪk]
or had " been tickled to death " with that ; and the Fairfax domestic
或者 有 " 到过 挠痒 到 死亡 " 和 那 ; 和 这 费尔法克斯 国内的
[bə'rɑ:mɪtər] ['verɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
barometer varied accordingly .
晴雨表 多种多样 因此 .

或者说，他们对此“欣喜若狂”；费尔法克斯国内晴雨表也随之变化。

" [gʊʊ][ɑːn] , [ˈdʒɪm] , " [sed] [suː'zænə] , [ɪn] [sə'spens] .
" Go ON , Jim , " said Susanna , in suspense .
" 去 在 , 吉姆 , " 说 苏珊娜 , 在 悬念 .

“吉姆，快说吧，”苏珊娜忐忑不安地说。

" [waɪ] , [aɪ 'tiː] [si:mz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiːz] ['ɔːfli] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] , " [ˈdʒɪm] [prə'siːdɪd] ,
" Why , it seems that his wife — she's awfully sweet and nice , " Jim proceeded ,
" 为什么 , 它 似乎 那 他的 妻子 — 她是 非常 甜的 和 好的 , " 吉姆 继续 ,
“哎呀，看来他妻子——她人特别好，特别温柔，”吉姆接着说。

" [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [ðɪs] [æftər'nuːn] ,
" is coming into town this afternoon ,
" 是 未来 进入 镇 这 下午 ,

“今天下午会进城，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndəz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] [tuː; tə] [kʌm]
and she wonders if it would be too much trouble for Mrs . Fairfax to come
和 她 奇迹 如果 它 会 是 也 很多 麻烦 为了 太太 . 费尔法克斯 到 来
[ɪn][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] . "
in and lunch with her and help her with some shopping . "
在 和 午餐 和 她 和 帮助 她 和 一些 购物 . "

她想知道，费尔法克斯太太过来和她一起吃午饭，顺便帮她买些东西，会不会太麻烦了。

" [ˈdʒɪm] , [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] !
" Jim , it doesn't say that !
" 吉姆 , 它 不 说 那 !

“吉姆，上面没这么说！ ”

" [bʌt; bət] [suː'zænəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" But Susanna's eyes were kindling with joy at the thought .
" 但 苏珊娜的 眼睛 是 引火物 和 喜悦 在 这 想法 .

但想到这一点，苏珊娜的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" Oh , Jim , what a chance !
" 哦 , 吉姆 , 什么 一个 机会 !

“哦，吉姆，真是个好机会！ ”

[ˈdʌznt] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [juː; jʊ] ! "
Doesn't that look as if he really liked you ! "
不 那 看 作为 如果 他 真的 喜欢 你 ! "

他看起来好像真的很喜欢你！

" [laɪkt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ˈdʒɪm] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .
" Liked YOU , you mean , " Jim said , giving her the letter .
" 喜欢 你 , 你 意思是 , " 吉姆 说 , 给予 她 这 信 .

“你是说喜欢你这个人吧？”吉姆说着，把信递给了她。

" [naʊ] [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] , [ˈdiːsnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][duː] ,
" Now I call that a very friendly , decent thing for them to do ,
" 现在 我 称呼 那 一个 非常 友好的 , 体面的 事物 为了 他们 到 做 ,

“我认为这是他们非常友好、非常得体的做法。”

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [wɛnt] [ɑ:n] ['mju:zɪŋli] .
" young Mr . Fairfax went on musingly .
" 年轻的 先生 ； 费尔法克斯 去 在 若有所思地 ；

“年轻的费尔法克斯先生若有所思地继续说道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][fi:; fi] [laɪk] [i:tʃ] ['lðər] , [su:] — "
" If you and she like each other , Sue — "
" 如果 你 和 她 喜欢 每个 其他 , 起诉 — "

“如果你和她互相喜欢，苏——”

" [oʊ] , [dəʊnt] ['wɜ:ri] , [wi:; wi] [wɪl] !
" Oh , don't worry , we will !
" 哦 , 不 担心 , 我们 将要 !

“哦，别担心，我们会的！”

" ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['femənɪn] [hɑ:rt] .
" Mrs . Fairfax was always sure of her touch upon a feminine heart .
" 太太 ； 费尔法克斯 曾是 总是 当然 的 她 触碰 之上 一个 女性 心 ；

“费尔法克斯夫人总是对自己的魅力充满信心，她总能打动女人的心。”

" ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ri:d] [ɔ:r]['mɪsɪz] . [poʊlk] ? " [sed] ['dʒɪm] .
" Wonder why he didn't think of Mrs . Reid or Mrs . Polk ? " said Jim .
" 想知道 为什么 他 没有 思考 的 太太 ； 里德 或者 太太 ； 波尔克 ? " 说 吉姆 ；

“真奇怪他怎么就没想到里德太太或波尔克太太呢？”吉姆说道。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɔ:rt][ʌv; əv] — [stɪf] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Oh , Jim , they are sort of — stiff , don't you know ?
" 哦 , 吉姆 , 他们 是 种类 的 — 僵硬的 , 不 你 知道 ?

“哦，吉姆，它们有点——僵硬，你不知道吗？”

" [su:'zænə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] , ['si:zənɪŋ] ['dʒɪmz][kʌp] ['kerfəli] [brɪfɔ:r] [fi:; fi] ['ædɪd] ,
" Susanna returned to her coffee , seasoning Jim's cup carefully before she added ,
" 苏珊娜 返回 到 她 咖啡 , 调料 吉姆的 杯子 小心 前 她 额外 ,

苏珊娜继续喝咖啡，仔细地给吉姆的杯子加了些调料，然后补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][naɪ'i:v] ['plezər] [ðæt]['dʒɪm] [θɔ:t] ['veri] [tʃɑ:rmɪŋ] :
with a look of naive pleasure that Jim thought very charming :
和 一个 看 的 幼稚的 乐趣 那 吉姆 想法 非常 迷人 ；

吉姆觉得她脸上那种天真烂漫的喜悦非常迷人：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstər] . ['θeɪɜ:] [laɪkt] [em 'i:][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔ:]
" You know I rather THOUGHT that Mr . Thayer liked me just that one day I saw
" 你 知道 我 相当 想法 那 先生 ； 泰耶 喜欢 我 只是 那 一 天 我 锯

[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ！ "

“你知道吗，我那天见到泰耶先生时，还以为他喜欢我呢！”

" [wel] , [ju:l] [laɪk][hɜ:r; hər] , " ['dʒɪm] ['prɒfɪsaɪd] .
" Well , you'll like her , " Jim prophesied .
" 出色地 , 你会 喜欢 她 , " 吉姆 预言 ；

“嗯，你会喜欢她的，”吉姆预言道。

" [fi:z] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒɛnt(ə)], [nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] .
" She's very sweet and gentle , not very strong .
" 她是 非常 甜的 和 温和的 , 不是 非常 强的 ；

“她非常温柔善良，但不是很强壮。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [raɪt] [ʌp][ðə; ðɪ][laɪn][ðər; ðər] ['sʌmwɛr] .
They live right up the line there somewhere .
他们 居住 正确的 向上 这 线 那里 某处 ；

他们就住在那附近。

[ʃiː; ji] [ˈrerli] [kʌmz] [ˈIntuː] [təʊn] .
She rarely comes into town .
她 很少 来 进入 镇 .

她很少进城。

[oʊld] [ˈθeɪr-] [ɪz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] — " [ˈdʒɪm]
Old Thayer is devoted to her , and he always seems — " Jim
老的 泰耶 是 奉献 到 她 , 和 他 总是 似乎 — " 吉姆
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

老泰耶对她很忠诚，而且他总是显得——”吉姆犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
" I don't know , " he went on , " I may be all wrong about this ,
" 我 不 知道 , " 他 去 在 , " 我 可能 是 全部 错误的 关于 这 ,
“我不知道,”他继续说道,“我可能完全错了。”

[suː] , [bʌt; bət] [ˈθeɪr-] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪŋ] [hɜːr; hær] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Sue , but Thayer always seems to be protecting her , don't you know ?
起诉 , 但 泰耶 总是 似乎 到 是 保护 她 , 不 你 知道 ?
苏, 但泰耶似乎总是在保护她, 你不知道吗?

[aɪ][dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈhiːd] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [hɜːr; hær] [ʌp] [əˈɡenst] [səˈsaɪəti] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [dʒeɪn] [riːd]
I don't imagine he'd want to run her up against society women like Jane Reid
我 不 想象 他会 想 到 跑步 她 向上 反对 社会 女性 喜欢 简 里德
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɒlɪk] .
and Mrs . Polk .
和 太太 . 波尔克 .

我想他不会想让她与简·里德和波尔克夫人这样的上流社会女性正面交锋。

[jʊə(r)] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [les] [əˈfektɪd] ; [jʊə(r)] [əˈprəʊtʃəbl] .
You're younger and less affected ; you're approachable .
你是 年轻 和 较少的 做作的 ; 你是 平易近人 .
你更年轻, 受外界影响较小, 也更容易接近。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wei] .
I don't know , but it seems to me that way .
我 不 知道 , 但 它 似乎 到 我 那 方式 .
我不知道, 但我感觉应该是这样。

[ˈeniweɪ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪft] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [sætɪsˈfæk(ə)n] , " [aɪ] [ˈwɒdnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Anyway , " he finished with supreme satisfaction , " I wouldn't take anything in the
反正 , " 他 完成的 和 最高 满意 , " 我 不会 拿 任何事物 在 这
[wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] !
world for this chance !
世界 为了 这 机会 !
总之,“他无比满意地总结道,“我愿意用世界上任何东西来换取这个机会!”

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] . "
It shows the old man is really in earnest . "
它 演出 这 老的 男人 是 真的 在 认真 . "
这说明这位老人是真心实意的。

" [hiː; hi] [sez] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , " [sed] [suːˈzænə] .
" He says she'll be at the office at eleven , " said Susanna .
" 他 说道 壳 是 在 这 办公室 在 十一 , " 说 苏珊娜 .
“他说她十一点会到办公室,”苏珊娜说。

" [ðæt] [miːnz] [aɪ][mʌst; məst][ɡet][ðə; ði][ten] [ˈtwenti] - [tuː] . "
" That means I must get the ten twenty - two . "
" 那 方法 我 必须 得到 这 十 二十 - 二 . "
“那意味着我必须拿到1022。”

" [ʃɒr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] [wen] [juː; jə][get][tuː; tə] [taʊn] .
And take a taxi when you get to town .
和 拿 一个 出租车 什么时候 你 得到 到 镇 .
到镇上后就打车。

[gɔ:t] ['mʌni] ?
Got money ?
得到 钱 ?
有钱吗?

[gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [kloʊðz] ? "
Got the right clothes ? "
得到 这 正确的 衣服 ? "
衣服合适吗?

" [haɪ'dreɪndʒə][hæt] , " [su:'zænə] [dɪ'saɪdɪd] [ə'laʊd] .
" **Hydrangea hat** , " **Susanna decided aloud** .
" 绣球花 帽子 , " 苏珊娜 决定 大声 .
“绣球花帽子,”苏珊娜大声说道。

" [nuː] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi; 'pɑ:ndʒi] , [ænd; ənd][pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi; 'pɑ:ndʒi] [koʊt] [hʌŋ] [ɪn] ['kerləs] ['elɪɡəns]
" **New pongee** , **and pongee coat hung in careless elegance** .
" 新的 茧绸 , 和 茧绸 外套 悬挂 在 粗心 优雅
[ˈoʊvər][maɪ][ɑ:rm] .
over my arm .
超过 我的 手臂 .
“新涤纶面料，涤纶外套随意地优雅地披在我的手臂上。”

[æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [rɪŋz] [aɪ] [wɪl] [step][ɪntuː][jɔr; jər] ['ɑ:fɪs] — "
As the last chime of eleven rings I will step into your office — "
作为 这 最后的 钟声 的 十一 戒指 我 将要 步 进入 你的 办公室 — "
当十一声钟响的最后一声时，我将走进你的办公室——

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jə] [wɪl] ! " [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .
" **I hope to goodness you will !** " **said Jim** , **with an anxious look** .
" 我 希望 到 善良 你 将要 ! " 说 吉姆 , 和 一个 焦虑的 看 .
“我真心希望你能做到!”吉姆焦急地说。

" [ju:l] ['ri:əli] [get][ðər; ðər] , [wəʊnt][juː; jə] , [suː] ?
" **You'll really get there** , **won't you** , **Sue ?**
" 你会 真的 得到 那里 , 惯于 你 , 起诉 ?
“你一定会成功的，对吧，苏?”

[noʊ][slɪps] ?
No slips ?
不 滑倒 ?
没有滑倒?

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ˌoʊvərɪm'fætɪk] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [aʊt'saɪdər] .
" **This might have seemed overemphatic to an unprejudiced outsider** .
" 这 可能 有 似乎 过分强调 到 一个 不带偏见的 局外人 .
对于一个不带偏见的局外人来说，这或许显得有些夸张。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hu:] ['ri:əli] [nu:] [su:'zænə] [wəd] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd]
But no one who really knew Susanna would have blamed her young husband
但 不 一 WHO 真的 知道 苏珊娜 会 有 被指责 她 年轻的 丈夫
[fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ʌtər] [dɪsbɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['getɪŋ] ['eniwər] [æt; ət]['eni]
for an utter disbelief in the likelihood of her getting anywhere at any
为了 一个 说出 怀疑 在 这 可能性 的 她 获得 任何地方 在 任何
[ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] .
given time .
给定 时间 .

但真正了解苏珊娜的人，都不会责怪她的年轻丈夫完全不相信她能在任何时候取得任何成就。

[su:'zænəz] [wʌn] ['gləriŋ] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪkst] [plænz][ʌv; əv]
Susanna's one glaring fault was a cheerful indifference to the fixed plans of
苏珊娜的 一 刺眼 过错 曾是 一个 快乐 漠不关心 到 这 固定的 计划 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

苏珊娜唯一的明显缺点就是对别人既定的计划漠不关心，而且态度轻松愉快。

[en'geɪdʒmənts] [ʃi:; ʃi][fər'ɡɑ:t] , [ɪɡ'nɔ:rd] , [ɔ:r] ['kænsəld] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] ; ['dɪnər] [ɡests] ,
Engagements she forgot , ignored , or cancelled at the last minute ; dinner guests ,
订婚 她 忘了 , 忽略 , 或者 取消 在 这 最后的 分钟 ; 晚餐 客人 ,
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [hoʊm] ,
arriving at her lovely home ,
抵达 在 她 迷人的 家 ,
[fɔ:ɡet] [tə] [dɪnər] [ɡests] ,
她忘记、忽略或临时取消的约会 ; 到她美丽家中赴宴的客人 ;

[ˈnevər] [dri:md] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][kɑ:nstər'nei(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] [sə'praɪz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]
never dreamed how often the consternation of utter surprise was hidden under the
绝不 梦见 如何 经常 这 惊愕 的 说出 惊喜 曾是 隐 在下面 这
[hɪ'leriəs] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hoʊst] .
hilarious greetings of hostess and host .
太搞笑了 问候 的 女主人 和 主持人 .

从未想过，主人和女主人滑稽的问候背后，竟常常隐藏着如此多的惊愕和惊讶。

['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['dentists] [tʃɑ:rdʒd] [su:'zænə] ['mɜ:rsɪləsli] [fɔ:r; fər] [fər'ɡɑ:tn] [ə'pɔɪntmənts] ;
Dressmakers and dentists charged Susanna mercilessly for forgotten appointments ;
服装设计师 和 牙医 带电 苏珊娜 无情地 为了 被遗忘的 预约 ;
[tʃɑ:rdʒd] [fɔ:ɡet] [tə] [dɪnər] [ɡests] ,
裁缝和牙医无情地向苏珊娜收取忘记预约的费用 ;

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['saɪlənt] [kən'spɪrəsi]
but an adoring circle of friends had formed a sort of silent conspiracy
但 一个 崇拜 圆圈 的 朋友们 有 形成 一个 种类 的 沉默的 阴谋
[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,
to save her from herself ,
到 节省 她 从 她自己 ,
[dɪnər] [ɡests] ,
但是，一群爱戴她的朋友却形成了一种无声的“阴谋”，要把她从她自己手中拯救出来。

[ænd; ənd] ['səʊʃəli] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] .
and socially she suffered much less than she deserved .
和 社会 她 遭受 很多 较少的 比 她 应得的 .

在社会层面上，她所遭受的伤害远比她应得的要少。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [get][æŋ; ən][ˈɔ:f(ə)l] [dʒʊʊlt] ; [ju:l] [get][ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][laɪf] ,
" **But some day you'll get an awful jolt ; you'll get the lesson of your life ,**
" 但 一些 天 你会 得到 一个 可怕 颠簸 ; 你会 得到 这 课 的 你的生活 ,
[dɪnər] [ɡests] ,
但总有一天你会遭受沉重打击；你会吸取人生中最深刻的教训。

[su:] , " ['dʒɪm] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][su:'zænə] [ˈɔ:lweɪz] ['ænsər] ['mi:kli] :
Sue , " Jim used to say , and Susanna always answered meekly :
起诉 , " 吉姆 用过的 到 说 , 和 苏珊娜 总是 回答 温顺地 :
[dɪnər] [ɡests] ,
“苏,”吉姆过去常这样说，而苏珊娜总是温顺地回答：

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ! "

" **Oh , Jim , I know it !** "

" 哦 , 吉姆 , 我 知道 它 ! "

“哦，吉姆，我知道！”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] [raɪm] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][ˈdʒɪm][ɑ:n][wʌn]

" **My mother used to have a nursery rhyme about me , " she told Jim on one**

" 我的 母亲 用过的 到 有 一个 苗圃 韵 关于 我 , " 她 讲述 吉姆 在 一

[əˈkeɪzən] .

occasion .

场合 .

“我妈妈以前有一首关于我的童谣，”她有一次告诉吉姆。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ə; eɪ][ɪz][fɔ:r; fər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈæni] - [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

" **It was one of those ' A is for Amiable Annie ' things , you know ;**

" 它 曾是 一 的 那些 - 一个 是 为了 可亲 安妮 - 事物 , 你 知道 ;

“你知道，这就像是‘A代表和蔼可亲的安妮’那样的事情；

- [keɪ][ɪz][fɔ:r; fər][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪti] , [hu:z] [weɪt] [ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - — [ju:v]

' K is for Kind little Katie , whose weight is one hundred and eighty ' — you've

- K 是 为了 种类 小的 凯蒂 , 谁 重量 是 一 百 和 八十 - — 你已经

[hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?

heard them , of course ?

听到 他们 , 的 课程 ?

“K 代表善良的小凯蒂，她的体重是一百八十磅”——你当然听过这些故事吧？

[wel] , - [es][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈɪftləs] [su:ˈzænə] . -

Well , ' S was for Shiftless Susanna . '

出色地 , - S 曾是 为了 无所事事 苏珊娜 . -

嗯，“S”代表的是“懒惰的苏珊娜”。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][nekst][laɪn][wʌz; wəz] , - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I know the next line was , ' But such was the charm of her

我 知道 这 下一个 线 曾是 , - 但 这样的 曾是 这 魅力 的 她

我知道下一句是：“但这就是她的魅力所在。”

[ˈmænər] - — [bʌt; bət]

manner ' — but

方式 - — 但

方式——但是

[aɪv] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði][rest] .

I've forgotten the rest .

我已经 被遗忘的 这 休息 .

剩下的我都忘了。

[ˈweðər] [ˈmʌðər] [meɪd] [ðæt] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

Whether mother made that up for my especial benefit or not , I don't know . "

无论 母亲 制成 那 向上 为了 我的 特别的 益处 或者 不是 , 我 不 知道 . "

我不知道母亲是不是特意为我编造了那件事。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kənˈfes] ,

" **Well , you have the charm all right , " Jim was obliged to confess ,**

" 出色地 , 你 有 这 魅力 全部 正确的 , " 吉姆 曾是 有义务 到 承认 ,

“嗯，你的确很有魅力，”吉姆不得不承认。

[fɔ:r; fər][su:ˈzænə][hæd; həd][æn; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [əˈdʒʌstmənt] [ænd; ənd][pləˈkeɪʃən] .

for Susanna had an undeniable genius for adjustment and placation .

为了 苏珊娜 有 一个 无可否认 天才 为了 调整 和 安抚 .

因为苏珊娜在适应和安抚方面有着无可否认的天赋。

[ˈnɒsbɑːdi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [ɔːŋ] [æt; ət][suːˈzænə] ,
Nobody was angry long at Susanna ,
无人 曾是 生气的 长的 在 苏珊娜 ,
没有人长时间生苏珊娜的气。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][step][ɪn][ˈɡlædli][ænd; ənd]
perhaps because so many other people were always ready to step in gladly and
也许 因为 所以 许多 其他 人们 是 总是 准备好 到 步 在 乐意 和
[fɪl] [ˈeni][gæps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈproʊɡræm] .
fill any gaps in her programme .
充满 任何 差距 在 她 程序 .
或许是因为总有很多其他人乐于挺身而出，填补她计划中的任何空缺。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɑːpjələr][tuː; tə][biː; bi] [sʌbd] .
She was too popular to be snubbed .
她 曾是 也 受欢迎的 到 是 冷落 .
她太受欢迎了，不可能被冷落。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪksˈkjuːzɪz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] !
And her excuses were always so reasonable !
和 她 借口 是 总是 所以 合理的 !
而且她的借口总是那么合情合理！

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈsɪmpli] [luːz] [maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , " [ʃiː; ji] [wʊd] [pliːd] .
" **You know I simply lose my mind at the telephone , " she would plead** .
" 你 知道 我 简单地 失去 我的 头脑 在 这 电话 , " 她 会 恳求 .
“你知道我一接到电话就控制不住自己，”她会恳求道。

" [aɪ] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [ðen] — [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]
" **I accept anything then — it never occurs to me that we may have**
" 我 接受 任何事物 然后 — 它 绝不 发生 到 我 那 我们 可能 有
[enˈɡerɟmənts] !
engagements !
订婚 !
“我当时什么都接受——我从未想过我们可能会订婚！ ”

" [ɔːr] , " [wel] , [ðə; ði] [ˈdʒæksən] [sed] [ˈθɜːrɪdeɪ] , " [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːsɪdeɪt] , " [ænd; ənd]
" **Or , " Well , the Jacksons said Thursday , " she would brilliantly elucidate , " and**
" 或者 , " 出色地 , 这 杰克逊 说 周四 , " 她 会 精彩 阐发 , " 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [sed] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] ,
Mrs . Oliver said the twentieth ,
太太 . 奥利弗 说 这 第二十 ,
“或者，‘杰克逊一家在星期四说，”她会精彩地阐述道，“奥利弗夫人说的是20号，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] !
and it never OCCURRED to me that it was the same day !
和 它 绝不 发生 到 我 那 它 曾是 这 相同的 天 !
我竟然从未想到那是同一天！

" [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][suːˈzænə] !
" **And she was always willing — this was the maddening part of Susanna !**
" 和 她 曾是 总是 愿意的 — 这 曾是 这 令人抓狂 部分 的 苏珊娜 !
“而且她总是乐意——这就是苏珊娜最令人恼火的地方！ ”

— [tuː; tə] [oʊn] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
— **to own herself entirely in the wrong** ,
— 到 自己的 她自己 完全 在 这 错误的 ,
—承认自己完全错了，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] [ˈeni] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈslɒdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] : " [bʌt; bət]
and always ended any conversation on the subject with a cheerful : "**But**
和 总是 结束 任何 对话 在 这 主题 和 一个 快乐 : " 但
[ˈeniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

每次谈到这个话题，他总是兴高采烈地结束对话：“不过，不管怎样，

[aɪm] [ɪmˈpru:vɪŋ] , [ju:; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] ?

I'm improving , you admit that , don't you , Jim ?
我是 改善 , 你 承认 那 , 不 你 , 吉姆 ?

我确实在进步，你承认吧，吉姆？

[aɪm][nɑ:t] [ˈnɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] !

I'm not nearly as bad as I used to be !
我是 不是 几乎 作为 坏的 作为 我 用过的 到 是 !

我比以前好多了！

" [fi:; ji] [sed] [naʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] : " [ˈdʒɪm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .

" She said now very seriously : "**Jim , darling , you may depend upon me .**
" 她 说 现在 非常 严重地 : " 吉姆 , 亲爱的 , 你 可能 依赖 之上 我 .

她现在非常严肃地说：“吉姆，亲爱的，你可以依靠我。”

[aɪ][ˈri:ələɪz] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

I realize what this means , and I am perfectly delighted to have the chance .
我 意识到 什么 这 方法 , 和 我 是 完美 高兴极了 到 有 这 机会 .

我明白这意味着什么，我非常高兴能有这个机会。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , - [wʌn] [ɪf] [baɪ][lənd] , [ænd; ənd] [tu:] [ɪf] [baɪ] [si:] ,

At eleven to - day , ' one if by land , and two if by sea ,
在 十一 到 - 天 , - 一 如果经过 土地 , 和 二 如果经过 海 ,

今天上午十一点，“陆路一人，海路二人”，

- [aɪ] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] .

' I'll be at your office .
- 患病的 是 在 你的 办公室 .

我会到你办公室。

[trʌst] [em ˈi:] ! "

Trust me ! "
相信 我 ! "

相信我！

" [aɪ][du:] , [ˈdɪrɪst] , " [ˈdʒɪm] [sed] .

" I do , dearest , " Jim said .
" 我 做 , 亲爱的 , " 吉姆 说 .

“我愿意，亲爱的，”吉姆说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,

And he went down the drive a little later ,
和 他 去 向下 这 驾驶 一个 小的 之后 ,

过了一会儿，他沿着车道走了下去。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪpəlz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɑ:ntent][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

under the blazing glory of the maples with great content in his heart .
在下面 这 炽烈 荣耀 的 这 枫树 和 伟大的 内容 在 他的 心 .

在枫树绚丽的光芒下，他心中充满了满足。

[su:'zænə] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [haʊs] [ˈbrɪskli] ,

Susanna , going about her pretty house briskly ,
苏珊娜 , 去 关于 她 漂亮的 房子 轻快地 ,

苏珊娜轻快地在她漂亮的房子里走来走去，

[ˈfelt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɡʊd] [wɜːrk] [siːmd] [hæf] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɔːlˈredi] .
felt so sure of herself that the day's good work seemed half accomplished already .
毛毡 所以 当然 的 她自己 那 这 天 好的 工作 似乎 一半 完成 已经 .

她对自己充满信心，感觉今天的工作已经完成了一半。

[ʃiː; jɪ] [hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnˈdʒi; ɹʌnˈdʒiː; ˈpɑːndʒi] [suːt] ,
She had adjusted the skirt of the pongee suit ,
她 有 调整 这 裙子 的 这 茧绸 套装 ,
她整理了一下那件涤纶套装的裙摆。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [haɪˈdreɪndʒə] [hæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ]
and pinned the hydrangea hat at a fascinating angle when the telephone rang
和 已置顶 这 绣球花 帽子 在 一个 迷人 角度 什么时候 这 电话 响铃
.
.
.

电话铃响时，她把绣球花帽子别在一个很别致的角度。

[suːˈzænə] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɪf] [sliːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmændərɪn] [koʊt] [ænd; ənd]
Susanna slipped her bare arms into the stiff sleeves of a Mandarin coat and
苏珊娜 滑倒了 她 裸 武器 进入 这 僵硬的 袖子 的 一个 普通话 外套 和
[krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] .
crossed the hall to the instrument .
交叉 这 大厅 到 这 乐器 .

苏珊娜将裸露的双臂塞进一件硬挺的官服袖子里，穿过大厅走向乐器。

" [həˈloʊ] , [suːˈzænə] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəriŋtən] , [ə; eɪ] [ˈneɪbər]
" Hello , Susanna ! " said the cheerful voice of young Mrs . Harrington , a neighbor
" 你好 , 苏珊娜 ! " 说 这 快乐 嗓音 的 年轻的 太太 . 哈灵顿 , 一个 邻居
[ænd; ənd] [frend] ,
and friend ,
和 朋友 ,

“你好，苏珊娜！”邻居兼朋友哈灵顿太太用欢快的声音说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
at the other end of the telephone .
在 这 其他 结尾 的 这 电话 .
电话那头。

" [aɪ] [dʒʌst] [ræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" I just rang up to know if I could come over early and help you out with
" 我 只是 响铃 向上 到 知道 如果 我 可以 来 超过 早期的 和 帮助 你 出去 和
[ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweðər] — "
anything and whether — "
任何事物 和 无论 — "
“我打电话来是想问问我能不能提前过来帮你做点什么，以及——”

" [help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] ?
" Help me out with anything ?
" 帮助 我 出去 和 任何事物 ?
有什么可以帮帮我的吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz] [vɔɪs] [reɪndʒd] [θruː] [ˈdelɪkət] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈdɔːnɪŋ]
" Mrs . Fairfax's voice ranged through delicate shades of surprise to dawning
" 太太 . 费尔法克斯的 嗓音 范围 通过 精美的 色调 的 惊喜 到 黎明
[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .
费尔法克斯夫人的声音从微妙的惊讶逐渐转变为隐隐的惊愕。

" [help] [em 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "

" **Help me out with what ?** "

" 帮助 我 出去 和 什么 ? "

“帮我什么忙？ ”

" [waɪ] , [ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:] [jɔ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - [klʌb] [lʌntʃ]

" **Why , you told me yourself that this was the day of the bridge - club lunch**

" 为什么 , 你 讲述 我 你自己 那 这 曾是 这 天 的 这 桥 - 俱乐部 午餐

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] !

at your house !

在 你的 房子 !

“哎呀，你自己明明告诉我今天是你家桥牌俱乐部的午餐会！ ”

" ['mɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .

" **Mrs . Harrington said , almost indignantly .**

" 太太 . 哈灵顿 说 , 几乎 愤慨地 .

哈灵顿夫人几乎愤愤不平地说。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [ˈmæ:θful] .

But immediately she became mirthful .

但 立即地 她 成为 欢乐的 .

但她立刻变得开心起来。

" [oʊ] , [su:'zænə] , [su:'zænə] !

" **Oh , Susanna , Susanna !**

" 哦 , 苏珊娜 , 苏珊娜 !

“哦，苏珊娜，苏珊娜！ ”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'ga:tŋ] — [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] !

You haven't forgotten — oh , you HAVE !

你 还没有 被遗忘的 — 哦 , 你 有 !

你没忘记——哦，你忘了！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [gɜ:rl] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] !

Oh , you poor girl , what will you do !

哦 , 你 贫穷的 女孩 , 什么 将要 你 做 !

哦，你这可怜的女孩，你该怎么办呢！

[ˈlɪs(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] — "

Listen , I could bring a — "

听 , 我 可以 带来 一个 — "

听着，我可以带一个——”

" [oʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [ˈeθəl] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [taʊn] !

" **Oh , my goodness , Ethel — and I've got to go to town !**

" 哦 , 我的 善良 , 埃塞尔 — 和 我已经 得到 到 去 到 镇 !

“哦，我的天哪，埃塞尔——我得去镇上！ ”

" [su:'zænəz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .

" **Susanna's tone was hushed with a sort of horror .**

" 苏珊娜的 语气 曾是 静静地 和 一个 种类 的 恐怖 .

苏珊娜的声音低沉而惊恐。

" [ænd; ənd] [ðʊvz] [ˈsev(ə)n] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] !

" **And those seven women will be here at half - past twelve !**

" 和 那些 七 女性 将要 是 这里 在 一半 - 过去的 十二 !

“那七位女士将于十二点半到达这里！ ”

[ænd; ənd][nɔ:t] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — "

And not ONE thing in the house — "

和 不是 一 事物 在 这 房子 — "

屋里没有一样东西——

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɒd; kəd][get][luːˈdɑːvɪtʃɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lʌntʃ] [goʊz] , [suː] .
" **Oh** , **you** **could** **get** **Ludovici** **as** **far** **as** **the** **lunch** **goes** , **Sue** .
" 哦 , 你 可以 得到 卢多维奇 作为 远的 作为 这 午餐 去 , 起诉 .
" "哦, 苏, 午餐方面你可以去卢多维奇那里。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ɑːd] , [pər'hæps] .
But **the** **girls** **will** **think** **it's** **odd** , **perhaps** .
但 这 女孩们 将要 思考 它是 奇怪的 , 也许 .
但女孩们或许会觉得这很奇怪。

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][əˈklɒk, əu-] ? "
Couldn't **you** **wait** **and** **take** **the** **one** **o'clock** ? "

不能 你 等待 和 拿 这 一 点钟 ? "

你就不能等到一点钟再来吗?

" [jes] , [aɪ] [get][luːˈdɑːvɪtʃɪ] , " [suːˈzænə][dɪˈsaɪdɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **Yes** , **I'll** **get** **Ludovici** , " **Susanna** **decided** **hastily** .
" 是的 , 患病的 得到 卢多维奇 , " 苏珊娜 决定 草草 .
" "是的, 我去叫卢多维奇,"苏珊娜匆匆决定道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][ðæt] .
" **No** , **I** **couldn't** **do** **that** .
" 不 , 我 不能 做 那 .
" "不, 我做不到。"

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kɒd; kəd][duː] .
But **I'll** **tell** **you** **what** **I** **COULD** **do** .
但 患病的 告诉 你 什么 我 可以 做 .
但我会告诉你我能做什么。

[ɪf] [juːl] [biː; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈeθəl] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [ˈɒnəz] [lʌnˈtɪl][aɪ][get] [hɪr] ,
If **you'll** **be** **an** **angel** , **Ethel** , **and** **do** **the** **honors** **until** **I** **get** **here** ,
如果 你会 是 一个 天使 , 埃塞尔 , 和 做 这 荣誉 直到 我 得到 这里 ,
埃塞尔, 如果你愿意做个天使, 在我到达之前代我完成这些事,

[aɪ][kɒd; kəd] [lʌntʃ] [ˈɜːrli] , [get] [θruː] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][wʌn] - [ˈfɪfti] [treɪn]
I **could** **lunch** **early** , **get** **through** **my** **business** **in** **town** , **and** **get** **the** **one** - **fifty** **train**
我 可以 午餐 早期的 , 得到 通过 我的 商业 在 镇 , 和 得到 这 一 - 五十 火车
[fɔːr; fər][hoʊm] — "
for **home** — "

为了 家 — "

我可以早点吃午饭, 处理完城里的事, 然后搭1点50分的火车回家——"

" [wel] , [ˈðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **Well** , **that'll** **be** **all** **right** .
" 出色地 , 那将 是 全部 正确的 .
" "那没关系。"

[aɪ] [ɪkˈspleɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] .
I'll **explain** , " **said** **the** **amiable** **Mrs** . **Harrington** .
患病的 解释 , " 说 这 可亲 太太 . 哈灵顿 .
"我会解释的,"和蔼可亲的哈灵顿太太说道。

[ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪfæks] [left][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
A **few** **minutes** **later** **Mrs** . **Fairfax** **left** **the** **telephone** **and** **went** **down** **to** **the**
一个 很少 分钟 之后 太太 . 费尔法克斯 左边 这 电话 和 去 向下 到 这
[ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈemə] [ænd; ənd][vəˈrɔːnɪkə] ,
kitchen **to** **explain** **to** **Emma** **and** **Veronica** ,
厨房 到 解释 到 艾玛 和 维罗妮卡 ,
几分钟后, 费尔法克斯太太放下电话, 下楼到厨房向艾玛和维罗妮卡解释。

[ðə; ði] [meɪdz] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər] [eɪt] ['leɪdɪz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]
the maids , that there would be a luncheon for eight ladies served by a
这 女佣 , 那 那里 会 是 一个 午餐 为了 八 女士们 服务 经过 一个
['keɪtərər] ,
caterer ,
餐饮服务商 ,

女佣们说，将有一位餐饮承办人为八位女士准备午餐。

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɪmplɪ] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
in her home , that day , and that they must simply assist him .
在 她 家 , 那 天 , 和 那 他们 必须 简单地 协助 他 .
那天在她家中，他们只需要帮助他。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [mʌst; məst] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
She herself must be in town unfortunately ,
她 她自己 必须 是 在 镇 很遗憾 ,
不幸的是，她本人肯定也在城里。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][biː; bi] ['hoʊstəs]
but Mrs . Harrington had very kindly offered to come over and be hostess
但 太太 . 哈灵顿 有 非常 亲切地 提供 到 来 超过 和 是 女主人
[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [eɪtθ] [hænd][ʌv; əv] [brɪdʒ] ['æftərwərd] .
and play the eighth hand of bridge afterward .
和 玩 这 第八 手 的 桥 之后 .
但哈灵顿夫人非常友好地提出过来招待客人，之后再陪我们打第八局桥牌。

['emə] [ænd; ənd][və'raːnɪkə] , [pər'hæps] [mɔːr] ['hɑːdnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [i'məːdʒənsɪz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]
Emma and Veronica , perhaps more hardened to these emergencies than are
艾玛 和 维罗妮卡 , 也许 更多的 硬化 到 这些 紧急情况 比 是
[ɔːrd(ə)nerɪ] [meɪdz] , [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
ordinary maids , rose to the occasion ,
普通的 女佣 , 玫瑰 到 这 场合 ,
艾玛和维罗妮卡或许比普通女佣更能适应这类紧急情况，她们挺身而出，应对自如。

[ænd; ənd][suː'zænə] ['hɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [treɪn] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl]
and Susanna hurried off to her train satisfied that as far as the actual
和 苏珊娜 慌忙 离开 到 她 火车 使满意 那 作为 远的 作为 这 实际的
['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
luncheon was concerned ,
午餐 曾是 担心的 ,
苏珊娜匆匆赶往火车，她对午餐本身的顺利进行感到满意。

[ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] .
all would go well .
全部 会 去 出色地 .
一切都会顺利的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['wɪmɪn] [wʊd] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] !
But what the seven women would think was another story !
但 什么 这 七 女性 会 思考 曾是 其他 故事 !
但那七位女性的想法又是另一回事了！

" [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['θeɪɜː] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][soʊ] ['veri] [mʌt] ['ʃɑːpɪŋ] , " [sed] [suː'zænə]
" I don't suppose Mrs . Thayer wants to do so very much shopping , " said Susanna
" 我 不 认为 太太 . 泰耶 想要 到 做 所以 非常 很多 购物 , " 说 苏珊娜
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,
“我想泰耶太太应该不想买太多东西吧，”苏珊娜自言自语道。

[ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
hurrying along .
匆忙 沿着 .

匆匆赶路。

" [ɪf] [aɪ] [mi:t] [hɜːr; hər][æɪ; əɪ][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌntʃ] [æɪ; əɪ][wʌn] , [seɪ] ,
" **If I meet her at eleven and we lunch at one , say ,**
" 如果 我 见面 她 在 十一 和 我们 午餐 在 一 , 说 ,
"如果我11点和她见面，然后我们1点吃午饭，比如说，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [get][ðə; ði][wʌn] - [ˈfɪfti] [treɪn] [hoʊm] .
I don't see why I shouldn't get the one - fifty train home .
我 不 看 为什么 我 不应该 得到 这 一 - 五十 火车 家 .
我不明白为什么我不能搭乘1点50分的火车回家。

[aɪˈd][get] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpleɪŋ] [brɪdʒ] ,
I'd get here before the girls had fairly started playing bridge .
ID 得到 这里 前 这 女孩们 有 相当 开始 玩耍 桥 ,
我到的时候，女孩们应该还没正式开始打桥牌呢。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] — [ˈsʌmhəʊ] [wʌn][kæn; kən][ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n]
and explain — somehow one can always explain things so much better in person
和 解释 — 不知何故 一 能 总是 解释 事物 所以 很多 更好的 在 人
— "
— "
— "

而且，当面解释总是比当面解释要好得多——"

" [ɔːr] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [æɪ; əɪ][hæf] - [pæst] [twelv] , " [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] [ræn][ɑːn] .
" **Or suppose we lunched at half - past twelve , " her uneasy thoughts ran on .**
" 或者 认为 我们 午餐 在 一半 - 过去的 十二 , " 她 不安 想法 跑 在 .
"或者假设我们十二点半吃午饭呢，"她不安的思绪继续涌动。

" [ðæt] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [ɑːp] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplenti] .
" **That gives us an hour and a half to shop — that ought to be plenty .**
" 那 给予 我们 一个 小时 和 一个 一半 到 店铺 — 那 应该 到 是 很多 .
"这样我们就有一个半小时的购物时间——应该足够了。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [luːz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] !
But we mustn't lose a minute getting started !
但 我们 不得 失去 一个 分钟 获得 开始 !
但我们一刻也不能耽搁！

[ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɜː] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊtər] — [ðæt] [wɪl] [seɪv] [juː ˈes] [taɪm] .
Mrs . Thayer will come up in her motor — that will save us time .
太太 . 泰耶 将要 来 向上 在 她 发动机 — 那 将要 节省 我们 时间 .
泰耶太太会开车过来——这样可以节省我们的时间。

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ][get][tuː; tə][ˈdʒɪmz] [ˈɑːfɪs] .
We can start right off the instant I get to Jim's office .
我们 能 开始 正确的 离开 这 立即的 我 得到 到 吉姆的 办公室 .
我一到吉姆的办公室，我们就可以马上开始。

" [ʃiː; ji] [stɑːpt] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈkeɪtərərɜː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɪntərvjuː] .
" **She stopped at the caterer's for a brief but satisfactory interview .**
" 她 停止 在 这 餐饮服务商 为了 一个 简短的 但 令人满意的 面试 .
"她在餐饮服务商那里进行了一次简短但令人满意的面试。"

[ðə; ði][ˈkeɪtərər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈθɜ:ziæzəmz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪstɪd]
The caterer was an artist , but his enthusiasms this morning were wasted
这 餐饮服务商 曾是 一个 艺术家 , 但 他的 热情 这 早晨 是 浪费
[əˈpɑ:n][su:ˈzænə] .
upon Susanna .
之上 苏珊娜 .

这位餐饮承办人是一位艺术家，但他今天早上的热情却浪费在了苏珊娜身上。

" [jes] , [jes] — [ˈkju:kʌmbər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ʃi:; ʃɪ] [əˈsentɪd] [ˈheɪstɪli] , " [ænd; ənd]
" Yes , yes — cucumber sandwiches by all means , " she assented hastily , " and
" 是的 , 是的 — 黄瓜 三明治 经过 全部 方法 , " 她 同意 草草 , " 和
[ðə; ði][ˈaɪsɪz] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] !
the ices — just as you like !
这 冰 — 只是 作为 你 喜欢 !
“是的，是的——黄瓜三明治当然可以，”她急忙同意道，“冰淇淋——就按你喜欢的来！ ”

[pleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][ˈkeɪsɪz] ?
Plain , I think — or did you say in cases ?
清楚的 , 我 思考 — 或者 做过 你 说 在 案例 ?
我觉得很简单——或者您刚才说的是案例分析？

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[ˈoʊnli][dəʊnt] [feɪl][,em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [lu:ˈdɑ:vɪtʃɪ] .
Only don't fail me , Mr . Ludovici .
仅有的 不 失败 我 , 先生 . 卢多维奇 .
卢多维奇先生，千万别让我失望。

" [feɪl] [hɜ:r; hər] ?
" Fail her ?
" 失败 她 ?

“让她失望？ ”

[ˈmɪstər] . - [ˈleksɪkɑ:n][dɪd][na:t] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Mr . Ludovici's lexicon did not know the word .
先生 . - 词汇 做过 不是 知道 这 单词 .
卢多维奇先生的词典里没有这个词。

[su:ˈzænə] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
Susanna breathed more freely as she crossed the sunny village street to the train .
苏珊娜 呼吸 更多的 自由 作为 她 交叉 这 阳光明媚 村庄 街道 到 这 火车 .
苏珊娜穿过阳光明媚的乡村街道走向火车站时，呼吸顺畅多了。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætʃɔ:rm][wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ber] .
The station platform was deserted and bare .
这 车站 平台 曾是 荒凉的 和 裸 .

车站站台空无一人，一片荒凉。

[su:ˈzænə] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [leɪt] [əˈraɪv(ə)] , [kʊd; kəd] [ˈsɔ:ntər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
Susanna , accustomed to a breathless late arrival , could saunter with delightful
苏珊娜 , 习惯 到 一个 喘不过气 晚的 到达 , 可以 溜达 和 愉快
[ˈli:ʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈseləz] [ˈwɪndəʊ] .
leisure to the ticket - seller's window .
闲暇 到 这 票 - 卖家的 窗户 .
苏珊娜习惯了气喘吁吁地迟到，所以她可以悠闲地漫步到售票窗口。

" [ju:v] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [nu:] [taɪm] - ['teɪbl] ? " [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ˈplezntli] , [wen] [ðeɪ]
" **You've not forgotten the new time - table ? " said the agent , pleasantly , when they**
" 你已经 不是 被遗忘的 这 新的 时间 - 桌子 ? " 说 这 代理人 , 愉快 , 什么时候 他们
[hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] .
had exchanged greetings .
有 交换 问候 .

“你没忘记新的时刻表吧？ ” 经纪人在互相问候之后，愉快地问道。

" [oʊ] , [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Oh , does the change begin to - day ?**
" 哦 , 做 这 改变 开始 到 - 天 ?

“哦，变化从今天开始吗？ ”

" [su:'zænə] [lɒkt] [blæŋk] .
" **Susanna looked blank .**
" 苏珊娜 看起来 空白的 .

苏珊娜面无表情。

" [ɑ:k'toʊbər] [ˌsɪks'ti:nθ] , [ˈwɪntər] [ˈskedʒu:l] , " [hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɔɪəntli] .
" **October sixteenth , winter schedule , " he reminded her buoyantly .**
" 十月 第十六 , 冬天 日程 , " 他 提醒 她 轻快地 .

“10月16日，冬季日程，”他兴高采烈地提醒她。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [mɪst] [tu:; tə] - [deɪ] ! "
" **Going to be lots of engagements missed to - day ! "**
" 去 到 是 很多 的 订婚 错过 到 - 天 ! "

“今天肯定会错过很多约会！ ”

" [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [mɪs] [aɪ 'ti:] , " [sed] [su:'zænə] , [dɪs'pli:zd]
" **But mine is very important and I cannot miss it , " said Susanna , displeased**
" 但 矿 是 非常 重要的 和 我 不能 错过 它 , " 说 苏珊娜 , 不高兴
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlevəti] .
at his levity .
在 他的 轻浮 .

“但是我的考试非常重要，我不能错过，”苏珊娜对他的轻率态度感到不满。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈferfæk,sɪz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] . "
" **I MUST be in Mr . Fairfax's office at eleven . "**
" 我 必须 是 在 先生 . 费尔法克斯的 办公室 在 十一 . "

“我必须在十一点前到达费尔法克斯先生的办公室。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten][ɔ:r] [twelv] [ˈmɪnɪts] [leɪt] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ɡri:n] ,
" **You won't be more than ten or twelve minutes late , " said young Mr . Green ,**
" 你 惯于 是 更多的 比 十 或者 十二 分钟 晚的 , " 说 年轻的 先生 . 绿色的 ,
[kən'soʊlɪŋli] .
consolingly .
令人欣慰的是 .

“你不会迟到超过十分钟或十二分钟，”年轻的格林先生安慰道。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][en] . [waɪ] . [ænd; ænd][i:] . [ˈdʌblju:] .
" **You tell Mr . Fairfax it's up to the N . Y . and E . W .**
" 你 告诉 先生 . 费尔法克斯 它是 向上 到 这 N . 是 . 和 E . W .

“你告诉费尔法克斯先生，这取决于《纽约邮报》和《东威斯特法伦报》。

" [su:'zænə] [smaɪld] [pərˈfʌŋktrəli] , [bʌt; bət] [tɒk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ]
" **Susanna smiled perfunctorily , but took her place in the train with a sinking**
" 苏珊娜 微笑 敷衍地 , 但 采取 她 地方 在 这 火车 和 一个 下沉
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

苏珊娜敷衍地笑了笑，但心里却沉甸甸的。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [wɒd] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She would be late , of course , and Jim would be angry , of course .
她 会 是 晚的 , 的 课程 , 和 吉姆 会 是 生气的 , 的 课程 .
她肯定会迟到, 吉姆也肯定会生气。

[leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ˈkaʊntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒɡræm] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][nɔːt]
Late to - day , when every minute counted and the programme allowed for not
晚的 到 - 天 , 什么时候 每一个 分钟 计数 和 这 程序 允许 为了 不是
[æn; ən] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] !
an instant's delay !
一个 即时 延迟 !
今天时间紧迫, 每一分钟都至关重要, 节目不允许一刻延误!

[hɜːr; həʀ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌntrisaɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈhɜːst] [hɜːr; həʀ][pɑːrt] ,
Her eyes on the flying countryside , she rehearsed her part ,
她 眼睛 在 这 飞行 农村 , 她 排练 她 部分 ,
她目光投向飞驰而过的乡村, 一遍遍地练习着自己的台词。

[faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈeləkwəntli] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈdʒɪm] , [ˈkæptʃəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmɪsɪz] .
found herself eloquently explaining to a pacified Jim , capturing a gracious Mrs .
成立 她自己 雄辩地 解释 到 一个 安抚 吉姆 , 捕捉 一个 亲切 太太 .
[ˈθeɪɜː] ,
Thayer ,
泰耶 ,
她发现自己正滔滔不绝地向情绪平静下来的吉姆解释着, 同时也赢得了泰耶太太的赞赏。

[səkˈsesfəli] [riːtɪŋ] [hoʊm] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈeɪmiəb(ə)l] [brɪdʒ]
successfully reaching home again , and explaining to an entirely amiable bridge
成功地 到达 家 再次 , 和 解释 到 一个 完全 可亲 桥
[klʌb] .
club .
俱乐部 .
成功回到家, 并向一个非常友好的桥牌俱乐部成员解释了情况。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fʊl] [deɪ] !
It could be done , of course , but it meant a pretty full day !
它 可以 是 完毕 , 的 课程 , 但 它 意思是 一个 漂亮的 满的 天 !
当然可以做到, 但这需要一整天的时间!

[suːˈzænəz] [maɪnd] [rɪˈvɜːtɪd] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈbʌŋɡld]
Susanna's mind reverted uneasily to the consideration that she had already bungled
苏珊娜的 头脑 恢复 不安地 到 这 考虑 那 她 有 已经 笨拙的
[ˈmætəɜːz] .
matters .
事情 .
苏珊娜不安地想到, 她已经把事情搞砸了。

[oʊ] , [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz]
Oh , well , if she was late , she was late , that was all ; and if Jim was
哦 , 出色地 , 如果 她 曾是 晚的 , 她 曾是 晚的 , 那 曾是 全部 ; 和 如果 吉姆 曾是
[ˈfjʊriəs] ,
furious ,
狂怒 ,
哦, 好吧, 如果她迟到了, 那就迟到了, 仅此而已; 如果吉姆因此生气,

[waɪ] , [ˈdʒɪm] [wɒd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈfjʊriəs] !
why , Jim would simply have to be furious !
为什么 , 吉姆 会 简单地 有 到 是 狂怒 !
吉姆肯定会气疯的!

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæŋ][hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃənz] [əˈɡen] —
And she began her explanations again —
和 她 开始 她 解释 再次 —

于是她又开始解释起来——

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
After all , it was but fifteen minutes past eleven when she walked into her
后 全部 , 它 曾是 但 十五 分钟 过去的 十一 什么时候 她 步行 进入 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈɑːfɪs] .
husband's office .
丈夫的 办公室 .

毕竟，她走进丈夫办公室时才刚过十一点十五分。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈdʒɪm][nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɜː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But neither Jim nor Mrs . Thayer was there .
但 两者都不 吉姆 也不 太太 . 泰耶 曾是 那里 .

但吉姆和泰耶太太都不在场。

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [went] [aʊt][nɑːt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪti] [stəˈnɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði]
" **Mr . Fairfax went out not three minutes ago , " said the pretty stenographer in the**
" 先生 . 费尔法克斯 去 出去 不是 三 分钟 前 , " 说 这 漂亮的 速记员 在 这
[aʊtər] [ˈɑːfɪs] .
outer office .
外 办公室 .

“费尔法克斯先生三分钟前才出去，”外间办公室里那位漂亮的速记员说道。

[suːˈzænə] , [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] .
Susanna , brought to a full stop , stared at her blankly .
苏珊娜 , 带来 到 一个 满的 停止 , 凝视 在 她 茫然地 .

苏珊娜愣住了，茫然地盯着她。

" [went] [aʊt] ! "
" **Went out !** "
" 去 出去 ! "

“出去了！”

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɜː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdentɪst] .
" **Yes , with Mrs . Thayer to the dentist .**
" 是的 , 和 太太 . 泰耶 到 这 牙医 .

“是的，和泰耶太太一起去看牙医。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [jɔːr; jər] [treɪn] .
He said to say he was afraid you had missed your train .
他 说 到 说 他 曾是 害怕的 你 有 错过 你的 火车 .

他说，让他转告我，他担心你错过了火车。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nəʊt] .
There's a note .
有 一个 笔记 .

有一张纸条。

" [ðə; ði] [nəʊt] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [prəˈduːst] .
" **The note was forthwith produced .**
" 这 笔记 曾是 立即 生产 .

“该票据随即出示。”

[suːˈzænə] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈfraʊnɪŋli] .
Susanna read it frowningly .
苏珊娜 读 它 皱着眉头 .

苏珊娜皱着眉头读着。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈhedɪd] " [ɪˈlev(ə)n] - [ˈtwelv] !
It was rather conspicuously headed " Eleven - twelve !
它 曾是 相当 显眼地 标题 " 十一 - 十二 !

它的标题非常显眼：“十一点十二分！”

" [ˈdɪrɪst] [gɜːrl] : [kɑːnt] [weɪt] [ˈeni] [bːŋgər] .
" DEAREST GIRL : Can't wait any longer .
" 亲爱的 女孩 : 不能 等待 任何 更长 .

“亲爱的女孩：我等不及了。”

[ˈmɪsɪz] . [ti:] . [mʌst; məst] [si:] [hɜːr; hər] [ˈdentɪst] ([ˈɑːrtʃɪbɔːld]) .
Mrs . T . must see her dentist (Archibald) .
太太 . T . 必须 看 她 牙医 (阿奇博尔德) .

T 太太必须去看她的牙医（阿奇博尔德）。

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I'm taking her up .
我是 采取 她 向上 .

我要带她上去。

[ˈθeɪɜːz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət] [wʌn] - [ˈθɜːrti] .
Thayers and we lunch at the Palace at one - thirty .
泰尔斯 和 我们 午餐 在 这 宫殿 在 一 - 三十 .

一点半，我和泰耶斯在皇宫酒店共进午餐。

[weɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈɑːfɪs] .
Wait for me in my office .
等待 为了 我 在 我的 办公室 .

请到我办公室来。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Oh , what is the matter with everything to - day !
" 哦 , 什么 是 这 事情 和 一切 到 - 天 !

“唉，今天怎么一切都这么糟糕！”

" [suːˈzænə] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] .
" Susanna burst out in exasperation .
" 苏珊娜 爆裂 出去 在 恼怒 .

苏珊娜气愤地爆发了。

" [ˈhiːz] [waɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He's wild , of course .
" 他是 荒野 , 的 课程 .

“他当然很狂野。”

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [ˈevər] [saɪn] [hɪmˈself] - [dʒeɪ] . [ef] . - [tuː; tə] [em ˈiː] !
When does he ever sign himself ' J . F . ' to me !
什么时候 做 他 曾经 符号 他自己 - J . F . - 到 我 !

他什么时候才会给我署名“JF”呢！

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?
When did they go ?
什么时候 做过 他们 去 ?

他们什么时候走的？

" [fiː; ji] [æskt] [mɪs] [ˈperi] , [ˈbriːfli] ,
" she asked Miss Perry , briefly ,
" 她 问 错过 佩里 , 简要地 ,

她简短地问佩里小姐：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈsʌmhaʊ] [həʊld] [ðæt] [ˌɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)] [jʌŋ]
with an unreasonable wish that she might somehow hold that irreproachable young
和 一个 不合理 希望 那 她 可能 不知何故 抓住 那 无可指摘的 年轻的
[ˈwʊmən] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
woman responsible .
女士 负责任的 .

她怀着一种不切实际的愿望，希望能够以某种方式追究那位无可指摘的年轻女子的责任。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [sed] [mɪs] ['peri] .
" Just about three minutes ago , " said Miss Perry .
" 只是 关于 三 分钟 前 , " 说 错过 佩里 .

“大概三分钟前,”佩里小姐说。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ʃɜː; jər] [treɪn] ,
" He said that if you had missed your train ,
" 他 说 那 如果 你 有 错过 你的 火车 ,

他说,如果你错过了火车,

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz]
you wouldn't be here for more than an hour , and it was no use
你 不会 是 这里 为了 更多的 比 一个 小时 , 和 它 曾是 不 使用
[ˈwertɪŋ] . "
waiting . "
等待 . "

你在这里待不了超过一个小时,等也没用。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [taɪm] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ]
" You see , it was a changed time - table , and he forgot it just as I
" 你 看 , 它 曾是 一个 已更改 时间 - 桌子 , 和 他 忘了 它 只是 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“你看,时间表改了,他和我一样都忘了。”

" [ɪk'spleɪnd] [suː'zænə] , [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˈfæləb(ə)] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
" explained Susanna , pleased to find him fallible , even to that extent .
" 解释 苏珊娜 , 高兴 到 寻找 他 易犯错的 , 甚至 到 那 程度 .

苏珊娜解释说,她很高兴发现他也会犯错,甚至到了这种程度。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] , " [fenst] [mɪs] ['peri] , [ˈɪnəsntli] .
" But HE was on time , " fenced Miss Perry , innocently .
" 但 他 曾是 在 时间 , " 围栏 错过 佩里 , 天真地 .

“但他准时到了,”佩里小姐无辜地反驳道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [treɪnz] , " [suː'zænə] [sed] [ˈkoʊldli] .
" They don't change the business trains , " Susanna said coldly .
" 他们 不 改变 这 商业 火车 , " 苏珊娜 说 冷冷地 .

“他们不会改变商业列车,”苏珊娜冷冷地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dis'laɪkt] [ðɪs] [gɜːrl] .
And she decided that she disliked this girl .
和 她 决定 那 她 不喜欢 这 女孩 .

于是她认定自己不喜欢这个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
She opened a magazine and sat down by the open window .
她 打开 一个 杂志 和 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 .

她打开一本杂志,坐在敞开的窗边。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [tɪkt] [ˈsloʊli] [baɪ] .
The minutes ticked slowly by .
这 分钟 勾选 缓慢地 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , [dɔːz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [[ʌt] , [ænd; ənd][men] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
The telephone rang , doors opened and shut , and men came and went
这 电话 响铃 , 门 打开 和 关闭 , 和 男人 来了 和 去
[θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
through the office .
通过 这 办公室 .

电话铃响了，门开了又关，男人们进进出出地穿过办公室。

[suː'zænə] , [ə'pouzd] [ɪn] ['evri] ['faɪbə] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['pæsɪv] ['weɪtɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [rouz] .
Susanna , opposed in every fibre of her being to passive waiting , suddenly rose .
苏珊娜 , 反对 在 每一个 纤维 的 她 存在 到 被动的 等待 , 突然 玫瑰 .

苏珊娜从心底里反对被动等待，突然站了起来。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ['bɪldɪŋ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" Dr . Archibald is in the First National Bank Building , isn't he ?
" 博士 : 阿奇博尔德 是 在 这 第一的 国家的 银行 建筑 , 不是 他 ?

“阿奇博尔德博士在第一国民银行大楼里，对吧？”

" [fiː; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['θeɪz] [ʌp][ðer; ðər] .
" I think I'll join Mrs . Thayer up there .
" 我 思考 患病的 加入 太太 : 泰耶 向上 那里 .

“我想我会和泰耶夫人一起上去。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .
There's no use in my waiting here .
有 不 使用 在 我的 等待 这里 .

我在这里等也没用。

" [mɪs] ['peri] ['saɪləntli] ['verɪfaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɑːrtʃɪbɔːldz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] ,
" Miss Perry silently verified Dr . Archibald's address in the telephone book ,
" 错过 佩里 默默 已验证 博士 : 阿奇博尔德的 地址 在 这 电话 书 ,

佩里小姐默默地在电话簿上核对了阿奇博尔德医生的地址，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ['bɪldɪŋ] [suː'zænə] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] .
and to the First National Bank Building Susanna immediately made her way .
和 到 这 第一的 国家的 银行 建筑 苏珊娜 立即地 制成 她 方式 .

于是，苏珊娜立即前往第一国民银行大楼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [siːmd] ['hɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,
It was growing warmer now and the streets seemed noisy and crowded ,
它 曾是 生长 更温暖 现在 和 这 街道 似乎 嘈杂 和 挤 ,

天气渐渐暖和起来，街上变得嘈杂拥挤。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — " [ɪf] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][get][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [siː] ['dʒɪm] ! " [θɔːt]
but no matter — " If I can only get to them and SEE Jim ! " thought
但 不 事情 — " 如果 我 能 仅有的 得到 到 他们 和 看 吉姆 ! " 想法

[suː'zænə] .
Susanna .
苏珊娜 .

但没关系——“如果我能见到他们，见到吉姆就好了！”苏珊娜心想。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃeɪdɪnɪs] [ʌ; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ɑːrtʃɪbɔːldz] ['ɑːfɪs] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
In the pleasant shadiness of Dr . Archibald's office , rising from a
在 这 令人愉快的 阴暗 的 博士 : 阿奇博尔德的 办公室 , 上升 从 一个
[dɪ'laɪtɪf(ə)] [mə'hɑːgəni] [ɑːrm] - [tʃer] ,
delightful mahogany arm - chair ,
愉快 桃花心木 手臂 - 椅子 ,

在阿奇博尔德医生办公室宜人的阴凉处，他从一张舒适的红木扶手椅上站起身来，

[su:'zænə] ['prez(ə)ntli] [æskt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['θeɪɜː] [kʊd; kəd][biː; bi][tuʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['feəfæks][wʌz; wəz]
Susanna presently asked if Mrs . Thayer could be told that Mrs . Fairfax was
苏珊娜 目前 问 如果 太太 ； 泰耶 可以 是 讲述 那 太太 ； 费尔法克斯 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

苏珊娜随即问，能否告知泰耶太太费尔法克斯太太在那里。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['θeɪɜː] [ɪz] [ɡɔːn] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ˈplezntli] .
" I think Mrs . Thayer is gone , " said the attendant pleasantly .
" 我 思考 太太 ； 泰耶 是 已消失 ； " 说 这 服务员 愉快 ；

“我想泰耶太太已经走了，”服务员愉快地说。

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] .
" I'm not sure , but I'll see .
" 我是 不是 当然 ； 但 患病的 看 ；

我不太确定，但我会看看。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɜː] [hæd; həd]
" In a few minutes she returned to inform Mrs . Fairfax that Mrs . Thayer had
" 在 一个 很少 分钟 她 返回 到 通知 太太 ； 费尔法克斯 那 太太 ； 泰耶 有
[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [rɪ'pleɪst] ,
just come in to have a bridge replaced ,
只是 来 在 到 有 一个 桥 替换 ；

“几分钟后，她回来告诉费尔法克斯太太，泰耶太太刚刚进来更换桥体。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 ；

然后就消失了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ?
" You don't know where ?
" 你 不 知道 在哪里 ？

你不知道在哪里吗？

" [suː'zænəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [rɪ'moʊ(ə)n] .
" Susanna's voice was a trifle husky with repressed emotion .
" 苏珊娜的 嗓音 曾是 一个 琐事 沙哑 和 压抑 情感 ；

苏珊娜的声音略带沙哑，压抑着情绪。

[ʃiː; ji] [rɪːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
She realized that she was getting a headache .
她 已实现 那 她 曾是 获得 一个 头痛 ；

她意识到自己头疼了。

[noʊ] , [ðə; ði] [ə'tendənt] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] .
No , the attendant didn't know where .
不 ； 这 服务员 没有 知道 在哪里 ；

不，服务员不知道在哪里。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪmz] ['ɑːfɪs] ,
So there was nothing for it but to go back to Jim's office ,
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 后退 到 吉姆的 办公室 ；

所以别无选择，只能回到吉姆的办公室。

[ænd; ænd] [bæk] [su:'zænə] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] .
and back Susanna accordingly went .
和 后退 苏珊娜 因此 去 ；

于是苏珊娜就回去了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈseprət] [hɑːt][step] ,
She walked as fast as she could , conscious of every separate hot step ,
她 步行 作为 快速地 作为 她 可以 , 有意识的 的 每一个 分离 热的 步 ,
她尽可能快地走着, 每一步都走得滚烫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈhed,eɪki] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [mɪs] [ˈperiːz] [ˈprez(ə)ns] [əˈgen] .
and was nervous and headachy when she entered Miss Perry's presence again .
和 曾是 紧张的 和 头痛 什么时候 她 进入 错过 佩里的 在场 再次 .
当她再次见到佩里小姐时, 她感到紧张和头痛。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɜː] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ; [noʊ] ,
Mr . Fairfax and Mrs . Thayer had not come in ; no ,
先生 . 费尔法克斯 和 太太 . 泰耶 有 不是 来 在 ; 不 ,
费尔法克斯先生和泰耶夫人还没有进来; 没有。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈperi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
but Miss Perry reported that Mr . Fairfax had telephoned not ten minutes ago ,
但 错过 佩里 据报道 那 先生 . 费尔法克斯 有 电话 不是 十 分钟 前 ,
但佩里小姐报告说, 费尔法克斯先生不到十分钟前打过电话。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][hʊʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
and seemed very anxious to get hold of his wife .
和 似乎 非常 焦虑的 到 得到 抓住 的 他的 妻子 .
他似乎非常急切地想要联系上他的妻子。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! " [ləˈmentɪd] [suːˈzænə] .
" **Oh , dear , dear !** " **lamented Susanna .**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哀叹 苏珊娜 .
“哦, 天哪, 天哪! ”苏珊娜叹息道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
" **And where is he now ?**
" 和 在哪里 是 他 现在 ?
他现在在哪里?

" [mɪs] [ˈperi] [ˈkʊdnt] [seɪ] .
" **Miss Perry couldn't say .**
" 错过 佩里 不能 说 .
佩里小姐说不出来。

" [aɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [suːˈzænəz]
" **I wrote his message down ,** " **she said , with sympathetic amusement at Susanna's**
" 我 写道 他的 信息 向下 , " 她 说 , 和 交感神经 娱乐 在 苏珊娜的
[krʌʃt] [dɪsˈmeɪ] .
crushed dismay .
碎 沮丧 .
“我把他的信息写下来了,”她带着同情和好笑的语气说道, 看着苏珊娜沮丧的样子。

[ænd; ənd] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [noʊts] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] :
And , referring to her notes , she repeated it :
和 , 指 到 她 笔记 , 她 重复 它 :
她一边看着笔记, 一边重复了一遍:

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [sed] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɜː] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
" **Mr . Fairfax said that Mrs . Thayer had had an appointment to see a**
" 先生 . 费尔法克斯 说 那 太太 . 泰耶 有 有 一个 预约 到 看 一个
[sɪk] [frend] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
sick friend in a hospital this afternoon .
生病的 朋友 在 一个 医院 这 下午 .
费尔法克斯先生说, 泰耶夫人今天下午预约去医院探望一位生病的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɔːn] [raɪt] [aʊt][ðer; ðər][naʊ] [ɪn'sted] ,
But she has gone right out there now instead ,
但 她 有 已消失 正确的 出去 那里 现在 反而 ,
但她现在已经直接走出去了。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][goʊ] [ˈfɑːpɪŋ] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
so that you and she can go shopping after lunch .
所以 那 你 和 她 能 去 购物 后 午餐 .
这样你和她午饭后就可以去购物了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pliːz] ,
You are , please ,
你 是 , 请 ,
您是，请。

[tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθeɪɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [æt; ət]
to meet Mr . Fairfax and the Thayers at the Palace for luncheon at
到 见面 先生 . 费尔法克斯 和 这 泰尔斯 在 这 宫殿 为了 午餐 在
[hæf] - [pæst][wʌn] ;
half - past one ;
一半 - 过去的 一 ;
一点半在宫殿与费尔法克斯先生和塞耶斯一家共进午餐；

[ðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [rɪˈzɜːrvd] .
there'll be a table reserved .
将会 是 一个 桌子 预订的 .
会预留一张桌子。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] ,
Mr . Fairfax has a little business to attend to just now ,
先生 . 费尔法克斯 有 一个 小的 商业 到 出席 到 只是 现在 ,
费尔法克斯先生现在还有点事要办。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
but if you don't mind waiting in the office ,
但 如果 你 不 头脑 等待 在 这 办公室 ,
但如果您不介意在办公室等候，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ðə; ði] [kuːlɪst] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
he thinks it's the coolest place you could be .
他 思考 它是 这 最酷 地方 你 可以 是 .
他认为这是你能去的最酷的地方。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [friː] — "
He wanted to know if you had the whole afternoon free — "
他 通缉 到 知道 如果 你 有 这 所有的 下午 自由的 — "
他想知道你整个下午是否有空——

" [oʊ] , [æbsəˈluːtli] !
" **Oh , absolutely !**
" 哦 , 绝对地 !
“哦，当然！ ”

" [suːˈzænə] [ə'sentɪd] [ˈiːgərli] .
" **Susanna assented eagerly .**
" 苏珊娜 同意 急切地 .
苏珊娜欣然同意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌb] .
This was not the time to speak or think of the bridge club .
这 曾是 不是 这 时间 到 说话 或者 思考 的 这 桥 俱乐部 .
现在不是谈论或想到桥牌俱乐部的时候。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , " ['fɪnɪʃt] [mis] ['peri] ,
" And that was all , " finished Miss Perry ,
" 和 那 曾是 全部 , " 完成的 错过 佩里 ,
“就这样,”佩里小姐说完。

" [ɪk'sept] [hi; hi] [sed] [pər'hæps][ju; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ]
" except he said perhaps you would like to look at the plans of the orphanage
" 除了 他 说 也许 你 会 喜欢 到 看 在 这 计划 的 这 孤儿院
.
:
.

“不过他说，或许你想看看孤儿院的规划图。”
[ˈmɪstər] . ['fɛəfæks][gɔ:t][ðem; ðəm][aʊt][tu; tə] [ʃʊ] [tu; tə][ˈmɪstər] . ['θeɪɜː] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
Mr . Fairfax got them out to show to Mr . Thayer this afternoon .
先生 . 费尔法克斯 得到 他们 出去 到 展示 到 先生 . 泰耶 这 下午 .
今天下午，费尔法克斯先生把它们拿出来给泰耶先生看。

[aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju; jʊ] . "
I can get them for you . "
我 能 得到 他们 为了 你 . "
我可以帮你弄到手。

" [ʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !
“哦，谢谢！ ”

[aɪ][du:][wa:nt][tu; tə] [si:] [ðem; ðəm] ! " [sed] [su:'zænə] , ['greɪtəfəli] .
I do want to see them ! " said Susanna , gratefully .
我 做 想 到 看 他们 ! " 说 苏珊娜 , 感激不尽 .
“我真的很想见他们！ ”苏珊娜感激地说。

[ænd; ənd][fi; ji] ['stæblɪʃt] [hɜ:r'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ]
And she established herself comfortably by the open window , the orphanage
和 她 已确立的 她自己 舒适地 经过 这 打开 窗户 , 这 孤儿院
[plænz] ,
plans ,
计划 ,
她舒服地靠在敞开的窗户旁，窗外是孤儿院的规划图。

[ə; eɪ] [stɪf] [roʊl][ʌv; əv] [blu:] ['peɪpər] , [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ,
a stiff roll of blue paper , in her lap ,
一个 僵硬的 卷 的 蓝色的 纸 , 在 她 膝 ,
她腿上放着一卷硬邦邦的蓝色纸，
[hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l] [aɪz] ['fa:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'ləʊ] .
her idle eyes following the noonday traffic in the street below .
她 闲置的 眼睛 下列的 这 午 交通 在 这 街道 以下 .
她漫不经心地看着楼下街道上中午的车流。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu; tə][hæv; həv][tu; tə][saɪt] [hɪr] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [tu; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [deɪz] ,
What a shame to have to sit here doing nothing , to - day of all days ,
什么 一个 耻辱 到 有 到 坐 这里 正在做 没有什么 , 到 - 天 的 全部 天 ,
真可惜，偏偏是今天，我却要坐在这里无所事事。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊəz] !
for nearly two hours !
为了 几乎 二 小时 !
持续了将近两个小时！

[su:ˈzænə] [θɔ:t] .
Susanna thought .
苏珊娜 想法 .

苏珊娜心想。

[waɪ] , [ji: ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][met] [hɜ:r; hər] [ˈlʌntʃən] [gests] , [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][æt; ət]
Why , she could have met her luncheon guests , seen that the meal was at
为什么 , 她 可以 有 遇见 她 午餐 客人 , 已见 那 这 一顿饭 曾是 在
[li:st] [ˈʌndər] [wei] ,
least under way ,
至少 在下面 方式 ,

她本可以去见见她的午餐客人，看看用餐是否已经开始。

[əˈpɔ:lədʒaɪzd][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [taʊn] .
apologized in person , and then started for town .
道歉 在 人 , 和 然后 开始 为了 镇 .

他亲自道了歉，然后启程前往镇上。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðei] [maɪ] [bi:; bi][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] !
As it was , they might be angry , and no wonder !
作为 它 曾是 , 他们 可能 是 生气的 , 和 不 想知道 !

事实就是如此，他们可能会生气，这不足为奇！

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
And these were her neighbors and very good friends , after all ,
和 这些 是 她 邻居 和 非常 好的 朋友们 , 后 全部 ,

毕竟，这些人都是她的邻居和非常好的朋友。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈpɑ:n] [hu:z] [ɡʊd] [ˈfi:lɪŋ] [hæf][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] [ˈhoʊm] [ænd; ənd]
the women upon whose good feeling half the joy of her country home and
这 女性 之上 谁 好的 感觉 一半 这 喜悦 的 她 国家 家 和
[ˈɡɑ:rdn] [dɪˈpendɪd] .
garden depended .
花园 取决于 .

乡村住宅和花园的乐趣一半都取决于这位女性的良好情绪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] !
It was too bad !
它 曾是 也 坏的 !

太糟糕了！

[ji: ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] - [prɪnts] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreiʃənz] [tɜ:rnd]
She glanced at the blue - prints , but one of her sudden inspirations turned
她 瞥了一眼 在 这 蓝色的 - 印刷 , 但 一 的 她 突然 灵感 转向

[ðə; ði][peɪdʒ][blæŋk] .
the page blank .
这 页 空白的 .

她瞥了一眼蓝图，但突然灵光一闪，便将页面翻到了空白处。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
What time was it ?
什么 时间 曾是 它 ?

当时几点？

[ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [twelv] .
Ten minutes of twelve .
十 分钟 的 十二 .

十二分钟中的十分钟。

[ji: ʃi] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈtaɪmteɪb(ə)l] .
She referred to her new timetable .
她 指 到 她 新的 时间表 .

她指的是她的新时间表。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] — [waɪ] , [fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] , [rʌʃ] [hoʊm] , [miːt]
Ten minutes of — why , she could just catch the noon train , rush home , meet
十 分钟 的 — 为什么 , 她 可以 只是 抓住 这 中午 火车 , 匆忙 家 , 见面
[hɜːr; hər] [gests] ,
her guests ,
她 客人 ,
她只需要十分钟——她完全可以赶上中午的火车, 赶紧回家, 迎接她的客人。

[ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [iːzəli] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
explain , and come back easily on the one o'clock .
解释 , 和 来 后退 容易地 在 这 一 点钟 .
解释一下, 然后一点钟轻松回来。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [waɪz] ?
But would it be wise ?
但 会 它 是 明智的 ?
但这样做明智吗?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢?

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)] , [suːˈzænə] [ˈheɪstɪli] [ˈgæðəd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pəˈzeɪnɪz]
Her thoughts in a jumble , Susanna hastily gathered her small possessions
她 想法 在 一个 杂乱 , 苏珊娜 草草 聚集 她 小的 财产
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
苏珊娜思绪混乱, 匆忙地收拾起随身携带的小件物品。

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈperətɪv] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː]
moved to a decision by the always imperative argument that in a few minutes it
已搬 到 一个 决定 经过 这 总是 至关重要的 争论 那 在 一个 很少 分钟 它
[wʊd] [biː; bi] [tuː] [liːt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
would be too late to decide .
会 是 也 晚的 到 决定 .
最终做出决定的理由是, 再过几分钟就来不及做决定了。

" [ˈhevəns] !
" **Heavens !**
" 天 !
“天!

[aɪm][glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
I'm glad I thought of that !
我是 高兴的 我 想法 的 那 !
我很高兴我想到了这一点!

" [fɪː; ʃɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːn] [ˈhwiːzlz] [ˈrɪld] [ɔːl][ˈoʊvər]
" **she ejaculated , seating herself in the train as the noon whistles shrilled all over**
" 她 射精 , 座位 她自己 在 这 火车 作为 这 中午 哨声 尖锐的 全部 超过
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .
她射精了, 然后坐进了火车里, 正午的汽笛声响彻整个城市。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˌdiskənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ˈɔːrfənɪdʒ] [plænz] [stiːl]
A moment later she was a trifle disconcerted to find the orphanage plans still
一个 片刻 之后 她 曾是 一个 琐事 不安 到 寻找 这 孤儿院 计划 仍然
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 。

片刻之后，她略感不安地发现孤儿院的设计图纸仍然在她手中。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈʊrli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈkreɪzi] [deɪz] !
Well , this is surely one of my crazy days !
" 出色地 , 这 是 一定 一 的 我的 疯狂的 天 !
"哎呀，这绝对是我最疯狂的一天！"

" [suːˈzænə] [stræpt] [ðə; ði] [stɪf] [fɪːts] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhændbæg] .
Susanna strapped the stiff sheets firmly to her handbag .
" 苏珊娜 绑带 这 僵硬的 纸张 牢牢 到 她 手提包 。
苏珊娜把硬邦邦的床单牢牢地绑在手提包上。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [bæk] , " [fɪː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɜːrˈself] .
I must not forget to take those back , " she told herself .
" 我 必须 不是 忘记 到 拿 那些 后退 , " 她 讲述 她自己 。
"我一定不能忘记把它们拿回去，"她对自己说。

" [ˈdʒɪm] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] .
Jim will ask for them the very first thing .
" 吉姆 将要 问 为了 他们 这 非常 第一的 事物 。
"吉姆会第一时间提出要这些东西。"

" [hɜːr; hər] [haʊs] ; [wen] [fɪː; ʃɪ] [riːtɪt] [aɪˈtiː] , [siːmd] [ˈkwaɪət] , [siːmd] [ˈempti] .
Her house ; when she reached it , seemed quiet , seemed empty .
" 她 房子 ; 什么时候 她 达到 它 , 似乎 安静的 , 似乎 空的 。
"她的房子；当她到达那里时，似乎很安静，似乎空无一人。

[suːˈzænə] [krɔːst] [ðə; ði] [pɔːrtɪʃ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [meɪd] .
Susanna crossed the porch , wondering , and encountered the maid .
苏珊娜 交叉 这 门廊 , 好奇 , 和 遭遇 这 女佣 。
苏珊娜疑惑地穿过门廊，遇到了女仆。

" [ˈemə] !
Emma !
" 艾玛 !
"艾玛！"

[ˈnoʊbəːdi] [kʌm] ? "
Nobody come ? "
无人 来 ? "
"没人来吗？"

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈemə] , [ˈbiːmɪŋ] .
Sure you had the wrong day of it , " said Emma , beaming .
" 当然 你 有 这 错误的 天 的 它 , " 说 艾玛 , 光芒四射 。
"你肯定是选错日子了，"艾玛笑着说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪŋtən] - [əˈbaʊt] [æŋ; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [sez] - [tɪz] [nekst] [ˈsætərdeɪ]
Mrs . Harrington fomed about an hour ago , and she says ' tis NEXT Saturday
" 太太 . 哈灵顿 - 关于 一个 小时 前 , 和 她 说道 - 的 下一个 周六
[θɪn] ! "
thin ! "
薄的 ! "

"哈灵顿太太大约一个小时前就来了，她说‘下周六就得走了！’"

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [su:'zænə] , [ˈfɑːrpli] .
" **What do you mean ?** " **said Susanna , sharply** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 苏珊娜 , 尖锐地 .

“你什么意思？”苏珊娜厉声问道。

" - [tɪz] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪn] - , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] — "
" **'Tis not to - day they're comin ' , Mrs . Fairfax —** "
" - 的 不是 到 - 天 它们是 即将到来 - , 太太 . 费尔法克斯 — "

“费尔法克斯太太，他们今天不会来——”

" [ˈnɑːnsens] ！
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

" [su:'zænə] [sed] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **Susanna said under her breath** .
" 苏珊娜 说 在下面 她 气息 .

苏珊娜低声说道。

[fiː; ji] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [desk] [ænd; ʌnd] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈskɪrɪbəlɪd] [kɑːrd] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .
She flew to her desk and snatched up the scribbled card of engagements .
她 飞翔 到 她 桌子 和 抢夺 向上 这 潦草的 卡片 的 订婚 .

她飞奔到办公桌前，一把抓起那张潦草写下的订婚名单卡片。

" [waɪ] , [its] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ！
" **Why , it's no such thing !**
" 为什么 , 它是 不 这样的 事物 ！

“怎么可能！”

" [fiː; ji] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she said indignantly** .
" 她 说 愤慨地 .

她愤愤不平地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [tuː; tə] - [deɪ] ！
" **Of course it's to - day !**
" 的 课程 它是 到 - 天 ！

当然是今天！

[ɑːk'toʊbər] [ˌsɪks'tiːnθ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .
October sixteenth , as plain as print .
十月 第十六 , 作为 清楚的 作为 打印 .

十月十六日，明明白白地写在纸上。

" [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] [fiː; ji] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [desk] [ˈtelɪfoʊn]
" **And with her eyes still on the card she reached for her desk telephone**
" 和 和 她 眼睛 仍然 在 这 卡片 她 达到 为了 她 桌子 电话
.
:
.

“她眼睛仍然盯着卡片，伸手去拿办公桌上的电话。”

" [ˈeθəl] , " [sed] [su:'zænə] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] .
" **Ethel , " said Susanna , a moment later** .
" 埃塞尔 , " 说 苏珊娜 , 一个 片刻 之后 .

“埃塞尔,”苏珊娜过了一会儿说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈeθəl] , [ðɪs] [ɪz] [su:'zænə] .
" **Listen , Ethel , this is Susanna** .
" 听 , 埃塞尔 , 这 是 苏珊娜 .

“听着，埃塞尔，我是苏珊娜。”

[ˈeθəl] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [klʌb] ['lʌntʃən] ['wɒznt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Ethel , what made you say the club luncheon wasn't to - day ?
埃塞尔 , 什么 制成 你 说 这 俱乐部 午餐 不是 到 - 天 ?
埃塞尔, 是什么让你觉得俱乐部午餐会不是今天举行的?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈgɜːlz]
This is my day to have the girls
这 是 我的 天 到 有 这 女孩们
今天轮到我和女孩们在一起了.....

[ˈsɜːrt(ə)nli]
Certainly
当然
当然....

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [fiː; fi] [sed] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ! . . .
Why , I don't care what she said , I have it written down ! . . .
为什么 , 我 不 关心 什么 她 说 , 我 有 它 书面 向下 ! . . .
我才不管她说了什么, 我都记下来了!

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] ['fʌni]
Why , I think that's very funny
为什么 , 我 思考 那就是 非常 有趣的
我觉得这太搞笑了.....

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ['rɪt(ə)n]
I have it written
我 有 它 书面
我已经写下来了.....

[noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [ɔːl][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt]
No , you can laugh all you want to , but I know I'm right
不 , 你 能 笑 全部 你 想 到 , 但 我 知道 我是 正确的
不, 你想怎么笑都行, 但我知道我是对的.....

[noʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
No , that's nothing .
不 , 那就是 没有什么 .
不, 那没什么。

['dʒɪm] [wɪl] [iːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [gets] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn]
Jim will eat it all up to - morrow ; he says he never gets enough to eat on
吉姆 将要 吃 它 全部向上 到 - 明天 ; 他 说道 他 绝不 获得 足够的 到 吃 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz]
Sundays
星期日
吉姆会把这些都吃完, 一直吃到明天; 他说他星期天总是吃不饱.....

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [jet] [ðæt]
But I can't understand , and I don't believe YET that
但 我 不能 理解 , 和 我 不 相信 然而 那
但我无法理解, 而且我目前还不相信这一点。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我...

[jes] , [ɪts] ['rɪt(ə)n] [raɪt] [hɪr] ; [aɪv] [gɔːt][maɪ] [aɪz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [naʊ] !
Yes , it's written right here ; I've got my eyes on it now !
是的 , 它是 书面 正确的 这里 ; 我已经 得到 我的 眼睛 在 它 现在 !
是的, 上面就写着呢; 我现在正盯着它看呢!

[its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri]
It's the most extraordinary
它是 这 最多 非凡的

这真是太不可思议了.....

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪɪŋtənz] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈmju:zmənt] ,
" A little vexed at Mrs . Harrington's unbounded amusement ,
" 一个 小的 烦恼 在 太太 . 哈灵顿的 无界 娱乐 ,
“哈灵顿太太无拘无束的兴致让我有些恼火，

[su:'zænə] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈdi:sntli] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd]
Susanna terminated the conversation as soon as was decently possible , and
苏珊娜 终止 这 对话 作为 很快 作为 曾是 体面地 可能的 , 和
[went] [ˈkɪtʃɪnwərd] .
went kitchenward .
去 厨房 .

苏珊娜尽快结束了谈话，朝厨房走去。

[ɪn][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [hɜ:r; hər][treɪn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In her anxiety not to miss her train back to the city ,
在 她 焦虑 不是 到 错过 她 火车 后退 到 这 城市 ,
她急于赶上回城的火车，

[ʃi:; ʃɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tɜːi:səz, tɜːeɪsəz] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ˈpeɪstrɪz] , [ænd; ənd] [ti:] ,
she refused Teresa's offer of dainty sandwiches , pastries , and tea ,
她 拒绝 特蕾莎的 提供 的 纤巧 三明治 , 糕点 , 和 茶 ,
她拒绝了特蕾莎提供的精致三明治、糕点和茶水。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [stɑ:pt] [ɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brʌʃ] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [baɪ]
and merely stopped long enough to brush up her hair and to ascertain by
和 仅仅 停止 长的 足够的 到 刷子 向上 她 头发 和 到 探明 经过
[ˈkɜrfəli] [ɪˈnu:məˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [laʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,
carefully enumerating them out loud that she had her purse ,
小心 枚举 他们 出去 大声 那 她 有 她 钱包 ,
她只是停下来梳了梳头发，然后仔细地大声数了一遍，确认自己带了钱包。

[hɜ:r; hər] [glʌvz] , [ðə; ði] [ˈɔ:rfənɪdʒ] [plænz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [taɪm] - [ˈteɪbl] .
her gloves , the orphanage plans , and the new time - table .
她 手套 , 这 孤儿院 计划 , 和 这 新的 时间 - 桌子 .
她的手套、孤儿院计划和新的时间表。

" [ðɪs] [wɪl] [si:m] [ˈveri] [ˈfʌni] , " [sed] [pʊr] [su:'zænə] , [ˈgæləntli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" This will seem very funny , " said poor Susanna , gallantly to herself ,
" 这 将要 似乎 非常 有趣的 , " 说 贫穷的 苏珊娜 , 英勇地 到 她自己 ,
“这看起来会非常滑稽，”可怜的苏珊娜勇敢地自言自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [[ɑ:rp]
as she took her seat in the train and tried to ignore a really sharp
作为 她 采取 她 座位 在 这 火车 和 尝试 到 忽略 一个 真的 锋利的
[ˈhedɜrk] ,
headache ,
头痛 ,
她坐到火车上，努力忽略剧烈的头痛。

" [wen] [wʌns][aɪ] [si:] [ðem; ðəm] !
" when once I see them !
" 什么时候 一次 我 看 他们 !
“当我再次见到他们的时候！ ”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [goʊz] [ˈsmu:ðli] ,
If I can only get hold of Jim , and if the afternoon goes smoothly ,
如果 我 能 仅有的 得到 抓住 的 吉姆 , 和 如果 这 下午 去 顺利 ,
如果我能联系上吉姆，而且下午一切顺利的话，

[aɪ] [jænt] [maɪnd] [ˈeniθɪŋ] ！
I shan't mind anything ！
我 不会 头脑 任何事物 ！

我什么都不介意！

" [ˈoʊnli] [ten] [ˈmɪnɪts] [leɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [suːˈzænə] [ˈentəd] [ðə; ði] [kuːl]
" Only ten minutes late for her luncheon engagement , Susanna entered the cool
" 仅有的 十 分钟 晚的 为了 她 午餐 订婚 , 苏珊娜 进入 这 凉爽的
[depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] ,
depths of the restaurant and ,
深度 的 这 餐厅 和 ,

苏珊娜午餐约会迟到了十分钟，她走进餐厅凉爽的深处，

[ˈpaɪlətɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪmˈprest] [hed] [ˈweɪtər] , [lʊkt] [ˈkɔːnfɪdəntli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɑːrti] .
piloted by an impressed head waiter , looked confidently for her own party .
试飞 经过 一个 印象深刻 头 服务员 , 看起来 自信地 为了 她 自己的 派对 .

在一位印象深刻的领班的驾驶下，她自信地寻找着自己的客人。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] ,
It was very pleasant here ,
它 曾是 非常 令人愉快的 这里 ,

这里非常宜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv] [ˈsælədz] [ænd; ənd] [aɪst] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [kənˈtɪnjuəli] [pæst]
and the trays of salads and iced things that were borne continually past
和 这 托盘 的 沙拉 和 冰镇 事物 那 是 出生 持续 过去的
[hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
her were very inviting .
她 是 非常 邀请 .

不断有人端着沙拉和冰镇食品从她身边经过，看起来非常诱人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈdʒɪm] .
But still there was no Mrs . Thayer and no Jim .
但 仍然 那里 曾是 不 太太 : 泰耶 和 不 吉姆 :

但泰耶太太和吉姆仍然没有出现。

[suːˈzænə] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnɜːrvəs] [ˈmɪnɪts] , [sæt] [daʊn] , [gʌ:t] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
Susanna waited a few nervous minutes , sat down , got up again , and finally ,
苏珊娜 等待 一个 很少 紧张的 分钟 , 卫星 向下 , 得到 向上 再次 , 和 最后 ,
苏珊娜忐忑不安地等了几分钟，坐了下来，又站了起来，最后，

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] , [ʌnˈfrendli] [striːts] ,
at two o'clock , went out into the blazing , unfriendly streets ,
在 二 点钟 , 去 出去 进入 这 炽烈 , 不友好 街道 ,

两点钟，我走上了烈日当空、冷漠无情的街道。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [faɪv] [ˈɔːrt] [skwer] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
and walked the five short squares that lay between the restaurant and her
和 步行 这 五 短的 正方形 那 躺 之间 这 餐厅 和 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈɑːfɪs] .
husband's office .
丈夫的 办公室 .

她走过了餐厅和她丈夫办公室之间的五个小广场。

[ə; eɪ] [haːt] , [ˈdʌsti] [wɪnd] [bluː] [ˈstedəli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ;
A hot , dusty wind blew steadily against her ;
一个 热的 , 尘土飞扬 风 吹 稳步 反对 她 ;

一阵炎热、尘土飞扬的风持续地吹向她；

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] [suːt] - [ˈkeɪsɪz] ,
the streets were full of happy girls and men with suit - cases ,
这 街道 是 满的 的 快乐的 女孩们 和 男人 和 套装 - 案例 ,

街上到处都是提着行李箱的快乐男女。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['aɪdlənəs] .
bound for the country and a day or two of fresh air and idleness .
边界 为了 这 国家 和 一个 天 或者 二 的 新鲜的 空气 和 懒惰
前往乡下，享受一两天的新鲜空气和悠闲时光。

[mɪs] ['peri] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] [æz; əz][suː'zænə] ['entəd] [ðə; ði]
Miss Perry was putting the cover on her typewriter as Susanna entered the
错过 佩里 曾是 推杆 这 覆盖 在 她 打字机 作为 苏珊娜 进入 这
[ɔːfɪs] ,
office ,
办公室 ,
苏珊娜走进办公室时，佩里小姐正在给打字机盖上盖子。

[hɜːr; hər] [oʊn] [suːt] - [keɪs] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
her own suit - case waiting in a corner .
她 自己的 套装 - 案件 等待 在 一个 角落 .
她自己的行李箱放在角落里。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ə'stɔːnɪʃt] [æz; əz][suː'zænə] [keɪm] [ɪn] .
She looked astonished as Susanna came in .
她 看起来 惊讶 作为 苏珊娜 来了 在 .
苏珊娜进来时，她一脸惊讶。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['mɪsɪz] . ['feəfæks] !
" **My goodness , Mrs . Fairfax !**
" 我的 善良 , 太太 . 费尔法克斯 !
“我的天哪，费尔法克斯夫人！ ”

" [ʃiː; ji][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **she ejaculated** .
" 她 射精 .
她射精了。

" [wiːv] [bɪn] ['traɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juː; jʊ][baɪ] ['telɪfoʊn] !
" **We've been trying and trying to get you by telephone !**
" 我们已经 到过 尝试 和 尝试 到 得到 你 经过 电话 !
“我们一直试图通过电话联系您！ ”

[ˈmɪstər] . ['feəfæks] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʌs] [tuː; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːrfənɪdʒ] [plænz] .
Mr . Fairfax was so anxious to get hold of those orphanage plans .
先生 . 费尔法克斯 曾是 所以 焦虑的 到 得到 抓住 的 那些 孤儿院 计划 .
费尔法克斯先生非常渴望得到那些孤儿院计划。

[ˈmɪstər] . ['θeɪə] ['waːntɪd] — "
Mr . Thayer wanted — "
先生 . 泰耶 通缉 — "
泰耶先生想要——

" [aɪv] [bɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [suː'zænə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ,
" **I've been following him about all day , " said Susanna , with an undignified** ,
" 我已经 到过 下列的 他 关于 全部 天 , " 说 苏珊娜 , 和 一个 有失尊严 ,
[bʌt; bət] [ʌnkən'trəʊləbl] [ɡʌlp] .
but uncontrollable gulp .
但 不可控的 咕嚕 .
“我一整天都在跟着他，”苏珊娜说着，不由自主地咽了口唾沫，显得很 not 雅观。

[ʃiː; ji][sæt] [daʊn] ['ɪmplɪ] .
She sat down limply .
她 卫星 向下 软弱无力 .
她无力地坐了下来。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [plæn] ? " [ʃiː; ji] [æskt] [fərˈlɔːrnlɪ] .
" **WHAT happened to the luncheon plan ?** " **she asked forlornly** .
" 什么 发生 到 这 午餐 计划 ? " 她 问 凄凉地 .
"午餐计划怎么了?"她沮丧地问道。

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ?
" **Where is Mr . Fairfax ?**
" 在哪里 是 先生 . 费尔法克斯 ?
费尔法克斯先生在哪里？

" [mɪs] [ˈperi] , [pərˈhæps] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [suːˈzænəz] [ˈfɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [feɪs]
" **Miss Perry , perhaps softened by the sight of Susanna's filling eyes and tired face**
" 错过 佩里 , 也许 软化 经过 这 视线 的 苏珊娜的 填充 眼睛 和 疲劳的 脸
 , [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
 , **became very sympathetic** .
 , 成为 非常 交感神经 .
“佩里小姐或许是被苏珊娜充满泪水的双眼和疲惫的面容所触动，变得非常同情她。”

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [tuː] [bæd] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **Isn't it TOO bad — I know you have !**
" 不是 它 也 坏的 — 我 知道 你 有 !
“这太糟糕了——我知道你已经有了！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪz] [ˈkʊdnt] [siː] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ,
But you see Mrs . Thayer couldn't see her friend in the hospital this morning ,
但 你 看 太太 . 泰耶 不能 看 她 朋友 在 这 医院 这 早晨 ,
但是，你看，泰耶太太今天早上没能去医院探望她的朋友。

[soʊ][ʃiː; ji] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][gɑːt] [hɪr] [nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] .
so she came right down here and got here not ten minutes after you left .
所以 她 来了 正确的 向下 这里 和 得到 这里 不是 十 分钟 后 你 左边 .
所以她就直接赶来了，在你离开后不到十分钟就到了。

[ʃiː; ji] [sed] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
She said she couldn't wait for you ,
她 说 她 不能 等待 为了 你 ,
她说她等不及你了。

[æz; əz][ʃiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [tuː] ,
as she had to be back at the hospital at two ,
作为 她 有 到 是 后退 在 这 医院 在 二 ,
因为她两点钟必须回医院，

[soʊ][ʃiː; ji] [wʊd] [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːpɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [weɪt] . "
so she would do a little shopping herself and let the rest wait . "
所以 她 会 做 一个 小的 购物 她自己 和 让 这 休息 等待 . "
所以她会自己买一些东西，剩下的就先放一边。

" [wel] , " [sed] [suːˈzænə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [rɪˈbeld] ,
" **Well , " said Susanna , after a pause in which her very soul rebelled** ,
" 出色地 , " 说 苏珊娜 , 后 一个 暂停 在 哪个 她 非常 灵魂 叛乱 ,
“好吧,”苏珊娜停顿了一会儿，仿佛她的灵魂都在抗拒，然后说道。

" [aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [səˈpəʊz] !
" **it can't be helped , I suppose !**
" 它 不能 是 帮助 , 我 认为 !
“我想，这也没办法！ ”

[dɪd][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Did Mr . Fairfax go out with her ? "
做过 先生 . 费尔法克斯 去 出去 和 她 ? "
费尔法克斯先生和她约会了吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmwɛr] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
" He was to take her somewhere for a cup of tea and then he
" 他 曾是 到 拿 她 某处 为了 一个 杯子 的 茶 和 然后 他
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] . "
was going home . "
曾是 去 家 . "

“他要带她去某个地方喝杯茶，然后就回家。”

" [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] !
" Going home !
" 去 家 !
" 回家! "

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ! "
But I've just come from there ! "
但 我已经 只是 来 从 那里 ! "
但我刚从那里过来!

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈprɑ:bəbli] [kæʔ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He thought he'd probably catch you there , I think .
" 他 想法 他会 大概 抓住 你 那里 , 我 思考 .
“我想他觉得他可能会在那里抓住你。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænz] . "
He was anxious to get hold of those plans . "
他 曾是 焦虑的 到 得到 抓住 的 那些 计划 . "
他急于拿到那些计划书。

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kraɪ] — " [su:'zænə] [bɪ'gæn] [dɪ'sperɪŋli] .
" Oh , I could CRY — " Susanna began despairingly .
" 哦 , 我 可以 哭 — " 苏珊娜 开始 绝望地 .
“哦，我都要哭了——”苏珊娜绝望地说道。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [mɪs] [ˈperi] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] .
But indeed Miss Perry needed no assurance of that .
但 的确 错过 佩里 需要 不 保证 的 那 .
但事实上，佩里小姐并不需要这方面的保证。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kraɪ] ! " [sed] [su:'zænə] [ə'gen] .
" I could cry ! " said Susanna again .
" 我 可以 哭 ! " 说 苏珊娜 再次 .
“我都要哭了！”苏珊娜再次说道。

" [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spændɪd] , " [hæz; həz] [bɪn] ['sɪmpli] [wʌŋ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈæksɪdənt][ˈæftər] [ə'hʌðər]
" To - day , " she expanded , " has been simply one miserable accident after another
" 到 - 天 , " 她 扩展 , " 有 到过 简单地 一 悲惨的 事故 后 其他
!
!
!
“今天,”她接着说, “简直就是一连串倒霉的事故!”

[aɪ] [hoʊp] [ˈɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] !
I hope it'll be a lesson to me !
我 希望 它将 是 一个 课 到 我 !
我希望这能给我一个教训!

[wel] — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fəɹ] [mɪs] [ˈperi] , [waɪl] [kaɪnd] , [wʌz; wəz][ˈhju:mən] ,
Well — " She broke off short , for Miss Perry , while kind , was human ,
出色地 — " 她 打破 离开 短的 , 为了 错过 佩里 , 尽管 种类 , 曾是 人类 ,
“嗯——”她突然停住了，因为佩里小姐虽然心地善良，但毕竟也是人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] -
and was visibly conscious that she had promised her brother and sister -
和 曾是 明显地 有意识的 那 她 有 承诺 她 兄弟 和 姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðər; ðər] [haʊs] [ɪn] [iːst] ['ɔːbərɪdeɪl] ,
in - law to be at their house in East Auburndale ,
在 - 法律 到 是 在 他们的 房子 在 东方 奥本代尔 ,
她显然意识到自己答应过哥哥嫂子要到他们在东奥本代尔的家中来。

[ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['sʌbɜ:rb] , [lɔːŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][bed] .
a populous suburb , long before it was time to put the baby to bed .
一个 人口众多 市郊 , 长的 前 它 曾是 时间 到 放 这 婴儿 到 床 .
在人口稠密的郊区，远在哄孩子睡觉之前。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] , " ['fɪnɪft] [suː'zænə] ,
" **I suppose there's nothing for me to do but go home** , " **finished Susanna** ,
" 我 认为 有 没有什么 为了 我 到 做 但 去 家 , " 完成的 苏珊娜 ,
[dɪskən'tentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .
“看来我除了回家别无选择，”苏珊娜不满地说。

" ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] !
" **Accidents will happen** !
" 事故 将要 发生 !
意外总会发生！

" [trɪld] [mɪs] ['peri] , ['blaɪðli] , ['hʌrɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kɑ:r] .
" **trilled Miss Perry , blithely , hurrying for her car** .
" 颤音 错过 佩里 , 兴高采烈地 , 匆忙 为了 她 车 .
“佩里小姐轻快地说道，一边匆匆走向她的汽车。”

[suː'zænə] [went] ['θɔ:tfəli] [hoʊm] , [rɪ'flektɪŋ] ['soʊbərlɪ][ə'pa:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Susanna went thoughtfully home , reflecting soberly upon the events of the day .
苏珊娜 去 深思熟虑 家 , 反思 清醒地 之上 这 活动 的 这 天 .
苏珊娜若有所思地回到家，冷静地回想着今天发生的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜ:r'self] ;
If she could but live this episode down , she told herself ;
如果 她 可以 但 居住 这 插曲 向下 , 她 讲述 她自己 ;
她告诉自己，如果能摆脱这件事的影响就好了；

[bʌt; bət] [mi:t] [ænd; ənd][wɪn]['mɪsɪz] . ['θeɪɜ-] ['sʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] ;
but meet and win Mrs . Thayer somehow in the near future ;
但 见面 和 赢 太太 . 泰耶 不知何故 在 这 靠近 未来 ;
但想办法在不久的将来遇见并赢得泰耶夫人的芳心；

[bʌt; bət] [brɪŋ] ['dʒɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] [fə'getɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
but bring Jim to the point of entirely forgetting and forgiving the whole
但 带来 吉姆 到 这 观点 的 完全 遗忘 和 宽恕 这 所有的
[dɪs'greɪsfl] [deɪ] ,
disgraceful day ,
可耻 天 ,
但要让吉姆彻底忘记并原谅那令人不齿的一天。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['riːəli] [rɪ'fɔ:rm] .
she would really reform .
她 会 真的 改革 .
她真的会改过自新。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] " [ki:p] [lɪsts] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] " [meɪk] [noʊts] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] " [θɪŋk] [twɪs] .
She would " keep lists , " she would " make notes , " and she would " think twice .
她 会 " 保持 列表 , " 她 会 " 制作 笔记 , " 和 她 会 " 思考 两次 .
她会“列清单”，她会“做笔记”，她会“三思而后行”。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
" **In short** ,
" 在 短的 ,

“简而言之，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn]
she would do all the things that those who had her good at heart had been
她 会 做 全部 这 事物 那 那些 WHO 有 她 好的 在 心 有 到过
[əd'vaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [ten] [ˈjɪrz] .
advising for the past ten years .
建议 为了 这 过去的 十 年 .

她会去做那些真心为她好的人在过去十年里一直建议她做的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðə; ði] ['θeɪɜ:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'zentf(ə)l] — [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪ,kertɪd] —
Of course , if the Thayers were resentful — refused to be placated —
的 课程 , 如果 这 泰尔斯 是 不满 — 拒绝 到 是 安抚 —
[su:'zænə] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪ] [maʊθ] .
Susanna made a little wry mouth .
苏珊娜 制成 一个 小的 讽刺 嘴 .

当然，如果泰耶一家心怀不满——拒绝被安抚——苏珊娜就会微微揶揄一下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] !
But they wouldn't be !
但 他们 不会 是 !

但他们不会！

[stɪl] [di:p] [ɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrefər'meɪʃn] , [su:'zænə] [ri:tɪt] [hoʊm]
Still deep in stimulating thoughts of a complete reformation , Susanna reached home
仍然 深的 在 刺激性的 想法 的 一个 完全的 改革 , 苏珊娜 达到 家
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

苏珊娜仍然沉浸在彻底改变的激动人心的思考中，回到了家。

[krɔ:st] [ðə; ði] [di:p] - [taɪld] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɑ:tɪd] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [geɪ] ['ɔ:nɪŋz] ,
crossed the deep - tiled porch with its potted olives and gay awnings ,
交叉 这 深的 - 瓷砖 门廊 和 它是 盆栽 橄榄 和 同性恋 遮阳篷 ,
穿过铺着厚瓷砖的门廊，门廊上摆放着盆栽橄榄树，还有色彩鲜艳的遮阳篷。

[ˈentərd] [ðə; ði] [bɪg] [hɔ:l] [naʊ] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌæftər'nu:n] [ˈʃædʊz] .
entered the big hall now dim with afternoon shadows .
进入 这 大的 大厅 现在 暗淡 和 下午 阴影 .

走进大厅，午后的阴影已使大厅显得昏暗。

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['dʒɪm] — !
Now for Jim — !
现在 为了 吉姆 — !

现在轮到吉姆了——！

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] ?
But where was Jim ?
但 在哪里 曾是 吉姆 ?

吉姆在哪儿？

" ['mɪstər] . ['feəfæks] [ɪz] [hoʊm] , ['emə] ? "
" **Mr . Fairfax is home , Emma ?** "
" 先生 . 费尔法克斯 是 家 , 艾玛 ? "

“费尔法克斯先生在家吗，艾玛？ ”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['mɪsɪz] . ['feəfæks] !
" **Oh , there you are , Mrs . Fairfax** !
" 哦 , 那里 你 是 , 太太 . 费尔法克斯 !

“哦，费尔法克斯夫人，你在这儿啊！ ”

[ænd; ənd][ju: 'es] ['traɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu;; tə] - [ju;; jɔ] !
And us trying and trying to telefome you !
和 我们 尝试 和 尝试 到 - 你 ！

我们一直在尝试联系您！

[noʊ][mæm, mɑ:m, məm] , [hi:z] [nɑ:t] [hoʊm] .
No ma'am , he's not home .
不 女士 , 他是 不是 家 .

不，女士，他不在家。

[hi;; hi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] - ['twenti] .
He left on the three - twenty .
他 左边 在 这 三 - 二十 .

他三点二十分离开。

[hi:d] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pepərz] ,
He'd only come out in a rush for some papers ,
他会 仅有的 来 出去 在 一个 匆忙 为了 一些 文件 ,

他只是匆匆忙忙地出来拿些文件而已。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə] [taʊn] [tu;; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns] .
and he had to get back to town to see some one at once .
和 他 有 到 得到 后退 到 镇 到 看 一些 一 在 一次 .

他必须立刻赶回镇上见一个人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [noʊt] —
There's a note —
有 一个 笔记 —

有一张纸条——

" [su:'zænə] [sæt] [daʊn] .
" Susanna sat down .
" 苏珊娜 卫星 向下 .

苏珊娜坐了下来。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] , [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] ,
Her head was splitting , she was hungry and exhausted , and ,
她 头 曾是 分裂 , 她 曾是 饥饿的 和 筋疲力尽的 , 和 ,

她头痛欲裂，又饿又累，而且

[æt; ət][ðə; ði] ['efərt] [ʃi;; ʃi] [meɪd] [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
at the effort she made to keep the tears out of her eyes ,
在 这 努力 她 制成 到 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 ,

她努力忍住眼泪，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [peɪn] [swept] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
a wave of acute pain swept across her forehead .
一个 海浪 的 急性 疼痛 扫荡 穿过 她 前额 .

一阵剧痛席卷了她的额头。

[ʃi;; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] .
She opened the note .
她 打开 这 笔记 .

她打开了纸条。

[ɪf] [ju;; jɔ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['mesɪndʒər] [[sed] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪ'ðəʊt] ['pri:æmb(ə)l]] ,
If you can find a reliable messenger [said the note , without preamble] ,
如果 你 能 寻找 一个 可靠的 信使 [说 这 笔记 , 没有 前言] ,

如果你能找到一个可靠的信使（纸条上没有前言，只说了这么一句），

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðʊz] [ˈɔːrfənɪdʒ] [plænz][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ˈθɔːrntənz] [ˈɑːfɪs] [brɪˈɔːr] [sɪks]
I wish you would get those orphanage plans to me at Thornton's office before six
我 希望 你 会 得到 那些 孤儿院 计划 到 我 在 桑顿的 办公室 前 六
.
:
.

我希望你能在六点之前把那些孤儿院计划送到桑顿的办公室。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət] [fɔːr] .
I have to meet him there at four .
我 有 到 见面 他 那里 在 四 .

我四点钟要在那里和他碰面。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
The matter is really important , or I would not trouble you .
这 事情 是 真的 重要的 , 或者 我 会 不是 麻烦 你 .

这件事非常重要，否则我不会麻烦您。

[aɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈθeɪɜː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
I'll dine with Thayer at the club .
患病的 用餐 和 泰耶 在 这 俱乐部 .

我将在俱乐部与泰耶共进晚餐。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [stri:p][ʌv; əv] [laɪt] [brɪˈdɑːnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈgɑːrdn] [dɔːr]
The pretty hallway and the glaring strip of light beyond the open garden door
这 漂亮的 门厅 和 这 刺眼 条 的 光 超过 这 打开 花园 门

[swæm] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɔːr] [suːˈzænəz] [aɪz] .
swam suddenly before Susanna's eyes .
游泳 突然 前 苏珊娜的 眼睛 .

漂亮的走廊和敞开的花园门外刺眼的灯光突然在苏珊娜眼前晃动起来。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði][noʊt] [ˈtremblɪd] .
The hand that held the note trembled .
这 手 那 握住 这 笔记 颤抖 .

握着纸条的手颤抖了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [sed] [suːˈzænə] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" I could not be so mean to him ! " said Susanna to herself .
" 我 可以 不是 是 所以 意思是 到 他 ! " 说 苏珊娜 到 她自己 .

“我怎么能对他这么刻薄呢！”苏珊娜心想。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][hɑːt] — [pʊr] [ˈdʒɪm] !
" But perhaps he was tired and hot — poor Jim !
" 但 也许 他 曾是 疲劳的 和 热的 — 贫穷的 吉姆 !

“但他或许又累又热——可怜的吉姆！”

" [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] : " [aɪ][jæl; ʒəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈpeɪpər] — [ðɪːz]
" And aloud she said with dignity : " I shall have to take this paper — these
" 和 大声 她 说 和 尊严 : " 我 将 有 到 拿 这 纸 — 这些

[plænz] — [ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ,
plans — in to Mr . Fairfax ,
计划 — 在 到 先生 . 费尔法克斯 ,

她端庄地大声说道：“我必须把这份文件——这些计划——拿给费尔法克斯先生看。”

[ˈemə] .
Emma .
艾玛 .

艾玛。

[aɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈtwenti] . "
I'll catch the four - twenty . "

患病的 抓住 这 四 - 二十 . "

我打算搭四点二十分的车。

" [juːl] [biː; bi] [ded] ！ " [sed] [ˈemə] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" You'll be dead ! " said Emma , sympathetically .

" 你会 是 死的 ！ " 说 艾玛 , 同情地 .

“你会死的！”艾玛同情地说。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ədˈmɪtɪd] [ˈbriːfli] .
" My head aches , " Mrs . Fairfax admitted briefly .

" 我的 头 疼痛 , " 太太 . 费尔法克斯 承认 简要地 .

“我头疼，”费尔法克斯太太简短地承认道。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]
But when she was upstairs and alone she found herself suddenly giving way to

但 什么时候 她 曾是 楼上 和 独自的 她 成立 她自己 突然 给予 方式 到

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] .

the long deferred burst of tears .

这 长的 延期 爆裂 的 眼泪 .

但当她独自一人上楼时，她突然发现自己忍不住放声大哭，这眼泪已经憋了很久了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] ,
After a while she bathed her eyes , brushed her hair ,

后 一个 尽管 她 洗澡 她 眼睛 , 刷过 她 头发 ,

过了一会儿，她洗了洗眼睛，梳了梳头发。

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [səbˈstæɪn(ə)l] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːnˈdʒi; pʌnˈdʒiː; ˈpɑːndʒi] .
and substituted a more substantial gown for the pongee .

和 替代 一个 更多的 重大的 袍 为了 这 茧绸 .

并用一件更厚实的长袍代替了涤纶长袍。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,
Then she started out once more , refreshed and more cheerful in spite of herself ,

然后 她 开始 出去 一次 更多的 , 焕然一新 和 更多的 快乐 在 尽管如此 的 她自己 ,

然后她再次出发，尽管自己并不情愿，却依然精神焕发，心情愉悦。

[ænd; ənd] [suːðd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] .
and soothed unconsciously by the quiet close of the lovely autumn afternoon .

和 舒缓 不知不觉 经过 这 安静的 关闭 的 这 迷人的 秋天 下午 .

不知不觉中，美好的秋日午后悄然落幕，令人心旷神怡。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgeɪtweɪ] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈʃæloʊ] [stoʊn] [steps] [frʌm; frəm]
Her own gateway was separated by a flight of shallow stone steps from

她 自己的 网关 曾是 分开 经过 一个 航班 的 浅的 石头 步骤 从

[ðə; ði] [roʊd] ,

the road ,

这 路 ,

她家的入口与公路之间隔着一段浅浅的石阶。

[ænd; ənd] [suːˈzænə] [pɔːzd] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɜːr; hər] [skəːts]
and Susanna paused there on her way to the train to gather her skirts

和 苏珊娜 暂停 那里 在 她 方式 到 这 火车 到 收集 她 裙子

[ˈseɪfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [wɔːk] .

safely for the dusty walk .

安全 为了 这 尘土飞扬 走 .

苏珊娜在前往火车站的路上停下来，小心翼翼地整理好裙摆，以免被尘土弄脏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn]
And while she was standing there she found her gaze suddenly riveted upon
和 尽管 她 曾是 常设 那里 她 成立 她 目光 突然 铆接 之上
[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ðæt] ,
a motor - car that ,
一个 发动机 - 车 那 ,

她站在那里时，目光突然被一辆汽车吸引住了，
[stɪl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'send] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
still a quarter of a mile away , was rapidly descend the slope of the hill ,
仍然 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 曾是 快速 下降 这 坡 的 这 爬坡道 ,
还有四分之一英里远，他正迅速地沿着山坡往下走。

[ɪts] [tuː] ['ɔkju:pənts] ['ferli] ['feɪkən] [baɪ][ɪts][ˈvaɪələnt][ænd; ənd]['ræpɪd] [ə'prəʊt] .
its two occupants fairly shaken by its violent and rapid approach .
它是 二 居住者 相当 摇晃 经过 它是 暴力 和 迅速的 方法 .
车内两名乘客被它迅猛的接近吓得不轻。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [greɪd] ,
The road here was not wide , and curved on a sharp grade ,
这 路 这里 曾是 不是 宽的 , 和 弯曲 在 一个 锋利的 年级 ,
这里的道路并不宽阔，而且坡度很大，呈弯曲状。

[ænd; ənd][suː'zænə] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːr] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
and Susanna always found the descent of a large car , like this one ,
和 苏珊娜 总是 成立 这 下降 的 一个 大的 车 , 喜欢 这 一 ,
苏珊娜总是能找到像这样的大车的下坡路。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][hæf] - ['terəfaɪd] [ˌfæsnɪ'nei(ə)n] .
a matter of half - terrified fascination .
一个 事情 的 一半 - 恐惧 魅力 .
一种半恐惧半着迷的心情。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈdeɪndʒər] , [ʃiː; ʃi]
But surely with this car there was more than the ordinary danger , she
但 一定 和 这 车 那里 曾是 更多的 比 这 普通的 危险 , 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
但她心想，这辆车肯定存在着比普通汽车更大的危险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɪk] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with a sudden sick thumping at her heart .
和 一个 突然 生病的 怦 在 她 心 .
她突然感到心脏剧烈跳动，令人作呕。

[ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] !
Surely here was something all wrong !
一定 这里 曾是 某物 全部 错误的 !
这肯定哪里出了问题！

[ʃʊrli] [noʊ] [seɪn] ['draɪvər] —
Surely no sane driver —
一定 不 理智 司机 —
任何一个神志清醒的司机肯定都不会这么做——

" [ðæt] [mæn][ɪz] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwɑɪt] [ə'laʊd] .
" That man is drunk , " she said , quite aloud .
" 那 男人 是 醉 , " 她 说 , 相当 大声 .
“那个人喝醉了，”她大声说道。

" [hi:; hi] ['kæna:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] !
" He cannot make it !
" 他 不能 制作 它 ！

他做不到！

[hi:; hi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] — [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
He can't possibly — ah - h - h !
他 不能 可能 — 啊 - h - h ！

他不可能——啊！

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [wʌn][hænd] [taɪt] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" Her voice broke on a gasp , and she pressed one hand tight over her eyes .
" 她 嗓音 打破 在 一个 喘气 , 和 她 按下 一 手 紧的 超过 她 眼睛 .

她倒吸一口凉气，声音哽咽，一只手紧紧捂住了双眼。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]
For with swift and terrible precision the accident had indeed come to pass
为了 和 迅速 和 糟糕的 精确 这 事故 有 的确 来 到 经过
.
:
.

事故确实以迅雷不及掩耳之势发生了。

[ðə; ði][kɑ:r] [skɪdɪd] , [tɜ:rnd] , [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['sekənd][ɑ:n][wʌn] [wi:l] ,
The car skidded , turned , hung for a sickening second on one wheel ,
这 车 打滑 , 转向 , 悬挂 为了 一个 令人作呕 第二 在 一 车轮 ,

汽车打滑、转弯，然后令人毛骨悚然地单轮悬停了一秒钟。

[strʌk] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['graɪndɪŋ] [dʒɑ:r][ænd; ənd]
struck the stone of the roadside fence with a horrible grinding jar and
击 这 石头 的 这 路边 栅栏 和 一个 可怕 研磨 罐 和
[ˈtɒpld] ['hevɪli] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][bəŋk] .
toppled heavily over against the bank .
倾覆 重度 超过 反对 这 银行 .

用可怕的研磨声撞击路边围栏的石头，然后重重地摔倒在河岸上。

[wen] [su:'zænə] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'gen] ,
When Susanna uncovered her eyes again ,
什么时候 苏珊娜 裸露 她 眼睛 再次 ,

苏珊娜再次睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mu:v] [ɔ:r][kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] ['hɔ:rər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]
and before she could move or cry out in the dumb horror that had taken
和 前 她 可以 移动 或者 哭 出去 在 这 哑的 恐怖 那 有 已采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
possession of her ,
拥有 的 她 ,

在她来得及动弹或发出被恐惧攫住的哑然哭喊之前，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gɔ:lfɪŋ] [wer] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:təz] - [geɪt] ['ɑ:pəzɪt] ;
she saw a man in golfing wear run from the Porters ' gate opposite ;
她 锯 一个 男人 在 高尔夫球 穿 跑步 从 这 搬运工 - 门 对面的 ;

她看到一个穿着高尔夫球服的男人从对面的门卫室跑了出来；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['moʊtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [su:'zænə] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
and another motor , in which Susanna recognized the figure of a friend and
和 其他 发动机 , 在 哪个 苏珊娜 认可 这 数字 的 一个 朋友 和
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

还有一辆汽车，苏珊娜从中认出了一位朋友兼邻居的身影。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhwitni] , [swept] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [wʌn] .

Dr . Whitney , swept up beside the overturned one .
博士 : 惠特尼 , 扫荡 向上 旁 这 翻覆 一 .

惠特尼博士被卷到了翻倒的那艘船旁边。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈrʌnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
When she ran , as she presently found herself running , to the spot ,
什么时候 她 跑 , 作为 她 目前 成立 她自己 跑步 , 到 这 点 ,

当她跑过去的时候, 就像她现在发现自己正在跑一样,

[ˈʌðər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] ,
other men and women had gathered there ,
其他 男人 和 女性 有 聚集 那里 ,

其他男女也聚集在那里。

[drɔːn] [frʌm; frəm] [lɔːnz] [ænd; ənd] [pɔːtʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈtrædzədi][ˈɪntuː][ðə; ði]
drawn from lawns and porches by this sudden projection of tragedy into the
绘制 从 草坪 和 门廊 经过 这 突然 投影 的 悲剧 进入 这
[ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] .

gayety of their Saturday afternoon .
同性恋 的 他们的 周六 下午 .

这场突如其来的悲剧将人们从草坪和门廊上吸引过来, 打破了他们周六下午的欢乐气氛。

" [hɜːrt] ? " [gɑːspt] [suːˈzænə] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [gruːp] .

" Hurt ? " gasped Susanna , joining the group .
" 伤害 ? " 倒吸一口气 苏珊娜 , 加入 这 团体 .

“受伤了吗?”苏珊娜喘着气问道, 也加入了他们。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] — [ded] , [ˈbɪli] [sez] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [ɪn] [ˈloʊəɹd] [təʊnz] ,
" The man is — dead , Billy says , " said young Mrs . Porter , in lowered tones ,
" 这 男人 是 — 死的 , 比利 说道 , " 说 年轻的 太太 : 搬运工 , 在 降低 音调 ,

“比利说, 那个人——死了,”年轻的波特太太压低声音说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædzɪteɪtɪd] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [suːˈzænəz] [ɑːrm] .

with an agitated clutch of Susanna's arm .
和 一个 激动 离合器 的 苏珊娜的 手臂 .

她焦躁地抓住苏珊娜的手臂。

" [ænd; ənd] , [pɔːr] [θɪŋ] !

" And , poor thing !
" 和 , 贫穷的 事物 !

“可怜的人儿! ”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] ,

she doesn't realize it ,
她 不 意识到 它 ,

她没有意识到这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈæskɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] [ˌʃooˈfɜːr] [ɪz][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə]
and she keeps asking where her chauffeur is and why he doesn't come to
和 她 保持 问 在哪里 她 司机 是 和 为什么 他 不 来 到

[hɜːr; hər] ! "

her ! "
她 ! "

她一直问她的司机在哪里, 为什么不来接她!

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbetər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]
" Wouldn't you think people would have better sense than to keep a man like
" 不会 你 思考 人们 会 有 更好的 感觉 比 到 保持 一个 男人 喜欢

[ðæt] !

that !
那 !

“难道你不觉得人们应该更有理智, 不会留着那样的人吗! ”

" [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [ˈneɪbər] , [ˈdekstər] [ˈelɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [bɔːrn] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv]
" added another neighbor , Dexter Ellis , with a bitterness born entirely of
" 额外 其他 邻居 , 德克斯特 埃利斯 , 和 一个 苦味 出生 完全 的
[ˈnɜːrvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

另一位邻居德克斯特·埃利斯也补充道，语气中带着一丝苦涩，完全是出于紧张。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːrd] !
" He was drunk as a lord !
" 他 曾是 醉 作为 一个 主 !
他喝得酩酊大醉!

[jʌŋ] [ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][saɪd] [geɪt] —
Young and I were just coming out of my side gate —
年轻的 和 我 是 只是 未来 出去 的 我的 边 门 —
我和杨正从我家侧门出来——

" [ˈevri] [wʌŋ] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkɑːment] .
" Every one talked at once — there was a confusion of excited comment .
" 每一个 — 谈话 在 一次 — 那里 曾是 一个 困惑 的 兴奋的 评论 .
“大家同时开口说话——现场一片混乱，到处都是兴奋的评论。”

[ˈsʌmbɔːdi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [roʊb] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ ˈtiː]
Somebody had flung a carriage robe over the silent form of the man as it
某人 有 扔 一个 运输 长袍 超过 这 沉默的 形式 的 这 男人 作为 它
[leɪ] [ˈtʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] [ænd; ʌnd] [wiːdz] ;
lay tumbled in the dust and weeds ;
躺 翻滚 在 这 灰尘 和 杂草 ;

有人将一件马车篷披在了躺在尘土和杂草中的男子的身上，他静静地躺在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第7/21页

[su:'zænə] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdər] .
Susanna glanced toward it with a shudder .
苏珊娜 瞥了一眼 朝向 它 和 一个 不寒而栗 .

苏珊娜不禁打了个寒颤，瞥了它一眼。

['sʌmhaʊ] [jɪ; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rz] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] , [ðə; ði] ['wʊmən] ,
Somehow she found herself supporting the car's other occupant , the woman ,
不知何故 她 成立 她自己 支持 这 汽车的 其他 居住者 , 这 女士 ,
不知怎的，她发现自己在扶着车里的另一位乘客，那位女士。

[hu:] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['laɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [jɪ; ji] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
who was half sitting and half lying on the bank where she had fallen .
WHO 曾是 一半 坐着 和 一半 说谎 在 这 银行 在哪里 她 有 倒下 .

她半坐半躺地躺在她跌倒的河岸上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gru:p] ;
The woman had opened her eyes and was looking slowly about the group ;
这 女士 有 打开 她 眼睛 和 曾是 寻找 缓慢地 关于 这 团体 ;

那名女子睁开眼睛，缓缓环顾四周；

[jɪ; ji] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪski] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [held] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,
she had pushed away the whiskey the doctor held to her lips ,
她 有 推动 离开 这 威士忌酒 这 医生 握住 到 她 嘴唇 ,

她推开了医生递到她嘴边的威士忌。

[bʌt; bət] [jɪ; ji] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [si:md] [ɪn] [peɪn] .
but she looked sick and seemed in pain .
但 她 看起来 生病的 和 似乎 在 疼痛 .

但她看上去病怏怏的，似乎很痛苦。

" [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [daʊn] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [deks] [ʃaʊt] — " [su:'zænə] [kʊd; kəd] [hɪr]
" I had just put the baby down when I heard Dex shout — " Susanna could hear
" 我 有 只是 放 这 婴儿 向下 什么时候 我 听到 德克斯 喊 — " 苏珊娜 可以 听到
['mɪsɪz] . ['elis] ['seɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
Mrs . Ellis saying behind her in low tones .
太太 . 埃利斯 说 在后面 她 在 低的 音调 .

“我刚把孩子放下，就听到德克斯喊——”苏珊娜听到埃利斯太太在她身后低声说道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] — [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " [sed]
" Oh , it is , it's an outrage — they should have regarded it years ago , " said
" 哦 , 它 是 , 它是 一个 暴行 — 他们 应该 有 认为 它 年 前 , " 说
[ə'ʌðər] [vɔɪs] .
another voice .
其他 嗓音 .

“哦，真是岂有此理，太令人愤慨了——他们几年前就应该考虑这个问题了，”另一个声音说道。

" ['merəst] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wi; wi] [tʊk] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] , " ['dekstər] ['elis] [wʌz; wəz] ['seɪŋ]
" Merest chance in the world that we took the side gate , " Dexter Ellis was saying
" 最 机会 在 这 世界 那 我们 采取 这 边 门 , " 德克斯特 埃利斯 曾是 说
,
.
,

“我们走侧门纯属偶然，”德克斯特·埃利斯说道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈmænz] [vɔɪs] [suːˈzænə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [riˈtəreɪtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] : " [wel] ,
" and some man's voice Susanna did not know reiterated over and over : " Well ,
和 一些 男人的 嗓音 苏珊娜 做过 不是 知道 重申 超过 和 超过 : " 出色地 ,

一个苏珊娜不认识的男人的声音一遍又一遍地重复着：“嗯，

[aɪ] [ges] [ˈhi:z] [rʌn] [hɪz; ɪz][ləst][kɑ:r] , [pɜr] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [ges] [ˈhi:z] [rʌn] [hɪz; ɪz][ləst][kɑ:r] — "
" I guess he's run his last car , poor fellow ; I guess he's run his last car — "
我 猜测 他是 跑步 他的 最后的 车 , 贫穷的 同伴 ; 我 猜测 他是 跑步 他的 最后的 车 — "
我想他可能已经跑完了最后一辆车了，可怜的家伙；我想他可能已经跑完了最后一辆车了——”

" [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈbetər] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You feel better , don't you ?
" 你 感觉 更好的 , 不 你 ?

你感觉好些了吗？

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋli] .
" the doctor asked his patient , encouragingly .
" 这 医生 问 他的 病人 , 令人鼓舞的是 .

医生鼓励地问他的病人。

" [dʒʌst][ˈoʊpən][jɜr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊ] [ðɪs] .
" Just open your mouth and swallow this .
" 只是 打开 你的 嘴 和 吞 这 .

张开嘴把它吞下去。

" [ænd; ənd][suːˈzænə] [sed] [ˈdʒentli] : " [dʒʌst][traɪ][aɪˈti:] ; [ju:l] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋɡər] !
" And Susanna said gently : " Just try it ; you'll feel so much stronger !
" 和 苏珊娜 说 轻轻地 : " 只是 尝试 它 ; 你会 感觉 所以 很多 更强 !

苏珊娜温柔地说：“试试吧；你会感觉自己强壮多了！”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [ˈænəməlz] ,
" The woman turned upon her a pair of eyes as heavy as a sick animal's ,
" 这 女士 转向 之上 她 一个 一对 的 眼睛 作为 重的 作为 一个 生病的 动物 ,

女人转过头来，眼神沉重得像生病的动物一样。

[ænd; ənd] [ˈmɔɪsnd] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" and moistened her lips .
和 湿润 她 嘴唇 .

她润了润嘴唇。

" [ɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" Arm , " she said with difficulty .
" 手臂 , " 她 说 和 困难 .

“手臂，”她艰难地说。

" [hɜ:r; hər][ˈɑ:rmz][ˈbroʊkən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər]
" Her arm's broken , " said the doctor , in a low tone , " and I think her
" 她 武器 破碎的 , " 说 这 医生 , 在 一个 低的 语气 , " 和 我 思考 她

[leg] , [tu:] .
" leg , too :
腿 , 也 .

“她的胳膊断了，”医生低声说，“我想她的腿也断了。”

[kein] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ˈwaɪər][ˈfɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
" Kane has gone to wire for the ambulance .
凯恩 有 已消失 到 金属丝 为了 这 救护车 .

凯恩已经冲向救护车了。

[wi:l] [get][hɜ:r; hər] [raɪt] [ˈɪntu:] [taʊn] . "
" We'll get her right into town . "
出色地 得到 她 正确的 进入 镇 . "

我们会立刻把她送进城里。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [taʊn] ！
" You can't take her to town ！
" 你 不能 拿 她 到 镇 ！

你不能把她带到镇上去！

" [su:'zænə] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [maɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌfəɹər] .
" Susanna ejaculated , turning so that she might not be heard by the sufferer .
" 苏珊娜 射精 , 转弯 所以 那 她 可能 不是 是 听到 经过 这 患者 .
“苏珊娜射精了，她转过身去，以免被受害者听到。

" [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][tu:; tə][maɪ] [haʊs] . "
" Take her in to my house . "
" 拿 她 在 到 我的 房子 . "

“把她带到我家去。”

" [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtətbəl] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ,
" The hospital is really the most comfortable place for her , Mrs . Fairfax ,
" 这 医院 是 真的 这 最多 舒服的 地方 为了 她 , 太太 . 费尔法克斯 ,
" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ˈgɑ:rdɪdli] .
" the doctor said guardedly .
" 这 医生 说 谨慎地 .

“对费尔法克斯夫人来说，医院才是她最舒适的地方，”医生谨慎地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðer; ðər][ɪz][ɪnˈtɜ:rn(ə)][ˈɪndʒəri] .
" I am afraid there is internal injury .
" 我 是 害怕的 那里 是 内部的 受伤 .

恐怕有内伤。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd] [si:mz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfju:zd] .
Her mind seems somewhat confused .
她 头脑 似乎 有些 使困惑 .

她似乎有些神志不清。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] — "
You can't undertake the responsibility — "
你 不能 承担 这 责任 — "

你不能承担这个责任——

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒoʊlt][ðə; ði] [pɔɹ] [θɪŋ] [ɔ:][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [taʊn] — " [su:'zænə] [brɪˈgæn]
" Ah , but you can't jolt the poor thing all the way into town — " Susanna began
" 啊 , 但 你 不能 颠簸 这 贫穷的 事物 全部 这 方式 进入 镇 — " 苏珊娜 开始
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“啊，可是你不能一路颠簸着把这可怜的家伙送到镇上——”苏珊娜又开口说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈʊʊldər] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][æŋ; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ˈwɪspər] :
Mrs . Porter , at her shoulder , interrupted her in an earnest whisper :
太太 . 搬运工 , 在 她 肩膀 , 中断 她 在 一个 认真 耳语 :

波特太太在她身后，用恳切的低语打断了她：

" [su:] , [dɪr] , [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] .
" Sue , dear , it's always done .
" 起诉 , 亲爱的 , 它是 总是 完毕 .

“苏，亲爱的，这事一直都是这样。”

[aɪ ˈti:][wəʊnt] [teɪk] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ænd][ˈnoʊbə:di] [ɪksˈpekts] [ju:; jʊ] — "
It won't take very long , and nobody expects you — "
它 惯于 拿 非常 长的 , 和 无人 预期 你 — "

不会花很长时间，而且没人指望你——”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [su:'zænə] [fi:lz] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , " [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] ,
" **I know just how Susanna feels , " interrupted Mrs . Ellis , " but after all ,**
" 我 知道 只是 如何 苏珊娜 感觉 , " 中断 太太 : 埃利斯 , " 但 后 全部 ,
" 我完全理解苏珊娜的感受,"埃利斯太太打断道,“但是, 毕竟.....”

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] — [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — " **you never can tell — we don't know one thing about her —** "
你 绝不 能 告诉 — 我们 不 知道 — 事物 关于 她 — "
谁也说 不准——我们对她一无所知——”

" [ʃi:l] [bi:; bi]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['su:ðɪŋli] .
" **She'll be taken good care of , " finished the doctor , soothingly .**
" 壳 是 已采取 好的 关心 的 , " 完成的 这 医生 , 舒缓地 .
“她会得到很好的照顾,”医生安慰地说。

" [pli:z] — [dəunt][let][ðem; ðəm] ['fraɪ(ə)n] — [maɪ] ['hʌzbənd] — " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self] , ['sləʊli]
" **Please — don't let them frighten — my husband — " said the woman herself , slowly**
" 请 — 不 让 他们 吓唬 — 我的 丈夫 — " 说 这 女士 她自己 , 缓慢地
,
,
,
“求求你们——别让他们吓到——我丈夫——”女人缓缓说道。

[hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [aɪz] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
her distressed eyes moving from one face to another .
她 苦恼 眼睛 移动 从 — 脸 到 其他 .
她惊恐的目光在两张脸上来回游移。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bi:; bi] [mu:vɪd] ['sʌmwɛr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['hi:rz] — "
" **If I could — be moved somewhere before he hears —** "
" 如果 我 可以 — 是 已搬 某处 前 他 听到 — "
“如果可以的话——在他听到消息之前被转移到别的地方——”

" [wi:; wi][wəʊnt] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] , " [su:'zænə] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] ['tendərli] .
" **We won't frighten him , " Susanna assured her tenderly .**
" 我们 惯于 吓唬 他 , " 苏珊娜 保证 她 温柔地 .
“我们不会吓到他的,”苏珊娜温柔地向她保证。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][jɔr; jər] [neɪm] [soʊ][wi:; wi] [meɪ] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] ?
" **But will you tell us your name so we may let him know ?**
" 但 将要 你 告诉 我们 你的 姓名 所以 我们 可能 让 他 知道 ?
“但是, 请问您能否告诉我们您的名字, 以便我们通知他? ”

" [ðə; ði]['ɪndʒəd] ['wʊmən] [fraʊnd] .
" **The injured woman frowned .**
" 这 受伤 女士 皱眉 .

受伤的女子皱起了眉头。

" [aɪ][dɪd] [tel] [ju:; jʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **I did tell you — didn't I ?**
" 我 做过 告诉 你 — 没有 我 ?

我确实告诉过你, 不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['peɪnfəli] .
" **she asked painfully .**
" 她 问 痛苦地 .

她痛苦地问道。

" [noʊ] " — [su:'zænə] [wʊd] [ju:z] [ðɪs] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈnɜ:rsəri] [sʌm; səm] [deɪ] — " [noʊ] , [dɪr] , [nɑ:t]
" **No** " — **Susanna would use this tone in her nursery some day — " No , dear , not**
" 不 " — 苏珊娜 会 使用 这 语气 在 她 苗圃 一些 天 — " 不 , 亲爱的 , 不是
[jet] . "
yet . "
然而 : "

“不”——苏珊娜将来会在她的育儿室里用这种语气说——“不，亲爱的，还不是时候。”

" [tel] [ju: 'es] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [æn; ən] [ɪn'ten](ə)n] [tu:; tə] [su:ð] .
" **Tell us again , " said the doctor , with too obvious an intention to soothe** .
" 告诉 我们 再次 , " 说 这 医生 , 和 也 明显的 一个 意图 到 舒缓 .

“再说一遍,”医生说道，语气中明显带着安抚的意图。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪ'proʊtʃ] .
The woman gave him a look full of dignified reproach .
这 女士 给予 他 一个 看 满的 的 凝重 责备 .

女人用一种充满尊严的责备的眼神看着他。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][jʊr; jər] [pɔ:rtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][su:'zænə] ,
" **If I could rest on your porch a little while , " she said to Susanna ,**
" 如果 我 可以 休息 在 你的 门廊 一个 小的 尽管 , " 她 说 到 苏珊娜 ,

“如果我能在你家门廊上休息一会儿的话,”她对苏珊娜说。

[ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈræðər] [ˈpɜ:rpəsli] , " [aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .
ignoring the others rather purposely , " I should be quite myself again .
忽略 这 其他的 相当 故意 , " 我 应该 是 相当 我 再次 .

他故意忽略其他人，“我应该又能恢复正常了。”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] .
That will be best .
那 将要 是 最好的 .

那样最好。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] — [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [naʊ] .
Then I can think — I can't think now .
然后 我 能 思考 — 我 不能 思考 现在 .

那时我还能思考——我现在无法思考。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] — [ænd; ənd][maɪ] [hed] —
These people — and my head —
这些 人们 — 和 我的 头 —

这些人——还有我的脑袋——

" [ænd; ənd][fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [su:'zænəz] [ɑ:rm] .
" **And she tried to rise , supporting herself with a hand on Susanna's arm** .
" 和 她 尝试 到 上升 , 支持 她自己 和 一个 手 在 苏珊娜的 手臂 .

“她试图站起来，一只手扶着苏珊娜的胳膊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ðə; ði] [læst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [left] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][fi:; ji] [slɪpt]
But with the effort the last vestige of color left her face , and she slipped
但 和 这 努力 这 最后的 痕迹 的 颜色 左边 她 脸 , 和 她 滑倒了
,
:
,

但随着她努力挣扎，脸上最后一丝血色也消失了，她踉跄了一下。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] .
unconscious , back to the grass .
无意识 , 后退 到 这 草 .

失去意识，倒在草地上。

" [ded] ？ " [æskt] [su:'zænə] , ['veri] [waɪt] .
" **Dead ？** " **asked Susanna , very white** .
" 死的 ？ " 问 苏珊娜 , 非常 白色的 .

“死了吗？”脸色苍白的苏珊娜问道。

" [noʊ] — [noʊ] ! ['oʊnli] ['feɪntɪd] , " ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['hwɪtni] [sed] .
" **No — no ! Only fainted , " Dr . Whitney said** .
" 不 — 不 ! 仅有的 昏厥 , " 博士 . 惠特尼 说 .

“不——不！只是晕倒了，”惠特尼医生说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði][lɪmp] [rɪst] .
" **But I don't like it , " he added , his finger at the limp wrist** .
" 但 我 不 喜欢 它 , " 他 额外 , 他的 手指 在 这 跛行 手腕 .

“但我并不喜欢这样，”他补充道，手指轻轻放在无力摆动的手腕上。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ？
" **Bring her in , won't you ？**
" 带来 她 在 , 惯于 你 ？

“把她带进来，好吗？”

" [su:'zænə] ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **Susanna urged with sudden decision** .
" 苏珊娜 敦促 和 突然 决定 .

苏珊娜突然下定决心。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [let][hɜːr; hər][biː; bi]['teɪkən] - [wei] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ！
" **I simply can't let her be taken ' way up to town ！**
" 我 简单地 不能 让 她 是 已采取 - 方式 向上 到 镇 ！

“我绝对不能让她被带到城里去！”

[ðɪs] [wei] —
This way —
这 方式 —

这边走-

" [ænd; ənd] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ'tiː] ['setld] , [ʃiː; ʃɪ][led][ðəm; ðəm] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
" **And , relieved to have it settled , she led them swiftly across the garden**
" 和 , 松了口气 到 有 它 定居 , 她 引领 他们 迅速地 穿过 这 花园

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and into the house ,
和 进入 这 房子 ,

“事情解决后，她松了口气，领着他们迅速穿过花园进了屋。”

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['snəʊɪ] ['kʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [bed] ,
flung down the snowy covers of the guest - room bed ,
扔 向下 这 下雪的 封面 的 这 客人 - 房间 床 ,

掀开客房床上的雪白被褥，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eməz] [sɪmpə'θetɪk] [help] [ɪ'stæblɪft] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðer'ɪn] .
and with Emma's sympathetic help established the stranger therein .
和 和 艾玛的 交感神经 帮助 已确立的 这 陌生人 其中 .

在艾玛的同情帮助下，陌生人得以安顿下来。

" ['trʌb(ə)l] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ɪndʒəd] ['wʊmən] [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] ,
" **Trouble , " whispered the injured woman apologetically ,**
" 麻烦 , " 低声说道 这 受伤 女士 带着歉意地 ,

“出事了，”受伤的女子低声歉意地说。

[wen] [ʃiː; ʃɪ]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ['raɪətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ,
when she opened her eyes upon walls and curtains rioting with pink roses ,
什么时候 她 打开 她 眼睛 之上 墙壁 和 窗帘 骚乱 和 粉色的 玫瑰 ,

当她睁开眼睛，看到墙壁和窗帘上缀满了粉红色的玫瑰花时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [drɪljəs] [ˈsɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [əˈbaʊt]
and felt the delicious softness and freshness of the linen and pillows about
和 毛毡 这 可口的 柔软 和 新鲜 的 这 亚麻布 和 枕头 关于
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她感受到了周围亚麻布和枕头的柔软和清新。

" [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] !
" **Oh , don't think of that — I love to do it !**
" 哦 , 不 思考 的 那 — 我 爱 到 做 它 !

“哦，别想那么多——我喜欢做这件事！”

" [su:'zænə] [sed] [ˈɑ:nɪstli] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Susanna said honestly , patting her head .**
" 苏珊娜 说 诚实地 , 轻拍 她 头 .

苏珊娜诚实地说着，拍了拍她的头。

" [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **A nurse is coming up from the village to look out for you ,**
" 一个 护士 是 未来 向上 从 这 村庄 到 看 出去 为了 你 ,

“村里会派一位护士来照顾你。”

[ænd; ənd][ji:; ji][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and she and the doctor are going to make you more comfortable .
和 她 和 这 医生 是 去 到 制作 你 更多的 舒服的 .

她和医生会让你感觉更舒服些。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [jet] [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈtent] [lʊk] , [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ]
" **The woman , fixing her with a dazed yet curiously intent look , formed with**
" 这 女士 , 定影 她 和 一个 茫然 然而 奇怪的是 意图 看 , 形成 和

[hɜ:r; həɹ][lɪps][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
her lips the words ,
她 嘴唇 这 字 ,

“那女人用一种茫然却又充满好奇的眼神盯着她，嘴唇翕动，说道：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [ˈwaɪəli] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **God bless you , " and wearily shut her eyes .**
" 上帝 保佑 你 , " 和 疲劳 关闭 她 眼睛 .

“上帝保佑你，”说完，她疲惫地闭上了眼睛。

[su:'zænə] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
Susanna , slipping out of the room a few minutes later , said over and over
苏珊娜 , 滑倒 出去 的 这 房间 一个 很少 分钟 之后 , 说 超过 和 超过

[əˈgen] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
again to herself ,
再次 到 她自己 ,

几分钟后，苏珊娜悄悄溜出房间，一遍又一遍地自言自语道：

" [aɪ][dəunt] [ker] — [aɪm][glæd][aɪ][dɪd][aɪˈti:] !
" **I don't care — I'm glad I did it !**
" 我 不 关心 — 我是 高兴的 我 做过 它 !

“我不在乎——我很高兴我这么做了！”

" [sti:l] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈri:əʃʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [kla:k] [straɪk] [sɪks] ,
" **Still , it was not very reassuring to hear the big hall clock strike six ,**
" 仍然 , 它 曾是 不是 非常 令人安心 到 听到 这 大的 大厅 钟 罢工 六 ,

“然而，听到大厅里的钟敲了六下，还是让人感到很不安。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [plænz] ['laɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ]
and suddenly to notice the orphanage plans lying where they had been flung
和 突然 到 注意 这 孤儿院 计划 说谎 在哪里 他们 有 到过 扔
[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .
on the hall table .
在 这 大厅 桌子 .

突然间，他注意到孤儿院的设计图纸被随意地扔在了大厅的桌子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [jɪr] , " [sed] [suː'zænə] , ["θɔːtfəli] ,
" I wish it was the middle of next year , " said Susanna , thoughtfully ,
" 我 希望 它 曾是 这 中间 的 下一个 年 , " 说 苏珊娜 , 深思熟虑 ,
"我希望现在已经是明年年中了,"苏珊娜若有所思地说。

['gouɪŋ] [aʊt][tuː; tə][sɪŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tʃer] , " [ɔːr] ['iːv(ə)n][nekst] [wi:k] !
going out to sink wearily into a porch chair , " or even next week !
去 出去 到 下沉 疲劳 进入 一个 门廊 椅子 , " 或者 甚至 下一个 星期 !
出去，疲惫地瘫坐在门廊的椅子上，“或者甚至下周！

[aɪ'd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] ['dʒɪm] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['gluːmɪli]
I'd pretend to be asleep when Jim came home to - night , " she went on gloomily
ID 假装 到 是 睡着了 什么时候 吉姆 来了 家 到 - 夜晚 , " 她 去 在 阴郁地
,
:
,
“今晚吉姆回家的时候，我会假装睡着,”她闷闷不乐地继续说道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ]['duːti][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" if it wasn't my duty to sit up and explain that there are a perfect
" 如果 它 不是 我的 责任 到 坐 向上 和 解释 那 那里 是 一个 完美的
['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
stranger and a trained nurse in the house .
陌生人 和 一个 受过训练 护士 在 这 房子 .
“如果不是我的职责是坐起来解释，家里有一个完全陌生的人和一个训练有素的护士。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['eni] [hjuː'meɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]
Of course , being there as I was , any humane person would have to do
的 课程 , 存在 那里 作为 我 曾是 , 任何 人道 人 会 有 到 做
[wʌt] [aɪ][dɪd] ,
what I did ,
什么 我 做过 ,
当然，以我当时的处境，任何一个有良知的人都会和我一样去做。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !
but it does seem strange , this day of all days , that I had to be there !
但 它 做 似乎 奇怪的 , 这 天 的 全部 天 , 那 我 有 到 是 那里 !
但奇怪的是，偏偏是今天，我竟然要出现在那里！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][send] [ðouz] [plænz][ɪn][baɪ] ['mesɪndʒər] — [ðæt] [wʊd]
And I wish I had thought to send those plans in by messenger — that would
和 我 希望 我 有 想法 到 发送 那些 计划 在 经过 信使 — 那 会
[hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] ,
have been one thing the less to worry about ,
有 到过 — 事物 这 较少的 到 担心 关于 ,
我真希望当时能想到用信使把那些计划发过去——那样我就少操一份心了。

[æt; ət] [liːst] ! — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['emə] ?
at least ! — What is it , Emma ?
在 至少 ! — 什么 是 它 , 艾玛 ?
至少！——到底是什么事，艾玛？

" [fɔːr; fər] ['emə] , [ˈmaɪldli] [rɪˈpiːtɪŋ] [sʌm; səm] ['kwɛstʃən] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **For Emma , mildly repeating some question , had come out to the porch .**
" 为了 艾玛 , 轻微地 重复 一些 问题 , 有 来 出去 到 这 门廊 .
“艾玛轻声重复着某个问题, 走到了门廊上。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tiː] , [ˈmɪsɪz] . ['fɛəfæks] ?
" **Would you like tea , Mrs . Fairfax ?**
" 会 你 喜欢 茶 , 太太 . 费尔法克斯 ?
“费尔法克斯夫人, 您想喝茶吗? ”

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] [hɪr] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪˈtiː] [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bʊk] .
I could bring it out here like you had it last week with your book .
我 可以 带来 它 出去 这里 喜欢 你 有 它 最后的 星期 和 你的 书 .
我可以像你上周带着你的书一样, 把它带到这里来。

" [suːˈzænə] ['braɪtnd] .
" **Susanna brightened .**
" 苏珊娜 明亮 .
苏珊娜的笑容灿烂起来。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈiːtɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] ; [tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈwelkəm] .
After all , she had not eaten for a long while ; tea would be very welcome .
后 全部 , 她 有 不是 吃 为了 一个 长的 尽管 ; 茶 会 是 非常 欢迎 .
毕竟, 她已经很久没吃东西了; 一杯茶对她来说再好不过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːk] .
And the porch was delightful , and there was the new Locke .
和 这 门廊 曾是 愉快 , 和 那里 曾是 这 新的 洛克 .
门廊很漂亮, 而且还有新的洛克雕像。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [aɪˈdiːə] , ['emə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Well , that was my original idea , Emma , " said she ,**
" 出色地 , 那 曾是 我的 原来的 主意 , 艾玛 , " 说 她 ,
“嗯, 那是我最初的想法, 艾玛,”她说。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [nɔːt] [gɔːn] [kwɔɪt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] ,
" **and although the day has not gone quite as I had planned ,**
" 和 虽然 这 天 有 不是 已消失 相当 作为 我 有 计划 ,
“虽然今天发生的事情并没有完全按照我的计划进行,

[stiɪ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
still there's no reason why the idea should be changed .
仍然 有 不 原因 为什么 这 主意 应该 是 已更改 .
但目前还没有理由改变这个想法。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] - [tiː] , ['emə] , [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] — [aɪm] [kəmˈbaɪnɪŋ] [θriː] [miːlz]
Bring a supper - tea , Emma , lots of sandwiches — I'm combining three meals
带来 一个 晚餐 - 茶 , 艾玛 , 很多 的 三明治 — 我是 结合 三 餐

[ɪn] [wʌn] , [mɪs] [smɪθ] ,
in one , Miss Smith ,
在 一 , 错过 史密斯 ,
艾玛, 带点晚餐茶点来, 多带些三明治——史密斯小姐, 我要把三顿饭合在一起吃。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ['smɑɪlɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈtrɪmli] [klæd] [ɪn] [waɪt] ,
" **she broke off to explain smilingly , as the nurse , trimly clad in white ,**
" 她 打破 离开 到 解释 微笑着 , 作为 这 护士 , 修剪整齐 覆膜 在 白色的 ,
她停顿了一下, 笑着解释道, 这时, 那位身着白色紧身衣的护士说道:

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
came to the doorway .
来了 到 这 门口 .
走到门口。

" [aɪv] [nɔ:t] ['i:tn] [sɪns] ['brekfəst] .
" **I've not eaten since breakfast** .
" 我已经 不是 吃 自从 早餐 .

“我从早餐后就没吃过东西了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You must have some tea with me .
你 必须 有 一些 茶 和 我 .

你一定要陪我喝杯茶。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
And how is she ?
和 如何 是 她 ?

她最近怎么样？

[ɪz][hɜ:r; hər][maɪnd] ['klɪrər] ? " **Is her mind clearer ?** "
是 她 头脑 更清晰 ? "

她头脑更清醒了吗？

" [oʊ] , [dɪr] [em 'i:] , [jes] !
" **Oh , dear me , yes !**
" 哦 , 亲爱的 我 , 是的 !

“哦，天哪，是的！”

[ʃi:z] [kwaɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [mɪs] [smɪθ] [sed] ['tʃɪrfəli] .
She's quite comfortable , " **Miss Smith said cheerfully** .
她是 相当 舒服的 , " 错过 史密斯 说 愉快地 .

“她很舒服，”史密斯小姐愉快地说。

" ['dɑ:ktər] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
" **Doctor thinks there's no question of internal trouble** .
" 医生 思考 有 不 问题 的 内部的 麻烦 .

医生认为不存在内部问题。

[hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪz]['brʊʊkən][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l]['bædli] [rentʃt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .
Her arm is broken and her ankle badly wrenched , but that's all .
她 手臂 是 破碎的 和 她 踝 糟糕 扭动 , 但 那就是 全部 .

她的胳膊骨折了，脚踝严重扭伤，但仅此而已。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['feəfæks] .
And she's so grateful to you , Mrs . Fairfax .
和 她是 所以 感激的 到 你 , 太太 . 费尔法克斯 .

她非常感谢您，费尔法克斯夫人。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] ,
It seems she has a perfect horror of hospitals ,
它 似乎 她 有 一个 完美的 恐怖 的 医院 ,

她似乎对医院有着极度的恐惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ju:v] [dʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kaɪnd] [θɪŋ] — ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] .
and she feels that you've done such a remarkably kind thing — taking her in .
和 她 感觉 那 你已经 完毕 这样的 一个 非常 种类 事物 — 采取 她 在 .

她觉得你做了一件非常善良的事——收留了她。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
She asked to see you , and then we're going to try to make her sleep .
她 问 到 看 你 , 和 然后 是 去 到 尝试 到 制作 她 睡觉 .

她要求见你，然后我们会想办法让她入睡。

[oʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['telɪfoʊn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ? " **Oh , and may I telephone her husband ?** "
哦 , 和 可能 我 电话 她 丈夫 ? "

哦，我可以给她丈夫打个电话吗？

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] !
" **Oh , she could give you his name then !**
" 哦 , 她 可以 给 你 他的 姓名 然后 !

“哦，那她就可以告诉你他的名字了！ ”

" [kraɪd] [suː'zænə] , [ɪn] [rɪ'liːf] .
" **cried Susanna , in relief .**
" 哭 苏珊娜 , 在 宽慰 .

“苏珊娜如释重负地喊道。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] !
" **Oh , I am glad !**
" 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！ ”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['telɪfoʊn] .
Indeed , you may telephone .
的确 , 你 可能 电话 .

当然，你可以打电话。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

" [mɪs] [smɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
" **Miss Smith repeated the name and address .**
" 错过 史密斯 重复 这 姓名 和 地址 .

史密斯小姐重复了一遍姓名和地址。

[suː'zænə] , [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .
Susanna , stared at her blankly .
苏珊娜 , 凝视 在 她 茫然地 .

苏珊娜茫然地盯着她。

[ðen] [ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['redi] [smaɪlz] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Then the most radiant of all her ready smiles lighted her face .
然后 这 最多 辐射状 的 全部 她 准备好 微笑 照明 她 脸 .

然后，她脸上绽放出最灿烂的笑容。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [deɪ] !
" **Well , this is really the most extraordinary day !**
" 出色地 , 这 是 真的 这 最多 非凡的 天 !

“哇，这真是个非同寻常的日子！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **she said softly , after a pause .**
" 她 说 轻轻 , 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，轻声说道。

" [aɪl] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , [mɪs] [smɪθ] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [let][,em 'iː] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]
" **I'll come right up , Miss Smith , but perhaps you might let me telephone for**
" 患病的 来 正确的 向上 , 错过 史密斯 , 但 也许 你 可能 让 我 电话 为了

[juː; jʊ][fɜːrst] .
you first .
你 第一的 .

“我马上就上来，史密斯小姐，不过或许您可以先让我帮您打个电话。”

[aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['iːzəli] .
I can get her husband easily .
我 能 得到 她 丈夫 容易地 .

我可以轻易搞到她老公。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
I know just where he is .
我 知道 只是 在哪里 他 是 :

我知道他在哪里。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] —
He and my own husband are dining together this evening , as it happens —
他 和 我的 自己的 丈夫 是 用餐 一起 这 晚上 , 作为 它 发生 —
碰巧他和我丈夫今晚一起吃饭——

" [ðə; ðɪ] [læst] [kə'rəʊlən]
" THE LAST CAROLAN
" 这 最后的 卡罗兰

《最后的卡罗兰》

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] [leɪ] ['wɔːrmlɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][oʊld][kə'rəʊlən] [haʊs] , [ænd; ənd]
A blazing afternoon of mid - July lay warmly over the old Carolan house , and
一个 炽烈 下午 的 中 - 七月 躺 热情地 超过 这 老的 卡罗兰 房子 , 和
['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dʌstɪ] ,
over the dusty ,
超过 这 尘土飞扬 ,
七月中旬一个炎热的下午, 阳光温暖地洒在老卡罗兰房子上, 以及尘土飞扬的.....

[nɪ'glektɪd] ['gaːdnz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [aɪ 'tiː] .
neglected gardens that enclosed it .
被忽视的 花园 那 内 它 :

它被废弃的花园环绕着。

[ðə; ðɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtɪ] , [hæf] ['smʌðəd] [ɪn][draɪ] [vaɪnz] , [wʌz; wəz][haːt][tuː; tə]
The heavy wooden railing of the porch , half smothered in dry vines , was hot to
这 重的 木制的 栏杆 的 这 门廊 , 一半 窒息 在 干燥 藤蔓 , 曾是 热的 到
[ðə; ðɪ] [tʌtɪ] ,
the touch ,
这 触碰 ,
门廊厚重的木制栏杆, 一半被干枯的藤蔓覆盖, 摸起来很烫。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːks] [ðæt] [wuːnd] [brɪ'twiːn] [pɑːrtɪft] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv]
as were the brick walks that wound between parched lawns and the ruins of
作为 是 这 砖 散步 那 伤口 之间 干渴 草坪 和 这 废墟 的
[oʊld] ['fləʊəbed] .
old flowerbeds .
老的 花坛 :
还有蜿蜒于干涸草坪和废弃花坛之间的砖砌小路。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts]['sɪmp(ə)], , [ʌnpri'tenʃəs] [laɪnz] , [lʊkt] ['ʃæbi]
The house , despite the charm of its simple , unpretentious lines , looked shabby
这 房子 , 尽管 这 魅力 的 它是 简单的 , 朴实无华 线条 , 看起来 破旧
[ænd; ənd] ['desələt] .
and desolate .
和 荒凉 :
尽管这栋房子线条简洁朴素, 颇具魅力, 但看起来却破败不堪, 荒凉凄凉。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [kept] , ['æftər] [lɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ðer; ðər] ['bjuːtɪ]
Only the great surrounding trees kept , after long years of neglect , their beauty
仅有的 这 伟大的 周围 树木 保留 , 后 长的 年 的 忽视 , 他们的 美丽
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
and dignity .
和 尊严 :
只有周围那些高大的树木, 在多年无人照管之后, 依然保持着它们的美丽和尊严。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][end̩][ʌv; əv][wʌn̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [pɹæðz̥] [wʌz; wəz][æ̣n; ə̣n][ˈoʊld] [ˈfaʊnt(ə)n̩] .

At the end of one of the winding paths was an old fountain .
在 这 结尾 的 一 的 这 绕线 路径 曾是 一个 老的 喷泉 .

其中一条蜿蜒小路的尽头是一座古老的喷泉。

[ɪts] [waɪd] [stoʊn] [ˈbeɪs(ə)n̩][wʌz; wəz] [tʃɪpt̚] ,

Its wide stone basin was chipped ,
它是 宽的 石头 盆地 曾是 缺口 ,

它宽阔的石盆已经破损不堪。

[ænd; ə̣nd̩][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈfɪgjər] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪsˈkʌlərd̩] [baɪ][stɔ:rm][ænd; ə̣nd̩][sʌn̩] .

and the marble figure above it was discolored by storm and sun .
和 这 大理石 数字 多于 它 曾是 变色 经过 风暴 和 太阳 .

而它上面的大理石雕像则因风吹日晒而褪色了。

[wi:dz̥] — [sʌtʃ] [wi:dz̥] [æz; əz][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊθoʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] —

Weeds — such weeds as could catch a foothold in the shallow layer of earth —
杂草 — 这样的 杂草 作为 可以 抓住 一个 立足点 在 这 浅的 层 的 地球 —

[hæd; həd] [groʊn] [ræŋk̩][ænd; ə̣nd̩] [haɪ] [wer] [wʌns̩][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [brɪmd̩] [klaɪr] [ænd; ə̣nd̩] [ku:l̩] ,

had grown rank and high where once water had brimmed clear and cool ,
有 生长 秩 和 高的 在哪里 一次 水 有 满溢 清除 和 凉爽的 ,

曾经清澈凉爽的溪水潺潺流淌的地方，杂草——那些能在浅层土壤中扎根的杂草——已经长得又高又茂盛。

[ænd; ə̣nd̩] [greɪt] [ˈleɪzi] [bi:z̥] [bu:md̩] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and great lazy bees boomed among them .
和 伟大的 懒惰的 蜜蜂 蓬勃发展 之中 他们 .

懒惰的大蜜蜂在它们中间嗡嗡飞舞。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgræɪnɪt̩] [brɪm̩] ,

Cut in the granite brim ,
切 在 这 花岗岩 帽檐 ,

在花岗岩边缘开槽，

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn̩] [kɛəd̩] [tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði][draɪ] [li:vz̥] [ænd; ə̣nd̩] [ˈsɪftɪd̩] [ɜ:rθ] [ðæt̩] [əbˈskjuəd̩]

had any one cared to push back the dry leaves and sifted earth that obscured
有 任何 一 关心 到 推 后退 这 干燥 树叶 和 筛过的 地球 那 模糊不清

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

如果有人愿意拨开遮盖住他们的枯叶和筛过的泥土的话。

[maɪt̩] [hæv; həv] [bɪn̩] [ˈfaʊnd̩] [ðə; ði][wɜ:rdz̥] :

might have been found the words :
可能 有 到过 成立 这 字 :

可能已经找到了这些词：

[ˈoʊvər][lə̣nd̩][ænd; ə̣nd̩][ˈwɔ:tər] [bloʊn̩] ,

Over land and water blown ,
超过 土地 和 水 吹 ,

风吹过陆地和水面，

[kʌm̩] [bæk] [tu:; tə][faɪnd̩][jɔ:; jər] [oʊn̩] .

Come back to find your own .
来 后退 到 寻找 你的 自己的 .

回来寻找你自己的答案吧。

[ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] , [sʌŋk̩] [ʌnˈi:vnlɪ] [ɪn][ðə; ði] [lu:s̩] [sɔɪl̩] ,

A stone bench , sunk unevenly in the loose soil ,
一个 石头 长椅 , 沉没 不均匀地 在 这 松动的 土壤 ,

一张石凳，不平整地陷在松软的泥土里，

[stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɛlmz] , [ænd; ənd] [hɪr] [tu:] ['wɪmɪn]
stood near the fountain in the shade of the great elms , and here two women
站立 靠近 这 喷泉 在 这 阴影 的 这 伟大的 榆树 , 和 这里 二 女性
[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
were sitting .
是 坐着 .

在大榆树的树荫下，喷泉附近坐着两个女人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['meri] [muə; mɔː] , [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [waɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
One of them was Mary Moore , the doctor's wife , from the village ,
一 的 他们 曾是 玛丽 摩尔 , 这 医生的 妻子 , 从 这 村庄 ,
其中一人是村里的玛丽·摩尔，她是医生的妻子。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɪŋəm] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪd] [hæt] .
a charming little figure in her gingham gown and wide hat .
一个 迷人 小的 数字 在 她 格子布 袍 和 宽的 帽子 .
她身穿格子连衣裙，头戴宽边帽，身姿娇小可爱。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][dʒiːn][kəˈrəʊlən] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪstets] [ˈoʊnər] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
The other was Jean Carolan , wife of the estate's owner , and mother of
这 其他 曾是 让 卡罗兰 , 妻子 的 这 庄园的 所有者 , 和 母亲 的
[ˈpiːtər] , [ðə; ði][ləst][kəˈrəʊlən] .
Peter , the last Carolan .
彼得 , 这 最后的 卡罗兰 .
另一位是庄园主人的妻子让·卡罗兰，也是最后一个卡罗兰家族成员彼得的母亲。

[dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈθɜːtiːz] .
Jean was a beautiful woman , glowing with the bloom of her early thirties .
让 曾是 一个 美丽的 女士 , 发光 和 这 盛开 的 她 早期的 三十多岁 .
珍是一位美丽的女子，容光焕发，散发着三十出头的青春活力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [kənˈtɛntɪdli] [ˈoʊvər] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] .
Her eyes were moving contentedly over house and garden .
她 眼睛 是 移动 心满意足地 超过 房子 和 花园 .
她的目光满意地扫过房子和花园。

[fiː; ji] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪz, ˈmɔːrɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈpreʃər] .
She gave Mrs . Moore's hand a sudden impulsive pressure .
她 给予 太太 . 摩尔 手 一个 突然 冲动 压力 .
她突然用力地握住了摩尔太太的手。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['meri] !
" **Well , here we are , Mary !**
" 出色地 , 这里 我们 是 , 玛丽 !
“好了，玛丽，我们到了！ ”

" [fiː; ji] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **she said , smiling ,**
" 她 说 , 微笑 ,

她笑着说： “

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][plæn][æt; ət][es ˈtiː] . ['meriːz] — ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
" **just as we always used to plan at St . Mary's — keeping house in the**
" 只是 作为 我们 总是 用过的 到 计划 在 英石 . 玛丽的 — 保持 房子 在 这
[ˈkʌntri] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
country near each other ,
国家 靠近 每个 其他 ,
“就像我们以前在圣玛丽学校时一直计划的那样——在乡下住在一起，彼此距离很近，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] ! "
and bringing up our children together ! "
和 带来 向上 我们的 孩子们 一起 ! "
我们一起抚养孩子！

" [aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t] [ðooz] [plænz][ʌv; əv][ˈaʊərz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [waɪf] ,
" **I never forgot those plans of ours** , " **said the doctor's wife** ,
" 我 绝不 忘了 那些 计划 的 我们的 , " 说 这 医生的 妻子 ,
" 我从未忘记我们那些计划 , " 医生的妻子说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsns] .
her eyes full of pleasant reminiscence .
她 眼睛 满的 的 令人愉快的 怀旧 .
她眼中充满了美好的回忆。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪv] [bɪn] , [ˈnɪrli] [ˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
" **But here I've been** , **nearly eleven years** ,
" 但 这里 我已经 到过 , 几乎 十一年 ,
" 但我已经在这里待了将近十一年了 ,

[ˈdu:lɪ] [ˈki:pɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [fɔ:r] [smɔ:l] [ˈberbi:z] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
duly keeping house and raising four small babies in a row .
正式地 保持 房子 和 提高 四 小的 婴儿 在 一个 排 .
尽职尽责地操持家务 , 并连续抚养四个幼小的婴儿。

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ?
And what about YOU ?
和 什么 关于 你 ?
那你呢?

[ju:v] [bɪn] [ˈgædɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] — [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][kəˈrəʊlən]
You've been gadding all over Europe — never a word about coming home to Carolan
你已经 到过 加丁 全部 超过 欧洲 — 绝不 一个 单词 关于 未来 家 到 卡罗兰
[hɔ:l] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [jɪr] ! "
Hall until this year ! "
大厅 直到 这 年 ! "

你一直在欧洲各地游荡——直到今年才提要回卡罗兰学院!

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kəˈrəʊlən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [er] [ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒi] .
" **I know** , " **said Mrs . Carolan** , **with a charming air of apology** .
" 我 知道 , " 说 太太 : 卡罗兰 , 和 一个 迷人 空气 的 道歉 :
" 我知道 , " 卡罗兰夫人带着迷人的歉意说道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" **Oh , I know !**
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！ ”

[bʌt; bət] [sɪd] [hæd; həd] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrefrənsɪz] [əˈbrɔ:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
But Sid had to hunt up his references abroad , you know ,
但 西德 有 到 打猎 向上 他的 参考 国外 , 你 知道 ,
但你知道 , Sid 不得不到国外去寻找参考资料。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈli:g(ə)l] [dɪˈleɪ] .
and then there was that hideous legal delay .
和 然后 那里 曾是 那 可怕 合法的 延迟 .
然后还有那场可怕的法律拖延。

[aɪ] [ˈri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfræntɪk] [tu:; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈsʌmwər] , [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
I really have been frantic to settle down somewhere , for years .
我 真的 有 到过 疯狂的 到 定居 向下 某处 , 为了 年 .
多年来 , 我一直渴望安定下来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈpi:tər] !
And as for poor Peter !
和 作为 为了 贫穷的 彼得 !

可怜的彼得!

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['beɪbi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑ:rmɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ɪn] [roʊm] ,
The unfortunate baby has been farmed out in Italy , and boarded in Rome ,
这 不幸 婴儿 有 到过 农场 出去 在 意大利 , 和 登机 在 罗马 ,
这个不幸的婴儿被送到意大利寄养, 住在罗马。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [sænɪ'teəri:əmz] , [dʒʌst][æz; əz] [ni:d] [ə'roʊz] !
and flung into English sanitariums , just as need arose !
和 扔 进入 英语 疗养院 , 只是 作为 需要 出现 !
并被送往英国疗养院, 正值需要之时!

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)][ɪz] ['hi:z] [nɑ:t] ['ʌtərli] ['ru:ɪnd] .
The marvel is he's not utterly ruined .
这 奇迹 是 他是 不是 完全地 毁坏 .
奇迹的是, 他还没有彻底完蛋。

[bʌt; bət] ['pi:təz] [ju'ni:k] — [ju:l] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "
But Peter's unique — you'll love him ! "
但 彼得的 独特的 — 你会 爱 他 ! "
但彼得很特别——你会喜欢他的!

" [hu:z] [hi:; hi] [laɪk] , [dʒi:n] ? "
" Who's he like , Jean ? "
" 谁是 他 喜欢 , 让 ? "
“他像谁, 琼? ”

" [oʊ] , ['saidni] !
" Oh , Sidney !
" 哦 , 西德尼 !
“哦, 西德尼! ”

['hi:z] [kə'rəʊlən][ɔ:l] [θru:] .
He's Carolan all through .
他是 卡罗兰 全部 通过 .
他从头到尾都是卡罗兰。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] ['jædʊʊ] [fel] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [braɪt] [feɪs] ,
" With the careless words a thin veil of shadow fell across her bright face ,
" 和 这 粗心 字 一个 薄的 面纱 的 阴影 跌倒 穿过 她 明亮的 脸 ,
“随着这句不经意的话语, 一层薄薄的阴影笼罩了她明亮的脸庞。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
and there came a long silence .
和 那里 来了 一个 长的 沉默 .
随后陷入了漫长的沉默。

[kə'rəʊlən] [hɔ:l] !
Carolan Hall !
卡罗兰 大厅 !
卡罗兰大厅!

[dʒi:n][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .
Jean had never seen it before to - day .
让 有 绝不 已见 它 前 到 - 天 .
珍妮今天之前从未见过它。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ðæt] [ʃoʊd] [brɪ'jɑ:nd] ,
Looking at the garden , and the trees , and the roof that showed beyond ,
寻找 在 这 花园 , 和 这 树木 , 和 这 屋顶 那 显示 超过 ,
望着花园、树木, 以及远处隐约可见的屋顶,

[fi:; fi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] ['tru:li] [si:n] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
she felt as if she had not truly seen it until this minute .
她 毛毡 作为 如果 她 有 不是 真的 已见 它 直到 这 分钟 .
她感觉直到此刻, 她才真正看清了这一切。

[ɔ:ɪ] [ɪts] ['glu:mi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæf] [fər'gɑ:tn] , ['laɪtli] [brʌft] [ə'saɪd] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
All its gloomy history , half forgotten , lightly brushed aside , came back to her
全部它是 阴沉 历史 , 一半 被遗忘的 , 轻轻 刷过 旁边 , 来了 后退 到 她
['slooɪ] [naʊ] .
slowly now .
缓慢地 现在 .

它所有阴郁的历史, 那些被遗忘或轻轻拂去的往事, 如今慢慢地又回到了她的记忆中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['jædoʊd] ['tʃaɪldhʊd] ;
This was the home of her husband's shadowed childhood ;
这 曾是 这 家 的 她 丈夫的 阴影 童年 ;
[hɪz; hi][hæd; həd]
这里是她丈夫童年阴影笼罩的地方;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
it was here that those terrible events had taken place of which he had
它 曾是 这里 那 那些 糟糕的 活动 有 已采取 地方 的 哪个 他 有
[soʊ] ['sɪriəsli] [toʊld][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
so seriously told her before their wedding day .
所以 严重地 讲述 她 前 他们的 婚礼 天 .

正是在这里发生了那些可怕的事情, 他在婚礼前曾郑重地告诉过她。

[hɪr] [oʊld]['pi:tər][kə'reʊlən] , [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['pi:tɜ:z] [ɡreɪt] - ['ɡrænfɑ:ðər] ,
Here old Peter Carolan , her little Peter's great - grandfather ,
这里 老的 彼得 卡罗兰 , 她 小的 彼得的 伟大的 - 祖父 ,
[hæd; həd]
这是老彼得·卡罗兰, 她的小彼得的曾祖父。

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [dɑ:rk] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [waɪf] , ['eɪti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] .
had come with his two dark boys and his silent wife , eighty years before .
有 来 和 他的 二 黑暗的 男孩们 和 他的 沉默的 妻子 , 八十 年 前 .
[hɪz; hi]
八十年前, 他带着两个肤色黝黑的儿子和沉默寡言的妻子来到这里。

[ə; eɪ]['kru:əl] , ['pæʃənət] [mæn][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
A cruel , passionate man he must have been ,
一个 残忍的 , 热情的 男人 他 必须 有 到过 ,
[hæd; həd]
他一定是个既残忍又充满激情的人。

[fɔ:r; fər] ['stɔ:rɪz] ['prez(ə)ntli] [krept] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [bɔɪz]
for stories presently crept about the county of the whippings that kept his boys
为了 故事 目前 悄悄地爬 关于 这 县 的 这 鞭打 那 保留 他的 男孩们
[ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
obedient to him .
听话 到 他 .

因此, 关于他鞭打儿子以使其服从他的传闻很快就在全县流传开来。

['ru:mər] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][æn; ən][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] ['jædoʊd] [laɪf] .
Rumor presently had an explanation of the wife's shadowed life .
谣言 目前 有 一个 解释 的 这 妻子的 阴影 生活 .
[hɪz; hi]
目前, 坊间流传着一种解释妻子生活阴暗的原因。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][θɜ:rd] [bɔɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [hu:m] [noʊ] ['wɪpɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk]
There had been a third boy , the first - born , whom no whippings could make
那里 有 到过 一个 第三 男生 , 这 第一的 - 出生 , 谁 不 鞭打 可以 制作
[ə'bi:diənt] .
obedient .
听话 .

还有一个男孩, 是家里的老大, 无论怎么鞭打都无法让他听话。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
That boy was dead .
那 男生 曾是 死的 .
[hɪz; hi]
那个男孩已经死了。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʊəld] [ˈpi:təz] [ˈblʌdɪd] [mɜː] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] [əˈbi:diəns] , [tu:] ,
The day came when old Peter's blooded mare refused him obedience , too ,
这 天 来了 什么时候 老的 彼得的 血腥 母马 拒绝 他 服从 , 也 ,
终于有一天, 老彼得那匹血统纯正的母马也不再听从他的命令了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmju:tənəs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ba:z][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
and stood trembling and mutinous before the bars he would have had
和 站立 发抖 和 叛逆的 前 这 酒吧 他 会 有 有
[hɜ:r; hɜː] [teɪk] .
her take .
她 拿 .
她颤抖着, 叛逆地站在他要让她走的牢笼前。

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkri:tʃər] [went] [ˈbreɪvli]
He presently had his way , and the lovely , frightened creature went bravely
他 目前 有 他的 方式 , 和 这 迷人的 , 害怕 生物 去 勇敢地
[ˈʊʊvər] .
over .
超过 .
他很快就得逞了, 那只可爱又害怕的小动物勇敢地走了过去。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi][roʊd] [hɜ:r; hɜː][æt; ət] [ðæt] [fens] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
But after that he rode her at that fence day after day ,
但 后 那 他 骑 她 在 那 栅栏 天 后 天 ,
但从那以后, 他每天都骑着她去那道栅栏边。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wʊd] [ræŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ]
and sometimes the wood rang for an hour with his shouting and urging
和 有时 这 木头 响铃 为了 一个 小时 和 他的 喊叫 和 敦促
[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈeseɪ] [ðə; ði] [li:p] .
before she would essay the leap .
前 她 会 散文 这 飞跃 .
有时, 在她尝试跳跃之前, 他会在树林里喊叫和催促长达一个小时。

[waɪl] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hɜː] , [ˈmædəm][kəˈrəʊlən][sæt][æt; ət][ðə; ði][wʌn][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n]
While he forced her , Madam Carolan sat at the one library window that gave on
尽管 他 强制 她 , 女士 卡罗兰 卫星 在 这 一 图书馆 窗户 那 给予 在
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
在他强迫她的时候, 卡罗兰夫人坐在图书馆唯一一扇面向马路的窗户旁。

[ænd; ənd] [ˈnɑ:tɪd] [hɜ:r; hɜː][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
and knotted her hands together and waited .
和 打结的 她 双手 一起 和 等待 .
她双手交握, 静静等待。

[ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] , [wʌn] [ˈgʌsti] [mɑ:rtɪ] [ˈi:vniŋ] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [stɔ:pt] ,
She waited , one gusty March evening , until the shouting stopped ,
她 等待 , 一 阵风 行进 晚上 , 直到 这 喊叫 停止 ,
在一个刮着大风的三月夜晚, 她一直等到喊叫声停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [mɜː] [keɪm] [trɒtɪŋ] [ˈraɪdərləs] [ˈɪntu:] [vju:] .
and the bewildered mare came trotting riderless into view .
和 这 困惑 母马 来了 小跑 无骑手 进入 看法 .
于是, 那匹茫然的母马独自一人小跑着出现在人们的视线中。

[ðen] [ʃi:; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] .
Then she and the maids ran to the wood .
然后 她 和 这 女佣 跑 到 这 木头 .
然后她和女仆们跑进了树林。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][æ; ət] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
But even after that she still sat at that window at the end of every day ,
但 甚至 后 那 她 仍然 卫星 在 那 窗户 在 这 结尾 的 每一个 天 ,
但即使如此，她每天结束时仍然会坐在那扇窗前。

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] .
a familiar figure to all who came and went upon the road .
一个 熟悉的 数字 到 全部 WHO 来了 和 去 之上 这 路 .
对于所有来往于这条路上的人来说，他都是一个熟悉的身影。

[ðə; ði] [sʌnz] , [ˈsaɪdni] [ænd; ənd] [ˈbɔːrəns] , [gruː] [ʌp] [təˈgeðər] , [ˈpæʃənət] , [dɪˈvəʊtɪd] , [ænd; ənd]
The sons , Sidney and Laurence , grew up together , passionate , devoted , and
这 儿子们 , 西德尼 和 劳伦斯 , 生长 向上 一起 , 热情的 , 奉献 , 和
[ˈwaɪdli] [lʌvd] .
widely loved .
广泛 喜爱 .
儿子西德尼和劳伦斯一起长大，他们热情、忠诚，深受爱戴。

[ˈsaɪdni] [ˈmærid] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ;
Sidney married and went away for a few years ;
西德尼 已婚 和 去 离开 为了 一个 很少 年 ;
西德尼结婚后离开了几年；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,
but presently he came back to his mother and brother ,
但 目前 他 来了 后退 到 他的 母亲 和 兄弟 ,
但不久后，他回到了母亲和哥哥身边。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [ˈlɪt(ə)][ˈsaɪdni] [huː] [wʌz; wəz][ˈdʒiːnz] [ˈsʌni] [bɪɡ] [ˈhʌzbənd]
bringing with him the motherless little Sidney who was Jean's sunny big husband
带来 和 他 这 无母 小的 西德尼 WHO 曾是 牛仔裤 阳光明媚 大的 丈夫
[naʊ] .
now .
现在 .
他带来了失去母亲的小西德尼，而西德尼现在是吉恩阳光开朗的大丈夫。

[ðɪs] [ˈjʌŋɡər] [ˈsaɪdni] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf]
This younger Sidney well remembered the day — and had once told his wife
这 年轻 西德尼 出色地 记得 这 天 — 和 有 一次 讲述 他的 妻子
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [fel] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
of it — when his father and his uncle fell to sudden quarrelling in their
的 它 — 什么时候 他的 父亲 和 他的 叔叔 跌倒 到 突然 争吵 在 他们的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
小西德尼清楚地记得那天——他父亲和叔叔在船上突然发生争吵——他还曾把这件事告诉过他的妻子。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈfɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈrɪvər] .
during a morning's fishing on the placid river .
期间 一个 早晨 钓鱼 在 这 平静 河 .
在一个清晨，在平静的河面上垂钓。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɑːtʃər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ʌpˈset] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He remembered , a small watcher on the bank , that the boat upset , and that ,
他 记得 , 一个 小的 观察者 在 这 银行 , 那 这 船 沮丧的 , 和 那 ,
他记得，作为岸边的一个小观察者，船翻了，而且，

[wen] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
when his uncle reached the shore ,
什么时候 他的 叔叔 达到 这 支撑 ,
当他叔叔到达岸边时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] [ʌnə'veɪɪŋli] [fɔːr; fər][ˈaʊərz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈsaɪlənt][fɔːrm] , [wɪt]
it was to work unavailingly for hours over his father's silent form , which
它 曾是 到 工作 徒劳无功 为了 小时 超过 他的 父亲的 沉默的 形式 , 哪个
[ˈnevər] [muːvd] [ə'gen] .
never moved again .
绝不 已搬 再次 .

他花了几个小时徒劳地在父亲沉默的身躯旁工作，父亲再也没有动过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ə; eɪ]
The boy was sent away for a while , but came back to find his uncle a
这 男生 曾是 发送 离开 为了 一个 尽管 , 但 来了 后退 到 寻找 他的 叔叔 一个
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

男孩被送走了一段时间，但回来后发现他的叔叔沉默不语。

[mə'rouʊs] [ˈædɔʊ] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ʌnə'seɪləbl] [ˈsɑːlətuːd] ,
morose shadow , pacing the lonely garden in unassailable solitude ,
忧郁 阴影 , 踱步 这 孤独 花园 在 无可辩驳 孤独 ,
[ˈɪn] [ˈʌnə'seɪləbl] [ˈsɑːlətuːd] ,
阴郁的影子，在孤寂的花园里踱步，享受着无法抗拒的孤独。

[ɔːr][ˈraɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɒdz] .
or riding his horse for hours in the great woods .
或者 骑术 他的 马 为了 小时 在 这 伟大的 树林 .
[ˈɔːr][ˈraɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɒdz] .
或者骑马在茂密的森林里驰骋数小时。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɒd] [saɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ,
Sometimes the little fellow would sit with his grandmother in the library window ,
有时 这 小的 同伴 会 坐 和 他的 祖母 在 这 图书馆 窗户 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɒd] [saɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ,
有时，小家伙会和奶奶一起坐在图书馆的窗边。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
where she watched and waited .
在哪里 她 观看 和 等待 .
[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
她在那里观察等待。

[ˈɔːlweɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ˈjaːdz] , [hiː; hi] [wɒd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Always , as he went about the garden and yards , he would look for her
总是 , 作为 他 去 关于 这 花园 和 码 , 他 会 看 为了 她
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他总是会在花园和院子里四处走动时寻找她的身影。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and wave his cap to her .
和 海浪 他的 帽 到 她 .

他向她挥了挥帽子。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnɪksprest] [ˈlɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][noʊ]
He missed her , in his unexpressed little - boy fashion , when she sat there no
他 错过 她 , 在 他的 未表达的 小的 - 男生 时尚 , 什么时候 她 卫星 那里 不
[ˈɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

当她不再坐在那里时，他像个不善言辞的小男孩一样，想念她。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
although she had always been silent and reserved with him .
虽然 她 有 总是 到过 沉默的 和 预订的 和 他 .
[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
虽然她一直对他沉默寡言，很矜持。

[ðen] [keim] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sku:l] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] ,
Then came his years of school and travel ,
然后 来了 他的 年 的 学校 和 旅行 ,
随后便是他求学和旅行的岁月 ,

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] [naʊ] .
and in one of them he learned that the Hall was quite empty now .
和 在 一 的 他们 他 学习 那 这 大厅 曾是 相当 空的 现在 .
其中一则消息称, 大厅现在空无一人。

[ˈsaɪdni] [ment] [tu; tə][goʊ] [bæk] , [dʒʌst][tu; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði]
Sidney meant to go back , just to turn over the old books , and open the
西德尼 意思是 到 去 后退 , 只是 到 转动 超过 这 老的 图书 , 和 打开 这
[oʊld] [dɔ:z] ,
old doors ,
老的 门 ,
西德尼本打算回去, 只是为了翻阅那些旧书, 打开那些旧门。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [pæðz] [əˈgen] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [hi; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [ʌnˈtɪl]
and walk the garden paths again ; but , somehow , he had never come until
和 走 这 花园 路径 再次 ; 但 , 不知何故 , 他 有 绝不 来 直到
[tu; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .
再次漫步花园小径; 但是, 不知何故, 直到今天他才来过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hi; hi] , [ænd; ənd][dʒi:n] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] , [tu:] , [ˈwɑ:ntɪd]
And now that he had come , he , and Jean , and Peter , too , wanted
和 现在 那 他 有 来 , 他 , 和 让 , 和 彼得 , 也 , 通缉
[tu; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .
既然他来了, 他和让, 还有彼得, 都想留下来。

[dʒi:n] [saɪd] .
Jean sighed .
让 叹了口气 .
珍叹了口气。

" [ju; jʊ] [nu:] [ˈmædəm][kəˈrəʊlən] , [ˈdɪdnt] [ju; jʊ] , [ˈmeri] ? "
" You knew Madam Carolan , didn't you , Mary ? "
" 你 知道 女士 卡罗兰 , 没有 你 , 玛丽 ? "
"你认识卡罗兰夫人, 对吧, 玛丽? "
" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] , [ˈkʌlərɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] .
" No — no , I didn't , " said Mrs . Moore , coloring uneasily .
" 不 — 不 , 我 没有 , " 说 太太 . 摩尔 , 染色 不安地 .
"不——不, 我没有," 摩尔太太不安地脸红着说。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" I've seen her , though , as a small girl , at the window .
" 我已经 已见 她 , 尽管 , 作为 一个 小的 女孩 , 在 这 窗户 .
"不过, 我曾经在窗边见过她, 那时她还是个小女孩。"

[aɪ] [ju:st] [tu; tə][ˈvɪzɪt] [ˈbɪli:z] — [maɪ] [ˈhʌzbəndz] — [ˈpi:p(ə)l] [wen] [wi; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [smɔ:l] , [ju; jʊ]
I used to visit Billy's — my husband's — people when we were both small , you
我 用过的 到 访问 比利 — 我的 丈夫的 — 人们 什么时候 我们 是 两个都 小的 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
我和我丈夫比利小时候, 我经常去他家玩。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪːz] [wɒdz] . "
and we often came to these woods . "
和 我们 经常 来了 到 这些 树林 ； "

我们经常来这片树林。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , " [sed] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ]
" I've been thinking of the house and its cheerful history , " said Jean , with
" 我已经 到过 思维 的 这 房子 和 它是 快乐 历史 , " 说 让 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə] .
a little shudder .
一个 小的 不寒而栗 ；

“我一直在想念那栋房子和它那令人愉快的历史,”珍说着, 微微颤抖了一下。

" [swiːt] [ˈherɪtɪdʒ] [fɔːr; fər] [pɪˈtɜːkɪn] ! "
" Sweet heritage for Peterkin ! "
" 甜的 遗产 为了 彼得金 ! "

“彼得金的甜蜜遗产! ”

" [ˈherɪtɪdʒ] — [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈhɑːrdəli] .
" Heritage — nonsense ! " said the other woman , hardily .
" 遗产 — 废话 ! " 说 这 其他 女士 , 几乎 ；

“什么遗产? 胡说八道!”另一个女人不屑地说。

" [ˈevri] [wʌn] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒentələst][ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]
" Every one tells me that your husband is the gentlest and finest of them all
" 每一个 — 讲述 我 那 你的 丈夫 是 这 最温柔的 和 最好的 的 他们 全部
— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
— and his father was before him .
— 和 他的 父亲 曾是 前 他 ；

“每个人都告诉我, 你的丈夫是他们当中最温柔、最优秀的人——他的父亲也是如此。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [sʌt] [θɪŋz] [kʌm] [daʊn] , [ˈeniweɪ] . "
" I don't believe such things come down , anyway . "
我 不 相信 这样的 事物 来 向下 , 反正 ； "

反正我不相信这种东西会掉下来。

" [wel] , " [smaɪld] [ˈsɪdnɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraʊdli] ,
" Well , " smiled Sidney's wife , a little proudly ,
" 出色地 , " 微笑 西德尼的 妻子 , 一个 小的 自豪地 ,

“嗯,”西德尼的妻子带着一丝骄傲的笑容说道。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][kəˈrəʊlən] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ði][naɪn] [ˈjɪrz] [wiːv] [bɪn] [ˈmærid] ! "
" I've never seen the Carolan temper in the nine years we've been married ! "
" 我已经 绝不 已见 这 卡罗兰 脾气 在 这 九 年 我们已经 到过 已婚 ! "

“我们结婚九年了, 我从没见过卡罗兰发脾气! ”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 ；

“确切地。

[brɪˈsaɪdz] , [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtempər] — [dʒʌst] [strɔːŋ] [wɪl] . "
Besides , it's not a temper — just strong will . "
除了 , 它是 不是 一个 脾气 — 只是 强的 将要 ； "

此外, 这不是坏脾气, 只是意志坚定而已。

" [ˈsaɪdni] [hæz; həz] [wɪl] [ɪˈnʌf] , " [mjuːzd] [dʒiːn] .
" Sidney has WILL enough , " mused Jean .
" 西德尼 有 将要 足够的 , " 沉思 让 ；

“西德尼的意志力足够强,”吉恩沉思道。

" [ɒʊ] , [ɔ:l] [men] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [waɪf] [kən'tentɪdli] .
" **Oh , all men have , " said the doctor's wife contentedly .**
" 哦 , 全部 男人 有 , " 说 这 医生的 妻子 心满意足地 .
“哦，所有男人都有，”医生的妻子满意地说。

" ['bɪli] , [naʊ] !
" **Billy , now !**
" 比利 , 现在 !
“比利，现在！”

[hi:; hi][wəʊnt] [stænd] [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔ:r] .
He won't STAND a locked door .
他 惯于 站立 一个 已锁定 门 .
他绝对无法忍受锁着的门。

[wʌn] [naɪt] — [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] ! — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɒkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
One night — I never shall forget ! — the children locked themselves in the nursery ,
— 夜晚 — 我 绝不 将 忘记 ! — 这 孩子们 已锁定 他们自己 在 这 苗圃 ,
一天晚上——我永远不会忘记！——孩子们把自己锁在了育儿室里。

[ænd; ænd] [wɪl] ['sɪmpli] [bɜ:rst][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] .
and Will simply burst the door in .
和 将要 简单地 爆裂 这 门 在 .
威尔直接破门而入。

[ˈnoʊbə:di] [meɪks] [ə; eɪ] [flʌs] [ɔ:r] [ˈwʌrɪs] [ˈoʊvər] [ðæt] !
Nobody makes a fuss or worries over THAT !
无人 制作 一个 大惊小怪或者 担忧 超过 那 !
没人会为此大惊小怪或担心！

" [ɪf] [ðə; ði] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈni:ðər] [ˈwʊmən] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] .
" **If the illustration was beside the point , neither woman perceived it .**
" 如果 这 插图 曾是 旁 这 观点 , 两者都不 女士 感知 它 .
“如果插图与主题无关，两位女士都没有意识到这一点。”

" [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] [dʒi:n] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [fɔr] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" **There , you see ! " said Jean , glad to be quite sure of conviction .**
" 那里 , 你 看 ! " 说 让 , 高兴的 到 是 相当 当然 的 定罪 .
“瞧！”让说道，他很高兴自己对自己的判断非常有把握。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] ['ri:əli] [ˈwʌrɪs] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ædɪd] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [fɔ:r; fər] [ˈpi:tər] [ə'dɔ:z]
" **It never really worries me , " she added , after a moment , " for Peter adores**
" 它 绝不 真的 担忧 我 , " 她 额外 , 后 一个 片刻 , " 为了 彼得 喜爱
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
“我从来不担心，”她过了一会儿又补充道，“因为彼得非常爱他的父亲。”

[ænd; ænd][ɪz] ['oʊnli] [tu:] ['i:ɡər] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
and is only too eager to obey him .
和 是 仅有的 也 渴望的 到 服从 他 .
他非常乐意服从他。

[ɪf] [ˈpi:tər] — [ænd; ænd] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! — ['evər] [dɪd] [ˈri:əli] [wɜ:rk] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [dɪsə'bi:diəns] ,
If Peter — and it's impossible ! — ever DID really work himself up to disobedience ,
如果 彼得 — 和 它是 不可能的 ! — 曾经 做过 真的 工作 他自己 向上 到 不服从 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
如果彼得——这不可能！——真的曾经让自己陷入不服从的境地，那么，为什么？

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:d] [get][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] , " — [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ,
" **I suppose he'd get a thrashing** , " — **she made a wry face** ,
我 认为 他会 得到 一个 猛烈抽打 , " — 她 制成 一个 讽刺 脸 ,
"我想他肯定会被揍一顿,"她做了个苦笑的表情。

— " [ænd; ənd] [ðeɪd] [lʌv] [iːtʃ] [l'ðə] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **and they'd love each other all the more for it** . "
— " 和 他们会 爱 每个 其他 全部 这 更多的 为了 它 . "
"正因如此, 他们会更加深爱彼此。"

" [lʌ; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] , " [ə'gri:d] [ðə; ðɪ] [l'ðə] ['tʃɪrfəli] .
" **Of course they would** , " **agreed the other cheerfully** .
" 的 课程 他们 会 , " 同意 这 其他 愉快地 .
"当然会,"另一个人愉快地同意道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm][kə'rəʊlən][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **There must have been some way in which Madam Carolan could have**
" 那里 必须 有 到过 一些 方式 在 哪个 女士 卡罗兰 可以 有
['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] ,
managed them ,
管理 他们 ,
"卡罗兰夫人肯定有办法处理这些事情。"

" [pər'su:d] [dʒi:n] , ['θɔ:tfəli] .
" **pursued Jean** , **thoughtfully** .
" 追击 让 , 深思熟虑 .
"珍若有所思地追问道。"

" [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [lʌ; əv] [ðæt] [dʒenə'reɪf(ə)n][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [lɑ:t] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
" **The women of that generation were a poor - spirited lot** , **I imagine** .
" 这 女性 的 那 一代 是 一个 贫穷的 - 精神抖擞 很多 , 我 想象 .
"我想, 那一代的女性都是些意志薄弱的人。"

[wʌn] ['ɪznt] [kwɑɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] !
One isn't quite a child !
— 不是 相当 一个 孩子 !
"他还不是个孩子!"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑ:t] ['mɜ:rmərɪŋ] ['saɪləns] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,
" **There was another little pause in the hot murmuring silence of the garden** ,
" 那里 曾是 其他 小的 暂停 在 这 热的 淙淙 沉默 的 这 花园 ,
花园里闷热的低语声中, 又出现了一小段停顿。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [lʌ; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and then , **with a sudden change of manner** , **she rose to her feet** .
和 然后 , 和 一个 突然 改变 的 方式 , 她 玫瑰 到 她 脚 .
然后, 她突然改变了态度, 站了起来。

" ['merɪ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] ['saidni][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪdɪ] !
" **Mary ! come and meet Sidney and the kiddy !**
" 玛丽 ! 来 和 见面 西德尼 和 这 小孩子 !
"玛丽! 快来见见西德尼和孩子! "

" [ʃiː; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **she commanded** .
" 她 命令 .
她命令道。

" [wel] , [aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] ,
" **Well** , **I rather hoped you were going to present them** , " **said Mrs . Moore** ,
" 出色地 , 我 相当 希望 你 是 去 到 展示 他们 , " 说 太太 . 摩尔 ,
"嗯, 我还真希望你能亲自介绍它们呢,"摩尔夫人说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [ˈsʌnʃeɪd] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] .
rising too , and gathering up sunshade and gloves .
上升 也 , 和 采集 向上 遮阳伞 和 手套 .

他也起身，收拾好遮阳伞和手套。

[ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈɡɑ:rdn] [pæðz] [əˈgen] , [pæst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [krɒ:st] [ə; eɪ]
They threaded the silent garden paths again , passed the house , and crossed a
他们 螺纹 这 沉默的 花园 路径 再次 , 通过了 这 房子 , 和 交叉 一个
[nɪˈglektɪd] [ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd] ,
neglected stable yard ,
被忽视的 稳定的 院子 ,

他们再次沿着寂静的花园小径前行，经过房子，穿过一片荒废的马厩。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r][hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər][ɪtˈself] [əˈkrɒ:s] [draɪ] [græs]
where a great red motor - car had crushed a path for itself across dry grass
在哪里 一个 伟大的 红色的 发动机 - 车 有 碎 一个 小路 为了 本身 穿过 干燥 草
[ænd; ənd] [wi:dz] .
and weeds .
和 杂草 .

一辆巨大的红色汽车碾过干草和杂草，开辟出一条道路。

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ɪtˈself] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈsaɪdnɪ][kəˈrəʊlən] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:tər] ,
In the stable itself they found Sidney Carolan , the little Peter ,
在 这 稳定的 本身 他们 成立 西德尼 卡罗兰 , 这 小的 彼得 ,

他们在马厩里发现了西德尼·卡罗兰，也就是小彼得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] — [ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈɔɪli] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and a couple of servants — the chauffeur with oily hands , and the
和 一个 夫妻 的 仆人 — 这 司机 和 油腻的 双手 , 和 这
[ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][ɪˈtæliən] [meɪd] ,
wrinkled old Italian maid ,
皱 老的 意大利语 女佣 ,

还有两个仆人——一个手上沾满油污的司机，和一个满脸皱纹的意大利老女仆。

[ˈveri] [geɪ] [ɪn][ˈskɑ:rlət] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈhedres] .
very gay in scarlet gown and headdress .
非常 同性恋 在 猩红 袍 和 头饰 .

他身穿猩红色长袍，头戴艳丽的头饰，显得非常活泼。

[ˈdʒi:nz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][kəˈrəʊlən] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ,
Jean's husband had all the Carolan beauty and charm ,
牛仔裤 丈夫 有 全部 这 卡罗兰 美丽 和 魅力 ,

珍妮的丈夫继承了卡罗兰家族所有的美貌和魅力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [self] [tu:; tə] - [deɪ] .
and was his most gracious and radiant self to - day .
和 曾是 他的 最多 亲切 和 辐射状 自己 到 - 天 .

他今天容光焕发，彬彬有礼。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] [geɪv] [ˈmeri] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
His sunny cordiality gave Mary no chance to remember that she had a little
他的 阳光明媚 亲切 给予 玛丽 不 机会 到 记住 那 她 有 一个 小的
[fɪrd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] .
feared the writer and critic .
害怕 这 作家 和 评论家 .

他热情友好的态度让玛丽完全没有机会想起她曾经有点害怕这位作家兼评论家。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [drɒ:n][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
But , after the first moment , her eye was irresistibly drawn to the child .
但 , 后 这 第一的 片刻 , 她 眼睛 曾是 无法抗拒地 绘制 到 这 孩子 .

但是，仅仅过了一会儿，她的目光就不由自主地被这个孩子吸引住了。

[ˈtɔːni] - [ˈherd] , [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [əˈstɑːniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbjuːti] ,
Tawny - haired , erect , and astonishing in the perfection of his childish beauty ,
黄褐色 - 头发 , 直立 , 和 惊人 在 这 完美 的 他的 幼稚 美丽 ,
[ˈpiːtər][kəˈrəʊlən] [ədˈvænst] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [brɑːnzɪd] ,
Peter Carolan advanced her a bronzed ,
彼得 卡罗兰 先进的 她 一个 古铜色 ,
彼得·卡罗兰有着棕褐色的头发，身姿挺拔，孩童般的俊美令人惊叹，他举起一副古铜色的.....

[fɜːrm][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [ɔːl] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər]
firm little hand , and gave her with it a smile that seemed all brilliant color
公司 小的 手 , 和 给予 她 和 它 一个 微笑 那 似乎 全部 杰出的 颜色
— [waɪt] [tiːθ] ,
— white teeth ,
— 白色的 牙齿 ,
她伸出一只结实的小手，给了她一个灿烂的笑容——洁白的牙齿，

[ˈoʊʃ(ə)n] - [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɒpɪd] [tʃiːks] .
ocean - blue eyes , and popped cheeks .
海洋 - 蓝色的 眼睛 , 和 罂粟 脸颊 .
湛蓝的眼睛，还有泛红的脸颊。

[hɪz; ɪz] [skwer] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [sɪlk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈbæɡi]
His square little figure was very boyish in the thin silk shirt and baggy
他的 正方形 小的 数字 曾是 非常 男孩气 在 这 薄的 丝绸 衬衫 和 宽松的
[ˈnɪkərbɑːkəɹz] ,
knickerbockers ,
尼克博克 ,
他那方方正正的小身子，穿着薄薄的丝绸衬衫和宽松的灯笼裤，显得非常稚气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hæt] , [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [meɪn] ,
and a wide hat , slipping from his yellow mane ,
和 一个 宽的 帽子 , 滑倒 从 他的 黄色的 鬃毛 ,
一顶宽边帽从他金色的鬃毛上滑落下来

[ˈædɪd] [ə; eɪ][læst] [debəˈner] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
added a last debonair touch to his picturesque little person .
额外 一个 最后的 风度翩翩 触碰 到 他的 如画 小的 人 .
最后，他为这位俊俏的小人物增添了一抹潇洒的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] .
He was flushed , but gracious and at ease .
他 曾是 酡 , 但 亲切 和 在 舒适 .
他面色潮红，但举止优雅，神态自若。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wiː; wi] [keɪm] !
" **You're one of the reasons we came !**
" 你是 一 的 这 原因 我们 来了 !
“你们是我们来这里的原因之一！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] — [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] " [juːv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv]
" **he said in a rich little voice — when his mother's " You've heard me speak of**
" 他 说 在 一个 富有的 小的 嗓音 — 什么时候 他的 母亲的 " 你已经 听到 我 说话 的
[ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː] ,
Mrs . Moore ,
太太 . 摩尔 ,

“他用浑厚的童音说道——当他母亲说‘你听我提起过摩尔太太’时，
[ˈpiːtər] ? " [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [ðəm; ðəm] .
Peter ? " had introduced them .
彼得 ? " 有 介绍 他们 .
是彼得介绍他们认识的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔɪz] , [tu:] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? "

" You have boys , too , haven't you ? "

" 你 有 男孩们 , 也 , 还没有 你 ? "

你也有儿子, 对吧?

" [aɪ][hæv; həv] [θri:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] , [ɪn][ðə; ði][ˈræj(ə)nəl] ,

" I have three , " said Mrs . Moore , in the rational ,

" 我 有 三 , " 说 太太 : 摩尔 , 在 这 合理的 ,

" "我有三个,"摩尔太太理性地说。

[ʌnˈhɜ:rid] [toʊn] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)] [ju:z][tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] .

unhurried tone that only very clever people use to children .

不慌不忙 语气 那 仅有的 非常 聪明的 人们 使用 到 孩子们 .

只有非常聪明的人才会用这种不慌不忙的语气跟孩子说话。

" [ˈbɪli] [ɪz][naɪn] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈsev(ə)n] , [dʒæk][ɪz] [θri:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl] — [maɪ] [ˈmeri] .

" Billy is nine , George seven , Jack is three ; and then there's a girl — my Mary .

" 比利 是 九 , 乔治 七 , 杰克 是 三 ; 和 然后 有 一个 女孩 — 我的 玛丽 .

"

"

"

"比利九岁, 乔治七岁, 杰克三岁; 还有一个女孩——我的玛丽。"

" [aɪ] [kʌm] [nekst][tu:; tə] [ˈbɪli] , " [ˈkælkjuleɪtɪd][ˈlɪt(ə)] [ˈpi:tər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [ˈi:gər] .

" I come next to Billy , " calculated little Peter , his eyes very eager .

" 我 来 下一个 到 比利 , " 计算 小的 彼得 , 他的 眼睛 非常 渴望的 .

"我排在比利后面,"小彼得盘算着, 眼神里充满了渴望。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ˈbɪli:z] [ˈmʌðər] .

" You and he will like each other , I hope , " said Billy's mother .

" 你 和 他 将要 喜欢 每个 其他 , 我 希望 , " 说 比利 母亲 .

"我希望你和他会互相喜欢,"比利的母亲说。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [wɪl] — [aɪ][hoʊp][soʊ] !

" I hope we will — I hope so !

" 我 希望 我们 将要 — 我 希望 所以 !

"我希望我们能——我真心希望如此! "

" [hi:; hi] [əˈsentɪd] [vɪˈveɪʃəsli,vəɪˈveɪʃəsli] .

" he assented vivaciously .

" 他 同意 活泼地 .

他兴高采烈地表示同意。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] !

" I've been thinking so !

" 我已经 到过 思维 所以 !

"我一直都是这么想的! "

" [ˈmɪsɪz] . [kəˈrəʊlən] [ˈprez(ə)ntli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈbetə] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði]

" Mrs . Carolan presently suggested that he go off with Betta to pack the

" 太太 : 卡罗兰 目前 建议 那 他 去 离开 和 斗鱼 到 盒 这

[ˈlʌntʃən] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,

luncheon things in the car ,

午餐 事物 在 这 车 ,

卡罗兰太太随即建议他带着贝塔去车里收拾午餐的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wa:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:rdi] , [rɪˈrekt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and the three watched his sturdy , erect little figure out of sight .

和 这 三 观看 他的 结实的 , 直立 小的 数字 出去 的 视线 .

三人目送着他那结实挺拔的小身影消失在视线之外。

[ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [vɔɪs] [breɪk] [ˈɪntu:] [ˈredi] [ɪˈtæliən][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Mrs . Moore heard his gay voice break into ready Italian as they went .
太太 : 摩尔 听到 他的 同性恋 嗓音 休息 进入 准备好 意大利语 作为 他们 去 :
他们走着走着，摩尔太太听到他那欢快的声音突然变成了流利的意大利语。

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][kəˈrəʊlən] [hɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
A horde of workmen took possession of Carolan Hall a few days later ,
一个 部落 的 工人 采取 拥有 的 卡罗兰 大厅 一个 很少 天 之后 ,
几天后，一大群工人占领了卡罗兰大厅。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈhæpi] [wi:ks] [dʒi:n][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm] .
and for happy weeks Jean and Mary followed and directed them .
和 为了 快乐的 周 让 和 玛丽 随后 和 指导 他们 :
接下来的几周里，珍和玛丽愉快地跟随并指导着他们。

[ðə; ði][muə; mɔ:] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈpi:tər][kəˈrəʊlən] [ɪksˈplɔ:d] [ˈevri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [haʊs]
The Moore children and Peter Carolan explored every fascinating inch of house
这 摩尔 孩子们 和 彼得 卡罗兰 探索 每一个 迷人 英寸 的 房子
[ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] .
and garden .
和 花园 :
摩尔家的孩子们和彼得·卡罗兰探索了房子和花园的每一个迷人角落。

[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][wɜ:r; wər] [ʌnˈpækt] , [oʊld] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈpɑ:lɪft] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈpeɪntɪŋz]
Linen and china were unpacked , old furniture polished , and old paintings
亚麻布 和 中国 是 拆开包装 , 老的 家具 抛光 , 和 老的 绘画
[rɪˈstɔ:rd] .
restored .
恢复 :
亚麻布和瓷器被拆箱，旧家具被擦亮，旧画作被修复。

[ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈoʊldɪst] [sʌnz] [ˈfɹɒlɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ɪkˈsaɪtɪd]
Mrs . Moore , with her two oldest sons frolicking about her like excited
太太 : 摩尔 , 和 她 二 最老 儿子们 嬉戏 关于 她 喜欢 兴奋的
[ˈpʌpɪz] ,
puppies ,
小狗 ,
摩尔太太身边，她的两个大儿子像兴奋的小狗一样在她周围嬉戏玩耍。

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə][kəˈrəʊlən] [hɔ:l] [wʌn] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] .
came up to Carolan Hall one exquisite morning a month later .
来了 向上 到 卡罗兰 大厅 一 精美的 早晨 一个 月 之后 :
一个月后一个美好的早晨，我来到了卡罗兰庄园。
[brʌʃ] [fairz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ,
Brush fires were burning in the thinning woods , and the blue ,
刷子 火灾 是 燃烧 在 这 稀疏 树林 , 和 这 蓝色的 ,
稀疏的林地里燃起了灌木丛火灾，蓝色的天空.....

[ˈfreɪgrənt] [smʊk] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [θɪn] [veɪlz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
fragrant smoke drifted in thin veils across the sunlight .
香 抽烟 漂移 在 薄的 面纱 穿过 这 阳光 :
缕缕清香的烟雾如薄雾般飘荡在阳光下。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][wʌz; wəz] [əˈfʊt] , [ænd; ənd][ˈpi:tər][kəˈrəʊlən] ,
A visit to the circus was afoot , and Peter Carolan ,
一个 访问 到 这 马戏团 曾是 步行 , 和 彼得 卡罗兰 ,
彼得·卡罗兰正计划去马戏团，

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃt] [blu:] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [tæn] [ˈsænd(ə)lz]
seated on the porch steps in the full glory of starched blue linen and tan sandals
坐着 在 这 门廊 步骤 在 这 满的 荣耀 的 淀粉 蓝色的 亚麻布 和 棕褐色 凉鞋
,
!
,

她身着笔挺的蓝色亚麻长袍和棕褐色凉鞋，端坐在门廊台阶上，显得光彩照人。

[li:pt] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] - [dæns] [ʌv; əv][waɪld][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
leaped up to join his friends in a war - dance of wild anticipation .
跳跃 向上 到 加入 他的 朋友们 在 一个 战争 - 舞蹈 的 荒野 预期 .

他纵身跃起，加入到朋友们的行列中，跳起充满狂野期待的战舞。

[dʒi:n] [keɪm] [aʊt] , [ˈɔ:lsoʊ] [stɑ:rtʃt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] , [kɪst] [hɜ:r; hər] [gests] , [paɪld][sʌm; səm] [ræps]
Jean came out , also starched and radiant , kissed her guests , piled some wraps
让 来了 出去 , 还 淀粉 和 辐射状 , 亲吻 她 客人 , 堆积 一些 卷饼
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] ,
into the waiting motor ,
进入 这 等待 发动机 ,

珍妮走了出来，同样衣着整洁，容光焕发，她亲吻了宾客，把一些裹着面包的衣物堆放在等候的汽车里。

[ænd; ənd] [endʒɪˈnɪrd] [ðə; ði] [gru:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and engineered the group into the shaded dining - room ,
和 工程 这 团体 进入 这 阴影 用餐 - 房间 ,

然后巧妙地将这群人带进了阴凉的餐厅。

[wer] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəʊkst] [ˈɪntu:] [ˈi:tɪŋ] [ðer; ðər]
where the excited children were somehow to be coaxed into eating their
在哪里 这 兴奋的 孩子们 是 不知何故 到 是 哄骗 进入 吃 他们的
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

孩子们兴奋不已，想方设法哄他们吃午饭。

[ˈsaɪdni] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Sidney came in late , to smile at them all from the top of the table .
西德尼 来了 在 晚的 , 到 微笑 在 他们 全部 从 这 顶部 的 这 桌子 .

西德尼姗姗来迟，坐在桌子顶端，微笑着看着他们所有人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdɔ:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][əˈdɔlt; ˈædɔlt] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] , [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈʌðər]
It was rapidly dawning on the adult consciousness that , above every other
它 曾是 快速 黎明 在 这 成人 意识 那 , 多于 每一个 其他
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

成年人的意识很快意识到，在所有声音之上，

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ri:tʃɪŋ] [ɪnɪkˈskju:zəb(ə)l] [haɪts] ,
the voices of the children were really reaching inexcusable heights ,
这 声音 的 这 孩子们 是 真的 到达 不可原谅 高度 ,

孩子们的叫喊声实在是高得令人无法容忍。

[wen] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈstrʌg(ə)l] [brɪtwi:n] [ˈpi:tər][ænd; ənd] [ˈbɪli]
when a burst of laughter and a brief struggle between Peter and Billy
什么时候 一个 爆裂 的 笑声 和 一个 简短的 斗争 之间 彼得 和 比利
[muə; mɔ:] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [mʌg] ,
Moore resulted in an overturned mug ,
摩尔 结果 在 一个 翻覆 马克杯 ,

彼得和比利·摩尔之间爆发出一阵大笑，随后两人短暂扭打起来，结果导致一个马克杯被打翻。

[ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈræpɪdli] [ˈspredɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈrekləs] [ˈmɑ:pɪŋ] .
the usual rapidly spreading pool of milk , and the usual reckless mopping .
这 通常 快速 传播 水池 的 牛奶 , 和 这 通常 鲁莽 拖地 .
一如既往, 牛奶迅速蔓延成滩, 人们也像往常一样胡乱地拖地。

[ˈpi:təz] [ˈsɪlvər] [mʌg] [fel] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [roʊld] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
Peter's silver mug fell to the floor , and rolled to the sideboard .
彼得的 银 马克杯 跌倒 到 这 地面 , 和 滚动 到 这 餐边柜 .
彼得的银杯掉到地上, 滚到了餐具柜旁。

[wer] [ˌaɪˈti:] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑ:vð] [məˈhɑ:gəni] [beɪs] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
where it lay against the carved mahogany base , winking in the sun .
在哪里 它 躺 反对 这 雕刻 桃花心木 根据 , 眨眼 在 这 太阳 .
它靠在雕刻精美的红木底座上, 在阳光下闪闪发光。

" [ˈpi:tər] ! " [sed] [dʒi:n] , [sɪˈvɪrli] .
" Peter ! " said Jean , severely .
" 彼得 ! " 说 让 , 严重 .
“彼得! ”琼严厉地说。

" [noʊ] , [dəʊnt] [rɪŋ] , [ˈsaɪdni] !
" No , don't ring , Sidney !
" 不 , 不 戒指 , 西德尼 !
“不, 别打电话, 西德尼! ”

[hi;; hi][dɪd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkerləsnəs] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [kɑ:nt] [æsk] [pʊr] ,
He did that by his own carelessness , and mother can't ask poor ,
他 做过 那 经过 他的 自己的 疏忽 , 和 母亲 不能 问 贫穷的 ,
这是他自己粗心大意造成的, 可怜的母亲不能责怪他。

[ˈbɪzi] [ˈdʒu:liə][tu;; tə] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ru:d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
busy Julia to pick up things for boys who are noisy and rude at the table .
忙碌的 朱莉娅 到 挑选 向上 事物 为了 男孩们 WHO 是 嘈杂 和 粗鲁的 在 这 桌子 .
忙碌的茱莉亚要去收拾餐桌上吵闹无礼的男孩们的东西。

[ɡoʊ] [pɪk] [ʌp][jɔr; jər] [mʌg] , [dɪr] ! "
Go pick up your mug , dear ! "
去 挑选 向上 你的 马克杯 , 亲爱的 ! "
去把你的杯子拿回来, 亲爱的!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[kwart] [raɪt] ! " [əˈpru:vð] [ˈsaɪdni] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Quite right ! " approved Sidney , under his breath .
相当 正确的 ! " 得到正式认可的 西德尼 , 在下面 他的 气息 .
“说得对! ”西德尼低声赞同道。

[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,
彼得

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [si:md] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə]
who had been laughing violently a moment before seemed rather inclined to
WHO 有 到过 笑 暴力 一个 片刻 前 似乎 相当 倾斜 到
[rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrɪljəns-ʒənsi] .
regard the incident as a tribute to his own brilliancy .
看待 这 事件 作为 一个 贡 到 他的 自己的 才华横溢 .
刚才还开怀大笑的人, 似乎更倾向于将这件事视为对自己才华的肯定。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [reɪzɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
He caught his heels in a rung of his chair , raised himself to a standing
他 捕捉 他的 高跟鞋 在 一个 梯子 的 他的 椅子 , 提高 他自己 到 一个 常设
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他用脚后跟勾住椅子的横档，撑起身子站了起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and turned a bright little face to his mother .
和 转向 一个 明亮的 小的 脸 到 他的 母亲 .

他转过脸，对着妈妈露出灿烂的小脸。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ['mʌðər] ?
" But — but — but what if I don't WANT to pick it up , mother ?
" 但 — 但 — 但 什么 如果 我 不 想 到 挑选 它 向上 , 母亲 ?
“但是——但是——但是如果我不想捡起来呢，妈妈？”

" [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .
" he said gayly .
" 他 说 同性恋地 .

他兴高采烈地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [muə; mɔ:] [bɔɪz] , [stɪl] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['gɪɡld] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ['pi:təz] [tʃi:ks] [gru:]
The little Moore boys , still bubbling , giggled outright , and Peter's cheeks grew
这 小的 摩尔 男孩们 , 仍然 冒泡 , 咯咯地笑 直接 , 和 彼得的 脸颊 生长
[pɪŋk] .
pink .
粉色的 .

摩尔家的小男孩们依然兴奋不已，咯咯地笑了起来，彼得的脸颊也泛起了红晕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [roʊl][ʌv; əv] [klaʊn] .
He was innocently elated with this new role of clown .
他 曾是 天真地 欣喜若狂 和 这 新的 角色 的 小丑 .

他天真地为小丑这个新角色感到无比兴奋。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['sɪdnɪz] [bɪɡ] [vɔɪs] , ['veri] ['kwaiətli] .
" What do you mean ? " said Sidney's big voice , very quietly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 西德尼的 大的 嗓音 , 非常 悄悄 .

“你什么意思？”西德尼用他洪亮的声音，低声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['pi:tər] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Peter slowly turned his eyes toward his father .
彼得 缓慢地 转向 他的 眼睛 朝向 他的 父亲 .

彼得缓缓地将目光转向他的父亲。

" [oʊ] , [pli:z] , ['saidni] ! " [sed] [dʒi:n] , [ə; eɪ] [feɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , please , Sidney ! " said Jean , a shade impatiently .
" 哦 , 请 , 西德尼 ! " 说 让 , 一个 阴影 不耐烦地 .

“哦，拜托，西德尼！”吉恩有些不耐烦地说。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .
" He thinks he has some reason .
" 他 思考 他 有 一些 原因 .

“他认为自己有理由。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpiːtər] .
" She turned to Peter .
" 她 转向 到 彼得 。

她转向彼得。

" [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] , [dɪr] ?
" What do you mean , dear ?
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈplezntli] .
" she asked pleasantly .
" 她 问 愉快 。

她语气温和地问道。

[ˈpiːtər] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gruːp] .
Peter looked about the group .
彼得 看起来 关于 这 团体 。

彼得环顾了一下众人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
He was confused and excited at finding himself so suddenly the centre of
他 曾是 使困惑 和 兴奋的 在 寻找 他自己 所以 突然 这 中心 的
[əˈten(ə)n] .
attention .
注意力 。

他突然成为众人瞩目的焦点，既感到困惑又兴奋。

" [wel] — [wel] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] [ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,em ˈiː] ?
" Well — well — why are you all looking at me ?
" 出色地 — 出色地 — 为什么 是 你 全部 寻找 在 我 ？

“喂——喂——你们为什么都看着我？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrebl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbæflɪŋ] [smaɪl] .
" he asked in his confident little treble , with his baffling smile .
" 他 问 在 他的 自信的 小的 高音 , 和 他的 莫名其妙 微笑 。

“他用自信的小童音问道，脸上带着令人费解的笑容。”

" [ˈdɪri] , [dɪd][juː; jə] [hɪr] [ˈmʌðər] [tel] [juː; jə] [tuː; tə] [get] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [jɔːr; jər] [mʌɡ]
" Dearie , did you hear mother tell you to get quietly down and pick up your mug
" 亲爱的 , 做过 你 听到 母亲 告诉 你 到 得到 悄悄 向下 和 挑选 向上 你的 马克杯
?
?
?

“亲爱的，你听到妈妈让你安静地蹲下，拿起你的杯子了吗？”

" [dɪˈmɑːndɪd] [dʒiːn] , [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
" demanded Jean , authoritatively .
" 要求 让 , 权威地 。

“让·威严地问道。”

" [wel] — [wel] , [juː; jə] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] , [ˈmʌðər] ,
" Well — well , you know , I don't want to , mother ,
" 出色地 — 出色地 , 你 知道 , 我 不 想 到 , 母亲 ,

“嗯——嗯，你知道，我不想那样，妈妈。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəʊθ] [rɪːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌɡ] , " [drɔːld] [ˈpiːtər] ,
because Billy and I were both reaching for that mug , " drawled Peter ,
因为 比利 和 我 是 两个都 到达 为了 那 马克杯 , " 拖长音 彼得 ,
“因为我和比利都伸手去拿那个杯子，”彼得慢吞吞地说。

" [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪli]
" and maybe it was Billy
" 和 或许 它 曾是 比利

“也许是比利。”

[huː] — "
who — "
WHO — "

WHO-"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [sʌn] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" Now , look here , son ! " said his father , controlling his impatience with difficulty ,
" 现在 , 看 这里 , 儿子 ! " 说 他的 父亲 , 控制 他的 不耐烦 和 困难 ,
"儿子, 听我说! "他父亲强忍着不耐烦说道。

" [wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" we've had enough of this !
" 我们已经 有 足够的 的 这 !

“我们受够了! ”

[juː; jʊ][duː;][aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː;][aɪ ˈtiː] [raɪt] [naʊ] !
You do it because your mother told you to , and you do it right NOW !
你 做 它 因为 你的 母亲 讲述 你 到 , 和 你 做 它 正确的 现在 !
"
"
"

你这么做是因为你妈妈让你这么做的, 而且你现在就得照做!

" [ænd; ənd][dəʊnt][let] [ˈeniθɪŋ] [spɔɪl] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈdʒiːnz] [ˈtendər] [vɔɪs] .
" And don't let anything spoil this happy day , " pleaded Jean's tender voice .
" 和 不 让 任何事物 剧透 这 快乐的 天 , " 恳求 牛仔裤 投标 嗓音 .

“别让任何事破坏了这快乐的日子,”珍用温柔的声音恳求道。

" [kɑːnt] [aɪ][let][aɪ ˈtiː] [steɪ] [ðer; ðər] , [ˈmʌðər] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈpiːtər] , [ˈbrɪliəntli] ,
" Can't I let it stay there , mother ? " suggested Peter , brilliantly ,
" 不能 我 让 它 停留 那里 , 母亲 ? " 建议 彼得 , 精彩 ,

“妈妈, 我不能让它留在那里吗?”彼得灵机一动, 提议道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ?
" and have my milk in a glass ?
" 和 有 我的 牛奶 在 一个 玻璃 ?

“用玻璃杯装我的牛奶好吗? ”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ] [mʌg] !
I don't want my mug !
我 不 想 我的 马克杯 !

我不要我的杯子!

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][dʒʌst][laɪ][ðer; ðər] —
It can just lie there —
它 能 只是 说谎 那里 —

它可以就那样躺在那里——

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌnˈsmɑɪlɪŋli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [ˈplezntli] [ˈɔːfərd] [səˈluːʃ(ə)n] .
" His mother unsmilingly interrupted this pleasantly offered solution .
" 他的 母亲 面无表情地 中断 这 愉快 提供 解决方案 .

他的母亲面无表情地打断了这个令人愉快的解决方案。

" [ˈpiːtər] ! [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] . "
" Peter ! Father and mother are waiting . "
" 彼得 ! 父亲 和 母亲 是 等待 . "

“彼得! 爸爸妈妈在等你。”

" [dʒi:] — [aɪ] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ! " [sed] ['bɪli] [muə; mɔ:] , [gʊd] - ['nɜ:tʃɔ: dli] , ['slɪpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Gee — I'll pick it up ! " said Billy Moore , good - naturedly , slipping to the**
" 吉 — 患病的 挑选 它 向上 ! " 说 比利 摩尔 , 好的 - 自然地 , 滑倒 到 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“哎呀——我来捡吧！”比利·摩尔笑着说，然后滑倒在地。

['saidni] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Sidney reached for the little boy ,
西德尼 达到 为了 这 小的 男生 ,

西德尼伸手去抱小男孩，

[ænd; ɐnd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɑ:rm] , [wɪ'ðəʊt] [wʌns]
and brought him to anchor in the curve of his big arm , without once
和 带来 他 到 锚 在 这 曲线 的 他的 大的 手臂 , 没有 一次
['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
glancing at him .
瞥了一眼 在 他 .

然后把他拉到自己粗壮手臂的弧形范围内固定住，甚至都没看他一眼。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['bɪli] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['pi:tər] [wɪl] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [hɪm'self] .
" **Thank you , Billy , " he said , " but Peter will pick it up himself .**
" 感谢 你 , 比利 , " 他 说 , " 但 彼得 将要 挑选 它 向上 他自己 .
“谢谢你，比利，”他说，“不过彼得会自己去取的。”

[naʊ] , ['pi:tər] !
Now , Peter !
现在 , 彼得 !

彼得，现在！

[wi:; wi] [dəʊnt] [ker] [hu:] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ɔ:r] [hu:z] [fɔ:lt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
We don't care who knocked it down , or whose fault it was .
我们 不 关心 WHO 敲门 它 向下 , 或者 谁 过错 它 曾是 .

我们不在乎是谁把它推倒的，也不在乎是谁的错。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:ld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [mʌg] ,
Your mother told you to pick up your mug ,
你的 母亲 讲述 你 到 挑选 向上 你的 马克杯 ,

你妈妈让你把杯子捡起来，

[ænd; ɐnd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [du:;] [aɪ 'ti:] .
and we are waiting to have you do it .
和 我们 是 等待 到 有 你 做 它 .

我们正等着你来做这件事。

[dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
Don't talk about it any more .
不 讲话 关于 它 任何 更多的 .

不要再谈论这件事了。

['nʊʊbə:di] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] [smɑ:rt] [ɔ:r] ['fʌni] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [tu:; tə] [disə'beɪ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ! "
Nobody thinks it is at all smart or funny for boys to disobey their mothers ! "
无人 思考 它 是 在 全部 聪明的 或者 有趣的 为了 男孩们 到 违 他们的 母亲们 ! "

没人会觉得男孩不听妈妈的话是明智或有趣的！

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wʌn] ['sekənd] , [dɪr] , " [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] [dʒi:n] ['sɔ:ftli] ,
" **It will take you JUST one second , dear , " interpolated Jean softly ,**
" 它 将要 拿 你 只是 一 第二 , 亲爱的 , " 插值 让 轻轻 ,

“亲爱的，只需要一秒钟，”珍轻声插话道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪ] [ɔːl] [goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [get] ['redi] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" and then we will all go upstairs and get ready , and forget all about it .
" 和 然后 我们 将要 全部 去 楼上 和 得到 准备好 , 和 忘记 全部 关于 它 .
"
"
"
"
"然后我们都会上楼准备一下，把这件事忘得一干二净。”
" [dʒʌst] [ə; ei] ['lɪt(ə)] [tuː] [mʌt] [siː] - [aɪ] - [ɑːr] - [siː] - [juː] - [es] ! " [speld] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [ɪn] [ðə; ði]
" Just a little too much c - i - r - c - u - s ! " spelled Mrs . Moore , in the
" 只是 一个 小的 也 很多 c - 我 - r - c - 你 - s ! " 拼写 太太 . 摩尔 , 在 这
[pɔːz] .
pause .
暂停 .
"这简直太像马戏团了！"摩尔太太停顿了一下，说道。
" [pɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [sʌn] ! " [sed] ['saidni] , ['veri] [kɑːm] .
" Pick it up , son ! " said Sidney , very calm .
" 挑选 它 向上 , 儿子 ! " 说 西德尼 , 非常 冷静的 .
"儿子，把它捡起来！"西德尼非常平静地说。
['piːtər] [stɔːpt] ['smɑɪlɪŋ] .
Peter stopped smiling .
彼得 停止 微笑 .
彼得停止了微笑。
[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; ei] [fɜːrm] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He breathed hard and took a firm hold of his chair .
他 呼吸 难的 和 采取 一个 公司 抓住 的 他的 椅子 .
他喘着粗气，紧紧抓住椅子。
" [goʊ] [ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .
"继续。
[goʊ] [ə'hed] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , ['brɪskli] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
Go ahead ! " said his father , briskly , encouragingly .
去 前方 ! " 说 他的 父亲 , 轻快地 , 令人鼓舞的是 .
"去吧！"他父亲干脆利落地鼓励道。
[ðə; ði] [tʃaɪld] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faːðə-z] [feɪs] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt]
The child moved his eyes from the mug to his father's face , but did not
这 孩子 已搬 他的 眼睛 从 这 马克杯 到 他的 父亲的 脸 , 但 做过 不是
[stɜːr] .
stir .
搅拌 .
孩子将目光从杯子移到父亲的脸上，但没有动弹。
" ['piːtər] ? " [sed] ['saidni] .
" Peter ? " said Sidney .
" 彼得 ? " 说 西德尼 .
"彼得？"西德尼问道。
[ə; ei] [waɪt] [laɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
A white line had come about his mouth .
一个 白色的 线 有 来 关于 他的 嘴 .
他嘴边出现了一条白线。
[fɔːr; fər] [ə; ei] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; ei] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .
For a long moment there was not a sound in the rooms .
为了 一个 长的 片刻 那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 房间 .
房间里静悄悄的，过了好一会儿。

[ˈdʒuːliə] [stəd] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Julia stood transfixed at the door .
朱莉娅 站立 呆若木鸡 在 这 门 。

朱莉娅呆立在门口，不知所措。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪz, ˈmɔːrɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
Mrs . Moore's eyes were on her plate .
太太 ． 摩尔 眼睛 是 在 她 盘子 。

摩尔太太的目光一直盯着她的盘子。

[ˈdʒiːnz] [lɪps][wɜːr; wər] [ʃʌt] [taɪt] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
Jean's lips were shut tight ; she was breathing as if she had been running .
牛仔裤 嘴唇 是 关闭 紧的 ； 她 曾是 呼吸 作为 如果 她 有 到过 跑步 。

珍妮的嘴唇紧闭，呼吸急促，仿佛一直在奔跑。

" [aɪ][wəʊnt] ! " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈsɪmplɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" I won't ! " said Peter , simply , with a quick breath .
" 我 惯于 ! " 说 彼得 , 简单地 , 和 一个 快的 气息 。

“我不会！”彼得简单地说，同时快速地吸了一口气。

" [sɪd] ! " [sed] [dʒiːn] , [ˈhɜːrɪdli] .
" Sid ! " said Jean , hurriedly .
" 西德 ! " 说 让 , 匆匆 。

“西德！”吉恩急忙说道。

" [ˈsaɪdni] ! "
" Sidney ! "
" 西德尼 ! "

“西德尼！”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒiːn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Just a moment , Jean , " said her husband , without glancing at her .
" 只是 一个 片刻 , 让 , " 说 她 丈夫 , 没有 瞥了一眼 在 她 。

“稍等片刻，琼，”她丈夫头也不抬地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː;][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ɔːr][hæv; həv] [ˈfaːðər] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː;][aɪ ˈtiː] ,
" You will do it now , or have father punish you to make you do it ,
" 你 将要 做 它 现在 , 或者 有 父亲 惩治 你 到 制作 你 做 它 ,

你现在就做，否则父亲会惩罚你，逼你去做。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" he said to the boy .
" 他 说 到 这 男生 。

他对男孩说。

" [ˈfaːðər] [kɑːnt][hæv; həv] [bɔɪz] [hɪr] [huː] [dəʊnt] [əˈbeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Father can't have boys here who don't obey , you know .
" 父亲 不能 有 男孩们 这里 WHO 不 服从 , 你 知道 。

“你知道，父亲不能让不听话的儿子留在这里。”

[ˈevri] [wʌn][əuˈbeɪz] .
Every one obeys .
每一个 一 服从 。

人人服从。

[ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][tuː; tə] , [ˈendʒəˈnɪrz] [hæv; həv][tuː; tə] , [ˈiːv(ə)n] [ˈænɪmlz] [hæv; həv][tuː; tə] .
Soldiers have to , engineers have to , even animals have to .
士兵 有 到 , 工程师 有 到 , 甚至 动物 有 到 。

士兵必须这样做，工程师必须这样做，甚至动物也必须这样做。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː;] [wʌt] [ˈmʌðər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ? "
Are you going to do what mother told you to ? "
是 你 去 到 做 什么 母亲 讲述 你 到 ？ "

你会听妈妈的话吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:tər] .
" **No** , " **said little Peter** .
" 不 , " 说 小的 彼得 .

“不,”小彼得说。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] , [ænd; ɪnd] [naʊ] [aɪ] [wəʊnt] ! "
" **I said I wouldn't** , **and now I won't** ! "
" 我 说 我 不会 , 和 现在 我 惯于 ! "

“我说过我不会，现在我也不会！”

" [hiː; hi] [ɪz] [hɔ:t] [ænd; ɪnd] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] , " [sed] [dʒi:n] , [ˈkwɪkli] , [ɪn] [ˈfrentʃ] ,
" **He is hot and excited now** , " **said Jean** , **quickly** , **in French** ,
" 他 是 热的 和 兴奋的 现在 , " 说 让 , 迅速地 , 在 法语 ,

“他现在又热又兴奋,”让用法语快速说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [ænd; ɪnd] [ˈkwaɪət] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" **but I'll take him upstairs and quiet him down** .
" 但 患病的 拿 他 楼上 和 安静的 他 向下 .

但我会带他上楼去，让他安静下来。

[ˈhi:l] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
He'll come to his senses .
地狱 来 到 他的 感官 .

他会清醒过来的。

[li:v] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em 'i:] , [dɪr] ! "
Leave him to me , **dear** ! "
离开 他 到 我 , 亲爱的 ! "

亲爱的，把他交给我吧！

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ˈsaɪdni] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
" **Much the wisest thing to do** , **Sidney** , " **supplemented Mrs** . **Moore** , **in the same**
" 很多 这 最明智的 事物 到 做 , 西德尼 , " 补充 太太 : 摩尔 , 在 这 相同的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“这是最明智的做法，西德尼，”摩尔太太用同样的语言补充道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈkəʊldli] .
" **Certainly** ! " **said his father** , **coldly** .
" 当然 ! " 说 他的 父亲 , 冷冷地 .

“当然！”他父亲冷冷地说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
" **Give him time** .
" 给 他 时间 .

给他时间。

[let] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ə'beɪ] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] [noʊ] [ˈsɜ:rkəs] .
Let him understand that if he doesn't obey , **it means no circus** .
让 他 理解 那 如果 他 不 服从 , 它 方法 不 马戏团 .

让他明白，如果他不服从，那就没有马戏表演。

[ðæts] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒi:n] ? "
That's reasonable , **I think** , **Jean** ? "
那就是 合理的 , 我 思考 , 让 ? "

我觉得这样挺合理的，珍妮？

" [oʊ] , [ˈpɜ:rfɪktli] !
" **Oh** , **perfectly** !
" 哦 , 完美 !

“哦，太好了！”

[ˈpɜːrfɪktli] ！
Perfectly ！
完美 ！

完美！

" [ˈmɪsɪz] . [kəˈrəʊlən] [əˈsentɪd] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Mrs** . **Carolan** **assented** **nervously** .
" 太太 . 卡罗兰 同意 紧张地 .

卡罗兰夫人紧张地同意了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][fiː; fi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
Nothing **more** **was** **said** **as** **she** **took** **the** **boy's** **hand** **and** **led** **him** **away** .
没有什么 更多的 曾是 说 作为 她 采取 这 男孩们 手 和 引领 他 离开 .

她牵着男孩的手，把他带走了，两人一句话也没再说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrd] [ˈpiːtər] [ˈtʃætɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
The **others** **heard** **Peter** **chatting** **cheerfully** **as** **he** **mounted** **the** **stairway** **a** **moment**
这 其他的 听到 彼得 聊天 愉快地 作为 他 安装 这 楼梯 一个 片刻

[ˈleɪtər] .

later .
之后 .

过了一会儿，其他人听到彼得兴高采烈地和人聊天，然后他走上了楼梯。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈnelɪz] [ˈpʌpɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **The** **boys** **and** **I** **will** **go** **down** **and** **look** **at** **Nellie's** **puppies** , " **said** **Mrs** .
" 这 男孩们 和 我 将要 去 向下 和 看 在 内莉的 小狗 , " 说 太太 .

[muə; mɔː] ,

Moore ,
摩尔 ,

“我和孩子们要下去看看内莉的小狗们，”摩尔太太说。

[əˈkjuːtli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
acutely **uncomfortable** .
急性 不舒服 .

极度不适。

[hɜːr; hər][hoʊst] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪl] .
Her **host** **muttered** **something** **about** **closing** **his** **mail** .
她 主持人 低声说道 某物 关于 结束 他的 邮件 .

她的房东咕哝了几句，说要关掉他的邮件。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ? " [ˈfretɪd] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] .
" **But** **are** **we** **going** **to** **the** **circus** ? " **fretted** **little** **George** **Moore** .
" 但 是 我们 去 到 这 马戏团 ? " 有格纹的 小的 乔治 摩尔 .

“可是我们要去看马戏吗？”小乔治·摩尔焦急地问道。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
His **mother** **hardly** **heard** **him** .
他的 母亲 几乎 听到 他 .

他母亲几乎没听到他说话。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈdʒuːliə] , [ðə; ði] [meɪd] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səbˈmɪsɪvli] .
A **moment** **later** , **Julia** , **the** **maid** , **appealed** **to** **her** **submissively** .
一个 片刻 之后 , 朱莉娅 , 这 女佣 , 上诉 到 她 拱手 .

片刻之后，女仆朱莉娅顺从地向她求助。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kʌp] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪf] .
" **Shall** **you** **pick** **up** **the** **cup** ? " **repeated** **the** **doctor's** **wife** .
" 将 你 挑选 向上 这 杯子 ? " 重复 这 医生的 妻子 .

“你能把杯子拿起来吗？”医生的妻子重复道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['wʊdnt] , ['dʒu:liə] .
No , indeed , I wouldn't , Julia .
不 , 的确 , 我 不会 , 朱莉娅 .

不，我当然不会，朱莉娅。

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [θɪŋk] ; [wi:v] [ɔ:l] ['fɪnɪʃt] .
Yes , you can clear the table , I think ; we've all finished .
是的 , 你 能 清除 这 桌子 , 我 思考 ; 我们已经全部 完成的 .

是的，我想你可以收拾桌子了；我们都吃完了。

" [ʃi:; ʃɪ][led][hɜ:r; hər] [sʌnz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [reɪlm] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
" **She led her sons down to the fascinating realm of dogs and horses** ,
" 她 引领 她 儿子们 向下 到 这 迷人 领域 的 狗 和 马匹 ,

她带领儿子们进入了迷人的狗和马的世界，

['veɪɡli] [ʌn'i:zi] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .
vaguely uneasy , yet unwilling to admit her fears .
依稀 不安 , 然而 不情愿 到 承认 她 恐惧 .

她隐隐感到不安，却不愿承认自己的恐惧。

[æn; ən] ['endləs] [wɔ:rm] [hæf] [ʼaʊər] [krept] [baɪ] .
An endless warm half hour crept by .
一个 无尽的 温暖的 一半 小时 悄悄地爬 经过 .

温暖的半小时仿佛永无止境地流逝。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['saɪdni] [ænd; ənd][dʒi:n] [di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n]
Then , glancing toward the house , she saw Sidney and Jean deep in conversation on
然后 , 瞥了一眼 朝向 这 房子 , 她 锯 西德尼 和 让 深的 在 对话 在

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

然后，她朝房子那边瞥了一眼，看到西德尼和琼正在门廊上热烈地交谈着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʊʊmənt][l'eɪtər]['saɪdni] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
and a moment later Sidney came to find her .
和 一个 片刻 之后 西德尼 来了 到 寻找 她 .

片刻之后，西德尼找到了她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʼɑ:bstɪnət] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ['bri:fli] — ['ædɪŋ] ,
The boy was obstinate , he told her briefly — adding ,
这 男生 曾是 顽固 , 他 讲述 她 简要地 — 添加 ,

他简短地告诉她，那男孩很固执——并补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
with a look in his kind eyes that was quite new to her ,
和 一个 看 在 他的 种类 眼睛 那 曾是 相当 新的 到 她 ,

他温柔的眼神中流露出一种她从未见过的神情。

[ðæt] ['pi:tər][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] .
that Peter had met his match , and would realize it sooner or later .
那 彼得 有 遇见 他的 匹配 , 和 会 意识到 它 很快 或者 之后 .

彼得遇到了对手，他迟早会意识到这一点。

['merɪ] [prəu'testɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [ðæt] [deɪ] ,
Mary protested against there being any further talk of the circus that day ,
玛丽 抗议 反对 那里 存在 任何 更远 讲话 的 这 马戏团 那 天 ,

玛丽抗议当天再有人谈论马戏团的事。

[bʌt; bət]['saidni] [wɒd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['mɔrz] .
but Sidney would not refuse the disappointed eyes of the small Moores .
但 西德尼 会 不是 拒绝 这 失望的 眼睛 的 这 小的 摩尔斯 .
但西德尼无法忽视小摩尔一家失望的眼神。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['fæməli] [went] [ɔ:f] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] .
In the end , the doctor's family went off alone in the motor - car .
在 这 结尾 , 这 医生的 家庭 去 离开 独自的 在 这 发动机 - 车 .
最后, 医生一家独自乘车离开了。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , ['meri] , " [sed] ['saidni] , ['kaɪndli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʌkt] [hɜ:r; hər][ɪn]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
" Don't worry , Mary , " said Sidney , kindly , as he tucked her in comfortably
" 不 担心 , 玛丽 , " 说 西德尼 , 亲切地 , 作为 他 塞进去 她 在 舒适地
.
.
.

" ['pi:tɜ:z] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [soʊ][fɑ:r] .
" Peter's had nothing but women and servants so far .
" 彼得的 有 没有什么 但 女性 和 仆人 所以 远的 .
“到目前为止, 彼得除了女人和仆人之外什么也没有。”

[naʊ] ['hi:z] [gɔ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'beɪ] ! "
Now he's got to learn to obey ! "
现在 他是 得到 到 学习 到 服从 ! "
现在他得学会服从了!

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['berbi] , ['saidni] !
" But such a baby , Sidney !
" 但 这样的 一个 婴儿 , 西德尼 !
“但是西德尼, 你真是个小孩子啊! ”

" [fi:; fi] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" she reminded him .
" 她 提醒 他 .
她提醒他。

" ['hi:z] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , ['meri] , [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['læri] — "
" He's older than I was , Mary , when my poor father and Uncle Larry — "
" 他是 老 比 我 曾是 , 玛丽 , 什么时候 我的 贫穷的 父亲 和 叔叔 拉里 — "
“他比我年纪还大, 玛丽, 我可怜的父亲和拉里叔叔——”

" [jes] — [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" Yes — yes , I know !
" 是的 — 是的 , 我 知道 !
“是的——是的, 我知道! ”

" [fi:; fi] [ə'sentɪd] ['hɜ:ɹɪdli] .
" she assented hurriedly .
" 她 同意 匆匆 .
她匆忙答应了。

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good - by ! "
" 好的 - 经过 ! "
再见!

" [gʊd] - [baɪ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ]['hɑ:rdɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] .
" Good - by ! " repeated a hardy little voice from an upper window .
" 好的 - 经过 ! " 重复 一个 耐寒的 小的 嗓音 从 一个 上 窗户 .
“再见! ”楼上窗户里传来一个稚嫩而有力的声音。

[ˈmeri] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [si:] [ˈpiːtər] , [kəmˈpouzɪd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mary looked up to see Peter , composed and smiling , looking down from the
玛丽 看起来 向上 到 看 彼得 , 由 和 微笑 , 寻找 向下 从 这
[ˈnɜːrsəri] [sɪl] .
nursery sill .
苗圃 窗台 .

玛丽抬头看到彼得神态镇定，面带微笑地从育婴室的窗台上俯视着她。

[ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ˈmeri] [ˈmɔːrɪz, ˈmɔːrɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
All the next day , and the next , Mary Moore's thoughts were at the Hall .
全部 这 下一个 天 , 和 这 下一个 , 玛丽 摩尔 想法 是 在 这 大厅 .
接下来的一整天，以及之后的几天，玛丽·摩尔的思绪都停留在大厅上。

[ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,
She told her husband all about it on the afternoon of the second day ,
她 讲述 她 丈夫 全部 关于 它 在 这 下午 的 这 第二 天 ,
第二天下午，她把事情的来龙去脉都告诉了丈夫。

[fɔːr; fər][noʊ][wɜːrd][ɔːr] [saɪn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒiːn] , [ænd; ənd] [ˈriːəl] [æŋˈzaɪəti] [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə]
for no word or sign had come from Jean , and real anxiety began to
为了 不 单词 或者 符号 有 来 从 让 , 和 真实的 焦虑 开始 到
[hɔːnt] [hɜːr; hər] .
haunt her .
出没 她 .

因为珍一直没有消息或征兆，她开始感到真正的焦虑。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɜːr; wər] [ˈruːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈprɪti] , [ˈʃæbi] [ˈɡɑːrdn] , [ˈmɪsɪz] .
She and the doctor were roaming about their pretty , shabby garden , Mrs .
她 和 这 医生 是 漫游 关于 他们的 漂亮的 , 破旧 花园 , 太太 .
[ˈmɔːrɪz, ˈmɔːrɪz][ˈlɪt(ə)l][hænd] ,
Moore's little hand ,
摩尔 小的 手 ,

她和医生在他们那漂亮却破旧的花园里漫步，摩尔太太的小手，

[wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ][ɑːrm] .
where she loved to have it , in the crook of his big arm .
在哪里 她 喜爱 到 有 它 , 在 这 骗子 的 他的 大的 手臂 .
她最喜欢把她抱在怀里，在他粗壮手臂的弯曲处。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈstɑːpɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][roʊz][poʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,
The doctor , stopping occasionally to shake a rose post with his free hand ,
这 医生 , 停止 偶尔 到 摇 一个 玫瑰 邮政 和 他的 自由的 手 ,
医生时不时停下来，用空着的那只手摇晃一下玫瑰花柱。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈblɑːsəm] [frʌm; frəm][ɪts] [stɔːk] , [skauld] [θruː] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] ,
or to break a dead blossom from its stalk , scowled through the recital ,
或者 到 休息 一个 死的 开花 从 它是 茎 , 皱着眉头 通过 这 独奏会 ,
或者说，要把枯萎的花朵从茎上折断，他一边皱着眉头一边朗诵道。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [kənˈtentɪdli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪp] .
even while contentedly enjoying his wife , his garden , and his pipe .
甚至 尽管 心满意足地 享受 他的 妻子 , 他的 花园 , 和 他的 管道 .
即使在他享受着与妻子、花园和烟斗的快乐时光时，他仍然感到心满意足。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈkɑːment] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈsaɪdnɪ]
Before he could make a definite comment , they were interrupted by Sidney
前 他 可以 制作 一个 定 评论 , 他们 是 中断 经过 西德尼
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他还没来得及发表明确评论，就被西德尼本人打断了。

[hu:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][bɪg] ['raɪdɪŋ] [hɔ:rs] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪp]
who brought his big riding horse up close to the fence and waved his whip
WHO 带来 他的 大的 骑术 马 向上 关闭 到 这 栅栏 和 挥手 他的 鞭
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[əʊt] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .
with a shout of greeting .
和 一个 喊 的 问候 .

他牵着高大的坐骑来到栅栏边，挥舞着马鞭，大声打招呼。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ˈmeri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ˈfɑ:louɪŋ] .
The doctor went to meet him , Mary , a little pale , following .
这 医生 去 到 见面 他 , 玛丽 , 一个 小的 苍白 , 下列的 .

医生去迎接他，玛丽脸色有些苍白，跟在他身后。

" [gʊd] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈsaɪdni][kəˈrəʊləŋ] , [ber] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Good day to you ! " said Sidney Carolan , baring his head without a smile .
" 好的 天 到 你 ! " 说 西德尼 卡罗兰 , 禁止 他的 头 没有 一个 微笑 .

“祝您今天愉快！”西德尼·卡罗兰抬起头，脸上没有笑容。

" [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [bɑ:rvɪl] ; [maɪ] [ˈeditər] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" I'm bound to Barville ; my editor is there for a few days ,
" 我是 边界 到 巴维尔 ; 我的 编辑 是 那里 为了 一个 很少 天 ,

“我得去巴维尔；我的编辑在那里待几天。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I may have to dine with him .
和 我 可能 有 到 用餐 和 他 .

我可能得和他一起吃饭了。

[aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ˈmeri] [wʊd] [rʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [dʒi:n] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
I stopped to ask if Mary would run in and see Jean this afternoon .
我 停止 到 问 如果 玛丽 会 跑步 在 和 看 让 这 下午 .

我停下来问玛丽今天下午能不能去看看吉恩。

[ʃi:z] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] . "
She's feeling a little down . "
她是 感觉 一个 小的 向下 . "

她心情有点低落。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ˈmeri] , [ˈhɑ:rtɪli] .
" Of course I will ! " said Mary , heartily .
" 的 课程 我 将要 ! " 说 玛丽 , 衷心地 .

“我当然愿意！”玛丽热情地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ˈmeri:z] [tuːld][ju:; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [æŋ; ən] [ˈʌgli] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [sed] [ˈsaɪdni] ,
" Mary's told you that we're having an ugly time with the boy ? " said Sidney ,
" 玛丽的 讲述 你 那 是 拥有 一个 丑陋的 时间 和 这 男生 ? " 说 西德尼 ,

“玛丽跟你说过我们和那男孩相处得很糟糕吗？”西德尼问道。

[ðen] , [ˈkoumɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [meɪn] [wɪð; wɪθ][bɪg] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] .
then , combing his horse's mane with big gloved fingers .
然后 , 梳理 他的 马匹 鬃毛 和 大的 戴手套 手指 .

然后，他戴着大手套，用手指梳理着马的鬃毛。

" [tu:] [bæd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Too bad ! " said the doctor , shaking his head and pursing his lips .
" 也 坏的 ! " 说 这 医生 , 摇晃 他的 头 和 追求 他的 嘴唇 .

“太可惜了！”医生摇了摇头，抿了抿嘴唇说道。

" [noʊ] [tʃeɪndʒ] , ['saɪdnɪ] ?
" **No change , Sidney ?**
" 不 改变 , 西德尼 ?

“没有变化吗，西德尼？”

" [ˈmeri] [æskt] [ˈɡreɪvli] .
" **Mary asked gravely .**
" 玛丽 问 严重地 .

玛丽严肃地问道。

" [noʊ] . [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈræðər] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][stɜːr] [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] .
" **No . No , I think the little fellow is rather gratified by the stir he's making .**
" 不 . 不 , 我 思考 这 小的 同伴 是 相当 满意 经过 这 搅拌 他是 制作 .

“不，不，我觉得这小家伙对自己引起的轰动相当满意。”

[hiː; hi] — [oʊ] , [bɔːrd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ! "
He — oh , Lord knows what he thinks ! "
" 他 — 哦 , 主 知道 什么 他 思考 ! "

他——哦，天知道他在想什么！

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪkɪŋ] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Give him a good licking ,** " **suggested the doctor .**
" 给 他 一个 好的 舔舐 , " 建议 这 医生 .

“好好教训他一顿，”医生建议道。

" [oʊ] , [aɪˈd] [lɪk] [hɪm; ɪm][fæst] [ɪˈnʌf] , [bɪl] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] !
" **Oh , I'd lick him fast enough , Bill , if that would bring him round !**
" 哦 , ID 舔 他 快速地 足够的 , 账单 , 如果 那 会 带来 他 圆形的 !

“哦，比尔，如果舔他能让他醒过来，我愿意拼命舔他！”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] , [ˈskaʊlɪŋ] .
" **his father said , scowling .**
" 他的 父亲 说 , 皱眉 .

“他父亲皱着眉头说。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [liːvz] [θɪŋz] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ?
" **But suppose I do , and it leaves things just where they are now ?**
" 但 认为 我 做 , 和 它 树叶 事物 只是 在哪里 他们 是 现在 ?

“但如果我这么做，结果却让一切维持现状呢？”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] .
That's all I CAN do , and he knows it .
" 那就是 全部 我 能 做 , 和 他 知道 它 .

我只能做到这些，他也知道。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His mother has talked to him ; I've talked to him .
" 他的 母亲 有 谈话 到 他 ; 我已经 谈话 到 他 .

他母亲跟他谈过；我也跟他谈过。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlʌv] .
" **He looked frowningly at the seam of his glove .**
" 他 看起来 皱着眉头 在 这 接缝 的 他的 手套 .

他皱着眉头看了看手套的缝线。

" [wel] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] .
" **Well , I mustn't bother you .**
" 出色地 , 我 不得 打扰 你 .

“好吧，我就不打扰你了。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][kəˈrəʊlən] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ðæts] [ɔːl] ! "
He's a Carolan , I suppose — that's all ! "
" 他是 一个 卡罗兰 , 我 认为 — 那就是 全部 ! "

我想他大概是卡罗兰人吧——仅此而已！

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kə'reʊlən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" And you're a Carolan , " said the doctor .
" 和 你是 一个 卡罗兰 , " 说 这 医生 .
"你姓卡罗兰,"医生说。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][kə'reʊlən] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈbri:flɪ] .
" And I'm a Carolan , " assented the other , briefly .
" 和 我是 一个 卡罗兰 , " 同意 这 其他 , 简要地 .
"我也是卡罗兰人,"另一个人简短地附和道。

[ˈmerɪ] [fəʊnd] [dʒi:n] , [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] [nɔ:rθ]
Mary found Jean , serious and composed over her sewing , on the cool north
玛丽 成立 让 , 严肃的 和 由 超过 她 缝纫 , 在 这 凉爽的 北
[və'reændə] .
veranda .
阳台 .

玛丽在凉爽的北阳台上找到了简,她神情严肃而沉着地缝纫着。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'waɪ] , [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ˈpi:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [sprɔ:ld] [ɑ:n]
When they had talked awhile , they went up to see Peter , who was sprawled on
什么时候 他们 有 谈话 一会儿 , 他们 去 向上 到 看 彼得 , who 曾是 蔓延 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

他们聊了一会儿后,上楼去看彼得,彼得正瘫倒在地板上。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈledn] [ˈsoʊldʒərz] .
busy with hundreds of leaden soldiers .
忙碌的 和 数百 的 铅灰色 士兵 .

忙着和数百名身披铅灰色战袍的士兵打交道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [geɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)]
He was no longer gay ; there was rather a strained look about his beautiful
他 曾是 不 更长 同性恋 ; 那里 曾是 相当 一个 紧张 看 关于 他的 美丽的
[ˈberbiʃ] [aɪz] .
babyish eyes .
幼稚 眼睛 .

他不再是同性恋了;他那双漂亮的、稚嫩的眼睛里却透着一丝紧张。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈdʒi:nz] [wʌn] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] , [hi:; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]
But at Jean's one allusion to the unhappy affair , he flushed and said with
但 在 牛仔裤 一 典故 到 这 不开心 事务 , 他 配 和 说 和
[ˈnɜ:rvəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
nervous decision :
紧张的 决定 :

但当琼提到那段不愉快的往事时,他脸涨得通红,紧张而果断地说:

" [pli:z] [dəunt] , [ˈmʌðər] !
" Please don't , mother !
" 请 不 , 母亲 !

“妈妈,求求你别这样!”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][er 'em] [ˈsɑ:ri] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] ! "
You know I am sorry ; you know I just CAN'T ! "
你 知道 我 是 对不起 ; 你 知道 我 只是 不能 ! "

你知道我很抱歉;你知道我真的做不到!

" [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] ? " [sed] ['meri] [wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen]
" He has all his books and toys ? " said Mary when they went downstairs again .
" 他 有 全部 他的 图书 和 玩具 ? " 说 玛丽 什么时候 他们 去 楼下 再次 .
:
:

“他的书和玩具都带齐了吗？”玛丽和他们再次下楼时问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

['saidni] ['dʌznt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .
Sidney doesn't want him to be sick .
西德尼 不 想 他 到 是 生病的 .

西德尼不希望他生病。

['hi:z] [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌp][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [ɪn] .
He's just to be shut up on bread and milk until he gives in .
他是 只是 到 是 关闭 向上 在 面包 和 牛奶 直到 他 给予 在 .

就让他待在屋里，只给他面包和牛奶，直到他屈服为止。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [sɪd][ɪz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , " [sed] [dʒi:n] ,
I must say , I think Sid is very gentle , " said Jean ,
我 必须 说 , 我 思考 西德 是 非常 温和的 , " 说 让 ,

“我必须说，我觉得西德非常温柔，”吉恩说道。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ˈwɪrəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
leaning back wearily in her chair , with closed eyes .
倾斜 后退 疲劳 在 她 椅子 , 和 关闭 眼睛 .

她疲惫地向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [dra:pt] [pəɹ'septəbli] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
Her voice dropped perceptibly as she added , " But he says he is going to
她 嗓音 掉落 明显地 作为 她 额外 , " 但 他 说道 他 是 去 到
[θræʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
thrash him to - morrow . "
鞭挞 他 到 - 明天 . "

她声音明显低了下来，接着说：“但他表示明天要狠狠揍他一顿。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] , " [sed] ['meri] [muə; mɔ:] , [ˈstɜ:rdɪli] .
" I think he ought to , " said Mary Moore , sturdily .
" 我 思考 他 应该 到 , " 说 玛丽 摩尔 , 坚固地 .

“我认为他应该这么做，”玛丽·摩尔坚定地说。

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r] [ˈʊʊɪŋ] [ɔ:f] [eni] [mɔ:r] ; [ɪts] [ʃɪr] [ˈnɔ:ti] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
" This isn't excitement or showing off any more ; it's sheer naughty obstinacy over a
" 这 不是 激动 或者 显示 离开 任何 更多的 ; 它是 透明 淘气 固执 超过 一个
[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪ'mænd] ! "
perfectly simple demand ! "
完美 简单的 要求 ! "

“这已经不是兴奋或炫耀了；而是对一个非常简单的要求表现出的顽固不化！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ ˈti:] ! " ['wɪspəd] [dʒi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] .
" Oh , but I couldn't bear it ! " whispered Jean , with a shudder .
" 哦 , 但 我 不能 熊 它 ! " 低声说道 让 , 和 一个 不寒而栗 .

“哦，但我受不了了！”珍妮颤抖着低声说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪ:; fɪ] [ˈædɪd] [ˈsensəbli] , " [bʌt; bət] [ˈhi:z] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['saidni] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] .
A moment later she added sensibly , " But he's right , of course ; Sidney always is .
一个 片刻 之后 她 额外 明智地 , " 但 他是 正确的 , 的 课程 ; 西德尼 总是 是 .

过了一会儿，她理智地补充道：“但他当然是对的；西德尼总是对的。”

" ['pi:tər][wʌz; wəz][ˈdu:lɪ] [wɪpt] [ðə; ði][nekst][deɪ] .
" Peter was duly whipped the next day .
" 彼得 曾是 正式地 鞭打 这 下一个 天 ”
“第二天，彼得果然被鞭打了。”

[ˈaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [ˈsaɪdni] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] .
It was no light punishment that Sidney gave his son .
它 曾是 不 光 惩罚 那 西德尼 给予 他的 儿子 .
西德尼对儿子的惩罚并不轻。

[ˈdʒi:nz][ɡoʊld] - [ˈmaʊntɪd] [ˈraɪdɪŋ] - [krɑ:p][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [siˈviəə] [ˈsɜ:rvis] .
Jean's gold - mounted riding - crop had never seen severer service .
牛仔裤 金子 - 安装 骑术 - 庄稼 有 绝不 已见 更严重 服务 .
吉恩那根镶着金边的马鞭从未经历过如此严酷的使用。

[ðə; ði][meɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪlɪŋ] [tʃi:ks] ,
The maids , with paling cheeks ,
这 女佣 , 和 苍白 脸颊 ,
女仆们脸色苍白，

[ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wen] [ˈsaɪdni] [went] [ˈsləʊli] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ɪn]
gathered together in the kitchen when Sidney went slowly upstairs with the whip in
聚集 一起 在 这 厨房 什么时候 西德尼 去 缓慢地 楼上 和 这 鞭 在
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

西德尼手里拿着鞭子，慢慢地走上楼，众人便聚集在厨房里。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第8/21页

[ænd; ənd] ['betə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] , [ðer; ðər][hændz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
and Betta and her mistress , their hands over their ears ,
和 斗鱼 和 她 情妇 , 他们的 双手 超过 他们的 耳朵 ,
贝塔和她的女主人捂着耳朵。

[ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈægəni] [waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [kraɪz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
endured a very agony while the little boy's cries rang through the house .
忍受 一个 非常 痛苦 尽管 这 小的 男孩们 哭泣 响铃 通过 这 房子 .
小男孩的哭声响彻整栋房子, 她承受着巨大的痛苦。

[ˈsaɪdni] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [wɔ:k] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][dʒi:n] [went] [tu:; tə]
Sidney went for a long and lonely walk afterward , and later Jean went to
西德尼 去 为了 一个 长的 和 孤独 走 之后 , 和 之后 让 去 到
[hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .
之后, 西德尼独自一人走了很长一段路, 后来简去看望了她的儿子。

[ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] [hɜ:rd] [ʌ; əv] [ðɪs] [rɪvent] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Moore heard of this event from her husband , who stopped at the
太太 . 摩尔 听到 的 这 事件 从 她 丈夫 , who 停止 在 这
[hɔ:l] [leɪt] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
Hall late that evening ,
大厅 晚的 那 晚上 ,
摩尔太太是从她丈夫那里听说这件事的, 她丈夫那天晚上很晚才到过大厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈpi:tər] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][dʒi:n] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈhed,eɪki] .
and found Peter asleep , and Jean restless and headachy .
和 成立 彼得 睡着了 , 和 让 不安 和 头痛 .
发现彼得睡着了, 而简则焦躁不安, 头疼欲裂。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ˈsaɪlənt][ˈaʊər] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊz] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪdni] [ɪn]
He spent a long and almost silent hour pacing the rose terrace with Sidney in
他 花费 一个 长的 和 几乎 沉默的 小时 踱步 这 玫瑰 阳台 和 西德尼 在
[ðə; ði] [ku:l] [dɑ:rk] .
the cool dark .
这 凉爽的 黑暗的 .
在凉爽的黑暗中, 他和西德尼在玫瑰露台上踱步, 度过了漫长而几乎沉默的一个小时。

[leɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [ˈweɪkfəl] , [dɪˈskʌsɪŋ] [əˈferz] [æt; ət]
Late into the night the doctor and his wife lay wakeful , discussing affairs at
晚的 进入 这 夜晚 这 医生 和 他的 妻子 躺 清醒 , 讨论 事务 在
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the Hall .
这 大厅 .
深夜, 医生和妻子躺在床上辗转反侧, 讨论着大厅里的事情。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [muə; mɔ:] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][faɪnd][dʒi:n] .
After some hesitation , Mrs . Moore went the next day to find Jean .
后 一些 犹豫 , 太太 . 摩尔 去 这 下一个 天 到 寻找 让 .
犹豫了一会儿后, 摩尔太太第二天去找了简。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈtɪmɪdli]
There was no sound as she approached the house , and she stepped timidly
那里 曾是 不 声音 作为 她 接近 这 房子 , 和 她 步 胆怯地
[ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,
into the big hall ,
进入 这 大的 大厅 ,

她走近房子时，周围一片寂静，她怯生生地走进了大厅。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvɔɪsɪz] .
listening for voices .
聆听 为了 声音 .

倾听人声。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Presently she went softly to the dining - room , and stood in the doorway .
目前 她 去 轻轻 到 这 用餐 - 房间 , 和 站立 在 这 门口 .

她随即轻手轻脚地走到餐厅，站在门口。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[bʌt; bət] [ˈmɛrɪːz] [hɑːrt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
But Mary's heart rose with a throb of thanksgiving .
但 玛丽的 心 玫瑰 和 一个 搏动 的 感恩 .

但玛丽的心中涌起一股感恩的悸动。

[ˈpiːtəːz] [ˈsɪlvər] [mʌg] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .
Peter's silver mug was in its place on the sideboard .
彼得的 银 马克杯 曾是 在 它是 地方 在 这 餐边柜 .

彼得的银杯摆放在餐具柜的原位上。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] [wer] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] .
She went swiftly to the pantry where Julia was cleaning the silver .
她 去 迅速地 到 这 食品储藏室 在哪里 朱莉娅 曾是 打扫 这 银 .

她迅速走向食品储藏室，朱莉娅正在那里擦拭银器。

" [ˈdʒuːliə] !
" **Julia !**
" 朱莉娅 !

“朱莉娅！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈiːɡərli] , [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [kʌp] [ɪz] [bæk] .
" **she said eagerly , softly , " I notice that the baby's cup is back .**
" 她 说 急切地 , 轻轻 , " 我 注意 那 这 婴儿的 杯子 是 后退 .

她急切地、轻声说道：“我注意到宝宝的杯子又回来了。”

[dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [ɪn] ?
Did he give in ?
做过 他 给 在 ?

他屈服了吗？

" [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɡreɪvli] .
" **The maid , who had started at the interruption , shook her head gravely .**
" 这 女佣 , who 有 开始 在 这 中断 , 摇晃 她 头 严重地 .

被打断吓了一跳的女佣严肃地摇了摇头。

" [ˈnoʊəmə] .
" **No'm** .
" 诺姆 .

“不。”

[ˈmɪsɪz] . [kəˈrəʊləŋ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] . "
Mrs . Carolan picked it up .
太太 . 卡罗兰 挑选 它 向上 . "

卡罗兰太太把它捡了起来。

" [ˈmɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[kəˈrəʊləŋ] ? "
Carolan ? "
卡罗兰 ? "

卡罗兰？

" [jezm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɑɪt] [ˈwaɪld,laɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [meɪd] ,
She seemed quite wildlike this morning , " went on the maid ,
她 似乎 相当 野性 这 早晨 , " 去 在 这 女佣 ,

“她今天早上看起来有点野性,”女佣继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈfriːmeɪsnri] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] , " [ænd; ənd][ˈæftər][ˈpiːtər] [went] [ɔːf]
with the simple freemasonry of troubled times , " and after Peter went off
和 这 简单的 共济会 的 麻烦 时代 , " 和 后 彼得 去 离开

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] , [ʃiː; ʃi] — "
with Mrs . Butler , she — "
和 太太 . 巴特勒 , 她 — "

在动荡年代的简单共济会中，“彼得和巴特勒太太离开后，她——”

" [oʊ] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] ?
" Oh , he went off ?
" 哦 , 他 去 离开 ?

“哦，他走了？”

[dɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?
Did his father let him go ?
做过 他的 父亲 让 他 去 ?

他父亲放他走了吗？

" [ˈməriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Mary's voice was full of relief .
" 玛丽的 嗓音 曾是 满的 的 宽慰 .

玛丽的声音里充满了如释重负的感觉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ˈdʒiːnz] [ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈmeɪtrən] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ]
Mrs . Butler was Jean's cousin , a cheery matron who had taken a summer
太太 . 巴特勒 曾是 牛仔褲 表哥 , 一个 欢快的 护士长 WHO 有 已采取 一个 夏天

[ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] ,
cottage at Broadsands ,
小屋 在 布罗德桑兹 ,

巴特勒太太是简的表妹，她是一位开朗的妇人，在布罗德桑兹租了一间避暑别墅。

[ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] .
twenty miles away .
二十 英里 离开 .

二十英里外。

[ˈdʒuːljəz] [ˈkʌlər] [roʊz] ; [jiː; ji] [lɒkt] [ʌn'iːzi] .
Julia's color rose ; she looked uneasy .
茱莉亚的 颜色 玫瑰 ； 她 看起来 不安 ；

朱莉娅脸色发红；她看起来很不安。

" [ˈmɪstər] . [kəˈrəʊlən][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɑːrvɪl] [kwɔrt] [ˈɜːrli] , " [jiː; ji] [i'veeidɪd]
" Mr . Carolan had to go to Barville quite early , " she evaded
" 先生 ； 卡罗兰 有 到 去 到 巴维尔 相当 早期的 , " 她 躲避
[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ,
uncomfortably ,
不舒服地 ,

“卡罗兰先生很早就得去巴维尔,”她尴尬地回避道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [æskt] [kʊd; kəd][jiː; ji] [teɪk] [ˈpiːtər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [jes] , [jiː; ji]
" and when Mrs . Butler asked could she take Peter , his mother said yes , she
" 和 什么时候 太太 ； 巴特勒 问 可以 她 拿 彼得 , 他的 母亲 说 是的 , 她
[kʊd; kəd] . "
could . "
可以 ； "

“当巴特勒太太问她是否可以带走彼得时，彼得的母亲说可以。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈmeri] [sed] [ˈplezntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
" Thank you , " Mary said pleasantly , but her heart was heavy .
" 感谢 你 , " 玛丽 说 愉快 , 但 她 心 曾是 重的 .
"谢谢,"玛丽语气温和地说，但她的内心却很沉重。

[jiː; ji] [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][faɪnd][dʒiːn] .
She went slowly upstairs to find Jean .
她 去 缓慢地 楼上 到 寻找 让 .

她缓缓上楼去找珍。

[ˈpiːtəz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
Peter's mother was lying in a darkened bedroom ,
彼得的 母亲 曾是 说谎 在 一个 变暗 卧室 ,
彼得的母亲躺在昏暗的卧室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [jiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ˈmeriːz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːkɪŋli]
and the face she turned to the door at Mary's entrance was shockingly
和 这 脸 她 转向 到 这 门 在 玛丽的 入口 曾是 令人震惊地
[waɪt] .
white .
白色的 .

当她转身看向玛丽门口时，她的脸色惨白得吓人。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] .
They exchanged a long pressure of fingers .
他们 交换 一个 长的 压力 的 手指 .

他们手指紧紧相扣，持续了很久。

" [ˈhedeɪk] , [dʒiːn] , [dɪr] ? "
" Headache , Jean , dear ? "
" 头痛 , 让 , 亲爱的 ? "

“头疼吗，珍妮？”

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrteɪk] ! " [sed] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [smaɪl] .
" Oh , and heartache ! " said Jean , with a pitiful smile .
" 哦 , 和 心痛 ! " 说 让 , 和 一个 可怜 微笑 .
“哦，还有心痛！”吉恩带着一丝怜悯的微笑说道。

" [sɪd] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] !
" Sid thrashed him yesterday !
" 西德 痛击 他 昨天 !

“Sid昨天把他打得落花流水！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
" **she added , with suddenly trembling lips .**
" 她 额外 , 和 突然 发抖 嘴唇 :
“她补充道，嘴唇突然颤抖起来。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 :
“我知道。”

" [ˈmeri] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈdʒiːnz][hænd] .
" **Mary sat down on the edge of the bed and patted Jean's hand .**
" 玛丽 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 轻拍 牛仔裤 手 :
玛丽坐在床边，轻轻拍了拍吉恩的手。

" [aɪv] [let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈælis] , " [sed] [dʒiːn] , [dɪˈfensɪvli] .
" **I've let him go with Alice , " said Jean , defensively .**
" 我已经 让 他 去 和 爱丽丝 , " 说 让 , 防守 :
“我已经让他和爱丽丝一起走了，”吉恩辩解道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] !
" **I had to !**
" 我 有 到 !
我不得不这么做！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] .
" **She turned on her elbow , her voice rising .**
" 她 转向 在 她 弯头 , 她 嗓音 上升 :
她用手肘转过身，声音也随之提高了。

" [ˈmeri] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] ,
" **Mary , I didn't say one word about the whipping ,**
" 玛丽 , 我 没有 说 一 单词 关于 这 鞭打 ,
“玛丽，关于鞭打的事，我一个字也没说。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi] [ˈθretənz] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [pʌmp] !
but now — now he threatens to hold him under the stable pump !
但 现在 — 现在 他 威胁 到 抓住 他 在下面 这 稳定的 泵 !
但现在——现在他威胁要把他按在马厩的泵下！

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈdraːpɪŋ] [bæk] [ˈwɪrəli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] .
" **she finished , dropping back wearily against her pillows .**
" 她 完成的 , 下降 后退 疲劳 反对 她 枕头 :
她说完，疲惫地倒回枕头上。

[ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Mrs . Moore caught her breath .
太太 : 摩尔 捕捉 她 气息 :
摩尔太太喘了口气。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsaːmbərli] .
" **They eyed each other sombrely .**
" 他们 眼睛 每个 其他 忧郁地 :
他们神色凝重地对视了一眼。

" [ˈmeri] , [wʊd] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [kəˈrəʊlən] , [ˈmɪzrəbli] .
" **Mary , would YOU permit it ? " demanded Mrs . Carolan , miserably .**
" 玛丽 , 会 你 允许 它 ? " 要求 太太 : 卡罗兰 , 惨痛地 :
“玛丽，你愿意允许吗？”卡罗兰太太沮丧地问道。

" ['dʒi:ni] , ['dɪrɪst] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][du:] !
" **Jeanie** , **dearest** , **I don't know what I'd do !**
" 珍妮 , 亲爱的 , 我 不 知道 什么 ID 做 !
“珍妮，亲爱的，我不知道我会怎么办！”

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
" **After a long silence** ,
" 后 一个 长的 沉默 ,
经过长时间的沉默，
['meri] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn]
Mary slipped from the bedside and went noiselessly to the door and down
玛丽 滑倒了 从 这 床头 和 去 无声 到 这 门 和 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
玛丽悄悄地从床边起身，走到门口，下了楼。

[veɪg] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɑ:t] [ti:] [ɪn][maɪnd] .
vague ideas of hot tea in mind .
模糊的 想法 的 热的 茶 在 头脑 .
脑海中隐约浮现出热茶的画面。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]['saɪdni] , ['lɒkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]
In the dining - room she was surprised to find Sidney , looking white and
在 这 用餐 - 房间 她 曾是 惊讶 到 寻找 西德尼 , 寻找 白色的 和
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
她在餐厅里惊讶地发现西德尼脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .
and mixing himself something at the sideboard .
和 混合 他自己 某物 在 这 餐边柜 .
他在餐具柜旁给自己调配了一些东西。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] [də'rektli; da'rektli] .
" **I'm glad you're with Jean , " he said directly** :
" 我是 高兴的 你是 和 让 , " 他 说 直接地 .
“我很高兴你和琼在一起，”他直截了当地说。

" [aɪm][ɔ:f] [tu:; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] !
" **I'm off to get the boy !**
" 我是 离开 到 得到 这 男生 !
“我去接那孩子！”

[ðə; ði][kɑ:r][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
The car is to be brought round in a few minutes .
这 车 是 到 是 带来 圆形的 在 一个 很少 分钟 .
几分钟后，车子就会开过来。

" ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Mrs . Moore went to him , and laid her fingers on his arm** .
" 太太 : 摩尔 去 到 他 , 和 铺设 她 手指 在 他的 手臂 .
“摩尔太太走到他跟前，把手指放在他的胳膊上。”

" ['saɪdni] !
" **Sidney !**
" 西德尼 !
“西德尼！”

" [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] [ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][sta:p] [ðɪs] — [nɑ:t][fɔːr; fər][ˈpi:tər] ; [ˈhiːz][æz; əz] [ˈnɔːti]
" **she protested sharply** , " **you must stop this — not for Peter ; he's as naughty**
" 她 抗议 尖锐地 , " 你 必须 停止 这 — 不是 为了 彼得 ; 他是 作为 淘气
[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ,
as he can be ,
作为 他 能 是 ,

她厉声抗议道：“你必须阻止这一切——不是为了彼得；他非常顽皮。”

[laɪk] [ɔːl] [ˈlðər] [bɔɪz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [dʒiːn] !
like all other boys his age sometimes ; but you don't want to kill Jean !
喜欢 全部 其他 男孩们 他的 年龄 有时 ; 但 你 不 想 到 杀 让 !

像其他同龄男孩一样，有时候也会这样；但你不愿杀死让！

" [ænd; ʌnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [kən'tempt] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" **And , to her self - contempt , she began to cry .**
" 和 , 到 她 自己 - 鄙视 , 她 开始 到 哭 .

“令她感到羞愧的是，她开始哭泣。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [kən'sɜːrɪndli] , " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː] [hɑːrd] .
" **My dear girl , " he said concernedly , " you mustn't take this matter too hard .**
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 说 担忧地 , " 你 不得 拿 这 事情 也 难的 .

“我亲爱的姑娘，”他关切地说，“你不要把这件事看得太重。”

[dʒiːn] [noʊz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] — "
Jean knows enough of our family history to realize — "
让 知道 足够的 的 我们的 家庭 历史 到 意识到 — "

珍对我们家族的历史足够了解，她知道——

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] !
" **All that is such nonsense !**
" 全部 那 是 这样的 废话 !

“这一切都是胡说八道！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] [ˈæŋgrəli] .
" **she protested angrily .**
" 她 抗议 愤怒地 .

她愤怒地抗议道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] .
But she saw that he was not listening .
但 她 锯 那 他 曾是 不是 聆听 .

但她发现他根本没在听。

[hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [klaːk] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
He compared his watch with the big dining - room clock , and then ,
他 比较的 他的 手表 和 这 大的 用餐 - 房间 钟 , 和 然后 ,

他把自己的手表和餐厅里的大钟比较了一下，然后，

[kwɔɪt] [æz; əz] [mə'kæənɪkli] [pɪkt] [ˈpi:tɜːz] [mʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [boʊlz] [ænd; ʌnd]
quite as mechanically picked Peter's mug from the group of bowls and
相当 作为 机械地 挑选 彼得的 马克杯 从 这 团体 的 碗 和
[ˈflægən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
flagons on the sideboard ,
酒壶 在 这 餐边柜 ,

他机械地从餐具柜上的一堆碗碟酒壶中挑出了彼得的杯子。

[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪsɪŋ] [ˈæbsəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd] , [ˈstuːpɪŋ] ,
studied the chasing absently for a moment , and , stooping ,
研究 这 追逐 心不在焉地 为了 一个 片刻 , 和 , 弯腰 ,

他心不在焉地观察了一会儿追逐的场景，然后弯下腰，

[pleɪst] [ðə; ði] [mʌŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɔ:lən] [fɔ:r] [deɪz] [brɔ:r] .
placed the mug just as it had fallen four days before .
放置 这 马克杯 只是 作为 它 有 倒下 四 天 前 .

我把杯子放回原处，就像四天前它掉落那样。

[ˈmeri] [wɑ:tʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Mary watched as if fascinated .
玛丽 观看 作为 如果 着迷 .

玛丽看得入了迷。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪː; fɪ][ræn] [ˌʌpˈsterz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈθʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
A moment later she ran upstairs , her heart thundering with a sense of
一个 片刻 之后 她 跑 楼上 , 她 心 雷鸣 和 一个 感觉 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈderɪŋ] .
her own daring .
她 自己的 大胆 .

片刻之后，她跑上楼去，心中充满着对自己胆识的自豪感。

[fɪː; fɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][da:rk][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈhɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈoʊvər][dʒi:n] .
She entered the dark bedroom hurriedly , and leaned over Jean .
她 进入 这 黑暗的 卧室 匆匆 , 和 倾斜 超过 让 .

她匆匆走进昏暗的卧室，俯身靠近吉恩。

" [dʒi:n] ! [dʒi:n] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" **Jean ! Jean , I hate to tell you !**
" 让 ! 让 , 我 恨 到 告诉 你 !

“珍！珍，我真不想告诉你！”

[bʌt; bət] [ˈsɪdnɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈpi:tər] [hoʊm] .
But Sidney's going to leave in a few minutes to bring Peter home .
但 西德尼的 去 到 离开 在 一个 很少 分钟 到 带来 彼得 家 .

但西德尼几分钟后就要出发去接彼得回家了。

[ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
He's going after him .
他是 去 后 他 .

他要追上去。

" [fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [brɔ:r] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [flæft] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **She had to repeat the message before the meaning of it flashed into the**
" 她 有 到 重复 这 信息 前 这 意义 的 它 闪光灯 进入 这
[ˈhevi] [aɪz] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
heavy eyes so near her own .
重的 眼睛 所以 靠近 她 自己的 .

“她不得不重复一遍这句话，直到这句话的含义在她那双近在咫尺、沉重的眼睛里闪现出来。

[ðen] [dʒi:n] [ˈgæðərd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪlmi] [gaʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then Jean gathered her filmy gown together , and ran to the door .
然后 让 聚集 她 电影 袍 一起 , 和 跑 到 这 门 .

然后，珍妮拢起她那薄纱长裙，跑向门口。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] !
" **He shall not !**
" 他 将 不是 !

“他不会！”

" [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ɪmˈperətɪv] [kɔ:l] , " [ˈsaɪdni] ! [ˈsaɪdni] !
" **she said , panting , and Mary heard her imperative call , " Sidney ! Sidney !**
" 她 说 , 喘息 , 和 玛丽 听到 她 至关重要的 称呼 , " 西德尼 ! 西德尼 !

她气喘吁吁地说，玛丽听到了她急切的呼喊：“西德尼！西德尼！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn'sterz] .
" as she ran downstairs .
" 作为 她 跑 楼下 :

她跑下楼时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bəʊθ][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
Then she heard both their voices .
然后 她 听到 两个都 他们的 声音 :

然后她听到了他们两个人的声音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] , ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [slɪpt] [aʊt]
With an intolerable consciousness of eavesdropping , Mrs . Moore slipped out
和 一个 无法容忍 意识 的 偷听 , 太太 : 摩尔 滑倒了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,
of the house by the servants ' quarters ,
的 这 房子 经过 这 仆人 - 四分之一 ,

摩尔太太意识到自己被人偷听，不禁从仆人宿舍溜出了房子。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and crossed the drying lawn at the back of the house ,
和 交叉 这 烘干 草地 在 这 后退 的 这 房子 ,

然后穿过房子后面正在晾干的草坪，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪp] [ˈɑːrbər] [bɪˈjɑːnd] .
to gain the old grape arbor beyond .
到 获得 这 老的 葡萄 乔木 超过 :

去夺取远处的那座古老的葡萄架。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
She sat there with burning cheeks and a fast - beating heart ,
她 卫星 那里 和 燃烧 脸颊 和 一个 快速地 - 殴打 心 ,

她坐在那里，双颊滚烫，心跳加速。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
and gazed with unseeing eyes down the valley .
和 凝视 和 看不见 眼睛 向下 这 谷 :

他茫然地望着山谷。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [staːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ,
Presently she heard the horn and the scraping start of the motor - car ,
目前 她 听到 这 喇叭 和 这 刮擦 开始 的 这 发动机 - 车 ,

这时她听到了喇叭声和汽车启动时的刺耳摩擦声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ 'tiː] [swept] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'ləʊ] .
and a moment later it swept into view on the road below .
和 一个 片刻 之后 它 扫荡 进入 看法 在 这 路 以下 :

片刻之后，它便出现在下方道路上的视野中。

['saɪdni] [wʌz; wəz][ɪts][ˈoʊnli] ['ɑːkjəpənt] .
Sidney was its only occupant .
西德尼 曾是 它是 仅有的 居住者 :

西德尼是里面唯一的住户。

['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Mrs . Moore sat there thinking a long while .
太太 : 摩尔 卫星 那里 思维 一个 长的 尽管 :

摩尔太太坐在那里沉思了很久。

[dʌl] [klaʊdz] [bæŋkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bri:z] [brɔ:t] [ded]
Dull clouds banked themselves in the west , and the rising breeze brought dead
乏味的 云 银行 他们自己 在 这 西方 , 和 这 上升 微风 带来 死的
[li:vz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
leaves about her feet .
树叶 关于 她 脚 .

阴沉的云层在西边堆积，渐强的微风将枯叶吹到她脚边。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðəɹ][hæf][æn; ən] ['aʊər] — [æn; ən] ['aʊər] .
She sat there half an hour — an hour .
她 卫星 那里 一半 一个 小时 — 一个 小时 .

她坐在那里半小时——一个小时。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['da:rkənɪŋ] [tɔ:rd] [dʌsk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['moʊtər,kɑ:r] [ə'gen] [stɪl] [ə; eɪ]
The afternoon was darkening toward dusk when she saw the motorcar again still a
这 下午 曾是 变暗 朝向 黄昏 什么时候 她 锯 这 汽车 再次 仍然 一个
[maɪl] [ə'weɪ] .
mile away .
英里 离开 .

下午天色渐暗，接近黄昏时分，她再次看到了那辆汽车，它仍然在一英里之外。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , ['merɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɪn]
Even at this distance , Mary could see that Peter was sitting beside his father in
甚至 在 这 距离 , 玛丽 可以 看 那 彼得 曾是 坐着 旁 他的 父亲 在
[ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
the tonneau ,
这 货箱盖 ,

即使隔着这么远的距离，玛丽也能看到彼得坐在他父亲旁边的后车厢里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][wʌn] .
and that the little figure was as erect and unyielding as the big one .
和 那 这 小的 数字 曾是 作为 直立 和 不屈 作为 这 大的 一 .

而且，那个小个子也和大个子一样挺拔坚定。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [ænd; ənd]
She rose to her feet and stood watching the car as it curved and
她 玫瑰 到 她 脚 和 站立 观看 这 车 作为 它 弯曲 和
[tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][kə'rəʊləŋ] [hɔ:l] .
turned on the winding road that led to the gates of Carolan Hall .
转向 在 这 绕线 路 那 引领 到 这 大门 的 卡罗兰 大厅 .

她站起身来，望着汽车沿着蜿蜒的道路转弯驶向卡罗兰庄园的大门。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['entərd] , [bəʊθ] ['fɪgjəɹz] [stɪl] [feɪst] [streɪt] [ə'hed] .
Even when the gates were entered , both figures still faced straight ahead .
甚至 什么时候 这 大门 是 进入 , 两个都 数据 仍然 面对 直的 前方 .

即使进入大门后，两人仍然面朝正前方。

['sʌd(ə)nli] ['saɪdni] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʊʊ'fɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənt][l'eɪtər][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm]
Suddenly Sidney leaned toward the chauffeur , and a moment later the car came
突然 西德尼 倾斜 朝向 这 司机 , 和 一个 片刻 之后 这 车 来了
[tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɔ:p] .
to a full stop .
到 一个 满的 停止 .

突然，西德尼向司机倾身，片刻之后，汽车完全停了下来。

['merɪ] [wɑ:tʃt] , ['mɪstə'faɪd] .
Mary watched , mystified .
玛丽 观看 , 困惑 .

玛丽困惑地看着。

[ðen] ['saidni][gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][help][him; ɪm][frəm; frəm]
Then Sidney got out , and stretched a hand to the boy to help him from
然后 西德尼 得到 出去 , 和 拉伸 一个 手 到 这 男生 到 帮助 他 从
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

然后西德尼下了车，向男孩伸出手把他扶了起来。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ɔ:l] [ˈfɑ:ðərli] , [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The simple little motion , all fatherly , brought the tears to her eyes .
这 简单的 小的 运动 , 全部 父爱 , 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 .

那简单而充满父爱的小动作，让她热泪盈眶。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wi:ld] [ðə; ði][kɑ:r] [əˈbaʊt] ,
A moment later the driver wheeled the car about ,
一个 片刻 之后 这 司机 带轮子的 这 车 关于 ,

片刻之后，司机调转了汽车方向。

[tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ˈroʊdweɪ] ,
to take it to the garage by the rear roadway ,
到 拿 它 到 这 车库 经过 这 后部 道路 ,

把它送到后路旁的修车厂。

[ænd; ənd]['saidni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and Sidney and his son began to walk slowly toward the house ,
和 西德尼 和 他的 儿子 开始 到 走 缓慢地 朝向 这 房子 ,

于是，西德尼和他的儿子开始慢慢地朝房子走去。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] .
the child's hand still in his father's .
这 孩子的 手 仍然 在 他的 父亲的 .

孩子的手还握在父亲的手里。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [ðeɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][wʌns] [ˈmeri] [sɔ:] ['saidni] [pɔɪnt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs]
Once or twice they stopped short , and once Mary saw Sidney point toward the house
一次 或者 两次 他们 停止 短的 , 和 一次 玛丽 锯 西德尼 观点 朝向 这 房子

,
:
,

他们有一两次突然停了下来，有一次玛丽看到西德尼指着房子的方向。

[ænd; ənd] [sɔ:] , [frəm; frəm][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈpi:təz] [hed] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
and saw , from the turn of Peter's head , that his eyes were following his
和 锯 , 从 这 转动 的 彼得的 头 , 那 他的 眼睛 是 下列的 他的

[ˈfɑ:ðəz] .
father's .
父亲的 .

从彼得转头的那一刻起，就看到他的眼睛正追随着他父亲的眼睛。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈri:zənɪŋ] [hoʊp] .
Her heart rose with a wild , unreasoning hope .
她 心 玫瑰 和 一个 荒野 , 不讲道理 希望 .

她心中燃起一股狂野而又不理智的希望。

[wen] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðem; ðəm] , [ˈmeri] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
When a dip in the road hid them , Mary turned toward the house ,
什么时候 一个 蘸 在 这 路 隐藏 他们 , 玛丽 转向 朝向 这 房子 ,

当路面凹陷处遮挡住她们时，玛丽转身朝房子走去。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][dʒi:n][ɔ:r][tu:; tə][slɪp] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
not knowing whether to go to Jean or to slip away through the wood .
不是 会心 无论 到 去 到 让 或者 到 滑 离开 通过 这 木头 .

不知道是该去找珍妮，还是该偷偷溜进树林逃走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ɑ:n]['mædəm] [kərələnz] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd]
But the instant her eye fell on Madam Carolan's window she knew what had
但 这 立即的 她 眼睛 跌倒 在 女士 卡罗兰的 窗户 她 知道 什么 有
[ˈhɔ:ltɪd] ['saidni] ,
halted Sidney ,
停止 西德尼 ,

但当她的目光落在卡罗兰夫人的窗户上时，她立刻明白了是什么让西德尼停下了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rtˌsɪknəs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [breθ] [kʌm] [ʃɔ:rt] .
and a wave of heartsickness made her breath come short .
和 一个 海浪 的 心痛 制成 她 气息 来 短的 .

一阵剧烈的恶心感让她呼吸困难。

[dʒi:n][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .
Jean had taken her place there , to watch and wait .
让 有 已采取 她 地方 那里 , 到 手表 和 等待 .

珍妮站在那里，静静地观察等待。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
She was keeping the first vigil of her life .
她 曾是 保持 这 第一的 守夜 的 她 生活 .

这是她人生中的第一次守夜。

[ˈmeri] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [dru:pt] [ɪn][ðə; ði] [ka:vɔ] [tʃer] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ,
Mary could see how the slight figure drooped in the carved chair ; she remembered ,
玛丽 可以 看 如何 这 轻微 数字 下垂 在 这 雕刻 椅子 ; 她 记得 ,

玛丽看到那瘦弱的身影瘫坐在雕花椅子上；她想起来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ðə; ði] [ˈðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
with a pang , the other patient ,
和 一个 疼痛 , 这 其他 病人 ,

另一位病人感到一阵剧痛，

['dru:pɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
drooping figure that had stamped itself upon her childish memory so many years
下垂 数字 那 有 盖章 本身 之上 她 幼稚 记忆 所以 许多 年

[ə'gəʊ] .

ago .
前 .

多年前，一个颓丧的身影深深地烙印在她童年的记忆中。

[ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [terz] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
The suffocating tears rose in her throat .
这 令人窒息的 眼泪 玫瑰 在 她 喉 .

令人窒息的泪水涌上喉头。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsənəs] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] .
A sudden sense of helplessness overwhelmed her .
一个 突然 感觉 的 无助 不堪重负 她 .

一股突如其来的无助感攫住了她。

['ɑ:bviəsli] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['saidni][ænd; ənd]['pi:tər] .
Obviously , the watcher had not seen Sidney and Peter .
明显地 , 这 观察者 有 不是 已见 西德尼 和 彼得 .

显然，观察者并没有看到西德尼和彼得。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
Her head was resting on her hand ,
她 头 曾是 休息 在 她 手 ,

她用手托着头。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['hevi] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ˈsaːmbər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
and her heavy eyes were fixed upon some sombre inner vision that was
和 她 重的 眼睛 是 固定的 之上 一些 阴沉 内 想象 那 曾是
[hɜːrɪz][ə'loʊn] .
hers alone .
她的 独自的 .

她沉重的双眼凝视着只属于她自己的、阴郁的内心景象。

[ˈmeri] [krɔːst] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
Mary crossed behind the house , and , as they came up through the shrubby ,
玛丽 交叉 在后面 这 房子 , 和 , 作为 他们 来了 向上 通过 这 灌木 ,
玛丽绕到房子后面, 当他们穿过灌木丛时,

[met] [ˈsaɪdni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
met Sidney and his son at the side door .
遇见 西德尼 和 他的 儿子 在 这 边 门 .
在侧门遇到了西德尼和他的儿子。

[ˈsɪdnɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɑːntent] .
Sidney's face was tired , but radiant with a mysterious content .
西德尼的 脸 曾是 疲劳的 , 但 辐射状 和 一个 神秘 内容 .
西德尼的脸上带着疲惫, 却又透着一丝神秘的光芒。

[ˈpiːtər] [lʊkt] [waɪt] — [ɔːd] .
Peter looked white — awed .
彼得 看起来 白色的 — 敬畏 .
彼得脸色苍白——震惊不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [smɔːl] [braʊn] [hændz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [fɜːrm] ,
He was clinging with both small brown hands to one of his father's firm ,
他 曾是 依恋 和 两个都 小的 棕色的 双手 到 一 的 他的 父亲的 公司 ,
[bɪɡ] [wʌnz] .
big ones .
大的 一个 .
他用两只棕色的小手紧紧抓住父亲一只结实的大手。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmeri] , " [sed] [ˈsaɪdni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈkɜːriəsli] [ˈdʒent(ə)]
" I know what you're going to say , Mary , " said Sidney , in a tone curiously gentle
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 , 玛丽 , " 说 西德尼 , 在 一个 语气 奇怪的是 温和的
,
.
,
"我知道你要说什么, 玛丽,"西德尼用一种出奇温柔的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːdli] [braɪt] [smaɪl] .
and with his oddly bright smile .
和 和 他的 奇怪 明亮的 微笑 .
他脸上带着一种异乎寻常的灿烂笑容。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [ðer; ðər] .
" I know she's there .
" 我 知道 她是 那里 .
我知道她在那里。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But we're going to her now , and it's all right .
但 是 去 到 她 现在 , 和 它是全部 正确的 .
但我们现在要去见她, 一切都会好起来的。

[ˈpiːtər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
Peter and I have been talking it over .
彼得 和 我 有 到过 说 它 超过 .
彼得和我一直在讨论这件事。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] , ['meri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] !
I saw her there , Mary , and it was like a blow !
我 锯 她 那里 , 玛丽 , 和 它 曾是 喜欢 一个 吹 !

我看到她在那里, 玛丽, 那感觉就像晴天霹雳!

[ʃi:z] [nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [hu:] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
SHE'S not the one who must suffer for all this .
她是 不是 这 一 WHO 必须 遭受 为了 全部 这 .

她不必为这一切受苦。

[ˈpi:tər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ]['gouɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] ,
Peter and I are going to start all over again ,
彼得 和 我 是 去 到 开始 全部 超过 再次 ,

彼得和我打算重新开始。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [wɪˈðəʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ɑ:nt] [wi:; wi] , [ˈpi:tər] ?
and settle our troubles without hurting a woman ; aren't we , Peter ?
和 定居 我们的 麻烦 没有 受伤 一个 女士 ; 不是 我们 , 彼得 ?

我们能在不伤害女性的情况下解决问题, 对吧, 彼得?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] .
" **The little boy nodded , with his eyes fixed on his father's .**
" 这 小的 男生 点头 , 和 他的 眼睛 固定的 在 他的 父亲的 .

小男孩点了点头, 眼睛直直地盯着父亲。

" [soʊ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪz] [kloʊzd] , ['meri] , " [sed] ['saɪdni] , [ˈsɪmplɪ] .
" **So the episode is closed , Mary , " said Sidney , simply .**
" 所以 这 插曲 是 关闭 , 玛丽 , " 说 西德尼 , 简单地 .

“那么, 这件事就到此为止了, 玛丽。”西德尼简单地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][nekst] [taɪm] ! — [ˈpi:tər] [ʌl; ʃəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **And the next time — if there is a next time ! — Peter shall make his own**
" 和 这 下一个 时间 — 如果 那里 是 一个 下一个 时间 ! — 彼得 将 制作 他的 自己的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

“而下一次——如果还有下一次的话! ——彼得将自己做出决定,

[ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] .
and abide by what it brings .
和 遵守 经过 什么 它 带来 .

并接受它所带来的一切。

[ðə; ði] [mʌg] [goʊz] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
The mug goes back to its place to - night ,
这 马克杯 去 后退 到 它是 地方 到 - 夜晚 ,

今晚, 杯子将放回原处。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wɪə(r)] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ni:d] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt]
and — and we're going to tell mother that she never need watch and wait
和 — 和 是 去 到 告诉 母亲 那 她 绝不 需要 手表 和 等待

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ə'gen] !
and worry about us again !
和 担心 关于 我们 再次 !

而且——而且我们要告诉妈妈, 她再也不用看着我们、等着我们、担心我们了!

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'hed] ,
" **They turned to the steps ; but , as the boy ran ahead ,**
" 他们 转向 到 这 步骤 ; 但 , 作为 这 男生 跑 前方 ,

他们转身走向台阶; 但是, 当男孩跑在前面时,

['saidni] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] :

Sidney came back to say in a lower tone :
西德尼 来了 后退 到 说 在 一个 降低 语气 :

西德尼压低声音说道:

" [aɪ] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈwiːknəs] , [ˈmeri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][dʒiːn] [ˈduːɪŋ] [wʌt] — [wʌt]
" **I — it may be weakness , Mary , but I can't have Jean doing what — what**
" 我 — 它 可能 是 弱点 , 玛丽 , 但 我 不能 有 让 正在做 什么 — 什么
[ɪː; ʃɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
SHE did , you know !
她 做过 , 你 知道 !

“我——这或许是软弱的表现，玛丽，但我不能让琼做她——她做过的事，你知道的！ ”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm][aɪˈdiːə] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I tried to give the boy some idea , just now , of the responsibility of it .
我 尝试 到 给 这 男生 一些 主意 , 只是 现在 , 的 这 责任 的 它 .

刚才我试着让这个男孩明白这件事的责任所在。

[ˈnoʊbəːdi] [sperd] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] , [bʌt; bət][dʒiːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sperd] ,
Nobody spared my grandmother , but Jean SHALL be spared ,
无人 幸存 我的 祖母 , 但 让 将 是 幸存 ,

没人放过我的祖母，但珍妮一定会被放过。

[ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [traɪ] [tuː; tə] [kənˈtroʊl][hɪm; ɪm][ɔːr] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪmˈself] [əˈɡen] ! "
if I never try to control him or save him from himself again ! "
如果 我 绝不 尝试 到 控制 他 或者 节省 他 从 他自己 再次 ! "

如果我再也不试图控制他，或者阻止他自毁前程的话！

" [ɑː] , ['saidni] , " [ˈmeri] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][jɔːr; jər]
" **Ah , Sidney , " Mary said , " you have done more , in taking him into your**
" 啊 , 西德尼 , " 玛丽 说 , " 你 有 完毕 更多的 , 在 采取 他 进入 你的
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“啊，西德尼，”玛丽说，“你做得更多，因为你信任了他。”

[ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [kʊd; kəd][duː] ! "
than any amount of punishing could do ! "
比 任何 数量 的 惩罚 可以 做 ! "

比任何惩罚都更有效！

" [wel] , [wiːl] [siː] !
" **Well , we'll see !**
" 出色地 , 出色地 看 !

“好吧，我们拭目以待！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌɡ] .
" **he said , with a weary little shrug .**
" 他 说 , 和 一个 厌倦 小的 耸肩 .

“他疲惫地耸了耸肩说道。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈdʒiːni] [naʊ] .
" **I must go to Jeanie now .**
" 我 必须 去 到 珍妮 现在 .

我现在必须去找珍妮了。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ˈpiːtər] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈdɔːrweɪ] .
" **As he mounted the steps , Peter reappeared in the darkened doorway .**
" 作为 他 安装 这 步骤 , 彼得 再次出现 在 这 变暗 门口 .

“当他走上台阶时，彼得再次出现在昏暗的门口。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [luːs] [mɑːp][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd]
The child looked like a little knight , with his tawny loose mop of hair and
这 孩子 看起来 喜欢 一个 小的 骑士 , 和 他的 黄褐色 松动的 拖把 的 头发 和
[ʃɔːrt] [ˈtuːnɪk] ,
short tunic ,
短的 束腰外衣 ,

那孩子看起来像个小骑士，一头棕褐色的蓬松头发，穿着短束腰外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [aɪz] .
and the uplifted look in his lovely eyes .
和 这 提升 看 在 他的 迷人的 眼睛 .

他那双美丽的眼睛里闪烁着振奋的光芒。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [dæd] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtrebl] [ˈgæləntli] .
" **Shall we go to her now , Dad ?** " **said the little treble gallantly .**
" 将 我们 去 到 她 现在 , 爸爸 ? " 说 这 小的 高音 英勇地 .

“爸爸，我们现在就去找她吗？”小童声勇敢地问道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [ˈsɪdnɪz] [saɪd] ,
And , as the boy came close to Sidney's side ,
和 , 作为 这 男生 来了 关闭 到 西德尼的 边 ,

当男孩走到西德尼身边时，

[ˈmeri] [sɔː] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [mʌg] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Mary saw the silver mug glitter in his hand .
玛丽 锯 这 银 马克杯 闪光 在 他的 手 .

玛丽看到他手里的银杯闪闪发光。

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [ˈmæmə]
MAKING ALLOWANCES FOR MAMMA
制作 津贴 为了 妈妈

为妈妈留出余地

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ,
At the head of her own breakfast table ,
在 这 头 的 她 自己的 早餐 桌子 ,

在她自己的早餐桌前，

— [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [tʃɑːrminli] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [bluː] [tʃaɪnə][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɡlæs] ,
— **a breakfast table charmingly littered with dark - blue china and shining glass ,**
— 一个 早餐 桌子 迷人地 垃圾 和 黑暗的 - 蓝色的 中国 和 灼灼 玻璃 ,

——一张摆放着深蓝色瓷器和闪亮玻璃杯的迷人早餐桌，

[ænd; ənd] [meɪd] [sprɪŋlaɪk] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] , — [ˈmeri] [ˈvenəbəl] [sæt][əˈloʊn] ,
and made springlike by a great bowl of daisies , — Mary Venable sat alone ,
和 制成 像弹簧一样 经过 一个 伟大的 碗 的 雏菊 , — 玛丽 维纳布尔 卫星 独自的 ,

一大碗雏菊让这里充满了春天的气息——玛丽·维纳布尔独自一人坐在那里。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [blɜːr][ʌv; əv] [terz] .
trying to read her letters through a bitter blur of tears .
尝试 到 读 她 信件 通过 一个 苦的 模糊 的 眼泪 .

我努力透过泪水模糊的视线去阅读她的信件。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ]
She was not interested in her letters , but something must be done , she
她 曾是 不是 感兴趣的 在 她 信件 , 但 某物 必须 是 完毕 , 她

[θɔːt] [ˈdespərətli] ,
thought desperately ,
想法 绝望地 ,

她对信件毫无兴趣，但她绝望地想，必须做点什么了。

[tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; həɹ] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][kraɪ]
to check this irresistible impulse to put her head down on the table and cry
到 查看 这 无法抗拒 冲动 到 放 她 头 向下 在 这 桌子 和 哭
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
like a child ,
喜欢 一个 孩子 ,

为了抑制住那种想把头埋在桌子上像孩子一样哭泣的冲动，

[ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈletəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fɔːrs] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪnz]
and uninteresting letters , if she could only force her eyes to follow the lines
和 无聊 信件 , 如果 她 可以 仅有的 力量 她 眼睛 到 跟随 这 线条
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

如果她能强迫自己把目光沿着那些字迹看去，那些信件就好了，虽然它们很无趣。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [breɪn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈstedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and her brain to follow the meaning , would be as steadying to the
和 她 脑 到 跟随 这 意义 , 会 是 作为 稳定 到 这
[nəːvs] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .
nerves as anything else .
神经 作为 任何事物 别的 .

让她的大脑理解其中的含义，对缓解紧张情绪来说，其效果不亚于其他任何方法。

[kraɪ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] .
Cry she would NOT ; for every reason .
哭 她 会 不是 ; 为了 每一个 原因 .

她绝不会哭；无论出于什么原因。

[ˈlɪzi] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pleɪts] , [wʊd] [siː] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
Lizzie , coming in to carry away the plates , would see her , for one thing .
莉齐 , 未来 在 到 携带 离开 这 盘子 , 会 看 她 , 为了 一 事物 .

莉齐进来端盘子的时候，肯定会看到她。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈhedɜːk] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
It would give her a blazing headache , for another .
它 会 给 她 一个 炽烈 头痛 , 为了 其他 .

另一方面，这会让她头痛欲裂。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
It would not help her in the least to solve the problem ahead of her ,
它 会 不是 帮助 她 在 这 至少 到 解决 这 问题 前方 的 她 ,
[əˈhæd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ,
这样做对她解决眼前的问题丝毫不有帮助。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd][ænd; ənd] [best] .
for a third and best .
为了 一个 第三 和 最好的 .

第三个，也是最好的一个。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [aʊt] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈmɛriːz] [lɪp]
She must think it out clearly and reasonably , and — and — Mary's lip
她 必须 思考 它 出去 清楚地 和 合理 , 和 — 和 — 玛丽的 唇
[bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈkwɪvər] [əˈɡen] ,
began to quiver again ,
开始 到 颤动 再次 ,

她必须冷静理性地思考，而且——而且——玛丽的嘴唇又开始颤抖起来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][ɔːl] [əˈloʊn] .
she would have to do it all alone .
她 会 有 到 做 它 全部 独自的 .

她必须独自完成这一切。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] [hu:] [kʊd; kəd][help][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ]
Mamma was the last person in the world who could help her , and George
妈妈 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 可以 帮助 她 , 和 乔治
[ˈwʊdnt] .
wouldn't .
不会 .

妈妈是世界上最不可能帮她的人，而乔治也帮不了她。

[fɔ:r; fəɹ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈmæmə] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] —
For of course the trouble was Mamma again , and George —
为了 的 课程 这 麻烦 曾是 妈妈 再次 , 和 乔治 —

当然，麻烦又出在妈妈身上了，还有乔治——

[ˈmeri] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈrezəlu:tli] , [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:təɹ] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [ɡreɪt]
Mary wiped her eyes resolutely , finished a glass of water , drew a deep great
玛丽 擦拭 她 眼睛 坚决地 , 完成的 一个 玻璃 的 水 , 画 一个 深的 伟大的
[breθ] .
breath .
气息 .

玛丽坚定地擦了擦眼睛，喝完一杯水，深深地吸了一口气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈlɪzi] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] [ˈletəɹz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] ,
Then she rang for Lizzie , and carried her letters to the shaded ,
然后 她 响铃 为了 莉齐 , 和 携带 她 信件 到 这 阴影 ,

然后她按响了莉齐的电话，把信拿到阴凉处。

[ku:l] [ˈlɪt(ə)] [ˈstʌdi] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
cool little study back of the large drawing - room .
凉爽的 小的 学习 后退 的 这 大的 绘画 - 房间 .

客厅后面有个很棒的小书房。

[ˈfɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefəɹt] [ðɪs] [rɪˈkwaɪəɹd] , [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈkʌmfətbliˈkʌmfərtəbli][ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [tʃeɹ] ,
Fortified by the effort this required , she sank comfortably into a deep chair ,
强化 经过 这 努力 这 必需的 , 她 沉没 舒适地 进入 一个 深的 椅子 ,

完成这项工作后，她精神焕发，舒服地陷进一张深椅子里。

[ænd; ənd][brˈɡæən][tu:; tə][plæn] [ˈsensəbli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪdli] .
and began to plan sensibly and collectedly .
和 开始 到 计划 明智地 和 收集 .

于是开始有条不紊地进行合理规划。

[ˈfɜ:rstli] , [ʃi:; ʃi] [ˈri:ɹɪd] [ˈmɑ:məz] [ˈletəɹ] .
Firstly , she reread Mamma's letter .
首先 , 她 重读 妈妈的 信 .

首先，她重读了一遍妈妈的信。

[ˈmeri] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [ˈletəɹ] [əˈmʌŋ] [ˈʌðəɹ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] , [ˈoʊnli][æən; ən] [ˈaʊəɹ] [əˈɡoʊ] .
Mary had seen this letter among others at her plate , only an hour ago .
玛丽 有 已见 这 信 之中 其他的 在 她 盘子 , 仅有的 一个 小时 前 .

就在一小时前，玛丽在她的餐盘里看到了这封信。

[ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:s(ə)ntli] [səˈprest] [stɔ:ɹm] ,
A deep sigh , reminiscent of the recently suppressed storm ,
一个 深的 叹 , 令人怀念的 的 这 最近 被抑制 风暴 ,

一声深深的叹息，让人想起不久前被压制的风暴。

[kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ʌnəˈweɹz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəɹ] [haʊ] [ˈhæpi] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd]
caught her unawares as she remembered how happy she and George had
捕捉 她 不知情 作为 她 记得 如何 快乐的 她 和 乔治 有
[bɪn] [ˈoʊvəɹ][ðeɹ; ðəɹ] [ˈbrekfəst] [ʌnˈtɪl] [ˈmɑ:məz] [ˈletəɹ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] .
been over their breakfast until Mamma's letter was opened .
到过 超过 他们的 早餐 直到 妈妈的 信 曾是 打开 .

她猝不及防，想起自己和乔治一起吃早餐时是多么开心，直到妈妈的信被打开。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈnɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈti:] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈkerləsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt]
Mary had not wanted to open it , suggesting carelessly that it might
玛丽 有 不是 通缉 到 打开 它 , 建议 粗心大意 那 它 可能
[weɪt] [ˌʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] ;
wait until later ;
等待 直到 之后 ;

玛丽原本不想打开它，漫不经心地表示可以等以后再打开；

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tel] [dʒɔ:rdʒ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
she could tell George if there was anything in it .
她 可以 告诉 乔治 如果 那里 曾是 任何事物 在 它 .

她可以告诉乔治里面有没有什么东西。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] [ri:d] [ɪˈmi:diətli] ,
But George had wanted to hear it read immediately ,
但 乔治 有 通缉 到 听到 它 读 立即地 ,

但乔治想立刻听到朗读。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
and of course there had been something in it .
和 的 课程 那里 有 到过 某物 在 它 .

当然，里面肯定有东西。

[ðer; ðər] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪn] [ˈmɑ:məz] [ˈletərz] .
There usually was something unexpected in Mamma's letters .
那里 通常 曾是 某物 意外 在 妈妈的 信件 .

妈妈的信里总会有些意想不到的事情发生。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
In this one she broke the news to her daughter and son - in - law that she
在 这 一 她 打破 这 消息 到 她 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 那 她
[heɪtɪd] [mɪlˈwɔ:ki] ,
hated Milwaukee ,
憎恨 密尔沃基 ,

在这篇文章中，她向女儿和女婿透露，她讨厌密尔沃基。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪlz] [haʊs] , [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:r] [self] ,
she didn't like Cousin Will's house , children , or self ,
她 没有 喜欢 表哥 遗嘱 房子 , 孩子们 , 或者 自己 ,

她不喜欢表哥威尔的房子、孩子，也不喜欢他自己。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [hɜ:r; hər] [ˈtɪkɪt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈkʌz(ə)n] [wɪl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
she had borrowed her ticket money from Cousin Will , and she was
她 有 借来的 她 票 钱 从 表哥 将要 , 和 她 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] .
coming home on Tuesday .
未来 家 在 周二 .

她的车票钱是从表哥威尔那里借的，她星期二回家。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [ˈoʊnli] [ðɪs] [fɑ:r] [wen] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈpref.ɪs] [hɪz; ɪz] [ˈriːmɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Mary had gotten only this far when George , prefacing his remarks with a
玛丽 有 获得 仅有的 这 远的 什么时候 乔治 , 前言 他的 评论 和 一个
[ˈfɔ:rsəbl] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtfelt] " [dæm] ,
forcible and heartfelt " damn ,
强制的 和 衷心 " 该死 ,

玛丽刚走到这里，乔治就开口说道：“该死，

" [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [ˈveri] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnkənˈsɪdərət] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmæmə] .
" **had said some very sharp and very inconsiderate things of Mamma .**
" 有 说 一些 非常 锋利的 和 非常 不体贴 事物 的 妈妈 .

“曾说过一些非常尖刻、非常不体贴的话来评价妈妈。”

[hiː; hi][hæd; həd][sed] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˈmeri] [ˈwɒdnt] [goʊ][ˈoʊvər][ðæt] .
He had said — But no , Mary wouldn't go over that .
他 有 说 — 但 不 , 玛丽 不会 去 超过 那 .
他说过——但是不行, 玛丽不愿意再谈这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][krai][əˈgen] .
She would NOT cry again .
她 会 不是 哭 再次 .
她再也不会哭了。

[ðə; ði][ˈkwestʃən][wʌz; wəz] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [naʊ] .
The question was , what to do with Mamma now .
这 问题 曾是 , 什么 到 做 和 妈妈 现在 .
问题是, 现在该如何安置妈妈呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈnaɪsli] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərləs]
They had thought her so nicely settled with Cousin Will and his motherless
他们 有 想法 她 所以 很好 定居 和 表哥 将要 和 他的 无母
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,
他们原以为她和表哥威尔以及他那几个失去母亲的儿子们生活得很好。

[hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [mɪlˈwɔːki] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
had packed her off to Milwaukee only a fortnight ago with such a
有 包装 她 离开 到 密尔沃基 仅有的 一个 两星期 前 和 这样的 一个
[ˈdʒenərəs] [tʃek] [tuː; tə][ˈkʌvər][ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ɪkˈspensɪz] ,
generous check to cover incidental expenses ,
慷慨的 查看 到 覆盖 偶然的 开支 ,
就在两周前, 我把她送往密尔沃基, 还给了她一张数额可观的支票, 用来支付杂项开支。

[hæd; həd][felt] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkər] .
had felt that now , for a year or two at least , she was anchored .
有 毛毡 那 现在 , 为了 一个 年 或者 二 在 至少 , 她 曾是 锚定 .
她觉得至少在一两年内, 她可以安定下来了。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [weɪz] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈblesɪŋ] , [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌmə] ,
And in so many ways it seemed a special blessing , this particular summer ,
和 在 所以 许多 方式 它 似乎 一个 特别的 祝福 , 这 特别的 夏天 ,
在很多方面, 这个夏天似乎是一种特别的恩赐。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæmə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , — [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][aʊt]
to have Mamma out of the way , — comfortable and happy , but out
到 有 妈妈 出去 的 这 方式 , — 舒服的 和 快乐的 , 但 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .
让妈妈不在身边——舒适快乐, 但不要碍事。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər] [θriː] [ˈberbiːz][ænd; ənd][ðer; ðər] [nɜːrs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
For Mary had packed her three babies and their nurse down to the
为了 玛丽 有 包装 她 三 婴儿 和 他们的 护士 向下 到 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [biːtʃ] [ˈmedoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] ,
cottage at Beach Meadow for the summer ,
小屋 在 海滩 草地 为了 这 夏天 ,
因为玛丽带着她的三个孩子和他们的保姆, 一起去了海滩草甸的小屋过暑假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [briːf] ['wi:kend] ['ɪntərvlz]
and she and George had determined — with only brief weekend intervals
和 她 和 乔治 有 决定 — 和 仅有的 简短的 周末 间隔
[tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə][traɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [haʊs] [ɔːl] ['sʌmə] .
to break it — to try staying in the New York house all summer .
到 休息 它 — 到 尝试 入住 在 这 新的 约克 房子 全部 夏天 .
于是她和乔治决定——只允许利用短暂的周末休息时间来打破这个决定——整个夏天都待在纽约的房子里。

[ɔːrdn'erəli] ['meri] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [biːtʃ] ['medəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Ordinarily Mary , too , would have been at Beach Meadow with the children ,
按说 玛丽 , 也 , 会 有 到过 在 海滩 草地 和 这 孩子们 ,
通常情况下, 玛丽也会和孩子们一起在海滩草地上。
[ʃiːɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rer] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
seeing George only in the rare intervals when he could run up from town ,
看到 乔治 仅有的 在 这 稀有的 间隔 什么时候 他 可以 跑步 向上 从 镇 ,
只有在乔治难得能从镇上跑过来的时候才能见到他。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [pər'hæps] ,
two or three times a season perhaps ,
二 或者 三 时代 一个 季节 也许 ,
或许一个赛季两到三次,

[ænd; ənd] ['riːəli] ['ræðər] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and really rather more glad than otherwise to have Mamma with her .
和 真的 相当 更多的 高兴的 比 否则 到 有 妈妈 和 她 .
而且, 和妈妈在一起, 她真的感到无比高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['praːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [oʊvər'wɜːrkt] ['sʌmə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But this promised to be a trying and overworked summer for him ,
但 这 承诺 到 是 一个 尝试 和 过度劳累 夏天 为了 他 ,
但对他来说, 这注定是一个充满挑战且过度劳累的夏天。

[ænd; ənd] ['meri] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['taɪəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [kloʊz] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][hɜːr; hər]
and Mary herself was tired from a winter of close attention to her
和 玛丽 她自己 曾是 疲劳的 从 一个 冬天 的 关闭 注意力 到 她
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,
玛丽自己也因为整个冬天精心照料育婴室而感到疲惫。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][ðə; ði][plæn] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] ['temptɪŋ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['dʒɑːli][lɪt(ə)]
and to them both the plan seemed a most tempting chance for jolly little
和 到 他们 两个都 这 计划 似乎 一个 最多 诱人的 机会 为了 快乐的 小的
['dɪnəz] [tə'geðər] ,
dinners together ,
晚餐 一起 ,
对他们俩来说, 这个计划似乎是一个绝佳的机会, 可以一起享用愉快的晚餐。

['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] [trɪps][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] , [ruːf] - ['gɑːrdn] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] .
Sunday and evening trips in the motor , roof - garden shows and suppers .
星期日 和 晚上 旅行 在 这 发动机 , 屋顶 - 花园 演出 和 晚餐 .
周日和晚上驾车出行, 屋顶花园表演和晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌðəz] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kraʊdɪd]
They had had too little of each other's undivided society in the three crowded
他们 有 有 也 小的 的 每个 其他的 未分割的 社会 在 这 三 挤
['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['beɪbi] ['meri] ,
years that had witnessed the arrival of the twins and baby Mary ,
年 那 有 目击者 这 到达 的 这 双胞胎 和 婴儿 玛丽 ,
在双胞胎和婴儿玛丽出生的那三年里, 他们彼此之间缺乏完整的相处时间。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈɪlnəs] , [ˈmeriːz] [oʊn] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] , [ˈmæmə]
there had been infantile illnesses , Mary's own health had been poor , Mamma
那里 有 到过 婴儿 疾病 , 玛丽的 自己的 健康 有 到过 贫穷的 , 妈妈
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
had been with them ,
有 到过 和 他们 ,
她们小时候生过病, 玛丽自己的身体也不好, 妈妈一直陪着她们。

[ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈdɑːktəːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ˈklɑɪɪŋ] [ænd; ənd]
nurses had been with them , doctors had been constantly coming and
护士 有 到过 和 他们 , 医生 有 到过 不断地 未来 和
[ˈgoʊɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔːrm(ə)] .
going , nothing had been normal .
去 , 没有什么 有 到过 普通的 .
护士一直陪伴着他们, 医生也来来往往, 一切都很不正常。

[bəuθ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈspoukən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ʌ; əv] [ðæt]
Both Mary and George had thought and spoken a hundred times of that
两个都 玛丽 和 乔治 有 想法 和 说 一个 百 时代 的 那
[wʌn][fɜːrst] ,
one first ,
一 第一的 ,
玛丽和乔治都曾无数次地想过、说过这件事。

[ˈhæpi] [jɪr] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] ,
happy year of their marriage ,
快乐的 年 的 他们的 婚姻 ,
祝他们结婚周年快乐!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌ; əv][ɪts][oʊld] [friː] [tʃɑːrm] [naʊ] .
and they wanted to bring back some of its old free charm now .
和 他们 通缉 到 带来 后退 一些 的 它是 老的 自由的 魅力 现在 .
他们现在想重现这座城市昔日自由自在的魅力。

[soʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɑːks] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈtreʒər] " [ʌ; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] ,
So the children , with Miss Fox , who was a " treasure " of a trained nurse ,
所以 这 孩子们 , 和 错过 狐狸 , who 曾是 一个 " 宝藏 " 的 一个 受过训练 护士 ,
孩子们和福克斯小姐在一起, 福克斯小姐是一位训练有素的“宝藏”护士。

[ænd; ənd][ˈmaɪrə] , [huːz] [ˈaɪrɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][məˈtɜːrn(ə)] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] , [wɜːr; wər][sent] [əˈweɪ]
and Myra , whose Irish devotion was maternal in its intensity , were sent away
和 米拉 , 谁 爱尔兰 虔诚 曾是 母体 在 它是 强度 , 是 发送 离开
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ,
to the seaside ,
到 这 海滨 ,
而米拉, 她有着爱尔兰人特有的、如同母亲般强烈的奉献精神, 被送往海边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɔːl] [deɪ] ,
and they were living on the beach all day ,
和 他们 是 活的 在 这 海滩 全部 天 ,
他们整天都住在海滩上。

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [siː] [er] [ɔːl] [naɪt] ,
and sleeping in the warm sea air all night ,
和 睡眠 在 这 温暖的 海 空气全部 夜晚 ,
整夜睡在温暖的海风中,

[ænd; ənd] ['hɑ:diə] [ænd; ənd] ['braʊnə] [ænd; ənd] ['hæpi:ə] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [rʌʃt] ['skri:miŋ] [aʊt]
and **hardier** **and** **browner** **and** **happier** **every time they rushed screaming out**
和 更强壮 和 棕色 和 更快乐 每一个 时间 他们 匆忙 尖叫 出去
[tu:; tə] ['welkəm] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt] .
to **welcome** **mother** **and** **daddy** **and** **the motor - car** **for** **a** **brief visit** .
到 欢迎 母亲 和 爸爸 和 这 发动机 - 车 为了 一个 简短的 访问 .
每次它们尖叫着冲出来迎接爸爸妈妈和汽车短暂的来访时，它们都会变得更加强壮、更加黝黑、更加快乐。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz][wið; wiθ] ['kʌz(ə)n] [wɪl] .
And **Mamma** **was** **with** **Cousin Will** .
和 妈妈 曾是 和 表哥 将要 .
妈妈当时和表哥威尔在一起。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] —
Or **at** **least** **she** **HAD** **been** —
或者 在 至少 她 有 到过 —
或者至少她曾经是——

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , ['meri] [dɪ'saɪdɪd] , — ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm]
Well , **there** **was** **only one thing** **certain** , **Mary** **decided** , **—** **Mamma** **could** **not** **come**
出色地 , 那里 曾是 仅有的 一 事物 肯定 , 玛丽 决定 , — 妈妈 可以 不是 来
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to **them** .
到 他们 .
玛丽心想，只有一件事是确定的——妈妈不能来找她们。

[ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['plæniŋ] [soʊ] ['hæpɪli] .
That **would** **spoil** **all** **the** **summer** **they** **had** **been** **planning** **so** **happily** .
那 会 剧透 全部 这 夏天 他们 有 到过 规划 所以 快乐地 .
那会毁掉他们精心计划的整个夏天。

[tu:; tə]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sɪti] [wið; wiθ][wʌn] [brɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
To **picnic** **in** **the** **hot city** **with** **one** **beloved** **companion** **is** **one thing** ,
到 野餐 在 这 热的 城市 和 一 心爱 伴侣 是 一 事物 ,
在炎热的城市里和心爱的人一起野餐是一回事，

[tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wʌnz] ['fæməli][ɪz] [kwɔɪt] [ə'nʌðər] .
to **keep** **house** **there** **for** **one's** **family** **is** **quite** **another** .
到 保持 房子 那里 为了 一个人的 家庭 是 相当 其他 .
在那里为家人维持生计则是另一回事。

['mæmə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'dæptəb(ə)], [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'di:əz] .
Mamma **was** **not** **adaptable** , **she** **had** **her** **own** **very** **definite** **ideas** .
妈妈 曾是 不是 适应性强 , 她 有 她 自己的 非常 定 想法 .
妈妈性格比较固执，她有自己非常明确的想法。

[ʃi; ʃɪ] [heɪtɪd] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
She **hated** **a** **dimly** **lighted** **drawing** - **room** ,
她 憎恨 一个 依稀 照明 绘画 - 房间 ,
她讨厌光线昏暗的客厅。

[ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪd] ['meri:z] ['mju:zɪk] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['lɪsnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['kɑ:ntent] —
and **interrupted** **Mary's** **music** **—** **to** **which** **George** **listened** **in** **such** **utter** **content** **—**
和 中断 玛丽的 音乐 — 到 哪个 乔治 听着 在 这样的 说出 内容 —
[wið; wiθ] ['tʃɪri] ['rændəm] [ri'mɑ:ks] ,
with **cheery** **random** **remarks** ,
和 欢快的 随机的 评论 ,
他时不时地打断玛丽的音乐——乔治正全神贯注地听着——说些轻松愉快的闲话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæpiŋ] [ʌv; əv][kɑ:rdz][æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] .
and **the** **slapping** **of** **cards** **at** **Patience** .
和 这 拍打 的 牌 在 耐心 .
还有向帕蒂恩斯挥舞纸牌的举动。

[ˈmæmə] [heɪtɪd] [ˈsaɪlənsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [taʊn] [ɪn] [ˈsʌmə] ,
Mamma hated silences , she hated town in summer ,
妈妈 憎恨 沉默 , 她 憎恨 镇 在 夏天 ,
妈妈讨厌沉默, 她讨厌夏天的城镇。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈdʒɑːli][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [eksprɪˈdʃnz] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs]
she made jolly and informal little expeditions the most discussed and tedious
她 制成 快乐的 和 非正式 小的 探险 这 最多 讨论 和 乏味
[ʌv; əv] [ɪˈvents] .
of events .
的 活动 .

她把原本轻松愉快的非正式小探险变成了最受关注、最令人厌烦的活动。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] , [ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhæpɪli] [ɪn][sʌm; səm] [ˈrestrɑːnt] , [səˈdʒestɪd] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [ə; eɪ]
If George , settling himself happily in some restaurant , suggested enthusiastically a
如果 乔治 , 安顿 他自己 快乐地 在 一些 餐厅 , 建议 踊跃 一个
[plæŋkt] [steɪk] ,
planked steak ,
木板 牛排 ,

如果乔治兴高采烈地在某家餐厅坐下, 热情地提议点一份木板烤牛排,

[ˈmæmə] [kwaɪt] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːp] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [pliːz] .
Mamma quite positively wanted some chicken or just a chop for herself , please .
妈妈 相当 积极地 通缉 一些 鸡 或者 只是 一个 劈 为了 她自己 , 请 .
妈妈非常想吃点鸡肉, 或者哪怕只是一块鸡排也好。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [səˈdʒestɪd] [red] [waɪn] , [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]
If George suggested red wine , Mamma was longing for just a sip of
如果 乔治 建议 红色的 葡萄酒 , 妈妈 曾是 渴望 为了 只是 一个 啜饮 的
- :
Pommerey :
- :

如果乔治提议喝红酒, 妈妈却只想抿一小口波美利葡萄酒:

" [juː; jʊ][ˈɔːrdər][aɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒɪ] , [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][biː; bi][maɪ] [triːt] !
" **You order it , Georgie , and let it be my treat !**
" 你 命令 它 , 乔治 , 和 让 它 是 我的 对待 !
“乔治, 你点餐吧, 我请客!”

" [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [triːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **It never was her treat , but that was the least of it .**
" 它 绝不 曾是 她 对待 , 但 那 曾是 这 至少 的 它 .
“这从来都不是她请客的, 但这反而是最不重要的事。”

[noʊ] , [ˈmæmə] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
No , Mamma simply couldn't come to them now .
不 , 妈妈 简单地 不能 来 到 他们 现在 .
不, 妈妈现在根本来不了他们那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪs] [fɑːks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .
She would have to go to Miss Fox and the children .
她 会 有 到 去 到 错过 狐狸 和 这 孩子们 .
她得去找福克斯小姐和孩子们。

[ˈmaɪrə] [ˈwʊdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɑːks] ,
Myra wouldn't like it , and Mamma always interfered with Miss Fox ,
米拉 不会 喜欢 它 , 和 妈妈 总是 干扰 和 错过 狐狸 ,
米拉不会喜欢这样, 而且妈妈总是干涉福克斯小姐的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [best] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd]
and would have to take the second best bedroom , and George would
和 会 有 到 拿 这 第二 最好的 卧室 , 和 乔治 会
[ˈprɑ:bəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
probably make a fuss ,
大概 制作 一个 大惊小怪 ,
他只能住第二好的卧室，乔治可能会为此大吵大闹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
but there was nothing else to do .
但 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .
但除此之外，别无他法。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] [helpt] .
It couldn't be helped .
它 不能 是 帮助 .
没办法。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [les] [streɪn] ,
Sometimes in moments of less strain ,
有时 在 时刻 的 较少的 拉紧 ,
有时在压力较小的时刻，

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] ['mæmə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Mary was amused to remember that it was through Mamma that she had
玛丽 曾是 觉得好笑 到 记住 那 它 曾是 通过 妈妈 那 她 有
[met] [dʒɔ:rdʒ] .
met George .
遇见 乔治 .

玛丽想起自己是通过妈妈认识乔治的，不禁觉得好笑。
[ʃi:; ʃi] , [ˈmeri] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [frʌm; frəm] ,
She , Mary , had gone down from ,
她 , 玛丽 , 有 已消失 向下 从 ,
她，玛丽，是从.....下来的。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['set(ə)lmənt] [wɜ:rk][ɪn][hɑ:t] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [spel] [æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti]
her settlement work in hot New York for a little breathing spell at Atlantic City
她 沉降 工作 在 热的 新的 约克 为了 一个 小的 呼吸 拼写 在 大西洋 城市
,
.
,
她在炎热的纽约做完安置工作后，前往大西洋城稍作喘息。

[wer] ['mæmə] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]
where Mamma , who had a very small room at the top of a very large
在哪里 妈妈 , WHO 有 一个 非常 小的 房间 在 这 顶部 的 一个 非常 大的
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,
妈妈住在一个非常大的酒店顶层，房间很小。

[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [pɪntʃt] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['kerfri:] [ɪg'zɪstəns] .
was enjoying a financially pinched but entirely carefree existence .
曾是 享受 一个 财务方面 捏 但 完全 畅快 存在 .
虽然经济拮据，但他过着一种完全无忧无虑的生活。

[ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ʌnpriˈtenʃəs] [ˈbɔːrdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpraɪvət]
Mary would have preferred sober and unpretentious boarding in some private
玛丽 会 有 首选 清醒 和 朴实无华 登机 在 一些 私人的
[ˈfæməli][hɜːrˈself] ,
family herself ,
家庭 她自己 ,

玛丽本人更喜欢住在某个私人家庭里，过着朴素低调的寄宿生活。

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [lʌvd] [ðə; ði][bɪg] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][piːˈæzəz] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but Mamma loved the big dining - room , the piazzas , the music , and the
但 妈妈 喜爱 这 大的 用餐 - 房间 , 这 广场 , 这 音乐 , 和 这
[kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
crowds of the hotel ,
人群 的 这 酒店 ,

但妈妈喜欢酒店的大餐厅、广场、音乐和熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈeɪmiəbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːrɜː] .
and Mary amiably engaged the room next to hers .
和 玛丽 友好地 已订婚的 这 房间 下一个 到 她的 .

玛丽热情地与隔壁房间的人交谈起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ləst] [ˈelɪveɪtər] [stɔːp][tuː; tə] [riːtʃ]
They had to climb a flight of stairs above the last elevator stop to reach
他们 有 到 爬 一个 航班 的 楼梯 多于 这 最后的 电梯 停止 到 抵达
[ðer; ðər][ruːmz; rɒmz] ,
their rooms ,
他们的 房间 ,

他们必须爬上最后一站电梯上方的一段楼梯才能到达房间。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [sɔː] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɪkˈsept] [meɪdz][ænd; ənd] [ˈʃəʊfəz] , [bʌt; bət]
and rarely saw any one in their corridors except maids and chauffeurs , but
和 很少 锯 任何 一 在 他们的 走廊 除了 女佣 和 司机 , 但
[ˈmæmə] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] .
Mamma didn't mind that .
妈妈 没有 头脑 那 .

除了女佣和司机，他们很少在走廊里看到其他人，但妈妈并不介意。

[ʃiː; ji] [nuː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdaʊnˈsterz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]
She knew a score of Southern people downstairs who always included her in their
她 知道 一个 分数 的 南方 人们 楼下 WHO 总是 包括 她 在 他们的
[gʊd] [taɪmz] ;
good times ;
好的 时代 ;

她认识楼下几十个南方人，他们总是把她拉进他们的欢乐时光；

[hɜːr; hər][laɪf] [ˈnevər] [lækt] [ðə; ði][spaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [flɜːrˈteɪŋ] .
her life never lacked the spice of a mild flirtation .
她 生活 绝不 缺乏 这 香料 的 一个 温和的 调情 .

她的生活从来不缺少些许暧昧的调情。

[ˈmæmə] [ˈrerli] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [miːlz] , [ɪkˈsept] [ˈbrekfəst] ,
Mamma rarely had to pay for any of her own meals , except breakfast ,
妈妈 很少 有 到 支付 为了 任何 的 她 自己的 餐 , 除了 早餐 ,

除了早餐，妈妈很少需要自己付饭钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈkɔːnəmi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl]
and the economy with which she could order a breakfast was a real
和 这 经济 和 哪个 她 可以 命令 一个 早餐 曾是 一个 真实的
[səˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈmeri] .
surprise to Mary .
惊喜 到 玛丽 .

玛丽对她点早餐的价格之低感到非常惊讶。

[ˈmæmə] [swæm] , [ˈmoʊtərd] , [dɑːnst] , [wɔːkt] , [ˈɡɒsɪp] , [pleɪd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɡɑːlf] [laɪk]
Mamma swam , motored , danced , walked , gossiped , played bridge , and golfed like
妈妈 游泳 , 机动车 , 跳舞 , 步行 , 闲聊 , 玩 桥 , 和 打高尔夫球 喜欢
[ˈeni] [ˈdebjʊtɑːnt] .
any debutante .
任何 初次登台 :

妈妈像任何一位名媛一样, 游泳、开车、跳舞、散步、闲聊、打桥牌、打高尔夫球。

[ˈmeri] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈwʌndə-d] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɔːst] [wen] [ə; eɪ]
Mary , watching her , wondered sometimes if the father she had lost when a
玛丽 , 观看 她 , 想知道 有时 如果 这 父亲 她 有 丢失的什么时候 一个
[ˈtaɪni][ˈbeɪbi] ,
tiny baby ,
微小的 婴儿 ,

玛丽看着她, 有时会想, 她还是个婴儿时就失去的父亲, 是不是也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstepfɑːðər] [huːz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd]
and the stepfather whose marriage to her mother , and death had
和 这 继父 谁 婚姻 到 她 母亲 , 和 死亡 有
[ˈfɑːloʊd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
followed only a few years later ,
随后 仅有的 一个 很少 年 之后 ,

还有她的继父, 他与她的母亲结婚, 几年后便去世了。

[wɜːr; wər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜːr; wər][tuː; tə]
were any more real to her mother than the dreams they both were to
是 任何 更多的 真实的 到 她 母亲 比 这 梦境 他们 两个都 是 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

对她母亲来说, 这些事比他们俩对她母亲来说的梦想更真实。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [əˈraɪv(ə)], [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd]
On the day of Mary's arrival , mother and daughter came down to the wide
在 这 天 的 玛丽的 到达 , 母亲 和 女儿 来了 向下 到 这 宽的
[hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] ,
hotel porch ,
酒店 门廊 ,

玛丽抵达的那天, 母女俩来到了宽敞的酒店门廊。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈaɪd(ə)] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃɛrz] ,
in the cool idle hour before dinner , and took possession of big rocking - chairs ,
在 这 凉爽的 闲置的 小时 前 晚餐 , 和 采取 拥有 的 大的 摇滚 - 椅子 ,
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
facing the sea .
面向 这 海 :

在晚餐前凉爽的闲暇时光, 他们占据了面向大海的大摇椅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberli] [ˈsiːtɪd] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] [keɪm] [ˈsmaɪlɪŋli] [tɔːrɪd]
They were barely seated , when a tall man in white flannels came smilingly toward
他们 是 仅仅 坐着 , 什么时候 一个 高的 男人 在 白色的 法兰绒 来了 微笑着 朝向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们刚坐下, 一个身穿白色法兰绒衬衫的高个子男人就面带微笑地朝他们走来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌniːwəl] !
" **Mrs . Honeywell** !
" 太太 : 霍尼韦尔 !

“霍尼韦尔夫人! ”

" [hi:; hi] [sed] , [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] ['meri] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ]
" **he said , delightedly , and Mary saw her mother give him a cordial greeting** .
" 他 说 , 欣喜地 , 和 玛丽 锯 她 母亲 给 他 一个 亲切 问候
[brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
before she said :
前 她 说 :

“他高兴地说，玛丽看到母亲热情地向他问好，然后说道:”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] , - , — [mɪs] ['bænɪstər] .
" **And now , George , I want you to know my little girl , Ma'y , — Miss Bannister .**
" 和 现在 , 乔治 , 我 想 你 到 知道 我的 小的 女孩 , - , — 错过 栏干 .
" 现在，乔治，我想让你认识我的小儿梅——班尼斯特小姐。”

- , [ðɪs] [ɪz][maɪ] - [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] !
Ma'y , this is my Southe'n boy I was telling you about !
- , 这 是 我的 - 男生 我 曾是 讲述 你 关于 !

妈，这就是我跟你说过的那个南方男孩！

" ['meri] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] , [wʌz; wəz] [kwat] [ʃɒr] [ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['nɪrər] ['fɔ:rtɪ]
" **Mary , turning unsmiling eyes , was quite sure the man would be nearer forty**
" 玛丽 , 转弯 不苟言笑 眼睛 , 曾是 相当 当然 这 男人 会 是 更近 四十
[ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ] ,
than thirty ,
比 三十 ,

玛丽面无表情地转过头，她非常肯定那男人至少有四十岁，而不是三十岁。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['grɪzld] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɑ:lɪd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] .
as indeed he was , grizzled and rather solid into the bargain .
作为 的确 他 曾是 , 斑白 和 相当 坚硬的 进入 这 便宜货 .

他确实如此，皮肤黝黑，而且相当结实。

['mɑ:məz] " [bɔɪz] " [wɜ:r; wəɹ] ['rerli] [les] ; [hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['ju:θfl] ,
Mamma's " boys " were rarely less ; had he really been at all youthful ,
妈妈的 " 男孩们 " 是 很少 较少的 ; 有 他 真的 到过 在 全部 青春 ,
妈妈的“宝贝儿子”很少会更年轻；如果他真的年轻过的话。

['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðæt] - [ɪn'trʌst] [mæn] [aɪv] [bɪn]
Mamma would have introduced him as " that extr'ornarily intrusting man I've been
妈妈 会 有 介绍 他 作为 " 那 - 信任 男人 我已经 到过
['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,
telling you about ,
讲述 你 关于 ,
妈妈会这样介绍他：“就是我一直跟你所说的那个特别信任别人的人。”

- , [dɪr] !
Ma'y , dear !
- , 亲爱的 !

亲爱的，玛伊！

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['si:mɪŋ] [mæn] ,
" **But he was a nice - looking man , and a nice seeming man ,**
" 但 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男人 , 和 一个 好的 似乎 男人 ,
但他长相英俊，看起来也很和善。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['hævɪŋ] [flɜ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [wɪtʃ] [prə'si:dɪŋ] ['meri] ['ɔ:lweɪz]
except for his evidently having flirted with Mamma , which proceeding Mary always
除了 为了 他的 显然 拥有 调情 和 妈妈 , 哪个 进行中 玛丽 总是
[held] ['slɑɪtli] [ɪn] [kən'tempt] .
held slightly in contempt .
握住 轻微地 在 鄙视 .

只不过他显然曾和妈妈调情，这让玛丽一直略感不屑。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [flɜ:r'teɪʃəslɪ] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] ['mʊmənt] ,
Not that he seemed flirtatiously inclined at this particular moment ,
不是 那 他 似乎 轻佻地 倾斜 在 这 特别的 片刻 ,
当然, 他此刻看起来并没有轻佻的举动。

[bʌt; bət] ['meri] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd]
but Mary could tell from her mother's manner that their friendship had
但 玛丽 可以 告诉 从 她 母亲的 方式 那 他们的 友谊 有
[bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] ['frʊ:θɪ] ['sɜ:rfɪs] [ə'ferz] [ɪntu:] [wɪtʃ] ['mæmə] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:]
been one of those frothy surface affairs into which Mamma seemed able to draw
到过 一 的 那些 泡沫状的 表面 事务 进入 哪个 妈妈 似乎 有能力的 到 画
[ðə; ðɪ] ['sʊəbəɪst] [ʌv; əv] [men] .
the soberest of men :
这 最清醒 的 男人 :

但玛丽从母亲的态度中看出, 她们的友谊只是那种肤浅的、轻浮的恋情, 妈妈似乎总能把最严肃的男人也拉进这种关系中。

['mɪstər] . ['venəbəl] [sæt] [daʊn] [nekst][tu:; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] ,
Mr . Venable sat down next to Mary , and they talked of the sea ,
先生 : 维纳布尔 卫星 向下 下一个 到 玛丽 , 和 他们 谈话 的 这 海 ,
维纳布尔先生在玛丽旁边坐下, 他们谈论起大海来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [br'leɪtɪd] ['beɪðərz] [wɜ:r; wər] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['dɪstənt]
in which a few belated bathers were splashing , and of the hot and distant
在 哪个 一个 很少 迟到的 沐浴者 是 溅起水花 , 和 的 这 热的 和 遥远
[sɪti] ,
city ,
城市 ,
其中有几个迟到的游泳者在水中嬉戏, 远处是炎热而遥远的城市。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʌv; əv] ['meri:z] [wɜ:rk] .
and finally of Mary's work .
和 最后 的 玛丽的 工作 :
最后是玛丽的作品。

[ðɪ:z] ['tɑ:pɪks][dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] ['mæmə] , [hu:] ['kæɪɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [geɪ] ,
These topics did not interest Mamma , who carried on a few gay ,
这些 主题 做过 不是 兴趣 妈妈 , WHO 携带 在 一个 很少 同性恋 ,
这些话题妈妈不感兴趣, 她和一些人搞同性恋活动。

['restləs] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['verɪəs] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] ['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd]
restless conversations with various acquaintances on the porch meanwhile , and
不安 对话 和 各种各样的 熟人 在 这 门廊 同时 , 和
[rɪ:'taɪd][hɜ:r; hər][pærəsɔ:l][baʊ; boʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
retied her parasol bow several times .
退休 她 阳伞 弓 一些 时代 :
与此同时, 她还在门廊上与各种熟人进行了一番焦躁不安的交谈, 并且多次重新系好阳伞的蝴蝶结。

['mæmə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['slɑ:tlɪ] [rɪ:'tʌtʃt] [her] ,
Mamma , with her prettily arranged and only slightly retouched hair ,
妈妈 , 和 她 漂亮 安排 和 仅有的 轻微地 修图 头发 ,
妈妈的头发梳理得很漂亮, 只稍加修饰,

[hɜ:r; hər] ['dæʃɪŋ] [bɪɡ][hæt][ænd; ənd][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [red] [lɪps][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
her dashing big hat and smart little gown , her red lips and black eyes ,
她 帅气 大的 帽子 和 聪明的 小的 袍 , 她 红色的 嘴唇 和 黑色的 眼睛 ,
她那顶潇洒的大帽子和漂亮的小礼服, 她红润的嘴唇和乌黑的眼睛,

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ['wʊmən] ,
was an extremely handsome woman ,
曾是 一个 极其 英俊的 女士 ,
她是一位容貌极其美丽的女子,

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['venəbəl] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['mɛri:z]
but Mr . Venable even now could not seem to move his eyes from Mary's
但 先生 . 维纳布尔 甚至 现在 可以 不是 似乎 到 移动 他的 眼睛 从 玛丽的
[nɑ:ndrɪ'skrɪpt] [greɪ] [aɪz] ,
nondescript gray eyes ,
不伦不类 灰色的 眼睛 ;
但即使到了现在，维纳布尔先生的目光似乎也无法从玛丽那双普通的灰色眼睛上移开。

[ænd; ʌnd] ['ræðər] ['kʌlərləs] [fer] [skɪn] , [ænd; ʌnd] [ɪn'defɪnət] , ['plez(ə)nt] [maʊθ] .
and rather colorless fair skin , and indefinite , pleasant mouth .
和 相当 无色 公平的 皮肤 , 和 不定 , 令人愉快的 嘴 .
皮肤白皙，略显苍白，嘴唇形状不规则，但很讨人喜欢。
[ˈmɑ:məz] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [kəm'pækt] [ænd; ʌnd] [trɪm] .
Mamma's lines were all compact and trim .
妈妈的 线条 是 全部 袖珍的 和 修剪 .
妈妈的线条都很简洁利落。

['mɛri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɪm] , ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊʃ] [ɪn] [æn; ən] [ə'træktɪv] , [ʌn'self] -
Mary was rather long of limb , even a little GAUCHE in an attractive , unself -
玛丽 曾是 相当 长的 的 肢 , 甚至 一个 小的 左撇子 在 一个 吸引人的 , 无我 -
['kɑ:nʃəs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] .
conscious sort of way .
有意识的 种类 的 方式 .
玛丽四肢修长，甚至有点笨拙，但却有一种迷人的、不拘小节的气质。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ʌnd] [haɪ] , ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ʌnd] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['ɜ:rnɪst] [ə'baʊt]
But something fine and high , something fresh and young and earnest about
但 某物 美好的 和 高的 , 某物 新鲜的 和 年轻的 和 认真 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
但她身上有一种美好、高尚、清新、年轻而真诚的气质，

[meɪd] [ɪts] ['ɪnstənt] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
made its instant appeal to the man beside her .
制成 它是 立即的 上诉 到 这 男人 旁 她 .
它立刻吸引了她身边的男人。
" ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] !
" Isn't she just the biggest thing !
" 不是 她 只是 这 最大 事物 !
“她简直太棒了！ ”

" ['mæmə] [sed] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [slæp] [fɔ:r; fər] ['mɛri:z] [hænd] .
" Mamma said finally , with a little affectionate slap for Mary's hand .
" 妈妈 说 最后 , 和 一个 小的 亲热 拍击 为了 玛丽的 手 .
“妈妈最后说道，还轻轻地拍了一下玛丽的手。”
" [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [soʊ] [oʊld] , [hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [gɜ:rl] [ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] !
" Makes me feel so old , having a great , big girl of twenty - three !
" 制作 我 感觉 所以 老的 , 拥有 一个 伟大的 , 大的 女孩 的 二十 - 三 !
“这让我觉得自己老了，我有一个23岁的大女儿！ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
" This was three years short of the fact ,
" 这 曾是 三 年 短的 的 这 事实 ,
“这比事实发生的时间早了三年，
[bʌt; bət] ['mɛri] ['nevər] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['wɪknəsɪz] .
but Mary never betrayed her mother in these little weaknesses .
但 玛丽 绝不 背叛 她 母亲 在 这些 小的 弱点 .
但玛丽从未在这些小小的弱点上背叛她的母亲。

[ˈmɪstər] . [ˈvenəbəl] [sed] , [nɑ:t] [ˈveri] [spɑ:nˈteɪniəsli] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [fɔ:r; fər] [ˈsɪstər] .
Mr . Venable said , not very spontaneously , that they could pass for sisters .
先生 . 维纳布尔 说 , 不是 非常 自发地 , 那 他们 可以 经过 为了 姐妹 .

维纳布尔先生很不自然地说, 她们看起来像姐妹。

" [dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈmæmə] , [ɪn] [geɪ] [skɔ:rn] .
" Just hear him , will you ! " said Mamma , in gay scorn .
" 只是 听到 他 , 将要 你 ! " 说 妈妈 , 在 同性恋 轻蔑 .

“你就听听他说什么!”妈妈带着轻蔑的语气说道。

" [waɪ] [ðeəz; ðəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [hoʊl] [ˈjɪrz] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] !
" Why there's seventeen whole years between us !
" 为什么 有 十七 所有的 年 之间 我们 !

“为什么我们之间相差整整十七岁!”

- [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
Ma'y was born on the day I was seventeen .
- 曾是 出生 在 这 天 我 曾是 十七 .

玛伊出生的那天, 我十七岁。

[maɪ][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] — [ˈdɪrɪst] [ˈfeləʊ] [ˈevər][wʌz; wəz] — [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈbeɪbi:z]
My first husband — dearest fellow ever WAS — used to say he had two babies
我的 第一的 丈夫 — 亲爱的 同伴 曾经 曾是 — 用过的 到 说 他 有 二 婴儿
[ænd; ənd][nʊʊ] [waɪf] .
and no wife .
和 不 妻子 .

我的第一任丈夫——我最亲爱的人——过去常说他有两个孩子, 却没有妻子。

[aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] , " [ˈmæmə] [went] [ɑ:n] [ˈju:θfəli] ,
I never shall forget , " Mamma went on youthfully ,
我 绝不 将 忘记 , " 妈妈 去 在 青春洋溢 ,

“我永远不会忘记,”妈妈继续说道, 语气中带着青春的活力。

" [wʌn] [deɪ] [wen] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn]
" one day when Ma'y was about two months old , and I had her out in
" — 天 什么时候 - 曾是 关于 二 几个月 老的 , 和 我 有 她 出去 在
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

“有一天, 梅伊大概两个月大的时候, 我带她去了花园。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɜ:rs] , — [ˈsmɑ:rtəst] [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] , [ɪn][kæps][ænd; ənd]
I always had a nurse , — smartest looking thing you ever saw , in caps and
我 总是 有 一个 护士 , — 最聪明的 寻找 事物 你 曾经 锯 , 在 帽子 和
[ˈrɪbənz] !
ribbons !
丝带 !

我身边总有一位护士——她是我见过最漂亮的人, 戴着护士帽, 系着丝带!

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , [aɪ] [fərˈget] [wer] .
— but she was out , I forget where .
— 但 她 曾是 出去 , 我 忘记 在哪里 .

——但她出去了, 我忘了她去了哪里。

[ˈeniweɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][ˈdɑ:ktər] [ˈwʊlɪs] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ˌemˈi:] ,
Anyway our old Doctor Wallis came in , and he saw me ,
反正 我们的 老的 医生 沃利斯 来了 在 , 和 他 锯 我 ,

总之, 我们那位老医生沃利斯进来了, 他看到了我。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ɔ:l] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [kə:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blu:] [dres] [ɑ:n] ,
with my hair all hanging in curls , and a little blue dress on ,
和 我的 头发 全部 绞刑 在 卷发 , 和 一个 小的 蓝色的 裙子 在 ,
我一头卷发披散着, 穿着一件蓝色小连衣裙,

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , - [lʊk] [hɪr] , - [lu:] [du:'væl] ,
and he called out , ' Look here , Ma'y Lou Duval ,
和 他 称为 出去 , - 看 这里 , - 卢 杜瓦尔 ,
他喊道：“看这里，梅·卢·杜瓦尔，

[eɪnt] [ju:; jʊ] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:lz] ? -
ain't you too old to be playin ' with dolls ? '
不是 你 也 老的 到 是 玩耍 - 和 娃娃 ? -
你年纪是不是太大了，不适合玩娃娃了？

" ['meri] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɪ:; fi] [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['venəbəl] [læft] ,
" Mary had often heard this , but she laughed , and Mr . Venable laughed ,
" 玛丽 有 经常 听到 这 , 但 她 笑了 , 和 先生 . 维纳布尔 笑了 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
玛丽经常听到这种说法，但她还是笑了，维纳布尔先生也笑了。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [remɪ'nɪsɪns] [ɑ:n] ['mɑ:məz] [pɑ:rt][baɪ]
although he cut short an indication of further reminiscence on Mamma's part by
虽然 他 切 短的 一个 指示 的 更远 怀旧 在 妈妈的 部分 经过
[ˈentərɪŋ] ['brɪskli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɪnər] .
entering briskly upon the subject of dinner .
进入 轻快地 之上 这 主题 的 晚餐 .
虽然他打断了妈妈进一步回忆往事的念头，迅速谈起了晚餐的话题。

[wʊd] ['mɪsɪz] . ['hʌni:wel] [ænd; ənd] [mɪs] ['bænɪstər] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , ['daɪnɪŋ]
Would Mrs . Honeywell and Miss Bannister dine with him , in the piazza , dining
会 太太 . 霍尼韦尔 和 错过 栏干 用餐 和 他 , 在 这 广场 , 用餐
- [ru:m] ,
- **room ,**
- 房间 ,
霍尼韦尔夫人和班尼斯特小姐愿意和他一起在广场或餐厅用餐吗？

[ðæt] ['wɔznt] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ku:l] ,
that wasn't too near the music , and was always cool ,
那 不是 也 靠近 这 音乐 , 和 曾是 总是 凉爽的 ,
那跟音乐关系不大，但一直都很酷。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwəd] ['hi:d][hæv; həv][ðə; ði][kɑ:r] [brɔ:t] [ə'baʊt] — ?
and then afterward he'd have the car brought about — ?
和 然后 之后 他会 有 这 车 带来 关于 — ?
然后他就会让人把车开过来——？

['meri:z] [fɜ:rst] ['smɑɪlɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [səb'saɪdɪd] [br'fɔ:r] [ði:z] ['temptɪŋ] ['di:teɪlz] .
Mary's first smiling shake of the head subsided before these tempting details .
玛丽的 第一的 微笑 摇 的 这 头 平静下来 前 这些 诱人的 细节 .
玛丽第一次微笑着摇了摇头，但这些诱人的细节很快就让她平静下来。

[aɪ 'ti:][dɪd] [saʊnd] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['restfl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ！
It did sound so cool and restful and attractive ！
它 做过 声音 所以 凉爽的 和 宁静 和 吸引人的 ！
听起来真是太棒了，让人感觉很放松，很有吸引力！

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [waɪ] ['ʃɒdənt] [wʌn][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] ,
And after all , why shouldn't one dine with the big ,
和 后 全部，为什么 不应该 一 用餐 和 这 大的 ,
毕竟，为什么不能与伟人共进晚餐呢？

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [nu:] ['jɔ:ks] [bɪɡɪst] [kən'strʌk(ə)n] ['endʒə'nɪrz] ,
responsible person who was one of New York's biggest construction engineers ,
负责的 人 WHO 曾是 一 的 新的 约克的 最大 建造 工程师 ,
他是纽约最大的建筑工程师之一，是一位负责人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌnz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌt] ['frendli] [tɜ:rmz] ?
with whom one's mother was on such friendly terms ?
和 谁 一个人的 母亲 曾是 在 这样的 友好的 条款 ?
母亲和谁的关系如此友好?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'laɪt(ə)] [taɪmz] .
That was the first of many delightful times .
那 曾是 这 第一的 的 许多 愉快 时代 .
那是众多美好时光的开始。

[dʒɔ:rdʒ] ['venəbəl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] [gru:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
George Venable fell in love with Mary and grew serious for the first time in his
乔治 维纳布尔 跌倒 在 爱 和 玛丽 和 生长 严肃的 为了 这 第一的 时间 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
乔治·维纳布尔爱上了玛丽，生平第一次认真起来。

[ænd; ənd] ['meri] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [gru:] ['frɪvələs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
And Mary fell in love with George , and grew frivolous for the first time in
和 玛丽 跌倒 在 爱 和 乔治 , 和 生长 轻浮 为了 这 第一的 时间 在
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .
玛丽爱上了乔治，生平第一次变得轻浮起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [dʒɔɪ] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðer; ðər] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðei] ['ræðər]
And in the breathless joy that attended their discovery of each other , they rather
和 在 这 喘不过气 喜悦 那 参加 他们的 发现 的 每个 其他 , 他们 相当
[fər'gɔ:t] ['mæmə] .
forgot Mamma .
忘了 妈妈 .
在他们发现彼此的喜悦中，他们几乎忘记了妈妈。

" ['sti:lɪŋ] [maɪ] [boʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['leɪdi] , [ə'kju:zətɪvli] , [wʌn] [naɪt] , [wen] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" Stealing my beau ! " said the little lady , accusatively , one night , when mother and
" 偷窃 我的 帅哥 ! " 说 这 小的 女士 , 宾格 , 一 夜晚 , 什么时候 母亲 和
[dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['dresɪŋ] .
daughter were dressing .
女儿 是 敷料 .
“你抢走我的爱人！”一天晚上，当母女俩正在穿衣服时，小姑娘指责道。

['meri] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['skɑ:rlət] .
Mary turned an uncomfortable scarlet .
玛丽 转向 一个 不舒服 猩红 .
玛丽的脸涨得通红，十分尴尬。

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gu:si] !
" Oh , don't be such a little goosie !
" 哦 , 不 是 这样的 一个 小的 鹅 !
“哦，别这么小题大做！”

" ['mɪsɪz] . ['hʌni;wel] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʌɡ] .
" Mrs . Honeywell said , with a great hug .
" 太太 : 霍尼韦尔 说 , 和 一个 伟大的 拥抱 .
“霍尼韦尔夫夫人说着，给了她一个大大的拥抱。”

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] ['ɑ:tlɪsli] ['ædɪd] , " [maɪ] ['ɡʊdnəs] , ['meri] , [aɪv] [ɡɔ:t][ɔ:][ðə; ði] [boʊz] [aɪ][wɑ:nt] !
And she artlessly added , " My goodness , Mary , I've got all the beaux I want !
和 她 不经意地 额外 , " 我的 善良 , 玛丽 , 我已经 得到 全部 这 美男子 我 想 !
她还天真地补充道：“我的天哪，玛丽，我拥有了我想要的所有追求者！”

[aɪm][ˈoʊnli][tu:] [ˈtɪk(ə)ld][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][æt; ət][læst] !
I'm only too tickled to have you have one at last !
我是 仅有的 也 挠痒 到 有 你 有 一 在 最后的 !

看到你终于拥有一个，我真是太高兴了！

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ɪnˈgeɪdʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər][fɔ:rˈmæləti] , [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
" By the time the engagement , with proper formality , was announced ,
" 经过 这 时间 这 订婚 , 和 恰当的 正式 , 曾是 宣布 ,
"等到订婚消息正式宣布时，

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [ˈɪftɪd]
George's attitude toward his prospective mother - in - law had shifted
乔治的 态度 朝向 他的 预期 母亲 - 在 - 法律 有 转移
[kəmˈpli:tli] .
completely .
完全地 .

乔治对未来的岳母的态度发生了彻底的转变。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈmɑ:məz] [ˈgælənt][ˈskwaɪər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əˈsu:md] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
He was no longer Mamma's gallant squire , but had assumed something of
他 曾是 不 更长 妈妈的 英勇 乡绅 , 但 有 假定 某物 的
[ˈməri:z] [ˈtɑ:lərənt] ,
Mary's tolerant ,
玛丽的 宽容 ,

他不再是妈妈英勇的侍从，而是变得有点像玛丽那样宽容。

[prəˈtektɪv] [ˈmænər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
protective manner toward her .
保护的 方式 朝向 她 .

对她表现出保护的态度。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [went] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] ,
Later , when they were married , this change went still further ,
之后 , 什么时候 他们 是 已婚 , 这 改变 去 仍然 更远 ,
后来，他们结婚后，这种变化更加显著了。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [ˈskɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtərflaɪ] ,
and George became rather scornful of the giddy little butterfly ,
和 乔治 成为 相当 轻蔑的 的 这 头晕 小的 蝴蝶 ,
乔治对这只轻浮的小蝴蝶颇为不屑。

[ˈkæʒuəli] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [kənˈvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .
casually critical of her in conversations with Mary .
随意地 批判的 的 她 在 对话 和 玛丽 .
在与玛丽的谈话中，她随意地批评了她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌni:wəl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈjʌŋgər]
Mrs . Honeywell enjoyed the wedding as if she had been the bride's younger
太太 . 霍尼韦尔 享受 这 婚礼 作为 如果 她 有 到过 这 新娘的 年轻
[ˈsɪstər] [naʊ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][fɜ:rst] [pi:p] [æt; ət][ˈri:əl] [ˈruʊməns] .
sister now allowed a first peep at real romance .
姐姐 现在 允许 一个 第一的 窥视 在 真实的 浪漫 .

霍尼韦尔夫人很享受这场婚礼，就好像她是新娘的妹妹，第一次有机会窥见真正的浪漫。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] , [ˈdɪri] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" But I'm going to give you one piece of advice , dearie , " said she ,
" 但 我是 去 到 给 你 一 片 的 建议 , 亲爱的 , " 说 她 ,
"但我还是要给你一条建议，亲爱的,"她说。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
the night before the ceremony .
这 夜晚 前 这 仪式 .

仪式前一晚。

[ˈmeri] , [ræpt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈri:əl] [taɪm] , [wɪnst] [ˈɪnwədli] .
Mary , wrapped in all the mysterious thoughts of that unreal time , winced inwardly .
玛丽 , 包装 在 全部 这 神秘 想法 的 那 虚幻 时间 , 畏缩 内心 .

玛丽沉浸在那段如梦似幻的时光的种种神秘思绪中, 内心不禁一阵刺痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [nu:] , [soʊ][ˈseɪkrɪd] ,
This was all so new , so sacred ,
这 曾是 全部 所以 新的 , 所以 神圣 ,

这一切都如此崭新, 如此神圣。

[soʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi; ʃi] [felt] [ˈmæmə] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
so inexpressible to her that she felt Mamma couldn't understand it .
所以 难以言喻的 到 她 那 她 毛毡 妈妈 不能 理解 它 .

这种感觉对她来说难以言喻, 她觉得妈妈也无法理解。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [twɑɪs] [hɜ:rˈself] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] .
Of course she had been married twice herself , but then she was so different .
的 课程 她 有 到过 已婚 两次 她自己 , 但 然后 她 曾是 所以 不同的 .

她当然结过两次婚, 但她和别人截然不同。

" [ɪts] [ðɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌni;wel] , [ˈtʃɪrfəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" It's this , " said Mrs . Honeywell , cheerfully , after a pause .
" 它是 这 , " 说 太太 . 霍尼韦尔 , 愉快地 , 后 一个 暂停 .

“就是这个,”霍尼韦尔太太停顿了一下, 愉快地说。

" [ðerəl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ju:l] [ˈsɪmpli] [heit] [hɪm; ɪm] — "
" There'll come a time when you'll simply hate him — "
" 将会 来 一个 时间 什么时候 你会 简单地 恨 他 — "

“总有一天你会恨死他——”

" [oʊ] , [ˈmæmə] !
" Oh , Mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦, 妈妈!

" [ˈmeri] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] .
" Mary said , with distaste .
" 玛丽 说 , 和 厌恶 .

玛丽厌恶地说。

" [jes] , [ðer; ðər] [wɪl] , " [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [went] [ɑ:n] [ˈplæɪdli] ,
" Yes , there will , " her mother went on placidly ,
" 是的 , 那里 将要 , " 她 母亲 去 在 平静地 ,

“是的, 会有的,”她母亲平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [tu; tə] [jɔ:rˈself] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɛmz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ,
" and then you just say to yourself that the best of ' em's only a big boy ,
" 和 然后 你 只是 说 到 你自己 那 这 最好的 的 - em's 仅有的 一个 大的 男生 ,

然后你就会对自己说, 他们中最厉害的也只不过是块大头而已。

[ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ju:d] [tri:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
and treat him as you'd treat a boy ! "
和 对待 他 作为 你会 对待 一个 男生 ! "

像对待男孩一样对待他!

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" All right , darling !
" 全部 正确的 , 亲爱的 !

“好的, 亲爱的! ”

" [ˈmeri] [læft] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Mary laughed , kissing her .
" 玛丽 笑了 , 接吻 她 .

玛丽笑着吻了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði][men] ['mæmə] [hæd; həd] ['mærid] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri]
But she thought to herself that the men Mamma had married were of very
但 她 想法 到 她自己 那 这 男人 妈妈 有 已婚 是 的 非常
['dɪfrənt] ['kæliɪbər][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .
different caliber from George .
不同的 口径 从 乔治 .
但她心想，妈妈嫁的那些男人和乔治的品质截然不同。

['perənthʊd] [dɪ'veləpt] [nuː] ['grævɪtɪ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːl] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['pjʊərə] , [swiːtər] , [mɔːr]
Parenthood developed new gravities in George , all life became purer , sweeter , more
为人父母 发达 新的 重力 在 乔治 , 全部 生活 成为 更纯净 , 更甜 , 更多的
['sɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
simple , with Mary beside him .
简单的 , 和 玛丽 旁 他 .
为人父母让乔治的生活有了新的意义，有了玛丽的陪伴，生活变得更加纯粹、甜蜜、简单。

[θruː] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['mærid] ['jɪrz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli]
Through the stress of their first married years they became more and more closely
通过 这 压力 的 他们的 第一的 已婚 年 他们 成为 更多的 和 更多的 密切
[dɪ'vootɪd] ,
devoted ,
奉献 ,
在婚姻最初几年的压力中，他们的感情反而越来越深厚。

['mɑːvəld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
marvelled more and more at the miracle that had brought them together .
惊叹不已 更多的 和 更多的 在 这 奇迹 那 有 带来 他们 一起 .
他们越来越惊叹于将他们联系在一起的奇迹。

[bʌt; bət] ['mæmə] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ðɪs] .
But Mamma suffered to this .
但 妈妈 遭受 到 这 .
但妈妈却因此受苦。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [geɪ] [ɪrɪ'spɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['gɔːsɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
The atmosphere of gay irresponsibility and gossip that she brought with her
这 气氛 的 同性恋 不负责任 和 闲话 那 她 带来 和 她
[ɑːn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [vɪzɪ'teɪʃənz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
on her frequent visitations became very trying to George .
在 她 频繁 探访 成为 非常 尝试 到 乔治 .
她频繁来访时带来的那种同性恋式的不负责任和流言蜚语的氛围，让乔治感到非常难受。

[hiː; hi] [rɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['ʃæloʊnəs] , [hɜːr; hər] ['juːθfl] [gaʊnz] , [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənsɪz] .
He resented her shallowness , her youthful gowns , her extravagances .
他 怨恨 她 浅 , 她 青春 礼服 , 她 奢侈 .
他厌恶她的肤浅、她那稚嫩的裙子和她的奢侈行为。

['meri] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪ'fendɪŋ] ['mæmə] , [ɪn][æn; ən] [ʌnəb'truːsɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
Mary found herself eternally defending Mamma , in an unobtrusive sort of way ,
玛丽 成立 她自己 永恒 防守 妈妈 , 在 一个 不引人注目 种类 的 方式 ,
玛丽发现自己总是在以一种不引人注意的方式维护妈妈。

[ɪn'ventɪŋ] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [kændʒɪnɪ'æliɪti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
inventing and assuming congenialities between her and George .
发明 和 假设 亲和力 之间 她 和 乔治 .
虚构并假定她和乔治之间关系融洽。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['leɪdɪ][stɑːrt] [ˈgeɪli] [ɔːf]
It had been an unmitigated blessing to have the little lady start gayly off
它 有 到过 一个 未加缓解的 祝福 到 有 这 小的 女士 开始 同性恋地 离开
[fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] ['wɪlz] ,
for Cousin Will's ,
为了 表哥 遗嘱 ,

小姑娘兴高采烈地去表哥威尔家，这真是一件幸事。

['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] !
only a month ago — And now here she was again !
仅有的 一个 月 前 — 和 现在 这里 她 曾是 再次 !

仅仅一个月前——而现在她又来了！

['meri] [saɪd] , [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['letərz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][steərd] ['θɔːtfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Mary sighed , pushed her letters aside , and stared thoughtfully out of the
玛丽 叹了口气 , 推动 她 信件 旁边 , 和 凝视 深思熟虑 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

玛丽叹了口气，把信件推到一边，若有所思地望着窗外。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrkz] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmə] [deɪz] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪ] [draɪv] [ænd; ənd]
The first of New York's blazing summer days hung heavily over the gay Drive and
这 第一的 的 新的 约克的 炽烈 夏天 天 悬挂 重度 超过 这 同性恋 驾驶 和
[ðə; ði] ['slʌɡɪ] ['rɪvər] .
the sluggish river .
这 迟缓 河 .

纽约炎炎夏日的第一个酷暑阴云笼罩着同性恋大道和缓缓流淌的河流。

[ðə; ði]['dʒɜːrzi] [hɪlz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .
The Jersey hills were blurred with heat .
这 球衣 丘陵 是 模糊 和 热 .

新泽西州的山丘在热浪中显得模糊不清。

[dʌl] , [briːf] ['hwiːzl] [ʌv; əv]['rɪvər] - [kraːft] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Dull , brief whistles of river - craft came to her ;
乏味的 , 简短的 哨声 的 河 - 工艺 来了 到 她 ;

她听到河上船只发出沉闷、短暂的汽笛声；

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['lɪfɪdʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ɡriːn] ['ɒmnɪbʌsɪz] ['lʌmbərd] ; ['beɪbi] ['kæərɪdʒɪz]
under the full leafage of trees on the Drive green omnibuses lumbered ; baby carriages
在下面 这 满的 叶子 的 树木 在 这 驾驶 绿色的 公共汽车 笨重的 ; 婴儿 马车
,
:
,

在绿树成荫的林荫大道上，绿色的公共汽车缓缓驶过；婴儿车，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtendənt] , [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
each with its attendant , were motionless in the shade .
每个 和 它是 服务员 , 是 静止不动 在 这 阴影 .

它们各自带着随从，静静地躺在阴凉处。

['meri] [druː] [hɜːr; hər][desk] ['telɪfoʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [pʊʃt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,
Mary drew her desk telephone toward her , pushed it away again ,
玛丽 画 她 桌子 电话 朝向 她 , 推动 它 离开 再次 ,
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [noʊt] .
hesitated over a note .
犹豫了一下 超过 一个 笔记 .

玛丽把办公桌上的电话拉到自己面前，又推开，犹豫着要不要写个便条。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['deɪz] [miːlz] .
Then she sent for her cook and discussed the day's meals .
然后 她 发送 为了 她 厨师 和 讨论 这 天 餐 .

然后她叫来了厨师，商量当天的饭菜。

[ə'loʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Alone again , she reached a second time for the telephone , waited for a
独自的 再次 , 她 达到 一个 第二 时间 为了 这 电话 , 等待 为了 一个
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

她再次独自一人，第二次拿起电话，等待拨号。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ˈvenəbəl] .
and asked for Mr . Venable .
和 问 为了 先生 . 维纳布尔 .

然后询问维纳布尔先生的情况。

" [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [ɪz] ['meri] , " [sed] ['meri] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .
" **George , this is Mary , " said Mary , a moment later .**
" 乔治 , 这 是 玛丽 , " 说 玛丽 , 一个 片刻 之后 .

“乔治，这是玛丽，”玛丽过了一会儿说道。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

" [dʒɔːrdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] , " [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['mæmə] ,
" **George , darling , " said Mary , in a rush , " I am so sorry about Mamma ,**
" 乔治 , 亲爱的 , " 说 玛丽 , 在 一个 匆忙 , " 我 是 所以 对不起 关于 妈妈 ,
" 乔治，亲爱的，”玛丽急忙说道，“妈妈的事让我非常难过。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['traɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
and I realize how trying it is for you ,
和 我 意识到 如何 尝试 它 是 为了 你 ,

我知道这对你来说有多么难熬。

[ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [tʊk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [wei] .
and I'm so sorry I took what you said at breakfast that way .
和 我是 所以 对不起 我 采取 什么 你 说 在 早餐 那 方式 .

我很抱歉我那样理解了你在早餐时说的话。

[dəʊnt] ['wɜːri] , [dɪr] , [wiːl] ['set(ə)l] [hɜːr; hər] ['sʌmhəʊ] .
Don't worry , dear , we'll settle her somehow .
不 担心 , 亲爱的 , 出色地 定居 她 不知何故 .

别担心，亲爱的，我们会想办法解决她的。

[ænd; ənd] [aɪl] [sper] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] !
And I'll spare you all I can !
和 患病的 空闲的 你 全部 我 能 !

我会尽我所能饶恕你们！

[dʒɔːrdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [sɪks] , [ænd; ənd]
George , would you like me to come down to the office at six , and
乔治 , 会 你 喜欢 我 到 来 向下 到 这 办公室 在 六 , 和
[hæv; həv] ['dɪnər] ['sʌmwɛr] ?
have dinner somewhere ?
有 晚餐 某处 ?

乔治，你想让我六点到办公室来，然后找个地方吃晚饭吗？

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .
She won't be here until tomorrow .
 她 惯于 是 这里 直到 明天 .

她明天才会到。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [hæt][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [wer] [aɪ 'ti:] — ?
And my new hat has come , and I want to wear it — ?
 和 我的 新的 帽子 有 来 , 和 我 想 到 穿 它 — ?

我的新帽子到了，我想戴上它——？

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wɔːrm] , [bɪɡ] [vɔɪs]
" She paused ; there was a moment's silence before George's warm , big voice
" 她 暂停 ; 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 前 乔治的 温暖的 , 大的 嗓音
 [ænsər] :
answered :
 回答 :

她停顿了一下；片刻的沉默之后，乔治温暖而洪亮的声音响起：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æbsə'luːtli] [ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)]['eɪndʒl] [ðæt] ['evər] [briːdɪd] , ['meri] .
" You are absolutely the most adorable angel that ever breathed , Mary .
" 你 是 绝对地 这 最多 可爱的 天使 那 曾经 呼吸 , 玛丽 .

“玛丽，你绝对是世上最可爱的小天使。”

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
You make me ashamed of myself .
 你 制作 我 羞愧 的 我 .

你让我感到羞耻。

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]['ɪndɪɡoʊ] .
I've been sitting here as BLUE as indigo .
 我已经 到过 坐着 这里 作为 蓝色的 作为 靛青 .

我一直坐在这里，心情像靛蓝一样忧郁。

[ˈevriθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] !
Everything going wrong !
 一切 去 错误的 !

一切都不顺利！

[ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['kɑːrtər] ['piːp(ə)] [gɑːt][ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪtli] ['bɪldɪŋ] — [juː; jʊ]
Those confounded Carter people got the order for the Whitely building — you
 那些 令人困惑 卡特 人们 得到 这 命令 为了 这 惠特利 建筑 — 你
 [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
remember I told you about it ?
 记住 我 讲述 你 关于 它 ?

那些该死的卡特人拿到了怀特利大厦的建造订单——你还记得我跟你说过这件事吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪljən] ['dɑːləɹ]['kɑːntrækt] .
It was a three - million dollar contract .
 它 曾是 一个 三 - 百万 美元 合同 .

这是一份价值三百万美元的合同。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" Oh , George !
" 哦 , 乔治 !

“哦，乔治！ ”

" ['meri] [lə'mentɪd] .
" Mary lamented .
" 玛丽 哀叹 .

玛丽哀叹道。

" [oʊ] , [wel] , [its] [nɑ:t] ['sɪriəs] , [dɪr] .
" **Oh , well , it's not serious , dear .**
" 哦 , 出色地 , 它是 不是 严肃的 , 亲爱的 .

“哦，亲爱的，这没什么大不了的。”

[ˈoʊnli] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] - [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [neɪld] . -
Only I thought we ' had it nailed . '
仅有的 我 想法 我们 - 有 它 钉子 . -

只是我以为我们“已经万事俱备了”。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['kɑ:rtər] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
I'd give a good deal to know how Carter does it .
ID 给 一个 好的 交易 到 知道 如何 卡特 做 它 .

我非常想知道卡特是怎么做到的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['feləʊz] ['meθədz] — [ðen] [hi:; hi]
Sometimes I have the profoundest contempt for that fellow's methods — then he
[lændz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
lands something like this .
土地 某物 喜欢 这 .

有时候我对那家伙的方法极其鄙视——然后他却做出了这样的事情。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l][aɪ 'ti:] , [i:ðər] . "
I don't believe he can handle it , either . "
我 不 相信 他 能 处理 它 , 任何一个 . "

我认为他也应付不来。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] ! " [sed] ['meri] , ['kɑ:mli] .
" **I hate that man ! " said Mary , calmly .**
" 我 恨 那 男人 ! " 说 玛丽 , 平静地 .

“我恨那个人！”玛丽平静地说。

[dʒɔ:rdʒ] [læft] ['bɔɪɪʃli] .
George laughed boyishly .
乔治 笑了 男孩气地 .

乔治像个孩子一样笑了。

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə] ['telɪfoʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , you were an angel to telephone , " he said .**
" 出色地 , 你 是 一个 天使 到 电话 , " 他 说 .

“你真是个天使，能打电话过来真是太好了，”他说。

" [kʌm] ['ɜ:rlɪ] , ['swi:θɑ:rt] , [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [mæk'beθs] , — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [kwɑɪt]
" **Come early , sweetheart , and we'll go up to Macbeth's , — they say it's quite**
" 来 早期的 , 亲爱的 , 和 出色地 去 向上 到 麦克白的 , — 他们 说 它是 相当
[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kə'lek(ə)n] .
an extraordinary collection .
一个 非凡的 收藏 .

“亲爱的，早点来，我们去麦克白博物馆看看——据说那里的藏品非常非凡。”

[ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜ:ri] — [aɪ] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə] ['mæmə] .
And don't worry — I'll be nice to Mamma .
和 不 担心 — 患病的 是 好的 到 妈妈 .

别担心，我会对妈妈好。

[ænd; ənd] [wer] [jɔr; jər]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hæt] —
And wear your blessed little pink hat —
和 穿 你的 蒙福 小的 粉色的 帽子 —

戴上你那顶可爱的小粉帽——

" ['meri] [went] [ʌp'sterz] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑ:rt] .
" **Mary went upstairs ten minutes later with a singing heart** .
" 玛丽 去 楼上 十 分钟 之后 和 一个 歌唱 心 .

十分钟后，玛丽带着愉悦的心情上了楼。

[let] ['mæmə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] ['prɒ:bləms] [ə'raɪv] [tə'mɑ:roʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] .
Let Mamma and her attendant problems arrive tomorrow if she must .
让 妈妈 和 她 服务员 问题 到达 明天 如果 她 必须 .
如果非要如此，那就让妈妈和她带来的问题明天再来吧。

[tə'deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðər; ðər] [oʊn] !
Today would be all their own !
今天 会 是 全部 他们的 自己的 !

今天将完全属于他们！

[ʃi:; ʃɪ][br'gæn][tu:; tə] [dres] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [æz; əz] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
She began to dress at three o'clock , as pleasantly excited as a girl .
她 开始 到 裙子 在 三 点钟 , 作为 愉快 兴奋的 作为 一个 女孩 .
她三点钟就开始穿衣服，像个小女孩一样兴奋不已。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] [waɪt] ['lɪnɪn] [gaʊn] [br'saɪd] [ðə; ði][pɪŋk][hæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
She laid her prettiest white linen gown beside the pink hat on the bed ,
她 铺设 她 最漂亮的 白色的 亚麻布 袍 旁 这 粉色的 帽子 在 这 床 ,

她把最漂亮的白色亚麻长袍放在床上的粉色帽子旁边。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [frɪld] ['petɪkoʊt] , [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] ['oʊvər] [waɪt] [ʃu:z] [ænd; ənd]
selected an especially frilled petticoat , was fastidious over white shoes and
已选 一个 尤其 褶边 衬裙 , 曾是 挑剔 超过 白色的 鞋 和

[sɪlkən] ['stɑ:kɪŋz] .
silken stockings .
丝 长筒袜 .

她挑选了一条特别有褶边的衬裙，对白色鞋子和丝质长袜的要求也很高。

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The big house was very still .
这 大的 房子 曾是 非常 仍然 .

大房子里一片寂静。

['lɪzi] , [hɪðər'tu:] [ən] - ['kɒmprəmaɪz] [ə; eɪ] [kʊk] ,
Lizzie , hitherto un - compromisingly a cook ,
莉齐 , 迄今为止 联合国 - 妥协地 一个 厨师 ,

莉齐，此前一直是一位毫不妥协的厨师，

[hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ʌn'bent] [ðɪs] ['sʌmər] [æz; əz][tu:; tə] [ɔ:fər] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['weɪtrəs]
had so far unbent this summer as to offer to fill the place of waitress
有 所以 远的 未弯曲 这 夏天 作为 到 提供 到 充满 这 地方 的 女服务员

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
as well as her own .
作为 出色地 作为 她 自己的 .

今年夏天，她不仅主动提出要填补自己作为服务员的空缺，还主动提出要填补自己的空缺。

[tə'deɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] [ək'septɪd] ['mɛri:z] [ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌnɪk'spektɪd] [fri:] [æftər'nu:n]
Today she had joyously accepted Mary's offer of a whole unexpected free afternoon
今天 她 有 欣喜地 公认 玛丽的 提供 的 一个 所有的 意外 自由的 下午

[ænd; ənd] ['i:vɪŋ] .
and evening .
和 晚上 .

今天，她欣然接受了玛丽的提议，意外地拥有了一个下午和晚上的空闲时间。

['meri] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Mary was alone , and rather enjoying it .
玛丽 曾是 独自的 , 和 相当 享受 它 .

玛丽独自一人，而且很享受这种独处时光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌfld] [ˈræpər] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd]
She walked , trailing her ruffled wrapper , to one of the windows , and
她 步行 , 尾随 她 褶皱的 包装纸 , 到 一 的 这 视窗 , 和
[lɒkt] [daʊn][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] .
looked down on the Drive .
看起来 向下 在 这 驾驶 .
她拖着褶皱的裹裙走到一扇窗户前，俯瞰着大道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] .
It was almost deserted .
它 曾是 几乎 荒凉的 .
这里几乎空无一人。
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ˈaɪd(ə)][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] ,
While she stood there idle and smiling , a taxicab veered to the curb ,
尽管 她 站立 那里 闲置的 和 微笑 , 一个 出租车 转向 到 这 抑制 ,
她呆呆地站在那里，脸上带着微笑，这时一辆出租车拐到了路边。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
hesitated , came to a full stop .
犹豫了一下 , 来了 到 一个 满的 停止 .
犹豫了一下，然后完全停了下来。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [glʌvd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpærəsɔːl] [klɑːspt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Out of it came a small gloved hand with a parasol clasped in it ,
出去 的 它 来了 一个 小的 戴手套 手 和 一个 阳伞 紧握 在 它 ,
从里面伸出一只戴着手套的小手，手里紧紧握着一把阳伞。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sweɪd] [ʃuː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʌblɪd] - [ʌp] [fɔːrm][klæd][ɪn] [greɪ]
a small struggling foot in a gray suede shoe , a small doubled - up form clad in gray
一个 小的 挣扎 脚 在 一个 灰色的 绒面革 鞋 , 一个 小的 双倍 - 向上 形式 覆膜 在 灰色的
- [bluː] [sɪlk] ,
- blue silk ,
- 蓝色的 丝绸 ,
一只穿着灰色绒面革鞋、挣扎的小脚，一个裹着灰蓝色丝绸、蜷缩成两半的小身影，

[ə; eɪ][hæt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] - [ˈflaʊərz] .
a hat covered with corn - flowers .
一个 帽子 涵盖 和 玉米 - 花朵 .
一顶缀满矢车菊的帽子。

[ˈmæmə] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [æz; əz] [ˈmæmə] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ʌnɪkˈspektɪdli] .
Mamma had arrived , as Mamma always did , unexpectedly .
妈妈 有 到达的 , 作为 妈妈 总是 做过 , 不料 .
妈妈像往常一样，不期而至。

[ˈmeri] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈbeljəs] [sɜːrdʒ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
Mary stared at the apparition with a sudden rebellious surge at her heart .
玛丽 凝视 在 这 幻影 和 一个 突然 叛逆的 涌 在 她 心 .
玛丽盯着那个幻影，心中突然涌起一股反叛的冲动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,
She knew what this meant ,
她 知道 什么 这 意思是 ,
她明白这意味着什么。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə]
but for a moment the full significance of it seemed too exasperating to
但 为了 一个 片刻 这 满的 意义 的 它 似乎 也 可气 到
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .
但那一刻，它的全部意义似乎太过令人恼火，以至于难以置信。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][iː; ji] ! — [spɔɪl] [ðer; ðər][ləst] [deɪ] [tə'geðər] , [ʌp'set][ðer; ðər][plænz] , ['mædn]
Oh , how could she ! — spoil their last day together , upset their plans , madden
哦 , 如何 可以 她 ! — 剧透 他们的 最后的 天 一起 , 沮丧的 他们的 计划 , 麦登
[dʒɔːrdʒ] [ə'freʃ] ,
George afresh ,
乔治 重新 ,

她怎么能这样! ——破坏了他们在一起的最后一天, 打乱了他们的计划, 再次激怒了乔治。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] ['pæsɪfaɪ] !
when he was only this moment pacified !
什么时候 他 曾是 仅有的 这 片刻 安抚 !

他此刻才终于平静下来!

['meri] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][fiː; ji] [went] [daʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
Mary uttered an impatient little sigh as she went down to open the door ;
玛丽 说出 一个 不耐烦 小的 叹 作为 她 去 向下 到 打开 这 门 ;

玛丽不耐烦地叹了口气, 走下楼去开门;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][æŋtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [vek'seɪʃn] — [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] —
but it was the anticipation of George's vexation — not her own —
但 它 曾是 这 预期 的 乔治的 烦恼 — 不是 她 自己的 —

[ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ,
that stirred her ,
那 搅拌 她 ,

但真正让她感到不安的, 是预感到乔治会生气, 而不是她自己的生气。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['meri] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
and the sight of Mamma was really unwelcome to Mary only because of
和 这 视线 的 妈妈 曾是 真的 不受欢迎 到 玛丽 仅有的 因为 的

['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [læk] [ʌv; əv] ['welkəm] .
George's lack of welcome .
乔治的 缺少 的 欢迎 .

玛丽之所以不欢迎妈妈, 仅仅是因为乔治对她不友好。

" [noʊ] ['lɪzi] ? " [æskt] ['mæmə] , ['blaɪðli] , [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
" **No Lizzie ? " asked Mamma , blithely , when her first greetings were over ,**
" 不 莉齐 ? " 问 妈妈 , 兴高采烈地 , 什么时候 她 第一的 问候 是 超过 ,

“莉齐没来吗? ”妈妈在寒暄过后, 兴高采烈地问道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'fætɪk]
and the case of Cousin Will had been dismissed with a few emphatic
和 这 案件 的 表哥 将要 有 到过 解雇 和 一个 很少 强调

['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

表弟威尔的案子被寥寥数语就驳回了。

" [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - , [dɪr] .
" **I let her go this afternoon instead of to - morrow , Muddie , dear .**
" 我 让 她 去 这 下午 反而 的 到 - 明天 , - , 亲爱的 .

“我今天下午就放她走了, 而不是明天, 亲爱的穆迪。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] . "
We're going down town to dinner . "
是 去 向下 镇 到 晚餐 . "

我们去市中心吃晚饭。

" [oʊ] ; [ðæts]
" **Oh ; that's**
" 哦 ; 那就是

哦, 那是

[naɪs] , — [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fraɪt] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌniːwəl] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmeri] [ʌpˈsterz]
nice , — **but I look a perfect fright ! " said Mrs . Honeywell , following Mary upstairs**
好的 , — 但 我 看 一个 完美的 惊吓 ! " 说 太太 : 霍尼韦尔 , 下列的 玛丽 楼上
.
:
.

“不错，——但我看起来吓人极了！”霍尼韦尔太太说着，跟着玛丽上了楼。

" [ˈnæsti] [trɪp] !
" **Nasty trip !**
" 可恶的 旅行 !

“糟糕的旅行！”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ˈeniweɪ] — [bɪt][ʌv; əv] [təʊst] .
I don't want a thing but a cup of tea for supper anyway — bit of toast .
我 不 想 一个 事物 但 一个 杯子 的 茶 为了 晚餐 反正 — 少量 的 吐司 .

我晚饭什么都不想吃，只想喝杯茶，吃点吐司。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][maɪ] [θɪŋz] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
I'll be glad to get my things off for a while ."
患病的 是 高兴的 到 得到 我的 事物 离开 为了 一个 尽管 . "

我很高兴能暂时卸下包袱。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmæmə] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn][ɪn] ?
" **If you LIKE , Mamma , why don't you just turn in ?**
" 如果 你 喜欢 , 妈妈 , 为什么 不 你 只是 转动 在 ?

“妈妈，如果你喜欢，为什么不早点睡觉呢？”

" [ˈmeri] [səˈdʒestɪd] .
" **Mary suggested .**
" 玛丽 建议 .

玛丽建议道。

" [ɪts] [ˈnɪrli] [fɔːr] [naʊ] .
" **It's nearly four now .**
" 它是 几乎 四 现在 .

现在快四点了。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
I'll bring you up some cold meat and tea and so on ."
患病的 带来 你 向上 一些 寒冷的 肉 和 茶 和 所以 在 . "

我会给你拿些冷肉、茶之类的东西上来。

" [saʊndz] [ˈɔːfli] [naɪs] , " [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [sɪlk] [ˈræpər] [aʊt][ʌv; əv]
" **Sounds awfully nice , " her mother said , getting a thin little silk wrapper out of**
" 声音 非常 好的 , " 她 母亲 说 , 获得 一个 薄的 小的 丝绸 包装纸 出去 的
[hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] .
her suit - case .
她 套装 - 案件 .

“听起来真不错，”她母亲说着，从行李箱里拿出一块薄薄的丝绸包裹物。

" [bʌt; bət] [wiːl] [siː] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜːri] .
" **But we'll see , — there's no hurry .**
" 但 出色地 看 , — 有 不 匆忙 .

“但我们走着瞧，——不着急。”

[wʌt] [taɪm][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒi] ? "
What time are you meeting George ?"
什么 时间 是 你 会议 乔治 ? "

你什么时候和乔治见面？

" [wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mæk'beθs] , — [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , — [wi:; wi]
" **Well** , **we** **were** **going** **to** **Macbeth's** , **—** **but** **that's** **not** **important** , **—** **we**
出色地 , 我们 是 去 到 麦克白的 , — 但 那就是 不是 重要的 , — 我们
[ˈni:dnt] [mi:t] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ,
needn't **meet** **him** **until** **nearly** **seven** ,
不必 见面 他 直到 几乎 七 ,
“嗯, 我们本来要去麦克白家, ——但这并不重要, ——我们差不多七点才需要见到他。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " ['meri] [sed] ['peɪʃntli] ,
I **suppose** , " **Mary** **said** **patiently** ,
我 认为 , " 玛丽 说 耐心 ,
“我想也是,”玛丽耐心地说。
" ['oʊnli][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] . "
" **only** **I** **ought** **to** **telephone** **him** **what** **we** **are** **going** **to** **do** . "仅有的 我 应该 到 电话 他 什么 我们 是 去 到 做 . "
“我只需要打电话告诉他我们接下来要做什么。”

" [oʊ] , ['telɪfoʊn] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [tu:] , [aɪl] [fi:l] [faɪn][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
" **Oh** , **telephone** **that** **I'll** **come** **too** , **I'll** **feel** **fine** **in** **half** **an** **hour** ,
" 哦 , 电话 那 患病的 来 也 , 患病的 感觉 美好的 在 一半 一个 小时 ,
“哦, 打电话告诉我, 我半小时后就好, 我感觉会好些。”
" ['mɪsɪz] . ['hʌni:wel] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Mrs** . **Honeywell** **said** **decidedly** .
" 太太 . 霍尼韦尔 说 绝对地 .
“霍尼韦尔夫人斩钉截铁地说。”

['meri] , [ʌn'sætɪsfʌɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , ['tempəraɪzd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] .
Mary , **unsatisfied** **with** **this** **message** , **temporized** **by** **sitting** **down** **in** **a** **deep** **chair** .
玛丽 , 不满意 和 这 信息 , 临时性的 经过 坐着 向下 在 一个 深的 椅子 .
玛丽对这个消息并不满意, 于是坐到一张深椅子上, 以此来分散注意力。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['mæmə] , [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]
The **room** , **which** **had** **all** **been** **made** **ready** **for** **Mamma** , **was** **cool** **and**
这 房间 , 哪个 有 全部 到过 制成 准备好 为了 妈妈 , 曾是 凉爽的 和
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .
房间已经为妈妈准备好了, 凉爽舒适。

[ɔ:nɪŋz] ['feɪdɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] [rʌgz] , [ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpər] ,
Awnings **shaded** **the** **open** **windows** ; **the** **rugs** , **the** **wall** - **paper** ,
遮阳篷 阴影 这 打开 视窗 ; 这 地毯 , 这 墙 - 纸 ,
遮阳篷遮蔽了敞开的窗户; 地毯、壁纸,
[ðə; ði] [tʃɪnts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [geɪ] [ænd; ənd] ['roʊziət] [tɪnts] .
the **chintzes** **were** **all** **in** **gay** **and** **roseate** **tints** .
这 印花棉布 是 全部 在 同性恋 和 玫瑰 色调 .
这些印花棉布都是明快柔和的玫瑰色。

['mɪsɪz] . ['hʌni:wel] [stretʃt] [hɜ:r'self] [lʌɡʔʊəriəsli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [bəʊθ] ['pɪləʊz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
Mrs . **Honeywell** **stretched** **herself** **luxuriously** **on** **the** **bed** , **both** **pillows** **under** **her**
太太 . 霍尼韦尔 拉伸 她自己 奢华地 在 这 床 , 两个都 枕头 在下面 她
[hed] .
head .
头 .
霍尼韦尔太太舒舒服服地躺在床上, 两个枕头都枕在她的头下。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:d] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈterɪŋ] [əˈbaʊt] [taʊn] [ðɪs]
" **I'm sure she'd be much more comfortable here than tearing about town this**
" 我是 当然 棚 是 很多 更多的 舒服的 这里 比 撕裂 关于 镇 这
[ˈstʌfɪ] [naɪt] !
stuffy night !
闷 夜晚 !

“我敢肯定，她待在这里会比在这个闷热的夜晚到处乱跑舒服得多！”

" [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [rɪˈflektɪd] , [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪlz] [ˈdredf(ə)l]
" **the daughter reflected , while listening to an account of Cousin Will's dreadful**
" 这 女儿 反映 , 尽管 聆听 到 一个 帐户 的 表哥 遗嘱 可怕
[haʊs] , [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
house , and dreadful children .
房子 , 和 可怕 孩子们 .

“女儿一边听着表哥威尔讲述他那可怕的房子和可怕的孩子，一边沉思着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈi:zi] [wen] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈdʒenərəsli] , [əˈfekʃənətli]
It was so easy when Mamma was away to think generously , affectionately
它 曾是 所以 简单的 什么时候 妈妈 曾是 离开 到 思考 慷慨地 , 亲切地
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ,
of her ,
的 她 ,

妈妈不在家的时候，很容易就会对她充满感激和爱意。

[tu:; tə] [læf] [ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈtraɪɪŋ] [mudz] .
to laugh kindly at the memory of her trying moods .
到 笑 亲切地 在 这 记忆 的 她 尝试 情绪 .

想起她那些令人烦恼的情绪，不禁莞尔一笑。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmæmə] [ˈæktʃuəli] [əˈbaʊt] , [tu:; tə][ˈhju:mər][hɜ:r; həɾ]
But it was very different to have Mamma actually about , to humor her
但 它 曾是 非常 不同的 到 有 妈妈 实际上 关于 , 到 幽默 她
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,

但妈妈在身边，能满足她的各种奇思妙想，情况就完全不同了。

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈsi:sləs] [ˈtʃætər] , [ˈsaɪləntli] [ˈsækrɪfaɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈkʌmfərt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
listen to her ceaseless chatter , silently sacrifice to her comfort a thousand
听 到 她 不停歇 喋喋不休 , 默默 牺牲 到 她 舒适 一个 千
[ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .
comforts of one's own .
舒适 的 一个人的自己的 .

听着她没完没了的唠叨，默默地为她的舒适牺牲自己千百种舒适。

[ˈæftər][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈlɪsənər] [ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [dʒɔ:rdʒ] .
After a half hour of playing listener she went down to telephone George .
后 一个 一半 小时 的 玩耍 听众 她 去 向下 到 电话 乔治 .

听了半个小时后，她下楼去给乔治打电话。

" [oʊ] , [dæm] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Oh , damn ! " said George , heartily .**
" 哦 , 该死 ! " 说 乔治 , 衷心地 .

“哦，该死！”乔治大声说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [θru:] [θɪŋz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ju:d] [kʌm]
" **And here I've been hustling through things thinking any minute that you'd come**
" 和 这里 我已经 到过 忙碌 通过 事物 思维 任何 分钟 那 你会 来
[ɪn] .
in .
在 .

“而我一直忙着处理各种事情，想着你随时都会进来。”

[wel] , [ðis] [spɔɪlz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
Well , this spoils it all .
出色地 , 这 战利品 它 全部 .

唉, 这下全毁了。

[aɪl] [kʌm] [hoʊm] . " **I'll come home .** "
患病的 来 家 . "

我会回家的。

" [oʊ] , ['dɪrɪst] , — ['ɪtl] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] - [pɪk] - [ʌp] - ['dɪnər] , [ðen] .
" **Oh , dearest , — it'll be just a ' pick - up ' dinner , then .** "
" 哦 , 亲爱的 , — 它将 是 只是 一个 - 挑选 - 向上 - 晚餐 , 然后 .
“哦, 亲爱的, ——那就只是一顿‘外带’晚餐吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I don't know what's in the house .
我 不 知道 是什么 在 这 房子 .

我不知道房子里有什么。

['lɪzɪz] [gɔ:n] , " ['meri] [səb'mɪtɪd] ['hezə'teɪtɪŋli] .
Lizzie's gone , " Mary submitted hesitatingly .
莉齐的 已消失 , " 玛丽 提交 犹豫地 .

“莉齐走了,”玛丽犹豫着说道。

" [oʊ] , [dæm] !
" **Oh , damn !** "
" 哦 , 该死 ! "

“哦, 该死! ”

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['fɔ:rsəbli] , [ə'gen] .
" **George said forcibly , again .** "
" 乔治 说 强制 , 再次 .

乔治再次强硬地说。

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] ['mʌðər] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ?
" **What does your mother propose to do ?** "
" 什么 做 你的 母亲 提出 到 做 ?

你母亲打算怎么做?

" [hi:; hi] [æskt] ['meri] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['ræðər] [ʌnsək'sesfl] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər]
" **he asked Mary some hours later , when the rather unsuccessful dinner was over** "
" 他 问 玛丽 一些 小时 之后 , 什么时候 这 相当 不成功 晚餐 曾是 超过
,
!
,

几个小时后, 在不太成功的晚餐结束后, 他问了玛丽这个问题。

['mæmə] [hæd; həd][rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz]
Mamma had retired , and he and his wife were in their own rooms
.
:
.

妈妈退休了, 他和妻子各自住在自己的房间里。

['meri] [felt] [ɪm'pendɪŋ] [ʌn'plezntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sens]
Mary felt impending unpleasantness in his tone , and battled with a rising sense
玛丽 毛毡 即将到来的 不愉快 在 他的 语气 , 和 战斗 和 一个 上升 感觉
[ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] .
of antagonism .
的 对抗 .

玛丽从他的语气中感觉到了即将到来的不快, 并努力压制住日益增长的敌意。

[ʃiː; ʃɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [hæt][ˈɪntuː;][ɪts] [ˈflaʊərd] [bɑːks] , [ˈfoʊldɪd][ðə; ðɪ] [ˈsɪlki] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] [əˈbaʊt]
She tucked her pink hat into its flowered box , folded the silky tissue paper about
她 塞进去 她 粉色的 帽子 进入 它是 开花的 盒子 , 折叠 这 丝滑 组织 纸 关于
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她把粉红色的帽子放进带花朵的盒子里，然后用丝质薄纸把帽子包好。

[taɪd][ðə; ðɪ] [strɪŋz] .
tied the strings .
系 这 字符串 .

把绳子系好。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] !
" **Why , I don't know , dear !**
" 为什么 , 我 不 知道 , 亲爱的 !

“为什么，亲爱的，我不知道！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] , [ˈkæriŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] .
" **she said pleasantly , carrying the box to her wardrobe** .
" 她 说 愉快 , 携带 这 盒子 到 她 衣柜 .

她愉快地说着，把盒子拿到衣柜前。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][plæn][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?
" **Does she plan to stay here ?**
" 做 她 计划 到 停留 这里 ?

她打算留在这里吗？

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [er] , [ˈkɜrfəli] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ˈletərz] , [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
" **George asked , with a reasonable air , carefully transferring letters , pocket - book ,**
" 乔治 问 , 和 一个 合理的 空气 , 小心 转移 信件 , 口袋 - 书 ,
[ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [keɪs] [frʌm; frəm][wʌŋ] [vest] [tuː; tə] [əˈhʌðər] .
and watch - case from one vest to another .
和 手表 - 案件 从 一 背心 到 其他 .

“乔治语气平和地问道，同时小心翼翼地将信件、钱包和表盒从一件背心转移到另一件背心上。

" [dʒɔːrdʒ] , [wen] [dʌz] [ˈmæmə] [ˈevər][plæn] [ˈeniθɪŋ] !
" **George , when does Mamma ever plan ANYTHING !**
" 乔治 , 什么时候 做 妈妈 曾经 计划 任何事物 !

“乔治，妈妈什么时候计划过任何事情啊！”

" [ˈmeri] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" **Mary reminded him , with elaborate gentleness** .
" 玛丽 提醒 他 , 和 精心制作的 温柔 .

玛丽用极其温柔的语气提醒他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第9/21页

[ðə; ði] [naɪt] [wəz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd][noʊ] [er] [stɜ:rd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] .
The night was very sultry , and no air stirred the thin window - curtains .
这 夜晚 曾是 非常 闷热 , 和 不 空气 搅拌 这 薄的 窗户 - 窗帘 .
夜里十分闷热, 薄薄的窗帘一动不动。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [ˈlɪtə] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ˈsɪlvə] , [ɪts][dɑ:rk] [wʊd] [ænd; ənd] [braɪt]
The room , with its rich litter of glass and silver , its dark wood and bright
这 房间 , 和 它是富有的 垃圾 的 玻璃 和 银 , 它是 黑暗的 木头 和 明亮的
[ˈhæŋɡɪŋz] ,
hangings ,
绞刑 ,
房间里摆满了琳琅满目的玻璃器皿和银器, 深色的木质家具和明亮的挂毯,

[si:md] [ˈsʌmhaʊ] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] .
seemed somehow hot and crowded .
似乎 不知何故 热的 和 挤 .
感觉有点热, 而且人很多。

[ˈmeri] [flʌŋ] [hɜ:r; hə] [dɑ:rk] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] [ɪmˈpeɪntli] [bæk] , [æz; əz][ʃi: ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; hə]
Mary flung her dark cloud of hair impatiently back , as she sat at her
玛丽 扔 她 黑暗的 云 的 头发 不耐烦地 后退 , 作为 她 卫星 在 她
[ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
dressing table .
敷料 桌子 .
玛丽坐在梳妆台前, 不耐烦地甩了甩她那一头乌黑的秀发。

[ˈbrʌʃɪŋ] [wəz; wəz] [tu:] [hɑ:t][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [təˈnaɪt] .
Brushing was too hot a business tonight .
刷牙 曾是 也 热的 一个 商业 今晚 .
今晚刷牙太热了。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [prəˈpəʊzɪz] [tu:; tə][du:] ,
" **I confess I think I have a right to ask what your mother proposes to do ,**
" 我 承认 我 思考 我 有 一个 正确的 到 问 什么 你的 母亲 提议 到 做 ,
“我承认, 我认为我有权问问你母亲打算怎么做。”

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [pəˈlaɪtnəs] .
" **George said presently , with marked politeness .**
" 乔治 说 目前 , 和 标记 礼貌 .
乔治略带礼貌地说道。

" [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] !
" **Oh , Georgie !**
" 哦 , 乔治 !
“哦, 乔治! ”

[dəʊnt] [bi:; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] !
DON'T be so ridiculous !
不 是 所以 荒谬的 !
别这么荒谬!

" [ˈmeri] [prəʊˈtestɪd] [ɪmˈpeɪntli] .
" **Mary protested impatiently .**
" 玛丽 抗议 不耐烦地 .
玛丽不耐烦地抗议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mæmə] [ɪz] ! "
" **You know what Mamma is !** "
" 你 知道 什么 妈妈 是 ! "

你知道妈妈是什么吗？

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , " [dʒɔːrdʒ] [kən'siːdɪd] , [mæg'nɪfɪsntli] , " [bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] — "
" **I may be ridiculous** , " **George conceded** , **magnificently** , " **but I fail to see** — "
" 我 可能 是 荒谬的 , " 乔治 承认 , 壮丽 , " 但 我 失败 到 看 — "
"我或许很荒谬,"乔治精彩地承认道,“但我看不出——”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , " ['meri] [sed] ['heɪstɪli] .
" **I don't mean that** , " **Mary said hastily** .
" 我 不 意思是 那 , " 玛丽 说 草草 .

“我不是那个意思,”玛丽急忙说道。

" [bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tə'haɪt] ?
" **But need we decide tonight** ?
" 但 需要 我们 决定 今晚 ?

但我们今晚一定要做出决定吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːdəb(ə)l] [kɑːm] .
" **she added with laudable calm** .
" 她 额外 和 值得称赞 冷静的 .

她语气平静得令人钦佩,补充道。

" [ɪts] [soʊ] [hɑːt] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] .
" **It's so HOT , dearest , and I am so sleepy** .
" 它是 所以 热的 , 亲爱的 , 和 我 是 所以 困 .

“亲爱的,天气好热啊,我好困啊。”

['mæmə] [kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə] [biːtʃ] ['medoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Mamma could go to Beach Meadow , I suppose ?
妈妈 可以 去 到 海滩 草地 , 我 认为 ?

我想妈妈可以去海滩草甸吧？

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
" **she finished unthinkingly** .
" 她 完成的 不假思索地 .

她不假思索地说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] .
This was a wrong move .
这 曾是 一个 错误的 移动 .

这是个错误的举动。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][dɪd]
George was disappearing into his dressing - room at the moment , and did
乔治 曾是 消失 进入 他的 敷料 - 房间 在 这 片刻 , 和 做过
[nɑːt][tʌːrn] [bæk] .
not turn back .
不是 转动 后退 .

乔治当时正走进他的更衣室,没有回头。

['meri] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪts] [bʌt; bət][wʌn] , [tʌːrnd] [daʊn] [ðə; ðɪ][bedz] ,
Mary put out all the lights but one , turned down the beds ,
玛丽 放 出去 全部 这 灯 但 一 , 转向 向下 这 床 ,
玛丽关掉了所有的灯,只留下一盏,然后把床铺好了。

['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
settled on her pillows with a great sigh of relief .
定居 在 她 枕头 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

她长舒一口气,舒服地躺在枕头上。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['ræpər] , [wʌz; wəz] ['maɪtɪ] [wɪð; wɪθ][,rezə'lu:ʃ(ə)n] .

But George , returning in a trailing wrapper , was mighty with resolution .
但 乔治 , 返回 在 一个 尾随 包装纸 , 曾是 强大的 和 解决 .

但乔治裹着裹尸布回来了, 他意志坚定。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [dʒʌst][wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'mɑ:rk][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['merɪ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" I mean to make just one final remark on this subject , Mary , " said George ,
" 我 意思是 到 制作 只是 一 最终的 评论 在 这 主题 , 玛丽 , " 说 乔治 ,

“关于这个问题, 我只想最后再补充一点,”乔治说。

['flæʃɪŋ] [ɑ:n] [θri:] [laɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn][tɜ:rn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel]
flashing on three lights with one turn of the wrist , " but you may as well
闪烁 在 三 灯 和 一 转动 的 这 手腕 , " 但 你 可能 作为 出色地
[ˌʌndər'stænd] [em 'i:] .
understand me .
理解 我 .

手腕一转, 三盏灯闪烁起来, “但你最好还是理解我。”

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
I mean it !
我 意思是 它 !

我是认真的!

[aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [bi:tʃ] ['medəʊ] ,
I don't propose to have your mother at Beach Meadow ,
我 不 提出 到 有 你的 母亲 在 海滩 草地 ,

我并不打算让你母亲住在海滩草甸。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] — [nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] !
not for a single night — not for a day !
不是 为了 一个 单身的 夜晚 — 不是 为了 一个 天 !

哪怕一夜也不行——哪怕一天也不行!

[ʃɪ; ʃɪ] [dɪ'mɔ:ərəˌlaɪzɪz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] .
She demoralizes the boys , she has a very bad effect on the nurse .
她 令人沮丧 这 男孩们 , 她 有 一个 非常 坏的 影响 在 这 护士 .

她打击了男孩们的士气, 对护士产生了非常不好的影响。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɑ:ks] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ] [tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n]
I sympathize with Miss Fox , and I refuse to allow my children to be given
我 同情 和 错过 狐狸 , 和 我 拒绝 到 允许 我的 孩子们 到 是 给定

['kændi] ,
candy ,
糖果 ,

我同情福克斯小姐, 我拒绝让我的孩子吃糖果。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [kənstit'ju:ʃnz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [leɪt]
and things injurious to their constitutions , and to be kept up until late
和 事物 有害的 到 他们的 宪法 , 和 到 是 保留 向上 直到 晚的

[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

以及对他们的身体有害的事情, 并且让他们熬夜到很晚。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][fɜ:rst] [pə'sepʃən] [ˌʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [tru:θ] [mɪs'led] — "
and to have their first perceptions of honor and truth misled — "
和 到 有 他们的 第一的 感知 的 荣誉 和 真相 被误导 — "

并且他们最初的荣誉感和真理感都被误导了——

" [dʒɔ:rdʒ] ! "
" George ! "
" 乔治 ! "

“乔治! ”

" [wel] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ; ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [mɔ:ɹ] ['maɪldli] , " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "

" **Well** , " **said George** , **after a brief pause** , **more mildly** , " **I won't have it** . "

" 出色地 , " 说 乔治 , 后 一个 简短的 暂停 , 更多的 轻微地 , " 我 惯于 有 它 . "

" "好吧,"乔治停顿了一下, 语气缓和了一些, "我不接受。"

" [ðen] — [bʌt; bət][ji; jɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , [dʒɔ:rdʒ] .

" **Then — but she can't stay here** , **George** .

" 然后 — 但 她 不能 停留 这里 , 乔治 .

" "但是她不能留在这里, 乔治。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [spɔɪl] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['sʌməɹ] . "

It will spoil our whole summer . "

" 它 将要 剧透 我们的 所有的 夏天 . "

" 这将毁了我们整个夏天。

" [ɪg'zæktli] , " [dʒɔ:rdʒ] [ə'sentɪd] .

" **Exactly** , " **George assented** .

" 确切地 , " 乔治 同意 .

" "没错,"乔治表示赞同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .

There was another pause .

" 那里 曾是 其他 暂停 .

" 又是一阵沉默。

" [aɪl] [tɔ:k] [tu;; tə] ['mæmə] — [fi; jɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][plæn] , " ['meri] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]

" **I'll talk to Mamma — she may have some plan** , " **Mary said at last** , **with**

" 患病的 讲话 到 妈妈 — 她 可能 有 一些 计划 , " 玛丽 说 在 最后的 , 和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .

a long sigh .

" 一个 长的 叹 .

" "我会和妈妈谈谈——她或许会有什么办法,"玛丽最后长叹一声说道。

['mæmə] [hæd; həd][noʊ][plæn][tu;; tə][ʌn'fəʊld][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ,

Mamma had no plan to unfold on the following day ,

" 妈妈 有 不 计划 到 展开 在 这 下列的 天 ,

" 妈妈对第二天发生的事情没有任何计划。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ænd] [ðen] [ten] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

and a week and then ten days went by without any suggestion of

" 和 一个 星期 和 然后 十 天 去 经过 没有 任何 建议 的

[tʃeɪndʒ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .

change on her part .

" 改变 在 她 部分 .

" 一周又一周过去了, 她仍然没有任何改变的迹象。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɔ:t] ,

The weather was very hot ,

" 这 天气 曾是 非常 热的 ,

" 天气非常炎热。

[ænd; ænd] ['lɪzi] [kəm'pleɪnd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hʌni;wel] [mʌst; məst][hæv; həv]

and Lizzie complained more than once that Mrs . Honeywell must have

" 和 莉齐 抱怨 更多的 比 一次 那 太太 : 霍尼韦尔 必须 有

[hɜ:r; həɹ] [aɪst] ['kɔ:fi] [ænd; ænd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][æt; ət] [fɔ:r] [ænd; ænd] [ðæt] ['brekfəst] ,

her iced coffee and sandwiches at four and that breakfast ,

" 她 冰镇 咖啡 和 三明治 在 四 和 那 早餐 ,

" 莉齐不止一次抱怨说, 霍尼韦尔太太必须在四点钟喝冰咖啡、吃三明治, 而且早餐也必须如此。

['lʌntʃən] ,

luncheon ,

" 午餐 ,

" 午餐,

[ænd; ənd] ['dɪnər] ['regjələri] [fɔːr; fər] [θri:] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['getɪŋ] [tu:] [mi:lz] [fɔːr; fər] [tu:]
and dinner regularly for three was not at all like getting two meals for two
和 晚餐 经常 为了 三 曾是 不是 在 全部 喜欢 获得 二 餐 为了 二
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

每天三人份的晚餐和每天两人份的两顿饭完全不一样。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['bedru:m; 'bedrʊm][tu;; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and besides , there was another bedroom to care for , and the
和 除了 , 那里 曾是 其他 卧室 到 关心 为了 , 和 这
['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˈɔ:rdər] !
kitchen was never in order !
厨房 曾是 绝不 在 命令 !

此外, 还有另一间卧室需要打理, 而且厨房总是乱糟糟的!

['meri] [ə'plaɪd] [æŋ; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['remədi] [tu;; tə] ['lɪzɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Mary applied an unfailing remedy to Lizzie's case , and sent for a
玛丽 应用 一个 永不失败 补救 到 莉齐的 案件 , 和 发送 为了 一个
[ˈtʃɑ:rwʊmən] [br'saɪdz] .
charwoman besides .
女清洁工 除了 .

玛丽对莉齐的情况采取了屡试不爽的办法, 还叫来了一名清洁女工。

[les] ['i:zəli] ['sɔ:lvd] [wɜ:r; wər] [ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] .
Less easily solved were other difficulties .
较少的 容易地 已解决 是 其他 困难 .
其他一些难题则难以解决。

[dʒɔ:rdʒ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [laɪk] [tu;; tə] [teɪk] [bɔ:ŋ] ['moʊtərɪŋ] [trɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑ:n]
George , for example , liked to take long motoring trips out of the city , on
乔治 , 为了 例子 , 喜欢 到 拿 长的 汽车 旅行 出去 的 这 城市 , 在
[wɔ:rm] ['sʌmə] ['i:vniŋz] .
warm summer evenings .
温暖的 夏天 晚上 .

例如, 乔治喜欢在温暖的夏夜驾车出城进行长途旅行。

[hi;; hi][ræn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r] ,
He ran his own car ,
他 跑 他的 自己的 车 ,
他自己开车,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['meri] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvəz] [si:t] [br'saɪd]
and was never so happy as when Mary was on the driver's seat beside
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 玛丽 曾是 在 这 司机 座位 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

玛丽坐在他身旁的驾驶座上时, 他感到无比幸福。

[wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
where he could amuse her with the little news of the day ,
在哪里 他 可以 娱乐 她 和 这 小的 消息 的 这 天 ,
他可以在那里和她分享一些当天的小新闻来逗她开心,

[ɔ:r] [rɪ'pi:t] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] , [tu;; tə] ['meri] ,
or repeat to her long and , to Mary ,
或者 重复 到 她 长的 和 , 到 玛丽 ,
或者对她重复很长一段话, 对玛丽说,

[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['bɪznəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrɪn] [ə; eɪ][pɑːrt] .
unintelligible business conversations in which he had borne a part .
无法理解 商业 对话 在 哪个 他 有 出生 一个 部分 .

他参与的那些晦涩难懂的商业对话。

[bʌt; bət] ['mɑːməz] [rɪ'tɜːrɪn] [spɔɪld] [ɔːl] [ðɪs] .
But Mamma's return spoiled all this .
但 妈妈的 返回 被宠坏了 全部 这 .

但妈妈的回来破坏了这一切。

[ˈɑːbvɪəsli] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['leɪdi] ['kʊdnt] [biː; bi][left][tuː; tə] [baʊns] [ə'baʊt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
Obviously , the little lady couldn't be left to bounce about alone in the tonneau .
明显地 , 这 小的 女士 不能 是 左边 到 弹跳 关于 独自的 在 这 货箱盖 .

显然, 不能让这个小女孩独自在后车厢里蹦来蹦去。

[ɪf] ['meri] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [sɪt] ['saɪləntli] , [ɪ'muːvəbli] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
If Mary joined her there , George would sit silently , immovably , in the front seat ,
如果 玛丽 加入 她 那里 , 乔治 会 坐 默默 , 不可移动地 , 在 这 正面 座位 ,

如果玛丽也到那里去, 乔治会默默地、一动不动地坐在前排座位上。

[ˈtʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
chewing his cigar , his eyes on the road .
咀嚼 他的 雪茄 , 他的 眼睛 在 这 路 .

他嘴里叼着雪茄, 眼睛盯着路面。

[ˈoʊnli] [wen] [ðer] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [wið; wɪθ][ðem; ðəm][dɪd] ['meri] [ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['draɪvz] .
Only when they had a friend or two with them did Mary enjoy these drives .
仅有的 什么时候 他们 有 一个 朋友 或者 二 和 他们 做过 玛丽 享受 这些 驱动 .

只有和一两个朋友一起出行时, 玛丽才喜欢这些兜风。

[ˈmæmə] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['skætərɪŋ] ['dʒɔɪrdʒəz, 'dʒɔɪrdʒɪz][ˈvæljuəb(ə)] [bʊks]
Mamma had an unlucky habit of scattering George's valuable books

['kerləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
carelessly about the house ,
粗心大意 关于 这 房子 ,

妈妈有个不太好的习惯, 就是经常不小心把乔治珍贵的书籍散落在房子各处。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fʌsi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
and George was fussy about his books .
和 乔治 曾是 挑剔的 关于 他的 图书 .

乔治对他的书很挑剔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][baɪ] ['traɪŋ] [roʊl][ˈæftər][roʊl][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] -
And she would sometimes amuse herself by trying roll after roll on the piano -

['pleɪər] ,
player ,
玩家 ,

她有时会自娱自乐地在钢琴演奏者身上一圈又一圈地弹奏乐曲。

[ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] , [pər'hæps] ['traɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbrəri] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] .
until George , perhaps trying to read in the adjoining library , was almost frantic .
直到 乔治 , 也许 尝试 到 读 在 这 相邻的 图书馆 , 曾是 几乎 疯狂的 .

直到乔治 (可能是在隔壁图书馆看书) 几乎变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] , [ænd; ənd] [tʊk] ['telɪfoʊn] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
And she mislaid his telephone directory , and took telephone messages

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
for him that she forgot to deliver ,
为了 他 那 她 忘了 到 递送 ,

她弄丢了他的电话簿, 还帮他记下了电话留言, 结果忘记转达。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ˈnʊʃɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɛriːz]
and insisted upon knowing why he was late for dinner , in spite of Mary's
和 坚持 之上 会心 为什么 他 曾是 晚的 为了 晚餐 , 在 尽管如此 的 玛丽的
[ˈwɔːrɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

尽管玛丽已经警告过他，但他还是坚持要知道他为什么晚餐迟到。

" [lɛt] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [breθ] ['mæmə] , [dɪr] , — ['hiːz] [ɪg'zɔːstɪd] .
" **Let him change and get his breath Mamma , dear , — he's exhausted .**
" 让 他 改变 和 得到 他的 气息 妈妈 , 亲爱的 , — 他是 筋疲力尽的 .
“让他换身衣服，喘口气吧，亲爱的妈妈，——他累坏了。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] , ['eniweɪ] ?
What does it matter , anyway ?
什么 做 它 事情 , 反正 ?

反正又有什么关系呢？

" ['sʌmtaɪmz] ['mɛriːz] [hɑːrt] [wʊd] [eɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ri'sɔːslɪs] ['leɪdi] ,
" **Sometimes Mary's heart would ache for the little , resourceless lady ,**
" 有时 玛丽的 心 会 疼痛 为了 这 小的 , 缺乏资源 女士 ,
“有时玛丽会为那个弱小无助的女人感到心痛，

[ˈdrɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [θruː] [hɜːr; hər] [seɪm] [ænd; ənd]['stʊːpɪd] [deɪz] .
drifting aimlessly through her same and stupid days .
漂流 漫无目的地 通过 她 相同的 和 愚蠢的 天 .
她漫无目的地度过着日复一日、愚蠢的日子。

['mæmə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [spɔɪld] , [lʌvd] , [ə'mjuːzd] ,
Mamma had always been spoiled , loved , amused ,
妈妈 有 总是 到过 被宠坏了 , 喜爱 , 觉得好笑 ,
妈妈一直被宠爱、疼爱、逗乐。

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ'nəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .
— **it was too much to expect strength and unselfishness of her now .**
— 它 曾是 也 很多 到 预计 力量 和 无私 的 她 现在 .
现在就指望她坚强无私，未免要求太高了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərɪd] [druːp] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][bɪg]
And at other times , when she saw the tired droop to George's big
和 在 其他 时代 , 什么时候 她 锯 这 疲劳的 下垂 到 乔治的 大的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

而有时，当她看到乔治宽阔的肩膀上疲惫的神情时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] ['mæmə] , [dʒɔːrdʒ] [huː] [wʌz; wəz]
and the gallant effort he made to be sweet to Mamma , George who was
和 这 英勇 努力 他 制成 到 是 甜的 到 妈妈 , 乔治 WHO 曾是
[soʊ] [gʊd] ,
so good ,
所以 好的 ,

乔治真是个好孩子，他努力对妈妈好，真是令人敬佩。

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] ,
and so generous ,
和 所以 慷慨的 ,
真是慷慨大方。

[ænd; ənd] [hu:] ['oʊnli] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] ['kwaɪətli][tu:; tə] [hɪm'self] ['æftər]
and who only asked to have his wife and home quietly to himself after
和 WHO 仅有的 问 到 有 他的 妻子 和 家 悄悄 到 他自己 后
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
the long day ,
这 长的 天 ,

他只希望在漫长的一天结束后，能安静地和妻子待在家里。

[ˈmɛri:z] [hɑ:rt] [wʊd] [bɜ:rn][waɪð; waɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Mary's heart would burn with longing to put her arms about him ,
玛丽的 心 会 烧伤 和 渴望 到 放 她 武器 关于 他 ,
[ˈmɛrɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bɜ:rn][waɪð; waɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
玛丽心中燃起强烈的渴望，想要拥抱他。

[ænd; ənd][goʊ] [ɔ:f] [ə'loʊn] [waɪð; waɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm]
and go off alone with him somewhere , and smooth the wrinkles from
和 去 离开 独自的 和 他 某处 , 和 光滑的 这 皱纹 从
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

然后单独和他一起去某个地方，抚平他额头上的皱纹。

[ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [rest] .
and let him rest .
和 让 他 休息 .

让他休息吧。

[wʌŋ] [wɔ:rm] ['sʌndeɪ] [ɪn][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['roʊzi] ,
One warm Sunday in mid - July they all went down to Long Island to see the rosy ,
一 温暖的 星期日 在 中 - 七月 他们 全部 去 向下 到 长的 岛 到 看 这 红润 ,
[wʌŋ] [wɔ:rm] ['sʌndeɪ] [ɪn][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['roʊzi]
七月中旬一个温暖的星期天，他们都去了长岛看玫瑰花，

[ˈnɔɪzi] ['beɪbi:z] .
noisy babies .
嘈杂 婴儿 .

吵闹的婴儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['mɛri] .
It was a happy day for Mary .
它 曾是 一个 快乐的 天 为了 玛丽 .

对玛丽来说，这是快乐的一天。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , ['mæmə] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] .
George was very gracious , Mamma charming and complaisant .
乔治 曾是 非常 亲切 , 妈妈 迷人 和 顺从的 .

乔治非常和蔼可亲，妈妈也很有魅力，很顺从。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [pər'fek(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æŋ'dʒelɪk] .
The weather was perfection , and the children angelic .
这 天气 曾是 完美 , 和 这 孩子们 天使般的 .

天气完美，孩子们也像天使一样。

[ðeɪ] [ʃɛrd] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['dɪnər] [waɪð; waɪθ]['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['mɛri] ,
They shared the noonday dinner with little George and Richard and Mary ,
他们 共享 这 午 晚餐 和 小的 乔治 和 理查德 和 玛丽 ,
[ðeɪ] [ʃɛrd] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['dɪnər] [waɪð; waɪθ]['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['mɛri]
他们和小乔治、理查德和玛丽一起享用了午餐。

[ænd; ənd] ['moʊtərd] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]['lev(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [æftər'nu:n] .
and motored home through the level light of late afternoon .
和 机动车 家 通过 这 等级 光 的 晚的 下午 .

然后，在傍晚柔和的光线下，驾车回家了。

[ˈsləʊli] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈkɑːləni][ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ˈhoʊmz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Slowly passing through a certain charming colony of summer homes , they were
缓慢地 通过 通过 一个 肯定 迷人 殖民地 的 夏天 房屋 , 他们 是
[ˈsʌd(ə)nli] [heɪld] .
suddenly hailed .
突然 赞誉 .

他们缓缓穿过一片迷人的避暑别墅区时，突然有人向他们挥手致意。

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɪŋɡld] [ˈbʌŋɡələʊ] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbɔːn] [ˈstriːmd] [θriː] [oʊld]
Out from a shingled bungalow , and across a velvet lawn streamed three old
出去 从 一个 瓦片 平房 , 和 穿过 一个 天鹅绒 草地 流媒体 三 老的
[ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] ,
friends of Mamma's ,
朋友们 的 妈妈的 ,

从一间木瓦小屋里走出来，穿过一片如丝绒般柔软的草坪，妈妈的三个老朋友走了过来。

[ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , - [ˈlɪzəbeɪθ] [ˈserə] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
Mrs . Law'nce Arch'bald , and her daughter , ' Lizabeth Sarah , who was almost
太太 . - , 和 她 女儿 , - 伊丽莎白 莎拉 , WHO 曾是 几乎
[ˈmɑːməz] [eɪdʒ] ,
Mamma's age ,
妈妈的 年龄 ,

劳恩斯·阿奇博尔德夫人和她的女儿伊丽莎白·萨拉，伊丽莎白·萨拉的年纪几乎和妈妈一样大。

[ænd; ənd] - [ˈlɪzəbeɪθ] [ˈserəz] [ˈhʌzbənd] , [ˈhæri] [ˈfeəfæks] .
and ' Lizabeth Sarah's husband , Harry Fairfax .
和 - 伊丽莎白 莎拉的 丈夫 , 哈里 费尔法克斯 .

还有“伊丽莎白·萨拉的丈夫，哈里·费尔法克斯”。

[ðɪːz] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈræptʃərəsli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvenəbəlz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌniːwel] ,
These three were rapturously presented to the Venables by Mrs . Honeywell ,
这些 三 是 欣喜若狂 呈现 到 这 维纳布尔斯 经过 太太 . 霍尼韦尔 ,

霍尼韦尔夫夫人欣喜若狂地将这三人介绍给了维纳布尔斯夫妇。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] [tiː] .
and presently they all went up to the porch for tea .
和 目前 他们 全部 去 向上 到 这 门廊 为了 茶 .

于是，他们都上到门廊去喝茶了。

[ˈmeri] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˈiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] ,
Mary thought , and she could see George thought ,
玛丽 想法 , 和 她 可以 看 乔治 想法 ,

玛丽心想，她也能看出乔治也在想，

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈuːˌlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmerilənd] [ˈbɪskɪt]
that it was very pleasant to discuss the delicious Oolong and Maryland biscuit
那 它 曾是 非常 令人愉快的 到 讨论 这 可口的 乌龙茶 和 马里兰州 饼干
,
,
,

讨论美味的乌龙茶和马里兰饼干真是太愉快了。

[ænd; ənd] [ˈsʌðərn] [waɪt] [fruːt] - [keɪk] , [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːməz] [ˈhæpi] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ]
and Southern white fruit - cake , while listening to Mamma's happy chatter with
和 南方 白色的 水果 - 蛋糕 , 尽管 聆听 到 妈妈的 快乐的 喋喋不休 和
[hɜːr; hər][oʊld] [ˈfrendz] .
her old friends .
她 老的 朋友们 .

一边品尝南方白水果蛋糕，一边聆听妈妈和老朋友们愉快的聊天。

[ðə; ði][oʊld] ['ni:gres] [hu:] [sɜ:rvd] [ti:] [kɔ:ld] ['mæmə] " ['tʃli] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ,
The old negress who served tea called Mamma " chile , " and Mrs . Archibald ,
这 老的 黑人女性 WHO 服务 茶 称为 妈妈 " 智利 , " 和 太太 . 阿奇博尔德 ,
那位端茶的老黑人妇女被称作“辣椒妈妈”，还有阿奇博尔德夫人，

[æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk] , ['eldərli] ['wʊmən] , ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
an aristocratic , elderly woman , treated her as if she were no more than
一个 贵族 , 老年 女士 , 治疗 她 作为 如果 她 是 不 更多的 比
[ə; eɪ][gɜ:rl] .
a girl .
一个 女孩 .

一位出身贵族的老妇人，对待她就像对待一个小女孩一样。

['meri] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
Mary thought she had never seen her mother so charming .
玛丽 想法 她 有 绝不 已见 她 母亲 所以 迷人 .

玛丽心想，她从未见过母亲如此迷人。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɛz] ['eni] ['ri:z(ə)n] , ['meri] - ,
" I wonder if the's any reason , Mary Lou'siana ,
" 我 想知道 如果 的 任何 原因 , 玛丽 - ,

“我想知道这其中是否有任何原因，玛丽·路易斯安娜，

[waɪ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] - ?
why you can't just come down here and stay with me this summah ?
为什么 你 不能 只是 来 向下 这里 和 停留 和 我 这 - ?

你为什么不能下来和我一起过这个夏天呢？

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , ['sʌd(ə)nli] .
" said Mrs . Archibald , suddenly .
" 说 太太 . 阿奇博尔德 , 突然 .

“阿奇博尔德夫人突然说道。”

" - ['lɪzəbeθ] ['serə] [ænd; ənd] ['hæri] ['feəfæks] , [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] ,
" ' Lizabeth Sarah and Harry Fairfax , they're always coming and going ,
" - 伊丽莎白 莎拉 和 哈里 费尔法克斯 , 它们是 总是 未来 和 去 ,

“伊丽莎白·萨拉和哈里·费尔法克斯，他们总是来来往往，

[ænd; ənd][bɔ:rd] [noʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['hævɪn] - [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['gɜ:lz] [bæk] , [tu:; tə][em 'i:] .
and Lord knows it would be like havin ' one of my own girls back , to me .
和 主 知道 它 会 是 喜欢 拥有 - 一 的 我的 自己的 女孩们 后退 , 到 我 .

天知道，对我来说，这就好比我自己的女儿回到我身边一样。

[wi:v] [ru:m] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][naɪs] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [hɪrə'baʊts] —
We've room , and there's a lot of nice people down hereabouts —
我们已经 房间 , 和 有 一个 很多 的 好的 人们 向下 附近 —

我们这里还有空房，而且这附近有很多好人——

" [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ə'roʊz] , ['mɪsɪz] . ['hʌni] [wel] [prəu'test, 'prəu-] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
" A chorus arose , Mrs . Honey well protesting joyously that that was too much
" 一个 合唱 出现 , 太太 . 蜂蜜 出色地 抗议 欣喜地 那 那 曾是 也 很多
- [fɔ:r; fər] ['eni] [ju:z] ,
imp'sition for any use ,
- 为了 任何 使用 ,

“一阵合唱响起，霍尼太太高兴地抗议说，这简直是过分的侮辱，毫无用处。”

- ['lɪzəbeθ] ['serə] [ænd; ənd] ['hæri] ['feəfæks] ['vaɪələntli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld]
' Lizabeth Sarah and Harry Fairfax violently favorable to the idea , Mrs . Archibald
- 伊丽莎白 莎拉 和 哈里 费尔法克斯 暴力 有利 到 这 主意 , 太太 . 阿奇博尔德
[mæg'nɪfɪsntli] [oʊvər'raɪdɪŋ] [əb'dʒekʃənz] ,
magnificently overriding objections ,
壮丽 覆盖 反对意见 ,

伊丽莎白·萨拉和哈里·费尔法克斯强烈赞成这个想法，阿奇博尔德夫人出色地驳斥了反对意见。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈtraɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [tu:; tə] [ˈseprət] [dʒest][frəm; frəm] [ˈʒ:rnɪst] .
Mary and George trying with laughter to separate jest from earnest .
玛丽 和 乔治 尝试 和 笑声 到 分离 笑话 从 认真 .

玛丽和乔治笑着试图区分玩笑和认真。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌni;wəl] , [ˌoʊvərˈbɔ:rn; ˌoʊvərˈboʊrn] , [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˌʌpˈsterz] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] " [hɜ:r; hər]
Mrs . Honeywell , overborne , was dragged upstairs to inspect " her
太太 . 霍尼韦尔 , 压倒 , 曾是 拖拽 楼上 到 检查 " 她
[ru:m] , " [oʊld] [ænt] [ˈkɜ:ri] ,
room , " old Aunt Curry ,
房间 , " 老的 阿姨 咖喱 ,

霍尼韦尔太太不堪重负，被老库里姑妈拖到楼上去检查“她的房间”。

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [meɪd][ænd; ənd] [kʊk] , [ˈædɪŋ] [hɜ:r; hər] [di:p] - [ˈnoʊtɪd] [ˈwelkəm] [tu:; tə] " [mɪs] [mɑ:r] -
the colored maid and cook , adding her deep - noted welcome to " Miss Mar '
这 有色 女佣 和 厨师 , 添加 她 深的 - 著名的 欢迎 到 " 错过 三月 -
[lu:] .
Lou .
卢 .

这位有色人种女佣兼厨娘，用她那浑厚的嗓音向“玛露小姐”表示了欢迎。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmæmə] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [spend][ðə; ði] [naɪt] ,
" It was arranged that Mamma should at least spend the night ,
" 它 曾是 安排 那 妈妈 应该 在 至少 花费 这 夜晚 ,
“已经安排好让妈妈至少留宿一晚，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [left] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhæpɪli] [hoʊm] [təˈgeðər] ,
and George and Mary left her there , and came happily home together ,
和 乔治 和 玛丽 左边 她 那里 , 和 来了 快乐地 家 一起 ,
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

于是乔治和玛丽把她留在那里，然后笑着一起高高兴兴地回家了。

[ˌoʊvər][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [daʊnˈtaʊn] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][pəˈrent(ə)] [ɪnˈdʌldʒəns] , [æt; ət]
over their little downtown dinner , with an almost parental indulgence , at
超过 他们的 小的 市中心 晚餐 , 和 一个 几乎 父母 放纵 , 在
[ˈmæmə] .
Mamma .
妈妈 .

在市中心一家名为 Mamma 的小餐馆里，他们享用了一顿晚餐，几乎是父母般的纵容。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˈmæmə] [dɪd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ldz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [steɪ] .
In the end , Mamma did go down to the Archibald's for an indefinite stay .
在 这 结尾 , 妈妈 做过 去 向下 到 这 阿奇博尔德的 为了 一个 不定 停留 .

最后，妈妈还是去了阿奇博尔德家，打算在那里无限期地住下去。

[ˈmeri] [kwat] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [ˌkɑ:ntrəˈbjʊ:ʃənz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rdroʊb] ,
Mary quite overwhelmed her with generous contributions to her wardrobe ,
玛丽 相当 不堪重负 她 和 慷慨的 贡献 到 她 衣柜 ,

玛丽慷慨地赠送给她很多衣物，让她惊喜不已。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɔ:n] - [ˈklʌvətɪd] [tʃeɪn] .
and George presented her with a long - coveted chain .
和 乔治 呈现 她 和 一个 长的 - 令人垂涎的 链 .

乔治送给她一条她梦寐以求的项链。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ɪkˈsprest] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
The parting took place with great affection and regret expressed on both sides .
这 离别 采取 地方 和 伟大的 感情 和 后悔 表达 在 两个都 侧面 .

双方在深深的依依惜别中告别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtaɪmli] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [wen] [ˈmæmə] [ˈflɪtɪd] [ɪn][tuː; tə] [siː]
But this timely relief was clouded for Mary when Mamma flitted in to see
但 这 及时 宽慰 曾是 阴天 为了 玛丽 什么时候 妈妈 飞掠 在 到 看
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] .
her a day or two later .
她 一个 天 或者 二 之后 .

但一两天后，妈妈突然来看望玛丽，玛丽的这份及时的安慰就蒙上了阴影。

[ˈmæmə] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] - [ˈdɪrɪst] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [let][hɜːr; hər][hæv; həv] [tuː] [ˈhʌndrəd]
Mamma wondered if Ma'y dearest could possibly let her have two hundred
妈妈 想知道 如果 - 亲爱的 可以 可能 让 她 有 二 百
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 .

妈妈想知道她亲爱的妈妈是否可以给她两百美元。

" - , [juːv] [oʊvərˈdrɔːn] [əˈgen] !
" **Muddie , you've overdrawn again !**
" - , 你已经 透支 再次 !

“Muddie，你又透支了！ ”

" [ˈmeri] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] .
" **Mary accused her .**
" 玛丽 被告 她 .

玛丽指责她。

[fɔːr; fər] [ˈmæmə] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
For Mamma had an income of a thousand a year .
为了 妈妈 有 一个 收入 的 一个 千 一个 年 .

因为妈妈一年的收入是一千块。

" [noʊ] , [dɪr] , [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .
" **No , dear , it's not that .**
" 不 , 亲爱的 , 它是 不是 那 .

“不，亲爱的，不是那样的。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [oʊvərˈdrɔːn] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .
I am a little overdrawn , but it's not that .
我 是 一个 小的 透支 , 但 它是 不是 那 .

我的账户有点透支，但不是这个问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˈrɪtʃɪ] [ˈkɑːrtər][laɪvz; livz] [raɪt] [nekst][duː] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,
But you see Richie Carter lives right next do ' to the Arch'balds ,
但 你 看 里奇 卡特 生活 正确的 下一个 做 - 到 这 - ,

但你知道，里奇·卡特就住在阿奇鲍德家隔壁。

" — [ˈmɑːməz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsʌðərn] [ˈæksent][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ˈevri] [deɪ] [naʊ] , — "
" — **Mamma's natural Southern accent was gaining strength every day now , — "**
" — 妈妈的 自然的 南方 口音 曾是 获得 力量 每一个 天 现在 , — "
[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] ,
and it might be awkward ,
和 它 可能 是 尴尬的 ,
“——妈妈的南方口音一天比一天浓重，——这可能会很尴尬，

[ˈmiːtɪn] - [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
meetin ' him , don't you know ? "
会议 - 他 , 不 你 知道 ? "

你见过他，对吧？

" [ˈɔːkwərd] ?
" **Awkward ?**
" 尴尬的 ?

“尴尬的？

" ['meri] ['ekəʊd] , ['fraʊnɪŋ] .
" **Mary echoed , frowning** .
" 玛丽 回声 , 皱眉 .

玛丽皱着眉头附和道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , - , [lʌv] , [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Well , you see , Ma'y , love , some years ago I was intimate with his wife ,**
" 出色地 , 你 看 , - , 爱 , 一些 年 前 我 曾是 亲密的 和 他的 妻子 ,
“是这样的，梅，亲爱的，几年前我和他的妻子有过一段情。”

" [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,
" **her mother proceeded with some little embarrassment ,**
" 她 母亲 继续 和 一些 小的 尴尬 ,

她母亲带着些许尴尬继续说道：

" [ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [læst] [jɪr] , [aɪ][kən'faɪdɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
" **and so when I met him at the Springs last year , I confided in him about**
" 和 所以 什么时候 我 遇见 他 在 这 斯普林斯 最后的 年 , 我 坦白 在 他 关于
— [b:z] !
— **laws !**
— 法律 !

“所以去年我在温泉城遇到他时，我向他倾诉了——法律！

[aɪ][fər'get] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] , [sʌm; səm] [bɪlz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['bɑ:ðər] ['dʒɔ:rdʒi] [ə'baʊt]
I forget what it was exactly , some bills I didn't want to bother Georgie about
我 忘记 什么 它 曾是 确切地 , 一些 账单 我 没有 想 到 打扰 乔治 关于
, [eniwaɪ] .
, anyway .
, 反正 .

我忘了具体是什么账单了，反正有些账单我不想麻烦乔治。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['tʃɑ:rmɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][aɪ] "
And he was perfectly charmin ' about it I "
和 他 曾是 完美 查明 - 关于 它 我 "

他对此表现得非常迷人。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" **Oh , Mamma !**
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

" ['meri] [sed] [ɪn] [dɪ'stɪres] , " [nɑ:t] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtər] [kən'strʌk(ə)n] ['kʌmpəni] ?
" **Mary said in distress , " not Richard Carter of the Carter Construction Company ?**
" 玛丽 说 在 痛苦 , " 不是 理查德 卡特 的 这 卡特 建造 公司 ?

玛丽焦急地说：“不是卡特建筑公司的理查德·卡特吗？”

[oʊ] , ['mæmə] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dʒɔ:rdʒ] [heɪts] [ðæt] [hoʊl] [kraʊd] !
Oh , Mamma , you know how George hates that whole crowd !
哦 , 妈妈 , 你 知道 如何 乔治 讨厌 那 所有的 人群 !

哦，妈妈，你知道乔治有多讨厌那群人！

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
You didn't borrow money of him ! "
你 没有 借 钱 的 他 ! "

你没向他借钱！

" [nɑ:t] [ðæt] ['hi:d] ['evər] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['hi:d] [daɪ][fɜ:rst] !
" **Not that he'd ever speak of it — he'd die first !**
" 不是 那 他会 曾经 说话 的 它 — 他会 死 第一的 !

“不过他肯定不会说出来——他会先死的！”

" ['mɪsɪz] . ['hʌniːwɛl] [sed] ['heɪstɪlɪ] .
" **Mrs Honeywell said hastily** .
" 太太 : 霍尼韦尔 说 草草 :

“霍尼韦尔夫人急忙说道。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " ['merɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
" **I'll have to ask George for it** , " **Mary said after a long pause** ,
" 患病的 有 到 问 乔治 为了 它 , " 玛丽 说 后 一个 长的 暂停 ,
“我得问问乔治,”玛丽沉默良久后说道。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['fjʊəriəs] .
" **and he'll be furious** .
" 和 地狱 是 狂怒 :

他会非常生气。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mæmə] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'griːd] , ['ædɪŋ]
" **To which Mamma, who was on the point of departure, agreed, adding**
" 到 哪个 妈妈 , WHO 曾是 在 这 观点 的 离开 , 同意 , 添加
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

正准备离开的妈妈对此表示赞同, 并若有所思地补充道:

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪf] ['dʒɔːrdʒɪz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **I'm always glad not to be here if Georgie's going to fly into a rage** .
" 我是 总是 高兴的 不是 到 是 这里 如果 乔治的 去 到 飞 进入 一个 愤怒 .
“如果乔治要发火, 我总是很高兴自己不在这里。”

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
" **George did fly into a rage at this piece of news** ,
" 乔治 做过 飞 进入 一个 愤怒 在 这 片 的 消息 ,
“乔治听到这个消息后勃然大怒。”

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mæmə] ,
and said some scathing things of Mamma ,
和 说 一些 尖刻 事物 的 妈妈 ,
还说了些关于妈妈的难听的话。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
even while he wrote out a check for two hundred dollars .
甚至 尽管 他 写道 出去 一个 查看 为了 二 百 美元 .
即便如此, 他还是写了一张两百美元的支票。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [send][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] ['merɪ] ,
" **Here, you send it to her** , " **he said bitterly to Mary** ,
" 这里 , 你 发送 它 到 她 , " 他 说 苦涩地 到 玛丽 ,
“你把它寄给她,”他苦涩地对玛丽说。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
folding the paper with a frown .
折叠式的 这 纸 和 一个 皱眉 :

他皱着眉头折了纸。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **I don't feel as if I ever wanted to see her again** .
" 我 不 感觉 作为 如果 我 曾经 通缉 到 看 她 再次 .
“我感觉我好像再也不想见到她了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['merɪ] , [aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I tell you, Mary, I warn you, my dear ,
我 告诉 你 , 玛丽 , 我 警告 你 , 我的 亲爱的 ,
“玛丽, 我告诉你, 我警告你, 我亲爱的。”

[ðæt] [θɪŋz] [kɑːnt][gʊv][ɑːn] [ðɪs] [wei] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
that things can't go on this way much longer .
那 事物 不能 去 在 这 方式 很多 更长 .

事情不能再这样下去了。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; həər] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz][tuː; tə] [ðɪs]
I never refused her money that I know of , and yet she turns to this
我 绝不 拒绝 她 钱 那 我 知道 的 , 和 然而 她 转弯 到 这
[ˈfeləʊ] [ˈkɑːrtər] !
fellow Carter !
同伴 卡特 !

据我所知，我从未拒绝过她的钱，可她却转而投向了卡特这个家伙！

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ʃrʌɡ] , [ænd; ʌnd][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [wɔːk]
He interrupted himself with an exasperated shrug , and began to walk
" 他 中断 他自己 和 一个 恼怒 耸肩 , 和 开始 到 走
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about the room .
关于 这 房间 .

他无奈地耸了耸肩，打断了自己的话说，然后开始在房间里踱步。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][ˈkɑːrtər] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] [ˈæŋɡrəli] ,
She turns to Carter , he burst out again angrily ,
" 她 转弯 到 卡特 , " 他 爆裂 出去 再次 愤怒地 ,
"她转向卡特,"他再次愤怒地吼道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hɜːrt][em 'iː] [rɪ'pərəəbli] [bɑː] [ˈletɪŋ] [aɪ 'tiː][get] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn]
a man who could hurt me irreparably by letting it get about that my mother - in
" 一个 男人 WHO 可以 伤害 我 不可挽回地 经过 出租 它 得到 关于 那 我的 母亲 - 在
- [ɔː] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeti] [ləʊn] !
law had to ask him for a petty loan !
- 法律 有 到 问 他 为了 一个 小气 贷款 !

“一个男人，如果让他知道我岳母不得不向他借一笔小钱，就会对我造成无法弥补的伤害！”

" [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] , [ˈsaɪləntli] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]
Mary , with a troubled face , was slowly , silently setting up a game of chess
" 玛丽 , 和 一个 麻烦 脸 , 曾是 缓慢地 , 默默 环境 向上 一个 游戏 的 棋
.
:
.

玛丽一脸忧虑，默默地慢慢摆好一盘国际象棋。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] , [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ˈbeki] [ʃɑːrp] , [ænd; ʌnd] [tʌkt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɜːr; həər] [blaʊs] .
She took the check , feeling like Becky Sharp , and tucked it into her blouse .
她 采取 这 查看 , 感觉 喜欢 贝基 锋利的 , 和 塞进去 它 进入 她 女式衬衫 .

她接过支票，感觉自己像贝基·夏普一样，然后把它塞进了衬衫里。

" [kʌm] [ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˈsaɪləns] .
Come on , George , dear , she said , after an uneasy silence .
" 来 在 , 乔治 , 亲爱的 , " 她 说 , 后 一个 不安 沉默 .

“来吧，乔治，亲爱的，”她打破了一阵令人不安的沉默说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊft] [ə; eɪ] [waɪt] [pɑːn] [ˈfɔːrwəd] .
She pushed a white pawn forward .
她 推动 一个 白色的 典当 向前 .

她将一枚白兵向前推进。

[dʒɔːrdʒ] [ˈsʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; həər] ,
George somewhat unwillingly took his seat opposite her ,
乔治 有些 不情愿地 采取 他的 座位 对面的 她 ,

乔治有些不情愿地在她对面坐了下来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəlɪ] ['kæptʃər] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

but could not easily capture the spirit of the game .

但 可以 不是 容易地 捕获 这 精神 的 这 游戏 .

但难以捕捉到游戏的精髓。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [mu:v] [ɔ:r] [tu:] , [skauld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] ,

He made a hasty move or two , scowled up at the lights ,

他 制成 一个 仓促 移动 或者 二 , 皱着眉头 向上 在 这 灯 ,

他匆忙地动了一两下, 皱着眉头抬头看着灯光,

[skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [waɪd] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] ,

scowled at the windows that were already wide open to the sultry night ,

皱着眉头 在 这 视窗 那 是 已经 宽的 打开 到 这 闷热 夜晚 ,

他皱着眉头瞪着那些已经敞开着、迎面吹来闷热夜色的窗户。

['lu:snd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['fɪŋgərz] .

loosened his collar with two impatient fingers .

松动 他的 衣领 和 二 不耐烦 手指 .

他不耐烦地用两根手指松开了衣领。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['meri] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli]

" I'd give a good deal to understand your mother , Mary , " he burst out suddenly

" ID 给 一个 好的 交易 到 理解 你的 母亲 , 玛丽 , " 他 爆裂 出去 突然

.
:
.

“我真想了解你的母亲，玛丽，”他突然脱口而出。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] !

" I'd give a GREAT deal !

" ID 给 一个 伟大的 交易 !

“我愿意出个好价钱！ ”

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['plezər] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] — [hɜ:r; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:səb(ə)]

Her love of pleasure I can understand — her utter lack of any possible

她 爱 的 乐趣 我 能 理解 — 她 说出 缺少 的 任何 可能的

['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [sens] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ,

vestige of business sense I can understand ,

痕迹 的 商业 感觉 我 能 理解 ,

我能理解她爱享乐，也能理解她完全缺乏任何商业头脑。

[ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kən'dʌktɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪznəs]

although my own mother was a woman who conducted an immense business

虽然 我的 自己的 母亲 曾是 一个 女士 WHO 实施 一个 巨大 商业

[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['skru:pjələsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] — "

with absolute scrupulousness and integrity — "

和 绝对 一丝不苟 和 正直 — "

虽然我自己的母亲是一位经营规模庞大的企业，并且绝对严谨诚信的女性——

" [ˈdʒɔ:rdʒi] , [dɪr] !

" Georgie , dear !

" 乔治 , 亲爱的 !

“乔治，亲爱的！ ”

[wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['bɪznəs] [ə'bɪləti] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mæmə] !

What has your mother's business ability to do with poor Mamma !

什么 有 你的 母亲的 商业 能力 到 做 和 贫穷的 妈妈 !

你母亲的商业能力和可怜的妈妈有什么关系！

" ['meri] [sed] ['peɪjntli] , ['skru:ɪŋ] [ðə; ði] ['sepəreɪtɪd] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['fɜ:rmli] [tə'geðər] .

" Mary said patiently , screwing the separated halves of a knight firmly together .

" 玛丽 说 耐心 , 拧螺丝 这 分开 一半 的 一个 骑士 牢牢 一起 .

玛丽耐心地說道，同时将骑士雕像分离的两半牢牢地拧在一起。

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [ðɪs] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hi:t] ,
" **It has this to do with it , " George said with sudden heat ,**
" 它 有 这 到 做 和 它 , " 乔治 说 和 突然 热 ,
" 这跟这件事有关,"乔治突然激动地说。

" [ðæt] [maɪ] ['mʌðə:z] ['prɪnsəp(ə)lz] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dʌz]
" **that my mother's principles gave me a pretty clear idea of what a lady does**
" 那 我的 母亲的 原则 给予 我 一个 漂亮的 清除 主意 的 什么 一个 女士 做
[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [du:] !
and does not do !
和 做 不是 做 !

"我母亲的原则让我非常清楚地知道一个淑女应该做什么和不应该做什么! "
[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]
And my mother would have starved before she turned to a comparative
和 我的 母亲 会 有 饥饿 前 她 转向 到 一个 比较
[streɪndʒər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [loʊn] . "
stranger for a personal loan . "
陌生人 为了 一个 个人的 贷款 . "

我母亲宁愿饿死也不会向一个几乎是陌生人借钱。
" [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
" **But neither one of her sons could bear to live with her , she was**
" 但 两者都不 一 的 她 儿子们 可以 熊 到 居住 和 她 , 她 曾是
[soʊ] [kʊld] - ['blʌdɪd] ,
so cold - blooded ,
所以 寒冷的 - 血腥 ,
"但她的两个儿子都无法忍受和她一起生活,因为她太冷血了。"

" ['merɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] [self] - [kən'troʊl] [ʃi:; ʃɪ] [kept] ['saɪlənt] .
" **Mary thought , but with heroic self - control she kept silent .**
" 玛丽 想法 , 但 和 英勇 自己 - 控制 她 保留 沉默的 .
" 玛丽心想,但她展现了惊人的自制力,保持沉默。

[ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mæstərli] [æd'væns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
She answered only by the masterly advance of a bishop .
她 回答 仅有的 经过 这 精湛 进步 的 一个 主教 .
" 她只是以主教般高超的姿态回应。

" [kwi:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kɑ:mli] .
" **Queen , " she said calmly .**
" 女王 , " 她 说 平静地 .
" 女王,"她平静地说。

" [kwi:n] ['nʌθɪŋ] !
" **Queen nothing !**
" 女王 没有什么 !
" 女王什么都没有! "

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .
" **George said , suddenly attentive .**
" 乔治 说 , 突然 细心 .
" 乔治突然集中精神说道。

" [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [pi:s] [ðen] , " ['merɪ] [tʃɑ:ntɪd] .
" **Give me a piece then , " Mary chanted .**
" 给 我 一个 片 然后 , " 玛丽 吟诵 .
"那就给我一块吧,"玛丽念道。

[dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [aɪˈtiː] , [seɪvd] [ðə; ði]
George gave a fully aroused attention to the game , and saving it , saved the
乔治 给予 一个 完全 被唤醒 注意力 到 这 游戏 , 和 保存 它 , 已保存 这
[ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
evening for Mary .
晚上 为了 玛丽 :

乔治全神贯注于游戏，他的胜利也让玛丽度过了一个美好的夜晚。

" [bʌt; bət] [pliːz] [kiːp] [ˈmæmə] [ˈkwaɪət] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
" **But please keep Mamma quiet now for a while !**
" 但 请 保持 妈妈 安静的 现在 为了 一个 尽管 !
“但是请让妈妈安静一会儿! ”

" [ʃiː; ji] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːvniŋ] [dɪˈvooʃənz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
" **she prayed fervently in her evening devotions a few hours later .**
" 她 祈祷 热切地 在 她 晚上 虔诚 一个 很少 小时 之后 :
几个小时后，她在晚祷时虔诚地祈祷。

" [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] — [wiːl] [hæv; həv] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] .
" **I can't keep this up — we'll have serious trouble here .**
" 我 不能 保持 这 向上 — 出色地 有 严肃的 麻烦 这里 :
“我不能再这样下去了——我们会遇到大麻烦的。”

[pliːz] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [wer] [ʃiː; ji][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] .
Please make her stay where she is for a year at least .
请 制作 她 停留 在哪里 她 是 为了 一个 年 在 至少 :
请让她至少在原地待一年。

" [tuː] [wiːks] , [θriː] [wiːks] , [went] [ˈpiːsəbli] [baɪ] .
" **Two weeks , three weeks , went peaceably by .**
" 二 周 , 三 周 , 去 和平地 经过 :
两周、三周，平静地过去了。

[ðə; ði] [ˈvenəbəlz] [spent] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wiːk] - [end][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
The Venables spent a happy week - end or two with their children .
这 维纳布尔斯 花费 一个 快乐的 星期 - 结尾 或者 二 和 他们的 孩子们 :
维纳布尔斯一家和孩子们度过了一两个愉快的周末。

[brɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] ,
Between these visits they were as light - hearted as children themselves ,
之间 这些 访问 他们 是 作为 光 - 心地 作为 孩子们 他们自己 ,
在这些探访问隙，他们像孩子一样无忧无虑。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈruːmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈhoʊm] .
in the quiet roominess of the New York home .
在 这 安静的 广阔 的 这 新的 约克 家 :
在纽约家中安静宽敞的空间里。

[ˈmɑːməz] [ˈleɪtərz] [wɜːr; wər][ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ʃiː; ji] [ʃʊd] [noʊ][ɪnklɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ,
Mamma's letters were regular and cheerful , she showed no inclination to return ,
妈妈的 信件 是 常规的 和 快乐 , 她 显示 不 倾角 到 返回 ,
[ænd; ənd] [ˈmeri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
妈妈的来信总是规律而愉快，她没有丝毫回信的意愿，而玛丽，

[rɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ˈbluːmd]
relieved for the first time since her childhood of pressing responsibility , bloomed
松了口气 为了 这 第一的 时间 自从 她 童年 的 紧迫 责任 , 盛开
[laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] .
like a rose .
喜欢 一个 玫瑰 :
自童年以来第一次卸下沉重的责任，她像玫瑰一样绽放。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [rɪ'flektɪd] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] ['mɑːməz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˌtempə'reɪli] [ˈsetld] ,
Sometimes she reflected uneasily that Mamma's affairs were only temporarily settled ,
有时 她 反映 不安地 那 妈妈的 事务 是 仅有的 暂时地 定居 ,
[æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

她有时不安地想，妈妈的事情终究只是暂时解决了而已。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [sɪŋk][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənts]
and sometimes George made her heart sink with uncompromising statements
和 有时 乔治 制成 她 心 下沉 和 毫不妥协 声明
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
regarding the future ,
关于 这 未来 ,

有时，乔治对未来毫不妥协的言论让她心灰意冷。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['meriːz] [ˈnæt(ə)rəl] ['sʌnɪnɪs] [kept] [hɜːr; hə] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
but for the most part Mary's natural sunniness kept her cheerful and
但 为了 这 最多 部分 玛丽的 自然的 阳光明媚 保留 她 快乐 和
[ʌnəpre'hensɪv] .
unapprehensive .
不担心 .

但玛丽天生的乐观开朗的性格，让她大部分时间都保持着快乐和无忧无虑的状态。

[ɔːlmoʊst] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .
Almost unexpectedly , therefore , the crash came .
几乎 不料 , 所以 , 这 碰撞 来了 .

因此，这场车祸几乎是出乎意料地发生了。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [deɪ] , [wɪt] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'laitfəli] [kuːl] [ˈweðər]
It came on a very hot day , which , following a week of delightfully cool weather
它 来了 在 一个 非常 热的 天 , 哪个 , 下列的 一个 星期 的 令人愉悦 凉爽的 天气
,
.
,

那一天天气非常炎热，此前一周天气都非常凉爽宜人。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][læst] ['fleɪmɪŋ] [hænd] - [klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sʌmə] .
was like a last flaming hand - clasp from the departing summer .
曾是 喜欢 一个 最后的 炽盛 手 - 搭扣 从 这 离开 夏天 .

就像离别的夏天里最后一次炽热的握手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌndər; 'mʌndi] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəːnd] ['ɑːmlət]
It was a Monday , and had started wrong with a burned omelette
它 曾是 一个 周一 , 和 有 开始 错误的 和 一个 烧伤 煎蛋卷
[æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʌn'raɪp] ['melənz] .
at breakfast , and unripe melons .
在 早餐 , 和 生 甜瓜 .

那天是星期一，早餐的煎蛋卷糊了，甜瓜也没熟，这一天就此开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [suːt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [pər'tɪkjələri] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] [kliːnd] [ænd; ənd]
And the one suit George had particularly asked to have cleaned and
和 这 一 套装 乔治 有 特别 问 到 有 已清洗 和
[prest] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] ['meriːz] ['vɪdʒɪləns] ,
pressed had somehow escaped Mary's vigilance ,
按下 有 不知何故 逃脱 玛丽的 警觉 ,

而乔治特意嘱咐清洗熨烫的那套西装，不知怎的竟然逃过了玛丽的注意。

[ænd; ənd] [stiːl] [hʌŋ] [kriːst] [ænd; ənd][lɪmp][ɪn][ðə; ði]['klaːzɪt] .
and still hung creased and limp in the closet .
和 仍然 悬挂 褶皱 和 跛行 在 这 壁橱 .

仍然皱巴巴地耷拉在衣橱里。

[soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [went] [ɔ:f] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbju:zd] , [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ˈfi:lɪŋ] [krɔ:s] , [tu:] ,
So George went off , feeling a little abused , and Mary , feeling cross , too ,
所以 乔治 去 离开 , 感觉 一个 小的 受虐 , 和 玛丽 , 感觉 叉 , 也 ,
于是乔治离开了, 感觉自己有点受委屈; 玛丽也感到很生气。

[went] [ˈsloʊli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtæsk] .
went slowly about her morning tasks .
去 缓慢地 关于 她 早晨 任务 .
她慢条斯理地开始晨间工作。

[əˈnʌðər] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈteləfoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ;
Another annoyance was when the telephones had been cut off ;
其他 烦恼 曾是 什么时候 这 电话 有 到过 切 离开 ;
另一件令人恼火的事是电话被切断了;

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bæg] [mɪˈstɪriəsli] [əˈpiəriŋ] [tu;; tə] [ˌdɪskəˈnekt] [ðem; ðəm] ,
a man with a small black bag mysteriously appearing to disconnect them ,
一个 男人 和 一个 小的 黑色的 包 神秘地 出现 到 断开 他们 ,
一个提着黑色小包的男人神秘出现, 将他们断开了连接。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [ˈvæniʃɪŋ] [wen] [wʌns][ðər; ðər] [ˈsepəreɪtɪd] [pɑ:rts] [leɪ] [ˈju:sləs] [ɑ:n][ðə; ði]
and as mysteriously vanishing when once their separated parts lay useless on the
和 作为 神秘地 消失 什么时候 一次 他们的 分开 部分 躺 无用 在 这
[flo:r] .
floor .
地面 .
而当它们分离的部件无力地散落在地板上时, 却神秘地消失了。

[ˈmeri] , [ˈaɪdli] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m]
Mary , idly reading , and comfortably stretched on a couch in her own room
玛丽 , 闲散地 阅读 , 和 舒适地 拉伸 在 一个 长椅 在 她 自己的 房间
[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
at eleven o'clock ,
在 十一 点钟 ,
上午十一点, 玛丽百无聊赖地在自己房间的沙发上躺着, 舒服地伸展着身体, 读着书。

[wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔ:rbel] .
was disturbed by the frantic and incessant ringing of the front doorbell .
曾是 不安 经过 这 疯狂的 和 不停歇 铃声 的 这 正面 门铃 .
被急促不停的前门铃声打扰了。

" [ˈlɪzi] [went] [ɪn][tu;; tə] [ˈbrɔ:dweɪ] , [aɪ] [səˈpouz] , " [ʃi; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ʌnˈi:zɪli] .
" **Lizzie went in to Broadway , I suppose , " she reflected uneasily .**
" 莉齐 去 在 到 百老汇 , 我 认为 , " 她 反映 不安地 .
“我猜莉齐是去了百老汇吧,”她不安地想。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔtnt] [tu;; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðɪs] [wei] !
" **But I oughtn't to go down this way !**
" 但 我 不应该 到 去 向下 这 方式 !
“但我不应该走这条路! ”

[let] [hɪm; ɪm][traɪ] [əˈgen] . "
Let him try again . "
让 他 尝试 再次 : "
让他再试一次。

" [hi;; hi] " — [hu:ˈlevər] [hi;; hi][wʌz; wəz] — [dɪd][traɪ] [əˈgen] [soʊ] [ˈfɔ:rsəbli][ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt]
" **He " — whoever he was — did try again so forcibly and so many times that**
" 他 " — 谁 他 曾是 — 做过 尝试 再次 所以 强制 和 所以 许多 时代 那
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
“他”——不管他是谁——又一次如此用力地尝试, 以至于玛丽.....

[ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsterz] [tuː; tə][kɔːl] [ˈlɪzi] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] ,
after going to the head of the kitchen stairs to call Lizzie , with no result ,
后 去 到 这 头 的 这 厨房 楼梯 到 称呼 莉齐 , 和 不 结果 ,
他走到厨房楼梯口给莉齐打电话, 但没有成功。

[ˈfaɪnəli][ræn] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [ˈsterweɪ] [hɜːrˈself] ,
finally ran down the main stairway herself ,
最后 跑 向下 这 主要的 楼梯 她自己 ,
最后她自己跑下了主楼梯。

[ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈræpər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ˈwerəli]
and gathering the loose frills of her morning wrapper about her , warily
和 采集 这 松动的 褶边 的 她 早晨 包装纸 关于 她 , 谨慎地
[ʌnˈbɒʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
unbolted the door .
已拆卸 这 门 .

她拢好晨衣的下摆, 小心翼翼地打开了门门。
[ʃiː; ji] [ədˈmɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [raːspt] .
She admitted George , whose face was dark with heat , and whose voice rasped .
她 承认 乔治 , 谁 脸 曾是 黑暗的 和 热 , 和 谁 嗓音 粗糙的 .
她让乔治进来, 乔治脸涨得通红, 声音嘶哑。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈlɪzi] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈaɪŋ] [ˈmɛrɪːz] [ˌneglɪˈzeɪ] .
" Where's Lizzie ? " he asked , eying Mary's negligee .
" 在哪里? 莉齐 ? " 他 问 , 注视 玛丽的 便服 .
“莉齐在哪儿?”他问道, 目光落在玛丽的睡衣上。

" [oʊ] , [ˈdɪri] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] !
" Oh , dearie — and I've been keeping you waiting !
" 哦 , 亲爱的 — 和 我已经 到过 保持 你 等待 !
“哦, 亲爱的——我让你久等了!”

" [ˈmɛrɪ] [ləˈmentɪd] .
" Mary lamented .
" 玛丽 哀叹 .
玛丽哀叹道。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪts] [ˈkuːlər] .
" Come into the dining - room , it's cooler .
" 来 进入 这 用餐 - 房间 , 它是 冷却器 .
“请到餐厅来, 这里凉快些。”

[ʃiːz] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] .
She's marketing .
她是 营销 .
她在做市场营销。

" [dʒɔːrdʒ] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" George dropped into a chair and mopped his forehead .
" 乔治 掉落 进入 一个 椅子 和 拖把 他的 前额 .
乔治一屁股坐在椅子上, 擦了擦额头。

" [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ?
" No one to answer the telephone ?
" 不 — 到 回答 这 电话 ?
“没人接电话吗? ”

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" he pursued , frowning .
" 他 追击 , 皱眉 .
他皱着眉头追了上去。

" [ɪts] [ˌdɪskəˈnektɪd] , [dɪə] .
" **It's disconnected , dear .**
" 它是 断开连接 , 亲爱的 .

亲爱的，它断线了。

[dʒɔːrdʒi] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? — [juː; jə] [lʊk] [sɪk] . "
George , what is it ? — you look sick ."
乔治 , 什么 是 它 ? — 你 看 生病的 . "

乔治，你怎么了？——你看上去病怏怏。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] !
" **Well , I am , just about !**
" 出色地 , 我 是 , 只是 关于 !

“嗯，差不多吧！”

" [dʒɔːrdʒ] [sed] [ˈstɜːnli] .
" **George said sternly .**
" 乔治 说 严厉地 .

乔治严厉地说。

[ðen] , [ɪˈreləvəntli] , [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] : " [ˈmeri] , [dɪd][juː; jə] [noʊ] [jər; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd]
Then , irrelevantly , he demanded : " Mary , did you know your mother had
然后 , 无关紧要 , 他 要求 : " 玛丽 , 做过 你 知道 你的 母亲 有
[dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnbraɪt] [ˈʃerz] ? "
disposed of her Sunbright shares ? "
处置 的 她 阳光明媚 分享 ? "

然后，他又毫无关联地问道：“玛丽，你知道你母亲已经出售了她在阳光公司的股份吗？”

" [soʊld][hɜːr; hər] [ˈkɑːpər] [stɑːk] !
" **Sold her copper stock !**
" 卖 她 铜 库存 !

“卖掉了她的铜股！”

" [ˈmeri] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [əˈgæst] [fɔːr; fər] [ˈmɑːməz] [ɪnˈtɑɪər] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" **Mary ejaculated , aghast For Mamma's entire income was drawn from this**
" 玛丽 射精 , 惊愕 为了 妈妈的 全部的 收入 曾是 绘制 从 这
[ˈemɪnəntli] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [ɪnˈvestmənt] ,
eminently safe and sane investment ,
非常 安全的 和 理智 投资 ,

玛丽惊恐地射了出来，因为妈妈的全部收入都来自这项极其安全稳妥的投资。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn]
and Mary and George had never ceased to congratulate themselves upon
和 玛丽 和 乔治 有 绝不 停止 到 祝贺 他们自己 之上
[hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
her good fortune in getting it at all .
她 好的 财富 在 获得 它 在 全部 .

玛丽和乔治一直都为她能得到它而感到无比幸运。

" [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfruːdli] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] .
" **Two months ago , " said George , with a shrewdly observant eye .**
" 二 几个月 前 , " 说 乔治 , 和 一个 精明地 观察者 眼睛 .

“两个月前，”乔治说着，眼神敏锐地观察着。

[ˈmeri] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Mary interpreted his expression .
玛丽 翻译 他的 表达 .

玛丽解读了他的表情。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː] !
" **Certainly I didn't know it !**
" 当然 我 没有 知道 它 !

我当然不知道！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .
" she said with spirit .
" 她 说 和 精神 。

她精神抖擞地说。

" [ˈdɪdnt] , [eɪ] ?
" Didn't , eh ?
" 没有 , 嗯 ?

“没有，是吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [juː; jʊ][dɪd] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
She SAYS you did , " George said .
她 说道 你 做过 , " 乔治 说 。

“她说你做了，”乔治说。

" ['mæmə] [dʌz] ?
" Mamma does ?
" 妈妈 做 ？

妈妈会吗？

" ['merɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" Mary was astounded .
" 玛丽 曾是 震惊 。

玛丽惊呆了。

" [riːd] [ðæt] !
" Read that !
" 读 那 ！

读读那个！

" [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" Her husband flung a letter on the table .
" 她 丈夫 扔 一个 信 在 这 桌子 。

“她丈夫把一封信扔在桌子上。”

['merɪ] [kɔːt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ræn] [θruː] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .
Mary caught it up , ran through it hastily .
玛丽 捕捉 它 向上 , 跑 通过 它 草草 。

玛丽接过电话，匆匆跑过去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mæmə] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['endɪŋ] [hɜːr; hær]['vɪzɪt][æt; ət] [rɑːk] [bɑːr] ,
It was from Mamma : She was ending her visit at Rock Bar ,
它 曾是 从 妈妈 : 她 曾是 结束 她 访问 在 岩石 酒吧 ,

是妈妈发来的：她即将结束在摇滚酒吧的行程。

[ðə; ðɪ] [ɑːrtʃəbɔldz] [wɜːr; wər]['gəʊɪŋ] [saʊθ] ['ræðər] ['ɜːrli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hær][tuː; tə][gəʊ] ,
the Archibalds were going South rather early , they had begged her to go ,
这 阿奇博尔德 是 去 南 相当 早期的 , 他们 有 乞求 她 到 去 ,

阿奇博尔德一家很早就要南下了，他们恳求她一起去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ænd] ['merɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
but she didn't want to , and Mary could look for her any day now .
但 她 没有 想 到 , 和 玛丽 可以 看 为了 她 任何 天 现在 。

但她不想去，玛丽随时都可能去找她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə]
And she was writing to Georgie because she was afraid she'd have to
和 她 曾是 写作 到 乔治 因为 她 曾是 害怕的 棚 有 到

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['ɔːfli] ['sɪli] [θɪŋ] :
tell him that she had done an awfully silly thing :
告诉 他 那 她 有 完毕 一个 非常 愚蠢的 事物 。

她写信给乔治，是因为她害怕不得不告诉他，她做了一件非常愚蠢的事情：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] ['sʌnbraɪt] [ʃɛrʒ] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɔːfli] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huːm]
she had sold her Sunbright shares to an awfully attractive young fellow whom
她 有 卖 她 阳光明媚 分享 到 一个 非常 吸引人的 年轻的 同伴 谁
[ˈmɪstər] . [pɪrs] [hæd; həd][sent][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][soʊ][aːn][ænd; ənd][soʊ][aːn] .
Mr . Pierce had sent to her — and so on and so on .
先生 . 刺穿 有 发送 到 她 — 和 所以 在 和 所以 在 .
她把自己在 Sunbright 公司的股份卖给了皮尔斯先生派来的一个非常有魅力的年轻小伙子——诸如此类的事情还有很多。

[ˈmɛriːz] [aɪ] [liːpt] [ˈsevrəl] [laɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
Mary's eye leaped several lines to her own name .
玛丽的 眼睛 跳跃 一些 线条 到 她 自己的 姓名 .
玛丽的目光迅速扫过好几行，看到了自己的名字。

" [ˈmɛri] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpaːtər] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [stɑːk] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [seɪf]
" **Mary agreed with me that the Potter electric light stock was just as safe**
" 玛丽 同意 和 我 那 这 波特 电的 光 库存 曾是 只是 作为 安全的
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ˈsev(ə)n][pər] [sent] ,
and they offered seven per cent ,
和 他们 提供 七 每 中心 ,
玛丽同意我的看法，认为波特电灯公司的股票同样安全，而且他们提供的收益率为7%。

" [roʊt] [ˈmæmə] .
" **wrote Mamma .**
" 写道 妈妈 .
妈妈写道。

" [aɪ][duː] [rɪˈmembər] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpaːtər] , " [ˈmɛri] [sed] ,
" **I DO remember now her saying something about the Potter , " Mary said ,**
" 我 做 记住 现在 她 说 某物 关于 这 波特 , " 玛丽 说 ,
“我现在确实记得她说过一些关于波特的事，”玛丽说。

[ˈreɪzɪŋ] [ˈɑːnɪst] , [dɪˈstrest] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈletər] ,
raising honest , distressed eyes from the letter ,
提高 诚实的 , 苦恼 眼睛 从 这 信 ,
抬起眼中充满真诚和忧虑的神情，看向信的内容。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpaːsəb(ə)][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmedɪˌtɛrtɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
" **but with no possible idea that she meditated anything like this !**
" 但 和 不 可能的 主意 那 她 冥想 任何事物 喜欢 这 !
“但她绝对想不到自己竟然冥想过这样的事情！ ”

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **George had been walking up and down the room .**
" 乔治 有 到过 步行 向上 和 向下 这 房间 .
乔治一直在房间里来回踱步。

" [ʃiːz] [ˈɔːst] [ˈevri] [sent] !
" **She's lost every cent !**
" 她是 丢失的 每一个 中心 !
她把一分钱都赔光了！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] .
" **he said savagely .**
" 他 说 野蛮地 .
他恶狠狠地说。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [flʌŋ] [bəʊθ][hændz][aʊt][wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frenzi] [brɪfɔ:r] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
And he flung both hands out with an air of frenzy before beginning his
和 他 扔 两个都 双手 出去 和 一个 空气 的 狂热 前 开始 他的
['æŋɡri] [mɑ:rtʃ] [ə'gen] .
angry march again .
生气的 行进 再次 .

他疯狂地挥舞着双手，然后再次愤怒地迈开步伐。

[ˈmeri] [sæt][ɪn][ˈstoʊni] [diˈsper] .
Mary sat in stony despair .
玛丽 卫星 在 石质的 绝望 .

玛丽呆立在那里，神情绝望而麻木。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tə'deɪ] ?
" Have you heard from her today ?
" 有 你 听到 从 她 今天 ?

你今天有她的消息吗？

" [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] .
" he flung out .
" 他 扔 出去 .

他扔了出去。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
His wife shook her head .
他的 妻子 摇晃 她 头 .

他的妻子摇了摇头。

" [wel] , [ʃi:z] [ɪn] [taʊn] , " [dʒɔ:rdʒ] ['prez(ə)ntli] [ri'zju:md] ,
" Well , she's in town , " George presently resumed ,
" 出色地 , 她是 在 镇 , " 乔治 目前 恢复 ,

“嗯，她来城里了，”乔治接着说道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [berts] [təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:frɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" because Bates told me she telephoned the office while I was out this morning .
" 因为 贝茨 讲述 我 她 电话 这 办公室 尽管 我 曾是 出去 这 早晨 .
“因为贝茨告诉我，今天早上我不在的时候，她给办公室打了电话。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['meri] .
Now , listen , Mary .
现在 , 听 , 玛丽 .

听着，玛丽。

[aɪv] [dʌŋ] [ɔ:l][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] !
I've done all I'm going to do for your mother !
我已经 完毕 全部 我是 去 到 做 为了 你的 母亲 !

我已经为你母亲做了所有我能做的事！

[ænd; ʌnd] [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə]['entər] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] — [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
And she's not to enter this house again — do you understand ? "

她以后不许再踏进这栋房子——你明白吗？

" [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] ['meri] .
" George ! " said Mary .
" 乔治 ! " 说 玛丽 .

“乔治！”玛丽说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['entər] [maɪ] [haʊs] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
" She is not going to ENTER MY HOUSE , " reiterated George .
" 她 是 不是 去 到 进入 我的 房子 , " 重申 乔治 .

“她休想踏进我的房子，”乔治重申道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [led][tu:; tə] [ɪs'treɪndʒmənts] [ɪn] [ˈfæməliz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd]
" **I have often wondered what led to estrangements in families , but by the Lord**
" 我 有 经常 想知道 什么 引领 到 疏远 在 家庭 , 但 经过 这 主
,
,
,

我常常想知道是什么导致了家庭的疏离，但感谢上帝，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][ɪn] [ðɪs] [keɪs] !
I think there's some excuse in this case !
我 思考 有 一些 原谅 在 这 案件 !

我觉得这件事情情有可原！

[ʃi:; ʃɪ][laɪz][tu:; tə][em 'i:], [ʃi:; ʃɪ][sets][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æt; ət] [nɔ:t] ,
She lies to me , she sets my judgment at naught ,
她 谎言 到 我 , 她 套 我的 判断 在 零 ,

她对我撒谎，她无视我的判断。

[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [aɪv] [ɪk'spresli] [æskt] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə][du:] ,
she does the things with my children that I've expressly asked her not to do ,
她 做 这 事物 和 我的 孩子们 那 我已经 明确地 问 她 不是 到 做 ,

她对我孩子做了我明确要求她不要做的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌltiveɪts] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [aɪ] [lʊð] , [ʃi:; ʃɪ][wɜ:ɹks][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [kə'læps]
she cultivates the people I loathe , she works you into a state of nervous collapse
她 耕种 这 人们 我 厌恶 , 她 作品 你 进入 一个 状态 的 紧张的 坍塌
— [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] !
— **it's too much !**
— 它是 也 很多 !

她勾结了我厌恶的人，她让你精神崩溃——这太过分了！

[naʊ] [ʃi:z] [θroʊn] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnkʌm] [ə'weɪ] , — [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
Now she's thrown her income away , — thrown it away !
现在 她是 抛掷 她 收入 离开 , — 抛掷 它 离开 !

现在她把收入全都浪费掉了——全都浪费掉了！

[naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmeri] , [aɪl] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪks'pekts] — "
Now I tell you , Mary , I'll support her , if that's what she expects — "
现在 我 告诉 你 , 玛丽 , 患病的 支持 她 , 如果 那就是 什么 她 预期 — "

玛丽，我告诉你，如果她希望我支持她，我会支持她的——”

" [ˈri:əli] , [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] — [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] !
" **Really , George , you are — you are — Be careful !**
" 真的 , 乔治 , 你 是 — 你 是 — 是 小心 !

“乔治，你真是——你真是——小心点！”

" [ˈmeri] [ɪk'skleɪmd] , [raʊzd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tʃ:ɹn] .
" **Mary exclaimed , roused in her turn .**
" 玛丽 惊呼 , 唤醒 在 她 转动 .

玛丽也惊呼起来。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈspi:kɪŋ] .
" **You forget to whom you are speaking .**
" 你 忘记 到 谁 你 是 请讲 .

你忘了你在跟谁说话。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˈmæmə] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fəɹ]
I admit that Mamma is annoying , I admit that you have some cause for
我 承认 那 妈妈 是 恼人的 , 我 承认 那 你 有 一些 原因 为了

我承认妈妈很烦人，我也承认你有些理由.....

[kəm'pleɪnt] , — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] !
complaint , — **but you forget to whom you are speaking** !

抱怨 , — 但你忘记到谁你是请讲 !

抱怨, ——但你忘了你在跟谁说话!

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['meri] , [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] .
I love my mother , " **said Mary** , **her feeling rising with every word** .

我 爱 我的 母亲 , " 说 玛丽 , 她 感觉 上升 和 每一个 单词 .

“我爱我的母亲,”玛丽说, 每说一个字, 她的感情就更加浓烈。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər][soʊ]['spʊʊkən][ʌv; əv] !
" I won't have her so spoken of !

" 我 惯于 有 她 所以 说 的 !

我绝不允许别人这样说她!

[nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ?
Not have her enter the house again ?

不是 有 她 进入 这 房子 再次 ?

不让她再进屋?

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Why , **do you suppose I am going to meet her in the street** ,

为什么 , 做 你 认为 我 是 去 到 见面 她 在 这 街道 ,

你以为我会在街上偶遇她吗?

[ænd; ænd][send][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] ['sɜ:rvənt] ? "
and send her clothes after her as if she were a discharged servant ? "

和 发送 她 衣服 后 她 作为 如果 她 是 一个 出院 仆人 ? "

把她的衣服像遣散的仆人一样送过去吗?

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , " [dʒɔ:rdʒ] [kən'si:did] ,
" She may come here for her clothes , **" George conceded** ,

" 她 可能 来 这里 为了 她 衣服 , " 乔治 承认 ,

“她可能是来这里拿衣服的,”乔治承认道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [spend] [ə'hʌðər] [naɪt] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] .
" but she shall not spend another night under my roof .

" 但 她 将 不是 花费 其他 夜晚 在下面 我的 屋顶 .

“但她不能再在我家过夜了。”

[let] [hɜ:r; hər][traɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
Let her try taking care of herself for a change !

让 她 尝试 采取 关心 的 她自己 为了 一个 改变 !

让她试着照顾自己一下吧!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .

" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [dʒɔ:rdʒ] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" George , **DON'T you see how unreasonable you are** ?

" 乔治 , 不 你 看 如何 不合理 你 是 ?

乔治, 你难道不觉得自己有多么不讲道理吗?

" ['meri] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][kɑ:m] .
" Mary said , **after a bitter struggle for calm** .

" 玛丽 说 , 后 一个 苦的 斗争 为了 冷静的 .

玛丽在经过一番激烈的挣扎后平静下来, 说道。

" [ðæts] ['faɪn(ə)l] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['bri:flɪ] .
" That's final , **" George said briefly** .

" 那就是 最终的 , " 乔治 说 简要地 .

“就这么定了,”乔治简短地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˈfaɪn(ə)] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ænsə] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
" **I don't know what you mean by final , " his wife answered with warmth .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 最终的 , " 他的 妻子 回答 和 温暖 .
" "我不知道你说的'最终'是什么意思,"他的妻子热情地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — "
" **If you really think —** "
" 如果 你 真的 思考 — "
" "如果你真的这么想——"

" [aɪ][wəʊnt][ˈɑːrgjuː][aɪˈtiː] , [maɪ] [dɪr] .
" **I won't argue it , my dear .**
" 我 惯于 争论 它 , 我的 亲爱的 .
" "我不会争辩的, 亲爱的。"

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][laɪf] ['ruːɪnd] [baɪ][jʊ; jər] ['mʌðər] ,
And I won't have my life ruined by your mother ,
和 我 惯于 有 我的 生活 毁坏 经过 你的 母亲 ,
" 我绝不会让我的生活被你母亲毁掉。"

[æz; əz][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][menz][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] , [baɪ][dʒʌst] [sʌt] [ʌn'skruːpjələs]
as thousands of men's lives have been ruined , by just such unscrupulous
作为 数千 的 男士 生活 有 到过 毁坏 , 经过 只是 这样的 无良的
[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] ['wɪmɪn] ! "
irresponsible women ! "
不 负责 任 女 性 ! "
" 成千上万男人的生活就这样被这些肆无忌惮、不负责任的女人毁掉了!"

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['meri] , ['veri] [waɪt] , " [aɪ][wəʊnt][tɜːrn] [ə'ɡenst] [maɪ] ['mʌðər] ! "
" **George , " said Mary , very white , " I won't turn against my mother !** "
" 乔治 , " 说 玛丽 , 非常 白色的 , " 我 惯于 转动 反对 我的 母亲 ! "
" "乔治,"玛丽脸色苍白地说, "我不会背叛我的母亲! "

" [ðen] [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'ɡenst] [em 'iː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [kɑːm] .
" **Then you turn against me , " George said in a deadly calm .**
" 然后 你 转动 反对 我 , " 乔治 说 在 一个 致命 冷静的 .
" "然后你就背叛我了,"乔治用一种令人毛骨悚然的平静说道。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɔːrd] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [hoʊm]
" **Do you expect her to board , George , in the same city that I have my home**
" 做 你 预计 她 到 木板 , 乔治 , 在 这 相同的 城市 那 我 有 我的 家
?
?
?
" "乔治, 你希望她和我住在同一个城市吗? "

" ['meri] [di'mɑːndɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Mary demanded , after a pause .**
" 玛丽 要求 , 后 一个 暂停 .
" 玛丽停顿了一下, 问道。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [duː][aɪˈtiː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [ɪn'fleksəbli] .
" **Plenty of women do it , " George said inflexibly .**
" 很多 的 女性 做 它 , " 乔治 说 僵硬 .
" "很多女人都这么做,"乔治斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mæmə] !
" **But , George , you know Mamma !**
" 但 , 乔治 , 你 知道 妈妈 !
" "但是, 乔治, 你认识妈妈! "

[ʃi:d] [ˈsɪmpli] [bi:; bi] [hɪr] ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
She'd simply be here all the time ; it would come to exactly the same thing .
棚 简单地 是 这里 全部 这 时间 ; 它 会 来 到 确切地 这 相同的 事物 .
她会一直待在这里；结果还是一样。

[ʃi:d] [kʌm] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
She'd come after breakfast , and you'd have to take her home after dinner .
棚 来 后 早餐 , 和 你会 有 到 拿 她 家 后 晚餐 .
她会在早餐后过来，晚餐后你得送她回家。

[ʃi:d] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [meɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈlɔ:ndəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [du:] [ɔ:l]
She'd have her clothes made here , and laundered here , and she'd do all
棚 有 她 衣服 制成 这里 , 和 洗过的 这里 , 和 棚 做 全部
[hɜ:r; hər] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] . . . "
her telephoning . . . "
她 电话 . . . "
她会在这里做衣服，在这里洗衣服，她所有的电话也都会在这里打.....

" [ðæt] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [sta:p] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" That is exactly what has got to stop , " said George .
" 那 是 确切地 什么 有 得到 到 停止 , " 说 乔治 .
“这种事必须停止，”乔治说。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [æt; ət] [sʌm; səm] [gʊd] [pleɪs] .
" I will pay her board at some good place .
" 我 将要 支付 她 木板 在 一些 好的 地方 .
我会给她安排好住处，支付她的食宿费用。

[bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [aɪ ˈti:] . . .
But I'll pay it . . .
但 患病的 支付 它 . . .
但我会付钱的.....

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
she won't touch the money .
她 惯于 触碰 这 钱 .
她不会动那笔钱。

[brˈsaɪdʒ] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈlaʊəns] .
Besides that , she can have an allowance .
除了 那 , 她 能 有 一个 津贴 .
除此之外，她还可以获得零用钱。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪkˈsept] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz]
But she must understand that she is NOT to come here except when she is
但 她 必须 理解 那 她 是 不是 到 来 这里 除了 什么时候 她 是
[ɪˈspeʃəli] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
especially invited ,
尤其 受邀 ,
但她必须明白，除非受到特别邀请，否则她不得来这里。

[æt; ət] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntərvlʒ] . "
at certain intervals . "
在 肯定 间隔 . "
在一定的时间间隔内。”

" [dʒɔ:rdʒ] , [daɪr] , [ðæt] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [əbˈsɜ:rd] ! "
" George , DEAR , that is absolutely absurd ! "
" 乔治 , 亲爱的 , 那 是 绝对地 荒诞 ! "
“乔治，亲爱的，这简直太荒谬了！ ”

" [ˈveri] [wel] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
" **Very well** , " **George said** , **flushing** , " **but if she is here to - night** , **I will not**
" 非常 出色地 , " 乔治 说 , 冲洗 , " 但 如果 她 是 这里 到 - 夜晚 , 我 将要 不是
[kʌm] [hoʊm] .
come home .
来 家 .

“好吧,”乔治脸红了说道,“但如果她今晚在这里, 我就不回家了。”

[aɪl] [daɪn][æʔ; əʔ][ðə; ði] [kʌb] .
I'll dine at the club .
患病的 用餐 在 这 俱乐部 .

我会在俱乐部用餐。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [ɡɔ:n] , [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] .
When she has gone , **I'll come home again** .
什么时候 她 有 已消失 , 患病的 来 家 再次 .

她走后, 我就会回家。

" [ˈmɛri:z] [hed] [wʌz; wəz] [əˈwə:l] .
" **Mary's head was awirl** .
" 玛丽的 头 曾是 旋转 .

玛丽的脑袋一片混乱。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈskɜ:slɪ] [nu:] [wer] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ðen] , [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrekləs]
She scarcely knew where the conversation was leading then , **or what the reckless**
她 几乎 知道 在哪里 这 对话 曾是 领导 然后 , 或者 什么 这 鲁莽
[θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ɪnˈvɑ:lvd] .
things they said involved .
事物 他们 说 涉及 .

她当时几乎不知道谈话会走向何方, 也不知道他们说的那些鲁莽的话意味着什么。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈfi:lɪŋ] [ˈblaɪndli] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
She was merely feeling blindly now for the arguments that should give her the
她 曾是 仅仅 感觉 盲目地 现在 为了 这 论点 那 应该 给 她 这
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

她现在只是盲目地寻找那些能让她占上风的论点。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [steɪ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [kʌb] , [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **You needn't stay at the club** , **George** , " **she said** ,
" 你 不必 停留 在 这 俱乐部 , 乔治 , " 她 说 ,
" 乔治, 你不必留在俱乐部,"她说。

" [fɔ:r; fər] [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [bi:tʃ] [ˈmedoʊ] .
" **for Mamma and I will go down to Beach Meadow** .
" 为了 妈妈 和 我 将要 去 向下 到 海滩 草地 .

“因为妈妈和我要去海滩草地。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ʃɜ; jər] [ˈsensɪz] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .
When you have come to your senses , **I'll come back** .
什么时候 你 有 来 到 你的 感官 , 患病的 来 后退 .

等你清醒过来, 我会回来的。

[aɪl] [let] [mɪs] [fɑ:ks][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — "
I'll let Miss Fox go , **and Mamma and I will look out for the children** — "
患病的 让 错过 狐狸 去 , 和 妈妈 和 我 将要 看 出去 为了 这 孩子们 — "
我会放狐狸小姐走, 妈妈和我会照顾好孩子们——”

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , " [dʒɔ:rdʒ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər][ˈkoʊldli] , " [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [sʌtʃ] [step] ,
" **I warn you** , " **George interrupted her coldly** , " **that if you take any such step** ,
" 我 警告 你 , " 乔治 中断 她 冷冷地 , " 那 如果 你 拿 任何 这样的 步 ,
“我警告你,”乔治冷冷地打断她, “如果你采取任何这样的行动,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʻoʊvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] !
you will have a long time to think it over before you hear from me !
你 将要 有 一个 长的 时间 到 思考 它 超过 前 你 听到 从 我 ！

在你收到我的消息之前，你有很长一段时间可以考虑！

[aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
I warn you that it has taken much less than this to ruin the happiness
我 警告 你 那 它 有 已采取 很多 较少的 比 这 到 废墟 这 幸福

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] !

of many a man and woman !
的 许多 一个 男人 和 女士 ！

我警告你们，仅仅这点小事就足以毁掉许多男女的幸福！

" [ˈmeri] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .

" Mary faced him , breathing hard .
" 玛丽 面对 他 , 呼吸 难的 .

玛丽面对着他，气喘吁吁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][ˈriːəl] [ˈkwɑːrəl] .

This was their first real quarrel .
这 曾是 他们的 第一的 真实的 争吵 .

这是他们第一次真正意义上的争吵。

[briːf] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ʌn'sɪmpəθi] , [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
Brief times of impatience , unsympathy , differences of opinion there had been ,
简短的 时代 的 不耐烦 , 冷漠 , 差异 的 观点 那里 有 到过 ,

曾经有过短暂的不耐烦、冷漠和意见分歧，

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈmeri] [felt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] — [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈdɪfrənt] .

but this — this Mary felt even now — was gravely different .
但 这 — 这 玛丽 毛毡 甚至 现在 — 曾是 严重地 不同的 .

但玛丽此刻仍然觉得，这件事截然不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈeɪlɪən][ænd; ənd][koʊld] , [ˈɔːlmoʊst][ˈhɑːst(ə)l] , [ˈʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [feɪs]
With a feeling curiously alien and cold , almost hostile , she eyed the face
和 一个 感觉 奇怪的是 外星人 和 寒冷的 , 几乎 敌对的 , 她 眼睛 这 脸

[ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

opposite her own ;
对面的 她 自己的 ;

她带着一种奇怪的、陌生的、冰冷的、近乎敌意的感觉，打量着与自己面对面的那张脸；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] .
the strange face that had been so familiar and dear only at breakfast time .
这 奇怪的 脸 那 有 到过 所以 熟悉的 和 亲爱的 仅有的 在 早餐 时间 .

那张陌生的脸，以前只在早餐时出现过，那时它是如此熟悉和亲切。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli] .

" I WILL go , " she said quietly .
" 我 将要 去 , " 她 说 悄悄 .

“我会去的，”她平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː 'es][bəʊθ] [ɡʊd] . "

" I think it will do us both good . "
" 我 思考 它 将要 做 我们 两个都 好的 . "

“我认为这对我们俩都有好处。”

" [ˈnɑːnsens] !

" Nonsense !
" 废话 ！

“废话！”

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
" **George said** .
" 乔治 说 .

乔治说道。

" [aɪ][wəʊnt] [pə'rmit] [aɪ 'ti:] . "
" **I won't permit it** . "
" 我 惯于 允许 它 . "

“我绝不允许。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] , [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'fer] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
" **What will you do , make a public affair of it ?** "
" 什么 将要 你 做 , 制作 一个 民众 事务 的 它 ? "

“你打算怎么做，把这件事公开化吗？”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] [du:] [ðæt] .
" **No , you know I won't do that** .
" 不 , 你 知道 我 惯于 做 那 .

“不，你知道我不会那样做的。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['meri] .
But don't talk like a child , Mary .
但 不 讲话 喜欢 一个 孩子 , 玛丽 .

玛丽，别像个孩子一样说话。

[rɪ'membə] , [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi]
Remember , I mean what I say about your mother , and tell her so when she
记住 , 我 意思是 什么 我 说 关于 你的 母亲 , 和 告诉 她 所以 什么时候 她
[ə'raɪvz] .
arrives .
到达 .

记住，我对你母亲的评价都是认真的，等她来了就告诉她。

" ['æftə] [ðæt] , [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
" **After that , he went away** .
" 后 那 , 他 去 离开 .

“之后，他就离开了。”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] ,
A long time passed ,
一个 长的 时间 通过了 ,

时间过去了很久，

[waɪl] ['meri] [sæt] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['leðə] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
while Mary sat very still in the big leather chair at the head of the table .
尽管 玛丽 卫星 非常 仍然 在 这 大的 皮革 椅子 在 这 头 的 这 桌子 .

玛丽则静静地坐在餐桌首位的大皮椅上。

[ðə; ði] ['sʌnlait] ['ɪftɪd] , [fel] ['loʊə] , — [ʃoʊn] ['ru:bi] [red] [θru:] [ə; eɪ] [drɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['klærət] [ɑ:n]
The sunlight shifted , fell lower , — shone ruby red through a decanter of claret on
这 阳光 转移 , 跌倒 降低 , — 闪耀 红宝石 红色的 通过 一个 醒酒器 的 红酒 在
[ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .
the sideboard .
这 餐边柜 .

阳光移了移，落得更低了——透过餐具柜上的一瓶红酒，照出了宝石般的红光。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The house was very still .
这 房子 曾是 非常 仍然 .

房子里静悄悄的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsterz] .

After a while she went slowly upstairs .
后 一个 尽管 她 去 缓慢地 楼上 .

过了一会儿，她慢慢地上了楼。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdrægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔːl] [ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈkwaiətli] , [məˈθɑːdɪkli]
She dragged a little trunk from a hall closet , and began quietly , methodically
她 拖拽 一个 小的 树干 从 一个 大厅 壁橱 , 和 开始 悄悄 , 有条不紊
,
.
,

她从走廊的壁橱里拖出一个小箱子，然后安静而有条不紊地开始动手。

[tuː; tə] [pæk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] .

to pack it with her own clothes .
到 盒 它 和 她 自己的 衣服 .

让她把自己的衣服一起打包。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [brɛst] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [es ʊs ˈbiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtroʊld]
Now and then her breast rose with a great sob , but she controlled
现在 和 然后 她 胸部 玫瑰 和 一个 伟大的 哭泣 , 但 她 受控
[hɜːrˈself] [ˈɪnstəntli] .
herself instantly .
她自己 即刻 .

她不时会因剧烈的抽泣而胸口起伏，但她立刻就控制住了自己。

" [ðɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

" This can't go on , " she said aloud to herself .
" 这 不能 去 在 , " 她 说 大声 到 她自己 .

“这样下去不行，”她自言自语道。

" [ɪts] [nɑːt] [təˈdeɪ] — [ɪts] [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

" It's not today — it's not to - morrow — but it's for all time .
" 它是 不是 今天 — 它是 不是 到 - 明天 — 但 它是 为了 全部 时间 .

“不是今天，也不是明天，而是永远。”

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .

I can't keep this up .
我 不能 保持 这 向上 .

我不能再这样下去了。

[aɪ][kɑːnt] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [dʒɔːrdʒ] ,

I can't worry and apologize , and neglect George ,
我 不能 担心 和 道歉 , 和 忽视 乔治 ,

我不能一边担心一边道歉，一边却忽略乔治。

[ænd; ənd][hɜːrt] [ˈmɑːməz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and hurt Mamma's feelings for the rest of my life .
和 伤害 妈妈的 情怀 为了 这 休息 的 我的 生活 .

并让我妈妈伤心了一辈子。

[ˈmæmə] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ʌnˈtɪl]
Mamma has always done her best for me , and I never saw George until
妈妈 有 总是 完毕 她 最好的 为了 我 , 和 我 绝不 锯 乔治 直到
[faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] —
five years ago —
五 年 前 —

妈妈一直尽心尽力地照顾我，直到五年前我才见到乔治——

" [ɪts] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['prez(ə)ntli] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [teɪks] ['mæɪdʒ]
" **It's not** , " **she went on presently** , " **as if I were a woman who takes marriage**
" 它是 不是 , " 她 去 在 目前 , " 作为 如果 我 是 一个 女士 WHO 需要 婚姻
[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“这并不是,”她接着说,“好像我是一个把婚姻看得太轻的女人似的。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] .
I have tried .
我 有 尝试 .

我试过了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['dezərt] ['mæmə] .
But I won't desert Mamma .
但 我 惯于 沙漠 妈妈 .

但我不会抛弃妈妈。

[ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! — [ɪn'dʊr] ['hævɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd]
And I won't — I will NOT ! — endure having George talk to me as he did
和 我 惯于 — 我 将要 不是 ! — 忍受 拥有 乔治 讲话 到 我 作为 他 做过
[tə'deɪ] !
today !
今天 !

我绝不会——我绝不会! ——再忍受乔治像今天这样跟我说话!

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rest] ,
" **She would go down to the children , she would rest** ,
" 她 会 去 向下 到 这 孩子们 , 她 会 休息 ,

她会走到孩子们身边, 休息一下,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['i:vniŋz] .
she would read again during the quiet evenings .
她 会 读 再次 期间 这 安静的 晚上 .

她会在安静的夜晚再次阅读。

[deɪz] [wʊd] [goʊ][baɪ] , [wi:ks] .
Days would go by , weeks .
天 会 去 经过 , 周 .

日子一天天过去, 几周过去了。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [raɪt] [hɜ:r; həɹ] — [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
But finally George would write her — would come to her .
但 最后 乔治 会 写 她 — 会 来 到 她 .

但最终乔治会给她写信——会来找她。

[hi:; hi][mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
What else could he do ?
什么 别的 可以 他 做 ?

他还能怎么办呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] .
Something like terror shook her .
某物 喜欢 恐怖 摇晃 她 .

她感到一阵恐惧袭来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] ['sɪriəs] , ['endləs] [sepə'reɪʃnz] [bɪ'gæn] [bɪ'twi:n] [men][ænd; ənd][ðer; ðər]
Was this the way serious , endless separations began between men and their
曾是 这 这 方式 严肃的 , 无尽的 分离 开始 之间 男人 和 他们的
[waɪvz] ?
wives ?
妻子们 ?

这就是夫妻之间严重、无休止的分离的开始方式吗？

[hɜːr; hər][maɪnd] [flɪtɪd] ['sɪkli] [tuː; tə] [ʌðər] ['pi:pəlz] [ˈtrʌblz] : [ðə; ði] [weɪn] ,
Her mind flitted sickly to other people's troubles : the Waynes ,
她 头脑 飞掠 病弱的 到 其他 人们的 麻烦 : 这 韦恩斯 ,
她的思绪病快地飘向别人的烦恼：韦恩一家，

[huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [roʊz] [laɪkt] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [fred] [laɪkt] [də'mestɪk] [piːs] ;
who had separated because Rose liked gayety and Fred liked domestic peace ;
WHO 有 分开 因为 玫瑰 喜欢 同性恋 和 弗雷德 喜欢 国内的 和平 ;
[ðə; ði][ˈgɑːrdənərz] ,
the Gardiners ,
这 加德纳斯 ,

他们分居的原因是罗斯喜欢热闹，而弗雷德喜欢家庭和睦；加德纳夫妇，

[huː] — [wel] , [ðer; ðər][ˈnevər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər] .
who — well , there never did seem to be any reason there .
WHO — 出色地 , 那里 绝不 做过 似乎 到 是 任何 原因 那里 .
谁——嗯，似乎从来没有任何理由。

['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][dʒʌst] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [hoʊm] ,
Frances and the baby just went to her mother's home , and stayed home ,
弗朗西丝 和 这 婴儿 只是 去 到 她 母亲的 家 , 和 入住 家 ,
弗朗西丝带着孩子去了她母亲家，待在家里。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ['pi:p(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][saɪd][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ,
and after a while people said she and Sid had separated ,
和 后 一个 尽管 人们 说 她 和 西德 有 分开 ,
过了一段时间，人们就说她和Sid分居了。

[ðoʊ] ['frænsɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [nɑːt] [ˈveri] ['sɪriəs] [ˈriːz(ə)nz] ,
though Frances said she would always like Sid as a friend — not very serious reasons ,
尽管 弗朗西丝 说 她 会 总是 喜欢 西德 作为 一个 朋友 — 不是 非常 严肃的 原因 ,
[ðiːz] !
these !
这些 !

虽然弗朗西丝说她会一直喜欢西德做朋友——但这理由也太牵强了吧！

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪ'nʌf] .
Yet they had proved enough .
然而 他们 有 已证实 足够的 .
但他们已经证明了自己的实力。

['meri] [pɔːzd] .
Mary paused .
玛丽 暂停 .
玛丽停顿了一下。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ?
Was she playing with fire ?
曾是 她 玩耍 和 火 ?
她这是在玩火吗？

[ɑː] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɜːr'self] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .
Ah , no , she told herself , it was very different in her case .
啊 , 不 , 她 讲述 她自己 , 它 曾是 非常 不同的 在 她 案件 .
啊，不，她告诉自己，她的情况非常不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪ'mædʒɪneri] [keɪs] [ʌv; əv] " [nɪ'glekt] " [ɔ:r] " [ɪnkəmˌpætə'bɪləti] .
This was no imaginary case of " neglect " or " incompatibility .
这 曾是 不 假想 案件 的 " 忽视 " 或者 " 不兼容性 .

这并非虚构的“疏忽”或“不相容”案例。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] , — ['mæmə] .
" There was the living trouble , — Mamma .
" 那里 曾是 这 活的 麻烦 , — 妈妈 .

“生活里充满了烦恼,”——妈妈。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [tə'naɪt] [ʃi:; ji] [kən'siːdɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz]
And even if tonight she conceded this point to George , and Mamma was
和 甚至 如果 今晚 她 承认 这 观点 到 乔治 , 和 妈妈 曾是
[ˈbænɪʃt] ,
banished ,
被放逐 ,

即使今晚她在这点上向乔治让步, 妈妈被驱逐出去,

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [rɪ'zentmənt] , [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ʌnkən'trəʊləbl] , [wʊd] [raɪz] [ə'gen] , [ʃi:; ji] [nu:] , [ɪn]
sooner or later resentment , bitter and uncontrollable , would rise again , she knew , in
很快 或者 之后 怨恨 , 苦的 和 不可控的 , 会 上升 再次 , 她 知道 , 在
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

她知道, 迟早有一天, 怨恨, 那种苦涩而无法控制的怨恨, 会再次在她心中升起。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ] .
She would go .
她 会 去 .

她会去。

[dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [du:][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] .
George might do the yielding .
乔治 可能 做 这 屈服 .

乔治可能会做出让步。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [terz] ['θretnd] [hɜ:r; hər][kɑ:m] .
Once or twice tears threatened her calm .
一次 或者 两次 眼泪 威胁 她 冷静的 .

泪水曾一两次扰乱了她的平静。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r'self][ʌv; əv] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sed]
But it was only necessary to remind herself of what George had said
但 它 曾是 仅有的 必要的 到 提醒 她自己 的 什么 乔治 有 说
[tu:; tə][draɪ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɪntu:][ˈæŋɡri] ['brɪljəns] [ə'gen] .
to dry her eyes into angry brilliance again .
到 干燥 她 眼睛 进入 生气的 辉煌 再次 .

但她只需要想起乔治说过的话, 就能再次擦干眼泪, 重燃愤怒的光芒。

[tu:] [leɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [terz] .
Too late now for tears .
也 晚的 现在 为了 眼泪 .

现在哭也来不及了。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əv-][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pækt] , [bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
At five o'clock the trunk was packed , but Mamma had not yet arrived .
在 五 点钟 这 树干 曾是 包装 , 但 妈妈 有 不是 然而 到达的 .

五点钟的时候, 行李箱已经装好了, 但是妈妈还没到。

[ðer; ðær] [rɪ'meɪnd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
There remained merely to wait for her , and to start with her for
那里 剩余 仅仅 到 等待 为了 她 , 和 到 开始 和 她 为了
[bi:tɪ] [ˈmedoʊ] .
Beach Meadow .
海滩 草地 .

剩下的只有等她，然后和她一起前往海滩草甸。

[ˈmɛriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [fæst] [naʊ] ,
Mary's heart was beating fast now ,
玛丽的 心 曾是 殴打 快速地 现在 ,

玛丽的心跳得很快。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
but it was less with regret than with a nervous fear that something
但 它 曾是 较少的 和 后悔 比 和 一个 紧张的 害怕 那 某物
[wʊd] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
would delay her now .
会 延迟 她 现在 .

但与其说是后悔，不如说是紧张地担心有什么事会耽误她。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [lɑːk] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n]
She turned the key in the trunk lock and straightened up with the sudden
她 转向 这 钥匙 在 这 树干 锁 和 拉直 向上 和 这 突然
[rɪːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] .
realization that her back was aching .
实现 那 她 后退 曾是 疼痛 .

她转动钥匙打开后备箱锁，直起身子，突然意识到自己的背很痛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ʌndɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
For a moment she stood , undecided , in the centre of her room .
为了 一个 片刻 她 站立 , 未决定 , 在 这 中心 的 她 房间 .

她犹豫地站在房间中央，一时不知所措。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [liːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , " [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪŋkʊʃn] ,
Should she leave a little note for George , " on his pincushion ,
应该 她 离开 一个 小的 笔记 为了 乔治 , " 在 他的 针垫 ,

她应该给乔治留张小纸条吗？“放在他的针垫上，

" [ɔːr] [ˈsɪmpli] [æsk] [ˈlɪzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bi:tɪ] [ˈmedoʊ] ?
" or simply ask Lizzie to say that she had gone to Beach Meadow ?
" 或者 简单地 问 莉齐 到 说 那 她 有 已消失 到 海滩 草地 ?

或者直接问莉齐她去过海滩草甸？

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðær] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ; [dʒɔːrdʒ] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
He would not follow her there , she knew ; George understood her .
他 会 不是 跟随 她 那里 , 她 知道 ; 乔治 理解 她 .

她知道他不会跟着她去那里；乔治理解她。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juːz] [ˈbʊliŋ] [ɔːr] [ˈkoʊksɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .
He knew of how little use bullying or coaxing would be .
他 知道 的 如何 小的 使用 欺凌 或者 哄骗 会 是 .

他知道欺凌或哄骗都收效甚微。

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [siːnz] .
There would be no scenes .
那里 会 是 不 场景 .

不会有任何场面。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [əˈlaʊd] [tuː, tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː, tə] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [wʊd] [biː, bi] [ˈhæpi]
She would be allowed to settle down to an existence that would be happy
她 会 是 允许 到 定居 向下 到 一个 存在 那 会 是 快乐的
[fɔːr; fər] [ˈmæmə] ,
for Mamma ,
为了 妈妈 ,

她将被允许过上一种让妈妈幸福的生活。

[gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈrestfl] — [friː] [frʌm; frəm] [dɪˈstresɪŋ] [streɪn] — [fɔːr; fər] [ˈmeri] [hɜːrˈself] .
good for the children , restful — free from distressing strain — for Mary herself .
好的 为了 这 孩子们 , 宁静 — 自由的 从 令人痛心 拉紧 — 为了 玛丽 她自己 .
对孩子们有好处, 对玛丽本人来说, 也能让她得到休息——免受令人烦恼的压力。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] , [ʃiː, ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [hæt] ,
With a curious freedom from emotion of any sort , she selected a hat ,
和 一个 好奇的 自由 从 情感 的 任何 种类 , 她 已选 一个 帽子 ,
她带着一种奇特的、不受任何情感影响的自由, 挑选了一顶帽子。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [glʌvz] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
and laid her gloves beside it on the bed .
和 铺设 她 手套 旁 它 在 这 床 .
她把手套放在床边。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] ,
Just then the front door , below her ,
只是 然后 这 正面 门 , 以下 她 ,
就在这时, 她脚下的前门

[ˈoʊpənd] [tuː, tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhɜːrɪd] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈlæftər] .
opened to admit the noise of hurried feet and of joyous laughter .
打开 到 承认 这 噪音 的 慌忙 脚 和 的 欢乐 笑声 .
打开门, 传来匆匆的脚步声和欢快的笑声。

[ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
Several voices were talking at once .
一些 声音 是 说 在 一次 .
几个人同时在说话。

[ˈmeri] , [tuː, tə] [huːm] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [æz; əz]
Mary , to whom the group was still invisible , recognized one of these as
玛丽 , 到 谁 这 团体 曾是 仍然 无形的 , 认可 一 的 这些 作为
[brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː, tə] [ˈmæmə] .
belonging to Mamma .
属于 到 妈妈 .

玛丽当时还看不到这群人, 但她认出其中一个是妈妈的。

[æz; əz] [ʃiː, ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌæprɪˈhensɪv] [θrɪl] ,
As she went downstairs , she had only time for one apprehensive thrill ,
作为 她 去 楼下 , 她 有 仅有的 时间 为了 一 忧虑 刺激 ,
她下楼时, 只来得及感受到一丝忐忑不安的兴奋。

[brɪˈfɔːr] [ˈmæmə] [hɜːrˈself] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː]
before Mamma herself ran about the curve of the stairway , and flung herself into
前 妈妈 她自己 跑 关于 这 曲线 的 这 楼梯 , 和 扔 她自己 进入
[ˈmæriːz] [ɑːrmz] .
Mary's arms .
玛丽的 武器 .

妈妈自己绕过楼梯的弧线, 扑进了玛丽的怀里。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kɔːrn] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] ,
Mamma was dressed in corn - colored silk ,
妈妈 曾是 穿着 在 玉米 - 有色 丝绸 ,
妈妈穿着玉米色的丝绸衣服,

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ræp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [[feɪd] [fel] [ɪn] [rɪtʃ] [foʊldz] .
over which an exquisite wrap of the same shade fell in rich folds .
超过 哪个 一个 精美的 裹 的 这 相同的 阴影 跌倒 在 富有的 折叠 :

上面披着一件同色系的精美披肩，层层叠叠，垂落下来。

[hɜːr; həɹ][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [peɪl] [[ˈjeləʊ] [pluːmz] [ænd; ənd][haɪdreɪndʹzəz] ,
Her hat was a creation of pale yellow plumes and hydrangeas ,
她 帽子 曾是 一个 创建 的 苍白 黄色的 羽流 和 绣球花 ,

她的帽子是用淡黄色羽毛和绣球花制成的，

[hɜːr; həɹ][sɪlk] [[ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [buːts] [kɔːrŋ] - [[ˈkʌlərd] .
her silk stockings and little boots corn - colored .
她 丝绸 长筒袜 和 小的 靴子 玉米 - 有色 :

她穿着丝袜和玉米色的小靴子。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈmeri] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] , [[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She dragged the bewildered Mary down the stairway , and Mary , pausing at the
她 拖拽 这 困惑 玛丽 向下 这 楼梯 , 和 玛丽 , 暂停 在 这
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

她拖着一脸茫然的玛丽下了楼梯，玛丽在楼梯平台上停了下来，

[[lʊkt] [[ˈdeɪzɪdli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ,
looked dazedly at her husband , who stood in the hall below with a dark ,
看起来 茫然地 在 她 丈夫 , WHO 站立 在 这 大厅 以下 和 一个 黑暗的 ,

她茫然地看着站在楼下大厅里、眼神阴沉的丈夫。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
middle - aged man whom she had never seen before .
中间 - 老年人 男人 谁 她 有 绝不 已见 前 :

她从未见过的中年男子。

" [[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Here she is !
" 这里 她 是 !

“她来了！ ”

" [[ˈmæmə] [kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" Mamma cried joyously .
" 妈妈 哭 欣喜地 :

妈妈喜极而泣。

" [[ˈrɪtʃi] , [kʌm] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
" Richie , come kiss her right this minute !
" 里奇 , 来 吻 她 正确的 这 分钟 !

“里奇，你立刻过来亲她！ ”

- , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [nuː] [ˈpɑːpə] ! "
Ma'y , darling , this is your new papa ! "
- , 亲爱的 , 这 是 你的 新的 爸爸 ! "

亲爱的，这是你的新爸爸！

" [wʌt] ! " [sed] [ˈmeri] , [[ˈfeɪntli] .
" WHAT ! " said Mary , faintly .
" 什么 ! " 说 玛丽 , 淡淡的 :

“什么！ ”玛丽虚弱地说。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][dɪd] [ɪnˈdiːd] [kɪs] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen]
But before she knew it the strange man did indeed kiss her , and then
但 前 她 知道 它 这 奇怪的 男人 做过 的确 吻 她 , 和 然后
[dʒɔːrdʒ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ,
George kissed her ,
乔治 亲吻 她 ,

但她还没反应过来，那个陌生男人就吻了她，然后乔治也吻了她。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] ,
and Mamma kissed her again ,
和 妈妈 亲吻 她 再次 ,

妈妈又亲了她一下。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstoːri] .
and all three shouted with laughter as they went over and over the story .
和 全部 三 喊叫 和 笑声 作为 他们 去 超过 和 超过 这 故事 .

三人一边大笑一边一遍又一遍地讲述这个故事。

[ˈmeri] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] ,
Mary , in all the surprise and confusion ,
玛丽 , 在 全部 这 惊喜 和 困惑 ,

玛丽，在所有的惊讶和混乱中

[stiːl] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈreɪdiənt] [feɪs] .
still found time to marvel at the sight of George's radiant face .
仍然 成立 时间 到 奇迹 在 这 视线 的 乔治的 辐射状 脸 .

尽管如此，我还是抽出时间欣赏了乔治容光焕发的面容。

" [ˈkɑːrtər] — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [gruːmz] [ˈʃouldər] .
" **Carter — of all people ! " said George , with a slap on the groom's shoulder .**
" 卡特 — 的 全部 人们 ! " 说 乔治 , 和 一个 拍击 在 这 新郎的 肩膀 .

“卡特——真是想不到！”乔治说着，拍了拍新郎的肩膀。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈdiː] - [waɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] !
" **I loved his dea ' wife like a sister !**
" 我 喜爱 他的 数据包络分析 - 妻子 喜欢 一个 姐姐 !

“我像爱妹妹一样爱他的妻子！”

" [ˈmæmə] [θruː] [ɪn] [ˌpærənˈθetɪkli] ,
" **Mamma threw in parenthetically ,**
" 妈妈 扔 在 (括号内) ,

妈妈插话道：

[dɪˈspleɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeriːz] [aɪz] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [kɜːrld] - [ʌp] [fɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [kwɑɪt]
displaying to Mary's eyes her little curled - up fist with a diamond on it quite
显示 到 玛丽的 眼睛 她 小的 卷曲 - 向上 拳头 和 一个 钻石 在 它 相当
[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [aɪ ˈtiː] [əˈdɔːnd] .
the width of the finger it adorned .
这 宽度 的 这 手指 它 装饰 .

她向玛丽展示了她蜷缩的小拳头，拳头上镶嵌着一颗钻石，钻石的宽度几乎和它所装饰的手指一样宽。

" [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [buːm] ,
" **Strangely enough , " said Mr . Carter , in a deep , dignified boom ,**
" 奇怪的 足够的 , " 说 先生 . 卡特 , 在 一个 深的 , 凝重 繁荣 ,

“说来也怪，”卡特先生用一种低沉而庄重的声音说道，

" [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . — [ɑː] ,
" **your husband and I had never met until to - day , Mrs . — ah ,**
" 你的 丈夫 和 我 有 绝不 遇见 直到 到 - 天 , 太太 . — 啊 ,

“夫人，我和您丈夫今天才第一次见面——啊，

[ˈmeri] — [wen] - " [hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] [ˈtrævld] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] - [ˈkʌlərd] [ˈfɪgjər] , " [wen] [ðɪs]
Mary — when - " his proud eye travelled to the corn - colored figure , " when this
玛丽 — 什么时候 - " 他的 自豪的 眼睛 旅行 到 这 玉米 - 有色 数字 , " 什么时候 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][maɪn] [ɪntrəˈduːst] [juː ˈes] ! "
young lady of mine introduced us ! "
年轻的 女士 的 矿 介绍 我们 ! "
玛丽——当——"他骄傲的目光转向那个玉米色的身影,“当我的这位年轻女士介绍我们认识的时候! "

" [ðoʊ] [wiːv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈletərz] , [eɪ] ? " [dʒɔːrdʒ] [grɪnd] , [ˈkʌtrɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪəz-z, ˈwaɪəz][ʌv; əv]
" Though we've exchanged letters , eh ? " George grinned , cutting the wires of
" 尽管 我们已经 交换 信件 , 嗯 ? " 乔治 咧嘴一笑 , 切割 这 电线 的
[ə; eɪ] [jæmˈpeɪn] [ˈbɑːt(ə)] .
a champagne bottle .
一个 香槟酒 瓶子 .
“虽然我们有过书信往来, 是吧? ”乔治咧嘴一笑, 剪断了香槟酒瓶上的铁丝。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [helθ]
For they were about the dining - room table now , and the bride's health
为了 他们 是 关于 这 用餐 - 房间 桌子 现在 , 和 这 新娘的 健康
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] .
was to be drunk .
曾是 到 是 醉 .
因为他们现在都在餐桌旁, 要为新娘的健康干杯。

[ˈmeri] , [ˈmænɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm] , [ˈaʊtwərdli] [kənˈgrætʃələtɔːri] ,
Mary , managing with some effort to appear calm , outwardly congratulatory ,
玛丽 , 管理 和 一些 努力 到 出现 冷静的 , 向外 祝贺 ,
[ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] ;
interested , and sympathetic ;
感兴趣的 , 和 交感神经 ;
玛丽努力让自己看起来平静, 表面上表示祝贺、感兴趣和同情;

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwər] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪd]
and already feeling somewhere far down in her consciousness an exhilarated
和 已经 感觉 某处 远的 向下 在 她 意识 一个 兴奋
[sens] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] ,
sense of amusement and relief at this latest performance of Mamma's ,
感觉 的 娱乐 和 宽慰 在 这 最新的 表现 的 妈妈的 ,
在她意识深处, 已经感受到了一种兴奋、愉悦和释然的情绪, 因为妈妈的这次最新表演.....

— [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ˈtʃiːfli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst]
— was nevertheless chiefly conscious of a deep and swelling indignation against
— 曾是 尽管如此 主要 有意识的 的 一个 深的 和 肿胀 愤慨 反对
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .
——然而, 他最主要的感受是, 他对乔治怀有深深的、日益增长的愤慨。

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !
乔治!

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [naʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪs] , [ˈkɑːmplɪmənt] , [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [naʊ] ,
Oh , he could laugh now ; he could kiss , compliment , rejoice with Mamma now ,
哦 , 他 可以 笑 现在 ; 他 可以 吻 , 赞扬 , 麾 和 妈妈 现在 ,
哦, 他现在可以笑了; 他现在可以亲吻妈妈、赞美妈妈、和妈妈一起高兴了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈflætər] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtər] [naʊ] ,
he could welcome and flatter Richard Carter now ,
他 可以 欢迎 和 奉承 理查德 卡特 现在 ,
他现在可以热情地欢迎并奉承理查德·卡特了。

[ɔ: l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'pju:di:; ɛrtɪd][ænd; ənd] [ɪn'sɔltɪd] [ðə; ði][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gɒʊ] ,
although he had repudiated and insulted the one but a few hours ago ,
虽然 他 有 被否认 和 受辱 这 一 但 一个 很少 小时 前 ,
虽然就在几个小时前, 他还否认并侮辱了那个人,

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !
and had for years found nothing good to say of the other !
和 有 为了 年 成立 没有什么 好的 到 说 的 这 其他 !
多年来, 他对对方没有任何好感!

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lɑɪtɪdli] [ɪn'vɔ:lv] ['merɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] ['hæpi] ['prɒfɪsɪz] [naʊ]
He could delightedly involve Mary in his congratulations and happy prophecies now
他 可以 欣喜地 涉及 玛丽 在 他的 恭喜! 和 快乐的 预言 现在
,
,
,
他现在可以兴高采烈地向玛丽表示祝贺, 并做出美好的预言了。

[wen] [bʌt; bət] [tə'deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hæf] ['broʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
when but today he had half broken her heart !
什么时候 但 今天 他 有 一半 破碎的 她 心 !
但就在今天, 他却几乎伤透了她的心!

" ['lʌvli] !
" **Lovely !**
" 迷人的 !
“迷人的!”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,
她说,

['smɑɪlɪŋ] [ɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['læfɪŋli]
smiling automatically and rising with the others when the bridegroom laughingly
微笑 自动地 和 上升 和 这 其他的 什么时候 这 新郎 笑着
[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm] [ðæt] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] " ['venəbəl] [ænd; ənd]['kɑ:rtər] ,
proposed a toast to the firm that might some day be " Venable and Carter ,
建议的 一个 吐司 到 这 公司 那 可能 一些 天 是 " 维纳布尔 和 卡特 ,
当新郎笑着提议为这家将来可能名为“Venable and Carter”的公司举杯时, 她不由自主地微笑着和其他人一起站了起来。

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] , " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **and George insisted upon drinking it standing , and , " Oh , of course ,**
" 和 乔治 坚持 之上 喝 它 常设 , 和 , " 哦 , 的 课程 ,
乔治坚持要站着喝, 然后说: “哦, 当然,

[aɪ] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'ti:][ɔ: l][wʌz; wəz] , ['dɑ:rlɪŋ] ! "
I understand how sudden it all was , darling ! "
我 理解 如何 突然 它 全部 曾是 , 亲爱的 ! "
亲爱的, 我知道这一切发生得太突然了!

" [oʊ] , ['mæmə] , [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] ['hev(ə)nli] !
" **Oh , Mamma , won't that be heavenly !**
" 哦 , 妈妈 , 惯于 那 是 天上 !
“哦, 妈妈, 那该有多美好啊! ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ræptʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊtpɔ: rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
" **she responded with apparent rapture to the excited outpourings of the bride .**
" 她 回应 和 明显 狂喜 到 这 兴奋的 倾诉 的 这 新娘 .
“她对新娘激动的话语表现出了明显的欣喜之情。”

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [dʌl] [weɪt] ,
But at her heart was a cold , dull weight ,
但 在 她 心 曾是 一个 寒冷的 , 乏味的 重量 ,

但她内心深处却压抑着一种冰冷、沉重的感觉。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈsoʊbər] [aɪz] [went] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
and her sober eyes went again and again to her husband's face .
和 她 清醒 眼睛 去 再次 和 再次 到 她 丈夫的 脸 .

她那双清醒的眼睛一次又一次地落在丈夫的脸上。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:ɪ] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] !
" she would say to herself , watching him , " you can't do that , George !
" 她 会 说 到 她自己 , 观看 他 , " 你 不能 做 那 , 乔治 !

她看着他，心里想着：“乔治，你不能那样做！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['weðərka:k] , [ænd; ʌnd] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [tu:] ,
You can't change about like a weathercock , and expect me to change , too ,
你 不能 改变 关于 喜欢 一个 风向标 , 和 预计 我 到 改变 , 也 ,

你不能像风向标一样变化无常，还指望我也跟着变。

[ænd; ʌnd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] !
and forget everything that went before !
和 忘记 一切 那 去 前 !

忘记以前发生的一切！

[ju:v] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [dɪg] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [aɪm] [nɑ:t] [laɪk] ['mæmə] ,
You've chosen to dig the gulf between us — I'm not like Mamma ,
你已经 选定 到 挖 这 海湾 之间 我们 — 我是 不是 喜欢 妈妈 ,

你选择在我们之间制造隔阂——我和妈妈不一样，

[aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ʌnd] [maɪ] [raɪts] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪg'hɔ:rd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
I'm not a child — my dignity and my rights can't be ignored in this fashion !
我是 不是 一个 孩子 — 我的 尊严 和 我的 权利 不能 是 忽略 在 这 时尚 !

我不是小孩子——我的尊严和我的权利不能就这样被忽视！

" [noʊ] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'vɔ:lvd] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] ['mæmə] [naʊ] .
" No , the matter involved more than Mamma now .
" 不 , 这 事情 涉及 更多的 比 妈妈 现在 .

不，这件事不仅仅牵涉到妈妈。

[dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [sker] .
George should be punished ; he should have his scare .
乔治 应该 是 受到惩罚 ; 他 应该 有 他的 吓 .

乔治应该受到惩罚；他应该受到惊吓。

[θɪŋz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [klɪrd] [ʌp] , [ɪk'spleɪnd] , [meɪd] [raɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Things must be all cleared up , explained , made right between them .
事物 必须 是 全部 已清除 向上 , 解释 , 制成 正确的 之间 他们 .

事情必须全部澄清、解释清楚，他们之间必须和好如初。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
A few weeks of absence ,
一个 很少 周 的 缺席 ,

缺席几周，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʊd] [stɑːrt][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] [ɔːf] [əˈgen]
a little realization of what he had done would start their marriage off again
一个 小的 实现 的 什么 他 有 完毕 会 开始 他们的 婚姻 离开 再次
[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈfʊtɪŋ] .
on a new footing .
在 一个 新的 立足点 .

如果他稍微意识到自己所做的事情，他们的婚姻就能重新开始，步入正轨。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
She kissed her mother affectionately at the door ,
她 亲吻 她 母亲 亲切地 在 这 门 ,
她在门口深情地吻了母亲。

[geɪv] [ðə; ði] [nuː] [ˈrelatɪv] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][klæsp][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
gave the new relative a cordial clasp with both hands .
给予 这 新的 相对的 一个 亲切 搭扣 和 两个都 双手 .
双手热情地与这位新亲戚握手。

" [wiːl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈmæmə] ,
" **We'll let you know in a week or two where we are** , " **said Mamma** ,
" 出色地 让 你 知道 在 一个 星期 或者 二 在哪里 我们 是 , " 说 妈妈 ,
“过一两周我们再告诉你我们在哪里,”妈妈说。

[ɔːl] [ˈgɜːrlɪʃ] [kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] .
all girlish confusion and happiness .
全部 少女 困惑 和 幸福 .
所有少女的困惑和快乐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][suːt] - [keɪs] , [rɪtʃ] - ?
" **You have my suit - case** , **Rich ' ?**
" 你 有 我的 套装 - 案件 , 富有的 - ?
“里奇，我的行李箱在你那儿吗？ ”

[ðæts] [raɪt] , [ˈdiː] - .
That's right , dea ' :
那就是 正确的 , 数据包络分析 - :
没错，dea。

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ][naɪs] [θɪŋz] ! "
Good - by , you nice things ! "
好的 - 经过 , 你 好的 事物 ! "
再见了，你们这些美好的事物！

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **Good - by , darling !**
" 好的 - 经过 , 亲爱的 !
“再见，亲爱的！ ”

" [ˈmerɪ] [sed] .
" **Mary said** .
" 玛丽 说 .
玛丽说。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [ˈlaɪbrəri] , [ˈsiːtrd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] , [ænd; ænd]
She walked back into the empty library , seated herself in a great chair , and
她 步行 后退 进入 这 空的 图书馆 , 坐着 她自己 在 一个 伟大的 椅子 , 和
[ˈweɪtrd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
waited for George .
等待 为了 乔治 .
她走回空荡荡的图书馆，在一张大椅子上坐下，等待乔治。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [slæmd] .
The front door slammed .
这 正面 门 猛烈抨击 .

前门砰的一声关上了。

[dʒɔ:rdʒ] [ri:ə'piəd] , [ˈtʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
George reappeared , chuckling , and rubbing his hands together .
乔治 再次出现 , 轻笑 , 和 擦 他的 双手 一起 .

乔治再次出现，一边咯咯笑着，一边搓着手。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [held] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] ,
He walked over to a window , held back the heavy curtain ,
他 步行 超过 到 一个 窗户 , 握住 后退 这 重的 窗帘 ,

他走到窗边，拉开厚重的窗帘，

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:trɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and watched the departing carriage out of sight .
和 观看 这 离开 运输 出去 的 视线 .

然后目送着马车渐渐远去，消失在视线中。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
" There they go !
" 那里 他们 去 !

“他们走了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['kɑ:rtər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — ['mæɪɪd] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Carter and your mother — married , by Jove !
" 卡特 和 你的 母亲 — 已婚 , 经过 朱庇特 !

“卡特和你母亲——天哪，他们结婚了！ ”

[wel] , ['meri] , [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæts] [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] [fɔ:r; fər]
Well , Mary , this is about the best day's work for me that's come along for
出色地 , 玛丽 , 这 是 关于 这 最好的 天 工作 为了 我 那就是 来 沿着 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

玛丽，这大概是我最近一段时间以来最棒的一天工作了。

['kɑ:rtər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
Carter was speaking in the carriage only an hour ago about the possibility of
卡特 曾是 请讲 在 这 运输 仅有的 一个 小时 前 关于 这 可能性 的
['aʊər; ɑ:r] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [brɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] [tə'geðər] .
our handling the New Nassau Bridge contract together .
我们的 处理 这 新的 拿骚 桥 合同 一起 .

就在一小时前，卡特还在车厢里谈论我们共同承接新拿骚大桥合同的可能性。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [na:t] .
I don't know why not .
我 不 知道 为什么 不是 .

我不知道为什么不行。

" [dʒɔ:rdʒ] [mju:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" George mused a moment , smilingly .
" 乔治 沉思 一个 片刻 , 微笑着 .

乔治沉思片刻，脸上露出微笑。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌtər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
" **I thought you had an utter contempt for him as a business man** ,
" 我 想法 你 有 一个 说出 鄙视 为了 他 作为 一个 商业 男人 ,
“我原以为你对他作为商人的身份极其鄙夷。”

" [ˈmeri] [sed] [ˈstɪŋŋli] — [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [tu:] ,
" **Mary said stingingly — involuntarily , too** ,
" 玛丽 说 刺痛地 — 不由自主 , 也 ,
玛丽尖刻地说——而且是下意识地——

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][daɪˈvɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][əˈrɪdʒən(ə)][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
for she had not meant to be diverted from her original plan of a
为了 她 有 不是 意思是 到 是 改道 从 她 原来的 计划 的 一个
[mɪr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌferˈwel] .
mere dignified farewell .
仅仅 凝重 告别 .
因为她原本并不打算偏离她原本的计划，只是想体面地告别。

" [ˈnevər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ˈprɑ:mptli] .
" **Never for him , " George said promptly** .
" 绝不 为了 他 , " 乔治 说 及时 .
“他绝不会那样，”乔治立刻说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] .
" **I don't like some of his people** .
" 我 不 喜欢 一些 的 他的 人们 .
我不喜欢他手下的某些人。

[bɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌendʒɪˈnɪr] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
Burns , his chief construction engineer , for instance .
烧伤 , 他的 首席 建造 工程师 , 为了 实例 .
例如，他的首席施工工程师伯恩斯。

[bʌt; bət] [aɪv] [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
But I've the greatest respect for him !
但 我已经 这 最 尊重 为了 他 !
但我对他充满敬意！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] .
And your mother ! " said George , laughing again .
和 你的 母亲 ! " 说 乔治 , 笑 再次 .
“还有你妈妈！”乔治笑着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɪti] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] , [tu:] !
" **And how pretty she looked , too !**
" 和 如何 漂亮的 她 看起来 , 也 !
她看起来也很漂亮！

[wel] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ɑ:n][ˌem ˈi:] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Well , sir , they walked in on me this afternoon .
出色地 , 先生 , 他们 步行 在 在 我 这 下午 .
先生，他们今天下午撞见我了。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never was so surprised in my life !
我 绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 !
我这辈子都没这么惊讶过！

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmeri] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪɡ] [ˈleðər] [tʃer] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz]
You know , Mary , " said George , taking his own big leather chair , stretching his legs
你 知道 , 玛丽 , " 说 乔治 , 采取 他的 自己的 大的 皮革 椅子 , 伸展 他的 腿
[aʊt] [lʌɡˈzʊəriəsli] ,
out luxuriously ,
出去 奢华地 ,

“你知道吗，玛丽，”乔治说着，拉过自己的大皮椅，舒服地伸展开双腿。

[ænd; ænd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] [ˈkrɪtɪkli] ,
and eying the tip of a cigar critically ,
和 注视 这 提示 的 一个 雪茄 关键 ,
仔细端详着雪茄的尖端，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第10/21页

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] !
" **you know that your mother is an extremely fascinating woman !**
" 你 知道 那 你的 母亲 是 一个 极其 迷人 女士 !

你知道你母亲是一位非常迷人的女性吗？

[juːl] [siː] [naʊ] [haʊ] [ʃiːl] ['blɔːsəm] [aʊt] ,
You'll see now how she'll blossom out ,
你会 看 现在 如何 壳 开花 出去 ,

你很快就会看到她如何绽放光彩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ə'ven] — ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː]
with a home of her own again — he's got a big house over on the Avenue
和 一个 家 的 她 自己的 再次 — 他是 得到 一个 大的 房子 超过 在 这 大街
[ˈsʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

她又有了属于自己的房子——他在大街上的某个地方有一栋大房子，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɑːr] ['kɑːk] [pleɪs] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌnz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kɑːr] .
beside the Bar Kock place — and he runs three or four cars .
旁 这 酒吧 科克 地方 — 和 他 跑步 三 或者 四 汽车 .

在 Bar Kock 店旁边——他开着三四辆车。

[dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] !
Just what your mother loves !
只是 什么 你的 母亲 爱 !

正是你妈妈喜欢的！

" ['meri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ['stedəli] , ['saɪləntli] .
" **Mary continued to regard her husband steadily , silently .**
" 玛丽 持续 到 看待 她 丈夫 稳步 , 默默 .

玛丽继续默默地、目光坚定地注视着她的丈夫。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]
One look at the fixed expression of contempt on her face would have
— 看 在 这 固定的 表达 的 鄙视 在 她 脸 会 有
[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
enlightened him ,
开明 他 ,

他只要看一眼她脸上那副不屑一顾的表情就明白了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] .
but George was lighting his cigar now , and did not glance at her .
但 乔治 曾是 灯光 他的 雪茄 现在 , 和 做过 不是 瞥一眼 在 她 .

但乔治此时正在点燃雪茄，并没有看她一眼。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['meri] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['skrætʃɪŋ] -
" **I'll tell you another thing , Mary , " said George , after a match - scratching -**
" 患病的 告诉 你 其他 事物 , 玛丽 , " 说 乔治 , 后 一个 匹配 - 抓挠 -
[ænd; ənd] - ['pʌfɪŋ] ['ɪntərluːd] ,
and - puffing interlude ,
和 - 抽气 插曲 ,

“玛丽，我再告诉你一件事，”乔治一边说着，一边刮着火柴，抽着烟。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" **I'll tell you another thing , my dear .**
" 患病的 告诉 你 其他 事物 , 我的 亲爱的 .

“我还要告诉你一件事，亲爱的。”

[jʊə(r)] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][ˈnoʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət] ,
You're an angel , and you don't notice these things as I do , but ,
你是 一个 天使 , 和 你 不 注意 这些 事物 作为 我 做 , 但 ,
你就像天使一样，不像我一样会注意到这些事，但是.....

[baɪ][dʒoʊv] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)l]
by Jove , your mother was reaching the point where she pretty nearly made trouble
经过 朱庇特 , 你的 母亲 曾是 到达 这 观点 在哪里 她 漂亮的 几乎 制成 麻烦
[bɪˈtwiːn] [juː ˈes] !
between us !
之间 我们 !

天哪，你母亲差点就让我们之间闹矛盾了！

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实！

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [nɑːd] .
" **he pursued , with a serious nod .**
" 他 追击 , 和 一个 严肃的 点头 .

他继续说道，同时严肃地点了点头。

" [aɪ][get][ˈtaɪəd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,
" **I get tired , you know , and nervous ,**
" 我 得到 疲劳的 , 你 知道 , 和 紧张的 ,

“你知道，我会感到疲惫和紧张。”

[ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [hɑːrd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðɪs]
and unreasonable — you must have had it pretty hard sometimes this
和 不合理 — 你 必须 有 有 它 漂亮的 难的 有时 这
[mʌnθ] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em ˈiː] !
month between your mother and me !
月 之间 你的 母亲 和 我 !

而且很不讲道理——这个月你和我妈妈之间肯定过得很艰难吧！

[aɪ][get][hɔːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] !
I get hot — you know I don't mean anything !
我 得到 热的 — 你 知道 我 不 意思是 任何事物 !

我感觉很热——你知道我没别的意思！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [dɪspəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed]
If you hadn't the disposition of a saint , things would have come to a head
如果 你 之前没有 这 处置 的 一个 圣 , 事物 会 有 来 到 一个 头
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

如果你没有圣人般的品格，事情早就闹大了。

[naʊ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [kɪd] .
Now this very morning I talked to you like a regular kid .
现在 这 非常 早晨 我 谈话 到 你 喜欢 一个 常规的 孩子 .

今天早上我还像跟普通孩子一样跟你说话呢。

[ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
Mary , the minute I got back to the office I was ashamed of myself .
玛丽 , 这 分钟 我 得到 后退 到 这 办公室 我 曾是 羞愧 的 我 .

玛丽，我一回到办公室就感到羞愧。

[waɪ] , [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈveri] [duːs]
Why , ninety - nine women out of a hundred would have raised the very deuce
为什么 , 九十 - 九 女性 出去 的 一个 百 会 有 提高 这 非常 二
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] !
with me for that !
和 我 为了 那 !

哎呀，一百个女人里有九十九个都会为此跟我大吵大闹！

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
But , by Jove — " his voice dropped to a pause .
但 , 经过 朱庇特 — " 他的 嗓音 掉落 到 一个 暂停 .

但是，我的天哪——“他的声音戛然而止。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] !
" By Jove , " George went on , " you are an angel !
" 经过 朱庇特 , " 乔治 去 在 , " 你 是 一个 天使 !

“我的天哪，”乔治继续说道，“你真是个天使！”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [oʊld][gɜːr] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [rɪˈzent] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Now tell me the honest truth , old girl , didn't you resent what I said to - day ,
现在 告诉 我 这 诚实的 真相 , 老的 女孩 , 没有 你 怨恨 什么 我 说 到 - 天 ,
老姑娘，你现在跟我说实话吧，今天我说的话，你难道不生气吗？

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ? "
just for a minute ? "
只是 为了 一个 分钟 ? "

就一分钟？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [ˈmeri] [rɪˈspɒndɪd] [ˈpraːmptli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" I certainly did , " Mary responded promptly and quietly , but with an
" 我 当然 做过 , " 玛丽 回应 及时 和 悄悄 , 但 和 一个
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [sens] [λv; əv] [ˈlesnd] [ræθ] .
uncomfortable sense of lessened wrath .
不舒服 感觉 的 减少 愤怒 .

“我当然做了，”玛丽迅速而平静地回答道，但语气中却带着一丝不安的、怒气消退的感觉。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] ! "
" What you said was absolutely unwarrantable and insulting ! "
" 什么 你 说 曾是 绝对地 不合理的 和 侮辱 ! "

“你刚才说的话完全没有道理，而且非常侮辱人！”

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ][dɪd] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" I'll BET you did ! " said George , giving her a glance that was a little
" 患病的 赌注 你 做过 ! " 说 乔治 , 给予 她 一个 瞥一眼 那 曾是 一个 小的
[ˈtrʌblɪd] ,
troubled ,
麻烦 ,

“我敢肯定你做了！”乔治说着，带着一丝担忧看了她一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪstf(ə)] , [tuː] .
and a little wistful , too .
和 一个 小的 怅惘 , 也 .

还有一丝淡淡的惆怅。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwɒrəntəbəl] .
" It was insulting , it was unwarrantable .
" 它 曾是 侮辱 , 它 曾是 不合理的 .

“这是侮辱，是毫无道理的。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [bɔːrd] , [ˈmeri] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
But , my Lord , Mary , you know how I love your mother !
但 , 我的 主 , 玛丽 , 你 知道 如何 我 爱 你的 母亲 !

但是，我的主啊，玛丽，你知道我有多爱你的母亲！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['i:gərli] .
" he continued eagerly .
" 他 持续 急切地 。

他继续急切地说。

" [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
" She and I are the best of friends .
" 她 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 。

“她和我是最好的朋友。”

[wi:; wi][ræsp] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
We rasp each other now and then ,
我们 锉刀 每个 其他 现在 和 然后 ；

我们偶尔会互相吼叫，

[bʌt; bət][wi:; wi][bəʊθ] [ʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] ['evər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['ri:əl] ['trʌb(ə)] .
but we both love you too much ever to come to real trouble .
但 我们 两个都 爱 你 也 很多 曾经 到 来 到 真实的 麻烦 。

但是我们都太爱你了，绝不会真的惹上麻烦。

[aɪm][noʊ]['eɪndʒl] , ['meri] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['θɔ:tfəli] , " [bʌt; bət][æz; əz]
I'm no angel , Mary , " said George , looking down his cigar thoughtfully , " but as
我是 不 天使 ， 玛丽 ， " 说 乔治 ， 寻找 向下 他的 雪茄 深思熟虑 ， " 但 作为
[men][gʊ] ,
men go ,
男人 去 ，

“我不是什么天使，玛丽，”乔治若有所思地低头看着雪茄说，“但就男人而言，

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['di:snt] [mæn] .
I'm a pretty decent man .
我是 一个 漂亮的 体面的 男人 。

我是一个相当不错的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [aɪv] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] .
You know how much time I've spent at the club since we were married .
你 知道 如何 很多 时间 我已经 花费 在 这 俱乐部 自从 我们 是 已婚 。

你知道自从我们结婚以来，我在俱乐部待了多少时间。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['feləʊz] [kɑ:nt] [roʊp] [em 'i:] ['ɪntu:] ['pʊkər] [geɪmz] [ɔ:r] [bu:z] ['pɑ:rtɪz] .
You know the fellows can't rope me into poker games or booze parties .
你 知道 这 伙伴们 不能 绳索 我 进入 扑克 游戏 或者 豪饮 各方 。

你知道那些家伙拉我去玩扑克或者参加酒会是没用的。

[aɪ] [ʌv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [kɪdz] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] .
I love my wife and my kids and my home .
我 爱 我的 妻子 和 我的 孩子们 和 我的 家 。

我爱我的妻子、孩子和我的家。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ri:ələɪz] [haʊ] [ʌn'wɜ:rði] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [baɪ]
But when I think of you , and realize how unworthy I am of you , by
但 什么时候 我 思考 的 你 ， 和 意识到 如何 不配 我 是 的 你 ， 经过
['hev(ə)n] — ！
Heaven — ！
天堂 — ！

但是当我想到你，意识到自己多么不配拥有你时，老天爷啊——！

" [hi:; hi] [tʃʊkt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['faɪndɪŋ] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɪfɪkəlt] .
" He choked , shook his head , finding further speech for a moment difficult .
" 他 窒息 ， 摇晃 他的 头 ， 寻找 更远 演讲 为了 一个 片刻 难的 。

他哽咽着，摇了摇头，一时之间难以继续说话。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ə'laɪv] [hu:z] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jə] !
" There's no man alive who's worthy of you !
" 有 不 男人 活 谁是 值得 的 你 !
" 世上没有一个男人配得上你! "

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
" he finished .
" 他 完成的 .
" 他结束了。

" [ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
" The Lord's been very good to me .
" 这 主场 到过 非常 好的 到 我 .
" 上帝待我很好。"

" [ˈmɛri:z] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] , [tu:] .
" Mary's eyes had filled , too .
" 玛丽的 眼睛 有 已填 , 也 .
" 玛丽的眼眶也湿润了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
She sat for a minute , trying to steady her suddenly quivering lips .
她 卫星 为了 一个 分钟 , 尝试 到 稳定的 她 突然 颤抖 嘴唇 .
她坐了一会儿, 试图稳住自己突然颤抖的嘴唇。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwɑ:lʌt] , [ænd; ænd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][,aɪ 'ti:]
She looked at George sitting there in the twilight , and said to herself it
她 看起来 在 乔治 坐着 那里 在 这 暮 , 和 说 到 她自己 它
[wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] .
was all true .
曾是 全部 真的 .
她看着暮色中坐在那里的乔治, 心想这一切都是真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstedi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ænd]
He WAS good , he WAS steady , he was indeed devoted to her and
他 曾是 好的 , 他 曾是 稳定的 , 他 曾是 的确 奉献 到 她 和
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .
to the children .
到 这 孩子们 .
他为人善良, 为人稳重, 对她和孩子们也确实尽心尽力。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
But — but he had insulted her , he had broken her heart ,
但 — 但 他 有 受辱 她 , 他 有 破碎的 她 心 ,
但是——但是他侮辱了她, 他伤透了她的心,

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [let][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [rɪˈbju:k] .
she couldn't let him off without some rebuke .
她 不能 让 他 离开 没有 一些 训斥 .
她不能就这么放过他, 必须斥责他一番。

" [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jə] — " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn] ,
" You should have thought of these things before you — " she began ,
" 你 应该 有 想法 的 这些 事物 前 你 — " 她 开始 ,
"你应该事先想到这些事——"她开口说道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
with a very fair imitation of scorn in her voice .
和 一个 非常 公平的 模仿 的 轻蔑 在 她 嗓音 .
她语气中带着非常逼真的轻蔑模仿。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ɪntə'ɾʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] .
But George interrupted her .
但 乔治 中断 她 .

但乔治打断了她。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wəɹ] [klɔ:spt] ['lu:slɪ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [drɪ'dʒektɪdli] .
His hands were clasped loosely between his knees , his head hanging dejectedly .
他的 双手 是 紧握 松散地 之间 他的 膝盖 , 他的 头 绞刑 沮丧地 .

他的双手松松地交叠在双膝之间，头垂得垂垂着，神情沮丧。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [drɪ'spɑ:ndəntli] , " [aɪ] [noʊ] !
" I know , " he said despondently , " I know !
" 我 知道 , " 他 说 沮丧地 , " 我 知道 !

“我知道,”他沮丧地说, “我知道! ”

" ['merɪ] [pɔ:zd] .
" Mary paused .
" 玛丽 暂停 .

玛丽停顿了一下。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə] [seɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [flæt] .
What she had still to say seemed suddenly flat .
什么 她 有 仍然 到 说 似乎 突然 平坦的 .

她原本要说的话突然显得索然无味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔ:z] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
And in the pause her mother's one piece of advice came to her mind .
和 在 这 暂停 她 母亲的 一 片 的 建议 来了 到 她 头脑 .

就在这短暂的停顿中，她想起了母亲的一条忠告。

['æftəɹ][ɔ:l][aɪ 'ti:][oʊnli] ['mætəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] ,
After all it only mattered that he was unhappy , and he was hers ,
后 全部 它 仅有的 重要 那 他 曾是 不开心 , 和 他 曾是 她的 ,
毕竟，重要的是他不快乐，而她是她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ə'gen] .
and she could make him happy again .
和 她 可以 制作 他 快乐的 再次 .

她或许能让他重新快乐起来。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [steps] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
She left her chair , went with a few quick steps to her husband's side ,
她 左边 她 椅子 , 去 和 一个 很少 快的 步骤 到 她 丈夫的 边 ,

她离开椅子，快步走到丈夫身边。

[ænd; ənd] [nelt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] .
and knelt , and put her cheek against his shoulder .
和 跪下 , 和 放 她 脸颊 反对 他的 肩膀 .

她跪了下来，把脸颊贴在他的肩膀上。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gret] ['bɔɪɪ] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['pleʒəɹ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt]
He gave a great boyish laugh of relief and pleasure and put his arms about
他 给予 一个 伟大的 男孩气 笑 的 宽慰 和 乐趣 和 放 他的 武器 关于
her .
她 .

他如释重负地大笑起来，欣喜若狂，然后搂住了她。

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" How old are you , George ? " she said .
" 如何 老的 是 你 , 乔治 ? " 她 说 .

“乔治，你多大了？”她问道。

" [haʊ] [oʊld][ei 'em][aɪ] ?
" **How old am I ?**
" 如何 老的 是 我 ?

我多大了？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [waɪ] , [aɪm] ['fɔ:rtɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
What on earth — why , I'm forty , " he said .
什么 在 地球 — 为什么 , 我是 四十 , " 他 说 .

“天哪——我都四十岁了,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [men] [ɪz]['oʊnli][ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **I was just thinking that the best of you men is only a little boy ,**
" 我 曾是 只是 思维 那 这 最好的 的 你 男人 是 仅有的 一个 小的 男生 ,
我刚才在想, 你们这些男人中最优秀的人也只是个小男孩而已。

[ænd; ənd][fʊd; fəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ! " [sed] ['meri] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and should be treated as such ! " said Mary , kissing him .
和 应该 是 治疗 作为 这样的 ! " 说 玛丽 , 接吻 他 .

“就应该这样对待他!”玛丽说着, 吻了他一下。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tri:t] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [ə'fʊrd] [hɜ:r; hər] , ['dʒɔɪəsli] .
" **You can treat me as you like , " he assured her , joyously .**
" 你 能 对待 我 作为 你 喜欢 , " 他 保证 她 , 欣喜地 .

“你可以随意对待我,”他高兴地向她保证。

" [ænd; ənd][aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] .
" **And I'm starving .**
" 和 我是 饥饿 .

“我饿死了。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['mæmə] ['dra:pɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
And unless you think there is any likelihood of Mamma dropping in and
和 除非 你 思考 那里 是 任何 可能性 的 妈妈 下降 在 和
[ˈspɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][plæn] ,
spoiling our plan ,
破坏 我们的 计划 ,

除非你认为妈妈有可能突然出现并破坏我们的计划,

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] . "
I would like to take you out to dinner . "
我 会 喜欢 到 拿 你 出去 到 晚餐 . "

我想请你吃顿饭。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] , " ['meri] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['hæpi] [læf] , " [soʊ] [aɪl] ['sɪmpli] [rʌn] [fɔ:r; fər]
" **Well , she might , " Mary agreed with a happy laugh , " so I'll simply run for**
" 出色地 , 她 可能 , " 玛丽 同意 和 一个 快乐的 笑 , " 所以 患病的 简单地 跑步 为了
[maɪ][hæt] .
my hat .
我的 帽子 .

“嗯, 她可能会,”玛丽笑着同意道, “所以我还是赶紧去拿我的帽子吧。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] ['mæmə] !
You never can be sure , with Mamma !
你 绝不 能 是 当然 , 和 妈妈 !

妈妈的事, 你永远也猜不透!

" [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['kɒpə]
" **THE MEASURE OF MARGARET COPPERED**
" 这 措施 的 玛格丽特 镀铜

《玛格丽特·科珀雷德的尺度》

[ˈdʌŋkən] [ˈkɒpə] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] .
Duncan Coppered felt that his father's second marriage was a great mistake .
邓肯 镀铜 毛毡 那 他的 父亲的 第二 婚姻 曾是 一个 伟大的 错误 .

邓肯·科珀雷德觉得他父亲的第二次婚姻是个巨大的错误。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʌŋkənz] [wei] .
He never said so ; that would not have been Duncan's way .
他 绝不 说 所以 ; 那 会 不是 有 到过 邓肯的 方式 .

他从未说过这样的话；那不符合邓肯的行事风格。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪˈskriːtli] [kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] ,
But he had a little manner of discreetly compressing his lips , when ,
但 他 有 一个 小的 方式 的 谨慎地 压缩 他的 嘴唇 , 什么时候 ,

但他有个小习惯，就是会不经意地抿一下嘴唇，当.....

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] , [ˈaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] [buːts] , [ænd; ənd]
the second Mrs . Coppered was mentioned , eying his irreproachable boots , and
这 第二 太太 . 镀铜 曾是 提及 , 注视 他的 无可指摘的 靴子 , 和
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [braʊz] ,
raising his handsome brows ,
提高 他的 英俊的 眉毛 ,

提到第二位科珀雷德夫人时，他打量着自己无可挑剔的靴子，扬起了英俊的眉毛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
that was felt to be significant .
那 曾是 毛毡 到 是 重要的 .

人们认为这意义重大。

[ˈpiːp(ə)] [huː] [nuː] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [ˈdʌŋkən] — [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]
People who knew and admired Duncan — and to know him was to
人们 WHO 知道 和 钦佩 邓肯 — 和 到 知道 他 曾是 到

[ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] — [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ˌɪndəˈkeɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl]
admire him — realized that he would never give more definite indications of filial
钦佩 他 — 已实现 那 他 会 绝不 给 更多的 定 症状 的 孝

[ˌdɪsəˈpruːv] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
disapproval than these .
不赞成 比 这些 .

认识邓肯并敬佩他的人——认识他的人都会敬佩他——都明白，他绝不会比这些更明确地表示对儿子的不满。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [waɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt]
His exquisite sense of what was due his father's wife from him would not
他的 精美的 感觉 的 什么 曾是 到期的 他的 父亲的 妻子 从 他 会 不是

[pərˈmɪt] [aɪˈtiː] .
permit it .
允许 它 .

他对自己应尽的父亲遗孀的责任有着极其敏锐的认知，这不允许他这样做。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But all the more did the silent sympathy of his friends go out to him .
但 全部 这 更多的 做过 这 沉默的 同情 的 他的 朋友们 去 出去 到 他 .

但朋友们对他的默默同情却有增无减。

[tuː; tə] [ˈhəriːət] [ˈkʌlvər] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [frendz] , [kəmˈpəriŋ] [noʊts] ,
To Harriet Culver he said the one thing that these friends , comparing notes ,
到 哈里特 卡尔弗 他 说 这 一 事物 那 这些 朋友们 , 比较 笔记 ,

他对哈丽雅特·卡尔弗说，这些朋友在交流心得时，有一件事是这样的：

[kənˈsɪdərd] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] .
considered indicative of his real feeling .
经过考虑的 指示性的 的 他的 真实的 感觉 .

被认为能反映他的真实感受。

[ˈhəri:ət] , [hu:] [met] [him; im] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈka:mən] [wʌn] [kəʊld] [ˌæftərˈnu:n] , [riˈprəʊtʃt] [him; im] ,
Harriet , who met him on the Common one cold afternoon , reproached him ,
哈丽特 , WHO 遇见 他 在 这 常见的 一 寒冷的 下午 , 受责备 他 ,
在一个寒冷的午后, 哈丽特在公园里遇见了他, 并斥责了他。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; ei] [sləʊ] [raɪd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [na:n] - [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈdɪnəz]
during the course of a slow ride , for his non - appearance at various dinners
期间 这 课程 的 一个 慢的 骑 , 为了 他的 非 - 外貌 在 各种各样的 晚餐
[ænd; ənd] [ti:z] .
and teas .
和 茶 .

在一次缓慢的骑行过程中, 他因缺席各种晚宴和茶会而受到指责。
" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Well , I've been rather bowled over , don't you know ?
" 出色地 , 我已经 到过 相当 保龄球 超过 , 不 你 知道 ?
“嗯, 我真是被彻底震撼了, 你不知道吗? ”

[aɪv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈbeərɪŋz] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈsɪmplɪ] .
I've been getting my bearings , " said Duncan , simply .
我已经 到过 获得 我的 轴承 , " 说 邓肯 , 简单地 .
“我还在熟悉情况, ”邓肯简单地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ! " [sed] [ˈhəri:ət] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [θrɪl] .
" Of course you have ! " said Harriet , with an expectant thrill .
" 的 课程 你 有 ! " 说 哈丽特 , 和 一个 怀孕 刺激 .
“当然有! ”哈丽特兴奋地说道, 语气中充满了期待。

" [aɪˈd] [ˈgɑ:tn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] [məˈnɒpəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , " [pərˈsu:d] [ˈdʌŋkən] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" I'd gotten to count on monopolizing the governor , " pursued Duncan , presently ,
" ID 获得 到 数数 在 垄断 这 州长 , " 追击 邓肯 , 目前 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; ei] [ˈru:f(ə)] [smaɪl] .
with a rueful smile .
和 一个 懊悔的 微笑 .
“我原本指望能独占州长, ”邓肯说着, 脸上带着一丝苦笑。

" [aɪ] [æɪ; jəl] [fi:l] [noʊ] [end] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [waɪl] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" I shall feel no end in the way for a while , I'm afraid , Of course ,
" 我 将 感觉 不 结尾 在 这 方式 为了 一个 尽管 , 我是 害怕的 , 的 课程 ,
“恐怕在一段时间内, 我不会感到任何阻碍, 当然。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [dæd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] " - [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [aɪz] [met] [ˈhæri:əts] — " [ˈɔ:lweɪz] [ki:p]
I didn't think Dad would always keep " - his serious eyes met Harriet's — " always keep
我 没有 思考 爸爸 会 总是 保持 " - 他的 严肃的 眼睛 遇见 哈里特的 — " 总是 保持
[maɪ] [ˈmʌðəːz] [pleɪs] [ˈemptɪ] ;
my mother's place empty ;
我的 母亲的 地方 空的 ;
我没想到爸爸会一直”——他严肃的目光与哈丽特的目光相遇——“一直让我妈妈的位置空着;

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "
but this came rather suddenly , just the same . "
但 这 来了 相当 突然 , 只是 这 相同的 . "
但这事来得确实有点突然。

" [hæd; həd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈrɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈhəri:ət] ,
" Had your father written you ? " said Harriet ,
" 有 你的 父亲 书面 你 ? " 说 哈丽特 ,
“你父亲给你写过信吗? ”哈丽特问道。

[kənˈfju:zd] [brɪˈtwi:n] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .
confused between fear of saying the wrong thing and dread of a long silence .
使困惑 之间 害怕 的 说 这 错误的 事物 和 恐惧 的 一个 长的 沉默 .
既害怕说错话, 又害怕长时间的沉默, 内心十分纠结。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

" [ˈdʌŋkən] [əˈtemptɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] .
" **Duncan attempted an indifferent tone .**
" 邓肯 尝试过 一个 冷漠 语气 .

邓肯试图装出一副漠不关心的样子。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɔːgəst] [əˈbaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]
" **He had written me in August about meeting Miss Charteris and her little**
" 他 有 书面 我 在 八月 关于 会议 错过 查特里斯 和 她 小的
[ˈbrʌðər] [ɪn] [roʊm] ,
brother in Rome ,
兄弟 在 罗马 ,

“他八月份给我写信说在罗马遇到了查特里斯小姐和她的弟弟，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
you know , and how much he liked her .
你 知道 , 和 如何 很多 他 喜欢 她 .

你知道，他有多喜欢她。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd][daɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] ; [ænd; ənd] [ðen] [dæd][met]
Her brother was an invalid , and died shortly after ; and then Dad met
她 兄弟 曾是 一个 无效的 , 和 死亡 不久 后 ; 和 然后 爸爸 遇见
[hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][ˈpærɪs] ,
her again in Paris ,
她 再次 在 巴黎 ,

她的哥哥体弱多病，不久便去世了；之后，爸爸在巴黎再次遇到了她。

[kwaɪt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɪˈmiːdiətli] .
quite alone , and they were married immediately .
相当 独自的 , 和 他们 是 已婚 立即地 .

他们当时孤身一人，随即结婚了。

" [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" **He fell silent .**
" 他 跌倒 沉默的 .

他沉默了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhəri:ət] [sed] [ˈderɪŋli] : " [ʃiːz] — [ˈklevər] ; [ʃiːz] [ˈɡɪftɪd] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
Presently Harriet said daringly : " She's — clever ; she's gifted , isn't she ? "
目前 哈丽特 说 大胆地 : " 她是 — 聪明的 ; 她是 天才 , 不是 她 ? "

这时，哈丽特大胆地说：“她很聪明，很有天赋，不是吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn][ˈwɪŋk(ə)] ,
" **I think you were very bold to say that , dear ! " said Mrs . Van Winkle ,**
" 我 思考 你 是 非常 大胆的 到 说 那 , 亲爱的 ! " 说 太太 . 范 温克尔 ,

“亲爱的，我觉得你这么说真是太大胆了！”范·温克尔太太说道。

[wen] [ˈhəri:ət] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] .
when Harriet repeated this conversation , some hours later , in the family circle .
什么时候 哈丽特 重复 这 对话 , 一些 小时 之后 , 在 这 家庭 圆圈 .

几个小时后，哈丽特在家庭聚会中重述了这段对话。

" [oʊ] , [ænt] [ˈmɪni] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhiːd] [seɪ] . "
" **Oh , Aunt Minnie , I had to — to see what he'd say . "**
" 哦 , 阿姨 米妮 , 我 有 到 — 到 看 什么 他会 说 . "

“哦，米妮阿姨，我不得不这么做——想看看他会怎么说。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] ['hæri:əts] ['mʌðər] ,
" **And what did he say ?** " **asked Harriet's mother** ,
" 和 什么 做过 他 说 ? " 问 哈里特的 母亲 ,

“他说了什么？”哈丽特的母亲问道。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['greɪvli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
" **He looked at me gravely , you know , until I was ashamed of myself** ,
" 他 看起来 在 我 严重地 , 你 知道 , 直到 我 曾是 羞愧 的 我 ,
“他严肃地看着我，你知道吗，直到我感到羞愧难当。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'fest] , " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] : - [waɪ] , [hæt] ,
" **the girl confessed ,** " **and then he said : ' Why , Hat ,**
" 这 女孩 坦白 , " 和 然后 他 说 : - 为什么 , 帽子 ,
“女孩坦白道，”然后他说：“为什么，哈特，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒpə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['æktɾəs] ? - "
you must know that Mrs . Coppered was a professional actress ? ' "
你 必须 知道 那 太太 : 镀铜 曾是 一个 专业的 演员 ? - "
你应该知道科珀雷德夫人是一位职业演员吧？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)] ['æktɾəs] , [æt; ət] [ðæt] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['kʌlvər] , ['nɑ:dɪŋ] .
" **And a very obscure little actress , at that ,** " **finished Mrs . Culver , nodding .**
" 和 一个 非常 朦胧 小的 演员 , 在 那 , " 完成的 太太 : 卡尔弗 , 点头 :
“而且她还是一位名不见经传的小演员呢，”库尔弗太太说完，点了点头。

" [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [stɑ:k] ['kʌmpənɪz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [lɑ:k] [ðæt] , " [sed] ['həri:ət] .
" **Pacific Coast stock companies or something like that ,** " **said Harriet .**
" 太平洋 海岸 库存 公司 或者 某物 喜欢 那 , " 说 哈丽特 :
“太平洋沿岸的股票公司之类的，”哈里特说。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [sed] , [soʊ] ['sædli] , - [ðæts] [wʌt] [hɜ:rts] ,
" **Well , and then , after a minute , he said , so sadly , ' That's what hurts ,**
" 出色地 , 和 然后 , 后 一个 分钟 , 他 说 , 所以 令人遗憾的是 , - 那就是 什么 疼痛 ,
“然后，过了一會兒，他悲伤地说：‘这就是让我痛苦的地方，’”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [heit] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . - "
although I hate myself for letting it make a difference . ' "
虽然 我 恨 我 为了 出租 它 制作 一个 不同之处 : - "
虽然我很恨自己，因为这件事影响了我的决定。

" ['dʌŋkən] [sed] [ðæt] ?
" **Duncan said that ?**
" 邓肯 说 那 ?
“邓肯这么说的？ ”

" ['mɪsɪz] . [væn]['wɪŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
" **Mrs . Van Winkle was incredulous .**
" 太太 : 范 温克尔 曾是 难以置信 :
范·温克尔夫人难以置信。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !
“可怜的孩子！ ”

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ænt] ['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] - ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʌtʃəs] !
With one aunt Mrs . Vincent - Hunter and the other an English duchess !
和 一 阿姨 太太 : 文森特 - 猎人 和 这 其他 一个 英语 公爵夫人 !
一位是文森特-亨特姑妈，另一位是英国公爵夫人！

[ðə; ði] - [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['bɒstənz] [best] ['fæməlɪz] .
The Coppereds have always been among Boston's best families .
这 - 有 总是 到过 之中 波士顿的 最好的 家庭 :
科珀雷德家族一直是波士顿最优秀的家族之一。

[ɪts] ['terəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌlvər] .
It's terrible , " said Mrs . Culver .
它是 糟糕的 , " 说 太太 : 卡尔弗 :

“太糟糕了,”库尔弗太太说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'gri:d] ['wɔ:rmli] .
" Well , I think it is , " the girl agreed warmly .
" 出色地 , 我 思考 它 是 , " 这 女孩 同意 热情地 :

“嗯,我觉得是的,”女孩热情地同意道。

" [dʒʌdʒ] [klaɪd] ['pɑ:tɜ:z] ['grænsʌn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['pi:p(ə)l] ,
" Judge Clyde Potter's grandson , and brought up with the very nicest people ,
" 法官 克莱德 陶工的 孙子 , 和 带来 向上 和 这 非常 最友善的 人们 ,

“克莱德·波特法官的孙子,在非常好的人的抚养下长大,

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] [tu:] [bæd] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dʌŋkən] ! "
and sensitive as he is — I think it's just too bad it should be Duncan ! "
和 敏感的 作为 他 是 — 我 思考 它是 只是 也 坏的 它 应该 是 邓肯 ! "

他虽然很敏感——但我觉得很可惜,这个人竟然是邓肯!

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktres] , [aɪ] [sə'pouz] , ['eməli] ? "
" There's no doubt she was an actress , I suppose , Emily ? "
" 有 不 怀疑 她 曾是 一个 演员 , 我 认为 , 艾米丽 ? "

“毫无疑问,她以前是一名演员,对吧,艾米丽?”

" [wel] , " [sed] ['hæri:əts] ['mʌðər] , " [ɪts] [nɑ:t] [dɪ'naɪd] .
" Well , " said Harriet's mother , " it's not denied .
" 出色地 , " 说 哈里特的 母亲 , " 它是 不是 否认 :

“嗯,”哈丽特的母亲说,“这并没有被否认。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] ['eləkwəntli] .
" She shrugged eloquently .
" 她 耸了耸肩 雄辩地 :

她耸了耸肩,意味深长。

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [kɔ:l] , ['mʌðər] ? "
" Shall you call , mother ? "
" 将 你 称呼 , 母亲 ? "

“您要给妈妈打电话吗?”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [wʌns] , [aɪ] [sə'pouz] .
" Oh , I shall have to once , I suppose .
" 哦 , 我 将 有 到 一次 , 我 认为 :

“哦,我想我总有一天会经历一次的。”

[ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The Coppereds , you know .
这 - , 你 知道 :

你知道,就是那群铜头蛇。

['evri] [wʌn] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['keri:z] [seɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌlvər] , ['saɪɪŋ] .
Every one will call on her for Carey's sake , " said Mrs . Culver , sighing .
每一个 — 将要 称呼 在 她 为了 凯莉的 清酒 , " 说 太太 : 卡尔弗 , 叹息 :

“为了凯莉,每个人都会来找她,”库尔弗太太叹了口气说。

['evri] [wʌn] ['du:li] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['kæri] ['kɒpə] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;
Every one duly called on Mrs . Carey Coppered , when she returned to Boston ;
每一个 — 正式地 称为 在 太太 : 凯里 镀铜 , 什么时候 她 返回 到 波士顿 ;

凯里·科珀雷德夫人返回波士顿后,每个人都如约拜访了她;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fəɹ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔ:l][fɔ:rm(ə)]
and although she made her mourning an excuse for declining all formal
和 虽然 她 制成 她 丧 一个 原谅 为了 下降 全部 正式的
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ;

尽管她以哀悼为由拒绝了所有正式的邀约，

[ʃi:; ʃi] [sent] [aʊt] [kɑ:rdz][fɔ:r; fəɹ][æn; ən] " [æt; ət] [hoʊm] " [ɑ:n][ə; eɪ][f'raɪdeɪ][ɪn][dʒænjueɪ] .
she sent out cards for an " at home " on a Friday in January .
她 发送 出去 牌 为了 一个 " 在 家 " 在 一个 星期五 在 一月 .

她在1月份的一个星期五寄出了“居家”贺卡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] ,
She was a thin , graceful woman ,
她 曾是 一个 薄的 , 优美 女士 ,

她身材纤细，举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] - [blæk] ['aɪrɪ] [aɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʊti] ['fɪŋgər] ,
with the blue - black Irish eyes that are set in with a sooty finger ,
和 这 蓝色的 - 黑色的 爱尔兰 眼睛 那 是 放 在 和 一个 煤烟 手指 ,

那双蓝黑色的爱尔兰眼睛，是用沾满煤灰的手指镶嵌的，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdli] [rɪtʃ] , [di:p] [vɔɪs] .
and an unexpectedly rich , deep voice .
和 一个 不料 富有的 , 深的 嗓音 .

以及出乎意料的浑厚低沉的嗓音。

[hɜ:r; həɹ]['kwaiət] , [ɔ:l'mʊʊst] ['dɪfɪdənt] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ək'sentʃueɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
Her quiet , almost diffident manner was obviously accentuated just now by her
她 安静的 , 几乎 羞怯 方式 曾是 明显地 强调 只是 现在 经过 她

['ri:s(ə)nt] ['sɑ:roʊ] ;
recent sorrow ;
最近的 悲哀 ;

她安静、近乎羞怯的举止，显然因最近的悲伤而更加明显；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] [frendz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd]
but this did not conceal from her husband's friends the fact that the second
但 这 做过 不是 隐藏 从 她 丈夫的 朋友们 这 事实 那 这 第二

['mɪsɪz] . ['kɒpə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðər; ðər][wɜ:rlɪd] .
Mrs . Coppered was not of their world .
太太 . 镀铜 曾是 不是 的 他们的 世界 .

但这并没有向她丈夫的朋友们隐瞒这样一个事实：第二任科珀雷德夫人与他们的世界格格不入。

['evriθɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
Everything charming she might be , but to the manner born she was not .
一切 迷人 她 可能 是 , 但 到 这 方式 出生 她 曾是 不是 .

她或许魅力四射，但天生不具备那种气质。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [graʊnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ðəm; ðəm][ɑ:n]
They would not meet her on her own ground , she could not meet them on
他们 会 不是 见面 她 在 她 自己的 地面 , 她 可以 不是 见面 他们 在

[ðəɹz] .
theirs .
他们的 .

他们不愿在她的地盘上与她会面，她也无法在他们的地盘上与他们会面。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,
In her own home she listened like a puzzled ,
在 她 自己的 家 她 听着 喜欢 一个 困惑 ,

在她自己的家中，她像个困惑的人一样倾听着，

[ˈsaɪlənst] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˈtʃætər] [ðæt] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] .

silenced child to the gay chatter that went on about her .
沉默 孩子 到 这 同性恋 喋喋不休 那 去 在 关于 她 .

对那些关于她的同性恋闲言碎语，她保持沉默。

[ˈdʌŋkən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstep,mʌðərz] [saɪd] , [ɑːn][hɜːr; həər] [ˌæftərˈnuːn]
Duncan stood with his father , at his stepmother's side , on her afternoon
邓肯 站立 和 他的 父亲 , 在 他的 继母的 边 , 在 她 下午

[æt; ət] [hoʊm] ,

at home ,
在 家 ,

邓肯和父亲站在继母身边，那天下午她待在家里。

[ˈpraːmptɪŋ] [hɜːr; həər] [wen] [neɪmz] [ɔːr][ˈfeɪsɪz] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; həər] ,
prompting her when names or faces confused her ,
提示 她 什么时候 姓名 或者 面孔 使困惑 她 ,

当她对名字或面孔感到困惑时，及时提醒她。

[ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɪntɪməsi] [ˈemɪnəntli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
treating her with a little air of gracious intimacy eminently becoming and
治疗 她 和 一个 小的 空气 的 亲切 亲密关系 非常 成为 和

[ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

charming under the circumstances .
迷人 在下面 这 情况 .

在这种情况下，以一种亲切而优雅的方式对待她，既得体又迷人。

[hɪz; ɪz][tækt] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həər][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈblʌndər] ,
His tact stood between her and more than one blunder ,
他的 策略 站立 之间 她 和 更多的 比 一 错误 ,

他的机智让她避免了不止一次的失误。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and it was to be noticed that she relied upon him even more than
和 它 曾是 到 是 注意到 那 她 依赖 之上 他 甚至 更多的 比

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .

upon his father .
之上 他的 父亲 .

值得注意的是，她对他的依赖甚至超过了对他父亲的依赖。

[ˈkæri] [ˈkɒpə] , [ɪnˈdiːd] , [hɪðərˈtuː] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [trænsˈfɔːmd] [baɪ]
Carey Coppered , indeed , hitherto staid and serious , was quite transformed by
凯里 镀铜 , 的确 , 迄今为止 稳重 和 严肃的 , 曾是 相当 转变 经过

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɜːr; həər] ,

his joy and pride in her ,
他的 喜悦 和 自豪 在 她 ,

凯瑞·科珀德，原本沉稳严肃，却因他为她感到高兴和自豪而彻底改变了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈblʌndərz] [ɑːn][hɜːr; həər][pɑːrt] .
and would not have seen a thousand blunders on her part .
和 会 不是 有 已见 一个 千 失误 在 她 部分 .

也不会看到她犯下的上千个错误。

[ðə; ði] [kənˈsensəs] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæri] [wʌz; wəz] " [ˈriːəli] [ə; eɪ]
The consensus of opinion , among his friends , was that Carey was " really a
这 共识 的 观点 , 之中 他的 朋友们 , 曾是 那 凯里 曾是 " 真的 一个

[ˈlɪt(ə)] [əbˈsɜːrd] ,

little absurd ,
小的 荒诞 ,

他的朋友们一致认为凯里“确实有点荒谬”，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæri][wʌz; wəz] " [kwɪt] [dɪ'liʃəsli] [ɑːd] ,
don't you know ? " and that Mrs . Carey was " quite deliciously odd ,
不 你 知道 ? " 和 那 太太 : 凯里 曾是 " 相当 美味 奇怪的 ,
你不知道吗? “而且凯瑞太太”非常古怪, 但又很有趣”,

" [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] " [tuː] ['wʌndərf(ə)l] — [pʊr] , [daɪ] [bɔɪ] !
" and that Duncan was " too wonderful — poor , dear boy !
" 和 那 邓肯 曾是 " 也 精彩的 — 贫穷的 , 亲爱的 男生 !
邓肯“太好了——可怜的, 亲爱的孩子! ”

" ['mɪsɪz] . ['kɒpə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stepsn] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət]
" Mrs . Coppered would have agreed that her stepson was wonderful , but
" 太太 : 镀铜 会 有 同意 那 她 继子 曾是 精彩的 , 但
[wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] .
with quite a literal meaning .
和 相当 一个 文字 意义 .
“科珀雷德太太会同意她的继子很棒, 但她的同意是字面意义上的。”

[fiː; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wʌndər] — [ðɪs] [pɔɪzd] , ['hænsəm] , ['krɪpld] [bɔɪ]
She found him a real cause for wonder — this poised , handsome , crippled boy
她 成立 他 一个 真实的 原因 为了 想知道 — 这 准备 , 英俊的 , 残疾的 男生
[ʌv; əv] [naɪn'tiːn] ,
of nineteen ,
的 十九 ,
她觉得他真是个令人惊叹的人——这个十九岁、举止优雅、英俊潇洒、身有残疾的男孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gru:m] ,
with his tailor , and his tutor , and his groom ,
和 他的 裁缝 , 和 他的 导师 , 和 他的 新郎 ,
和他的裁缝、家庭教师和马夫,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['soʊ(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ðæt] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrtɪli] .
and the heavy social responsibilities that bored him so heartily .
和 这 重的 社会的 职责 那 无聊的 他 所以 衷心地 .
以及令他无比厌烦的繁重社会责任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næt(ə)rəli] ['brɪliənt] [maɪnd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][hɑːrd] [ɪk'sprɪəns] ,
With the honesty of a naturally brilliant mind cultivated by hard experience ,
和 这 诚实 的 一个 自然 杰出的 头脑 栽培 经过 难的 经验 ,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɑːləteri] ['riːdɪŋ] ,
and much solitary reading ,
和 很多 孤 阅读 ,
凭借着与生俱来的卓越才智, 以及通过艰苦历练和大量独自阅读所培养出的诚实品格,

[fiː; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
she was quite ready to admit that her marriage had placed her in a
她 曾是 相当 准备好 到 承认 那 她 婚姻 有 放置 她 在 一个
[nuː] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] ;
new and confusing environment ;
新的 和 令人困惑 环境 ;
她完全愿意承认, 婚姻让她置身于一个全新而令人困惑的环境中;

[fiː; ji] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
she wanted only to adapt herself , to learn the strange laws by which it was
她 通缉 仅有的 到 适应 她自己 , 到 学习 这 奇怪的 法律 经过 哪个 它 曾是
[kən'troʊld] .
controlled .
受控 .
她只想适应环境, 了解控制环境的奇特规律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] ['næt(ə)rəli][hæv; həv] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['dʌŋkən] [fɔːr; fər] [help] .
And she would naturally have turned quite simply to Duncan for help .
和 她 会 自然 有 转向 相当 简单地 到 邓肯 为了 帮助 .
她自然会很自然地邓肯寻求帮助。

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] ['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['kəʊldli] , [rə'peld, rɪ'peld][hɜːr; hər] .
But Duncan very gently , very coldly , repelled her .
但 邓肯 非常 轻轻地 , 非常 冷冷地 , 排斥 她 .
但邓肯非常温柔、非常冷漠地拒绝了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒenə'rei(ə)n] .
He was representative of his generation .
他 曾是 代表 的 他的 一代 .
他代表了他那一代人。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɜːrniɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] ; [ðei] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [noʊn] .
Things were not LEARNED by the best people ; they were instinctively KNOWN .
事物 是 不是 学习 经过 这 最好的 人们 ; 他们 是 本能地 已知 .
最优秀的人并非后天学习，而是凭直觉就知道某些事情。

[ðə; ði][gɜːlz] [ðæt] ['dʌŋkən] [nuː] — [ðə; ði] ['veri] [tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] — ['nevər]
The girls that Duncan knew — the very children in their nurseries — never
这 女孩们 那 邓肯 知道 — 这 非常 孩子们 在 他们的 苗圃 — 绝不
[hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ʊəvər][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
hesitated over the wording of a note of thanks ,
犹豫了一下 超过 这 措辞 的 一个 笔记 的 谢谢 ,
邓肯认识的女孩们——那些还在育儿室里的孩子——写感谢信时从不犹豫措辞。

[ˈnevər] [ˈɪnəsntli] [əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][ðə; ði] [ˈtɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
never innocently omitted the tipping of a servant ,
绝不 天真地 省略 这 小费 的 一个 仆人 ,
从未无意中漏掉给仆人小费，

[ˈnevər] [æskt] [ðer; ðər] [ˈmeɪdz] [ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə][ˈsuːtəb(ə)l] [frɑːks] [ænd; ənd] [glʌvz] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n]
never asked their maid's advice as to suitable frocks and gloves for certain
绝不 问 他们的 女佣 建议 作为 到 合适的 连衣裙 和 手套 为了 肯定
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 .
他们从不向女佣咨询在某些场合合适的连衣裙和手套。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [dɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊld]
All these things , and a thousand more , his stepmother did , to his cold
全部 这些 事物 , 和 一个 千 更多的 , 他的 后妈 做过 , 到 他的 寒冷的
[ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
embarrassment and annoyance .
尴尬 和 烦恼 .
所有这些事，以及其他成千上万件事，都是他的继母做的，这让他感到既尴尬又恼火。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
The result was unfortunate in two ways .
这 结果 曾是 不幸 在 二 方式 .
结果令人遗憾，体现在两个方面。

[ˈmɪsɪz] . ['kɒpə] [ˈræŋk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʌnɪkˈsprest] [dɪsəˈpruːv] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Mrs . Coppered shrank under the unexpressed disapproval into more than her
太太 . 镀铜 缩小 在下面 这 未表达的 不赞成 进入 更多的 比 她
[ˈneɪtɪv] [trɪˈmɪdəti] ,
native timidity ,
本国的 胆怯 ,
科珀雷德太太在未表达的不满面前，比她原本的胆怯更加畏缩了。

rightly thinking his attitude represented that of all her new world ; and Carey ,
没错 思维 他的 态度 代表 那 的 全部 她 新的 世界 ； 和 凯里 ；

她理所当然地认为他的态度代表了她整个新世界的态度；而凯瑞，

who worshipped his young wife , perceived at last that Duncan was not
WHO 崇拜 他的 年轻的 妻子 ， 感知 在 最后的 那 邓肯 曾是 不是
championing his stepmother ,
倡导 他的 后妈 ，

他崇拜自己的年轻妻子，最终意识到邓肯并没有维护他的继母。

and for the first time in his life showed a genuine displeasure with his son
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 显示 一个 真的 不满 和 他的 儿子
.
:
.

这是他生平第一次对儿子表现出真正的不满。

This was exquisitely painful to Margaret Coppered .
这 曾是 精美绝伦 痛苦 到 玛格丽特 镀铜 .

这对玛格丽特·科珀德来说是极其痛苦的。

She knew what father and son had been to each other before her coming ;
她 知道 什么 父亲 和 儿子 有 到过 到 每个 其他 前 她 未来 ；

在她到来之前，她知道父子俩的关系；

she knew , far better than Carey ,
她 知道 ， 远的 更好的 比 凯里 ，

她比凯莉更清楚这一点。

that the boy's adoration of his father was the one vital passion of his life
那 这 男孩们 崇拜 的 他的 父亲 曾是 这 一 必不可少的 热情 的 他的 生活
.
:
.

男孩对父亲的崇拜是他生命中最重要热情。

Mrs . Ayers , the housekeeper , sometimes made her heartsick with innocent
太太 . 艾尔斯 ， 这 管家 ， 有时 制成 她 心碎 和 清白的
[,revi'leiʒənz] .
revelations .
启示 .

管家艾尔斯太太有时会无意间透露一些事情，让她伤心不已。

" From the day his mother died , Mrs . Coppered , my dear ,
" 从 这 天 他的 母亲 死亡 ， 太太 . 镀铜 ， 我的 亲爱的 ，
"自从他母亲去世那天起，亲爱的科珀雷德太太，

when poor little Master Duncan wasn't but three weeks old ,
什么时候 贫穷的 小的 掌握 邓肯 不是 但 三 周 老的 ，
可怜的小邓肯少爷当时才出生不到三周。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
I don't believe he and his father were separated an hour when they could
我 不 相信 他 和 他的 父亲 是 分开 一个 小时 什么时候 他们 可以
[bi:; bi] [tə'geðər] !
be together !
是 一起 !

我不相信他和父亲会分开一个小时，而他们本来可以在一起的！

['mɪstər] . ['kɒpə] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [aʊl] - [feɪst] ['beɪbi] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]
Mr . Coppered would take that little owl - faced baby downstairs with him when
先生 . 镀铜 会 拿 那 小的 猫头鹰 - 面对 婴儿 楼下 和 他 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
he came in before dinner ,
他 来了 在 前 晚餐 ,

科珀雷德先生会在晚饭前回家时，把那个长着猫头鹰脸的小婴儿抱下楼。

[ænd; ənd] - [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðeid] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tə'geðər] , [ðə; ði]['beɪbi] ['læfɪŋ]
and ' way into the night they'd be in the library together , the baby laughing
和 - 方式 进入 这 夜晚 他们会 是 在 这 图书馆 一起 , 这 婴儿 笑
[ænd; ənd] [kraʊɪŋ] ,
and crowing ,
和 鸣叫 ,

“他们会一起待在图书馆里，直到深夜，婴儿会咯咯地笑，啼哭不止。”

[ɔ:r] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
or asleep on a pillow on the sofa .
或者 睡着了 在 一个 枕头 在 这 沙发 .

或者睡在沙发上的枕头上。

[waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔznt] [fɔ:r] [wen] [hi:; hi][let][ðə; ði] [nɜ:rs] [goʊ] ,
Why , the boy wasn't four when he let the nurse go ,
为什么 , 这 男生 不是 四 什么时候 他 让 这 护士 去 ,

为什么？ 那男孩放走护士的时候还不到四岁。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]['kænədə] !
and carried the child off for a month's fishing in Canada !
和 携带 这 孩子 离开 为了 一个 月份 钓鱼 在 加拿大 !

然后带着孩子去加拿大钓鱼一个月！

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [hɪp] [wʌz; wəz][bæd] ,
And when we first knew that the hip was bad ,
和 什么时候 我们 第一的 知道 那 这 时髦的 曾是 坏的 ,

当我们第一次知道髋关节出了问题时，

['mɪstər] . ['kɒpə] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] [hi:; hi]['nevər] [let]
Mr . Coppered gave up his business and for five years in Europe he never let
先生 . 镀铜 给予 向上 他的 商业 和 为了 五 年 在 欧洲 他 绝不 让
['mæstər] ['dʌŋkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Master Duncan out of his sight .
掌握 邓肯 出去 的 他的 视线 .

科珀雷德先生放弃了自己的生意，在欧洲的五年里，他寸步不离地守着邓肯少爷。

[ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [li:d]
The games and the books — I should say the child had a million lead
这 游戏 和 这 图书 — 我 应该 说 这 孩子 有 一个 百万 带领
['soʊldʒərz] !
soldiers !
士兵 !

游戏和书籍——应该说，这孩子拥有数不清的铅兵！

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtəd][biː; bi] , - [ɪz][dæd] [əˈweɪk] , [pɔːl] ? -
The first thing in the morning it'd be , ' Is Dad awake , Paul ? '
这 第一的 事物 在 这 早晨 它会 是 , - 是 爸爸 醒 , 保罗 ? -
每天早上醒来第一件事就是：“保罗，爸爸醒了吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and he running into the room ; and at noon , coming back from his
和 他 跑步 进入 这 房间 ; 和 在 中午 , 未来 后退 从 他的
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,
他跑进房间；中午时分，他骑马回来，

- [ɪz][dæd] [hoʊm] ? -
' Is Dad home ? '
- 是 爸爸 家 ? -
爸爸在家吗？
[ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] . "
Wonderful to him his father's always been . "
精彩的 到 他 他的 父亲的 总是 到过 . "
在他眼里，他父亲一直都很好。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːl] [ˈnevər] [laɪk][,em ˈiː] , " [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" That's why I'm afraid he'll never like me , " Margaret was quite simple enough to
" 那就是 为什么 我是 害怕的 地狱 绝不 喜欢 我 , " 玛格丽特 曾是 相当 简单的 足够的 到
[seɪ] [ˈwɪstfəli] ,
say wistfully ,
说 怅然地 ,
“所以我担心他永远不会喜欢我，”玛格丽特语气简单而又略带惆怅地说。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] .
in response .
在 回复 .
回应。
" [hiː; hi] [ˈnevər] [lɑːfs] [aʊt][ɔːr] [ˈtʃætərz] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɒpə] [sez] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] .
" He never laughs out or chatters , as Mr . Coppered says he used to do .
" 他 绝不 笑声 出去 或者 闲聊 , 作为 先生 . 镀铜 说道 他 用过的 到 做 .
“他不再像科珀雷德先生说的那样大笑或喋喋不休了。”
" [ænd; ənd][ˈæftər] [sʌt] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˌiː; jɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] —
" And after such a conversation she would be especially considerate of Duncan —
" 和 后 这样的 一个 对话 她 会 是 尤其 周到 的 邓肯 —
[faɪnd][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈstɜːrz] [wen] [ˌiː; jɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ɪn]
find some excuse for going upstairs when she heard the click of his crutch in
寻找 一些 原谅 为了 去 楼上 什么时候 她 听到 这 点击 的 他的 拐杖 在
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

“在这样的谈话之后，她会格外体贴邓肯——当她听到走廊里传来他拐杖的咔哒声时，会找个借口上楼去。”
[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
so that he might find his father alone in the library ,
所以 那 他 可能 寻找 他的 父亲 独自的 在 这 图书馆 ,
这样他就能找到独自一人在图书馆里的父亲了。
[ɔːr] [ɪkˈskjuːs] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [trɪp][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [təˈgeðər] .
or excuse herself from a theatre trip so that they might be together .
或者 原谅 她自己 从 一个 剧院 旅行 所以 那 他们 可能 是 一起 .
或者她可以找借口不去剧院，以便和他们在一起。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][ðə; ði] [pɒɪn'dekstə] [wɑ:nt][ju: 'es] !
" **Oh , I'm so glad the Poindexters want us !**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 这 书呆子 想 我们 !
" 哦，我太高兴波因德克斯特一家想要我们了！ "

" [fi:; ji] [sed] [wʌn] [naɪt] , ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['letərz] .
" **she said one night , over her letters .**
" 她 说 一 夜晚 , 超过 她 信件 .
" 她一天晚上在信中这样说道。 "

" [waɪ] ? " [sed] ['kæri] , [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər]['ɑ:rdər] .
" **Why ? " said Carey , amused by her ardor .**
" 为什么 ? " 说 凯里 , 觉得好笑 经过 她 热情 .
" 为什么？ " 凯瑞被她的热情逗乐了，问道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ] . "
" **We can't go .** "
" 我们 不能 去 . "
" 我们不能去。 "

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it .**
" 我 知道 它 .
" 我知道这。 "

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] ['pi:p(ə)l] , ['kæri] .
But they're such nice people , Carey .
但 它们是 这样的 好的 人们 , 凯里 .
但他们都是很好的人，凯瑞。

[ˈdʌŋkən] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][wɑ:nt][em 'i:] !
Duncan will be so pleased to have them want me !
邓肯 将要 是 所以 高兴 到 有 他们 想 我 !
邓肯一定会很高兴他们想要我！

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [læft] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [læf] .
" **Her husband laughed out suddenly , but a frown followed the laugh .**
" 她 丈夫 笑了 出去 突然 , 但 一个 皱眉 随后 这 笑 .
" 她丈夫突然大笑起来，但笑声之后却皱起了眉头。 "

" [jʊə(r)] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɑ:rgrət] .
" **You're very patient with the boy , Margaret .**
" 你是 非常 病人 和 这 男生 , 玛格丽特 .
" 玛格丽特，你对这个男孩很有耐心。 "

[aɪ] — [wel] , [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪtli] , [aɪm] [ə'freɪd] .
I — well , I've not been very patient lately , I'm afraid .
我 — 出色地，我已经 不是 到过 非常 病人 最近 , 我是 害怕的 .
我——嗯，恐怕我最近没什么耐心。

[hi:; hi][ˈmænɪdʒɪz][tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [em 'i:][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['grændiəʊs] ['ɛrz] ,
He manages to exasperate me so , with these grandiose airs ,
他 管理 到 恶化 我 所以 , 和 这些 宏伟的 播出 ,
他那副趾高气扬的样子真是让我恼火不已。

[ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] !
that he doesn't seem the same boy at all !
那 他 不 似乎 这 相同的 男生 在 全部 !
他看起来完全变了个人似的！

" ['mɪsɪz] . ['kɒpə] [keɪm] ['ʊʊvər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]
" **Mrs . Coppered came over to take the arm of his chair and put her**
" 太太 ； 镀铜 来了 超过 到 拿 这 手臂 的 他的 椅子 和 放 她
[waɪt] ['fɪŋɡərz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɜːroʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
white fingers on the little furrow between his eyes .
白色的 手指 在 这 小的 畦 之间 他的 眼睛 ；

“科珀雷德太太走过来，扶住他的椅子扶手，把她白皙的手指放在他两眼之间的小皱纹上。

" [aɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ][hɜːrt][hɪm; ɪm] , ['kæri] ！
" **It breaks my heart when you hurt him , Carey !**
" 它 休息 我的 心 什么时候 你 伤害 他 ， 凯里 ！

“凯瑞，你伤害他，我心都碎了！ ”

[hiː; hi] [bruːdz] ['ʊʊvər][aɪ 'tiː][soʊ] .
He broods over it so .
他 幼崽 超过 它 所以 ；

他为此耿耿于怀。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['hiːz] ['ʊʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [noʊz] [wʊd] [duː] ！
And , after all , he's only doing what they all — all the people he knows would do !
和 ， 后 全部 ， 他是 仅有的 正在做 什么 他们 全部 — 全部 这 人们 他 知道 会 做 ！
"
"
"

毕竟，他只不过是他在做他认识的所有人——所有他认识的人——都会做的事而已！

" [aɪ] [θɔːt] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **I thought better things of him , " said his father .**
" 我 想法 更好的 事物 的 他 ， " 说 他的 父亲 ；

“我原以为他会更好一些，”他父亲说。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][juːkə'taːn][ɪn] ['februəri] , ['kæri] , " ['mɑːrgrət] [sed] , " [hiː; hi][ænd; ənd] [aɪl]
" **If you go to Yucatan in February , Carey , " Margaret said , " he and I'll**
" 如果 你 去 到 尤卡坦半岛 在 二月 ， 凯里 ， " 玛格丽特 说 ， " 他 和 患病的
[biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] ,
be here alone ,
是 这里 独自的 ，

“凯里，如果你二月份去尤卡坦，”玛格丽特说，“那这里就只有我和他两个人了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [get][ɑːn] [mʌt] ['smuːðər] , [juːl] [siː] . "
and then we'll get on much smoother , you'll see . "
和 然后 出色地 得到 在 很多 更平滑 ， 你会 看 ； "

到那时，我们相处就会顺畅得多，你会看到的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know , " he said .**
" 我 不 知道 ， " 他 说 ；

“我不知道，”他说。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [jɪr] ； [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
" **I hate to go this year ; I hate to leave you .**
" 我 恨 到 去 这 年 ； 我 恨 到 离开 你 ；

“我真舍不得今年离开；我真舍不得离开你们。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] , [ˌnevərðə'les] , [fɜːr; fər][ðə; ði] ['ænjʊəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [plæn'teɪf(ə)n] ；
" **But he went , nevertheless , for the annual visit to his rubber plantation ;**
" 但 他 去 ， 尽管如此 ， 为了 这 年度的 访问 到 他的 橡皮 种植园 ；
“但他还是像往年一样去了他的橡胶种植园；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [fɜːr; fər][sɪks] [wiːks] .
and Margaret and Duncan were left alone in the big house for six weeks .
和 玛格丽特 和 邓肯 是 左边 独自的 在 这 大的 房子 为了 六 周 ；
玛格丽特和邓肯被单独留在大房子里六个星期。

[ˈdʌŋkən] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəreɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
Duncan took especial pains to be considerate of his stepmother in his father's
邓肯 采取 特别的 疼痛 到 是 周到 的 他的 后妈 在 他的 父亲的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

父亲不在家时，邓肯格外体贴继母。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] .
and showed her that he felt her comfort to be his first care .
和 显示 她 那 他 毛毡 她 舒适 到 是 他的 第一的 关心 .

并向她表明，他认为让她感到舒适是他最关心的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] , [ʌnrɪˈspɔːnsɪv] [ˈædəʊ] , [ˈspendɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ˈiːvniŋz]
He came and went like a polite , unresponsive shadow , spending silent evenings
他 来了 和 去 喜欢 一个 有礼貌的 , 无反应 阴影 , 开支 沉默的 晚上
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
with her in the library ,
和 她 在 这 图书馆 ,

他像一个彬彬有礼、反应迟钝的影子一样来来往往，和她一起在图书馆里度过静谧的夜晚。

[ɔːr] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈeskɔːrt] [wen] [ˈeskɔːrt][wʌz; wəz]
or acting as an irreproachable and unapproachable escort when escort was
或者 表演 作为 一个 无可指摘的 和 难以接近 护送 什么时候 护送 曾是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

或者在需要护送时扮演无可指摘、难以接近的护送者。

[ˈmɑːrgrət] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
Margaret , watching him , began to despair of ever gaining his friendship .
玛格丽特 , 观看 他 , 开始 到 绝望 的 曾经 获得 他的 友谊 .

玛格丽特看着他，开始绝望地认为自己永远也无法赢得他的友谊。

[leɪt] [wʌn] [ˈwɪntri] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːnsərt] ,
Late one wintry afternoon the boy came in from a concert ,
晚的 一 冬季 下午 这 男生 来了 在 从 一个 音乐会 ,
在一个冬日的午后，男孩从音乐会回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðəz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ji] [kɔːld]
and was passing the open door of his step - mother's room when she called
和 曾是 通过 这 打开 门 的 他的 步 - 母亲的 房间 什么时候 她 称为
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他路过继母房间敞开的房门时，继母叫住了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɪndəʊz] ,
He found her standing by one of the big windows ,
他 成立 她 常设 经过 一 的 这 大的 视窗 ,
他发现她站在一扇大窗户旁。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgɜːrliʃ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [trɪm] [ˈwɔːkɪŋ] - [suːt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈfɜːz] .
a very girlish figure in her trim walking - suit and long furs .
一个 非常 少女 数字 在 她 修剪 步行 - 套装 和 长的 毛皮 .

她身穿修身运动服和长皮草，显得非常少女气。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [waɪd] [hæt] ,
The face she turned to him , under her wide hat ,
这 脸 她 转向 到 他 , 在下面 她 宽的 帽子 ,
她转过身来，透过宽边帽，看向他。

[wʌz; wəz][ˈroʊzi][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [sprɪŋ] [er] .
was rosy from contact with the nipping spring air .
曾是 红润 从 接触 和 这 轻咬 春天 空气 .

被清冷的春风吹得脸颊泛红。

" [ˈdʌŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei][naɪs][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] .
" Duncan , " she said , " I've had such a nice invitation from Mrs . Gregory .
" 邓肯 , " 她 说 , " 我已经 有 这样的 一个 好的 邀请 从 太太 . 格雷戈里 .
“邓肯,”她说,“我收到了格雷戈里太太的盛情邀请。”

" [ˈdʌŋkənz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
" Duncan's face brightened .
" 邓肯的 脸 明亮 .

邓肯的脸色亮了起来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Mrs . Jim ? " said he .
" 太太 . 吉姆 ? " 说 他 .

“吉姆太太?”他问道。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [ɪɡˈzʌltɪd] [ˈmɑːrɡrət] , [ˈgeɪli] .
" No , indeed ! " exulted Margaret , gayly .
" 不 , 的确 ! " 欣喜若狂 玛格丽特 , 同性恋地 .

“不, 的确如此!”玛格丽特高兴地说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] . " " Mrs . Clement . "
" 太太 . 克莱门特 . "

“克莱门特夫人。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] .
" Oh , I say ! " said Duncan , smiling too .
" 哦 , 我 说 ! " 说 邓肯 , 微笑 也 .

“哦, 我说!”邓肯笑着说。

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] [ˈɡregəːiːz] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənts]
For if young Mrs . Jim Gregory's friendship was good , old Mrs . Clement's
为了 如果 年轻的 太太 . 吉姆 格雷戈里的 友谊 曾是 好的 , 老的 太太 . 克莱门特的
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
was much better .
曾是 很多 更好的 .

如果说年轻的吉姆·格雷戈里太太的友谊很好, 那么年老的克莱门特太太的友谊则更好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪnˈfɔːrməli] [ɪn][ˈmɑːrgəːɪts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd]
For the first time , he sat down informally in Margaret's room and laid
为了 这 第一的 时间 , 他 卫星 向下 非正式地 在 玛格丽特的 房间 和 铺设
[ə'saɪd][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
aside his crutch .
旁边 他的 拐杖 .

他第一次在玛格丽特的房间里随意地坐了下来, 并把拐杖放在一边。

" [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈweðəːbiː] [ʌp][tuː; tə] [ˈsnəʊhɪl] [fɔːr; fər] [θriː]
" She's going to take General and Mrs . Wetherbee up to Snowhill for three
" 她是 去 到 拿 一般的 和 太太 . 韦瑟比 向上 到 雪山 为了 三
[ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
or four days ,
或者 四 天 ,

“她要带韦瑟比将军和夫人去斯诺希尔待三四天,

" [pər'su:d] [mɑ:rgrət] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪm] [ˈɡrɛgəri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fred] [ˈɡrɛgəri] [ænd; ənd]
" **pursued Margaret** , " **and the Jim Gregorys and Mr . Fred Gregory and**
" 追击 玛格丽特 , " 和 这 吉姆 格雷戈里 和 先生 : 弗雷德 格雷戈里 和
[em 'i:] .
me .
我 :

“玛格丽特追问道，“还有吉姆·格雷戈里一家、弗雷德·格雷戈里先生和我。”

[wəʊnt] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [bi; bi] [pli:zd] ?
Won't your father be pleased ?
惯于 你的 父亲 是 高兴 ?

你父亲会很高兴的吗？

[naʊ] , [ˈdʌŋkən] , [wʌt] [kloʊðz] [du:][aɪ] [ni:d] ? "
Now , Duncan , what clothes do I need ? "
现在 , 邓肯 , 什么 衣服 做 我 需要 ? "

邓肯，我需要穿什么衣服？

" [oʊ] , [ðə; ði] [best] [ju:v] [gɑ:t] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈɪnstəntli] [ˈɪntrəstɪd] ; [ænd; ənd] ,
" **Oh , the best you've got ,** " **said Duncan , instantly interested ; and ,**
" 哦 , 这 最好的 你已经 得到 , " 说 邓肯 , 即刻 感兴趣的 ; 和 ,

“哦，这就是你们最好的本事了，”邓肯立刻来了兴趣；而且，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu;; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [əb'zɔ:rbd]
until it was time to dress for dinner , the two were deep in absorbed
直到 它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 , 这 二 是 深的 在 吸收

[kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] .
consultation .
咨询 :

直到该换衣服吃晚饭的时候，两人还在全神贯注地讨论着什么。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] [ʌp'sterz] [tu;; tə] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər]
Duncan was whistling as he went upstairs to dress , and his stepmother
邓肯 曾是 吹口哨 作为 他 去 楼上 到 裙子 , 和 他的 后妈

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
was apparently in high spirits .
曾是 显然 在 高的 烈酒 :

邓肯一边吹着口哨一边上楼穿衣服，他的继母显然心情很好。

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [hi; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But twenty minutes later , when he found her in the library , there was a
但 二十 分钟 之后 , 什么时候 他 成立 她 在 这 图书馆 , 那里 曾是 一个

[kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] .
complete change .
完全的 改变 :

但二十分钟后，当他在图书馆找到她时，她完全变了个人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rid] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈmænər] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈɑ:rp]
Her eyes were worried , her whole manner distressed , and her voice sharp
她 眼睛 是 担心 , 她 所有的 方式 苦恼 , 和 她 嗓音 锋利的
:
:
:

她眼神忧虑，神情痛苦，声音尖锐。

[fi; ji] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ɪn] .
She looked up from a telegram as he came in .
她 看起来 向上 从 一个 电报 作为 他 来了 在 :

他进来时，她正低头看电报。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [sed] [fi:; fɪ] ,
" **I've just had a wire from an old friend in New York , " said she ,**
" 我已经 只是 有 一个 金属丝 从 一个 老的 朋友 在 新的 约克 ; " 说 她 ;
"我刚刚收到一位纽约老朋友发来的电报,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈdʌŋkən] ?
" **and I want you to telephone the answer for me , will you , Duncan ?**
" 和 我 想 你 到 电话 这 回答 为了 我 , 将要 你 , 邓肯 ?
"邓肯, 希望你能帮我打电话把答案告诉大家, 好吗? "

[aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [sper] .
I've not a moment to spare .
我已经 不是 一个 片刻 到 空闲的 .
我一刻也抽不出来。

[aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈmɪnɪt] .
I shall have to leave for New York at the earliest possible minute .
我 将 有 到 离开 为了 新的 约克 在 这 最早 可能的 分钟 .
我必须尽快动身前往纽约。

[ˈæftər] [ju:v] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði][ˈwaɪər] , [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [frʌm; frəm] [saʊθ]
After you've telephoned the wire , will you find out about the trains from South
后 你已经 电话 这 金属丝 , 将要 你 寻找 出去 关于 这 火车 从 南
[ˈsteɪ(ə)n] ?
Station ?
车站 ?
你打电话过去之后, 能查到南站的列车信息吗?

[ænd; ənd][get][maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ˌrezər'veɪ(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
And get my ticket and reservation , will you ?
和 得到 我的 票 和 预订 , 将要 你 ?
你能帮我拿到机票和预订信息吗?

[ɔ:r] [send] [pɔ:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [wəˈtevɜ:z, ˌhwəˈtevɜ:z] ['kwɪkɪst] .
Or send Paul for them — whatever's quickest .
或者 发送 保罗 为了 他们 — 不管是什么 最快 .
或者派保罗去接他们——怎么快怎么来。

" [ˈdʌŋkən] [ˈhɑ:rdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .
" **Duncan hardly recognized her .**
" 邓肯 几乎 认可 她 .
邓肯几乎认不出她了。

[hɜ:r; həɹ][ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfɪdəns] [ɡɔ:n] .
Her hesitation was gone , her diffidence gone .
她 犹豫 曾是 已消失 , 她 羞怯 已消失 .
她的犹豫消失了, 她的羞怯也消失了。

[fi:; fɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; fɪ] [spu:k] ; [hɪz; ɪz] [skaʊl] [pæst] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst]
She did not even look at him as she spoke ; his scowl passed entirely unnoticed
她 做过 不是 甚至 看 在 他 作为 她 辐 ; 他的 皱眉头 通过了 完全 未被察觉
.
:
.

她说话时甚至都没看他一眼; 他皱起的眉头完全没有被她注意到。
[hi:; hi] [stʊd] [ˈkoʊldli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] .
He stood coldly disapproving .
他 站立 冷冷地 不赞同 .
他冷冷地站在那里, 一脸不赞同。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [siː] [həʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .

" **I don't really see how you can go** , " **he began** .
" 我 不 真的 看 如何 你 能 去 , " 他 开始 .

“我真不明白你怎么能去,”他开口说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] — "

" **Mrs . Gregory** — "
" 太太 . 格雷戈里 — "

“格雷戈里夫人——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] !

" **Yes , I know** !
" 是的 , 我 知道 !

“是的, 我知道!”

" [fiː; fi] [əˈɡriːd] [ˈheɪstɪli] .

" **she agreed hastily** .
" 她 同意 草草 .

她匆忙答应了。

" [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] .

" **I telephoned** .
" 我 电话 .

我打了电话。

[fiː; fi] [ˈhædnt] [kʌm] [ɪn] [jet] ,

She hadn't come in yet ,
她 之前没有 来 在 然而 ,

她还没进来。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] — [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [ˈkʊdnt]

so I had to make it a message — **simply that Mrs . Coppered couldn't**
所以 我 有 到 制作 它 一个 信息 — 简单地 那 太太 : 镀铜 不能

[ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [təˈmɔːroʊ] .

manage it tomorrow .
管理 它 明天 .

所以我不得不写个消息——简单地说, 科珀雷德太太明天办不了这件事。

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She'll be very angry , of course .
壳 是 非常 生气的 , 的 课程 .

她当然会非常生气。

[ˈdʌŋkən] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːl] [teɪk] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf]

Duncan , would it save any time to have Paul take this right to the telegraph
邓肯 , 会 它 节省 任何 时间 到 有 保罗 拿 这 正确的 到 这 电报

[ˈsteɪʃ(ə)n] — "

station — "
车站 — "

邓肯, 让保罗直接把这个送到电报站, 这样能节省时间吗?

" [ˈʃʊrli] , " [ˈdʌŋkən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][tɜːrn] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] — "

" **Surely , " Duncan interrupted in turn , " you're not going to rush off** — "
" 一定 , " 邓肯 中断 在 转动 , " 你是 不是 去 到 匆忙 离开 — "

“你肯定不会就这么匆匆离开吧——”邓肯插嘴道。

" [oʊ] , [ˈʃʊrli] — [ˈʃʊrli] — [ˈʃʊrli] — [aɪ][eɪ ˈem] !

" **Oh , surely — surely — surely — I am** !
" 哦 , 一定 — 一定 — 一定 — 我 是 !

“哦, 当然——当然——当然——我是!”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsəɹ] , [ˈfretɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **she answered , fretted by his tone .**
" 她 回答 , 有格纹的 经过 他的 语气 .

她回答道，语气中带着不安。

" [dəunt] [tiːz] [em ˈiː] , [dɪr] [bɔɪ] !
" **Don't tease me , dear boy !**
" 不 逗 我 , 亲爱的 男生 !

“别戏弄我，小家伙！”

[aɪv] [kwat] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ˈoʊvər] !
I've quite enough to worry over !
我已经 相当 足够的 到 担心 超过 !

我已经有够烦心的事了！

[aɪ] — [aɪ] " — [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] — " [aɪ] [wɪʃ] [dɪˈvəʊtli] [ðæt]
I — I " — she pushed her hair childishly off her face — " I wish devoutly that
我 — 我 " — 她 推动 她 头发 幼稚地 离开 她 脸 — " 我 希望 虔诚地 那
[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] .
your father was here .
你的 父亲 曾是 这里 .

“我——我”——她孩子气地把头发从脸上拨开——“我虔诚地希望你的父亲在这里。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
He always knows in a second what's to be done !
他 总是 知道 在 一个 第二 是什么 到 是 完毕 !

他总能在一瞬间知道该怎么做！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][flaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But — but fly with this telegram , won't you ?
但 — 但 飞 和 这 电报 , 惯于 你 ?

但是——但是，请带着这份电报一起飞吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **she broke off suddenly .**
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[ˈdʌŋkən] [went] .
Duncan went .
邓肯 去 .

邓肯走了。

[ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz][naɪt] [ˈriːəʃʊrɪŋ] .
The performance of his errand was not reassuring .
这 表现 的 他的 差事 曾是 不是 令人安心 .

他完成任务的表现并不令人满意。

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ˈpenrəʊz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kəˈlɒʊniəl] [ˈθiːətər] , [ænd; ænd]
The telegram was directed to Philip Penrose , at the Colonial Theatre , and
这 电报 曾是 指导 到 菲利普 彭罗斯 , 在 这 殖民 剧院 , 和
[riːd] :
read :
读 :

电报寄给了殖民地剧院的菲利普·彭罗斯，内容如下：

[wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
Will be with you this evening .
将要 是 和 你 这 晚上 .

今晚会和你们在一起。

[dɪˈpend] [ɑ:n][em 'i:] .
Depend on me .
依赖 在 我 .

相信我。

[ˈhɑ:rtsɪk] [æt; ət] [nu:z] .
Heartsick at news .
心碎 在 消息 .

听到这个消息，我心如刀绞。

[ˈmɑ:grət] .
MARGARET .
玛格丽特 .

玛格丽特。

[wen] [hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] , [hi:; hi] [ræpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['step,mʌðərz] [dɔ:r] .
When he went upstairs again , he rapped at his stepmother's door .
什么时候 他 去 楼上 再次 , 他 说唱 在 他的 继母的 门 .

他再次上楼时，敲了敲继母的门。

[ˈhætrɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r] [kʊt] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] ['ʊʊpənd] [aɪ 'ti:] .
Hatted , and with a fur coat over her arm , she opened it .
戴帽子的 , 和 和 一个 毛皮 外套 超过 她 手臂 , 她 打开 它 .

她戴着帽子，手臂上搭着一件皮草大衣，打开了门。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['fæni] ? " [sed] ['dʌŋkən] , [aɪsɪli] .
" Are you taking Fanny ? " said Duncan , icily .
" 是 你 采取 舐 ? " 说 邓肯 , 冰冷地 .

“你要带芬妮去吗？”邓肯冷冷地问道。

[ˈfæni] , [ðə; ði][meɪd] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [ˈbɪəl] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
Fanny , the maid , middle - aged , loyal , could be trusted with the honor of
舐 , 这 女佣 , 中间 - 老年人 , 忠诚 , 可以 是 可信 和 这 荣誉 的
[ðə; ði] - .
the Coppereds .
这 - .

女仆范妮，中年，忠诚，可以托付给科珀雷德家族的荣誉。

" ['hevəns] , [noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈkɒpə] , [ˈvɪgərəsli] .
" Heavens , no ! " said Mrs . Coppered , vigorously .
" 天 , 不 ! " 说 太太 . 镀铜 , 大力 .

“天哪，不！”科珀雷德太太激动地说。

" [ðen] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] ['eskɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" Then I hope you will not object to my escort , " said the boy , flushing .
" 然后 我 希望 你 将要 不是 目的 到 我的 护送 , " 说 这 男生 , 冲洗 .

“那么我希望你不会反对我护送，”男孩脸红着说。

[ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:][fɜ:r; fər] [rɪˈprʊʊt] , [aɪ 'ti:] [mɪst] [ɪts][mɑ:rk] .
If he meant it for reproach , it missed its mark .
如果 他 意思是 它 为了 责备 , 它 错过 它是 标记 .

如果他本意是想责备别人，那他显然没有达到目的。

[ˈmɪsɪz] . - [səˈpraɪzd] [lʊk] [bɪˈkeɪm] ['daʊtʃ(ə)] , [ˈfaɪnəli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [rɪˈli:f] .
Mrs . Coppered's surprised look became doubtful , finally changed to relief .
太太 . - 惊讶 看 成为 疑 , 最后 已更改 到 宽慰 .

科珀雷德太太惊讶的表情转为怀疑，最终变成了如释重负。

" [waɪ] , [ðæts] ['veri] [swɪ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʌŋkən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɡreɪʃəsli] ,
" Why , that's very sweet of you , Duncan , " she said graciously ,
" 为什么 , 那就是 非常 甜的 的 你 , 邓肯 , " 她 说 亲切地 ,

“哎呀，邓肯，你真是太好了，”她亲切地说。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡʊʊɪŋ][fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t]
" **especially as I can't tell you what I'm going for , my dear , for it may not**
" 尤其 作为 我 不能 告诉 你 什么 我是 去 为了 , 我的 亲爱的 , 为了 它 可能 不是
[ə'kɜ:r] .
occur .
发生 .

“尤其是我不能告诉你我的目标是什么，亲爱的，因为它可能不会实现。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
But I think , of all people in the world , you're the one to go with me !
但 我 思考 , 的 全部 人们 在 这 世界 , 你是 这 一 到 去 和 我 !
但我认为，世界上所有人中，你才是最适合和我一起去的人！

" [ˈdʌŋkən] [aɪd] [hɜ:r; hər] [sɪ'vɪrli] .
" **Duncan eyed her severely** .
" 邓肯 眼睛 她 严重 .

邓肯严厉地打量着她。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kɑ:nt][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [prɪ'tend] — "
" **At the same time , " he said , " I can't for one moment pretend — "**
" 在 这 相同的 时间 , " 他 说 , " 我 不能 为了 一 片刻 假装 — "
“与此同时,”他说，“我一刻也不能假装——”

" [ɪɡ'zæktli] ; [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈnaɪsər][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [vɔ:lən'tɪr] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" **Exactly ; so that it's all the nicer of you to volunteer to come along !**
" 确切地 ; 所以 那 它是 全部 这 更漂亮 的 你 到 志愿者 到 来 沿着 !
“正是如此；所以你自愿前来就显得格外好心了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbrɪskli] .
" **she said briskly** .
" 她 说 轻快地 .

她干脆利落地说道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] , [ˈdʌŋkən] .
" **You'll have to hurry , Duncan** .
" 你会 有 到 匆忙 , 邓肯 .

“你得抓紧时间了，邓肯。”

[ænd; ænd][æsk] [pɔ:l] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ] [trʌŋk] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
And ask Paul to come up for my trunk , will you ?
和 问 保罗 到 来 向上 为了 我的 树干 , 将要 你 ?
请你让保罗上来帮我拿行李箱好吗？

[wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] !
We leave the house in half an hour !
我们 离开 这 房子 在 一半 一个 小时 !
我们半小时后出门！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈstepsʌn] [tu:; tə] [sə'plai] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɡəzɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Mrs . Coppered advised her stepson to supply himself with magazines on the**
" 太太 : 镀铜 建议 她 继子 到 供应 他自己 和 杂志 在 这
[treɪn] .
train .
火车 .

科珀雷德太太建议她的继子在火车上准备一些杂志。

" [fɔ:r; fər][aɪ][æ;l; əl][hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ænd][pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)]
" **For I shall have to read , " she said , " and perhaps you won't be able**
" 为了 我 将 有 到 读 , " 她 说 , " 和 也许 你 惯于 是 有能力的
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .

“因为我得看书,”她说,“也许你就睡不着觉了。”

" [ænd; ənd] [ri:d] [ʃiː, ʃi][dɪd] ; [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" And read she did , with hardly a look or a word for him .
" 和 读 她 做过 , 和 几乎 一个 看 或者 一个 单词 为了 他 .
" 她默默地读着书, 几乎没看他一眼, 也没跟他说话。"

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɑːr 'iː] - [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [bʊk] ,
She turned and re - turned the pages of a little paper - covered book ,
她 转向 和 关于 - 转向 这 页面 的 一个 小的 纸 - 涵盖 书 ,
她一遍又一遍地翻着一本小小的纸质书,

[ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ˈoʊvər] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ri:d] .
moving her lips and knitting her brows over it as she read .
移动 她 嘴唇 和 针织 她 眉毛 超过 它 作为 她 读 .
她一边读, 一边动着嘴唇, 皱着眉头。

[ˈdʌŋkən] ,
Duncan ,
邓肯 ,
邓肯

[ˈmɪzrəbli] [æprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə]
miserably apprehensive that they would meet some acquaintance and have to
惨痛地 忧虑 那 他们 会 见面 一些 熟人 和 有 到
[gɪv] [æn; ən] [eksplə'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mæd] [ˈdʒɜːrni] ,
give an explanation of their mad journey ,
给 一个 解释 的 他们的 疯狂的 旅行 ,
他们忧心忡忡地担心会遇到某个熟人, 不得不解释自己这段疯狂的旅程。

[ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'mɪːdiət] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]
satisfied himself that there was no such immediate danger , and , assuming a
使满意 他自己 那 那里 曾是 不 这样的 即时 危险 , 和 , 假设 一个
[fər'brɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
forbidding expression ,
禁止 表达 ,
他确信没有迫在眉睫的危险, 于是摆出一副威严的表情,

[sæt] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] .
sat erect in his seat .
卫星 直立 在 他的 座位 .
他笔直地坐在座位上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [fel] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sli:p] ,
But he finally fell into an uneasy sleep ,
但 他 最后 跌倒 进入 一个 不安 睡觉 ,
但他最终还是睡着了, 而且睡得并不舒服。

[nɔːt] [ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [stri:t] [ˈsteɪ](ə)n] [leɪt] [ɪn]
not rousing himself until the train drew into the Forty - second Street station late in
不是 振奋人心的 他自己 直到 这 火车 画 进入 这 四十 - 第二 街道 车站 晚的 在
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .
直到傍晚时分火车驶入四十二街车站, 他才起床。

[hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈpɪlʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː]
His stepmother had made a rough pillow of his overcoat and put it
他的 后妈 有 制成 一个 粗糙的 枕头 的 他的 大衣 和 放 它
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] ;
between his shoulder and the window - frame ;
之间 他的 肩膀 和 这 窗户 - 框架 ;
他的继母用他的大衣做了一个简易枕头, 放在他的肩膀和窗框之间;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [priˈveɪld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
and a general opinion prevailed that Mr . Wyatt had gone home .
和 一个 一般的 观点 最终获胜 那 先生 . 怀亚特 有 已消失 家 .

人们普遍认为怀亚特先生已经回家了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [dɪˈstɪŋɡwɪft] [er] , [hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][fəːz] , [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪ] , [ɔːl]
But Mrs . Coppered's distinguished air , her magnificent furs , her beauty , all
但 太太 . - 杰出的 空气 , 她 壮丽 毛皮 , 她 美丽 , 全部
[hæd; həd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] ,
had their effect ,
有 他们的 影响 ,

但是，科珀雷德夫人高贵的气质、华丽的皮草和美貌，都产生了影响。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdʌŋkən] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ,
and presently Duncan followed her into the hot ,
和 目前 邓肯 随后 她 进入 这 热的 ,
[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
随后，邓肯也跟着她走进了炎热的.....

[ʌnˈtaɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [wer] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
untidy little office where the manager was to be found .
凌乱 小的 办公室 在哪里 这 经理 曾是 到 是 成立 .
[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [wer] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
经理在一间凌乱的小办公室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈwɪrɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [wiːld] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk]
He was a pleasant , weary - looking man , who wheeled about from his desk
他 曾是 一个 令人愉快的 , 厌倦 - 寻找 男人 , WHO 带轮子的 关于 从 他的 桌子
[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
as they came in ,
作为 他们 来了 在 ,

他是一位和蔼可亲但略显疲惫的男士，当他们进来时，他从办公桌旁转过身来。

[ænd; ʌnd] [saɪnd] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [pleɪs] [tʃerz] .
and signed the page to place chairs .
和 签名 这 页 到 地方 椅子 .
[ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [pleɪs] [tʃerz] .
并在页面上签名，以便摆放椅子。

" [ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈplezəntɪst] [smaɪl] , " [kæn; kən][juː; jʊ]
" Mr . Wyatt , " said Mrs . Coppered , with her pleasantest smile , " can you
" 先生 . 怀亚特 , " 说 太太 . 镀铜 , 和 她 最令人愉悦的 微笑 , " 能 你
[gɪv] [juːˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
give us five minutes ? "
给 我们 五 分钟 ? "
[juːˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
“怀亚特先生，”科珀雷德太太面带和蔼的微笑说，“您能给我们五分钟时间吗？ ”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
" I can give you as many as you like , madam , " said the manager ,
" 我 能 给 你 作为 许多 作为 你 喜欢 , 女士 , " 说 这 经理 ,
[ˈmædəm] [ˈplez(ə)ntli] [juːˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
“夫人，您想要多少就给多少，”经理说。

[ˈpeɪfntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈpraːmɪsɪŋ] [er] .
patiently , but with a most unpromising air .
耐心 , 但 和 一个 最多 不乐观 空气 .
[ˈpeɪfntli] [juːˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
他耐心地，但神情却十分不乐观。

" [ˈoʊnli] [faɪv] !
" Only five !
" 仅有的 五 !

只有五个！

" [ʃiː; ʃi] [,riːəˈfuəd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" she reassured him , as they sat down .
" 她 放心 他 , 作为 他们 卫星 向下 .
[daʊn] [hɜːr; hər] [ˈplez(ə)ntli] [juːˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
“她安慰他，然后他们坐了下来。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbsə'lu:tli] ['biznəslaɪk] [er] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] : " ['mɪstər] . ['waiət] ,
Then , with an absolutely businesslike air , she continued : " Mr . Wyatt ,
然后 , 和 一个 绝对地 商业化 空气 , 她 持续 : " 先生 : 怀亚特 ,
然后, 她用一种完全公事公办的语气继续说道: “怀亚特先生,

[juː; jʊ][hæv; həv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penrəʊz] [ɪn][jɔː; jər] ['kʌmpəni] , [aɪ] [θɪŋk] , [bəʊθ] ['veri] [oʊld]
you have Mr . and Mrs . Penrose in your company , I think , both very old
你 有 先生 : 和 太太 : 彭罗斯 在 你的 公司 , 我 思考 , 两个都 非常 老的
[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
friends of mine .
朋友们 的 的 :

我想, 你们公司里有彭罗斯先生和夫人, 他们都是我的老朋友。

[ʃiːz] ['pleɪɪŋ] ['meɪbəl] [veɪn] , — ['merɪ] ['ɑːrtʃər] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm]
She's playing Mabel Vane , — Mary Archer is the name
她是 玩耍 梅布尔 叶片 , — 玛丽 射手 是 这 姓名

她饰演的是梅布尔·范恩, ——她的名字是玛丽·阿彻。

[ʃiː; ʃɪ]
she
她

她

['juːzɪz] , — [ænd; ənd] ['hiːz] ['trɪplət] .
uses , — and he's Triplet .
用途 , — 和 他是 三胞胎 :

他是三胞胎。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjəriəsli] .
" The manager nodded , eying her curiously .
" 这 经理 点头 , 注视 她 奇怪的是 :

经理点了点头, 好奇地打量着她。

" ['mɪstər] . ['waiət] , [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" Mr . Wyatt , you've heard of their trouble , of course ?
" 先生 : 怀亚特 , 你已经 听到 的 他们的 麻烦 , 的 课程 ?

“怀亚特先生, 您当然听说过他们的麻烦事吧? ”

[ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
The accident this morning to their little boy ? "
这 事故 这 早晨 到 他们的 小的 男生 ? "

今天早上他们的小男孩出了意外?

" [ɑː] , [jes] — [jes] , " [sed] ['waiət] .
" Ah , yes — yes , " said Wyatt .
" 啊 , 是的 — 是的 , " 说 怀亚特 :

“啊, 是的——是的,”怀亚特说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 :

“当然。

[hɜːrt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
Hurt by a fall , poor little fellow .
伤害 经过 一个 落下 , 贫穷的 小的 同伴 :

可怜的小家伙, 摔伤了。

[ˈveri] [ˈsɪriəs] .
Very serious .
非常 严肃的 .

非常严重。

[jes] , [pʊr] [θɪŋz] !
Yes , poor things !
是的 , 贫穷的 事物 !

是的，可怜的人们！

[dɪd] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] — "
Did you want to see — "
做过 你 想 到 看 — "

你想看——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [bɪɡ] [ˈsɜːdʒənz] [hɪr] — [aɪv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] !
" You know that one of your big surgeons here — I've forgotten the name !
" 你 知道 那 一 的 你的 大的 外科医生 这里 — 我已经 被遗忘的 这 姓名 !

“你知道你们这里有一位很厉害的外科医生——我忘了他的名字！ ”

— [ɪz] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn] [ˈlɪt(ə)l] [fɪl] [təˈmɑːroʊ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] .
— is to operate on little Phil tomorrow ? " asked Mrs . Coppered .
— 是 到 操作 在 小的 菲尔 明天 ? " 问 太太 . 镀铜 .

“明天要给小菲尔做手术吗？”科珀雷德太太问道。

" [soʊ] [ˈpenrəʊz] [sed] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [ˈsləʊli] ,
" So Penrose said , " assented the manager , slowly ,
" 所以 彭罗斯 说 , " 同意 这 经理 , 缓慢地 ,

“彭罗斯是这么说的，”经理缓缓应道。

[ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstəns] .
watching her as if a little surprised at her insistence .
观看 她 作为 如果 一个 小的 惊讶 在 她 坚持 .

他看着她，似乎对她的坚持感到有些惊讶。

" [ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] . " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] , — [ænd; ænd] [ˈdʌŋkən] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [hæd; həd]
" Mr . Wyatt . " said Mrs . Coppered , — and Duncan noticed that she had
" 先生 . 怀亚特 . " 说 太太 . 镀铜 , — 和 邓肯 注意到 那 她 有
[tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , — " [ˈmɪsɪz] .
turned a little pale , — " Mrs .
转向 一个 小的 苍白 , — " 太太 .

“怀亚特先生，”科珀雷德太太说道，——邓肯注意到她脸色有点苍白，——“太太

[ˈpenrəʊz] [ˈwaɪəd] [em ˈiː] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .
Penrose wired me news of all this only a few hours ago .
彭罗斯 有线 我 消息 的 全部 这 仅有的 一个 很少 小时 前 .

彭罗斯几个小时前才把这一切消息告诉我。

[ʃiː; jɪ] [ɪz] [hæf] [ˈfræntɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑːn] [təˈmɑːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ænd]
She is half frantic at the idea that she must go on tomorrow afternoon and
她 是 一半 疯狂的 在 这 主意 那 她 必须 去 在 明天 下午 和
[ˈiːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

一想到明天下午和晚上还要继续上课，她就感到一阵焦躁不安。

[jet] [ðə; ði] [ˈʌndərstʌdi] [ɪz] [ɪl] ,
yet the understudy is ill ,
然而 这 替补 是 患病的 ,

然而，替补演员生病了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][felt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .
and she felt it was too short notice to ask you to make a change now .
和 她 毛毡 它 曾是 也 短的 注意 到 问 你 到 制作 一个 改变 现在 .

她觉得现在要求你做出改变时间太短了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
But it occurred to me to come to see you about it .
但 它 发生 到 我 到 来 到 看 你 关于 它 .

但我突然想到应该来找你谈谈这件事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] .
I want to ask you a favor .
我 想 到 问 你 一个 偏爱 .

我想请你帮个忙。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː] [pleɪ] ['mɪsɪz] . [ˈpenˌroʊzɪz][pɑːrt] [tə'mɑːroʊ] [æftər'nuːn] [ænd; ənd]
I want you to let me play Mrs . Penrose's part tomorrow afternoon and
我 想 你 到 让 我 玩 太太 . 彭罗斯的 部分 明天 下午 和
[tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
tomorrow night .
明天 夜晚 .

我希望你能让我明天下午和明天晚上扮演彭罗斯太太的角色。

[aɪv] [pleɪd] ['meɪbəl] [veɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [ɪts] [ə; eɪ][pɑːrt][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
I've played Mabel Vane a hundred times ; it's a part I know very well ,
我已经 玩 梅布尔 叶片 一个 百 时代 ; 它是 一个 部分 我 知道 非常 出色地 ,
[tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
tomorrow night .
明天 夜晚 .

我扮演过梅布尔·范恩一百次了；我对这个角色非常熟悉。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
" she went on quickly .
" 她 去 在 迅速地 .

她继续快速地说道。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
" I — I am not in the least afraid that I can't take it .
" 我 — 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 那 我 不能 拿 它 .

“我——我一点也不害怕自己承受不了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][ɑːpə'reɪ](ə)n[ænd; ənd]
And then she can be with the little boy through the operation and
和 然后 她 能 是 和 这 小的 男生 通过 这 手术 和
[æftərwərd] — ['hiːz] ['oʊnli] [faɪv] ,
afterward — he's only five ,
之后 — 他是 仅有的 五 ,

这样她就可以在手术期间和手术后陪伴这个小男孩——他才五岁。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [ɔːl] [tʃɪldrən] [wɑːnt][ðer; ðər] ['mʌðərz] !
you know , at the unreasonable age when all children want their mothers !
你 知道 , 在 这 不合理 年龄 什么时候全部 孩子们 想 他们的 母亲们 !

你知道，在那个不合理的年纪，所有孩子都想要他们的妈妈！

[kɑːnt] [ðæt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , ['mɪstər] . ['waɪət] ?
Can't that be arranged , Mr . Wyatt ?
不能 那 是 安排 , 先生 . 怀亚特 ?

怀亚特先生，这件事不能安排一下吗？

" ['dʌŋkən] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [breθ] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
" Duncan , holding a horrified breath , fixed his eyes , as he did , on the
" 邓肯 , 保持 一个 惊恐万分 气息 , 固定的 他的 眼睛 , 作为 他 做过 , 在 这
['mænɪdʒəz] [feɪs] .
manager's face .
经理的 脸 .

邓肯屏住呼吸，惊恐地盯着经理的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vð] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)] [smaɪl] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər] .

He was relieved at the inflexible smile he saw there .
他 曾是 松了口气 在 这 不灵活的 微笑 他 锯 那里 .

看到那里那坚定的笑容，他松了一口气。

" [maɪ] [dɪr] [lɜ:di] , " [sed] ['waiət] , ['kaɪndli] , " [ðæt] [ɪz] — [æbsə'lu:tli] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
" My dear lady , " said Wyatt , kindly , " that is — absolutely — OUT of the question !
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 怀亚特 , 亲切地 , " 那 是 — 绝对地 — 出去 的 这 问题 !

“我亲爱的女士，”怀亚特和蔼地说，“那绝对不可能！”

['eniθɪŋ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['penrəʊz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:rtʃər] —
Anything in reason I will be delighted to do for Penrose and Miss Archer —

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ! "

but you must surely realize that I can't do that ! "
但 你 必须 一定 意识到 那 我 不能 做 那 ！ "

只要合情合理，我都乐意为彭罗斯和阿切尔小姐做任何事——但你肯定明白，我做不到这一点！

" [bʌt; bət] [wert] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpə] , ['i:gərli] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] .

" But wait ! " said Mrs . Coppered , eagerly , not at all discouraged .
" 但 等待 ！ " 说 太太 . 镀铜 , 急切地 , 不是 在 全部 灰心 .

“但是等等！”科珀雷德太太急切地说，丝毫没有气馁。

" [dəʊnt] [seɪ] [noʊ] [jet] !

" Don't say no yet !
" 不 说 不 然而！

别急着说不！

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['æktɹəs] , ['mɪstər] . ['waiət] , [ɔ:r][wʌz; wəz][wʌn] .

I AM an actress , Mr . Wyatt , or was one .
我 是 一个 演员 , 先生 . 怀亚特 , 或者 曾是 一 .

怀亚特先生，我是一名演员，或者说曾经是一名演员。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑ:rt] ['θɜ:rəli] .

I know the part thoroughly .
我 知道 这 部分 彻底 .

我对这部分非常了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][ʌn'ju:zuəl] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

And the circumstances — the circumstances are unusual , aren't they ?
和 这 情况 — 这 情况 是 异常 , 不是 他们 ?

而且，情况也很特殊，不是吗？

" [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['stedəli] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" While she was speaking the manager was steadily shaking his head .
" 尽管 她 曾是 请讲 这 经理 曾是 稳步 摇晃 他的 头 .

“她说话的时候，经理一直在摇头。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] , " [sed] [hi:; hi] ,

" I have no doubt you could play the part , " said he ,
" 我 有 不 怀疑 你 可以 玩 这 部分 , " 说 他 ,

“我毫不怀疑你能胜任这个角色，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌp'set] [maɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [baɪ] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [naʊ] .

" but I can't upset my whole company by substituting now .
" 但 我 不能 沮丧的 我的 所有的 公司 经过 替换 现在 .

但我现在不能通过替换员工来惹恼整个公司。

[tə'mɑ:roʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [naɪt] .

Tomorrow is going to be a big night .
明天 是 去 到 是 一个 大的 夜晚 .

明天晚上将会是个重要的夜晚。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kəm'pli:tli] [sould][aʊt][tu;; tə][ðə; ði]['meɪsənz] — [ðer; ðər] [kən'ven](ə)n] [wi:k] , [ju;; jʊ]
The house is completely sold out to the Masons — their convention week , you
这 房子 是 完全地 卖 出去 到 这 共济会 — 他们的 习俗 星期 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

房子全部被共济会成员预订了——你知道，这是他们的大会周。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ðer; ðər] ['kudnt] [bi;; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪnkən'vi:niənt] [taɪm] .
As it happens , there couldn't be a more inconvenient time .
作为 它 发生 , 那里 不能 是 一个 更多的 不方便 时间 .

真是巧合，这真是再不是时候了。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] !
No , I can't consider it !
不 , 我 不能 考虑 它 !

不，我不能考虑！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Mrs . Coppered smiled at him .**
" 太太 : 镀铜 微笑 在 他 .

科珀德夫人对他笑了笑。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
She had a very winning smile .
她 有 一个 非常 获胜 微笑 .

她笑容非常迷人。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ; [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [ɪnkən'vi:niənt] , [tu;; tə] [brɪ'ɡɪn]
" **It would mean a rehearsal ; I suppose THAT would be inconvenient , to begin**
" 它 会 意思是 一个 排演 ; 我 认为 那 会 是 不方便 , 到 开始
[wɪð; wɪθ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
with , " she said .
和 , " 她 说 .

“那意味着要进行彩排；我想，首先，这会很不方便，”她说。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ˈwaɪət] .
" **Exactly , " said Wyatt .**
" 确切地 , " 说 怀亚特 .

“没错，”怀亚特说道。

" ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
" **Friday night .**
" 星期五 夜晚 .

“星期五晚上。

[aɪ] [kɑ:nt] [æsk][maɪ] ['pi:p(ə)l] [tu;; tə] [rɪ'hɜ:rs] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I can't ask my people to rehearse to - morrow . "
我 不能 问 我的 人们 到 排练 到 - 明天 . "

我不能要求我的队员明天就排练。

" [bʌt; bət] [sə'pouz] [ju;; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][tu;; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɪlɪŋ] ? " [pər'su:d]
" **But suppose you put it to them and they were all willing ? " pursued**
" 但 认为 你 放 它 到 他们 和 他们 是 全部 愿意的 ? " 追击
[ðə; ði]['leɪdi] .
the lady .
这 女士 .

“但是，如果你问他们，而他们都愿意呢？”这位女士继续问道。

" [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ɪts] [æbsə'lu:tli] — " [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gəʊdɪd] ['dʒestʃər] .
" **My dear lady , I tell you it's absolutely — " He made a goaded gesture .**
" 我的 亲爱的 女士 , 我 告诉 你 它是 绝对地 — " 他 制成 一个 被激怒 手势 .

“我亲爱的女士，我告诉你，这绝对是——”他做了个挑衅的手势。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['dæʃɪz] [ænd; ənd][ˈdɑ:ts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blɑ:tər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
Then , making fierce little dashes and dots on his blotter with his pencil ,
然后 , 制作 凶猛的 小的 破折号 和 点 在 他的 吸墨纸 和 他的 铅笔 ,
然后, 他用铅笔在吸墨纸上画出一些凌厉的小短线和小点,

[ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [i:t] [wʌn] [fəˈroʊəsli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ˈɪrɪtəbli] , [bʌt; bət][ɪn]
and eying each one ferociously as he made it , he added irritably , but in
和 注视 每个 一 凶猛地 作为 他 制成 它 , 他 额外 易怒地 , 但 在
[ə; eɪ]['kwaɪətər] [toʊn] :
a quieter tone :
一个 更安静 语气 :

他一边凶狠地盯着每一个, 一边说道, 语气有些恼火, 但语气却低了下来:

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['æktɹəs] , [eɪ] ?
" You're an actress , eh ?
" 你是 一个 演员 , 嗯 ?

“你是位演员, 是吗? ”

[hweəd] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] ? "
Where'd you get your experience ? "
在哪里? 你 得到 你的 经验 ? "

你的经验是从哪里来的?

" [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [stɑ:k] ['kʌmpənɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] , " [ɪi:; ji] ['ænsər] ['redɪli] .
" With various stock companies on the Pacific Coast , " she answered readily .
" 和 各种各样的 库存 公司 在 这 太平洋 海岸 , " 她 回答 容易 .
“在太平洋沿岸有多家股份公司,”她爽快地回答道。

" [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑ:rgɹət] ['tʃɑ:rtəɪs] .
" My name was Margaret Charteris .
" 我的 姓名 曾是 玛格丽特 查特里斯 .

我的名字叫玛格丽特·查特里斯。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ? "
I don't suppose you ever heard it ? "
我 不 认为 你 曾经 听到 它 ? "

我想你大概没听说过吧?

" [æz; əz][aɪ ˈti:] ['hæpənɪz] , [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [sərˈpraɪzd] ['ɪntu:] ['ɪntrəst] .
" As it happens , I HAVE , " he returned , surprised into interest .
" 作为 它 发生 , 我 有 , " 他 返回 , 惊讶 进入 兴趣 .

“碰巧, 我的确有,”他回答道, 惊讶之余又很感兴趣。

" [ju:; jʊ] [nu:] [dʒoʊ] ['pɪtʃər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You knew Joe Pitcher , of course .
" 你 知道 乔 投手 , 的 课程 .

你当然认识乔·皮彻。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
He spoke of you .
他 辐 的 你 .

他提到了你。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] ['veri] [wel] . "
I remember the name very well . "
我 记住 这 姓名 非常 出色地 . "

我清楚地记得这个名字。

" [prəˈfesər] ['pɪtʃər] !
" Professor Pitcher !
" 教授 投手 !

“皮彻教授! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈreɪdiəntli] .
" **she exclaimed radiantly** .
" 她 惊呼 光芒四射 .

她容光焕发地惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [daɪr] [oʊld][mæn] !
" **Of course I knew him — dear old man !**
" 的 课程 我 知道 他 — 亲爱的 老的 男人 !

“我当然认识他——亲爱的老先生！”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] — [stɪl] [ðer; ðər] ? "
Where is he — still there ? "
在哪里 是 他 — 仍然 那里 ? "

他在哪里？还在那里吗？

" [stɪl] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ə'sentɪd] [ˈæbsəntli] .
" **Still there , " he assented absently** .
" 仍然 那里 , " 他 同意 心不在焉地 .

“还在那儿呢，”他心不在焉地应了一声。

" [juː; jʊ] [ˈmæɪɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
" **You married , I think ?** "
" 你 已婚 , 我 思考 ? "

“你结婚了吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [naʊ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈkæɪɪ] [ˈkɒpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am Mrs . Coppered now — Mrs . Carey Coppered , " she said** .
" 我 是 太太 . 镀铜 现在 — 太太 . 凯里 镀铜 , " 她 说 .

“我现在是科珀德夫人了——凯瑞·科珀德夫人，”她说。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [glæns] .
The man gave her a suddenly awakened glance .
这 男人 给予 她 一个 突然 觉醒 瞥一眼 .

男人突然回过神来，瞥了她一眼。

" [ˈʊrli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" **Surely , " he said thoughtfully** .
" 一定 , " 他 说 深思熟虑 .

“当然，”他若有所思地说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] [ˈdʌŋkən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [kʌm] [ˈɪntuː]
They looked steadily at each other , and Duncan saw the color come into
他们 看起来 稳步 在 每个 其他 , 和 邓肯 锯 这 颜色 来 进入

[ˈmaːrgəːɪts, 'maːrgrɪts] [feɪs] .
Margaret's face .
玛格丽特的 脸 .

他们彼此凝视着，邓肯看到玛格丽特的脸色涨红了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði][ˈmæɪnɪdʒər] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [wiːld] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Then the manager flung down his pencil , wheeled about in his chair ,
然后 这 经理 扔 向下 他的 铅笔 , 带轮子的 关于 在 他的 椅子 ,

然后经理扔下铅笔，转动椅子，

[ænd; ænd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈbrɪskli] [təˈgeðər] .
and rubbed his hands briskly together .
和 摩擦 他的 双手 轻快地 一起 .

他迅速地搓了搓双手。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

" [hi:; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [mɪs] ['ɑ:rtʃə-z] [pleɪs] , ['mɪsɪz] ． ['kɒpə] ？ "
" **And you think you can take Miss Archer's place , Mrs . Coppered ?** "
" 和 你 思考 你 能 拿 错过 弓箭手的 地方 ， 太太 ． 镀铜 ？ "
“你以为你能取代阿切尔小姐的位置吗，科珀雷德太太？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] ． "
" **If you will let me** ． "
" 如果 你 将要 让 我 ． "
“如果你允许的话。”

" [waɪ] ， " [hi:; hi] [sed] ，
" **Why , he said** ．
" 为什么 ， " 他 说 ．

“为什么？”他问道。

— [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['hevi] [feɪs] [kʊd; kəd] [wer]
— **and Duncan would not have believed that the somewhat heavy face could wear**
— 和 邓肯 会 不是 有 相信 那 这 有些 重的 脸 可以 穿
[ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['plez(ə)nt] ，
a look so pleasant ．
一个 看 所以 令人愉快的 ．
——邓肯肯定不会相信他那张略显厚重的脸上会露出如此和蔼的表情。

— " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ， ['mɪsɪz] ． ['kɒpə] ， [ɪn] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][gæp] [ðɪs] [wei] ，
— "**you are doing so much , Mrs . Coppered , in stepping into the gap this way** ．
— " 你 是 正在做 所以 很多 ， 太太 ． 镀铜 ， 在 步进 进入 这 差距 这 方式 ，
“科珀雷德夫人，您挺身而出填补了这一空缺，做得非常出色。”

[ðæt] [aɪ] [du:][maɪ] [fɜr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ！
that I'll do my share if I can ！
那 患病的 做 我的 分享 如果 我 能 ！
如果可以，我一定会尽自己的一份力！

[pər'hæps][aɪ] [kɑ:nt] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][traɪ] ．
Perhaps I can't arrange it , but we can try ．
也许 我 不能 安排 它 ， 但 我们 能 尝试 ．
也许我无法安排，但我们可以试试。

[aɪ] [kɔ:lɪ][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['fɔrsɑɪð] [tu:; tə] - [naɪt] ．
I'll call a rehearsal and speak to Miss Forsythe to - night ．
患病的 称呼 一个 排演 和 说话 到 错过 福赛斯 到 - 夜晚 ．
我今晚会召集大家排练，并和福赛斯小姐谈谈。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt] ，
If you know the part ．
如果 你 知道 这 部分 ，
如果你知道这部分内容，

[ɪts] [dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)l]
it's just possible that by going over it now we can get out of a rehearsal
它是 只是 可能的 那 经过 去 超过 它 现在 我们 能 得到 出去 的 一个 排演
[təˈmɑ:roʊ] .
tomorrow .
明天 .

现在过一遍或许就能让我们明天免去排练。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌnts] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [eɪ] ?
She wants to be with the little boy , eh ?
她 想要 到 是 和 这 小的 男生 , 嗯 ?

她想和那个小男孩在一起，是吗？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmju:zɪŋli] .
" **he added musingly** .
" 他 额外 若有所思地 .

他若有所思地补充道。

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [maɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ˈdɪfrəns] , [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈterəfaɪd] [baɪ]
" **Yes , I suppose it might make a big difference , his not being terrified by**
" 是的 , 我 认为 它 可能 制作 一个 大的 不同之处 , 他的 不是 存在 恐惧 经过
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

“是的，我想这可能会有很大的不同，他不再害怕陌生人了。”

" [ænd; ænd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ˈmɑ:rgrət] , [hiː; hi] [sed] [ˈwɔ:ɹmli] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:kwərdli] :
" **And then , turning toward Margaret , he said warmly and a little awkwardly** :
" 和 然后 , 转弯 朝向 玛格丽特 , 他 说 热情地 和 一个 小的 尴尬地 :

然后，他转向玛格丽特，语气热情却又略显笨拙地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [kaɪnd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] . "
" **This is a remarkably kind thing for you to do , Mrs . Coppered .** " "
" 这 是 一个 非常 种类 事物 为了 你 到 做 , 太太 . 镀铜 . "

“科珀雷德夫人，您真是太好了。”

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [duː] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈmerɪ] [ˈpenrəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **Oh , I would do more than that for Mary Penrose , " said she , with a little**
" 哦 , 我 会 做 更多的 比 那 为了 玛丽 彭罗斯 , " 说 她 , 和 一个 小的
[ˈdɪfɪkəltɪ] .
difficulty .
困难 .

“哦，为了玛丽·彭罗斯，我愿意做的远不止这些，”她有些吃力地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [aɪ ˈti:] .
" **She knows it** .
" 她 知道 它 .

她知道这一点。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwaɪərd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][mæd][læst] [hoʊp] [təˈdeɪ] , [ænd; ænd][wiː; wi] [keɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]
She wired me as a mad last hope today , and we came as fast as we
她 有线 我 作为 一个 疯狂的 最后的 希望 今天 , 和 我们 来了 作为 快速地 作为 我们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

她今天抱着最后一丝希望给我发了电报，我们以最快的速度赶了过来。

[ˈmɪstər] . [ˈkɒpə] [ænd; ænd][aɪ] .
Mr . Coppered and I .
先生 . 镀铜 和 我 .

科珀雷德先生和我。

" [ænd; ənd][fiː, ji] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈdʌŋkən] [ˈveri] [ˈsɪmpli] : " [maɪ] [ˈstepsʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] .
" **And she introduced Duncan very simply :** " **My stepson , Mr . Wyatt .**
" 和 她 介绍 邓肯 非常 简单地 : " 我的 继子 , 先生 : 怀亚特 :
她简单地介绍了邓肯: “我的继子, 怀亚特先生。”

" [ˈdʌŋkən] , [ˈfjuːmɪŋ] , [kʊd; kəd][biː, bi][ˈsaɪlənt][noʊ] [bɔːŋɡər] .
" **Duncan , fuming , could be silent no longer .**
" 邓肯 , 怒气冲冲 , 可以 是 沉默的 不 更长 :
邓肯怒不可遏, 再也无法保持沉默。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [ɪz][nɑːt] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , " [sed] [hiː, hi] ,
" **I hope my — Mrs . Coppered is not serious in offering to do this ,** " **said he ,**
" 我 希望 我的 — 太太 : 镀铜 是 不是 严肃的 在 提供 到 做 这 , " 说 他 ,
“我希望我的——科珀雷德太太不是认真的,”他说。

[ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
very white , and in a slightly shaking voice :
非常 白色的 , 和 在 一个 轻微地 摇晃 嗓音 :
脸色非常苍白, 声音略微颤抖。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [ðæt] [ˈevri] [wʌn] ! — [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst]
" **I assure you that my father — that every one ! — would think it a most**
" 我 保证 你 那 我的 父亲 — 那 每一个 — ! — 会 思考 它 一个 最多
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
extraordinary thing to do !
非凡的 事物 到 做 !
“我向你保证, 我父亲——所有人! ——都会认为这是一件非常了不起的事情! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] [leɪd][hɜːr; həɹ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Mrs . Coppered laid her hand lightly on his arm .**
" 太太 : 镀铜 铺设 她 手 轻轻 在 他的 手臂 :
科珀德夫人轻轻地把手放在他的胳膊上。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdʌŋkən] ! " [sed] [fiː, ji] , [ˈkwɪkli] , [ˈsuːðɪŋli] .
" **Yes , I know , Duncan !** " **said she , quickly , soothingly .**
" 是的 , 我 知道 , 邓肯 ! " 说 她 , 迅速地 , 舒缓地 :
“是的, 我知道, 邓肯!”她迅速而温柔地说道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] !
" **I know how you feel !**
" 我 知道 如何 你 感觉 !
“我知道你的感受! ”

[bʌt; bət] —
But —
但 —
但-

" [ˈdʌŋkən] [ˈslaɪtli] [rɪˈpjuːdiː,ertɪd][ðə; ði] [tʌt] .
" **Duncan slightly repudiated the touch .**
" 邓肯 轻微地 被否认 这 触碰 :
邓肯略微拒绝了这种触碰。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] !
" **I can't think how you can consider it !**
" 我 不能 思考 如何 你 能 考虑 它 !
“我简直无法想象你怎么会这么想! ”

" [hiː, hi] [sed] [ˈpæʃənətli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **he said passionately , but in a low voice .**
" 他 说 热情地 , 但 在 一个 低的 嗓音 :
“他激动地说, 但声音很低。”

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] [gets] [aʊt] !
" **A thing like this always gets out !**
" 一个 事物 喜欢 这 总是 获得 出去 !
“这种事总会传出去的！”

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r]
You know — you know how your having been on the stage is regarded by our
你 知道 — 你 知道 如何 你的 拥有 到过 在 这 阶段 是 认为 经过 我们的
[frendz] !
friends !
朋友们 !
你知道——你知道你的朋友们对你上台表演这件事有多么看重！

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈseɪn] —
It is simply insane —
它 是 简单地 疯狂的 —
简直太疯狂了——

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ment] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfi:lɪŋ] ,
" **He had said a little more than he meant , in his high feeling ,**
" 他 有 说 一个 小的 更多的 比 他 意思是 , 在 他的 高的 感觉 ,
“他情绪激动, 说了一些言过其实的话。”

[ænd; ənd][ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [waɪt] .
and Margaret's face had grown white .
和 玛格丽特的 脸 有 生长 白色的 .
玛格丽特的脸色变得惨白。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈesko:ɾt] , [ˈdʌŋkən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ]
" **I asked you only for your escort , Duncan , she said gently , but with blazing**
" 我 问 你 仅有的 为了 你的 护送 , 邓肯 , " 她 说 轻轻地 , 但 和 炽烈
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我只是请你护送我, 邓肯,”她语气温柔地说, 但眼神却怒火中烧。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊpən][hɑ:ˈstɪləti][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
There was open hostility in the look they exchanged .
那里 曾是 打开 敌意 在 这 看 他们 交换 .
他们交换的眼神中充满了明显的敌意。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ɡʊd] [maɪ][ˈesko:ɾt] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈtʃaɪldɪʃli] ,
" **I can't see what good my escort does , she said the boy , childishly ,**
" 我 不能 看 什么 好的 我的 护送 做 , " 说 这 男生 , 幼稚地 ,
“我看不出我的护送人员有什么用,”男孩孩子气地说。

" [wen] [ju:; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz] [tru:] ! "
" **when you won't listen to what you know is true !** "
" 什么时候 你 惯于 听 到 什么 你 知道 是 真的 ! "
当你明明知道真相却不肯听的时候！

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [stɪl] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈi:vnli] .
" **Nevertheless , I still want it , she answered evenly .**
" 尽管如此 , 我 仍然 想 它 , " 她 回答 均匀地 .
“然而, 我还是想要它,”她平静地回答道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʌŋkən] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] ,
And after a moment Duncan , true to his training ,
和 后 一个 片刻 邓肯 , 真的 到 他的 训练 ,
片刻之后, 邓肯不负众望, 展现出他训练有素的一面。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈaʊtbɜ:rst] , — [fɔ:r; fər][tu:; tə] [weɪst]
and already a little ashamed of his ineffectual outburst , — for to waste
和 已经 一个 小的 羞愧 的 他的 无效 爆发 , — 为了 到 浪费
[ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] ,
a display of emotion was ,
一个 展示 的 情感 曾是 ,
他已经对自己无力的情绪爆发感到有些羞愧——因为浪费一次情感表达的机会实在太可惜了。

[ɪn][hɪz; ɪz][koʊd] , [ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] , — [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
in his code , a lamentable breach of etiquette , — shrugged his shoulders .
在 他的 代码 , 一个 令人惋惜的 违反 的 礼仪 , — 耸了耸肩 他的 肩膀 .
在他的准则中, 这是一种令人遗憾的违反礼仪的行为——他耸了耸肩。

" [stɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti: ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfru:d] ,
" **Still want to stay with it ? " said Mr . Wyatt , giving her a shrewd ,**
" 仍然 想 到 停留 和 它 ? " 说 先生 . 怀亚特 , 给予 她 一个 精明 ,
[ˈfrendli] [lʊk] .
friendly look .
友好的 看 .

“你还想继续吗? ”怀亚特先生说着, 给了她一个精明而友好的眼神。
" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈprɑ:mptli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [fæst] .
" **Certainly , " she said promptly ; but she was breathing fast .**
" 当然 , " 她 说 及时 ; 但 她 曾是 呼吸 快速地 .
“当然,”她立刻说道; 但她呼吸急促。

" [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Then we might go and talk things over , " he said ;**
" 然后 我们 可能 去 和 讲话 事物 超过 , " 他 说 ;
“那我们或许可以去好好谈谈,”他说;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [tu:; tə][ðə; ði][stɛrdʒ] [dɔ:r] .
and a moment later they were crossing the theatre to the stage door .
和 一个 片刻 之后 他们 是 过境 这 剧院 到 这 阶段 门 .
片刻之后, 他们穿过剧院, 走向后台门口。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ʌp] ,
The final curtain had fallen only a moment before , but the lights were up ,
这 最终的 窗帘 有 倒下 仅有的 一个 片刻 前 , 但 这 灯 是 向上 ,
帷幕刚刚落下, 但灯光却已经亮起。

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [ˌhæfweɪ] [θru:] [ə; eɪ] [swɪft] [wɔ:ltz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ˈbʌtnɪŋ] [koʊts]
the orchestra halfway through a swift waltz , and the audience , buttoning coats
这 乐队 半 通过 一个 迅速 华尔兹 , 和 这 观众 , 扣纽扣 外套
[ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡlʌvz] ,
and struggling with gloves ,
和 挣扎 和 手套 ,
乐团正演奏着一首轻快的华尔兹, 而观众们则忙着扣外套扣子、戴手套。

[wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] .
was pouring up the aisles .
曾是 浇注 向上 这 过道 .
水顺着过道倾泻而下。

[ˈdʌŋkən] , [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] ,
Duncan , through all his anger and apprehension ,
邓肯 , 通过 全部 他的 愤怒 和 忧虑 ,
邓肯, 尽管愤怒和忧虑重重,

[felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɹɪl] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈbːrəti] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈpleɪɡoʊər] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]
felt a little thrill of superiority over these departing playgoers as he and
毛毡 一个 小的 刺激 的 优势 超过 这些 离开 戏迷 作为 他 和
[hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] .
his stepmother were admitted behind the scenes .
他的 后妈 是 承认 在后面 这 场景 .

当他和继母被允许进入后台时，他感到一丝优越感，觉得自己比这些即将离场的观众更胜一筹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ˈroʊməns][ʌv; əv] [ɡriːn] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
He was young , and the imagined romance of green - rooms and
他 曾是 年轻的 , 和 这 想象 浪漫 的 绿色的 - 房间 和
[ˈfʊtlaɪts] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
footlights appealed to him .
脚灯 上诉 到 他 .

他当时还年轻，对后台休息室和舞台灯光的浪漫想象很感兴趣。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [striːt] [ænd; ənd][steɪdʒ]
The company , suddenly summoned , appeared in various stages of street and stage
这 公司 , 突然 被召唤 , 出现 在 各种各样的 阶段 的 街道 和 阶段
[əˈtaɪər] .
attire .
服装 .

公司突然被召集，成员们以各种街头和舞台服装亮相。

[peg] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] ,
Peg , a handsome young woman with brilliant color and golden hair ,
佩格 , 一个 英俊的 年轻的 女士 和 杰出的 颜色 和 金的 头发 ,
[ˈhænsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [ˈɡoʊldən] [her] .
佩格，一位容貌姣好、面色红润、金发碧眼的年轻女子

[stiːl] [wɜːr] [hɜːr; hər][broʊˈkeɪdɪd] [ɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
still wore her brocaded gown and patches , and wore , in addition ,
仍然 穿着 她 锦缎 袍 和 补丁 , 和 穿着 , 在 添加 ,
[ˈhænsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [ˈɡoʊldən] [her] .
她仍然穿着那件锦缎长袍和补丁，此外，还穿着：

[ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [əˈfrʌntɪd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈprezɪdntɪd] [prəˈsiːdɪŋ] .
a slightly affronted look at this unprecedented proceeding .
一个 轻微地 受辱 看 在 这 空前的 进行中 .
[ˈhænsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [ˈɡoʊldən] [her] .
带着些许愤慨的目光看待这一史无前例的诉讼程序。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæst] , [jɔːnɪŋ] , [ˈslaɪtli] [ˈkjʊəriəs] ,
The other members of the cast , yawning , slightly curious ,
这 其他 成员 的 这 投掷 , 打哈欠 , 轻微地 好奇的 ,
[ˈhænsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [ˈɡoʊldən] [her] .
其他演员们打着哈欠，略带好奇地看着这一切。

[wɜːr; wər] [ɡruːpt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈdræftɪ] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ðæt] [aɪˈtiː][kɔːst]
were grouped about in the great draughty space between the wings that it cost
是 分组 关于 在 这 伟大的 通风的 空间 之间 这 翅膀 那 它 成本
[ˈdʌŋkən] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
Duncan some little effort to realize was the stage .
邓肯 一些 小的 努力 到 意识到 曾是 这 阶段 .

他们聚集在舞台两侧通风的大空地上，邓肯费了好大劲才意识到那是舞台。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡruːp] , [æz; əz] [ˈmɑːrɡrət] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
From this group , as Margaret followed the stage manager into the circle of
从 这 团体 , 作为 玛格丽特 随后 这 阶段 经理 进入 这 圆圈 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

玛格丽特从这群人中走出来，跟着舞台监督走进了光圈里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈtætʃt] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] ,
a little woman suddenly detached herself , and ,
一个 小的 女士 突然 分离的 她自己 , 和 ,
一个小妇人突然抽身离开,

[ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstɛɪdʒ][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsɒbz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,
running across the stage and breaking into sobs as she ran ,
跑步 穿过 这 阶段 和 打破 进入 啜泣 作为 她 跑 ,
她一边跑过舞台, 一边边跑边哭,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
she was in Margaret's arms in a second .
她 曾是 在 玛格丽特的 武器 在 一个 第二 .
她瞬间就投入了玛格丽特的怀抱。

" [oʊ] , [meg] , [meg] , [meg] !
" Oh , Meg , Meg , Meg !
" 哦 , 梅格 , 梅格 , 梅格 !
“哦, 梅格, 梅格, 梅格! ”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" she cried , laughing and crying at the same time .
" 她 哭 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 时间 .
她哭了, 又哭又笑。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] !
" I knew you'd come !
" 我 知道 你会 来 !
“我就知道你会来! ”

[aɪ] [nuː] [juːd] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] !
I knew you'd manage it somehow !
我 知道 你会 管理 它 不知何故 !
我就知道你总能想办法解决!

[aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [soʊ] — [aɪv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaːk] !
I've been praying so — I've been watching the clock !
我已经 到过 祈祷 所以 — 我已经 到过 观看 这 钟 !
我一直在祈祷——我一直在等时间!

[oʊ] , [meg] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈpɪtɪfəli] , [ˈfʌmblɪŋ] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , " [ˈhiːz] [bɪn]
Oh , Meg , " she went on pitifully , fumbling blindly for a handkerchief , " he's been
哦 , 梅格 , " 她 去 在 可怜地 , 笨拙 盲目地 为了 一个 手帕 , " 他是 到过
[ˈsʌfəɪŋ] [soʊ] ,
suffering so ,
痛苦 所以 ,
“哦, 梅格,”她可怜兮兮地继续说道, 一边慌乱地摸索着手帕, “他一直很痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] !
and I had to leave him !
和 我 有 到 离开 他 !
我不得不离开他!

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][hænd][hiː; hi]
They thought he was asleep , but when I tried to loosen his little hand he
他们 想法 他 曾是 睡着了 , 但 什么时候 我 尝试 到 松开 他的 小的 手 他
[wʊk] [ʌp] ! " **woke up !** "
觉醒 向上 ! "
他们以为他睡着了, 但当我试图松开他的小手时, 他醒了!

" ['meri] — ['meri] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpə] , ['suːðɪŋli] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bəʊd] ['ʃəʊldə] .
" **Mary — Mary ！ " said Mrs . Coppered , soothingly , patting the bowed shoulder .**
" 玛丽 — 玛丽 ！ " 说 太太 . 镀铜 , 舒缓地 , 轻拍 这 鞠躬 肩膀 .
“玛丽——玛丽！ ”科珀德太太轻声安慰道，一边拍着她低垂的肩膀。

[noʊ][wʌn] [els] [muːvd] ; [ə; eɪ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [held] [ðə; ði] [gru:p] .
No one else moved ; a breathless attention held the group .
不 — 别的 已搬 ； 一个 喘不过气 注意力 握住 这 团体 .
其他人一动不动，所有人都屏息凝神，全神贯注。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [traɪ'ʌmfənt] [læf] ,
" **Of course I came , she went on , with a little triumphant laugh ,**
" 的 课程 我 来了 , " 她 去 在 , 和 一个 小的 凯 笑 ,
“我当然来了,”她带着一丝得意的笑声继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evri;θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] ！ "
" **and I think everything's ALL right ！** "
" 和 我 思考 一切都是 全部 正确的 ！ "
“我觉得一切都很好！ ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['penrəʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .
" **Yes , I know , she said Mrs . Penrose , with a convulsive effort at self - control .**
" 是的 , 我 知道 , " 说 太太 . 彭罗斯 , 和 一个 痉挛 努力 在 自己 - 控制 .
“是的，我知道,”彭罗斯太太说道，她竭力克制着自己。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts][sɔːft] [bɪg] [mʌf] , [ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She caught Margaret's soft big muff , and drew it across her eyes .
她 捕捉 玛格丽特的 柔软的 大的 耳罩 , 和 画 它 穿过 她 眼睛 .
她抓住玛格丽特柔软的大手帕，把它抹在了自己的眼睛上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第11/21页

" [aɪm][ˈruː, ˈɑːrˈjuː] - [ˈruː, ˈɑːrˈjuː] - [ˈruɪnɪŋ] [jɔː, jər][fɜːr] , [ˈmɑːrgrət] !
" **I'm** **ru** - **ru** - **ruining** **your** **fur** , **Margaret** !
" 我是 ru - ru - 毁坏 你的 毛皮 , 玛格丽特 !

“玛格丽特，我快把你的皮草弄脏了！”

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [θruː] [terz] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [juː, jʊ] [ðɪs] [wei] ,
" **she said** , **laughing** **through** **tears** , " **but** — **but** **seeing** **you** **this** **way** ,
" 她 说 , 笑 通过 眼泪 , " 但 — 但 看到 你 这 方式 ,

她含着泪笑着说：“但是——但是看到你这副样子，

[ænd; ɐnd] [ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][goʊ] — [goʊ] — [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — "
and **realizing** **that** **I** **could** **go** — **go** — **go** **to** **him** **now** — "
和 意识到 那 我 可以 去 — 去 — 去 到 他 现在 — "

意识到我现在可以去——去——去见他——”

" [ˈmeri] , [juː, jʊ][mʌst; məst] [nɑːt] [kraɪ] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɒpə] , [ˈsɪriəsli] .
" **Mary** , **you** **must** **NOT** **cry** **this** **way** , " **said** **Mrs** . **Coppered** , **seriously** .
" 玛丽 , 你 必须 不是 哭 这 方式 , " 说 太太 . 镀铜 , 严重地 .

“玛丽，你绝对不能这样哭，”科珀雷德太太严肃地说。

" [juː, jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ˈlɪt(ə)] [fɪl] [tuː; tə] [siː] [juː, jʊ][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [duː][juː, jʊ] ?
" **You** **don't** **want** **little** **Phil** **to** **see** **you** **with** **red** **eyes** , **do** **you** ?
" 你 不 想 小的 菲尔 到 看 你 和 红色的 眼睛 , 做 你 ?

你不想让小菲尔看到你眼睛通红的样子，对吧？

[ˈmɪstər] . [ˈwaɪət] [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] ,
Mr . **Wyatt** **and** **I** **have** **been** **talking** **it** **over** , " **she** **went** **on** ,
先生 . 怀亚特 和 我 有 到过 说 它 超过 , " 她 去 在 ,

“我和怀亚特先生一直在商量这件事，”她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [dɪr] ,
" **but** **it** **remains** **to** **be** **seen** , **dear** ,
" 但 它 遗迹 到 是 已见 , 亲爱的 ,

但亲爱的，这还有待观察。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌ; ɐv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
if **all** **the** **members** **of** **the** **company** **are** **willing** **to** **go** **to** **the** **trouble** .
如果全部 这 成员 的 这 公司 是 愿意的 到 去 到 这 麻烦 .

如果公司所有成员都愿意为此付出努力。

" [hɜːr; hər][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [lʊk] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] .
" **Her** **apologetic** **look** **went** **around** **the** **listening** **circle** .
" 她 道歉的 看 去 大约 这 聆听 圆圈 .

她歉意的目光扫过围观的众人。

" [aɪ ˈtiː] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] [ˈevri] [wʌn] , [juː, jʊ] [noʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)]
" **It** **inconveniences** **every** **one** , **you** **know** , **and** **it** **would** **mean** **a** **rehearsal**
" 它 不便之处 每一个 — , 你 知道 , 和 它 会 意思是 一个 排演

[təˈnaɪt] — [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
tonight — **this** **minute** ,
今晚 — 这 分钟 ,

“你知道，这会给每个人都带来不便，而且这意味着今晚——就是现在——就要进行彩排。”

[ɪn][fækt] , [wen] [ˈevri] [wʌnz] [ˈtaɪərd][ænd; ɐnd][koʊld] .
in **fact** , **when** **every** **one's** **tired** **and** **cold** .
在 事实 , 什么时候 每一个 一个人的 疲劳的 和 寒冷的 .

事实上，当每个人都感到疲惫和寒冷的时候。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] , [ˈveri] [loʊ] .
" Her voice was soothing , very low .
" 她 嗓音 曾是 舒缓 , 非常 低的 .

她的声音很柔和，很低沉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [toʊnz] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ðer; ðər] .
But the gentle tones carried their message to every one there .
但 这 温和的 音调 携带 他们的 信息 到 每一个 一 那里 .

但柔和的语调将信息传递给了在场的每一个人。

[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] [strʌk] [ˈdʌŋkən] [ˈʃɑːrpli] , [æz; əz][æn; ən]
The mortal cleverness of such an appeal struck Duncan sharply , as an
这 凡人 聪明才智 的 这样的 一个 上诉 击 邓肯 尖锐地 , 作为 一个
[ˈɑːnlʊkər] .
onlooker .
旁观者 .

旁观者邓肯敏锐地察觉到这种诉求的精妙之处。

[ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [stɑːr] , [ˈelənə; -nɔː] [ˈfɔːsaɪð] , [huːz] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [siːn]
The warm - hearted star , Eleanor Forsythe , whose photographs Duncan had seen
这 温暖的 - 心地 星星 , 埃莉诺 福赛斯 , 谁 照片 邓肯 有 已见
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
hundreds of times ,
数百 的 时代 ,

这位心地善良的明星埃莉诺·福赛斯，邓肯曾看过她数百次的照片。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈprəʊtest] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [tuː]
was the first to respond with a half - indignant protest that SHE wasn't too
曾是 这 第一的 到 回应 和 一个 一半 - 愤怒 反对 那 她 不是 也
[ˈtaɪərd][ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [duː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈkɪdi] ,
tired and cold to do that much for the dear kiddy ,
疲劳的 和 寒冷的 到 做 那 很多 为了 这 亲爱的 小孩子 ,

她第一个半是愤慨地回应说，她并不觉得太累太冷，以至于不愿意为这个可爱的孩子做这么多事。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌvɒlənˈtiəz] [ˈræpɪdli] [ˈfɑːləʊd] [suːt] .
and other volunteers rapidly followed suit .
和 其他 志愿者 快速 随后 套装 .

其他志愿者也迅速效仿。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [stiːl] [ˈtɪrfl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
Ten minutes later the still tearful little mother was actually in a cab whirling
十 分钟 之后 这 仍然 内牛满面 小的 母亲 曾是 实际上 在 一个 出租车 旋转
[θuː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ,
through the dark streets toward the hospital where the child lay ,
通过 这 黑暗的 街道 朝向 这 医院 在哪里 这 孩子 躺 ,

十分钟后，这位泪眼婆娑的母亲已经坐在出租车里，飞驰在漆黑的街道上，驶向孩子所在的医院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈləʊniəl] .
and a rehearsal was in full swing upon the stage of the Colonial .
和 一个 排演 曾是 在 满的 摇摆 之上 这 阶段 的 这 殖民 .

在殖民地剧院的舞台上，彩排正在如火如荼地进行着。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [fjuː] [ˈæktər] [ˈæktʃuəli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪbəl] [ˈfɪɡjərz] [niːd]
Only the few actors actually necessary to the scenes in which Mabel figures need
仅有的 这 很少 演员 实际上 必要的 到 这 场景 在 哪个 梅布尔 数据 需要
[hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] ;
have remained ;
有 剩余 ;

只有少数几位真正需要出演梅布尔角色的演员留了下来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈspɪrɪt][ˈʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] [kept] [ˈɔ:lmʌvst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][kæst] .
but a general spirit of sympathetic generosity kept almost the entire cast .
但 一个 一般的 精神 的 交感神经 慷慨 保留 几乎 这 全部的 投掷 .
但大家普遍表现出的同情和慷慨精神，让几乎所有演员都留了下来。

[ˈmɪstər] . [ˈpenrəʊz] , [æz; əz] [ˈtrɪplət] , [hæd; həd][ðə; ði] [brʌnt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəlɔ:g] [tu:; tə] [ˈkæəri] ; [ænd; ənd]
Mr Penrose, as Triplet, had the brunt of the dialogue to carry; and
先生 . 彭罗斯 , 作为 三胞胎 , 有 这 冲击 的 这 对话 到 携带 ; 和
[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] ,
he and Margaret,
他 和 玛格丽特 ,
彭罗斯先生饰演的特里普利特承担了大部分的台词；他和玛格丽特，

[hu:] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ˌʌnəˈfektɪdli] [leɪd] [əˈsaɪd][hɜ:r; həɹ][fə:z][ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
who had quite unaffectedly laid aside her furs and entered seriously into the
WHO 有 相当 不受影响地 铺设 旁边 她 毛皮 和 进入 严重地 进入 这
[wɜ:rk][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
work of the evening,
工作 的 这 晚上 ,
她毫不做作地脱下皮草，认真地投入到晚间的工作中。

[rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [əˈweɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
remained after all the others had lingered away, one by one .
剩余 后 全部 这 其他的 有 徘徊不去 离开 , 一 经过 一 .
当其他人一个个离开后，他仍然留了下来。

[ˈdʌŋkən] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɑ:ksɪz] , [hɪz; ɪz] [veɪg] ,
Duncan watched from one of the stage boxes, his vague,
邓肯 观看 从 一 的 这 阶段 盒子 , 他的 模糊的 ,
邓肯从其中一个包厢里看着，他迷迷糊糊的，

[rouˈmæntɪk][aɪˈdi:əz][ˈʌv; əv][laɪf][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] [ˈræðər] [dæft] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [ˈaʊərz][ˈʌv; əv]
romantic ideas of life behind the footlights rather dashed before the three hours of
浪漫的 想法 的 生活 在后面 这 脚灯 相当 虚线 前 这 三 小时 的
[hɑ:rd][wɜ:rk][wɜ:r; wər][ˈʊvər] .
hard work were over .
难的 工作 是 超过 .
对舞台背后生活的浪漫幻想，在三个小时的辛勤工作结束之前就破灭了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈθɪrɪŋ] ; [ðɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈspeʃl] [rouˈmæntɪk] [tʃɑ:rm] .
This was not very thrilling; this had no especial romantic charm .
这 曾是 不是 非常 惊险 ; 这 有 不 特别的 浪漫的 魅力 .
这并不令人兴奋；也没有什么特别的浪漫魅力。

[ðə; ði] [draɪfts] , [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [waɪd] , [ˈaɪsi] [speɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] [drounɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,
The draughts, the dust, the wide, icy space of the stage, the droning voices,
这 起草 , 这 灰尘 , 这 宽的 , 冰冷的 空间 的 这 阶段 , 这 无人机 声音 ,
凛冽的寒风、漫天飞舞的尘土、宽阔冰冷的舞台空间、单调乏味的噪音，

[ðə; ði] [krɪsp] [ɪntəˈrʌpʃnz] , [ðə; ði][ˈstu:pɪd] " [ˈbɪznəs] , " [ˈendləsli] [rɪˈpi:tɪd] , [ɔ:l] [si:md] [ˈi:kwəli]
the crisp interruptions, the stupid " business, " endlessly repeated, all seemed equally
这 脆 中断 , 这 愚蠢的 " 商业 , " 不休 重复 , 全部 似乎 同样地
[ˈdɪsɪntʃɑ:ntɪŋ] .
disenchanted .
令人失望 .
那些生硬的打断，那些愚蠢的“生意”，一遍又一遍地重复，这一切都同样令人失望。

[ðə; ði] ['steɪdʒhænd] [hæd; həd][set][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['oʊpənɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd]
The stagehands had set the stage for the next day's opening curtain , and
这 舞台工作人员 有 放 这 阶段 为了 这 下一个 天 开幕 窗帘 , 和
[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
had long ago departed .
有 长的 前 已离开 .
舞台工作人员已经为第二天的首演做好了准备，并且早已离开。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][kəʊld] , [ˈtaɪərd] , ['hed,eɪki] .
Duncan was cold , tired , headachy .
邓肯 曾是 寒冷的 , 疲劳的 , 头痛 .
邓肯又冷又累，还头疼。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æpɪtaɪt] , [tuː] ;
He began to realize the edge of a sharp appetite , too ;
他 开始 到 意识到 这 边缘 的 一个 锋利的 食欲 , 也 ;
他也开始意识到自己食欲旺盛的程度；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['berli] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [bæk] [æt; ət][hoʊm] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz]
he and Margaret had barely touched their dinner , back at home those ages
他 和 玛格丽特 有 仅仅 感动 他们的 晚餐 , 后退 在 家 那些 年龄
ago .
ago .
前 .
很久以前，他和玛格丽特在家里的晚餐几乎没动一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['bɪtərli] ,
He could have forgiven her , he told himself , bitterly ,
他 可以 有 已原谅 她 , 他 讲述 他自己 , 苦涩地 ,
他本可以原谅她的，他痛苦地告诉自己。

[ɪf] [ðɪs] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['ɡlɔːri] [ɪn][aɪ 'tiː] .
if this plunge into her old life had had some little glory in it .
如果 这 暴跌 进入 她 老的 生活 有 有 一些 小的 荣耀 在 它 .
如果她重返旧生活这件事本身也带有一丝荣耀的话。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
If , for instance ,
如果 , 为了 实例 ,
例如，如果

[ˈmɪsɪz] . ['ɡregəri] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] ['leɪdi] [mæk'beθ] [ɔːr] ['leɪdi] ['tiːzl] [ɪn] ['æmətər]
Mrs . Gregory had asked her to play Lady Macbeth or Lady Teazle in amateur
太太 . 格雷戈里 有 问 她 到 玩 女士 麦克白 或者 女士 紫蓟 在 业余
[θɪ'ætrɪklz] [æt; ət][hoʊm] ,
theatricals at home ,
戏剧 在 家 ,
格雷戈里太太曾邀请她在家里的业余戏剧表演中扮演麦克白夫人或蒂泽尔夫人。

[waɪ] [wʌŋ][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lʊr] .
why one could excuse her for yielding to the old lure .
为什么 一 可以 原谅 她 为了 屈服 到 这 老的 饵 .
人们或许可以原谅她屈服于旧日的诱惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] ['sekəndəri] [pɑːrt] , [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] , ['frendli] ['æktər] , [ðɪs] ['taɪərɪŋ] [naɪt]
But this , this secondary part , these commonplace , friendly actors , this tiring night
但 这 , 这 次要 部分 , 这些 平凡 , 友好的 演员 , 这 令人疲惫 夜晚
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
但是，这次要的部分，这些平凡友好的演员，这令人疲惫的夜晚经历，

[ðɪs] ['i:gər] ['defərəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pli:z] ,
this eager deference on her part to every one , this pitiful anxiety to please ,
这 渴望的 尊重 在 她 部分 到 每一个 一 , 这 可怜 焦虑 到 请 ,
她对每个人都表现出的殷勤恭敬, 以及她渴望取悦他人的可怜焦虑,

[wer] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['kæri] ['kɒpə] ,
where she should , as Mrs . Carey Coppered ,
在哪里 她 应该 , 作为 太太 . 凯里 镀铜 ,
她应该在那里, 就像凯瑞·科珀雷德夫人一样。

[hæv; həv] [bɪn] ['praʊdli] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪktə'tɔ:riəl] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]
have been proudly commanding and dictatorial — it was all exasperating
有 到过 自豪地 指挥 和 独裁的 — 它 曾是 全部 可气
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'gri:] ;
and disappointing to the last degree ;
和 令人失望 到 这 最后的 程度 ;
一直以来, 他们都表现得专横跋扈、独断专行——这一切都令人无比恼火和失望;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] , ['sævɪdʒli] , ['oʊnli] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] !
it was , he told himself , savagely , only what one might have expected !
它 曾是 , 他 讲述 他自己 , 野蛮地 , 仅有的 什么 一 可能 有 预期的 !
他狠狠地告诉自己, 这完全在意料之中!

[prez(ə)ntli] , [wen] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [nʌm] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['mɑ:rgrət] [br'gæŋ][tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜ:r'self]
Presently , when Duncan was numb in every limb , Margaret began to button herself
目前 , 什么时候 邓肯 曾是 麻木的 在 每一个 肢 , 玛格丽特 开始 到 按钮 她自己
[ɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈaʊtər] [ræps] ,
into her outer wraps ,
进入 她 外 卷饼 ,
这时, 邓肯四肢麻木, 玛格丽特开始给自己扣上外衣的扣子。

[ænd; ənd] , ['eskɔ:tɪd] [baɪ] ['penrəʊz] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['sʌpər] .
and , escorted by Penrose , they went to supper .
和 , 护送 经过 彭罗斯 , 他们 去 到 晚餐 .
在彭罗斯的陪同下, 他们去吃晚饭了。

['dʌŋkən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
Duncan hesitated at the door of the cafe .
邓肯 犹豫了一下 在 这 门 的 这 咖啡店 .
邓肯在咖啡馆门口犹豫了一下。

" [ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **This is an awful place , isn't it ?**
" 这 是 一个 可怕 地方 , 不是 它 ?
“这里真是个糟糕的地方, 不是吗? ”

" [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **he objected .**
" 他 反对 .
他表示反对。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [hɪr] ! "
" **You can't be going in here !** "
" 你 不能 是 去 在 这里 ! "
“你不能进去! ”

" [wʌn] [mʌst; məst] [i:t] , ['dʌŋkən] !
" **One must eat , Duncan !**
" 一 必须 吃 , 邓肯 !
“人总得吃饭嘛, 邓肯! ”

" ['mɪsɪz] . ['kɒpə] [sed] ['blaɪðli] , ['li:dn̩; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .
" **Mrs . Coppered said blithely , leading the way .**
" 太太 : 镀铜 说 兴高采烈地 , 领导 这 方式 :
“科珀雷德太太兴高采烈地说着，带头走在前面。”

" [ænd; ənd][ɔ:l̩][ðə; ði][naɪs] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" **And all the nice places are closed at this hour !**
" 和 全部 这 好的 地方 是 关闭 在 这 小时 !
“而且这个时候所有好地方都关门了！ ”

" ['dʌŋkən] ['sʌlənlɪ] ['fa:lʊsd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
" **Duncan sullenly followed ; but , in the flood of reminiscences upon which she**
" 邓肯 闷闷不乐地 随后 ; 但 , 在 这 洪水 的 回忆录 之上 哪个 她
[ænd; ənd] ['penrəʊz] ['ɪnstəntli] [ɪm'bɑ:kt] ,
and Penrose instantly embarked ,
和 彭罗斯 即刻 启航 ,
邓肯闷闷不乐地跟了上去；但是，在她和彭罗斯立刻开始滔滔不绝地回忆往事时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪst] .
his voice was not missed .
他的 嗓音 曾是 不是 错过 :
人们并没有怀念他的声音。

[ˈmɒləˌfaɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fu:d] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt]
Mollified in spite of himself by delicious food and strong coffee , he watched
柔和的 在 尽管如此 的 他自己 经过 可口的 食物 和 强的 咖啡 , 他 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
尽管内心并不情愿，但美味的食物和浓郁的咖啡还是让他平静了下来，他看着他们。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [braɪt] [θru:] [ɪts] [fə'ti:g] , [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
the man's face bright through its fatigue , his stepmother glowing and brilliant .
这 男人的 脸 明亮的 通过 它是 疲劳 , 他的 后妈 发光 和 杰出的 :
男人的脸上虽然疲惫，却依然透着光彩，他的继母容光焕发，神采奕奕。

" [aɪl] [si:] [ðɪs] [θru:] [fɔ:r; fər]'dædʒ [seɪk] , " [sed] ['dʌŋkən] , ['ɡrɪmli] , [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" **I'll see this through for Dad's sake , " said Duncan , grimly , to himself ;**
" 患病的 看 这 通过 为了 爸爸的 清酒 , " 说 邓肯 , 阴沉地 , 到 他自己 ;
“为了爸爸，我一定要把这件事做完，”邓肯神情严肃地自言自语道；

" [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʃi:l̩] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [hoʊl]
" **but , when he finds out about it , she'll have to admit I kicked the whole**
" 但 , 什么时候 他 发现 出去 关于 它 , 壳 有 到 承认 我 踢 这 所有的
[taɪm] !
time !
时间 !
“但是，当他发现这件事的时候，她就不得不承认我一直都在踢他！ ”

" [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [penrəʊzɪz] - [hoʊ'tel] , [wer] [ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər] [sɪ'kjɔrd]
" **At four o'clock they reached the Penroses ' hotel , where rooms were secured**
" 在 四 点钟 他们 达到 这 彭罗斯 - 酒店 , 在哪里 房间 是 安全
[fɔ:r; fər] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgɾət] .
for Duncan and Margaret .
为了 邓肯 和 玛格丽特 :
“下午四点，他们到达了彭罗斯家的酒店，并为邓肯和玛格丽特预订了房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['dra:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
The boy , dropping with sleep ,
这 男生 , 下降 和 睡觉 ,
男孩睡着了，

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] [æsk][æt; ət][ðə; ði] [desk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
heard her cheerfully ask at the desk to be called at seven o'clock .
听到 她 愉快地 问 在 这 桌子 到 是 称为 在 七 点钟 .

我听到她兴高采烈地在前台要求七点钟叫我。

" [aɪv] [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] [baɪ] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈsplend] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] ,
" I've a cloak to buy , " she explained , in answer to his glance of protest ,
" 我已经 一个 披风 到 买 , " 她 解释 , 在 回答 到 他的 瞥一眼 的 反对 ,
"我得去买件斗篷,"她解释道, 以回应他抗议的眼神。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈherdresər] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ænd][ə; eɪ][hæt][tuː; tə][faɪnd] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt]
" and a hairdresser to see , and a hat to find — they may be difficult
" 和 一个 理发师 到 看 , 和 一个 帽子 到 寻找 — 他们 可能 是 难的
[tuː; tə][get] , [tuː] !
to get , too !
到 得到 , 也 !

“还要找理发师, 还要找帽子——这些东西可能也很难买到! ”

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt][ænd; ænd][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [fɪl] ,
And I must run out and have just a glimpse of little Phil ,
和 我 必须 跑步 出去 和 有 只是 一个 一瞥 的 小的 菲尔 ,
我必须跑出去, 就想看一眼小菲尔。

[ænd; ænd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [baɪ] [nuːn] ;
and get to the theatre by noon ;
和 得到 到 这 剧院 经过 中午 ;
中午之前赶到剧院;
[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsekənd][ækt][tuː; tə][duː] !
there's just a little more going over that second act to do !
有 只是 一个 小的 更多的 去 超过 那 第二 行为 到 做 !
第二幕还有一些细节需要完善!

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp] . "
But don't you get up . "
但 不 你 得到 向上 . "
但你别起来。

" [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] .
" I would prefer to , " said Duncan , with dignity , taking his key .
" 我 会 更喜欢 到 , " 说 邓肯 , 和 尊严 , 采取 他的 钥匙 .
"我更愿意,"邓肯有尊严地说着, 接过钥匙。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][naːt] [weɪk] [ʌnˈtɪl] [ˌæftərˈnuːn] ,
But he did not wake until afternoon ,
但 他 做过 不是 唤醒 直到 下午 ,
但他直到下午才醒来。

[wen] [ðə; ði] [θɪn] [ˈwɪntər] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzɪlɪŋ] [ˈɑːblɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
when the thin winter sunlight was falling in a dazzling oblong on the floor of
什么时候 这 薄的 冬天 阳光 曾是 坠落 在 一个 耀眼的 长方形 在 这 地面 的
[hɪz; ɪz] [ruːm] ;
his room ;
他的 房间 ;

当冬日里稀薄的阳光在他房间的地板上投下一道耀眼的长方形光斑时;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪərd][ænd; ænd] [stɪf] .
and even then he felt a little tired and stiff .
和 甚至 然后 他 毛毡 一个 小的 疲劳的 和 僵硬的 .
即使这样, 他仍然感到有些疲倦和僵硬。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — ['ɔːlmoʊst][wʌn][ə'klɒk, əu-] !
He reached for his watch — almost one o'clock !
他 达到 为了 他的 手表 — 几乎 — 点钟 !
他伸手去拿手表——快一点了!

[ˈdʌŋkənz] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] .
Duncan's heart stood still .
邓肯的 心 站立 仍然 .

邓肯的心跳骤然停止。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [.əʊvə'slept] ?
Had SHE overslept ?
有 她 睡过头了 ?

她是不是睡过头了?

[hiː; hi][sæt][ʌp][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [deɪzɪd] , [ænd; ənd] , [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
He sat up a little dazed , and , doing so ,
他 卫星 向上 一个 小的 茫然 , 和 , 正在做 所以 ,
他有些茫然地坐了起来, 然后,

[sɔː] [ə; ei] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
saw a note on the little table by his bed .
锯 一个 笔记 在 这 小的 桌子 经过 他的 床 .
看到他床边小桌子上有一张纸条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][ræn] :
It was from Margaret , and ran :
它 曾是 从 玛格丽特 , 和 跑 :
邮件来自玛格丽特, 内容如下:

[dɪr] [ˈdʌŋkən] :
DEAR DUNCAN :
亲爱的 邓肯 :

亲爱的邓肯:

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [weɪk] [baɪ][wʌn] [ðeə(r)] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] ,
If you don't wake by one they're to call you ,
如果 你 不 唤醒 经过 一 它们是 到 称呼 你 ,
如果你没被叫醒, 他们会打电话给你。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmeɪbəlz] [ˈentrəns] .
for I want you to see Mabel's entrance .
为了 我 想 你 到 看 梅布尔的 入口 .
因为我想让你看看梅布尔的出场。

[aɪv] [ˈmænɪdʒd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ˈhiːz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɔːt][ɪn]
I've managed my hat and cloak , and seen the child — he's quiet and not in
我已经 管理 我的 帽子 和 披风 , 和 已见 这 孩子 — 他是 安静的 和 不是 在
[peɪn] , [θæŋk] [gɑːd] .
pain , thank God .
疼痛 , 感谢 上帝 .
我已经整理好了帽子和斗篷, 也看到了孩子——感谢上帝, 他很安静, 也不痛苦。

[hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːks] - [ˈɑːfɪs] ; [aɪl] [liːv] [ə; ei] [siːt]
Have your breakfast , and then come to the box - office ; I'll leave a seat
有 你的 早餐 , 和 然后 来 到 这 盒子 - 办公室 ; 患病的 离开 一个 座位
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] .
for you there .
为了 你 那里 .
吃完早餐后, 请到售票处来; 我会给你留个座位。

[ɔːr] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] ,
Or come behind and see me , if you will ,
或者 来 在后面 和 看 我 , 如果 你 将要 ,
或者, 如果你愿意的话, 可以走到我身后来看我。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] .
for I am terribly nervous and would like it .
为了 我 是 可怕 紧张的 和 会 喜欢 它 .
因为我非常紧张, 而且很想去。

[soʊ][glæd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [sli:p] .
So glad you're getting your sleep .
所以 高兴的 你是 获得 你的 睡觉 .
很高兴你睡得好。

- .
MARGAEET .
- .
玛格丽特。

[pi:] . [es] . [dəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [nə:vs] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [eɪ 'em] ['nɜːrvəs] .
P . S . Don't worry about the nerves ; I ALWAYS am nervous .
P . S . 不 担心 关于 这 神经 ; 我 总是 是 紧张的 .
PS: 别担心紧张; 我总是很紧张。

[ˈdʌŋkən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][fɔːr; fər] [θri:] ['saɪlənt] ['mɪnɪts] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Duncan looked at the note for three silent minutes , sitting on the edge of his
邓肯 看起来 在 这 笔记 为了 三 沉默的 分钟 , 坐着 在 这 边缘 的 他的
[bed] .
bed .
床 .
邓肯坐在床边, 默默地看着那张纸条三分钟。

" [aɪm] ['sɔːri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .
“对不起。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [em 'i:] .
She — she wanted me .
她 — 她 通缉 我 .
她——她想要我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [weɪkt] !
I wish I'd waked !
我 希望 ID 醒来 !
我真希望我当时醒了!

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ə'laʊd] .
" **he said slowly , aloud .**
" 他 说 缓慢地 , 大声 .
他缓缓地、大声地说道。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] [ə'gen] ,
And ten minutes later , during a hurried dressing , he read the note again ,
和 十 分钟 之后 , 期间 一个 慌忙 敷料 , 他 读 这 笔记 再次 ,
[ænd; ənd] [sed] , [ə'laʊd] [ə'gen] :
and said , aloud again :
和 说 , 大声 再次 :
十分钟后, 在匆忙包扎伤口时, 他又读了一遍纸条, 然后再次大声说道:

" - [hæv; həv] ['brekfəst] - !
" ' **Have breakfast** ' !
" - 有 早餐 - !

“吃早餐吧！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrɪz] ?
I wonder if she had HERS ?
我 想知道 如果 她 有 她的 ?

我想知道她有没有 HERS?

" [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [soʊ] [leɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪ] ,
" **He entered the theatre so late , for all his hurry ,**
" 他 进入 这 剧院 所以 晚的 , 为了 全部 他的 匆忙 ,

尽管他很着急，但还是迟到了。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wel] [brɪ'ɡʌn] ,
that the first act was over and the second well begun ,
那 这 第一的 行为 曾是 超过 和 这 第二 出色地 开始 ,

第一幕结束，第二幕正式开始。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naʊ] [fə'miliər] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['meɪbəl]
and was barely in his seat before the now familiar opening words of Mabel
和 曾是 仅仅 在 他的 座位 前 这 现在 熟悉的 开幕 字 的 梅布尔

[veɪnz] [pɑːrt] [fel] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [haʊs] .
Vane's part fell clearly on the silence of the darkened house .
风向标的 部分 跌倒 清楚地 在 这 沉默 的 这 变暗 房子 .

他刚坐下，梅布尔·范恩那段如今已为人熟知的开场白就清晰地落在了黑暗寂静的剧院里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʌŋkən] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
For a moment Duncan thought , with a great pang of relief ,
为了 一个 片刻 邓肯 想法 , 和 一个 伟大的 疼痛 的 宽慰 ,

邓肯心中涌起一股巨大的解脱感，他想了一会儿，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['step,mʌðərz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd]
that some one else was filling his stepmother's place ; but he recognized
那 一些 一 别的 曾是 填充 他的 继母的 地方 ; 但 他 认可

[hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
her in another minute ,
她 在 其他 分钟 ,

他以为是别人代替了他的继母；但过了一会儿，他又认出了她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkənt] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
in spite of rouge and powder and the piquant dress she wore .
在 尽管如此 的 胭脂 和 粉末 和 这 辛辣的 裙子 她 穿着 .

尽管她涂了胭脂和粉，穿着艳丽的裙子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [praɪd] .
His heart stirred with something like pride .
他的 心 搅拌 和 某物 喜欢 自豪 .

他心中涌起一股类似自豪的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊərd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪpt] [kəʊt] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ]
She was beautiful in her flowered hat and the caped coat that showed a
她 曾是 美丽的 在 她 开花的 帽子 和 这 披风 外套 那 显示 一个

[foʊm] [ʌv; əv]['leɪsɪ] ['frɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ;
foam of lacy frills at the throat ;
泡沫 的 蕾丝 褶边 在 这 喉 ;

她戴着花帽，穿着披肩大衣，领口处露出蕾丝花边，显得格外美丽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she was sure of herself , he realized in a moment , and of her
和 她 曾是 当然 的 她自己 , 他 已实现 在 一个 片刻 , 和 的 她
[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 .

他立刻意识到，她对自己和她的听众都充满信心。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [braɪd] ,
She made a fresh and appealing figure of the plucky little country bride ,
她 制成 一个 新鲜的 和 上诉 数字 的 这 勇敢的 小的 国家 新娘 ,
她将那位勇敢无畏的乡村新娘形象塑造得清新迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] [fel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'liʃəs] ['nætʃrəl nəəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
and the old lines fell with delicious naturalness from her lips .
和 这 老的 线条 跌倒 和 可口的 自然 从 她 嘴唇 .
她唇间流露出的那种自然而美好的感觉，仿佛那些古老的台词就此落下。

[ˈdʌŋkənz] [hɑːrt] ['hɑːrdli] [biːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Duncan's heart hardly beat until the fall of the curtain ; tears came to his eyes ;
邓肯的 心 几乎 打 直到 这 落下 的 这 窗帘 ; 眼泪 来了 到 他的 眼睛 ;
直到帷幕落下，邓肯的心跳才几乎停止；他的眼中噙满了泪水；

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrgrət] [ʃerɪd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [peg] ,
and when Margaret shared the applause of the house with the gracious Peg ,
和 什么时候 玛格丽特 共享 这 掌声 的 这 房子 和 这 亲切 佩格 ,
当玛格丽特与和蔼可亲的佩格一起分享全场的掌声时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['nɜːrvəs] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
he found himself shaking with a violent nervous reaction .
他 成立 他自己 摇晃 和 一个 暴力 紧张的 反应 .
他发现自己因剧烈的神经反应而浑身颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['diːpli] [stɜːrd] [wen] [hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] .
He was still deeply stirred when he went behind the scenes after the play .
他 曾是 仍然 深 搅拌 什么时候 他 去 在后面 这 场景 后 这 玩 .
演出结束后，他走到后台时，仍然情绪激动不已。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
His stepmother presently came up from her dressing - room ,
他的 后妈 目前 来了 向上 从 她 敷料 - 房间 ,
他的继母这时从更衣室走了出来。

[drest] [ɪn] [striːt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv]
dressed in street clothes and anxious to hurry to the hospital and have
穿着 在 街道 衣服 和 焦虑的 到 匆忙 到 这 医院 和 有
[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
news of the little boy .
消息 的 这 小的 男生 .

他穿着便服，急切地想赶到医院，打听小男孩的消息。

[ˈdʌŋkən] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksɪkæb] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Duncan called a taxicab , for which she thanked him absently and with
邓肯 称为 一个 出租车 , 为了 哪个 她 谢谢 他 心不在焉地 和 和
[ˈwɜːrɪd] [aɪz] ;
worried eyes ;
担心 眼睛 ;

邓肯叫了一辆出租车，她心不在焉地向他道谢，眼神中充满了担忧；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑ:ðəɹ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and presently , with her and with the child's father , he found himself
和 目前 , 和 她 和 和 这 孩子的 父亲 , 他 成立 他自己
['spi:diŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ha:spɪt(ə)l] .
speeding toward the hospital .
超速 朝向 这 医院 .

随后, 他和她以及孩子的父亲一起, 飞速赶往医院。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [trɪp] .

It was a silent trip .
它 曾是 一个 沉默的 旅行 .

这是一次无声的旅程。

['mɑ:rgɾət] [kept] [hɜ:r; həɹ] ['ʌn^'ʌlvd] ['fɪŋgəɹz] [ə'pɑ:n] ['pen,rouzɪz] [hænd] ,
Margaret kept her ungloved fingers upon Penrose's hand ,
玛格丽特 保留 她 未戴手套 手指 之上 彭罗斯的 手 ,

玛格丽特将没戴手套的手指放在彭罗斯的手上,

[ænd; ənd] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and said only a cheerful word of encouragement now and then .
和 说 仅有的 一个 快乐 单词 的 鼓励 现在 和 然后 .

只是偶尔说几句鼓励的话语。

['dʌŋkən] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] .
Duncan waited in the cab , when they went into the big building .
邓肯 等待 在 这 出租车 , 什么时候 他们 去 进入 这 大的 建筑 .

当他们走进那栋大楼时, 邓肯在出租车里等着。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɔ:lmoʊst][hæf][æn; ən] ['aʊəɹ] .

She was gone almost half an hour .
她 曾是 已消失 几乎 一半 一个 小时 .

她离开将近半个小时。

['dɑ:rkɲəs] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑ:ɾp] [reɪn] [brɪ'gæɲ][tu:; tə] [fɔ:l] .
Darkness came , and a sharp rain began to fall .
黑暗 来了 , 和 一个 锋利的 雨 开始 到 落下 .

夜幕降临, 瓢泼大雨倾盆而下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['draʊzi] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [ræɲ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] [steps] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn]
He was half drowsy when she suddenly ran down the long steps and jumped in
他 曾是 一半 昏昏欲睡 什么时候 她 突然 跑 向下 这 长的 步骤 和 跳了起来 在

[brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside him .
旁 他 .

他当时已经半睡半醒了, 这时她突然跑下长长的台阶, 跳到他身边。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [terz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Her face was radiant , in spite of the signs of tears about her eyes .
她 脸 曾是 辐射状 , 在 尽管如此 的 这 标志 的 眼泪 关于 她 眼睛 .

尽管眼角噙着泪水, 她的脸上依然容光焕发。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['i:θəɹ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒəɹ] !

" He took the ether like a little soldier !
" 他 采取 这 醚 喜欢 一个 小的 士兵 !

“他像个小小士兵一样接受了乙醚! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['moʊtəɹ] - [kɑ:r] ['sloʊli] [wi:lɪd] [ʌp][ðə; ði] [wet] [stri:t] .

" she said , as the motor - car slowly wheeled up the wet street .
" 她 说 , 作为 这 发动机 - 车 缓慢地 带轮子的 向上 这 湿的 街道 .

“她说着, 汽车缓缓地沿着湿漉漉的街道驶了上来。”

" ['meri] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
" **Mary held his hand all the while** .
" 玛丽 握住 他的 手 全部 这 尽管 .

“玛丽一直握着他的手。”

['evriθɪŋ] [went] ['splendɪdli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] .
Everything went splendidly , and he came out of it at about four .
一切 去 精彩地 , 和 他 来了 出去 的 它 在 关于 四 .

一切都很顺利，他大约四点钟就出来了。

['meri] [sæŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪ:z] [sti:l] [ðer; ðər] — [hi:; hi]
Mary sang him off to sleep , sitting beside him , and she's still there — he
玛丽 唱 他 离开 到 睡觉 , 坐着 旁 他 , 和 她是 仍然 那里 — 他
['hæznt] [stɜ:rd] !
hasn't stirred !
还没有 搅拌 !

玛丽坐在他身边，唱歌哄他入睡，她现在还坐在那里——他一动不动！

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['θɔ:rp] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wel] ['sætɪsfɑɪd] ; [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [hæd; həd]
Dr . Thorpe is more than well satisfied ; he said the little fellow had
博士 : 索普 是 更多的 比 出色地 使满意 ; 他 说 这 小的 同伴 有
[nə:vs] [ʌv; əv]['aɪərn] !
nerves of iron !
神经 的 铁 !

索普医生非常满意；他说这小家伙胆子真大！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['dɑ:ktər] ['ɪznt] ['i:v(ə)n]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] !
And the other doctor isn't even going to come in again !
和 这 其他 医生 不是 甚至 去 到 来 在 再次 !

另一位医生甚至都不打算再来了！

[ænd; ənd] ['θɔ:rp] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
And Thorpe says it is LARGELY because he could have his mother !
和 索普 说道 它 是 很大程度上 因为 他 可以 有 他的 母亲 !

索普说，这主要是因为他可以拥有他的母亲！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [dɪd][nɑ:t][læst] .
" **But the exhilaration did not last** .
" 但 这 兴奋 做过 不是 最后的 .

但这种兴奋感并没有持续多久。

['prez(ə)ntli] [fɪ:; fɪ] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] ,
Presently she leaned her head back against the seat ,
目前 她 倾斜 她 头 后退 反对 这 座位 ,

她随即把头靠在椅背上。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [sɔ:] [haʊ] [mɑ:rkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and Duncan saw how marked was the pallor of her face , now that the
和 邓肯 锯 如何 标记 曾是 这 苍白 的 她 脸 , 现在 那 这
[ru:ʒ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
rouge was gone .
胭脂 曾是 已消失 .

邓肯看到她脸上的胭脂褪去后，脸色变得异常苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fə'ti:g] [ɪn][ðə; ði] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
There was fatigue in the droop of her mouth ,
那里 曾是 疲劳 在 这 下垂 的 她 嘴 ,

她嘴角下垂，透着疲惫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [et't] ['ʌndər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
and in the deep lines etched under her eyes .
和 在 这 深的 线条 蚀刻 在下面 她 眼睛 .

还有她眼下深深的皱纹。

" [ɪts] [ˈæftər][saɪks] , [ˈdʌŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , " [soʊ][aɪ][kɑːnt] [sliːp] ,
" **It's after six , Duncan , " she said , without opening her eyes , " so I can't sleep ,**
" 它是 后 六 , 邓肯 , " 她 说 , 没有 开幕 她 眼睛 , " 所以 我 不能 睡觉 ,
" 邓肯, 现在已经六点多了,"她没有睁开眼睛说, "所以我睡不着。"

[æz; əz][aɪ] [hoʊpt] !
as I hoped !
作为 我 希望 !

正如我所希望的那样！

[wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][daɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ! "
We'll have to dine , and then go straight to the theatre ! "
出色地 有 到 用餐 , 和 然后 去 直的 到 这 剧院 ! "

我们得先吃饭, 然后直接去剧院！

" [jʊə(r)] [ˈtaɪəd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əˈbrʌptli] .
" **You're tired , " said the boy , abruptly .**
" 你是 疲劳的 , " 说 这 男生 , 突然 .

“你累了,”男孩突然说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She opened her eyes at the tone , and forced a smile .
她 打开 她 眼睛 在 这 语气 , 和 强制 一个 微笑 .

听到这语气, 她睁开了眼睛, 强颜欢笑。

" [noʊ] — [ɔːr] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **No — or , yes , I am , a little .**
" 不 — 或者, 是的 , 我 是 , 一个 小的 .

“不——或者, 是的, 我有一点。”

[maɪ] [ˈhɛdz] [bɪn] [ˈeɪkɪŋ] .
My head's been aching .
我的 头部 到过 疼痛 .

我头疼。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
I wish to - night was over .
我 希望 到 - 夜晚 曾是 超过 .

我希望今晚赶紧结束。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **Suddenly she sighed .**
" 突然 她 叹了口气 .

她突然叹了口气。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] , [ˈhæznt] [aɪ 'tiː] ?
" **It's been a strain , hasn't it ?**
" 它是 到过 一个 拉紧 , 还没有 它 ?

“这确实让人很疲惫, 不是吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [hɑːrd] !
" **I knew it would be , but I didn't realize how hard !**
" 我 知道 它 会 是 , 但 我 没有 意识到 如何 难的 !

“我知道会是这样, 但我没想到会这么难! ”

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I just wanted to do something for them , you know ,
我 只是 通缉 到 做 某物 为了 他们 , 你 知道 ,

我只是想为他们做点什么, 你知道的。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and this was all I could think of .

和 这 曾是 全部 我 可以 思考 的 .

我当时能想到的就只有这些了。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl]
And I've been wishing your father had been here ; I don't know what he will

和 我已经 到过 祝 你的 父亲 有 到过 这里 ; 我 不 知道 什么 他 将要
[seɪ] .

say .

说 .

我一直希望你父亲能在这里；我不知道他会说什么。

[aɪ][dəʊnt][stɔ:p][tu:; tə] [θɪŋk] — [wen] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [aɪ] [lʌv] — " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['a:tɪslɪ] .
I don't stop to think — when it's the people I love — "she said artlessly .

我 不 停止 到 思考 — 什么时候 它是 这 人们 我 爱 — " 她 说 不经意地 .

“当涉及到我爱的人时，我不会停下来思考，”她坦率地说。

" [aɪ] [dred] — " [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , ['æftər] [ɔ:l] ,
"I dread — "she began again , but left the sentence unfinished , after all ,
" 我 恐惧 — " 她 开始 再次 , 但 左边 这 句子 未完成 , 后 全部 ,
“我害怕——”她再次开口，但最终还是没能说完。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and looked out of the window .

和 看起来 出去 的 这 窗户 .

然后他看向窗外。

" [aɪ] [sə'spekt] [jʊə(r)] ['taɪərd] , [tu:] !

" I suspect you're tired , too !

" 我 怀疑 你是 疲劳的 , 也 !

“我猜你也很累了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ['braɪtli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" she went on brightly , after a moment .

" 她 去 在 明亮地 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，她兴高采烈地继续说道。

" [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪts] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [θru:] [ðɪs]
"I shan't forget what a comfort it's been to have you with me through this
" 我 不会 忘记 什么 一个 舒适 它是 到过 到 有 你 和 我 通过 这
[kwɪr] [ɪk'spɪəriəns] ,
queer experience ,

酷儿 经验 ,
“我永远不会忘记，在这段奇特的经历中，有你陪伴我是多么大的安慰。”

['dʌŋkən] .

Duncan .

邓肯 .

邓肯。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:st][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "

I know what it has cost you , my dear . "

我 知道 什么 它 有 成本 你 , 我的 亲爱的 . "

我知道你为此付出了什么代价，亲爱的。

" ['kʌmfərt] ! " ['ekəʊd] ['dʌŋkən] .

" Comfort ! " echoed Duncan .

" 舒适 ! " 回声 邓肯 .

“舒适！”邓肯附和道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [broʊk] [ɪt'self] [ɔːf] ['grʌfli] .
" He tried to laugh , but the laugh broke itself off gruffly .
" 他 尝试 到 笑 , 但 这 笑 打破 本身 离开粗声粗气地 .
他想笑, 但笑声却粗暴地戛然而止。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; həɹ][hænd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] ['bɔɪɪʃli] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ]
" He found himself catching her hand , putting his free arm boyishly about her
" 他 成立 他自己 捕捉 她 手 , 推杆 他的 自由的 手臂 男孩气地 关于 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
他发现自己握住了她的手, 然后孩子气地将空着的那只胳膊搭在她的肩膀上。

" [aɪm][nɔːt][fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] !
" I'm not fit to speak to you , Margaret !
" 我是 不是 合身 到 说话 到 你 , 玛格丽特 !
“我没资格跟你说话, 玛格丽特! ”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .
“他声音沙哑地说。”

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] !
" You're — you're the best woman I ever knew !
" 你是 — 你是 这 最好的 女士 我 曾经 知道 !
“你是——你是我认识的最好的女人! ”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪm] ['saːri] — ['saːri] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɔːl] — ['evriθɪŋ] !
I want you to know I'm sorry — sorry for it all — everything !
我 想 你 到 知道 我是 对不起 — 对不起 为了 它 全部 — 一切 !
我想让你知道我很抱歉——为所有的一切感到抱歉!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dæd] , [waɪ] ,
And as for Dad , why ,
和 作为 为了 爸爸 , 为什么 ,
至于爸爸, 为什么呢?

['hiːl] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['huːd] [duː][ɔːl] [ðɪs]
he'll think what I think — that you're the only person in the world who'd do all this
地狱 思考 什么 我 思考 — 那 你是 这 仅有的 人 在 这 世界 谁会 做 全部 这
[fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] [kɪd] !
for another woman's kid !
为了 其他 女性的 孩子 !
他会和我一样想——你是世界上唯一一个会为了另一个女人的孩子做这一切的人!

" ['mɪsɪz] . ['kɒpə] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" Mrs . Coppered had tried to laugh , too , as she faced him .
" 太太 : 镀铜 有 尝试 到 笑 , 也 , 作为 她 面对 他 .
“库珀雷德太太面对着他, 也试图笑出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː] ['kwɪkli] .
But the tears came too quickly .
但 这 眼泪 来了 也 迅速地 .
但眼泪来得太快了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][wet] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪv]
She put her wet face against his rough overcoat and for a moment gave
她 放 她 湿的 脸 反对 他的 粗糙的 大衣 和 为了 一个 片刻 给予
[hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [terz] .
herself up to the luxury of tears .
她自己 向上 到 这 奢华 的 眼泪 .
她将湿漉漉的脸贴在他的粗糙大衣上, 一时间沉浸在泪水的甜蜜之中。

" ['kæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['brɪliənt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,
" **Carey** , " **said his wife , on a certain brilliant Sunday morning a month later ,**
" 凯里 , " 说 他的 妻子 ; 在 一个 肯定 杰出的 星期日 早晨 一个 月 之后 ;
"凯里,"一个月后一个阳光灿烂的星期天早晨, 他的妻子说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
when he had been at home nearly a month .
什么时候 他 有 到过 在 家 几乎 一个 月 :
他当时已经在家待了将近一个月了。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] .
She put her head in at the library door .
她 放 她 头 在 在 这 图书馆 门 :
她把头探进图书馆门口。

" ['kæri] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] ?
" **Carey , will you do me a favor ?**
" 凯里 , 将要 你 做 我 一个 偏爱 ?
"凯瑞, 你能帮我个忙吗? "

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [hæt] ,
" **He looked up to smile at her , in her gray gown and flowered hat ,**
" 他 看起来 向上 到 微笑 在 她 , 在 她 灰色的 袍 和 开花的 帽子 ;
他抬头看着她, 对她微笑, 她穿着灰色长裙, 戴着花帽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] ['teɪbl] .
and she came in to take the seat opposite him at the broad table .
和 她 来了 在 到 拿 这 座位 对面的 他 在 这 广阔 桌子 :
她走进来, 在宽大的桌子对面坐下。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 :
"我会。

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "
你要去哪里?

" ['dʌŋkən] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]
" **Duncan and I are going to church , and you're to meet us at the**
" 邓肯 和 我 是 去 到 教会 , 和 你是 到 见面 我们 在 这
['ɡreɡərɪz] - [fɔ:r; fəɹ] [lʌntʃ] ,
Gregorys ' for lunch ,
格雷戈里 - 为了 午餐 ;
"邓肯和我要去教堂, 你们中午到格雷戈里家和我们会合吃午饭。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **she reminded him .**
" 她 提醒 他 :
她提醒他。

" [jɛzm] .
" **Yes'm .**
" 是的 :
"是的。"

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tu:] [kɪdz] [wa:nt] ?
And what do you two kids want ?
和 什么 做 你 二 孩子们 想 ?
你们两个孩子想要什么?

[ˈwɒts] [ðə; ði][ˈfeɪvər] ? "
 What's the favor ? "
 是什么 这 偏爱 ? "

什么忙？

" [oʊ] !
 Oh !
 " 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
 She became serious .
 " 她 成为 严肃的 .

她变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wɒt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] [trɪp][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [ˈkæri] ?
 You remember what I told you of our New York trip a month ago , Carey ?
 " 你 记住 什么 我 讲述 你 的 我们的 新的 约克 旅行 一个 月 前 , 凯里 ?
 “凯瑞，你还记得我一个月前跟你说过我们去纽约的旅行吗？ ”

[ðə; ði] [pənˈroʊzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
 The Penroses , you know ? "
 这 彭罗斯 , 你 知道 ? "

你知道彭罗斯家族吗？

" [aɪ][duː] . "
 I do . "
 " 我 做 . "

“我愿意。”

" [wel] , [ˈkæri] , [aɪv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈdʌŋkən] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt]
 Well , Carey , I've discovered that it has been worrying Duncan ever since you got
 " 出色地 , 凯里 , 我已经 发现 那 它 有 到过 令人担忧 邓肯 曾经 自从 你 得到
 [hoʊm] ,
 home ,
 家 ,

“凯瑞，我发现自从你回家后，这件事就一直让邓肯很担心。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
 because he thinks I'm keeping it from you . "
 因为 他 思考 我是 保持 它 从 你 . "

因为他觉得我瞒着你。

" [θɪŋks] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][,em ˈiː] , [eɪ] ? "
 Thinks you haven't told me , eh ? "
 " 思考 你 还没有 讲述 我 , 嗯 ? "

“你以为你没告诉我吗？ ”

" [jes] .
 Yes .
 " 是的 .

“是的。

[dəʊnt] [læf] [ðæt] [wei] , [ˈkæri] !
 Don't laugh that way , Carey !
 不 笑 那 方式 , 凯里 !

凯瑞，别那样笑！

[jes] .
 Yes .
 是的 .

是的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] ,
" **And he asked me in the sweetest little way , a day or two ago ,**
和 他 问 我 在 这 最甜美的 小的 方式 , 一个 天 或者 二 前 ,
就在一两天前, 他用最温柔的方式问我:

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **if I wouldn't tell you all about it .** "
如果 我 不会 告诉 你 全部 关于 它 . "
如果我不把一切都告诉你, 我就不会这么做了。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] — [bɑ:ks][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪrz] ? "
" **What did you do — box his young ears ?** "
" 什么 做过 你 做 — 盒子 他的 年轻的 耳朵 ? "
“你对他做了什么——打他的耳朵吗? ”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

" ['mɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] [læft] , [bʌt; bət][fi:; ji] [fʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [rɪ'pru:vɪŋli] .
" **Margaret's eyes laughed , but she shook her head reprovngly .**
" 玛格丽特的 眼睛 笑了 , 但 她 摇晃 她 头 责备地 .
玛格丽特的眼睛里闪过一丝笑意, 但她还是责备地摇了摇头。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wei] ,
" **I thought it was so DEAR of him to feel that way ,**
" 我 想法 它 曾是 所以 亲爱的 的 他 到 感觉 那 方式 ,
“我觉得他能有这种感觉真是太贴心了,”

[jet] ['hevər] [ɡɪv] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] , [ðæt] [aɪ] — "
" **yet never give you even a hint , that I —** "
然而 绝不 给 你 甚至 一个 暗示 , 那 我 — "
但我从未向你透露过一丝一毫, 我——”

" [wel] ? " [smaɪld] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][fi:; ji] [pɔ:zd] .
" **Well ? " smiled her husband , as she paused .**
" 出色地 ? " 微笑 她 丈夫 , 作为 她 暂停 .
“怎么样? ”她丈夫笑着问, 她顿了顿。

" [wel] , " ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd]['mɪsɪz] . ['kɒpə] .
" **Well , " hesitated Mrs . Coppered .**
" 出色地 , " 犹豫了一下 太太 . 镀铜 .
“嗯,”科珀雷德太太犹豫了一下。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rst][fi:; ji] ['ædɪd] : " [aɪ] [sed] , - ['dʌŋkən] ,
" **And then in a little burst she added : " I said , ' Duncan ,**
和 然后 在 一个 小的 爆裂 她 额外 : " 我 说 , - 邓肯 ,
然后她突然插话道: “我说, ‘邓肯,

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ! - "
" **if you ask me to I WILL tell him ! ' "**
如果 你 问 我 到 我 将要 告诉 他 ! - "
如果你让我说, 我会告诉他!

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][geɪn][baɪ] [ðæt] , [sə'faɪrə] ? " [sed] ['kæri] , [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .
" **And what do you think you gain by THAT , Sapphira ? " said Carey , much amused .**
" 和 什么 做 你 思考 你 获得 经过 那 , 萨菲拉 ? " 说 凯里 , 很多 觉得好笑 .
“萨菲拉, 你觉得你这样做能得到什么好处呢? ”凯里饶有兴致地问道。

" [waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
" **Why , don't you see ?**
" 为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ,
Don't you see it means EVERYTHING to him to have stood by me in this ,
不 你 看 它 方法 一切 到 他 到 有 站立 经过 我 在 这 ,
难道你不明白,在这件事上他能站在我这边,对他来说意义有多么重大吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [br'twi:n] [juː 'es] !
and now to clear it all up between us !
和 现在 到 清除 它 全部向上 之间 我们 !
现在让我们把彼此之间的所有事情都弄清楚吧!

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ?
Don't you see that it makes him one of us , in a way ?
不 你 看 那 它 制作 他 一 的 我们 , 在 一个 方式 ?
难道你不觉得这在某种程度上让他成为了我们中的一员吗?

[ˈhi:z] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [ˈfɑ:ðər][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈsɜ:rvis] — "
He's done his adored father a real service — "
他是 完毕 他的 受人喜爱 父亲 一个 真实的 服务 — "
他为他敬爱的父亲做了一件实事——

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [ˈmʌðər] , [tu:] ?
" **And his adored mother , too ?**
" 和 他的 受人喜爱 母亲 , 也 ?
“还有他挚爱的母亲呢? ”

" [hɪz; ɪz][təʊn] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈhæpi] [terz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **His tone brought the happy tears to her eyes** .
" 他的 语气 带来 这 快乐的 眼泪 到 她 眼睛 .
他的语气让她热泪盈眶。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪvər] ?
" **And the favor ?**
" 和 这 偏爱 ?
“那份恩惠呢? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he said presently** .
" 他 说 目前 .
他随即说道。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !
“哦!

[wel] , [juː; jʊ] [si:] , [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ˈfesɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
Well , you see , I'm supposed to be 'fessing up the whole horrible business ,
出色地 , 你 看 , 我是 据称 到 是 - 坦白 向上 这 所有的 可怕 商业 ,
你看,我应该“坦白所有可怕的事情”,

[ˈkæəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
Carey , and in a day or two I want you to thank him ,
凯里 , 和 在 一个 天 或者 二 我 想 你 到 感谢 他 ,
凯里,过一两天我希望你向他道谢。

[dʒʌst][ɪn][sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , — [ju:l] [noʊ] [haʊ] !
just in some general way , — you'll know how !
只是 在 一些 一般的 方式 , — 你会 知道 如何 !
大致来说,——你就会知道怎么做了!

— [fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][em 'i:][soʊ] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'wei] .
— **for looking out for me so well while you were away** .
— 为了 寻找 出去 为了 我 所以 出色地 尽管 你 是 离开 .
——谢谢你不在的时候一直照顾我。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会? "

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['sləʊli] .
" I will , " he promised slowly .
" 我 将要 , " 他 承诺 缓慢地 .

“我会的,”他缓缓地承诺道。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] — [soʊ] [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" He's coming downstairs — so good - by ! " said she .
" 他是 未来 楼下 — 所以 好的 - 经过 ! " 说 她 .

“他要下楼了——再见!”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
She came around the table to kiss him , and ,
她 来了 大约 这 桌子 到 吻 他 , 和 ,
她绕过桌子吻了他, 然后,

[ˈsʌd(ə)nli] ['smɪtɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv]
suddenly smitten with a sense of youth and well - being and the glory of
突然 迷恋 和 一个 感觉 的 青年 和 出色地 - 存在 和 这 荣耀 的
[ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
the spring morning ,
这 春天 早晨 ,

突然间, 一种青春活力、幸福感和春日清晨的美好气息涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] :
she added a little wistfully :
她 额外 一个 小的 怅然地 :

她略带惆怅地补充道:

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ,
" I wonder what I've done to be so happy ,
" 我 想知道 什么 我已经 完毕 到 是 所以 快乐的 ,

“我不知道自己做了什么才会如此快乐,”

['kæri] — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪv] ['evər] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lʌvd] ? "
Carey — I wonder what I've ever done to be so loved ? "
凯里 — 我 想知道 什么 我已经 曾经 完毕 到 是 所以 喜爱 ? "

凯莉——我想知道我究竟做了什么, 才能得到如此多的喜爱?

" [aɪ] ['wʌndər] ! " [sed] ['kæri] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I wonder ! " said Carey , smiling .
" 我 想知道 ! " 说 凯里 , 微笑 .

“我很好奇!”凯瑞笑着说。

[mɪs] [mɪks] , ['kɪdnæpər]
MISS MIX , KIDNAPPER
错过 混合 , 绑匪

MISS MIX, 绑匪

[aɪ]
I
我

我

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ! " [sed] ['æntəni] [fɑːks] ,
" Well , he has done it now , confound his nerve ! " said Anthony Fox ,
" 出色地 , 他 有 完毕 它 现在 , 混杂 他的 神经 ! " 说 安东尼 狐狸 ,
“哎呀, 他这下可真够胆大的!”安东尼·福克斯说道。

[es ˈɑ:r] . , [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][ˈɔ:lmʊʊst] [traɪˈʌmfənt] [ˈfjʊəri] .

Sr . , in a tone of almost triumphant fury .
先生 . ; 在 一个 语气 的 几乎 凯 愤怒 .

老先生，语气中带着近乎得意的愤怒。

[hi:; hi] [spred] [ðə; ði] [ˈlu:slɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .

He spread the loosely written sheets of a long letter on the breakfast table .
他 传播 这 松散地 书面 纸张 的 一个 长的 信 在 这 早餐 桌子 .

他将一封字迹潦草的长信摊在早餐桌上。

" [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] !

" Here I am , just out of a sick - bed !
" 这里 我 是 , 只是 出去 的 一个 生病的 - 床 !

“我刚从病床上下来！ ”

" [hi:; hi] [pərˈsu:d] [ˈfretfəli] ; " [dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈbrɔ:d] ,

" he pursued fretfully ; " just home from a month's idling abroad ,
" 他 追击 忧心忡忡地 ; " 只是 家 从 一个 月份 怠速 国外 ,

他焦急地追问：“刚从国外闲待了一个月回来，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [aʊt] [tu:; tə][ˌkæləˈfɔ:rnɪə][tu:; tə] [lɪk] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntu:]

and now I'll have to go away out to California to lick some sense into
和 现在 患病的 有 到 去 离开 出去 到 加利福尼亚州 到 舔 一些 感觉 进入

[ðæt] [jʌŋ] [fu:l] ! "

that young fool ! "
那 年轻的 傻子 ! "

现在我得去加州好好教训教训那个小傻瓜了！

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈtʊʊni] , [dəʊnt][get] [jɔ:ˈrself] [ɔ:l] [wɜ:rkt] [ʌp] ! " [sed] [ˈhænsəm] ,

" For Heaven's sake , Tony , don't get yourself all worked up ! " said handsome ,
" 为了 天 清酒 , 托尼 , 不 得到 你自己 全部 工作 向上 ! " 说 英俊的 ,

“看在上帝的份上，托尼，别太激动了！”英俊的男人说道。

[ˈsteɪtli] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [kənˈsɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [sʌn] .

stately Mrs . Fox , much more concerned for father than for son .
庄严 太太 . 狐狸 , 很多 更多的 担心的 为了 父亲 比 为了 儿子 .

端庄的福克斯夫人更关心父亲而不是儿子。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈkwɛst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [klʌb] [fɔ:r; fər]

She sighed resignedly as she folded a flattering request from her club for
她 叹了口气 无奈地 作为 她 折叠 一个 奉承 要求 从 她 俱乐部 为了

[æn; ən] [əˈdres] [ɪnˈtaɪtlɪ] ,

an address entitled ,
一个 地址 标题 ,

她无奈地叹了口气，折起了俱乐部发来的、措辞恭维的演讲邀请函，题目是：

" [du:][wi:; wi] [fərˈget] [ˈʌʊər; ɑ:r] [meɪdz] ? " [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .

" Do We Forget Our Maids ? " and gave him her full attention .
" 做 我们 忘记 我们的 女佣 ? " 和 给予 他 她 满的 注意力 .

“我们难道忘记了女佣吗？”她全神贯注地听着他的话。

" [ri:d] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈletər] , [dɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈplæsɪdli] .

" Read me the letter , dear , " said she , placidly .
" 读 我 这 信 , 亲爱的 , " 说 她 , 平静地 .

“亲爱的，把信读给我听，”她平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [wʊd] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈæntəni]

" Of course I always knew some woman would get hold of him , " said Anthony
" 的 课程 我 总是 知道 一些 女士 会 得到 抓住 的 他 , " 说 安东尼

，
，
，
，

“我当然知道他迟早会被某个女人盯上，”安东尼说。

[es 'ɑ:r] . , [ˈflʌmblɪŋ] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [təʊst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [ɑ:n]
" **Sr . , fumbling blindly for his mouth with a bit of toast , his eyes still on**
先生 . , 笨拙 盲目地 为了 他的 嘴 和 一个 少量 的 吐司 , 他的 眼睛 仍然 在
[ðə; ði] ['letər] ;
the letter ;
这 信 ;

老先生摸索着把一小块烤面包塞进嘴里，眼睛仍然盯着那封信；

" [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] ['tʃɑ:rlɪ] [rɑ:s] ! "
" **but , by George , this sounds like Charlie Ross !** "
" 但 , 经过 乔治 , 这 声音 喜欢 查理 罗斯 ! "

“但是，我的天哪，这听起来像是查理·罗斯的风格！”

" ['wʊmən] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [læf] .
" **Woman !** " **repeated Mrs . Fox , with a relieved laugh .**
" 女士 ! " 重复 太太 . 狐狸 , 和 一个 松了口气 笑 .

“女人！”福克斯太太重复道，如释重负地笑了笑。

" ['bʌdi:z] [ɪn] [ʌv] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **Buddy's in love , is he ?**
" 哥们的 在 爱 , 是 他 ?

“巴迪恋爱了，是吗？”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] , [ˈtʊʊni] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] !
Don't worry , Tony , it won't last !
不 担心 , 托尼 , 它 惯于 最后的 !

别担心，托尼，这种情况不会一直持续下去！

[ʌv; əv][ɔ:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['hi:z][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['fu:lɪʃ] [ðæt] [wei] ! "
Of all boys in the world he's the least likely to be foolish that way ! "
的 全部 男孩们 在 这 世界 他是 这 至少 可能 到 是 愚蠢 那 方式 ! "

全世界的男孩中，他最不可能做出那种蠢事！

" [ʌv; əv][ɔ:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['hi:z][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['i:ziːst] ['teɪkən][ɪn] !
" **Of all boys in the world he's the kind that is easiest taken in !**
" 的 全部 男孩们 在 这 世界 他是 这 种类 那 是 最容易 已采取 在 !

“全世界的男孩中，他是最容易被哄骗的那种！”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , ['draɪli] , [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [təʊst] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [snæp] .
" **said his father , dryly , securing the toast at last with a savage snap .**
" 说 他的 父亲 , 干巴巴地 , 确保 这 吐司 在 最后的 和 一个 野蛮的 折断 .

“他父亲冷冷地说，最后狠狠地咬了一口吐司。”

" [ertʃ] - [em] — [ʃi:z] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] !
" **H - m — she's his landlady !**
" H - 米 — 她是 他的 房东 !

“嗯——她是他的房东！”

[ki:ps] ['fænsɪ] [faʊlz] [ænd; ənd] [teɪks] ['bɔːdəz] — [hɑ:] !
Keeps fancy fowls and takes boarders — ha !
保持 想要 家禽 和 需要 寄宿生 — 哈 !

饲养名贵家禽并接受寄宿客人——哈！

[sez] [ðei] ['ræðər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒu:n] .
Says they rather hope to be married in June .
说道 他们 相当 希望 到 是 已婚 在 六月 .

他们表示更希望在六月份结婚。

[ðɪs] [hæz; həz] [kwart][ə; eɪ] ['setld] [təʊn][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['bʌdi] .
This has quite a settled tone to it , for Buddy .
这 有 相当 一个 定居 语气 到 它 , 为了 伙伴 .

这对于巴迪来说，语气相当平静。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ! "
 I don't like the look of it ! "
 我 不 喜欢 这 看 的 它 ！ "

我不喜欢它的样子！

" [nɑːnsens] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] [ʌn'liːzɪnɪs] .
 " Nonsense ! " said Mrs . Fox , with dawning uneasiness .
 " 废话 ！ " 说 太太 ； 狐狸 ， 和 黎明 不安 ；

“胡说！”狐狸太太说道，语气中渐渐显露出不安。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] ['sɪrɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] ?
 " You don't mean to say he considers himself seriously engaged ?
 " 你 不 意思是 到 说 他 考虑 他自己 严重地 已订婚的 ？

“你不会是说他认为自己已经认真订婚了吧？”

[æt; ət] ['twenti] ！
 At twenty !
 在 二十 ！

二十岁！

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , [tuː] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌt] [nɑːnsens] ！
 And to his landlady , too — I never heard such nonsense !
 和 到 他的 房东 ， 也 — 我 绝不 听到 这样的 废话 ！

对他的房东太太也是一样——我从未听过如此荒谬的话！

[ˈbʌdiːz] [ɪn][noʊ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] .
 Buddy's in no position to marry .
 哥们儿的 在 不 位置 到 结婚 ；

巴迪现在根本没资格结婚。

[huː] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] , ['eniweɪ] ? "
 Who IS the girl , anyway ? "
 WHO 是 这 女孩 ， 反正 ？ "

这个女孩到底是谁？

" [gɜːrl] [ɪz] [gʊd] ！ " [sed] [ðə; ði] ['riːdər] , ['bɪtərli] .
 " GIRL is good ! " said the reader , bitterly .
 " 女孩 是 好的 ！ " 说 这 读者 ， 苦涩地 ；

“这女孩真不错！”读者愤愤地说。

" [ʃiːz] ['θɜːrti] - [tuː] ！
 " She's thirty - two !
 " 她是 三十 - 二 ！

她三十二岁了！

" ['mɪsɪz] . [fɑːks] , [hɜːr; hær][hænd] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [boʊl] , [gruː] ['rɪdʒɪd] .
 " Mrs . Fox , her hand hovering over a finger - bowl , grew rigid .
 " 太太 ； 狐狸 ， 她 手 悬停 超过 一个 手指 - 碗 ， 生长 死板的 ；

福克斯太太的手悬在洗手碗上方，身体僵硬起来。

" ['θɜːrti] - [tuː] ！
 " Thirty - two !
 " 三十 - 二 ！

“三十二！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ['blæŋkli] .
 " she echoed blankly .
 " 她 回声 茫然地 ；

她茫然地重复道。

[ðen] ['fɑːrpli] : " ['æntəni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stɔːp][aɪ'ti:] ? "
 Then sharply : " Anthony , do you think you can stop it ? "
 然后 尖锐地 ； " 安东尼 ， 做 你 思考 你 能 停止 它 ？ "

然后他厉声问道：“安东尼，你觉得你能阻止它吗？”

" [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ][kæən; kən] , [brɪli:v] [em 'i:] !
" **I'll do what I can , believe me !**
" 患病的 做 什么 我 能 , 相信 我 !
“我会尽我所能，相信我！ ”

" [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] ['grimli] .
" **he assured her grimly .**
" 他 保证 她 阴沉地 .
他神情严肃地向她保证。

" [jes] , [sɜ:r] , [ʃi:z] ['θɜ:rti] - [tu:] !
" **Yes , sir , she's thirty - two !**
" 是的 , 先生 , 她是 三十 - 二 !
“是的，先生，她三十二岁了！ ”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈfæni] , [ðɪs] [ˈlɛtərz] [ɔ:l'redi] [ə; ei] [mʌnθ] [oʊld] .
By the way , Fanny , this letter's already a month old .
经过 这 方式 , 舫 , 这 信的 已经 一个 月 老的 .
对了，芬妮，这封信已经一个月了。

[waɪ] [ˈhævnt] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ? "
Why haven't I had it before ? "
为什么 还没有 我 有 它 前 ? "
为什么我以前没得过？

" [ju:; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][hoʊld][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [meɪl] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtrævəlɪŋ] ,
" **You told them to hold only the office mail while you were travelling ,**
" 你 讲述 他们 到 抓住 仅有的 这 办公室 邮件 尽管 你 是 旅行 ,
你曾告诉他们，在你出差期间只接收办公室邮件，

[ju:; jʊ] [noʊ] , " ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
you know , " Mrs . Fox reminded him .
你 知道 , " 太太 : 狐狸 提醒 他 :
“你知道的，”福克斯太太提醒他。

" [ðæt] [wʌn] [ˈevɪdəntli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **That one evidently has been following you .**
" 那 一 显然 有 到过 下列的 你 .
“那个人显然一直在跟踪你。”

[ˈæntəni] , [kæən; kən][ˈtoʊni] [ˈmæri] [wɪ'ðəʊt] [jʊɹ; jər] [kən'sent] ? "
Anthony , can Tony marry without your consent ? "
安东尼 , 能 托尼 结婚 没有 你的 同意 ? "
安东尼，托尼可以未经你同意就结婚吗？

" [noʊ] - [oʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:z][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][faɪv] [mʌnθs] ,
" **No - o , but of course he's of age in five months ,**
" 不 - o , 但 的 课程 他是 的 年龄 在 五 几个月 ,
“不，不过他再过五个月就成年了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [gɔ:t][hɜ:r; həɹ] [hʊks] [di:p] [ˈɪnʌf] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] ,
and if she's got her hooks deep enough into him ,
和 如果 她是 得到 她 钩子 深的 足够的 进入 他 ,
如果她已经深深地迷惑了他，

[ʃi:; ʃi] — [oʊ] , [kən'faʊnd] [sʌtʃ] [ə; ei][kɑ:mplɪ'keɪ](ə)n] , [ˈeniwei] ! "
she — oh , confound such a complication , anyway ! "
她 — 哦 , 混杂 这样的 一个 并发症 , 反正 ! "
她——唉，真是麻烦！

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] .
" **It looks to me as if she wanted his money , " said Mrs . Fox .**
" 它 看起来 到 我 作为 如果 她 通缉 他的 钱 , " 说 太太 : 狐狸 :
“依我看，她好像是想要他的钱，”福克斯太太说。

" [eɪtʃ] - [em] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə'gen] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

" **H - m ! " said his father , again deep in the letter .**
" H - 米 ! " 说 他的 父亲 , 再次 深的 在 这 信 .

“嗯！”他父亲低声说道，声音又埋头在信里。

" [ðæts] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæz; həz][aɪ 'ti:] ?

" **That's just occurred to you , has it ?**
" 那就是 只是 发生 到 你 , 有 它 ?

“你现在才想到这一点吗？”

[pʊr] [oʊld] ['bʌdi] — [pʊr] [oʊld] [bʌd] ! "

Poor old Buddy — poor old Bud ! "
贫穷的 老的 伙伴 — 贫穷的 老的 芽 ! "

可怜的老巴迪——可怜的老巴德！

" [oʊ] , ['hi:l] ['fɔrli] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] , [ʌn'sɜ:rtɪnli] .

" **Oh , he'll surely get over it , " said Mrs . Fox , uncertainly .**
" 哦 , 地狱 一定 得到 超过 它 , " 说 太太 . 狐狸 , 不确定性 .

“哦，他肯定会好起来的，”福克斯太太不确定地说。

" [hi:; hi] [meɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][bet] [fi:; fi] [wəʊnt] !

" **He may , but you can bet SHE won't !**
" 他 可能 , 但 你 能 赌注 她 惯于 !

“他可能会，但你肯定她不会！”

[nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðəə(r)] ['mærid] , ['eniweɪ] .

Not before they're married , anyway .
不是 前 它们是 已婚 , 反正 .

至少在他们结婚之前不会。

[noʊ] , ['bʌdz] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [gets][aɪ 'ti:][hɑ:rd] , [wen] [hi:; hi] [dʌz] [get][aɪ 'ti:] !

No , Bud's the sort that gets it hard , when he does get it !
不 , 芽的 这 种类 那 获得 它 难的 , 什么时候 他 做 得到 它 !

不，巴德是那种一旦得手就会非常兴奋的人！

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .

" **his father said .**
" 他的 父亲 说 .

“他父亲说。”

" [ðəəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [toʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] .

" **There's a final tone about the whole thing that I don't like .**
" 有 一个 最终的 语气 关于 这 所有的 事物 那 我 不 喜欢 .

“整件事的最终基调让我不太满意。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] !

Listen to this !
听 到 这 !

听听这个！

" [hi:; hi]['kwɒtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

" **He quoted from the letter with a rueful shake of the head .**
" 他 引 从 这 信 和 一个 懊悔的 摇 的 这 头 .

他无奈地摇了摇头，引用了信中的话。

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] [si:z] [ɪn][em 'i:] , [dæd] ,

" **' I don't know what the darling girl sees in me , dad ,**
" - 我 不 知道 什么 这 亲爱的 女孩 看到 在 我 , 爸爸 ,

“爸爸，我不知道我亲爱的女儿看上我什么了。”

[bʌt; bət][fi:; fi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [daʊn] [ɪ'nʌf] [ʌðər] ['feləʊz] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .

but she has turned down enough other fellows to know her own mind .
但 她 有 转向 向下 足够的 其他 伙伴们 到 知道 她 自己的 头脑 .

但她拒绝过很多其他男生，所以她很清楚自己想要什么。

[æt; ət][læst][aɪ][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɑ:nəts] — - "
At last I realize what Mrs . Browning's wonderful sonnets — ' "
在 最后的 我 意识到 什么 太太 ； 勃朗宁 精彩的 十四行诗 ； - "
我终于明白了勃朗宁夫人那些美妙的十四行诗——

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈlɪsənər] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **He DOESN'T say that ?** " **ejaculated the listener , incredulously** .
" 他 不 说 那 ？ " 射精 这 听众 , 难以置信地 .
“他没这么说？”听者难以置信地脱口而出。

" - [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] , - " [ˈmɪstər] . [fɑːks] [riːd] [ɑːn] [ˈgrɪmli] ,
" ' **She doesn't know I am writing you , ' " Mr . Fox read on grimly ,**
" - 她 不 知道 我 是 写作 你 , - " 先生 ； 狐狸 读 在 阴沉地 ,
“她不知道我在给你写信,”福克斯先生神情严肃地继续读道。

" - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] .
" ' **because I don't want her to worry about your objecting** .
" - 因为 我 不 想 她 到 担心 关于 你的 反对 .
“因为我不想让她担心你会反对。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][ˈɑːbdʒekt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] .
But you won't object when you know her .
但 你 惯于 目的 什么时候 你 知道 她 .
但当你认识她之后, 你就不会反对了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] ,
She doesn't care anything about money ,
她 不 关心 任何事物 关于 钱 ,
她对钱一点也不在乎。

[ænd; ænd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪk] [baɪ][em ˈiː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɑːn][æn; ən] [ˈeɪtɪ] - [ˈdaːlər] -
and says she will stick by me if we have to begin on an eighty - dollar -
和 说道 她 将要 戳 经过 我 如果 我们 有 到 开始 在 一个 八十 - 美元 -
[ə; eɪ] - [mʌnθ] [dʒɑːb] .
a - month job .
一个 - 月 工作 .

她说, 即使我们不得不从一份每月八十美元的工作开始, 她也会一直支持我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [dæd] ; [ˌɑː ˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
You don't know how I love her , dad ; it has changed my whole life .
你 不 知道 如何 我 爱 她 , 爸爸 ; 它 有 已更改 我的 所有的 生活 .
爸爸, 你不知道我有多爱她; 她改变了我的一生。

[ɪts] [nɑːt][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] .
It's not just because she's beautiful , and all that .
它是 不是 只是 因为 她是 美丽的 , 和 全部 那 .
这不仅仅是因为她长得漂亮之类的。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] [jʌŋ] ,
You will say that I am pretty young ,
你 将要 说 那 我 是 漂亮的 年轻的 ,
你会说我还很年轻,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
but I know I can count on you for some sort of job to begin with ,
但 我 知道 我 能 数数 在 你 为了 一些 种类 的 工作 到 开始 和 ,
但我知道至少我可以指望你先给我安排份工作。

[ænd; ænd] [θɪŋz] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] . - "
and things will work out all right . ' "
和 事物 将要 工作 出去 全部 正确的 . - "
一切都会好起来的。

" [eɪtʃ] - [em] ! " [sed] ['mɪsɪz] : [fɑ:ks] .
" **H - m ! " said Mrs . Fox .**
" H - 米 ! " 说 太太 : 狐狸 :

“嗯！”狐狸太太说道。

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['tʊʊni] .
" **Yes , you're right , Tony .**
" 是的 , 你是 正确的 , 托尼 :

“是的，你说得对，托尼。”

[ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] ! " **This is serious ! "**
这 是 严肃的 ! "

这很严重！

" [ɔ:l] [wɜ:rkt] [aʊt] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['glu:mɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [drʌmd] ['æbsəntli] [ɑ:n] **" All worked out , you see , " said the man , gloomily , as he drummed absently on**
" 全部 工作 出去 , 你 看 , " 说 这 男人 , 阴郁地 , 作为 他 鼓声 心不在焉地 在
[ðə; ði] ['letər] . **the letter .**
这 信 :

“你看，一切都解决了，”那人忧郁地说着，心不在焉地敲着信纸。

" [oʊ] , ['æntəni] , [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['wʊmən] ! **" Oh , Anthony , I can't help thinking of the Page boy , and that awful woman !**
" 哦 , 安东尼 , 我 不能 帮助 思维 的 这 页 男生 , 和 那 可怕 女士 !
“哦，安东尼，我忍不住想起那个侍童，还有那个可怕的女人！”

['æntəni] , [jæl; jəl][aɪ][goʊ] ? **Anthony , shall I go ?**
安东尼 , 将 我 去 ?

安东尼，我可以走了吗？

[kʊd; kəd][aɪ][du:] ['eni] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [went] ? " **Could I do any good if I went ? "**
可以 我 做 任何 好的 如果 我 去 ? "

我去的话能起到什么作用呢？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] . **" No , " he said thoughtfully .**
" 不 , " 他 说 深思熟虑 :

“不，”他若有所思地说。

" [noʊ] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self] . **" No , I'll go myself .**
" 不 , 患病的 去 我 :

“不，我自己去。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] , ['fæni] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] . **Don't worry , Fanny , there's still time .**
不 担心 , 舐 , 有 仍然 时间 :

别担心，芬妮，还有时间。

[ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [bʌd] [ðæt] — [wel] , **Isn't it a curious thing that it's a quiet little fellow like Bud that — well ,**
不是 它 一个 好奇的 事物 那 它是 一个 安静的 小的 同伴 喜欢 芽 那 — 出色地 ,
难道不觉得很奇怪吗？像巴德这样安静的小家伙竟然——嗯，

[wi:l] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] . **we'll see what can be done .**
出色地 看 什么 能 是 完毕 :

我们看看能做些什么。

[aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
I'll talk to this woman .
患病的 讲话 到 这 女士 :

我会和这位女士谈谈。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She may think he has money of his own , you know .
她 可能 思考 他 有 钱 的 他的 自己的 , 你 知道 :

她可能认为他自己有钱, 你知道的。

[aɪ] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I'll buy her off if I can .
患病的 买 她 离开 如果 我 能 :

如果可以, 我会把她收买下来。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][trɪp] .
Perhaps I can get him to go off somewhere with me for a trip .
也许 我 能 得到 他 到 去 离开 某处 和 我 为了 一个 旅行 :

或许我可以让他跟我一起去某个地方旅行。

[aɪ] [si:] .
I'll see .
患病的 看 :

我看看。

[ˈbɑ:rkər][kæn; kən] [lʊk] [em 'i:][ʌp][ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] .
Barker can look me up a train , and things here will have to wait .
巴克 能 看 我 向上 一个 火车 , 和 事物 这里 将要 有 到 等待 :

巴克可以帮我查一下火车票, 这里的事情只能先放一放了。

[ju:l] [si:] [ə'baʊt][maɪ] [θɪŋz] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈfæni] — [hæv; həv] - [ɪm] [pækt] ?
You'll see about my things , will you , Fanny — have 'em packed ?
你会 看 关于 我的 事物 , 将要 你 , 舫 — 有 - 呢 包装 ?

范妮, 你负责收拾我的东西, 好吗?

[oʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈletər] — [ˈprɪti] [sɪk] [ˈri:dɪŋ] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ! "
Oh , and here's the letter — pretty sick reading you'll find it ! "
哦 , 和 这里是 这 信 — 漂亮的 生病的 阅读 你会 寻找 它 ! "

哦, 对了, 信在这里——你会发现读起来相当恶心!

" [bi:; bi][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈletər] .
" **Be gentle with him !** " **said Mrs . Fox , deep in the boy's letter .**
" 是 温和的 和 他 ! " 说 太太 : 狐狸 , 深的 在 这 男孩们 信 :

“对他温柔点!”福克斯太太一边说着, 一边仔细阅读着男孩的信。

" [θɜ:rti] - [tu:] !
" **Thirty - two !**
" 三十 - 二 !

“三十二!

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌntrɪz] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [ˈeniweɪ] .
Why , she might be his mother — in some countries she might , anyway .
为什么 , 她 可能 是 他的 母亲 — 在 一些 国家 她 可能 , 反正 :

为什么呢, 她可能是他的母亲——至少在某些国家, 她有可能是。

[ˈæntəni] ! " — [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — " [ɪz][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ˈsæli] [mɪks]
Anthony ! " — her voice stopped him at the door — " IS her name Sally Mix
安东尼 ! " — 她 嗓音 停止 他 在 这 门 — " 是 她 姓名 莎莉 混合
? "
? "
? "

“安东尼!”她的声音拦住了他, 让他站在门口, “她叫莎莉·米克斯吗?”

" [ə'pærəntli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Apparently** , " **he said** .
" 显然 , " 他 说 .

“显然,”他说。

" [kæn; kən][ju:; jə] [bi:t] [aɪ 'ti:] ?
" **Can you beat it** ?
" 能 你 打 它 ?

你能打败它吗？

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ! " **It sounds like a drink** ! "
它 声音 喜欢 一个 喝 ! "

听起来像是一种饮料！

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] , ['fɜ:rmli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [klentʃt] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **Well** , " **said Mrs . Fox , firmly , as if the name clenched the matter** ,
" 出色地 , " 说 太太 : 狐狸 , 牢牢 , 作为 如果 这 姓名 紧握 这 事情 ,
“好吧,”福克斯太太语气坚定地说, 仿佛这个名字就能解决问题似的。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] , [ðæts] [ɔ:l] !
" **it must be STOPPED , that's all** !
" 它 必须 是 停止 , 那就是 全部 !
“必须制止这种行为, 就这么简单! ”

['sæli] [mɪks] !
Sally Mix !
莎莉 混合 !

莎莉·米克斯！

[aɪ][hoʊp] [ʃi:z] [waɪt] !
I hope she's WHITE !
我 希望 她是 白色的 !

我希望她是白人！

" [i:]
" **II**
" 二
“二

[dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [ɪn]['pæləʊ]['æltəʊ] , [kælə'fɔ:rnɪə] ,
Just a week later , in Palo Alto , California ,
只是 一个 星期 之后 , 在 帕洛 阿尔托 , 加利福尼亚州 ,
仅仅一周后, 在加利福尼亚州帕洛阿尔托,

['æntəni] [fɑ:ks] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪksɪz] ['gɑ:rdn] ['lʌʊdli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Anthony Fox slammed the gate of Miss Mix's garden loudly behind him ,
安东尼 狐狸 猛烈抨击 这 门 的 错过 混合 花园 高声 在后面 他 ,
安东尼·福克斯砰地一声关上了米克斯小姐花园的大门。

[ænd; ɛnd] [aɪd] [ðə; ði][mɪks] ['hoʊmsted] [waɪð; wɪθ] [dɪsə'pru:vl] .
and eyed the Mix homestead with disapproval .
和 眼睛 这 混合 家园 和 不赞成 .
他带着不赞同的目光打量着米克斯家的宅邸。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ɛnd] [waɪt] , [waɪð; wɪθ] [dɔ:z] [ænd; ɛnd] ['wɪndəʊz] ['oʊpən][tu:; tə]
The house was square and white , with doors and windows open to
这 房子 曾是 正方形 和 白色的 , 和 门 和 视窗 打开 到
[sprɪŋ] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ɛnd] [er] ,
spring sunlight and air ,
春天 阳光 和 空气 ,
房子是方形的, 白色的, 门窗敞开着, 春日的阳光和空气都洒了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [speɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd][trim]
and was surrounded by a garden space of flowers and trees and trim
和 曾是 包围 经过 一个 花园 空间 的 花朵 和 树木 和 修剪
[brɪk] [wɔ:ks] .
brick walks .
砖 散步 .

周围环绕着鲜花绿树成荫的花园和整齐的砖砌小路。

[ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ][meɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] .
The click of the gate brought a maid to the doorway .
这 点击 的 这 门 带来 一个 女佣 到 这 门口 .

门咔哒一声关上，一个女佣走到门口。

" ['mɪstər] . [fa:ks][wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [nu:n] , " [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Mr . Fox won't be here until noon , " said the maid , in answer to his
" 先生 . 狐狸 惯于 是 这里 直到 中午 , " 说 这 女佣 , 在 回答 到 他的
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

“狐狸先生要到中午才会来，”女仆回答他的问题说。

" [dʌz] [mɪs] — [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [mɪs] [mɪks] ? " ['sʌbstɪtʃutɪd] ['æntəni] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
" Does Miss — could I see Miss Mix ? " substituted Anthony , after a moment's
" 做 错过 — 可以 我 看 错过 混合 ? " 替代 安东尼 , 后 一个 瞬间
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“请问——请问可以见见米克斯小姐吗？”安东尼想了想，问道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tʃer] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
He took a porch chair while she departed to find out .
他 采取 一个 门廊 椅子 尽管 她 已离开 到 寻找 出去 .

她离开去打听消息时，他搬了把门廊椅坐下。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌri:ə'piəriŋ] , " [mɪs] [mɪks][ɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ]
" If you please , " said the maid , suddenly reappearing , " Miss Mix is setting a
" 如果 你 请 , " 说 这 女佣 , 突然 重新出现 , " 错过 混合 是 环境 一个
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

“如果您方便的话，”女仆突然出现说道，“米克斯小姐正在普利茅斯布置场地。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][step] [raɪt] [daʊn] ? "
and will you step right down ? "
和 将要 你 步 正确的 向下 ? "

你愿意立即辞职吗？

" ['setɪŋ] [ə; eɪ] — " [skaʊld] ['æntəni] .
" Setting a — " scowled Anthony .
" 环境 一个 — " 皱着眉头 安东尼 .

“设定——”安东尼皱着眉头说。

" ['plɪməθ] , " [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ][meɪd] , ['maɪldli] .
" Plymouth , " supplied the maid , mildly .
" 普利茅斯 , " 供应 这 女佣 , 轻微地 .

“普利茅斯，”女仆温和地回答道。

['æntəni] [aɪd] [hɜːr; həɹ] [sə'spiʃəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['evidəntli] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]
Anthony eyed her suspiciously , but there was evidently nothing concealed behind
安东尼 眼睛 她 可疑地 , 但 那里 曾是 显然 没有什么 暗 在后面
[hɜːr; həɹ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['mænər] .
her innocence of manner .
她 无辜 的 方式 .
安东尼狐疑地打量着她，但她天真无邪的举止背后显然隐藏着什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['faːləʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [mɪks] .
Finally he followed the path she indicated as leading to Miss Mix .
最后 他 随后 这 小路 她 表明的 作为 领导 到 错过 混合 .
最后，他沿着她指明的路找到了米克斯小姐。

[hiː; hi] ['faːləʊd] [aɪ 'tiː][pæst][ðə; ði] [haʊs] , [pæst] [kloʊðz] ['draɪŋ] [ɑːn] [laɪnz] ,
He followed it past the house , past clothes drying on lines ,
他 随后 它 过去的 这 房子 , 过去的 衣服 烘干 在 线条 ,
他跟着它经过房子，经过晾衣绳上晾晒的衣服，

[pæst] ['skætərd] ['æp(ə)l] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['hwaɪt,wɔːt] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɔːk] [tuː; tə]
past scattered apple trees with whitewashed trunks , and down a board walk to
过去的 疏散 苹果 树木 和 粉刷过的 树干 , 和 向下 一个 木板 走 到
[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [jɑːrd] .
the chicken yard .
这 鸡 院子 .
穿过零星散落的、树干粉刷成白色的苹果树，沿着木板路走到鸡舍。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .
周围一个人也没有。

['æntəni] ['rætɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['tentətɪvli] .
Anthony rattled the gate tentatively .
安东尼 摇晃 这 门 姑且 .
安东尼试探性地摇了摇大门。

[ə; eɪ][slɪm] , [niːt] , [blæk] [mɪ'nɔːrkə] [faʊl] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
A slim , neat , black Minorca fowl made an insulting remark about him to
一个 苗条的，整洁的， 黑色的 梅诺卡岛 鸡 制成 一个 侮辱 评论 关于 他 到
[ə'nʌðər] [hen] .
another hen .
其他 母鸡 .
一只体型苗条、毛发整洁的黑色米诺卡鸡对另一只母鸡说了些侮辱他的话。

[bəʊθ] ['tʃʌklɪd] .
Both chuckled .
两个都 轻笑 .
两人都轻笑了一声。

" [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'tiː] !
" **Come in — come in and shut it !**
" 来 在 — 来 在 和 关闭 它 !
“进来——进来把它关上！ ”
" [kɔːld] [ə; eɪ] [klɪɹ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
" **called a clear voice from the interior of the chicken house .**
" 称为 一个 清除 嗓音 从 这 内部的 的 这 鸡 房子 .
“鸡舍里传来一个清晰的声音。”

['ænθɔːniːz] [dʒɔː] ['stɪfnd] .
Anthony's jaw stiffened .
安东尼的 颞 僵硬 .
安东尼的下巴僵住了。

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] ?
" May I speak to you ?
" 可能 我 说话 到 你 ？

我可以和您谈谈吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ,
" he called ,
" 他 称为 ,

他打电话来说，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dignəti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌtər] ['streɪndʒər] [ə'krɔ:s]
with as much dignity as a person shouting at an utter stranger across
和 作为 很多 尊严 作为 一个 人 喊叫 在 一个 说出 陌生人 穿过
[æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['tʃɪkɪn] [jɑ:rd] [meɪ] [kə'mænd] .
an unfamiliar chicken yard may command .
一个 陌生 鸡 院子 可能 命令 .

就像在陌生的鸡舍里对着一个完全不认识的陌生人大喊大叫一样，毫无尊严可言。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! [kʌm] [raɪt] [ɪn] !
" Certainly ! Come right in !
" 当然 ！ 来 正确的 在 ！

“当然可以！请进！”

" [kɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['brɪskli] .
" called the voice , briskly .
" 称为 这 嗓音 , 轻快地 .

“那声音干脆利落地说道。”

['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , ['æntəni] [ʌn'wɪlɪŋli] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:]
Seeing nothing else to do , Anthony unwillingly crossed the yard , and stepped into
看到 没有什么 别的 到 做 , 安东尼 不情愿地 交叉 这 院子 , 和 步 进入
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
the pleasant ,
这 令人愉快的 ,

安东尼见无事可做，只好不情愿地穿过院子，走进了令人愉悦的.....

['hwaɪt,wɔʃt] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
whitewashed gloom of the chicken house .
粉刷过的 愁云 的 这 鸡 房子 .

鸡舍粉刷成白色的昏暗景象。

[lu:s] [tʃæf] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['hwaɪt,wɔʃt] [bɑ:ksɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
Loose chaff was scattered on the floor , and whitewashed boxes lined the walls .
松动的 糠 曾是 疏散 在 这 地面 , 和 粉刷过的 盒子 衬里 这 墙壁 .
地板上散落着零星的谷壳，墙边摆放着粉刷过的箱子。

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fed] [held][ðə; ði] [ru:sts] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɜ:rməɪnɪŋ] [faʊlz] [wɜ:r; wər] ['lu:pɪŋ]
An adjoining shed held the roosts , which a few murmuring fowls were looping
一个 相邻的 棚 握住 这 栖息地 , 哪个 一个 很少 淙淙 家禽 是 循环
[wɪð; wɪθ] ['hevi] [flaɪts] .
with heavy flights .
和 重的 航班 .

隔壁的棚子里是家禽的栖息处，几只发出低沉鸣叫的家禽在里面盘旋，进行着沉重的飞行。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blu:] ['lɪnɪn] [ʃʌt] [ə; eɪ] [greɪ] [hen]['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
As he entered , a young woman in blue linen shut a gray hen into a box ,
作为 他 进入 , 一个 年轻的 女士 在 蓝色的 亚麻布 关闭 一个 灰色的 母鸡 进入 一个 盒子 ,
他进来时，一个身穿蓝色亚麻布衣服的年轻女子正把一只灰色的母鸡关进一个盒子里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪn'kwəɪərɪŋ] [glæns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and turned a pleasantly inquiring glance upon him .
和 转向 一个 愉快 查询 瞥一眼 之上 他 .

然后，他带着愉悦的探寻目光看向了他。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
" **Good morning** !
" 好的 早晨 !

“早上好！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **she said , smiling** :
" 她 说 , 微笑 :

她笑着说。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,
" **I knew you would want to see the thing sooner or later** ,
" 我 知道 你 会 想 到 看 这 事物 很快 或者 之后 ,
“我知道你迟早会想看看那东西,”

[soʊ][aɪ] [æskt] ['steɪə] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [raɪt] [daʊn] [hɪr] .
so I asked Statia to show you right down here .
所以 我 问 圣尤斯特歇斯岛 到 展示 你 正确的 向下 这里 :
所以我请斯塔蒂亚带你到这里来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][træp] " — [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lu:s] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [ti:θ] [ɑ:n]
there's the trap " — she indicated a mass of loose chains and metal teeth on
有 这 陷阱 " — 她 表明的 一个 大量的 的 松动的 链条 和 金属 牙齿 在
[ðə; ði] [flɔ:r] — " [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [ki:] ;
the floor — " and here's the key ;
这 地面 — " 和 这里是 这 钥匙 ;
“陷阱就在这里,”她指着地板上一堆松散的链条和金属齿，“钥匙在这里；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [wəʊnt] [wɜ:rk] !
but it simply WON'T work !
但 它 简单地 惯于 工作 !

但这根本行不通！

" ['æntəni] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
" **Anthony was not following** .
" 安东尼 曾是 不是 下列的 :

安东尼没有跟上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He was staring at her .
他 曾是 凝视 在 她 :

他一直盯着她看。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She was extremely pretty ; that he had expected .
她 曾是 极其 漂亮的 ; 那 他 有 预期的 ;
她非常漂亮，这也在他的预料之中。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — [wel] ,
But he had not expected that she — she — well ,
但 他 有 不是 预期的 那 她 — 她 — 出色地 ,
但他没想到她——她——嗯，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔ:l] !
he was not prepared for this sort of a woman at all !
他 曾是 不是 准备 为了 这 种类 的 一个 女士 在 全部 !
他完全没想到会遇到这样的女人！

[hi:; hi][mʌst; məst][gʊʊ] [sləʊ] [hɪr] .
He must go slow here .
他 必须 去 慢的 这里 .

他在这里必须放慢速度。

[hi:; hi] — [ʃi:; ʃi] — [bʌd] —
He — she — Bud —
他 — 她 — 芽 —

他—她—巴德—

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self][tu:; tə] ['stæməɹ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , " [aɪ] ['dɪdnt]
" I beg your pardon , " he interrupted himself to stammer apologetically , " I didn't
" 我 求 你的 赦免 , " 他 中断 他自己 到 结巴 带着歉意地 , " 我 没有
[kætʃ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] — "
catch — you were saying — "
抓住 — 你 是 说 — "

“对不起,”他打断自己, 结结巴巴地道歉道, “我没听清——您刚才说——”

" [ðə; ði][træp] !
" The trap !
" 这 陷阱 !

“陷阱！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" she said , smiling .
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [ɑ:] , [ðə; ði][træp] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['æntəni] , [ɪ'neɪnli] .
" Ah , the trap ! " repeated Anthony , inanely .
" 啊 , 这 陷阱 ! " 重复 安东尼 , 愚蠢地 .

“啊, 陷阱!”安东尼傻傻地重复道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然!”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" she said , with a hint of impatience .
" 她 说 , 和 一个 暗示 的 不耐烦 .

“她带着一丝不耐烦说道。”

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [stɛərd] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] : " [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['pi:tɜ-sənz] ?
Then , as he still stared , she added quickly : " You're the man from Peterson's ?
然后 , 作为 他 仍然 凝视 , 她 额外 迅速地 : " 你是 这 男人 从 彼得森的 ?

然后, 在他仍然盯着她看的时候, 她迅速补充道: “你是彼得森百货公司的那个人吗? ”

[frʌm; frəm][sæn][mɑ:'teɪʊʊ] ?
From San Mateo ?
从 圣 马特奥 ?

来自圣马特奥?

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
You came to fix it , didn't you ? "
你 来了 到 使固定 它 , 没有 你 ? "

你是来解决这个问题的, 对吧?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['æntəni] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Not at all , " said Anthony , smiling .
" 不是 在 全部 , " 说 安东尼 , 微笑 .

“一点也不,”安东尼笑着说。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
" **I came from New York** .
" 我 来了 从 新的 约克 。

我来自纽约。

" [laɪt] [dɔ:nd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] .
" **Light dawned in the girl's eyes** .
" 光 黎明 在 这 女孩们 眼睛 。

女孩的眼中闪过一丝光亮。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [læf] .
She gave a horrified laugh .
她 给予 一个 惊恐万分 笑 。

她发出了一声惊恐的笑声。

" [wel] , [haʊ] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em ˈi:] !
" **Well , how stupid of me !** .
" 出色地 , 如何 愚蠢的 的 我 ！

“哎呀，我真是太蠢了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" **she ejaculated** .
" 她 射精 。

她射精了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **Of course , I thought you were** .
" 的 课程 , 我 想法 你 是 。

“当然，我以为你是。”

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][træp] , [ˈeni] [deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][sent] [noʊ] [neɪm] .
I'm expecting a man to fix the trap , any day , and you sent no name .
我是 期待 一个 男人 到 使固定 这 陷阱 , 任何 天 , 和 你 发送 不 姓名 。

我期待着有人能尽快修好这个陷阱，但你却没告诉我名字。

[aɪ] [bɔ:t] [ðɪs] [əˈfer] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ku:n] , [ɔ:r][ə; eɪ][fɑ:ks] ,
I bought this affair a week ago ; there's a coon , or a fox ,
我 买 这 事务 一个 星期 前 ; 有 一个 浣熊 , 或者 一个 狐狸 ,

我一周前买的这玩意儿；里面有只浣熊，或者狐狸。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæts] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ˈæftər][maɪ] [ˈpʊlɪt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:]
or something , that's been coming down from the hills after my pullets ; but it
或者 某物 , 那就是 到过 未来 向下 从 这 丘陵 后 我的 小母鸡 ; 但 它

[wəʊnt] [wɜ:rk] . " **won't work** . "
惯于 工作 。

或者说，是山上从我家小母鸡后面飘下来的什么东西；但这招不管用。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [træps] , " [sed] [ˈæntəni] .
" **I don't know anything about traps , " said Anthony** .
" 我 不 知道 任何事物 关于 陷阱 , " 说 安东尼 。

“我对陷阱一窍不通，”安东尼说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [best] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɪmˈself] .
He was wondering how he had best introduce himself .
他 曾是 好奇 如何 他 有 最好的 介绍 他自己 。

他正在思考怎样做才能最好地介绍自己。

[ðə; ði] [veɪg] [kæm'peɪn] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['autlaɪnd] [ɑ:n] [ðʊʊz] ['restləs] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]
The vague campaign that he had outlined on those restless nights in the train
这 模糊的 活动 那 他 有 概述 在 那些 不安 夜晚 在 这 火车
[wʊd] [bi; bi] ['ju:sləs] [hɪr] ,
would be useless here ,
会 是 无用 这里 ,
他在火车上那些辗转难眠的夜晚里勾勒出的模糊竞选纲领在这里毫无用处。

[hi; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .
he had decided .
他 有 决定 .
他已经决定了。

[æz; əz][hi; hi] [spoʊk] , [hi; hi] ['æbsəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][boʊlts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
As he spoke , he absently touched the tangled chains and bolts with his
作为 他 辐 , 他 心不在焉地 感动 这 纠缠不清 链条 和 螺栓 和 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .
说话间，他心不在焉地用脚碰了碰缠绕在一起的链条和螺栓。

" [daʊnt][du:] [ðæt] ! " [skri:md] [mɪs] [mɪks] .
" Don't do that ! " screamed Miss Mix .
" 不 做 那 ! " 尖叫 错过 混合 .
“别那样做！”米克斯小姐尖叫道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ti:θ] ,
At the same second there was a victorious convulsion of metal teeth ,
在 这 相同的 第二 那里 曾是 一个 胜利者 抽搐 的 金属 牙齿 ,
就在同一瞬间，金属牙齿发出胜利的抽搐声。

[ænd; ənd] ['æntəni] [faʊnd] [hɪm'self] ['fræntɪkli] [dʒə:kiŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst][ɪn]
and Anthony found himself frantically jerking at his foot , which was fast in
和 安东尼 成立 他自己 疯狂地 抽搐 在 他的 脚 , 哪个 曾是 快速地 在
[ðə; ði][træp] .
the trap .
这 陷阱 .
安东尼发现自己拼命地想挣脱陷阱，但他的脚却被快速地困住了。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [kɔ:t] !
" Oh , you're caught !
" 哦 , 你是 捕捉 !
“哦，你被抓住了！”

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] !
You are caught !
你 是 捕捉 !
你被抓住了！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [dɪ'strestli] .
" cried the girl , distressedly .
" 哭 这 女孩 , 痛苦地 .
“女孩痛苦地哭喊道。”

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt][hɜ:rt] [jɔ:r'self] ['tʌŋɪŋ] [ðæt] [wei] — [ju; jʊ] [kɑ:nt][du:][aɪ 'ti:] !
" Oh , please don't hurt yourself tugging that way — you can't do it !
" 哦 , 请 不 伤害 你自己 拉扯 那 方式 — 你 不能 做 它 !
“哦，请不要那样拉扯伤到自己——你做不到的！”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [met] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] ,
" Her eyes , full of concern and sympathy , met his for a second ; then ,
" 她 眼睛 , 满的 的 忧虑 和 同情 , 遇见 他的 为了 一个 第二 ; 然后 ,
“她眼中充满关切和同情，与他对视了一秒钟；然后，

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
suddenly , she broke into laughter .
突然 , 她 打破 进入 笑声 .

她突然大笑起来。

" [waɪ] , [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [sed] [ˈæntəni] , [ɪn] [peɪnd] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld]
" Why , confound the thing ! " said Anthony , in pained surprise , as he struggled
" 为什么 , 混杂 这 事物 ! " 说 安东尼 , 在 痛苦 惊喜 , 作为 他 挣扎
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] .
and twisted .
和 扭曲 .

“哎呀，真是见鬼了！”安东尼痛苦地惊叫道，一边挣扎扭动着身体。

" [haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] ? "
" How does it open ? "
" 如何 做 它 打开 ? "

它怎么打开？

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] !
" It DOESN'T !
" 它 不 !

“根本不是！”

" [tʃoʊkt] [mɪs] [mɪks] , [hɜːr; həɹ] [mɜːrθ] [kwɑɪt] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] ,
" choked Miss Mix , her mirth quite beyond control ,
" 窒息 错过 混合 , 她 欢笑 相当 超过 控制 ,

“米克斯小姐被哽咽了，她的笑声完全无法控制。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡev] [ˈveriəs] [ˈfjuːt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [tʌgz] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][træp] .
as she gave various futile little tugs and twitches at the trap .
作为 她 给予 各种各样的 徒劳 小的 拖船 和 抽搐 在 这 陷阱 .

她徒劳地对着陷阱做出各种轻微的拉扯和抽搐动作。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] !
" That's the trouble !
" 那就是 这 麻烦 !

“问题就在这里！”

[ðə; ði] [kiː] [ˈnevər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈfekt] .
The key never has had the slightest effect .
这 钥匙 绝不 有 有 这 丝毫 影响 .

钥匙丝毫没有起到任何作用。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [læf] [ðɪs] [wei] !
Oh , I will NOT laugh this way !
哦 , 我 将要 不是 笑 这 方式 !

哦，我绝对不会这样笑！

" [ʃiː; ʃi] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːrˈself] [ˈstɜːrnli] .
" she upbraided herself sternly .
" 她 责备 她自己 严厉地 .

她严厉地责备自己。

" [buː] — [buː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [soʊ] — " [ʃiː; ʃi] [əˈbrʌptli] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
" Bu — bu — but you did look so — " She abruptly turned her back upon him
" 布 — 布 — 但 你 做过 看 所以 — " 她 突然 转向 她 后退 之上 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“但——但你看起来确实——”她突然转过身去，背对着他。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːm] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæʃɪz] [stɪl] [wet] ,
facing him again with perfect calm , although with lashes still wet ,
面向 他 再次 和 完美的 冷静的 , 虽然 和 睫毛 仍然 湿的 ,
虽然睫毛还湿漉漉的, 但脸上依然平静地再次面对着他。

[ænd; ænd] [səˈspɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmplz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
and suspicious little dimples about her mouth .
和 可疑的 小的 酒窝 关于 她 嘴 .
她嘴角周围还有几处可疑的小酒窝。

" [naʊ] , [aɪl] [get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] ;
" **Now , I'll get you out of it immediately , " she assured him gravely ;**
" 现在 , 患病的 得到 你 出去 的 它 立即地 , " 她 保证 他 严重地 ;
“现在, 我马上就带你脱离困境,”她严肃地向他保证;

[ænd; ænd] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] — [dʒʌst][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [bɑːks] ,
" **and meanwhile I can't tell you how sorry I am that — just sit on this box ,**
" 和 同时 我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 那 — 只是 坐 在 这 盒子 ,
“与此同时, 我无法告诉你我有多么抱歉——你就坐在这个箱子上吧,

[juːl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
you'll be more comfortable .
你会 是 更多的 舒服的 .
你会感觉更舒服。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ænd] [ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ] [ˈplʌmə] , [ɔːr][sʌm; səm] [wʌn] .
I'll run and telephone a plumber , or some one .
患病的 跑步 和 电话 一个 水管工 , 或者 一些 — .
我这就去打电话叫个水管工, 或者随便什么人都行。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" **She paused in the doorway .**
" 她 暂停 在 这 门口 .
她停在门口。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **But I don't know your name ? "**
" 但 我 不 知道 你的 姓名 ? "
但我不知道你的名字?

" [əˈprɒpriətli] [ɪˈnʌf] , [ɪts] [fɑːks] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbriːfli] ; " [ˈæntəni] [fɑːks] .
" **Appropriately enough , it's Fox , " said he , briefly ; " Anthony Fox .**
" 适当 足够的 , 它是 狐狸 , " 说 他 , 简要地 ; " 安东尼 狐狸 .
“恰如其分, 是福克斯,”他简短地说; “安东尼·福克斯。”

" [mɪs] [mɪks] [ɡɑːspt] , [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ænd] [ɡɑːspt]
" **Miss Mix gasped , opened her mouth , shut it without speaking , and gasped**
" 错过 混合 倒吸一口气 , 打开 她 嘴 , 关闭 它 没有 请讲 , 和 倒吸一口气
[əˈɡen] .
again .
再次 .
米克斯小姐倒吸一口凉气, 张开嘴, 又闭上嘴没说话, 然后再次倒吸一口凉气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈhevili] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] .
Then she sat down heavily on a box .
然后 她 卫星 向下 重度 在 一个 盒子 .
然后她重重地坐到了一个箱子上。

" [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] — [aɪ] [si:] ! " [sed] [fi:, ji] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:, tə] [hɜ:r'self]
" **Of New York — I see ! " said she , but more as if speaking to herself**
" 的 新的 约克 — 我 看 ！ " 说 她 , 但 更多的 作为 如果 请讲 到 她自己
[ðæn; ðən][tu:, tə][hɪm; ɪm] .
than to him .
比 到 他 .

“是纽约的——我明白了！”她说道，但与其说是对他说，不如说是自言自语。

" [ˈtoʊni:z] [ˈfɑ:ðər] ; [ˈhi:z] ['rɪt(ə)n] [tu:, tə][ju:, jə] ,
" **Tony's father ; he's written to you ,**
" 托尼的 父亲 ; 他是 书面 到 你 ,

“托尼的父亲给你写过信，

[ænd; ʌnd] [ju:v] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:, tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
and you've come all the way from New York to break it off .
和 你已经 来 全部 这 方式 从 新的 约克 到 休息 它 离开 .

你千里迢迢从纽约来到这里，就是为了分手。

[aɪ] [si:] !
I see !
我 看 ！

“我懂了！

" [despə'reɪʃn] [si:md] [tu:, tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .
" **Desperation seemed to seize her .**
" 绝望 似乎 到 抢占 她 .

她似乎被绝望攫住了。

" [oʊ] , [maɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] !
" **Oh , my heavenly day !**
" 哦 , 我的 天上 天 ！

“哦，我的天堂般的一天！”

" [fi:, ji][rɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **she ejaculated .**
" 她 射精 .

“她射精了。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **Why didn't I think of this ?**
" 为什么 没有 我 思考 的 这 ？

“我怎么没想到呢？

[ðɪs] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] , [ju:, jə] [noʊ] , " [fi:, ji] [sed] ['sɪriəsli] ,
This serves me right , you know , " she said seriously ,
这 服务 我 正确的 , 你 知道 , " 她 说 严重地 ,

“这都是我咎由自取，”她严肃地说。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:, tə] [ber] [ˈfʊli] [ə'pɑ:n] [ˈæntəni] ; " [bʌt; bət][let][em 'i:] [tel] [ju:, jə] ,
bringing her attention to bear fully upon Anthony ; " but let me tell you ,
带来 她 注意力 到 熊 完全 之上 安东尼 ; " 但 让 我 告诉 你 ,

“她将全部注意力集中在安东尼身上；“但是让我告诉你，

[ˈmɪstər] . [fɑ:ks] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ju:, jə][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ! "
Mr . Fox , that this is about the worst thing you could have done ! " .
先生 . 狐狸 , 那 这 是 关于 这 最差 事物 你 可以 有 完毕 ！ " .

福克斯先生，这简直是你做过的最糟糕的事！

" [ðə; ði] [wɜ:rst] ! " [sed] [ˈæntəni] , [ˈdʌlli] .
" **The worst ! " said Anthony , dully .**
" 这 最差 ！ " 说 安东尼 , 沉闷地 .

“糟透了！”安东尼有气无力地说。

[hi:; hi] [felt] [ˈʌtərli] [ˈstju:pɪfaɪd] .
" **He felt utterly stupefied** .
" 他 毛毡 完全地 目瞪口呆 ；

他感到彻底懵了。

" [ˌæbsəˈlu:tli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈkɑ:mli] .
" **Absolutely** , " **said she** , **calmly** .
" 绝对地 , " 说 她 , 平静地 ；

“当然，”她平静地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][ˈheɪs(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]
" **You know you only hasten a thing like this by making an out - and - out**
" 你 知道 你 仅有的 趋 一个 事物 喜欢 这 经过 制作 一个 出去 - 和 - 出去
[faɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
fight of it .
斗争 的 它 ；

“你知道，你如果对此进行彻底的反抗，只会加速事情的发展。”

[ðæts] [noʊ] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][aɪˈti:] ! " **That's no way to stop it !** "
那就是 不 方式 到 停止 它 ！ "

这样根本阻止不了！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mɪs] [mɪks] ? " [sed] [ˈæntəni] , [ˈfi:blɪ] .
" **Are you Miss Mix ?** " **said Anthony** , **feebly** .
" 是 你 错过 混合 ? " 说 安东尼 , 虚弱地 ；

“你是米克斯小姐吗？”安东尼虚弱地问道。

" [aɪ][eɪˈem] .
" **I am** .
" 我 是 ；

“我是。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **She nodded impatiently** .
" 她 点头 不耐烦地 ；

她不耐烦地点了点头。

" [ˈserə] [mɪks] . " **Sarah Mix** . "
" 莎拉 混合 ； "

“莎拉·米克斯。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] — " [ˈæntəni] [pərˈsu:d] [ˈpeɪʃntli] .
" **Then you and my son — Anthony pursued patiently** .
" 然后 你 和 我的 儿子 — " 安东尼 追击 耐心 ；

“那么你和我儿子——”安东尼耐心地追问道。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [raɪt] ?
" **Didn't he write ?**
" 没有 他 写 ?

他没写过吗？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] — " **Aren't you —** "
不是 你 — "

你难道不是——”

" [ɪnˈɡeɪdʒd] ?
" **Engaged ?**
" 已订婚的 ?

“已订婚的？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .

Certainly we are , " admitted the lady , with dignity .
当然 我们 是 , " 承认 这 女士 , 和 尊严 :

“当然是,”这位女士端庄地承认道。

" [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʊd] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] ['mærid] , [ˈæftər][ɔ:l] !
" And it would no more than serve you right if we got married , after all !
" 和 它 会 不 更多 的 比 服务 你 正确的 如果 我们 得到 已婚 , 后 全部 !

“如果我们最终结婚，那对你来说也是一种报应！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] .
" she added , with a sudden smile .
" 她 额外 , 和 一个 突然 微笑 :

她突然笑着补充道。

[ˈæntəni] [laɪkt] [ðə; ði] [smaɪl] .
Anthony liked the smile .
安东尼 喜欢 这 微笑 :

安东尼很喜欢这个笑容。

[hi:; hi] [smaɪld] ['brɔ:ɗli] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
He smiled broadly in return .
他 微笑 总体而言 在 返回 :

他回以灿烂的笑容。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['mærid] !
" IF you got married !
" 如果 你 得到 已婚 !

“如果你结婚了！ ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] ? "
Do you mean you don't intend to ? "
做 你 意思是 你 不 打算 到 ? "

你的意思是说你不打算这么做吗？

" [aɪ] [si:] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] [mɪks] , [ˈsʌd(ə)nli] ['kæstɪŋ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə]
" I see I'll have to tell you , " said Miss Mix , suddenly casting hesitation to
" 我 看 患病的 有 到 告诉 你 , " 说 错过 混合 , 突然 铸件 犹豫 到
[ðə; ði][ˈwaɪndz] .
the winds .
这 风 :

“看来我得告诉你了,”米克斯小姐突然说道，语气中带着一丝犹豫。

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] .
" Then we can talk .
" 然后 我们 能 讲话 :

“那我们就可以谈谈了。”

[jes] , [wɪə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈmɪstər] . [fɑ:ks] .
Yes , we're engaged , Mr . Fox .
是的 , 是 已订婚的 , 先生 : 狐狸 :

是的，我们订婚了，福克斯先生。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
What else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢？

[ˈænθɔ,ni:z] ['twenti] ; [wʌn] [kɑ:nt] [tri:t] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sɪks] .
Anthony's twenty ; one can't treat him quite as if he were six .
安东尼的 二十 ; 一 不能 对待 他 相当 作为 如果 他 是 六 :

安东尼已经二十岁了；不能再像对待六岁孩子那样对待他了。

[ˈhiːz] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] —
He's absolutely unable to take care of himself ; and I've always liked him —
他是 绝对地 无法 到 拿 关心 的 他自己 ; 和 我已经 总是 喜欢 他 —
[ˈɔːlweɪz] !
always !
总是 !

他完全无法照顾自己；而我一直都很喜欢他——一直都喜欢！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrli] [laɪk] [ˈmɑːli] [ˈtemp(ə)l] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ]
How COULD I see a girl like Mollie Temple — but of course you don't know
如何 可以 我 看 一个 女孩 喜欢 莫莉 寺庙 — 但 的 课程 你 不 知道
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我怎么可能看到像莫莉·坦普尔那样的女孩——当然，你并不认识她。

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈɡɪdi] [ˈmɪdi] - [ˈkʌmpəni] , [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [naʊ] . "
She's with the ' Giddy Middy ' company , playing in San Francisco now . "
她是 和 这 - 头晕 中途岛 - 公司 , 玩耍 在 圣 弗朗西斯科 现在 . "
她现在在旧金山，是“Giddy Middy”剧团的成员。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɑːks] , [ˈstɪfli] .
" **No , I don't know her , " said Mr . Fox , stiffly .**
" 不 , 我 不 知道 她 , " 说 先生 : 狐狸 , 僵硬地 :

“不，我不认识她，”福克斯先生生硬地说。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [mɪks] , " [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][ˈpæloʊ][ˈæltəʊ] ,
" **Well , " continued Miss Mix , " her mother lives here in Palo Alto ,**
" 出色地 , " 持续 错过 混合 , " 她 母亲 生活 这里 在 帕洛 阿尔托 ,
“嗯，”米克斯小姐继续说道，“她的母亲就住在帕洛阿尔托。”

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sepˈtembər] .
and Mollie came home for September .
和 莫莉 来了 家 为了 九月 .
莫莉九月份回家了。

[ˈtoʊni][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
Tony was just what she was looking for .
托尼 曾是 只是 什么 她 曾是 寻找 为了 :

托尼正是她一直在寻找的那种人。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmæɪɪdʒ] , [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [dɪˈvɔːrs] , [ænd; ənd][ˈæɪmoʊni] — [ˈmɑːli] [æskz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
A secret marriage , a sensational divorce , and alimony — Mollie asks nothing more
一个 秘密 婚姻 , 一个 轰动一时 离婚 , 和 赡养费 — 莫莉 问 没有什么 更多的
[ʌv; əv] [feɪt] !
of Fate !
的 命运 !

秘密结婚，轰动离婚，还有赡养费——莫莉对命运别无所求！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sleɪv] . "
She made him her slave . "
她 制成 他 她 奴隶 . "

她把他变成了她的奴隶。

" [bɔːrd] ! " [sed] [ˈæntəni] .
" **Lord ! " said Anthony .**
" 主 ! " 说 安东尼 :

“主啊！”安东尼说道。

" [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [mɪks] ;
" **Every one was talking about it , " continued Miss Mix ;**
" 每一个 — 曾是 说 关于 它 , " 持续 错过 混合 ;
“每个人都在谈论这件事，”米克斯小姐继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ʌn'tɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] ,
" **but I never dreamed of interfering until Thanksgiving** ,
" 但 我 绝不 梦见 的 干扰 直到 感恩 ,
"但我从未想过会在感恩节之前插手此事。"

[wen] [ðə; ði] ['tempəlz] [plænd] [ə; ei] ['wi:ks] [haʊs] - [pɑ:rti][ɪn]['sæntə]['kru:z] , [ænd; ənd] [æskt] ['təʊni]
when the Temples planned a week's house - party in Santa Cruz , and asked Tony
什么时候 这 寺庙 计划 一个 本周 房子 - 派对 在 圣诞老人 克鲁兹 , 和 问 托尼
[tu:; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

坦普尔一家计划在圣克鲁斯举办为期一周的家庭派对，并邀请托尼参加。
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [aɪ 'ti:] ; [soʊ][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] ['təʊni] ,
That would have settled it ; so I managed to see Tony ,
那 会 有 定居 它 ; 所以 我 管理 到 看 托尼 ,
那样就解决了；所以我设法见到了托尼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [let][gəʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and from that day on I may say I never let go of him .
和 从 那 天 在 我 可能 说 我 绝不 让 去 的 他 .
从那天起，我可以毫不夸张地说，我再也没有放开过他。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sæŋ] — [dʒʌst][bɪg] - ['sɪstər] [hɪm; ɪm]
I took him about , I accompanied him when he sang — just big - sistered him
我 采取 他 关于 , 我 伴随 他 什么时候 他 唱 — 只是 大的 - 姐妹 他
[dʒen(ə)rəli] !
generally !
一般来说 !

我带他四处走走，在他唱歌的时候陪伴他——总之，我像个大姐姐一样照顾他！
[aɪm] ['θɜ:rti] - [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dri:md] [hi:; hi] [wʊd] — [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd] .
I'm thirty - two , you know , and I never dreamed he would — but he DID .
我是 三十 - 二 , 你 知道 , 和 我 绝不 梦见 他 会 — 但 他 做过 .
你知道，我已经三十二岁了，我做梦也没想到他会这么做——但他真的这么做了。

[nu:] ['jɪrɪz] [naɪt] , ['mɪstər] . [fɑ:ks] .
New Year's night , Mr : Fox :
新的 年 夜晚 , 先生 : 狐狸 :

狐狸先生，新年夜。

[wel] , [ðen] [aɪ] ['i:ðər] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][gəʊ] [ə'gen] ,
Well , then I either had to say no , and let him go again ,
出色地 , 然后 我 任何一个 有 到 说 不 , 和 让 他 去 再次 ,
那我要么就只能拒绝，再次放他走，

[ɔ:r] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] .
or say yes , and hold him .
或者 说 是的 , 和 抓住 他 .

或者答应他，然后拥抱他。

[soʊ][aɪ] [sed] [jes] .
So I said yes .
所以 我 说 是的 .

所以我答应了。

[aɪ] ['kʊdn't] [stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['plæniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dri:md] ['hi:d] [raɪt] [ju:; jʊ] !
I couldn't stop him from planning , and I never dreamed he'd write you !
我 不能 停止 他 从 规划 , 和 我 绝不 梦见 他会 写 你 !
我无法阻止他的计划，也从未想过他会给你写信！

[naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] ? "

Now , do you begin to see ? "

现在 , 做 你 开始 到 看 ? "

现在，你明白了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第12/21页

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['æntəni] , ['hʌskɪli] .
" I see , " said Anthony , huskily .
" 我 看 , " 说 安东尼 , 沙哑地 .

“我明白了,”安东尼沙哑地说。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" ['mi:nwaɪl] , " [pər'su:d] [mɪs] [mɪks] , ['gloʊɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
" Meanwhile , " pursued Miss Mix , glowing delightedly in the sympathy of her
" 同时 , " 追击 错过 混合 , 发光 欣喜地 在这 同情的 她
['lɪsənər] ,
listener ,
听众 ,

“与此同时,”米克斯小姐继续说道, 她为听众的同情而欣喜不已。

" [aɪ] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:dʒə'sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv]['dʒɑ:li]
" I introduced him to the Rogerses and the Peppers , and lots of jolly
" 我 介绍 他 到 这 罗杰斯 和 这 辣椒 , 和 很多 的 快乐的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“我把他介绍给了罗杰斯一家、佩珀斯一家, 以及很多快乐的人。”

[hu:] [ɑ:r; əɪ] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [gʊd] .
who are doing him a world of good .
WHO 是 正在做 他 一个 世界 的 好的 .

他们对他帮助很大。

[hi:; hi][gʊʊz] [ə'baʊt] — ['hi:z] [dɪ'veləpɪŋ] .
He goes about — he's developing .
他 去 关于 — 他是 发展 .

他四处走动——他正在成长。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd]['kwaiətli]
just as I began to hope that the time had come when we could quietly
只是 作为 我 开始 到 希望 那 这 时间 有 来 什么时候 我们 可以 悄悄
[breɪk] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
break off our engagement ,
休息 离开 我们的 订婚 ,

正当我开始希望我们能悄悄解除婚约的时候,

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ! "
here YOU are , to make him feel in honor bound to stick to it ! "
这里 你 是 , 到 制作 他 感觉 在 荣誉 边界 到 戳 到 它 ! "
你在这里, 是为了让他感到有义务坚持下去!

" [wel] , [aɪ][eɪ'em] — " ['æntəni] [left] [aɪ 'ti:] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **Well , I am — " Anthony left it unfinished .**
" 出色地 , 我 是 — " 安东尼 左边 它 未完成 :

“嗯，我是——”安东尼没说完。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？”

" [hi:; hi] [æskt] ['mi:kli] .
" **he asked meekly .**
" 他 问 温顺地 :

他怯怯地问道。

" [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ][plæn] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [mɪs] [mɪks] , [ə'pru:vɪŋli] .
" **We'll find a plan somehow , " said Miss Mix , approvingly .**
" 出色地 寻找 一个 计划 不知何故 , " 说 错过 混合 , 赞许地 :

“我们总会找到办法的,”米克斯小姐赞许地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [fɜ:rst] ! "
" **But you must be got out first !** "
" 但 你 必须 是 得到 出去 第一的 ! "

但你必须先被救出去！

" [ænd; ənd] ['mi:nwaɪ] , " [sed] ['æntəni] , ['ɔ:kwərdli] , " [aɪ][dəunt] ['ri:əli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk]
" **And meanwhile , " said Anthony , awkwardly , " I don't really know how to thank**
" 和 同时 , " 说 安东尼 , 尴尬地 , " 我 不 真的 知道 如何 到 感谢

[ju:; jʊ] — "
you — "
你 — "

“与此同时,”安东尼尴尬地说,“我真的不知道该如何感谢你——”

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] !
" **Oh , nonsense !**
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" **she said lightly .**
" 她 说 轻轻 :

她轻描淡写地说。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][eɪ'em][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **You forget how fond I am of him !**
" 你 忘记 如何 喜爱 我 是 的 他 !

你忘了我有多喜欢他吗！

[naʊ] , [aɪ] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] — " [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdənt] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ,
Now , I'll go up to the house , and — " Her confident voice faltered ,
现在 , 患病的 去 向上 到 这 房子 , 和 — " 她 自信的 嗓音 犹豫不决 ,

“现在，我要上楼去那栋房子，然后——”她自信的声音突然停顿了一下。

[ænd; ənd] ['æntəni] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and Anthony was astonished to see a look of dismay cross her face .
和 安东尼 曾是 惊讶 到 看 一个 看 的 沮丧 叉 她 脸 :

安东尼惊讶地看到她脸上露出了沮丧的表情。

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ['hev(ə)nli] [deɪ] !
" **Oh , my goodness gracious heavenly day !**
" 哦 , 我的 善良 亲切 天上 天 !

“哦，我的天哪，多么美好的一天啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈsɔːftli] .
" **she ejaculated softly** .
" 她 射精 轻轻 。

她轻轻地射精了。

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" **Whatever shall we do now ?**
" 任何 将 我们 做 现在 ？

我们现在该怎么办？

[naʊ] [wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [aʊt] ！ "
Now we never can get you out ! "
现在 我们 绝不 能 得到 你 出去 ！ "

现在我们永远也救不出你了！

" [ðen] [aɪl] [steɪ] [ɪn] , " [læft] [ˈæntəni] , [fɪlə'sɑːfɪkli] .
" **Then I'll stay in ,** " **laughed Anthony , philosophically** .
" 然后 患病的 停留 在 , " 笑了 安东尼 , 从哲学角度来看 。

“那我就待在家里，”安东尼若有所思地笑着说。

[mɪs] [mɪks] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [læf] [ˈnɜːrvəsli] .
Miss Mix echoed his laugh nervously .
错过 混合 回声 他的 笑 紧张地 。

米克斯小姐紧张地模仿着他的笑声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .
She glanced across the yard .
她 瞥了一眼 穿过 这 院子 。

她瞥了一眼院子对面。

" [ɪts] [ðæt] [dɪs'gɑːstɪŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkɑːntest] ！
" **It's that disgusting newspaper contest !**
" 它是 那 令人作呕 报纸 竞赛 ！

“是那个令人作呕的报纸竞赛！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" [ðæt] [wʌt] ? "
" **That WHAT ?** "
" 那 什么 ？ "

“那是什么？ ”

" [pliːz] [dəʊnt] [ʃaʊt] ！
" **Please don't shout !**
" 请 不 喊 ！

请不要大声喧哗！

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bɑːks] [ə'gen] , " [aɪl] [ɪk'spleɪn] .
" **she begged , sitting down on her box again ,** " **I'll explain** .
" 她 乞求 , 坐着 向下 在 她 盒子 再次 , " 患病的 解释 。

她再次坐回箱子上，恳求道：“我会解释的。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [kɔːl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈsɪti] [ˈderlɪz] ,
You see , the San Francisco CALL , one of the big city dailies ,
你 看 , 这 圣 弗朗西斯科 称呼 , 一 的 这 大的 城市 每日新闻 ,

你看，《旧金山呼声报》，一家大城市的日报，

[hæz; həz] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪts][ˈlʊk(ə)] [pres] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [mæn]
has offered the job of being its local press representative to the college man
有 提供 这 工作 的 存在 它是 当地的 按 代表 到 这 大学 男人
[huː] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði][best] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈstɔːrɪ] [brɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] —
who brings in the best newspaper story between now and the first of May —
WHO 带来 在 这 最好的 报纸 故事 之间 现在 和 这 第一的 的 可能 —
[ðæts] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] .
that's less than ten days .
那就是 较少的 比 十 天 .

该公司已向在 5 月 1 日之前（不到十天）提供最佳新闻报道的大学生提供当地新闻代表的职位。
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈkreɪzɪ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
Of course , all the boys have gone crazy over it .
的 课程 , 全部 这 男孩们 有 已消失 疯狂的 超过 它 .
当然，所有男生都为之疯狂。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hoʊld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [klæs] [wɜːrk] ,
It's a job that a boy could easily hold down with his regular class work ,
它是 一个 工作 那 一个 男生 可以 容易地 抓住 向下 和 他的 常规的 班级 工作 ,
这是一份男孩在完成日常课业的同时完全可以胜任的工作。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [stɑːf] [ˈæftər]
and it might lead to a permanent position on the paper's staff after
和 它 可能 带领 到 一个 永恒的 位置 在 这 文件 职员 后
[ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] .
graduation .
毕业 .
毕业后，这或许能让你获得报社的正式职位。

[əˈbaʊt] [ten] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ˈfrendz] [ɑːr; ər]
About ten boys are working furiously for it , and all their friends are
关于 十 男孩们 是 在职的 愤怒地 为了 它 , 和 全部 他们的 朋友们 是
[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
working for them .
在职的 为了 他们 .
大约有十个男孩正在为此拼命工作，他们的所有朋友都在为他们工作。

[ˈtoʊniːz] [ˈhelpɪŋ] [ˈdʒeri] [ˈbɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ˈdʒeri][hæz; həz] [ɔːˈredi] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɡʊd]
Tony's helping Jerry Billings , and Jerry has already taken in a couple of good
托尼的 帮助 杰瑞 比林斯 , 和 杰瑞 有 已经 已采取 在 一个 夫妻 的 好的
[ˈstɔːrɪz] ,
stories ,
故事 ,
托尼正在帮助杰瑞·比林斯，杰瑞已经听了几个不错的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] .
and has a good chance .
和 有 一个 好的 机会 .
而且很有可能。
[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [lænd][aɪ ˈtiː] ! "
This , of course , would land it ! "
这 , 的 课程 , 会 土地 它 ! "
这当然会成功！

" [wʌt] [wʊd] ? "
" **What would ?** "
" 什么 会 ? "
“什么会？”

" [waɪ] , [ðɪs] !
" **Why , THIS !**
" 为什么 , 这 !

“为什么，就是这个！”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] .
" **She was laughing again .**
" 她 曾是 笑 再次 .

她又笑了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" **Can't you see ?**
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] !
Think of the head - lines !
思考 的 这 头 - 线条 !

想想那些标题！

[ˈiːv(ə)n][jʊər; jər] [nuː] [jɔːk] [ˈpepərz] [wʊd] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Even your New York papers would play it up .
甚至 你的 新的 约克 文件 会 玩 它 向上 .

就连纽约的报纸都会大肆报道。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ˈfʌni] !
Think of the chance to get funny !
思考 的 这 机会 到 得到 有趣的 !

想想这多好的机会啊！

- [oʊld][fɑːks][ɪn][ə; eɪ][træp] ! -
! **Old Fox in a Trap !** !
- 老的 狐狸 在 一个 陷阱 ! -

“老狐狸落入陷阱了！ ”

- [ɡoʊz][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ! -
! **Goes to Bed with the Chickens !** !
- 去 到 床 和 这 鸡 ! -

“去和鸡一起睡觉！ ”

- [ˈaɪərŋ] [kɪŋ] [pleɪz] [ˌtʃæntɪˈkliə] ! - "
! **Iron King Plays Chanticleer !** ! "
- 铁 国王 演出 公鸡 ! - "

“铁王乐队演奏公鸡队！ ”

" [ˈθʌndər] ! " [sed] [ˈæntəni] , [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **Thunder !** " **said Anthony , uncomfortably** :
" 雷 ! " 说 安东尼 , 不舒服地 :

“打雷了！ ”安东尼不安地说。

" [ðeəd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] , " [sed] [mɪs] [mɪks] .
" **There'd be no end of it , for you or me ,** " **said Miss Mix .**
" 那里 是 不 结尾 的 它 , 为了 你 或者 我 , " 说 错过 混合 :

“对你我来说，这事儿没完没了，”米克斯小姐说。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [taʊn] . "
" **I know this town .** "
" 我 知道 这 镇 . "

“我了解这个小镇。”

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] ! " [əˈɡriːd] [ˈæntəni] .
" **Yes , you're right !** " **agreed Anthony .**
" 是的 , 你是 正确的 ! " 同意 安东尼 :

“是的，你说得对！ ”安东尼同意道。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] ,
" **The idea is for me to sit here until after the first of May** ,
" 这主意是为了我到坐这里直到后这第一的可能 ,
“我的想法是让我一直坐在这里，直到5月1日之后。”

[eɪ] ? " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'sɜ:rtɪli] .
eh ? " he continued uncertainly .
嗯 ? " 他持续不确定性 .
“嗯？”他犹豫地继续说道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] .
Her eyes danced .
她眼睛跳舞 .
“她的眼睛闪闪发光。”

" [oʊ] , [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] ! "
" **Oh , we MAY think of some other way !** "
" 哦 , 我们可能思考的一些其他方式 ! "
“哦，我们或许可以想到其他办法！”

" [ˈtoʊni:z][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Tony's not to be trusted , you think ?** "
" 托尼的 不是 到 是 可信 , 你 思考 ? "
“你觉得托尼不可信吗？”

" [noʊ] - [oʊ] !
" **No - o !**
" 不 - o !
“不！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [dər] .
I wouldn't dare .
我 不会 敢 .
“我不敢。”

[ˈhi:z] [ˈsɪmpli] [mæd][tu:; tə][hæv; həv][ˈdʒeri] [wɪn] .
He's simply mad to have Jerry win .
他是 简单地 疯狂的 到 有 杰瑞 赢 .
“他简直气疯了，竟然让杰瑞赢了。”

[ˈhi:d] [let][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] . "
He'd let it out involuntarily . "
他会 让 它 出去 不由自主 . "
“他是无意识地把它说出来的。”

" [ðə; ði][meɪd][kæn; kən][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈplʌməɹ] ? "
" **The maid can go for a plumber ?** "
" 这 女佣 能 去 为了 一个 水管工 ? "
“女佣可以去找水管工吗？”

" [ˈsteɪfə] ?
" **Statia ?**
" 圣尤斯特歇斯岛 ?
“圣尤斯特歇斯岛？”

[ʃi:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] [beɪts] .
She's working for Joe Bates .
她是 在职的 为了 乔 贝茨 .
“她在为乔·贝茨工作。”

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈplʌməɹz] [[ɑ:p] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈeniweɪ] . "
And both the boys in the plumber's shop are in college , anyway . "
和 两个都 这 男孩们 在 这 水管工 店铺 是 在 大学 , 反正 . "
“而且，水管工店里的两个男孩反正都在上大学。”

" [ʃiː; ji] [kɔːld] [ˈhɑːrdəli] , [ɪn] [ˈænsər] .
" **she called hardily , in answer .**
" 她 称为 几乎 , 在 回答 :

她大声回应道。

" [lʌntʃ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Lunch , is it ?**
" 午餐 , 是 它 ?

“午餐时间到了吗？”

[noʊ] , [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] !
No , don't come down !
不 , 不 来 向下 !

不，别下来！

[aɪm][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] !
I'm just coming up !
我是 只是 未来 向上 !

我马上就上来了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] , [ʃiː; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
" **With a warning glance over her shoulder for Anthony , she closed the door**
" 和 一个 警告 瞥一眼 超过 她 肩膀 为了 安东尼 , 她 关闭 这 门
[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

她回头警告地看了一眼安东尼，然后关上门走了。

[aɪˈɑːaɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [ˈfɑːloʊd] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [loʊ] [ˈkɑːments] [frʌm; frəm]
A long hour followed , the silence broken only by occasional low comments from
一个 长的 小时 随后 , 这 沉默 破碎的 仅有的 经过 偶然 低的 评论 从
[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ,
the chickens ,
这 鸡 ,

漫长的一个小时过去了，寂静无声，只有偶尔传来鸡群低沉的叫声。

[ænd; ɐnd][baɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ɐnd] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn]
and by voices and footsteps coming and going on the side of the chicken
和 经过 声音 和 脚步声 未来 和 去 在 这 边 的 这 鸡
[haʊs] [wer] [ðə; ði] [stri:t] [leɪ] .
house where the street lay .
房子 在哪里 这 街道 躺 .

还能听到鸡舍旁边街道边传来的人声和脚步声。

[ˈæntəni] , [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
Anthony , his back against the rough wall , his hands in his pockets ,
安东尼 , 他的 后退 反对 这 粗糙的 墙 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
安东尼背靠着粗糙的墙壁，双手插在口袋里。

[hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈrevəri] [wen] [mɪs] [mɪks] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtɜːrnd] .
had fallen into a smiling revery when Miss Mix suddenly returned .
有 倒下 进入 一个 微笑 梦想 什么时候 错过 混合 突然 返回 .

正当他沉浸在微笑和遐想中时，米克斯小姐突然回来了。

[ʃiː; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ɐnd] [tuː] [faɪlz] .
She carried a plate of luncheon , and two files .
她 携带 一个 盘子 的 午餐 , 和 二 文件 .

她端着一盘午餐和两份文件。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ！
" **We are safe** ！
" 我们 是 安全的 ！

我们安全了！

" [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈʃʊəd] [hɪm; ɪm] .
" **she reassured him** .
" 她 放心 他 。

她安慰他。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ænd] [aɪv] [lɒkt] [ðə; ði] [ɡert] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .
" **The boys think I am playing bridge , and I've locked the gate on the inside** .
" 这 男孩们 思考 我 是 玩耍 桥 , 和 我已经 已锁定 这 门 在 这 里面 。

“孩子们以为我在打桥牌，所以我从里面把门锁上了。”

[naʊ] , [faɪlz] [ɑːn] [pəˈreɪd] ！
Now , files on parade ！
现在 , 文件 在 游行 ！

现在，文件游行开始了！

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [skəːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
" **She tucked the filmy skirts of her white frock about her , sat down on a**
" 她 塞进去 这 电影 裙子 的 她 白色的 连衣裙 关于 她 , 卫星 向下 在 一个
[bɔːks] ,
box ,
盒子 ,

她把白色连衣裙的薄纱裙摆掖好，然后坐在一个箱子上。

[ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡreɪt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][bɑːndz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] .
and began to grate away his bonds without an instant's delay .
和 开始 到 格特 离开 他的 债券 没有 一个 即时 延迟 。

他立即开始挣脱束缚。

[hɜːr; hər][wɔːrm] , [smuːð] [hændz][hiː; hi] [faʊnd] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
Her warm , smooth hands he found very charming to watch .
她 温暖的 , 光滑的 双手 他 成立 非常 迷人 到 手表 。

他觉得她那双温暖光滑的手非常迷人。

[luːs] [strændz] [ʌv; əv] [her] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [flʌʃt] , [smuːð] [tʃiːk] .
Loose strands of hair fell across her flushed , smooth cheek .
松动的 线 的 头发 跌倒 穿过 她 酡 , 光滑的 脸颊 。

几缕碎发垂落在她红润光滑的脸颊上。

[ˈæntəni] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈ^eɪəti] .
Anthony attacked his lunch with sudden gayety .
安东尼 遭到攻击 他的 午餐 和 突然 同性恋 。

安东尼突然兴高采烈地狼吞虎咽地吃起了午餐。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ！
" **How much we have to talk about** ！
" 如何 很多 我们 有 到 讲话 关于 ！

我们有很多话要说！

" [hiː; hi] [sed] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [kənˈtentɪdli] [ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈfaɪlɪŋ] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst][noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" **he said , observing contentedly that five minutes ' filing made almost no impression**
" 他 说 , 观察 心满意足地 那 五 分钟 - 备案 制成 几乎 不 印象
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
upon his chains .
之上 他的 链条 。

“他满意地看着五分钟的锉磨几乎没有对他的锁链造成任何影响，说道。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmiŋ] ['grævətɪ] .
" She colored suddenly , but met his eyes with charming gravity .
" 她 有色 突然 , 但 遇见 他的 眼睛 和 迷人 重力 :
她脸颊突然泛红, 但依然以迷人的沉稳目光与他对视。

" [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
" Haven't we ?
" 还没有 我们 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] ['sɪmplɪ] .
" she assented simply .
" 她 同意 简单地 :

她简单地同意了。

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['mɪstər] . [fɑːks] .
" Why , no , it won't break his heart , Mr : Fox .
" 为什么 , 不 , 它 惯于 休息 他的 心 , 先生 : 狐狸 :
“不, 这不会让他伤心的, 福克斯先生。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] ['iːv(ə)n] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [sə'riːnli] [wɪð; wɪθ]
I think he'll even be a little relieved to be able to go on serenely with
我 思考 地狱 甚至 是 一个 小的 松了口气 到 是 有能力的 到 去 在 平静地 和
[ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːdʒɜːsɪz] .
the Peppers and the Rogerses .
这 辣椒 和 这 罗杰斯 :
我想他甚至会感到一丝轻松, 因为他可以平静地与佩珀斯一家和罗杰斯一家继续相处。

[ˈhiːz] ['hævɪŋ] ['lʌvli] [taɪmz] [ðər; ðər] ! "
He's having lovely times there ! "
他是 拥有 迷人的 时代 那里 ! "

他在那里过得很愉快!

" [oʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" Oh , if his mother had lived , of course I should have written to her ;
" 哦 , 如果 他的 母亲 有 居住地 , 的 课程 我 应该 有 书面 到 她 ;
“哦, 如果他的母亲还活着, 我当然会给她写信;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['biːzi] [mæn] , ['mɪstər] . [fɑːks] .
but I knew you were a very busy man , Mr : Fox .
但 我 知道 你 是 一个 非常 忙碌的 男人 , 先生 : 狐狸 :
但我知道您是个大忙人, 福克斯先生。

['təʊni] ['hɑːrdli] ['evər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ['fæni] .
Tony hardly ever speaks of his Aunt Fanny .
托尼 几乎 曾经 说话 的 他的 阿姨 舢 :
托尼几乎从不提起他的姑妈芬妮。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klʌb] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] .
She's a great club woman , I know .
她是 一个 伟大的 俱乐部 女士 , 我 知道 :
我知道, 她是个很棒的夜店女郎。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; ði][best] [aɪ][kʊd; kəd] . "
So I had to do the best I could . "
所以 我 有 到 做 这 最好的 我 可以 : "
所以, 我只能尽我所能了。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Why , I didn't think much about it , I suppose .
" 为什么 , 我 没有 思考 很多 关于 它 , 我 认为 :
“为什么呢? 我想我当时没想那么多。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈtəʊni:z] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] !
But I certainly should have said that Tony's father was more than forty - five !
但 我 当然 应该 有 说 那 托尼的 父亲 曾是 更多的 比 四十 - 五 !
"
"
"

但我当时确实应该说，托尼的父亲当时已经超过四十五岁了！

" [ji:; ji] - [i:z] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [maɪt] .
" Ye - es , I suppose it might .
" 叶 - es , 我 认为 它 可能 .

“是的，我想有可能。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfʌni] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][get][ɑ:n] !
But — but what a very funny subject for us to get on !
但 — 但 什么 一个 非常 有趣的 主题 为了 我们 到 得到 在 !

但是——但是，这真是一个非常有趣的话题啊！

[aɪ] [səˈpəʊz] — [lʊk] [æt; ət][ðæt] [waɪt] [hen] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [fa:ks] !
I suppose — look at that white hen coming in , Mr . Fox !
我 认为 — 看 在 那 白色的 母鸡 未来 在 , 先生 : 狐狸 !

我想——瞧那只白母鸡进来了，狐狸先生！

[ji:z] [maɪ][praɪz] [ˈwɪnər] .
She's my prize winner .
她是 我的 奖 优胜者 .

她是我的获奖者。

[ˈɪznt] [ji:; ji][ə; eɪ] [ˈbju:ti] ? "
Isn't she a beauty ? "
不是 她 一个 美丽 ? "

她是不是个美人？

" [jes] , [ɪnˈdi:d] , [ˈhi:z] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] , [daɪ] [oʊld][ˈtəʊni] !
" Yes , indeed , he's all of that , dear old Tony !
" 是的 , 的确 , 他是 全部 的 那 , 亲爱的 老的 托尼 !

“是的，他确实就是这样，亲爱的老托尼！”

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sei] , [hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And then , as I say , he reminded me of — of that other , you know ,
和 然后 , 作为 我 说 , 他 提醒 我 的 — 的 那 其他 , 你 知道 ,
[ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
years ago .
年 前 .

然后，正如我所说，他让我想起了——你知道，那是很多年前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈti:n] , [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈveri]
I was only nineteen , hardly more than a child , but the memory is very
我 曾是 仅有的 十九 , 几乎 更多的 比 一个 孩子 , 但 这 记忆 是 非常
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

我当时只有十九岁，几乎还是个孩子，但那段回忆非常美好。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] [tu:; tə][ˈtəʊni] ! "
and it made me want to be a good friend to Tony ! "
和 它 制成 我 想 到 是 一个 好的 朋友 到 托尼 ! "

这让我更想成为托尼的好朋友！

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sɪks][əˈklɒk, əu-] [bel] , [ænd; ænd] [jʊə(r)] [ɔ:l][bʌt; bət] [fri:] !
" There's the six o'clock bell , and you're all but free !
" 有 这 六 点钟 钟 , 和 你是 全部 但 自由的 !

“六点钟的钟声响了，你就自由了！”

[naʊ] , [aɪ] [let][ju:; jʊ][aʊt][baɪ] [ðɪs] [dɔ:ɹ] , [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [saɪd] ,
Now , I'll let you out by this door , on the street side ,
现在 , 患病的 让 你 出去 经过 这 门 , 在 这 街道 边 ,
现在, 我放你从这扇门出去, 就在街边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔ:; jər][hoʊ'tel] ?
and you can find your hotel ?
和 你 能 寻找 你的 酒店 ?
你能找到你的酒店吗?

[ðen] , [wen] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [wi:; wi] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Then , when you call this evening , we needn't say anything of this .
然后 , 什么时候 你 称呼 这 晚上 , 我们 不必 说 任何事物 的 这 .
那么, 你今晚打电话来的时候, 我们就不用再提这件事了。

[aɪ'ti:] ['hæznt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [æftər'nu:n] , [hæz; həz][aɪ'ti:] ?
It hasn't been such a long afternoon , has it ?
它 还没有 到过 这样的 一个 长的 下午 , 有 它 ?
下午过得好像并不漫长, 对吧?

" [dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] ,
" **Just after dinner ,**
" 只是 后 晚餐 ,
晚饭后不久,

[æz; əz] [mɪs] [mɪks][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ju:θfɪ] [fi:ɑ:n'seɪ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]
as Miss Mix and her youthful fiance were sitting on the porch in the
作为 错过 混合 和 她 青春 未婚夫 是 坐着 在 这 门廊 在 这
[sprɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,
spring twilight ,
春天 暮 ,
米克斯小姐和她年轻的未婚夫坐在春日黄昏的门廊上时,

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
a visitor entered the garden from the street .
一个 游客 进入 这 花园 从 这 街道 .
一位游客从街上进入了花园。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [dæd] !
At sight of him , the boy sprang to his feet with a cry of " Dad !
在 视线 的 他 , 这 男生 弹簧 到 他的 脚 和 一个 哭 的 " 爸爸 !
一见到他, 男孩就跳了起来, 喊道: “爸爸! ”

" [mɪs] [mɪks][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jʌŋ] ['tɒʊni:z] [dɪ'lʌɪt] ,
" **Miss Mix was introduced , and to young Tony's delight ,**
" 错过 混合 曾是 介绍 , 和 到 年轻的 托尼的 喜 ,
“米克斯小姐登场了, 令小托尼欣喜不已,

[fi:; ji][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tʃæt] [æz; əz]['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli][æz; əz][oʊld] [frendz] .
she and his father chatted as comfortably as old friends .
她 和 他的 父亲 聊天 作为 舒适地 作为 老的 朋友们 .
她和他的父亲聊得非常开心, 就像老朋友一样。

[ˈprez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,
目前,

[wen] ['dʒeri] ['bɪlɪŋz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
when Jerry Billings appeared with an invitation for the lady to accompany
什么时候 杰瑞 比林斯 出现 和 一个 邀请 为了 这 女士 到 陪伴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l][meɪl] ,
him to the post office for possible mail ,
他 到 这 邮政 办公室 为了 可能的 邮件 ,
杰瑞·比林斯带着邀请函出现，邀请这位女士陪他去邮局取邮件。

[fɑːðər] [ænd; ənd][sʌn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
father and son were left alone together .
父亲 和 儿子 是 左边 独自的 一起 .
父子俩单独待在一起。
[jʌŋ] ['æntəni] [biːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
Young Anthony beamed at his father's praise of his choice ,
年轻的 安东尼 光束 在 他的 父亲的 称赞 的 他的 选择 ,
小安东尼听到父亲称赞他的选择，脸上露出了灿烂的笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] ['iːzəli] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] .
but his comments seemed to come more easily on other matters .
但 他的 评论 似乎 到 来 更多的 容易地 在 其他 事情 .
但他在其他事情上的评论似乎更容易发表。

[hiː; hi][tuʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɒdʒəz] [bɔɪz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepər] ['gɜːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tenɪs]
He told his father of the Rogers boys , of the Pepper girls , and of tennis
他 讲述 他的 父亲 的 这 罗杰斯 男孩们 , 的 这 胡椒 女孩们 , 和 的 网球
[ænd; ənd] [θi'ætrɪklz] ,
and theatricals ,
和 戏剧 ,
他跟父亲讲了罗杰斯家的男孩们、佩珀家的女孩们，还有网球和戏剧。

[ænd; ənd] [spuːk] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kæmpɪŋ] [trɪp][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [frendz] .
and spoke hopefully of a possible camping trip with these friends .
和 辐 希望 的 一个 可能的 野营 旅行 和 这些 朋友们 .
他满怀希望地谈到可能和这些朋友们一起去露营。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌd] ?
" **When did you think of announcing your engagement , Bud ?**
" 什么时候 做过 你 思考 的 宣布 你的 订婚 , 芽 ?
“巴德，你是什么时候想到要宣布订婚的？”
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" **The boy shifted in his chair , and laughed uneasily .**
" 这 男生 转移 在 他的 椅子 , 和 笑了 不安地 .
男孩在椅子上挪了挪身子，尴尬地笑了笑。

" ['sæli] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['tempəraɪzd] , ['ædɪŋ] ['ʃaɪli] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] ,
" **Sally doesn't want to , he temporized , adding shyly , after a minute's silence ,**
" 莎莉 不 想 到 , " 他 临时性的 , 添加 害羞地 , 后 一个 分钟 沉默 ,
“莎莉不想去，”他犹豫了一下，沉默了一分钟后，羞涩地补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['hɜːrɪ] , [dæd] ! "
" **and I didn't think you'd be in any hurry , dad !** "
" 和 我 没有 思考 你会 是 在 任何 匆忙 , 爸爸 ! "
“我还以为你不会这么着急呢，爸爸！”

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sʌn] , [juː; jʊ] [ruːt] [ðæt][juː; jʊ] [plænd] ['biːɪŋ] ['mæɪɪd] [ɪn][dʒuːn] !
" **But look here , son , you wrote that you planned being married in June !**
" 但 看 这里 , 儿子 , 你 写道 那 你 计划 存在 已婚 在 六月 !
“但是孩子，你看，你写过你计划六月份结婚！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 ；

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :
Then the boy said :
然后 这 男生 说 ；

然后男孩说：

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] .
" I did think so ; but now I don't see how we can .
" 我 做过 思考 所以 ； 但 现在 我 不 看 如何 我们 能 ；

“我之前也这么想过；但现在我不明白我们该如何做到。”

['sæli] [si:z] [ðæt] , [tu:] .
Sally sees that , too .
莎莉 看到 那 , 也 ；

莎莉也看到了这一点。

[aɪ][kɑ:nt] [get] ['mærid] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [jɪr] [hɪr] .
I can't get married until I have a good job , and I've got another year here .
我 不能 得到 已婚 直到 我 有 一个 好的 工作 , 和 我已经 得到 其他 年 这里 ；

我得先找到一份好工作才能结婚，而我在这里还有一年时间。

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,
We don't want to tell every one and then have to wait two or three years ,
我们 不 想 到 告诉 每一个 一 和 然后 有 到 等待 二 或者 三 年 ,

我们不想告诉所有人，然后让他们等两三年。

[du:][wi:; wi] , [sɜ:r] ? "
do we , sir ? "
做 我们 , 先生 ? "

是吗，先生？

" [eɪtɪ] - [em] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" H - m ! " said his father .
" H - 米 ! " 说 他的 父亲 ；

“嗯！”他父亲说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [fɔ:r; fər]
" And yet you don't want to ask me to support you and your wife for
" 和 然而 你 不 想 到 问 我 到 支持 你 和 你的 妻子 为了

[ɪn'defɪnət] ['jɪrz] ,
indefinite years ,
不定 年 ,

“然而，你却不想让我无限期地供养你和你的妻子。”

[bʌd] ?
Bud ?
芽 ?

芽？

" [bʌd] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [hænd] .
" Bud squeezed his father's hand .
" 芽 挤压 他的 父亲的 手 ；

巴德紧紧握住父亲的手。

" [aɪl] ['nevər][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] !
" I'll never ask you to do that !
" 患病的 绝不 问 你 到 做 那 !

“我永远不会要求你那样做！”

" [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [ˈpra:mptli] .
" he promised promptly .
" 他 承诺 及时 .

他立即答应了。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈdrɪftɪd] [ˈplezntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈtaʊn] ,
A week drifted pleasantly over the college town ,
一个 星期 漂移 愉快 超过 这 大学 镇 ,

一周的时间愉快地在大学城里流逝。

[ænd; ənd] [sti:l] [noʊ] [ˈdefɪnət] [step][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt][hæd; həd] [ˈkærid]
and still no definite step had been taken in the matter that had carried
和 仍然 不 定 步 有 到过 已采取 在 这 事情 那 有 携带

[ˈæntəni] [ˈfɑ:ks][ˈoʊvər][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪri] [ˈmaɪlz][ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
Anthony Fox over so many weary miles of country .
安东尼 狐狸 超过 所以 许多 厌倦 英里 的 国家 .

然而，这件事仍然没有采取任何明确的步骤，这件事让安东尼·福克斯跋涉了如此漫长而艰辛的路程。

[ɪf] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈsɪti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [kənˈsɜ:rn] ,
If business matters in the Eastern city gave him any concern ,
如果 商业 事情 在 这 东 城市 给予 他 任何 忧虑 ,

如果东部城市的生意让他感到担忧的话，

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [jʌŋ] [ˈæntəni] [ɔ:r] [ˈsæli] ,
he gave no sign of it to young Anthony or Sally ,
他 给予 不 符号 的 它 到 年轻的 安东尼 或者 莎莉 ,

他没有向小安东尼或萨莉透露任何迹象。

[ˈsi:mɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈmoʊmənt] .
seeming entirely content with the passing moment .
似乎 完全 内容 和 这 通过 片刻 .

似乎完全沉浸在这短暂的时光中。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [təˈgeðər] , [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ru:m]
The three were constantly together , except when the boy was in the class - room
这 三 是 不断地 一起 , 除了 什么时候 这 男生 曾是 在 这 班级 - 房间

.
:
.

除了男孩上课的时候，这三个人总是形影不离。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [ˈɪntərvlz] [mɪs] [mɪks][ˈpaɪlətɪd][hɜ:; hər] [ˈfrendz] [ˈfɑ:ðər][ˈoʊvər] [ˈlʌvli] [ˈpæloʊ][ˈæltəʊ] ;
During these intervals Miss Mix piloted her friend's father over lovely Palo Alto ;
期间 这些 间隔 错过 混合 试飞 她 朋友们 父亲 超过 迷人的 帕洛 阿尔托 ;

在此期间，米克斯小姐驾驶着她朋友的父亲的飞机飞越了美丽的帕洛阿尔托；

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [mjuˈzi:əm][ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] [təˈgeðər] , [tʊk] [ˈdraɪvz][ænd; ənd] [wɔ:ks] .
they visited museum and library together , took drives and walks .
他们 到访 博物馆 和 图书馆 一起 , 采取 驱动 和 散步 .

他们一起参观了博物馆和图书馆，还一起驾车和散步。

[wʌŋ] [lɔ:ŋ] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] - ,
One long evening was spent at the Peppers ' ,
一 长的 晚上 曾是 花费 在 这 辣椒 - ,

在佩珀斯家度过了一个漫长的夜晚，

[wer] [jʌŋ] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbʌziŋ] [ænd; ənd] [hɪˈlerɪəs] [gru:p] ,
where young Anthony was the centre of a buzzing and hilarious group ,
在哪里 年轻的 安东尼 曾是 这 中心 的 一个 嗡嗡声 和 太搞笑了 团体 ,
[ænd; ənd] [wer] [ˈsæli] ,
and where Sally ,
和 在哪里 莎莉 ,

年轻的安东尼是当时一个热闹又搞笑的小团体的中心人物，而萨莉，

[wið; wiθ][hɜ:r; hər] [blæk] [ˈi:vniŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][vaɪəˈlɪn] , [priˈzentɪd] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:]
with her black evening gown and her violin , presented an entirely new
和 她 黑色的 晚上 袍 和 她 小提琴 , 呈现 一个 完全 新的
[feɪz] .
phase .
阶段 .

她身着黑色晚礼服，手持小提琴，展现了一个全新的阶段。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ] , [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈæntəni] ,
On the evening of a certain glorious day , to young Anthony ,
在 这 晚上 的 一个 肯定 辉煌 天 , 到 年轻的 安东尼 ,
在一个光辉灿烂的夜晚，对于年轻的安东尼来说，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [steps] , [keɪm] [ˈsæli] , [hu:] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
sitting in silence on the porch steps , came Sally , who seated herself beside him .
坐着 在 沉默 在 这 门廊 步骤 , 来了 莎莉 , WHO 坐着 她自己 旁 他 .
萨莉默默地坐在门廊台阶上，然后走到他身边坐下。

" [ˈtuʊni] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈfɜ:rmli] , " [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][dɪˈsaɪdɪd] [əˈbəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
" **Tony , " said she , firmly , " what have we decided about our engagement ?**
" 托尼 , " 说 她 , 牢牢 , " 什么 有 我们 决定 关于 我们的 订婚 ?
"托尼，"她坚定地说，"我们关于订婚的事决定了吗？"

" [jʌŋ] [ˈæntəni] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspektəntli] , [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈnɜ:rvəsli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Young Anthony eyed her expectantly , almost nervously , but he did not speak** .
" 年轻的 安东尼 眼睛 她 满怀期待地 , 几乎 紧张地 , 但 他 做过 不是 说话 .
"年轻的安东尼满怀期待地、近乎紧张地看着她，但他没有说话。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [əˈnaʊns] [aɪˈti:][ɔ:r] [nɑ:t] [əˈnaʊns] [aɪˈti:] , [ˈtuʊni] ! "
" **We must either announce it or NOT announce it , Tony ! "**
" 我们 必须 任何一个 宣布 它 或者 不是 宣布 它 , 托尼 ! "
"托尼，我们要么宣布这件事，要么就别宣布！"

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈsæli] , " [sed] [ˈæntəni] , [æftər][ə; ei] [pɔ:z] , " [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] , [ə; ei] [waɪ]
" **Why , you see , Sally , " said Anthony , after a pause , " I wanted to , a while**
" 为什么 , 你 看 , 莎莉 , " 说 安东尼 , 后 一个 暂停 , " 我 通缉 到 , 一个 尽管
[bæk] , [bʌt; bət] — "
back , but — "
后退 , 但 — "

"你看，莎莉，"安东尼停顿了一下，说道，"我之前就想这么做了，但是——"

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈli:f] .
" **I know you did , " she said heartily , to his great relief** .
" 我 知道 你 做过 , " 她 说 衷心地 , 到 他的 伟大的 宽慰 .
"我知道你做到了，"她热情地说，这让他如释重负。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [hi:; hi] [pərˈsu:d] [ˈsləʊli] , " [aɪˈti:] [wʊd] [lʊk] [ˈprɪti] [ˈfʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:dʒəsɪz] ,
" **But now , " he pursued slowly , " it would look pretty funny to the Rogerses** ,
" 但 现在 , " 他 追击 缓慢地 , " 它 会 看 漂亮的 有趣的 到 这 罗杰斯 ,
"但是现在，"他缓缓说道，"这在罗杰斯一家看来会非常滑稽。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and the Peppers , and all , you know .
和 这 辣椒 , 和 全部 , 你 知道 .
还有辣椒乐队，还有他们所有人，你知道的。

[dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [mi:n] .
JUST now , I mean .
只是 现在 , 我 意思是 :

我是说刚才。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [raɪt] [ɪn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] — "
I've been up there all the time , right in things , and I've never said a word — "
我已经 到过 向上 那里 全部 这 时间 , 正确的 在 事物 , 和 我已经 绝不 说 一个 单词 — "
我一直都在那里, 参与各种事情, 但我从来说过一句话——

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n]
" Well , well ! " said a voice behind them ; and to the unspeakable confusion
" 出色地 , 出色地 ! " 说 一个 嗓音 在后面 他们 ; 和 到 这 无法形容 困惑
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of both ,
的 两个都 ,

“哎呀，哎呀！”他们身后传来一个声音；令两人都感到无比困惑的是，

[dʒeri] ['bɪlɪŋz] [rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Jerry Billings rose from a porch chair and came down to them .
杰瑞 比林斯 玫瑰 从 一个 门廊 椅子 和 来了 向下 到 他们 .
杰瑞·比林斯从门廊的椅子上站起来, 走到他们面前。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒɔɪəsli] .
" I couldn't help hearing , " explained that gentleman , joyously .
" 我 不能 帮助 听力 , " 解释 那 绅士 , 欣喜地 .
“我没办法避免听到,”那位先生高兴地解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] .
" I was there first .
" 我 曾是 那里 第一的 .

我先到的。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , ['tʃɪldrən] .
I wish you joy , children .
我 希望 你 喜悦 , 孩子们 .

孩子们，祝你们快乐。

[mɪs] ['sæli] , [hɪəz] [maɪ][best] [wɪʃɪz] !
Miss Sally , here's my best wishes !
错过 莎莉 , 这里是 我的 最好的 愿望 !

莎莉小姐，祝您一切顺利！

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:; jʊ] [tu:] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['fɑ:ðər] [ɔ:l]
I never dreamed you two — and yet I knew SOMETHING had brought father all
我 绝不 梦见 你 二 — 和 然而 我 知道 某物 有 带来 父亲 全部
[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
the way from New York .
这 方式 从 新的 约克 .

我从未想过会见到你们俩——但我知道一定有什么事让父亲从纽约远道而来。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] !
But I never dreamed of this !
但 我 绝不 梦见 的 这 !

但我做梦也没想到会发生这种事！

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][lənd][em 'i:][ðə; ði] [kɔ:l] [dʒɑ:b] , [ɔ:l] [raɪt] !
This ought to land me the Call job , all right !
这 应该 到 土地 我 这 称呼 工作 , 全部 正确的 !

这应该能让我得到这份《使命召唤》的工作了，没错！

[ˈhæznt] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jɔ] ?

Hasn't that occurred to either of you ?
还没有 那 发生 到 任何一个 的 你 ?

你们俩难道就没想过这一点吗？

[waɪ] , [ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tʌt] [aɪ ˈti:] !

Why , nobody has turned in anything to touch it !
为什么 , 无人 有 转向 在 任何事物 到 触碰 它 !

为什么没有人上交任何东西来碰它呢！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

" I had better be getting down there , too , " he said excitedly .
" 我 有 更好的 是 获得 向下 那里 , 也 , " 他 说 兴奋地 .

“我也最好下去看看,”他兴奋地说。

" [təˈmɑ:;rouz, tu:ˈmɑ:;rouz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

" Tomorrow's the first of May , by George !
" 明天 这 第一的 的 可能 , 经过 乔治 !

“明天就是五月一日了, 我的天哪! ”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [ˈeni] [stʌf] [ɪn][baɪ][ten] .

and I've got to get any stuff in by ten .
和 我已经 得到 到 得到 任何 东西 在 经过 十 .

我必须在十点前把所有东西都放好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈkə:siŋ] [maɪ] [lʌk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] !

And there I've been sitting , cursing my luck for an hour !
和 那里 我已经 到过 坐着 , 咒骂 我的 运气 为了 一个 小时 !

我坐在那里, 咒骂自己的运气整整一个小时了！

[hɪr] [goʊz] ! "

Here goes ! "
这里 去 ! "

开始了！

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒeri] , " [bɪˈgæŋ] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [təˈgeðər] , " [lʊk] [hɪr] — "

" Look here , Jerry , " began Sally and Anthony together , " look here — "
" 看 这里 , 杰瑞 , " 开始 莎莉 和 安东尼 一起 , " 看 这里 — "

“杰瑞, 听我说, ”萨莉和安东尼异口同声地说道, “听我说——”

" [ju:; jɔ] [mi:n] [ju:; jɔ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] [əˈnaʊnst] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋz] , [ˈblæŋkli] .

" You mean you don't want it announced ? " said Mr . Billings , blankly .
" 你 意思是 你 不 想 它 宣布 ? " 说 先生 : 比林斯 , 茫然地 .

“你的意思是说, 你不想宣布这件事? ”比林斯先生茫然地问道。

[ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A pained look clouded the radiance of his face .
一个 痛苦 看 阴天 这 辐射 的 他的 脸 .

他脸上原本光彩照人的容颜被痛苦的神色所掩盖。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [tru:] ? "

" Isn't it TRUE ? "
" 不是 它 真的 ? "

难道不是真的吗？

" [wi:; wi][dəʊnt] [wi] [aɪ ˈti:] [əˈnaʊnst] [jet] , " [sed] [ˈsæli] , [ˈfi:bli] , [æz; əz] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" We don't wish it announced yet , " said Sally , feebly , as Anthony was silent .
" 我们 不 希望 它 宣布 然而 , " 说 莎莉 , 虚弱地 , 作为 安东尼 曾是 沉默的 .

“我们不希望现在就宣布,”萨莉虚弱地说, 安东尼沉默不语。

" [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ˈprɪti] [mi:n] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋz] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **I call that pretty mean ! " ejaculated Mr . Billings , after a pause .**
" 我 称呼 那 漂亮的 意思是 ! " 射精 先生 : 比林斯 , 后 一个 暂停 :

“我觉得这太刻薄了！”比林斯先生停顿了一下，脱口而出。

" [ɪts] [tru:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [əˈgri:vɪdli] .
" **It's TRUE , " he went on aggrievedly .**
" 它是 真的 , " 他 去 在 愤愤不平地 :

“没错，”他愤愤不平地继续说道。

" [aɪ] [ˈlændɪd] [ˌaɪ ˈti:] — [ˈevri] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] —
" **I landed it — every old woman in town will be on to it in a few weeks —**
" 我 登陆 它 — 每一个 老的 女士 在 镇 将要 是 在 到 它 在 一个 很少 周 —
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rkɪŋ] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] — [ˈevri] [wʌnz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [fɑ:ks] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr]
it's a corking job for me — every one's wondering what Mr . Fox is doing here
它是 一个 软木塞 工作 为了 我 — 每一个 一个人的 好奇 什么 先生 : 狐狸 是 正在做 这里
— [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [hæŋ] [bæk] ,
— and now you two hang back ,
— 和 现在 你 二 悬挂 后退 ,

“我成功了——几周之内镇上的每个老太太都会知道——这对我来说可是个绝妙的主意——每个人都在好奇狐狸先生在
这里干什么——现在你们两个都退后。”

[dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ju:v] [nɑ:t] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [jɔr; jər] [frendz] !
just because you've not had time to tell your friends !
只是 因为 你已经 不是 有 时间 到 告诉 你的 朋友们 !

只是因为你还没来得及告诉你的朋友们！

[ɔ:] , [bi:; bi] [spɔ:rts] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈɡreɪʃɪətɪŋli] .
Aw , be sports , " he said ingratiatingly .
啊 , 是 运动的 , " 他 说 谄媚地 :

“哎呀，别那么大方嘛，”他谄媚地说。

" [pli:z] , [mɪs] [ˈsæli] !
" **PLEASE , Miss Sally !**
" 请 , 错过 莎莉 !

“拜托了，莎莉小姐！”

[aɪˈd] [du:] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:] .
I'd do as much for you two .
ID 做 作为 很多 为了 你 二 :

我愿意为你们俩做同样的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] , [nekst] [jɪr] ,
You know I may not be able to make it at all , next year ,
你 知道 我 可能 不是 是 有能力的 到 制作 它 在 全部 , 下一个 年 ,
你知道我明年可能根本去不了。

[ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] !
if I haven't a job !
如果 我 还没有 一个 工作 !

如果我没有工作的话！

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈti:] , [kɑ:nt] [aɪ] ?
I can have it , can't I ?
我 能 有 它 , 不能 我 ?

我可以拥有它，对吧？

[aɪ] [get] [ˌaɪ ˈti:] , [dəʊnt] [aɪ] , [ˈtəʊni] ?
I get it , don't I , Tony ?
我 得到 它 , 不 我 , 托尼 ?

我明白了，对吧，托尼？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [tu:] [ker] — [ju:v] [gɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] — "
What do you two care — you've got what YOU want — "

什么 做 你 二 关心 — 你已经 得到 什么 你 想 — "

你们两个在乎什么呢——反正你们已经得到了自己想要的——”

" [oʊ] , [teɪk] [jɔː; jər] [sku:p] !
" **Oh , take your scoop !**
" 哦 , 拿 你的 舀 ！

“哦，拿走你的勺子吧！”

" [hæf] [groʊn] [jʌŋ] [ˈæntəni] [fɑ:ks] .
" **half groaned young Anthony Fox .**
" 一半 呻吟 年轻的 安东尼 狐狸 .

“年轻的安东尼·福克斯半呻吟着。”

[ˈsæli] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəsli] [ˈjeɪkən] [ˈlæftər] .
Sally began to laugh , but it was curiously shaken laughter .
莎莉 开始 到 笑 , 但 它 曾是 奇怪的是 摇晃 笑声 .

莎莉开始笑了起来，但那笑声却带着一丝诡异的颤抖。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋz] [ˈwaɪzli] [si:zd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Mr . Billings wisely seized this moment for a rapid departure .
先生 . 比林斯 明智地 查获 这 片刻 为了 一个 迅速的 离开 .

比林斯先生明智地抓住了这个机会迅速离开。

[ˈmɪstər] . [fɑ:ks] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsaɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði]
Mr . Fox , coming to the door a moment later , found the others silent on the
先生 . 狐狸 , 未来 到 这 门 一个 片刻 之后 , 成立 这 其他的 沉默的 在 这
[steps] .
steps .
步骤 .

片刻之后，福克斯先生来到门口，发现其他人静静地坐在台阶上。

" [naʊ] [wi:; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] ! " [sed] [ˈsæli] , [ˈruːfəli] ,
" **Now we are in for it !** " **said Sally , ruefully ,**
" 现在 我们 是 在 为了 它 ! " 说 莎莉 , 懊悔地 ,

“这下我们可惨了！”莎莉懊恼地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
as they made room for him between them .
作为 他们 制成 房间 为了 他 之间 他们 .

他们腾出空间让他坐在中间。

" [wʌt] [jæl; jəl] [wi:; wi] [du:] ?
" **What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[ˈdʒeri:z] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔ:l] — [wi:; wi] [ˈkudnt] [laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
Jerry's got it for the Call — we couldn't LIE about it !
杰瑞的 得到 它 为了 这 称呼 — 我们 不能 说谎 关于 它 !

杰瑞已经准备好了——我们对此毫不隐瞒！

[ænd; ænd] , [oʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [prɪnt] [tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
And , oh , we CAN'T have it in print to - morrow !
和 , 哦 , 我们 不能 有 它 在 打印 到 - 明天 !

哦，我们明天绝对不能把它印出来！

[kæn; kən] [ju:; jʊ] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [stɔ:p] [aɪ ˈti:] ? "
Can you — can't you stop it ? "
能 你 — 不能 你 停止 它 ? "

你能.....你能阻止它吗？

" [tu:] [leit] [naʊ] ! " [sed] [jʌŋ] ['æntəni] , [wið; wiθ][ə; eɪ][bæd] [ə'tempt] [æt; ət] [ʌnkən'sɜ:rŋ] .
" **Too late now !** " **said young Anthony , with a bad attempt at unconcern .**
" 也 晚的 现在 ! " 说 年轻的 安东尼 , 和 一个 坏的 试图 在 漠不关心 .
"现在太晚了! "年轻的安东尼装出一副毫不在意的样子说道。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] ['hæpənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **Tell me what happened ,** " **said his father .**
" 告诉 我 什么 发生 , " 说 他的 父亲 .
"告诉我发生了什么事,"他父亲说。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [di'veləpmənts] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ri:v'ju:d] , [ænd; ənd] [ðen] ['sæli] ,
The recent developments were rapidly reviewed , and then Sally ,
这 最近的 发展 是 快速 已审核 , 和 然后 莎莉 ,
最近的事态发展被迅速审查了一遍, 然后是萨莉,

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪd] - ['sprediŋ] ['rʌflz] [tu;; tə] [jʌŋ] ['ænθɔ,ni:z] [saɪd][ʌv; əv]
removing herself and her wide - spreading ruffles to young Anthony's side of
移除 她自己 和 她 宽的 - 传播 褶边 到 年轻的 安东尼的 边 的
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,
她挪开身子, 将自己和她那宽大的褶边裙摆移到小安东尼那边的台阶上。

[soʊ] [ðæt] [ji; jɪ] [maɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
so that she might from time to time give his hand an affectionate and
所以 那 她 可能 从 时间 到 时间 给 他的 手 一个 亲热 和
[ɪn'laɪtnɪŋ] [skwi:z] ,
enlightening squeeze ,
启发性的 挤 ,
这样她就可以不时地深情而富有启发性地握紧他的手,

[kən'fest] [ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
confessed the deception of her engagement to him , and , with her
坦白 这 欺骗 的 她 订婚 到 他 , 和 , 和 她
[blu:] [aɪz] ['veri] [kloʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ,
blue eyes very close to his ,
蓝色的 眼睛 非常 关闭 到 他的 ,
她坦白了自己与他订婚的欺骗行为, 并且, 她那双蓝色的眼睛离他的眼睛很近,

[æskt] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] [tu;; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .
asked him meekly to forgive her .
问 他 温顺地 到 原谅 她 .
她怯懦地请求他原谅她。

[jʌŋ] ['ænθɔ,ni:z] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] ['bɔɪɪ] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd]
Young Anthony's forgiveness was a compound of boyish hurt and undisguised
年轻的 安东尼的 饶恕 曾是 一个 化合物 的 男孩子 伤害 和 不加掩饰的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

小安东尼的宽恕中既有孩童般的伤痛, 也有毫不掩饰的解脱。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pra:bəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][noʊ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd][ji; jɪ] [si:md] [mɔ:r]
It is probable that at no moment of their friendship had she seemed more
它 是 可能 那 在 不 片刻 的 他们的 友谊 有 她 似乎 更多的
[dɪr] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
dear to him .
亲爱的 到 他 .
很可能在他们友谊的任何时候, 她都没有像现在这样对他如此重要。

" [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ˈdʒeri] ! " [sed] [ˈsæli] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪn]
" **But — there's Jerry ! " said Sally , suddenly , smitten with unpleasant recollection in**
" 但 — 有 杰瑞 ! " 说 莎莉 , 突然 , 迷恋 和 令人不快的 回忆 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] .
the midst of this harmonious readjustment .
这 中间 的 这 和谐 调整 .

“可是——杰瑞在那儿！”萨莉突然说道，在这和谐的重新调整中，她被一段不愉快的回忆所困扰。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [hɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **He — he heard , you know .**
" 他 — 他 听到 , 你 知道 .

“他——他听到了，你知道的。”

[ænd; ænd][wɪː; wi] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
And we can't deny THAT , and it means so much to him !
和 我们 不能 否定 那 , 和 它 方法 所以 很多 到 他 !
我们不能否认这一点，这对他意义重大！

[ˈhiːl] [hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He'll have telephoned up to town by this time ,
地狱 有 电话 向上 到 镇 经过 这 时间 ,
他这个时候应该已经给镇上打过电话了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔːl] [wɪl] [rʌn][aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] — [ˈnuːzpeɪpər] [ˈeditəz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [biːsts] [əˈbaʊt] [ðoʊz]
and the Call will run it anyway — newspaper editors are such beasts about those
和 这 称呼 将要 跑步 它 反正 — 报纸 编辑 是 这样的 野兽 关于 那些
[θɪŋz] !
things !
事物 !

《呼声报》还是会刊登这篇文章——报纸编辑们在这方面真是太执着了！

" [ænd; ænd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈæntəni] [druːpt] , [ænd; ænd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
" **And again she and young Anthony drooped , and clung to each other's**
" 和 再次 她 和 年轻的 安东尼 下垂 , 和 紧紧抓住 到 每个 其他的
[hændz] .
hands .
双手 .

于是她和年轻的安东尼又一次瘫倒在地，紧紧地牵着彼此的手。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæntəni] , [ˈsloʊli] ,
" **I have been thinking , " said the other Anthony , slowly ,**
" 我 有 到过 思维 , " 说 这 其他 安东尼 , 缓慢地 ,
“我一直在思考，”另一个安东尼缓缓说道。

" [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **that I see a way out of this .**
" 那 我 看 一个 方式 出去 的 这 .

“我看到了摆脱困境的办法。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] [wʌn] !
I HOPE I see one !
我 希望 我 看 一 !

我希望能看到一个！

[aɪˈd] [laɪk] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈsæli] .
I'd like — I'd like to discuss it with Miss Sally .
ID 喜欢 — ID 喜欢 到 讨论 它 和 错过 莎莉 .

我想——我想和莎莉小姐讨论一下这件事。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [jɑːrd] , [bʌd] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [seɪ] .
If you'll just step down to the — the chicken yard , Bud , for five minutes , say .
如果 你会 只是 步 向下 到 这 — 这 鸡 院子 , 芽 , 为了 五 分钟 , 说 .

巴德，如果你愿意下楼到鸡舍去五分钟，比如说。

[wi:l] [kɔ:l] [ju:; jə] .
We'll call you .
出色地 称呼 你 ；

我们会联系你。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] — [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .
And it's just possible that we can — can arrange matters .
和 它是 只是 可能的 那 我们 能 — 能 安排 事情 ；

我们或许可以——可以安排好事情。

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
" **Half an hour later** ,
" 一半 一个 小时 之后 ；

半小时后，

[ˈdʒeri] ['bɪlɪŋz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] [ɑ:n]
Jerry Billings succeeded a second time in getting the city editor of the Call on
杰瑞 比林斯 成功了 一个 第二 时间 在 获得 这 城市 编辑 的 这 称呼 在
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ['waɪər] .
the long - distance wire .
这 长的 - 距离 金属丝 ；

杰瑞·比林斯第二次成功地通过长途电话联系到了《呼声报》的城市编辑。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstər] . [wɑ:ts] !
" **Hello , Mr . Watts !**
" 你好 ， 先生 ； 瓦特 ！

“你好，沃茨先生！”

[seɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɑ:ks] , ['mɪstər] . [wɑ:ts] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] .
Say , about that engagement of young Fox , Mr . Watts , " he began .
说 ， 关于 那 订婚 的 年轻的 狐狸 ， 先生 ； 瓦特 ， " 他 开始 ；

“比如说，关于年轻的福克斯先生沃茨的订婚的事，”他开口说道。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['editɜːz] [vɔɪs] , [ˈfɑ:rpli] .
" **Well , what's the matter with it ? " came back the editor's voice , sharply** .
" 出色地 ， 是什么 这 事情 和 它 ？ " 来了 后退 这 编辑的 嗓音 ， 尖锐地 ；

“那它到底出了什么问题？”编辑厉声问道。

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈdʒeri] , " [ˈoʊnli] [its] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] !
" **Nothing's the matter with it , " said Jerry , " only it's better than I thought !**
" 没什么。 这 事情 和 它 ， " 说 杰瑞 ， " 仅有的 它是 更好的 比 我 想法 ！

“没什么问题，”杰瑞说，“只是比我想象的还要好！”

[its] — [its] [oʊld][fɑ:ks] [ðæt] [mɪs] [mɪks][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] !
It's — it's old Fox that Miss Mix is going to marry !
它是 — 它是 老的 狐狸 那 错过 混合 是 去 到 结婚 ！

原来——原来米克斯小姐要嫁的是老福克斯！

[oʊld][ə; eɪ] . [ef] . [hɪm'self] ! "
Old A . F . himself ! "
老的 一个 ； F ； 他自己 ！ "

真是老古董本人啊！

" [hu:] [sed] [soʊ] ? " [snæpt] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Who said so ? " snapped the other** .
" WHO 说 所以 ？ " 啪啪 这 其他 ；

“谁说的？”另一个人厉声问道。

" [fɑ:ks][dɪd] . "
" **Fox did** . "
" 狐狸 做过 ； "

“福克斯做到了。”

" [fɑ:ks] ? "

" **FOX ?** "

" 狐狸 ? "

“狐狸？”

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir** :

" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[hi:; hi][dʒʌst] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][em 'i:] .

He just telephoned to me .

他 只是 电话 到 我 :

他刚才给我打了个电话。

[geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

Gave me the whole thing .

给予 我 这 所有的 事物 :

他把所有东西都给了我。

[sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [streɪt] .

Said he wanted it to be published straight .

说 他 通缉 它 到 是 已发布 直的 :

他说他希望文章直接发表。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðen] :

" **There was a pregnant silence for a few moments , then** :

" 那里 曾是 一个 孕 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 然后 :

一阵令人窒息的沉默持续了几秒钟：

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈdʒɑ:li] , [ˈbɪlɪŋz] ?

" **This is no jolly , Billings ?**

" 这 是 不 快乐的 , 比林斯 ?

“这可不是什么好玩的事，比林斯？”

[ɪts] [bɪg] [stʌf] [ɪf] [ɪts] [tru:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

It's big stuff if it's true , you know . "

它是 大的 东西 如果 它是 真的 , 你 知道 . "

如果这是真的，那可就大事了。

" [oʊ] , [ɪts] [tru:] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈdʒeri] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **Oh , it's true enough , " said Jerry , trying to control his voice** .

" 哦 , 它是 真的 足够的 , " 说 杰瑞 , 尝试 到 控制 他的 嗓音 :

“哦，这倒也确实如此，”杰瑞努力控制着自己的声音说道。

" [wel] , [wi:v] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] — [aɪm] [fɔr] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [wɑ:ts] , [ˈkɑ:mli] .

" **Well , we've got his picture — I'm sure ! " said Mr . Watts , calmly** .

" 出色地 , 我们已经 得到 他的 图片 — 我是 当然 ! " 说 先生 : 瓦特 , 平静地 :

“嗯，我们有他的照片——我敢肯定！”沃茨先生平静地说。

[ðen] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [wɑ:ts] - [kɜ:rt] " [hoʊld][ðə; ði][ˈwaɪər] !

Then in obedience to Mr . Watts ' curt " Hold the wire !

然后 在 服从 到 先生 : 瓦特 - 简短 " 抓住 这 金属丝 !

然后，遵照沃茨先生简短的命令“抓住电线！”

" [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

" **Jerry , with the receiver pressed to his ear ,**

" 杰瑞 , 和 这 接收者 按下 到 他的 耳朵 ,

杰瑞把听筒贴在耳朵上，

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtəz] [vɔɪs] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ['telɪfoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ['tɔ:kɪŋ] [prɪ'zu:məbli] [tu:; tə]
heard the city editor's voice on another telephone on his desk talking presumably to
听到 这 城市 编辑的 嗓音 在 其他 电话 在 他的 桌子 说 想必 到
[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][mæn][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] .
the make - up man on the next floor .
这 制作 - 向上 男人 在 这 下一个 地面 .
我听到城市编辑的声音从他办公桌上的另一部电话里传来，大概是在和楼下的化妆师说话。

" [hə'loʊ] , [fræŋk] ! " [sed] [wɑ:ts] .
" Hello , Frank ! " said Watts .
" 你好 , 坦率 ! " 说 瓦特 .
“你好，弗兰克！”沃茨说道。

" [tel] [maɪk] ['wɪljəmz] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðæt] [sʌfrədʒet] [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][peɪdʒ] .
" Tell Mike Williams to run that suffragette stuff on the third page .
" 告诉 麦克风 威廉姆斯 到 跑步 那 妇女参政论者 东西 在 这 第三 页 .
“告诉迈克·威廉姆斯把那些关于妇女参政论者的内容放在第三页。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪg] ['stɔ:ri] .
I've got a big story .
我已经 得到 一个 大的 故事 .

我有个大故事要讲。

[aɪ][wɑ:nt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] !
I want room for a double cut and a column on the front !
我 想 房间 为了 一个 双倍的 切 和 一个 柱子 在 这 正面 !
我想要一个可以进行双切角操作的空间，前面还要有一个立柱！

" [ðen] : " [hə'loʊ] , ['bɪlɪŋz] !
" Then : " Hello , Billings !
" 然后 : " 你好 , 比林斯 !
然后：“你好，比林斯！”

[ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] [em 'i:][sɪks] ['hʌndrəd] [wɜ:rdz][ɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
You telephone me six hundred words on this thing inside of an hour .
你 电话 我 六 百 字 在 这 事物 里面 的 一个 小时 .
你得在一小时内给我打个电话，告诉我这件事的六百字内容。

[noʊ] ['frɪlz] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
No frills you understand .
不 褶边 你 理解 .

简单朴素，你懂的。

[dʒʌst] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [streɪt] [fækts] .
Just give me the straight facts .
只是 给 我 这 直的 事实 .
请告诉我事实。

[wi:l] [fɪks] [ðə; ði][jɑ:rn] [ʌp] [hɪr] .
We'll fix the yarn up here .
出色地 使固定 这 纱 向上 这里 .
我们来把线修好。

" ['ændən] ['wɔ:tərz]
" SHANDON WATERS
" 香顿 水
尚顿·沃特斯

" [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪks] , [hɪr] [kʌmz] [ˈʃændən] [ˈwɔːtərz] ! " [sed] [dʒɜn] [ˈdɪŋ,wʊdi] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
" **For mercy's sakes , here comes Shandon Waters ! " said Jane Dinwoodie , of the**
" 为了 怜悯的 清酒 , 这里 来 香顿 沃特斯 ! " 说 简 丁伍迪 , 的 这
[pʊʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
post - office ,
邮政 - 办公室 ,

“我的天哪，沙顿沃特斯来了！”邮局的简·丁伍迪说道。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪdʒən,həʊlɪz] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌv; əv] [ðæt]
leaving her pigeonholes to peer through the one small window of that
离开 她 鸽笼 到 同伴 通过 这 一 小的 窗户 的 那
[ʌnpriˈtenʃəs] [ˈbɪldɪŋ] .
unpretentious building .
朴实无华 建筑 .

她离开自己的小隔间，透过那栋不起眼建筑里唯一的一扇小窗户向外张望。

" [ˈmʌðər] , [hɪəz] [ˈʃændən] [ˈwɔːtərz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈberbi] ! " [briːðd] [ˈprɪti]
" **Mother , here's Shandon Waters driving into town with the baby ! " breathed pretty**
" 母亲 , 这里是 香顿 沃特斯 驾驶 进入 镇 和 这 婴儿 ! " 呼吸 漂亮的
[ˈmeri] [ˈdɪki] ,
Mary Dickey ,
玛丽 迪基 ,

“妈，看，沙顿·沃特斯带着孩子开车进城了！”漂亮的玛丽·迪基喘着气说。

[ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [ɔːd] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
putting an awed face into the sitting - room .
推杆 一个 敬畏 脸 进入 这 坐着 - 房间 .
一脸敬畏地走进客厅。

" [aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [lʊks] [ˈterəb(ə)] [laɪk] [ˈʃændən] ! " [ɪˈdʒækjə,leɪtɪd] [ˈdʒɑːni] [ˈlærəbi] ,
" **I declare that looks terrible like Shandon ! " ejaculated Johnnie Larabee ,**
" 我 宣布 那 看起来 糟糕的 喜欢 香顿 ! " 射精 约翰尼 拉拉比 ,
“我敢说，那看起来糟透了，简直像香顿！”约翰尼·拉拉比脱口而出。

[ˈstreɪtɪnɪŋ] [ʌp][æet; ət][hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]
straightening up at her wash - tubs and shading her eyes with her hand
拉直 向上 在 她 洗 - 浴缸 和 阴影 她 眼睛 和 她 手
.
:
.

她直起身子，走到洗衣盆前，用手遮住眼睛。

" [wel] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [taʊn] ! " [sed] [ɔːl] - ,
" **Well , what on earth brought her up to town ! " said all Deaneville ,**
" 出色地 , 什么 在 地球 带来 她 向上 到 镇 ! " 说 全部 - ,
“哎呀，她到底是怎么进城来的！”迪恩维尔镇的居民们纷纷议论。

[ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈdɔːweɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi]
crowding to the windows and doorways and halting the march of the busy
拥挤 到 这 视窗 和 门口 和 停止 这 行进 的 这 忙碌的
[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [mʌd] - [ˈspætəd] [kɑːrt] [kʌm] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Monday morning to watch a mud - spattered cart come bumping up and down
周一 早晨 到 手表 一个 泥 - 溅射 大车 来 碰撞 向上 和 向下
[ˈoʊvər][ðə; ði] [həʊlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪn] [striːt] .
over the holes in the little main street .
超过 这 孔 在 这 小的 主要的 街道 .

人们挤到窗户和门口，停下了周一早晨繁忙的脚步，观看一辆沾满泥浆的马车在小街的坑洼上颠簸前行。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] — [ɔːr][gɜːrl] , [ˈræðər] ,
The woman — or girl , rather ,
这 女士 — 或者 女孩 , 相当 ,

这个女人——或者更确切地说，是一个女孩——

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] — [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'mɑːrkəb(ə)]
for she was but twenty — who sat in the cart was in no way remarkable
为了 她 曾是 但 二十 — WHO 卫星 在 这 大车 曾是 在 不 方式 卓越
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
to the eye .
到 这 眼睛 .

因为她只有二十岁——坐在马车里的那个人，从外表上看并不出众。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [iːv(ə)n] ['sʌlən] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪɡjər] ,
She had a serious , even sullen face , and a magnificent figure ,
她 有 一个 严肃的 , 甚至 忧郁 脸 , 和 一个 壮丽 数字 ,
[bʌtnd] [dʒʌst] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tæn] ['ʌlstər] [ðæt] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
buttoned just now into a tan ulster that looked curiously out of keeping with

纽扣 只是 现在 进入 一个 棕褐色阿尔斯特 那 看起来 奇怪的是 出去 的 保持 和
[hɜːr; hər][kloʊz] ,
her close ,
她 关闭 ,
[hɜːr; hər][kloʊz] ,
她 她 刚才 扣上 了一件 棕褐色短外套 , 这件 外套 看起来 和她 衣橱 里的 其他人 格格不入 .

[ˈhevi] ['wɪdɔʊz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [veɪl] .
heavy widow's bonnet and hanging veil .
重的 寡妇的 引擎盖 和 绞刑 面纱 .
[ˈhevi] ['wɪdɔʊz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [veɪl] .
厚重的 寡妇帽 和 垂下 的面纱 .

[sprɔːld] [lʌɡ'zʊəriəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][wʌn][fæt] ,
Sprawled luxuriously in her lap , with one fat ,
蔓延 奢华地 在 她 膝 , 和 一 胖的 ,
[sprɔːld] [lʌɡ'zʊəriəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][wʌn][fæt] ,
一只 肥硕 的 慵懒地 躺在 她 腿上 ,

[aɪd(ə)]['lɪt(ə)] [hænd] ['pleɪŋ] [ə'boʊv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɡɔːntlɪtɪd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
idle little hand playing above her own gauntleted one on the reins , was a
闲置的 小的 手 玩耍 多于 她 自己的 戴着手套 一 在 这 缰绳 , 曾是 一个
[ˈsplendrɪd] [tʃaɪld] ['sʌmθɪŋ]
splendid child something
灿烂 孩子 某物

她那只闲不住的小手在她戴着手套、握着缰绳的手上方玩耍，真是了个了不起的孩子。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
less than a year old ,
较少的 比 一个 年 老的 ,
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
不到一岁

['snʌɡli] ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [kæpt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][kælə'fɔːrniə] ['februəri] .
snugly coated and capped against the cool air of a California February .
舒适地 涂层 和 封顶 反对 这 凉爽的 空气 的 一个 加利福尼亚州 二月 .
[ˈsnʌɡli] ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [kæpt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][kælə'fɔːrniə] ['februəri] .
裹得严严实实，抵御着加州二月的寒风。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [droʊv] ,
She watched him closely as she drove ,
她 观看 他 密切 作为 她 驾驶 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [droʊv] ,
她 一边 开车 一边 密切 观察 着他 .

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [feɪs] [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
not moving her eyes from his little face even for a glance at the village
不是 移动 她 眼睛 从 他的 小的 脸 甚至 为了 一个 瞥一眼 在 这 村庄
[stri:t] .
street .
街道 .

她的目光始终没有离开过他稚嫩的小脸，甚至连看向村里的街道也顾不上。

[pʊr] [dæn] ['wɔ:tərz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [naʊ] ,
Poor Dan Waters had been six months in his grave , now ,
贫穷的 担 沃特斯 有 到过 六 几个月 在 他的 严重 , 现在 ,
可怜的丹·沃特斯已经入土六个月了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlɪmps] - [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdɔʊ] .
and this was the first glimpse Deaneville had had of his widow .
和 这 曾是 这 第一的 一瞥 - 有 有 的 他的 寡妇 .
这是迪恩维尔第一次见到他的遗孀。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'brʊʊkən] [hæf] [jɪr] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wʌns] [left] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
For an unbroken half year she had not once left the solitude of the big
为了 一个 未破 一半 年 她 有 不是 一次 左边 这 孤独 的 这 大的
[ræntʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,
ranch down by the marsh ,
牧场 向下 经过 这 沼泽 ,
整整半年，她都没有离开过沼泽边那座僻静的大牧场。

[ɔ:r]['spʊʊkən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [sɜ:rvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] " "
or spoken to any one except her old Indian woman servant and the various "
或者 说 到 任何 一 除了 她 老的 印度 女士 仆人 和 这 各种各样的 " "
[hændz] " [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪ] .
hands " in her employ .
双手 " 在 她 采用 .
或者除了她的老印度女仆和她雇佣的各种“帮手”之外，她没有跟任何人说话。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] - , " ['sɔ:tə] ['nʌti] " [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz]
She had been , in the words of Deaneville , " sorta nutty " since her husband's
她 有 到过 , 在 这 字 的 - , " 有点儿 坚果 " 自从 她 丈夫的
[deθ] .
death .
死亡 .

用迪恩维尔的话来说，自从丈夫去世后，她就“有点疯疯癫癫的”。
[ɪn'di:d] , [pʊr] ['ʃændən] [hæd; həd] [bɪn] " ['sɔ:tə] ['nʌti] " [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .
Indeed , poor Shandon had been " sorta nutty " all her life .
的确 , 贫穷的 香顿 有 到过 " 有点儿 坚果 " 全部 她 生活 .
事实上，可怜的珊顿一生都“有点古怪”。

['mʌðərləs] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][bɪɡ] ,
Motherless at six , and allowed by her big ,
无母 在 六 , 和 允许 经过 她 大的 ,
六岁时丧母，并被她的大姐姐允许，

[hæf] [sɪvəlaɪzd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ɡrʊʊ] [ʌp][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] ['mæloʊ] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði]
half civilized father to grow up as wild as the pink mallow that fringed the
一半 文明 父亲 到 生长 向上 作为 荒野 作为 这 粉色的 锦葵 那 流苏 这
[hoʊm] [mɑ:ʃɪz] ,
home marshes ,
家 沼泽 ,
半开化的父亲长大后像家乡沼泽边缘的粉红色锦葵一样野性十足。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['pɪti] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [ɔ:rdərd] -
she was regarded with mingled horror and pity by the well - ordered Deaneville
她 曾是 认为 和 混合 恐怖 和 遗憾 经过 这 出色地 - 订购 -
[meɪtrənz] .
matrons .
女舍监 .
迪恩维尔那些举止得体的贵妇们对她既感到恐惧又感到怜悯。

[dʒeɪn] [ˈdɪŋwʊdɪ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈdɪki] [kʊd; kəd] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt]
Jane Dinwoodie and Mary Dickey could well remember the day she was brought
简 丁伍迪 和 玛丽 迪基 可以 出色地 记住 这 天 她 曾是 带来
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [skuːl] ,
into the district school ,
进入 这 区 学校 ,
简·丁伍迪和玛丽·迪基应该都清楚地记得她被送到这所区立学校的那一天。

[hɜːr; hær] [ˈmjuːtənəs] [blæk] [aɪz] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rʌf] [her] ,
her mutinous black eyes gleaming under a shock of rough hair ,
她 叛逆的 黑色的 眼睛 闪闪发光 在下面 一个 震惊 的 粗糙的 头发 ,
她那双叛逆的黑眼睛在蓬乱的头发下闪闪发光,
[hɜːr; hær] [ˈklʌmzi] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪprən] [ˈtrɪpɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [strɪŋz] .
her clumsy little apron tripping her with its unaccustomed strings .
她 笨拙 小的 围裙 绊倒 她 和 它是 不习惯 字符串 .
她那笨拙的小围裙，不合时宜的系带绊倒了她。

[ðə; ði] [ˈləʊnli] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ˈfræntɪk][fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][dəˈrekt] ,
The lonely child had been frantic for companionship , and her direct ,
这 孤独 孩子 有 到过 疯狂的 为了 友谊 , 和 她 直接的 ,
这个孤独的孩子一直渴望陪伴，而她直接的，
[ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrsfɪ] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][rəˈpeld, rɪˈpeld][ænd; ənd] [ðen] [əˈmjuːzd] [ðə; ði]
even forceful attempts at friendship had repelled and then amused the
甚至 有力 尝试 在 友谊 有 排斥 和 然后 觉得好笑 这
- [ˈtʃɪldrən] .
Deaneville children .
- 孩子们 .
即使是强行示好，也先是让迪恩维尔家的孩子们感到厌烦，然后又觉得好笑。

[æz; əz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [spɔɪld] ,
As unfortunate chance would have it , it was shy , spoiled ,
作为 不幸 机会 会 有 它 , 它 曾是 害羞的 , 被宠坏了 ,
不幸的是，它性格害羞，被宠坏了。
[əˈdɔrd] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] [ˈdɪki] [ðæt] [ˈʃændən] [ˈɪnstəntli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ɪˈspeʃl] [ˈwɜːrʃɪp] ,
adored little Mary Dickey that Shandon instantly selected for especial worship ,
受人喜爱 小的 玛丽 迪基 那 香顿 即刻 已选 为了 特别的 崇拜 ,
[ænd; ənd] [ˈmeri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
香顿立刻选中了备受宠爱的小玛丽·迪基，让她接受特别的崇拜，而玛丽，

[ɔːˈredi] [bɔːrd] [baɪ][ædməˈreɪ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
already bored by admiration , did not like it .
已经 无聊的 经过 钦佩 , 做过 不是 喜欢 它 .
早已厌倦了赞美，并不喜欢它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdʒʌstɪd] [ˈmætərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)] [ˈfæ(ə)n]
But the little people would have adjusted matters in their own simple fashion
但 这 小的 人们 会 有 调整 事情 在 他们的 自己的 简单的 时尚
[ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
presently had they been allowed to do so .
目前 有 他们 到过 允许 到 做 所以 .
但如果允许的话，小人物们很快就会用他们自己简单的方式解决这个问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [ment] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ðæt] [went] [əˈmɪs] .
It was the well - meant interference of the teacher that went amiss .
它 曾是 这 出色地 - 意思是 干涉 的 这 老师 那 去 错误 .
是老师出于好意的干预出了差错。

[ˈmɪs] [ˈlɑːks] [ˈɪksˌpleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnuːkʌmə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [ˈsmɑɪl] [æɪt; ət] [ˈmeri]
Miss Larks explained to the trembling little newcomer that she mustn't smile at Mary
错过 云雀 解释 到 这 发抖 小的 新人 那 她 不得 微笑 在 玛丽
,
:
,

拉克斯小姐向瑟瑟发抖的小新来者解释说，她不能对玛丽微笑。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [liːv] [hɜːr; hə] [siːt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpʊ] [ˈmeri]
that she mustn't leave her seat to sit with Mary : it was making poor Mary
那 她 不得 离开 她 座位 到 坐 和 玛丽 : 它 曾是 制作 贫穷的 玛丽
[kraɪ] .
cry :
哭 :

她不能离开自己的座位去和玛丽坐在一起：这让可怜的玛丽哭了。

[ˈʃændən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hə][wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
Shandon listened to her with rising emotion ,
香顿 听着 到 她 和 上升 情感 ,
珊顿听着她的话，情绪逐渐激动起来。

[ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈtɪtər] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] .
a youthful titter or two from different parts of the room pointing the moral .
一个 青春 嘻嘻地笑或者 二 从 不同的 部分 的 这 房间 指向 这 道德 :
房间里不同角落传来一两声年轻人的轻笑，道出了其中的寓意。

[wen] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈskriːm] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
When the teacher had finished , she rose with a sudden scream of rage ,
什么时候 这 老师 有 完成的 , 她 玫瑰 和 一个 突然 尖叫 的 愤怒 ;
老师讲完后，她突然愤怒地尖叫着站了起来。

[flʌŋ] [hɜːr; hə] [nuː] [sleɪt] [ˈvaɪələntli] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hɜːr; hə] [ˈbʊks] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd]
flung her new slate violently in one direction , her books in another , and
扔 她 新的 石板 暴力 在 一 方向 , 她 图书 在 其他 , 和
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

她猛地把新石板扔向一边，把书扔向另一边，然后离开了。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dəˈrektɪd] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [left] .
kicking the stove over with a well - directed foot as she left .
踢 这 火炉 超过 和 一个 出色地 - 指导 脚 作为 她 左边 :
她离开时，用一只脚精准地踢翻了炉子。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][tuː; tə] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] ,
Thus she became a byword to virtuous infancy , and as the years went by ,
因此 她 成为 一个 代词 到 有德行的 婴儿期 , 和 作为 这 年 去 经过 ;
因此，她成了品德高尚的孩童的代名词，随着岁月的流逝，

[ænd; ænd][hɜːr; hə][waɪld] [ˈbjʊːti] [ænd; ænd][hɜːr; hə] [ˈfɑːðəz] [welθ] [gruː] [əˈpeɪs] ,
and her wild beauty and her father's wealth grew apace ,
和 她 荒野 美丽 和 她 父亲的 财富 生长 迅速 ,
她野性的美貌和她父亲的财富都与日俱增。

- [gruː] [les] [ænd; ænd] [les] [ˈʃærətəbl] [ɪn][ɪts][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hə] .
Deaneville grew less and less charitable in its judgment of her .
- 生长 较少的 和 较少的 慈善 在 它是 判断 的 她 :
迪恩维尔对她的评价越来越不宽容。

[ˈʃændən] [ˈlɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [men] ,
Shandon lived in a houseful of men ,
香顿 居住地 在 一个 满屋 的 男人 ,
沙顿住在一栋全是男人的房子里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [ə'dɔrd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['kæt(ə)l][men] [huː]
her father's adored companion and greatly admired by the rough cattle men who
她 父亲的 受人喜爱 伴侣 和 非常 钦佩 经过 这 粗糙的 牛 男人 WHO
[keɪm] ['jɪrli] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [stɑːk] .
came yearly to buy his famous stock .
来了 每年 到 买 他的 著名的 库存 .

她是她父亲最喜爱的伴侣，也深受每年来购买他著名牲畜的粗犷牧牛人的喜爱。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [swept] ['oʊvər] - ,
When her father died , a little wave of pity swept over Deaneville ,
什么时候 她 父亲 死亡 , 一个 小的 海浪 的 遗憾 扫荡 超过 - ,

父亲去世时，迪恩维尔镇笼罩着一丝怜悯之情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði][faɪv] - [maɪl] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə]
and more than one kind - hearted woman took the five - mile drive down to
和 更多的 比 一 种类 - 心地 女士 采取 这 五 - 英里 驾驶 向下 到
[ðə; ði] [bel] [ræntɪ] ['redi] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

the Bell Ranch ready to console and sympathize .
这 钟 牧场 准备好 到 安慰 和 同情 .

不止一位善良的女士驱车五英里来到贝尔牧场，准备安慰和同情他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌŋ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

But no one saw her .
但 不 一 锯 她 .

但没有人看见她。

[ðə; ði][gɜːrl] , [eɪ'tiːn] [naʊ] , [klʌŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][ðæn; ðən]['evər] ,
The girl , eighteen now , clung more to her solitude than ever ,
这 女孩 , 十八 现在 , 紧紧抓住 更多的 到 她 孤独 比 曾经 ,

这个女孩如今十八岁了，比以往任何时候都更加享受独处。

['spendɪŋ] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['loʊnli] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]
spending whole days and nights in lonely roaming over the marsh and the low
开支 所有的 天 和 夜晚 在 孤独 漫游 超过 这 沼泽 和 这 低的
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

日夜孤零零地在沼泽和低洼的草地上徘徊，

[laɪk] [sʌm; səm]['fræntɪk] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

like some frantic sick animal .
喜欢 一些 疯狂的 生病的 动物 .

就像一只惊慌失措的病兽。

['oʊnli] ['dʒɑːni] ['lærəbi] , [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] ['kiːpər] ,
Only Johnnie Larabee , the warm - hearted little wife of the village hotel keeper ,
仅有的 约翰尼 拉拉比 , 这 温暖的 - 心地 小的 妻子 的 这 村庄 酒店 守门员 ,

只有村旅店老板心地善良的小妻子约翰妮·拉拉比，

[pəːsi'viəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] - ['bɪtər] ['kɑːnfɪdəns] ,
persevered and was rewarded by Shandon's bitter confidence ,
坚持不懈 和 曾是 奖励 经过 - 苦的 信心 ,

他坚持不懈，最终赢得了珊顿苦涩的信任。

['ɡɪv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['roʊmɪŋ] [stɪr] ,
given while they rode up to the ridge to look up some roaming steer ,
给定 尽管 他们 骑 向上 到 这 岭 到 看 向上 一些 漫游 转向 ,

在他们骑马上山脊寻找游荡的牛群时，他们给了

[pər'hæps] , [ɔ:ɹ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pi:tʃ] - ['kʌtɪŋ] [[fedz] , [waɪl] ['fændən] ['ʃju:pəvaɪzd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] "**perhaps , or down by the peach - cutting sheds , while Shandon supervised a hundred**"
也许 , 或者 向下 经过 这 桃 - 切割 棚屋 , 尽管 香顿 受监督 一个 百 "
[hændz] .
hands .
双手 .

或许是在桃子切割棚附近，当时 Shandon 正在监督一百名“工人”。

" ['fændən] [læft] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ʌn'hæpi] [t'aɪldɪʃ]
" **Shandon laughed now when she recounted the events of those old unhappy childish**
" 香顿 笑了 现在 什么时候 她 叙述 这 活动 的 那些 老的 不开心 幼稚
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“珊顿现在回忆起那些不快乐的童年往事时，都会笑出来。”

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [dɪd][na:t] [laɪk][ðə; ði] ['læftər] .
but Johnnie did not like the laughter .
但 约翰尼 做过 不是 喜欢 这 笑声 .

但约翰尼不喜欢这种笑声。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['ɔ:lweɪz] [æskt] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔ:ɹ; fər] ['meri] ['dɪki] , [hɜ:ɹ; hər][əd'maɪərəz] , [hɜ:ɹ; hər] [kloʊðz] ,
The girl always asked particularly for Mary Dickey , her admirers , her clothes ,
这 女孩 总是 问 特别 为了 玛丽 迪基 , 她 仰慕者 , 她 衣服 ,
[hɜ:ɹ; hər] [gʊd] [taɪmz] .
her good times .
她 好的 时代 .

女孩总是特别问起玛丽·迪基，她的仰慕者，她的衣服，她的美好时光。

" [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][æktz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enɪbə:di] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][hɜ:ɹ; hər] !
" **No wonder she acts as if there wasn't anybody else on earth but her !**
" 不 想知道 她 行为 作为 如果 那里 不是 任何人 别的 在 地球 但 她 !

难怪她表现得好像世界上除了她一个人之外就没有其他人了！

" [wʊd] [bi:; bi] - [draɪ] ['kɑ:ment] .
" **would be Shandon's dry comment** .
" 会 是 - 干燥 评论 .

沙顿会冷冷地评论道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒɑ:ni] [hu:] " [tɔ:kt] [streɪt] " [tu:; tə] ['fændən] [wen] [bɪɡ][dæn] ['wɔ:tərz] [brɪ'gæŋ]
It was Johnnie who " talked straight " to Shandon when big Dan Waters began
它 曾是 约翰尼 WHO " 谈话 直的 " 到 香顿 什么时候 大的 担 沃特斯 开始
[tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [bel] [ræntʃ] ,
to haunt the Bell Ranch ,
到 出没 这 钟 牧场 ,

当大丹·沃特斯开始在贝尔牧场出没时，是约翰尼“直言不讳”地和尚顿谈了这件事。

[ænd; ænd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] ,
and who was the only witness of their little wedding ,
和 WHO 曾是 这 仅有的 证人 的 他们的 小的 婚礼 ,

而他，正是他们小型婚礼的唯一见证人。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] - - [laɪk] [braɪd] .
and the only woman to kiss the unbride - like bride .
和 这 仅有的 女士 到 吻 这 - - 喜欢 新娘 .

也是唯一一个亲吻了这位不像新娘的新娘的女人。

['æftər] [ðæt] ['i:v(ə)n] ,
After that even ,
后 那 甚至 ,

在那之后，

[ˈdʒɑːni] [ˈbɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [twelv] [ˈhæpi] [mʌnθs] [ðæt] [bɪɡ][dæn][wʌz; wəz]
Johnnie lost sight of her for the twelve happy months that Big Dan was
约翰尼 丢失的 视线 的 她 为了 这 十二 快乐的 几个月 那 大的 担 曾是
[spɜd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
spared to her :
幸存 到 她 :

在丹大人被饶恕给她的那十二个月里，约翰尼失去了她的踪影。

[ˈlɪt(ə)l] [dæn] [keɪm] ,
Little Dan came ,
小的 担 来了 ,

小丹来了，

[ˈwelkəmd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ˈskɪlf(ə)l] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bɪɡ] [wʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ]
welcomed by no more skillful hands than the gentle big ones of his wondering
欢迎 经过 不 更多的 熟练 双手 比 这 温和的 大的 一个 的 他的 好奇
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] .
father and the practised ones of the old Indian .
父亲 和 这 已实践 一个 的 这 老的 印度 :

迎接他的，不是比他那好奇的父亲那双温柔的大手更灵巧的，也不是比那位经验丰富的印度老人那双灵巧的。

[ænd; ənd] [ˈændən] [bɔːt] [hæts] [ðæt] [wɜːr; wər] [læft] [æt; ət][baɪ][ɔːl] - ,
And Shandon bought hats that were laughed at by all Deaneville ,
和 香顿 买 帽子 那 是 笑了 在 经过全部 - ,

而珊顿买的帽子却被迪恩维尔的所有人都嘲笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtremjələsli] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] , [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈfæɪ(ə)n] .
and was tremulously happy in a clumsy , unused fashion .
和 曾是 颤抖地 快乐的 在 一个 笨拙 , 未使用的 时尚 :

他以一种笨拙、不自然的方式颤抖着感到高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [kɔːst][bɪɡ][dæn][hɪz; ɪz][laɪf] .
And then came the accident that cost Big Dan his life .
和 然后 来了 这 事故 那 成本 大的 担 他的 生活 :

然后，一场意外夺去了大丹的生命。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [blɜːr][tuː; tə] [ˈændən] — [ə; eɪ][blɜːr] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,
It was all a hideous blur to Shandon — a blur that enclosed the terrible ,
它 曾是 全部 一个 可怕 模糊 到 香顿 — 一个 模糊 那 内 这 糟糕的 ,

对珊顿来说，这一切都像是一场可怕的模糊记忆——一场笼罩着可怕的模糊记忆。

[swɪft] [trɪp][tuː; tə][ˌsækrəˈmentəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
swift trip to Sacramento , with the blinking little baby in the hollow of her
迅速 旅行 到 萨克拉门托 , 和 这 眨眼 小的 婴儿 在 这 空洞的 的 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

她怀里抱着眨着眼睛的小婴儿，匆匆赶往萨克拉门托。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːŋ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
and the long wait at the strange hospital .
和 这 长的 等待 在 这 奇怪的 医院 :

以及在那家陌生的医院里漫长的等待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [ˈloʊəl] , [ʌv; əv] - , [huː] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən][ɑːpəˈreɪɪ(ə)n]
It was young Doctor Lowell , of Deaneville , who decided that only an operation
它 曾是 年轻的 医生 洛厄尔 , 的 - , WHO 决定 那 仅有的 一个 手术
[kʊd; kəd] [seɪv] [dæn] ,
could save Dan ,
可以 节省 担 ,

来自迪恩维尔的年轻医生洛厄尔认为，只有手术才能救丹的命。

[ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈlʊəəl] [huː] [pərˈfɔːrmd] [aɪ ˈtiː] .

and Doctor Lowell who performed it .

和 医生 洛厄尔 WHO 执行 它 .

以及实施手术的洛厄尔医生。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈændən] [ˈlɜːrnið] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːn] ,

And it was through him that Shandon learned , in the chill dawn ,

和 它 曾是 通过 他 那 香顿 学习 , 在 这 寒意 黎明 ,

在寒冷的黎明时分, 正是通过他, 沙顿才得知了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [faɪt] [wʌz; wəz] [bɔːst] .

that the gallant fight was lost .

那 这 英勇 斗争 曾是 丢失的 .

这场英勇的战斗失败了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] , [bʌt; bət] , [ˈmuːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsliːpwɔːkər] , [riːtʃt] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði]

She did not speak again , but , moving like a sleepwalker , reached blindly for the

她 做过 不是 说话 再次 , 但 , 移动 喜欢 一个 梦游者 , 达到 盲目地 为了 这

[ˈberbi] ,

baby ,

婴儿 ,

她没有再说话, 而是像梦游者一样, 茫然地伸手去抓婴儿。

[pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [diˈteɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [aʊt]

pushed aside the hands that would have detained her , and went stumbling out

推动 旁边 这 双手 那 会 有 被拘留 她 , 和 去 踉跄 出去

[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into the street .

进入 这 街道 .

她推开那些想要拦住她的手, 踉跄着走到了街上。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [noʊ][wʌn][ɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [kloʊz] [ɪˈnʌf]

And since that day no one in Deaneville had been able to get close enough

和 自从 那 天 不 一 在 - 有 到过 有能力的 到 得到 关闭 足够的

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to speak to her .

到 说话 到 她 .

从那天起, 迪恩维尔镇上再也没有人能够靠近她, 和她说话了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ˈdænz][ˈfjuːnərəl] ,

She did not go to Dan's funeral ,

她 做过 不是 去 到 丹的 葬礼 ,

她没有去参加丹的葬礼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [æz; əz] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ˈoʊnli] [ˈdesələt]

and such sympathizers as tried to find her were rewarded by only desolate

和 这样的 同情者 作为 尝试 到 寻找 她 是 奖励 经过 仅有的 荒凉

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd]

glimpses of the tall figure flitting along the edge of the marshes like a hunted

惊鸿一瞥 的 这 高的 数字 飞掠 沿着 这 边缘 的 这 沼泽 喜欢 一个 猎杀

[bɜːrd] .

bird .

鸟 .

那些试图找到她的同情者, 只能看到高大的身影孤零零地沿着沼泽边缘飘荡, 像一只被追捕的鸟儿。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæni] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈrestləs] [ˈwɑːndərɪŋz] ,

A month old , little Danny accompanied his mother on these restless wanderings ,

一个 月 老的 , 小的 丹尼 伴随 他的 母亲 在 这些 不安 漫游 ,

刚满月的小丹尼就跟着妈妈开始了这些不安分的流浪之旅。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:t(ə)ld] [hænd] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hær]
and many a time his little mottled hand was strong enough to bring her
和 许多 一个 时间 他的 小的 斑驳 手 曾是 强的 足够的 到 带来 她
[ˈseɪfli] [hoʊm] [wen] [noʊ] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veild] .
safely home when no other would have availed .
安全 家 什么时候 不 其他 会 有 已利用 .
很多时候，他那双布满斑点的小手却有力地把她安全带回家，而其他人却无能为力。

[hɜ:r; hær][oʊld] [tʃaɪ'ni:z] " [bɔɪ] " [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌns][ə; ei] [wi:k] ,
Her old Chinese " boy " came into the village once a week ,
她 老的 中国人 " 男生 " 来了 进入 这 村庄 一次 一个 星期 ,
她以前的中国“男孩”每周来村里一次，

[ænd; ənd] [peɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [bɪlz] [pʌŋk'tɪliəsli] [frʌm; frəm][ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs][bæg] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌft]
and paid certain bills punctiliously from a little canvas bag that was stuffed
和 有薪酬的 肯定 账单 一丝不苟地 从 一个 小的 帆布 包 那 曾是 填充
[fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['pi:sɪz] ;
full of gold pieces ;
满的 的 金子 件 ;
他一丝不苟地从一个装满金币的小帆布袋里取出钱来支付账单；

[bʌt; bət] ['fɒŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] - ['læŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər]
but Fong was not a communicative person , and Deaneville languished for
但 方 曾是 不是 一个 沟通 人 , 和 - 萎靡不振 为了
[də'rekt] [nu:z] .
direct news :
直接的 消息 .
但方不善言辞，迪恩维尔也因此得不到直接的消息。

['dʒɑ:ni] , [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [baɪ] ['fru:tɪləs] [ə'tempts] [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [jʌŋ]
Johnnie , discouraged by fruitless attempts to have a talk with the forlorn young
约翰尼 , 灰心 经过 徒劳无功 尝试 到 有 一个 讲话 和 这 绝望 年轻的
['kri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,
约翰尼多次尝试与这个可怜的小家伙交谈都无果，这让他感到很沮丧。

[hæd; həd][tu:; tə] ['kɑ:ntent] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ə'keɪzən(ə)l] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [oʊn]
had to content herself with sending occasional delicacies from her own
有 到 内容 她自己 和 发送 偶然 美味佳肴 从 她 自己的
['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ɡɑ:rdn] [tu:; tə] ['ʃændən] ,
kitchen and garden to Shandon ,
厨房 和 花园 到 香顿 ,
她只能偶尔从自家厨房和花园里挑选一些美味佳肴寄给珊顿。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; ei] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [braɪt] ['februəri] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ə; ei] [noʊt] ,
and only a week before this bright February morning had ventured a note ,
和 仅有的 一个 星期 前 这 明亮的 二月 早晨 有 冒险 一个 笔记 ,
就在一周前，在这个阳光明媚的二月早晨，我曾冒险写下这样一封信：

[pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['næpkɪn] [ðæt] [ræpt] [ə; ei] [boʊl] [ʌv; əv] [kri:m] [tʃi:z] .
pinned to the napkin that wrapped a bowl of cream cheese .
已置顶 到 这 餐巾 那 包装 一个 碗 的 奶油 奶酪 .
别在包裹着一碗奶油奶酪的餐巾纸上。

[ðə; ði] [noʊt] [ri:d] :
The note read :
这 笔记 读 :
纸条上写着：

[dəʊnt] [ˈɔ:rt(ə)n] [ˈdæni] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈfændi] .
Don't shorten Danny too early , Shandy .
不 缩短 丹尼 也 早期的 , 香迪 .

珊迪，别太早把丹尼的命剪短。

[ɔ:f(ə)] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi:z][tu:; tə] [ketʃ] [kəʊld] [ðɪs] [ˈweðər] .
Awful easy for babies to ketch cold this weather .
可怕 简单的 为了 婴儿 到 双体帆船 寒冷的 这 天气 .

这种天气，婴儿很容易着凉。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ɪn]
Of all the loitering curious men and women at doors and windows and in
的 全部 这 游荡 好奇的 男人 和 女性 在 门 和 视窗 和 在
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

在所有徘徊在门口、窗边和街上的好奇的男男女女中，

[ˈdʒɑ:ni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [derd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [deɪ] .
Johnnie was the only one who dared speak to her to - day .
约翰尼 曾是 这 仅有的 一 WHO 敢于 说话 到 她 到 - 天 .

今天只有约翰尼敢和她说话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊvərɔ:lz][ænd; ənd][ˈdʒɜ:rzi] [ðæt] [ˈsɪmplɪfaɪd] [bəʊθ][ðə; ði]
Mrs . Larabee was dressed in the overalls and jersey that simplified both the
太太 . 拉拉比 曾是 穿着 在 这 连体工作服 和 球衣 那 简化 两个都 这
[ˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋz] ;
dressing and the labor of busy Monday mornings ;
敷料 和 这 劳动 的 忙碌的 周一 早晨 ;

拉拉比太太穿着背带裤和运动衫，这既简化了穿衣，也减轻了忙碌的星期一早晨的劳作；

[hɜ:r; həɹ] [sli:k] [blæk] [her] [əˈreɪndʒd] [ˈfæʃnəbli] [ɪn][ə; eɪ] " [ˈtɜ:rbən][swɜ:rl] .
her sleek black hair arranged fashionably in a " turban swirl .
她 光滑 黑色的 头发 安排 时尚地 在 一个 " 头巾 漩涡 .

她乌黑亮丽的秀发被时尚地盘成“头巾式”发型。

" [fi; ji][ræn][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈwelkəm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
" **She ran out to the cart with a little cry of welcome , a smile on her**
" 她 跑 出去 到 这 大车 和 一个 小的 哭 的 欢迎 , 一个 微笑 在 她
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

她跑到购物车旁，发出了一声小小的欢迎的叫喊，瘦削的脸上带着微笑，

[braʊn] [feɪs] [ðæt] [wel] [kənˈsi:ld] [ðə; ði][ˌtrepɪˈdeɪ](ə)n] [ðɪs] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] [kɔ:zd]
brown face that well concealed the trepidation this unheard - of circumstance caused
棕色的 脸 那 出色地 暗 这 忐忑不安 这 闻所未闻 - 的 环境 导致
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她黝黑的脸上很好地掩饰了这种闻所未闻的情况给她带来的不安。

" [ɔ:rd] , [meɪk] [emˈi:] [seɪ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ! " [preɪd] [ˈdʒɑ:ni] , [ˈfɜ:rvəntli] .
" **Lord , make me say the right thing ! " prayed Johnnie , fervently .**
" 主 , 制作 我 说 这 正确的 事物 ! " 祈祷 约翰尼 , 热切地 .

“主啊，让我说出正确的话！”约翰尼虔诚地祈祷道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:tərz] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] , [stɑ:pt] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][sæt] [ˈweɪtɪŋ] .
Mrs . Waters saw her coming , stopped the big horse , and sat waiting .
太太 . 沃特斯 锯 她 未来 , 停止 这 大的 马 , 和 卫星 等待 .

沃特斯太太看见她来了，便勒住大马，坐下来等她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈterər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz]
Her eyes were wild with a sort of savage terror , and she was
她 眼睛 是 荒野 和 一个 种类 的 野蛮的 恐怖 , 和 她 曾是
[ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
trembling violently .
发抖 暴力 .

她眼中充满了一种野蛮的恐惧，浑身剧烈颤抖。

" [wel] , [haʊ] [duː] , [ˈændən] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **Well , how do , Shandon ?** " **said Mrs . Larabee , cheerfully** .
" 出色地 , 如何 做 , 香顿 ? " 说 太太 . 拉拉比 , 愉快地 .

“你好，珊顿？”拉拉比太太愉快地问道。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][drəˈmætɪk][stɑːrt] .
Then her eyes fell on the child , and she gave a dramatic start .
然后 她 眼睛 跌倒 在 这 孩子 , 和 她 给予 一个 戏剧性 开始 .

然后她的目光落在了孩子身上，她猛地一惊。

" [ˈnevər] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [ɪz] [ˈdæni] !
" **Never you tell me this is Danny !**
" 绝不 你 告诉 我 这 是 丹尼 !

你永远别告诉我这是丹尼！

" [sed] [ʃiː; ji] , [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [graʊnd] [naʊ] .
" **said she , sure of her ground now** .
" 说 她 , 当然 的 她 地面 现在 .

“她说，现在她对自己的立场充满信心。”

" [wel] , [juː; jʊ] — [oʊld] — [ˈbʌstər] — [juː; jʊ] !
" **Well , you — old — buster — you !**
" 出色地 , 你 — 老的 — 巴斯特 — 你 !

“好吧，你——老——家伙——你！”

[ˈhiːz] [ɪˈmens] , [eɪnt] [hiː; hi] , [ˈændən] ? "
He's IMMENSE , ain't he , Shandon ? "
他是 巨大 , 不是 他 , 香顿 ? "

他很伟大，不是吗，Shandon？ "

" [ɪznt] [hiː; hi] ? " [ˈstæməd] [ˈændən] , [ˈnɜːrvəsli] .
" **Isn't he ?** " **stammered Shandon , nervously** .
" 不是 他 ? " 结结巴巴 香顿 , 紧张地 .

“难道不是吗？”沙顿紧张地结结巴巴地说。

" [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfelər] [fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] ,
" **He's about the biggest feller for nine months I ever saw ,** " **said Mrs . Larabee ,**
" 他是 关于 这 最大 伙计 为了 九 几个月 我 曾经 锯 , " 说 太太 . 拉拉比 ,
[ˈdʒenərəsli] .
generously .
慷慨地 .

“他是我见过的九个月大的小伙子里个头最大的，”拉拉比太太慷慨地说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪːt] [ˈθelmə] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ! "
" **He could eat Thelma for breakfast !** "
" 他 可以 吃 塞尔玛 为了 早餐 ! "

“他能把塞尔玛当早餐吃掉！”

" [ˈdʒɑːni] — [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [kwaɪt] [ˈsev(ə)n] [jet] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈændən] , [ˈiːɡərli] .
" **Johnnie — and he ain't quite seven yet !** " **protested Shandon , eagerly** .
" 约翰尼 — 和 他 不是 相当 七 然而 ! " 抗议 香顿 , 急切地 .

“约翰尼——他还没满七岁呢！”尚顿急切地抗议道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][æən; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [lʊk] , [ˈpʌkəd] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
Mrs . Larabee gave her an astonished look , puckered up her forehead ,
太太 . 拉拉比 给予 她 一个 惊讶 看 , 皱巴巴的 向上 她 前额 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [prəˈfaʊndli] .
nodded profoundly .
点头 深刻地 .

拉拉比太太惊讶地看了她一眼，皱起眉头，深深地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That's right , " she said .
" 那就是 正确的 , " 她 说 .

“没错,”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈrɪɡəlɪŋ] [smɔːl] [ˈbɑːdi][frʌm; frəm] - [læp][ænd; ənd] [held] [ðə; ði]
Then she dragged the wriggling small body from Shandon's lap and held the
然后 她 拖拽 这 扭动 小的 身体 从 - 膝 和 握住 这
[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

然后她从珊顿的腿上拽下扭动的小身子，抱着这个疑惑的孩子。

[sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
soft little face against her own .
柔软的 小的 脸 反对 她 自己的 .

她柔软的小脸贴着自己的脸。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ænt] [ˈdʒɑːni] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [juː; jʊ][fæt][oʊld] [ˈmʌɡɪnz] !
" You come to Aunt Johnnie a minute , " said she , " you fat old muggins !
" 你 来 到 阿姨 约翰尼 一个 分钟 , " 说 她 , " 你 胖的 老的 傻瓜 !

“你们这些肥胖的老家伙，给我到约翰尼阿姨这儿来一分钟,”她说，“

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈændən] .
Look at him , Shandon .
看 在 他 , 香顿 .

看看他，沙顿。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [streɪndʒ] .
He knows I'm strange .
他 知道 我是 奇怪的 .

他知道我很古怪。

[jes] , - [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !
Yes , ' course you do !
是的 , - 课程 你 做 !

当然，你肯定想！

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈændɪ] .
He wants to go back to you , Shandy .
他 想要 到 去 后退 到 你 , 香迪 .

他想回到你身边，珊迪。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbʌʊt] [ðæt] ?
Well , what do you know about that ?
出色地 , 什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少？

[seɪ] , [ˈdɪəri] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , " [juːv] [ɡaːt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
Say , dearie , " continued Mrs . Larabee , in a lower tone , " you've got a terrible
说 , 亲爱的 , " 持续 太太 . 拉拉比 , 在 一个 降低 语气 , " 你已经 得到 一个 糟糕的
[ˈhænsəm] [bɔɪ] ,
handsome boy ,
英俊的 男生 ,

“亲爱的,”拉拉比太太压低声音继续说道，“你儿子真是帅极了。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ˈhi:z] [ˈdænz] [ˈɪmɪdʒ] .
and what's more , he's Dan's image .
和 是什么 更多的 , 他是 丹的 图像 :

更重要的是, 他长得像丹。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:tərz] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
" Mrs . Waters gathered the child close to her heart .
" 太太 : 沃特斯 聚集 这 孩子 关闭 到 她 心 :

沃特斯太太把孩子紧紧抱在怀里。

" [ˈhi:z] [ˈɔ:f(ə)l] [laɪk] [dæn] [wen] [hi:; hi] [smaɪlz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsɪmpli] .
" He's awful like Dan when he smiles , " said she , simply .
" 他是 可怕 喜欢 担 什么时候 他 微笑 , " 说 她 , 简单地 :

“他笑起来像丹一样可怕,”她简单地说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
And for the first time their eyes met .
和 为了 这 第一的 时间 他们的 眼睛 遇见 :

他们的目光第一次相遇了。

" [sei] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstərd] [paɪ][ænd; ənd] [ðæt] [tʃi:z] ,
" Say , thank you , for the redishes and the custard pie and that cheese ,
" 说 , 感谢 你 , 为了 这 - 和 这 蛋奶冻 馅饼 和 那 奶酪 ,

“请代我道声谢谢, 谢谢你们的红烧菜、蛋奶馅饼和奶酪。”

[ˈdʒɑ:ni] , " [sed] [ˈjændən] , [ˈɔ:kwərdli] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [aɪz] [θæŋkt] [ðɪs] [wʌn] [frend] [fɔ:r; fər]
Johnnie , " said Shandon , awkwardly , but her eyes thanked this one friend for
约翰尼 , " 说 香顿 , 尴尬地 , 但 她 眼睛 谢谢 这 一 朋友 为了
[mʌtʃ] [mɔ:r] .
much more .
很多 更多的 :

“约翰尼,”珊顿尴尬地说, 但她的眼神却对这位朋友感激不尽。

" [ɔ:] , [ʌks] ! " [sed] [ˈdʒɑ:ni] , [ˈdʒentli] ,
" Aw , shucks ! " said Johnnie , gently ,
" 啊 , 哎呀 ! " 说 约翰尼 , 轻轻地 ,

“哎呀, 真可惜! ”约翰尼轻声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪsˈlɒdʒd] [ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] [kla:d][ʌv; əv] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌgi] [roʊb] .
as she dislodged a drying clod of mud from the buggy robe .
作为 她 脱落 一个 烘干 泥块 的 泥 从 这 有缺陷的 长袍 :

她从婴儿车长袍上抖落了一块正在变干的泥块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kənˈstreɪnd] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈjændən] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
There was a moment's constrained silence , then Shandon said suddenly :
那里 曾是 一个 瞬间 受限 沉默 , 然后 香顿 说 突然 :

一阵令人窒息的沉默后, 珊顿突然开口说道:

" [ˈdʒɑ:ni] , [wʌt] [dˈju:] [mi:n] [baɪ] - [ˈɔ:rtɪnɪŋ] - [hɪm; ɪm] ? "
" Johnnie , what d'you mean by ' shortening ' him ? "
" 约翰尼 , 什么 你 意思是 经过 - 缩短 - 他 ? "

“约翰尼, 你说的‘缩短’他的身高是什么意思?”

" [ˈpʌtɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔ:rt] [kloʊðz] , [ˈdɪri] .
" Puttin ' him in short clothes , dearie .
" 普丁 - 他 在 短的 衣服 , 亲爱的 :

“亲爱的, 给他穿上短裤。”

[ˈθeɪlməz] [bɪn] [ˈɔːrt] [sɪns] [ˈlærəbi] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]
Thelma's been short since Gran'ma Larabee come down at Christmas , " explained the
塞尔玛的 到过 短的 自从 奶奶 拉拉比 来 向下 在 圣诞节 , " 解释 这
[ˈʌðər] , [ˈbrɪskli] .
other , briskly .
其他 , 轻快地 .

“自从奶奶拉拉比圣诞节来过之后，塞尔玛就一直缺水，”另一个人干脆利落地解释道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərz] , [ˈhʌmbli] .
" I never knew about that , " said Mrs . Waters , humbly .
" 我 绝不 知道 关于 那 , " 说 太太 . 沃特斯 , 谦卑地 .

“我以前从未听说过这件事，”沃特斯夫人谦虚地说。

" [ˈdæniːz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [aɪ] [ˈevər] [tʌtʃt] .
" Danny's the first little kid I ever touched .
" 丹尼的 这 第一的 小的 孩子 我 曾经 感动 .

“丹尼是我接触过的第一个小孩。”

[ˈlɪzi] [tɑːm] [telz] [em ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [duː] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪ][dʒʌst] [waːtʃ] [hɪm; ɪm]
Lizzie Tom tells me what the Indians do , and for the rest I just watch him
莉齐 汤姆 讲述 我 什么 这 印度人 做 , 和 为了 这 休息 我 只是 手表 他
.
:
.

莉齐·汤姆告诉我印第安人队在做什么，剩下的我就看着他做。

[aɪ] [təʊst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈevri] [naɪt] ,
I toast his feet good at the fire every night ,
我 吐司 他的 脚 好的 在 这 火 每一个 夜晚 ,

我每天晚上都在火堆旁烤他的脚，

[bɪˈkʌz] [dæn] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [təʊst] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ænd] [wenˈevər] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] ,
becuz Dan said his mother useter toast his ; and whenever the sun comes out ,
因为 担 说 他的 母亲 用户 吐司 他的 ; 和 每当 这 太阳 来 出去 ,

因为丹说他母亲以前会给他烤面包；而且每当太阳出来的时候，

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf] [ænd; ænd] [liːv] [hɪm; ɪm] [sprɔːl] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
I take his clothes off and leave him sprawl in it ,
我 拿 他的 衣服 离开 和 离开 他 蔓延 在 它 ,

我脱掉他的衣服，让他瘫倒在里面。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
but I guess I miss a good deal .
但 我 猜测 我 错过 一个 好的 交易 .

但我猜我错过了一笔不错的交易。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [hæf] - [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɪnˈflekʃn] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [dɪd]
" She finished with a wistful , half - questioning inflection , and Mrs . Larabee did
" 她 完成的 和 一个 怅惘 , 一半 - 提问 拐点 , 和 太太 . 拉拉比 做过
[nɔːt] [feɪl] [hɜːr; hər] .
not fail her .
不是 失败 她 .

“她带着一丝惆怅和半是疑问的语气说完，拉拉比夫人没有让她失望。

" [daʊnt][æsk][em ˈiː] , [wen] [ˈhiːz] [æz; əz][bɪɡ] [ænd; ænd] [ˈhʌski] [æz; əz] [ˈeni] [tuː] [ʌv; əv] [maɪn] !
" Don't ask me , when he's as big and husky as any two of mine !
" 不 问 我 , 什么时候 他是 作为 大的 和 沙哑 作为 任何 二 的 矿 !

“别问我，他跟我养的两只狗一样又高又壮！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈriːəʃʊrɪŋli] .
" said she , reassuringly .
" 说 她 , 令人安心 .

“她安慰地说。”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][duː][dʒest] [ə'baʊt] [raɪt] .
" **I guess you do jest about right** .
" 我 猜测 你 做 笑话 关于 正确的 .

我想你开玩笑说的没错。

[bʌt; bət] , [ˈfændɪ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [hɪm; ɪm] . "
But , Shandy , you've got to shorten him . "
但 , 香迪 , 你已经 得到 到 缩短 他 . "

但是，珊迪，你得把他的身高缩短一些。

" [wel] , [ˈhwʌtəl] [aɪ][get] ? " [æskt] [ˈfændən] .
" **Well , what'll I get ?** " **asked Shandon** .
" 出色地 , 什么会 我 得到 ? " 问 香顿 .

“那我能得到什么呢？”珊顿问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈelɪmənt] , [kənˈsɪdərd] .
Mrs . Larabee , in her element , considered .
太太 . 拉拉比 , 在 她 元素 , 经过考虑的 .

拉拉比夫人如鱼得水，沉思片刻。

" [juːl] [wɑːnt] [ə'baʊt] [eɪt] [gʊd] , [strɔːŋ] [ˈkælɪkoʊ][ˈrɑːmpərz] , " [fiː; fi][brɪ'gæən] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .
" **You'll want about eight good , strong calico rompers ,** " **she began authoritatively** .
" 你会 想 关于 八 好的 , 强的 印花布 连体衣 , " 她 开始 权威地 .

“你需要大约八件结实耐用的印花棉布连体衣，”她权威地说道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [fiː; fi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] .
Then suddenly she interrupted herself .
然后 突然 她 中断 她自己 .

然后她突然打断了自己。

" [seɪ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] , " [fiː; fi] [sə'dʒestɪd]
" **Say , why don't you come over to the hotel with me now ,** " **she suggested**
" 说 , 为什么 不 你 来 超过 到 这 酒店 和 我 现在 , " 她 建议
[ɪn,θuːzɪ'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“不如你现在跟我一起去酒店吧？”她热情地提议道。

" [aɪm][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [wɑːʃ] ,
" **I'm just finishing my wash** ,
" 我是 只是 精加工 我的 洗 ,

我刚洗完衣服。

[ænd; ænd] [waɪl] [aɪ] [rent] [aʊt][ðə; ði][ləst] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ðə; ði][ˈberbi] ;
and while I wrench out the last few things you can feed the baby ;
和 尽管 我 扳手 出去 这 最后的 很少 事物 你 能 喂养 这 婴儿 ;

趁我还能挤出最后几样东西喂宝宝的时候；

[ðæn; ðən] [aɪl] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] [ˈθelməz] [θɪŋz] , [ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈlʌntʃ] .
than I'll show you Thelma's things , and we can have lunch .
比 患病的 展示 你 塞尔玛的 事物 , 和 我们 能 有 午餐 .

然后我带你看看塞尔玛的东西，我们就可以一起吃午饭了。

[ðen] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [θel] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər][ˈnæps] ,
Then him and Thel can take their naps ,
然后 他 和 泰尔 能 拿 他们的 午睡 ,

然后他和塞尔就可以睡午觉了。

[ænd; ænd][juː; jʊ] - [en] - - [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [mɪs] [ˈbeɪtsɪz] [ænd; ænd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][ɡɪt] .
and you ' n ' me'll go over to Miss Bates's and see what we can git .
和 你 - n - - 去 超过 到 错过 贝茨 和 看 什么 我们 能 git .

你和我一起去贝茨小姐家看看能买到什么。

[ˈjuːl] [wɑːnt] [ˈjuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈstrɔːŋ] [hæt] — "
You'll want shoes for him , an ' a good , strong hat — "
你会 想 鞋 为了 他 , 一个 - 一个 好的 , 强的 帽子 — "
你需要给他买双鞋, 还有一顶结实耐用的帽子——"

" [oʊ] , [ˈɑːnɪst] , [ˈdʒɑːni] — " [ˈændən] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə][ˈproʊtest] [ˈhɜːrɪdli] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌntɪd]
" Oh , honest , Johnnie — " Shandon began to protest hurriedly , in her hunted
" 哦 , 诚实的 , 约翰尼 — " 香顿 开始 到 反对 匆匆 , 在 她 猎杀
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“哦, 老实说, 约翰尼——”珊顿慌忙地用她那受惊的语气抗议道。
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [roʊd] .
and with a miserable glance toward the home road .
和 和 一个 悲惨的 瞥一眼 朝向 这 家 路 .

他沮丧地瞥了一眼回家的路。

" [ˈmeɪbi] [aɪl] [kʌm] [ʌp][nekst] [wi:k] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] — "
" Maybe I'll come up next week , now I know what you meant — "
" 或许 患病的 来 向上 下一个 星期 , 现在 我 知道 什么 你 意思是 — "
“也许我下周会来, 现在我明白你的意思了——”

" [ʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀! ”

[nekst] [wi:k] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tɔːk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwedɪŋ] , " [sed] [ˈdʒɑːni] , [ɔːf] [ɡɑːrd] .
Next week nobody can talk anything but wedding , " said Johnnie , off guard .
下一个 星期 无人 能 讲话 任何事物 但 婚礼 , " 说 约翰尼 , 离开 警卫 .
“下周大家除了婚礼什么都不能谈了,”约翰尼猝不及防地说。

" [huːz] [ˈwedɪŋ] ?
" Whose wedding ?
" 谁 婚礼 ?

“谁的婚礼? ”

" [ˈændən] [æskt] , [ænd; ænd] [ˈdʒɑːni] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɪfɜːrd] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ]
" Shandon asked , and Johnnie , who would have preferred to bite her tongue
" 香顿 问 , 和 约翰尼 , WHO 会 有 首选 到 咬 她 舌头
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“珊顿问道, 而约翰妮, 她宁愿咬掉自己的舌头,

[hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] , " [ˈmeri] [ˈdɪkiːz] . "
had to answer , " Mary Dickey's . "
有 到 回答 , " 玛丽 迪基的 . "

不得不回答: “玛丽·迪基的。”

" [huː] [tuː; tə] ? " [sed] [ˈændən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] .
" Who to ? " said Shandon , her face darkening .
" WHO 到 ? " 说 香顿 , 她 脸 变暗 .

“对谁? ”珊顿说着, 脸色阴沉下来。

[ˈdʒɑːniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] .
Johnnie's voice was very low .
约翰尼的 嗓音 曾是 非常 低的 .

约翰尼的声音很低。

" [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk] - , [ˈændi] ; [tuː; tə][ˈɑːrnəld] [ˈloʊəl] . "

" **To the doc ' , Shandy ; to Arnold Lowell .** "

" 到 这 文档 - , 香迪 ； 到 阿诺德 洛厄尔 ； "

“去给医生看，珊迪；去给阿诺德·洛厄尔看。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈændən] , [ˈkwaɪətli] .

" **Oh ! " said Shandon , quietly .**

" 哦 ！ " 说 香顿 , 悄悄 ；

“哦！”珊顿轻声说道。

" [bɪɡ] [ˈwedɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ? "

" **Big wedding , I suppose , and white dresses , and all the rest ?** "

" 大的 婚礼 , 我 认为 , 和 白色的 连衣裙 , 和 全部 这 休息 ? "

“我想应该是盛大的婚礼，白色婚纱之类的吧？”

" [ʃʊr] , " [sed] [ˈdʒɑːni] , [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrmin] [tuː; tə]

" **Sure , " said Johnnie , relieved at her pleasant interest , and warming to**

" 当然 , " 说 约翰尼 , 松了口气 在 她 令人愉快的 兴趣 , 和 变暖 到

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

the subject .

这 主题 ；

“当然，”约翰尼说道，她表现出的兴趣让他松了口气，他也开始对这个话题感兴趣起来。

" [ðerəl] [biː; bi][faɪv] [dʒenəˈeɪʒənz] [ðer; ðər] .

" **There'll be five generations there .**

" 将会 是 五 几代人 那里 ；

“那里将有五代人。”

[ˈpaːrkəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn][ˌsækrəˈmentəʊ] .

Parker's making the cake in Sacramento .

帕克的 制作 这 蛋糕 在 萨克拉门托 ；

帕克在萨克拉门托做蛋糕。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [biː; bi] [ˈbraɪdzmeɪdz] — [ˈmeri] [bel] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd]

Five of the girls'll be bridesmaids — Mary Bell and Carrie and Jane and

五 的 这 - 是 伴娘 — 玛丽 钟 和 凯莉 和 简 和

[ðə; ði] [tuː] [ˈpəʊəl][ˈgɜːlz] .

the two Powell girls .

这 二 鲍威尔 女孩们 ；

五位女孩将担任伴娘——玛丽·贝尔、凯莉、简以及鲍威尔家的两个女孩。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪki] , [ʃiː; ji] [fiːlz] [ˈriːəl][bæd] .

Poor Mrs . Dickey , she feels real bad .

贫穷的 太太 ； 迪基 , 她 感觉 真实的 坏的 ；

可怜的迪基太太，她感觉糟透了。

[ʃiː; ji] — "

She — "

她 — "

她—"

" [ʃiː; ji][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmeri] [ʌp] ? " [sed] [ˈændən] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈvɔɪs] .

" **She don't want to give Mary up ? " said Shandon , in a hard voice .**

" 她 不 想 到 给 玛丽 向上 ? " 说 香顿 , 在 一个 难的 嗓音 ；

“她不想放弃玛丽？”珊顿语气生硬地问道。

[ʃiː; ji] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [wɪp] [əˈbaʊt] [ɪn][ɪts] [ˈsɑːkɪt] .

She began to twist the whip about in its socket .

她 开始 到 捻 这 鞭 关于 在 它是 插座 ；

她开始在鞭柄上扭动鞭子。

" [wel] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
" **Well , some people have everything , it seems** .
" 出色地 , 一些 人们 有 一切 , 它 似乎 :
" 嗯 , 有些人似乎什么都有 ."

[ðeə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][foʊks][ɑ:r; ər]['kreɪzi] [ə'baʊt] - [ɪm] ,
They're pretty , and their folks are crazy about 'em ,
它们是 漂亮的 , 和 他们的 各位 是 疯狂的 关于 - 呃 ,
她们很漂亮 , 她们的父母也都非常喜欢她们 .

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [æz; əz]
and they can stand up and make a fuss over marrying a man who as
和 他们 能 站立 向上 和 制作 一个 大惊小怪 超过 结婚 一个 男人 WHO 作为
[gʊd] [æz; əz] [kɪld] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,
good as killed some other woman's husband ,
好的 作为 被杀 一些 其他 女性的 丈夫 ,
她们竟然能站出来大吵大闹 , 抗议自己嫁给了一个几乎害死其他女人丈夫的男人 .

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [els] ['i:ðər] . "
— **a woman who didn't have any one else either** . "
— 一个 女士 WHO 没有 有 任何 一 别的 任何一个 . "
——一个也没有其他依靠的女人 .

" ['ʃændi] , " [sed] ['dʒɑ:ni] , ['ʃɑ:rpli] , " [eɪnt] [ju:; jə][gɑ:t] ['dæni] ?
" **Shandy , " said Johnnie , sharply , " ain't you got Danny ?**
" 香迪 , " 说 约翰尼 , 尖锐地 , " 不是 你 得到 丹尼 ?
" 尚迪 , " 约翰尼厉声说道 , " 你不是有丹尼吗 ? "

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] ['sɔfənd] [ðə; ði]['gɜ:lz][stɜ:rn] [aɪz] .
" **Something like shame softened the girl's stern eyes** .
" 某物 喜欢 耻辱 软化 这 女孩们 船尾 眼睛 :
" 女孩严肃的眼神中泛起了一丝羞愧 ."

[ʃi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][lɪps] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [frɪndʒ] [ðæt] [mɑ:rkt]
She dropped her face until her lips rested upon the little fluffy fringe that marked
她 掉落 她 脸 直到 她 嘴唇 休息 之上 这 小的 蓬松的 边缘 那 标记
[ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['dæni:z] [kæp][ænd; ənd] ['dæni:z] ['fɔ:rhed] .
the dividing line between Danny's cap and Danny's forehead .
这 分割 线 之间 丹尼的 帽 和 丹尼的 前额 :
她低下头 , 直到嘴唇贴在丹尼帽子和额头之间那撮蓬松的刘海上 .

" [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ji] [sed] ['hʌskɪli] .
" **Sure I have , " she said huskily** .
" 当然 我 有 , " 她 说 沙哑地 :
" 当然有 , " 她沙哑地说 .

" [bʌt; bət] [aɪv] — [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:rt][ʌv; əv][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər] ['meri] ['dɪki] , ['dʒɑ:ni] ,
" **But I've — I've always sort of had it in for Mary Dickey , Johnnie** ,
" 但 我已经 — 我已经 总是 种类 的 有 它 在 为了 玛丽 迪基 , 约翰尼 ,
" 但我——我一直有点儿讨厌玛丽·迪基 , 约翰尼 ,

[aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kʌz] [ʃi:; ji][ɪz][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd][soʊ] [ku:l] ,
I suppose becuz she IS so perfect , and so cool ,
我 认为 因为 她 是 所以 完美的 , 和 所以 凉爽的 ,
我想是因为她太完美、太酷了 .

[ænd; ənd] [tri:tɪs] [em 'i:] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][dɜ:rt] — [dʒest] ['berli] [si:z] [em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] !
and treats me like I was dirt — jest barely sees me , that's all !
和 款待 我 喜欢 我 曾是 污垢 — 笑话 仅仅 看到 我 , 那就是 全部 !
他把我当成垃圾一样对待——几乎不理我 , 仅此而已 !

" [ˈdʒɔːni] [ˈænsər] [æt; ət][ˈrændəm] ,
" **Johnnie answered at random** ,
" 约翰尼 回答 在 随机的 ,

约翰尼随意回答道：

[fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈloʊəl] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈdɪki]
for she was suddenly horrified to see Dr . Lowell and Mary Dickey
为了 她 曾是 突然 惊恐万分 到 看 博士 . 洛厄尔 和 玛丽 迪基
[ðəmˈselvz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
themselves come out of the post - office .
他们自己 来 出去 的 这 邮政 - 办公室 .

因为她突然惊恐地看到洛厄尔医生和玛丽·迪基从邮局里走了出来。

[bɪˈfɔːr] [jiː; ji][kʊd; kəd] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [təːrd]
Before she could send them a frantic signal of warning , the doctor came toward
前 她 可以 发送 他们 一个 疯狂的 信号 的 警告 , 这 医生 来了 朝向
[ðə; ði][kɑːrt] .
the cart .
这 大车 .

还没等她发出紧急警告信号，医生就朝推车走来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərz] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **How do you do , Mrs . Waters ?** " **said he , holding out his hand .**
" 如何 做 你 做 , 太太 . 沃特斯 ? " 说 他 , 保持 出去 他的 手 .

“沃特斯太太，您好！”他一边说着，一边伸出手。

[ˈʃændən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæniːz] [feɪs] .
Shandon brought her startled eyes from little Danny's face .
香顿 带来 她 惊慌 眼睛 从 小的 丹尼的 脸 .

珊顿将惊愕的目光从小丹尼的脸上移开。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːgər] [grʌnts] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [kɑːns(ə)nˈtreɪf(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
The child , with little eager grunts and frowning concentration , was busy with
这 孩子 , 和 小的 渴望的 咕啞声 和 皱眉 专注 , 曾是 忙碌的 和
[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,
the clasp of her pocketbook ,
这 搭扣 的 她 袖珍书 ,

孩子一边发出急切的咕啞声，一边皱着眉头，全神贯注地摆弄着钱包的搭扣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪɡ] , [ˈdʒent(ə)l][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈgaːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] , [waɪld]
and her big , gentle hand had been guarding it from his little , wild
和 她 大的 , 温和的 手 有 到过 守护 它 从 他的 小的 , 荒野
[wʌnz] .
ones .
一个 .

她那双大而温柔的手一直守护着它，不让它被他那些小而野蛮的手碰坏。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [feɪs] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈbɪtɜːəst] [ˈmemərɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk]
The sight of the doctor's face brought back her bitterest memories with a sick
这 视线 的 这 医生的 脸 带来 后退 她 最苦涩的 回忆 和 一个 生病的
[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,

看到医生的脸，她最痛苦的回忆瞬间涌上心头，一阵恶心袭来。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʊərəns] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
at a moment when her endurance was strained to the utmost .
在 一个 片刻 什么时候 她 耐力 曾是 紧张 到 这 极致 .

在她体力消耗到极限的时刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [dæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɑ:pə,eɪtəd][ɑ:n] ,
HE had decreed that Dan should be operated on ,
他 有 颁布 那 担 应该 是 经营的 在 ,
他下令对丹进行手术。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
HE had decided that she should not be with him ,
他 有 决定 那 她 应该 不是 是 和 他 ,
他已经决定她不应该和他在一起。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] ,
HE had come to tell her that the big ,
他 有 来 到 告诉 她 那 这 大的 ,
他来告诉她, 那件大事,

[prə'tektɪŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [fə'revər] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
protecting arm and heart were gone forever — and now he had an
保护 手臂 和 心 是 已消失 永远 — 和 现在 他 有 一个
[ˈɜ:rlɪ] [ˈbʌtərkʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
early buttercup in his buttonhole ,
早期的 毛茛 在 他的 纽扣孔 ,
保护他的手臂和心脏都永远消失了——而现在, 他的纽扣孔里别着一朵早熟的毛茛。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [læftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈferɪŋ]
and on his lips the last of the laughter that he had just been sharing
和 在 他的 嘴唇 这 最后的 的 这 笑声 那 他 有 只是 到过 分享
[wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] [ˈdɪki] !
with Mary Dickey !
和 玛丽 迪基 !
他的嘴唇上还残留着刚才和玛丽·迪基一起发出的笑声!

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˈdeɪntɪnəs] , [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ɑ:n] , [ˈweɪtɪŋ]
And Mary , the picture of complacent daintiness , was sauntering on , waiting
和 玛丽 , 这 图片 的 自满 精致 , 曾是 闲逛 在 , 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
而玛丽, 一副安逸娇弱的模样, 悠闲地走着, 等着他。

[ˈʃændən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈkri:tʃər] .
Shandon was not a reasonable creature .
香顿 曾是 不是 一个 合理的 生物 .
沙顿并非一个讲道理的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][sna:rl][ænd; ənd][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ˈdraɪvɪŋ]
With a sound between a snarl and a sob she caught the light driving
和 一个 声音 之间 一个 咆哮 和 一个 哭泣 她 捕捉 这 光 驾驶
[wɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [læʃ] [ˈferli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪs] .
whip from its socket and brought the lash fairly across the doctor's smiling face .
鞭 从 它是 插座 和 带来 这 睫毛 相当 穿过 这 医生的 微笑 脸 .
她发出介于咆哮和啜泣之间的声音, 从插座上拔出轻鞭, 狠狠地抽打在医生微笑的脸上。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [læʃ] [ɪn][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs]
As he started back , stung with intolerable pain , she lashed in turn the nervous
作为 他 开始 后退 , 被蜇了 和 无法容忍 疼痛 , 她 鞭打 在 转动 这 紧张的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
他痛苦地后退, 她也反过来鞭打那匹受惊的马。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] ['rækɪt] [daʊn] [ðə; ði]
and in another moment the cart and its occupants were racketing down the
和 在 其他 片刻 这 大车 和 它是 居住者 是 敲诈勒索 向下 这
[hoʊm] [roʊd] [ə'gen] .
home road again .
家 路 再次 .

片刻之后，马车和车上的人又沿着回家的路嘎嘎作响地走了下去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['nevər] [wɪl] [ɡɪt][noʊ]['kloʊzər][tuː; tə] ['ændən] ['wɔ:tərz] ! " [sed] ['dʒɑ:ni]
" And now we never WILL git no closer to Shandon Waters ! " said Johnnie
" 和 现在 我们 绝不 将要 git 不 更近 到 香顿 沃特斯 ！ " 说 约翰尼
[ˈlærəbi] ,
Larabee ,
拉拉比 ,

“现在我们永远也无法更接近香顿沃特斯了！”约翰尼·拉拉比说道。

[rɪ'ɡretfəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .
regretfully , for the hundredth time .
遗憾的是 , 为了 这 百分之一 时间 .

遗憾的是，这已经是第一百次了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第13/21页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ten] [deɪz] ['leɪtər] ,
It was ten days later ,
它 曾是 十 天 之后 ,

十天后,

[ænd; ʌnd] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [ænd; ʌnd] ['mɪsɪz] . [kæs] ['dɪŋwʊdi] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [hɪlz] ,
and Mrs . Larabee and Mrs . Cass Dinwoodie were high up on the wet hills ,
和 太太 . 拉拉比 和 太太 . 卡斯 丁伍迪 是 高的 向上 在 这 湿的 丘陵 ,
拉拉比夫人和卡斯·丁伍迪夫人则住在潮湿的山坡高处。

['gæðərɪŋ] [kri:m] - ['kɒlərd] [waɪld] ['aɪrɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪki] ['wedɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
gathering cream - colored wild iris for the Dickey wedding that night .
采集 奶油 - 有色 荒野 鸢尾花 为了 这 迪基 婚礼 那 夜晚 .
当晚, 她为迪基的婚礼采摘了乳白色的野生鸢尾花。

" [ænd; ʌnd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] , [tuː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪŋwʊdi] , [sɪ'vɪrli] .
" And serve her right , too ! " said Mrs . Dinwoodie , severely .
" 和 服务 她 正确的 , 也 ! " 说 太太 . 丁伍迪 , 严重 .
“她活该!”丁伍迪太太严厉地说。

" [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ['letɪn] - [flaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" A great girl like that lettin ' fly like a child . "
" 一个 伟大的 女孩 喜欢 那 莱廷 - 飞 喜欢 一个 孩子 . "
“像她这样优秀的女孩, 却像孩子一样自由自在地玩耍。”

" [ʃiːz] — [ʃiːz] [dʒest] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['kreɪzi] , ['bruːdɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " ['mɪsɪz] . ['lærəbi]
" She's — she's jest the kind to go crazy , brooding as she does , " Mrs . Larabee
" 她是 — 她是 笑话 这 种类 到 去 疯狂的 , 沉思 作为 她 做 , " 太太 . 拉拉比
[səb'mɪtɪd] , [ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .
submitted , almost timidly .
提交 , 几乎 胆怯地 .
“她——她就是那种容易发疯的人, 因为她总是闷闷不乐,”拉拉比太太几乎是怯生生地说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌtəli] ['pliːdɪŋ] - [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [wi:k] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː]
She had been subtly pleading Shandon's cause for the past week , but it
她 有 到过 微妙地 恳求 - 原因 为了 这 过去的 星期 , 但 它
[wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
was no use .
曾是 不 使用 .
过去一周, 她一直在暗中为珊顿求情, 但毫无用处。

[ðə; ði] [læst] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːld] [hɜːr; hər] [feit] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [wʌz; wəz]
The last outrage had apparently sealed her fate so far as Deaneville was
这 最后的 暴行 有 显然 密封 她 命运 所以 远的 作为 - 曾是
[kən'sɜːrɪnd] .
concerned .
担心的 .
就迪恩维尔而言, 最后一次暴行显然已经注定了她的命运。

[naʊ] , ['streɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] [kræmpt] [bæk] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vælɪz] [brɪ'loʊ]
Now , straightening her cramped back and looking off toward the valleys below
现在 , 拉直 她 狭窄 后退 和 寻找 离开 朝向 这 山谷 以下
[ðəm; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
them , Mrs . Larabee said suddenly :
他们 , 太太 . 拉拉比 说 突然 :
拉拉比太太挺直了她僵硬的背脊, 望着下方的山谷, 突然说道:

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈfændən] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] .
" **That looks like Shandon down there now** .
" 那 看起来 喜欢 香顿 向下 那里 现在 :
“现在看来那里是 Shandon 了。”

" [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
" **Mrs . Dinwoodie's eyes followed the pointing finger** .
" 太太 : 眼睛 随后 这 指向 手指 :
丁伍迪太太的目光顺着那根指向的手指望去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [fɑːr]
She could distinguish a woman's moving figure , a mere speck on the road far
她 可以 区分 一个 女性的 移动 数字 , 一个 仅仅 斑点 在 这 路 远的
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 :

她能分辨出一个女人移动的身影，那只是下方道路上一个微小的黑点。

" [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Sure it is , " said she** .
" 当然 它 是 , " 说 她 :

“当然是这样，”她说。

" [ˈkæriɪn] - [dæn] , [tuː] . "
" **Carryin ' Dan , too . "**
" 携带 - 担 , 也 : "
“还有丹。”

" [maɪ] - , " [sed] [ˈdʒɑːni] , [ʌnˈiːzɪli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈkreɪzi] [wɔːks] .
" **My goo'ness , " said Johnnie , uneasily , " I wish she wouldn't take them crazy walks** .
" 我的 - , " 说 约翰尼 , 不安地 , " 我 希望 她 不会 拿 他们 疯狂的 散步 :
“我的天哪，”约翰尼不安地说，“我希望她不要再走那些疯狂的路了。”

[aɪ][dəunt] [səˈpouɪz] [ʃiːz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ? "
I don't suppose she's walking up to town ? "
我 不 认为 她是 步行 向上 到 镇 ? "
我想她应该不是要步行进城吧？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪn,wʊdi] , [ˈdraɪli] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]
" **I don't know why she should , " said Mrs . Dinwoodie , dryly , " with the horses**
" 我 不 知道 为什么 她 应该 , " 说 太太 : 丁伍迪 , 干巴巴地 , " 和 这 马匹
[ʃiːz] [ɡɑːt] .
she's got .
她是 得到 :

“我不知道她为什么要这么做，”丁伍迪太太冷冷地说，“她有那么多马。”

[aɪ][dəunt] [səˈpouɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfændən] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðæt] [ɡreɪt] [tʃaɪld] [ðæt] [fɑːr] ,
I don't suppose even Shandon would attempt to carry that great child that far ,
我 不 认为 甚至 香顿 会 试图 到 携带 那 伟大的 孩子 那 远的 ,
我想就连珊顿也不会尝试带着那个大孩子走那么远。

[krækt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ! "
cracked as she seems to be ! "
裂纹 作为 她 似乎 到 是 ! "
她看起来精神崩溃了！

" [aɪ][dəunt] [səˈpouɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [hoʊm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [maːrʃ] [roʊd] ?
" **I don't suppose we could drive home down by the marsh road ?**
" 我 不 认为 我们 可以 驾驶 家 向下 经过 这 沼泽 路 ?
“我想我们大概不能沿着沼泽路开车回家吧？ ”

" [ˈdʒɑːni] [æskt] .
" **Johnnie asked** .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪŋ.wʊdi] [ləkt] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
Mrs . Dinwoodie looked horrified .
太太 . 丁伍迪 看起来 惊恐万分 .

丁伍迪太太看起来惊恐万分。

" [ˈdʒɑːni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkreɪzi] [jɔːr'self] ?
" **Johnnie , are you crazy yourself ?**
" 约翰尼 , 是 你 疯狂的 你自己 ?

约翰尼，你疯了吗？

" [ʃiː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ˈməriːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
" **Why , child , Mary's going to be married at half - past seven , and there's**
" 为什么 , 孩子 , 玛丽的 去 到 是 已婚 在 一半 - 过去的 七 , 和 有
[ðə; ði][faɪv] - [əˈklɒk, əu-] [treɪn] [naʊ] .
the five - o'clock train now .
这 五 - 点钟 火车 现在 .

“哎呀，孩子，玛丽七点半就要结婚了，现在五点钟的火车就要开了。”

" [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmeɪtrən] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] " [hɪtʃ] [ʌp] ,
" **The older matron made all haste to** " **hitch up** ,
" 这 老 护士长 制成 全部 匆忙 到 " 拴住 向上 ,

年长的女舍监赶紧去“套马”，

" [ˈsendɪŋ] [naːt][ˈiːv(ə)n] [əˈnʌðər] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈʃædʊvi] [ˈvæli] .
" **sending not even another look into the already shadowy valley** .
" 发送 不是 甚至 其他 看 进入 这 已经 阴暗的 谷 .

“甚至没有再往那片已经阴暗的山谷里看一眼。”

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːniːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,
But Johnnie's thoughts were there all through the drive home ,
但 约翰尼的 想法 是 那里 全部 通过 这 驾驶 家 ,

但约翰尼在回家的路上一直想着这件事。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbiːmɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr]
and even when she started with her beaming husband and her four
和 甚至 什么时候 她 开始 和 她 光芒四射 丈夫 和 她 四
[jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈændən] [ˈwɔːtərz] .
young children to the wedding she was still thinking of Shandon Waters .
年轻的 孩子们 到 这 婚礼 她 曾是 仍然 思维 的 香顿 沃特斯 .

即使当她和容光焕发的丈夫以及四个年幼的孩子一起前往婚礼现场时，她仍然想着 Shandon Waters。

[ðə; ði] [ˈdɪki] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɔːl] [wɔːrmθ] , [ˈmerɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːəs] [kənˈfjuːz(ə)n] .
The Dickey home was all warmth , merriment , and joyous confusion .
这 迪基 家 曾是 全部 温暖 , 欢乐 , 和 欢乐 困惑 .

迪基家充满了温馨、欢乐和喜庆的混乱。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [ˈmeɪtrənz] , [ðer; ðər][best] [sɪlk] [ɡaʊnz] [stretʃt] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
Three or four young matrons , their best silk gowns stretched to bursting over their
三 或者 四 年轻的 女舍监 , 他们的 最好的 丝绸 礼服 拉伸 到 爆发 超过 他们的
[ˈswelɪŋ] [ˈbuzəmz] ,
swelling bosoms ,
肿胀 胸部 ,

三四个年轻的妇人，她们最好的丝绸长袍被撑得几乎要撑破她们丰满的胸部。

[went] [ˈbɪzɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
went busily in and out of the dining - room .

去 忙碌地 在 和 出去 的 这 用餐 - 房间 .

他们忙碌地进出餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɑ:ləz] [gests] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðæt]
In the double parlors guests were gathering with the laughter and kissing that

在 这 双倍的 客厅 客人 是 采集 和 这 笑声 和 接吻 那
[mɑ:rkt] [eni] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [fʊʊk] .
marked any coming together of these hard - working folk .

标记 任何 未来 一起 的 这些 难的 - 在职的 民间 .

在两间客厅里，客人们欢聚一堂，欢声笑语和亲吻声此起彼伏，这是这些勤劳的人们聚会时特有的景象。

[sta:rtɪt] [ænd; ənd] [ɔ:d] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][ləps][ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] ,
Starched and awed little children sat on the laps of mothers and aunts ,

淀粉 和 敬畏 小的 孩子们 卫星 在 这 圈数 的 母亲们 和 姑姑们 ,

衣着考究、神情敬畏的小孩们坐在母亲和阿姨们的腿上。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləmps] ; [ðə; ði] [ˈveri] [smɔ:ɪl] [ˈbeɪbi:z][wɜ:r; wər] [ʌpˈsterz] ,
blinking at the lamps ; the very small babies were upstairs ,

眨眼 在 这 灯 ; 这 非常 小的 婴儿 是 楼上 ,

眼睛对着灯光眨着；那些很小的婴儿在楼上。

[sʌm; səm] [ˈdraʊzɪli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈsʌpər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmʌðərz] - [ɑ:rmz] ,
some drowsily enjoying a late supper in their mothers ' arms ,

一些 昏昏欲睡地 享受 一个 晚的 晚餐 在 他们的 母亲们 - 武器 ,

有些孩子昏昏欲睡地依偎在母亲的怀里享用着夜宵，

[ˈʌðər] [ɔ:lˈredi] [di:p] [ɪn] [sli:p] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪki:z] [bed] .
others already deep in sleep in Mrs . Dickey's bed .

其他的 已经 深的 在 睡觉 在 太太 . 迪基的 床 .

其他人已经在迪基太太的床上熟睡了。

[ðə; ði] [ˌdaʊnˈsterz] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪltɪŋ] [ˈsmaɪ,læks]
The downstairs rooms and the stairway were decorated with wilting smilax

这 楼下 房间 和 这 楼梯 是 装饰 和 枯萎 菝葜

[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [fru:t] - [ˈblɒsəmz] .
and early fruit - blossoms .

和 早期的 水果 - 花朵 .

楼下的房间和楼梯间装饰着枯萎的菝葜和早开的果花。

[tu:; tə] - [aɪ ˈti:] [si:md] [kwart] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈloʊəl] ,
To Deaneville it seemed quite natural that Dr . Lowell ,

到 - 它 似乎 相当 自然的 那 博士 . 洛厄尔 ,

迪恩维尔觉得洛厄尔医生这样做是完全自然的。

[əˈkrɔ:s] [hu:z] [feɪs] [ðə; ði][skɑ:r][ʌv; əv] [ˈændən] [ˈwɔ:tərz] - [wɪp] [stɪl] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
across whose face the scar of Shandon Waters ' whip still showed a dull crimson ,

穿过 谁 脸 这 瘢痕 的 香顿 沃特斯 - 鞭 仍然 显示 一个 乏味的 赤红 ,

他脸上尚存着沙顿·沃特斯鞭子留下的伤疤，隐隐透着暗红色。

[ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈsterweɪ] ,
should wait for his bride at the foot of the hall stairway ,

应该 等待 为了 他的 新娘 在 这 脚 的 这 大厅 楼梯 ,

他应该在大厅楼梯脚下等待他的新娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɛri:z] [əˈtendənts] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ]
and that Mary's attendants should keep up a continual coming and going

和 那 玛丽的 服务员 应该 保持 向上 一个 持续的 未来 和 去

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
between the room where she was dressing and the top of the stairs ,

之间 这 房间 在哪里 她 曾是 敷料 和 这 顶部 的 这 楼梯 ,

并且玛丽的侍从们应该不断地在她更衣的房间和楼梯顶端之间来回走动。

[ænd; ənd][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][greɪt][ˈmeni][riˈma:ks][tu:; tə][meɪk][tu:; tə][ðə; ði][jʌŋ][ˈmen][brɪˈloʊ] .
" **and should have a great many remarks to make to the young men below** .
" 和 应该 有 一个 伟大的 许多 评论 到 制作 到 这 年轻的 男人 以下 .
他应该有很多话要对下面的年轻人说。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][stɜ:ɹ][əˈnaʊnst][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən] ,
Presently a little stir announced the clergyman ,
目前 一个 小的 搅拌 宣布 这 牧师 ,
这时, 牧师宣布发生了一点骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈevri][wʌn][kʊd; kəd][hɪr][ˈmeri][ˈdɪki:z][ˈθrɪlɪŋ][jʌŋ][vɔɪs]
and a moment later every one could hear Mary Dickey's thrilling young voice
和 一个 片刻 之后 每一个 一 可以 听到 玛丽 迪基的 惊险 年轻的 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌpər][ˈhɔ:lweɪ] :
from the upper hallway :
从 这 上 门厅 :
片刻之后, 所有人都听到了玛丽·迪基从楼上走廊传来的激动人心的年轻声音:

"[ɑ:rnəld][ˈmʌðər][sez][wʌz; wəz][ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleisi] ?
" **Arnold , mother says was that Dr . Lacey ?**
" 阿诺德 , 母亲 说道 曾是 那 博士 . 莱西 ?
“阿诺德, 妈妈说, 那是莱西医生吗? ”

"[ænd; ənd][ˈevri][wʌn][kʊd; kəd][hɪr][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈloʊəlz][ˈɑ:nɪst] , "[jes][dɪr] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
" **And every one could hear Dr . Lowell's honest , " Yes , dear , it was** ,
" 和 每一个 一 可以 听到 博士 . 洛厄尔的 诚实的 , " 是的 , 亲爱的 , 它 曾是 ,
"[ænd; ənd][ˈmeri:z][ˈflʌtəd] ,
" **and Mary's fluttered** ,
" 和 玛丽的 飘动 ,
“每个人都能听到洛厄尔医生真诚地说: ‘是的, 亲爱的, 就是这样’, 而玛丽则激动不已。”

[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , "[ɔ:l][raɪt] !
diminishing , " All right !
减少 , " 全部 正确的 !
逐渐减弱, “好吧! ”

"[reɪn][brɪˈgæən][tu:; tə][bi:t][ˈnɔɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði][ru:f][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:tfɪz] .
" **Rain began to beat noisily on the roof and the porches** .
" 雨 开始 到 打 喧闹地 在 这 屋顶 和 这 门廊 .
雨水开始砰砰地拍打屋顶和门廊。

[ˈdʒɑ:ni][ˈlærəbi][keɪm][ˌdaʊnˈsterz][wɪð; wɪθ][ˈgrænpɑ:] [ænd; ənd][ˈgrænmə:] [ɑ:rnəld] , [ænd; ənd]
Johnnie Larabee came downstairs with Grandpa and Grandma Arnold , and
约翰尼 拉拉比 来了 楼下 和 爷爷 和 奶奶 阿诺德 , 和
[ˈrəɪzəmənd, ˈrɔ-][ˈdɪn, wʊdi][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][sed][ˈɔ:dəbli] ,
Rosamund Dinwoodie at the piano said audibly ,
罗莎蒙德 丁伍迪 在 这 钢琴 说 可听见的 ,
约翰尼·拉拉比和爷爷奶奶阿诺德一起下了楼, 罗莎蒙德·丁伍迪在钢琴旁清晰地说:

"[naʊ] , [ˈdʒɑ:ni] ?
" **Now , Johnnie ?**
" 现在 , 约翰尼 ?
“现在, 约翰尼? ”

"[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪkˈspektənt][ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:ləz] .
" **There was expectant silence in the parlors** .
" 那里 曾是 怀孕 沉默 在 这 客厅 .
客厅里一片充满期待的寂静。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt][ɪn] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]

The whole house was so silent in that waiting moment that the sound of sudden
这 所有的 房子 曾是 所以 沉默的 在 那 等待 片刻 那 这 声音 的 突然

[fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋli]

feet on the porch and the rough opening of the hall door were a startlingly
脚 在 这 门廊 和 这 粗糙的 开幕 的 这 大厅 门 是 一个 令人震惊地

[laʊd] [ɪntəˈrʌp(ə)n]

loud interruption .
大声 中断 .

在那等待的时刻，整栋房子静悄悄的，突然间，门廊上传来脚步声，大厅的门被粗暴地推开，这声音显得格外刺耳。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈjændən] [ˈwɔ:tərz] , [hu:] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rʌʃ] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [wet]

It was Shandon Waters , who came in with a bitter rush of storm and wet
它 曾是 香顿 沃特斯 , WHO 来了 在 和 一个 苦的 匆忙 的 风暴 和 湿的

[er] .

air .
空气 .

是香顿·沃特斯，他带着凛冽的暴风雨和潮湿的空气来了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][dæn][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

She had little Dan in her arms .
她 有 小的 担 在 她 武器 .

她怀里抱着小丹。

[dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [ˈɡlɪtəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhæŋɪŋ] [breɪdz][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Drops of rain glittered on her hanging braids and on the shawl with which
滴 的 雨 闪闪发光 在 她 绞刑 辫子 和 在 这 披肩 和 哪个

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ræpt] ,

the child was wrapped ,
这 孩子 曾是 包装 ,

雨滴在她垂落的辫子上和裹着孩子的披肩上闪闪发光。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsna:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈskri:md] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈænɪm(ə)l] .

and beyond her the wind snarled and screamed like a disappointed animal .
和 超过 她 这 风 纠缠 和 尖叫 喜欢 一个 失望的 动物 .

在她身后，狂风咆哮，像一只失望的野兽。

[ʃi:; ji] [went] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɡru:p] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [ænd; ənd]

She went straight through the frightened , parting group to Mrs . Larabee , and
她 去 直的 通过 这 害怕 , 离别 团体 到 太太 . 拉拉比 , 和

[held] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld] .

held out the child .
握住 出去 这 孩子 .

她径直穿过惊恐离别的人群，走到拉拉比太太面前，把孩子递给了她。

" [ˈdʒɑ:ni] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈæɡəni] , [ˈʌtərli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] ,

" Johnnie , " she said in a voice of agony , utterly oblivious of her surroundings ,
" 约翰尼 , " 她 说 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 完全地 浑然不觉 的 她 周围环境 ,

" 约翰尼,"她痛苦地喊道，完全无视周围的环境。

" [ˈdʒɑ:ni] , [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] !

" Johnnie , you've always been my friend !
" 约翰尼 , 你已经 总是 到过 我的 朋友 !

“约翰尼，你一直都是我的朋友！”

[ˈdæni:z] [sɪk] ! "

Danny's sick ! "
丹尼的 生病的 ! "

丹尼病了！

" [ˈjændən] , — [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
" **Shandon** , — **for pity's sake** ! " **ejaculated little Mrs . Larabee** , **reaching out her**
" 香顿 , — 为了 可惜 清酒 ! " 射精 小的 太太 : 拉拉比 , 到达 出去 她
[ɑːrmz][fɔːr; fər] [ˈdæni] ,
arms for Danny ,
武器 为了 丹尼 ,
"珊顿, ——看在上帝的份上!"拉拉比太太惊呼道, 同时伸出双臂想要抓住丹尼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːkt] [ænd; ənd][prəuˈtest, 'prəu-][ænd; ənd] [ˈpɪtiŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , " [waɪ] , [ˈjændi] ,
her face shocked and protesting and pitying all at once , " **Why** , **Shandy** ,
她 脸 震惊 和 抗议 和 怜悯 全部 在 一次 , " 为什么 , 香迪 ,
她脸上同时流露出震惊、抗议和怜悯的神情, “为什么, 珊迪? ”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
you should have waited for me over at the hotel , " **she said** ,
你 应该 有 等待 为了 我 超过 在 这 酒店 , " 她 说 ,
“你应该在酒店等我,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈtoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [siːn] .
in a lower tone , **with a glance at the incongruous scene** .
在 一个 降低 语气 , 和 一个 瞥一眼 在 这 不协调 场景 :
语气低沉, 瞥了一眼这不协调的场景。

[ðen] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft] [feɪs] [geɪnd] [ˈmæstəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈtendərli] , " [wel] ,
Then pity for the anguished face gained mastery , **and she added tenderly** , " **Well** ,
然后 遗憾 为了 这 痛苦的 脸 获得 精通 , 和 她 额外 温柔地 , " 出色地 ,
随后, 她对那张痛苦的脸庞充满了怜悯, 温柔地补充道: “嗯,

[juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
you poor child , **you** , **was this where you was walking this afternoon** ?
你 贫穷的 孩子 , 你 , 曾是 这 在哪里 你 曾是 步行 这 下午 ?
可怜的孩子, 你今天下午是不是在这里散步的?

[maɪ][stɑːrɪz] , [ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli] [noʊn] !
My stars , **if I'd only known** !
我的 明星 , 如果 ID 仅有的 已知 !
我的天哪, 早知道就好了!

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [draɪv] ? "
Why on earth didn't you drive ? "
为什么 在 地球 没有 你 驾驶 ? "
你为什么不开车?

" [aɪ] [ˈkudnt] [weɪt] ! " [sed] [ˈjændən] , [ˈhɔːrslɪ] .
" **I couldn't wait** ! " **said Shandon** , **hoarsely** .
" 我 不能 等待 ! " 说 香顿 , 沙哑地 :
“我等不及了!”沙顿沙哑地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ʃiː; ji] [geɪv] [ˈdæni] [sʌm; səm] [ˈmʌʃrʊmz] .
" **We were out in the woods** , **and Lizzie she gave Danny some mushrooms** .
" 我们 是 出去 在 这 树林 , 和 莉齐 她 给予 丹尼 一些 蘑菇 :
“我们当时在树林里, 莉齐给了丹尼一些蘑菇。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ləʊkt] [hiː; hi] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] — " [ʃiː; ji] [tʃoʊkt] .
And when I looked he — his little mouth — " she choked .
和 什么时候 我 看起来 他 — 他的 小的 嘴 — " 她 窒息 :
当我看向他时——他的小嘴——“她哽咽了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv] ['sɔːtə] [kræmps] , [ænd; ənd][ˈkaɪndə] ['dʌblɪd] [ʌp] , ['dʒɑːni]
" **And then he began to have sorta cramps , and kinda doubled up , Johnnie**
" 和 然后 他 开始 到 有 有点儿 痉挛 , 和 有点 双倍 向上 , 约翰尼
,
,
,

“然后他开始有点抽筋，就弯下腰了，约翰尼。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [soʊ] [kwɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dʒest] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .
and he cried so queer , and I jest started up here on a run .
和 他 哭 所以 酷儿 , 和 我 笑话 开始 向上 这里 在 一个 跑步 .

他哭得那么奇怪，我才跑到这里来。

[hiː; hi] — ['dʒɑːni] !
He — JOHNNIE !
他 — 约翰尼 !

他——约翰尼！

" ['terər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ʌðəz] [feɪs] , " ['dʒɑːni] , [ɪz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ]
terror shook her voice when she saw the other's face , " Johnnie , is he going
" 恐怖 摇晃 她 嗓音 什么时候 她 锯 这 其他的 脸 , " 约翰尼 , 是 他 去

[tuː; tə][daɪ] ?
to die ?
到 死 ?

当她看到对方的脸时，恐惧让她声音颤抖：“约翰尼，他要死了吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" ['mʌʃrʊmz] ! " ['ekəʊd] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] , ['greɪvli] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
Mushrooms ! " echoed Mrs . Larabee , gravely , shaking her head .
" 蘑菇 ! " 回声 太太 . 拉拉比 , 严重地 , 摇晃 她 头 .

“蘑菇！”拉拉比太太严肃地重复道，同时摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
And a score of other women looking over her shoulder at the child ,
和 一个 分数 的 其他 女性 寻找 超过 她 肩膀 在 这 孩子 ,

还有二十几个女人从她身后看着孩子，

[huː] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [tuː] .
who lay breathing heavily with his eyes shut , shook their heads , too .
WHO 躺 呼吸 重度 和 他的 眼睛 关闭 , 摇晃 他们的 头部 , 也 .

他躺在地上，双眼紧闭，呼吸沉重，他们也摇了摇头。

" [juː;d] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['dɪrɪ] , " ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [sed] ['dʒentli] ,
You'd better take him right home with me , dearie , " Mrs . Larabee said gently ,
" 你会 更好的 拿 他 正确的 家 和 我 , 亲爱的 , " 太太 . 拉拉比 说 轻轻地 ,

“亲爱的，你最好立刻带他回家，”拉拉比太太温柔地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['sɜːrk(ə)] .
with a significant glance at the watching circle .
和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 观看 圆圈 .

他意味深长地看了一眼围观的人。

" [wiː; wi] ['ɒtnt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] .
We oughtn't to lose any time .
" 我们 不应该 到 失去 任何 时间 .

我们不能浪费任何时间。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlooəl] [stept] [aʊt] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʊk] [ˈdæni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Dr . Lowell stepped out beside her and gently took Danny in his arms .
" 博士 : 洛厄尔 步 出去 旁 她 和 轻轻地 采取 丹尼 在 他的 武器 :
" 洛厄尔医生走到她身边，轻轻地把丹尼抱在怀里。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [let][em ˈiː] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərz] , " [sed] [hiː; hi]
" I hope you'll let me carry him over there for you , Mrs . Waters , " said he
" 我 希望 你会 让 我 携带 他 超过 那里 为了 你 , 太太 : 沃特斯 , " 说 他
.
:
.
" 沃特斯太太，希望您能让我替您把他背过去。”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈprɪti] [sɪk] .
" There's no question that he's pretty sick .
" 有 不 问题 那 他是 漂亮的 生病的 :
" 毫无疑问，他病得很重。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [əˈhed] .
We've got a hard fight ahead .
我们已经 得到 一个 难的 斗争 前方 :
我们面前还有一场硬仗要打。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [senˈseɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈændən] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" There was a little sensation in the room , but Shandon only looked at him
" 那里 曾是 一个 小的 感觉 在 这 房间 , 但 香顿 仅有的 看起来 在 他
[ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋli] .
uncomprehendingly .
不解地 :

房间里弥漫着一丝异样的气氛，但尚顿只是茫然地看着他。
[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌm] [ˈθæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [huː] [noʊz] [hɪmˈself]
In her eyes there was the dumb thankfulness of the dog who knows himself
在 她 眼睛 那里 曾是 这 哑的 感恩 的 这 狗 WHO 知道 他自己
[seɪf] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
safe with friends .
安全的 和 朋友们 :

她眼中流露出狗狗那种傻傻的感激之情，就像它知道和朋友在一起很安全一样。
[ʃiː; ji] [wet] [hɜːr; həɹ][lɪps][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
She wet her lips and tried to speak .
她 湿的 她 嘴唇 和 尝试 到 说话 :
她舔了舔嘴唇，试图开口说话。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈmʌðər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæf] [ˈtɪmɪdli]
But before she could do so , the doctor's mother touched his arm half timidly
但 前 她 可以 做 所以 , 这 医生的 母亲 感动 他的 手臂 一半 胆怯地
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
但还没等她开口，医生的母亲就有些怯生生地碰了碰他的胳膊，说道：

" [ˈɑːrnəld] , [juː; jə] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] — [ˈfɔːrli] , [ɪts] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [ˈmeri] — "
" Arnold , you can't very well — surely , it's hardly fair to Mary — "
" 阿诺德 , 你 不能 非常 出色地 — 一定 , 它是 几乎 公平的 到 玛丽 — "
" 阿诺德，你这样做不太好——这对玛丽来说肯定不公平——"
" [ˈmeri] — ? " [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈkwɪkli] .
" Mary — ? " he answered her quickly .
" 玛丽 — ? " 他 回答 她 迅速地 :
" 玛丽——？ "他迅速回答道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gruːp] [ʌv; əv]
He raised his eyes to where his wife - to - be , in a startled group of
他 提高 他的 眼睛 到 在哪里 他的 妻子 - 到 - 是 , 在 一个 惊慌 团体 的
[waɪt] - [klæd] [ə'tendənts] ,
white - clad attendants ,
白色的 - 覆膜 服务员 ,

他抬起头，看向他的未婚妻，只见她和一群身着白衣、一脸惊愕的侍女们在一起。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
was standing halfway down the stairway .
曾是 常设 半 向下 这 楼梯 .
当时他站在楼梯中间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['ʃændən] ,
She looked straight at Shandon ,
她 看起来 直的 在 香顿 ,
她直直地看着珊顿，

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][noʊ]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dɪd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr]
and perhaps at no moment in their lives did the two women show a more
和 也许 在 不 片刻 在 他们的 生活 做过 这 二 女性 展示 一个 更多的
[mɑːrkt] ['kɑːntræst] ;
marked contrast ;
标记 对比 ;

或许在她们的一生中，这两个女人之间从未有过如此鲜明的对比；

['ʃændən] ['mʌdi] , [ɪg'zɔːstɪd] , [hægərd] , [hɜːr; hər]['sɑːmbər] [aɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
Shandon muddy , exhausted , haggard , her sombre eyes sick with dread ,
香顿 浑 , 筋疲力尽的 , 枯槁 , 她 阴沉 眼睛 生病的 和 恐惧 ,
珊顿浑身泥泞，疲惫不堪，面容憔悴，她那双阴沉的眼睛里充满了恐惧。

['mɛriːz] ['ɔːlweɪz] ['frædʒ(ə)l] ['bjʊːti] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [ðæn; ðən]['evər] ['ʌndər] [ðə; ði][veɪl][hɜːr; hər] ['mʌðər]
Mary's always fragile beauty more ethereal than ever under the veil her mother
玛丽的 总是 脆弱的 美丽 更多的 空灵的 比 曾经 在下面 这 面纱 她 母亲
[hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] .
had just caught back with orange blossoms .
有 只是 捕捉 后退 和 橙子 花朵 .

玛丽原本就脆弱的美丽，在母亲刚刚用橙花为她披上的面纱下，显得更加飘渺空灵。

['ʃændən] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['despərət] [ə'piːl] .
Shandon involuntarily flung out her hand toward her in desperate appeal .
香顿 不由自主 扔 出去 她 手 朝向 她 在 绝望的 上诉 .
珊顿不由自主地向她伸出手，绝望地恳求着。

" ['kudnt] [juː; jʊ] — [kəd; kəd][juː; jʊ][dʒest][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] ['dæni] ?
" **Couldn't you — could you jest wait till he sees Danny ?**
" 不能 你 — 可以 你 笑话 等待 直到 他 看到 丹尼 ?
“你就不能——你就不能等到他见到丹尼再说吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

['mɛri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɑːn] - .
Mary ran down the remaining steps and laid her white hand on Shandon's .
玛丽 跑 向下 这 其余的 步骤 和 铺设 她 白色的 手 在 - .
玛丽跑下剩下的台阶，把她白皙的手放在珊顿的手上。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['wedɪŋz] , [wiːd] [weɪt] , ['ʃændən] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **If it was ten weddings , we'd wait , Shandon ! " said she ,**
" 如果 它 曾是 十 婚礼 , 我们会 等待 , 香顿 ! " 说 她 ,
“如果是十场婚礼，我们就等着，珊顿！”她说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv] [ˈwaɪfhʊd] [ænd; ənd] [ˈmʌðərhʊd] [tuː; tə] [kʌm]
her voice thrilling with the fellowship of wifehood and motherhood to come
她 嗓音 惊险 和 这 奖学金 的 妻子 和 母性 到 来
.
:
.

她的声音里充满了对即将到来的妻子和母亲身份的憧憬。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [ˈændən] .
" Don't worry , Shandon .
" 不 担心 , 珊顿 .

“别担心，珊顿。”

[ˈɑːrnəld] [wɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] .
Arnold will fix him .
阿诺德 将要 使固定 他 .

阿诺德会治好他的。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæni] ! " [sed] [ˈmeri] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Poor little Danny ! " said Mary , bending over him .
贫穷的 小的 丹尼 ! " 说 玛丽 , 弯曲 超过 他 .

“可怜的小丹尼！”玛丽说着，弯下腰看着他。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)l] [sɪk] , [ɪz][hiː; hi] , [ˈɑːrnəld] ? [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [ˈrɔɪəli] [ˈflʌʃt] ,
" He's not awful sick , is he , Arnold ? Mother , " she said , turning , royally flushed ,
" 他是 不是 可怕 生病的 , 是 他 , 阿诺德 ? 母亲 , " 她 说 , 转弯 , 皇家 酡 ,
"他病得不重吧，阿诺德？妈妈，”她说着，转过身来，脸颊绯红。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈmʌðər] , " [ˈevri] [wʌnl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
to her stupefied mother , " every one'll have to wait .
到 她 目瞪口呆 母亲 , " 每一个 一个会 有 到 等待 .

她对目瞪口呆的母亲说：“每个人都得等。”

[ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][ˈɑːrnəld][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] - [ˈberbi] . "
Johnnie and Arnold are going to fix up Shandon's baby . "
约翰尼 和 阿诺德 是 去 到 使固定向上 - 婴儿 . "

约翰尼和阿诺德要去给珊顿的孩子做产检。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtreɪpsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" I don't see the slightest need of traipsing over to the hotel , " said Mrs .
" 我 不 看 这 丝毫 需要 的 徒步旅行 超过 到 这 酒店 , " 说 太太 .
[ˈdɪki] ,
Dickey ,
迪基 ,

“我觉得完全没必要跑去酒店，”迪基太太说。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈfendɪd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
almost offended , as at a slight upon her hospitality .
几乎 被冒犯了 , 作为 在 一个 轻微 之上 她 热情好客 .

几乎像是受到了冒犯，因为她的热情好客受到了轻视。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sper] [ruːm] , [ˈɑːrnəld] .
" Take him right up to the spare room , Arnold .
" 拿 他 正确的 向上 到 这 空闲的 房间 , 阿诺德 .

“把他直接带到客房去，阿诺德。”

[ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ] [nɔɪz] [ðər; ðər] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] .
There ain't no noise there , it's in the wing .
那里 不是 不 噪音 那里 , 它是 在 这 翼 .

那里一点声音都没有，声音是从机翼传来的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [rʌn][ænd; ənd][tel] [ˈægi] [wiː; wi][waːnt][haːt][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] —
And one of you chil'ren run and tell Aggie we want hot water , and —
和 一 的 你 儿童 跑步 和 告诉 艾吉 我们 想 热的 水 , 和 —
[wʌt] [els] ?
what else ?
什么 别的 ?

你们其中一个孩子跑去告诉艾吉，我们要热水，还有——还有什么？

[wel] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ˈeniweɪ] . "
Well , go ahead and tell her that , anyway ."
出色地 , 去 前方 和 告诉 她 那 , 反正 . "
好吧，不管怎样，你都告诉她吧。

" [liːv] [em 'iː] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [wʌn][bɪg] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈfaːðər] ,
" **Leave me carry him up ,** " **said one big , gentle father ,**
" 离开 我 携带 他 向上 , " 说 一 大的 , 温和的 父亲 ,
“让我把他抱上去吧，”一位身材魁梧、性情温和的父亲说道。

[huː] [hæd; həd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈberbi] [ʌp][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'goʊ] .
who had tucked his own baby up only an hour ago .
WHO 有 塞进去 他的 自己的 婴儿 向上 仅有的 一个 小时 前 .
就在一个小时前，他才刚刚哄好自己的孩子。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][bæg] , " [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈloʊəl] [sed] [tuː; tə] [ˈændən] .
" **I've got a kimmoner in my bag ,** " **old Mrs . Lowell said to Shandon .**
" 我已经 得到 一个 - 在 我的 包 , " 老的 太太 . 洛厄尔 说 到 香顿 .
“我的包里有一把金蒙纳刀，”老洛厄尔太太对尚顿说。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **It's a - plenty big enough for you .**
" 它是 一个 - 很多 大的 足够的 为了 你 .
“对你来说足够大了。”

[juː; jʊ][gɪt][draɪ][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm] . "
You git dry and comfortable before you hold him ."
你 git 干燥 和 舒服的 前 你 抓住 他 . "
你得先把自己弄干，让自己舒服些才能抱他。

" [ʌks] !
" **Shucks !**
" 呸 !
“哎呀！”

- [eɪt] [ə; eɪ] [griːn] [ˈtʃeri] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔːnt] [bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] ,
Lloyd ate a green cherry when he wasn't but four months old ,
- 吃 一个 绿色的 樱桃 什么时候 他 不是 但 四 几个月 老的 ,
劳埃德在不到四个月大的时候吃了一颗青樱桃。

" [sed] [wʌn][ˌkən'səʊlɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈændən] .
" **said one consoling voice to Shandon .**
" 说 一 安慰 嗓音 到 香顿 .
“一个安慰的声音对珊顿说道。”

" [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **He's got a lot of fight in him ,** " **said another .**
" 他是 得到 一个 很多 的 斗争 在 他 , " 说 其他 .
“他很有斗志，”另一个人说。

" [maɪ] [ˈɑːlɪv] [gɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [skruː] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , " [ˌkən'trɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" **My Olive got an inch screw in her throat ,** " **contributed a third .**
" 我的 橄榄 得到 一个 英寸 拧紧 在 她 喉 , " 贡献 一个 第三 .
“我家奥利弗的喉咙里卡了一颗一英寸长的螺丝，”第三个人说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] [taɪt] [əˈpɑ:n] - [ˈfeɪkɪŋ]
Mrs . Larabee said in a low tone , with her hand tight upon Shandon's shaking
太太 . 拉拉比 说 在 一个 低的 语气 , 和 她 手 紧的 之上 - 摇晃
[wʌn] ,
one ,
— ,

拉拉比太太低声说道，她的手紧紧握着珊顿颤抖的手。

" [ˈhi:l] [biː; bi][dʒest] [əˈbaʊt] [fægd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdɪri] ,
" He'll be jest about fagged out when the doctor's done with him , dearie ,
" 地狱 是 笑话 关于 疲惫不堪 出去 什么时候 这 医生的 完毕 和 他 , 亲爱的 ,
“亲爱的，等医生给他弄完病，他肯定会累得筋疲力尽的。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] .
and as hungry as a hunter .
和 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 .

像猎人一样饥肠辘辘。

[dəʊnt][juː; jʊ][ɡɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɔ:r] [ˈhi:l] [biː; bi] [sɪk] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
Don't YOU git excited , or he'll be sick all over again .
不 你 git 兴奋的 , 或者 地狱 是 生病的全部 超过 再次 .

你千万别激动，否则他会再次生病。

" [ˈkraʊdɪŋ] [səˈlɪsɪtəsli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ʌpˈsterz] [ænd; ʌnd][ˈɪntu:][draɪ]
" Crowding solicitously about her , the women got her upstairs and into dry
" 拥挤 殷勤 关于 她 , 这 女性 得到 她 楼上 和 进入 干燥
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

“女人们殷勤地围在她身边，把她抬到楼上，给她换上了干衣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈkɑ:mplɪft] [wen] [ˈmeri] [ˈdɪki] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blu:]
This was barely accomplished when Mary Dickey came into the room , in a little blue
这 曾是 仅仅 完成 什么时候 玛丽 迪基 来了 进入 这 房间 , 在 一个 小的 蓝色的
[ˈkɑ:t(ə)n] [ɡaʊn] ,
cotton gown ,
棉布 袍 ,

事情刚办完，玛丽·迪基就穿着一件蓝色棉布小礼服走进了房间。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [ˈdæni] .
to take her to Danny .
到 拿 她 到 丹尼 .

带她去见丹尼。

" [ˈɑ:rnəld] [sez] [ˈhi:z] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] , [ˈfændən] , " [sed] [ˈmeri]
" Arnold says he's got him crying , and that's a good sign , Shandon , " said Mary
" 阿诺德 说道 他是 得到 他 哭泣 , 和 那就是 一个 好的 符号 , 香顿 , " 说 玛丽
.
:
.
.

“阿诺德说他把那家伙弄哭了，这是个好兆头，珊顿，”玛丽说。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [rʌf] [wɔ:k] [praːbli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
" And he says that rough walk pro'bly saved him .
" 和 他 说道 那 粗糙的 走 很可能 已保存 他 .

他说，那次艰难的跋涉可能救了他一命。

" [ˈændən] [traɪd] [tuː; tə] [spi:k] [əˈgen] , [bʌt; bət] [feɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [went] [aʊt]
" **Shandon tried to speak again , but failed again , and the two girls went out**
" 香顿 尝试 到 说话 再次 , 但 失败的 再次 , 和 这 二 女孩们 去 出去
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“珊顿再次尝试开口说话，但又失败了，两个女孩一起出去了。”

[ˈmeri] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [əˈloʊn] ,
Mary presently came back alone ,
玛丽 目前 来了 后退 独自的 ,

玛丽现在独自一人回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlesnd] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtʃɪrfəl] [gru:p] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl]
and the lessened but not uncheerful group downstairs settled down to a vigil
和 这 减少 但 不是 不愉快的 团体 楼下 定居 向下 到 一个 守夜
.
:
.

楼下人数减少但精神依然振奋的人们开始守夜。

[ˈveriəs] [rɪˈpɔːrts] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,
Various reports drifted from the sick - room ,
各种各样的 报告 漂移 从 这 生病的 - 房间 ,

病房里传来各种各样的报告，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪdnɑɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdefɪnət] [nuːz]
but it was almost midnight before Mrs . Larabee came down with definite news
但 它 曾是 几乎 午夜 前 太太 . 拉拉比 来了 向下 和 定 消息
.
:
.

但直到午夜时分，拉拉比太太才带来了确切的消息。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? " [ˈekəʊd] [ˈdʒɑːni] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **How is he ? " echoed Johnnie , sinking into a chair** .
" 如何 是 他 ? " 回声 约翰尼 , 下沉 进入 一个 椅子 .

“他怎么样了？”约翰尼问道，同时坐进了椅子里。

" [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːfi] , [ˈmeri] .
" **Give me a cup of that coffee , Mary** .
" 给 我 一个 杯子 的 那 咖啡 , 玛丽 .

“给我一杯咖啡，玛丽。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [gɜːrl] .
That's a good girl .
那就是 一个 好的 女孩 .

真是个好女孩。

[wel] , [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [noʊ] - [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌʃrʊmz] .
Well , say , it looks like you can't kill no Deaneville child with mushrooms .
出色地 , 说 , 它 看起来 喜欢 你 不能 杀 不 - 孩子 和 蘑菇 .

嗯，这么说吧，看来你不可能用蘑菇杀死迪恩维尔的孩子。

[ˈhiːz] [əˈsli:p] [naʊ] .
He's asleep now .
他是 睡着了 现在 .

他现在睡着了。

[bʌt; bət] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɪk] [kɪd] !
But say , he was a pretty sick kid !
但 说 , 他 曾是 一个 漂亮的 生病的 孩子 !

但假设他小时候是个病得很重的孩子呢！

[dɑ:k] - [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæʔ] [brɔ:t] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'baʊt] [ded] ,
Doc ' looks like something the cat brought home , and I'm about dead ,
医生 - 看起来 喜欢 某物 这 猫 带来 家 , 和 我是 关于 死的 ,
Doc看起来像是猫叼回家的怪物, 我简直要笑死了。

[bʌt; bət] ['dæni] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] ['ri:əl] ['tʃɪpər] .
but Danny seems to feel real chipper .
但 丹尼 似乎 到 感觉 真实的 碎枝机 .
但丹尼看起来精神好多了。

[ænd; ənd] [i:t] !
And EAT !
和 吃 !
吃!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] [lʊks] [laɪk] [ʃi:d] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ðə; ði]
And of course that poor girl looks like she'd inherited the earth , as the
和 的 课程 那 贫穷的 女孩 看起来 喜欢 棚 遗传 这 地球 , 作为 这
[ˈskriptʃər] [seɪ] .
Scriptures say .
经文 说 .
当然, 正如圣经所说, 那个可怜的女孩看起来就像是继承了整个世界的人。

[ðə; ði][aɪs][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] ['broʊkən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd]
The ice is what you might call broken between the whole crowd of us and
这 冰 是 什么 你 可能 称呼 破碎的 之间 这 所有的 人群 的 我们 和
['ʃændən] ['wɔ:tərz] .
Shandon Waters .
香顿 沃特斯 .
我们所有人与 Shandon Waters 之间的隔阂可以说已经打破了。

[ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] ['dæni] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['sɔ:ftli] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [hu:] [pi:ks] [ɪn] !
She's sitting there holding Danny and smiling softly at any one who peeks in !
她是 坐着 那里 保持 丹尼 和 微笑 轻轻 在 任何 一 WHO 偷窥 在 !
她抱着丹尼坐在那里, 对着每一个偷看的人温柔地微笑!
" [ænd; ənd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['θɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] ,
" **And , her voice thickening suddenly with tears on the last words ,**
" 和 , 她 嗓音 增稠 突然 和 眼泪 在 这 最后的 字 ,
“而且, 说到最后几个字时, 她的声音突然哽咽了, 充满了泪水。”

[ˈmɪsɪz] . ['lærəbi] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌnə'kʌstəmd] ['grændʒər] [fɔ:r; fər]
Mrs . Larabee burst out crying and fumbled in her unaccustomed grandeur for
太太 . 拉拉比 爆裂 出去 哭泣 和 笨手笨脚 在 她 不习惯 宏伟 为了
[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
a handkerchief .
一个 手帕 .
拉拉比太太突然放声大哭, 笨拙地摸索着手帕, 她那不寻常的优雅姿态让她不知所措。

[ˈmeri] ['dɪki] [ænd; ənd][ˈɑ:rnəld] ['loʊəl] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ['leɪtər][ðæn; ðən]
Mary Dickey and Arnold Lowell were married just twenty - four hours later than
玛丽 迪基 和 阿诺德 洛厄尔 是 已婚 只是 二十 - 四 小时 之后 比
[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,
they had planned ,
他们 有 计划 ,
玛丽·迪基和阿诺德·洛厄尔的婚礼比原计划晚了24小时。
[ðə; ði] [gests] ['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪltɪd] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [steɪl] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
the guests laughing joyously at the wilted decorations and stale sandwiches .
这 客人 笑 欣喜地 在 这 枯萎的 装饰 和 陈旧 三明治 .
客人们看着枯萎的装饰品和不新鲜的三明治, 开怀大笑。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈserəmoʊni][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ˈbraɪdgru:m][went][ˈsɔ:ftli][ʌp][sterz] ,
After the ceremony the bride and bridegroom went softly up stairs ,
后 这 仪式 这 新娘 和 新郎 去 轻轻 向上 楼梯 ;
仪式结束后, 新郎新娘轻手轻脚地走上楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][ə; eɪ][ləst][əˈpru:vɪŋ][lʊk][æt; ət][ðə; ði][kɑ:nvəˈles(ə)nt][ˈdæni] .
and the doctor had a last approving look at the convalescent Danny .
和 这 医生 有 一个 最后的 批准 看 在 这 康复期 丹尼 .
医生最后满意地看了一眼正在康复的丹尼。

[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
玛丽,
[ˈɔ:lməʊst][əˈprest][baɪ][ðə; ði][sens][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn][ˈblesɪdnəs][ɑ:n][ðɪs][deɪ][ʌv; əv][gʊd]
almost oppressed by the sense of her own blessedness on this day of good
几乎 受压迫者 经过 这 感觉 的 她 自己的 幸福 在 这 天 的 好的
[wɪʃɪz][ænd; ənd][əˈfekʃənət][demənˈstreɪ(ə)n] ,
wishes and affectionate demonstration ,
愿望 和 亲热 示范 ,
在这一天, 她几乎被满满的幸福感所淹没, 因为这里充满了美好的祝愿和深情的表达。

[wʊd][hæv; həv][ˈdʒentli][dɪˈtætɪt][hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbəndz][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][weɪst][æz; əz][ðeɪ]
would have gently detached her husband's arm from her waist as they
会 有 轻轻地 分离的 她 丈夫的 手臂 从 她 腰部 作为 他们
[went][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r] ,
went to the door ,
去 到 这 门 ,
当他们走向门口时, 她会轻轻地将丈夫搂在自己腰间的手臂移开。

[ðæt][ˈfændən][maɪt][nɑ:tɪ][bi:; bi][rɪˈmaɪndɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn][lɔ:s][ænd; ənd][əˈləʊnɪs] .
that Shandon might not be reminded of her own loss and aloneness .
那 香顿 可能 不是 是 提醒 的 她 自己的 损失 和 孤独 .
以免珊顿想起自己的失去和孤独。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈglænsɪŋ][bæk] , [nu:] [ðæt][ɪn] - [θɔ:ts] [tu:; tə] - [deɪ][ðer; ðər]
But the doctor , glancing back , knew that in Shandon's thoughts to - day there
但 这 医生 , 瞥了一眼 后退 , 知道 那 在 - 想法 到 - 天 那里
[wʌz; wəz][noʊ][ru:m][fɔ:r; fər][ˈsa:roʊ] .
was no room for sorrow .
曾是 不 房间 为了 悲哀 .
但医生回头看了一眼, 知道今天珊顿的脑海里没有一丝悲伤。

[hɜ:r; həɹ][hoʊl][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][kɜ:rvd][əˈbaʊt][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi][leɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
Her whole body was curved about the child as he lay in her lap ,
她 所有的 身体 曾是 弯曲 关于 这 孩子 作为 他 躺 在 她 膝 ;
她整个身体都环绕着躺在她腿上的孩子,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][əˈdɔ:rɪŋ][lʊk][wʌz; wəz][ɪnˈtent][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and her adoring look was intent upon him .
和 她 崇拜 看 曾是 意图 之上 他 .
她满眼爱慕地望着他。

[ˈdæni][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ɪn][ə; eɪ][ˈblɪsf(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] ,
Danny was smiling up at his mother in a blissful interval ,
丹尼 曾是 微笑 向上 在 他的 母亲 在 一个 幸福的 间隔 ;
丹尼幸福地抬头看着母亲, 脸上带着微笑。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈlaɪɪŋ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][kənˈtentɪd][ˈhɑ:rt] .
his soft little hand lying upon her contented heart .
他的 柔软的 小的 手 说谎 之上 她 满足 心 .
他柔软的小手轻轻放在她满足的心上。

[ˈgeɪli] [ðə; ði] [ˈtruːbəðɔːr]
GAYLEY THE TROUBADOUR
盖利 这 吟游诗人

吟游诗人盖利

[θruː] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæləˈfɔːrniə] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈeɪprəl] [ˌæftərˈnuːn]
Through the tremulous beauty of the California woods , in the silent April afternoon
通过 这 颤抖的 美丽 的 这 加利福尼亚州 树林 , 在 这 沉默的 四月 下午
,
.
.

穿过加州森林颤动的美景，在四月寂静的午后，

[keɪm] [ˈsæmi] - , [ˈraɪdɪŋ] [klaʊn] .
came Sammy Peneyre , riding Clown .
来了 萨米 - , 骑术 小丑 .

萨米·佩内尔骑着小丑来了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrdəroʊ] [roʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪdər][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]
The horse chose his own way on the corduroy road , for the rider was lost in
这 马 选择 他的 自己的 方式 在 这 灯心绒 路 , 为了 这 骑士 曾是 丢失的 在
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

马儿在灯芯绒路上自行选择前行的路，因为骑手沉浸在梦乡中。

[klaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [oʊld] [ˈdæpl] [greɪ] [soʊ][fɑːr] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈeɪlmənts] [ðæt]
Clown was a lean old dapple gray so far advanced in years and ailments that
小丑 曾是 一个 倾斜 老的 斑纹 灰色的 所以 远的 先进的 在 年 和 疾病 那
[wen] [ˈdɑːktər] - [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ,
when Doctor Peneyre had bought him ,
什么时候 医生 - 有 买 他 ,

小丑是一匹瘦削的老灰马，年事已高，疾病缠身，当佩内尔医生买下它时，

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈdiːlər] [hæd; həd] [felt] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] :
the year before , the dealer had felt constrained to remark :
这 年 前 , 这 经销商 有 毛毡 受限 到 评论 :

前一年，这位经销商不得不说道：

" [ˈhiːz] [ˈbetərən] [hiː; hi] [lʊks] , [dɑːk] - .
" **He's better'n he looks , Doc ' :**
" 他是 比 他 看起来 , 医生 - .

“他比看起来要好得多，医生。”

[juːl] [get] [jɔːr; jər][ˈsev(ə)n][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - [wɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] !
You'll get your seven dollars ' worth out of him yet !
你会 得到 你的 七 美元 - 值得 出去 的 他 然而 !

你花在他身上的七美元绝对物有所值！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈeɪmiəbli] [rɪˈspɒndɪd] :
" **To which the doctor had amiably responded :**
" 到 哪个 这 医生 有 友好地 回应 :

对此，医生友好地回应道：

" [jɔːr; jər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] .
" **Your saying so makes me wonder if I WILL , Joe .**
" 你的 说 所以 制作 我 想知道 如果 我 将要 , 乔 .

“你这么说让我怀疑我是否真的会做到，乔。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [gruːm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] !
However , I'll have my boy groom him and feed him , and we'll see !
然而 , 患病的 有 我的 男生 新郎 他 和 喂养 他 , 和 出色地 看 !

不过，我会让我儿子帮他梳理毛发、喂他吃饭，我们看看情况如何！

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [klaʊn] [hæd; həd] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə] [gru:miŋ]
" **But** , **as** **Clown** **had** **stubbornly** **refused** **to** **respond** **to** **grooming**
" 但 , 作为 小丑 有 固执地 拒绝 到 回应 到 美容
[ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and **feeding** , **he** **was** ,
和 喂养 , 他 曾是 ,
但是, 由于小丑一直固执地拒绝被梳理和喂食, 所以他.....

[laɪk] [ʌðər] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , ['vootɪd][baɪ][ðə; ði] - ['fæməli] [kwɔɪt] [gʊd]
like **other** **despised** **and** **discarded** **articles** , **voted** **by** **the** **Peneyre** **family** **quite** **good**
喜欢 其他 被鄙视的 和 丢弃 文章 , 投票 经过 这 - 家庭 相当 好的
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['sæmi] ,
enough **for** **Sammy** ,
足够的 为了 萨米 ,
和其他被鄙视和丢弃的物品一样, 佩内尔家族认为这些物品对萨米来说已经足够好了。

[ænd; ənd] ['sæmi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtfuli] .
and **Sammy** **accepted** **him** **gratefully** .
和 萨米 公认 他 感激不尽 .
萨米欣然接受了他。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['brɪljənt] [deɪ] ['æftər]
The **spirit** **of** **spring** **was** **affecting** **them** **both** **to** **-** **day** **—** **a** **brilliant** **day** **after**
这 精神 的 春天 曾是 影响 他们 两个都 到 - 天 — 一个 杰出的 天 后
[lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv][reɪn] .
long **weeks** **of** **rain** .
长的 周 的 雨 .
今天, 春天的气息感染了他们俩——经过连续几周的阴雨, 今天阳光灿烂。

['sæmi] ['hwi:slɪd] ['sɔ:ftli] .
Sammy **whistled** **softly** .
萨米 吹口哨 轻轻 .
萨米轻轻吹了声口哨。

[klaʊn] [kəu'ketɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt] , [dɑ:nst] [ʌndər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
Clown **coquetted** **with** **the** **bit** , **danced** **under** **the** **touch** **of** **the** **whip** ,
小丑 卖弄风情 和 这 少量 , 跳舞 在下面 这 触碰 的 这 鞭 ,
小丑戴着马嚼子卖弄风情, 在鞭子的轻抚下翩翩起舞,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [roʊd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vʌlsɪv] [sprɪŋz] [æz; əz][dʒəʊltɪd]
and **finally** **took** **the** **steep** **mountain** **road** **with** **such** **convulsive** **springs** **as** **jolted**
和 最后 采取 这 陡 山 路 和 这样的 痉挛 弹簧 作为 猛然一震
[hɪz; ɪz]['raɪdər] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [dri:mz] .
his **rider** **violently** **from** **dreams** .
他的 骑士 暴力 从 梦境 .
最后, 他选择了一条陡峭的山路, 这条路的路面颠簸剧烈, 将骑手从梦中猛然惊醒。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] ['sæmi] , ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv][tu:; tə]
" **Why** , **you** **fool** , **are** **you** **trying** **to** **run** **away** ? " **said** **Sammy** , **suddenly** **alive** **to**
" 为什么 , 你 傻子 , 是 你 尝试 到 跑步 离开 ? " 说 萨米 , 突然 活 到
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
the **situation** .
这 情况 .
“你这傻瓜, 为什么要逃跑?”萨米突然意识到发生了什么, 说道。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [jelf] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
The **road** **here** **was** **a** **mere** **shelf** **on** **the** **slope** **of** **the** **mountain** ,
这 路 这里 曾是 一个 仅仅 架子 在 这 坡 的 这 山 ,
这里的道路只不过是山坡上的一条狭窄通道。

[ˈkɑːnstəntli] [juːst] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ˈlʌmbər] [tiːmz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .
constantly used by descending lumber teams , and dangerous at all times .
不断地 用过的 经过 下降 木材 团队 , 和 危险的 在 全部 时代 .
经常被伐木队使用, 而且始终都很危险。

[ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈfɜːt(ə)l] .
A runaway might easily be fatal .
一个 逃跑 可能 容易地 是 致命的 .
离家出走很容易酿成致命的后果。

[ˈsæmi] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɑːrd] [tʌŋ] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈbraɪd(ə)l] [geɪv]
Sammy pulled at the bit ; but , at the first hard tug , the old bridle gave
萨米 拉 在 这 少量 ; 但 , 在 这 第一的 难的 拖船 , 这 老的 轡 给予
[wei] ,
way ,
方式 ,
萨米使劲拉缰绳; 但是, 第一次用力拉扯时, 旧缰绳就断了。

[ænd; ənd] [klaʊn] , [ˈmædənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [luːs] [ˈflaɪɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and Clown , maddened by a stinging blow from the loose flying end of the
和 小丑 , 疯狂的 经过 一个 刺痛 吹 从 这 松动的 飞行 结尾 的 这
[stræp] ,
strap ,
带子 ,
小丑被皮带松脱飞出的末端狠狠抽了一拳, 顿时怒火中烧。

[ˈboʊltɪd] [ˈblaɪndli] [əˈhed] .
bolted blindly ahead .
螺栓连接 盲目地 前方 .
盲目地向前冲去。

[ˈterəfaɪd] [naʊ] , [ˈsæmi] [klaŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
Terrified now , Sammy clung to the pommel and shouted .
恐惧 现在 , 萨米 紧紧抓住 到 这 柄头 和 喊叫 .
萨米吓坏了, 紧紧抓住马鞍柄, 大声喊叫。

[ðə; ði] [triːz] [fluː] [baɪ] ; [ɡreɪt] [klɒdz] [ʌv; əv] [mʌd] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] .
The trees flew by ; great clods of mud were flung up by the horse's feet .
这 树木 飞翔 经过 ; 伟大的 土块 的 泥 是 扔 向上 经过 这 马匹 脚 .
树木飞驰而过; 马蹄扬起大块泥土。

[frʌm; frəm] [faːr] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [tiːm] [ænd; ənd]
From far up the road could be heard the creaking of a lumber team and
从 远的 向上 这 路 可以 是 听到 这 嘎吱作响 的 一个 木材 团队 和
[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌmbɜːmænɪz] [lɔːŋ] [wɪp] .
the crack of the lumberman's long whip .
这 裂缝 的 这 伐木工人的 长的 鞭 .
从远处的路上可以听到伐木车嘎吱作响的声音和伐木工长鞭的啪啪声。

" [maɪ] [bɔːrd] ! " [sed] [ˈsæmi] , [əˈlaʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kɑːm] , " [wiːl] [ˈnevər] [pæs] [ðæt] !
" **My Lord ! " said Sammy , aloud , in a curious calm , " we'll never pass THAT !**
" 我的 主 ! " 说 萨米 , 大声 , 在 一个 好奇的 冷静的 , " 出色地 绝不 经过 那 !
" 我的天哪! "萨米用一种奇怪的平静语气大声说道, "我们永远也过不去那关! "

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
" **And then , like a flash , it was all over .**
" 和 然后 , 喜欢 一个 闪光 , 它 曾是 全部 超过 .
" 然后, 就像闪电一样, 一切都结束了。"

[klaʊn] , [ˈsʌd(ə)nli] [fri:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] , [ˈɡæləpt] [ˈvaɪələntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Clown , **suddenly freed from his rider** , **galloped violently for a moment** ,
小丑 , 突然 自由 从 他的 骑士 , 疾驰 暴力 为了 一个 片刻 ,
[sta:pt] , [snɔ:tɪd] [səˈspɪʃəsli] ,
stopped , **snorted suspiciously** ,
停止 , 哼了一声 可疑地 ,

小丑突然挣脱了骑手的束缚，狂奔了一会儿，然后停了下来，疑惑地喷了喷鼻息。

[ˈɡæləpt] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ˈbraɪd(ə)l] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈreɪkɪʃli]
galloped another twenty feet , **and stood still** , **his broken bridle dangling rakishly**
疾驰 其他 二十 脚 , 和 站立 仍然 , 他的 破碎的 轡 悬挂 轻佻地
[ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] .
over one eye .
超过 一 眼睛 .

他又疾驰了二十英尺，然后停了下来，断裂的缰绳歪斜地挂在他的一只眼睛上。

[ˈsæmi] , [ˈdræɡd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv]
Sammy , **dragged from the saddle at the crucial instant to the safety of**
萨米 , 拖拽 从 这 鞍 在 这 至关重要的 立即的 到 这 安全 的
[ˈæntəni] - [ɑːrmz] ,
Anthony Gayley's arms ,
安东尼 - 武器 ,

在危急时刻，萨米被从马鞍上拽了下来，落入安东尼·盖利的怀抱中，得以保全性命。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [ʌp] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈrɪɡəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
as he brought his own horse up beside her , **wriggled to the ground** .
作为 他 带来 他的 自己的 马 向上 旁 她 , 扭动 到 这 地面 .

当他牵着自己的马来到她身边时，她扭动着身子倒在了地上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [ˈɡoʊɪŋ][sʌm; səm] ! " [sed] [ˈæntəni] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
" **That was surely going some** ! " **said Anthony** , **breathing hard** .
" 那 曾是 一定 去 一些 ! " 说 安东尼 , 呼吸 难的 .

“那可真是够刺激的！”安东尼喘着粗气说。

" [hɜ:rt] ? "
" **Hurt** ? "
" 伤害 ? "

“伤害？”

" [noʊ] - [oʊ] ! " [sed] [ˈsæmi] .
" **No - o** ! " **said Sammy** .
" 不 - o ! " 说 萨米 .

“不！”萨米说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][tɔ:l] , [bɪɡ] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
But she leaned against the tall , **big fellow** , **as he stood beside her** ,
但 她 倾斜 反对 这 高的 , 大的 同伴 , 作为 他 站立 旁 她 ,

但她靠在了站在她身旁的那个高大魁梧的男人身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
and was glad of his arm about her shoulders .
和 曾是 高兴的 的 他的 手臂 关于 她 肩膀 .

她很庆幸他搂着她的肩膀。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:t] [ˈʌðər] [baɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [spi:tʃ]
They had known each other by sight for years , **but this was the first speech**
他们 有 已知 每个 其他 经过 视线 为了 年 , 但 这 曾是 这 第一的 演讲
[brˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们多年来一直通过眼睛认识，但这却是他们之间的第一次交谈。

['æntəni] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ʃaɪ] , [dɑ:rk]
Anthony suddenly realized that the doctor's youngest daughter , with her shy , dark
安东尼 突然 已实现 那 这 医生的 最小的 女儿 , 和 她 害羞的 , 黑暗的
[aɪz] [ænd; ənd] ['lu:snd] ['sɪlki] [breɪdz] ,
eyes and loosened silky braids ,
眼睛 和 松动 丝滑 辫子 ,
安东尼突然意识到, 医生的小女儿, 有着害羞的黑眼睛和松散的丝滑辫子,

[hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] .
had grown from an awkward child into a very pretty girl .
有 生长 从 一个 尴尬的 孩子 进入 一个 非常 漂亮的 女孩 .
她从一个笨拙的孩子长成了一个非常漂亮的女孩。

['sæmi] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ,
Sammy , glancing up ,
萨米 , 瞥了一眼 向上 ,
萨米抬起头,

[θɔ:t] — [wʌt] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['wi:tʃfi:ld] [θɔ:t] — [ðæt] ['æntəni] ['geɪli] [wʌz; wəz]
thought — what every other woman in Wheatfield thought — that Anthony Gayley was
想法 — 什么 每一个 其他 女士 在 麦田 想法 — 那 安东尼 盖利 曾是
[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['evər] [si:n] ,
the handsomest man she had ever seen ,
这 最英俊的 男人 她 有 曾经 已见 ,
她和惠特菲尔德镇的其他女人一样, 都认为安东尼·盖利是她见过的最英俊的男人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [lu:s] ['kɔ:rdə,rɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑ:m'brerəʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [hed] .
in his big , loose corduroys , with a sombrero on the back of his tawny head .
在 他的 大的 , 松动的 灯芯绒 , 和 一个 宽边帽 在 这 后退 的 他的 黄褐色 头 .
他穿着宽松的大号灯芯绒裤, 棕褐色的脑袋后面戴着一顶墨西哥宽边帽。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [ə'freɪd] [aɪ'd] [greɪt] [ə'genst] [jər; jər] [leg] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I was awfully afraid I'd grate against your leg , " said the boy ,
" 我 曾是 非常 害怕的 ID 格特 反对 你的 腿 , " 说 这 男生 ,
“我真怕我的腿会蹭到你的腿,”男孩说。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [stɑ:p] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
with his sunny smile ; " but I couldn't stop to figure it out .
和 他的 阳光明媚 微笑 ; " 但 我 不能 停止 到 数字 它 出去 .
他带着灿烂的笑容说：“但我没法停下来想明白。”

[aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] ! "
I just had to hustle ! "
我 只是 有 到 努力奋斗 ! " "
我必须拼命努力!

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lʌmbər] ['wægən] [ə'hed] [ðer; ðər] , " ['sæmi] [sed] .
" There's a lumber wagon ahead there , " Sammy said .
" 有 一个 木材 车皮 前方 那里 , " 萨米 说 .
“前面有一辆运木材的马车,”萨米说。

" [aɪm] — [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" I'm — I'm very much obliged to you !
" 我是 — 我是 非常 很多 有义务 到 你 !
“我——我非常感谢你! ”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] .
" They both laughed .
" 他们 两个都 笑了 .
他们俩都笑了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæntəni] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [mer] .
Presently Anthony made the girl mount his own beautiful mare .
目前 安东尼 制成 这 女孩 山 他的 自己的 美丽的 母马 .

安东尼随即让女孩骑上他自己的漂亮母马。

" [raɪd] [ˈdʌtʃəs] [hoʊm] .
" Ride Duchess home .
" 骑 公爵夫人 家 .

“送公爵夫人回家。”

[aɪl] [teɪk] [jɔr; jər] [hɔ:rs] , " [sed] [hi:; hi] .
I'll take your horse , " said he .
患病的 拿 你的 马 , " 说 他 .

“我骑你的马,”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [pli:z] [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] !
" Oh , no , indeed ; PLEASE don't bother !
" 哦 , 不 , 的确 ; 请 不 打扰 !

“哦，不，真的；请别费心了！ ”

" [prəuˈtestɪd] [ˈsæmi] , [iːgərli] .
" protested Sammy , eagerly .
" 抗议 萨米 , 急切地 .

“萨米急切地抗议道。”

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hænd] [ʌp] .
But Anthony only laughed and gave her a hand up .
但 安东尼 仅有的 笑了 和 给予 她 一个 手 向上 .

但安东尼只是笑了笑，然后扶她站了起来。

[ˈsæmi] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Sammy settled herself on the Spanish saddle with a sigh of satisfaction .
萨米 定居 她自己 在 这 西班牙语 鞍 和 一个 叹 的 满意 .

萨米满意地叹了口气，在西班牙式马鞍上安顿下来。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][raɪd][jɔr; jər] [hɔ:rs] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [dɪˈlaɪtɪdli] ,
" I've always wanted to ride your horse ! " said she , delightedly ,
" 我已经 总是 通缉 到 骑 你的 马 ! " 说 她 , 欣喜地 ,

“我一直都想骑你的马！”她高兴地说。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [ˈmʌslz] [mu:vd] [ˈsmu:ðli] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] .
as the big muscles moved smoothly under her .
作为 这 大的 肌肉 已搬 顺利 在下面 她 .

她身下的大块肌肉流畅地运动着。

[ˈæntəni] [smaɪld] .
Anthony smiled .
安东尼 微笑 .

安东尼笑了。

" [ʃi:z] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mer] [hɪr] - [əˈbaʊt] , " [sed] [hi:; hi] .
" She's the handsomest mare here - abouts , " said he .
" 她是 这 最英俊的 母马 这里 - 关于 , " 说 他 .

“她是这附近最漂亮的母马,”他说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
" I wouldn't take a thousand dollars for her !
" 我 不会 拿 一个 千 美元 为了 她 !

“就算给我一千美元，我也不会买她！ ”

" ['sæmi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['deftlɪ] [rɪ'per] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈdɑ:s(ə)l][ænd; ənd]
" **Sammy watched him deftly repair the broken bridle of the now docile and**
" 萨米 观看 他 巧妙地 维修 这 破碎的 轡 的 这 现在 温顺 和
[ˈkrestfɔ:lən] [klaʊn] ,
crestfallen Clown ,
垂头丧气 小丑 ,

萨米看着他熟练地修好了那只如今温顺而沮丧的小丑的断缰绳。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
and spring to the saddle .
和 春天 到 这 鞍 .

然后跃上马鞍。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ju; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] !
" **I'm taking you out of your way !**
" 我是 采取 你 出去 的 你的 方式 !

“我这是在给你绕路！ ”

" [fi; ji][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] :
" **she pleaded , and he answered gravely :**
" 她 恳求 , 和 他 回答 严重地 :

她恳求道，他严肃地回答：

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [bi; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜː] [ˈsi:ɪŋ] [ju; jʊ] [seɪf] [hoʊm] .
" **Oh , no ; I'll be much happier seeing you safe home** .
" 哦 , 不 ; 患病的 是 很多 更快乐 看到 你 安全的 家 .

“哦，不；看到你安全回家我会更高兴。”

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [geɪt] , [ðə; ði] [tu:] [tʃeɪndʒd] [ˈhɔ:rsɪz] ,
" **When they reached her gate , the two changed horses** ,
" 什么时候 他们 达到 她 门 , 这 二 已更改 马匹 ,

“他们到达她家门口时，两人换了马。”

[ænd; ənd] [ˈsæmi] [roʊd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈdraɪvweɪ] [əˈloʊn] .
and Sammy rode slowly up the dark driveway alone .
和 萨米 骑 缓慢地 向上 这 黑暗的 车道 独自的 .

萨米独自一人，缓缓地骑车驶入漆黑的车道。

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði][oʊld] - [pleɪs] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] .
Even on this brilliant afternoon the old Peneyre place looked dull and gloomy .
甚至 在 这 杰出的 下午 这 老的 - 地方 看起来 乏味的 和 阴沉 .

即使在这样阳光灿烂的下午，老佩内尔庄园看起来也黯淡无光。

[ˈdʌsti] [dɑ:rk] [paɪnz] [ænd; ənd] [ju:kəˈlɪptəs] [tri:z] [ɡru:] [klaʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
Dusty dark pines and eucalyptus trees grew close about the house .
达斯蒂 黑暗的 松树 和 桉树 树木 生长 关闭 关于 这 房子 .

房子周围长满了布满灰尘的深色松树和桉树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡɑ:rdn] ,
There was no garden ,
那里 曾是 不 花园 ,

没有花园，

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ʌnˈkempt] [dʒəˈreɪniəm][ɔ:r][ræŋk] [ɡreit] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgəˈri:tɪ]
but here and there an unkempt geranium or rank great bush of marguerites
但 这里 和 那里 一个 蓬头垢面 天竺葵 或者 秩 伟大的 衬套 的 雏菊

[sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkʌt] [ɡræs] ,
sprawled in the uncut grass ,
蔓延 在 这 未剪辑版 草 ,

但偶尔也能看到一些杂乱无章的天竺葵或茂盛雏菊丛横卧在未修剪的草地上。

[ænd; ɐnd][roʊz] [bʊʃɪz] , [lɔːŋ] [groʊn] [waɪld] , [stʊd] [ɪn] ['spreɪŋ] ['klɪstərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['haɪər]
and rose bushes , long grown wild , stood in spraying clusters that were higher
和 玫瑰 灌木丛 , 长的 生长 荒野 , 站立 在 喷洒 集群 那 是 更高
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [hed] .
than a man's head .
比 一个 男人的 头 .

而野生的玫瑰丛，成簇地生长，比人的头还高，喷洒着芬芳。

[ˈpæmpəs,ˈpæmpəz] [triːz] , [ˈdɜːrtɪ][ænd; ɐnd][ˌoʊvərˈgroʊn] , [ˈaʊtlaind] [ðə; ðɪ] [draɪv] [æt; ət] ['regjələr] [ˈɪntərvlz] ,
Pampas trees , dirty and overgrown , outlined the drive at regular intervals ,
潘帕斯草原 树木 , 肮脏的 和 长得太茂盛了 , 概述 这 驾驶 在 常规的 间隔 ,
肮脏且杂乱的蒲苇树沿车道呈规律性分布。

[ðer; ðər] ['æbi] [pluːmz] [ʌn'kʌt] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .
their shabby plumes uncut from year to year .
他们的 破旧 羽流 未剪辑版 从 年 到 年 .

它们那杂乱的羽毛年复一年地不被修剪。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hevi] , [beɪ] - [ˈwindəʊd] , [θriː] - ['stɔːrɪd] .
The house was heavy , bay - windowed , three - storied .
这 房子 曾是 重的 , 湾 - 窗口 , 三 - 有故事的 .

房子很厚重，有凸窗，有三层楼。

[ʌɡli] , [ɪ'mens] , [ʌn'frendli] , [aɪ 'tiː] [strʌk] [æn; ən] [ɪnhɑːr'moʊniəs] [noʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪətəs] ['friː]
Ugly , immense , unfriendly , it struck an inharmonious note in the riotous free
丑陋的 , 巨大 , 不友好 , 它 击 一个 不和谐的 笔记 在 这 暴乱的 自由的
[groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .
growth of the surrounding woods .
生长 的 这 周围 树林 .

丑陋、庞大、不友好，它在周围树林自由奔放的生长中显得格格不入。

[ðə; ðɪ][dɑːrk] ['entrəns] - [hɔːl][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ]['laɪbrəri] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːbsə'liːt] , [ʌn'red] [bʊks] ,
The dark entrance - hall was flanked by a library full of obsolete , unread books ,
这 黑暗的 入口 - 大厅 曾是 侧翼 经过 一个 图书馆 满的 的 过时的 , 未读 图书 ,
昏暗的门厅两侧是摆满过时、无人问津书籍的图书馆。

[ænd; ɐnd][baɪ] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['rerli] ['oʊpənd] [naʊ] .
and by double drawing - rooms , rarely opened now .
和 经过 双倍的 绘画 - 房间 , 很少 打开 现在 .

还有双客厅，现在很少开放。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌbəri] [aʊt'saɪd]
All the windows on the ground floor were darkened by the shrubbery outside
全部 这 视窗 在 这 地面 地面 是 变暗 经过 这 灌木 外部
[ænd; ɐnd][baɪ] ['hevi] [red] ['dreɪpəriːz] [wɪ'ðɪn] .
and by heavy red draperies within .
和 经过 重的 红色的 窗帘 之内 .

一楼的所有窗户都被外面的灌木丛和里面的厚重红色窗帘遮蔽了。

['sæmi] , ['entəriŋ] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['deɪz] ['braɪtnəs] [br'haɪnd][hɜːr; hər] .
Sammy , entering a side door , seemed to leave the day's brightness behind her .
萨米 , 进入 一个 边 门 , 似乎 到 离开 这 天 亮度 在后面 她 .
萨米从侧门走进，仿佛把白天的阳光都留在了身后。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪn'dɔːrz] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [flæt] .
The air indoors was chill , flat .
这 空气 室内 曾是 寒意 , 平坦的 .

室内空气冰冷而沉闷。

[ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd] ['lɪt(ə)l][kəʊl][ˈfaɪər] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ˈkɒʊgə][wɒz; wəz] ['kli:nɪŋ]
A half - hearted little coal fire flickered in the grate , and Koga was cleaning
一个 一半 - 心地 小的 煤炭 火 闪烁 在 这 格特 , 和 古贺 曾是 打扫
[ˈsɪlvər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
silver at the table .
银 在 这 桌子 .

炉膛里一小堆摇摇欲坠的煤火在火苗间忽明忽暗，而古贺正在桌边擦拭银器。

[ˈsæmi] [tʊk] ['deɪvɪd] ['kɒpəfi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
Sammy took David Copperfield from the mantel and settled herself in a great
萨米 采取 大卫 科波菲尔 从 这 壁炉架 和 定居 她自己 在 一个 伟大的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

萨米从壁炉架上取下大卫·科波菲尔的雕像，然后舒舒服服地坐进一把大椅子上。

" ['kɒʊgə] , [ju:; jʊ][gəʊ] [fɪks] [klaʊn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Koga , you go fix Clown now , " she suggested .**
" 古贺 , 你 去 使固定 小丑 现在 , " 她 建议 .

“Koga，你现在去修理小丑吧。”她建议道。

[ˈkɒʊgə] [bi:md] [ə'sent] .
Koga beamed assent .
古贺 光束 同意 .

甲贺露出了赞同的笑容。

[di'pɑ:tɪŋ] , [hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] : " [oʊ] ! [naɪs] [deɪ] .
Departing , he wrestled with a remark : " Oh ! Nise day .
离开 , 他 摔跤 和 一个 评论 : " 哦 ! 尼斯 天 .

临走时，他反复斟酌着一句话：“哦！尼斯日。”

[aɪ] [sɪŋk] [soʊ] .
I sink so .
我 下沉 所以 .

我沉下去了。

" ['sæmi] [ə'gri:d] .
" **Sammy agreed .**
" 萨米 同意 .

萨米同意了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][dʒə'pæn][ɪn]['eɪprəl] ! "
" **You don't have weather like this in Japan in April ! "**
" 你 不 有 天气 喜欢 这 在 日本 在 四月 ! "

“日本四月份可没有这样的天气！”

" [oʊ] , [jɪs] , " [sed] ['kɒʊgə] , [ænd; ənd] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [aɪ]
" **Oh , yis , " said Koga , and , drunk with the joy of speech , he added : " I**
" 哦 , yis , " 说 古贺 , 和 , 醉 和 这 喜悦 的 演讲 , 他 额外 : " 我
[sɪŋk] [soʊ] .
sink so .
下沉 所以 .

“哦，是的，”小贺说道，然后，他陶醉于说话的喜悦中，又补充道：“我沉下去了。”

[ɔ:] [taɪm] [naɪs][ɪn][dʒæp] - ['pɑ:n] !
Awe time nise in Jap - pon !
敬畏 时间 尼斯 在 日本 - 庞 !

哇，日本时间真棒！

[aɪ] [sɪŋk] [soʊ] . "
I sink so . "
我 下沉 所以 : "

我沉下去了。

" [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][naɪs][ɪn][dʒə'pæn] ? " ['ekəʊd] ['sæmi] , ['leɪzɪli] .

" **All the time nice in Japan ? " echoed Sammy , lazily .**
" 全部 这 时间 好的 在 日本 ? " 回声 萨米 , 懒洋洋 .

“日本一直都这么好吗？”萨米懒洋洋地附和道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] !

" **Oh , what a story !**
" 哦 , 什么 一个 故事 !

“哦，真是个精彩的故事！”

" [bʌt; bət][ˈkoʊgə][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜ:rθ] .

" **But Koga was convulsed with innocent mirth .**
" 但 古贺 曾是 抽搐 和 清白的 欢笑 .

但古贺却欣喜若狂。

[haʊ'evər] [ɪk'skru:ʃiəriŋ] [ðə; ði] ['efərt] , [hi:; hi][hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .

However excruciating the effort , he had produced a remark in English .
然而 痛苦不堪 这 努力 , 他 有 生产 一个 评论 在 英语 .

尽管过程极其艰难，他还是用英语发表了一番评论。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd] , [rɪ'pi:tiŋ] [brɪ'twi:n] ['spæzəmz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] : " [oʊ] , [aɪ][sɪŋk][soʊ] .

He retired , repeating between spasms of enjoyment : " Oh , I sink so .
他 退休 , 重复 之间 痉挛 的 享受 : " 哦 , 我 下沉 所以 .

他退场了，在阵阵快感中反复说道：“哦，我沉沦了。”

[ɔ:l] [taɪm][naɪs][ɪn][dʒæp] - ['pɑ:n] !

Awe time nise in Jap - pon !
敬畏 时间 尼斯 在 日本 - 庞 !

哇，日本时间真棒！

" [ðə; ði][deɪ] ['drægd] [ɑ:n] , [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] [laɪk][ɔ:l][ʌv; əv] ['sæmɪz] [deɪz] .

" **The day dragged on , to all outward seeming like all of Sammy's days .**
" 这 天 拖拽 在 , 到 全部 向外 似乎 喜欢 全部 的 萨米的 天 .

“这一天过得很慢，从表面上看，似乎和萨米的每一天都一样。”

[ˈtwɑɪlaɪt] [meɪd] [hɜ:r; həp][kloʊz][hɜ:r; həp] [bʊk] [ænd; ənd] ['streɪtn] [hɜ:r; həp][bent] [ˈʃəʊldəz] .

Twilight made her close her book and straighten her bent shoulders .
暮 制成 她 关闭 她 书 和 拉直 她 弯曲 肩膀 .

暮色让她合上书，挺直了弯曲的肩膀。

[pɑ:ŋ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] .

Pong came in to set the table .
乒乓 来了 在 到 放 这 桌子 .

Pong进来摆桌子。

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ə'naʊnst] [hɜ:r; həp][ˈfɑ:ðər] .

The slamming of the hall door announced her father .
这 猛击 的 这 大厅 门 宣布 她 父亲 .

大厅大门砰的一声关上，宣告了她父亲的到来。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

Presently Mrs . Moore , the housekeeper , came downstairs .
目前 太太 : 摩尔 , 这 管家 , 来了 楼下 .

这时，管家摩尔太太从楼上下来了。

[læmps] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ; [ˈdɪnər] ['lɔɪtəd] [ɪts] ['li:zərli] [wei] .

Lamps were lighted ; dinner loitered its leisurely way .
灯具 是 照明 ; 晚餐 徘徊 它是 悠闲 方式 .

灯火通明，晚餐悠闲地开始了。

[ˈæftər][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈdɑːktər][set][ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈendləs][tjes][ˈprɔːbləms][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
After it the doctor set up one of his endless chess problems on the end of
后 它 这 医生 放 向上 一 的 他的 无尽的 棋 问题 在 这 结尾 的
[ðə; ði][ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

之后，医生在桌子末端摆放了他那没完没了的国际象棋难题之一。

[ænd; ənd][ˈsæmi][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ˈkɒpəfiːld] .
and Sammy returned to David Copperfield .
和 萨米 返回 到 大卫 科波菲尔 .
萨米回到了大卫·科波菲尔那里。

"[fɑːðər] , [juː; jʊ][noʊ][ˈæntəni][ˈgeɪli] — [ðæt][jʌŋ][ˈkɑːrpəntər][ɪn] - [ɑːp] ? "
" Father , you know Anthony Gayley — that young carpenter in Torney's shop ? "
" 父亲 , 你 知道 安东尼 盖利 — 那 年轻的 木匠 在 - 店铺 ? "
“父亲，您认识安东尼·盖利吗？就是托尼店里那个年轻的木匠？”

"[aɪ][duː] , [maɪ][dɪr] . "
" I do , my dear . "
" 我 做 , 我的 亲爱的 . "
“我愿意，亲爱的。”

"[wel] , [klaʊn][ræn][əˈweɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈriːəli][seɪvd][emˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]
" Well , Clown ran away to - day , and he really saved me from a bad
" 出色地 , 小丑 跑 离开 到 - 天 , 和 他 真的 已保存 我 从 一个 坏的
[smæʃ] .
smash .
粉碎 .
“嗯，小丑今天跑掉了，他真的救了我一命，让我免于了一场惨败。”

"[ə; eɪ][lɔːŋ][pɔːz] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .
一阵长久的沉默。

"[haː] ! "[sed][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈprez(ə)ntli] .
" Ha ! " said the doctor , presently .
" 哈 ! " 说 这 医生 , 目前 .
“哈！”医生过了一会儿说道。

"[set][ðɪs][daʊn] , [wɪl][juː; jʊ] , [ˈsæmi] ?
" Set this down , will you , Sammy ?
" 放 这 向下 , 将要 你 , 萨米 ?
“萨米，把这个放下好吗？”

[rʊk][tuː; tə][ˈkwiːnz][fɔːrθ] .
Rook to queen's fourth .
车 到 女王的 第四 .
车到后四。

[tʃek] .
Check .
查看 .
查看。

[naʊ] , [naɪt] — [ˈeni][muːv] .
Now , knight — any move .
现在 , 骑士 — 任何 移动 .
现在，骑士——随便走一步。

[nɒʊ] — [hʊʊld][ɑ:n] .
No — hold on .
不 — 抓住 在 .

不一一等等。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[naɪt] [ˈeni] [mu:v] .
Knight any move .
骑士 任何 移动 .

骑士可以随意移动。

[naʊ] , [rʊk] — [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Now , rook — wait a minute !
现在 , 车 — 等待 一个 分钟 !

等等，车——等一下！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
" **His voice fell , his eyes were fixed** .
" 他的 嗓音 跌倒 , 他的 眼睛 是 固定的 .

他的声音低了下来，眼神呆滞。

['sæmi] [saɪd] .
Sammy sighed .
萨米 叹了口气 .

萨米叹了口气。

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈmendɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvɪgər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkʌlərləs] [ˈlɪt(ə)l]
At eight she fell to mending the fire with such vigor that her colorless little
在 八 她 跌倒 到 修补 这 火 和 这样的 活力 那 她 无色 小的
[feɪs] [bəːnd] .
face burned .
脸 烧伤 .

八岁时，她拼命地去修补火堆，以至于她苍白的小脸都被烧伤了。

[ðen] [hɜ:r; hər][spəɪn] [felt] [ˈtʃɪli] .
Then her spine felt chilly .
然后 她 脊柱 毛毡 寒冷 .

然后她感到脊背发凉。

['sæmi] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [toʊst] [ˈiːvnli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [dʌn] .
Sammy turned about , trying to toast evenly ; but it couldn't be done .
萨米 转向 关于 , 尝试 到 吐司 均匀地 ; 但 它 不能 是 完毕 .

萨米转过身，想把面包烤得均匀，但却烤不匀。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [bed] , [pʊt][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] ,
She thought suddenly of her warm bed , put her finger in her book ,
她 想法 突然 的 她 温暖的 床 , 放 她 手指 在 她 书 ,
[ˈsʌdn̩] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [bed] , [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bʊk] ,
她突然想起温暖的床，便把手指插进书里。

[kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [bɔ:ld][spɑ:t] [bɪˈtwi:n] [tuː] [jɔ:nz] , [ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] .
kissed her father's bald spot between two yawns , and went upstairs .
亲吻 她 父亲的 秃 点 之间 二 打哈欠 , 和 去 楼上 .

她打了两个哈欠，亲吻了父亲的秃顶，然后上楼了。

[ðə; ðɪ] [dri:mz] [went] , [tuː] .
The dreams went , too .
这 梦境 去 , 也 .

梦境也随之消失了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nɪˈgʌlektɪd] , [ˈloʊnli] [deɪ] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hær][deɪz] , [tuː; tə]
There was nothing in this neglected , lonely day , typical of all her days , to
那里 曾是 没有什么 在 这 被忽视的 , 孤独 天 , 典型的 的 全部 她 天 , 到
[tʃek] [ðem; ðəm] .
check them .
查看 他们 .

在这个被忽视、孤独的一天，就像她所有的日子一样，没有任何东西可以阻止他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈsnʌɡəlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪli] [ʃiːts] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈdriːmɪŋ] .
It was delicious , snuggling down in the chilly sheets , to go on dreaming .
它 曾是 可口的 , 依偎 向下 在 这 寒冷 纸张 , 到 去 在 做梦 .
蜷缩在冰凉的被窝里继续做梦，真是太惬意了。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Again she was riding alone in the woods .
再次 她 曾是 骑术 独自的 在 这 树林 .

她又一次独自骑马穿过树林。

[əˈɡen] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
Again Clown was running away .
再次 小丑 曾是 跑步 离开 .

小丑又逃跑了。

[əˈɡen] , [bɪɡ][ˈdʒent(ə)l] [ˈæntəni] [ˈgeɪli] [wʌz; wəz] [ˈɡæləpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] .
Again , big gentle Anthony Gayley was galloping behind her .
再次 , 大的 温和的 安东尼 盖利 曾是 疾驰 在后面 她 .

再次，高大温顺的安东尼·盖利在她身后策马奔腾。

[əˈɡen] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Again for that breathless moment she was in his arms .
再次 为了 那 喘不过气 片刻 她 曾是 在 他的 武器 .

在那令人窒息的瞬间，她再次依偎在他的怀里。

[ˈsæmi] [ʌt] [hɜːr; hær] [aɪz]
Sammy shut her eyes
萨米 关闭 她 眼睛

萨米闭上了眼睛.....

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] , [ˈweɪkənd] [hɜːr; hær] .
Her father , coming upstairs , wakened her .
她 父亲 , 未来 楼上 , 醒来 她 .

她父亲上楼来，把她叫醒了。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
She lay smiling in the dark .
她 躺 微笑 在 这 黑暗的 .

她躺在黑暗中，脸上带着微笑。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What had she been thinking of ?
什么 有 她 到过 思维 的 ?

她当时在想什么？

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ænd; ænd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [driːm] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd][ðer; ðər][ˈraɪdərz] [əˈɡen]
And out came the dream horses and their riders again
和 出去 来了 这 梦 马匹 和 他们的 骑手 再次

于是，那些梦幻般的骏马和它们的骑手再次出现了.....

[ðə; ði][nekst][deɪ][ʃiː; ʃi][roʊd][ˈoʊvər][ðə; ði][seɪm][bɪt][ʌv; əv][roʊd][əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ˈæftər] ,
The next day she rode over the same bit of road again , and the day after ,
这 下一个 天 她 骑 超过 这 相同的 少量 的 路 再次 , 和 这 天 后 ,
第二天她又骑马经过了同一段路, 再过一天,

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ðæt] .
and the day after that .
和 这 天 后 那 .

以及之后的一天。

[ðə; ði][raɪdz][wɜːr; wər][æbsəˈluːtli][ˌʌnɪˈventf(ə)l] , [bʌt; bət][swiːt][wɪð; wɪθ][driːmz] .
The rides were absolutely uneventful , but sweet with dreams .
这 骑行 是 绝对地 平静无事 , 但 甜的 和 梦境 .

旅途虽然平静无波, 却充满了甜蜜的梦想。

[ə; eɪ][wiːk][ˈleɪtər][ˈsæmi][tiːzd][ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː][ˈɪntuː][ˈteɪkɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][elks] - [ˈkɑːnsərt]
A week later Sammy teased Mrs . Moore into taking her to the Elks ' concert
一个 星期 之后 萨米 戏弄 太太 . 摩尔 进入 采取 她 到 这 麋鹿 - 音乐会

[ænd; ənd][dæns][æt; ət][ðə; ði][ˈwiːtˌfiːld][hɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][poust] - [ˈɑːfis] .
and dance at the Wheatfield Hall over the post - office .
和 舞蹈 在 这 麦田 大厅 超过 这 邮政 - 办公室 .

一周后, 萨米哄骗摩尔太太带她去邮局楼上的麦田大厅参加麋鹿会的音乐会和舞会。

[wen][ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː][prəuˈtestɪd][æt; ət][ðɪs][ˌʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][prəˈsiːdɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl][juːst]
When Mrs . Moore protested at this unheard - of proceeding , the girl used
什么时候 太太 . 摩尔 抗议 在 这 闻所未闻 - 的 进行中 , 这 女孩 用过的
[hɜːr; hər][wʌn][ˌʌnˈfeɪlɪŋ][θret] :
her one unfailing threat :
她 一 永不失败 威胁 :

当摩尔太太对这种闻所未闻的做法提出抗议时, 女孩使出了她屡试不爽的威胁:

" [ðen][aɪl][tel][ˈfɑːðər][aɪ][wɑːnt][əˈnʌðər][ˈgʌvərnəs] !
" Then I'll tell father I want another governess !
" 然后 患病的 告诉 父亲 我 想 其他 家庭教师 !

“那我就告诉爸爸, 我要再请一位家庭教师!”

" [ˈmɪsɪz] . [muə; mɔː][heɪtɪd][ˈgʌvənɪsɪz] .
" Mrs . Moore hated governesses .
" 太太 . 摩尔 憎恨 家庭教师 .

摩尔太太讨厌家庭教师。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][ˈgʌvərnəs][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktə-z][fɔːr; fər][tuː][ˈjɪrz] .
There had been no governess at the doctor's for two years .
那里 有 到过 不 家庭教师 在 这 医生的 为了 二 年 .

医生家已经两年没有家庭教师了。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ˌʌnˈiːzi] .
She looked uneasy .
她 看起来 不安 .

她看起来很不安。

" [juːv][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][wer] , " [sed][ʃiː; ʃi] .
" You've nothing to wear , " said she .
" 你已经 没有什么 到 穿 , " 说 她 .

“你没衣服穿,”她说。

" [aɪl][wer][maɪ][ɪmˈbrɔɪdəd][ˈlɪnɪn] , " [sed][ˈsæmi] , " [ænd; ənd][ˈməriːz][ˈspæŋɡld][ˈskaːrf] . "
" I'll wear my embroidered linen , " said Sammy , " and Mary's spangled scarf . "
" 患病的 穿 我的 绣花 亚麻布 , " 说 萨米 , " 和 玛丽的 闪闪发光的 围巾 . "

“我要穿上我的绣花亚麻布衣服,”萨米说, “还要戴上玛丽的亮片围巾。”

" [juː; jʊ] [ˈɒnt] [ˈbɔːroʊ] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [pərˈmɪ(ə)n] , " [sed] [ˈmɪsɪz] : [muə; mɔː] ,
" **You oughtn't borrow your sister's things without permission** , " **said Mrs . Moore** ,
" 你 不应该 借 你的 姐妹 事物 没有 允许 , " 说 太太 : 摩尔 ,
[hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] .
half - heartedly .
一半 - 衷心地 .

“未经允许，你不应该借用你姐姐的东西，”摩尔太太漫不经心地说。

" [ˈmeriːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [sed] [ˈsæmi] , [ˈrekləsli] .
" **Mary's in New York** , " **said Sammy** , **recklessly** .
" 玛丽的 在 新的 约克 , " 说 萨米 , 鲁莽地 .

“玛丽在纽约，”萨米鲁莽地说。

" [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr]
" **She's not been home for two years** , **and she may not be back for two more**
" 她是 不是 到过 家 为了 二 年 , 和 她 可能 不是 是 后退 为了 二 更多的
!
!
!

“她已经两年没回家了，而且可能还要再过两年才能回来！”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] .
She won't care .
她 惯于 关心 .

她不会在意的。

[aɪm] [eɪˈtiːn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈgoʊɪŋ] — [ðæts] [ɔːl]
I'm eighteen , **and I've never been to a dance** , **and I'm GOING — that's all**
我是 十八 , 和 我已经 绝不 到过 到 一个 舞蹈 , 和 我是 去 — 那就是 全部
[ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
there is about it !
那里 是 关于 它 !

我十八岁了，我从来没参加过舞会，但我这次一定要去——就是这样！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [læft] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **And she burst into tears** , **and presently laughed herself out of them** ,
" 和 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 目前 笑了 她自己 出去 的 他们 ,
“然后她突然哭了起来，但很快又笑出了泪水。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈɔːrdərli] [ˈempti] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈʌðər] [ˈtrezərz]
and went to her sister's orderly empty room to see what other treasures
和 去 到 她 姐妹 秩序 空的 房间 到 看 什么 其他 宝藏
[brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈspæŋɡld] [skaːrf] [ˈmeri] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
besides the spangled scarf Mary had left behind her .
除了 这 闪闪发光的 围巾 玛丽 有 左边 在后面 她 .

她来到姐姐整洁空荡的房间，想看看除了玛丽留下的那条闪闪发光的围巾之外，还有什么其他珍贵的物品。

[θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnuːn] ,
Three months later , **on a burning July afternoon** ,
三 几个月 之后 , 在 一个 燃烧 七月 下午 ,

三个月后，在一个炎热的七月午后，

[ðə; ði] [ˈwiːtʃiːld] " [ˈterərz] " [pleɪd] [ə; eɪ] [tiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] -
the Wheatfield " Terrors " played a team from the neighboring town of Copadoro
这 麦田 " 恐怖 " 玩 一个 团队 从 这 邻接 镇 的 -
.
:
.

麦田“恐怖队”与邻镇科帕多罗的一支球队进行了比赛。

- [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈpjʊːtɪdli] [naɪn][ˈhʌndrəd] ,
Wheatfield's population was reputedly nine hundred ,
- 人口 曾是 据说 九 百 ,
据称, 惠特菲尔德的人口为九百人。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɒnləkəz] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
and certainly almost that number of onlookers had gathered to watch the
和 当然 几乎 那 数字 的 旁观者 有 聚集 到 手表 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

确实有差不多同样多的围观者聚集在一起观看比赛。

[ðə; ði] [friː] [siːts] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [pərˈspaɪr] [ˈwɪmɪn] [ɪn][lɪmp] [ˈsʌmə] [gaʊnz] , [ænd; ənd]
The free seats were packed with perspiring women in limp summer gowns , **and**
这 自由的 座位 是 包装 和 出汗 女性 在 跛行 夏天 礼服 , 和
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,

空位上挤满了穿着松垮夏装、汗流浹背且焦躁不安的妇女。

[ˈkrɪmz(ə)n] - [feɪst] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] , [voʊˈsɪfərəs] [laɪn][ʌv; əv][men] [frɪndʒd] [ðə; ði] [fiːld]
crimson - faced children ; and a shouting , vociferous line of men fringed the field
赤红 - 面对 孩子们 ; 和 一个 喊叫 , 喧闹的 线 的 男人 流苏 这 场地
.
:
.

一群脸涨得通红的孩子；还有一群大声叫喊的男人站在场地边缘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] " [grænd][stænd] , " [wer] [tʃerz] [ˈrentɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] , [ðer; ðər]
But in the " grand stand , " where chairs rented for twenty - five cents , there
但 在 这 " 盛大 站立 , " 在哪里 椅子 租来的 为了 二十 - 五 分 , 那里
[wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ruːm] .
was still some room .
曾是 仍然 一些 房间 .

但在“主看台”上, 椅子租金为 25 美分, 那里还有一些空位。

[θriː] [leɪt] - [ˈkʌmə] [faʊnd] [siːts] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] — [ˈsæmɪz]
Three late - comers found seats there when the game was almost over — Sammy's
三 晚的 - 来者 成立 座位 那里 什么时候 这 游戏 曾是 几乎 超过 — 萨米的
[ˈsɪstər] [ˈmeri] ,
sister Mary ,
姐姐 玛丽 ,

比赛快结束时, 三个迟到的人找到了座位——萨米的妹妹玛丽,

[æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪd] [hæt] , [hɜːr; hər]
an extremely handsome young woman in a linen gown and wide hat , her
一个 极其 英俊的 年轻的 女士 在 一个 亚麻布 袍 和 宽的 帽子 , 她
[ˈbrʌðər] [tɑːm] ,
brother Tom ,
兄弟 汤姆 ,

一位身穿亚麻长袍、头戴宽边帽的极其英俊的年轻女子, 她的哥哥汤姆

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈbɔːrdəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt]
a correct young man whose ordinary expression indicated boredom , **and their aunt**
一个 正确的 年轻的 男人 谁 普通的 表达 表明的 无聊 , 和 他们的 阿姨
,
:
.

一位举止端庄的年轻人, 他平常的表情流露出百无聊赖之感, 还有他们的姑姑,

[ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [greɪ] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk][ˈpærəsɔ:l] .
a magnificent personage in gray silk , with a gray silk parasol .
一个 壮丽 人士 在 灰色的 丝绸 , 和 一个 灰色的 丝绸 阳伞 :
一位身着灰色丝绸、手持灰色丝绸阳伞的华贵人物。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][stɜ:r] .
Their arrival caused some little stir .
他们的 到达 导致 一些 小的 搅拌 :
他们的到来引起了一些小小的骚动。

" [wel] , [fɔ:r; fər][pɪt] — ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈmeɪtrən] [ˈsi:tɪd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" Well , for pit — ! " exclaimed a stout matron seated immediately in front of
" 出色地 , 为了 坑 — ! " 惊呼 一个 肥硕 护士长 坐着 立即地 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“哎呀，真是个坑——！”坐在他们正前方的一位身材魁梧的妇人惊呼道。

" [ɪf] [aɪ'ti:] [eɪnt] [ˈmeri] - — [æŋ; ən] - [ˈtɒməs] [tu:] !
" If it ain't Mary Peneyre — an ' Thomas too !
" 如果 它 不是 玛丽 - — 一个 - 托马斯 也 !
“如果不是玛丽·佩内尔——还有托马斯！”

[æŋ; ən] - [ˈmɪsɪz] . [bə:nd] — [fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] !
An ' Mrs . Bond — for goodness ' sake !
一个 - 太太 . 纽带 — 为了 善良 - 清酒 !
邦德夫人——我的天哪！

[wel] , [seɪ] , [ju:; jʊ][fʊks][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] .
Well , say , you folks ARE strangers .
出色地 , 说 , 你 各位 是 陌生人 :
好吧，这么说吧，你们确实是陌生人。

[wen] - [dʒu:][ɔ:l] [get] [hɪr] ?
When ' jew all get here ?
什么时候 - 犹 全部 得到 这里 ?
犹太人什么时候都到？

[ˈsæmi] [ˈnevər] [tʊʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ! "
Sammy never told me you was coming ! "
萨米 绝不 讲述 我 你 曾是 未来 ! "
萨米从来没告诉我你要来！

" [haʊ] [d'ju:] [du:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪddʒɪn] ? " [sed] [ˈsæmɪz] [ænt] , [ˈkɔ:rdʒəli] .
" How d'you do , Mrs . Pidgeon ? " said Sammy's aunt , cordially .
" 如何 你 做 , 太太 : 鸽子 ? " 说 萨米的 阿姨 , 诚挚地 :
“您好，皮金太太？”萨米的姑妈亲切地问道。

" [noʊ] , [sə'mænθə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ'ti:] .
" No , Samantha didn't know it .
" 不 , 萨曼莎 没有 知道 它 :
“不，萨曼莎并不知道。”

[wi:; wi] [keɪm] — [ɑ:] — [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] .
We came — ah — rather suddenly .
我们 来了 — 啊 — 相当 突然 :
我们来得——啊——相当突然。

[jes] , [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ˈwi:tʃfi:ld] [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] .
Yes , I've not been in Wheatfield for ten years .
是的 , 我已经 不是 到过 在 麦田 为了 十 年 :
是的，我已经十年没去过惠特菲尔德了。

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] . "
 We got here on the two o'clock train . "
 我们 得到 这里 在 这 二 点钟 火车 . "

我们乘坐两点钟的火车到的。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] , [ˈmeri] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪddʒɪn] , [ˈsoʊjəbli] .
 " Going to stay long , Mary ? " said Mrs . Pidgeon , sociably .
 " 去 到 停留 长的 , 玛丽 ? " 说 太太 . 鸽子 , 善于交际 .
 "玛丽，你打算待很久吗？"皮金太太热情地问道。

" [ˈoʊnli][ə; ei] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [mɪs] - , [ˈdɪstəntli] .
 " Only a few days , " said Miss Peneyre , distantly .
 " 仅有的 一个 很少 天 , " 说 错过 - , 遥远地 .
 "就几天而已，"佩内尔小姐漫不经心地说。

(" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; ei] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
 (" That's the worst of growing up in a place , " she said to herself .
 (" 那就是 这 最差 的 生长 向上 在 一个 地方 , " 她 说 到 她自己 .
 "这就是在一个地方长大最糟糕的地方，"她对自己说。

" [ˈevri] [wʌn] [kɔːlɪz] [juː; jʊ] - [ˈmeri] - ! ")
 " Every one calls you ' Mary ' ! ")
 " 每一个 一 呼叫 你 - 玛丽 - ! ")
 "大家都叫你‘玛丽’！ "

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sə'mænθə] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
 " We are going to take Samantha back to New York with us , " she added .
 " 我们 是 去 到 拿 萨曼莎 后退 到 新的 约克 和 我们 , " 她 额外 .
 "我们要带萨曼莎回纽约，"她补充道。

" [lʊk] [aʊt] [juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd] [jʊə(r)] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪddʒɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
 " Look out you don't find you're a little late , " said Mrs . Pidgeon , with great
 " 看 出去 你 不 寻找 你是 一个 小的 晚的 , " 说 太太 . 鸽子 , 和 伟大的
 [ˈɑːtʃnɪs] .
 archness .
 拱形 .

“小心别迟到了，”皮金太太尖刻地说。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [eɪnt] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈsæmi] .
 " I'm surprised you ain't asked me if there's any news from Sammy .
 " 我是 惊讶 你 不是 问 我 如果 有 任何 消息 从 萨米 .
 "我很惊讶你竟然没问我萨米那边有没有什么消息。"

[hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
 Whole village talking about it .
 所有的 村庄 说 关于 它 .
 全村都在议论这件事。

" [ðə; ði] [θriː] [smaɪlɪz] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʌŋkən'sɜːrnd] [æz; əz][ðer; ðər]
 " The three smiles that met her gaze were not so unconcerned as their
 " 这 三 微笑 那 遇见 她 目光 是 不是 所以 漠不关心 作为 他们的
 [ˈwerɜːz] [ˈfaːndli] [hoʊpt] .
 wearers fondly hoped .
 穿着者 深情地 希望 .
 "与她目光相遇的三道微笑，并不像微笑者们所希望的那样漠不关心。"

[ˈmɪsɪz] . [bəːnd] [ˈendɪd] [ə; ei] [tens] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz] [ˈsæmi] [naʊ] !
 Mrs . Bond ended a tense moment when she exclaimed , " There's Sammy now !
 太太 . 纽带 结束 一个 紧张 片刻 什么时候 她 惊呼 , " 有 萨米 现在 !
 邦德太太惊呼道：“萨米在那儿！”，结束了紧张的时刻。

" [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] [ðə; ði][ləst] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] , [wer] [ə; eɪ][gɜ:rli][ɪn] [blu:] ,
" and indicated to the others the last row of seats , where a girl in blue ,

和 表明的 到 这 其他的 这 最后的 排 的 座位 , 在哪里 一个 女孩 在 蓝色的 ,

"然后他指着最后一排座位, 那里坐着一个穿着蓝色衣服的女孩,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['pærəsɔ:l] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .
with a blue parasol , was sitting alone .

和 一个 蓝色的 阳伞 , 曾是 坐着 独自的 .

她独自一人坐在那里, 撑着一把蓝色阳伞。

['mɪsɪz] . ['pɪddʒɪn] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['pa:rtɪŋ] [fɑ:t] .
Mrs . Pidgeon delivered a parting shot .

太太 . 鸽子 发表 一个 离别 射击 .

皮金夫人临别之际还不忘挖苦几句。

" ['sæmi] [maɪt] [du:][lɑ:ts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['æntəni] ['geɪli] , " [sed] [fi:; ji] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
" Sammy might do lots worse than Anthony Gayley , " said she , confidentially .

萨米 可能 做 很多 更糟 比 安东尼 盖利 , " 说 她 , 保密 .

"萨米可能会比安东尼·盖利做得更糟,"她私下说道。

" ['kɑ:rpəntər] [ɔ:r][noʊ] ['kɑ:rpəntər] , ['hi:z] [æn; ən] ['elɪɡənt] ['feləʊ] .
" Carpenter or no carpenter , he's an elegant fellow .

木匠 或者 不 木匠 , 他是 一个 优雅的 同伴 .

"不管他是不是木匠, 他都是个风度翩翩的人。"

[aɪ] [θɔ:t] ['lɪzi] [fɪlɪbə] [wʌz; wəz] [eɪs] [haɪ] , [æn; ən] - [ðen] [foʊks] [tɔ:kt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['bʊtsɪ]
I thought Lizzie Philliber was ace high , an ' then folks talked some of Bootsy

我 想法 莉齐 菲利伯 曾是 高手 高的 , 一个 - 然后 各位 谈话 一些 的 靴子

[waɪt] .
White .

白色的 .

我当时觉得莉齐·菲利伯（Lizzie Philliber）很棒, 后来人们又开始谈论布茨·怀特（Bootsy White）。

[aɪ] [ges] - [laɪk] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [her] - ['pʊlɪŋ] . "
I guess Bootsy'd like to do some hair - pulling . "

我 猜测 - 喜欢 到 做 一些 头发 - 拉 . "

我猜布茨会喜欢揪头发的。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜ:rli] ['frendʃɪp] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bə:nd] , ['laɪtli] ,
" I dare say it's just a boy - and - girl friendship , " said Mrs . Bond , lightly ,

" 我 敢 说 它是 只是 一个 男生 - 和 - 女孩 友谊 , " 说 太太 . 纽带 , 轻轻 ,

"我敢说这只是男女之间的友谊,"邦德太太轻松地说。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ænd; ənd] ['presɪŋ] ['mɛri:z] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
but trembling a little and pressing Mary's foot with her own .

但 发抖 一个 小的 和 紧迫 玛丽的 脚 和 她 自己的 .

但她微微颤抖着, 用自己的脚压了压玛丽的脚。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [si:ts] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
When they were climbing over the wooden seats a moment later , on their way

什么时候 他们 是 攀登 超过 这 木制的 座位 一个 片刻 之后 , 在 他们的 方式

[tu:; tə][dʒɔɪn] ['sæmi] ,
to join Sammy ,

到 加入 萨米 ,

片刻之后, 当他们爬过木凳, 准备去和萨米会合时,

[fi:; ji] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

她补充道:

" [oʊ] , ['ri:əli] , [its] [ɪn'sʌfrəbl] ！
" **Oh , really , it's insufferable !**
" 哦 , 真的 , 它是 令人难以忍受的 ！

“哦，真的，太令人难以忍受了！”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [spæŋk] [ðæt] [gɜ:rl] ！ " **I'd like to spank that girl !** "
ID 喜欢 到 打屁股 那 女孩 ！ "

我想打那个女孩的屁股！

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ɑ:n] , " [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tɑ:m] , ['bɪtərli] .
" **Apparently the whole village is on ,** " **contributed Tom , bitterly .**
" 显然 这 所有的 村庄 是 在 , " 贡献 汤姆 , 苦涩地 .

“看来整个村子都开着车了，”汤姆愤愤不平地说。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['sæmi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['welkəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
A moment later Sammy saw them ; and if her welcome was a little
一个 片刻 之后 萨米 锯 他们 ; 和 如果 她 欢迎 曾是 一个 小的
[kən'streɪnd] ,
constrained ,
受限 ,

片刻之后，萨米看到了他们；虽然她的欢迎略显拘谨，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
it was merely because of shyness .
它 曾是 仅仅 因为 的 害羞 .

那仅仅是因为害羞。

[ʃi:; ʃɪ] ['setld] [daʊn] ['reɪdiəntli] [br'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [fɔ:r; fər]
She settled down radiantly between her sister and aunt , with a hand for
她 定居 向下 光芒四射 之间 她 姐姐 和 阿姨 , 和 一个 手 为了
[i:tʃ] .
each .
每个 .

她容光焕发地坐在姐姐和姑姑中间，一手扶着一人。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [fʌn] ！ " [sed] ['sæmi] .
" **Well , this is FUN !** " **said Sammy .**
" 出色地 , 这 是 乐趣 ！ " 说 萨米 .

“哇，这真好玩！”萨米说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [maɪ] ['letər] ？
" **Did you get my letter ?**
" 做过 你 得到 我的 信 ？

你收到我的信了吗？

[wɜ:ɹ; wər] [ju:; jʊ] [sər'praɪzd] ？
Were you surprised ?
是 你 惊讶 ？

你感到惊讶吗？

[ɑ:ɹ; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] ？
Are you all going to stay until September ?
是 你 全部 去 到 停留 直到 九月 ？

你们都打算待到九月份吗？

" [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] ['fju:sələ:d, 'fju:səleɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [dɪ'strest] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
" **Her happy fusillade of questions distressed them all .**
" 她 快乐的 齐射 的 问题 苦恼 他们 全部 .

她兴高采烈地连珠炮似地问了一大堆问题，这让所有人都感到不安。

[ˈmeri] [sed] [ðə; ði] [ʌnˈwaɪz] [θɪŋ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] , [æt; ət]
Mary said the unwise thing , trying to laugh , as she had always laughed , at
玛丽 说 这 失策 事物 , 尝试 到 笑 , 作为 她 有 总是 笑了 , 在
[ˈsæmi] :
Sammy :
萨米 :

玛丽说了句不明智的话, 她像往常一样想笑, 想逗逗萨米:

" [dəʊnt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] , [ˈsæmi] !
" **DON'T talk as if you were going to be married , Sammy !**
" 不 讲话 作为 如果 你 是 去 到 是 已婚 , 萨米 !

“萨米, 别说得好像你要结婚了似的! ”

[ɪts] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ˈænti] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
It's too awful — you don't know how aunty and I feel about it !
它是 也 可怕 — 你 不 知道 如何 阿姨 和 我 感觉 关于 它 !

太糟糕了——你不知道我和阿姨对此有多难过!

[waɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !
Why , darling , we want you to go back with us to New York !
为什么 , 亲爱的 , 我们 想 你 到 去 后退 和 我们 到 新的 约克 !

亲爱的, 我们想让你和我们一起回纽约!

[ˈsæmi] —
Sammy —
萨米 —

萨米——

" [ðə; ði][fɜːrm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [fʊt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
" **The firm pressure of her aunt's foot against her own stopped her .**
" 这 公司 压力 的 她 姑姑的 脚 反对 她 自己的 停止 她 .

“她姑姑用脚狠狠地踩住她的脚, 让她停了下来。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeri] , " [sed] [ˈsæmi] ,
" **I knew you would feel that way about it , Mary , " said Sammy ,**
" 我 知道 你 会 感觉 那 方式 关于 它 , 玛丽 , " 说 萨米 ,

“我就知道你会这么想, 玛丽,”萨米说。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [tʃiːks] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
very quietly , but with blazing cheeks ; " but I am of age ,
非常 悄悄 , 但 和 炽烈 脸颊 ; " 但 我 是 的 年龄 ,

他声音很轻, 但双颊却泛起红晕: “但我已经成年了,

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [sez] [ðæt] [ˈæntəni] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]
and father says that Anthony has as much right to ask for the girl he
和 父亲 说道 那 安东尼 有 作为 很多 正确的 到 问 为了 这 女孩 他
[lʌvz] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,
loves as any other man ,
爱 作为 任何 其他 男人 ,

父亲说, 安东尼和其他任何男人一样, 都有权利要求得到他心爱的女孩。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðər; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
and that's all there is to it ! "
和 那就是 全部 那里 是 到 它 ! "

事情就是这样!

" [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [θɔːt] [aʊt] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈveri] [waɪt] ; " [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
" **You have it all thought out , " said Mary , very white ; " but , I must say ,**
" 你 有 它 全部 想法 出去 , " 说 玛丽 , 非常 白色的 ; " 但 , 我 必须 说 ,

“你把一切都考虑周全了,”玛丽脸色苍白地说, “但是, 我必须说,

[aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstə] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I am surprised that a sister of mine ,
我 是 惊讶 那 一个 姐姐 的 矿 ,
我很惊讶我的一个妹妹,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['pi:təz] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kɒd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] !
and a granddaughter of Judge Peters — a girl who could have EVERYTHING !
和 一个 孙女 的 法官 彼得斯 — 一个 女孩 WHO 可以 有 一切 !

还有彼得斯法官的孙女——一个本可以拥有一切的女孩！
— [ɪz] ['ka:ntent] [tu:; tə] ['mæri] [æn; ən] ['b:rd(ə)neri] ['kʌntri] ['ka:rpəntər] !
— is content to marry an ordinary country carpenter !
— 是 内容 到 结婚 一个 普通的 国家 木匠 !
一心甘情愿嫁给一个普通的乡村木匠！

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['grænd,məðʒ-z] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['twenti] - [wʌn] ;
You won't have grandmother's money until you're twenty - one ;
你 惯于 有 祖母的 钱 直到 你是 二十 - 一 ;
你得等到二十一岁才能拿到奶奶的钱；

[ðeəz; ðəz] [θri:] ['jɪrz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [swi:p] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər]
there's three years that you will have to cook and sweep and get your
有 三 年 那 你 将要 有 到 厨师 和 扫 和 得到 你的
[hændz] [rʌf] ,
hands rough ,
双手 粗糙的 ,
你将有三年时间做饭、扫地，双手会变得很粗糙。

[ænd; ənd] ['prɔ:bəbli] [brɪŋ] [ʌp] — "
and probably bring up — "
和 大概 带来 向上 — "
而且很可能会提出——
" ['meri] ! ['meri] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [bə:nd] .
" Mary ! MARY ! " said Mrs . Bond .
" 玛丽 ! 玛丽 ! " 说 太太 : 纽带 :
“玛丽！玛丽！”邦德太太喊道。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] ! " [sed] ['meri] , [ʌnrɪ'pru:vd] .
" Well , I don't care ! " said Mary , unreproved .
" 出色地 , 我 不 关心 ! " 说 玛丽 , 未经证实 :
“我不在乎！”玛丽毫不在意地说道。
" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [dʌz] [get] ['grænd,mɑ:z] ['mʌni] , " [ʃi:; ji] ['grʌmbld] , " [wʌt] [gʊd] [wɪl] [aɪ 'ti:]
" And when she DOES get grandma's money , " she grumbled , " what good will it
" 和 什么时候 她 做 得到 奶奶的 钱 , " 她 咕哝 , " 什么 好的 将要 它
[du:] [hɜ:r; hər] ? "
do her ? "
做 她 ? "

“就算她真的拿到了奶奶的钱，”她抱怨道，“又能给她带来什么好处呢？”
" [wi:; wi] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['meri] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['sæmi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" We won't discuss it , if you please , Mary , " said little Sammy , with dignity .
" 我们 惯于 讨论 它 , 如果 你 请 , 玛丽 , " 说 小的 萨米 , 和 尊严 :
“玛丽，请不要讨论这件事，”小萨米很有尊严地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 :
一片寂静。

[tə:m] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Tom lighted a cigarette .
汤姆 照明 一个 卷烟 .

汤姆点燃了一支香烟。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [geɪm] , [ˈmeri] [ˈfaɪtɪŋ] [terz] , [ˈsæmi] [dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
They watched the game , Mary fighting tears , Sammy defiant and breathing hard ,
他们 观看 这 游戏 , 玛丽 斗争 眼泪 , 萨米 桀骜不驯 和 呼吸 难的 ,
[ˈmɪsɪz] . [bə:nd][wɪð; wɪθ][ˈæbsənt] [aɪz] .
Mrs . Bond with absent eyes .
太太 . 纽带 和 缺席的 眼睛 .

他们观看比赛，玛丽强忍着泪水，萨米桀骜不驯，呼吸急促，邦德太太眼神空洞。

" [ˈstʌnɪŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [meɪd] [ðæt] [rʌn] ! " [sed] [ðə; ði][ˈeldə] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)ntli] .
" Stunning fellow who made that run ! " said the elder woman presently .
" 令人惊叹的 同伴 WHO 制成 那 跑步 ! " 说 这 长老 女士 目前 .

“刚才那个跑得真漂亮的小伙子！”老妇人说道。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [dɪr] ? "
" Who is he , dear ? "
" WHO 是 他 , 亲爱的 ? "

“他是谁，亲爱的？”

" [ðæts] [ˈæntəni] ! " [sed] [ˈsæmi] , [ˈʃɔ:rtli] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] .
" That's Anthony ! " said Sammy , shortly , not to be won .
" 那就是 安东尼 ! " 说 萨米 , 不久 , 不是 到 是 韩元 .

“那是安东尼！”萨米简短地说，不甘示弱。

" [ˈæntəni] !
" Anthony !
" 安东尼 !

“安东尼！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbə:ndz] [tuʊn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] .
" Mrs . Bond's tone was all affectionate interest .
" 太太 . 债券 语气 曾是 全部 亲热 兴趣 .

邦德夫人的语气充满了喜爱和兴趣。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər] [lɔ:rˈnjet] .
She put up her lorgnette .
她 放 向上 她 望远镜 .

她收起了望远镜。

" [wel] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !
" Well , bless his heart !
" 出色地 , 保佑 他的 心 !

“哎呀，真是可怜他！”

[ˈɪznt] [hi:; hi] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] !
Isn't he good to look at !
不是 他 好的 到 看 在 !

他长得真好看！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˈhi:z] [ɔ:l][hɑ:t][ænd; ənd][ˈdɜ:rti] [naʊ] , " [ˈsæmi] [sed] , [riˈlentiŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" He's all hot and dirty now , " Sammy said , relenting a little .
" 他是 全部 热的 和 肮脏的 现在 , " 萨米 说 , 让步 一个 小的 .

“他现在浑身又脏又热，”萨米稍微让步说道。

" [hi:z] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bə:nd] , ['fɜ:rmlɪ] .
" **He's MAGNIFICENT** , " **said Mrs . Bond , firmly** .
" 他是 壮丽 , " 说 太太 : 纽带 , 牢牢 :

“他太棒了！”邦德太太坚定地说。

[ʃi:; ʃɪ] [kʌt] ['merɪ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] [prest]
She cut Mary off from their conversation with a broad shoulder , and pressed
她 切 玛丽 离开 从 他们的 对话 和 一个 广阔 肩膀 , 和 按下
[sæmɪz] [hænd] .
Sammy's hand .
萨米的 手 :

她用宽阔的肩膀挡住了玛丽的谈话，并按住了萨米的手。

" [wi:l] [ɔ:l] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['wɔ:rmlɪ] .
" **We'll all love him , I'm sure , " said she , warmly** .
" 出色地 全部 爱 他 , 我是 当然 , " 说 她 , 热情地 :

“我相信我们都会喜欢他的，”她热情地说。

[sæmɪz] [lɪp] ['tremblɪd] .
Sammy's lip trembled .
萨米的 唇 颤抖 :

萨米的嘴唇颤抖了一下。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænt] [æn] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
" **You WILL , Aunt Anne , " said she , a little huskily** .
" 你 将要 , 阿姨 安妮 , " 说 她 , 一个 小的 沙哑地 :

“你会的，安妮阿姨，”她声音有些沙哑地说。

[pent] [ʌp] ['kɑ:nfɪdəns] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Pent up confidence came with a rush .
五角星 向上 信心 来了 和 一个 匆忙 :

积压已久的自信瞬间迸发。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜ:r'fɪktli] [wel] [haʊ] ['merɪ] [fi:lz] ! " [sed] ['sæmi] , ['i:ɡərli] .
" **I know perfectly well how Mary feels ! " said Sammy , eagerly** .
" 我 知道 完美 出色地 如何 玛丽 感觉 ! " 说 萨米 , 急切地 :

“我完全明白玛丽的感受！”萨米急切地说。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑ:ri] ['hi:z] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] ? "
" **Why , didn't you yourself feel a little sorry he's a carpenter ?** " "
" 为什么 , 没有 你 你自己 感觉 一个 小的 对不起 他是 一个 木匠 ? " "

“难道你自己一点也不觉得他是个木匠挺可怜的吗？”

" [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [sed] [ænt] [æn] .
" **Just for a moment , " said Aunt Anne** .
" 只是 为了 一个 片刻 , " 说 阿姨 安妮 :

“就一会儿，”安妮阿姨说。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ'self] [hi:; hi] ['wɔznt] , " ['sæmi] [pər'su:d] ; " [bʌt; bət] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hi:z]
" **I wish MYSELF he wasn't , " Sammy pursued ; " but he likes it , and he's**
" 我 希望 我 他 不是 , " 萨米 追击 ; " 但 他 点赞 它 , 和 他是
[ˈmeɪkɪŋ] ['mʌni] ,
making money ,
制作 钱 ,

“我真希望他不是那样的人，”萨米继续说道，“但他喜欢这样，而且他还能赚钱。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [laɪkt] [baɪ] ['evri] [wʌn] .
and he's liked by EVERY one .
和 他是 喜欢 经过 每一个 一 :

他人缘极好。

[ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [siŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːnsərts] .
He's on the team , you know , and sings in all the concerts .

他是 在 这 团队 , 你 知道 , 和 唱歌 在 全部 这 音乐会 .

你知道,他是球队成员,而且会在所有演唱会上唱歌。

[waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʊdnt] [dræg][hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈwiːtʃiːld] .
Wild horses couldn't drag him away from Wheatfield .

荒野 马匹 不能 拖 他 离开 从 麦田 .

即使是野马也无法将他从麦田里拖走。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [sʌm; səm] [prəˈfe(ə)n] [hiː; hi] [heɪts] , " [ʃiː; ʃi]
And why should he go away and study some profession he hates , " she
[rʌʃt] [ɑːn] [rɪˈzentfəli] ,
rushed on resentfully ,
匆忙 在 怨恨地 ,

“他为什么要离开家乡去学习他讨厌的专业呢?”她愤愤不平地追问道。

" [wen] [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
" when I'm PERFECTLY satisfied with him as he is ?

" 什么时候 我是 完美 使满意 和 他 作为 他 是 ?

“当我完全满意他现在的样子时?”

[ˈfɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ]
Father asked him if he wouldn't like to study a profession — I don't see why
父亲 问 他 如果 他 不会 喜欢 到 学习 一个 职业 — 我 不 看 为什么
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ! "
he SHOULD ! "
他 应该 ! "

父亲问他是否愿意学习一门专业技能——我不明白他为什么要学!

" [ˈʊrli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bəːnd] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" Surely , " said Mrs . Bond , sympathetically , but quite at a loss .

" 一定 , " 说 太太 : 纽带 , 同情地 , 但 相当 在 一个 损失 .

“当然,”邦德太太同情地说,但她也感到非常困惑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsɪriəsli] : " [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər]
After a thoughtful moment she added seriously : " But , darling , what about your
后 一个 周到 片刻 她 额外 严重地 : " 但 , 亲爱的 , 什么 关于 你的
[ˈtruːsoʊ] ?
trousseau ?
嫁妆 ?

沉思片刻后,她严肃地补充道:“但是,亲爱的,你的嫁妆呢?”

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][noʊˈvembər] , [seɪ] ,
Why not make it November , say ,
为什么 不是 制作 它 十一月 , 说 ,

为什么不定在十一月呢? 比如说?

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][oʊld] [ˈænti] ?
and take a flying trip to New York with your old aunty ?

和你的老姑妈一起乘飞机去纽约旅行?

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][fɜːrst] [braɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I want the first bride to have all sorts of pretty things , you know .

我 想 这 第一的 新娘 到 有 全部 排序 的 漂亮的事物 , 你 知道 .

我希望第一位新娘能拥有各种各样漂亮的东西,你知道的。

[noʊ] [diˈleɪz] , — [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] - [meɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːst] — ?
No delays , — everything ready - made , not a moment lost — ?

不 延误 , — 一切 准备好 - 制成 , 不是 一个 片刻 丢失的 — ?

没有延误,一切都已准备就绪,一刻也不浪费?

" ['sæmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

" Sammy hesitated .

" 萨米 犹豫了一下 .

萨米犹豫了一下。

" [juː; jʊ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ænt] [æn] ?

" You do like him , don't you , Aunt Anne ?

" 你 做 喜欢 他 , 不 你 , 阿姨 安妮 ?

“安妮阿姨，你很喜欢他，对吧？”

" [ʃɪː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] .

" she burst out .

" 她 爆裂 出去 .

她突然爆发了。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

" My dear , I HOPE I'm going to love him ! "

" 我的 亲爱的 , 我 希望 我是 去 到 爱 他 ! "

“亲爱的，我希望我会爱上他！”

" [duː] — [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [goʊ] ?

" Do — do you mind my talking it over with him before I say I'll go ?

" 做 — 做 你 头脑 我的 说 它 超过 和 他 前 我 说 患病的 去 ?

“你.....你介意我在说我要走之前先跟他谈谈吗？”

" ['sæmɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .

" Sammy's eyes shone .

" 萨米的 眼睛 闪耀 .

萨米的眼睛闪闪发光。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [noʊ] ! [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] !

" My darling , no ! Take a week to think it over !

" 我的 亲爱的 , 不 ! 拿 一个 星期 到 思考 它 超过 !

“亲爱的，不行！花一周时间好好考虑一下！”

" ['mɪsɪz] . [bɑːnd][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" Mrs . Bond had never tried fishing , but she had some of the

" 太太 . 纽带 有 绝不 尝试 钓鱼 , 但 她 有 一些 的 这

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəmˈpliːt] ['æŋɡləɹ] .

instincts of the complete angler .

本能 的 这 完全的 垂钓者 .

“邦德太太从未尝试过钓鱼，但她具备一个优秀钓鱼者的某些本能。”

[ə; eɪ][mæd][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] ['endɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] .

A mad burst of applause interrupted her , and ended the game .

一个 疯狂的 爆裂 的 掌声 中断 她 , 和 结束 这 游戏 .

一阵热烈的掌声打断了她的话，比赛也随之结束。

['strəʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] , ['pɪtɪləs] ['sʌŋʃaɪn] , [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wəɹ][dʒɔɪnd]

Strolling from the field in the level , pitiless sunshine , the Peneyres were joined

漫步 从 这 场地 在 这 等级 , 无情 阳光 , 这 - 是 加入

[baɪ] [jʌŋ] ['geɪli] .

by young Gayley .

经过 年轻的 盖利 .

在烈日当空、无情的阳光下，佩内尔一家从田野里漫步而出，年轻的盖利加入了他们的行列。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaʊər] , [ˈstɔːlwɜrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [beɪs] - [bɔːl] [suːt] ,

He was quite the hero of the hour , stalwart in his base - ball suit ,

他 曾是 相当 这 英雄 的 这 小时 , 坚定的 在 他的 根据 - 球 套装 ,

他当时真是英雄，身穿棒球服，英姿飒爽。

[ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [gˈriːtɪŋz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

nodding and shouting greetings in every direction .
点头 和 喊叫 问候 在 每一个 方向 .

向四面八方点头并大声打招呼。

[hiː; hi] [trænsˈfəːd] [ə; eɪ][bæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪsɪz] . [bəːnd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrfəli] [əˈʃʊrd]

He transferred a bat to his left hand to give Mrs . Bond a cheerfully assured

他 转移 一个 蝙蝠 到 他的 左边 手 到 给 太太 . 纽带 一个 愉快地 保证
[griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
greeting , and ,
问候 , 和 ,

他将球棒换到左手，自信而愉快地向邦德夫人打了个招呼，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [gɔːn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lɑːt]

with the freedom of long - gone days when he had played in the back lot

和 这 自由 的 长的 - 已消失 天 什么时候 他 有 玩 在这 后退 很多
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tʃɪldrən] ,
with the Peneyre children ,
和 这 - 孩子们 ,

他仿佛又回到了过去那些自由自在的日子，那时他曾和佩内尔家的孩子们在后院玩耍。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] " [ˈmeri] " [ænd; ənd] " [tɑːm] .

he addressed the young people as " Mary " and " Tom .

他 已解决 这 年轻的 人们 作为 " 玛丽 " 和 " 汤姆 .

他称呼这些年轻人为“玛丽”和“汤姆”。

" [ɪf] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪdɪdli] " [freʃ] , " [ˈsæmi] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ]

" If three of the party thought him decidedly " fresh , " Sammy had no such

" 如果 三 的 这 派对 想法 他 绝对地 " 新鲜的 , " 萨米 有 不 这样的
[ˈkrɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

“如果党内三人认为他非常‘年轻’，萨米却没有这样的批评。

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdəntli] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

She evidently adored her lover .

她 显然 受人喜爱 她 情人 .

她显然非常爱她的情人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ˈsɪvəli] [ɪnˈdɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] ,

It was at her suggestion , civilly indorsed by the others ,

它 曾是 在 她 建议 , 文明地 认可 经过 这 其他的 ,

这是她提出的建议，并得到了其他人的礼貌性赞同。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

that he came to the house a few hours later for dinner .

那 他 来了 到 这 房子 一个 很少 小时 之后 为了 晚餐 .

几个小时后，他来到我家吃晚饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [miːl] .

It was a painful meal .

它 曾是 一个 痛苦 一顿饭 .

这是一顿令人难受的晚餐。

[ˈmɪstər] . [ˈgeɪli] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

Mr . Gayley did not hesitate to monopolize the conversation .

先生 . 盖利 做过 不是 犹豫 到 独占 这 对话 .

盖利先生毫不犹豫地垄断了谈话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][.ædməˈreɪ(ə)n] — [tuː] [kəmˈpliːtli] [əˈkʌstəmd] , [ɪn][fækt] ,
He was accustomed to admiration — too completely accustomed , in fact ,
他 曾是 习惯 到 钦佩 — 也 完全地 习惯 , 在 事实 ,

他早已习惯了赞美——事实上，他太习惯了。

[tuː; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] .
to perceive that on this occasion it was wanting .
到 感知 那 在 这 场合 它 曾是 想要 .

意识到这次它有所欠缺。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hi; hi] [sæŋ] — [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
After dinner he sang — having quite frankly offered to sing .
后 晚餐 他 唱 — 拥有 相当 坦率地说 提供 到 唱歌 .

晚饭后他唱了歌——坦率地说，是他主动提出要唱歌的。

[ˈmeri] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
Mary played his accompaniments ,
玛丽 玩 他的 伴奏 ,

玛丽为他伴奏，

[ænd; ənd] [ˈsæmi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈwʌndərf(ə)] [oʊld][grænd]
and Sammy leaned on the closed cover of her mother's wonderful old grand
和 萨米 倾斜 在 这 关闭 覆盖 的 她 母亲的 精彩的 老的 盛大

[piˈænoʊ] — [ˈsædli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [ɪn] [ði:z] [deɪz] !
piano — sadly out of tune in these days !
钢琴 — 令人遗憾的是 出去 的 调 在 这些 天 !

萨米靠在她母亲那架漂亮的旧三角钢琴的合上琴盖上——可惜的是，这架钢琴如今已经走音了！

— [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
— and watched him .
— 和 观看 他 .

——然后观察他。

[tɑ:m] , [ˈfræŋkli] [ru:d] , [went] [tuː; tə][bed] .
Tom , frankly rude , went to bed .
汤姆 , 坦率地说 粗鲁的 , 去 到 床 .

汤姆很没礼貌地去睡觉了。

[ˈmeri] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [per] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi; bi] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən]
Mary , determined that the engaged pair should not be encouraged any further than

[wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] ,
was unavoidable ,
曾是 不可避免的 ,

玛丽认为，不应再鼓励这对订婚情侣发展下去，除非这是不可避免的。

[stʌk] [ˈgæləntli] [tuː; tə][hɜ:r; hər][poʊst] .
stuck gallantly to her post .
卡住 英勇地 到 她 邮政 .

她英勇地坚守岗位。

[ˈmɪsɪz] . [bɑ:nd][sæt] [ˈwɑ:tɪŋ] , [ˈju:sləs] [rɪˈgrets] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Mrs . Bond sat watching , useless regrets filling her heart .
太太 . 纽带 卫星 观看 , 无用 遗憾 填充 她 心 .

邦德太太坐在那里看着，心中充满了无谓的悔恨。

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] !
How sweet the child was !
如何 甜的 这 孩子 曾是 !

这孩子真可爱！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] !
How full of possibilities !
如何 满的 的 可能性 !

真是充满无限可能！

[haʊ] [tru:] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] !
How true the gray eyes were !
如何 真的 这 灰色的 眼睛 是 ！

那双灰色的眼睛说得多么贴切啊！

[haʊ] [ˈstʌbərən] [ðə; ði] [maʊθ] [maɪt] [bi; bi] !
How stubborn the mouth might be !
如何 固执的 这 嘴 可能 是 ！

这张嘴真是固执！

[ˈsæmɪz] [ˈpaʊər] [tu; tə][du:] [wʌt] [ʃi; ʃi] [wɪld] [tu; tə][du:] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] ,
Sammy's power to do what she willed to do , in the face of all obstacles ,
萨米的 力量 到 做 什么 她 意志 到 做 , 在 这 脸 的 全部 障碍 ,
萨米有能力克服一切障碍, 做她想做的事。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtəb(ə)l] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈbeɪbɪhʊd] .
had been notable since her babyhood .
有 到过 值得注意的 自从 她 婴儿期 。

她从婴儿时期就备受瞩目。

[hɜ:r; hər] [ænt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] , [ˈvɜ:rdʒɪnəl][ˈlɪt(ə)l] [hed] [tu; tə][ðə; ði][ˈflɔ:rɪd] , [ˈhænsəm]
Her aunt looked from the ardent , virginal little head to the florid , handsome
她 阿姨 看起来 从 这 热心 , 处女 小的 头 到 这 佛罗里达 , 英俊的
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,
face of the singer ,
脸 的 这 歌手 ,

她的姑姑目光从歌手那颗热情纯真的脑袋移到他那张红润英俊的脸上,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] .
and her heart was sick within her .
和 她 心 曾是 生病的 之内 她 。

她内心感到无比痛苦。

[ˈæntəni] [ˈgeɪli] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [treɪn] [tu; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [tu:] [wi:ks] [ˈleɪtər] ,
Anthony Gayley came to the train to see them off , two weeks later ,
安东尼 盖利 来了 到 这 火车 到 看 他们 离开 , 二 周 之后 ,
两周后, 安东尼·盖利来到火车上为他们送行。

[ænd; ənd] [ˈsæmi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwi:tʃfi:ld] .
and Sammy kissed him good - by before the eyes of all Wheatfield .
和 萨米 亲吻 他 好的 - 经过 前 这 眼睛 的 全部 麦田 。

萨米当着整个麦田镇的面吻别了他。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈvɪzɪt] .
She had made her own conditions in consenting to make the Eastern visit .
她 有 制成 她 自己的 状况 在 同意 到 制作 这 东 访问 。

她同意前往东方访问时, 提出了自己的条件。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈmɪrli] [tu; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈtru:səʊ] ;
She was going merely to buy her trousseau ;
她 曾是 去 仅仅 到 买 她 嫁妆 ；

她只是去买嫁妆而已；

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu; tə][bi; bi] [dɪˈskʌst] ;
the subject of her engagement was never to be discussed ;
这 主题 的 她 订婚 曾是 绝不 到 是 讨论 ；

她的订婚事宜绝不能被提及；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] — ['evri] [wʌn] — [ʃiː; ʃɪ] [met] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
and every one — EVERY one — she met was to know at once that she was
和 每一个 — 每一个 — 她 遇见 曾是 到 知道 在 一次 那 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wiːtʃiːld] ['miːdiətli] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [drɪsembər] .
going back to Wheatfield immediately to be married in December .
去 后退 到 麦田 立即地 到 是 已婚 在 十二月 .
她遇到的每个人——每一个人——都会立刻知道，她将在十二月立即返回惠特菲尔德结婚。

['æntəni] [hæd; həd] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .
Anthony had agreed to wait until then .
安东尼 有 同意 到 等待 直到 然后 .
安东尼同意等到那时。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn] [nuː] [aɪ 'tiː] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['sensəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːɑːn'seɪ] ;
" **It isn't as if every one knew it , Kid , " he said sensibly to his fiancée ;**
" 它 不是 作为 如果 每一个 — 知道 它 , 孩子 , " 他 说 明智地 到 他的 未婚妻 ;
“又不是每个人都知道，孩子，”他理智地对未婚妻说；

" [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [em 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] ['mʌðər] .
" **it gives me a chance to save a little , and it's not so hard on mother .**
" 它 给予 我 一个 机会 到 节省 一个 小的 , 和 它是 不是 所以 难的 在 母亲 .
“这让我有机会存点钱，而且对妈妈来说也不是什么负担。”

[brɪ'saɪdɪz] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] [ɪn] . " **Besides , I'm looking out for a partner , and I'll have to work him in . "**
除了 , 我是 寻找 出去 为了 一个 伙伴 , 和 患病的 有 到 工作 他 在 . "
此外，我还在找合伙人，我得想办法把他安排进去。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌðər] ['bɪznəs] , ['æntəni] , " ['mɪsɪz] .
" **I wonder you don't think of entering some other business , Anthony , " Mrs .**
" 我 想知道 你 不 思考 的 进入 一些 其他 商业 , 安东尼 , " 太太 .
[bəːnd] [sed] ,
Bond said ,
纽带 说 ,
“我倒想知道你为什么不考虑转行做其他生意，安东尼，”邦德太太说。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
to this remark .
到 这 评论 .
对此评论。

" [jʊə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] .
" **You're young enough to try anything .**
" 你是 年轻的 足够的 到 尝试 任何事物 .
“你还年轻，什么都可以尝试。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ɪts] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **It's such a — it's such hard work , you know . "**
它是 这样的 一个 — 它是 这样的 难的 工作 , 你 知道 . "
“这真是太难了，你知道的。”

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktər] , " [sed] ['mɪstər] . ['geɪli] ,
" **I've often thought I'd like to be an actor , " said Mr . Gayley ,**
" 我已经 经常 想法 ID 喜欢 到 是 一个 演员 , " 说 先生 . 盖利 ,
“我一直都想当一名演员，”盖利先生说。

['kerləsli] ; " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðæt] . " **carelessly ; " but there's not much chance to break into that . "**
粗心大意 ; " 但 有 不是 很多 机会 到 休息 进入 那 . "
粗心大意地；“但闯入的机会不大。”

" [ju:;; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmerɪ] ,
" You could take a course of lessons in New York , " suggested Mary ,
" 你 可以 拿 一个 课程 的 课程 在 新的 约克 , " 建议 玛丽 ,
“你可以去纽约上一些课程,”玛丽建议道。

[ænd; ænd] [ˈsæmi] [ɪnˈdɔ:st] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər] [lʊk] .
and Sammy indorsed the idea with an eager look .
和 萨米 认可 这 主意 和 一个 渴望的 看 .
萨米一脸热切地表示赞同。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [læft] .
But Anthony laughed .
但 安东尼 笑了 .
但安东尼笑了。

" [nɔ:t][fɔ:r; fər] [maɪn] !
" Not for mine !
" 不是 为了 矿 !
“我的可不行！ ”

[noʊ] , [sɜ:r] .
No , sir .
不 , 先生 .
不，先生。

[aɪl] [stɪk] [tu:; tə] [ˈwi:tfi:ld] .
I'll stick to Wheatfield .
患病的 戳 到 麦田 .
我还是会选择 Wheatfield。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第14/21页

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][sæn][frən'sɪskoo][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['loʊnsəm]
I was a year in San Francisco a while back , and it was one lonesome
我 曾是 一个 年 在 圣 弗朗西斯科 一个 尽管 后退 , 和 它 曾是 一 寂寞
[jɪr] ,
year ,
年 ,

我之前在旧金山待了一年，那是孤独的一年。

[br'li:v] [em 'i:] .
believe me .
相信 我 .

相信我。

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['ʌŋk(ə)] ['dʌdli] ! "
No place like home and friends for your Uncle Dudley ! "
不 地方 喜欢 家 和 朋友们 为了 你的 叔叔 达德利 ! "

对达德利叔叔来说，没有什么地方比得上家和朋友！

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌ; əv] [swel] ['i:stərn] ['feləʊz] [ænd; ənd] [fər'get] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed]
" Don't you meet a bunch of swell Eastern fellows and forget me , " he said
" 不 你 见面 一个 束 的 膨胀 东 伙伴们 和 忘记 我 , " 他 说
[tu:; tə] ['sæmi] ,
to Sammy ,
到 萨米 ,

“你可别遇到一群了不起的东方小伙子就把我忘了，”他对萨米说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
as they stood awaiting the train .
作为 他们 站立 等待中 这 火车 .

他们站在那里等火车。

" [aɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hoʊm] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪl] — [aɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] , [kɪd] . "
" I'll be getting a little home ready for you ; I'll — I'll trust you , Kid . "
" 患病的 是 获得 一个 小的 家 准备好 为了 你 ; 患病的 — 患病的 相信 你 , 孩子 . "
“我会为你准备一个小家；我会——我会相信你的，孩子。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [sed] ['sæmi] .
" You may , " said Sammy .
" 你 可能 , " 说 萨米 .

“你可以，”萨米说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , [draɪ]['lɪt(ə)] [meɪn] [stri:t] ,
She looked at the burning , dry little main street ,
她 看起来 在 这 燃烧 , 干燥 小的 主要的 街道 ,

她望着那条燃烧着、干涸的小街，

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][frʌm; frəm][br'haɪnd][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['ga:dnz] ;
the white cottages that faced the station from behind their blazing gardens ;
这 白色的 小屋 那 面对 这 车站 从 在后面 他们的 炽烈 花园 ;

从它们明媚的花园后面望出去，可以看到车站对面的白色小屋；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['loʊkəst] [tri:z] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][hɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] ,
she looked at the locust trees that almost hid the church spire ,
她 看起来 在 这 刺槐 树木 那 几乎 隐藏 这 教会 尖塔 ,

她望着几乎遮蔽了教堂尖顶的槐树，

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ju:kəˈlɪptəs] [triːz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
at the stragglng line of eucalyptus trees that followed the country road to the
在 这 零散的 线 的 桉树 树木 那 随后 这 国家 路 到 这
[ˈɡreɪvjɑːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
graveyard a mile away .
墓地 一个 英里 离开 .

在一英里外通往墓地的乡村公路旁，稀疏地长着一排桉树。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊm] .
It was home .
它 曾是 家 .

那是我的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ʌnd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
It was all she had known of the world — and she was going away into
它 曾是 全部 她 有 已知 的 这 世界 — 和 她 曾是 去 离开 进入
[ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [nuː] [laɪf] .
a terrifying new life .
一个 恐怖 新的 生活 .

这就是她对世界的全部认知——而她即将踏入一个可怕的新生活。

[hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] .
Her eyes brimmed .
她 眼睛 满溢 .

她眼眶湿润了。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] , [ˈæntəni] , " [fɪː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] .
" I swear to you that I'll be faithful , Anthony , " she said solemnly .
" 我 发誓 到 你 那 患病的 是 忠实 , 安东尼 , " 她 说 庄严地 .

“我向你发誓，我会对你忠诚，安东尼，”她郑重地说。

" [ɑːn][maɪ][ˈseɪkrɪd] [oʊθ] , [aɪ] [wɪl] !
" On my sacred oath , I will !
" 在 我的 神圣 誓言 , 我 将要 !

“我以神圣的誓言起誓，我一定会做到！ ”

" [ænd; ʌnd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
" And ten minutes later they were on their way .
" 和 十 分钟 之后 他们 是 在 他们的 方式 .

十分钟后，他们就出发了。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [nuː] [hæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] [ænd; ʌnd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː]
The porter had pinned her new hat up in a pillow - case and taken it
这 搬运工 有 已置顶 她 新的 帽子 向上 在 一个 枕头 - 案件 和 已采取 它
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

搬运工把她的新帽子用枕套包起来拿走了。

[ænd; ʌnd] [ˈsæmi] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [ˈpɒtər] [kwat] [ˈsɪriəsli] [ˈʃaʊtɪd] : " [læst]
and Sammy was laughing because another porter quite seriously shouted : " Last
和 萨米 曾是 笑 因为 其他 搬运工 相当 严重地 喊叫 : " 最后的
[kɔːl][fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr] ! "
call for luncheon in the dining - car ! "
称呼 为了 午餐 在 这 用餐 - 车 ! "

萨米笑了，因为另一个搬运工很严肃地喊道：“餐车午餐最后点餐啦！ ”

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [nuː] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [ˈriːəli] [dɪd] !
" I always knew they did it , but I never supposed they really DID !
" 我 总是 知道 他们 做过 它 , 但 我 绝不 据称 他们 真的 做过 !

“我一直知道他们做了这件事，但我从没想过他们真的做了！ ”

" [sed] ['sæmi] , ['fɑ:lʊʃŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [θru:] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən]
" **said Sammy , following her aunt through the shaded brightness of the Pullman**
" 说 萨米 , 下列的 她 阿姨 通过 这 阴影 亮度 的 这 普尔曼
[tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['teɪbl] ,
to an enchanted table ,
到 一个 迷人的 桌子 ,
"萨米说着, 跟着她姑姑穿过普尔曼车厢昏暗明亮的光线, 来到一张神奇的桌子旁。"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['lændskeɪp] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .
from which one could see the glorious landscape flashing by .
从 哪个 一 可以 看 这 辉煌 景观 闪烁 经过 .
从那里可以看到壮丽的景色一闪而过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] — [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ðeɪ] [fled] [θru:] ,
It was all like a dream — the cities they fled through ,
它 曾是 全部 喜欢 一个 梦 — 这 城市 他们 逃亡 通过 ,
这一切都像一场梦——他们逃亡途经的城市,

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [æt; ət] ['sɪpɪkən] ,
the luxury of the big house at Sippican ,
这 奢华 的 这 大的 房子 在 西皮坎 ,
锡皮坎大宅的奢华,

[ðə; ði] [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] [meɪdʒ] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn]
the capped and aproned maids that were so eager to make one
这 封顶 和 围裙 女佣 那 是 所以 渴望的 到 制作 一
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .
戴着帽子、穿着围裙的女仆们热情地让客人感到舒适。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [met] [wɜ:r; wər] [laɪk] [dri:m] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] ['bɪzi] ,
The people she met were like dream people ; the busy ,
这 人们 她 遇见 是 喜欢 梦 人们 ; 这 忙碌的 ,
她遇到的人就像梦中人一样; 忙碌的,

['ju:sləs] [deɪz] [si:md] [tu:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əl] .
useless days seemed too pleasant to be real .
无用 天 似乎 也 令人愉快的 到 是 真实的 .
那些无所事事的日子似乎美好得不真实。

[ɔ:gəst] [flæʃt] [baɪ] , [sep'tembər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
August flashed by , September was gone .
八月 闪光灯 经过 , 九月 曾是 已消失 .
八月转瞬即逝, 九月也已过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [haʊs] .
With the same magic lack of effort , they were all in the New York house .
和 这 相同的 魔法 缺少 的 努力 , 他们 是 全部 在 这 新的 约克 房子 .
他们仿佛毫不费力地就全部出现在了纽约的房子里。

['sæmi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['dɪnər] [gaʊn] , [wɔ:r] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][fə:z] , [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ju:θfl]
Sammy wore her first dinner gown , wore her first furs , made her youthful
萨米 穿着 她 第一的 晚餐 袍 , 穿着 她 第一的 毛皮 , 制成 她 青春
['kɒŋkwests] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
conquests right and left .
征服 正确的 和 左边 .
萨米第一次穿上晚礼服, 第一次穿上皮草, 在青春期四处寻欢作乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃɪ][tu:ɔld] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
From the first , she told every one of her engagement .
从 这 第一的 , 她 讲述 每一个 一 的 她 订婚 .
从一开始, she就把订婚的消息告诉了所有人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [helpt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns]
The thought of it , always in her mind , helped to give her confidence
这想法的它 , 总是在她头脑 , 帮助到给她信心
[ænd; ənd] [pɔɪz] .
and poise .
和沉着 .

这件事一直萦绕在她心头，这让她充满自信，保持沉着冷静。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌ; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['dɪnər] ['pɑ:rtnər] ,
" You must have heard of me , you know , " said her first dinner partner ,
" 你必须要有听到 的 我 , 你 知道 , " 说 她 第一的 晚餐 伙伴 ,
"你肯定听说过我吧,"她的第一位晚餐同伴说道。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstə-z] [təʊld][em 'i:][ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" for your sister's told me a lot about YOU .
" 为了 你的 姐妹 讲述 我 一个 很多 关于 你 .
"因为你姐姐跟我讲了很多关于你的事。"

[ˈpaɪt][væn] [su:p] . "
Piet van Soop . "
皮特 货车 汤 . "
皮特·范·苏普。

" [ˈpaɪt][væn] [su:p] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['sæmi] , ['sɪriəsli] .
" Piet van SOOP ! " ejaculated Sammy , seriously .
" 皮特 货车 汤 ! " 射精 萨米 , 严重地 .
"皮特·范·苏普！"萨米脱口而出，语气十分认真。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
"当然。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "
Don't you think that's a pretty name ? "
不 你 思考 那就是 一个 漂亮的 姓名 ? "
你不觉得这个名字很好听吗？

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][jʊr; jər] [neɪm] , " [ɑ:rgju:d] ['sæmi] , ['smɑɪlɪŋli] .
" But — but that can't be your name , " argued Sammy , smilingly .
" 但 — 但 那 不能 是 你的 姓名 , " 争论 萨米 , 微笑着 .
"但是——但是那不可能是你的名字,"萨米笑着反驳道。

" [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ 'ti:] ? "
" Why can't it ? "
" 为什么 不能 它 ? "
为什么不能呢？

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,
"为什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][væn] [su:p] [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [neɪm] [ə; eɪ]
because no one with a name like van Soop to begin with would name a
因为 不 一 和 一个 姓名 喜欢 货车 汤 到 开始 和 会 姓名 一个
[ˈlɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] ['beɪbi][ˈpaɪt] ,
little darling baby PIET ,
小的 亲爱的 婴儿 彼得 ,
因为根本没人会给可爱的小宝宝取名叫皮特，更别说叫范·苏普这样的人了。

" [sed] ['mɪstər] . [væn] [su:p] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['læftər] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

" **said Mr . van Soop ; and the ensuing laughter brought them the attention**

" 说 先生 . 货车 汤 ; 和 这 随后 笑声 带来 他们 这 注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] .

of the whole table .

的 这 所有的 桌子 .

“范苏普先生说道；随之而来的笑声引起了餐桌上所有人的注意。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər] ! " [sed] ['sæmi] , ['geɪli] .

" **No danger ! " said Sammy , gayly .**

" 不 危险 ! " 说 萨米 , 同性恋地 .

“没危险！”萨米高兴地说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] !

" **I'm going home in December , you know , to be married !**

" 我是 去 家 在 十二月 , 你 知道 , 到 是 已婚 !

“你知道，我十二月要回家结婚了！ ”

" ['evri] [wʌn] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .

" **Every one heard it .**

" 每一个 一 听到 它 .

“每个人都听到了。”

[ˈmeri] [wɪnst] .

Mary winced .

玛丽 畏缩 .

玛丽畏缩了一下。

[ˈmɪsɪz] . [bə:nd] [flʌʃt] .

Mrs . Bond flushed .

太太 . 纽带 配 .

邦德太太脸红了。

[tɑ:m] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [gɜv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pɑ:rtnər][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Tom said a word that gave his pretty partner a right to an explanation .

汤姆 说 一个 单词 那 给予 他的 漂亮的 伙伴 一个 正确的 到 一个 解释 .

汤姆说了一句话，让他的漂亮女伴有权要求解释。

[bʌt; bət] ['sæmi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['tʃɪrf(ə)] .

But Sammy was apparently cheerful .

但 萨米 曾是 显然 快乐 .

但萨米看起来心情不错。

[ˈoʊnli] [ə'pærəntli] , [haʊ'evər] .

Only apparently , however .

仅有的 显然 , 然而 .

但这只是表面现象。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:ɹ'self] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [lʌg'ʒʊəriəs] [ru:m] [ə'gen] ,

For that night , when she found herself in her luxurious room again ,

为了 那 夜晚 , 什么时候 她 成立 她自己 在 她 豪华 房间 再次 ,

那天晚上，当她再次置身于自己豪华的房间时，

[ʃi:; ji] [tʊk] ['ænθɔ,nɪ:z] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] ['greɪvli] [ˈʌndər] [ðə; ði]

she took Anthony's picture from the bureau and studied it gravely under the

她 采取 安东尼的 图片 从 这 局 和 研究 它 严重地 在下面 这

[laɪts] .

lights .

灯 .

她从梳妆台上取下安东尼的照片，在灯光下严肃地仔细端详起来。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [raɪt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ɑ:n] ['seɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **I said that right out** , " **she said aloud** , " **and I'll KEEP ON saying it** .
" 我 说 那 正确的 出去 , " 她 说 大声 , " 和 患病的 保持 在 说 它 :
"我刚才就说了,"她大声说道,"而且我会一直说下去。"

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑ:nt] [bæk] [aʊt] !
Then , when the time comes to go , I simply CAN'T back out !
然后 , 什么时候 这 时间 来 到 去 , 我 简单地 不能 后退 出去 !
然后, 当要离开的时候, 我根本就无法反悔!

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl̩] [ænd; ənd] [stəəd]
" **She put the picture back** , **and sat down at her dressing - table and stared**
" 她 放 这 图片 后退 , 和 卫星 向下 在 她 敷料 - 桌子 和 凝视
[æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flek](ə)n] .
at her own reflection .
在 她 自己的 反射 :
她把照片放回原处, 坐在梳妆台前, 凝视着自己的倒影。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['fɪlətɪd, fə'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['taɪni] ['roʊzɪz] ; [hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
Her hair was filleted with silver and tiny roses ; her gown was of
她 头发 曾是 鱼片 和 银 和 微小的 玫瑰 ; 她 袍 曾是 的
[ɪk'skwɪzɪt] [træns'pærənt] [ɪm'brɔɪdəri] ,
exquisite transparent embroidery ,
精美的 透明的 刺绣 ,
她的头发上别着银饰和细小的玫瑰花; 她的长袍是用精致的透明刺绣制成的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['taɪni] ['roʊzɪz] [rʌmpld] [ðə; ði] [di:p] [leɪs] ['kɑ:lər] .
and more tiny roses rumpled the deep lace collar .
和 更多的 微小的 玫瑰 皱巴巴的 这 深的 蕾丝 衣领 :
更多的小玫瑰花点缀在深蕾丝领口上, 显得格外凌乱。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [les] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈfaɪnəri] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [soʊ]
But even less familiar than this finery were the cheeks that blazed with so
但 甚至 较少的 熟悉的 比 这 服饰 是 这 脸颊 那 燃烧的 和 所以
['meni] [rɪ'membər] ['kɑ:mpləments] ,
many remembered compliments ,
许多 记得 赞美 ,
但比这身华丽的装扮更令人感到陌生的, 是那因无数美好的回忆而泛起的红晕。

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [soʊ] ['redɪli] , [ðə; ði] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]
the scarlet lips that had learned to smile so readily , the eyes brilliant with
这 猩红 嘴唇 那 有 学习 到 微笑 所以 容易 , 这 眼睛 杰出的 和
[nu:] [dri:mz] .
new dreams .
新的 梦境 :

那双学会轻易微笑的绯红嘴唇, 那双闪烁着新梦想的明亮双眸。
" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['sɑ:roʊ] — ['sɑ:roʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['sæmi] , ['ʃɪvərɪŋ] , " [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt]
" **I feel as if sorrow — SORROW , " said little Sammy , shivering , " were just about**
" 我 感觉 作为 如果 悲哀 — 悲哀 , " 说 小的 萨米 , 瑟瑟发抖 , " 是 只是 关于
[tu:] [fi:t] [bɪ'hɑɪnd] [em 'i:] ,
two feet behind me ,
二 脚 在后面 我 ,
"我感觉悲伤——悲伤,"小萨米颤抖着说,"就在我身后两英尺的地方。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ʌp] — [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] [ɪn]
and as if — if it ever catches up — I'll be the most unhappy girl in
和 作为 如果 — 如果 它 曾经 捕获物 向上 — 患病的 是 这 最多 不开心 女孩 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] !
the world !
这 世界 !
如果——如果它真的发生了——我将成为世界上最不快乐的女孩!

" [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][fɜːrm]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] - [tɪp][ɑːn]
" And she gave herself a little shake and put a firm little finger - tip on
" 和 她 给予 她自己 一个 小的 摇 和 放 一个 公司 小的 手指 - 提示 在
[ˌgæbri'elz] [bel] .
Gabrielle's bell .
加布里埃尔的 钟 ː

“她轻轻摇了摇头，然后用小指尖用力按了按加布里埃尔的铃铛。”

" ['sæmi] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [suːp] , [wʌn] [dʌl] [greɪ] [æftər'nuːn] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ,
" **Sammy** , " **said Mr . van Soop , one dull gray afternoon some weeks later** ,
" 萨米 , " 说 先生 ː 货车 汤 , 一 乏味的 灰色的 下午 一些 周 之后 ,
" 萨米, "几周后一个阴沉的下午, 范苏普先生说道。

" [aɪv] [brɔːt] [juː, jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **I've brought you out for a special purpose to - day** . "
" 我已经 带来 你 出去 为了 一个 特别的 目的 到 - 天 ː "
" 我今天带你出来是有特殊目的的。”

" [tiː] ? " [sed] ['sæmi] , [kən'tentɪdli] .
" **Tea ? " said Sammy , contentedly** .
" 茶 ? " 说 萨米 , 心满意足地 ː
" 茶? "萨米满意地问道。

" [tiː] , [ˌglʌtənəs] [wʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
" **Tea , gluttonous one , " he admitted , turning his big car into the park** .
" 茶 , 饕 一 , " 他 承认 , 转弯 他的 大的 车 进入 这 公园 ː
" 茶啊, 贪吃鬼, "他承认道, 然后把他的大车开进了公园。

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː, jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" **But , seriously , I want to ask you about your going away** . "
" 但 , 严重地 , 我 想 到 问 你 关于 你的 去 离开 ː "
"不过说真的, 我想问问你关于你离开的事。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['sæmi] , ['kɜrləsli] .
" **I don't know that there's anything to say about it , " said Sammy , carelessly** .
" 我 不 知道 那 有 任何事物 到 说 关于 它 , " 说 萨米 , 粗心大意 ː
"我不知道有什么好说的, "萨米漫不经心地说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] [bɪn] ['tʃɑːrmiŋ] .
" **I've had a wonderful time , and every one's been charming** .
" 我已经 有 一个 精彩的 时间 , 和 每一个 一个人的 到过 迷人 ː
"我度过了一段美好的时光, 每个人都非常迷人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "
And now I've got to go back . "
和 现在 我已经 得到 到 去 后退 ː "
现在我得回去了。

" ['sæmi] , [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː, jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " ['paɪt][brɪ'gæn]
" **Sammy , I've no right to ask you a favor , but I've a REASON , " Piet began**
" 萨米 , 我已经 不 正确的 到 问 你 一个 偏爱 , 但 我已经 一个 原因 , " 皮特 开始
ː
ː
ː

“萨米, 我没有权利请你帮忙, 但我有理由, ”皮特开口说道。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
He halted .
他 停止 ː
他停了下来。

[bəuθ][wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n] .
Both were crimson .
两个都 是 赤红 。

两者都呈深红色。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] , [ˈpaɪt] , " [sed] ['sæmi] , [ˈflʌtəd] .
" Yes , yes ; I know , Piet , " said Sammy , fluttered .
" 是的 , 是的 ; 我 知道 , 皮特 , " 说 萨米 , 飘动 。

“是的，是的；我知道，皮特，”萨米激动地说。

[ðə; ðɪ][kɑːr] ['slækənd] , [stɔːpt] .
The car slackened , stopped .
这 车 松弛 , 停止 。

汽车减速，停了下来。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [fiːt] [əˈpɑːrt] .
Their faces were not two feet apart .
他们的 面孔 是 不是 二 脚 除 。

他们的脸相距不到两英尺。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][beg][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ʌnd][ˈsɪstər] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] — [wel] ,
Will you let me BEG you — for your aunt , and sister , and for — well ,
将要 你 让 我 求 你 — 为了 你的 阿姨 , 和 姐姐 , 和 为了 — 出色地 ,
[fɔːr; fər][em 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

请允许我恳求你——为了你的姑姑、你的妹妹，也为了——好吧，为了我自己。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['sæmi] — [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][beg][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [weɪt] ?
and for your own sake , Sammy — will you let me BEG you just to wait ?
和 为了 你的 自己的 清酒 , 萨米 — 将要 你 让 我 求 你 只是 到 等待 ?
Sammy , for your sake — will you let me BEG you just to wait ?
萨米，为了你好——你能让我求你等等吗？

[hɪr] , [ɔːr][ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwɛr] [els] — [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ?
Here , or there , or anywhere else — will you just WAIT a while ?
这里 , 或者 那里 , 或者 任何地方 别的 — 将要 你 只是 等待 一个 尽管 ?

这里、那里，或者任何其他地方——你能不能稍等片刻？

" ['sæmi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Sammy was silent a moment .
" 萨米 曾是 沉默的 一个 片刻 。

萨米沉默了一会儿。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" For what reason ? " she said .
" 为了 什么 原因 ? " 她 说 。

“为什么？”她问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːrˈself] ['laɪflɔːŋ] [ʌnˈhæpɪnəs] .
" Because you may save yourself lifelong unhappiness .
" 因为 你 可能 节省 你自己 终身 不快乐 。

因为这可能会让你免于终生的不幸。

" ['sæmi] ['pɒndəd] , [hɜːr; həɹ] ['læʃɪz] [draːpt] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [mʌf] .
" **Sammy pondered** , **her lashes dropped** , **her hands clasped in her muff** .
" 萨米 沉思 , 她 睫毛 掉落 , 她 双手 紧握 在 她 耳罩 :
萨米沉思着, 睫毛垂了下来, 双手紧紧地抓着手筒。

" ['paɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['greɪvli] , " [ɪts] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Piet** , " **she said gravely** , " **it's not as bad as that** .
" 皮特 , " 她 说 严重地 , " 它是 不是 作为 坏的 作为 那 :
“皮特,”她严肃地说, “情况没有那么糟糕。”

[noʊ] — [aɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
No — I'll not be unhappy .
不 — 患病的 不是 是 不开心 :
不, 我不会不开心。

[aɪ] [lʌv] ['wiːtʃfiːld] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃɪ]
I love Wheatfield , **and horses** , **and the old house** , **and — " she**
我 爱 麦田 , 和 马匹 , 和 这 老的 房子 , 和 — " 她
[hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['ædɪŋ] [mɔːr] ['braɪtli] :
hesitated , **adding more brightly** :
犹豫了一下 , 添加 更多的 明亮地 :
“我喜欢麦田, 喜欢马, 喜欢那栋老房子, 还有——”她犹豫了一下, 语气更加明亮地补充道:

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['hæpɪnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" **and you can MAKE happiness** , **you know** !
" 和 你 能 制作 幸福 , 你 知道 !
“你知道吗, 幸福是可以创造的! ”

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [sprɪŋ] , [ɔːr] [ɪts] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [ɔːr] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] !
Just because it's spring , **or it's Thanksgiving** , **or you've got a good book** !
只是 因为 它是 春天 , 或者 它是 感恩 , 或者 你已经 得到 一个 好的 书 !
就因为春天来了, 或者感恩节到了, 或者你手边有一本好书!

[pliːz] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] .
Please go on , " **she urged suddenly** .
请 去 在 , " 她 敦促 突然 :
“请继续,”她突然催促道。

" [wɪə(r)] ['veri] [kən'spɪkjʊəs] [hɪr] .
" **We're very conspicuous here** .
" 是 非常 显眼的 这里 :
“我们在这里非常显眼。”

" [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [ə'biːŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ber] [triːz] .
" **They moved slowly along under the bare trees** .
" 他们 已搬 缓慢地 沿着 在下面 这 裸 树木 :
他们沿着光秃秃的树荫缓缓前行。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['sʌnset] ['kʌlərd] [ðə; ðɪ] ['westərn] [skaɪ] .
A sullen sunset colored the western sky .
一个 忧郁 日落 有色 这 西 天空 :
夕阳西下, 天空笼罩在一片阴郁的色彩中。

[ðə; ðɪ] [draɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['moʊtər] - [kɑːrz] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv]['raɪdərz] ['gæləpt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
The drive was filled with motor - cars , **and groups of riders galloped on the**
这 驾驶 曾是 已填 和 发动机 - 汽车 , 和 团体 的 骑手 疾驰 在 这
[ˈmʌdi] ['braɪd(ə)] - [pæθ] .
muddy bridle - path .
浑 辔 - 小路 :
道路两旁停满了汽车, 一群群骑手在泥泞的马道上飞驰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dʌsk] .
It was just dusk .
它 曾是 只是 黄昏 .

天色渐暗。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər] [went] [ðer; ðər] [raʊndz] , [ɔːl][ðə; ði][pɑːrk] [bluːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪlki] **Suddenly , as the lamplighters went their rounds , all the park bloomed with milky**
突然 , 作为 这 点灯人 去 他们的 回合 , 全部 这 公园 盛开 和 乳白色
[dɪskz][ʌv; əv] [laɪt] .
disks of light .
磁盘 的 光 .

突然，当点灯人巡视时，整个公园都亮起了一片乳白色的光球。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ˈsæmi] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪv] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] .
" **You see , " Sammy went on presently , " I've thought this all out .**
" 你 看 , " 萨米 去 在 目前 , " 我已经 想法 这 全部 出去 .

“你看，”萨米接着说，“我已经把这一切都想好了。”

[ˈænθɔːniːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪv] [ˈprɑːmɪst] .
Anthony's a good man , and he loves me , and I — well , I've promised .
安东尼的 一个 好的 男人 , 和 他 爱 我 , 和 我 — 出色地 , 我已经 承诺 .

安东尼是个好人，他爱我，而我——嗯，我已经答应过他了。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˈkɑːmli] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
What RIGHT have I to say calmly that I've changed my mind ,
什么 正确的 有 我 到 说 平静地 那 我已经 已更改 我的 头脑 ,

我有什么权利平静地说我改变主意了？

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvz]
and to hurt him and make him ridiculous before all the people he loves
和 到 伤害 他 和 制作 他 荒谬的 前 全部 这 人们 他 爱
?
?
?

难道是为了伤害他，让他在他所有爱的人面前出丑吗？

[hiː; hi] [noʊz] [aɪl] [hæv; həv] [ˈmʌni] [sʌm; səm] [deɪ] — [noʊ] , [ˈpaɪt] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [soʊ] !
He knows I'll have money some day — no , Piet , you needn't look so !
他 知道 患病的 有 钱 一些 天 — 不 , 皮特 , 你 不必 看 所以 !

他知道我将来会发财——不，皮特，你不用这么想！

[ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] !
That has nothing to do with it !
那 有 没有什么 到 做 和 它 !

那跟这件事一点关系都没有！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ,
But , of course , he KNOWS it ; and I said we would have a motor ,
但 , 的 课程 , 他 知道 它 ; 和 我 说 我们 会 有 一个 发动机 ,

但他当然知道这一点；而且我说过我们会装个马达，

— [ˈhiːz] [waɪld][fɔːr; fər][wʌn] ! — [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
— **he's wild for one ! — and entertain , don't you know ,**
— 他是 荒野 为了 — ! — 和 招待 , 不 你 知道 ,

——他可是个十足的乐天派！——而且还很会逗乐，你不知道吗？

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] .
and that's what he's waiting for and counting on .
和 那就是 什么 他是 等待 为了 和 计数 在 .

而这正是他所等待和期待的。

[hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪmd] [ænd; ənd] [hju'milieɪtɪd] .
He doesn't DESERVE to be shamed and humiliated .
他 不 应得 到 是 羞愧 和 受辱 .
他不应该受到羞辱和羞辱。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] .
And , besides , it would break his mother's heart .
和 , 除了 , 它 会 休息 他的 母亲的 心 .
而且, 这会让他的母亲伤心欲绝。

[fi:z] [bɪn] ['ɔ:flɪ] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] .
She's been awfully sweet to me .
她是 到过 非常 甜的 到 我 .
她对我特别好。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf]
And it must be a BITTER thing to be told that you're not good enough
和 它 必须 是 一个 苦的 事物 到 是 讲述 那 你是 不是 好的 足够的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] .
for the woman you love .
为了 这 女士 你 爱 .
被告知自己配不上自己心爱的女人, 这肯定是一件非常痛苦的事情。

['æntəni] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] .
Anthony saved my life , you know , and I can't break my word .
安东尼 已保存 我的 生活 , 你 知道 , 和 我 不能 休息 我的 单词 .
你知道, 安东尼救了我的命, 我不能食言。

[aɪ] [sed] : - [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [aɪ] [kʌm] [bæk] . -
I said : ' On my oath , I'll come back . '
我 说 : - 在 我的 誓言 , 患病的 来 后退 . -
我说: “我发誓, 我一定会回来。”

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ju: 'es] , " [fi:; ji]
And just because there IS a difference between him — and us , " she
和 只是 因为 那里 是 一个 不同之处 之间 他 — 和 我们 , " 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,
“正因为他和我们之间确实存在差异,”她犹豫了一下,

" [ˈhi:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['praʊðer] [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] ['sensətɪv] .
" he's all the prouder and more sensitive .
" 他是 全部 这 更骄傲 和 更多的 敏感的 .
“他变得更加骄傲, 也更加敏感。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sɜ:rfɪs] [θɪŋz] !
And it's only a difference in surface things !
和 它是 仅有的 一个 不同之处 在 表面 事物 !
这只是表面上的区别而已!

" [ˈfɪnɪft] ['sæmi] , [ˈlɔ:li] .
" finished Sammy , loyally .
" 完成的 萨米 , 忠诚地 .
“萨米忠诚地完成了。”

[ˈpaɪt][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Piet was silent .
皮特 曾是 沉默的 .
皮特沉默不语。

" [waɪ] , [tɑ:m] [ki:ps] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ['mʌðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbəʔ] , [ænd; ənd] ['grænfa:ðə] [ə; eɪ]
" **Why** , **Tom keeps telling me that mother was a Cabot** , **and grandfather a**
" 为什么 , 汤姆 保持 讲述 我 那 母亲 曾是 一个 卡伯特 , 和 祖父 一个
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

“汤姆一直跟我说，他母亲姓卡伯特，祖父是法官。”

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['wɪnθrəp] ['kɑ:ləni] [ænd; ənd] ['kɑ:pli:z] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['stjʊt] [tu:; tə][em 'i:] !
and talking Winthrop Colony and Copleys and Gilbert Stuarts to me !
和 说 温斯罗普 殖民地 和 科普利 和 吉尔伯特 斯图亚特 到 我 !

还跟我聊起了温斯罗普殖民地、科普利家族和吉尔伯特·斯图亚特家族！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [bɜ:rst] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .
" **the girl burst out presently** .
" 这 女孩 爆裂 出去 目前 .

女孩突然爆发了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nərəb(ə)l] !
" **As if that wasn't the very REASON for my being honorable** !
" 作为 如果 那 不是 这 非常 原因 为了 我的 存在 光荣的 !

“仿佛那不是我为人正直的理由似的！ ”

[ðæts] [wʌt] ['blʌdz] [fɔ:r; fər] !
That's what blood's for !
那就是 什么 血液 为了 !

这就是血液的作用！

" [sti:l] ['paɪt][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ˈʌɡli] [feɪs] [set][ænd; ənd][dɑ:rk] .
" **Still Piet was silent , his kind , ugly face set and dark** .
" 仍然 皮特 曾是 沉默的 , 他的 种类 , 丑陋的 脸 放 和 黑暗的 .

“皮特依然沉默不语，他那善良却丑陋的脸庞变得严肃而阴沉。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['sæmi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] , " [wen] [aɪ][get]
" **And then , you know , " said Sammy , with sudden brightness , " when I get**
" 和 然后 , 你 知道 , " 说 萨米 , 和 突然 亮度 , " 什么时候 我 得到
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“然后，你知道，”萨米突然来了精神，“当我回来的时候.....”

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [daɪ] [oʊld] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
and see the dear old place again , and get a good big breath of AIR ,
和 看 这 亲爱的 老的 地方 再次 , 和 得到 一个 好的 大的 气息 的 空气 ,

再次看看我亲爱的老地方，好好呼吸一下新鲜空气吧！

— [wɪtʃ] [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv] [hɪr] ! — [waɪ] , ['ɪt] [ɔ:l] ['streɪtn] [aʊt][ænd; ənd] [si:m] [raɪt] [ə'gen]
— **which we don't have here ! — why , it'll all straighten out and seem right again**
— 哪个 我们 不 有 这里 ! — 为什么 , 它将 全部 拉直 出去 和 似乎 正确的 再次
.
:
.

——而我们这里没有！——哎呀，一切都会好起来的，一切都会恢复正常。

[maɪ] [hoʊp] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlu:mi] [wʌnz][soʊ] [nɪr]
My hope is , " she added , turning her honest eyes to the gloomy ones so near
我的 希望 是 , " 她 额外 , 转弯 她 诚实的 眼睛 到 这 阴沉 一个 所以 靠近
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

“我的希望是，”她补充道，同时将她真诚的目光转向了近处那些忧郁的眼睛。

" [maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] ['æntəni] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] — "

" **my hope is that Anthony will be willing to wait a while —** "

" 我的 希望 是 那 安东尼 将要 是 愿意的 到 等待 一个 尽管 — "

“我希望安东尼愿意等一段时间——”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] ? " [sed] [ˈpaɪt] , [ˈdraɪli] .

" **What makes you think he is likely to ?** " **said Piet , dryly .**

" 什么 制作 你 思考 他 是 可能 到 ? " 说 皮特 , 干巴巴地 .

“你凭什么认为他可能会这么做？”皮特冷冷地问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

There was a silence .

那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

Then he added :

然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [wen] [duː] [juː; jə] [goʊ] ? " "

" **When do you go ?** "

" 什么时候 做 你 去 ? "

你什么时候走？

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] , [aɪ] [brɪˈliːv] .

" **The — the twenty - sixth , I believe .**

" 这 — 这 二十 - 第六 , 我 相信 .

“应该是第二十六天吧。”

[aɪv] [gɑːt] [ˈæntɪz] [kənˈsent] — [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃəbɔldz] [tuː; tə] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] . "

I've got aunty's consent — I go with the Archibalds to San Francisco . "

我已经 得到 阿姨的 同意 — 我 去 和 这 阿奇博尔德 到 圣 弗朗西斯科 . "

我已经征得姑妈的同意了——我要和阿奇博尔德一家一起去旧金山。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — ? " "

" **And this is — ?** "

" 和 这 是 — ? "

“这是什么——？”

" [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] .

" **The twentieth .**

" 这 第二十 .

“第二十個。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [woʊv] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] -

" **For some time after that they wove their way along the sweeping Parkroads**

" 为了 一些 时间 后 那 他们 编织 他们的 方式 沿着 这 扫荡 -

[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,

without speaking ,

没有 请讲 ,

“此后一段时间，他们一言不发地沿着宽阔的公园大道漫步。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈɡen] ,

and when they did begin to talk to one another again ,

和 什么时候 他们 做过 开始 到 讲话 到 — 其他 再次 ,

当他们再次开始交谈时，

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [væn] [suːp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

the subject was a different one and Mr . van Soop was more cheerful .

这 主题 曾是 一个 不同的 — 和 先生 . 货车 汤 曾是 更多的 快乐 .

话题换了，范苏普先生也显得更开心了。

[ðə; ði] [ti:] ['aʊə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['meri] [wʌn] .

The tea hour was a fairly merry one .
这 茶 小时 曾是 一个 相当 欢乐 一 .

下午茶时间气氛相当愉快。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [left] ['sæmi] , [æn; ən] ['aʊə] ['leitə] , [æt; ət][hɜ:r; hə] ['ænts, 'ɒnts] [dɔ:r] ,
But when he left Sammy , an hour later , at her aunt's door ,
但 什么时候 他 左边 萨米 , 一个 小时 之后 , 在 她 姑姑的 门 ,

但一个小时后，当他把萨米送到她姑姑家门口时，

[hi; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ; ɪz][bɪg] [glʌv] , [ænd; ənd] [gru:] [ə; eɪ] ['lit(ə)l] [waɪt] ,
he took off his big glove , and grew a little white ,
他 采取 离开 他的 大的 手套 , 和 生长 一个 小的 白色的 ,

他脱下那只大手套，露出了一小撮白毛。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ; ɪz][hænd][tu; tə][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [sed] :
and held out his hand to her and said :
和 握住 出去 他的 手 到 她 和 说 :

他向她伸出手，说道：

" [aɪ][wəʊnt] [si:] [ju; jʊ] [ə'gen] , ['sæmi] .
" I won't see you again , Sammy .
" 我 惯于 看 你 再次 , 萨米 .

“我不会再见到你了，萨米。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] .
I've been thinking it over .
我已经 到过 思维 它 超过 .

我一直在考虑这件事。

[jʊə(r)] [raɪt] ; [ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] .
You're right ; it's all my own fault .
你是 正确的 ; 它是 全部 我的 自己的 过错 .

你说得对，这都是我的错。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [tu; tə] [ə'tempt] [tu; tə] [pə'sweɪd] [ju; jʊ] .
I was very wrong to attempt to persuade you .
我 曾是 非常 错误的 到 试图 到 说服 你 .

我真不该试图说服你。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [si:] [ju; jʊ] [ə'gen] .
But I won't see you again .
但 我 惯于 看 你 再次 .

但我不会再见到你了。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [waɪ] — ! " [br'gæn] ['sæmi] , [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ; [ðen] [ʃi; ji] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stæməd] , "
" Why — ! " began Sammy , in astonishment ; then she looked down and stammered , "
" 为什么 — ! " 开始 萨米 , 在 惊讶 ; 然后 她 看起来 向下 和 结结巴巴 , "

[oʊ] — ,
Oh — ,
哦 — ,

“为什么——！”萨米惊讶地开口；然后她低下头，结结巴巴地说，“哦——”

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi; ji] [pʊt] [hɜ:r; hə] ['lit(ə)l][hænd][ɪn][hɜ; ɪz][ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :
" and finally she put her little hand in his and said simply :
" 和 最后 她 放 她 小的 手 在 他的 和 说 简单地 :

最后，她把小手放在他的手里，简单地说：

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - by** .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [suːp] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ]
" **Therefore it was a surprise to Mr . van Soop to find himself entering**
" 所以 它 曾是 一个 惊喜 到 先生 . 货车 汤 到 寻找 他自己 进入
['mɪsɪz] . ['bɑːndz] ['laɪbrəri] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
Mrs . Bond's library just twenty - four hours later ,
太太 . 债券 图书馆 只是 二十 - 四 小时 之后 ,

因此，范苏普先生在24小时后发现自己走进了邦德太太的书房，这让他感到非常意外。

[ænd; ʌnd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer]
and grasping the hands of the slender young woman who rose from a chair
和 抓握 这 双手 的 这 苗条 年轻的 女士 WHO 玫瑰 从 一个 椅子
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
by the fire .
经过 这 火 .

他握住从火炉旁椅子上站起来的苗条年轻女子的手。

" ['sæmi] !
" **Sammy !**
" 萨米 !

“萨米！ ”

[juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
You sent for me ?
你 发送 为了 我 ?

你派人来找我？

" ['sæmi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['velvɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt] [ʃɔːrt] ['ɪnʌf] [tuː; tə]
" **Sammy looked very young in a little velvet gown with a skirt short enough to**
" 萨米 看起来 非常 年轻的 在 一个 小的 天鹅绒 袍 和 一个 裙子 短的 足够的 到
[ʃoʊ] [ðə; ði][bɪg]['baʊz, 'boʊz][ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] .
show the big bows on her slippers .
展示 这 大的 弓 在 她 拖鞋 .

“萨米穿着一件天鹅绒小礼服，裙子很短，露出了拖鞋上的大蝴蝶结，看起来非常年轻。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃli] [br 'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her eyes had a childishly bewildered expression .
她 眼睛 有 一个 幼稚地 困惑 表达 .

她眼中流露出孩子般的困惑神情。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **I wanted you , " she said simply** .
" 我 通缉 你 , " 她 说 简单地 .

“我想要你，”她简单地说。

" [aɪ] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['leɪtər] [frʌm; frəm] ['æntəni] .
" **I — I've had a letter from Anthony** .
" 我 — 我已经 有 一个 信 从 安东尼 .

“我——我收到了安东尼的来信。”

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ə 'goʊ] .
It came only an hour ago .
它 来了 仅有的 一个 小时 前 .

它才一个小时前到的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['saːri] [ɔːr][glæd] .
I don't know whether to be sorry or glad .
我 不 知道 无论 到 是 对不起 或者 高兴的 .

我不知道该感到遗憾还是庆幸。

[ri:d] [aɪ 'ti:] !
Read it !
读 它 ！

读读！

[ri:d] [aɪ 'ti:] !
Read it !
读 它 ！

读读！

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [loʊ] [stu:l] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **She sat on a little , low stool by the fire ,**
" 她 卫星 在 一个 小的 , 低的 凳子 经过 这 火 ,
她坐在火炉旁的小矮凳上，

[ænd; ənd][ˈpaɪt] [ˈflætnd] [ðə; ði] [ˈmeni] [lu:s] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [ri:d]
and Piet flattened the many loose pages of the letter on his knee and read
和 皮特 扁平的 这 许多 松动的 页面 的 这 信 在 他的 膝盖 和 读
.
:
.
.

皮特把信的许多散页摊平在膝盖上，开始阅读。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [gleɪzd] ,
Anthony had written on the glazed ,
安东尼 有 书面 在 这 釉面 ,
安东尼在釉面上写了字，

[ru:lɪd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [stɑ:r][hoʊˈtel] " — [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [sʌm; səm]
ruled single sheets of the " Metropolitan Star Hotel " — had covered some
裁决 单身的 纸张 的 这 " 大都会 星星 酒店 " — 有 涵盖 一些
[ˈtwenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lu:s] ,
twenty of them with his loose ,
二十 的 他们 和 他的 松动的 ,
“大都会之星酒店”的单张床单——他用松散的纸张盖住了其中大约二十张，

[ˈdæʃɪŋ] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] .
dashing hand - writing .
帅气 手 - 写作 .

笔迹潇洒。

[maɪ] [dɪr] [ˈsæmi] [[root] [ˈæntəni] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][dəˈrektɪnəs,daiˈrektɪnəs]] :
MY DEAR SAMMY [wrote Anthony , with admirable directness] :
我的 亲爱的 萨米 [写道 安东尼 , 和 令人钦佩的 直接] :
亲爱的萨米（安东尼以令人钦佩的直率写道）：

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ,
The boys wanted me to sit in a little game to - night ,
这 男孩们 通缉 我 到 坐 在 一个 小的 游戏 到 - 夜晚 ,
今晚孩子们想让我陪他们玩个小游戏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]
but the truth is I have been wanting for a long time to speak to you
但 这 真相 是 我 有 到过 想要 为了 一个 长的 时间 到 说话 到 你
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmætər] ,
of a certain matter ,
的 一个 肯定 事情 ,
但事实上，我一直很想和你谈谈某件事。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] .
and to - night seems a good chance to get it off my chest .
和 到 - 夜晚 似乎 一个 好的 机会 到 得到 它 离开 我的 胸部 .
今晚似乎是个好机会，让我把心里话说出来。

[ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [ˈprɪti] [ˈrɑ:t(ə)n] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [laɪk] [ðɪs] ,
A man feels pretty rotten writing a letter like this ,
一个 男人 感觉 漂亮的 烂 写作 一个 信 喜欢 这 ,
写这样一封信，一个人会感到非常难过。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,
but I've thought it over for more than a month now ,
但 我已经 想法 它 超过 为了 更多的 比 一个 月 现在 ,
但我已经考虑这个问题一个多月了。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈbædli] [ju:; jʊ] [ænd; ənd][aɪ] [bəʊθ] [fi:l] ,
and I feel that no matter how badly you and I both feel ,
和 我 感觉 那 不 事情 如何 糟糕 你 和 我 两个都 感觉 ,
我觉得无论你我感觉多么糟糕，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:s] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [θɪŋz] [goʊ] [tu:] [fa:r] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈprɪti]
the thing to do is not to let things go too far before we think the thing pretty
这 事物 到 做 是 不是 到 让 事物 去 也 远的 前 我们 思考 这 事物 漂亮的
[ˈθɜ:rəli] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [θɪŋz] —
thoroughly over and make sure that things —
彻底 超过 和 制作 当然 那 事物 —
正确的做法是，在彻底思考并确保事情——之前，不要让事情发展到太远。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [hi:; hi] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] [ˈpaɪt] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **What the deuce is he getting at ?** " **said Piet , breaking off suddenly .**
" 什么 这 二 是 他 获得 在 ? " 说 皮特 , 打破 离开 突然 .
“他到底想说什么？”皮特突然停了下来，说道。

" [goʊ] [ɑ:n] ! " [sed] [ˈsæmi] , [braɪt] [ˈkʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" **Go on !** " **said Sammy , bright color in her cheeks .**
" 去 在 ! " 说 萨米 , 明亮的 颜色 在 她 脸颊 .
“继续！”萨米说，脸颊泛起红晕。

— [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [best] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [[riˈzju:md] [ˈpaɪt]]
— **make sure that things are best for the happiness of all parties [resumed Piet]**
— 制作 当然 那 事物 是 最好的 为了 这 幸福 的 全部 各方 [恢复 皮特]
.
:
.
——确保事情对各方都有利，让大家都能幸福。[皮特继续说道]

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈsæmi] [[ðə; ði] [ˈletər] [ræn] [ɑ:n]] , [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] ,
You see , Sammy [the letter ran on] , as far as I am concerned ,
你 看 , 萨米 [这 信 跑 在] , 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,
你看，萨米（信中继续写道），就我而言，

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
I never would have said a word ,
我 绝不 会 有 说 一个 单词 ,
我原本什么都不会说。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] [hu:z] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn]
but I have been talking things over with a party whose name I will tell you in
但 我 有 到过 说 事物 超过 和 一个 派对 谁 姓名 我 将要 告诉 你 在
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,
但我一直在和一方商讨此事，稍后我会告诉你他的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n] .
and they feel as if it would be better to write before you come on .
和 他们 感觉 作为 如果 它 会 是 更好的 到 写 前 你 来 在 .
他们觉得最好在你来之前写信。

[aɪ] [mi:n] [mɪs] ['ælmə] [feɪ] .
I mean Miss Alma Fay .
我 意思是 错过 阿尔玛 仙女 .

我指的是艾尔玛·费伊小姐。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
You don't know her .
你 不 知道 她 .

你不认识她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['lu:si] - ['kʌz(ə)n] .
She is Lucy Barbee's cousin .
她 是 露西 - 表哥 .

她是露西·芭比的表妹。

['lu:si] [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] ,
Lucy and I had a great case years ago ,
露西 和 我 有 一个 伟大的 案件 年 前 ,

几年前，我和露西打过一个很棒的官司。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ɐnd][tə:m] [æskt] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][ðər; ðər] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] ,
and she and Tom asked me up to their house a few weeks ago ,
和 她 和 汤姆 问 我 向上 到 他们的 房子 一个 很少 周 前 ,

几周前，她和汤姆邀请我去他们家。

[ænd; ɐnd]['ælmə][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lu:si] .
and Alma was staying with Lucy .
和 阿尔玛 曾是 入住 和 露西 .

阿尔玛当时和露西住在一起。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hæləu'i:n] [dæns] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [dæns] ,
Well , I took her to the Hallowe'en dance , and it was a keen dance ,
出色地 , 我 采取 她 到 这 万圣节 舞蹈 , 和 它 曾是 一个 敏锐的 舞蹈 ,

我带她去参加了万圣节舞会，那是一场很棒的舞会。

[ðə; ðɪ] ['swelɪst] [wi:; wi]['evər][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
the swellest we ever had at the hall .
这 最棒的 我们 曾经 有 在 这 大厅 .

这是我们大厅里举办过的最棒的一次活动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [rəʊd] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz][ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['dænsəz, 'dænsɪz] ; [wi:; wi]
Some of us rowed the girls on the river between the dances ; we
一些 的 我们 划船 这 女孩们 在 这 河 之间 这 舞蹈 ; 我们

[hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [taɪm] .
had a keen time .
有 一个 敏锐的 时间 .

舞会间隙，我们中的一些人划船载着女孩们在河上游览；我们玩得很开心。

[wel] , ['æftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] .
Well , after that I took her riding once or twice .
出色地 , 后 那 我 采取 她 骑术 一次 或者 两次 .

那之后，我带她骑过一两次马。

[ʃi:; ʃɪ] [raɪdz] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['eni] [gɜ:rl][aɪ]['evər] [sɔ:] ;
She rides the best of any girl I ever saw ;
她 骑行 这 最好的 的 任何 女孩 我 曾经 锯 ;

她是我见过骑术最好的女孩；

[hɜːr; hər] [fɑːðər] [hæz; həz][ðə; ði][ˈfɑːnɪst] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [iːst] [wʊd] — [aɪ] [ges] [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [kwɑɪt]
her father has the finest horses in East Wood — I guess he counts for quite
她 父亲 有 这 最好的 马匹 在 东方 木头 — 我 猜测 他 计数 为了 相当
[ə; eɪ][lɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] ,
a lot up there ,
一个 很多 向上 那里 ,

她父亲在东伍德拥有最好的马——我猜他在那里很有影响力。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊtər] .
he has the biggest department store and runs his own motor .
他 有 这 最大 部门 店铺 和 跑步 他的 自己的 发动机 .

他拥有最大的百货公司，而且自己运营汽车。

[wel] , [ˈsæmi] , [aɪ][ˈnevər] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Well , Sammy , I never would of written one word of this to you ,
出色地 , 萨米 , 我 绝不 会 的 书面 — 单词 的 这 到 你 ,
萨米，我本来根本不会给你写这些话的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈælmə] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wiː; wi][bəʊθ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
but when Alma came to go away we both realized how it was .
但 什么时候 阿尔玛 来了 到 去 离开 我们 两个都 已实现 如何 它 曾是 .

但当阿尔玛要离开的时候，我们俩都意识到事情的真相了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ˈkeɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
You know I have often had cases , as the boys call them ,
你 知道 我 有 经常 有 案例 , 作为 这 男孩们 称呼 他们 ,

你知道我经常遇到一些情况，就像男孩子们说的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ɪn] [ˈpiːtri] [təʊld][em ˈiː][wʌns] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ]
and a girl I was engaged to in Petrie told me once she hoped some day
和 一个 女孩 我 曾是 已订婚的 到 在 佩特里 讲述 我 一次 她 希望 一些 天
[aɪˈd][get] [maɪn] .
I'd get MINE .
ID 得到 矿 .

我在佩特里的一个未婚妻曾告诉我，她希望有一天我能得到属于我的那份。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
Well , she would be pleased if she knew that I HAVE .
出色地 , 她 会 是 高兴 如果 她 知道 那 我 有 .

如果她知道我有，她一定会很高兴的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [sɪns] —
I have not slept since —
我 有 不是 睡着了 自从 —

从那时起我就没睡过觉——

" [ˈsæmi] ! " [sed] [ˈpaɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːpɪŋ] .
" Sammy ! " said Piet , suddenly stopping .
" 萨米 ! " 说 皮特 , 突然 停止 .

“萨米！”皮特突然停下脚步说道。

" [goʊ][ɑːn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈɡen] .
" Go on ! " said she , again .
" 去 在 ! " 说 她 , 再次 .

“继续！”她又说。

[bʌt; bət][ˈpaɪt] [ˈkudnt] [goʊ][ɑːn] .
But Piet couldn't go on .
但 皮特 不能 去 在 .

但皮特再也坚持不下去了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , [riːd] , " [naʊ] , [ˈsæmi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jə][tuː; tə]
He glanced at the next page , read , " Now , Sammy , it is up to you to
他 瞥了一眼 在 这 下一个 页 , 读 , " 现在 , 萨米 , 它 是 向上 到 你 到
[dɪˈsɑːd] ,
decide ,
决定 ,

他瞥了一眼下一页，读道：“现在，萨米，由你来决定。”

" [skɪpt] [əˈnʌðər] [peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [riːd] ,
" **skipped another page or two and read ,**
" 跳过 其他 页 或者 二 和 读 ,
跳过一两页继续读下去，

" [ˈniːðər] [ˈælmə][nɔːr][aɪ] [wʊd] [ˈevər][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] — " [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] ;
" **Neither Alma nor I would ever be happy if — " glanced at a third ;**
" 两者都不 阿尔玛 也不 我 会 曾经 是 快乐的 如果 — " 瞥了一眼 在 一个 第三 ;
“如果——”他瞥了一眼第三个人；

[ðen] [ðə; ði] [liːvz] [ˈflʌtəd] [ɪn][waɪld][kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
then the leaves fluttered in wild confusion to the floor , and ,
然后 这 树叶 飘动 在 荒野 困惑 到 这 地面 , 和 ,
然后，树叶在混乱中狂乱地飘落到地上，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][es ʊə ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˈsæmi] [ɪn][hɪz; ɪz]
with something between a sob and a shout , he caught Sammy in his
和 某物 之间 一个 哭泣 和 一个 喊 , 他 捕捉 萨米 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他带着介于啜泣和呐喊之间的情绪，一把将萨米抱在怀里。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈpaɪt] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , " [ɪf] [aɪ] [rɪˈliːs] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ten]
" **My darling , " said Piet , an hour later , " if I release your right hand for ten**
" 我的 亲爱的 , " 说 皮特 , 一个 小时 之后 , " 如果 我 发布 你的 正确的 手 为了 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“我的宝贝，”一个小时后，皮特说，“如果我放开你的右手十分钟，

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [ˈgeɪli] ?
do you think you could write a line to Mr . Anthony Gayley ?
做 你 思考 你 可以 写 一个 线 到 先生 . 安东尼 盖利 ?
你觉得你能给安东尼·盖利先生写句话吗？

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][meɪl][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] . "
I would like to mail it when I go home to dress . "
我 会 喜欢 到 邮件 它 什么时候 我 去 家 到 裙子 . "
我想回家换衣服的时候再寄出去。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ˈwaɪər] — " [sed] [ˈsæmi] , [ˈdriːmɪli] .
" **I was thinking I might wire — " said Sammy , dreamily .**
" 我 曾是 思维 我 可能 金属丝 — " 说 萨米 , 梦幻般地 .
“我在想我可能会发短信——”萨米梦呓般地说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [berɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsæli]
DR . BATES AND MISS SALLY
博士 . 贝茨 和 错过 莎莉
贝茨医生和萨莉小姐

[ˈsʌmtaɪmz] - [dʒʊʊks][wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
Sometimes Ferdie's jokes were successful ; sometimes they were not .
有时 - 笑话 是 成功的 ; 有时 他们 是 不是 .
费迪的笑话有时很受欢迎，有时则不然。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊʊks] [ðæt] ['dɪdnt] [sək'si:d] ；
This was one of the jokes that didn't succeed ；
这 曾是 一 的 这 笑话 那 没有 成功 ；
这是没成功的笑话之一；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][led][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [pru:vd] ['emɪnəntli] [sætɪs'fæktəri]
but as it led to a chain of circumstances that proved eminently satisfactory
但 作为 它 引领 到 一个 链 的 情况 那 已证实 非常 令人满意的
,
!
,

但由于它引发了一系列最终令人满意的结果，
- [waɪf] [preɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['haɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli]
Ferdie's wife praised him as highly for his share in it as if he really
- 妻子 赞扬 他 作为 高度 为了 他的 分享 在 它 作为 如果 他 真的
[hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ．
had done something rather meritorious ．
有 完毕 某物 相当 有功绩的 ．

费迪的妻子对他在这件事上的贡献给予了极高的评价，就好像他真的做了什么了不起的贡献一样。
[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ， [həʊ'evər] , ['nʊʊbə:di] [preɪzd] ['enɪbə:di] ，
At the time it occurred , however , nobody praised anybody ；
在 这 时间 它 发生 ， 然而 ， 无人 赞扬 任何人 ，
然而，事情发生时，没有人表扬任何人。

[ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] ['i:v(ə)n][ræn] ['prɪti] [haɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'twi:n] ['fɜ:di] [ænd; ænd] ['elsɪ] ，
and feeling even ran pretty high for a time between Ferdie and Elsie ；
和 感觉 甚至 跑 漂亮的 高的 为了 一个 时间 之间 费迪 和 艾尔西 ；
费迪和艾尔西之间一度甚至产生了很深的感情。

[hɪz; ɪz][waɪf] ， [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['sæli] ， [ænd; ænd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] ． [beɪts] ．
his wife , and her sister Sally , and Dr . Bates .
他的 妻子 ， 和 她 姐姐 莎莉 ， 和 博士 ． 贝茨 ．
他的妻子，还有她的妹妹萨莉，以及贝茨医生。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] ． ['sæmjʊəl] [beɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] ， [pleɪn] ， ['kwaiət] ， [ænd; ænd]['kaɪndli]
Dr . Samuel Bates was a rising young surgeon , plain , quiet , and kindly
博士 ． 塞繆尔 贝茨 曾是 一个 上升 年轻的 外科医生 ， 清楚的 ， 安静的 ， 和 亲切地
．
:
．

塞繆尔·贝茨医生是一位冉冉升起的年轻外科医生，为人朴素、安静、和蔼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['bɪzi] [mʌnθs] [ɪn][kælə'fɔ:rnɪə] ，
He was spending a few busy months in California ；
他 曾是 开支 一个 很少 忙碌的 几个月 在 加利福尼亚州 ；
他在加州度过了几个忙碌的月份。

[ænd; ænd] ['raɪtɪŋ] ['du:tɪfəli] [hoʊm][tu:; tə] [frendz] [ænd; ænd] ['peɪfnts] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðæt] [hi:; hi]
and writing dutifully home to friends and patients in Boston that he
和 写作 尽职尽责地 家 到 朋友们 和 患者 在 波士顿 那 他
['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [dʒʌst] [jet] ．
really could not free his hands to return just yet ．
真的 可以 不是 自由的 他的 双手 到 返回 只是 然而 ．
他尽职尽责地给波士顿的朋友和病人写信，说他真的还无法腾出手来返回。

[bʌt; bət] ['sæli] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] ['biznəs] [tu:; tə] [ki:p] ['pi:p(ə)] [ɪn]
But Sally knew what that meant ; she had known business to keep people in
但 莎莉 知道 什么 那 意思是 ; 她 有 已知 商业 到 保持 人们 在
[hɜ:r; hər] ['neɪbərhʊd] [bɪfɔ:r] .
her neighborhood before .
她 邻里 前 .

但莎莉知道这意味着什么；她以前就知道如何通过商业手段留住邻里居民。

[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stu:diəsli] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
So she was studiously unkind to the doctor ,
所以 她 曾是 认真地 不友善 到 这 医生 ,
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
所以 她 故意 对 医生 不友好 .

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['elsi] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [wʊd] ['evər] [meɪk] [hɜ:r; hər]
excusing herself to Elsie on the ground that nothing on earth would ever make her
借口 她自己 到 艾尔西 在 这 地面 那 没有什么 在 地球 会 曾经 制作 她
[kən'sɪdər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['fʌzi] [red] [her] [ænd; ənd] [loʊ] ['kɑ:lərz] .
consider a man with fuzzy red hair and low collars .
考虑 一个 男人 和 模糊 红色的 头发 和 低的 项圈 .

她向艾尔西道歉，理由是世界上没有任何东西能让她考虑和一个有着蓬松红发和低领衬衫的男人交往。

['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['dɔ:tər] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [deɪm] " ;
Sally was a " daughter " and a " dame " ;
莎莉 曾是 一个 " 女儿 " 和 一个 " 贵妇人 " ;
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
莎莉 既是“女儿”，又是“夫人”；

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] " ['beɪtsɪz] [blu:] - ['rɪbən] [her] [rɪ'nu:ər] " — [ɔ:f(ə)] [fæktz]
the doctor was the son of " Bates's Blue - Ribbon Hair Renewer " — awful facts
这 医生 曾是 这 儿子的 " 贝茨 蓝色的 - 丝带 头发 续约者 " — 可怕 事实
[ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] ,
against which the additional fact that he was rich and she was not ,
反对 哪个 这 额外的 事实 那 他 曾是 富有的 和 她 曾是 不是 ,
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
这位医生是“贝茨顶级美发师”的儿子——这本身就是一个可怕的事实，更糟糕的是，他很富有，而她却很贫穷。

['kaʊntɪd] ['nʌθɪŋ] .
counted nothing :
计数 没有什么 .

毫无意义。

['sæli] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['saɪlənt][ʌv; əv] [men] .
Sally talked all the time ; the doctor was the most silent of men .
莎莉 谈话 全部 这 时间 ; 这 医生 曾是 这 最多 沉默的 的 男人 .
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
莎莉总是喋喋不休；医生却是最沉默寡言的人。

['sæli] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['θɜ:rti] - [faɪv] .
Sally was twenty - two , the doctor thirty - five .
莎莉 曾是 二十 - 二 , 这 医生 三十 - 五 .

萨莉二十二岁，医生三十五岁。

['sæli] [lʌvd] [tu:; tə][flɜ:rt] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
Sally loved to flirt ; the doctor never paid any attention to women .
莎莉 喜爱 到 调情 ; 这 医生 绝不 有薪酬的 任何 注意力 到 女性 .
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
萨莉喜欢调情；医生却对女人漠不关心。

[ɔ:l'tə'geðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] [θɪŋ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
Altogether , it was the most impossible thing ever heard of ,
共 , 它 曾是 这 最多 不可能的 事物 曾经 听到 的 ,
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
总而言之，这是有史以来最不可思议的事情。

[ænd; ənd] ['elsi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
and Elsie might just as well stop thinking about it !
和 艾尔西 可能 只是 作为 出色地 停止 思维 关于 它 !
[soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'fɪʃli] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kɒlɪz] ,
艾尔西最好还是别再想这件事了！

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] , " [sed] ['elsi] ,
" **It's a wonderful proof of what he feels , " said Elsie ,**
" 它是 一个 精彩的 证明 的 什么 他 感觉 , " 说 艾尔西 ,
“这很好地证明了他的感受,”艾尔西说。

" [tu:; tə][hæv; həv][him; ɪm][soʊ]['dʒent(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ru:d] [tu:; tə][him; ɪm] ,
" **to have him so gentle when you are rude to him ,**
" 到 有 他 所以 温和的 什么时候 你 是 粗鲁的 到 他 ,
“当你对他无礼时,他却如此温柔,

[ænd; ənd][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wen] [ju:; jʊ][get]['oʊvər][aɪ'ti:] ! "
and so eager to be friends when you get over it ! "
和 所以 渴望的 到 是 朋友们 什么时候 你 得到 超过 它 ! "
等你走出困境后,我非常渴望和你做朋友!

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [her] - ['tɑ:nɪk]['spɪrɪt] !
" **It's a wonderful example of hair - tonic spirit !**
" 它是 一个 精彩的 例子 的 头发 - 补品 精神 !
“这是护发精神的绝佳例证! ”

" ['sæli] [ri'spɒndɪd] .
" **Sally responded .**
" 莎莉 回应 .

莎莉回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [br'haɪnd] [ðæt] ['kwaɪət] ['mænər] , " ['ɑ:rgju:d] ['elsi] .
" **There's a good deal behind that quiet manner , " argued Elsie .**
" 有 一个 好的 交易 在后面 那 安静的 方式 , " 争论 艾尔西 .
“这种安静的性格背后有很多故事,”艾尔西说道。

" [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [θri:] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! " ['fɪnɪʃt] ['sæli] .
" **But NOT the three generations that make a gentleman ! " finished Sally .**
" 但 不是 这 三 几代人 那 制作 一个 绅士 ! " 完成的 莎莉 .
“但绝非造就绅士的那三代人!”莎莉总结道。

['sæli] [wʌz; wəz] [aʊt] ['kɔ:lɪŋ] [wʌn][hɑ:t] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [wen] ['fɜ:di] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]
Sally was out calling one hot Saturday afternoon when Ferdie , as was his habit
莎莉 曾是 出去 呼叫 一 热的 周六 下午 什么时候 费迪 , 作为 曾是 他的 习惯
,
!
,

在一个炎热的星期六下午, 萨莉外出打电话, 费迪像往常一样.....

[brɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [beɪts] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - - ['lɪt(ə)l] ['ɔ:nɪŋd] [ænd; ənd]
brought Dr . Bates home with him to the Ferdies ' little awninged and
带来 博士 . 贝茨 家 和 他 到 这 - - 小的 有遮阳篷的 和
['ɪŋɡld] ['sʌməɹ] [hoʊm] [ɪn] [sɔsə'li:toʊ] .
shingled summer home in Sausalito .
瓦片 夏天 家 在 索萨利托 .

他把贝茨医生带回了位于索萨利托的费迪家, 那是一栋带遮阳篷和木瓦的小型避暑别墅。

['elsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [drɪ'laɪtʃəli] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['berbi] , [led][ðəm; ðəm][tu:; tə]
Elsie , with an armful of delightfully pink and white baby , led them to
艾尔西 , 和 一个 满满的 的 令人愉悦 粉色的 和 白色的 婴儿 , 引领 他们 到
[ðə; ði] [ku:l] [saɪd] [pɔ:rtʃ] ,
the cool side porch ,
这 凉爽的 边 门廊 ,

艾尔西抱着一个粉白相间的可爱宝宝, 领着他们来到凉爽的侧廊。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ku:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [drɪŋk] .
and ordered cool things to drink .
和 订购 凉爽的 事物 到 喝 .

然后点了些好喝的饮料。

[ˈsæli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [tʃerz] , [wɒd] [biː; bi] [hoʊm] [də'rektli; da'rektli]
Sally , she said , as they sank into the deep chairs , would be home directly
莎莉 , 她 说 , 作为 他们 沉浸 进入 这 深的 椅子 , 会 是 家 直接地
[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
and join them :
和 加入 他们 :
她说, 当他们陷进深椅里时, 莎莉会直接回家和他们团聚。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈʃɒrli] [ˈhʌlf] , [sʌm; səm] [wʌn] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Presently , surely enough , some one ran up the front steps and came into the
目前 , 一定 足够的 , 一些 一 跑 向上 这 正面 步骤 和 来了 进入 这
[waɪd] [hɔːl] ,
wide hall ,
宽的 大厅 ,
果然, 这时有人跑上台阶, 来到宽敞的大厅里。

[ænd; ənd] [ˈsæliːz] [vɔɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [blaɪð] " [hə'loʊ] !
and Sally's voice called a blithe " Hello !
和 莎莉的 嗓音 称为 一个 快乐的 " 你好 !
莎莉的声音欢快地喊道: “你好! ”

" [ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈræt(ə)] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈpærəsɔːl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] ,
" **There was a little rattle to show that her parasol was flung down ,**
" 那里 曾是 一个 小的 嘎嘎作响 到 展示 那 她 阳伞 曾是 扔 向下 ,
“传来一阵轻微的响声, 表明她的阳伞被扔了下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'piːdɪd] [baɪ] [hæt] - [pɪnz] .
and then the voice again , this time unmistakably impeded by hat - pins .
和 然后 这 嗓音 再次 , 这 时间 毫无疑问 受阻 经过 帽子 - 别针 :
然后声音再次响起, 这次明显是被帽针挡住了。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðɪs] [fæm] - [aɪ] - [li] ?
" **Where's this fam - i - ly ?**
" 在哪里? 这 家人 - 我 - ly ?
这家人在哪里?

[dɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] ?
Did the gentlemen come ?
做过 这 先生们 来 ?
那几位先生来了吗?

" [ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈfɜːdi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] [ˈveri] [wel] .
" **This gave an opening for the sort of thing Ferdie thought he did very well .**
" 这 给予 一个 开幕 为了 这 种类 的 事物 费迪 想法 他 做过 非常 出色地 .
“这为费迪做了他认为自己非常擅长的那种事情提供了机会。”

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
He grinned at his guest , and raised a warning finger .
他 咧嘴一笑 在 他的 客人 , 和 提高 一个 警告 手指 :
他冲着客人咧嘴一笑, 竖起一根手指发出警告。

" [hə'loʊ] , [ˈsæli] !
" **Hello , Sally !**
" 你好 , 莎莉 !
“你好, 莎莉! ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
" **he called back .**
" 他 称为 后退 :
他回拨了电话。

" [ˈelsi] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər][aʊt] [hɪr] ！
" **Elsie and I are out here ！**
" 艾尔西 和 我 是 出去 这里 ！

“我和艾尔西在这里！”

[beɪts] [ˈkʊdn̩t] [kʌm] — [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ləst] [ˈmɪnɪt] ！ "
Bates couldn't come — operation last minute ！"
贝茨 不能 来 — 手术 最后的 分钟 ！ "

贝茨来不了——手术是临时决定的！

" [wʌt] — [ˈdɪdn̩t] [kʌm] ？
" **What — didn't come ？**
" 什么 — 没有 来 ？

什么？没来？

" [ˈsæli] [kɔːld] [bæk] [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ．
" **Sally called back after an instant's pause ．**
" 莎莉 称为 后退 后 一个 即时 暂停 ．

萨莉停顿了一下，然后又喊了一声。

" [wel] ， [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ？
" **Well , what has happened to HIM ？**
" 出色地 ， 什么 有 发生 到 他 ？

“那么，他到底发生了什么事？”

[bʌt; bət] ， [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] ， [naʊ] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪvɪs] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ！
But , thank goodness , now I can go to the Bevis dinner to - morrow ！
但 ， 感谢 善良 ， 现在 我 能 去 到 这 贝维斯 晚餐 到 - 明天 ！

但谢天谢地，我明天可以去参加贝维斯晚宴了！

[ɑːpəˈreɪ(ə)n] ？
Operation ？
手术 ？

手术？

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [ˈmænəli] [tuː; tə] [send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðə; ði] [ləst] [ˈmɪnɪt] [laɪk] [ðæt] ！
I must say it's mannerly to send a message the last minute like that ！
我 必须 说 它是 有礼貌地 到 发送 一个 信息 这 最后的 分钟 喜欢 那 ！

不得不说，在最后一刻发送这样的信息真是很有礼貌！

" [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ， [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈspɜːtʃəli] ： " [wʌt] [kæn; kən][juː; jə] [ɪkˈspekt]
" **She hummed a second , and then added spitefully : " What can you expect**
" 她 哼唱 一个 第二 ， 和 然后 额外 恶意地 ： " 什么 能 你 预计

[ʌv; əv] [her] - [ˈtɑːnɪk] ， [ˈeniweɪ] ？
of hair - tonic , anyway ？
的 头发 - 补品 ， 反正 ？

她哼了一声，然后恶狠狠地补充道：“你对生发剂又能抱有什么期望呢？”

" [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [ɡruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [stɑːrt] [ˈsləʊli] [ˈʌpˈsterz] ．
" **The frozen group on the porch heard her start slowly upstairs ．**
" 这 冷冻 团体 在 这 门廊 听到 她 开始 缓慢地 楼上 ．

“门廊上冻僵的人们听到她缓缓地走上楼去。

" [wel] ， [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ， " [ˈædɪd] [ˈsæli] ， [ˈtʃɪrʃəli] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **Well , I might be willing to marry him , " added Sally , cheerfully , as she**
" 出色地 ， 我 可能 是 愿意的 到 结婚 他 ， " 额外 莎莉 ， 愉快地 ， 作为 她

[ˈmaʊntɪd] ，
mounted ．
安装 ，

“嗯，我或许愿意嫁给他，”莎莉一边兴高采烈地翻身上马一边补充道。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [snætʃ] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [æftər'hu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ！
" **but it's a real relief to snatch this glorious afternoon from the burning ！**
" 但 它是 一个 真实的 宽慰 到 抢夺 这 辉煌 下午 从 这 燃烧 ！
“但是，能从这场灾难中抢回这美好的下午，真是令人欣慰！”

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] — [ki:p] [em 'i:][sʌm; səm] [ti:] ！
Down in a second — keep me some tea ！
向下 在 一个 第二 — 保持 我 一些 茶 ！
“马上就来——给我留点茶！”

" ['nɒʊbə:di] [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" **Nobody moved on the porch .**
" 无人 已搬 在 这 门廊 ．
“门廊上没有人动。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , ['elsi:z] [kaɪnd] [aɪz] [waɪd] [wið; wɪθ] ['hɔ:rər] .
The doctor's face was crimson , Elsie's kind eyes wide with horror .
这 医生的 脸 曾是 赤红 , 艾尔西的 种类 眼睛 宽的 和 恐怖 ．
“医生的脸涨得通红，艾尔西善良的眼睛里充满了惊恐。”

[sæli] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] :
Sally called a final reflection from the first landing :
莎莉 称为 一个 最终的 反射 从 这 第一的 降落 :
“萨莉在第一次着陆时做了最后的反思：”

" [tu:] [bæd][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] [em 'i:] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！
" **Too bad not to have him see me looking so beautiful ！**
" 也 坏的 不是 到 有 他 看 我 寻找 所以 美丽的 ！
“真可惜他看不到我这么漂亮！”

" [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['frɪvələsli] .
" **she sang frivolously .**
" 她 唱 轻率地 ．
“她轻佻地唱着歌。”

" [ɑ:pə'reɪ(ə)n] — [hm] ！
" **Operation — h'm ！**
" 手术 — 嗯 ！
“行动——嗯！”

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:pə'reɪ(ə)n] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ！
An important operation — I don't believe it ！
一个 重要的 手术 — 我 不 相信 它 ！
“一项重要的手术——我简直不敢相信！”

" [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ['kɑ:mli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
" **She proceeded calmly to her room ,**
" 她 继续 平静地 到 她 房间 ,
“她平静地走向自己的房间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r'self][ɪntu:][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪnɪn] [gaʊn] [wen] ['elsi] [bɜ:rst][ɪn] ,
and was buttoning herself into a trim linen gown when Elsie burst in ,
和 曾是 扣纽扣 她自己 进入 一个 修剪 亚麻布 袍 什么时候 艾尔西 爆裂 在 ,
“她正往身上扣一件修身的亚麻长裙，这时艾尔西突然闯了进来。”

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] , [kæst][ðə; ði]['beɪbi] [drə'mætɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
flushed and furious , cast the baby dramatically upon the bed ,
酡 和 狂怒 , 投掷 这 婴儿 戏剧性地 之上 这 床 ,
“她面红耳赤，怒不可遏，戏剧性地将婴儿扔到床上。”

[ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ɪfekts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ:s(ə)nt] [rɪ'ma:ks] .
and hysterically recounted the effects of her recent remarks .
和 歇斯底里地 叙述 这 效果 的 她 最近的 评论 ．
“她歇斯底里地讲述了自己最近言论造成的后果。”

[ˈsæli] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [siːm] [əˈmjuːzd] ,
Sally , at first making a transparent effort to seem amused ,
莎莉 , 在 第一的 制作 一个 透明的 努力 到 似乎 觉得好笑 ,
莎莉起初努力装出一副很高兴的样子, 这显然是装出来的。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [veɪn] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈfaɪnəli]
and following it with an equally vain attempt at being dignified , finally
和 下列的 它 和 一个 同样地 徒劳 试图 在 存在 凝重 , 最后
[brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [hɜːrˈself] .
became very angry herself .
成为 非常 生气的 她自己 .

然后, 她徒劳地试图保持尊严, 最终却非常生气。

" [wen] [ˈfɜːdi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ˈsæli] , [ˈhiːtɪdli] ,
" When Ferdie does things like this , " said Sally , heatedly ,
" 什么时候 费迪 做 事物 喜欢 这 , " 说 莎莉 , 激烈地 ,
“费迪做这种事的时候, ”萨莉激动地说。

" [aɪ] [drɪˈkler] [aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [left]
" I declare I wonder — I was going to say I wonder he has a friend left
" 我 宣布 我 想知道 — 我 曾是 去 到 说 我 想知道 他 有 一个 朋友 左边
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
in the world !
在 这 世界 !

“我真想知道——我本来想说, 我想知道他这辈子还有朋友吗! ”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [dʌn] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][soʊ] [ˈfjʊriəs] !
As you say , it's done now , but it makes me so FURIOUS !
作为 你 说 , 它是 完毕 现在 , 但 它 制作 我 所以 狂怒 !
正如你所说, 事情已经发生了, 但这让我非常愤怒!

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊz] [ˈveri] [mʌt] [ˈservjər] [ˈleɪsə ˈfer][ɑːn][jər; jər][pɑːrt] , [ˈelsi] .
And I don't think it shows very much savior faire on your part , Elsie .
和 我 不 思考 它 演出 非常 很多 救主 公平 在 你的 部分 , 艾尔西 .
艾尔西, 我觉得这并没有体现出你多少救世主情结。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][wəʊnt] [drɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] !
However , we won't discuss it !
然而 , 我们 惯于 讨论 它 !

但是, 我们就不讨论这件事了!

[ˈfɜːdi] [wɪl] [traɪ][wʌn][dʒoʊk] [tuː] [ˈmeni] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [naʊ] ,
Ferdie will try one joke too many , one of these days , and then — Now ,
费迪 将要 尝试 — 开玩笑 也 许多 , — 的 这些 天 , 和 然后 — 现在 ,
总有一天, 费迪会开一个过头的玩笑, 然后——现在,

[lʊk] [hɪr] , [ˈelsi] , " [ˈsæli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][ˈtaɪreɪd][tuː; tə] [stert] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
look here , Elsie , " Sally interrupted her tirade to state with deadly deliberation ,
看 这里 , 艾尔西 , " 莎莉 中断 她 长篇大论 到 状态 和 致命 审议 ,
“听着, 艾尔西, ”萨莉打断了她的咆哮, 语气带着致命的意味说道。

" [ənˈles] [ðæt] [mæn][ɡoʊz] [hoʊm] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [duː] ,
" unless that man goes home before dinner , as a man of any spirit would do ,
" 除非 那 男人 去 家 前 晚餐 , 作为 一个 男人 的 任何 精神 会 做 ,
“除非那个人在晚餐前回家, 就像任何一个有担当的人都会做的那样,

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmeri] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wətˈevər] [əˈpɑːləˌdʒiːz][juː; jʊ]
I'm going over to Mary Bevis's , and you can make whatever apologies you
我是 去 超过 到 玛丽 - , 和 你 能 制作 任何 致歉 你
[laɪk] ! " **like !** "
喜欢 ! "

我要去玛丽·贝维斯家, 你想怎么道歉都行!

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wəʊnt][gʊʊ] , " [sed] ['elsi] , [wið; wiθ]['spirit] .

" Of course he won't go , " said Elsie , with spirit .
" 的 课程 他 惯于 去 , " 说 艾尔西 , 和 精神 .

“他当然不会去,”艾尔西精神抖擞地说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [aɪ'ti:] [ɪn'taɪəli] .

" The only thing to do is to ignore it entirely .
" 这 仅有的 事物 到 做 是 到 忽略 它 完全 .

唯一的办法就是完全无视它。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [kʌm] [daʊn] .

And of course you'll come down .
和 的 课程 你会 来 向下 .

当然,你最终会下来的。

" ['sæli] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['rʌfld] ['kɔ:lɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɪnɪŋ] [ɑ:n]

" Sally had resumed her ruffled calling costume , and was now pinning on
" 莎莉 有 恢复 她 褶皱的 呼叫 戏服 , 和 曾是 现在 钉住 在

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hæt] .

an effective hat .
一个 有效的 帽子 .

莎莉又穿上了她那身蓬松的职业装,现在正往头上别一顶漂亮的帽子。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][set] .

Her mouth was set .
她 嘴 曾是 放 .

她紧抿着嘴。

" [pli:z] ! " ['pli:dəd, 'pli:ɪd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ɪn'sɜ:tɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] ['breɪslət] ['tendərli] [brɪ'twi:n]

" Please ! " pleaded her sister , inserting a gold bracelet tenderly between
" 请 ! " 恳求 她 姐姐 , 插入 一个 金子 手镯 温柔地 之间

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪt(ə)] [dʒɔ:z] ,

George's little jaws ,
乔治的 小的 下颚 ,

“求求你!”她姐姐恳求道,温柔地将一条金手镯塞进乔治的小嘴里。

[wɪ'daʊt] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['sæli] .

without moving her eyes from Sally .
没有 移动 她 眼睛 从 莎莉 .

她目光始终没有离开莎莉。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! " [sed] ['sæli] .

" I will not ! " said Sally .
" 我 将要 不是 ! " 说 莎莉 .

“我不会!”莎莉说。

" [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [su:'pɪriər] , [bɪg] ,

" I never want to see him again — superior , big ,
" 我 绝不 想 到 看 他 再次 — 优越的 , 大的 ,

“我再也不想见到他了——高高在上,身材魁梧,

[kɑ:m] ['kɑ:dfɪ] — [tu:] ['bɔ:ftɪ] [tu:; tə] [ker] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sez] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

calm codfish — too lofty to care what any one says about him !
冷静的 鲑鱼 — 也 高远 到 关心 什么 任何 — 说道 关于 他 !

冷静的鲑鱼——高傲到根本不在乎别人怎么说他!

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ɑ:n] , ['eniweɪ] !

I don't like a man you can walk on , anyway !
我 不 喜欢 一个 男人 你 能 走 在 , 反正 !

我本来就不喜欢那种可以随意践踏的男人!

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [pæk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] — [brɪˈrɪbənd] [naɪt] - [wer] , [ˈslɪpərz] ,
" **She began to pack things in a suit - case — beribboned night - wear , slippers ,**
" 她 开始 到 盒 事物 在 一个 套装 - 案件 — 系着丝带 夜晚 - 穿 , 拖鞋 ,
[ˈpaʊdə] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈdʒɑːrɪz] .
powder , and small jars .
粉末 , 和 小的 罐子 .
她开始把东西装进行李箱——系着丝带的睡衣、拖鞋、粉饼和小罐子。

[ˈprez(ə)ntli] , [hæsp] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈfɜːrmlɪ] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː]
Presently , hasping these things firmly in , she went to the door , and opened it
目前 , 哈平 这些 事物 牢牢 在 , 她 去 到 这 门 , 和 打开 它
[ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [kræk] .
a cautious crack .
一个 谨慎 裂缝 .
她把这些东西牢牢地扣好后，走到门口，小心翼翼地把门打开了一条缝。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?
“他们在哪里？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːdi] , [dɪspɪrɪˈtɪdli] .
" **I don't know , " said Mrs . Ferdie , dispiritedly .**
" 我 不 知道 , " 说 太太 . 费迪 , 沮丧地 .
“我不知道，”费迪太太沮丧地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈveri] [miːn] !
" **I think you're very mean !**
" 我 思考 你是 非常 意思是 !
我觉得你很刻薄！

" [ðə; ðɪ] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - - [haʊs] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈsʌðərn] [ˈfæʃ(ə)n]
" **The bedrooms of the Ferdies ' house opened in charming Southern fashion**
" 这 卧室 的 这 - - 房子 打开 在 迷人 南方 时尚
[əˈpɑːn] [ˈoʊpən] [ˈbælkənɪz] ,
upon open balconies ,
之上 打开 阳台 ,
“费迪家的卧室以迷人的南方风格通向开放式阳台，

[ˈoʊvər] [huːz] [ˈslendər] [reɪlz] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [brɪˈloʊ] .
over whose slender rails one could look straight into the hall below .
超过 谁 苗条 铁轨 一 可以 看 直的 进入 这 大厅 以下 .
透过纤细的栏杆，可以直视下面的大厅。

[ˈsæli] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] .
Sally listened intently .
莎莉 听着 专注地 .
莎莉认真地听着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [plæn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn] !
" **What a horrible plan this house is built upon !**
" 什么 一个 可怕 计划 这 房子 是 建造 之上 !
“这房子的设计方案真是太糟糕了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
" **she said heartily .**
" 她 说 衷心地 .
她热情地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ɪz] [mɔ:ɹ] [hju:'miliɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [sni:k] [ə'baʊt] [wʌnz]
" **Nothing in the world is more humiliating than to have to sneak about one's**
" 没有什么 在 这 世界 是 更多的 羞辱 比 到 有 到 潜行 关于 一个人的
[oʊn] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] ,
own house like a thief ,
自己的 房子 喜欢 一个 贼 ,
"世界上没有什么比像小偷一样在自己家里偷偷摸摸地行动更屈辱的了。"

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] !
afraid of being seen !
害怕的 的 存在 已见 !
害怕被人看到！

[ˈwɛrɪz, 'hweɪrɪz][ðə; ði][ˈmoʊtər] — [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔ:ɹ] ?
Where's the motor — at the side door ?
在哪里? 这 发动机 — 在 这 边 门 ?
电机在哪里——在侧门那里吗？

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

[aɪl] [rʌŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] - - [maɪ'self] , [ænd; ænd] ['bɪli] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
I'll run it over to the Bevises ' myself , and Billy can come back with
患病的 跑步 它 超过 到 这 - - 我 , 和 比利 能 来 后退 和
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我会亲自把它送到贝维斯家，然后比利可以把它带回来。
[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:ɹ] .
That is , I will if I can manage to get to the side door .
那 是 , 我 将要 如果 我 能 管理 到 得到 到 这 边 门 .

也就是说，如果我能设法到达侧门，我就会这么做。
[ðoʊz] ['ɪdiəts] [ʌv; əv] [men][ɑ:ɹ; ər] [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [rɑ:dz][ænd; ænd]['tæk(ə)l] ,
Those idiots of men are apparently looking at Ferd's rods and tackle ,
那些 白痴 的 男人 是 显然 寻找 在 - 杆 和 处理 ,
那些蠢货显然是在盯着费尔德的鱼竿和渔具看。

[raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] !
right down there in the hall !
正确的 向下 那里 在 这 大厅 !
就在走廊那边！

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] !
I can distinctly hear their voices !
我 能 明显地 听到 他们的 声音 !
我能清楚地听到他们的声音！

[aɪ] [wɪʃ] ['fɜ:ɹd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sɪtʃ'ʊeɪənz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [plænd] [ðɪs] ['sɪli] ['bælkəni]
I wish Ferd had thought of situations like this when he planned this silly balcony
我 希望 费尔德 有 想法 的 情况 喜欢 这 什么时候 他 计划 这 愚蠢的 阳台
['bɪznəs] !
business !
商业 !
我真希望费尔德在计划这个愚蠢的阳台计划时能考虑到这样的情况！

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [dɔ:ɹ] [ðeɪl] [lʊk] [ʌp] ;
The minute I open this door they'll look up ;
这 分钟 我 打开 这 门 他们会 看 向上 ;
我一打开这扇门，他们就会抬头看；

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mi:t] [ðem; ðəm] ! "
 and I'll stay up here a week rather than meet them ! "
 和 患病的 停留 向上 这里 一个 星期 相当 比 见面 他们 ！ "

我宁愿在这里待一个星期，也不愿去见他们！

" [ðeɪl] [goʊ] [aʊt] [su:n] , " [sed] ['elsi] , ['su:ðɪŋli] ,
 " They'll go out soon , " said Elsie , soothingly ,
 " 他们会 去 出去 很快 , " 说 艾尔西 , 舒缓地 ,

“他们很快就会出去，”艾尔西轻声安慰道。

[æz; əz][fi:, ji] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [fu:] - [hɔ:rn][frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [maʊθ] .
 as she removed a shoe - horn from contact with George's mouth .
 作为 她 已移除 一个 鞋 - 喇叭 从 接触 和 乔治的 嘴 .

她把鞋拔子从乔治的嘴边拿开。

" [aɪ] [nu:] ['fɜ:d] [wʊd] [rɪ'gret] [ðɪs] ['bælkəni] !
 " I knew Ferd would regret this balcony !
 " 我 知道 费尔德 会 后悔 这 阳台 ！

“我就知道费尔德会后悔建这个阳台的！ ”

" [pər'su:d] ['sæli] , [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] .
 " pursued Sally , eyes to the crack .
 " 追击 莎莉 , 眼睛 到 这 裂缝 .

“萨莉追了上去，眼睛盯着裂缝。”

" - [nɑ:t] [rɪ'grɛtɪŋ] [aɪ 'ti:] !
 " Ferdie's not regretting it !
 " - 不是 后悔 它 ！

“费迪并不后悔！ ”

" ['tɪtəd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
 " tittered her sister .
 " 窃笑 她 姐姐 .

她妹妹咯咯地笑了起来。

['sæli] [kæst][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] .
 Sally cast her a withering glance .
 莎莉 投掷 她 一个 枯萎 瞥一眼 .

莎莉狠狠地瞪了她一眼。

['elsi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
 Elsie devoted herself suddenly to George .
 艾尔西 奉献 她自己 突然 到 乔治 .

艾尔西突然全身心投入到乔治的生活中。

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊr] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['sæli] , ['prez(ə)ntli] .
 " Go down and lure them into the garden , " pleaded Sally , presently .
 " 去 向下 和 饵 他们 进入 这 花园 , " 恳求 莎莉 , 目前 .

“下去把他们引到花园里去，”莎莉立刻恳求道。

['elsi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] ['sæli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [goʊ]
 Elsie obligingly picked up her son and departed , but Sally , watching her go
 艾尔西 乐意地 挑选 向上 她 儿子 和 已离开 , 但 莎莉 , 观看 她 去
 ,
 ,
 ,

艾尔西顺从地抱起儿子离开了，但莎莉目送她离去的背影，

[wʌz; wəz][ɪnfɪˈʒəreɪtɪd][tuː; tə] ['nʊʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ][maɪld] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nɜːrs] , [huː]
was infuriated to notice that a mild request from George's nurse , who
曾是 愤怒的 到 注意 那 一个 温和的 要求 从 乔治的 护士 , who
[met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
met them in the hall ,
遇见 他们 在 这 大厅 ,

乔治的护士在走廊里遇到他们时，他们注意到她提出的一个温和的要求，这让他们非常恼火。

[ə'pærəntli] [droʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sæliːz] [prɪ'dɪkəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə-z] [maɪnd] ,
apparently drove all thoughts of Sally's predicament from the little mother's mind ,
显然 驾驶 全部 想法 的 莎莉的 困境 从 这 小的 母亲的 头脑 ,
显然，这让这位小母亲完全忘记了莎莉的困境。

[fɔːr; fər] ['elsi] [went] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] .
for Elsie went briskly toward the nursery , and an absolute silence ensued .
为了 艾尔西 去 轻快地 朝向 这 苗圃 , 和 一个 绝对 沉默 随后 .
艾尔西轻快地走向育婴室，房间里顿时一片寂静。

['sæli] [went] ['lɪstləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wer] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [baɪ]
Sally went listlessly to the window , where her eye was immediately caught by
莎莉 去 百无聊赖地 到 这 窗户 , 在哪里 她 眼睛 曾是 立即地 捕捉 经过
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pruːnɪŋ] ['lædər] ,
a long pruning ladder ,
一个 长的 修剪 梯子 ,
萨莉无精打采地走到窗边，一架长长的修枝梯立刻吸引了她的目光。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .
leaning against the house a dozen feet away .
倾斜 反对 这 房子 一个 打 脚 离开 .
倚靠在十几英尺外的房子上。

[ˈælmə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtrəs] , ['kwaɪətli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪəneɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔːrtʃ] , [wʌz; wəz]
Alma , the little waitress , quietly mixing a mayonnaise on the kitchen porch , was
阿尔玛 , 这 小的 女服务员 , 悄悄 混合 一个 蛋黄酱 在 这 厨房 门廊 , 曾是
[prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,
pressed into service ,
按下 进入 服务 ,
小女孩服务员阿尔玛当时正在厨房门廊上安静地搅拌蛋黄酱，突然被临时拉去帮忙了。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['sæliːz] [suːt] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['loʊə-d] , [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and five minutes later Sally's suit - case was cautiously lowered , on the end of
和 五 分钟 之后 莎莉的 套装 - 案件 曾是 谨慎地 降低 , 在 这 结尾 的
[ə; eɪ]['meksɪkən]['læɪərɪət] ,
a Mexican lariat ,
一个 墨西哥 套索 ,
五分钟后，莎莉的行李箱被小心翼翼地用墨西哥套索吊了下来。

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] ['stedɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
and Sally was steadying the top of the ladder against her window - sill .
和 莎莉 曾是 稳定 这 顶部 的 这 梯子 反对 她 窗户 - 窗台 .
萨莉正扶着窗台，稳住梯子的顶端。

[ˈælmə][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][bɪɡ] ,
Alma was convulsed with innocent mirth , but her big ,
阿尔玛 曾是 抽搐 和 清白的 欢笑 , 但 她 大的 ,
阿尔玛天真无邪的喜悦让她浑身颤抖，但她的大，

[hɑːrd][hændz][wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] ['stedɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .
hard hands were effective in steadying the lower end of the ladder .
难的 双手 是 有效的 在 稳定 这 降低 结尾 的 这 梯子 .
坚硬的双手有效地稳住了梯子的下端。

[ˈsæli] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈlædərz] , [pækt] [hɜ:r; həɾ] [θɪn] [skə:ts] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt]
Sally , who was desperately afraid of ladders , packed her thin skirts tightly about
莎莉 , WHO 曾是 绝望地 害怕的 的 梯子 , 包装 她 薄的 裙子 紧紧 关于
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

萨莉非常害怕梯子，她把单薄的裙子紧紧地裹在身上。

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [glæns] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [dɪˈsent] .
gave a fearful glance below , and began a nervous descent .
给予 一个 可怕 瞥一眼 以下 , 和 开始 一个 紧张的 下降 .

他惊恐地向下看了一眼，然后开始紧张地下降。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈɔ:ltərnət] [rʌŋ] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [ʌnˈwaʊnd] [hɜ:r; həɾ][skə:ts] , [ʃʌt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [ænd; ənd]
At every alternate rung she paused , unwound her skirts , shut her eyes , and
在 每一个 备用 梯子 她 暂停 , 解开 她 裙子 , 关闭 她 眼睛 , 和
[bri:ðd] [hɑ:rd] .
breathed hard .
呼吸 难的 .

她每爬过一级台阶就停下来，解开裙子，闭上眼睛，大口喘气。

" [pli:z] [dəʊnt] [ʃeɪk] [aɪ ˈti:][soʊ] !
" **PLEASE don't shake it so !**
" 请 不 摇 它 所以 !

请不要摇晃它！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] - ! " [sed] [ˈælmə] , [ˈmerəli] .
" **Aye dadden't ! " said Alma , merrily .**
" 是的 - ! " 说 阿尔玛 , 兴高采烈地 .

“是的，爸爸，没有！”阿尔玛高兴地说。

[ðə; ði] [ˈlædəɾ] [slɪpt] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ˈsetlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊəɾ] .
The ladder slipped an inch , settling a little lower .
这 梯子 滑倒了 一个 英寸 , 安顿 一个 小的 降低 .

梯子下滑了一英寸，稍微下沉了一些。

[ˈsæli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [skri:m] .
Sally uttered a smothered scream .
莎莉 说出 一个 窒息 尖叫 .

莎莉发出了一声压抑的尖叫。

[ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌŋ] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She dared not move her eyes from the rung immediately in front of them .
她 敢于 不是 移动 她 眼睛 从 这 梯子 立即地 在 正面 的 他们 .

她不敢将目光从眼前的那级台阶上移开。

[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜ:r; həɾ] [heɾ] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][dæmp]
Her face was flushed , her hair had slipped back from her damp
她 脸 曾是 酡 , 她 头发 有 滑倒了 后退 从 她 潮湿

[ˈtæmpəlz] .
temples .
寺庙 .

她脸颊绯红，湿漉漉的太阳穴上的头发向后滑落。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [klaɪmd] [daʊn] ['sevrəl]
It seemed to her as if she must already have climbed down several
它 似乎 到 她 作为 如果 她 必须 已经 有 攀登 向下 一些
[taɪmz] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædəɹ] .
times the length of the ladder .
时代 这 长度 的 这 梯子 .

她感觉自己好像已经爬下了好几倍于梯子长度的距离。

[æt; ət] ['evri] [step] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [kɪk] [hɜ:r; həɹ][skə:ts] [fri:] .
At every step she had to kick her skirts free .
在 每一个 步 她 有 到 踢 她 裙子 自由的 .
她每走一步都得踢开裙子。

" [pə'rmit] [em 'i:] !
" **Permit me !**
" 允许 我 !
“请允许我！”

" [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ʌv; əv] ['ri:lɪŋ] [brɪk] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['dwɔ:ɹft] ['gu:sberi]
" **said a kind voice in the world of reeling brick walks and dwarfed gooseberry**
" 说 一个 种类 嗓音 在 这 世界 的 卷轴 砖 散步 和 矮小的 醋栗
[bʊʃɪz] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; həɹ] .
bushes below her .
灌木丛 以下 她 .
“在她脚下摇摇晃晃的砖路和矮小的醋栗丛中，传来一个温柔的声音。”

[ˈsæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] ,
Sally , with a thump at her heart ,
莎莉 , 和 一个 扑通 在 她 心 ,
莎莉捶着胸口，

[lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [beɪts] [leɪ] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] ['lædəɹ] .
looked down to see Dr . Bates lay a firm hand upon the rocking ladder .
看起来 向下 到 看 博士 . 贝茨 躺 一个 公司 手 之上 这 摇滚 梯子 .
低头一看，只见贝茨医生一只手紧紧地按在摇晃的梯子上。

[ˈspi:tʃləs] , [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
Speechless , she finished the descent ,
无言 , 她 完成的 这 下降 ,
她无言以对，完成了下山的路程。

['ri:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['ʃoʊldəɹ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
reeling a little unsteadily against the doctor's shoulder as she faced about on the
卷轴 一个 小的 不稳定地 反对 这 医生的 肩膀 作为 她 面对 关于 在 这
[wɔ:k] .
walk .
走 .
她摇摇晃晃地靠在医生的肩膀上，边走边环顾四周。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
Her face was crimson .
她 脸 曾是 赤红 .
她脸涨得通红。

[tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædəɹ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
To climb down a ladder , with him looking pleasantly up from below ,
到 爬 向下 一个 梯子 , 和 他 寻找 愉快 向上 从 以下 ,
他从梯子上往下爬，愉快地从下面抬头看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑ:rmz] !
and then to fall into his very arms !
和 然后 到 落下 进入 他的 非常 武器 !
然后就跌进了他的怀里！

[ˈsæli] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [skəːts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [hen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ,
Sally shook out her skirts like a furious hen , and walked ,
莎莉 摇晃 出去 她 裙子 喜欢 一个 狂怒 母鸡 , 和 步行 ,
莎莉像只愤怒的母鸡一样抖了抖裙摆, 然后走了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈtʃɪli] [ˌɪnklɪˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] ,
with one chilly inclination of the head for acknowledgment of his courtesy ,
和 一 寒冷 倾角 的 这 头 为了 致谢 的 他的 礼貌 ,
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] .
toward the waiting motor .
朝向 这 等待 发动机 .
他冷冷地微微颌首, 表示礼貌的致意, 朝着等候的汽车走去。

" [ˈfɜːdi] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [bɪl] [ˈbeɪvɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spɪn] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] ,
" **Ferdie has promised Bill Bevis that you will spin me over in the motor ,**
" 费迪 有 承诺 账单 贝维斯 那 你 将要 旋转 我 超过 在 这 发动机 ,
“费迪已经向比尔·贝维斯保证, 你会让我在引擎里翻车。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
" **said the doctor , a little timidly , when they reached it .**
" 说 这 医生 , 一个 小的 胆怯地 , 什么时候 他们 达到 它 .
“当他们到达那里时,”医生有些怯生生地说。

[ˈsæli] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstoʊnɪli] .
Sally eyed him stonily .
莎莉 眼睛 他 冷漠地 .
萨莉冷冷地看了他一眼。

" [ˈfɜːd] — "
" **Ferd —** "
" 费尔德 — "
“费尔德——”

" [waɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈbeɪvɪs] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [lʊk] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]
" **Why , I had promised Bevis that I would look in to - day , " pursued the doctor**
" 为什么 , 我 有 承诺 贝维斯 那 我 会 看 在 到 - 天 , " 追击 这 医生
,
.
,

“哎呀, 我答应过贝维斯今天会来看看的,”医生继续说道。
[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ; " [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
uncomfortably ; " and when they telephoned about it , a few minutes ago ,
不舒服地 ; " 和 什么时候 他们 电话 关于 它 , 一个 很少 分钟 前 ;
很不自在; “几分钟前他们打电话来谈这件事的时候,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdʒ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [ˈoʊvər] ,
one of the maids said that she believed that you were going right over ,
一 的 这 女佣 说 那 她 相信 那 你 是 去 正确的 超过 ,
其中一位女佣说她相信你会直接过去。

[ænd; ənd] [wɒd] [brɪŋ] [em ˈiː] . "
and would bring me . "
和 会 带来 我 : "
他会带我来。”

" [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] [ˈsæli] .
" **I have changed my mind , " said Sally .**
" 我 有 已更改 我的 头脑 , " 说 莎莉 .
“我改变主意了,”莎莉说。

" [pə'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [jɔ:r'self] ['oʊvər] ? "

" **Perhaps you will drive yourself over ?** "

" 也许 你 将要 驾驶 你自己 超过 ？ "

“或许你会自己开车撞过去？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['moʊtə-z] , " [ə'pɔ:lədʒaɪzd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['ɡreɪvli] .

" **I don't know anything about motors , " apologized the doctor , gravely .**

" 我 不 知道 任何事物 关于 电机 , " 道歉 这 医生 , 严重地 .

“我对发动机一窍不通,”医生严肃地道歉道。

" ['fɜ:d] [toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ?

" **Ferd told one of the maids to say I would ?**

" 费尔德 讲述 一 的 这 女佣 到 说 我 会 ？

“费尔德让其中一个女佣说我会的？ ”

" ['sæli] [sed] ['plezntli] .

" **Sally said pleasantly .**

" 莎莉 说 愉快 .

莎莉愉快地说。

" ['veri] [wel] .

" **Very well .**

" 非常 出色地 .

很好。

[wɪl] [ju:; jʊ][get][ɪn] ?

Will you get in ?

将要 你 得到 在 ？

你能被录取吗？

" [ðeɪ] [ɡɑ:t][ɪn] , ['sæli] ['draɪvɪŋ] .

" **They got in , Sally driving .**

" 他们 得到 在 , 莎莉 驾驶 .

他们上了车，萨莉开车。

[ðeɪ] [swept][ɪn] ['saɪləns] [pæst][ðə; ði] [lɔ:nz] , [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] , [waɪt] ['haɪweɪ] .

They swept in silence past the lawns , and into the wide , white highway .

他们 扫荡 在 沉默 过去的 这 草坪 , 和 进入 这 宽的 , 白色的 公路 .

它们静静地掠过草坪，驶入宽阔的白色公路。

[ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [kɑ:rt][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [wet] .

A watering - cart had just passed , and the air was fresh and wet .

一个 浇水 - 大车 有 只是 通过了 , 和 这 空气 曾是 新鲜的 和 湿的 .

一辆洒水车刚刚经过，空气清新湿润。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊ:ti] .

The afternoon was one of exquisite beauty .

这 下午 曾是 一 的 精美的 美丽 .

那是一个美得令人窒息的下午。

[ðə; ði] ['sti:mər] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] ,

The steamer from San Francisco was just in ,

这 汽船 从 圣 弗朗西斯科 曾是 只是 在 ,

从旧金山来的轮船刚刚抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['moʊtər] - [kɑ:rz][ænd; ənd][smɑ:rt][træps] .

and the road was filled with other motor - cars and smart traps .

和 这 路 曾是 已填 和 其他 发动机 - 汽车 和 聪明的 陷阱 .

道路上挤满了其他机动车和智能陷阱。

['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [frendz] .

Sally and the doctor nodded and waved to a score of friends .

莎莉 和 这 医生 点头 和 挥手 到 一个 分数 的 朋友们 .

萨莉和医生向二十多位朋友点点头并挥手致意。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['sa:ri] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði]['da:ktər] , [ˈɔ:kwərdli] ,
" **I am as sorry as you are** , " **said the doctor , awkwardly** ,
" 我 是 作为 对不起 作为 你 是 , " 说 这 医生 , 尴尬地 ,
"我和你一样感到抱歉,"医生尴尬地说。

[ˈæftər][ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [lɔ:ŋ] .
after the silence had grown very long .
后 这 沉默 有 生长 非常 长的 .
沉默持续了很久之后。

" [dəunt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['sæli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [ə'gen] .
" **Don't mention it** , " **said Sally , her face flaming again** .
" 不 提到 它 , " 说 莎莉 , 她 脸 炽盛 再次 .
"别提了,"莎莉说着, 脸又涨红了。

" [ðæts] [maɪ] ['brʌðəz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['hju:mər] .
" **That's my brother's idea of humor** .
" 那就是 我的 兄弟 主意 的 幽默 .
"那是我哥哥理解的幽默。"

[aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - [oʊvər'naɪt] . "
I — I shall stay at the Bevises ' overnight . "
我 — 我 将 停留 在 这 - - 过夜 . "
我——我今晚将在贝维斯家过夜。

" [aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:][ðæt] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [beɪts] , ['heɪstɪli] .
" **I — why , I said I would do that ! " said Dr . Bates , hastily** .
" 我 — 为什么 , 我 说 我 会 做 那 ! " 说 博士 . 贝茨 , 草草 .
"我——我说过我会那么做的! "贝茨博士急忙说道。

" [aɪ][dʒʌst] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] , [wen] [fi:; fɪ] ['telɪfəʊnd] ['beɪvɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **I just called in to the maid , when she telephoned Bevis , and said** ,
" 我 只是 称为 在 到 这 女佣 , 什么时候 她 电话 贝维斯 , 和 说 ,
"我刚才打电话给女佣, 她给贝维斯打电话的时候, 我说:

- [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [pʊt] [em 'i:] [ʌp] [oʊvər'naɪt] . -
" **Ask him if he can put me up overnight** . "
- 问 他 如果 他 能 放 我 向上 过夜 . -
"问问他能不能让我留宿一晚。"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [θɪŋz] . "
You see , I've got my things . "
你 看 , 我已经 得到 我的 事物 . "
你看, 我的东西都带齐了。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['sæli] .
" **Well , then , I won't** , " **said Sally** .
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 , " 说 莎莉 .
"那我就不去了。"莎莉说。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [feɪs] [meltɪd] [hɜ:r; hər]
Her tone was cold , but a side glance at his serious face melted her
她 语气 曾是 寒冷的 , 但 一个 边 瞥一眼 在 他的 严肃的 脸 融化 她
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .
她的语气很冷淡, 但瞥了一眼他严肃的表情, 她的心软了一些。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['fɜ:di] !
" **This is ALL Ferdie** !
" 这 是 全部 费迪 !
"这全都是费迪的错! "

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈæŋgrəli] .
" **she burst out angrily** .
" 她 爆裂 出去 愤怒地 .

她愤怒地爆发了。

" [tuː] [bæd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [rɪˈɡretfəli] .
" **Too bad to make it so important** , " **said the doctor** , **regretfully** .
" 也 坏的 到 制作 它 所以 重要的 , " 说 这 医生 , 遗憾的是 .
“真可惜, 这件事竟然这么重要,”医生遗憾地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrli] , [ˈfretfəli] .
" **I don't see why you should stay at the Bevises** ' , " **said the girl** , **fretfully** .
" 我 不 看 为什么 你 应该 停留 在 这 - - , " 说 这 女孩 , 忧心忡忡地 .
“我不明白你为什么要留在贝维斯家,”女孩忧心忡忡地说。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [ɑːd] — [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] .
" **It looks very odd — when you had come to us** .
" 它 看起来 非常 奇怪的 — 什么时候 你 有 来 到 我们 .
“这看起来很奇怪——当你来找我们的时候。”

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡlen] [ˈelən] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈeniweɪ] .
I — I am going to Glen Ellen early to - tomorrow , anyway .
我 — 我 是 去 到 格伦 艾伦 早期的 到 - 明天 , 反正 .
我——反正我明天一早就要去格伦艾伦。

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [səˈspekt] — "
I would hate to have the Bevises suspect — "
我 会 恨 到 有 这 - 怀疑 — "
我可不想让贝维斯一家怀疑——"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈplezntli] .
" **Then I will go back with you** , " **agreed the doctor** , **pleasantly** .
" 然后 我 将要 去 后退 和 你 , " 同意 这 医生 , 愉快 .
“那我就和你一起回去,”医生愉快地同意道。

[ˈsæli] [ˈfraʊnd] .
Sally frowned .
莎莉 皱眉 .
莎莉皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
She opened her lips , **but shut them without speaking** .
她 打开 她 嘴唇 , 但 关闭 他们 没有 请讲 .
她张了张嘴, 但又闭上了, 什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [ˈɡeɪtweɪ] ,
She had turned the car into a wide gateway ,
她 有 转向 这 车 进入 一个 宽的 网关 ,
她把车变成了一扇宽阔的大门。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [piˈɑːzə] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] .
and a moment later they stopped at a piazza full of young people .
和 一个 片刻 之后 他们 停止 在 一个 广场 满的 的 年轻的 人们 .
片刻之后, 他们停在了一个挤满了年轻人的广场上。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈbevis] [ˈgɜːlz][ænd; ænd] [bɔɪz] [swɔːmd] [ˈræptʃərəsli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
The noisy , joyous Bevis girls and boys swarmed rapturously about them .
这 嘈杂 , 欢乐 贝维斯 女孩们 和 男孩们 蜂拥而至 欣喜若狂 关于 他们 .
喧闹欢腾的贝维斯男孩女孩们兴高采烈地围着他们。

[ˈæftər][æen; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈsæli] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈroʊz] [tuː; tə][goʊ] ,
After an hour of laughter and shouting , **Sally and the doctor rose to go** ,
后 一个 小时 的 笑声 和 喊叫 , 莎莉 和 这 医生 玫瑰 到 去 ,
经过一个小时的欢笑和叫喊后, 萨莉和医生起身离开。

[ə'kʌmpənɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊtər][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] .
accompanied to the motor by all the young people .
伴随 到 这 发动机 经过全部 这 年轻的 人们 .

所有年轻人都跟着摩托车一起出发了。

" [ɑː] , [juː; jʊ][dʒʌst][gɑ:t][ɪn] , [ˈdɑːktər] ? " [sed] [ˈdʒent(ə)][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪvɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" Ah , you just got in , doctor ? " said gentle Mrs . Bevis , with a glance at
" 啊 , 你 只是 得到 在 , 医生 ? " 说 温和的 太太 . 贝维斯 , 和 一个 瞥一眼 在
[ðə; ði][su:t] - [ˈkeɪsɪz] .
the suit - cases .
这 套装 - 案例 .

“啊，医生，您刚到吗？”温柔的贝维斯太太一边说着，一边瞥了一眼行李箱。

[ˈsæli] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [səˈriːnli] [let][ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [goʊ] .
Sally flushed , but the doctor serenely let the misunderstanding go .
莎莉 配 , 但 这 医生 平静地 让 这 误解 去 .

萨莉脸红了，但医生平静地结束了这场误会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkeɪsɪz][ɪn][ðə; ði][kɑːr]
There was no good reason to give for the presence of two cases in the car
那里 曾是 不 好的 原因 到 给 为了 这 在场 的 二 案例 在 这 车
.
:
.

车里出现两个箱子没有任何合理的解释。

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwɪt] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈlʊəpmənt] ! " [sed] [peɪdʒ] [ˈbeɪvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [[aʊt] .
" You look quite like an elopement ! " said Page Bevis with a joyous shout .
" 你 看 相当 喜欢 一个 私奔 ！ " 说 页 贝维斯 和 一个 欢乐 喊 .

“你们看起来就像要私奔一样！”佩吉·贝维斯高兴地喊道。

" [pʊt] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] , [beɪts] , [ænd; ənd] [rest] [jɔː; jər] [fi:t] [ɑːn] [aɪˈtiː] ,
" Put one of the cases in front , Bates , and rest your feet on it ,
" 放 一 的 这 案例 在 正面 , 贝茨 , 和 休息 你的 脚 在 它 ,
“贝茨，把其中一个箱子放在前面，然后把脚放在上面。”

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [bɔɪ] , [ˈkenɪθ] .
" suggested the older boy , Kenneth .
" 建议 这 老 男生 , 肯尼斯 .

“大一点的男孩肯尼斯建议道。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ˈsæliːz] [keɪs] ,
As he spoke , he caught up Sally's case ,
作为 他 辐 , 他 捕捉 向上 莎莉的 案件 ,

他一边说话，一边谈到了萨莉的案子。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
and gave it a mighty swing from the tonneau to the front seat .
和 给予 它 一个 强大的 摇摆 从 这 货箱盖 到 这 正面 座位 .

然后把它从后备箱盖上猛地甩到前排座位上。

[ɪn] [mɪd] - [flaɪt] , [ðə; ði][su:t] - [keɪs] [ˈoʊpənd] .
In mid - flight , the suit - case opened .
在 中 - 航班 , 这 套装 - 案件 打开 .

飞行途中，行李箱突然打开了。

[ˈdʒɑːrɪz][ænd; ənd] [ˈpaʊdəz] , [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [bɪˈrɪbənd] [əˈpæərəl] [ˈskætərd] [ɪn] [ˈevri]
Jars and powders , slippers and beribboned apparel scattered in every
罐子 和 粉末 , 拖鞋 和 系着丝带 服饰 疏散 在 每一个

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

罐子、粉末、拖鞋和系着丝带的衣服散落在各处。

[smɔ:l] [ˈsɪlvər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [ˌʌndɪˈhaɪəbli] [ˈfemənɪn] [ɪn] [ˈheɪtʃər] , [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ;
Small silver articles , undeniably feminine in nature , lay on the grass ;
小的 银 文章 , 无可否认 女性 在 自然 , 躺 在 这 草 ;
草地上散落着一些小巧的银器, 这些银器无疑具有女性特质;

[ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [skɑ:rf] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [ədˈmaɪəd][ɑ:n] [ˈsæli:z] [ˈslendər] [ˈʃəuldəz] [hæd; həd]
a spangled scarf which they had all admired on Sally's slender shoulders had
一个 闪闪发光的 围巾 哪个 他们 有 全部 钦佩 在 莎莉的 苗条 肩膀 有
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈtendərli] [ˈekstrɪˌkeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] .
to be tenderly extricated from the brake .
到 是 温柔地 脱困 从 这 制动 .

莎莉纤细的肩膀上那条闪闪发光的围巾, 大家都赞叹不已, 不得不小心翼翼地 从刹车片里把它取下来。
[wɪð; wɪθ] [ˈri:ks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [ˈbeɪvɪs] [ˈfæməli] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ri:ˈpækt] [aɪ ˈti:] .
With shrieks of laughter , the Bevis family righted the case and repacked it .
和 尖叫 的 笑声 , 这 贝维斯 家庭 右 这 案件 和 重新包装 它 .
贝维斯一家发出阵阵笑声, 把箱子扶正, 重新打包好。

[ˈsæli] [wʌz; wəz][ˈfrouz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Sally was frozen with anger .
莎莉 曾是 冷冻 和 愤怒 .
莎莉气得僵住了。

" [ˈmʌðər] [sed] [ʃi:; ji] [nu:] [ju:; jə] [tu:] [wʊd] [rʌn] [ɔ:f] [ænd; ənd] [get] [ˈmæɪɪd] [ˈkwaiətli][sʌm; səm] [deɪ] !
" **Mother SAID she knew you two would run off and get married quietly some day !**
" 母亲 说 她 知道 你 二 会 跑步 离开 和 得到 已婚 悄悄 一些 天 !
“妈妈说她早就知道你们两个总有一天会私奔结婚! ”

" [sed] [ˈprɪti] , [ɔ:ˈdeɪfəs] [ˈmeri] [ˈbeɪvɪs] .
" **said pretty , audacious Mary Bevis .**
" 说 漂亮的 , 大胆的 玛丽 贝维斯 .
“漂亮又大胆的玛丽·贝维斯说道。”

" [ˈdɪri] ! " [prəuˈtestɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
" **Dearie ! " protested her mother .**
" 亲爱的 ! " 抗议 她 母亲 .
“亲爱的! ”她母亲抗议道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [sed] — [aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] — [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] — [ˈmeri] , [ðæts] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] [ʌv; əv]
" **I only said — I only thought — I said I thought — Mary , that's very naughty of**
" 我 仅有的 说 — 我 仅有的 想法 — 我 说 我 想法 — 玛丽 , 那就是 非常 淘气 的
[ju:; jə] !
you !
你 !

“我只是说——我只是想——我说我想——玛丽, 你真淘气! ”
[ˈsæli] , [ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [ˈɪnəsntli] [wʌn] [səˈmaɪzɪz] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ɔ:r] [ˈgesɪz] [æt; ət] [θɪŋz]
Sally , you know how innocently one surmises an engagement , or guesses at things
莎莉 , 你 知道 如何 天真地 — 推测 一个 订婚 , 或者 猜测 在 事物
! " ! " ! " ! "

莎莉, 你知道人们常常会多么天真地猜测订婚的事, 或者胡乱猜测一些事情!
" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [di:ˌpər] [ænd; ənd] [di:ˌpər] ! " [sed] [hɜ:r; hər][ˈoʊldər] [sʌn] .
" **Oh , mother , you're getting in deeper and deeper ! " said her older son .**
" 哦 , 母亲 , 你是 获得 在 更深 和 更深 ! " 说 她 老 儿子 .
“哦, 妈妈, 你越陷越深了! ”她的大儿子说道。

" [ˈnevər] [ju:; jə][maɪnd] , [ˈsæli] !
" **Never you mind , Sally !**
" 绝不 你 头脑 , 莎莉 !
“别在意, 莎莉! ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [r'lɒp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ! "
 You can elope if you want to ! "
 你 能 私奔 如果 你 想 到 ！ "
 你们可以私奔！

" [sæn] [rə'faɪ,ɛlz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][gʊ] , [sæli] , " [sed] ['meri] .
 " San Rafael's the place to go , Sally , " said Mary .
 " 圣 拉斐尔的 这 地方 到 去 , 莎莉 , " 说 玛丽 .
 “萨莉，圣拉斐尔是个好去处，”玛丽说。

" [ɔːl] [ðə; ði][r'lɒpərz][get] ['mærid] [ðer; ðər] .
 " All the elopers get married there .
 " 全部 这 私奔者 得到 已婚 那里 .
 “所有私奔的人都在那里结婚。”

[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
 The court - house , you know .
 这 法庭 - 房子 , 你 知道 .
 你知道，就是法院。

[noʊ] [di'leɪz] [ə'baʊt] ['laɪsənsɪz] ! "
 No delays about licenses ! "
 不 延误 关于 许可证 ！ "
 许可证方面没有延误！

" [ðeə(r)] ['veri] ['nɔːti] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
 " They're very naughty , " said their mother ,
 " 它们是 非常 淘气 , " 说 他们的 母亲 ,
 “他们很淘气，”他们的母亲说。

[br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌn'welkəm] [ðɪs] ['dʒʊkɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
 beginning to see how unwelcome this joking was to the visitors .
 开始 到 看 如何 不受欢迎 这 开玩笑 曾是 到 这 访客 .
 开始意识到这种玩笑对游客来说有多么不受欢迎。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] , [dɪr] ? "
 " Are you going straight home , dear ? "
 " 是 你 去 直的 家 , 亲爱的 ? "
 “亲爱的，你直接回家吗？ ”

" [streɪt] [hoʊm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
 " Straight home ! " said the doctor .
 " 直的 家 ！ " 说 这 医生 .
 “直接回家！ ”医生说。

" [wel] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sæn][rɑːfaɪ'el] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['meɪtrən] ,
 " Well , speaking of San Rafael , " pursued the matron ,
 " 出色地 , 请讲 的 圣 拉斐尔 , " 追击 这 护士长 ,
 “说到圣拉斐尔，”女舍监接着说道，

['kaɪndli] — " [kɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [ænd; ənd] ['elsi] [ænd; ənd] ['fɜːd][gʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
 kindly — " can't you two and Elsie and Ferd go with us all to - night ,
 亲切地 — " 不能 你 二 和 艾尔西 和 费尔德 去 和 我们 全部 到 - 夜晚 ,
 好心——“你们两个、艾尔西和费尔德今晚能不能和我们一起去？ ”

[seɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] , [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] ? "
 say about an hour from now , up to Pastori's and have dinner ? "
 说 关于 一个 小时 从 现在 , 向上 到 - 和 有 晚餐 ? "
 大概一个小时后，去帕斯托里家吃晚饭？

" [oʊ] , [θæŋks] ! " [sed] ['sæli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['næt(ə)rəli] .
 " Oh , thanks ! " said Sally , trying to smile naturally .
 " 哦 , 谢谢 ！ " 说 莎莉 , 尝试 到 微笑 自然 .
 “哦，谢谢！”莎莉说着，努力让自己看起来自然一些。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I'm afraid not to - night** .
" 我是 害怕的 不是 到 - 夜晚 .

恐怕今晚不行。

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hedɜ:k] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɪn] .
I've got a headache , and I'm going home to turn in .
我已经 得到 一个 头痛 , 和 我是 去 家 到 转动 在 .

我头疼，我要回家睡觉了。

" [ə'mɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [baɪs] , [ʃi: ʃi] [wi:ld] [ðə; ði] [kɑ:r] , [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ 'ti:] [ə'bɔ:ŋ] ['ræpɪdli] ,
" **Amid cheerful good - bys , she wheeled the car , and drove it along rapidly ,**

在欢快的告别声中，她转动车轮，飞快地驶离了现场。

[pər'sʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪvɪs] [bɔɪz] ['hɑ:rdli] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɜ:rdəɪs] .
pursuing thoughts of the Bevis boys hardly short of murderous .

追求 想法 的 这 贝维斯 男孩们 几乎 短的 的 杀人犯 .

追寻贝维斯兄弟的念头，简直近乎谋杀。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] ['sæli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
The doctor was silent ; but Sally , glancing at him ,

这 医生 曾是 沉默的 ; 但 莎莉 , 瞥了一眼 在 他 ,

医生沉默不语；但莎莉瞥了他一眼，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [smaɪl] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [æn; ən] [əˈpɑ:lə'dʒetɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] [smaɪl]
saw his quiet smile change to an apologetic look , and hated both the smile

锯 他的 安静的 微笑 改变 到 一个 道歉的 看 , 和 憎恨 两个都 这 微笑

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɑ:lə'dʒɪ] .

and the apology .

和 这 道歉 .

看到他原本平静的笑容变成了歉意的表情，他既讨厌这个笑容，也讨厌这个道歉。

[ðeɪ] [went] [mɔ:ɹ] ['sləʊli] [ɑ:n] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [frʌnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
They went more slowly on the steep road from the water front to the hillside .

他们 去 更多的 缓慢地 在 这 陡 路 从 这 水 正面 到 这 山坡 .

从水边到山坡的陡峭道路上，他们走得比较慢。

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɑ:n] ['deɪzɪz] [ænd; ənd] [nə'stɜ:rjəm] [æt; ət]
The level light of the sinking sun shone brilliantly on daisies and nasturtiums at

这 等级 光 的 这 下沉 太阳 闪耀 精彩 在 雏菊 和 金莲花 在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

the roadside .

这 路边 .

夕阳西下，余晖洒在路边的雏菊和旱金莲上，熠熠生辉。

['bəʊts] , ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] , ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [ə'ɪnləðər] ['ɪnkʌmɪŋ] ['sti:mər] .
Boats , riding at anchor , dipped in the wash of another incoming steamer .

船 , 骑术 在 锚 , 浸入 在 这 洗 的 其他 即将到来 汽船 .

停泊在锚地的船只，被另一艘驶来的汽船激起的波浪淹没。

['draɪv 'dɑ:ktɜ:] . [beɪts] [hʌmd] ; [bʌt; bət] ['sæli] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli]
Dr . Bates hummed ; but Sally frowned , and he was immediately

博士 . 贝茨 哼唱 ; 但 莎莉 皱眉 , 和 他 曾是 立即地

[hʌʃt] .

hushed .

静静地 .

贝茨博士哼了一声；但莎莉皱起了眉头，他立刻安静了下来。

" [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" **Boy looking for you ?** " **he said presently ,**

" 男生 寻找 为了 你 ? " 他 说 目前 ,

“男孩在找你吗？”他过了一会儿说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌsti] [bɔɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['boʊldə] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
as a small and dusty boy rose from a boulder at one side of the road
作为 一个 小的 和 尘土飞扬 男生 玫瑰 从 一个 巨石 在 一 边 的 这 路
[ænd; ənd] ['fəʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
and shouted something unintelligible .
和 喊叫 某物 无法理解 .
一个又矮又脏的男孩从路边的一块巨石上站起来，喊着一些听不懂的话。

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] ! " [sed] ['sæli] ,
" Why , I guess he is for me ! " said Sally ,
" 为什么 , 我 猜测 他 是 为了 我 ! " 说 莎莉 ,
“哎呀，我想他就是我的菜吧！”莎莉说道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈnætʃ(ə)rəl] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
in the first natural tone she had used that afternoon .
在 这 第一的 自然的 语气 她 有 用过的 那 下午 .
用她那天下午第一次自然的语气说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'terəˌɡetɪd] ,
But the boy , upon being interrogated ,
但 这 男生 , 之上 存在 审问 ,
但男孩在接受审问时，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪɡræm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] " [ðə; ði][dɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['sæliːz]
said that the telegram was for " the doc that was visiting up to Miss Sally's
说 那 这 电报 曾是 为了 " 这 文档 那 曾是 访问 向上 到 错过 莎莉的
[haʊs] .
house .
房子 .
他说，这封电报是给“去萨莉小姐家拜访的医生”的。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [beɪts] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mesɪdʒ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] [dɪs'mɪst]
" Dr . Bates read the little message several times , and absently dismissed
" 博士 . 贝茨 读 这 小的 信息 一些 时代 , 和 心不在焉地 解雇
[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪn] ,
the messenger with a coin ,
这 信使 和 一个 硬币 ,
贝茨博士反复阅读了那张小纸条，然后漫不经心地用一枚硬币打发走了送信人。

[wɪtʃ] ['sæli] [θɔːt] [aʊt'reɪdʒəsli] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] ['wɜːrɪd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
which Sally thought outrageously large , and a muttered worried word or two .
哪个 莎莉 想法 令人愤慨地 大的 , 和 一个 低声说道 担心 单词 或者 二 .
莎莉觉得这简直大得离谱，还低声嘟囔了一两句担忧的话。

" [bæd] [nuːz] ?
" Bad news ?
" 坏的 消息 ?
坏消息？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" In a way , " he said quickly .
" 在 一个 方式 , " 他 说 迅速地 .
“某种程度上来说，”他迅速说道。

" ['wenz, 'hwenz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər][sæn][ˌrɑːfaɪˈel] , [mɪs] ['sæli] ?
" When's the next train for San Rafael , Miss Sally ?
" 什么时候? 这 下一个 火车 为了 圣 拉斐尔 , 错过 莎莉 ?
萨莉小姐，下一班开往圣拉斐尔的火车是什么时候？

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] — [raɪt] [ə'weɪ] !
I've got to be there to - night — right away !
我已经 得到 到 是 那里 到 - 夜晚 — 正确的 离开 !
我今晚必须到——马上!

[du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][stænd] [hɪr] ?
Do we have to stand here ?
做 我们 有 到 站立 这里 ?
我们非得站在这里吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪs] [fi:ld] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] ;
There's a case Field and I have been watching ;
有 一个 案件 场地 和 我 有 到过 观看 ;
我和菲尔德一直在关注一个案件;

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][æt; ət] [eɪt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld]
he says that there's got to be an operation at eight — " His voice trailed
他 说道 那 有 得到 到 是 一个 手术 在 八 — " 他的 嗓音 拖着
[ɔ:f] ['ɪntu:] ['trʌblɪd] ['saɪləns] ,
off into troubled silence ,
离开 进入 麻烦 沉默 ,
他说八点钟必须做手术——”他的声音渐渐消失，陷入了不安的沉默。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɔ:tʃ] .
and he drew out his watch .
和 他 画 出去 他的 手表 .
他掏出了手表。

" [eɪt] !
" **Eight !**
" 八 !
“八!

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ɪts] [ɑ:n]['sev(ə)n] [naʊ] ! "
" **It's on seven now !** "
" 它是 在 七 现在 ! "
“现在已经七点了! ”

" [oʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] — ['hɔ:rəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [sed] ['sæli] ,
" **Oh , and you have to operate — horrible for you !** " **said Sally ,**
" 哦 , 和 你 有 到 操作 — 可怕 为了 你 ! " 说 莎莉 ,
“哦，你还得做手术——这对你来说太糟糕了! ”莎莉说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] ['skɪlfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] .
taking the car skilfully toward the railroad station as she spoke .
采取 这 车 巧妙地 朝向 这 铁路 车站 作为 她 辐 .
她一边说话，一边熟练地驾驶汽车驶向火车站。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
" **But I don't see how you CAN !**
" 但 我 不 看 如何 你 能 !
但我实在看不出你怎么能做到!

[ju:v] [mɪst] [ðə; ði][sɪks] - ['θɜ:rti] [treɪn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [naɪn] .
You've missed the six - thirty train , and there's not another until after nine .
你已经错过这六 - 三十 火车 , 和 有 不是 其他 直到 后 九 .
你错过了六点半的火车，下一班要到九点以后才有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第15/21页

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˈwaɪər][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [fiːld] [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn]
But you can wire Dr . Field that you will be there the first thing in
但 你 能 金属丝 博士 . 场地 那 你 将要 是 那里 这 第一的 事物 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

但你可以电报告诉菲尔德博士，你明天一早就到。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
" The doctor paid no attention .
" 这 医生 有薪酬的 不 注意力 .

医生没有理会。

" [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] [ɪz] [kloʊzd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" The livery stable is closed , I suppose ? " he asked .
" 这 涂装 稳定的 是 关闭 , 我 认为 ? " 他 问 .

“马厩关门了吗？”他问道。

" [oʊ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] !
" Oh , long ago !
" 哦 , 长的 前 !

“哦，很久以前了！”

" [hiː; hi][ˈruːməˌneɪtɪd] [ˈfraʊnɪŋli] .
" He ruminated frowningly .
" 他 反刍 皱着眉头 .

他皱着眉头沉思着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .
Suddenly his face cleared .
突然 他的 脸 已清除 .

他的脸色突然变得明亮起来。

" [ˈfʌni] [haʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [səˈluːʃ(ə)n] [læst] !
" Funny how one thinks of the right solution last !
" 有趣的 如何 一 思考 的 这 正确的 解决方案 最后的 !

“真奇怪，正确的解决方案往往最后才出现！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪˈliːf] .
" he said in relief .
" 他 说 在 宽慰 .

他如释重负地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [em ˈiː] [ʌp][ðer; ðər] ?
" How long would it take you to run me up there ?
" 如何 长的 会 它 拿 你 到 跑步 我 向上 那里 ?

“你带我上去要多久？”

[ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] ? "
Forty minutes ? "
四十 分钟 ? "

四十分钟？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ˈsæli] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" I don't see how I could , " said Sally , flushing .
" 我 不 看 如何 我 可以 , " 说 莎莉 , 冲洗 .

“我不知道我怎么能做到，”莎莉脸红着说。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] [hoʊm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][æsk] [ˈfɜːd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
" **I can take the car home , though , and ask Ferd to do it .**
" 我 能 拿 这 车 家 , 尽管 , 和 问 费尔德 到 做 它 .
" 不过我可以把车开回家, 让费尔德来做。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊmənz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈɪznt] [jiː; ji] ?
But that woman's at the hotel , isn't she ?
但 那 女性的 在 这 酒店 , 不是 她 ?
但那个女人不是在酒店吗?

[aɪ] [ˈkʊdnt] [goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [aʊtˈsaɪd] ,
I couldn't go up there and sit outside ,
我 不能 去 向上 那里 和 坐 外部 ,
我不能上去坐在外面,

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][aɪ] [nuː] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
with every one I knew coming out and wondering why I brought you instead of
和 每一个 一 我 知道 未来 出去 和 好奇 为什么 我 带来 你 反而 的
[ˈfɜːd] !
Ferd !
费尔德 !
我认识的每个人都出来问我, 为什么我带你来而不是带费尔德!

[ˈelsɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
Elsie wouldn't like it .
艾尔西 不会 喜欢 它 .
艾尔西不会喜欢的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — "
You must see — "
你 必须 看 — "
你一定要看看——"

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [juː ˈes] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][get] [ˈfɜːd] ,
" **It would take us fifteen minutes at least to go up and get Ferd ,**
" 它 会 拿 我们 十五 分钟 在 至少 到 去 向上 和 得到 费尔德 ,
" 我们至少需要十五分钟才能上去把费尔德接过来。"

" [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði][ˈdɔːktər] , [ˈsɪriəsli] ; " [ænd; ənd] [ˈhiːz] [nɔːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət]
" **objected the doctor , seriously ; " and he's not much better than I am at**
" 反对 这 医生 , 严重地 ; " 和 他是 不是 很多 更好的 比 我 是 在
[ˈrʌnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
running it ,
跑步 它 ,
" 医生严肃地反驳道; "而且他管理得也好不到哪儿去, 并不比我好多少。"

[ˈeniweɪ] ! "
anyway ! "
反正 ! "
反正! "

" [wel] , [aɪm] [ˈsɔːri] , " [sed] [ˈsæli] , [ˈjɔːrtli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
" **Well , I'm sorry , " said Sally , shortly , " but I simply couldn't do it .**
" 出色地 , 我是 对不起 , " 说 莎莉 , 不久 , " 但 我 简单地 不能 做 它 .
" 好吧, 我很抱歉, "莎莉简短地说, "但我实在做不到。"

[ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [fiːld] [[ʊd; ʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] .
Dr . Field should have given you more notice .
博士 . 场地 应该 有 给定 你 更多的 注意 .
菲尔德博士应该提前通知你。

[aɪˈti:] [wɒd] [lɒk] [ˈsɪmpli] [əbˈsɜ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][goʊ] [ˈteriŋ] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ˈkʌntri] [roʊdz] [æt; ət]
It would look simply absurd for me to go tearing over these country roads at
它 会 看 简单地 荒诞 为了 我 到 去 撕裂 超过 这些 国家 道路 在
[naɪt] — [ˈelsi] [wɒd] [goʊ][məd] [ˈwʌndəriŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] —
night — Elsie would go mad wondering where I was —
夜晚 — 艾尔西 会 去 疯狂的 好奇 在哪里 我 曾是 —

晚上我开车飞驰在这些乡间小路上，看起来简直太荒谬了——艾尔西会疯掉的，她会不知道我去了哪里——

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [naʊ] .
" They were in the village now .
" 他们 是 在 这 村庄 现在 .

“他们现在就在村子里。”

[ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌbərən] , [ˈsæli] [stɔ:pt] [ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈmju:tənəsli] [æt; ət]
Troubled and stubborn , Sally stopped the car , and looked mutinously at
麻烦 和 固执的 , 莎莉 停止 这 车 , 和 看起来 叛逆地 在
[hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

萨莉心烦意乱又固执地停下车，愤愤地看着她的同伴。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈroʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [her] ,
The doctor's rosy face was flushed under his flaming hair ,
这 医生的 红润 脸 曾是 酡 在下面 他的 炽盛 头发 ,
[ˈdɪstɪkʃən] [ˈfʌsɪd] [ˈrɒʒ] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd]
医生红润的脸颊在他火红的头发下显得更加绯红。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɒk] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst]
and in his very blue eyes was a look that struck her with an almost
和 在 他的 非常 蓝色的 眼睛 曾是 一个 看 那 击 她 和 一个 几乎
[ˈpænɪki] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
panicky sensation of surprise .
惊慌失措 感觉 的 惊喜 .

他湛蓝的眼睛里闪过一丝惊讶的神情，这让她感到一阵近乎恐慌的震惊。

[ˈsæli] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [mæn][rɪˈgɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsteɪst]
Sally had never seen any man regard her with an expression of distaste
莎莉 有 绝不 已见 任何 男人 看待 她 和 一个 表达 的 厌恶
[bɪˈfɔ:r] ,
before ,
前 ,

萨莉以前从未见过哪个男人用厌恶的眼神看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [lɒk] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] .
but the doctor's look was actually inimical .
但 这 医生的 看 曾是 实际上 敌对的 .
[ˈdɪstɪkʃən] [ˈfʌsɪd] [ˈrɒʒ] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd]
但医生的眼神却充满敌意。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tu:; tə][feɪl] [wʌn] [ˈʌtərli] ,
" I feared that you would be the sort of woman to fail one utterly ,
" 我 害怕 那 你 会 是 这 种类 的 女士 到 失败 一 完全地 ,
[ˈdɪstɪkʃən] [ˈfʌsɪd] [ˈrɒʒ] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd] [ˈfʌsɪd]
“我担心你会是那种让人彻底失望的女人。”

[laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
like this , " he said quietly .
喜欢 这 , " 他 说 悄悄 .

“像这样，”他平静地说。

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəʒd] — [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ][ˈevər] , [ˈʌndər] [ˈeni]
" **I've often wondered — I've often said to myself , ' COULD she ever , under any**
" 我已经 经常 想知道 — 我已经 经常 说 到 我 , - 可以 她 曾经 , 在下面 任何
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我常常在想——我常常对自己说，‘她是否有可能，在任何情况下，’”

[θrʊv] [ɔ:f] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] [wei] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
throw off that pretty baby way of hers ,
扔 离开 那 漂亮的 婴儿 方式 的 她的 ,
抛弃她那副娇滴滴的娃娃脸,

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [meɪd] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd]
and forget that this world was made just for flirting and dressing and
和 忘记 那 这 世界 曾是 制成 只是 为了 调情 和 敷料 和
[ˈbi:ɪŋ] [əd'maɪəd] ? -
being admired ? '
存在 钦佩 ? -

难道你们忘了这个世界存在的意义就是为了调情、打扮和被人欣赏吗？

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][kɑ:nt] !
By George , I see you can't !
经过 乔治 , 我 看 你 不能 !
我的天哪，看来你做不到！

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][kɑ:nt] !
I see you can't !
我 看 你 不能 !
看来你做不到！

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[naʊ] , [hu:m] [kæn; kən][aɪ][get][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ʌp][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][ˈaʊər] ?
Now , whom can I get to take me up there within the hour ?
现在 , 谁 能 我 得到 到 拿 我 向上 那里 之内 这 小时 ?
现在，我能找到谁在一个小时内带我上去呢？

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] .
" **He appeared to ponder .**
" 他 出现 到 思考 .
他似乎在沉思。

[ˈsæli] [sæt][æz; əz] [ɪf] [ˈstju:pɪfaɪd] .
Sally sat as if stupefied .
莎莉 卫星 作为 如果 目瞪口呆 .
萨莉呆呆地坐在那里，仿佛惊呆了。

" [daʊnt] [rɪ'zent] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [wen] [aɪm][ʌp'set] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [ˈæbsəntli] .
" **Don't resent what I say when I'm upset , " said the doctor , absently .**
" 不 怨恨 什么 我 说 什么时候 我是 沮丧的 , " 说 这 医生 , 心不在焉地 .
“别怪我生气时说的话，”医生心不在焉地说。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [jʊr; jər] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [maɪn] .
" **You can't help your limitations , I can't help mine .**
" 你 不能 帮助 你的 限制 , 我 不能 帮助 矿 .
“你无法改变你的局限，我也无法改变我的局限。”

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ʃi:z] [dʒʌst][bɔ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ,
I see a young woman — she's just lost a little boy ,
我 看 一个 年轻的 女士 — 她是 只是 丢失的 一个 小的 男生 ,
我看到一位年轻女子——她刚刚失去了一个小男孩,

[ænd; ʌnd] [ʃi:z] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [left] — [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['daɪŋ] [br'keɪz, br'kɔ:z] [wɪə(r)] [tu:]
and she's all her husband has left — I see her dying because we're too
和 她是 全部 她 丈夫 有 左边 — 我 看 她 垂死 因为 是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

她是她丈夫唯一的亲人了——我眼睁睁地看着她死去，因为我们来晚了。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [fju:] ['empti] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] ['seɪŋ] [ðæt] ['sæli] ['red] ['æktʃuəli] [went] ['draɪvɪŋ]
You see a few empty - headed women saying that Sally Reade actually went driving
你 看 一个 很少 空的 - 标题 女性 说 那 莎莉 里德 实际上 去 驾驶
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

你会看到一些头脑简单的女人说莎莉·里德实际上是独自开车去的，

[wɪ'daʊt] [hɜ:r; həɹ] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] .
without her dinner , for three hours , with a man she hardly knew .
没有 她 晚餐 , 为了 三 小时 , 和 一个 男人 她 几乎 知道 .
她没吃晚饭，和一个她几乎不认识的男人待了三个小时。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am not blaming you .
我 是 不是 指责 你 .
我没有责怪你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You have never pretended to be anything but what you are .
你 有 绝不 假装 到 是 任何事物 但 什么 你 是 .
你从未伪装成别的样子，你始终如一。

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hoʊpɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
I blame myself for hoping — thinking — but , by George ,
我 责备 我 为了 希望 — 思维 — 但 , 经过 乔治 ,
我责怪自己抱有希望——以为——但是，天哪，

[ju:d] [bi:; bi][æn; ən] ['ʌtər] [ded] [weɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evər] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]
you'd be an utter dead weight on a man if it was ever up to you to
你会 是 一个 说出 死的 重量 在 一个 男人 如果 它 曾是 曾经 向上 到 你 到
[feɪs] [æn; ən] [epɪ'demɪk] ,
face an epidemic ,
脸 一个 流行性 ,
如果让你去应对疫情，你绝对会成为男人的累赘。

[ɔ:r] [rʌŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] , [ɔ:r][du:] [wʌŋ] - ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] ['ænsesetərz] [ʌv; əv]
or run a risk , or do one - twentieth of the things that those very ancestors of
或者 跑步 一个 风险 , 或者 做 一 - 第二十 的 这 事物 那 那些 非常 祖先 的
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

或者冒风险，或者只做你祖先们做过的事情的二十分之一，

[ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] , [ju:st] [tu:; tə][du:] !
that you're so proud of , used to do !
那 你是 所以 自豪的 的 , 用过的 到 做 !
你引以为豪的那件事，以前做过！

" ['sæli] [set][h3:r; hər] [ti:θ] .
" Sally set her teeth .
" 莎莉 放 她 牙齿 .

莎莉咬紧了牙关。

[fi:; ji] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ][smɔ:l] [g3:rɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
She leaned from the car to summon a small girl loitering on the road .
她 倾斜 从 这 车 到 召唤 一个 小的 女孩 游荡 在 这 路 .

她从车里探出身子，叫来一个在路边闲逛的小女孩。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪldrən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [fi:; ji][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" You're one of the White children , aren't you ? " said she to the child .
" 你是 一 的 这 白色的 孩子们 , 不是 你 ? " 说 她 到 这 孩子 .

“你是白人孩子，对吧？”她问孩子。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɜ:di] ['pɑ:tɜ:z] [haʊs] ,
" I want you to go up to Mrs . Ferdie Potter's house ,
" 我 想 你 到 去 向上 到 太太 . 费迪 陶工的 房子 ,

“我希望你去费迪·波特太太家一趟，

[ænd; ænd] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [ðæt] [h3:r; hər]['sɪstər] [wəʊnt][bi:; bi] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
and tell Mrs . Potter that her sister won't be home for several hours ,
和 告诉 太太 . 波特 那 她 姐姐 惯于 是 家 为了 一些 小时 ,

告诉波特太太，她妹妹几个小时后才能回家。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪl] [ɪk'spleɪn]['lɛɪtər] .
and that I'll explain later .
和 那 患病的 解释 之后 .

这一点我稍后会解释。

[naʊ] , " [sed] ['sæli] , ['t3:rnɪŋ] [su:'p3:rbli][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [pʊl] [jʊr; jər][hæt] [daʊn] [taɪt] .
Now , " said Sally , turning superbly to the doctor , " pull your hat down tight .
现在 , " 说 莎莉 , 转弯 极好 到 这 医生 , " 拉 你的 帽子 向下 紧的 .

“现在，”萨莉说着，优雅地转向医生，“把帽子拉紧。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [fæst] !
We're going FAST !
是 去 快速地！

我们速度很快！

" [ðeɪ] [w3:r; wər] [θri:] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [h3:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪn]
" They were three miles farther on their way before he saw that her little chin

[wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ,
was quivering ,
曾是 颤抖 ,

他们又走了三英里路，他才看到她的小下巴在颤抖。

[ænd; ænd] [greɪt] [tɜ:z] [w3:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [h3:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] .
and great tears were running down her small face .
和 伟大的 眼泪 是 跑步 向下 她 小的 脸 .

泪水顺着她稚嫩的小脸颊流了下来。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['memərəb(ə)l]['moʊmənts] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r]
Time was precious , but for a few memorable moments they stopped the car

[ə'gen] .
again .
再次 .

时间宝贵，但为了几个难忘的时刻，他们再次停车。

[sʌtʃ] [fʌn] !
Such fun !
这样的 乐趣 !

真有趣！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [hɜːr; hər] [ˈdɪmplz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgen] [ɪn] [vjuː] .
" **she burst out , her dimples suddenly again in view .**
" 她 爆裂 出去 , 她 酒窝 突然 再次 在 看法 .

她突然惊叫起来，酒窝又露出来了。

" [aɪ][eɪˈem] [dɪsˈgreɪst] [fəˈevər] !
" **I am disgraced forever !**
" 我 是 蒙羞的 永远 !

我永远蒙羞了！

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪvɪs] [kraʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]
After we had done everything to make the Bevis crowd think we were
后 我们 有 完毕 一切 到 制作 这 贝维斯 人群 思考 我们 是
[ɪˈloʊpɪŋ] ,
eloping ,
私奔 ,

在我们竭尽全力让贝维斯那群人以为我们要私奔之后，

[wʌt] [dɪd][wiː; wi][duː][bʌt; bət] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [æt; ət][sæn][ɑːnˈselmoʊ] !
what did we do but run into the whole crowd at San Anselmo !
什么 做过 我们 做 但 跑步 进入 这 所有的 人群 在 圣 安塞尔莫 !

我们竟然在圣安塞尔莫撞见了一大群人！

[aɪ] [wiʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] !
I wish you could have seen their faces !
我 希望 你 可以 有 已见 他们的 面孔 !

真希望你能看到他们的表情！

[wiː; wi][hæd; həd] [sed] [wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə]
We had said we couldn't possibly go ; and we were going too fast to
我们 有 说 我们 不能 可能 去 ; 和 我们 是 去 也 快速地 到
[stɔːp][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] ! "
stop and explain ! "
停止 和 解释 ! "

我们说过我们不可能去；而且我们当时速度太快，根本没法停下来解释！

" [wiːl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ðæt] [ˈfɜːdi] [roʊz]
" **We'll explain to - tomorrow , " said the doctor , so significantly that Ferdie rose**
" 出色地 解释 到 - 明天 , " 说 这 医生 , 所以 显著地 那 费迪 玫瑰
[ˈɪnstəntli] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] ,
instantly to grasp his hand ,
即刻 到 抓牢 他的 手 ,

“我们明天再解释，”医生说道，语气如此郑重，以至于费迪立刻起身抓住他的手。

[ænd; ənd] [ˈelsi] [fel] [əˈgen] [əˈpɑːn] [ˈsæli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
and Elsie fell again upon Sally as if she had never kissed her before .
和 艾尔西 跌倒 再次 之上 莎莉 作为 如果 她 有 绝不 亲吻 她 前 .

艾尔西又一次扑向莎莉，仿佛她们以前从未吻过一样。

" [nɑːt] — [nɑːt] [ˈriːəli] ! " [ɡɑːspt] [ˈelsi] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈreɪdiəntli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Not — not really ! " gasped Elsie , turning radiantly from one to the other .**
" 不是 — 不是 真的 ! " 倒吸一口气 艾尔西 , 转弯 光芒四射 从 一 到 这 其他 .

“不——真的不是！”艾尔西喘着气说，容光焕发地在两人之间来回转动。

" [oʊ] , [ˈriːəli] ! " [sed] [ˈsæli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pˈrɪtiːst] [ˈkʌlər] .
" **Oh , really ! " said Sally , with her prettiest color .**
" 哦 , 真的 ! " 说 莎莉 , 和 她 最漂亮的 颜色 .

“哦，真的吗！”莎莉用她最漂亮的颜色说道。

" [hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'i:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] , ['eniweɪ] !
" He despises me , but he will take the case , anyway !
" 他 鄙视 我 , 但 他 将要 拿 这 案件 , 反正 !
" 他虽然鄙视我, 但他还是会接下这个案子! "

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔ:rtɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒ] [em 'i:] [ɔ:l] [deɪ] ,
And he has done nothing but mortify and enrage me all day ,
和 他 有 完毕 没有什么 但 羞辱 和 激怒 我 全部 天 ,
他一整天都在让我感到羞辱和愤怒, 什么也没做。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [mɪs] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] !
but I feel that I should miss it if it stopped !
但 我 感觉 那 我 应该 错过 它 如果 它 停止 !
但我觉得如果它停播了, 我会很想念它!

[soʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ʼəʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʼʌðər] — [ɪznt] [aɪ 'ti:] ['edɪfaɪɪŋ]
So we are going to sacrifice our lives to each other — isn't it edifying
所以 我们 是 去 到 牺牲 我们的 生活 到 每个 其他 — 不是 它 有益的
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?
and beautiful of us ?
和 美丽的 的 我们 ?
所以我们要为彼此牺牲生命——这难道不是一种令人敬佩和美好的行为吗?

[wi:l] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We'll tell you all about it to - morrow .
出色地 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 .
明天我们会详细告诉你们。

[dʒæm] — [sæm] ?
Jam — Sam ?
果酱 — 山姆 ?
果酱——山姆?

" [ðə; ði] [geɪ] [dɪ'si:vər]
" THE GAY DECEIVER
" 这 同性恋 骗子
《同性恋骗子》

[ʼæftər] [ðə; ði] [mi:t] [kɔ:rs] , ['mɪsɪz] . ['tɒli] [ænd; ənd] [mɪn] ['ræðər] ['læŋɡwɪdli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [meɪn]
After the meat course , Mrs . Tolley and Min rather languidly removed the main
后 这 肉 课程 , 太太 . 托利 和 敏 相当 懒洋洋地 已移除 这 主要的
[ˈplætərz] [ænd; ənd] ,
platters and ,
拼盘 和 ,
肉类菜肴过后, 托利夫人和敏女士懒洋洋地收走了主菜盘,
[baɪ] [ri:tʃɪŋ] ['bækwəd] , [paɪld] [ðə; ði] ['dɪnər] [pleɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:] [oʊk] ['saɪdbɔ:rd] .
by reaching backward , piled the dinner plates on the shining new oak sideboard .
经过 到达 落后 , 堆积 这 晚餐 盘子 在 这 灼灼 新的 橡木 餐边柜 .
他向后伸手, 把餐盘堆放在闪亮的新橡木餐具柜上。

[ðʌs] [ru:m] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sæləd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['mæntɪd] [ɪn] ['tepɪd]
Thus room was made for the salad , which was always mantled in tepid
因此 房间 曾是 制成 为了 这 沙拉 , 哪个 曾是 总是 披风 在 温热
[ˈmeɪənəɪz] ,
mayonnaise ,
蛋黄酱 ,
于是, 沙拉就有了容身之处, 而沙拉上总是浇着温热的蛋黄酱。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [slaɪst] [tə'merɪtoʊz] , [ɔ:r] [pə'tetoz] , [ɔ:r] [ə'spærəɡəs] .
whether it was sliced tomatoes , or potatoes , or asparagus .
无论 它 曾是 切片 西红柿 , 或者 土豆 , 或者 芦笋 .
无论是切片西红柿、土豆还是芦笋。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈsæləd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrj(ə)] [ˈklɪrəns] ,
After the salad there was another partial clearance ,
后 这 沙拉 那里 曾是 其他 部分的 清除 ,
沙拉之后, 又清理了一部分区域。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [piːtʃ] [paɪz][ænd; ənd]
and then every available inch of the table was needed for peach pies and
和 然后 每一个 可用的 英寸 的 这 桌子 曾是 需要 为了 桃 馅饼 和
[æp(ə)] [sɔːs] [ænd; ənd][hɑːt] [ˈdʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [ˈræzˌberiːz] ,
apple sauce and hot gingerbread and raspberries ,
苹果 酱 和 热的 姜饼 和 覆盆子 ,
然后, 桌子上每一寸空地都被用来摆放桃子派、苹果酱、热姜饼和覆盆子。

[ɔːr] [ˈveriəs] [ˈsɪmələr] [ˈdelɪkəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [tʃiːz] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] -
or various similar delicacies , and the coffee and yellow cheese and soda -
或者各种各样的 相似的 美味佳肴 , 和 这 咖啡 和 黄色的 奶酪 和 苏打 -
[ˈkrækərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [kənˈkluːdɪd] .
crackers with which the meal concluded .
饼干 和 哪个 这 一顿饭 结束 .
或者各种类似的美味佳肴, 以及餐后享用的咖啡、黄奶酪和苏打饼干。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [əˈpɪrd] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] ,
By the time these appeared , on a hot summer evening ,
经过 这 时间 这些 出现 , 在 一个 热的 夏天 晚上 ,
当这些景象出现时, 正值一个炎热的夏夜。

[ðə; ði] [ˈwiːzɪŋ] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [sɪks] , — [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [æt; ət]
the wheezing clock in the kitchen would have struck six , — dinner was early at
这 喘息 钟 在 这 厨房 会 有 击 六 , — 晚餐 曾是 早期的 在
[ˈkɜːkwʊd] ,
Kirkwood ,
柯克伍德 ,
厨房里发出嘶嘶声的钟声应该已经敲响了六点——柯克伍德家的晚餐时间很早。

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈboʊdli][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
— and the level rays of the sun would be pouring boldly in at the
— 和 这 等级 射线 的 这 太阳 会 是 浇注 大胆地 在 在 这
[ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊz] .
uncurtained western windows .
未遮挡的窗帘 西 视窗 .
——阳光会毫不掩饰地透过没有窗帘的西窗倾泻而入。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] , [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [flaɪz] ,
The dining , room was bare , and not entirely free from flies ,
这 用餐 , 房间 曾是 裸 , 和 不是 完全 自由的 从 苍蝇 ,
餐厅空荡荡的, 而且苍蝇也不少。

[dɪˈspart] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [nuː] [ɡriːn] [ˈskriːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
despite an abundance of new green screening at the windows .
尽管 一个 丰富 的 新的 绿色的 筛选 在 这 视窗 .
尽管窗户上安装了大量新的绿色遮挡物。

[ˈriːleɪz] [ʌv; əv] [nuː] [stɪf] [oʊk] [tʃerz] [stʊd] [əˈɡenst] [ɪts] [wɔːlz] ,
Relays of new stiff oak chairs stood against its walls ,
继电器 的 新的 僵硬的 橡木 椅子 站立 反对 它是 墙壁 ,
一排排崭新的硬橡木椅靠墙摆放着,

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [niːd] [ʌv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .
ready for the sudden need of occasional visitors .
准备好 为了 这 突然 需要 的 偶然 访客 .
做好应对临时访客的准备。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [freɪmd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [məʃiːnəri] , [ænd; ənd][ˈfæktɪz; ˈfæktəɪz] ,
On the walls hung framed enlarged photographs of machinery , and factories ,
在这墙壁悬挂框放大的机械 , 和工厂 ,
[ænd; ənd] [ˈskæfəldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and scaffoldings , and the like .
和脚手架 , 和这喜欢 .

墙上挂着装裱好的放大照片，内容是机器、工厂、脚手架等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈlæbɔːərz][ænd; ənd] [bɒsɪz] [gruːpt] [əˈbaʊt] [greɪt] [ˈdʒenəreɪtəz] [ænd; ənd]
There was one of laborers and bosses grouped about great generators and
那里曾是 一 的 劳工 和 老板 分组 关于 伟大的 发电机 和
[ˈwɔːtər] - [wiːlz] [ɪn][ˈtrænzɪt] ,
water - wheels in transit ,
水 - 车轮 在 交通 ,
其中有一群工人和老板围着正在运输的大型发电机和水车。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [ˈswɪtʃbɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɪlɪŋ] [jʌŋ] [ˈɑːpəreɪtər] , [ɪn]
and another of a monster switchboard , with a smiling young operator , in
和 其他 的 一个 怪物 总机 , 和 一个 微笑 年轻的 操作员 , 在
[hɪz; ɪz][ˈeɪprən][ænd; ənd][ˈoʊvərɔːlz] ,
his apron and overalls ,
他的 围裙 和 连体工作服 ,
还有一张巨型交换机的照片，照片上是一位面带笑容的年轻接线员，穿着围裙和工作服。

[ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
standing beside it .
常设 旁 它 .

站在它旁边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [sæt][æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ə; eɪ][bɪg] , [ˈdʒɔɪəs] , [ˈvɪgərəs] [ˈwɪdɔʊ] ,
Mrs . Tolley sat at the head of the table — a big , joyous , vigorous widow ,
太太 . 托利 卫星 在 这 头 的 这 桌子 — 一个 大的 , 欢乐 , 蓬勃 寡妇 ,
托利太太坐在餐桌的主位上——她是一位身材魁梧、快乐而精力充沛的寡妇。

[huː] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [haʊs] [æ; ət] [ˈkɑːkwʊd] [ˈevər] [sɪns] [ɪts] [ɪˈrekʃn] [tuː] [ˈjɪrz]
who had managed the Company House at Kirkwood ever since its erection two years
WHO 有 管理 这 公司 房子 在 柯克伍德 曾经 自从 它是 勃起 二 年
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,
他自两年前公司大楼建成以来就一直负责管理柯克伍德的公司大楼。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æ; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈkʌmpəni] , [ɪn]
and who had been an employee of the Light and Power Company , in
和 WHO 有 到过 一个 员工 的 这 光 和 力量 公司 , 在
[wʌn] [kəˈpæsəti][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
one capacity or another ,
一 容量 或者 其他 ,
并且曾以某种身份在电力公司工作过的人

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] [ðæt] — [ɔːr][ˈevər] [sɪns] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪˈtiː] , " [ðə; ði][dʒuːs][gɑːt]
for some five years before that — or ever since , as she put it , " the juice got
为了 一些 五 年 前 那 — 或者 曾经 自从 , 作为 她 放 它 , " 这 汁 得到
[pɔːr] [dʒɔːrdʒ] .
pore George .
孔隙 乔治 .
在此之前的五年左右——或者从那时起，正如她所说，“可怜的乔治的果汁就流出来了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [lʌvd] [ˈevri] [ɪntʃ] [lʌv; əv] [ˈkɜːkwʊd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptʃərd]
" **Mrs . Tolley loved every inch of Kirkwood ; for her it was the captured**
" 太太 . 托利 喜爱 每一个 英寸 的 柯克伍德 ; 为了 她 它 曾是 这 捕获
[driːm] .
dream .
梦 .

“托利夫人热爱柯克伍德的每一寸土地；对她来说，那里是她梦想成真的地方。”

[mɪn] [ˈtɒli] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [lʌvd] [ˈkɜːkwʊd] , [tuː] ,
Min Tolley , sitting next to her mother , loved Kirkwood , too ,
敏 托利 , 坐着 下一个 到 她 母亲 , 喜爱 柯克伍德 , 也 ,
坐在母亲旁边的敏·托利也很喜欢柯克伍德。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈhæri] [ˈɡɑːrvi] ,
because she was going to marry Harry Garvey ,
因为 她 曾是 去 到 结婚 哈里 加维 ,
因为她要嫁给哈里·加维。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ɪft] [ˈbɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][plænt] .
who was one of the shift bosses at the plant .
WHO 曾是 一 的 这 转移 老板 在 这 植物 .
他是工厂的其中一位值班主管。

[ˈhæri] [sæt][nekst][tuː; tə][mɪn] .
Harry sat next to Min .
哈里 卫星 下一个 到 敏 .

哈利坐在敏旁边。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - , [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhɑːps] — [ˈmɪsɪz] . [luː] ,
Then came her brother Roosy , ten years old ; and then the Hopps — Mrs . Lou ,
然后 来了 她 兄弟 - , 十 年 老的 ; 和 然后 这 霍普斯 — 太太 . 卢 ,
然后是她十岁的弟弟鲁西；接着是霍普斯一家——卢太太，

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [luː] , [ˈspætərɪŋ] [raɪs][ænd; ænd][pəˈteɪtoʊ][ɔːl][ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and little Lou , spattering rice and potato all over himself and his chair ,
和 小的 卢 , 飞溅 米 和 土豆 全部 超过 他自己 和 他的 椅子 ,
小路易把米饭和土豆弄得自己和椅子上到处都是。

[ænd; ænd][bɪɡ] [luː] , [ˈsaɪləntli] , [ˈdiːpli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and big Lou , silently , deeply admiring them both .
和 大的 卢 , 默默 , 深 钦佩 他们 两个都 .
而大路易则默默地、深深地欣赏着他们俩。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈempti] [tʃerz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪzəmz] , [ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈmænɪdʒər]
Then there were two empty chairs , for the Chisholms , the resident manager
然后 那里 是 二 空的 椅子 , 为了 这 奇泽姆斯 , 这 居民 经理
[ænd; ænd] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
and superintendent and his sister ,
和 校长 和 他的 姐姐 ,

然后还有两把空椅子，是给奇泽姆一家——常驻经理兼主管和他的妹妹——准备的。

[æt; ət][ðə; ði][end][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ænd] [ðen] [dʒoʊ] [vɔːrs] , [ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔːrd] [ˈɑːpəreɪtər] ,
at the end of the table ; and then Joe Vorse , the switchboard operator ,
在 这 结尾 的 这 桌子 ; 和 然后 乔 沃斯 , 这 总机 操作员 ,
在桌子的尽头；然后是总机接线员乔·沃斯，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [waɪf] ; [ænd; ænd] [ðen] [mʌŋk] [waɪt] , [əˈhʌðər] [ɪft] [bɔːs] ; [ænd; ænd] [ˈlæstli] ,
and his little wife ; and then Monk White , another shift boss ; and lastly ,
和 他的 小的 妻子 ; 和 然后 僧 白色的 , 其他 转移 老板 ; 和 最后 ,
还有他娇小的妻子；然后是另一位值班主管蒙克·怀特；最后，

[æ̃t; ə̃t][ˈmɪsɪz] . [tɑ:li:z] [left] , [pɔ:l] [ˈfɔ:rstə] ,
at Mrs . Tolley's left , Paul Forster ,
在 太太 : 托利 左边 , 保罗 福斯特 ,
在托利夫人左边的是保罗·福斯特,
[ˈnu:li] [kʌm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstə] . [ˈtʃɪzəmz] [stəˈnɑ:grəfə] [ænd; ənd] [əˈsɪstənt]
newly come from New York to be Mr . Chisholm's stenographer and assistant
新 来 从 新的 约克 到 是 先生 : 奇泽姆的 速记员 和 助手
.
:
.

刚从纽约来到这里，担任奇泽姆先生的速记员和助理。
[pɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [naɪt] .
Paul was the first to leave the table that night .
保罗 曾是 这 第一的 到 离开 这 桌子 那 夜晚 .

当晚，保罗是第一个离开餐桌的人。
[hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ɪn] [θri:] [ˈsævɪdʒ] [gʌlps] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ˈnæpkɪn] ,
He drank his coffee in three savage gulps , pushed back his crumpled napkin ,
他 喝 他的 咖啡 在 三 野蛮的 咕咚咕咚 , 推动 后退 他的 皱巴巴的 餐巾 ,
[ænd; ənd][roʊz] .
and rose .
和 玫瑰 .

他三口气喝光了咖啡，掀开揉成一团的餐巾，站了起来。
" [ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] — " [hi:; hi][brɪˈgæɪn] .
" If you'll excuse me — " he began .
" 如果 你会 原谅 我 — " 他 开始 .

“恕我失陪——”他开口道。
" [jʊə(r)] - [ɪkˈskju:zəb(ə)] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] , [ˈelɪɡəntli] — [ˈædɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]
" You're cert'n'y excusable ! " said Mrs . Tolley , elegantly — adding , when the door
" 你是 - 情有可原 ! " 说 太太 : 托利 , 优雅地 — 添加 , 什么时候 这 门
[hæd; həd] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] :
had closed behind him :
有 关闭 在后面 他 :

“你当然可以原谅！”托利太太优雅地说——门在他身后关上后，她又补充道：
" [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ˈri:əl][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]
" And leave me tell you right now that somebody was real fond of children
" 和 离开 我 告诉 你 正确的 现在 那 某人 曾是 真实的 喜爱 的 孩子们
[tu:; tə] [reɪz] [ju:; jʊ] ! "
to raise YOU ! "
到 增加 你 ! "

“我还要告诉你，把你养大的人一定非常喜欢孩子！ ”
" [æ̃n; ə̃n] - [aɪm][nɑ:t] [ˈplæ̃nɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈherdeɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] [ˈaɪə̃rnɪŋ] [ˈnæ̃pkɪnz][fɔ:r; fər]
" An ' I'm not planning to spend the heyday of my girlhood ironing napkins for
" 一个 - 我是 不是 规划 到 花费 这 鼎盛时期 的 我的 少女时代 熨烫 餐巾纸 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“而且，我可没打算把我的少女时代浪费在为你熨餐巾上。”
[ˈpɒli] [pet] ! " [sed] [mɪn] ,
Pauly Pet ! " said Min ,
保利 宠物 ! " 说 敏 ,
“保利宠物！”敏说道。

[ˈri:tʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈnæpkɪn][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [sɪˈvɪrli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [rɪŋ] .
reaching for his discarded napkin and folding it severely into a wooden ring .
到达 为了 他的 丢弃 餐巾 和 折叠式的 它 严重 进入 一个 木制的 戒指 .

他伸手拿起丢弃的餐巾，用力地把它折成一个木环。

[pɔːl] [dɪd][nɔːt] [hɪr] [ðɪːz] [rɪˈmaːks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm] ,
Paul did not hear these remarks , but he heard the laughter that greeted them ,
保罗 做过 不是 听到 这些 评论 , 但 他 听到 这 笑声 那 问候 他们 ,
保罗没有听到这些话，但他听到了人们的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skauld] [æz; əz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .
and he scowled as he selected a rocker on the front porch .
和 他 皱着眉头 作为 他 已选 一个 摇滚乐 在 这 正面 门廊 .

他皱着眉头，在门廊上选了一把摇椅坐下。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][reɪl] , [felt] [ɪn][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][təˈbækoo] ,
He put his feet up on the rail , felt in one pocket for tobacco ,
他 放 他的 脚 向上 在 这 轨 , 毛毡 在 一 口袋 为了 烟草 ,
他把脚翘到栏杆上，摸索着从口袋里掏出烟草。

[ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˈpepərz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [keɪs] ,
in another for papers , and in a third for his match - case ,
在 其他 为了 文件 , 和 在 一个 第三 为了 他的 匹配 - 案件 ,

另一个袋子装文件，第三个袋子装火柴盒。

[ænd; ənd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈdʒɪːniəl][tæsk][ʌv; əv] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and set himself to the congenial task of composing a letter in which he
和 放 他自己 到 这 相投 任务 的 构成 一个 信 在 哪个 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈkʌmpəni] .
should resign from the employ of the Light and Power Company .
应该 辞职 从 这 采用 的 这 光 和 力量 公司 .

于是他着手完成一项令他十分满意的任务：写一封信，辞去他在电力公司的工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈkɑːntrækt] , [soʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪpləˈmætɪkli]
It was a question of a broken contract , so it must be diplomatically
它 曾是 一个 问题 的 一个 破碎的 合同 , 所以 它 必须 是 外交上
[ˈwɜːrdɪd] .
worded .
措辞 .

这是合同违约的问题，所以措辞必须委婉。

[pɔːl] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈiːvniŋz] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈkɜːkwʊd] [ɪn] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər]
Paul had spent the five evenings since his arrival at Kirkwood in puzzling over
保罗 有 花费 这 五 晚上 自从 他的 到达 在 柯克伍德 在 令人费解 超过
[ðə; ðɪ] [ˈfreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] .
the phrasing of that letter .
这 措辞 的 那 信 .

自从抵达柯克伍德以来，保罗连续五个晚上都在思考那封信的措辞。

[bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skrʌb] - [oʊk][ænd; ənd] [ˌʃæpəˈræəl] [ænd; ənd]
Below the porch , the hillside , covered with scrub - oak and chaparral and
以下 这 门廊 , 这 山坡 , 涵盖 和 擦洗 - 橡木 和 灌木丛 和
[məˈdrɔɪnə] [triːz] ,
madrono trees ,
马德罗诺 树木 ,

门廊下方，山坡上长满了矮栎、灌木丛和马德罗诺树，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stʌmps] [wɜr] [ˈredwʊd] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈdrɑ:pt] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər]
and the stumps where redwoods had been , dropped sharply to the little river
和 这 树桩 在哪里 红杉 有 到过 , 掉落 尖锐地 到 这 小的 河 ,
:
:

红杉树曾经生长的地方只剩下树桩，陡峭地直落到小河边。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈmaʊntnɪz] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][wʌn]
which came tumbling down from the wooded mountains to plunge roaring into one
哪个 来了 翻滚 向下 从 这 树木繁茂的 山脉 到 暴跌 咆哮 进入 一
[end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpaʊər] - [haʊs] ,
end of the big power - house ,
结尾 的 这 大的 力量 - 房子 ,

它从树木繁茂的山上倾泻而下，轰鸣着猛烈冲击着大型发电厂的一端。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ˈfoʊmd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ɪts][mæd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði]
and which foamed out at the other side to continue its mad rush down the
和 哪个 泡沫 出去 在 这 其他 边 到 继续 它是疯狂的 匆忙 向下 这
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

而河水则从河对岸喷涌而出，继续疯狂地向山谷奔涌而下。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] , [ˈlu:mɪŋ] [ʌp][æŋ; ən] [ɪˈmens] [kru:d] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] ,
The power - house , looming up an immense crude outline in the twilight ,
这 力量 - 房子 , 迫在眉睫 向上 一个 巨大 原油 大纲 在 这 暮 ,
暮色中，发电厂勾勒出一个巨大的、粗糙的轮廓。

[ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈklɪrɪŋ] .
rested on the banks of the stream and stood in a rough clearing .
休息 在 这 银行 的 这 溪流 和 站立 在 一个 粗糙的 清理 .
他们倚靠在溪岸边，站在一片简陋的空地上。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡæʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈbʌv] [aɪˈti:] [ʃʊd] [wens] [ˈlʌmbər] [fɔ:r; fər] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ʌnd]
A great gash in the woods above it showed whence lumber for buildings and
一个 伟大的 伤口 在 这 树林 多于 它 显示 何处 木材 为了 建筑物 和
[faɪrɪz] [keɪm] ;
fires came ;
火灾 来了 ;

上方树林中的一道大裂缝表明，建造房屋和生火所用的木材就是从那里运来的；

[əˈnʌðər] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] [ma:ɹkt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [poʊl] [laɪn] " [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
another ugly gash marked the course of the " pole line " over the mountain .
其他 丑陋的 伤口 标记 这 课程 的 这 " 极 线 " 超过 这 山 .
另一道难看的裂痕标志着“电线杆”在山上的走向。

[nɪr] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [ˈlesər] [wʌnɪz] ,
Near the big building stood lesser ones ,
靠近 这 大的 建筑 站立 较少 一个 ,
在大建筑附近还有一些较小的建筑。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [rʌf] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌnˈpeɪntɪd] [ˈkɒtɪdʒz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [aɪˈti:] .
two or three rough little unpainted cottages perched on the hill above it .
二 或者 三 粗糙的 小的 未上漆 小屋 栖息 在 这 爬坡道 多于 它 .
山坡上耸立着两三座简陋的、未上漆的小屋。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [kʊk] - [haʊs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [bʌŋk] - [haʊs] , " [ænd; ənd][ˈstɔːrɪdʒ] [[fedʒ] There was a " cook - house , " and a " bunk - house , " and storage sheds 那里 曾是 一个 " 厨师 - 房子 , " 和 一个 " 假寐 - 房子 , " 和 贮存 棚屋 , , , , ,

那里有“炊事房”、“宿舍”和储藏棚。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [təːlɪːz] [lɒkt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃed] , and Mrs . Tolley's locked provision shed , 和 太太 . 托利 已锁定 条款 棚 ,

还有托利太太锁着的食品储藏棚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [[æk] [ðə; ði] [ˈbɪldərz] [lɪvd] [ɪn] [waɪl] [kənˈstrʌk(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , and the rough shack the builders lived in while construction was going on , 和 这 粗糙的 窝棚 这 建筑商 居住地 在 尽管 建造 曾是 去 在 ,

还有建筑工人在施工期间居住的简陋棚屋，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈhɑːps] [lɪvd] [naʊ] , [rent] [friː] . and where the Hopps lived now , rent free . 和 在哪里 这 霍普斯 居住地 现在 , 租 自由的 .

霍普斯一家现在住的地方，是免费的。

[nəˈstɜːrʃəm] [ˈlæŋɡwɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] , Nasturtiums languished here and there , 金莲花 萎靡不振 这里 和 那里 ,

旱金莲零星地生长着。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] where some of the women had made an effort to fight the unresponsive 在哪里 一些 的 这 女性 有 制成 一个 努力 到 斗争 这 无反应

[red] [kleɪ] . red clay . 红色的 黏土 .

有些妇女曾努力与坚硬的红土作斗争。

[ˈʌðərwaɪz] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][ɪnˈvaɪrənz] [lʊkt] Otherwise , even after two years , the power - house and its environs looked 否则 , 甚至 后 二 年 , 这 力量 - 房子 和 它是 周边环境 看起来 [ʌnˈfɪnɪʃt] , [kruːd] , [ˈʌɡli] . unfinished , crude , ugly . 未完成 , 原油 , 丑陋的 .

否则，即使过了两年，发电厂及其周围环境看起来仍然未完工、粗糙、丑陋。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdʒ][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [roʊz][dɑːrk][ænd; ənd] [stiːp] , [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] On all sides the mountains rose dark and steep , the pointed tops of the 在 全部 侧面 这 山脉 玫瑰 黑暗的 和 陡 , 这 尖 最高额 的 这 [ˈredwɒd] [ˈmaʊntɪŋ] [iːvnlɪ] , redwoods mounting evenly , 红杉 安装 均匀地 ,

四周群山耸立，陡峭幽暗，红杉树尖锐的树梢整齐排列。

[tɪr] [ɑːn] [tɪr] . tier on tier . 层级 在 层级 .

层层叠叠。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌmbər] [slaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][pou] [laɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] ['eniwer]
Except for the lumber slide and the pole line , there was no break anywhere
除了 为了 这 木材 滑动 和 这 极 线 , 那里 曾是 不 休息 任何地方
,
:
,

除了木材滑道和电线杆之外，其他地方都没有断裂。

[nɑːt][iːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][rou] [ðæt] [wuːnd] ['sʌmhəʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] — [ʌp] ,
not even a glimpse of the road that wound somehow out of the canyon — up ,
不是 甚至 一个 一瞥 的 这 路 那 伤口 不知何故 出去 的 这 峡谷 — 向上 ,
甚至连一条蜿蜒走出峡谷的道路的影子都看不到——向上,
[ʌp] , [ʌp] , [twelv] [ɔːŋ] [maɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
up , up , twelve long miles , to the top of the ridge .
向上 , 向上 , 十二 长的 英里 , 到 这 顶部 的 这 岭 .

向上，向上，十二英里长，到达山脊顶端。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [pɔːl] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'peɪntɪd]
And even at the top , Paul reflected bitterly , there was only an unpainted
和 甚至 在 这 顶部 , 保罗 反映 苦涩地 , 那里 曾是 仅有的 一个 未上漆
[fɑ:rm] - [haʊs] ,
farm - house ,
农场 - 房子 ,

保罗苦涩地想，即使到了最高处，也有一座未粉刷的农舍。

[wer] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɑ:pt] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][meɪl] .
where the stage stopped three times a week with mail .
在哪里 这 阶段 停止 三 时代 一个 星期 和 邮件 .

驿站马车每周三次停靠运送邮件。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl] [draɪv][tuː; tə] [taʊn] — [ə; eɪ][kælə'fɔːrniə] ['kʌntri] [taʊn]
From there it was a fifty - mile drive to town — a California country town
从 那里 它 曾是 一个 五十 - 英里 驾驶 到 镇 — 一个 加利福尼亚州 国家 镇
,
:
,

从那里开车五十英里就到了镇上——那是加州的一个乡村小镇。

[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [tuː] ['slʌɡɪ] ['lɪt(ə)] ['rɪvəz] .
asleep in the curve of two sluggish little rivers .
睡着了 在 这 曲线 的 二 迟缓 小的 河流 .

沉睡在两条缓缓流淌的小河的弯道中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] " [taʊn] " [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['deɪz] [trɪp] ,
And from " town " to San Francisco it was almost a day's trip ,
和 从 " 镇 " 到 圣 弗朗西斯科 它 曾是 几乎 一个 天 旅行 ,

从“镇上”到旧金山几乎需要一天的时间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪ(ə)n][æt; ət] ['fɔːrti] - ['sekənd] [stri:t]
and from San Francisco to the Grand Central Station at Forty - second Street
和 从 圣 弗朗西斯科 到 这 盛大 中央 车站 在 四十 - 第二 街道
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [deɪz] [mɔːr] .
it was nearly five days more .
它 曾是 几乎 五 天 更多的 .

从旧金山到位于四十二街的中央车站又花了将近五天时间。

[pɔːl] [ʌvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [əˈɡen] : " [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˌsiːˈləʊ]
Paul shoved his hands in his pockets and began again : " Light and Power Co
保罗 推搡 他的 双手 在 他的 口袋 和 开始 再次 : " 光 和 力量 合作
.
— [ˈdʒent(ə)lmən] .
.
— GENTLEMEN .
.
— 先生们 .

保罗把手插进口袋，又开始说道：“电力公司——先生们。”

" [naɪt] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ˈkɜːkwəd] .
" **Night came swiftly to Kirkwood .**
" 夜晚 来了 迅速地 到 柯克伍德 .

夜幕迅速降临柯克伍德。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈlɪŋɡə] , [hɔːt][ænd; ənd]
For a few wonderful moments the last of the sunlight lingered , hot and
为了 一个 很少 精彩的 时刻 这 最后的 的 这 阳光 徘徊不去 , 热的 和
[ɡoʊld] ,
gold .
金子 ,

夕阳余晖在阳光下停留了片刻，炽热而金黄。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [triːz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
on the upper branches of the highest trees along the ridge ;
在 这 上 分支 的 这 最高 树木 沿着 这 岭 ;

在山脊上最高树木的上部枝干上；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][sɔːft] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
then suddenly the valley was plunged in soft twilight ,
然后 突然 这 谷 曾是 暴跌 在 柔软的 暮 ,

突然间，山谷陷入了柔和的暮色之中。

[ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈjæˌdʊʊz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtæŋɡ(ə)l] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and violet shadows began to tangle themselves about the great shafts of the
和 紫色 阴影 开始 到 纠纷 他们自己 关于 这 伟大的 轴 的 这
[ˈredwʊd] .
redwoods .
红杉 .

紫色的影子开始缠绕在红杉树粗壮的树干上。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [veɪl] .
The heat of the day dropped from the air like a falling veil .
这 热 的 这 天 掉落 从 这 空气 喜欢 一个 坠落 面纱 .

白日的热浪像一层薄纱般从空气中消散。

[ə; eɪ] [faɪn] [mɪst] [spʌn] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər] ;
A fine mist spun itself above the river ;
一个 美好的 薄雾 旋转 本身 多于 这 河 ;

河面上弥漫着一层薄雾；

[bæts][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .
bats began to wheel on the edge of the clearing .
蝙蝠 开始 到 车轮 在 这 边缘 的 这 清理 .

蝙蝠开始在林间空地边缘盘旋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaɪt] .
With the coming of darkness every window in the place was suddenly alight .
和 这 未来 的 黑暗 每一个 窗户 在 这 地方 曾是 突然 点燃 .

夜幕降临，屋里所有的窗户突然都亮了起来。

[ðə; ði] [ˈklʌmpəni] [ˈhaʊs] [ˈbleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] ;
The Company House blazed with it ;
这 公司 房子 燃烧的 和 它 ;

公司大楼里燃起了熊熊大火；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpaʊə] - [haʊs] [ˈdɔːrweɪ] [sent] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ]
the great power - house doorway sent a broad stream of yellow into the deepening
这 伟大的 力量 - 房子 门口 发送 一个 广阔 溪流 的 黄色的 进入 这 加深
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
shadows of the night ;
阴影 的 这 夜晚 ;

巨大的发电厂大门向夜色渐深的阴影中喷涌出一道宽阔的黄色光束；

[ðə; ði] " [kʊk] - [haʊs] , " [wer] [ˈwɪli] [tʃaʊ] [tɒŋ] [kʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] " [hændz] "
the " cook - house , " where Willy Chow Tong cooked for a score of " hands "
这 " 厨师 - 房子 , " 在哪里 威利 周 董 煮熟 为了 一个 分数 的 " 双手 "
[ænd; ənd] [ˈɔɪləz] ,
and oilers ,
和 油工 ,

那间“炊事房”，周东在那里为二十几个“帮工”和油工做饭。

[ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡoʊldən] [kræks] [ɪn][ɪts] [rʌf] [wɔːlz] .
showed a thousand golden cracks in its rough walls .
显示 一个 千 金的 裂缝 在 它是 粗糙的 墙壁 .

它粗糙的墙壁上显现出上千道金色的裂缝。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdæŋɡlɪŋ]
The little cottages on the hill were hidden by the glare from their dangling
这 小的 小屋 在 这 爬坡道 是 隐 经过 这 强光 从 他们的 悬挂
[pɔːrtʃ] [laɪts] .
porch lights .
门廊 灯 .

山坡上的小木屋被悬挂的门廊灯的光芒遮蔽了。

[laɪt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈplentɪf(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈfækt(ə)rɪ][ʌv; əv] [laɪt] ,
Light was so plentiful , at this factory of light ,
光 曾是 所以 丰富 , 在 这 工厂 的 光 ,

在这座光之工厂里，光线如此充足。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑːps] - [ˈbɑːnˌlaɪk] [hoʊm] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] " [ˈθɜːrti] - [tuːz] . "
that even the Hopps ' barnlike home blazed with a dozen " thirty - twos . "
那 甚至 这 霍普斯 - 像谷仓一样 家 燃烧的 和 一个 打 " 三十 - 二 . "

甚至连霍普斯家那间像谷仓一样的房子里也燃起了十几辆“32”牌香烟。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli]
" Nothing like having a little light on the subject , Mr . Fo'ster , " said Mrs . Tolley
" 没有什么 喜欢 拥有 一个 小的 光 在 这 主题 , 先生 . - , " 说 太太 . 托利
,
.
,

“福斯特先生，多了解一些情况总是好的，”托利太太说。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
coming out to the porch .
未来 出去 到 这 门廊 .

走到门廊上。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [liːv] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈloʊn] ;
The Vorses had small children that they could not leave very long alone ;
这 - 有 小的 孩子们 那 他们 可以 不是 离开 非常 长的 独自的 ;

沃斯一家有几个年幼的孩子，他们不能让孩子长时间独自待着；

[soʊ] , [wen] [mɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈɔːrdərli] , [wɔːrm] ,
so , when Min and her mother had reduced the kitchen to orderly , warm ,
所以 , 什么时候 敏 和 她 母亲 有 减少 这 厨房 到 秩序 , 温暖的 ,

所以，当敏和她母亲把厨房收拾得井井有条、温暖舒适之后，

[soʊp] - ['sentɪd] ['dɑ:rkənəs] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [wu:nd] [ðə; ði] [klɑ:k] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər]
soap - scented darkness every night , and wound the clock , and hung up their
肥皂 - 香味 黑暗 每一个 夜晚 , 和 伤口 这 钟 , 和 悬挂 向上 他们的
[ˈeɪprənz] ,
aprons ,
围裙 ,

每晚，她们在散发着肥皂香味的黑暗中，给钟上弦，然后挂起围裙。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] - - [tu:; tə] [pleɪ] " [faɪv] ['hʌndrəd] . "
they went up to the Vorses ' to play " five hundred . "
他们 去 向上 到 这 - - 到 玩 " 五 百 . "

他们去了沃斯家玩“五百”。

" - [ɪf] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [laɪt] , [maɪ'self] , " [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [kən'tɪnju:d] [ə'gri:əbli]
" **Seems's if I never could get enough light , myself , " the matron continued agreeably**
" - 如果 我 绝不 可以 得到 足够的 光 , 我 , " 这 护士长 持续 欣然
,
!
,

“好像我自己总是照不到足够的光似的，”女舍监愉快地继续说道。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rt] [steps] .
descending the porch steps .
下降 这 门廊 步骤 .

走下门廊台阶。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [bʌt; bət][æn; ən][ɔɪl][læmp]
" **Before I come here I never had nothing in my kitchen but an oil lamp**
" 前 我 来 这里 我 绝不 有 没有什么 在 我的 厨房 但 一个 油 灯
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektər] .
and a reflector .
和 一个 反射器 .

“在我来这里之前，我的厨房里除了油灯和反光罩之外什么都没有。”

[dʒest][æz; əz] [fɔr] [æz; əz][aɪ'd][bi:; bi] ['dɪfɪŋ] [ʌp] ['dɪnər] , [hɑ:t] [naɪts] ,
Jest as sure as I'd be dishing up dinner , hot nights ,
笑话 作为 当然 作为 ID 是 盛菜 向上 晚餐 , 热的 夜晚 ,

就像我会在炎热的夜晚准备晚餐一样确定，

[ðæt] [læmp] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd] [sʌk] — [wel] , [ʌks] !
that lamp would begin to flicker and suck — well , shucks !
那 灯 会 开始 到 闪烁 和 吸 — 出色地 , 哎呀 !

那盏灯会开始闪烁，然后吸走——哎呀！

[aɪ'd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:]
I'd look up at it
ID 看 向上 在 它

我会抬头看它

[ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] , - [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ?
and I'd say , ' Well , why don't you go out ?
和 ID 说 , - 出色地 , 为什么 不 你 去 出去 ?

我会说，“那你为什么不出去走走呢？ ”

[goʊ] [ə'hed] ! -
Go ahead ! '
去 前方 ! -

前进！ '

" ['mɪsɪz] . ['tɒli] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
" **Mrs . Tolley laughed joyously .**
" 太太 . 托利 笑了 欣喜地 .

托利夫人开怀大笑。

" [wel] , [wʌn] [naɪt] — [dʒɔ:rdʒ] — " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , [wen] [mɪn] [pʊld]
" **Well , one night — George — " she was continuing with relish , when Min pulled**
" 出色地 , — 夜晚 — 乔治 — " 她 曾是 继续 和 尽情享受 , 什么时候 敏 拉
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [sli:v] [ænd; ənd] ,
at her sleeve and ,
在 她 袖子 和 ,

“嗯，有一天晚上——乔治——”她兴致勃勃地继续说着，这时敏拉了拉她的袖子，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [sed] , " [oʊ] , - - [seɪks] [ma:] ! "
with a sort of affectionate impatience , said , " Oh , f've'vens ' sakes ma ! "
和 一个 种类 的 亲热 不耐烦 , 说 , " 哦 , - - 清酒 玛 ! "

她带着一种亲切的不耐烦说道：“哦，看在上帝的份上，妈妈！”

" [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɒli] , [rɪ'kɔ:ld] .
" **Yes , I'm coming , " said Mrs . Tolley , recalled .**
" 是的 , 我是 未来 , " 说 太太 . 托利 , 召回 .

“是的，我这就来，”托利太太回忆说。

" - [ju:; jʊ] [pleɪd] - [faɪv] ['hʌndrəd] , - ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .
" **Wish't you played ' five hundred , ' Mr . Fo'ster , " she added politely .**
" - 你 玩 - 五 百 , - 先生 . - , " 她 额外 礼貌地 .

“福斯特先生，真希望您能玩‘五百’这个游戏，”她礼貌地补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [pleɪ] ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r][oʊld][meɪd] , " [sed] [pɔ:l] , [dɪ'stɪŋktli] .
" **I don't play either that or old maid , " said Paul , distinctly .**
" 我 不 玩 任何一个 那 或者 老的 女佣 , " 说 保罗 , 明显地 .

“我既不玩那个，也不玩老处女，”保罗斩钉截铁地说。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['tɒli] .
This remark was taken in good part by the Tolleys .
这 评论 曾是 已采取 在 好的 部分 经过 这 托利斯 .

托利一家对这番话基本表示赞同。

" [oʊld] ['meɪdz] [ə; eɪ]['ri:əl]['kɑ:mɪk(ə)l] [geɪm] , " [mɪn] [kən'si:did] ['maɪldli] .
" **Old maid's a real comical game , " Min conceded mildly .**
" 老的 女佣 一个 真实的 滑稽 游戏 , " 敏 承认 轻微地 .

“老处女”真是一个滑稽的游戏，”闵温和地承认道。

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] - [nekst] [wi:k] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪzəmz] [get] [bæk] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Well , you won't be s'lunsum next week when the Chisholms get back , " said Mrs .**
" 出色地 , 你 惯于 是 - 下一个 星期 什么时候 这 奇泽姆斯 得到 后退 , " 说 太太 .
[tɒli] ,
Tolley ,
托利 ,

“嗯，等奇泽姆一家下周回来，你就没法过冬了，”托利太太说。

[ʌnə'fektɪdli] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɑ:rtʃt] [gaʊn] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['kɑ:ntækt]
unaffectedly , gathering up the skirt of her starched gown to avoid contact
不受影响地 , 采集 向上 这 裙子 的 她 淀粉 袍 到 避免 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hevi] ['du:z] .
with the sudden heavy dews .
和 这 突然 重的 露水 .

她若无其事地撩起浆洗过的长裙裙摆，以免接触到突然袭来的浓重露水。

" ['hi:z] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [naɪs] ['felər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] ['twenti] - [sɪks] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [æz; əz]['dʒɑ:lɪ]
" **He's an awful nice feller , and she — she's twenty - six , but she's as jolly**
" 他是 一个 可怕 好的 伙计 , 和 她 — 她是 二十 - 六 , 但 她是 作为 快乐的
[æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
as a girl .
作为 一个 女孩 .

“他是个非常好的小伙子，而她——她二十六岁了，但她像个女孩一样快乐。”

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [pə'trɪʃə] ['tʃɪzəm] . "
I declare , I just love Patricia Chisholm ."
我 宣布 , 我 只是 爱 帕特里夏 奇泽姆 . "

我郑重声明, 我太喜欢帕特里夏·奇泽姆了。

" ['twenti] - [sɪks] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [pɔːl] , [dɪs'gʌstɪdli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði] ['tɒli]
" Twenty - six , is she ? " said Paul , disgustedly , to himself , when the Tolleys
" 二十 - 六 , 是 她 ? " 说 保罗 , 厌恶地 , 到 他自己 , 什么时候 这 托利斯
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

“她二十六岁了?”托利一家走后, 保罗厌恶地自言自语道。

" ['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] — [ʌv; əv] ['eni] [klæs] , [ðæt] [ɪz] — [ɪn] [ðɪs] [fər'seɪkən] [hoʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['twenti]
" Only one woman — of any class , that is — in this forsaken hole , and she twenty
" 仅有的 — 女士 — 的 任何 班级 , 那 是 — 在 这 被遗弃的 洞 , 和 她 二十
- [sɪks] !
- six !
- 六 !

“在这个荒凉的洞穴里, 只有一名女性——无论出身阶层——而且她已经二十六岁了! ”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'trɪʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
" And he had been thinking of this Patricia with a good deal of interest
" 和 他 有 到过 思维 的 这 帕特里夏 和 一个 好的 交易 的 兴趣
, [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'zentfəli] .
, he admitted resentfully .
, 他 承认 怨恨地 .

“而且, 他一直对这个帕特里夏很感兴趣,”他愤愤不平地承认道。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['slendər] ['lɪt(ə)l][gʒːlz] [wel] [ʌndər] ['twenti] .
Paul was twenty - four , and liked slender little girls well under twenty .
保罗 曾是 二十 - 四 , 和 喜欢 苗条 小的 女孩们 出色地 在下面 二十 .

保罗二十四岁, 喜欢身材苗条、年龄远小于二十岁的小女孩。

" [ɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
" Lord , what a place !
" 主 , 什么 一个 地方 !

“主啊, 这地方真棒! ”

" [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ'hʌndrətθ] [taɪm] .
" he said , for the hundredth time .
" 他 说 , 为了 这 百分之一 时间 .

“他第一百次说道。”

[hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .
He sat brooding in the darkness , discouraged and homesick .
他 卫星 沉思 在 这 黑暗 , 灰心 和 想家 .

他独自坐在黑暗中, 闷闷不乐, 既沮丧又想家。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət] ['kɜːkwʊd] .
So he had sat for all his nights at Kirkwood .
所以 他 有 卫星 为了 全部 他的 夜晚 在 柯克伍德 .

所以他每晚都坐在柯克伍德。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , ['saɪləntli] , [ɪn'tentli] .
The men at the cook - house were playing cards , silently , intently .
这 男人 在 这 厨师 - 房子 是 玩耍 牌 , 默默 , 专注地 .

厨房里的男人们正在打牌, 他们默默地、全神贯注地玩着。

[ðə; ði] [kʊk] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [kuːl] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
The cook , serene and cool , was smoking in the doorway of his cabin .
这 厨师 , 安详 和 凉爽的 , 曾是 吸烟 在 这 门口 的 他的 舱 .

厨师神态平静而沉稳, 正站在小屋门口抽烟。

[ə'blaʋ] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [pɔ:l] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɪn] [tɑ:li:z] ['kækəl] [ʌv; əv] ['læftər]
Above the dull roar of the river Paul could hear Min Tolley's cackle of laughter
多于 这 乏味的 吼 的 这 河 保罗 可以 听到 敏 托利 咯咯笑 的 笑声
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈja:dz] [ə'weɪ] ,
from the cottages a hundred yards away ,
从 这 小屋 一个 百 码 离开 ,
在沉闷的河水轰鸣声之上, 保罗还能听到百米开外小屋里传来敏·托利的咯咯笑声。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['hɑ:ps] [kru:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['beɪbi] .
and Mrs . Hopps crooning over her baby .
和 太太 . 霍普斯 低吟浅唱 超过 她 婴儿 .
霍普斯太太正在轻声哼唱着哄她的宝宝。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɪft] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊərhaʊs] ,
Presently the night shift went down to the powerhouse ,
目前 这 夜晚 转移 去 向下 到 这 强队 ,
目前夜班人员已下到发电厂。

[ðə; ði][men] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['bɔɪɪ] [li:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [treɪl] .
the men taking great boyish leaps on the steep trail .
这 男人 采取 伟大的 男孩子气 跳跃 在 这 陡 踪迹 .
男人们在陡峭的小路上像孩子一样迈着大步。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [blɒtɪd] [aʊt] — [ðə; ði] ['hɑ:ps] - , [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs]
Some of the lighted windows were blotted out — the Hopps ' , the cook - house
一些 的 这 照明 视窗 是 印迹 出去 — 这 霍普斯 - , 这 厨师 - 房子
[laɪt] .
light .
光 .

有些亮着灯的窗户被遮住了——霍普斯家的窗户, 还有厨房的灯。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [poʊl] [laɪn] [ə'blaʋ] ['pɔ:lz] [hed] ['si:st] [ə'brʌptli] ,
The singing pole line above Paul's head ceased abruptly ,
这 歌唱 极 线 多于 保罗的 头 停止 突然 ,
保罗头顶上的歌唱杆突然停止了运转。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['raɪzɪŋ] [waɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [poʊl] [laɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['kɜ:rənt]
and with a little rising whine the opposite pole line took up the buzzing currant
和 和 一个 小的 上升 抱怨 这 对面的 极 线 采取 向上 这 嗡嗡声 黑醋栗
.
:
.

伴随着一阵轻微的嗡嗡声, 另一根电线也开始通电。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [laɪn][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn] ,
That meant that the copper line had been cut in ,
那 意思是 那 这 铜 线 有 到过 切 在 ,
这意味着铜线已被切断。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] " [kəʊld] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and the aluminum one would be " cold " for the night .
和 这 铝 一 会 是 " 寒冷的 " 为了 这 夜晚 .
而铝制的那个晚上就会“冷”起来。

['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ɪ'ventləs] .
Minutes went by , eventless .
分钟 去 经过 , 无事件 .
时间一分一秒地过去, 什么也没发生。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
Half an hour ,
一半 一个 小时 ,

半小时,

[æn; ən] ['aʊər] — [stɪl] [pɔːl] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['velvɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
an hour — still Paul sat staring into the velvet dark and wrestling with bitter
 一个 小时 — 仍然 保罗 卫星 凝视 进入 这 天鹅绒 黑暗的 和 摔跤 和 苦的
 [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] .
discouragement and homesickness .
 沮丧 和 思乡之情 .

一个小时过去了——保罗仍然坐在那里，凝视着天鹅绒般的黑暗，与深深的沮丧和思乡之情作斗争。

" [lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
 " **Lord** , **what** **a** **PLACE** !
 " 主 , 什么 一个 地方 !

“主啊，这地方真棒！”

" [hi:; hi] [sed] [wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [breθ] .
 " he said once or twice under his breath .
 " 他 说 一次 或者 两次 在下面 他的 气息 .
 他低声说道了一两遍。

[ˈfaɪnəli] , [ˈfiːlɪŋ] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈtɪli] , [hiː hi] [went] [ˈstɪfli] [ˌɪnˈdɔːrz] , [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ,
Finally , feeling cramped and chilly , he went stiffly indoors , through the hot ,
 最后 , 感觉 狭窄 和 寒冷 , 他 去 僵硬地 室内 , 通过 这 热的 ,
 [braɪt] [hɔːlz] ,
bright halls ,
 明亮的 大厅 ,

最后, 他感到又冷又闷, 僵硬地走进了室内, 穿过炎热明亮的走廊。

[ðæt] [smeld] [ʌv; əv] [ˈvɑ:rnɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmætɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
that smelled of varnish and matting , to his room .
 那 闻起来 的 漆 和 垫子 , 到 他的 房间 .
 他的房间里弥漫着清漆和垫布的气味。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [faɪv] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] — [hɒ:t] , ['restləs] , ['eɪmləs] ;
The next day was exactly like the five preceding days — hot , restless , aimless ;
这 下一个 天 曾是 确切地 喜欢 这 五 前 天 — 热的 , 不安 , 漫无目的 ;
 第二天和前五天一模一样——炎热、烦躁、漫无目的;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [pɔ:l] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ə'ven] ,
and the next night Paul sat on the porch again ,
 和 这 下一个 夜晚 保罗 卫星 在 这 门廊 再次 ,
 第二天晚上, 保罗又坐在门廊上。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][mɪn] [tɑːliːz] [læf] [æt; ət][ðə; ði] "

and listened to the rush of the river , and Min Tolley's laugh at the "

和 听着 到 这 匆忙 的 这 河 , 和 敏 托利 笑 在 这 "

[faɪv] [ˈhʌndrəd] " [ˈteɪbl] ,

five hundred " table ,

五 百 " 桌子 ,

听着河水奔流的声音, 还有“五百人桌”上敏·托利的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:ps] - ['beɪbi:z] ['lʌləbaɪ] .
and the Hopps ' baby's lullaby .
 和 这 霍普斯 - 婴儿的 催眠曲 .

还有霍普斯家宝宝的摇篮曲。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi; hi] [kəm'pəʊzd] [hi; iz] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
And again he composed his resignation ,
 和 再次 他 由 他的 辞职 ,
 于是他又一次写下了辞职信。

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [θri:] [deɪz] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:][tuː; tə] [ri:tʃ] [sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
and calculated that it would take three days for it to reach San Francisco ,
 和 计算 那 它 会 拿 三 天 为了 它 到 抵达 圣 弗朗西斯科 ,
 并计算出它需要三天时间才能到达旧金山。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [θri:] [fɔːr; fər][him; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ək'septəns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [ə'hʌðər]
and another three for him to receive their acceptance of it — another
和 其他 三 为了 他 到 收到 他们的 验收 的 它 — 其他
[wi:k] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kɜːkwʊd] ！
week at least of Kirkwood !
星期 在 至少 的 柯克伍德 ！

还有三个小时他才能收到他们的接受——至少还要在柯克伍德待上一周！

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪzəmz] [rouəd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [poʊl] [laɪn] ,
On the seventh day the Chisholms rode down the trail that followed the pole line ,
在 这 第七 天 这 奇泽姆斯 骑 向下 这 踪迹 那 随后 这 极 线 ,
第七天, 奇泽姆一家沿着电线杆旁的小路骑马而下。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʌprɔːr] .
and arrived in a hospitable uproar .
和 到达的 在 一个 好客 骚动 .
抵达时, 现场一片热情喧闹。

[ˈælən] ['tʃɪzəm] , [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [pɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , ['sɪriəs]
Alan Chisholm , some five years older than Paul , was a fine - looking , serious
艾伦 奇泽姆 , 一些 五 年 老 比 保罗 , 曾是 一个 美好的 - 寻找 , 严肃的
, [dɑːrk] [juːθ] ,
, dark youth ,
, 黑暗的 青年 ,
比保罗年长五岁的艾伦·奇泽姆是一位相貌英俊、神情严肃、肤色黝黑的青年。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] ,
a fellow of not many words ,
一个 同伴 的 不是 许多 字 ,
一个不爱说话的人

[ˈbiːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ræðər] [tuː; tə]['saɪlənt] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] ['tʃætər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːtʃ]
being given rather to silent appreciation of his sister's chatter than to speech
存在 给定 相当 到 沉默的 欣赏 的 他的 姐妹 喋喋不休 比 到 演讲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .
他更喜欢默默地欣赏妹妹的絮叨, 而不是自己开口说话。

[mɪs] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [ˈveri] ['iːzi] [ɪn] ['mænər] ,
Miss Chisholm was very tall , very easy in manner ,
错过 奇泽姆 曾是 非常 高的 , 非常 简单的 在 方式 ,
奇泽姆小姐个子很高, 举止很和善。

[ænd; ənd] ['paʊdərd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪləʃɪz] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['jeləʊ] [dʌst] .
and powdered just now to her eyelashes with fine yellow dust .
和 粉末状 只是 现在 到 她 睫毛 和 美好的 黄色的 灰尘 .
刚才还用细细的黄色粉末扑在了她的睫毛上。

[pɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['bjuːti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər]
Paul thought her too tall and too large for beauty , but he liked her
保罗 想法 她 也 高的 和 也 大的 为了 美丽 , 但 他 喜欢 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
保罗觉得她个子太高太壮, 算不上漂亮, 但他喜欢她的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['krɪŋklɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and the fashion she had of crinkling up her eyes when she smiled .
和 这 时尚 她 有 的 皱褶 向上 她 眼睛 什么时候 她 微笑 .
还有她微笑时眼角会泛起皱纹的独特风格。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][pɔːrtʃ][waɪl][ðə; ði][ˈtʃɪzəmz][went][ʌpˈsterz][tuː; tə][brʌʃ][ænd; ənd][tʃeɪndʒ] ,
He sat on the porch while the Chisholms went upstairs to brush and change ,
他 卫星 在 这 门廊 尽管 这 奇泽姆斯 去 楼上 到 刷子 和 改变 ,
他坐在门廊上，看着奇泽姆一家上楼去梳洗打扮。

[ænd; ənd][θɔːt][ðæt][ðə; ði][ˈhəʊlsəm][nɔɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsplæʃɪŋ][ænd; ənd][ˈkɔːlɪŋ] , [ˈoʊpənɪŋ]
and thought that the wholesome noise of their splashing and calling , opening
和 想法 那 这 健康 噪音 的 他们的 溅起水花 和 呼叫 , 开幕
[drɔːrɪz] ,
drawers ,
抽屉 ,
并认为他们嬉戏打闹、呼喊叫、打开抽屉的声音是那么健康、悦耳。

[ænd; ənd][ˈbæŋɪŋ][dɔːz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][tʃeɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]
and banging doors was a pleasant change from the usual quiet of the
和 砰砰作响 门 曾是 一个 令人愉快的 改变 从 这 通常 安静的 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
砰砰的关门声打破了房子里平日的安静，带来了一种令人愉悦的变化。

[mɪs][ˈtʃɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][riːəˈpɪr] .
Miss Chisholm was the first to reappear .
错过 奇泽姆 曾是 这 第一的 到 再现 .
奇泽姆小姐是第一个重新出现的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][baɪ][mɪn][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] ,
She was followed by Min and Mrs . Tolley ,
她 曾是 随后 经过 敏 和 太太 . 托利 ,
紧随其后的是闵女士和托利夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæskɪŋ][ˈkwɛstʃənz][æt; ət][ə; eɪ][reɪt][ðæt][kept][bəʊθ][ˈænsər][æt; ət][wʌns] .
and was asking questions at a rate that kept both answering at once .
和 曾是 问 问题 在 一个 速度 那 保留 两个都 回答 在 一次 .
他提问的速度很快，以至于两人都得同时回答。

[hæd; həd][hɜːr; hər][ˈkɒdæk][ˈfɪlmz][kʌm] ?
Had her kodak films come ?
有 她 柯达 电影 来 ?
她的柯达胶卷到了吗？

[wʌz; wəz][ˈmɪni][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [sens][ænd; ənd][biː; bi][ˈmærid][ɪn][ə; eɪ][dres]
Was Minnie going to have some little sense and be married in a dress
曾是 米妮 去 到 有 一些 小的 感觉 和 是 已婚 在 一个 裙子
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ˈjuːz][aʊt][ʌv; əv] ?
she could get some use out of ?
她 可以 得到 一些 使用 出去 的 ?
米妮难道就不能有点脑子，穿一件结婚时还能穿的婚纱吗？

[haʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɡɪni]-[pɪgz] , [ðə; ði][dʌks] , [ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ðə; ði][keɪdʒd][fɑːks] , [ðə; ði]"
How were the guinea - pigs , the ducks , the vegetables , the caged fox , the "
如何 是 这 几内亚 - 猪 , 这 鸭子 , 这 蔬菜 , 这 笼中 狐狸 , 这 "
[bɔɪz]" [ˈdʒen(ə)rəli] ,
boys " generally ,
男孩们 " 一般来说 ,
豚鼠、鸭子、蔬菜、笼子里的狐狸，还有那些“男孩们”总体情况如何？

- [ɪr] , [kənˈsweloo] - [leɪm][fɒt] ?
Roosy's ear , Consuelo Vorse's lame foot ?
- 耳朵 , 康苏埃洛 - 瘸 脚 ?
鲁西的耳朵，康苏埃洛·沃斯的跛脚？

[dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [huː]
Did Mrs . Tolley know that she had made a deep impression on the old fellow who
做过 太太 . 托利 知道 那 她 有 制成 一个 深的 印象 在 这 老的 同伴 WHO
[droʊv] [ðə; ði][steɪdʒ] ?
drove the stage ?
驾驶 这 阶段 ?

托利太太知道她给那位赶马车的老人留下了深刻的印象吗？

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [blʌʃ] , [mɪn] !
" Oh , look at her blush , Min !
" 哦 , 看 在 她 脸红 , 敏 !

“哦，看看她脸红了， 敏！ ”

[wel] , [ˈriːəli] !
Well , really !
出色地 , 真的 !

真的！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [dɪˈlaɪtʃəli] [rɪˈfrefʃt] [baɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd][krɪsp] [ˈlɪnɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
" She came , delightfully refreshed by toilet waters and crisp linen , to take a
" 她 来了 , 令人愉悦 焕然一新 经过 洗手间 水 和 脆 亚麻布 , 到 拿 一个
[diːp] [ˈrɑːkər] [ˈɑːpəzɪt] [pɔːl] ,
deep rocker opposite Paul ,
深的 摇滚乐 对面的 保罗 ,

她神清气爽地走了过来，沐浴着清凉的洗漱水，穿着干净的床单，在保罗对面坐了一张深摇椅。

[ænd; ənd] [liːnd] [lʌgˈzʊəriəsli] [bæk] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈveri] [trɪm] [fiːt] [ʃɑːd] [ɪn] [waɪt] .
and leaned luxuriously back , showing very trim feet shod in white .
和 倾斜 奢华地 后退 , 显示 非常 修剪 脚 鞋子 在 白色的 .

她慵懒地向后靠去，露出穿着白色皮鞋的修长双脚。

" [ædˈmɪt] [ðæt] [juːv] [ˈfɜːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːkwʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrstər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Admit that you've fallen in love with Kirkwood , Mr . Forster , " said she .
" 承认 那 你已经 倒下 在 爱 和 柯克伍德 , 先生 . 福斯特 , " 说 她 .

“承认吧，福斯特先生，你已经爱上柯克伍德了。”她说。

" [aɪ] [kɑːnt][ædˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [pɔːl] , [ˈfɜːrmlɪ] ,
" I can't admit anything of the sort , " said Paul , firmly ,
" 我 不能 承认 任何事物 的 这 种类 , " 说 保罗 , 牢牢 ,

“我绝不会承认这种事，”保罗坚定地说。

[bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
but smiling because she was so very good to look at .
但 微笑 因为 她 曾是 所以 非常 好的 到 看 在 .

但她脸上却带着笑容，因为她实在太漂亮了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈhæns(ə)m] [dɑːrk] [aɪz] , [nɔːr][ə; eɪ]
He had to admit that he had never seen handsomer dark eyes , nor a
他 有 到 承认 那 他 有 绝不 已见 更英俊 黑暗的 眼睛 , 也不 一个
[mɔːr] [ˈtendər] ,
more tender ,
更多的 投标 ,

他不得不承认，他从未见过更迷人的黑眼睛，也从未见过更温柔的眼神。

[mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd] [ˈkærəktərfl] [maʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [smaɪld] [soʊ] [ˈredɪli]
more expressive and characterful mouth than the one that smiled so readily
更多的 富有表现力的 和 有个性的 嘴 比 这 一 那 微笑 所以 容易
[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [soʊ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][bɪɡ] [tiːθ] .
and showed so even a line of big teeth .
和 显示 所以 甚至 一个 线 的 大的 牙齿 .

比起那张总是轻易微笑、甚至露出一排大牙齿的嘴，这张嘴更有表现力、更有个性。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ！
" **Oh , you will !**
" 哦 , 你 将要 ！

“哦，你会的！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .
" **she assured him easily** .
" 她 保证 他 容易地 。

她轻松地向他保证。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] ['kɜːkwʊd] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈælən] ?
" **There's no place like Kirkwood , is there , Alan ?**
" 有 不 地方 喜欢 柯克伍德 , 是 那里 , 艾伦 ?

“没有哪个地方能比得上柯克伍德，对吧，艾伦？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
" **she said to her brother , as he came out** .
" 她 说 到 她 兄弟 , 作为 他 来了 出去 。

她对出来中的哥哥说。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 。

他笑了。

" [wiː; wi][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , [ˈfɔːrstər] .
" **We don't think there is , Forster** .
" 我们 不 思考 那里 是 , 福斯特 。

“我们认为没有，福斯特。”

[maɪ] ['sɪstəːz] [bɪn] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [wiː; wi][gɔːt] [hɪr] — [ðæts] [eɪ'tiːn] [mʌnθs]
My sister's been crazy about the place since we got here — that's eighteen months
我的 姐妹 到过 疯狂的 关于 这 地方 自从 我们 得到 这里 — 那就是 十八 几个月
[ə'ɡoʊ] ;
ago ;
前 ；

自从我们来到这里，我妹妹就一直很喜欢这个地方——那是18个月前的事了；

[ænd; ænd][aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][maɪ'self] [naʊ] ！ "
and I'm crazy about it myself now ! "
和 我是 疯狂的 关于 它 我 现在 ！ "

我现在也对它着迷了！

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [slept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [mɪs] [tʃɪzəm] ,
" **Wait until you've slept out on the porch for a while , " said Miss Chisholm ,**
" 等待 直到 你已经 睡着了 出去 在 这 门廊 为了 一个 尽管 , " 说 错过 奇泽姆 ,

“等你在门廊上睡上一段时间再说吧，”奇泽姆小姐说。

" [ænd; ænd][weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [gɔːt] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [brɪfɔːr] ['brekfəst] ['evri]
" **and wait until you've got used to a plunge in the pool before breakfast every**
" 和 等待 直到 你已经 得到 用过的 到 一个 暴跌 在 这 水池 前 早餐 每一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 。

“等你习惯了每天早上早餐前跳进泳池再说吧。”

[ˈælən] , [juː; jʊ][məst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ænd] [aɪl] ['lɪs(ə)n]
Alan , you must take him down to the pool to - tomorrow , and I'll listen
艾伦 , 你 必须 拿 他 向下 到 这 水池 到 - 明天 , 和 患病的 听
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃriːks] .
for his shrieks .
为了 他的 尖叫 。

艾伦，你明天一定要带他去游泳池，我要听听他有没有尖叫。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] ?
Where are you going now — the power - house ?

在哪里 是 你 去 现在 — 这 力量 - 房子 ?
你

你现在要去哪里——发电厂吗？

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] .
No , thank you , I won't go .

不 , 感谢 你 , 我 惯于 去 .

不，谢谢，我不去。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspe(ə)l][tu:; tə] [kʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈsʌpəz] .
I'm going out to find something special to cook you for your suppers .

我是 去 出去 到 寻找 某物 特别的 到 厨师 你 为了 你的 晚餐 .

我出去找些特别的食材，准备做给你们吃晚饭。

" [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspe(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪ'lɪʃəs] ;
" The something special was extremely delicious ;

" 这 某物 特别的 曾是 极其 可口的 ;

“那份特别的东西非常美味；

[pɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
Paul had a vague impression that there was fried chicken in it , and

保罗 有 一个 模糊的 印象 那 那里 曾是 油煎 鸡 在 它 , 和

[ˈmʌʃrʊmz] ,
mushrooms ,

蘑菇 ,

保罗隐约觉得里面有炸鸡和蘑菇。

[ænd; ənd] [kri:m] , [ænd; ənd] [ˈʃeri] .
and cream , and sherry .

和 奶油 , 和 雪利酒 .

还有奶油和雪利酒。

[mɪs] [ˈtʃɪzəm] [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:pər] [ˈbleɪzər] ,
Miss Chisholm served it from a handsome little copper blazer ,

错过 奇泽姆 服务 它 从 一个 英俊的 小的 铜 西装外套 ,

奇泽姆小姐用一件漂亮的小铜色西装外套盛装这道菜。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [bru:d] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ti:] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkæntən,'kæntɑ:n] [ti:] - [pa:t] .
and also brewed them her own particular tea , in a Canton tea - pot .

和 还 酿造 他们 她 自己的 特别的 茶 , 在 一个 广州 茶 - 锅 .

她还用广州茶壶为他们泡了自己特制的茶。

[pɔ:l] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Paul found it much pleasanter at this end of the table .

保罗 成立 它 很多 更令人愉悦 在 这 结尾 的 这 桌子 .

保罗觉得坐在桌子的这一头要舒服得多。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] ,
To his surprise ,

到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[noʊ][wʌn] [riˈzentɪd] [ðɪs] [mɑ:rkt] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [kənˈtentɪdli] [ðæt]
no one resented this marked favoritism — Mrs . Tolley observing contentedly that

不 — 怨恨 这 标记 偏爱 — 太太 . 托利 观察 心满意足地 那

[hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmesɪŋ] [fɔ:r; fər][men][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,
her days of messing for men were over ,

她 天 的 胡闹 为了 男人 是 超过 ,

没有人对这种明显的偏袒感到不满——托利太太心满意足地表示，她为男人伺候的日子已经结束了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [vɔːrs] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiːd] " - [ˈriːli] [ɡɪt] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ]
and Mrs . Vorse remarking that she'd " orghter reely git out her chafing - dish
和 太太 ； 沃斯 评论 那 棚 " - 真的 git 出去 她 摩擦 - 盘子
[ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [ˈkʊkɪŋ] " [hɜːrˈself] .
and do some cooking " herself .
和 做 一些 烹饪 " 她自己 ；

沃斯太太说她“最好还是拿出她的保温锅自己做饭”。

[pɔːl] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈliːzərli] [ɡɪft] [ʌv; əv] [fʌn] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][droul] ,
Paul found that Miss Chisholm possessed a leisurely gift of fun ; she was droll ,
保罗 成立 那 错过 奇泽姆 拥有 一个 悠闲 礼物 的 乐趣 ； 她 曾是 滑稽 ；
保罗发现奇泽姆小姐有一种悠闲自在的幽默感；她很滑稽，

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [kwɑɪt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt] .
whether she quite meant to be or not .
无论 她 相当 意思是 到 是 或者 不是 ；
无论她是否出于本意。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [læft] .
Everybody laughed .
大家 笑了 ；
大家都笑了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [bɪˈkeɪm] [ˈtɪrfl] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
Mrs . Tolley became tearful with mirth .
太太 ； 托利 成为 内牛满面 和 欢笑 ；
托利太太笑得热泪盈眶。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [pəˈtɹɪfə] ,
" **Now , this is the nicest part of the day , " said Patricia ,**
" 现在 ， 这 是 这 最友善的 部分 的 这 天 ， " 说 帕特里夏 ，
“现在，这是今天最美好的时刻，”帕特里夏说道。

[wen] [ðeɪ] [θriː] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ðer; ðər] [ˈkɔːfɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd]
when they three had carried their coffee out to the porch and were seated
什么时候 他们 三 有 携带 他们的 咖啡 出去 到 这 门廊 和 是 坐着
.
:
.
他们三人端着咖啡来到门廊坐下。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [kʌm] , [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] ? "
" **Did you ever watch the twilight come , sitting here , Mr . Forster ? "**
" 做过 你 曾经 手表 这 暮 来 ， 坐着 这里 ， 先生 ； 福斯特 ？ "
“福斯特先生，您有没有坐在这里，看着暮色降临？”

" [əɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [sed] [pɔːl] .
" **It seems to me I have never done anything else , " said Paul .**
" 它 似乎 到 我 我 有 绝不 完毕 任何事物 别的 ， " 说 保罗 ；
“我好像从来没做过其他事，”保罗说。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [ɡlæns] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈlɪftɪd] [ˈtiːspuːn] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][hɜːr; həɹ]
She gave him a keen glance over her lifted teaspoon ; then she drank her
她 给予 他 一个 敏锐的 瞥一眼 超过 她 抬起 茶匙 ； 然后 她 喝 她
[ˈkɔːfɪ] ,
coffee ,
咖啡 ；
她举起茶匙，目光锐利地瞥了他一眼；然后她喝起了咖啡。

[set][ðə; ði] [kʌp] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
set the cup down , and said :
放 这 杯子 向下 ， 和 说 ；
放下杯子，说道：

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [kɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] ['vɔ:dəvɪl] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n][ænd; ənd] - [ðæt] [ɪz]
How is that combination of vaudeville and railway station and zotrope that is
如何 是 那 组合 的 杂耍剧 和 铁路 车站 和 - 那 是
[noʊn] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k] ？ "
known as New York ？ "
已知 作为 新的 约克 ？ "

纽约，这个由杂耍剧院、火车站和旋转木马组合而成的地方，究竟是什么样的呢？

" [oʊ] , [ðə; ði][lɪt(ə)l][oʊld][bɜ:rg][ɪz][ɔ:l][ðer; ðər] , " [sed] [pɔ:l] , ['laɪtli] .
" **Oh , the little old berg is all there , " said Paul , lightly .**
" 哦 ， 这 小的 老的 伯格 是 全部 那里 ， " 说 保罗 ， 轻轻 。

“哦，那座小老山还在呢，”保罗轻松地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [θrɑ:b] .
But his heart gave a sick throb .
但 他的 心 给予 一个 生病的 搏动 。

但他的心脏却一阵剧烈跳动。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
He hoped she would go on talking about it .
他 希望 她 会 去 在 说 关于 它 。

他希望她能继续谈论这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ælən]
But it was some time before any one spoke , and then it was Alan
但 它 曾是 一些 时间 前 任何 一 辐 ， 和 然后 它 曾是 艾伦
[tʃɪzəm] ,
Chisholm ,
奇泽姆 ，

但过了好一会儿才有人开口，然后是艾伦·奇泽姆。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] :
who took his pipe out of his mouth to say :
WHO 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 到 说 ：

他从嘴里拿出烟斗说道：

" [pə'trɪfə] [heɪts] [nu:] [jɔ:k] . "
" **Patricia hates New York .** "
" 帕特里夏 讨厌 新的 约克 。

“帕特里夏讨厌纽约。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['du:ɪŋ] [ðæt] , " [pɔ:l] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" **I can't imagine any one doing that , " Paul said emphatically .**
" 我 不能 想象 任何 一 正在做 那 ， " 保罗 说 强调地 。

“我无法想象有人会这么做，”保罗斩钉截铁地说。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv] ['eniweɪ] [els] ,
" **Well , there was a time when I thought I couldn't live anywhere else ,**
" 出色地 ， 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 想法 我 不能 居住 任何地方 别的 ，

“嗯，曾经有一段时间，我觉得我哪儿都住不了，没别的地方可住了。”

" [sed] ['ælən] , [gʊd] - ['neɪtʃ-dli] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪə'nɪr] [ɪn] ['eni] ['feləʊ] ,
" **said Alan , good - naturedly ; " but there's a lot of the pioneer in any fellow ,**
" 说 艾伦 ， 好的 - 自然地 ； " 但 有 一个 很多 的 这 先锋 在 任何 同伴 ，

“艾伦和蔼地说，”“但是每个人身上都有很多开拓者的特质。”

[ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] . "
if he gives it a chance . "
如果 他 给予 它 一个 机会 . "

如果他给它一个机会的话。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [taɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [sed] [pə'trɪə] ,
" Oh , I had a nice enough time in New York , " said Patricia ,
" 哦 , 我 有 一个 好的 足够的 时间 在 新的 约克 , " 说 帕特里夏 ,
"哦，我在纽约过得挺愉快的，"帕特里夏说。

[l'eɪzɪli] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dʒʌst] [werz] [juː; jʊ] [əʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] ;
lazily , " but it just WEARS YOU OUT to live there ;
懒洋洋 , " 但 它 只是 穿着 你 出去 到 居住 那里 ;
懒洋洋地说：“但是住在那里真的会让人筋疲力尽；

[ænd; ʌnd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][get] [əʊt] [ʌv; ʌv][aɪ 'tiː] ?
and what do you get out of it ?
和 什么 做 你 得到 出去 的 它 ?

你从中得到了什么？

[naʊ] , [hɪr] — [wel] , [wʌnz] [iː'kwəl][tuː; tə][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [hɪr] ! "
Now , HERE — well , one's equal to the situation here ! "
现在 , 这里 — 出色地 , 一个人的 平等的 到 这 情况 这里 ! "
现在，这里——嗯，这里的情况就是这样！

" [ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm] , " [pɔːl] [sed] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ʌnd]['sɪstər] [læft] [æt; ət]
" And then some , " Paul said ; and the brother and sister laughed at
" 和 然后 一些 , " 保罗 说 ; 和 这 兄弟 和 姐姐 笑了 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“还有更多，”保罗说；兄妹俩被他的语气逗笑了。

" [bʌt; bət] , [ɪ'ɑːnɪstli] , " [sed] [mɪs] [tʃɪzəm] , " [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ɪ't(ə)l] [pleɪs] [laɪk] ['kɜːkwʊd] ,
" But , honestly , " said Miss Chisholm , " you take a little place like Kirkwood ,
" 但 , 诚实地 , " 说 错过 奇泽姆 , " 你 拿 一个 小的 地方 喜欢 柯克伍德 ,
“但说实话，”奇泽姆小姐说，“你看看像柯克伍德这样的小地方，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ['pɑːrtɪ] .
and you don't need a Socialist party .
和 你 不 需要 一个 社会主义 派对 .

你不需要社会主义政党。

[wiː; wi][ɔːl] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][ɔːl] [dres] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ʌnd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
We all eat the same ; we all dress about the same ; and certainly ,
我们 全部 吃 这 相同的 ; 我们 全部 裙子 关于 这 相同的 ; 和 当然 ,
我们吃的都一样；穿的衣服也差不多；当然，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜːrks][hɑːrd] [hɪr] , [ɪts] ['ælən] , [ænd; ʌnd][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [hændz] .
if any one works hard here , it's Alan , and not the mere hands .
如果 任何 一 作品 难的 这里 , 它是 艾伦 , 和 不是 这 仅仅 双手 .
如果说这里谁最努力工作，那就是艾伦，而不是那些只会动手的人。

[waɪ] , [læst] ['krɪsməs] [ðər; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] —
Why , last Christmas there wasn't a person here who didn't have a present —
为什么 , 最后的 圣诞节 那里 不是 一个 人 这里 WHO 没有 有 一个 展示 —
[iːv(ə)n] ['wɪli] [tʃəʊ] [tɒŋ] !
even Willy Chow Tong !
甚至 威利 周 童 !
去年圣诞节，这里每个人都收到了礼物——就连周威利也收到了！

去年圣诞节，这里每个人都收到了礼物——就连周威利也收到了！

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɜ:rki] [hi;; hi][kʊd; kəd] [i:t] ; [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
Every one had all the turkey he could eat ; every one a fire ,
每一个 一 有 全部 这 火鸡 他 可以 吃 ; 每一个 一 一个 火 ;
每个人都能吃到足够的火鸡; 每个人都有一堆篝火,

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [haʊs] .
and a warm bed , and a lighted house .
和 一个 温暖的 床 , 和 一个 照明 房子 .
还有一张温暖的床, 以及一间灯火通明的房子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [gets] [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [mʌŋk] [waɪt] [gets] [ˈfɪfti] —
Mrs . Tolley gets only fifty dollars a month , and Monk White gets fifty —
太太 . 托利 获得 仅有的 五十 美元 一个 月 , 和 僧 白色的 获得 五十 —
[ˈdʌznt] [hi;; hi] , [ˈælən] ?
doesn't he , Alan ?
不 他 , 艾伦 ?
托利太太一个月只有五十美元, 怀特修士一个月也只有五十美元——对吧, 艾伦?

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [hɪr] .
But money doesn't make much difference here .
但 钱 不 制作 很多 不同之处 这里 .
但在这里, 金钱并没有太大作用。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈdɔ:r] [mʌŋk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] .
You know how the boys adore Monk for his voice ; and as for Mrs .
你 知道 如何 这 男孩们 崇拜 僧 为了 他的 嗓音 ; 和 作为 为了 太太 .
[ˈtɒli] ,
Tolley ,
托利 ,
你知道孩子们有多喜欢蒙克的嗓音; 至于托利太太,

[ʃi:z] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !
she's queen of the place !
她是 女王 的 这 地方 !
她是这里的女王!

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæts] [tru:] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ! "
Now , how much of that's true of New York ! "
现在 , 如何 很多 的 那就是 真的 的 新的 约克 ! "
那么, 这些话有多少适用于纽约呢?

" [oʊ] , [wel] , [pʊt][aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] — " [pɔ:l] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfendɪd] [tʃaɪld] .
" **Oh , well , put it that way — " Paul said , in the tone of an offended child .**
" 哦 , 出色地 , 放 它 那 方式 — " 保罗 说 , 在 这 语气 的 一个 被冒犯了 孩子 .
“哦, 好吧, 这么说吧——”保罗用一种受委屈的孩子的语气说道。

" [æprəˈpoʊ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [tə:li:z] [ˈbi:ɪŋ] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ˈælən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
" **Apropos of Mrs . Tolley's being queen of the place , " said Alan to his sister ,**
" 恰好 的 太太 . 托利 存在 女王 的 这 地方 , " 说 艾伦 到 他的 姐姐 ,
“说到托利太太是这个地方的女王,”艾伦对他的妹妹说。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ʃi:z] [ˈrʌbɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:li] [ˈpi:vi] .
" **it seems she's rubbing it into poor little Mollie Peavy .**
" 它 似乎 她是 擦 它 进入 贫穷的 小的 莫莉 皮维 .
“看来她是在羞辱可怜的小莫莉·皮维。”

[ˈlen] [brɔ:t] [ˈmɔ:li] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] ,
Len brought Mollie and the baby down from the ranch a week ago ,
伦 带来 莫莉 和 这 婴儿 向下 从 这 牧场 一个 星期 前 ,
一周前, 伦把莫莉和孩子从牧场带了下来。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɪn] [nɪr] - [ɪm] . "
and nobody's been near ' em . "

和 没有人 到过 靠近 - 呢 . "

而且没人靠近过它们。

" [hu:] [sed] [soʊ] ? " [flæft] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] , [ˈrednɪŋ] .
" Who said so ? " flashed Miss Chisholm , reddening .
" WHO 说 所以 ? " 闪光灯 错过 奇泽姆 , 发红 .

“谁说的？”奇泽姆小姐脸涨得通红，厉声问道。

" [waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ˈlen] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈləːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] ,
" Why , I saw Len to - night , sort of lurking round the power - house ,
" 为什么 , 我 锯 伦 到 - 夜晚 , 种类 的 潜伏 圆形的 这 力量 - 房子 ,

“哎呀，我今晚看到伦在发电厂附近徘徊了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] ,
and he told me he had ' em in that little cottage , across the creek ,
和 他 讲述 我 他 有 - 呢 在 那 小的 小屋 , 穿过 这 溪 ,

他告诉我，他把它们放在小溪对岸的那间小屋里。

[wer] [ðə; ði] [ˈlʌmbəmən] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
where the lumbermen used to live .
在哪里 这 伐木工 用过的 到 居住 .

以前伐木工人居住的地方。

[sed] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ˈægəni][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] . "
Said Mollie was in agony because nobody came near her . "

说 莫莉 曾是 在 痛苦 因为 无人 来了 靠近 她 . "

莫莉说她非常痛苦，因为没有人靠近她。

" [oʊ] , [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [ˈfjʊriəs] ! " [sed] [pəˈtriːjə] , [ˈpæʃənətli] .
" Oh , that makes me furious ! " said Patricia , passionately .
" 哦 , 那 制作 我 狂怒 ! " 说 帕特里夏 , 热情地 .

“哦，这让我非常生气！”帕特里夏激动地说。

" [aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" I'll see about it to - morrow .
" 患病的 看 关于 它 到 - 明天 .

“我明天再看看。”

[ˈnoʊbəːdi] [went] [nɪr] [hɜːr; hər] ?
Nobody went near her ?
无人 去 靠近 她 ?

竟然没有人靠近她？

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
The poor little thing ! "
这 贫穷的 小的 事物 ! "

可怜的小家伙！

" [hu:] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] [pɔːl] .
" Who are they ? " said Paul .
" WHO 是 他们 ? " 说 保罗 .

“他们是谁？”保罗问道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blɑːnd] , [ˈsɪkli] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] , " [ɪkˈspleɪnd] [mɪs]
" Why , she's a little blonde , sickly - looking thing of sixteen , " explained Miss
" 为什么 , 她是 一个 小的 金发 , 病弱的 - 寻找 事物 的 十六 , " 解释 错过
[ˈtʃɪzəm] , " [ænd; ənd] [lɛnz] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərmən] .
Chisholm , " and Len's a lumberman .
奇泽姆 , " 和 镜片 一个 伐木工 .

“她是个十六岁的金发碧眼、面色苍白的女孩，”奇泽姆小姐解释说，“而伦是个伐木工人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bluː] - [noʊzɪd] , [ˈsɪkli] [ˈbeɪbi] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
They have a little blue - nosed , sickly baby ; it was born about six weeks ago ,
他们 有 一个 小的 蓝色的 - 鼻子 , 病弱的 婴儿 ; 它 曾是 出生 关于 六 周 前 ,
他们有个鼻子发青、体弱多病的小宝宝；宝宝大约六周前出生。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ræntʃ] , [əˈbʌv] [hɪr] .
at her father's ranch , above here .
在 她 父亲的 牧场 , 多于 这里 .
在她父亲的牧场，就在上面这张图里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — "
She was — she had no mother , the poor child — "
她 曾是 — 她 有 不 母亲 , 这 贫穷的 孩子 — "
她——她没有母亲，这个可怜的孩子——"

" [ænd; ænd][ɪn][fækt] , [maɪ][ˈsɪstər] [ˈeskɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈklɜːrdʒɪ][tuː; tə][ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [tuː]
" And in fact , my sister escorted the benefit of clergy to them about two
" 和 在 事实 , 我的 姐姐 护送 这 益处 的 牧师 到 他们 关于 二
[mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,
“事实上，大约两个月前，我姐姐陪同神职人员去拜访了他们。”

" [sed] [əˈlən] , " [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [haʊs] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhɔːti] [əˈbaʊt]
" said Alan , " and the ladies of the Company House are very haughty about
" 说 艾伦 , " 和 这 女士们 的 这 公司 房子 是 非常 傲慢 关于
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“艾伦说，‘公司宿舍的女士们对此非常傲慢。’”
" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [prɪˈdɪktɪd] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] , [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" They won't be long , " predicted Miss Chisholm , confidently .
" 他们 惯于 是 长的 , " 预测 错过 奇泽姆 , 自信地 .
“他们不会等太久，”奇泽姆小姐自信地预测道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”
[aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːps] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kɪd] [hɜːrˈself] ;
I can forgive Mrs . Hopps , because she's only a kid herself ;
我 能 原谅 太太 . 霍普斯 , 因为 她是 仅有的 一个 孩子 她自己 ;

我可以原谅霍普斯太太，因为她自己也只是个孩子；
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] !
but Mrs . Tolley ought to have been big enough !
但 太太 . 托利 应该 到 有 到过 大的 足够的 !
但托利太太的体型应该足够大了！

[haʊˈevər] ! "
However ! "
然而 ! "

然而！”
" [ðɪs] [pleɪs] [ˈɑːnɪstli] [kɑːnt] [sper] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , [pæt] , " [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [sed] .
" This place honestly can't spare you for ten minutes , Pat , " her brother said .
" 这 地方 诚实地 不能 空闲的 你 为了 十 分钟 , 拍 , " 她 兄弟 说 .
“帕特，这里真的连十分钟都抽不下你，”她哥哥说。

" [wel] , [ˈɑːnistli] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈsɪriəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ]
" **Well , honestly , " she was beginning seriously , when she saw he was laughing**
" 出色地 , 诚实地 , " 她 曾是 开始 严重地 , 什么时候 她 锯 他 曾是 笑
[æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

“嗯，说真的，”她正认真地开口，却发现他在嘲笑她。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [ɔːf] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌjeɪmˈfeɪst] , [ˈlæfɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər] [pɔːl] .
and broke off , with a shamefaced , laughing look for Paul .
和 打破 离开 , 和 一个 羞愧 , 笑 看 为了 保罗 .

然后他停了下来，带着羞愧和笑意看了看保罗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] ,
Then she announced that she was going down to the power - house , and ,
然后 她 宣布 那 她 曾是 去 向下 到 这 力量 - 房子 , 和 ,
然后她宣布她要去发电厂，并且，

[ˈpækɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [waɪt] [skəːts] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] .
packing her thin white skirts about her , she started off , and they followed .
包装 她 薄的 白色的 裙子 关于 她 , 她 开始 离开 , 和 他们 随后 .
她裹紧薄薄的白色裙子，动身出发，他们跟在后面。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] - [ˈhaʊs] ,
Paul was not accustomed to seeing a lady in the power - house ,
保罗 曾是 不是 习惯 到 看到 一个 女士 在 这 力量 - 房子 ,
保罗不习惯在发电厂里看到女士。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and thought that her enthusiasm was rather nice to watch .
和 想法 那 她 热情 曾是 相当 好的 到 手表 .
我觉得她的热情挺令人愉悦的。

[ʃiː; ʃi] [flɪtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɑːn,lɑːk] [ˈstrʌktʃər] [lɑːk][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [tʃaɪld] ,
She flitted about the great barnlike structure like a contented child ,
她 飞掠 关于 这 伟大的 像谷仓一样 结构 喜欢 一个 满足 孩子 ,
她像个满足的孩子一样，在巨大的谷仓式建筑里蹦蹦跳跳。

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði] [trɪm] [stɑːk] - [ruːm] [tuː; tə] [pɔːl] , [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n]
insisted upon displaying the trim stock - room to Paul , demanded a demonstration
坚持 之上 显示 这 修剪 库存 - 房间 到 保罗 , 要求 一个 示范

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔːrd] ,
of the switchboard ,
的 这 总机 ,

坚持要带保罗参观辅料仓库，并要求演示配电盘的操作。

[sprɛd] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [hændz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˌʃʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡlæs]
spread her pretty hands over the whirling water that showed under the glass
传播 她 漂亮的 双手 超过 这 旋转 水 那 显示 在下面 这 玻璃
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wiːlz] ,
of the water - wheels ,
的 这 水 - 车轮 ,

她将纤纤玉手摊开在水车玻璃下翻腾的水面上，

[ænd; ənd] [hʌŋ] , [ˈfæsɪnertɪd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] .
and hung , fascinated , over the governors .
和 悬挂 , 着迷 , 超过 这 州长们 .

他着迷地盯着州长们。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɡet] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] , " [sed] [pəˈtrɪʃə] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
" **I never get used to it , " said Patricia , above the steady roaring of the river .**
" 我 绝不 得到 用过的 到 它 , " 说 帕特里夏 , 多于 这 稳定的 咆哮 的 这 河 .
“我永远也习惯不了，”帕特里夏的声音盖过了河流持续不断的咆哮声。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [fɔ:rs] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Do you realize that you are in one of the greatest force factories of the**
" 做 你 意识到 那 你 是 在 一 的 这 最 力量 工厂 的 这
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

“你是否意识到你正身处世界上最伟大的工厂之一？ ”

[lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] !
Look at it !
看 在 它 ！

瞧瞧！

" [ʃi:; ʃi] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [məʃi:nəri] [ðæt] [ˈoʊn] [ænd; ænd] [ˈglɪtəd] [ɔ:l]
" **She swept with a gesture the monster machinery that shone and glittered all**
" 她 扫荡 和 一个 手势 这 怪物 机械 那 闪耀 和 闪闪发光 全部
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
about them :
关于 他们 :

她挥手扫过周围闪闪发光的庞然大物般的机器。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [maɪlz] [ænd; ænd] [maɪlz] [əˈweɪ][ɑ:r; ər] [ˈri:dɪŋ] [baɪ] [laɪts] [ænd; ænd]
" **Do you realize that people miles and miles away are reading by lights and**
" 做 你 意识到 那 人们 英里 和 英里 离开 是 阅读 经过 灯 和
[ˈteɪkɪŋ] [stri:t] - [kɑ:rz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] ?
taking street - cars that are moved by this ?
采取 街道 - 汽车 那 是 已搬 经过 这 ?

“你有没有意识到，远在几英里之外的人们正在靠着灯光阅读，或者乘坐由灯光驱动的有轨电车？ ”

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][,em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈtɜ:rmɪn(ə)l] ! "
Don't talk to me about the subway and the Pennsylvania Terminal ! "
不 讲话 到 我 关于 这 地铁 和 这 宾夕法尼亚州 终端 ！ "

别跟我提地铁和宾夕法尼亚车站！

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] ! " [sed] [pɔ:l] .
" **Oh , come , now ! "** **said Paul .**
" 哦 , 来 , 现在 ! " 说 保罗 :

“哦，别这样嘛！”保罗说道。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃi:; ʃi] [fləd] .
" **she flared .**
" 她 喇叭口 :

她怒火中烧。

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [bɪgə(r)] [wʌz; wəz][ˈevər] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ˈgetɪŋ]
" **Do you suppose that anything bigger was ever done in this world than getting**
" 做 你 认为 那 任何事物 大 曾是 曾经 完毕 在 这 世界 比 获得
[ðɪ:z] [θɪŋz] — [ðɪ:z] [ˈdʒenɜːɪtɜːz] [ænd; ænd][ˈwɔ:tər] - [wi:lz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ˈaɪərən]
these things — these generators and water - wheels and the corrugated iron
这些 事物 — 这些 发电机 和 水 - 车轮 和 这 瓦楞 铁
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:f] ,
for the roof ,
为了 这 屋顶 ,

“你认为这世上还有什么比弄到这些东西——发电机、水车和屋顶用的波纹铁皮——更伟大的事情吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːbz] [ænd; ənd] [taɪlz] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ænd; ənd] ['swɪtʃbɔːrd] , [ænd; ənd]
and the door - knobs and tiles and standards and switchboard , and
和 这 门 - 旋钮 和 瓷砖 和 标准 和 总机 , 和
[ˈevriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,

还有门把手、瓷砖、立柱、配电盘以及其他所有东西，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ]
up to the top of the ridge from Emville and down this side of the ridge
向上 到 这 顶部 的 这 岭 从 - 和 向下 这 边 的 这 岭
?
?
?

从埃姆维尔爬到山脊顶部，然后从山脊的这一侧下来？

[aɪ] [siː] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jɔ] !
I see that never occurred to you !
我 看 那 绝不 发生 到 你 ！

看来你从来没想到这一点！

[waɪ] , [juː; jɔ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Why , you don't KNOW what it was .
为什么 , 你 不 知道 什么 它 曾是 .

为什么？你根本不知道那是什么。

['strʌg(ə)l] , ['strʌg(ə)l] , ['strʌg(ə)l] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [roʊps] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['tæk(ə)l] ['breɪkɪŋ] ,
Struggle , struggle , struggle , day after day — ropes breaking , and tackle breaking ,
斗争 , 斗争 , 斗争 , 天 后 天 — 绳索 打破 , 和 处理 打破 ,
[ænd; ənd] [roʊdʒ] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [reɪn] ['kʌmɪŋ] !
and roads giving way , and rain coming !
和 道路 给予 方式 , 和 雨 未来 ！

日复一日，艰难困苦——绳索断裂，滑轮组损坏，道路坍塌，暴雨将至！

[sə'pəʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [treɪl] — [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd]
Suppose one of these had slipped off the trail — well , it would have stayed
认为 一 的 这些 有 滑倒了 离开 这 踪迹 — 出色地 , 它 会 有 入住
[wer] [aɪ 'tiː] [fel] .
where it fell .
在哪里 它 跌倒 .

假设其中一只从路上滑落——嗯，它就会留在掉落的地方。

[bʌt; bət] [weɪt] — [weɪt] !
But wait — wait !
但 等待 — 等待 ！

但是等等——等等！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtful(ə)l] [smaɪl] .
" **she said , interrupting herself with her delightful smile .**
" 她 说 , 打断 她自己 和 她 愉快 微笑 .

“她说着，脸上露出了迷人的微笑。”

" [juːl] [ʌv] [aɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ! "
" **You'll love it as we do one of these days ! "**
" 你会 爱 它 作为 我们 做 一 的 这些 天 ！ "

“总有一天，你会像我们一样爱上它的！ ”

" [nɑːt] , " [sed] [pɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **Not , " said Paul to himself , as they started back to the house .**
" 不是 , " 说 保罗 到 他自己 , 作为 他们 开始 后退 到 这 房子 .

“不,”保罗心想，然后他们开始往房子走去。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
After that he saw Miss Chisholm every day , and many times a day ;
后 那 他 锯 错过 奇泽姆 每一个 天 , 和 许多 时代 一个 天 ;
此后, 他每天都见到奇泽姆小姐, 而且一天见好几次;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
and she was always busy and always cheerful .
和 她 曾是 总是 忙碌的 和 总是 快乐 .
她总是很忙, 也总是很开心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [pɔːl] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dæm] [fɔːr; fər]
She wanted her brother and Paul to ride with her up to the dam for
她 通缉 她 兄弟 和 保罗 到 骑 和 她 向上 到 这 坝 为了
[ə; eɪ] [swɪm] ;
a swim ;
一个 游泳 ;
她想让哥哥和保罗陪她一起去水坝游泳;

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ][tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [fɔːr; fər] [ˈfɜːnz] [fɔːr; fər] [mɪnz] [ˈwedɪŋ] ;
she wanted to go to the woods for ferns for Min's wedding ;
她 通缉 到 去 到 这 树林 为了 蕨类植物 为了 分钟 婚礼 ;
她想去树林里采些蕨类植物, 用来装饰敏的婚礼;

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkændi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] .
she was going to make candy and they could come in .
她 曾是 去 到 制作 糖果 和 他们 可以 来 在 .
她打算做糖果, 他们可以进来。

[ʃiː; ʃɪ] [pækt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsʌpəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːtn] [ɪn] [kuːl] [ˈpleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kriːk] ,
She packed delicious suppers , to be eaten in cool places by the creek ,
她 包装 可口的 晚餐 , 到 是 吃 在 凉爽的 地方 经过 这 溪 ,
她准备了美味的晚餐, 打算在小溪边凉爽的地方享用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; həʀ] [ˈkerləs] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv]
and to be followed by their smoking and her careless snatches of
和 到 是 随后 经过 他们的 吸烟 和 她 粗心 抢夺 的
[ˈsɔŋz] ;
songs ;
歌曲 ;
随后是他们的吸烟声和她漫不经心的歌声;

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ˈpʊʊkər] [kwart] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [oʊld] [ˈɑːprə] [skoːrɪz] [ænd; ənd] [sæŋ]
she played poker quite as well as they ; she played old opera scores and sang
她 玩 扑克 相当 作为 出色地 作为 他们 ; 她 玩 老的 歌剧 得分 和 唱
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;
她打扑克牌的水平和他们不相上下; 她还会演奏古老的歌剧乐谱, 并为他们唱歌;

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒɪg] - [sɔː] [ˈpʌzlz] [fɔːr; fər] [sləʊ] [ˈiːvniŋz] .
she had jig - saw puzzles for slow evenings .
她 有 夹具 - 锯 谜题 为了 慢的 晚上 .
她喜欢在闲暇的夜晚玩拼图游戏。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [brˈɡɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [kɔːld] " [hɑːmi] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt]
She could not begin a game of what Mrs . Tolley called " halmy , " with that
她 可以 不是 开始 一个 游戏 的 什么 太太 . 托利 称为 " 哈尔米 , " 和 那
[ɡʊd] [ˈleɪdi] ,
good lady ,
好的 女士 ,
她没办法和那位好心的女士一起玩托利太太所谓的“哈尔米”游戏。

[wɪˈðəʊt] [ˈsʌmhaʊ] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [ðei] [hʌŋ] , [ˈtʃæmpi:ənɪŋ]
without somehow attracting the boys to the table , where they hung , championing
没有 不知何故 吸引 这 男孩们 到 这 桌子 , 在哪里 他们 悬挂 , 倡导
[ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
and criticising .
和 批评 .

没有想办法把男孩们吸引到桌边，让他们聚在一起，互相赞扬和批评。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈmju:zd] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈpi:vi] [ˈhævɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ]
Paul was more amused than surprised to find Mrs . Peavy having tea with
保罗 曾是 更多的 觉得好笑 比 惊讶 到 寻找 太太 . 皮维 拥有 茶 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] .
the other ladies on the porch less than a week later .
这 其他 女士们 在 这 门廊 较少的 比 一个 星期 之后 .
不到一周后，保罗发现皮维太太和其他女士们在门廊上喝茶，他感到更多的是好笑而不是惊讶。

[ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈmʌðər] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [ˈfeɪmd] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈberbi] ,
The little mother looked scared and shamed ; but Mrs . Tolley had the baby ,
这 小的 母亲 看起来 害怕的 和 羞愧 ; 但 太太 . 托利 有 这 婴儿 ,
那位年轻的母亲看起来既害怕又羞愧；但托利太太生下了孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] " [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈænti] [ˈ^ʌlsi] , " [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪŋ]
and was bidding him " love his Auntie Gussie , " while she kissed his rounding
和 曾是 投标 他 " 爱 他的 阿姨 格西 , " 尽管 她 亲吻 他的 四舍五入
[ˈlɪ(ə)l] [tʃi:k] .
little cheek .
小的 脸颊 .
她一边亲吻着他圆圆的小脸蛋，一边叮嘱他“爱你的古茜阿姨”。

[wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] [fɔːr] [wi:kz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [pəˈtrɪʃə] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈpɒlz] [ru:m]
One night , some four weeks after his arrival , Patricia decided that Paul's room
— 夜晚 , 一些 四 周 后 他的 到达 , 帕特里夏 决定 那 保罗的 房间
[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˈhæbɪtəb(ə)l] ;
must be made habitable ;
必须 是 制成 适宜居住 ;
在保罗抵达大约四个星期后的一天晚上，帕特里夏决定必须让他的房间变得适合居住；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈælən][ænd; ənd] [pɔːl] [spent] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪzi] [ˈiːvɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪˈskʌsɪŋ]
and she and Alan and Paul spent an entire busy evening there , discussing
和 她 和 艾伦 和 保罗 花费 一个 全部的 忙碌的 晚上 那里 , 讨论
[ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [bʊks] ,
photographs and books ,
照片 和 图书 ,
她和艾伦、保罗在那里度过了一个忙碌的夜晚，讨论照片和书籍。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [wer] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ɔːrz; ʊərz] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][ˈnævəhoʊ]
and deciding where to cross the oars , and where to hang the Navajo
和 决定 在哪里 到 叉 这 桨 , 和 在哪里 到 悬挂 这 纳瓦霍
[ˈblæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,
还要决定在哪里交叉船桨，以及在哪里悬挂纳瓦霍毯子。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkʌləz] .
and where to put the college colors .
和 在哪里 到 放 这 大学 颜色 .
以及大学校色应该放在哪里。

[mɪs] [ˈtʃɪzəm] ,
Miss Chisholm ,
错过 奇泽姆 ,
奇泽姆小姐

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈdʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [ʌp][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n]
who had the quality of grace and could double herself up comfortably on
WHO 有 这 质量 的 优雅 和 可以 双倍的 她自己 向上 舒适地 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
the floor like a child ,
这 地面 喜欢 一个 孩子 ,
她身姿优雅，能像孩子一样轻松地地板上蜷缩成一团。

[bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [klæs] ['ænjuəl] .
became thoughtful over the class annual .
成为 周到 超过 这 班级 年度的 .

认真思考班级年鉴。

" [ðə; ði] ['dɪki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] !
" **The Dicky , and the Hasty Pudding !**
" 这 微弱 , 和 这 仓促 布丁 !

“迪基，还有匆忙的布丁！ ”

" [fi:, ji] ['kɑ:mentəd] .
" **she commented .**
" 她 评论 .

她评论道。

" [wə:nt, weənt][ju:, jʊ][ðə; ði] ['sma:rti] ?
" **Weren't you the Smarty ?**
" 不是 你 这 聪明人 ?

你不是那个自作聪明的人吗？

" [pɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['pɪləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
" **Paul , who was standing with a well - worn pillow in his hand , turned and**
" 保罗 , WHO 曾是 常设 和 一个 出色地 - 磨损 枕头 在 他的 手 , 转向 和

[sed] ['hʌŋgrəli] :
said hungrily :
说 饥饿地 :

保罗手里拿着一个旧枕头，转过身来，饥渴地说道：

" [oʊ] , [ju:, jʊ] [noʊ] ['hɑ:rverd] ? "
" **Oh , you know Harvard ?** "
" 哦 , 你 知道 哈佛大学 ? "

“哦，你知道哈佛吗？ ”

" [waɪ] , [aɪm] ['rædklɪf] !
" **Why , I'm Radcliffe !**
" 为什么 , 我是 拉德克利夫 !

“为什么？ 我是拉德克利夫！ ”

" [fi:, ji] [sed] ['sɪmpli] .
" **she said simply .**
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

[pɔ:l] [wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd] .
Paul was stupefied .
保罗 曾是 目瞪口呆 .

保罗惊呆了。

" [waɪ] , [bʌt; bət][ju:, jʊ] ['nevər] [sed] [soʊ] !
" **Why , but you never SAID so !**
" 为什么 , 但 你 绝不 说 所以 !

“为什么？ 但你从来没说过！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['westərn] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪk][jɜ; jər] ['brʌðəz] ！" **I thought yours was some Western college like your brother's ! "**

我 想法 你的 曾是 一些 西 大学 喜欢 你的 兄弟 ！ "

我以为你上的是像你哥哥一样的西方大学呢！

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [went] [tu:; tə] ['rædʒklɪf] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , " [sed] [ji:; ji] , ['kæʒuəli] . **" Oh , no ; I went to Radcliffe for four years , " said she , casually .**

" 哦 , 不 ; 我 去 到 拉德克利夫 为了 四 年 , " 说 她 , 随意地 .

“哦，不；我在拉德克利夫学院读了四年书，”她漫不经心地说。

[ðen] , ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['θɔ:tfəli] , [ji:; ji] [went] [ɑ:n] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:z] [feɪs] [lʊks] **Then , tapping a picture thoughtfully , she went on : " There's a boy whose face looks**

然后 , 窃听 一个 图片 深思熟虑 , 她 去 在 : " 有 一个 男生 谁 脸 看起来

[fə'mɪliər] . " **familiar . "**

熟悉的 . "

然后，她若有所思地轻点一张照片，继续说道：“这里有个男孩，他的脸看起来很眼熟。”

" [wel] , [bʌt; bət] — [wel] , [bʌt; bət] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [lʌv] [aɪ 'ti:] ? " ['stæməd] [pɔ:l] . **" Well , but — well , but — didn't you love it ? " stammered Paul .**

" 出色地 , 但 — 出色地 , 但 — 没有 你 爱 它 ? " 结结巴巴 保罗 .

“可是——可是——你难道不喜欢它吗？”保罗结结巴巴地说。

" [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ['ɔ:fli] [wel] , " [sed] [pə'trɪʃə] . **" I liked it awfully well , " said Patricia .**

" 我 喜欢 它 非常 出色地 , " 说 帕特里夏 .

“我非常喜欢它，”帕特里夏说。

" ['æləŋ] , [ju:v] [gɑ:t] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] , " [ji:; ji] ['ædɪd] ['kɑ:mli] . **" Alan , you've got that one a little crooked , " she added calmly .**

" 艾伦 , 你已经 得到 那 — 一个 小的 歪 , " 她 额外 平静地 .

“艾伦，你这幅画有点歪了，”她平静地补充道。

[pɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'gʌstɪdli] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] . **Paul decided disgustedly that he gave her up .**

保罗 决定 厌恶地 那 他 给予 她 向上 .

保罗厌恶地决定放弃她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][oʊld] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] **His own heart was aching so for old times and old voices that it was**

他的 自己的 心 曾是 疼痛 所以 为了 老的 时代 和 老的 声音 那 它 曾是

[fɑ:r] [mɔ:r] [peɪn][ðæn; ðən] ['plezər] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ɔ:l] [ði:z] [rɪ'maɪndəz] : **far more pain than pleasure to handle all these reminders :**

远的 更多的 疼痛 比 乐趣 到 处理 全部 这些 提醒 :

他自己的内心充满了对往昔岁月和昔日声音的怀念，以至于面对所有这些回忆，痛苦远远大于快乐：

[ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræfs] , [ðə; ðɪ] [jɑ:t] ['penənt] , [ðə; ðɪ] [gɑ:lf] - [klʌbz] , [ðə; ðɪ] ['rʌmpld] [ænd; ənd][tɔ:rn] **the photographs , the yacht pennant , the golf - clubs , the rumpled and torn**

这 照片 , 这 游艇 三角旗 , 这 高尔夫球 - 俱乐部 , 这 皱巴巴的 和 撕裂

['dɒmɪnəʊz] , **dominoes ,**

骨牌 ,

照片、游艇三角旗、高尔夫球杆、皱巴巴破损的多米诺骨牌、

[ðə; ðɪ] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ] " [kæ'feɪ]['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] " [bloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] , [ðə; ðɪ] ['jæbi] ['kæm(ə)rə] , **the tumbler with " Cafe Henri " blown in the glass , the shabby camera ,**

这 不倒翁 和 " 咖啡店 亨利 " 吹 在 这 玻璃 , 这 破旧 相机 ,

[ðə; ðɪ][oʊld][hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['bəendʒoʊ] . **the old Hawaiian banjo .**

这 老的 夏威夷 班卓琴 .

玻璃杯上吹制着“亨利咖啡馆”字样，破旧的相机，老式的夏威夷班卓琴。

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] ['feloʊz] [ðei] [wɜ:r; wər] !
Oh , what fun it had all been , and what good fellows they were !
哦 , 什么 乐趣 它 有 全部 到过 , 和 什么 好的 伙伴们 他们 是 !
哦, 那段时光多么美好啊, 他们都是多么好的人啊!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [pə'triʃə] , [ɪn] [ə; ei] ['bɪznəslaɪk] [toʊn] ; " [bʌt; bət] [ðɪs]
" It was lovely , of course , " said Patricia , in a businesslike tone ; " but this
" 它 曾是 迷人的 , 的 课程 , " 说 帕特里夏 , 在 一个 商业化 语气 ; " 但 这
[ɪz] ['ri:əl] [laɪf] !
is real life !
是 真实 的生活 !

“当然很美好, 帕特里夏用公事公办的语气说道; “但这就是现实生活! ”
[tʃɪr] [ʌp] , [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ([ðei] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['krɪstʃən] [neɪmz] [sʌm; səm] [wi:ks]
Cheer up , Paul , " she went on (they had reached Christian names some weeks
欢呼 向上 , 保罗 , " 她 去 在 (他们 有 达到 基督教 姓名 一些 周
[bɪ'fɔ:r]) .
before) .
前) .

“振作起来, 保罗, 她继续说道 (他们几周前就已经有了基督教名字)。
" [aɪ] [ei 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] ['dɑ:rlɪŋ] ['gɜ:lz] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [æt; ət] [θæŋks'gɪvɪŋ] ,
" I am going to have two darling girls here for two weeks at Thanksgiving ,
" 我 是 去 到 有 二 亲爱的 女孩们 这里 为了 二 周 在 感恩 ,
[dʒʌst] [frʌm; frəm] [dʒə'pæn] .
just from Japan .
只是 从 日本 .

“感恩节期间, 我将迎来两位可爱的女孩, 她们从日本来这里待两周。”
[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsərt] [nekst] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['gɑ:rvɪ] [ænd; ənd] [lɔ'ret] ['hɑ:ps]
And think of the concert next month , with Harry Garvey and Laurette Hopps
和 思考 的 这 音乐会 下一个 月 , 和 哈里 加维 和 劳蕾特 霍普斯
[ɪn] [ə; ei] [pleɪ] ,
in a play ,
在 一个 玩 ,

想想下个月的音乐会吧, 哈里·加维和劳蕾特·霍普斯将出演一部戏剧。
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɒli] ['sɪŋɪŋ] - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? -
and Mrs . Tolley singing ' What Are the Wild Waves Saying ? ' -
和 太太 . 托利 歌唱 - 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? -
托利夫人演唱《狂野的海浪在说什么? 》

[ðen] , [ɪf] ['ælən] [sendz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sækrə'mentʊ] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['evri]
Then , if Alan sends you to Sacramento , you can go to the theatre every
然后 , 如果 艾伦 发送 你 到 萨克拉门托 , 你 能 去 到 这 剧院 每一个
[naɪt] [jʊə(r)] [ðer; ðər] ,
night you're there ,
夜晚 你是 那里 ,

如果艾伦派你去萨克拉门托, 你在那里的每个晚上都可以去看戏。
[ænd; ənd] [prɪ'tend] " — [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] ['mɪstʃɪvəsli] — " [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [step] [aʊt]
and pretend " — her eyes danced mischievously — " that you're going to step out
和 假装 " — 她 眼睛 跳舞 顽皮地 — " 那 你是 去 到 步 出去
[ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [goʊz] [daʊn] ,
on Broadway when the curtain goes down ,
在 百老汇 什么时候 这 窗帘 去 向下 ,

“假装”——她的眼睛狡黠地闪烁着——“当帷幕落下时, 你会走上百老汇的舞台。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz][ʌv; əv][ˈkʊʊkʊʊ][ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] [bɪr]
and can look up the street at electric signs of cocoa and ginger beer
和 能 看 向上 这 街道 在 电的 标志 的 可可 和 姜 啤酒
[ænd; ənd][sɪlk] [ˈpetɪkəʊts] — "
and silk petticoats — "
和 丝绸 衬裙 是 "

然后可以抬头看看街上那些闪烁的霓虹灯招牌，上面写着可可、姜汁啤酒和丝绸衬裙——”

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [sed] [pɔ:l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
" **Oh , don't ! " said Paul ; and , as if she were a little ashamed of herself ,**
" 哦 , 不 ! " 说 保罗 ; 和 , 作为 如果 她 是 一个 小的 羞愧 的 她自己 ,
“哦，别这样！”保罗说；而她，似乎有些羞愧，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈbɪzi] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,
she began to busy herself with the book - case ,
她 开始 到 忙碌的 她自己 和 这 书 - 案件 ,
她开始忙着整理书架，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [swi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
and was particularly sweet for the rest of the evening .
和 曾是 特别 甜的 为了 这 休息 的 这 晚上 .
当晚剩余时间里，他都非常温柔体贴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [tɔ:k] [ˈrædklɪf] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [ˈwʌndəd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] [ˈhædnt]
But she wouldn't talk Radcliffe , and Paul wondered if her college days hadn't
但 她 不会 讲话 拉德克利夫 , 和 保罗 想知道 如果 她 大学 天 之前没有
[bɪn] [ˈhæpi] ;
been happy ;
到过 快乐的 ;
但她不愿谈论拉德克利夫，保罗不禁怀疑她的大学生活是否快乐；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈræðər] [ʌn'i:zi] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
she seemed rather uneasy when he repeatedly brought up the subject .
她 似乎 相当 不安 什么时候 他 反复 带来 向上 这 主题 .
当他反复提起这个话题时，她似乎显得有些不安。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] ,
But a day or two later ,
但 一个 天 或者 二 之后 ,
但过了一两天后，

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd][ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [baɪ][ə; eɪ]
when he and she were taking a long ride and resting their horses by a
什么时候 他 和 她 是 采取 一个 长的 骑 和 休息 他们的 马匹 经过 一个
[ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
little stream high up in the hills ,
小的 溪流 高的 向上 在 这 丘陵 ,
当他和她长途骑行，在山顶一条小溪边让马休息时，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][æən; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,
she began to talk of the East ; and they let an hour , and then another ,
她 开始 到 讲话 的 这 东方 ; 和 他们 让 一个 小时 , 和 然后 其他 ,
她开始谈论东方；他们过了一个小时，然后又过了一个小时。

[goʊ][baɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] .
go by , while they compared notes .
去 经过 , 尽管 他们 比较的 笔记 .
他们边走边交流。

[pɔ:l] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
Paul did most of the talking , and Miss Chisholm listened , with downcast eyes ,
保罗 做过 最多 的 这 说 , 和 错过 奇泽姆 听着 , 和 沮丧 眼睛 ,
保罗说了大部分话，奇泽姆小姐低着头听着。

[ˈflɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstoʊnz] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈbæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ðə; ði] [waɪl] .
flinging little stones from the crumbling bank into the pool the while .
投掷 小的 石头 从 这 摇摇欲坠 银行 进入 这 水池 这 尽管 .
与此同时，他还从摇摇欲坠的河岸上向水池里扔小石子。

[ə; eɪ][ˈleɪzi] [li:f] [ɔ:r] [tuː] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
A lazy leaf or two drifted upon the surface of the water ,
一个 懒惰的 叶子 或者 二 漂移 之上 这 表面 的 这 水 ,
一两片懒洋洋的树叶漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [wer] [ˈɡoʊld] [ˈsʌnlait] [fel] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈlɪfɪdʒ] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
and where gold sunlight fell through the thick leafage overhead and touched the
和 在哪里 金子 阳光 跌倒 通过 这 厚的 叶子 开销 和 感动 这
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
金色的阳光透过头顶茂密的树叶洒落在水面上，

[ˈbraʊn] [ˈwɔ:tər] - [ˈbʌgz] [ˈflɪtɪd] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] .
brown water - bugs flitted and jerked .
棕色的 水 - 漏洞 飞掠 和 猛地一抖 .
棕色水虻飞来飞去，抽搦着。

[wʌnz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdræɡən] - [flaɪ] [keɪm] [θruː] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdʒɜ:rni] ,
Once a great dragon - fly came through on some mysterious journey ,
一次 一个 伟大的 龙 - 飞 来了 通过 在 一些 神秘 旅行 ,
从前，一只巨大的蜻蜓踏上了一段神秘的旅程，途经此地。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [braɪt] [ˈsekənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] [rɑ:k] .
and paused for a palpitating bright second on a sunny rock .
和 暂停 为了 一个 心悸 明亮的 第二 在 一个 阳光明媚 岩石 .
在阳光照耀下的岩石上，她短暂地停留了一秒，那一瞬间令人心跳加速，仿佛一道明亮的光芒。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [tens] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˌæftərˈnu:n] ;
The woods all about were silent in the tense hush of the summer afternoon ;
这 树林 全部 关于 是 沉默的 在 这 紧张 嘘 的 这 夏天 下午 ;
夏日午后，四周的树林一片寂静，气氛紧张而压抑；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈaɪd(ə)l] [ˈlɪpɪŋ] [ʌv; əv]
even the horses were motionless , except for an occasional idle lipping of
甚至 这 马匹 是 静止不动 , 除了 为了 一个 偶然 闲置的 唇部 的
[ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] .
the underbrush .
这 草丛 .
就连马匹也一动不动，只有偶尔漫不经心地拨弄一下灌木丛。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][paɪn] , [ɪnˈkredəbli] [swi:t] , [krept] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
Now and then a breath of pine , incredibly sweet , crept from the forest .
现在 和 然后 一个 气息 的 松树 , 难以置信 甜的 , 悄悄地爬 从 这 森林 .
时不时地，一股无比甜美的松香从森林中飘出。

[pɔ:l] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .
Paul watched his companion as he talked .
保罗 观看 他的 伴侣 作为 他 谈话 .
保罗一边看着同伴说话，一边观察着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [kwaɪt] [ʌnˈself] - [ˈkɑ:nʃəs] .
She was , as always , quite unself - conscious .
她 曾是 , 作为 总是 , 相当 无我 - 有意识的 .
她一如既往地毫不拘束。

[ʃiː ʃi][sæt][moʊst] [br'kʌmɪŋli] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði][lɔːfti] [raɪz][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ˈredwʊd] [ænd; ənd]
She sat most becomingly framed by the lofty rise of oak and redwood and
她 卫星 最多 合适地 框 经过 这 高远 上升 的 橡木 和 红杉 和
[ˈmeɪp(ə)l] [triːz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] .
maple trees about her .
枫 树木 关于 她 .

她坐在高耸入云的橡树、红杉和枫树之间，显得格外美丽动人。

[hɜːr; hær][saːm'brerəʊ][hæd; həd] [slɪpt] [bæk][ɑːn][hɜːr; hær][breɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
Her sombrero had slipped back on her braids , and the honest ,
她 宽边帽 有 滑倒了 后退 在 她 辫子 , 和 这 诚实的 ,
她的宽边帽滑落到辫子上，而诚实的，

[ʌn'tʌtʃt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [feɪs] [strʌk] [pɔːl] [ˈfɔːrsəbli] .
untouched beauty of her thoughtful face struck Paul forcibly .
未受触碰 美丽 的 她 周到 脸 击 保罗 强制 .

她那张沉思的脸上未经雕琢的美丽深深打动了保罗。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] — [wʌt] [hɜːr; hær] [ˈmænər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
He wondered if she had ever been in love — what her manner would be to
他 想知道 如果 她 有 曾经 到过 在 爱 — 什么 她 方式 会 是 到
[ðə; ði][mæn][ʃiː ʃi] [lʌvd] .
the man she loved .
这 男人 她 喜爱 .

他想知道她是否曾经恋爱过——如果她爱上了一个男人，她会如何对待他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [pɔːl] ?
" **What did you come for , Paul ?**
" 什么 做过 你 来 为了 , 保罗 ?

保罗，你来做这里做什么？

" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈendɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **She was ending some long sentence with the question** .
" 她 曾是 结束 一些 长的 句子 和 这 问题 .

她用这个问题结束了一段很长的句子。

" [kʌm] [hɪr] ?
" **Come here ?**
" 来 这里 ?

过来？

" [pɔːl] [sed] .
" **Paul said** .
" 保罗 说 .

保罗说道。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːz(ə)nz] [ɪˈnʌf] ,
" **Oh , Lord , there seemed to be reasons enough** ,
" 哦 , 主 , 那里 似乎 到 是 原因 足够的 ,

“哦，主啊，似乎有很多理由，

[ðooʊ] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [naʊ] [waɪ] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [aɪˈd] [steɪ] . "
though I can't remember now why I ever thought I'd stay . "
尽管 我 不能 记住 现在 为什么 我 曾经 想法 ID 停留 . "

虽然我现在已经记不清当初为什么会想留下来。

" [juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ? "
" **You came straight from college ?** "
" 你 来了 直的 从 大学 ? "

你大学毕业后直接来的？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪːzɪli] ; " [noʊ] .
" No , " he said , a little uneasily ; " no .
" 不 , " 他 说 , 一个 小的 不安地 ; " 不 .

“不,”他有些不安地说, “不。”

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I finished three years ago .
我 完成的 三 年 前 .

我三年前毕业的。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈɔːfli] [rɪʃ] [oʊld] [ɡaɪ] [neɪmd] [ˈstiːl] ,
You see , my mother married an awfully rich old guy named Steele ,
你 看 , 我的 母亲 已婚 一个 非常 富有的 老的 盖伊 命名 斯蒂尔 ,

你看, 我母亲嫁给了一个名叫斯蒂尔的超级有钱的老头。

[ðə; ði] [læst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
the last year I was at college ; and he gave me a desk in his office .
这 最后的 年 我 曾是 在 大学 ; 和 他 给予 我 一个 桌子 在 他的 办公室 .

我在大学的最后一年, 他给了我他办公室里的一张桌子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][maɪ][kaɪnd] .
He has two sons , but they're not my kind .
他 有 二 儿子们 , 但 它们是 不是 我的 种类 .

他有两个儿子, 但他们不是我喜欢的那种人。

[naɪs] [ˈfeləʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrk] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ænd][dəʊnt] [brɪˈlɔːŋ]
Nice fellows , you know , but they work twenty hours a day , and don't belong
好的 伙伴们 , 你 知道 , 但 他们 工作 二十 小时 一个 天 , 和 不 属于

[tuː; tə] [ˈeni] [klʌbz] ,
to any clubs ,
到 任何 俱乐部 ,

他们人挺好的, 但是每天工作二十个小时, 而且不参加任何俱乐部。

— [ðeɪ] [bəʊθ][daɪ] [rɪʃ] , [aɪ] [ɡes] , — [ænd; ænd] [wenˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [ɔːr][fərˈɡɔːt]
— they'll both die rich , I guess , — and whenever I was late , or forgot
— 他们会 两个都 死 富有的 , 我 猜测 , — 和 每当 我 曾是 晚的 , 或者 忘了
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

——我想他们俩都会死得很富有——而且每当我迟到或忘记什么事的时候,

[ɔːr] [biːt] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][boʊt] , [ðeɪd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
or beat it early to catch a boat , they'd go to the old man .
或者 打 它 早期的 到 抓住 一个 船 , 他们会 去 到 这 老的 男人 .

或者早点赶去搭船, 他们会去找老人。

[ænd; ænd][ˈhiːd] [æsk] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
And he'd ask mother to speak to me . "
和 他会 问 母亲 到 说话 到 我 . "

他会请母亲跟我说话。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [pəˈtriʃə] .
" I see , " said Patricia .
" 我 看 , " 说 帕特里夏 .

“我明白了,”帕特里夏说。

" [æftər][ə; eɪ] [waɪ] [hiː; hi][ɡɔːt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfɪr]
" After a while he got me a job with a friend of his in a Philadelphia
" 后 一个 尽管 他 得到 我 一个 工作 和 一个 朋友 的 他的 在 一个 费城

[ˈaɪərn] - [wɜːrks] ,
iron - works ,
铁 - 作品 ,

“过了一段时间, 他帮我在费城一家钢铁厂找了份工作, 是他朋友的。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ； " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɑ:t(ə)n] [dʒɑ:b] .

" said the boy ； " but that was a ROTTEN job .
" 说 这 男生 ； " 但 那 曾是 一个 烂 工作 .

男孩说：“但那是一份糟糕的工作。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ； [ænd; ənd][aɪ'd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sketʃ] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈæmətər]
So I came back to New York ； and I'd written a sketch for an amateur
所以 我 来了 后退 到 新的 约克 ； 和 ID 书面 一个 草图 为了 一个 业余
[θiˈætrɪk(ə)l] [θɪŋ] ，
theatrical thing ，
戏剧 事物 ，

于是我回到了纽约；我为一场业余戏剧演出写了一个小品，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][ðer; ðər] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aɪ ˈti:] [ʌp] — [sed] [ˈhi:d] [prəˈdu:s] [aɪ ˈti:] .
and a manager there wanted me to work it up — said he'd produce it .
和 一个 经理 那里 通缉 我 到 工作 它 向上 — 说 他会 生产 它 .

那里的一位经理希望我把它完善——他说他会负责制作。

[aɪ] [ˈtɪŋkəd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ， [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][aɪ ˈti:] ，
I tinkered away at that for a while ， but there was no money in it ，
我 修修补补 离开 在 那 为了 一个 尽管 ， 但 那里 曾是 不 钱 在 它 ，
我琢磨了一阵子，但那玩意儿不赚钱。

[ænd; ənd] [sti:l] [sent] [ˌem ˈi:] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəʊlt]
and Steele sent me out to see how I'd like working in one of the Humboldt
和 斯蒂尔 发送 我 出去 到 看 如何 ID 喜欢 在职的 在 一 的 这 洪堡
[ˈlʌmbər] [kæmps] .
lumber camps .
木材 营地 .

斯蒂尔派我去看看我在洪堡的一个伐木营地里工作感觉如何。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ɡʊd] .
I thought that sounded good .
我 想法 那 听起来 好的 .

我觉得这听起来不错。

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑ:t][maɪ][leg][ˈbroʊkən][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] ，
But I got my leg broken the first week ，
但 我 得到 我的 腿 破碎的 这 第一的 星期 ，

但我第一周就腿骨折了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ˈwaɪər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
and had to wire him from the hospital for money .
和 有 到 金属丝 他 从 这 医院 为了 钱 .

他不得不从医院给他汇款。

[soʊ] ， [wen] [aɪ][ɡɑ:t] [wel] [əˈgen] ， [hi:; hi] [sent] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈwaɪər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dʒɑ:b] ，
So , when I got well again , he sent me a night wire about this job ，
所以 ， 什么时候 我 得到 出色地 再次 ， 他 发送 我 一个 夜晚 金属丝 关于 这 工作 ，
所以，等我康复后，他发来一份夜间电报，告诉我这份工作的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ka:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ， [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] . "
and I went to see Kahn the next day , and came up here . "
和 我 去 到 看 卡恩 这 下一个 天 ， 和 来了 向上 这里 . "

第二天我就去见了卡恩，然后就来到了这里。

" [aɪ] [si:] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈgen] .
" I see ， " she said again .
" 我 看 ， " 她 说 再次 .

“我明白了，”她又说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ju:l] [steɪ] ? "

" And you don't think you'll stay ? "

" 和 你 不 思考 你会 停留 ? "

“你不认为自己会留下来吗？”

" [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][kɑ:nt] , [pəˈtrɪʃə] .

" Honestly , I can't , Patricia .

" 诚实地 , 我 不能 , 帕特里夏 .

“老实说，我做不到，帕特里夏。”

[ˈɑ:nɪst] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] !

Honest — you don't know what it is !

诚实的 — 你 不 知道 什么 它 是 !

老实说——你根本不知道那是什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第16/21页

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˈbɔːrni,ʊʊ] , [ɔːr] [əˈlæskə] ,
I could stand Borneo , or Alaska ,
我 可以 站立 婆罗洲 , 或者阿拉斯加州 ,

我可以接受婆罗洲或者阿拉斯加。

[ɔːr] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪvz] [stɜːrd] [θɪŋz] [ʌp] [wʌns] [ɪn]
or any place where the climate and customs and natives stirred things up once in
或者 任何 地方 在哪里 这 气候 和 海关 和 本地人 搅拌 事物 向上 一次 在
[ə; eɪ] [waɪ] .
a while .
一个 尽管 .

或者任何气候、习俗和当地居民偶尔会引发一些骚动的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ded] !
But this is like being dead !
但 这 是 喜欢 存在 死的 !

但这就像死了一样！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [merks] [em ˈiː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrd] - [nuː] [jɔːk] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ʌv; əv]
it just makes me sick to see the word ' New York ' on the covers of
它 只是 制作 我 生病的 到 看 这 单词 - 新的 约克 - 在 这 封面 的
[ˈmæɡəzɪnz] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] [hɪr] .
magazines — I'm going crazy here .
杂志 — 我是 去 疯狂的 这里 .

看到杂志封面上出现“纽约”这个词就让我恶心——我快疯了。

" [fiː; ji] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsɪriəsli] .
" She nodded seriously .
" 她 点头 严重地 .

她认真地地点了点头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
But you've got to do SOMETHING .
但 你已经 得到 到 做 某物 .

但你必须做点什么。

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔːr; jər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪkl] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] — !
And since your course was electrical engineering — !
和 自从 你的 课程 曾是 电气 工程 — !

而且你的专业是电气工程——！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][dʒɑːb] [meɪnt] [biː; bi][hæf][soʊ] [ˈiːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] — ! "
And the next job mayn't be half so easy , you know — ! "
和 这 下一个 工作 可能不会 是 一半 所以 简单的 , 你 知道 — ! "

你知道，下一份工作可能没那么容易——！

" [wel] , ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ['brɔːdweɪ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] .
" **Well , it'll be a little nearer Broadway , believe me .**
" 出色地 , 它将 是 一个 小的 更近 百老汇 , 相信 我 :
" 嗯 , 相信我 , 它会离百老汇更近一些。"

[noʊ] , [aɪm] ['saːri] .
No , I'm sorry .
不 , 我是 对不起 :
不 , 对不起。

[aɪ] ['hevər] [nuː] [tuː] ['dændɪər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]
I never knew two dandier people than you and your brother , and I like the
我 绝不 知道 二 丹迪尔 人们 比 你 和 你的 兄弟 , 和 我 喜欢 这
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
我从未见过比你和你哥哥更风度翩翩的人 , 而且我很喜欢你们的作品。

[bʌt; bət] — !
but — !
但 — !
但-!

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [mɪs] [tʃɪzəm] [saɪd] , [tuː] .
" **He drew a long breath on the last word , and Miss Chisholm sighed , too .**
" 他 画 一个 长的 气息 在 这 最后的 单词 , 和 错过 奇泽姆 叹了口气 , 也 :
"他说完最后一个字时长长地吸了一口气 , 奇泽姆小姐也叹了口气。"

" [aɪm] ['saːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [siːl] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] .
" **I'm sorry , " she said , staring at the big seal ring on her finger .**
" 我是 对不起 , " 她 说 , 凝视 在 这 大的 海豹 戒指 在 她 手指 :
"对不起,"她说着 , 盯着手指上那枚硕大的海豹戒指。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" **I tell you frankly that I think you're making a mistake .**
" 我 告诉 你 坦率地说 那 我 思考 你是 制作 一个 错误 :
"坦白地说 , 我认为你犯了个错误。"

[aɪ][dəʊnt][ˈɑːrgjuː][fɔːr; fər] ['ælənz] [seɪk] [ɔːr] [maɪn] , [ðooʊ] [wiː; wi][bəʊθ] [laɪk] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] ,
I don't argue for Alan's sake or mine , though we both like you thoroughly ,
我 不 争论 为了 艾伦的 清酒 或者 矿 , 尽管 我们 两个都 喜欢 你 彻底 ,
我并非为了艾伦或我自己而争辩 , 尽管我们俩都很喜欢你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] ['dɪfrəns] [ðɪs] ['wɪntər] .
and your being here would make a big difference this winter .
和 你的 存在 这里 会 制作 一个 大的 不同之处 这 冬天 :
你的到来对这个冬天意义重大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd]
But I think you've made a good start with the company , and it's a good
但 我 思考 你已经 制成 一个 好的 开始 和 这 公司 , 和 它是 一个 好的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
但我认为你和这家公司合作的开端很好 , 而且这家公司本身也很不错。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hɪnts] [jʊə(r)] ['ɡɪv(ə)n]
and I think , from what you've said to - day , and other hints you're given
和 我 思考 , 从 什么 你已经 说 到 - 天 , 和 其他 提示 你是 给定
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
而且 , 根据你今天所说的话 , 以及你给我的其他暗示 , 我认为

[ðæt] [ju:d] [meɪk] [jɔː; jər] ['mʌðər] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [strʌk]
that you'd make your mother very happy by writing her that you think you've struck
那 你会 制作 你的 母亲 非常 快乐的 经过 写作 她 那 你 思考 你已经 击

[jɔː; jər] [gru:v] .
your groove .
你的 槽 .

如果你写信告诉妈妈你觉得自己已经找到了最佳状态，她一定会非常高兴的。

[haʊ'evər] !
However !
然而 ！

然而！

" [ʃiː; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] , [brʌʃt] [ðə; ði] [li:vz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [skɜ:rt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
" She got up , brushed the leaves from her skirt , and went to her
" 她 得到 向上 , 刷过 这 树叶 从 她 裙子 , 和 去 到 她

[hɔ:rs] .
horse .
马 .

她起身，拂去裙子上的树叶，走向她的马。

[ðeɪ] [rouɪd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['kɑ:ləmd] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɔːlmoʊst] ['saɪləntli] .
They rode home through the columned aisles of the forest almost silently .
他们 骑 家 通过 这 列式 过道 的 这 森林 几乎 默默 .

他们几乎悄无声息地骑马穿过森林中林荫大道回家。

[ðə; ði] [rʌf] , [streɪt] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redwɒd] [rouz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
The rough , straight trunks of the redwoods rose all about them ,
这 粗糙的 , 直的 树干 的 这 红杉 玫瑰 全部 关于 他们 ,

他们周围耸立着粗壮笔直的红杉树干。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [red] [ɑ:n] [ðer; ðər] [θɪk] , ['faɪbrəs] [bə:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
catching gold and red on their thick , fibrous bark from the setting sun .
捕捉 金子 和 红色的 在 他们的 厚的 , 纤维状的 吠 从 这 环境 太阳 .

夕阳西下，金色和红色的光芒映照在它们厚实的纤维状树皮上。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rdəroɪ] ['roʊdweɪ] .
The horses ' feet made no sound on the corduroy roadway .
这 马匹 - 脚 制成 不 声音 在 这 灯心绒 道路 .

马蹄踏在木板路上，没有发出任何声音。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['pɔ:l] ['ɡoʊɪŋ] [ɔːr] ['steɪɪŋ] .
For several days nothing more was said of Paul's going or staying .
为了 一些 天 没有什么 更多的 曾是 说 的 保罗的 去 或者 入住 .

接下来的几天里，再也没有人提起保罗是去是留的事。

[mɪs] ['tʃɪzəm] [went] [hɜːr; həɹ] ['ju:zuəl] ['bɪzi] [raʊnd] .
Miss Chisholm went her usual busy round .
错过 奇泽姆 去 她 通常 忙碌的 圆形的 .

奇泽姆小姐像往常一样忙碌地巡视着。

[pɔ:l] [rouɪt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌn]
Paul wrote his letter of resignation and carried it to the dinner - table one
保罗 写道 他的 信 的 辞职 和 携带 它 到 这 晚餐 - 桌子 一

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

一天晚上，保罗写好辞职信，带到餐桌上。

[ˈhɒpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; həɹ] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfaɪnli] **hoping to read it later to her , and win her approval of its finely**
希望 到 读 它 之后 到 她 , 和 赢 她 赞同 的 它是 精细地
[ˈraʊndɪd] [ˈsentənsɪz] .
rounded sentences .
圆润 句子 .

希望之后能读给她听，并赢得她对文笔优美流畅的句子的赞赏。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhevi] [meɪl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈdɑːktər] **But a heavy mail came down the trail that evening , brought by the obliging doctor**
但 一个 重的 邮件 来了 向下 这 踪迹 那 晚上 , 带来 经过 这 乐于助人 医生
[frʌm; frəm] - ,
from Emville ,
从 - ,

但那天晚上，一条沉重的邮件沿着小路送来，是埃姆维尔那位热心的医生送来的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] - [men] [huː] **who had been summoned to dress the wounds of one of the line - men who**
WHO 有 到过 被召唤 到 裙子 这 伤口 的 一 的 这 线 - 男人 WHO
[hæd; həd] [gɔːt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] " [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] " [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] **had got too close to the murderous " sixty thousand " and had been badly**
有 得到 也 关闭 到 这 杀人犯 " 六十 千 " 和 有 到过 糟糕
[bəːnd] [baɪ] " [ðə; ði] [dʒuːs] .
burned by " the juice .
烧伤 经过 " 这 汁 .

被召来为一名线路工人包扎伤口的工人，这名线路工人离那杀人的“六万人”太近，被“汁液”严重烧伤。

" [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [riːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] **" And after the letters were read , and the good doctor had made his**
" 和 后 这 信件 是 读 , 和 这 好的 医生 有 制成 他的
[ˈpeɪj(ə)nt] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] ,
patient comfortable ,
病人 舒服的 ,

“读完信件后，这位好医生也让病人感到舒适了，

[hiː; hi] [pruːvd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfɔːrθ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [ˈfɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] **he proved an excellent fourth hand at the game of bridge for which they**
他 已证实 一个 出色的 第四 手 在 这 游戏 的 桥 为了 哪个 他们
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌŋgɜːɪŋ] .
were always hungering .
是 总是 饥饿 .

他证明自己是他们一直渴望的桥牌游戏中的优秀第四人。

[soʊ] [æt; ət] [wʌŋ] [ə ˈkɒk, əu-] [pɔːl] [went] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [stɪl] [ʌnəˈprɒvd] .
So at one o'clock Paul went upstairs with his letter still unapproved .
所以 在 一 点钟 保罗 去 楼上 和 他的 信 仍然 未经批准 .

于是，下午一点，保罗带着那封尚未获批的信上了楼。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈʌpər] [ˈhɔːlweɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [pəˈtriːə] ,
He hesitated in the dim upper hallway , wondering if Patricia ,
他 犹豫了一下 在 这 暗淡 上 门厅 , 好奇 如果 帕特里夏 ,

他在昏暗的楼上走廊里犹豫不决，心想帕特里夏是否.....

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈkrækərz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] ,
who had left the men to beer and crackers half an hour earlier ,
WHO 有 左边 这 男人 到 啤酒 和 饼干 一半 一个 小时 早些时候 ,
半小时前，他把男人们留下来喝啤酒吃饼干。

[hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] , [ɔːr] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈhæpi] [tʃæns] , [stɪl] [ˈgɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒli] [ɔːr] [mɪn] .
had retired , or was , by happy chance , still gossiping with Mrs . Tolley or Min .
有 退休 , 或者 曾是 , 经过 快乐的 机会 , 仍然 八卦 和 太太 : 托利 或者 敏 .

已经退休了，或者幸运地，仍然和托利太太或敏女士闲聊。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ˈswʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈoʊpən] .
While he loitered in the hall , the door of her room swung slowly open .
尽管 他 徘徊 在 这 大厅 , 这 门 的 她 房间 摇摆 缓慢地 打开 .
当他还在走廊里徘徊时, 她的房门缓缓打开了。

[pɔːl] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
Paul had often been in this room ,
保罗 有 经常 到过 在 这 房间 ,
保罗经常来这个房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] [brɪˈdʌːnd] .
which was merely a kind of adjunct to the sleeping - porch beyond .
哪个 曾是 仅仅 一个 种类 的 附件 到 这 睡眠 - 门廊 超过 .
那只不过是后面那条睡觉的阳台的一种附属设施而已。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sed] , " [pəˈtriːʃə] !
He went to the doorway and said , " Patricia !
他 去 到 这 门口 和 说 , " 帕特里夏 !
他走到门口说: “帕特里夏! ”

" [ðə; ði] [ruːm] , [waɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈfɜːrniʃt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] .
" The room , wide and charmingly furnished , was quite empty .
" 这 房间 , 宽的 和 迷人地 提供 , 曾是 相当 空的 .
房间宽敞, 布置得十分雅致, 但却空无一人。

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] [kaʊtʃ] [ˈletərz] [wɜːr; wəɹ] [ˈskætərd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)] ,
On the deep couch letters were scattered in a wide circle ,
在 这 深的 长椅 信件 是 疏散 在 一个 宽的 圆圈 ,
信件散落在厚厚的沙发床上, 呈圆形排列。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndenˈteɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
and in their midst was an indentation as if some one had been
和 在 他们的 中间 曾是 一个 缩进 作为 如果 一些 一 有 到过
[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [ðer; ðər] .
kneeling on the floor with her elbows there .
跪着 在 这 地面 和 她 肘部 那里 .
在他们中间有一个凹陷, 好像有人跪在地上, 手肘就放在那儿一样。

[pɔːl] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [əˈgen] ,
Paul noticed this with a curious feeling of unease , and then called softly again ,
保罗 注意到 这 和 一个 好奇的 感觉 的 不安 , 和 然后 称为 轻轻 再次 ,
" [pəˈtriːʃə] !
" Patricia !
" 帕特里夏 !
保罗注意到这一点, 心中涌起一股莫名的不安, 然后又轻声喊道: “帕特里夏! ”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .
没有回应。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈhezəˌteɪɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He walked hesitatingly to his own room and to the window .
他 步行 犹豫地 到 他的 自己的 房间 和 到 这 窗户 .
他犹豫地走向自己的房间, 来到窗边。

[waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][daːrk] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]
Why he should have looked down at the dark path with the expectation of
为什么 他 应该 有 看起来 向下 在 这 黑暗的 小路 和 这 期待 的
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
seeing her ,
看到 她 ,
他为什么应该低头看向那条黑暗的小路, 期待着能见到她呢?

[hi:; hi][dɪd][nə:t] [noʊ] ；
he did not know ；
他 做过 不是 知道 ；

他不知道；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'dəʊst] [səɹ'praɪz] [ðæt][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [waɪt] ['rʌflz]
but it was almost without surprise that he recognized the familiar white ruffles
但 它 曾是 几乎 没有 惊喜 那 他 认可 这 熟悉的 白色的 褶边
[ænd; ənd][dɑ:rk] [hed] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ．
and dark head moving away in the gloom ．
和 黑暗的 头 移动 离开 在 这 愁云 ．

但几乎不出所料，他认出了昏暗中远去的熟悉的白色褶边和黑色脑袋。

[pɔ:l] [ʌn'hezɪtətɪŋli] ['fɑ:lʊd] ．
Paul unhesitatingly followed ．
保罗 毫不犹豫 随后 ．

保罗毫不犹豫地跟了上去。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɡoʊ] ，
He followed her down the trail as far as he had seen her go ，
他 随后 她 向下 这 踪迹 作为 远的 作为 他 有 已见 她 去 ，
他沿着小路一直跟着她，直到他看到她走远为止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ， [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ， [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wɪt] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and was standing , a little undecidedly , wondering just which way she had
和 曾是 常设 ， 一个 小的 犹豫不决 ， 好奇 只是 哪个 方式 她 有
[tɜ:rnd] ，
turned ，
转向 ，

她站在那里，有些犹豫不决，不知道自己究竟转向了哪个方向。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
when his heart was suddenly brought into his throat by the sound of her
什么时候 他的 心 曾是 突然 带来 进入 他的 喉 经过 这 声音 的 她
['bɪtər] [ˈsɒbɪŋ] ．
bitter sobbing ．
苦的 啜泣 ．

突然，她凄厉的抽泣声让他心头一紧。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ．
A moment later he saw her ．
一个 片刻 之后 他 锯 她 ．

片刻之后，他看到了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] ['fɔ:lən] [trʌŋk] ， [ænd; ənd][hæd; həd] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn]
She was sitting on a smooth fallen trunk , and had buried her face in
她 曾是 坐着 在 一个 光滑的 倒下 树干 ， 和 有 埋葬 她 脸 在
[hɜ:r; həɹ][hændz] ．
her hands ．
她 双手 ．

她坐在一根光滑的倒木上，双手捂住了脸。

[pɔ:l] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌt] ['sɒbz] ； [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]
Paul had never heard such sobs ; they seemed to shake her from head to
保罗 有 绝不 听到 这样的 啜泣 ； 他们 似乎 到 摇 她 从 头 到
[fɒt] ．
foot ．
脚 ．

保罗从未听过如此凄厉的哭声；她的哭声仿佛让她从头到脚都在颤抖。

[ˈhɑːrdli] [wʊd] [ðeɪ] [ˈles(ə)n] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɡriːf] , [wətˈevər] [aɪˈtiː]
Hardly would they lessen , bringing him the hope that her grief , whatever it
几乎 会 他们 减少 , 带来 他 这 希望 那 她 悲伤 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们的悲伤几乎不会减轻，这让他燃起了希望，希望她的悲伤，无论是什么，能够消散。

[wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] , [wen] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈpærəksɪzəm] [wʊd] [ˈeɪk] [hɜːr; həɹ] ,
was wearing itself out , when a fresh paroxysm would shake her ,
曾是 穿着 本身 出去 , 什么时候 一个 新鲜的 发作 会 摇 她 ,
她渐渐精疲力竭，这时，一阵新的阵痛又会让她颤抖。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbændən] [hɜːrˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] .
and she would abandon herself to it .
和 她 会 放弃 她自己 到 它 .

她会完全沉浸其中。

[ðɪs] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
This lasted for what seemed a long , long time .
这 持续 为了 什么 似乎 一个 长的 , 长的 时间 .

这段时间似乎持续了很久很久。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [pɔːl] [klaɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
After a while Paul cleared his throat , but she did not hear him .
后 一个 尽管 保罗 已清除 他的 喉 , 但 她 做过 不是 听到 他 .

过了一会儿，保罗清了清嗓子，但她没有听到。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] .
And again he stood motionless , waiting and waiting .
和 再次 他 站立 静止不动 , 等待 和 等待 .

他又一次一动不动地站在那里，等待着，等待着。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ænd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][mɑːp][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] ,
Finally , when she straightened up and began to mop her eyes , he said ,
最后 , 什么时候 她 拉直 向上 和 开始 到 拖把 她 眼睛 , 他 说 ,
[ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] :
trembling a little :
发抖 一个 小的 :

最后，当她直起身子开始擦眼泪时，他微微颤抖着说道：

" [pəˈtrɪʃə] !
" **Patricia** !
" 帕特里夏 !

“帕特里夏！ ”

" [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈkraɪɪŋ] .
" **Instantly she stopped crying** .
" 即刻 她 停止 哭泣 .

她立刻停止了哭泣。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" **Who is that** ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **she said , with an astonishing control of her voice** .
" 她 说 , 和 一个 惊人 控制 的 她 嗓音 .

“她说，语气中带着惊人的控制力。”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ælən] ?
" Is that you , Alan ?
" 是 那 你 , 艾伦 ?

“是你吗，艾伦？”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] .
I'm all right , dear .
我是 全部 正确的 , 亲爱的 .

我没事，亲爱的。

[dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
Did I frighten you ?
做过 我 吓唬 你 ?

我吓到你了吗？

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ælən] ? "
Is that you , Alan ? "
是 那 你 , 艾伦 ? "

是你吗，艾伦？

" [ɪts] [pɔ:l] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərər] .
" It's Paul , " the boy said , coming nearer .
" 它是 保罗 , " 这 男生 说 , 未来 更近 .

“是保罗，”男孩说着，走近了些。

" [oʊ] — [pɔ:l] !
" Oh — Paul !
" 哦 — 保罗 !

“哦——保罗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'li:vɪd] .
" she said , relieved .
" 她 说 , 松了口气 .

她如释重负地说。

" [dʌz] ['ælən] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ? "
" Does Alan know I'm here ? "
" 做 艾伦 知道 我是 这里 ? "

“艾伦知道我在这里吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [,ri:ə'fjuəd] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [ə'fekʃənətli] : " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , [pæt] ? "
" No , " he reassured her ; then , affectionately : " What is it , Pat ? "
" 不 , " 他 放心 她 ; 然后 , 亲切地 : " 什么 是 它 , 拍 ? "

“不，”他安慰她说；然后，亲切地问：“怎么了，帕特？”

" [dʒʌst] — [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] !
" Just — just that I happen to be a fool !
" 只是 — 只是 那 我 发生 到 是 一个 傻子 !

“只是一——只是我碰巧是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['laɪtnəs] .
" she said huskily , but with an effort at lightness .
" 她 说 沙哑地 , 但 和 一个 努力 在 亮度 .

“她声音沙哑地说，但努力让自己的语气轻松些。”

[pɔ:l] [sæt] [daʊn] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Paul sat down , beginning to see in the darkness .
保罗 卫星 向下 , 开始 到 看 在 这 黑暗 .

保罗坐了下来，开始在黑暗中看到东西。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [went] [ɑːn] [pə'trɪʃə] , ['hɑːrdəli] .
" I'm all right now , " went on Patricia , hardily .
" 我是 全部 正确的 现在 , " 去 在 帕特里夏 , 几乎 .

“我现在没事了，”帕特里夏强忍着怒气继续说道。

" [aɪ][dʒʌst] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [blu:z] .
" **I just — I suppose I just had the blues .**
" 我 只是 — 我 认为 我 只是 有 这 蓝调 .
“我只是——我想我只是心情不好。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [smu:ð] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈpɔlz] [əˈpri:ʃətɪvli] .
" **She put out a smooth hand in the darkness , and patted Paul's appreciatively .**
" 她 放 出去 一个 光滑的 手 在 这 黑暗 , 和 轻拍 保罗的 表示赞赏 .
“她在黑暗中伸出一只光滑的手, 赞赏地拍了拍保罗的手。”

" [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es ʊs ˈbi:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
" **I'm ashamed of myself ! " said she , catching a little sob , as she spoke ,**
" 我是 羞愧 的 我 ! " 说 她 , 捕捉 一个 小的 哭泣 , 作为 她 辐 ,
[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
like a child .
喜欢 一个 孩子 .
“我真为自己感到羞愧!”她说着, 像个孩子一样, 哽咽了一下。

" [bæd] [nu:z] — [ɪn][jɔr; jər] [ˈletərz] ?
" **Bad news — in your letters ?**
" 坏的 消息 — 在 你的 信件 ?
“坏消息——在你的信里? ”

" [hi:; hi] [ˈhæzədɪd] .
" **he hazarded .**
" 他 危险的 .
他冒险说道。

" [noʊ] , [gʊd] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] !
" **No , GOOD ; that's the trouble !**
" 不 , 好的 ; 那就是 这 麻烦 !
“不, 很好; 问题就在这里! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
" **she said , with her whimsical smile , but with trembling lips .**
" 她 说 , 和 她 异想天开 微笑 , 但 和 发抖 嘴唇 .
“她说着, 脸上带着一丝俏皮的微笑, 但嘴唇却在颤抖。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l][maɪ] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
" **You see , all my friends are in the East ,**
" 你 看 , 全部 我的 朋友们 是 在 这 东方 ,
你看, 我的朋友都在东部,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] - [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət]
and some of them happened to be at the same house - party at
和 一些 的 他们 发生 到 是 在 这 相同的 房子 - 派对 在
[ˈnu:pɔ:rt] ,
Newport ,
纽波特 ,
他们中的一些人恰好都在纽波特参加同一个家庭聚会,

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˈhaʊ] [ðeɪ] [ˈmɪst] [ˌem ˈi:] , " [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and they — they were saying how they missed me , " her voice shook a little
和 他们 — 他们 是 说 如何 他们 错过 我 , " 她 嗓音 摇晃 一个 小的
,
:
,
“他们——他们说他们多么想念我,”她的声音有些颤抖。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ðeɪ] [ˈtəʊstɪd] [ˌem ˈi:] , [ɔ:l] [ˈstændɪŋ] ,
" **and — and it seems they toasted me , all standing ,**
" 和 — 和 它 似乎 他们 烤过的 我 , 全部 常设 ,
“而且——而且他们似乎都站起来向我敬酒,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][kən'troʊl] , [ænd; ənd]
and — and — " And suddenly she gave up the fight for control , and
和 — 和 — " 和 突然 她 给予 向上 这 斗争 为了 控制 , 和
[br'gæən][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] [ə'gen] .
began to cry bitterly again .
开始 到 哭 苦涩地 再次 :
然后——然后——”突然，她放弃了控制权的斗争，又开始痛哭起来。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['hoʊmsɪk] !
" Oh , I'm so HOMESICK !
" 哦 , 我是 所以 想家 !
“哦，我好想家啊！ ”
" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['loʊnsəm] !
" she sobbed , " and I'm so LONESOME !
" 她 啜泣 , " 和 我是 所以 寂寞 !
她抽泣着说：“我好孤独啊！ ”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [sɪk] , [sɪk] , [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
And I'm so sick , sick , sick of this place !
和 我是 所以 生病的 , 生病的 , 生病的 的 这 地方 !
我真是受够了这个地方！
[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][goʊ][hoʊm] !
Oh , I think I'll go crazy if I can't go home !
哦 , 我 思考 患病的 去 疯狂的 如果 我 不能 去 家 !
哦，如果我回不了家，我想我会疯掉的！

[aɪ] [ber] [aɪ 'tiː]
I bear it
我 熊 它
我忍受着
[ænd; ənd][aɪ] [ber] [aɪ 'tiː] , " [sed] [pə'trɪə] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [self] - [dɪ'fens] ,
and I BEAR it , " said Patricia , in a sort of desperate self - defence ,
和 我 熊 它 , " 说 帕特里夏 , 在 一个 种类 的 绝望的 自己 - 防御 ,
“我忍受着这一切，”帕特里夏带着一种绝望的自我辩解说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] !
" and then the time comes when I simply CAN'T bear it !
" 和 然后 这 时间 来 什么时候 我 简单地 不能 熊 它 !
“然后，总有一天，我实在无法忍受了！ ”
" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] [lʌg'zʊriəsli] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ɪn][æŋ; ən]['æɡəni][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
" And again she wept luxuriously , and Paul , in an agony of sympathy ,
" 和 再次 她 哭泣 奢华地 , 和 保罗 , 在 一个 痛苦 的 同情 ,
[pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
patted her hand .
轻拍 她 手 :
“她又一次放声痛哭，保罗痛苦地同情她，轻轻拍了拍她的手。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] !
" My heart is just breaking !
" 我的 心 是 只是 打破 !
我的心都碎了！
" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][wɜːrdz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌðər] .
" she burst out again , her tears and words tumbling over each other .
" 她 爆裂 出去 再次 , 她 眼泪 和 字 翻滚 超过 每个 其他 :
她再次爆发出来，泪水和话语交织在一起。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['iznt] [raɪt] ！
" **It — it isn't RIGHT ！**
" 它 — 它 不是 正确的 ！

“这——这不对劲！”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [ju:θ] — [aɪ] ['nevər][bi:; bi] ['twenti] - [sɪks] [ə'gen] ！
I want my friends , and I want my youth — I'll never be twenty - six again ！
我 想 我的 朋友们 ， 和 我 想 我的 青年 — 患病的 绝不 是 二十 - 六 再次 ！
我想要我的朋友，我想要我的青春——我再也回不到二十六岁了！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][maɪ] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ][su:t] - [keɪs] [ænd; ənd][goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz]
I want to put my things into a suit - case and go off with the other girls
我 想 到 放 我的 事物 进入 一个 套装 - 案件 和 去 离开 和 这 其他 女孩们
[fɔ:r; fər] ['kʌntri] ['vɪzɪts] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dæns] ！
for country visits — and I want to dance ！
为了 国家 访问 — 和 我 想 到 舞蹈 ！
我想把我的东西装进行李箱，然后和其他女孩一起去乡下旅行——而且我还想跳舞！

" [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔ:l] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] , "
" **She put her head down again , and after a moment Paul ventured a timid ,** "
" 她 放 她 头 向下 再次 ， 和 后 一个 片刻 保罗 冒险 一个 胆小 ， "
[pə'tri:ə] , [dɪr] , [dəʊnt] .
Patricia , dear , DON'T .
帕特里夏 ， 亲爱的 ， 不 ．
她又低下了头，过了一会儿，保罗怯生生地说：“帕特里夏，亲爱的，不要。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **He thought she had not heard him , but after a moment ,**
" 他 想法 她 有 不是 听到 他 ， 但 后 一个 片刻 ，
他以为她没听到他说话，但过了一会儿，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['rezəlu:tli] ['streɪtn] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][draɪ][hɜ:r; hər]
he was relieved to see her resolutely straighten up again , and dry her
他 曾是 松了口气 到 看 她 坚决地 拉直 向上 再次 ， 和 干燥 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，
看到她坚定地挺直身子，擦干眼泪，他松了口气。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [her] .
and push up her tumbled hair .
和 推 向上 她 翻滚 头发 ．
然后把她凌乱的头发拢到一边。

" [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [wɪl] [stɑ:p] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" **Well , I really will STOP , she said determinedly .**
" 出色地 ， 我 真的 将要 停止 ， " 她 说 坚定地 ．
“好吧，我真的会停止的，”她坚定地说。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][du:] ！
" **This will not do ！**
" 这 将要 不是 做 ！
“这可不行！”

[ɪf] ['ælən]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] ！
If Alan even suspected ！
如果 艾伦 甚至 怀疑 ！
如果艾伦哪怕有丝毫怀疑的话！

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] — [wel] ,
But , you see , I'm naturally a sociable person , and I had — well ,
但 ， 你 看 ， 我是 自然 一个 善于交际的 人 ， 和 我 有 — 出色地 ，
但是，你知道，我天生就是一个喜欢社交的人，而且我曾经——嗯，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni][gɜ:rl]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn] [nu:] [jɔ:k] !
I don't suppose any girl ever had such a good time in New York !
我 不 认为 任何 女孩 曾经 有 这样的 一个 好的 时间 在 新的 约克 !
我想应该没有哪个女孩在纽约玩得这么开心吧!

[maɪ] [ænt] [dɪd][fɔ:r; fər][em 'i:][dʒʌst] [wʌt] [ʃi; ʃɪ][dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɒtəz] — [ə; eɪ] [dæns]
My aunt did for me just what she did for her own daughters — a dance
我的 阿姨 做过 为了 我 只是 什么 她 做过 为了 她 自己的 女儿们 — 一个 舞蹈
[æt; ət] ['ʃeri:z] ,
at Sherry's ,
在 雪利酒 ,
我姑姑为我做了她为自己女儿们做过的事——在雪莉家举办了一场舞会。

[ænd; ænd] ['dɪnəz] — !
and dinners — !
和 晚餐 — !
还有晚餐——!

[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,
保罗,

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][dʒʌst][tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ]
I'd give a year of my life just to drive down the Avenue again on a spring
ID 给 一个 年 的 我的 生活 只是 到 驾驶 向下 这 大街 再次 在 一个 春天
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
我愿意用一年的生命，只为再次在春日的午后驾车行驶在那条大道上。

[ænd; ænd][baʊ; boʊ][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ænd][hæv; həv] [ti:] ['sʌmwer] , [ænd; ænd] [smel] [ðə; ði][pɑ:rk]
and bow to every one , and have tea somewhere , and smell the park
和 弓 到 每一个 一 , 和 有 茶 某处 , 和 闻 这 公园
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,
向每个人鞠躬，找个地方喝杯茶，闻闻公园的气息——哦，

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [smel] ['sentrəl] [pɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
did you ever smell Central Park in the spring ?
做过 你 曾经 闻 中央 公园 在 这 春天 ?
你闻过春天中央公园的味道吗?

" [bəʊθ][wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
" **Both were silent .**
" 两个都 是 沉默的 .
两人都沉默不语。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] [pɔ:l] [sed] :
After a long pause Paul said :
后 一个 长的 暂停 保罗 说 :
沉默良久后，保罗说道：

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [steɪ] ?
" **Why DO you stay ?**
" 为什么 做 你 停留 ?
你为什么还要留下来？

[ju:v] [nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['stepfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] . "
You've not got to ask a stepfather for a job . "
你已经 不是 得到 到 问 一个 继父 为了 一个 工作 . "
你不需要向继父求工作。

" ['ælən] , " ['fiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" Alan , " she answered simply .
" 艾伦 , " 她 回答 简单地 .

“艾伦，”她简单地回答道。

" [noʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " ['fiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ; " [aɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" No , don't say that , " she interrupted him quickly ; " I'm nothing of the sort !
" 不 , 不 说 那 , " 她 中断 他 迅速地 ; " 我是 没有什么 的 这 种类 !
“不，别这么说，”她连忙打断他；“我根本不是那样的人！”

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [left] ['ælən][ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] ,
But my mother — my mother , in a way , left Alan and me to each other ,
但 我的 母亲 — 我的 母亲 , 在 一个 方式 , 左边 艾伦 和 我 到 每个 其他 ,
但是，从某种意义上说，我的母亲把我和艾伦留给了彼此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['ælən] .
and I have never done anything for Alan .
和 我 有 绝不 完毕 任何事物 为了 艾伦 .

我从未为艾伦做过任何事。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ænt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [hɪr] ;
I went to the Eastern aunt , and he stayed here ;
我 去 到 这 东 阿姨 , 和 他 入住 这里 ;

我去了东方姑妈家，他留了下来；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [iːst] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ʌv; əv]
and after a while he drifted East — and he had too much money , of
和 后 一个 尽管 他 漂移 东方 — 和 他 有 也 很多 钱 , 的
[kɔːrs] !
course !
课程 !

过了一段时间，他向东漂泊——当然，他钱太多了！

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [hæf] [ə'fekʃənət] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
And I wasn't half affectionate enough ; he had his friends and I had
和 我 不是 一半 亲热 足够的 ; 他 有 他的 朋友们 和 我 有
[maɪn] !
mine !
矿 !

而我却不够热情；他有他的朋友，我也有我的朋友！

[wel] [ðen] [hiː; hi][gɔːt] [ɪl] , [ænd; ənd][fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kəʊld]
Well then he got ill , and first it was just a cold
出色地 然后 他 得到 患病的 , 和 第一的 它 曾是 只是 一个 寒冷的

后来他病了，一开始只是感冒。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
and then it was , suddenly — don't you know ? — a question of
和 然后 它 曾是 , 突然 — 不 你 知道 ? — 一个 问题 的
[kənsəl'teɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] ['klaɪmət] ,
consultations , and a dry climate ,
咨询 , 和 一个 干燥 气候 ,

然后，突然之间——你难道不知道吗？——就变成了磋商的问题，以及干燥的气候。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɪnəz] [ɔːr] [waɪn] [ɔːr] [leɪt] [ˈaʊərz] .
and no dinners or wine or late hours .
和 不 晚餐 或者 葡萄酒 或者 晚的 小时 .

而且不提供晚餐、葡萄酒或熬夜服务。

[ænd; ənd][ˈælən][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][flæt][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwer] , [ʌnˈtɪl][aɪ][sed][aɪd] [lʌv]
And Alan refused — refused flat to go anywhere , until I said I'd LOVE
和 艾伦 拒绝 — 拒绝 平坦的 到 去 任何地方 , 直到 我 说 ID 爱
[tuː; tə] [kʌm] !
to come !
到 来 !

艾伦断然拒绝——坚决不肯去任何地方，直到我说我非常乐意去！

[aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
I'll never forget the night it came over me that I ought to .
患病的 绝不 忘记 这 夜晚 它 来了 超过 我 那 我 应该 到 .

我永远不会忘记那天晚上，我突然意识到我应该这么做。

[aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪnˈɡeɪdʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
I am — I was — engaged , you know ?
我 是 — 我 曾是 — 已订婚的 , 你 知道 ?

我曾经订婚过，你知道吗？

" [fiː; ji] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[pɔːl] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Paul cleared his throat .
保罗 已清除 他的 喉 .

保罗清了清嗓子。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I didn't know , " he said .
" 不 , 我 没有 知道 , " 他 说 .

“不，我不知道，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [əˈnaʊnst] , " [sed] [mɪs] [ˈtʃɪzəm] .
" It wasn't announced , " said Miss Chisholm .
" 它 不是 宣布 , " 说 错过 奇泽姆 .

“没有事先宣布，”奇泽姆小姐说。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ə; eɪ][ˈdɔːktər] .
" He's a good deal older than I . A doctor .
" 他是 一个 好的 交易 老 比 我 . 一个 医生 .

“他比我年纪大很多。他是一名医生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , " [fiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] , [ˈendɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" He said he would wait , and he will , " she said softly , ending it .
" 他 说 他 会 等待 , 和 他 将要 , " 她 说 轻轻 , 结束 它 .

“他说他会等，他也会等，”她轻声说道，结束了谈话。

" [ɪts] [nɑːt] [fərˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It's not FOREVER , you know .
" 它是 不是 永远 , 你 知道 .

“你知道，这不会永远持续下去。”

[əˈnʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
Another year or two , and he'll come for me !
其他 年 或者 二 , 和 地狱 来 为了 我 !

再过一两年，他就会来找我了！

[ˈælənz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [naʊ] .

Alan's quite a different person now .
艾伦的 相当 一个 不同的 人 现在 .

艾伦现在完全变了一个人。

[əˈnʌðər] [tu:] [ˈjɪrz] !

Another two years !
其他 二 年 !

再过两年!

" [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmæənər] .

" She jumped up , with a complete change of manner .
" 她 跳了起来 向上 , 和 一个 完全的 改变 的 方式 .

她猛地站了起来, 态度完全变了。

" [wel] , [aɪm][ˈoʊvər][maɪ] [ˈnɑ:nsens] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [waɪ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" Well , I'm over my nonsense for another while ! " said she .
" 出色地 , 我是 超过 我的 废话 为了 其他 尽管 ! " 说 她 .

“好了, 我暂时不会再胡闹了!”她说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [koʊld] .

" And it's getting cold .
" 和 它是 获得 寒冷的 .

天气越来越冷了。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈletɪŋ] [ɔ:f] [sti:m] [ðɪs] [wei] , [pɔ:l] ! "

I can't tell you how I've enjoyed letting off steam this way , Paul ! "
我 不能 告诉 你 如何 我已经 享受 出租 离开 蒸汽 这 方式 , 保罗 ! "

保罗, 我简直太享受这种发泄方式了!

" [wenˈevər] [wi:; wi] [fi:l] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈstediŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði]

" Whenever we feel this way , " he said , giving her a steady hand in the
" 每当 我们 感觉 这 方式 , " 他 说 , 给予 她 一个 稳定 手 在 这

[da:rk] ,

dark ,
黑暗的 ,

“每当我们感到这种时候,”他一边说着, 一边在黑暗中扶住她的手。

" [wi:l] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɔ:] .

" we'll come out for a jaw .
" 出色地 来 出去 为了 一个 颞 .

“我们会出来决一死战。”

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] ; [wi:l] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [ðɪs] [ˈwɪntər] ! "

But cheer up ; we'll have lots of fun this winter ! "
但 欢呼 向上 ; 出色地 有 很多 的 乐趣 这 冬天 ! "

但别灰心, 这个冬天我们会玩得很开心!

" [oʊ] , [lɑ:ts] !

" Oh , lots !
" 哦 , 很多 !

“哦, 很多! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [kənˈtentɪdli] .

" she said contentedly .
" 她 说 心满意足地 .

她满意地说。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][da:rk] , [ˈoʊpən] [ˈdɔ:rwei] [təˈgeðər] .

They entered the dark , open doorway together .
他们 进入 这 黑暗的 , 打开 门口 一起 .

他们一起走进了黑暗敞开的门口。

[pəˈtri:ə] [went] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,
Patricia went ahead of him up the stairs , and at the top she turned ,
帕特里夏 去 前方 的 他 向上 这 楼梯 , 和 在 这 顶部 她 转向 ,
帕特里夏走在他前面,上了楼梯,到了楼梯顶端,她转过身来。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [felt] [hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃʊldər] ,
and Paul felt her hand for a second on his shoulder ,
和 保罗 毛毡 她 手 为了 一个 第二 在 他的 肩膀 ,
保罗感觉到她的手在他肩膀上停留了一瞬间。

[ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs]
and felt something brush his forehead that was all fragrance and softness
和 毛毡 某物 刷子 他的 前额 那 曾是 全部 香味 和 柔软
[ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .
and warmth .
和 温暖 .
他感到有什么东西拂过他的额头,那感觉充满了芬芳、柔软和温暖。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .
然后她就消失了。

[pɔ:l] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .
Paul went into his room , and stood at the window , staring out into the dark .
保罗 去 进入 他的 房间 , 和 站立 在 这 窗户 , 凝视 出去 进入 这 黑暗的 .
保罗走进房间,站在窗边,凝视着黑暗。

['oʊnli][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [gləʊd] [smoʊldəɪŋli] ,
Only the door of the power - house glowed smoulderingly ,
仅有的 这 门 的 这 力量 - 房子 发光 冒着烟 ,
只有发电厂的大门还在冒着烟,发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [bənd][ʌv; əv] [laɪt] [fel] [frʌm; frəm] [mɪs] ['tʃɪzəmz] ['wɪndəʊ] .
and a broad band of light fell from Miss Chisholm's window .
和 一个 广阔 乐队 的 光 跌倒 从 错过 奇泽姆的 窗户 .
一道宽阔的光束从奇泽姆小姐的窗户射了下来。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ləst] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .
He stood there until this last light suddenly vanished .
他 站立 那里 直到 这 最后的 光 突然 消失了 .
他一直站在那里,直到最后一丝光线突然消失。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:]
Then he took a letter from his pocket , and began to tear it
然后 他 采取 一个 信 从 他的 口袋 , 和 开始 到 撕 它
[mə'θɑ:dɪkli] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
methodically to pieces .
有条不紊 到 件 .
然后他从口袋里掏出一封信,开始有条不紊地把它撕成碎片。

[waɪl] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [pɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ə'hʌðər] ['letər] , [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
While he did so Paul began to compose another letter , this time to his mother .
尽管 他 做过 所以 保罗 开始 到 撰写 其他 信 , 这 时间 到 他的 母亲 .
保罗一边做着这些事,一边开始写另一封信,这次是写给他的母亲。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊz] [end]
THE RAINBOW'S END
这 彩虹的 结尾
彩虹的尽头

" [wel] , [aɪ][eɪ'lem] [dɪ'skʌvəd] — [ænd; ənd][lɔ:st] .
" **Well , I am discovered — and lost .**
" 出色地 , 我 是 发现 — 和 丢失的 .
" 好吧 , 我被发现了——也迷失了。"

" [ˈdʒu:li] , [ˈleɪzɪli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] ,
" **Julie , lazily making the announcement after a long silence ,**
" 朱莉 , 懒洋洋 制作 这 公告 后 一个 长的 沉默 ,
朱莉在长时间的沉默后懒洋洋地宣布:

[ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ˈmæɡəzi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪ] [ˈka:ntent] ;
shut her magazine with a sigh of sleepy content ;
关闭 她 杂志 和 一个 叹 的 困 内容 ;
她合上杂志 , 睡意朦胧地叹了口气;

[ænd; ənd] [breɪst] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [ˈroʊboʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf]
and braced herself more comfortably against the old rowboat that was half
和 支撑 她自己 更多的 舒适地 反对 这 老的 划艇 那 曾是 一半
[ˈberɪd] [ɪn][sænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] .
buried in sand at her back .
埋葬 在 沙 在 她 后退 .
她靠在身后半埋在沙子里的旧划艇上 , 感觉更舒服些。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [freɪl] ,
She turned as she spoke to smile at the woman near her , a frail ,
她 转向 作为 她 辐 到 微笑 在 这 女士 靠近 她 , 一个 脆弱 ,
她边说边转身 , 对着身边那位体弱多病的女子微笑。

[ki:n] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [lʌɡ'ʒʊriəsli] [ˈsetld] [ɪn][æn; ən] [-] [wi:ld] [tʃer] .
keen - faced little woman luxuriously settled in an invalid's wheeled chair .
敏锐的 - 面对 小的 女士 奢华地 定居 在 一个 无效的 带轮子的 椅子 .
一位面容锐利的小个子女人舒适地坐在残疾人轮椅上。

" [æn] — [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] .
" **Ann — you know you're not interested in that book .**
" 安 — 你 知道 你是 不是 感兴趣的 在 那 书 .
" 安——你知道你对那本书不感兴趣。"

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
Did you hear what I said ?
做过 你 听到 什么 我 说 ?
你听到我刚才说的话了吗?

[aɪm] [dɪ'skʌvəd] . " **I'm discovered .** "
我是 发现 . "
我被发现了。

" [wel] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈhæpən] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Well , it was sure to happen , sooner or later , I suppose .**
" 出色地 , 它 曾是 当然 到 发生 , 很快 或者 之后 , 我 认为 .
" 嗯 , 我想 , 这件事迟早都会发生的。"

" [ˈmɪsɪz] . [ɑ:'bʌθnət] ,
" **Mrs . Arbuthnot ,**
" 太太 : 阿布斯诺特 ,
" 阿布斯诺特夫人 ,

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [ˈprɑ:mpʔli]
suddenly summoned from the pages of a novel brought her gaze promptly
突然 被召唤 从 这 页面 的 一个 小说 带来 她 目光 及时
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
to the younger woman's face ,
到 这 年轻 女性的 脸 ,
突然间, 她仿佛从小说书中被召唤出来, 目光立刻落在了年轻女子的脸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtɪfəli] [əˈlɜ:rt] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] .
with the pitifully alert interest of the invalid .
和 这 可怜地 警报 兴趣 的 这 无效的 .
带着病人那种可怜的、警觉的兴趣。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [ˈdʒu:] ! "
" **You were bound to be recognized by some one** , **Ju** ! "
" 你 是 边界 到 是 认可 经过 一些 一 , 朱 ! "
“你肯定会被人认出来的, 朱! ”

" [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈwʊdnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈdʒu:liə] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
" **Don't worry , a cannon wouldn't wake him** ! " **said Julia , in reference to Mrs** .
" 不 担心 , 一个 大炮 不会 唤醒 他 ! " 说 朱莉娅 , 在 参考 到 太太 .
- [ˈloʊɜ:d] [vɔɪs] ,
Arbutnot's lowered voice ,
- 降低 嗓音 ,
“别担心, 就算大炮也吵醒他!”朱莉娅说道, 她指的是阿布斯诺特太太压低的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪsɪtəs] [lʊk] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈoʊpənd] [bi:tʃ] [ʌmˈbrelə]
and the solicitous look the wife had given a great opened beach umbrella
和 这 殷勤 看 这 妻子 有 给定 一个 伟大的 打开 海滩 伞
[θri:] [fi:t] [əˈweɪ] ,
three feet away ,
三 脚 离开 ,
妻子关切地看了一眼三英尺外撑开的大沙滩伞,

[ˈʌndəɹ] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ɑ:ˈbʌθnət] [ˈslʌmbəɹd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm][sændz] .
under which Dr . Arbuthnot slumbered on the warm sands .
在下面 哪个 博士 : 阿布斯诺特 沉睡 在 这 温暖的 沙子 :
阿布斯诺特博士就睡在温暖的沙滩上。

" [ˈhi:z] [ˈfɔ:rti] [ˈfæðəmz] [di:p] .
" **He's forty fathoms deep** .
" 他是 四十 英寻 深的 :
“他身处四十英寻深处。”

[noʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [əˈɡri:vɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz] ,
No , " continued the actress , returning aggrievedly to her own affairs ,
不 , " 持续 这 演员 , 返回 愤愤不平地 到 她 自己的 事务 ,
“不,”女演员继续说道, 愤愤不平地转过身去忙自己的事。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] — [iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
" **I suppose there's no such thing as escaping recognition** — **even as late in the**
" 我 认为 有 不 这样的 事物 作为 逃脱 认出 — 甚至 作为 晚的 在 这
[ˈsi:z(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,
season as this ,
季节 作为 这 ,
“我想, 即使到了赛季末期, 也无法完全避免被人认出来。”

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] .
and at such an out - of - the - way place .
和 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 :
而且是在这样一个偏僻的地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nu:] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] ['krɔ:slɪ] , " [ðæt] ['veriəs] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [hæd; həd] [pleɪst]
Of course , I knew , " she continued crossly , " that various people here had placed
的 课程 , 我 知道 , " 她 持续 生气 , " 那 各种各样的 人们 这里 有 放置
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我当然知道,”她恼怒地继续说道, “这里很多人都安排我入伙。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['ræðər] [hoʊp][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['æktʃuəl] [ɪntrə'dʌkʃənz] ! " **but I did rather hope to escape actual introductions ! "**
但 我 做过 相当 希望 到 逃脱 实际的 介绍 ! "

但我倒是希望能够避免正式自我介绍!

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] — [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Who is it — some one you know ?
" WHO 是 它 — 一些 — 你 知道 ?

“是谁? 是你认识的人吗? ”

" ['mɪsɪz] . [ɑ:'bʌθnət] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜ:r'self]
" Mrs . Arbuthnot adjusted the pillow at her back , and settled herself
" 太太 : 阿布斯诺特 调整 这 枕头 在 她 后退 , 和 定居 她自己
[ɪn'dʒʊrəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] .
enjoyably for a talk .
愉快地 为了 一个 讲话 :

“阿布斯诺特夫人调整了一下背后的枕头, 舒舒服服地坐下来准备谈话。

" [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ;
" Indirectly ;
" 间接 ;

间接地;

[ɪts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [gɜ:rl] — [ðə; ði][wʌn][ɪ'dʒɪm] [kɔ:lz] - [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] - —
it's that little butterfly of a summer girl — the one Jim calls ' The Dancing Girl ' —
它是 那 小的 蝴蝶 的 一个 夏天 女孩 — 这 — 吉姆 呼叫 - 这 跳舞 女孩 - —
[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
of all people in the world !
的 全部 人们 在 这 世界 !

偏偏是那个像蝴蝶一样轻盈的夏日女孩——吉姆称她为“跳舞的女孩”——真是世上最不可能的人了!

" [sed] ['dʒu:li] , ['lɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][br'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] .
" said Julie , locking her arms comfortably behind her head .
" 说 朱莉 , 锁定 她 武器 舒适地 在后面 她 头 .

“朱莉说着, 舒服地把双臂枕在脑后。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃi:z] [bɪn] ['hɔ:ntɪŋ] [em 'i:] , [æn] ?
" You know how she's been haunting me , Ann ?
" 你 知道 如何 她是 到过 令人难忘 我 , 安 ?

安, 你知道她一直困扰着我吗?

[ʃi:z] [bɪn] ['sɪmpli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ji] [pleɪst] [em 'i:][æz; əz]
She's been simply DETERMINED upon an introduction ever since she placed me as
她是 到过 简单地 决定 之上 一个 介绍 曾经 自从 她 放置 我 作为
[hɜ:r; hər] [ə'dɔ:rd] [mɪs] [aɪvz] [ʌv; əv] [mætn'eɪ] [feɪm] .
her adored Miss Ives of matinee fame .
她 受人喜爱 错过 艾夫斯 的 午场 名声 :

自从她把我介绍给她心爱的、因午间演出而闻名的艾芙小姐之后, 她就一直决心要介绍我认识。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ʃiːz] [ˈræðər][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] — [ˈevri] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [taɪp]
I imagine she's rather a nice child — every evidence of money — the ambitious type
我 想象 她是 相当 一个 好的 孩子 — 每一个 证据 的 钱 — 这 雄心勃勃 类型
[ðæt] [bːŋz] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] — [ænd; ənd][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdespərət] [ˈhɪrəʊ] [ˈwɜːrʃɪp] .
that longs to do something big — and is given to desperate hero worship .
那 长 到 做 某物 大的 — 和 是 给定 到 绝望的 英雄 崇拜 .

我想她应该是个相当不错的孩子——处处都透着钱财——是那种雄心勃勃、渴望成就一番大事业的人——而且非常崇拜英雄。

[ʃiːz] [bɪn] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [treɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdraɪvz]
She's been under my feet for a week , with a Faithful Tray expression that drives
她是 到过 在下面 我的 脚 为了 一个 星期 , 和 一个 忠实 托盘 表达 那 驱动
[em ˈiː][ˈkreɪzi] .
me crazy .
我 疯狂的 .

她已经在我脚下待了一个星期了，一副忠心耿耿的表情，快把我逼疯了。

[aɪv] [ˈteɪkən] [greɪt] [peɪnz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
I've taken great pains not to see her . "
我已经 已采取 伟大的 疼痛 不是 到 看 她 . "
我费尽心思避免见到她。

" [ænd; ənd] [naʊ] — ? " [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [fel] [ˈsaɪlənt] ,
" **And now — ? " prompted the other , as the actress fell silent ,**
" 和 现在 — ? " 提示 这 其他 , 作为 这 演员 跌倒 沉默的 ,
“那么现在呢——？”另一个人问道，女演员沉默了。

[ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈdriːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [swiːp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [brɪˈfɔːr]
and sat staring dreamily at the brilliant sweep of beach and sea before
和 卫星 凝视 梦幻般地 在 这 杰出的 扫 的 海滩 和 海 前
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他们呆呆地望着眼前壮丽的沙滩和大海，神情恍惚。

" [oʊ] — [naʊ] , " [mɪs] [aɪvz] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] [ˈbrɪskli] .
" **Oh — now , " Miss Ives took up her narrative briskly .**
" 哦 — 现在 , " 错过 艾夫斯 采取 向上 她 叙述 轻快地 .
“哦——现在，”艾夫斯小姐迅速地继续讲述她的故事。

" [wel] , [ə; eɪ] [nuː] [jʌŋ] [mæn] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [boʊt][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Well , a new young man arrived on the afternoon boat and , of course ,**
" 出色地 , 一个 新的 年轻的 男人 到达的 在 这 下午 船 和 , 的 课程 ,
“嗯，下午的船上来了一位年轻的新成员，当然，

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] [ˈɪnstəntli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
the Dancing Girl instantly captivated him .
这 跳舞 女孩 即刻 着迷 他 .
舞女立刻吸引了他的目光。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [dəˈrekt] [ˈmeθəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
She has one simple yet direct method with them all ,
她 有 一 简单的 然而 直接的 方法 和 他们 全部 ,
她对付他们都用一种简单直接的方法。

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][daɪˈgres][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **she interrupted herself to digress a little .**
" 她 中断 她自己 到 离题 一个 小的 .
她突然停顿了一下，稍微岔开了话题。

[ʃiː; ʃi] [gets] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrliəɹ] [ˈvɪktəms][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ɔːl][ɡoʊ] [daʊn] [fɔːr; fəɹ]
" **She gets one of her earlier victims to introduce him ; they all go down for**
" 她 获得 一 的 她 早些时候 受害者 到 介绍 他 ; 他们 全部 去 向下 为了
[ə; eɪ] [swɪm] ,
a swim ,
一个 游泳 ;

“她让之前的一个受害者介绍他；他们一起去游泳，

[ʃiː; ʃi] [ˈfæsineɪts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbaːbɪŋ] [red] [kæp] ,
she fascinates him with her daring and her bobbing red cap ,
她 令人着迷 他 和 她 大胆 和 她 上下摆动 红色的 帽 ;
她大胆的举动和摇曳的红色帽子让他着迷。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] — [ðeɪ] [hæv; həv]
she returns to white linen and leads him down to play tennis — they have
她 返回 到 白色的 亚麻布 和 线索 他 向下 到 玩 网球 — 他们 有
[tiː] [æt; ət][ðə; ði] - [kəˈsiːnəʊ] ,
tea at the ' Casino ,
茶 在 这 - 赌场 ;

她换上白色亚麻睡衣，领着他下楼去打网球——他们在赌场喝茶。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprɒmisɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː] - [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈekstrə] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ]
- **and she promises him the second two - step and the first extra that evening**
- 和 她 承诺 他 这 第二 二 - 步 和 这 第一的 额外的 那 晚上
.
:
.

她答应他当晚会再给他跳第二支双人舞，并给他第一个额外表演。

[hiː; hi] [ɪz] [ðen] [hɜːrz][tuː; tə] [kəˈmænd] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈdʒuːli] ,
He is then hers to command , " concluded Julie ,
他 是 然后 她的 到 命令 ; " 结束 朱莉 ;

“那么，他就任她指挥了。”朱莉总结道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈmjuːzd] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] , " [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndəɹ]
bringing her amused eyes back to Mrs . Arbuthnot's face , " for the remainder
带来 她 觉得好笑 眼睛 后退 到 太太 : 脸 ; " 为了 这 余
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] ! "
of his stay ! "
的 他的 停留 ! "

她带着一丝戏谑的目光再次看向阿布斯诺特太太的脸，“在他逗留的剩余时间里！”

" [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [duː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] , [ˈlæfɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" **That's exactly what she DOES do , " said Mrs . Arbuthnot , laughing , " but I don't**
" 那就是 确切地 什么 她 做 做 ; " 说 太太 : 阿布斯诺特 ; 笑 ; " 但 我 不
[siː] [jet] — "
see yet — "
看 然而 — "

“她确实就是这么做的，”阿布斯诺特太太笑着说，“但我还没看到——”

" [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] , " [mɪs] [aɪvz] [əˈmendɪd] [ˈheɪstɪli] ,
" **Oh , I forgot to say , " Miss Ives amended hastily** ,
" 哦 ; 我 忘了 到 说 ; " 错过 艾夫斯 修订版 草草 ;
“哦，我忘了说，”艾夫斯小姐连忙补充道。

" [ðæt] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [jʌŋ] [mæn] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ;
" **that to - day's young man happens to be an acquaintance of mine ;**
" 那 到 - 天 年轻的 男人 发生 到 是 一个 熟人 的 矿 ;
“今天这位年轻人碰巧是我的熟人；

[æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] [læst] [ˈwɪntər] .
at least his uncle introduced him to me at a tea last winter .
在 至少 他的 叔叔 介绍 他 到 我 在 一个 茶 最后的 冬天 ；

至少他叔叔去年冬天在一次茶会上把他介绍给了我。

[ʃi:; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtenɪs] [kɔ:rts] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] , [ænd; ænd] , [tu:; tə][maɪ] [dɪsˈɡʌst] ,
She led him by to the tennis courts an hour ago , and , to my disgust ,
她 引领 他 经过 到 这 网球 法院 一个 小时 前 , 和 , 到 我的 厌恶 ,
一个小时前, 她领着他去了网球场, 令我感到厌恶的是,

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
I recognized him .
我 认可 他 ；

我认出他了。

[ðæts] [ɔ:l] [mɪs] [ˈdænsɪŋ] [ɡɜ:rl] [ˈwɒnts] .
That's all Miss Dancing Girl wants .
那就是 全部 错过 跳舞 女孩 想要 ；

这就是舞女小姐想要的全部。

[naʊ] — [ju:l] [si:] !
Now — you'll see !
现在 — 你会 看 ！

现在——你就会看到了！

[ðeɪl] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ,
They'll come up to our table in the dining - room to - night ,
他们会 来 向上 到 我们的 桌子 在 这 用餐 - 房间 到 - 夜晚 ,

他们今晚会来我们餐厅的餐桌旁用餐。

[ænd; ænd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ʃi:l] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈfrendz] [ænd; ænd] [ˈhi:l] [brɪŋ] [ʌp]
and to - morrow she'll bring up a group of dear friends and he'll bring up
和 到 - 明天 壳 带来 向上 一个 团体 的 亲爱的 朋友们 和 地狱 带来 向上
[əˈnʌðər] — [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrəˈdu:st] ;
another — to be introduced ;
其他 — 到 是 介绍 ；

明天她会带一群好朋友来, 他也会带另一群朋友来——届时会介绍他们认识；

[ænd; ænd] — [ðer; ðər] [wi:l] [bi:; bi] ! "
and — there we'll be ! "
和 — 那里 出色地 是 ！ "

我们就到那儿了！

" [oʊ] , [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ˈdʒu:li] ! "
" Oh , not so bad as that , Julie ! "
" 哦 , 不是 所以 坏的 作为 那 , 朱莉 ！ "

“哦, 没那么糟糕, 朱莉！”

" [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdi:d] , [æn] ! " [pərˈsu:d] [mɪs] [aɪvz] [wɪð; wɪθ] [məˈroʊs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" Oh , yes , indeed , Ann ! " pursued Miss Ives with morose enjoyment .
" 哦 , 是的 , 的确 , 安 ！ " 追击 错过 艾夫斯 和 忧郁 享受 ,

“哦, 是的, 安！”艾夫斯小姐带着一丝阴郁的快感追问道。

" [ju:; jə][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈhelpləs] [wʌn][ɪz] .
" You don't know how helpless one is .
" 你 不 知道 如何 无助 — 是 ；

你不知道一个人有多么无助。

[aɪl] [bi:; bi] [əˈnɔɪd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] ,
I'll be annoyed to death for the rest of the month ,
患病的 是 恼怒 到 死亡 为了 这 休息 的 这 月 ,

这个月剩下的时间我都会烦得要死。

[dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [seɪ] ,
just so that the Dancing Girl can go back to the city this winter and say ,
只是 所以 那 这 跳舞 女孩 能 去 后退 到 这 城市 这 冬天 和 说 ,
只是为了让舞女今年冬天能回到城里，然后说：

- [oʊ] , [gɜ:ˈlɜz] , [ˈdʒu:liə] [aɪvz] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wer] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:ɪ; wər] [ðɪs] ['sʌməɹ] ,
' Oh , girls , Julia Ives was staying where mamma and I were this summer ,
- 哦 , 女孩们 , 朱莉娅 艾夫斯 曾是 入住 在哪里 妈妈 和 我 是 这 夏天 ,
“哦，姑娘们，茱莉亚·艾夫斯今年夏天就住在我和妈妈住的地方。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] !
and she's just a DEAR !
和 她是 只是 一个 亲爱的 !
她真是个可爱的人！

[ʃi: ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [ʌp] [wʌn] [bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['dresɪz] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] !
She doesn't make up one bit off the stage , and she dresses just as PLAIN !
她 不 制作 向上 一 少量 离开 这 阶段 , 和 她 连衣裙 只是 作为 清楚的 !
她台下一点也不化妆，穿着也同样朴素！

[aɪ] [sɔ:ː] [hɜ:ɪ; hər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][gɔ:t][sʌm; səm] ['dændɪ] ['snæpʃɒts] .
I saw her every day and got some dandy snapshots .
我 锯 她 每一个 天 和 得到 一些 花花公子 快照 .
我每天都能见到她，还拍了一些很棒的照片。

[ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wen] [ju:; jə] [noʊ] [hɜ:ɪ; hər] . - "
She's just a darling when you know her . ' "
她是 只是 一个 亲爱的 什么时候 你 知道 她 . - "
你认识她之后就会发现她真是个可爱的人。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地！

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'spɔɪld] ['mɑ:dist] ['lɪt(ə)] [soʊl] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , ['dʒu:li] !
What an unspoiled modest little soul you are , Julie !
什么 一个 未受破坏的 谦虚的 小的 灵魂 你 是 , 朱莉 !
朱莉，你真是个纯朴谦逊的小天使啊！

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [əd'maɪərɪŋ] [vɔɪs] .
" interrupted the doctor's admiring voice .
" 中断 这 医生的 钦佩 嗓音 .
“医生赞赏的声音被打断了。”

[hi:; hi] [wi:ld] [ə'wei] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
He wheeled away the umbrella and , lying luxuriously on his elbows in the sun ,
他 带轮子的 离开 这 伞 和 , 说谎 奢华地 在 他的 肘部 在 这 太阳 ,
他把伞推走，然后惬意地用手肘撑着身体，躺在阳光下。

[bi:md] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
beamed at them both through his glasses .
光束 在 他们 两个都 通过 他的 眼镜 .
他透过眼镜对他们俩露出了灿烂的笑容。

" ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['æktɹəs] , [sɪ'vɪrli] ,
" Jim , " said the actress , severely ,
" 吉姆 , " 说 这 演员 , 严重 ,
“吉姆，”女演员严厉地说。

" [its] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈdiːsnt] — [ðə; ði][ˈhæbɪt] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevzdrɑːpɪŋ] [ɑːn] [æn] [ænd; ənd]
" **it's positively indecent — the habit you're getting of evesdropping on Ann and**
" 它是 积极地 不雅 — 这 习惯 你是 获得 的 偷听 在 安 和
[em ˈiː] ! "
me ! "
我 ！ "

“你偷听我和安说话的习惯简直太没教养了！ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ˈsaɪdlaɪts] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkærəktərz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [kwɑɪt] [ˈbreɪznli] .
" **It gives me sidelights on your characters , " said the doctor , quite brazenly .**
" 它 给予 我 侧灯 在 你的 人物 , " 说 这 医生 , 相当 明目张胆 .
“这让我对你们的性格有了更深入的了解,”医生厚颜无耻地说。

" [æn] — [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [dɪsˈɡreɪsfl] ? "
" **Ann — don't you call that disgraceful ? "**
" 安 — 不 你 称呼 那 可耻 ? "
安——你不觉得这很丢人吗？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] , [ˈdʒuː] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈɡriːd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I certainly do , Ju , " his wife agreed warmly .**
" 我 当然 做 , 朱 , " 他的 妻子 同意 热情地 .
“当然，朱,”他的妻子热情地表示同意。

" [bʌt; bət][ˈdʒɪm][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
" **But Jim has no sense of honor .**
" 但 吉姆 有 不 感觉 的 荣誉 .
但吉姆没有荣誉感。

" [æn] [ɑːˈbʌθnət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf] ,
" **Ann Arbuthnot , in the fifteen years of her married life ,**
" 安 阿布斯诺特 , 在 这 十五 年 的 她 已婚 生活 ,
“安·阿布斯诺特在她十五年的婚姻生活中，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wen]
had never been able to keep a thrill of adoration out of her voice when
有 绝不 到过 有能力的 到 保持 一个 刺激 的 崇拜 出去 的 她 嗓音 什么时候
[fiː; ji] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,
她说话时，语气中总是忍不住流露出爱慕之情。

[haʊˈevər] [ˈdʒestɪŋli] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
however jestingly , of her husband .
然而 开玩笑地 , 的 她 丈夫 .
然而，她却以玩笑的口吻谈论她的丈夫。

[aɪ ˈtiː] [ˈtremblɪd] [ðer; ðər] [naʊ] .
It trembled there now .
它 颤抖 那里 现在 .
它现在在那里颤抖。

" [wel] , [wɒts] [rɔːŋ] , [ˈdʒuːli] ?
" **Well , what's wrong , Julie ?**
" 出色地 , 是什么 错误的 , 朱莉 ?
“朱莉，你怎么了？ ”

[sʌm; səm][oʊld][ədˈmaɪərər][tɜːrn] [ʌp] ?
Some old admirer turn up ?
一些 老的 仰慕者 转动 向上 ?
有老仰慕者出现了？

" [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsliːpɪli] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪʃən] [liːd] , [ɪn][ðə; ði][ˈaɪd(ə)]
" **asked the doctor , sleepily content to follow any conversational lead , in the idle**
" 问 这 医生 , 昏昏欲睡地 内容 到 跟随 任何 对话 带领 , 在 这 闲置的
[ˈplezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
pleasantness of the hour .
愉悦 的 这 小时 .

“医生问道，他睡眠惺忪地听着闲聊，乐于接受任何话题，享受着这闲适愉快的时光。

" [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no !**
" 不 — 不 !

不——不!

" [ʃiː; ji] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] , " [dʒʌst][sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈsoʊʃ(ə)] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [əˈhed] — [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] ! "
" **she corrected him , " just some silly social complications ahead — which I hate ! "**
" 她 已更正 他 , " 只是 一些 愚蠢的 社会的 并发症 前方 — 哪个 我 恨 ! "
她纠正他说：“前面只是一些愚蠢的社交纠纷——我最讨厌这些了！”

" [biː; bi] [ruːd] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈplezntli] .
" **Be rude , " suggested the doctor , pleasantly .**
" 是 粗鲁的 , " 建议 这 医生 , 愉快 .

“要无礼，”医生和蔼地建议道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪˈd] [ʌv] [ðæt] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] , [ˈjuːθfəli] .
" **Now , you know , I'd love that ! " said Mrs . Arbuthnot , youthfully .**
" 现在 , 你 知道 , ID 爱 那 ! " 说 太太 . 阿布斯诺特 , 青春洋溢 .

“哎呀，我可喜欢了！”阿布斯诺特太太年轻气盛地说。

" [aɪˈd] [ˈsɪmpli] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] ! "
" **I'd simply love to be followed and envied and adored ! "**
" ID 简单地 爱 到 是 随后 和 令人羡慕 和 受人喜爱 ! "

“我多么渴望被人关注、羡慕和崇拜啊！”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [æn] !
" **No , you wouldn't , Ann !**
" 不 , 你 不会 , 安 !

“不，你不会的，安！”

" [mɪs] [aɪvz] [əˈʊrd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmptli] .
" **Miss Ives assured her promptly .**
" 错过 艾夫斯 保证 她 及时 .

艾夫斯小姐立即向她保证。

" [juːd] [laɪk] [aɪˈtiː] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
" **You'd like it , as I did , for a little while .**
" 你会 喜欢 它 , 作为 我 做过 , 为了 一个 小的 尽管 .

“你会像我一样，喜欢它一段时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ] .
" **And then the utter USELESSNESS of it would strike you .**
和 然后 这 说出 无用性 的 它 会 罢工 你 .

然后，你就会意识到它完全没有用处。

[ɪˈspeʃəli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)][kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ˈflʌfi] [æz; əz] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] ! "
Especially from such little complacent , fluffy whirlings as that Dancing Girl ! "
尤其 从 这样的 小的 自满 , 蓬松的 旋转 作为 那 跳舞 女孩 ! "

尤其是像那个跳舞的女孩一样，如此自满、轻浮的小家伙！

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [laɪk] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Yes , and that's the kind of a girl I like , " persisted the other , smiling .**
" 是的 , 和 那就是 这 种类 的 一个 女孩 我 喜欢 , " 持续 这 其他 , 微笑 .

“是的，那正是我喜欢的那种女孩，”另一个人笑着坚持道。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æn] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['æktɹəs] ,
" **That's the kind of a girl you WERE , Ann , I've no doubt , " said the actress ,**
" 那就是 这 种类 的 一个 女孩 你 是 , 安 , 我已经 不 怀疑 , " 说 这 演员 ,
"安, 我毫不怀疑你以前就是那种女孩,"这位女演员说道。

[vɪ'veɪʃəslɪ,vəɪ'veɪʃəslɪ] , " ['oʊnli] [swi:tər] .
vivaciously , " only sweeter .
活泼地 , " 仅有的 更甜 .
活泼地说: "只是更甜了。"

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] ['rʌflz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [bənd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒɪm]
I know she wore white ruffles and a velvet band on her hair , didn't she , Jim
我 知道 她 穿着 白色的 褶边 和 一个 天鹅绒 乐队 在 她 头发 , 没有 她 , 吉姆
?
?
?
我知道她穿着白色褶边连衣裙, 头发上戴着天鹅绒发带, 对吧, 吉姆?

[ænd; ənd]['rouzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [belt] ? "
And roses in her belt ? "
和 玫瑰 在 她 腰带 ? "
她腰间还别着玫瑰花?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['daːktər] , [,remə'nisntli] .
" **She did , " said the doctor , reminiscently .**
" 她 做过 , " 说 这 医生 , 令人回味 .
"她确实这么做了,"医生回忆道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [fləːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] [deɪz] .
" **I believe she flirted in her kindergarten days .**
" 我 相信 她 调情 在 她 幼儿园 天 .
"我相信她在幼儿园的时候就调情了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][raɪd][ɔːr] [dæns] [ɔːr] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
She was always engaged to ride or dance or row on the river with the other
她 曾是 总是 已订婚的 到 骑 或者 舞蹈 或者 排 在 这 河 和 这 其他
[men] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['splɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dænsəz , 'dænsɪz] ,
men — and always splitting her dances ,
男人 — 和 总是 分裂 她 舞蹈 ,
她总是和其他男人一起骑马、跳舞或划船——而且总是把她的舞伴分成两队。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and forgetting her promises , and wearing the rings and pins of her
和 遗忘 她 承诺 , 和 穿着 这 戒指 和 别针 的 她
[ə'doʊərər] . "
adorers . "
崇拜者 . "
她忘记了自己的诺言, 戴着爱慕者们送的戒指和胸针。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌŋ] [wʌz; wəz] , ['dʒuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑː'bʌθnət] , ['gɜːɪʃli] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlər]
" **And the fun was , Ju , " said Mrs . Arbuthnot , girlishly , with bright color**
" 和 这 乐趣 曾是 , 朱 , " 说 太太 . 阿布斯诺特 , 少女般地 , 和 明亮的 颜色
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
in her cheeks ,
在 她 脸颊 ,
"乐趣就在于此, 朱,"阿布斯诺特太太脸颊泛红, 带着少女般的稚气说道。

" [ðæt] [wen] ['dʒɪm] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [grɪv] [tuː] ['lektʃərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **that when Jim came there to give two lectures , you know ,**
" 那 什么时候 吉姆 来了 那里 到 给 二 讲座 , 你 知道 ,
"吉姆来那里做两场讲座的时候, 你知道,

[ɔːl][ðə; ði][ˈoʊldə][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ˈkreɪzɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə]
all the older girls were crazy about him — and he was ten years older
全部 这 老 女孩们 是 疯狂的 关于 他 — 和 他 曾是 十 年 老
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

所有年纪大的女孩都迷恋他——而他比我大十岁。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [driːmd] — "
you know , and I never DREAMED — "
你 知道 , 和 我 绝不 梦见 — "
你知道吗, 我做梦也没想到——

" [oʊ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] , [æn] !
" **Oh , you go to , Ann !**
" 哦 , 你 去 到 , 安 !
“哦, 你去吧, 安! ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [driːmd] ! " [sed] [mɪs] [aɪvz] , [ˈleɪzɪli] .
You never DREAMED ! " said Miss Ives , lazily .
你 绝不 梦见 ! " 说 错过 艾夫斯 , 懒洋洋 .
“你做梦都想不到! ”艾芙斯小姐懒洋洋地说。

" [ɑːnɪstli] , [aɪ] [ˈdɪdnt] !
" **Honestly , I didn't !**
" 诚实地 , 我 没有 !
“说实话, 我没有! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] [prəuˈtestɪd] .
" **Mrs . Arbuthnot protested .**
" 太太 . 阿布斯诺特 抗议 .
阿布斯诺特夫人抗议道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbɪli] [ˈseɪɪŋ] , - [bæbz] ,
" **I remember my brother Billy saying , ' Babs ,**
" 我 记住 我的 兄弟 比利 说 , - 芭布斯 ,
“我记得我哥哥比利说过, ‘巴布斯,

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɑːˈbʌθnət] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] ? -
you don't think Dr . Arbuthnot is coming here to see ME , do you ? ' -
你 不 思考 博士 . 阿布斯诺特 是 未来 这里 到 看 我 , 做 你 ? -
你不会认为阿布斯诺特医生会来这里见我吧?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] !
and then it all came over me !
和 然后 它 全部 来了 超过 我 !
然后我就彻底崩溃了!

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪˈtiːn] . "
Why , I was only eighteen . "
为什么 , 我 曾是 仅有的 十八 . "
“我当时才十八岁。”

" [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈbɪliːz] [tʃʌm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **And engaged to Billy's chum , " said the doctor .**
" 和 已订婚的 到 比利 密友 , " 说 这 医生 .
“而且她还和比利的朋友订婚了,”医生说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] , [naɪˈvli] , " [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbːŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈsɪriəs] . "
" **Well , " said the wife , naively , " he knew all along it wasn't serious . "**
" 出色地 , " 说 这 妻子 , 天真地 , " 他 知道 全部 沿着 它 不是 严肃的 . "
“嗯,”妻子天真地说, “他一直都知道这不是什么大事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz] , " [sed] [mɪs] [aɪvz] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heɪtɪd]
" You must have been a rose , " said Miss Ives , " and I would have hated
" 你 必须 有 到过 一个 玫瑰 , " 说 错过 艾夫斯 , " 和 我 会 有 憎恨
[juː; jʊ] !
you !
你 ！

“你一定是朵玫瑰,”艾夫斯小姐说,“我会恨你的!”

[naʊ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [pər'suːd] [hæf] ['sɪriəsli] ,
Now , when I went to dances , " she pursued half seriously ,
现在 , 什么时候 我 去 到 舞蹈 , " 她 追击 一半 严重地 ,
现在, 当我去参加舞会时,“她半认真地追问道,“

" [aɪ][sæt][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈgɜːlz] [dæns] .
" I sat in one place and smiled fixedly , and watched the other girls dance .
" 我 卫星 在 一 地方 和 微笑 固定地 , 和 观看 这 其他 女孩们 舞蹈 .
我坐在原地, 面带微笑, 看着其他女孩跳舞。

[ɔːr][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpə,rəʊnz] .
Or I talked with great animation to the chaperons .
或者 我 谈话 和 伟大的 动画片 到 这 监护人 .
或者, 我兴致勃勃地和监护人交谈。

[æn] , [aɪv] [felt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] ,
Ann , I've felt sometimes that I would gladly die ,
安 , 我已经 毛毡 有时 那 我 会 乐意 死 ,
安, 我有时觉得我宁愿去死。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [kraʊd] [ə'raʊnd] [em 'iː][dʒʌst] [wʌnz] ,
to have the boys crowd around me just once ,
到 有 这 男孩们 人群 大约 我 只是 一次 ,
只希望有一次能让男孩们围着我。

[ænd; ənd][græb][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['skɪb(ə)l] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
and grab my card and scribble their names all over it .
和 抓住 我的 卡片 和 涂 他们的 姓名 全部 超过 它 .
然后抢过我的名片, 在上面乱涂乱画地写满了他们的名字。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [dres] ['veri] [wel] , [ɔːr] [dæns] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [bɔɪz] .
I didn't dress very well , or dance very well — and I never could talk to boys .
我 没有 裙子 非常 出色地 , 或者 舞蹈 非常 出色地 — 和 我 绝不 可以 讲话 到 男孩们 .
我穿衣打扮不好, 跳舞也不好——而且我从来都不会和男生说话。

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtərkoːrs] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪŋgər]
" She began to trace a little watercourse in the sand with an exquisite finger
" 她 开始 到 痕迹 一个 小的 河道 在 这 沙 和 一个 精美的 手指
[tɪp] .
tip .
提示 :

她用纤细的指尖在沙滩上描绘出一条细小的水道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [gɜːrɪ][ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] !
" I was the most unhappy girl on earth , I think !
" 我 曾是 这 最多 不开心 女孩 在 地球 , 我 思考 !
“我想我是世界上最不快乐的女孩!”

[aɪ] [felt] ['evri] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [tuː] ,
I felt every birthday was a separate insult — twenty , and twenty - two ,
我 毛毡 每一个 生日 曾是 一个 分离 侮辱 — 二十 , 和 二十 - 二 ,
[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] !
and twenty - four !
和 二十 - 四 !

我觉得每个生日都是一种侮辱——二十岁、二十二岁、二十四岁!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] — [oʊ] , [nɑːt][drəˈmætɪk][ɔːr][bɪɡ] ！ — [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈpetɪ]
We were poor , and life was — oh , not dramatic or big ! — but just petty
我们 是 贫穷的 , 和 生活 曾是 — 哦 , 不是 戏剧性 或者 大的 ! — 但 只是 小气
[ænd; ənd][ˈsɔːrɪd] .
and sordid .
和 肮脏的 .

我们很穷，生活——哦，既不精彩也不轰轰烈烈！——只是琐碎而肮脏。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][reɪdʒ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsoʊɪŋ]
I used to rage because the dining - room was the only place for the sewing
我 用过的 到 愤怒 因为 这 用餐 - 房间 曾是 这 仅有的 地方 为了 这 缝纫
- [məˈʃiːn] ,
- machine ,
- 机器 ,

我以前常常为此生气，因为餐厅是唯一能放缝纫机的地方。

[ænd; ənd][reɪdʒ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [bæk] [ˈpɑːrlər] .
and rage because my bedroom was really a back parlor .
和 愤怒 因为 我的 卧室 曾是 真的 一个 后退 客厅 .

我非常生气，因为我的卧室其实是一个后客厅。

[wel] ！ — [aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] — [keɪm] [əˈweɪ] .
Well ! — I joined a theatrical company — came away .
出色地 ! — 我 加入 一个 戏剧 公司 — 来了 离开 .

好吧！——我加入了一个剧团——然后离开了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ˈtaɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,
And many a night , tired out and discouraged ,
和 许多 一个 夜晚 , 疲劳的 出去 和 灰心 ,

许多个夜晚，疲惫不堪，意志消沉，

[aɪv] [kraɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈgɜːrlhʊd] [əˈgen] ！
I've cried myself to sleep because I'd never have any girlhood again !
我已经 哭 我 到 睡觉 因为 ID 绝不 有 任何 少女时代 再次 ！

我哭着睡着了，因为我再也回不到少女时代了！

" [fiː; ji] [staːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [læf] .
" She stopped with a half - apologetic laugh .
" 她 停止 和 一个 一半 - 道歉的 笑 .

她停了下来，带着几分歉意地笑了笑。

[ðə; ðɪ][ˈdaːktər][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əbˈzɔːrbd] , [braɪt] [aɪz] .
The doctor was watching her with absorbed , bright eyes .
这 医生 曾是 观看 她 和 吸收 , 明亮的 眼睛 .

医生全神贯注地看着她，目光炯炯有神。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] , [ʌnˈɛrb(ə)][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [juːθ] [wɪˈðəʊt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] , [ˌprəʊˈtestɪd] :
Mrs . Arbuthnot , unable to imagine youth without joy and beauty , protested :
太太 . 阿布斯诺特 , 无法 到 想象 青年 没有 喜悦 和 美丽 , 抗议 .

阿布斯诺特夫人无法想象没有快乐和美丽的青春，她抗议道：

" [ˈdʒuːli] — [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪŋ] ！
" Julie — I don't believe you — you're exaggerating !
" 朱莉 — 我 不 相信 你 — 你是 夸大 ！

“朱莉——我不相信你——你夸张了！ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [fɔːr] ！ "
Do you mean you didn't go on the stage until you were twenty - four ! "
做 你 意思是 你 没有 去 在 这 阶段 直到 你 是 二十 - 四 ！ "

你是说你直到24岁才登台演出吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] .
" **I was twenty - six** .
" 我 曾是 二十 - 六 .

我当时二十六岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi][maɪ] [ˈsekənd] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [stɑːrd] [maɪ][θɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæktres] **I was leading lady my second season , and starred my third , " said the actress**
我 曾是 领导 女士 我的 第二 季节 , 和 星形 我的 第三 , " 说 这 演员
, [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
, without enthusiasm .
, 没有 热情 .

“我在第二季担任女主角， 第三季担任主演，”这位女演员语气平淡地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːrd] [ɪn] - [ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv] [klʌbz] . -
" **I was starred in ' The Jack of Clubs . '**
" 我 曾是 星形 在 - 这 杰克 的 俱乐部 . -

“我主演了《梅花杰克》。”

[aɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][maɪ][stɑːrt] .
It ran a season in New York and gave me my start .
它 跑 一个 季节 在 新的 约克 和 给予 我 我的 开始 .

这部剧在纽约上演了一季，给了我演艺生涯的起点。

[ʌd] , [haʊ] [ˈtaɪəd][wiː; wi][ɔːl][gɔːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! " **Lud , how tired we all got of it ! "**
路德 , 如何 疲劳的 我们 全部 得到 的 它 ! "

路德，我们都厌倦了！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [went] [bæk] [hoʊm] , [ˈdʒuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈlaɪənaɪzd] , " [sed] [ðə; ði] **" And then I hope you went back home , Ju , and were lionized , " said the**
" 和 然后 我 希望 你 去 后退 家 , 朱 , 和 是 被奉为英雄 , " 说 这
[ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,
other woman ,
其他 女士 ,

“然后我希望你回到家后，朱，能受到人们的崇拜，”另一个女人说。

[ˈvɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

大力。

" [oʊ] , [nɑːt] [ðen] !
" **Oh , not then !**
" 哦 , 不是 然后 !

“哦，那可就不是了！ ”

[noʊ] , [aɪˈd] [bɪn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][gou] — [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][gou] — [ɔːl] [ðoʊz] [θriː] [ˈjɪrz] .
No , I'd been meaning to go — and meaning to go — all those three years .
不 , ID 到过 意义 到 去 — 和 意义 到 去 — 全部 那些 三 年 .

不，这三年我一直都想去——而且一直想去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [em ˈiː] — [sʌtʃ] [fərˈlɔːrn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletərz] ! — [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
The little sisters used to write me — such forlorn little letters ! — and mother ,
这 小的 姐妹 用过的 到 写 我 — 这样的 绝望 小的 信件 ! — 和 母亲 ,
[tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
too — but I couldn't manage it .
也 — 但 我 不能 管理 它 .

小妹妹们以前会给我写信——多么凄凉的小信啊！ ——妈妈也会给我写信——但我却写不出来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] - [dʒæk] - [pleɪd] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrədθˈhʌndrətθ] [taɪm] ,
And then — the very night ' Jack ' played the three hundredth time ,
和 然后 — 这 非常 夜晚 - 杰克 - 玩 这 三 百分之一 时间 ,

然后——就在“杰克”第三百次演奏的那晚，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] — [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['waɪər][frʌm; frəm] ['sæli] [ænd; ənd][beiθ; beθ] .
as it happened — I had this long wire from Sally and Beth .
作为 它 发生 — 我 有 这 长的 金属丝 从 莎莉 和 贝丝 .
碰巧的是——我从莎莉和贝丝那里得到了一根长长的电线。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:] — [ðeid] [mi:t] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [treɪn] , [ðei] [wɜ:r; wər]
Mother was very ill , wanted me — they'd meet a certain train , they were
母亲 曾是 非常 患病的 , 通缉 我 — 他们会 见面 一个 肯定 火车 , 他们 是
[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] —
counting the hours —
计数 这 小时 —
母亲病得很重，她很想念我——她们要赶上某趟火车，她们一直在数着时间——

" [mɪs] [aɪvz] [di'mɒlɪft] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:tərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɑ:m] .
" **Miss Ives demolished her watercourse with a single sweep of her palm .**
" 错过 艾夫斯 已拆除 她 河道 和 一个 单身的 扫 的 她 棕榈 .
“艾夫斯小姐一掌就摧毁了她的水道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **she said , breaking it .**
" 她 说 , 打破 它 .
“她说着，打破了沉默。”

" [ˈmʌðər] [gɔ:t] [wel] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] .
" **Mother got well , as it happened , and I went home two months later .**
" 母亲 得到 出色地 , 作为 它 发生 , 和 我 去 家 二 几个月 之后 .
“碰巧的是，母亲康复了，两个月后我就回家了。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gest] [ru:m] , [aɪ] [rɪ'membər] .
I had the guest room , I remember .
我 有 这 客人 房间 , 我 记住 .
我记得我住的是客房。

['sæli] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [glæd] .
Sally was everything to mother then , and I tried to feel glad .
莎莉 曾是 一切 到 母亲 然后 , 和 我 尝试 到 感觉 高兴的 .
那时，莎莉对母亲来说就是一切，我努力让自己感到高兴。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
Beth was engaged .
贝丝 曾是 已订婚的 .
贝丝订婚了。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [left] [baɪ] [en'geɪdʒmənts]
Every one was very flattering and very kind in the intervals left by engagements
每一个 — 曾是 非常 奉承 和 非常 种类 在 这 间隔 左边 经过 订婚
[ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd] [nu:] ['beɪbi:z][ænd; ənd][ˈfæməli] ['gæðərɪŋz] .
and weddings and new babies and family gatherings .
和 婚礼 和 新的 婴儿 和 家庭 聚会 .
在订婚、结婚、新生儿诞生和家庭聚会的间隙，每个人都非常热情友好，说着恭维话。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [dʒæk] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

Then I came back to ' Jack , ' and we went on the road .
然后 我 来了 后退 到 - 杰克 , - 和 我们 去 在 这 路 .

然后我回到了“杰克”身边，我们继续上路。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɑːspɪt(ə)l][pʊt][em 'iː]
And then I broke down and a strange doctor in a strange hospital put me
和 然后 我 打破 向下 和 一个 奇怪的 医生 在 一个 奇怪的 医院 放 我
[tə'geðər] [ə'gen] ,
together again ,
一起 再次 ,

然后我崩溃了，一个陌生的医生在一家陌生的医院里把我救了回来。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][təʊn] ,
" **she went on with a flashing smile and a sudden change of tone ,**
" 她 去 在 和 一个 闪烁 微笑 和 一个 突然 改变 的 语气 ,
她带着灿烂的笑容和突然改变的语气继续说道：“

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪ] [ə'dɔːrəb(ə)l][waɪf] [sent][em 'iː] ['dʌb(ə)l] [waɪt] ['vaɪələts] !
" **and his wholly adorable wife sent me double white violets !**
" 和 他的 完全 可爱的 妻子 发送 我 双倍的 白色的 紫罗兰 !
“他那可爱至极的妻子还送了我两朵白紫罗兰！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðə; ði] , [nɑːt][ðə; ði] ['vaɪələts] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər]
And they — the Arbuthnots , not the violets — were the nicest thing that ever
和 他们 — 这 阿尔布斯诺特 , 不是 这 紫罗兰 — 是 这 最友善的 事物 那 曾经
[ˈhæpənd] [tuː; tə][em 'iː] ! " **happened to me !** "
发生 到 我 ! "
他们——指的是阿布斯诺特一家，而不是紫罗兰——是我生命中最美好的事情！

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" **So that was the way of it ?** " **said the doctor .**
" 所以 那 曾是 这 方式 的 它 ? " 说 这 医生 .
“原来事情是这样的？”医生说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **That was the way of it .** "
" 那 曾是 这 方式 的 它 . "
事情就是这样。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — ? "
" **And as the Duchess would say , the moral of THAT is — ?** "
" 和 作为 这 公爵夫人 会 说 , 这 道德 的 那 是 — ? "
“正如公爵夫人会说的那样，这件事的寓意是——？”

" [ðə; ði] ['mɔːrəl][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **The moral is for me .**
" 这 道德 是 为了 我 .
“这个道理是给我自己看的。”

[ɔːr] [els] [ɪts] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] .
Or else it's for little dancing girls , I don't know which .
或者 别的 它是 为了 小的 跳舞 女孩们 , 我 不 知道 哪个 .
也可能是给小女孩跳舞用的，我不知道是哪种。

" [mɪs] [aɪvz] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənli][ænd; ənd] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ɪts]
" **Miss Ives wiped her eyes openly and , restoring her handkerchief to its**
" 错过 艾夫斯 擦拭 她 眼睛 公然 和 , 恢复 她 手帕 到 它是
[plɛs] ,
place ,
地方 ,
艾夫斯小姐毫不掩饰地擦了擦眼睛，然后把手帕放回原处。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː ʃi] [pə'r'si:vð] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
announced that she perceived she had been talking too much .

宣布 那 她 感知 她 有 到过 说 也 很多 .

她宣布自己意识到自己话说得太多。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Presently the Dancing Girl came down from the tennis - court , with her

目前 这 跳舞 女孩 来了 向下 从 这 网球 - 法庭 , 和 她

[dɪ'vɔʊtɪd] [nuː] [ˈkæptɪv] [ɪn] [təʊ] .
devoted new captive in tow .

奉献 新的 俘虏 在 拖 .

这时，舞女带着她忠诚的新俘虏从网球场走了下来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] , [ə; eɪ][fæt] , [ˈeɪmiəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] , [wʌz; wəz][wɔːrɪm][ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] ,
The captive , a fat , amiable - looking youth , was warm and wilted ,

这 俘虏 , 一个 胖的 , 可亲 - 寻找 青年 , 曾是 温暖的 和 枯萎的 ,

俘虏是个胖乎乎的、看起来很和善的年轻人，但他浑身发热，奄奄一息。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ˈevər] .
but the girl was fresh and buoyant as ever .

但 这 女孩 曾是 新鲜的 和 浮力 作为 曾经 .

但女孩依然神采奕奕，活力四射。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈsekənd] [tuː] - [step] " [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed]
They heard her allude to the " second two - step " and something was said

他们 听到 她 暗示 到 这 " 第二 二 - 步 " 和 某物 曾是 说

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsʌpər] [dæns] ,
of the " supper dance ,

的 这 " 晚餐 舞蹈 ,

他们听到她提到了“第二支双人舞”，还提到了“晚宴舞会”。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [vɔɪs] [stɔːpt] [æz; əz][ʃiː ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] [keɪm] [ˈnɪrər] [ðə; ði]
" but her laughing voice stopped as she and her escort came nearer the

" 但 她 笑 嗓音 停止 作为 她 和 她 护送 来了 更近 这

[ˈæktrəs] ,
actress ,

演员 ,

但当她和她的男伴走近女演员时，她的笑声戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [geɪv] [ˈdʒuːli][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [mjuːt] [ædə'reɪʃ(ə)n] .
and she gave Julie her usual look of mute adoration .

和 她 给予 朱莉 她 通常 看 的 沉默的 崇拜 .

她用她惯常的那种无声崇拜的眼神看着朱莉。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈjuːθəli] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ˈdʒuːli] [boʊd] [ˈbriːfli] .
The boy , flushing youthfully , lifted his hat , and Julie bowed briefly .

这 男生 , 冲洗 青春洋溢 , 抬起 他的 帽子 , 和 朱莉 鞠躬 简要地 .

男孩面色红润，露出年轻的笑容，他摘下帽子，朱莉微微鞠了一躬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
They were lingering over their coffee two hours later ,

他们 是 挥之不去的 超过 他们的 咖啡 二 小时 之后 ,

两个小时后，他们还在慢慢地喝咖啡。

[wen] [ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [muːv] .
when the newly arrived young man made the expected move .

什么时候 这 新 到达的 年轻的 男人 制成 这 预期的 移动 .

当这位新来的年轻人做出意料之中的举动时。

[hiː; hi] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [teɪblz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [ˈkerfəli] ,
He threaded the tables between his own and the doctor's carefully ,

他 螺纹 这 表格 之间 他的 自己的 和 这 医生的 小心 ,

他小心翼翼地将桌子摆放在自己和医生的桌子之间。

[ðə; ði] ['i:gər] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
the eager Dancing Girl in his wake .
这 渴望的 跳舞 女孩 在 他的 唤醒 .

他身后跟着热情的舞女。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] , [mɪs] [aɪvz] — ? " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" I don't know whether you remember me , Miss Ives — ? " he began ,
" 我 不 知道 无论 你 记住 我 , 错过 艾夫斯 — ? " 他 开始 ,
“我不知道你是否还记得我, 艾芙斯小姐——? ”他开口说道。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][ə; eɪ][hænd] .
when he could extend a hand .
什么时候 他 可以 延长 一个 手 .

当他能够伸出援手的时候。

[ˈdʒu:li] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Julie turned her splendid , unsmiling eyes toward him .
朱莉 转向 她 灿烂 , 不苟言笑 眼睛 朝向 他 .

朱莉将她那双美丽却毫无笑容的眼睛转向了他。

" [ˈmɪstər] . [pɒʊlk] .
" Mr . Polk .
" 先生 . 波尔克 .

波尔克先生。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌʌnɪŋθu:zi'æstɪkli] .
Yes , indeed , I remember you , " she said , unenthusiastically .
是的 , 的确 , 我 记住 你 , " 她 说 , 不情愿地 .
“是的, 我确实记得你,”她不情愿地说。

" [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] ? "
" How is Mr . Gilbert ? "
" 如何 是 先生 . 吉尔伯特 ? "

吉尔伯特先生怎么样了?

" [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ?
" Uncle John ?
" 叔叔 约翰 ?

“约翰叔叔? ”

[oʊ] , [ˈhi:z] [faɪn] ! " [sed] [jʌŋ] [pɒʊlk] , [ˈræptʃərəsli] .
Oh , he's fine ! " said young Polk , rapturously .
哦 , 他是 美好的 ! " 说 年轻的 波尔克 , 欣喜若狂 .

“哦, 他没事! ”小波尔克欣喜若狂地说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [hɪr] ! "
" I wonder why he didn't tell me you were spending the summer here ! "
" 我 想知道 为什么 他 没有 告诉 我 你 是 开支 这 夏天 这里 ! "
“我真纳闷他为什么没告诉我你暑假要在这里过! ”

" [aɪ][dəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ˈdʒu:li] , ['sɪmplɪ] .
" I don't tell any one , " said Julie , simply .
" 我 不 告诉 任何 一 , " 说 朱莉 , 简单地 .

“我谁也没告诉,”朱莉简单地说。

" [maɪ] ['wɪntəz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ]
" **My winters are so crowded that I try to get away from people in the summer**
" 我的 冬天 是 所以 挤 那 我 尝试 到 得到 离开 从 人们 在 这 夏天
.
"
:
"
.
"

“冬天人太多，所以我夏天尽量避开人群。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blæŋkli] .
" **Oh ! " said the boy , a little blankly .**
" 哦 ! " 说 这 男生 , 一个 小的 茫然地 .

“哦！”男孩有些茫然地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] :
There was an instant's pause before he added rather uncomfortably :
那里 曾是 一个 即时 暂停 前 他 额外 相当 不舒服地 :

他停顿了一下，然后有些不自在地补充道：

" [mɪs] [aɪvz] — [mɪs] ['kɑːrtər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — "
" **Miss Ives — Miss Carter has been so anxious to meet you — "**
" 错过 艾夫斯 — 错过 卡特 有 到过 所以 焦虑的 到 见面 你 — "

“艾夫斯小姐——卡特小姐一直很想见您——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['kɑːrtər] ? " [sed] ['dʒuːli] , ['prɑːmptli] , [pə'laitli] .
" **How do you do , Miss Carter ? " said Julie , promptly , politely .**
" 如何 做 你 做 , 错过 卡特 ? " 说 朱莉 , 及时 , 礼貌地 .

“卡特小姐，您好？”朱莉迅速而礼貌地问道。

[ʃiː; ji] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ə'doʊrər][ə; eɪ] ['redi] [hænd] .
She gave her young adorer a ready hand .
她 给予 她 年轻的 崇拜者 一个 准备好 手 .

她毫不犹豫地伸出援手，帮助了这位年轻的爱慕者。

[ðə; ði]['juːzuəli; 'juːzəli] [pɔɪzɪd] ['dænsɪŋ] [gɜːrɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The usually poised Dancing Girl could not recall at the moment one of the
这 通常 准备 跳舞 女孩 可以 不是 记起 在 这 片刻 一 的 这
[θɪŋz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][seɪ] [wen] [ðɪs] [greɪt] ['moʊmənt] [keɪm] .
things she had planned to say when this great moment came .
事物 她 有 计划 到 说 什么时候 这 伟大的 片刻 来了 .

平时举止优雅的舞女此刻却想不起她原本计划在这个重要时刻要说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] ,
But she thought of them all as she lay in bed that night ,
但 她 想法 的 他们 全部 作为 她 躺在 床 那 夜晚 ,

但那天晚上她躺在床上时，想起了他们所有人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['bʌŋɡld] [ðə; ði] [bɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['ɪntəvjuː]
and the conviction that she had bungled the long - wished - for interview
和 这 定罪 那 她 有 笨拙的 这 长的 - 希望 - 为了 面试
[meɪd] [hɜːr; həɹ][bɜːrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][loʊbz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪrz] .
made her burn from her heels to the lobes of her ears .
制成 她 烧伤 从 她 高跟鞋 到 这 叶 的 她 耳朵 .

她确信自己搞砸了期待已久的采访，这种感觉让她从脚后跟到耳垂都火辣辣的疼。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ji] [sed] ?
What HAD she said ?
什么 有 她 说 ?

她说了什么？

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktɹəs] ['hædnt] ['ænsər]
Something about having longed for this opportunity, which the actress hadn't answered
 某物 关于 拥有 渴望 为了 这 机会 , 哪个 这 演员 之前没有 回答

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] [ˈdespərət] [ædmə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [aɪvz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs]
and something about her desperate admiration for Miss Ives , at which Miss
和 某物 关于 她 绝望的 钦佩 为了 错过 艾夫斯 , 在 哪个 错过
[aɪvz] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [smaɪld] .
Ives had merely smiled .
艾夫斯 有 仅仅 微笑 .

她还表达了对艾芙斯小姐的深深崇拜，而艾芙斯小姐只是微微一笑。

[ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] ,
Other things were said ,
 其他 事物 是 说 ,

还说了其他一些话，

[ɔːr][hæf] [sed] — [ðə; ði][gɜːrli] [riːvʒuːd] [ðəm; ðəm] [ˈmɜːrsləsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
or half said — the girl reviewed them mercilessly in the dark — and then the
 或者 一半 说 — 这 女孩 已审核 他们 无情地 在 这 黑暗的 — 和 然后 这
 [ˈɪntəvjuː] [hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [ˈræðər] [ˈflætli] .
interview had terminated , rather flatly .
 面试 有 终止 , 相当 断然 .

或者说只说了一半——女孩在黑暗中无情地审视着它们——然后采访就相当平淡地结束了。

[ˈmeriən] [ˈkɑːrtər] [rɑːd] [æt; ət][d̩ə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] .
Marian Carter writhed at the recollection .
 玛丽安 卡特 扭动 在 这 回忆 .
 玛丽安·卡特回想起那段往事，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['kɜːrɪdʒ]

But the morning brought courage .

但 这 早晨 带来 勇气 .

但清晨带来了勇气。

[ʃiː, ji] [pæst] [ˈdʒuːli] , [huː] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
She passed Julie , who was fresh from a plunge in the ocean ,
 她 通过了 朱莉 , WHO 曾是 新鲜的 从 一个 暴跌 在 这 海洋 ,
 她经过朱莉身边, 朱莉刚从海里游完泳回来。

[ænd; ʌnd] ['brɪskli] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] , [ɑ:n][hɜ:r; həp] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and briskly attacking a late breakfast , on her way from the dining - room .
 和 轻快地 攻击 一个 晚的 早餐 , 在 她 方式 从 这 用餐 - 房间 .
 她一边从餐厅出来, 一边迅速地享用着迟来的早餐。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] [aɪvz] !
" Good morning , Miss Ives !
 " 好的 早晨 , 错过 艾夫斯 !

“早上好，艾夫斯小姐！”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
Isn't it a lovely morning ? "
 不是 它 一个 迷人的 早晨 ? "

今天早晨真美好！

" [oʊ] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['kɑ:rtər] .
" Oh , good morning , Miss Carter .
" 哦 , 好的 早晨 , 错过 卡特 .

“哦，早上好，卡特小姐。”

[aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] — ? "

I beg pardon — ? "

我 求 赦免 — ? "

什么？

" [aɪ] [sed] , - ['ɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ? - "

" I said , ' Isn't it a lovely morning ? ' "

" 我 说 , - 不是 它 一个 迷人的 早晨 ? - "

我说：“今天早上天气真好啊！ ”

" [oʊ] — ?

" Oh — ?

" 哦 — ?

“哦-？

[jes] , [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] . "

Yes , quite delightful . "

是的 , 相当 愉快 . "

是的，非常令人愉快。

" [mɪs] [aɪvz] — [bʌt; bət][aɪm] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] ?

" Miss Ives — but I'm interrupting you ?

" 错过 艾夫斯 — 但 我是 打断 你 ?

“艾夫斯小姐——但我打断您了吗？ ”

" [ˈdʒuːli] [geɪv] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈspektəntli] [tuː; tə] [mɪs]

" Julie gave her book a glance and raised her eyes expectantly to Miss

" 朱莉 给予 她 书 一个 瞥一眼 和 提高 她 眼睛 满怀期待地 到 错过

[ˈkɑːrtɜːz] [feɪs] ,

Carter's face ,

卡特的 脸 ,

朱莉瞥了一眼书，满怀期待地抬眼看向卡特小姐的脸。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but did not speak .

但 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

" [mɪs] [aɪvz] , " [sed] [mɪs] [ˈkɑːrtər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzədli] ,

" Miss Ives , " said Miss Carter , a little confusedly ,

" 错过 艾夫斯 , " 说 错过 卡特 , 一个 小的 困惑地 ,

“艾夫斯小姐，”卡特小姐有些困惑地说。

" ['mæmə] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːv] ['teɪkən][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['fletʃərz] ['fɔːrɪst] ?

" mamma was wondering if you've taken the trip to Fletcher's Forest ?

" 妈妈 曾是 好奇 如果 你已经 已采取 这 旅行 到 弗莱彻的 森林 ?

妈妈想知道你有没有去过弗莱彻森林？

[wiːv] ['aʊər; ɑːr][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [lʌntʃ] [æt; ət]

We've our motor - car here , you know , and they serve a very good lunch at

我们已经 我们的 发动机 - 车 这里 , 你 知道 , 和 他们 服务 一个 非常 好的 午餐 在

[ðə; ði] [ɪn] . "

the Inn . "

这 客栈 . "

我们把车停在这儿了，你知道，而且旅馆的午餐非常好。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈdʒuːli] , [ˈpɑːzətɪvli] .

" Oh , thank you , no ! " said Julie , positively .

" 哦 , 感谢 你 , 不 ! " 说 朱莉 , 积极地 .

“哦，谢谢，不用了！”朱莉肯定地说。

" [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪm][wið; wiθ][ðə; ði] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **VERY good of you — but I'm with the Arbuthnots , you know .**
" 非常 好的 的 你 — 但 我是 和 这 阿尔布斯诺特 , 你 知道 .
" 你真是太好了——但你知道, 我是和阿布斯诺特一家在一起的。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] . " **Thank you , no .** "
感谢 你 , 不 . "
" 谢谢, 不用了。"

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [mɪs] [ˈkɑːrtər] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **I hoped you would , " said Miss Carter , disappointed .**
" 我 希望 你 会 , " 说 错过 卡特 , 失望的 .
" 我希望你会的,"卡特小姐失望地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ][ˈmoʊtər][ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈderɪŋli] .
" **I know you use a motor in town , " she answered daringly .**
" 我 知道 你 使用 一个 发动机 在 镇 , " 她 回答 大胆地 .
" 我知道你在城里用的是马达,"她大胆地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
" **You see I know all about you !**
" 你 看 我 知道 全部 关于 你 !
" 你看, 我对你的一切都了如指掌! "

" [mɪs] [aɪvz] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈfe(ə)n] [ˈoʊnli][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtribjuːt] [ʌv; əv] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd]
" **Miss Ives paid to this confession only the small tribute of raised eyebrows and**
" 错过 艾夫斯有薪酬的 到 这 忏悔 仅有的 这 小的 贡 的 提高 眉毛 和
[æn; ən][ˈæbsənt] [smaɪl] .
an absent smile .
一个 缺席的 微笑 .
" 艾芙斯小姐对这番话只是微微扬起眉毛, 露出一丝茫然的微笑, 算是表达了些许敬意。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,
She was quite at her ease ,
她 曾是 相当 在 她 舒适 ,
" 她显得十分放松自在。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [mɪs] [ˈkɑːrtər][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈbæfəld] — [ɪn]
but in the little silence that followed Miss Carter had time to feel baffled — in
但 在 这 小的 沉默 那 随后 错过 卡特 有 时间 到 感觉 困惑 — 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

但在随后的短暂沉默中, 卡特小姐有时间感到困惑——她挡了路。

" [hɪr] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [rɪˈliːf] ,
" **Here is Mrs . Arbuthnot , " she said in relief ,**
" 这里 是 太太 : 阿布斯诺特 , " 她 说 在 宽慰 ,
" 这位是阿布斯诺特夫人,"她如释重负地说。

[æz; əz] [æn] [keɪm] [ˈsloʊli] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɑːrm] .
as Ann came slowly in on the doctor's arm .
作为 安 来了 缓慢地 在 在 这 医生的 手臂 .
" 安妮慢慢地挽着医生的胳膊走了进来。"

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [slɪpt] [əˈwei] .
Before they reached the table the girl had slipped away .
前 他们 达到 这 桌子 这 女孩 有 滑倒了 离开 .
" 他们还没走到桌边, 女孩就溜走了。"

[ðæt] [æftər'nu:n] [ʃi:; ji] [æskt] [mɪs] [aɪvz] , [ˈpɔ:zɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [bəskiŋ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][sændz]
That afternoon she asked Miss Ives , pausing beside the basking group on the sands
那 下午 她 问 错过 艾夫斯 , 暂停 旁 这 晒太阳 团体 在 这 沙子
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,
那天下午, 她走到沙滩上晒日光浴的人群旁边, 请求艾夫斯小姐这样做。

[ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ti:] [ɪn'fɔ:rməli] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [frendz] .
if she would have tea informally with mamma and a few friends .
如果 她 会 有 茶 非正式地 和 妈妈 和 一个 很少 朋友们 .
如果她愿意和妈妈以及几个朋友轻松地喝茶的话。
[oʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [aɪvz] ['kudnt] , [tu:; tə] - [deɪ] .
Oh — thank you , Miss Ives couldn't , to - day .
哦 — 感谢 你 , 错过 艾夫斯 不能 , 到 - 天 .
哦——谢谢, 艾夫斯小姐今天没能来。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [mɪs] ['kɑ:rtər] ['wʌndə-d] [ɪf] [mɪs] [aɪvz] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][spɪn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
The next day Miss Carter wondered if Miss Ives would like to spin out to the Point
这 下一个 天 错过 卡特 想知道 如果 错过 艾夫斯 会 喜欢 到 旋转 出去 到 这 观点
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌnset] ?
to see the sunset ?
到 看 这 日落 ?
第二天, 卡特小姐想知道艾夫斯小姐是否愿意开车去岬角看日落?

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt]] .
No , thank you so much .
不 , 感谢 你 所以 很多 .
不, 非常感谢。

[mɪs] [aɪvz] [wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][ɪn] .
Miss Ives was just going in .
错过 艾夫斯 曾是 只是 去 在 .
艾夫斯小姐正要进去。

[ə'nʌðər] [deɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər] [mɪs] [aɪvzɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] ,
Another day brought a request for Miss Ives's company at dinner ,
其他 天 带来 一个 要求 为了 错过 艾夫斯的 公司 在 晚餐 ,
又有一天, 有人邀请艾夫斯小姐共进晚餐。
[wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['mæmə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɔʊlk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl][hɜ:rsɛlf] .
with just mamma and Mr . Polk and the Dancing Girl herself .
和 只是 妈妈 和 先生 . 波尔克 和 这 跳舞 女孩 她自己 .
只有妈妈、波尔克先生和那位跳舞的女孩本人。

[dr'klaɪnd] .
Declined .
拒绝 .
拒绝了。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [deɪ] [faʊnd] [mɪs] ['kɑ:rtər] , ['kæm(ə)rə][ɪn][hænd] ,
A fourth day found Miss Carter , camera in hand ,
一个 第四 天 成立 错过 卡特 , 相机 在 手 ,
第四天, 卡特小姐手里拿着相机。

[ˈsmɑɪlɪŋli] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] [æz; əz][fiː; ji] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] .
smilingly confronting the actress as she came out on the porch .
微笑着 面对 这 演员 作为 她 来了 出去 在 这 门廊 .

当女演员走到门廊上时，他面带微笑地迎了上去。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [krɔːs] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [stɪl] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" Will you be very cross if I ask you to stand still just a moment ,
" 将要 你 是 非常 又 如果 我 问 你 到 站立 仍然 只是 一个 片刻 ,
" 如果我请你站一会儿，你会很生气吗？ "

[mɪs] [aɪvz] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] .
Miss Ives ? " asked the Dancing Girl .
错过 艾夫斯 ? " 问 这 跳舞 女孩 .

“艾夫斯小姐？”跳舞的女孩问道。

" [oʊ] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈdʒuːli] , [əˈnɔɪd] .
" Oh , I'm afraid I will , " said Julie , annoyed .
" 哦 , 我是 害怕的 我 将要 , " 说 朱莉 , 恼怒 .

“哦，恐怕我会的，”朱莉恼火地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈfoʊtəˌgræft] !
" I DON'T like to be photographed !
" 我 不 喜欢 到 是 拍摄 !

我不喜欢被拍照！

" [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪsˈɑːrmd] [æ; ət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [mɪs] [ˈkɑːrtər] [ʃʌt] [ʌp]
" But she was rather disarmed at the speed with which Miss Carter shut up
" 但 她 曾是 相当 解除武装 在 这 速度 和 哪个 错过 卡特 关闭 向上
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈkæm(ə)rə] .
her little camera .
她 小的 相机 .

“但卡特小姐迅速关上她的小相机，这让她颇感意外。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈbɔːðər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I know I bother you , " said the girl ,
" 我 知道 我 打扰 你 , " 说 这 女孩 ,

“我知道我打扰到你了，”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd]
with a wistful sincerity that was most becoming and with a heightened
和 一个 怅惘 诚意 那 曾是 最多 成为 和 和 一个 增强
[ˈkʌlər] ,
color ,
颜色 ,

带着一种恰如其分的、略带伤感的真挚情感，以及更加鲜明的色彩，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [aɪˈtiː] !
" but — but I just can't seem to help it !
" 但 — 但 我 只是 不能 似乎 到 帮助 它 !

但是——但是我就是控制不住自己！

" [fiː; ji] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒuːli] , [ˈlæfɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [æ; ət][hɜːr; hər]
" She walked down the steps beside Julie , laughing almost with vexation at her
" 她 步行 向下 这 步骤 旁 朱莉 , 笑 几乎 和 烦恼 在 她
[oʊn] [ˈwiːknəs] .
own weakness .
自己的 弱点 .

她和朱莉一起走下台阶，几乎带着恼怒地笑着，嘲笑自己的软弱。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [soʊ] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː] [θɪŋz] !
" I've always admired so — the people who DO things !
" 我已经 总是 钦佩 所以 — 这 人们 WHO 做 事物 !

“我一直很钦佩那些真正做事的人！”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] , " [sed] [mɪs] ['kɑːrtər] , [ˈɔːkwərdli] .
I've always wanted to do something myself , " said Miss Carter , awkwardly .
我已经 总是 通缉 到 做 某物 我 , " 说 错过 卡特 , 尴尬地 .

“我一直想自己做点什么,”卡特小姐尴尬地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] .
" You don't know how unhappy it makes me .
" 你 不 知道 如何 不开心 它 制作 我 .

你不知道这让我有多难过。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [ʌv] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
You don't know how I'd love to do something for you ! "
你 不 知道 如何 ID 爱 到 做 某物 为了 你 ! "

你不知道我有多想为你做点什么！

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [let] [em 'iː] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['fəʊtə,græft] , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ! "
" You can , you can let me off being photographed , like a sweet child ! "
" 你 能 , 你 能 让 我 离开 存在 拍摄 , 喜欢 一个 甜的 孩子 ! "

[sed] ['dʒuːli] , ['laɪtli] .
said Julie , lightly .
说 朱莉 , 轻轻 .

“你可以，你可以放过我，让我像个乖孩子一样被拍照！”朱莉轻松地说。

[bʌt; bət] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] , ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] ['beɪðɪŋ] [suːt]
But twenty minutes later when , very trim and dainty in her blue bathing suit
但 二十 分钟 之后 什么时候 , 非常 修剪 和 纤巧 在 她 蓝色的 洗澡 套装

[ænd; ənd]['skɑːrlət][kæp] ,
and scarlet cap ,
和 猩红 帽 ,

但二十分钟后，她身穿蓝色泳衣，头戴猩红色泳帽，显得非常苗条娇小。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bəθ] - [haʊs] [tuː; tə][dʒɔɪn] [æn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,
she came out of the bath - house to join Ann and the doctor on the beach ,
她 来了 出去 的 这 洗澡 - 房子 到 加入 安 和 这 医生 在 这 海滩 ,

她从澡堂出来，和安妮以及医生一起在海滩上。

[ʃiː; ʃɪ] [ri'prəʊtɪt] [hɜːr'self] .
she reproached herself .
她 受责备 她自己 .

她责备自己。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ðə; ðɪ] ['stæməd] ['lɪt(ə)] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrmər][ðæn; ðən]
She might have met the stammered little confidence with something warmer than
她 可能 有 遇见 这 结结巴巴 小的 信心 和 某物 更温暖 比

[ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [wɜːrd] ,
a jesting word ,
一个 开玩笑 单词 ,

她或许可以用比玩笑更温暖的话语来回应那份结结巴巴的自信。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃeɪm] .
she thought with a little shame .
她 想法 和 一个 小的 耻辱 .

她带着一丝羞愧心想。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['gəʊɪŋ][ɪn] [ə'gen] ! " [prəʊ'testɪd] [æn] .
" You're not going in again ! " protested Ann .
" 你是 不是 去 在 再次 ! " 抗议 安 .

“你不准再进去！”安抗议道。

" [oʊ] , [tʃɪl] - [dren] ! "
" Oh , CHIL - dren ! "
" 哦 , 孩子 - 孩子们 ! "

“哦，孩子们！”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [mɪs] [aɪvz] , ['bɔɪəntli] .
" **I am** , " **said Miss Ives** , **buoyantly** .
" 我 是 , " 说 错过 艾夫斯 , 轻快地 .

“是的,”艾夫斯小姐兴高采烈地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
" **I don't know about Jim** .
" 我 不 知道 关于 吉姆 .

我不了解吉姆。

[æɪ; ət]['dʒɪmz][eɪdʒ] ['evri] [step] [kaʊnts] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
At Jim's age every step counts , **I suppose** .
在 吉姆的 年龄 每一个 步 计数 , 我 认为 .

我想, 像吉姆这个年纪, 每一步都很重要。

[ðɪ:z] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['dɑ:ktə:z] [hə'bitʃuəli] [oʊvər'i:t] [ænd; ənd] [oʊvər'sli:p] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd]
These fashionable doctors habitually overeat and oversleep , **I understand** , **and**
这些 时髦 医生 习惯性地 暴饮暴食 和 睡过头 , 我 理解 , 和

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ðəm; ðəm] ['leɪzi] . " **it makes them lazy** . "
它 制作 他们 懒惰的 . "

我听说, 这些时髦的医生习惯性地暴饮暴食、过度睡眠, 这让他们变得懒惰。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɪn] , [æn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" **I AM going in** , **Ann** , " **said the doctor** , **with dignity** ,
" 我 是 去 在 , 安 , " 说 这 医生 , 和 尊严 ,

“我要进去了, 安,”医生语气庄重地说。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə' dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
rising from the sand and pointedly addressing his wife .
上升 从 这 沙 和 尖锐地 解决 他的 妻子 .

他从沙地上站起来, 意味深长地对妻子说道。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər][hi:; hi][ænd; ənd]['dʒu:li] ['dʒɔɪəsli] ['brestɪd] [ðə; ði] ['sli:pi] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
A few moments later he and Julie joyously breasted the sleepy roll of the low
一个 很少 时刻 之后 他 和 朱莉 欣喜地 胸部 这 困 卷 的 这 低的
['breɪkəz] ,
breakers ,
断路器 ,

片刻之后, 他和朱莉兴高采烈地乘着低矮波浪缓缓涌来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðər; ðər] [wei] ['stedəli] [θru:] [ðə; ði] ['smu:ðər] ['wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] .
and pushed their way steadily through the smoother water beyond .
和 推动 他们的 方式 稳步 通过 这 更平滑 水 超过 .

然后它们稳步向前, 穿过更平静的水域。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡlɔ:riəs] , ['dʒɪm] ! " [ɡɑ:spt] [ðə; ði] ['æktɹəs] ,
" **Oh** , **that was glorious** , **Jim** ! " **gasped the actress** ,
" 哦 , 那 曾是 辉煌 , 吉姆 ! " 倒吸一口气 这 演员 ,

“哦, 那真是太精彩了, 吉姆! ”女演员惊叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ræft] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðər; ðər] [goʊl][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə]
as they gained the raft that was always their goal and pulling herself up to
作为 他们 获得 这 筏 那 曾是 总是 他们的 目标 和 拉 她自己 向上 到

[sɪt]['saɪrən] - [waɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
sit siren - wise upon it .
坐 警笛 - 明智的 之上 它 .

当他们终于得到他们一直想要的木筏时, 她把自己拉上去, 像海妖一样坐在上面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] , [ˈreɪdiənt] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd][er]
She was breathless , radiant , bubbling with the joy of sun and air
她 曾是 喘不过气 , 辐射状 , 冒泡 和 这 喜悦 的 太阳 和 空气
[ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈwɔːtər] .
and green water .
和 绿色的 水 .

她气喘吁吁，容光焕发，沐浴着阳光，呼吸着新鲜空气，欣赏着碧绿的湖水，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlʌɪt] [biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈluːsnd] [breɪdz] .
She took off her cap and let the sunlight beat on her loosened braids .
她 采取 离开 她 帽 和 让 这 阳光 打 在 她 松动 辫子 .
她摘下帽子，让阳光洒在散开的辫子上。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ʌv] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [ˈdʒuːli] ! "
" How you love the water , Julie ! "
" 如何 你 爱 这 水 , 朱莉 ! "
“朱莉，你真喜欢水！”

" [jes] — [best][ʌv; əv][ɔːl] .
" Yes — best of all .
" 是的 — 最好的 的 全部 .

“是的——这是最好的。”

[aɪm][ˈnevər][soʊ][ˈsætɪsfʌɪd][æz; əz] [wen] [aɪm][ɪn][aɪ ˈtiː] ! "
I'm never so satisfied as when I'm in it ! "
我是 绝不 所以 使满意 作为 什么时候 我是 在 它 ! "
当我身处其中时，我感到无比满足！

" [juː; jʊ][ˈnevər] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You never look so happy as when you are , " he said .
" 你 绝不 看 所以 快乐的 作为 什么时候 你 是 , " 他 说 .
“你开心的时候看起来总是那么开心,”他说。

" [oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [deɪz] ! " [sed] [ˈdʒuːli] .
" Oh , these are happy days ! " said Julie .
" 哦 , 这些 是 快乐的 天 ! " 说 朱莉 .
“哦，真是快乐的日子啊！”朱莉说道。

" [aɪ] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][læst] [fərˈevər] .
" I wish they could last forever .
" 我 希望 他们 可以 最后的 永远 .

我希望他们能永远在一起。

[dʒʌst] [ˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] — [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] ?
Just resting and playing — wouldn't you like a year of it , Jim ?
只是 休息 和 玩耍 — 不会 你 喜欢 一个 年 的 它 , 吉姆 ?
就这么休息玩耍——吉姆，你难道不想这样过一年吗？

" [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər] [aɪd] [hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] .
" The doctor eyed her quietly .
" 这 医生 眼睛 她 悄悄 .

医生静静地打量着她。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪriəsli] , [ɪmˈpɜːrsənəli] .
" I don't know that I would , " he said seriously , impersonally .
" 我 不 知道 那 我 会 , " 他 说 严重地 , 不带个人色彩地 .
“我不知道我会不会,”他严肃而冷漠地说。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl][br'gæn][tu:; tə][pɪn][ʌp][hɜ:r; həɹ] [breɪdz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgəɹz] [ðæt] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Then the girl began to pin up her braids with fingers that trembled a little .
然后 这 女孩 开始 到 别针 向上 她 辫子 和 手指 那 颤抖 一个 小的 .
然后, 女孩开始用微微颤抖的手指把辫子盘起来。

" ['ænz] ['weɪvɪŋ] !
" Ann's waving !
" 安妮的 挥手 !
安在挥手!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" she said presently ,
" 她 说 目前 ,
她随即说道:

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; həɹ]['skɑ:rlət][kæp][tu:; tə]['sɪgnəl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][blɜ:r][ɑ:n]
and the doctor caught up her scarlet cap to signal back to the far blur on
和 这 医生 捕捉 向上 她 猩红 帽 到 信号 后退 到 这 远的 模糊 在
[ðə; ði] [bi:tʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn] .
the beach that was Ann .
这 海滩 那 曾是 安 .
医生拿起她鲜红的帽子, 向远处沙滩上模糊的身影——安妮——发出信号。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['dɪstənt] [gru:ps] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He watched the tiny distant groups a moment .
他 观看 这 微小的 遥远 团体 一个 片刻 .
他观察了一会儿远处那些零星的人群。

" [hɪr] [kʌmz] [jɔɹ; jər][əd'maɪərər] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Here comes your admirer ! " said he .
" 这里 来 你的 仰慕者 ! " 说 他 .
“你的仰慕者来了!”他说。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
“在哪里?”

" [dʒu:li][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [wɒns] [tu:; tə][slɪp] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" Julie was ready at once to slip into the water .
" 朱莉 曾是 准备好 在 一次 到 滑 进入 这 水 .
朱莉立刻准备跳进水里。

" [oʊ] — ['fɪnɪʃ] [jɔɹ; jər] [her] — [teɪk] [jɔɹ; jər] [taɪm] !
" Oh — finish your hair — take your time !
" 哦 — 结束 你的 头发 — 拿 你的 时间 !
“哦——快去梳头——别着急!”

[ʃi:z] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['breɪkəz] .
She's just in the breakers .
她是 只是 在 这 断路器 .
她只是在浪花里。

[wi:l] [bi:; bi] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [hɪr] . "
We'll be off long before she gets here . "
出色地 是 离开 长的 前 她 获得 这里 . "
我们会在她到达之前很久就出发。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz] [em 'i: , ['dʒɪm] , " [mɪs] [aɪvz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ,
" That reminds me , Jim , " Miss Ives was quite herself again ,
" 那 提醒 我 , 吉姆 , " 错过 艾夫斯 曾是 相当 她自己 再次 ,
“吉姆, 这让我想起来……”艾夫斯小姐又恢复了往日的神采。

" [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ][jər; jər] ['dænsɪŋ] [gɜ:rɪ]
" **that when I was in the bath - house a few moments ago your Dancing Girl**
" 那 什么时候 我 曾是 在 这 洗澡 - 房子 一个 很少 时刻 前 你的 跳舞 女孩
[ænd; ənd][ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] [hu:] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
and that pretty little girl who is visiting her came into the next room .
和 那 漂亮的 小的 女孩 WHO 是 访问 她 来了 进入 这 下一个 房间 .
“刚才我在澡堂的时候，你的舞女和来拜访她的那个漂亮的小女孩进了隔壁房间。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['flɪmzi] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ?
You know how flimsy the walls are ?
你 知道 如何 脆弱的 这 墙壁 是 ?
你知道这墙有多脆弱吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] [ðeɪ] [sed] . "
I could hear every word they said . "
我 可以 听到 每一个 单词 他们 说 . "
他们说的每一个字我都听得清清楚楚。

" [ɪf] [ju:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['dʒu:] , [ju:d] [hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:][jər; jər] ['du:ti][tu:; tə]
" **If you'd been a character in a story , Ju , you'd have felt it your duty to**
" 如果 你会 到过 一个 特点 在 一个 故事 , 朱 , 你会 有 毛毡 它 你的 责任 到
[kɔ:f] ! "
cough ! "
咳嗽 ! "
“朱，如果你是故事里的一个角色，你就会觉得咳嗽是你的职责！ ”

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [grɪnd] [mɪs] [aɪvz] ; " [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **Well , I didn't , " grinned Miss Ives ; " not that I wanted to hear what they were**
" 出色地 , 我 没有 , " 咧嘴一笑 错过 艾夫斯 ; " 不是 那 我 通缉 到 听到 什么 他们 是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .
“嗯，我没有，”艾夫斯小姐咧嘴一笑；“倒不是说我想听他们在说什么。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɑ:rtər] [seɪ] ['sɑ:ləmli] ,
I didn't even know who they were until I heard little Miss Carter say solemnly ,
我 没有 甚至 知道 WHO 他们 是 直到 我 听到 小的 错过 卡特 说 庄严地 ,
直到我听到卡特小小姐郑重其事地说，我才知道他们是谁。
- ['eθəl] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:nt] ['mæmə] [tu:; tə][get] [ðæt] ['fɔ:rtɪ] - [eɪtθ] [stri:t] [haʊs] ,
' **Ethel , I used to want mamma to get that Forty - eighth Street house ,**
- 埃塞尔 , 我 用过的 到 想 妈妈 到 得到 那 四十 - 第八 街道 房子 ,
“埃塞尔，我以前一直希望妈妈能买下四十八街的那栋房子。”

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ['jʊrəp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [wɪʃ] [naʊ] ,
and I used to want to do Europe , but I think if I had ONE wish now ,
和 我 用过的 到 想 到 做 欧洲 , 但 我 思考 如果 我 有 一 希望 现在 ,
我以前一直想去欧洲，但如果现在让我许一个愿望的话，我想.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊ] [em 'i:] — [ænd; ənd]
it would be to do something that would MAKE everybody know me — and
它 会 是 到 做 某物 那 会 制作 大家 知道 我 — 和
['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] .
everybody talk about me .
大家 讲话 关于 我 .
那将是一件让所有人都认识我，让所有人都谈论我的事情。

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer'evər] [aɪ] [went] .
I'd LOVE to be pointed out wherever I went .
ID 爱 到 是 尖 出去 无论 我 去 .
我非常希望无论走到哪里都能被人认出来。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)] [ster] [æt; ət][em 'i:] .
" **I'd love to have people stare at me** .

我喜欢被人盯着看。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][dʒu:liə] [aɪvz] ! - "
" **I'd like to be just as popular and just as famous as Julia Ives !** ' "

我希望自己也能像茱莉亚·艾夫斯一样受欢迎、一样有名！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][,aɪ 'ti:] ['bædli] , [dʒu:] !
" **She HAS got it badly , Ju !**

“她病得很重，Ju！ ”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [əb'zɜ:rvd] .
" **the doctor observed** .

医生说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
" **She has** .

她有。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi]['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði] [fleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv][em 'i:][sta:rt][tuː; tə] [swɪm] [bæk] [tuː; tə]
And it will be fuel on the flames to have me start to swim back to
[ɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][ræft] !
shore while she is swimming as hard as she can to the raft !

如果她拼命游向木筏，而我却开始游回岸边，那简直是火上浇油！

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" **said the lady** ,

“那位女士说道，”

[tʌkɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [lɑ:k] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][kæp][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌndʒ]
tucking the last escaping lock under her cap and springing up for the plunge
[ðæt] ['sta:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [trɪp] .
that started the home trip .

她将最后一把未锁好的锁扣塞进帽子里，纵身跃入水中，开始了回家的旅程。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] ['dʒu:li] ,
It was only a little after midnight that night when Julie ,

那天晚上刚过午夜不久，朱莉就.....

[ˈlaɪɪŋ] ['weɪkfəl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌməər] ['dɑ:rkənəs] , [wʌz; wəz] ['sta:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]
lying wakeful in the sultry summer darkness , was startled by a person in her
[ru:m] .
room .

在闷热的夏日夜色中，她辗转难眠，突然被房间里的人惊醒。

" [ɪts] ['emə] , [mɪs] [aɪvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [meɪd] , ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , " ['mɪsɪz] .
" **It's Emma , Miss Ives , " said Mrs . Arbuthnot's maid , stumbling about , " Mrs .**
" 它是 艾玛 , 错过 艾夫斯 , " 说 太太 : - 女佣 , 踉跄 关于 , " 太太 :
[ɑ:'bʌθnət] ['wɒnts] [ju:; jʊ] . "
Arbuthnot wants you . "
阿布斯诺特 想要 你 : "
“是艾玛，艾夫斯小姐，”阿布斯诺特太太的女仆跌跌撞撞地说，“阿布斯诺特太太找你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第17/21页

" [ʃi:z] [ɪl] !
" **She's ill !**
" 她是 患病的 !

她病了 !

" [ˈdʒu:li] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ˈɪnstəntli] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] ,
" **Julie felt rather than said the words , instantly alert and alarmed ,**
" 朱莉 毛毡 相当 比 说 这 字 , 即刻 警报 和 惊慌 ,
“朱莉没有说出口, 而是感觉到了, 她瞬间警觉起来, 感到恐慌。”

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈræpər] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
and reaching for her wrapper and slippers .
和 到达 为了 她 包装纸 和 拖鞋 .

她伸手去拿裹身裙和拖鞋。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No , ma'am** :
" 不 , 女士 :

“不, 女士。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɔ:ktər] [fi:lz] [laɪk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ʃi:z]
But the doctor feels like he ought to go down to the fire , and she's
但 这 医生 感觉 喜欢 他 应该 到 去 向下 到 这 火 , 和 她是
[ˈnɜ:rʌs] — "
nervous — "
紧张的 — "

但医生觉得他应该下到火堆旁去, 她很紧张——”

" [ðə; ði][ˈfaɪər] ? "
" **The fire ?** "
" 这 火 ? "

“是火灾吗? ”

" [jezm] , " [sed] [ˈemə] , [ˈsɪmpli] , " [ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ɪz][əˈfaɪr] ! "
" **Yes'm , said Emma , simply , the windmill is afire !** "
" 是的 , " 说 艾玛 , 简单地 , " 这 风车 是 着火 ! "

“是的, 夫人,”艾玛简单地说, “风车着火了! ”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈsli:pɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] !
" **And I sleeping through it all !**
" 和 我 睡眠 通过 它 全部 !

“而我却睡着了! ”

" [mɪs] [aɪvz] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈwɪldərd] ,
" **Miss Ives was still bewildered ,**
" 错过 艾夫斯 曾是 仍然 困惑 ,

艾夫斯小姐仍然感到困惑不解。

[ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:b,webɪ] [blæk] [ˈmændərɪn] [roʊb][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfa:ləʊd] [ˈemə]
fastening the sash of her cobwebby black Mandarin robe as she followed Emma
紧固 这 窗扇 的 她 蛛网状的 黑色的 普通话 长袍 作为 她 随后 艾玛
[θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] [swɪ:t] [tu:; tə][ðə; ði] - .
through the passage that joined her suite to the Arbuthnots ' .
通过 这 通道 那 加入 她 套房 到 这 阿尔布斯诺特 - .

她系好那件布满蛛网的黑色官袍的腰带, 跟着艾玛穿过连接她套房和阿布斯诺特家的走廊。

" [æn] , [dɪr] — ['emə] [telz] [em 'i:] [ðə; ði] ['b:ndrɪz] [ɑ:n] [ˈfaɪər] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡ]
" **Ann** , **dear** — **Emma** **tells** **me** **the** **laundry's** **on** **fire** ? " **said** **she** , **entering** **the** **big**
" 安 , 亲爱的 — 艾玛 讲述 我 这 洗衣房 在 火 ？ " 说 她 , 进入 这 大的
[ru:m] .
room .
房间 .

“安，亲爱的——艾玛告诉我洗衣房着火了？”她一边说着，一边走进大房间。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ! "
" **I** **had** **no** **idea** **of** **it** ! "
" 我 有 不 主意 的 它 ！ "

我对此毫不知情！

" [nɔ:r] [hæd; həd] [wi:; wi] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [waɪf] [rɪˈdʒɔɪnd] ['i:gərli] .
" **Nor** **had** **we** , " **the** **doctor's** **wife** **rejoined** **eagerly** .
" 也不 有 我们 , " 这 医生的 妻子 重新加入 急切地 .

“我们也没有，”医生的妻子急切地回答道。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:; wi] [nu:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['emə] .
" **The** **first** **we** **knew** **was** **from** **Emma** .
" 这 第一的 我们 知道 曾是 从 艾玛 .

“我们最先知道这件事是从艾玛那里听说的。”

[ˈdʒɪm] [sez] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] .
Jim **says** **there's** **no** **danger** .
吉姆 说道 有 不 危险 .

吉姆说没有危险。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ? "
Do **you** **think** **there** **is** ? "
做 你 思考 那里 是 ？ "

你认为有吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [æn] !
" **Certainly** **not** , **Ann** !
" 当然 不是 , 安 ！

“当然不是，安！”

" [ˈdʒu:li] [læft] .
" **Julie** **laughed** .
" 朱莉 笑了 .

朱莉笑了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈbrɪskli] .
" **I'll** **tell** **you** **what** **we** **can** **do** , " **she** **added** **briskly** .
" 患病的 告诉 你 什么 我们 能 做 , " 她 额外 轻快地 .

“我会告诉你我们能做什么，”她干脆利落地补充道。

" [wi:l] [wi:l] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [hɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
" **We'll** **wheel** **you** **down** **the** **hall** **here** **to** **the** **window** ;
" 出色地 车轮 你 向下 这 大厅 这里 到 这 窗户 ;

“我们会用轮椅把你推到走廊尽头的窗边；

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
you **can** **get** **a** **splendid** **view** **of** **the** **whole** **thing** .
你 能 得到 一个 灿烂 看法 的 这 所有的 事物 .

你可以饱览整个景象。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [əˈpru:vɪŋ] ,
" **The** **doctor** **approving** ,
" 这 医生 批准 ,

医生表示同意，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['steɪ](ə)n][æ; ət][ə; eɪ] [waɪd] [hɔ:l] ['wɪndəʊ] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
the ladies took up their station at a wide hall window that commanded the whole
这 女士们 采取 向上 他们的 车站 在 一个 宽的 大厅 窗户 那 命令 这 所有的
[si:n] .
scene .
场景 .

女士们站在宽敞的大厅窗前，从那里可以俯瞰整个场景。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['blækneəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['fætərd] .
Outside the velvet blackness and silence of the night were shattered .
外部 这 天鹅绒 黑 和 沉默 的 这 夜晚 是 破碎 .

外面，夜色如丝绒般漆黑寂静，却被打破了。

[ðə; ði] [greɪt] [mɪl] , ['ʌɡli] [tʌŋz] [ʌ; əv] [fleɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]
The great mill , ugly tongues of flame bursting from the door and windows
这 伟大的 磨 , 丑陋的 舌头 的 火焰 爆发 从 这 门 和 视窗
[æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
at its base ,
在 它是 根据 ,

那座巨大的磨坊，丑陋的火焰从底部的门窗喷涌而出，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] , ['fʌʊtɪŋ] , [ʃrɪl] - [vɔɪst] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]
was the centre of a talking , shouting , shrill - voiced crowd that was
曾是 这 中心 的 一个 说 , 喊叫 , 尖锐 - 配音 人群 那 曾是
[moʊmən'terəli] ,
momentarily ,
片刻 ,

那里曾是喧闹人群的中心，人群说话、喊叫、声音尖锐，短暂地.....

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fæ](ə)n] [ʌ; əv] [kraʊdz] , ['gæðərɪŋ] [saɪz] .
in the mysterious fashion of crowds , gathering size .
在 这 神秘 时尚 的 人群 , 采集 尺寸 .

人群以神秘的方式聚集，规模越来越大。

" ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [æn] ? "
" **Wonderful sight , isn't it , Ann ?** "
" 精彩的 视线 , 不是 它 , 安 ? "

“真是美景啊，不是吗，安？ ”

" ['wʌndərf(ə)l] .
" **Wonderful** .
" 精彩的 .

“精彩的。

[dʌz] [ðɪs] [kʌt] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] , ['emə] ? "
Does this cut off our water supply , Emma ? "
做 这 切 离开 我们的 水 供应 , 艾玛 ? "

艾玛，这样会切断我们的供水吗？

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [ɑ:'bʌθnət] .
" **No , Mrs . Arbuthnot** .
" 不 , 太太 . 阿布斯诺特 .

“不，阿布斯诺特夫人。”

[ðeə(r)] ['ju:zɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [naʊ] . "
They're using the little mill for the engines now . "
它们是 使用 这 小的 磨 为了 这 发动机 现在 . "

他们现在用那台小型磨机给发动机供油。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ju:z][ðə; ði][bɪɡ] [mɪl] [fɔ:r; fər] , ['emə] ? "
" **What did they use the big mill for , Emma ?** "
" 什么 做过 他们 使用 这 大的 磨 为了 , 艾玛 ? "

“艾玛，他们用那座大磨坊做什么呢？ ”

" [ðə; ði] ['lɔ:ndri] , [mis] [aɪvz] .

" **The laundry , Miss Ives .**
" 这 洗衣店 , 错过 艾夫斯 .

“艾夫斯小姐，洗衣房。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] ['wɒmən]
And there's a sort of flat on the second floor where the laundry woman
和 有 一个 种类 的 平坦的 在 这 第二 地面 在哪里 这 洗衣店 女士

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — ['hi:z] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði] - [bʌs] — [lɪv; laɪv] . "
and her husband — he's the man that drives the ' bus — live . "
和 她 丈夫 — 他是 这 男人 那 驱动 这 - 公共汽车 — 居住 : "

二楼有一间公寓，洗衣妇和她的丈夫——也就是开公交车的那个人——住在那里。

" [gʊd] ['hevəns] ！ " [sed] [æn] .

" **Good heavens ! " said Ann .**
" 好的 天 ！ " 说 安 .

“我的天哪！ ”安说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] ！ "

" **I hope they got out ! "**
" 我 希望 他们 得到 出去 ！ "

“我希望他们已经逃脱了！ ”

" [oʊ] , [ʊr] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] , ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .

" **Oh , sure , " said the maid , comfortably .**
" 哦 , 当然 , " 说 这 女佣 , 舒适地 .

“哦，当然，”女仆轻松地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][ðə; ði]['faɪər] ['stɑ:rtɪd] .

" **It was all of an hour ago the fire started .**
" 它 曾是 全部 的 一个 小时 前 这 火 开始 .

“火灾发生至今不过一个小时。”

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:ts][ʌv; əv] [taɪm] .

They had lots of time .
他们 有 很多 的 时间 .

他们有很多时间。

" [ðə; ði] [θri:] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

" **The three watched for a while in silence .**
" 这 三 观看 为了 一个 尽管 在 沉默 .

三人默默地看了好一会儿。

['ænz] [aɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

Ann's eyes began to droop from the bright monotony of the flames .
安妮的 眼睛 开始 到 下垂 从 这 明亮的 单调 的 这 火焰 .

安妮的眼皮开始打架，因为火焰明亮而单调。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tæŋk] [fɔ:lz] , ['dʒu:] ? [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]

" **I believe I'll wait until the tank falls , Ju ? and then go back to my**
" 我 相信 患病的 等待 直到 这 坦克 瀑布 , 朱 ? 和 然后 去 后退 到 我的

['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] — ['dʒu:li] ,
comfortable bed — Julie ,
舒服的 床 — 朱莉 ,

“我想我会等到坦克倒塌，朱莉，然后回到我舒适的床上——朱莉，

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] — ！

what is it — ！
什么 是 它 — ！

那是什么——！

" [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ˈroʊz] , [kiːn] [wið; wiθ] [ˈterər] .
" Her voice rose , keen with terror .
" 她 嗓音 玫瑰 , 敏锐的 和 恐怖 .

她的声音提高了，充满了恐惧。

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
The actress , her hand on her heart , shook her head without turning her
这 演员 , 她 手 在 她 心 , 摇晃 她 头 没有 转弯 她
[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .
eyes from the mill .
眼睛 从 这 磨 .

这位女演员手放在胸口，摇了摇头，眼睛却始终没有离开磨坊。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈklæməɹ][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wʌn][ˈhɔːrəb(ə)l] [skriːm] ,
For suddenly above the other clamor there had risen one horrible scream ,
为了 突然 多于 这 其他 叫嚣 那里 有 升起 一 可怕 尖叫 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

突然间，在其他喧闹声之上，响起了一声可怕的尖叫，而现在，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
following it , there was almost a silence .
下列的 它 , 那里 曾是 几乎 一个 沉默 .

随后，现场几乎一片寂静。

" [waɪ] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [pæntɪd] [mɪs] [aɪvz] ,
" Why — what on earth — " panted Miss Ives ,
" 为什么 — 什么 在 地球 — " 喘息 错过 艾夫斯 ,

“为什么——到底是怎么回事——”艾夫斯小姐气喘吁吁地说。

[ˈləkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] [fɔːr; fər][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈæftər][æn; ən] [ˈendləs] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪt]
looking to Mrs . Arbuthnot for explanation after an endless interval in which
寻找 到 太太 . 阿布斯诺特 为了 解释 后 一个 无尽的 间隔 在 哪个
[ˈniːðər] [stɜːrd] .
neither stirred .
两者都不 搅拌 .

两人沉默了许久，阿布斯诺特太太见状，向他寻求解释。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
But again they were interrupted ,
但 再次 他们 是 中断 ,

但他们再次被打断了。

[ðɪs] [taɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɑtɪŋ]
this time by such an outbreak of shouting and cries from the watching
这 时间 经过 这样的 一个 暴发 的 喊叫 和 哭泣 从 这 观看
[kraʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈferli] [rɪŋ] .
crowd about the mill as made the night fairly ring .
人群 关于 这 磨 作为 制成 这 夜晚 相当 戒指 .

这一次，围观群众对磨坊的叫喊声和哭喊声如此之大，以至于夜空都响起了喧闹声。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [kəˈlæpst] ,
A moment later the entire top of the mill collapsed ,
一个 片刻 之后 这 全部的 顶部 的 这 磨 倒塌 ,

片刻之后，整个磨坊顶部坍塌了。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][spɑːrks][faːr][ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
sending a gush of sparks far up into the night .
发送 一个 喷 的 火花 远的 向上 进入 这 夜晚 .

火花四溅，直冲云霄。

[ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈfeɪθfəli] [pleɪd] [ˈhoʊzɪz][brɪˈɡæn][tuː; tə][geɪn][kənˈtroʊl] .
Then at last the faithfully played hoses began to gain control .
然后 在 最后的 这 忠实 玩 软管 开始 到 获得 控制 .
最终，忠实演奏的水管开始控制局面。

" [duː][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˈemə] , " [sed] [ˈdʒuːli] .
" **Do run down and find out what the shouting was , Emma , " said Julie .**
" 做 跑步 向下 和 寻找 出去 什么 这 喊叫 曾是 , 艾玛 , " 说 朱莉 .
“艾玛，快下去看看刚才是什么叫喊声，”朱莉说。

[ˈemə] [ˈglædli] [əuˈbeɪd] .
Emma gladly obeyed .
艾玛 乐意 服从 .

艾玛欣然服从。

" [ʃiːd] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , " [sed] [ˈdʒuːli] , [sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər]
" **She'd come back , if anything had happened , " said Julie , some ten minutes later**
" 棚 来 后退 , 如果 任何事物 有 发生 , " 说 朱莉 , 一些 十 分钟 之后
.
.
.
“如果发生了什么事，她会回来的，”大约十分钟后，朱莉说道。

" [huː] — [ˈemə] ?
" **Who — Emma ?**
" WHO — 艾玛 ?

“谁——艾玛？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] .
" **Mrs . Arbuthnot was not alarmed .**
" 太太 . 阿布斯诺特 曾是 不是 惊慌 .

阿布斯诺特夫人并不惊慌。

" [oʊ] , [ˈʃɒrli] !
" **Oh , surely !**
" 哦 , 一定 !

“哦，当然！ ”

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ræps] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
" **she yawned , and drew her wraps about her .**
" 她 打哈欠 , 和 画 她 卷饼 关于 她 .

她打了个哈欠，然后裹紧了身上的被子。

" [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
" **It's all over now .**
" 它是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [wɪl] [bɜːrn][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
But I suppose it will burn for hours .
但 我 认为 它 将要 烧伤 为了 小时 .
但我估计它会燃烧好几个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I think I'll turn in again , " she said .
我 思考 患病的 转动 在 再次 , " 她 说 .

“我想我还是回去睡觉吧，”她说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [tuː] !
" **I've had enough , too !**
" 我已经 有 足够的 , 也 !

“我也受够了！ ”

" [ˈdʒuːli] [sed] , [nɑːt] [kwɔɪt] [ˈiːzi] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] .
" **Julie said , not quite easy herself , but glad to find the other so .**
" 朱莉 说 , 不是 相当 简单的 她自己 , 但 高兴的 到 寻找 这 其他 所以 :
朱莉说, 她自己也不容易, 但很高兴找到对方。

" [lets] [dɪ'kæmp] .
" **Let's decamp .**
" 我们来吧 撤离 :
“我们撤退吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ˈkeɪfəli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ruːm] ,
" **She wheeled the invalid carefully back to her room ,**
" 她 带轮子的 这 无效的 小心 后退 到 她 房间 ,
她小心翼翼地用轮椅把病人送回了房间。

[wer] [bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [nɑːkt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
where both women were still talking when a bell - boy knocked , bringing a
在哪里 两个都 女性 是 仍然 说 什么时候 一个 钟 - 男生 敲门 , 带来 一个
[ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
message from the doctor .
信息 从 这 医生 :
两名女子还在交谈时, 一名侍者敲门进来, 带来了医生的消息。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
A woman had been hurt ; he would be busy with her for an hour .
一个 女士 有 到过 伤害 ; 他 会 是 忙碌的 和 她 为了 一个 小时 :
一名女子受伤了; 他要花一个小时照顾她。

" [huː] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ?
" **Who was it ?**
" WHO 曾是 它 ?
“是谁? ”

" [ˈdʒuːli] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈfræntɪk][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæsɪ'neɪ(ə)n]
" **Julie asked him , but the boy , obviously frantic to return to the fascinations**
" 朱莉 问 他 , 但 这 男生 , 明显地 疯狂的 到 返回 到 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,
“朱莉问他, 但男孩显然急于回到火堆旁, 沉浸在那份魅力之中。”

[ˈdɪdnt] [noʊ] .
didn't know .
没有 知道 :
不知道。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ɪn] .
It was more than an hour later that the doctor came in .
它 曾是 更多的 比 一个 小时 之后 那 这 医生 来了 在 :
一个多小时后, 医生才进来。

[ˈdʒuːli][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [æn] .
Julie had been reading to Ann .
朱莉 有 到过 阅读 到 安 :
朱莉一直在给安读书。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] .
She shut the book .
她 关闭 这 书 :
她合上了书。

" ['dʒɪm] !
" **Jim** !
" 吉姆 !

吉姆！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [b:ŋ] ? "
What on earth has kept you so long ? "
什么 在 地球 有 保留 你 所以 长的 ? "

你究竟在忙什么？这么久都没回来。

" ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?
" **Frighten you , dear ?**
" 吓唬 你 , 亲爱的 ?

“吓到你了吗，亲爱的？”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [hi:; hi] ['lʊkt] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv]
" **The doctor was very pale ; he looked , between the dirt and disorder of**
" 这 医生 曾是 非常 苍白 ; 他 看起来 , 之间 这 污垢 和 紊乱 的
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,

“医生脸色非常苍白；从他凌乱肮脏的衣服间，可以看出……”

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [æŋ; ən][oʊld][mæn] .
and the anxiety of his face , like an old man .
和 这 焦虑 的 他的 脸 , 喜欢 一个 老的 男人 .

他脸上带着焦虑的神情，像个老人。

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][hɜ:rt] ? " [flæʃt] ['dʒu:li] , [sə'lisɪtəs] [æt; ət][wʌns] .
" **Some one was hurt ?** " **flashed Julie , solicitous at once .**
" 一些 一 曾是 伤害 ? " 闪光灯 朱莉 , 殷勤 在 一次 .

“有人受伤了吗？”朱莉立刻关切地问道。

" [hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Has no one told you about it ?**
" 有 不 一 讲述 你 关于 它 ?

“没人告诉过你吗？”

" [hi:; hi] ['wʌndəɜ:d] .
" **he wondered .**
" 他 想知道 .

他心想。

" [b:rd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
I should think it would be all over the place by this time !
我 应该 思考 它 会 是 全部 超过 这 地方 经过 这 时间 !

我想这个时候应该已经到处都是了！

" [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][æŋ; ən] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] ['waɪəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He dropped into an easy chair , and sank his head wearily into his hands .**
" 他 掉落 进入 一个 简单的 椅子 , 和 沉没 他的 头 疲劳 进入 他的 双手 .

他瘫坐在一把扶手椅上，疲惫地将头埋进双手里。

" [b:rd] — [b:rd] — [b:rd] !
" **Lord — Lord — Lord !**
" 主 — 主 — 主 !

“主啊——主啊——主啊！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈnevər] [feɪld] [hɜ:r; həɹ] .
Then he looked up at his wife with the smile that never failed her .
然后 他 看起来 向上 在 他的 妻子 和 这 微笑 那 绝不 失败的 她 :

然后他抬起头，用他那标志性的微笑看着妻子，那笑容从未让她失望过。

" [ˈdʒɪm] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] ? "
" **Jim — no one was killed ?** "
" 吉姆 — 不 — 曾是 被杀 ? "

吉姆——没有人死亡吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] !
" **Oh , no , dear !**
" 哦 , 不 , 亲爱的 !

“哦，不，亲爱的！”

[noʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
No , I'll tell you .
不 , 患病的 告诉 你 :

不，我会告诉你。

" [hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ænd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **He came over and sat beside her on the bed , patting her hand** .
" 他 来了 超过 和 卫星 旁 她 在 这 床 , 轻拍 她 手 :

他走过去坐在她床边，轻轻拍了拍她的手。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tens] , [əbˈzɔ:rbd] [ˈfeɪsɪz] .
The two women watched him with tense , absorbed faces .
这 二 女性 观看 他 和 紧张 , 吸收 面孔 :

两个女人神情紧张而专注地看着他。

" [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈsləʊli] ,
" **When I got there ,** " **said the doctor , slowly** ,
" 什么时候 我 得到 那里 , " 说 这 医生 , 缓慢地 ,

“我到那儿的时候，”医生缓缓说道，“

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] — [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈfleɪm] —
" **there was quite a crowd — the lower story of the mill was all aflame —**
" 那里 曾是 相当 一个 人群 — 这 降低 故事 的 这 磨 曾是 全部 燃烧 —

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪəməŋ][wɜ:r; wər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [bæk] .
and the firemen were keeping the people back .
和 这 消防员 是 保持 这 人们 后退 :

“当时人很多——磨坊的底层都着火了——消防员们正在阻止人们靠近。”

[ðeid] [ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri][ænd; ænd][ˈfaɪəməŋ][wɜ:r; wər] [pɪtʃɪŋ] [θɪŋz] [aʊt]
They'd a ladder up at the second story and firemen were pitching things out
他们会 一个 梯子 向上 在 这 第二 故事 和 消防员 是 投球 事物 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðei] [kʊd; kəd] — [tʃerz] ,
of the windows as fast as they could — chairs ,
的 这 视窗 作为 快速地 作为 他们 可以 — 椅子 ,

他们架起梯子爬到二楼，消防员们正以最快的速度从窗户往外扔东西——椅子、

[rʌgz] , [ˈpɪləʊz] , [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] .
rugs , pillows , and so on .
地毯 , 枕头 , 和 所以 在 :

地毯、枕头等等。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ləst][mæn] [keɪm] [aʊt] , [smoʊk] [ˈklɑːmɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪk] [wɜːrk] !
Finally the last man came out , smoke coming after him — it was quick work !
最后 这 最后的 男人 来了 出去 , 抽烟 未来 后 他 — 它 曾是 快的 工作 !
最后, 最后一个人出来了, 身后还冒着烟——这下可真快了!

[naʊ] , [rɪˈmembər] , [dɪr] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Now , remember , dear , no one was killed — " he stopped to pat his wife's
现在 , 记住 , 亲爱的 , 不 — 曾是 被杀 — " 他 停止 到 拍 他的 妻子的
[hænd] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .
hand reassuringly .
手 令人安心 .
“亲爱的, 记住, 没有人丧命——”他停下来, 轻轻拍了拍妻子的手以示安慰。

" [wel] , [dʒʌst] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊz] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-]
" Well , just then , at the third - story windows — it seems the laundress
" 出色地 , 只是 然后 , 在 这 第三 - 故事 视窗 — 它 似乎 这 洗衣妇
[hæz; həz] [ˈtʃɪldrən] — "
has children — "
有 孩子们 — "
“嗯, 就在这时, 从三楼的窗户——看来洗衣妇有孩子——”

" [ˈtʃɪldrən] ! " [ɡɑːspt] [mɪs] [aɪvz] .
" Children ! " gasped Miss Ives .
" 孩子们 ! " 倒吸一口气 错过 艾夫斯 .
“孩子们! ”艾夫斯小姐惊呼道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , NO ! "
" 哦 , 不 ! "
“哦, 不! ”

" [jes] , [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ten] ,
" Yes , four of ' em — the oldest a little fellow of ten ,
" 是的 , 四 的 - 呢 — 这 最老 一个 小的 同伴 的 十 ,
“是的, 他们四个——最大的一个十岁,
[hæd; həd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — . " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stɑːpt] .
had the baby in his arms — . " The doctor stopped .
有 这 婴儿 在 他的 武器 — . " 这 医生 停止 .
“他怀里抱着孩子——”医生停了下来。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈdʒɪm] ! "
" Go ON , Jim ! "
" 去 在 , 吉姆 ! "
“加油, 吉姆! ”

" [wel] , [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [ˈlædər] [bæk] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] [ðen] .
" Well , they put the ladder back again , but the sill was aflame then .
" 出色地 , 他们 放 这 梯子 后退 再次 , 但 这 窗台 曾是 燃烧 然后 .
“他们又把梯子放回去了, 但是当时窗台着火了。”

[noʊ][juːz] !
No use !
不 使用 !
没用!

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfaːðər] — [pʊr] [səʊlz] — [əˈraɪvd] .
Just then the mother and father — poor souls — arrived .
只是 然后 这 母亲 和 父亲 — 贫穷的 灵魂 — 到达的 .
就在这时, 那对可怜的父母到了。

[ðeɪd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They'd been at a dance in the village .
他们会 到过 在 一个 舞蹈 在 这 村庄 :

他们当时正在村里参加舞会。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skri:md] — "
The woman screamed — "
这 女士 尖叫 二 "

女人尖叫起来——

" [wi:; wi] [hɜ:rd] . "
" We heard . "
" 我们 听到 : "

“我们听说了。”

" [ɑ:] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊？”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][held] , [pɔr] ['feləʊ] !
The man had to be held , poor fellow !
这 男人 有 到 是 握住 , 贫穷的 同伴 !

这个人不得被拘留，可怜的家伙！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] —
It was — it was —
它 曾是 — 它 曾是 —

那是——那是——

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɑ:pt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
" Again the doctor stopped , unable to go on .
" 再次 这 医生 停止 , 无法 到 去 在 :

医生再次停了下来，无法继续下去。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][brɪ'gæn] [mɔ:r] ['brɪskli] : " [wel] !
But after a few seconds he began more briskly : " Well !
但 后 一个 很少 秒 他 开始 更多的 轻快地 : " 出色地 !

但几秒钟后，他语速加快了：“好吧！”

[ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,
The mill was connected with this house , you know , by a little bridge ,
这 磨 曾是 连接 和 这 房子 , 你 知道 , 经过 一个 小的 桥 ,

你知道，磨坊和这栋房子之间有一座小桥相连。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
from the tank floor of the mill to the roof .
从 这 坦克 地面 的 这 磨 到 这 屋顶 :

从磨坊的罐底到屋顶。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
No one had thought of it ,
不 一 有 想法 的 它 ,

谁都没想到这一点。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['evri] [wʌn][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] .
because every one supposed that there was no one in the mill .
因为 每一个 一 据称 那 那里 曾是 不 一 在 这 磨 :

因为大家都以为磨坊里没有人。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈferli] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [keɪdʒd] [ʌp][ðer; ðər] , [ðeɪ]
Before the crowd had fairly seen that there WERE children caged up there , they
前 这 人群 有 相当 已见 那 那里 是 孩子们 笼中 向上 那里 , 他们
[left] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
left the window ,
左边 这 窗户 ,

人群还没来得及看清那里真的有孩子被关在笼子里，就离开了窗户。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][wɪː; wɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [baɪ][ðə; ði][tæŋk] .
and not a minute later we saw them come up the trap - door by the tank .
和 不是 一个 分钟 之后 我们 锯 他们 来 向上 这 陷阱 - 门 经过 这 坦克 .
不到一分钟后，我们就看到他们从坦克旁的活板门爬了上来。

[lɔːrd] , [haʊ] [ˈevri] [wʌn] [jeld] . "
Lord , how every one yelled ."
主 , 如何 每一个 一 大喊 . "

主啊，每个人都喊叫起来！

" [ðeid] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] !
" They'd thought of it , the darlings !
" 他们会 想法 的 它 , 这 亲爱的们 !

“他们想到了，宝贝们！ ”

" [hæf] [ˈsɒbd] [ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] .
" half sobbed Mrs . Arbuthnot .
" 一半 啜泣 太太 . 阿布斯诺特 .

“阿布斯诺特太太半抽泣着说。”

" [noʊ] , [ðeid] [ˈnevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [tuː] [ˈterəfaɪd] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" No , they'd never have thought of it — too terrified , poor little things .
" 不 , 他们会 绝不 有 想法 的 它 — 也 恐惧 , 贫穷的 小的 事物 .

“不，他们绝对想不到——太害怕了，可怜的小家伙们。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wɪː; wɪ][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈhʌrɪŋ]
We all saw that there was some one — a woman — with them hurrying
我们 全部 锯 那 那里 曾是 一些 一 — 一个 女士 — 和 他们 匆忙
[ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] .
them along .
他们 沿着 .

我们都看到有一个人——一个女人——在催促他们快点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hoʊld][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər]
I was helping hold the mother or I might have thought it was the mother
我 曾是 帮助 抓住 这 母亲 或者 我 可能 有 想法 它 曾是 这 母亲
.
:
.

我当时在帮忙扶着孩子的母亲，或者我可能以为她是孩子的母亲。

[ðeɪ] [ˈskæmpəd] [əˈkrɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɪrəlz] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈberbi] [læst] .
They scampered across that bridge like little squirrels , the woman with the baby last .
他们 四处逃窜 穿过 那 桥 喜欢 小的 松鼠 , 这 女士 和 这 婴儿 最后的 .

她们像小松鼠一样飞快地穿过那座桥，抱着婴儿的女人最后过桥。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
By that time the mill was roaring like a furnace behind them ,
经过 那 时间 这 磨 曾是 咆哮 喜欢 一个 炉 在后面 他们 ,

那时，他们身后的磨坊像火炉一样轰鸣作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [bɜ:rst][ɪntu:] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [end] .
and the bridge itself burst into flames at the mill end .

和 这 桥 本身 爆裂 进入 火焰 在 这 磨 结尾 .

桥梁在靠近磨坊的一端突然起火燃烧。

[ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] ['tɒtərɪŋ] ,
She — the woman — must have felt it tottering ,

她 — 这 女士 — 必须 有 毛毡 它 颤巍巍 ,

她——那个女人——一定感觉到了它的摇摇欲坠。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ðə; ði][ləst] [fju:] [fi:t] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
for she flung herself the last few feet — but she couldn't make it .

为了 她 扔 她自己 这 最后的 很少 脚 — 但 她 不能 制作 它 .

她拼尽全力冲刺了最后几英尺——但她还是没能成功。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði]['beɪbi] , [baɪ][sʌm; səm] ['lʌki] ['æksɪdənt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [nʊʊn] [wʌt]
She threw the baby , by some lucky accident , for she couldn't have known what

她 扔 这 婴儿 , 经过 一些 幸运的 事故 , 为了 她 不能 有 已知 什么

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
she was doing ,

她 曾是 正在做 ,

她出于某种幸运的意外, 把婴儿扔了出去, 因为她当时根本不知道自己在做什么。

[seɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌðər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,
safe to the others , and caught at the rail ,

安全的 到 这 其他的 , 和 捕捉 在 这 轨 ,

对其他人来说是安全的, 却被卡在了栏杆上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
but the whole thing gave way and came down

但 这 所有的 事物 给予 方式 和 来了 向下

但整个结构最终崩溃倒塌了.....

[aɪ][gɔ:t][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] — [ʃi:d] ['oʊnli] ['fɔ:lən] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [fi:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I got there about the first — she'd only fallen some dozen feet , you know ,

我 得到 那里 关于 这 第一的 — 棚 仅有的 倒下 一些 打 脚 , 你 知道 ,

我大概凌晨一点到的——你知道, 她只摔下来十几英尺高而已。

[ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [smæft] [ʌp] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
on the flat roof of the kitchen , but she was all smashed up , poor little girl .

在 这 平坦的 屋顶 的 这 厨房 , 但 她 曾是 全部 粉碎 向上 , 贫穷的 小的 女孩 .

她倒在厨房的平屋顶上, 但浑身是伤, 可怜的小女孩。

[wi:; wi] ['kærid] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
We carried her into the housekeeper's room — and then I saw that it was

我们 携带 她 进入 这 管家的 房间 — 和 然后 我 锯 那 它 曾是

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɑ:rtər] — [jʊr; jər] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] ,
little Miss Carter — your Dancing Girl ,

小的 错过 卡特 — 你的 跳舞 女孩 ,

我们把她抬进了管家的房间——然后我才发现, 原来是卡特小小小姐——你的舞女。

[ˈdʒu:] ! "
Ju ! "
朱 ! "

咦！

" ['dʒɪm] ! [ded] ? "
" Jim ! Dead ? "
" 吉姆 ! 死的 ? "

“吉姆！死了？”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:l] [daɪ] .
I don't think she'll die .
我 不 思考 壳 死 .

我觉得她不会死。

[ʃi:z] ['bædli] [bə:nd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ɪ'speʃəli] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [spaɪn]
She's badly burned , of course — face and hands especially — but it's the spine
她是 糟糕 烧伤 , 的 课程 — 脸 和 双手 尤其 — 但 它是 这 脊柱

[aɪm][ə'freɪd][fɔ:r; fər] .
I'm afraid for .
我是 害怕的 为了 .

她当然被严重烧伤了——尤其是脸和手——但我担心的是她的脊椎。

[wi:; wi][kæn; kən] [tel] ['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We can tell better to - tomorrow .
我们 能 告诉 更好的 到 - 明天 .

明天情况会更明朗。

[wi:; wi] [meɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .
We made her as comfortable as we could .
我们 制成 她 作为 舒服的 作为 我们 可以 .

我们尽我们所能让她感到舒适。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
I gave her something that'll make her sleep .
我 给予 她 某物 那将 制作 她 睡觉 .

我给她吃了些能让她入睡的东西。

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Her mother's with her .
她 母亲的 和 她 .

她母亲和她在一起。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] . "
But I'm afraid her dancing days are over . "
但 我是 害怕的 她 跳舞 天 是 超过 . "

但我恐怕她的舞蹈生涯已经结束了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɑ:rtər] !
" **Think of it — little Miss Carter !**
" 思考 的 它 — 小的 错过 卡特 !

“想想看——卡特小小姐！ ”

" ['dʒu:li:z] [vɔɪs] ['səʊndɪd] [deɪzd] .
" **Julie's voice sounded dazed .**
" 朱莉的 嗓音 听起来 茫然 .

朱莉的声音听起来有些茫然。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , " [æn] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi; ʃɪ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ? "
" **But , Jim , " Ann said , " what was she doing in the mill ? "**
" 但 , 吉姆 , " 安 说 , " 什么 曾是 她 正在做 在 这 磨 ? "

“可是，吉姆，”安说，“她在磨坊里做什么呢？ ”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Why , that's the point , " he said .**
" 为什么 , 那就是 这 观点 , " 他 说 .

“没错，这就是关键所在，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈstɑːrtɪd] .
" She wasn't there when the fire started .
" 她 不是 那里 什么时候 这 火 开始 .
“火灾发生时她不在现场。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
She was simply one of the crowd .
她 曾是 简单地 一 的 这 人群 .
她只是人群中的一员。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
But when she heard that the children were there , she ran to the back of
但 什么时候 她 听到 那 这 孩子们 是 那里 , 她 跑 到 这 后退 的
[ðə; ði] [mɪl] ,
the mill ,
这 磨 ,
但当她听说孩子们在那里时, 她就跑到了磨坊后面。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ˈlædər] [bɪlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
where there was a straight up - and - down ladder built against the wall
在哪里 那里 曾是 一个 直的 向上 - 和 - 向下 梯子 建造 反对 这 墙
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
外面墙边建有一架笔直的上下梯子,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tæŋk][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ðæt] [wei] .
so that the tank could be reached that way .
所以 那 这 坦克 可以 是 达到 那 方式 .
这样就可以用那种方式接近油箱了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][,aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə]
She went up it like a flash — says she never thought of asking any one else to
她 去 向上 它 喜欢 一个 闪光 — 说道 她 绝不 想法 的 问 任何 一 别的 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .
她像闪电一样爬了上去——她说她从来没想过要让其他人一起去。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ha:t][tuː; tə][hɜːr; hər]
She broke a window and climbed in — she says the floor was hot to her
她 打破 一个 窗户 和 攀登 在 — 她 说道 这 地面 曾是 热的 到 她
[fi:t] [ðen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz][ræn][ʌp][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr]
feet then — and she and the kids ran up the inside flight to the trap - door
脚 然后 — 和 她 和 这 孩子们 跑 向上 这 里面 航班 到 这 陷阱 - 门
.
:
.

她打破了一扇窗户爬了进去——她说当时地板很烫——然后她和孩子们沿着内楼梯跑到活板门。

[ðeɪ] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊldʒərz] !
They obeyed her like little soldiers !
他们 服从 她 喜欢 小的 士兵 !
他们像小士兵一样服从她!

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪd][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɑːn] ,
But the bridge side of the mill was the side the fire was on ,
但 这 桥 边 的 这 磨 曾是 这 边 这 火 曾是 在 ,
但起火的正是磨坊桥的那一侧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ˈrɑ:t(ə)n] , [juː; jʊ] [nʊʊ] — [ˈɔːlmʊʊst] [ɪkˈsplɒʊsɪv] .

and the wood was rotten , you know — almost explosive .
和 这 木头 曾是 烂 , 你 知道 — 几乎 爆炸物 .

木头都腐烂了, 你知道——几乎要爆炸了。

[hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "

Half a minute later and they couldn't have made it at all ."
一半 一个 分钟 之后 和 他们 不能 有 制成 它 在 全部 . "

再晚半分钟, 他们就完全不可能成功了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrɪl] [laɪk] [ðæt] ? " [ˈmɑːvəld] [ˈdʒuːli] .

" How do you ACCOUNT for such courage in a girl like that ? " marvelled Julie .
" 如何 做 你 帐户 为了 这样的 勇气 在 一个 女孩 喜欢 那 ? " 惊叹不已 朱莉 .

“你怎么能解释这样一个女孩身上竟然有如此勇气呢？”朱莉惊叹道。

" [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .

" Take it all in all , it was the most extraordinary thing I ever saw .
" 拿 它 全部 在 全部 , 它 曾是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 锯 .

总而言之, 这是我见过的最不可思议的事情。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

Apparently she never for one second thought of herself .
显然 她 绝不 为了 一 第二 想法 的 她自己 .

显然, 她从未想过自己。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [ræn] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈdeɪndʒər] — [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][duː]

She simply ran straight into that hideous danger — while the rest of us could do
她 简单地 跑 直的 进入 那 可怕 危险 — 尽管 这 休息 的 我们 可以 做

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ˈoʊʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ʌnd] [preɪ] . "

nothing but put our hands over our eyes and pray ."
没有什么 但 放 我们的 双手 超过 我们的 眼睛 和 祈祷 . "

她径直冲进了那可怕的危险之中——而我们其他人却只能捂住眼睛祈祷。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] , [ˈdʒɪm] ?

" But she'll live , Jim ?
" 但 壳 居住 , 吉姆 ?

“但她会活下来的, 吉姆？”

" [ðə; ði] [ˈæktrəs] [æskt] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [əˈfɜːrmətɪv] , [ʃiː; ʃɪ]

" the actress asked , and as he nodded a thoughtful affirmative , she
" 这 演员 问 , 和 作为 他 点头 一个 周到 肯定 , 她

[ˈædɪd] :

added :
额外 :

“这位女演员问道, 他若有所思地点了点头, 她又补充道:”

" [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] , [æt; ət] [liːst] ! "

" That's something to be thankful for , at least ! "
" 那就是 某物 到 是 感恩 为了 , 在 至少 ! "

“至少这是一件值得庆幸的事！”

" [dəʊnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [æn] .

" Don't be too sure it is , " said Ann .
" 不 是 也 当然 它 是 , " 说 安 .

“别太肯定,”安说。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtər] [mɪs] [aɪvz] [keɪm] [ˈtʃɪrfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] , [bɪɡ] [ruːm] [wer] [ˈmeriən] [ˈkɑːrtər]
Ten days later Miss Ives came cheerfully into the sunny , big room where Marian Carter
十 天 之后 错过 艾夫斯 来了 愉快地 进入 这 阳光明媚 , 大的 房间 在哪里 玛丽安 卡特
[leɪ] .
lay .
躺 :

十天后, 艾夫斯小姐兴高采烈地走进阳光明媚的大房间, 玛丽安·卡特就躺在那里。

[ˈbændɪdʒd] , [ænd; ənd] [stræpt] , [ænd; ənd] [baʊnd] ,
Bandaged , and strapped , and bound ,
包扎 , 和 绑带 , 和 边界 ,
[ˈbʌndɪdʒd] , [ænd; ənd] [stræpt] , [ænd; ənd] [baʊnd] ,
缠上绷带, 绑上绳索, 捆住

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaːri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [ɡɜːrl] [huː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
it was a sorry little Dancing Girl who turned her serious eyes to the
它 曾是 一个 对不起 小的 跳舞 女孩 WHO 转向 她 严肃的 眼睛 到 这
[ˈæktɹəsɪz] [feɪs] .
actress's face .
女演员的 脸 :

那是一个可怜的小舞女, 她严肃地看着女演员的脸。

[bʌt; bət][ˈdʒuːli][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
But Julie could be irresistible when she chose ,
但 朱莉 可以 是 无法抗拒 什么时候 她 选择 ,
[bʌt; bət][ˈdʒuːli][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
但朱莉一旦想抗拒, 就无人能挡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [self] [tuː; tə] - [deɪ] .
and she chose to be her most fascinating self to - day .
和 她 选择 到 是 她 最多 迷人 自己 到 - 天 .
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [self] [tuː; tə] - [deɪ] .
今天, 她选择展现自己最迷人的一面。

[ˈɔːlmoʊst] [rɪˈlʌktəntli] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈ^eɪəti] , [ðə; ði]
Almost reluctantly at first , later with something of her old gayety , the
几乎 勉强 在 第一的, 之后 和 某物 的 她 老的 同性恋 , 这
[ˈdænsɪŋ] [ˈɡɜːlz] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
Dancing Girl's laugh rang out .
跳舞 女孩们 笑 响铃 出去 :

起初舞女几乎有些不情愿, 但后来又恢复了往日的快乐, 她的笑声响彻云霄。

[aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ˈdʒuːliːz] [hɑːrt] [ˈkjʊriəsli] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃənts]
It stirred Julie's heart curiously to hear it , and made the little patient's
它 搅拌 朱莉的 心 奇怪的是 到 听到 它 , 和 制成 这 小的 患者
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

听到这话, 朱莉心中涌起一股莫名的好奇, 也让那位小病人的母亲感到十分不安。

[ˈlɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [breɪk] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː] [terz] .
listening in the next room , break silently into tears .
聆听 在 这 下一个 房间 , 休息 默默 进入 眼泪 .
[ˈlɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [breɪk] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː] [terz] .
在隔壁房间听着, 我默默地哭了起来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] ,
" **But this is what I really came to bring you ,** " **said the actress** ,
" 但 这 是 什么 我 真的 来了 到 带来 你 , " 说 这 演员 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] ,
“但我真正想带给你们的, 是这个,”这位女演员说道。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
presently , laying a score or more of newspaper clippings on the bed .
目前 , 躺下 一个 分数 或者 更多的 的 报纸 剪报 在 这 床 .
[ˈprez(ə)ntli] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
目前, 床上铺着二十多张报纸剪报。

" [juː; jʊ] [si:] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪməs] ！
" **You see you are famous** ！
" 你 看 你 是 著名 的 ！

你看，你出名了！

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [pres] - ['eɪdʒənt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ɪnd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
I had my press - agent watch for these , and they're coming in at a great
我 有 我的 按 - 代理人 手表 为了 这些 , 和 它们是 未来 在 在 一个 伟大的
[reɪt] ['evrɪ] [meɪl] .
rate every mail .
速度 每一个 邮件 .

我让我的新闻代理人留意这些邮件，它们正以惊人的速度陆续寄到。

[juː; jʊ] [si:] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['nætərɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['deɪlɪ] ,
You see , here's a nattering likeness of you in a New York daily ,
你 看 , 这里是 一个 喋喋不休 相似 的 你 在 一个 新的 约克 日常的 ,
你看，这是你在纽约日报上的一篇喋喋不休的报道。

[ænd; ɪnd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ɡen] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪkəːɡoʊ] ['peɪpər] ！ "
and here you are again , in a Chicago paper ！ "
和 这里 你 是 再次 , 在 一个 芝加哥 纸 ！ "
你又上报纸了，这次是芝加哥的报纸！

" [ðoʊz] [ɑːnt] [ʌv; əv][em 'i:] , " [sed] ['merɪən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Those aren't of ME , " said Marian , smiling** .
" 那些 不是 的 我 , " 说 玛丽安 , 微笑 .
“那些不是我的照片，”玛丽安笑着说。

" [əɪ 'ti:] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['dʒuːli] [sed] .
" **It SAYS they are , " Julie said** .
" 它 说道 他们 是 , " 朱莉 说 .
“上面写着他们是，”朱莉说。

" [wʌn] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'ti:t] [ænd; ɪnd][daːrk] , [ænd; ɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][blɑːnd]
" **One says you are petite and dark , and the other that you are a blond**
" 一 说道 你 是 娇小 和 黑暗的 , 和 这 其他 那 你 是 一个 金发
[ˈɡɪbsən] [taɪp] .
Gibson type .
吉布森 类型 .

“一个说你身材娇小，肤色黝黑，另一个说你是金发碧眼的吉布森类型。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [truː] [soʊ] ['kwɪkli] , [wʊd] [juː; jʊ] ,
You wouldn't have believed that your wish could come true so quickly , would you ,
你 不会 有 相信 那 你的 希望 可以 来 真的 所以 迅速地 , 会 你 ,
你肯定不会相信你的愿望会这么快实现，对吧？

[dʒʌst][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ？ "
just the other day ? "
只是 这 其他 天 ？ "

就在前几天？

" [maɪ] [wɪʃ] ？ " ['stæməd] [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] .
" **My wish ? " stammered the girl** .
" 我的 希望 ？ " 结结巴巴 这 女孩 .
“我的愿望？”女孩结结巴巴地说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ['seɪŋ] [ðæt][juː; jʊ] [wɪft] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ? " [pə'suːd]
Don't you remember saying that you wished you could do something big ? " pursued
不 你 记住 说 那 你 希望 你 可以 做 某物 大的 ? " 追击
[ˈdʒuːli] .
Julie .
朱莉 .

“你难道不记得你说过你希望自己能做一件大事吗？”朱莉追问道。

" [juːv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː 'es] [fiːl] ['prɪti] [smɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You've done a thing that makes the rest of us feel pretty small , you know .**
" 你已经 完毕 一个 事物 那 制作 这 休息 的 我们 感觉 漂亮的 小的 , 你 知道 .
“你做了一件让我们其他人感到自己很渺小的事情，你知道吗？”

[waɪ] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] ['betər] ,
Why , while there was any question of your getting better ,
为什么 , 尽管 那里 曾是 任何 问题 的 你的 获得 更好的 ,
为什么，在你病情好转之前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dæns] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ænd][sɜːrf] [pɔɪnt]
there wasn't a dance given at any of the hotels between here and Surf Point
那里 不是 一个 舞蹈 给定 在 任何 的 这 酒店 之间 这里 和 冲浪 观点
,
.
,
.

从这里到冲浪点之间的所有酒店都没有举办过舞会。

[ænd; ænd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəɪz] ['evri] [deɪ] .
and all sorts of people came here with inquiries every day .
和 全部 排序 的 人们 来了 这里 和 查询 每一个 天 .
每天都有各种各样的人来这里询问。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [hʌft] .
This place was absolutely hushed .
这 地方 曾是 绝对地 静静地 .
这里静得出奇。

[ðə; ðɪ][meɪdz] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæɪɪŋ] [jʊr; jər] [treɪz] [ʌp] .
The maids used to fight for the privilege of carrying your trays up .
这 女佣 用过的 到 斗争 为了 这 特权 的 携带 你的 托盘 向上 .
以前女佣们会争着抢着给客人端托盘上楼的这个特权。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['kɑːrtər] ? -
None of us thought of anything but ' How is Miss Carter ? ' .
没有任何 的 我们 想法 的 任何事物 但 - 如何 是 错过 卡特 ? -
我们当时唯一想的就是“卡特小姐怎么样了？”

[ænd; ænd] [juːl] [biː; bi] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [seɪvd] [ðoʊz] [tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] - [fɔːr; fər]
And you'll be ' The young lady who saved those children from the fire ' for
和 你会 是 - 这 年轻的 女士 WHO 已保存 那些 孩子们 从 这 火 - 为了
[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [weɪ'evər] [juː; jʊ][goʊ] !
the rest of your life wherever you go !
这 休息 的 你的 生活 无论 你 去 !
无论你走到哪里，你都会永远被称为“从火灾中救出那些孩子的年轻女士”！

" [mɪs] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɡreɪvli] .
" **Miss Carter was watching her gravely .**
" 错过 卡特 曾是 观看 她 严重地 .
卡特小姐神情严肃地看着她。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][gɑ:t][maɪ] [wɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [naʊ] , [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [terz]
" You say I got my wish , " she said now , her blue eyes brimming with slow tears
" 你 说 我 得到 我的 希望 , " 她 说 现在 , 她 蓝色的 眼睛 充满 和 慢的 眼泪
,
:
,

“你说我如愿以偿了,”她说着, 蓝色的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ][lɪps] ['tremblɪŋ] .
and her lips trembling .
和 她 嘴唇 发抖 .

她的嘴唇在颤抖。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] , [mɪs] [aɪvz] !
" But — but — you see how I AM , Miss Ives !
" 但 — 但 — 你 看 如何 我 是 , 错过 艾夫斯 !

“但是——但是——你看我现在的样子, 艾夫斯小姐!”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ɑ:'bʌθnət] [sez] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,
Dr . Arbuthnot says I MAY be able to walk in a month or two ,
博士 : 阿布斯诺特 说道 我 可能 是 有能力的 到 走 在 一个 月 或者 二 ,

阿布斯诺特医生说 I 可能一两个月后就能走路了。

[bʌt; bət][noʊ] ['swɪmɪŋ] [ɔ:r][ˈraɪdɪŋ][ɔ:r] [ˈdænsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] — [pər'hæps] [ˈnevər] .
but no swimming or riding or dancing for years — perhaps never .
但 不 游泳 或者 骑术 或者 跳舞 为了 年 — 也许 绝不 .

但可能多年内都不能游泳、骑马或跳舞——或许永远都不能。

[ænd; ʌnd][maɪ] [feɪs] — [ˈɪtl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ska:d] .
And my face — it'll always be scarred .
和 我的 脸 — 它将 总是 是 疤痕 .

我的脸——永远都会留下疤痕。

" [ˈdʒu:li] [leɪd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['helpləs] [ˈfɪŋgərz] .
" Julie laid a gentle hand on the little helpless fingers .
" 朱莉 铺设 一个 温和的 手 在 这 小的 无助 手指 .

朱莉轻轻地把手放在那无助的小手指上。

" [bʌt; bət] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; ʌv][ðə; ðɪ] [ˈpra:ses] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:r]l ,
" But that's part of the process , you know , little girl ,
" 但 那就是 部分 的 这 过程 , 你 知道 , 小的 女孩 ,

“但你知道, 这是过程的一部分, 小女孩。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈæktɹəs] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" said the actress after a little silence .
" 说 这 演员 后 一个 小的 沉默 .

“这位女演员沉默片刻后说道。”

" [aɪ] [peɪ] [wʌn] [wei] , [pər'hæps] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [peɪ] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][wi:; wi][bəʊθ] [peɪ] .
" I pay one way , perhaps , and you pay another , but we both pay .
" 我 支付 — 方式 , 也许 , 和 你 支付 其他 , 但 我们 两个都 支付 .

“我可能用一种方式付款, 你用另一种方式付款, 但我们俩都付了钱。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , " [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; ʌv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Don't you suppose , " a smile broke through the seriousness of her face ,
不 你 认为 , " 一个 微笑 打破 通过 这 严肃 的 她 脸 ,

你不觉得吗? ”她严肃的脸上露出了一丝微笑。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈska:rz] , [tu:] ?
" don't you suppose I have my scars , too ?
" 不 你 认为 我 有 我的 疤痕 , 也 ?

难道你认为我身上就没有伤疤吗?

" ['meriən] [draɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" Marian dried her eyes .
" 玛丽安 干燥 她 眼睛 .

玛丽安擦干了眼泪。

" [ˈskaːrɪz] ? "
" Scars ? "
" 疤痕 ? "

“伤疤？”

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] — " [sed] [ˈdʒuːli]
" When you are pointed out — as you WILL be , wherever you go — " said Julie
" 什么时候 你 是 尖 出去 — 作为 你 将要 是 , 无论 你 去 — " 说 朱莉
,
,
,

“当你被人指认时——无论你走到哪里，你都会被人指认——”朱莉说道，

" [juːli] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [ɑː] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] ,
" you'll think to yourself , ' Ah , yes , this is very lovely and very flattering ,
" 你会 思考 到 你自己 , - 啊 , 是的 , 这 是 非常 迷人的 和 非常 奉承 ,
你会想, ‘啊, 是的, 这真是太好了, 太令人受宠若惊了,’

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər] [dæns] [ə'gen] — [aɪl] [ˈnevər] [rʌ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] ,
but I'll never dance again — I'll never rush into the waves again ,
但 患病的 绝不 舞蹈 再次 — 患病的 绝不 匆忙 进入 这 波浪 再次 ,
但我再也不会跳舞了——我再也不会冲进海浪里了。

[aɪl] [ˈnevər] [spend] [ə; ei] [hoʊl] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] , - [wəʊnt][juː; jʊ] ?
I'll never spend a whole morning on the tennis court , ' won't you ?
患病的 绝不 花费 一个 所有的 早晨 在 这 网球 法庭 , - 惯于 你 ?
我永远不会在网球场上度过整个上午，你也不会吧？

" [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrli][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [ə'gen] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈtremblɪŋ] .
" The Dancing Girl nodded , her eyes filling again , her lips trembling .
" 这 跳舞 女孩 点头 , 她 眼睛 填充 再次 , 她 嘴唇 发抖 .
舞女点了点头，眼眶再次盈满泪水，嘴唇颤抖着。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ster] [ˈæftər][em 'iː][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [em 'iː] , " [sed] [ˈdʒuːli] , " [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]
" And when people stare after me and follow me , " said Julie , " I think to
" 和 什么时候 人们 盯 后 我 和 跟随 我 , " 说 朱莉 , " 我 思考 到
[maɪ'self] — - [oʊ] ,
myself — ' Oh ,
我 — - 哦 ,

“当人们盯着我看，跟着我，”朱莉说，“我心想——‘哦，

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] ,
this is very flattering ,
这 是 非常 奉承 ,

这真是莫大的荣幸。

[ˈveri] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈjɪrɪz] [ɑːr; əɹ] [gɔːn] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [mɪst] [em 'iː]
very delightful — but the young years are gone — the mother who missed me
非常 愉快 — 但 这 年轻的 年 是 已消失 — 这 母亲 WHO 错过 我
[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪz] [gɔːn] — [ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ɑːr; əɹ] [ˈmæɪrɪd] ,
and longed for me is gone — the little sisters are married ,
和 渴望 为了 我 是 已消失 — 这 小的 姐妹 是 已婚 ,
非常美好——但是青春岁月已经逝去——想念我、盼望我的母亲已经不在了——妹妹们都出嫁了，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [ˈkærɪz] — [ðeɪ] [dəʊnt] [niːd] [em 'iː][ˈeni] [mɔːr] . -
and deep in happy family cares — they don't need me any more . ' -
和 深的 在 快乐的 家庭 关心 — 他们 不 需要 我 任何 更多的 . -
沉浸在幸福的家庭氛围中——他们不再需要我了。

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [bʌt; bət] [aɪv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] !
I have what I wanted , but I've paid the price !
我 有 什么 我 通缉 , 但 我已经有薪酬的 这 价格 !

我得到了我想要的，但我付出了代价！

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [maɪn][ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ,
In a life like mine there's no room for the normal ,
在 一个 生活 喜欢 矿 有 不 房间 为了 这 普通的 ,

像我这样的人生，根本没有平庸的容身之地。

[ˈwʌndərf(ə)l] [taɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .
wonderful ties of a home and children .
精彩的 领带 的 一个 家 和 孩子们 .

家庭和孩子之间美好的纽带。

[ˈnevər] — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [ʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] — "
Never — " she put her head back against her chair and shut her eyes — "
绝不 — " 她 放 她 头 后退 反对 她 椅子 和 关闭 她 眼睛 — "

[ˈnevər] [ðæt] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][,em 'i:] !
never that happiness for me !
绝不 那 幸福 为了 我 !

“永远——”她把头靠在椅子上，闭上了眼睛——“我永远不会有那样的幸福！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['loʊə-d] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'troʊld] .
" **She finished , her voice lowered and carefully controlled .**
" 她 完成的 , 她 嗓音 降低 和 小心 受控 .

她说完后，声音低沉而谨慎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bəʊθ]['saɪlənt] [ə'waɪl] .
They were both silent awhile .
他们 是 两个都 沉默的 一会儿 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] ['meriən] [stɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['helpləs] ['fɪŋgəɹz][dʒʌst] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['di:pən] [ðer; ðəɹ] [laɪt] ['preʃər]
Then Marian stirred her helpless fingers just enough to deepen their light pressure
然后 玛丽安 搅拌 她 无助 手指 只是 足够的 到 深化 他们的 光 压力

[ɑ:n]['dʒu:li:z] [oʊn] .
on Julie's own .
在 朱莉的 自己的 .

然后，玛丽安无力地动了动手指，加深了对朱莉手指的轻微按压。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
" **Thank you , " she said shyly .**
" 感谢 你 , " 她 说 害羞地 .

“谢谢，”她害羞地说。

" [aɪ] [si:] [naʊ] .
" **I see now .**
" 我 看 现在 .

我现在明白了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
I think I begin to understand .
我 思考 我 开始 到 理解 .

我想我开始明白了。

" ['roʊz,məɹɪz] ['stepmʌðər]
" **ROSEMARY'S STEPMOTHER**
" 迷迭香的 后妈

《罗斯玛丽的继母》

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔ:riŋ] - [ru:m] [ðer; ðər] [pri'veild] [æn; ən] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv] ['biznəs] .
In the sunny morning - room there prevailed an atmosphere of business .
在这 阳光明媚 早晨 - 房间 那里 最终获胜 一个 气氛 的 商业 .

阳光明媚的早晨房间里弥漫着商务气息。

[ˈrɒzmeəri] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈraɪtɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈenvələʊps] .
Rosemary , at the desk , was rapidly writing notes and addressing envelopes .
迷迭香 , 在 这 桌子 , 曾是 快速 写作 笔记 和 解决 信封 .

罗斯玛丽坐在书桌前，飞快地写着笔记，写着信封地址。

[ˈθiədɔ:] , [ə; eɪ] [di:p] [ˈrɪŋk(ə)l] [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
Theodore , a deep wrinkle crossing his forehead ,
西奥多 , 一个 深的 皱纹 过境 他的 前额 ,

西奥多额头上有一道深深的皱纹，

[wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈdu:s] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd]
was struggling to reduce to order a confused heap of crumpled and
曾是 挣扎 到 减少 到 命令 一个 使困惑 堆 的 皱巴巴的 和

[ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈpepərz] .
illegible papers .
无法辨认 文件 .

努力将一堆杂乱无章、皱巴巴、字迹模糊的文件整理成有序的表格。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɡoʊld] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ænd; ənd]
Before him lay little heaps of silver and small gold , which he moved and
前 他 躺 小的 堆积如山 的 银 和 小的 金子 , 哪个 他 已搬 和

[ˈkaʊntɪd] [ʌnˈtaɪərɪŋli] ,
counted untiringly ,
计数 不知疲倦地 ,

他面前堆放着一小堆一小堆的银子和少量的金子，他不知疲倦地搬动和清点着它们。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈentri:z] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [flæt] [ˈledʒər] .
referring now and then to various entries in a large , flat ledger .
指 现在 和 然后 到 各种各样的 条目 在 一个 大的 , 平坦的 账簿 .

不时地参考一本大型扁平账簿中的各种条目。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒft] , [ˈstepmʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mrs . Bancroft , stepmother of these two , was in a deep chair , with her
太太 . 班克罗夫特 , 后妈 的 这些 二 , 曾是 在 一个 深的 椅子 , 和 她

[læp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
lap full of letters .
膝 满的 的 信件 .

班克罗夫特夫人是这两个孩子的继母，她坐在一张深椅子上，膝盖上堆满了信件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈkwəʊtɪd] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm] [ði:z] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər]
Now and then she quoted aloud from these as she opened and glanced over
现在 和 然后 她 引 大声 从 这些 作为 她 打开 和 瞥了一眼 超过

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她一边翻阅这些书，一边时不时地大声引用其中的内容。

[ˈlæstli] , [æn] [ˈweðəːbi:] , [ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [əˈɡenst]
Lastly , Ann Weatherbee , a neighbor , seated on the floor with her back against
最后 , 安 韦瑟比 , 一个 邻居 , 坐着 在 这 地面 和 她 后退 反对

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒfts] [ni:] ,
Mrs . Bancroft's knee ,
太太 . 班克罗夫特的 膝盖 ,

最后，邻居安·韦瑟比坐在地板上，背靠着班克罗夫特太太的膝盖。

[wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hæmpəfəl] [ʌv; əv]['sɪlvər] [spu:nz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['næpkɪnz]['ɪntu:]
was sorting a large hamperful of silver spoons and crumpled napkins into
曾是 排序 一个 大的 妨碍 的 银 勺子 和 皱巴巴的 餐巾纸 进入
['veriəs] [hi:ps] .
various heaps .
各种各样的堆积如山 .

正在将一大篮银勺和揉成一团的餐巾纸整理成各种堆。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [æn] , ['prez(ə)ntli] .
" There ! " said Ann , presently .
" 那里 ! " 说 安 , 目前 .

“好了！”安妮过了一会儿说道。

" [aɪv] ['fɪnɪft] [ðə; ði]['næpkɪnz] — [ɔ:r] ['nɪrli] !
" I've finished the napkins — or nearly !
" 我已经 完成的 这 餐巾纸 — 或者 几乎 !

“我已经用完餐巾纸了——或者说快用完了！”

[tel] [em 'i:] , [hu:z] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [ænt] [nel] ?
Tell me , whose are these , Aunt Nell ?
告诉 我 , 谁 是 这些 , 阿姨 内尔 ?

告诉我，这些是谁的，内尔阿姨？

" ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɒft] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [smu:ð] [hænd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [mju:zd] ['oʊvər][ðə; ði]
" Mrs . Bancroft reached a smooth hand for them and mused over the
" 太太 . 班克罗夫特 达到 一个 光滑的 手 为了 他们 和 沉思 超过 这
['mɒnəugræmz] .
monograms .
字母组合 .

班克罗夫特夫人伸出一只光滑的手接过它们，若有所思地看着上面的字母组合。

" [bi:] — [bi:] — [bi:] — ? " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] .
" B — B — B — ? " she reflected .
" B — B — B — ? " 她 反映 .

“B—B—B—？”她心想。

" [bəuθ][ɑ:r; ər]['bi:z] , [ɑ:nt] [ðei] ?
" Both are B's , aren't they ?
" 两个都 是 的 , 不是 他们 ?

“它们都是B级，对吧？”

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [tu:] .
And different , too .
和 不同的 , 也 .

而且也各不相同。

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [-] , ['eniweɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ði:z] .
This is Mrs . Bayne's , anyway — I was with her when she bought these .
这 是 太太 . 贝恩的 , 反正 — 我 曾是 和 她 什么时候 她 买 这些 .
反正这是贝恩太太的——我当时和她一起去买的。

[bʌt; bət] [ði:z] — ?
But these — ?
但 这些 — ?

但是这些——？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [æn] !
Oh , I know now , Ann !
哦 , 我 知道 现在 , 安 !

哦，我现在明白了，安！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:tɜ:z] - , — [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , ['rozmeəri] ? "
That little cousin of the Potters ' , — what was her name , Rosemary ? "
那 小的 表哥 的 这 陶工 - , — 什么 曾是 她 姓名 , 迷迭香 ? "
波特家的那个小表妹——她叫什么来着, 罗斯玛丽?

" ['sʌtɜ:] , ['mædəm] !
" Sutter , madam !
" 萨特 , 女士 !
“萨特夫人! ”

[ges] [ə'gen] . "
Guess again . "
猜测 再次 . "
再猜猜看。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'mærid] [neɪm] , [aɪ] [mi:n] ? "
" No ; but her unmarried name , I mean ? "
" 不 ; 但 她 未婚 姓名 , 我 意思是 ? "
“不, 我是说她婚前的名字? ”

" [oʊ] , ['bi:ti, 'beɪti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sə'plaid] [æn] .
" Oh , Beatty , of course ! " supplied Ann .
" 哦 , 比蒂 , 的 课程 ! " 供应 安 .
“哦, 当然是比蒂啦! ”安说道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kleɪvə] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðæt] !
" Aren't you clever to remember that !
" 不是 你 聪明的 到 记住 那 !
“你真聪明, 居然记住了这一点! ”

[aɪl] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
I'll tie them up .
患病的领带 他们 向上 .
我会把他们绑起来。

[oʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] ['oʊnli] [bi:; bi] [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪtli, 'hwaɪtli] [gri:k] - ['bɔ:rdəz] ?
Oh , and should there only be eleven of the Whiteley Greek - borders ?
哦 , 和 应该 那里 仅有的 是 十一 的 这 怀特利 希腊语 - 边界 ?
哦, 怀特利希腊边界是否应该只有 11 个?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .
她随即问道。

" [wʌn] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪk] , [daɪr] , — [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [keɪk] . "
" One was sent home with a cake , dear , — we had too much cake . "
" 一 曾是 发送 家 和 一个 蛋糕 , 亲爱的 , — 我们 有 也 很多 蛋糕 . "
“亲爱的, 我们送了一个蛋糕回家——因为我们蛋糕太多了。”

" [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:] , ['sʌmhəʊ] , " ['kɑ:mentəd] ['rozmeəri] , ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
" We always do , somehow , " commented Rosemary , absently , and there was
" 我们 总是 做 , 不知何故 , " 评论 迷迭香 , 心不在焉地 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ] ['saɪləns] .
a silence .
一个 沉默 .
“我们总是这样, 不知怎么的, ”罗斯玛丽心不在焉地说道, 然后一片沉默。

[ðə; ði] [læst] ['spi:kə] [brʊk] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .
The last speaker broke it presently , with a long sigh .
这 最后的 扬声器 打破 它 目前 , 和 一个 长的 叹 .
最后一位发言者突然长叹一声, 打破了沉默。

" [æt; ət][jʊr; jər][nekst]['kɑ:nsərt] , [ˈmæmə] , [aɪ][jæl; jəl][ɪn'sɪst]ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] - [pli:z] [ə'mɪt] ['flaʊərz] - [ɑ:n]
" **At your next concert , mamma , I shall insist upon having ' please omit flowers ' on**
" 在 你的 下一个 音乐会 , 妈妈 , 我 将 坚持 之上 拥有 - 请 忽略 花朵 - 在
[ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
the tickets ,
这 门票 ,
"妈妈，下次您举办演唱会的时候，我一定要在门票上注明‘请勿送鲜花’。”

" [sed] ['rozmeəri] , [sɪ'vɪrli] .
" **said Rosemary , severely .**
" 说 迷迭香 , 严重 .

“罗斯玛丽严厉地说。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] ['fɔ:rtɪ] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər] - [jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] ['roʊzɪz] - ! "
" **I think I have thanked forty people for ' your exquisite roses ' ! "**
" 我 思考 我 有 谢谢 四十 人们 为了 - 你的 精美的 玫瑰 - ! "
“我想我已经感谢了四十个人送我的‘精美玫瑰’！”

" [pʊr] , [oʊvər'wɜ:rkt] ['lɪt(ə)] ['rozmeəri] ! " [læft] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] .
" **Poor , overworked little Rosemary ! " laughed her stepmother .**
" 贫穷的 , 过度劳累 小的 迷迭香 ! " 笑了 她 后妈 .
“可怜的、累坏了的小罗斯玛丽！”她的继母笑着说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lək] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['treʒərər] , [tu:] , " [sed] ['θiədɔ:] .
" **You can look for a new treasurer , too , " said Theodore .**
" 你 能 看 为了 一个 新的 财务主管 , 也 , " 说 西奥多 .
“你们也可以找个新的财务主管，”西奥多说。

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ni:dz] [æn; ən]['ekspɜ:rt] [ə'kaʊntənt] .
" **This sort of thing needs an expert accountant .**
" 这 种类 的 事物 需求 一个 专家 会计 .
“这类事情需要专业的会计师。”

[noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [breɪn] . . . !
No ordinary brain . . . !
不 普通的 脑 . . . !

这可不是普通的脑子.....！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɪmɪn] ['rʌbɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][aʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,
What with some of these women rubbing every item out three or four times ,
什么 和 一些 的 这些 女性 擦 每一个 物品 出去 三 或者 四 时代 ,
有些女人甚至把每个部位都擦三四遍，

[ænd; ənd] [ʌðər] ['ju:zɪŋ] [peɪl] [gri:n] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ɪŋk] , ['noʊbə:di][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['bæləns] .
and others using pale green water for ink , nobody could get a balance .
和 其他的 使用 苍白 绿色的 水 为了 墨水 , 无人 可以 得到 一个 平衡 .
而其他人则使用淡绿色水作墨水，没有人能找到平衡点。

" ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɒft] , ['smaɪlɪŋ] [sə'ri:nli] , [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **Mrs . Bancroft , smiling serenely , leaned back in her chair ,**
" 太太 . 班克罗夫特 , 微笑 平静地 , 倾斜 后退 在 她 椅子 ,
班克罗夫特夫人面带微笑，神态安详地向后靠在椅子上。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [æn] ?
" **Aren't they unkind to me , Ann ?**
" 不是 他们 不友善 到 我 , 安 ?
安，他们对我是不是太不友好了？

" [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" **she complained .**
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] , [ted] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] [wið; wiθ] [brɔ:d] ,
But father , Ted , and I went about the whole evening with broad ,
但 父亲 , 泰德 , 和 我 去 关于 这 所有 的 晚上 和 广阔 ,
但是, 父亲、泰德和我整个晚上都沉浸在宽阔的.....

[kəm'pleɪs(ə)nt] [grɪnz] — [æz; əz] [ɪf] [wi:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
complacent grins — as if WE'D been doing something ."
自满 咧嘴笑 — 作为 如果 我们会 到过 正在做 某物 . "
脸上带着自鸣得意的笑容——仿佛是我们做了什么似的。

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ə'laʊd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪmətli] ,
" **Oh , I was boasting aloud most of the time that I knew her intimately ,**
" 哦 , 我 曾是 吹嘘 大声 最多 的 这 时间 那 我 知道 她 亲密 ,
“哦, 我大部分时间都在大声吹嘘我和她很熟。”

" [æn] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
" **Ann added , laughing .**
" 安 额外 , 笑 .
安妮笑着补充道。

" [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][oʊld] [frend] [fed] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] ['i:v(ə)n][ɑ:n][em 'i:z] ! "
" **Just being a neighbor and old friend shed a sort of glory even on me !**"
" 只是 存在 一个 邻居 和 老的 朋友 棚 一个 种类 的 荣耀 甚至 在 我 ! "
“仅仅是做邻居和老朋友, 就让我感到无比荣幸! ”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['kɑ:nsərt] ['evər] , " ['sʌməraɪzd] ['rozmeəri] , [kən'tentɪdli] .
" **Oh , well , it was the dearest concert ever ,** " **summarized Rosemary , contentedly .**
" 哦 , 出色地 , 它 曾是 这 亲爱的 音乐会 曾经 , " 总结 迷迭香 , 心满意足地 .
“哦, 那真是我听过最棒的一场音乐会,”罗斯玛丽满意地总结道。

" [ðə; ði] ['pepərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:prə] [fɜ:rst] [naɪt] —
" **The papers this morning say that the flowers were like an opera first night —**
" 这 文件 这 早晨 说 那 这 花朵 是 喜欢 一个 歌剧 第一的 夜晚 —
[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] [get] [soʊ] ['meni] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌndrədz] [wɜ:r; wər]
though I never saw any opera singer get so many here — and that hundreds were
尽管 我 绝不 锯 任何 歌剧 歌手 得到 所以 许多 这里 — 和 那 数百 是
[tɜ:rnd] [ə'weɪ] ! "
turned away ! "
转向 离开 ! "

“今天早上的报纸上说, 这些鲜花就像歌剧首演之夜一样——虽然我从来没见过哪个歌剧演员在这里收到过这么多鲜花——而且还有数百人被拒之门外! ”
" - ['hʌndrədz] - ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɒft] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" ' **Hundreds ' !** " **repeated Mrs . Bancroft , chuckling at the absurdity of it .**
" - 数百 - ! " 重复 太太 . 班克罗夫特 , 轻笑 在 这 荒谬 的 它 .
“‘数百人’! ”班克罗夫特太太重复道, 她被这个数字的荒谬逗笑了。

" [wel] , ['mæmə] , [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [pækt] , " [ted] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mptlɪ] .
" **Well , mamma , the hall WAS packed ,** " **Ted reminded her promptly .**
" 出色地 , 妈妈 , 这 大厅 曾是 包装 , " 泰德 提醒 她 及时 .
“妈, 大厅里可是挤满了人,”泰德立刻提醒她。

[hi:; hi] [grɪnd] ['ʊʊvər][sʌm; səm] [ə'mju:zɪŋ] ['meməri] .
He grinned over some amusing memory .
他 咧嘴一笑 超过 一些 有趣 记忆 .
他咧嘴一笑, 想起了一些有趣的往事。

" . . . [oʊld] ['leɪdi] [bɑ:rnz] ['wi:pɪŋ] ['ʊʊvər] - ['nɔ:rə] [kreɪnə] , - " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" . . . **Old lady Barnes weeping over ' Nora Creina , ' " he added .**
" . . . 老的 女士 巴恩斯 哭泣 超过 - 诺拉 克雷纳 , - " 他 额外 .
“.....巴恩斯老太太为《诺拉·克雷纳》哭泣,”他补充道。

" [æn] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dæd][ænd; ənd][aɪ] [met] [hɛə] ['mʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ]
" **Ann , I didn't tell you that Dad and I met Herr Muller at the gate this morning**
" 安 , 我 没有 告诉 你 那 爸爸 和 我 遇见 先生 穆勒 在 这 门 这 早晨
,
!
,

“安，我还没告诉你，今天早上我和爸爸在门口遇到了穆勒先生。”

" [sed] ['rozmeəri] , " ['fedɪŋ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fra:nts] ['sɔŋz] ,
" **said Rosemary , " shedding tears over the thought of some of the Franz songs ,**
" 说 迷迭香 , " 脱落 眼泪 超过 这 想法 的 一些 的 这 弗朗茨 歌曲 ,
" 罗斯玛丽说，想到弗朗茨的一些歌曲，我不禁潸然泪下。”

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] ！ "
and blowing his nose on his blue handkerchief ! "
和 吹 他的 鼻子 在 他的 蓝色的 手帕 ！ "

他用蓝色手帕擤了擤鼻子！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['stʌniŋ] , ['mæmə] , " [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ted] .
" **And you certainly did look stunning , mamma , " contributed Ted .**
" 和 你 当然 做过 看 令人惊叹的 , 妈妈 , " 贡献 泰德 .

“妈妈，你那天看起来真是美极了，”泰德补充道。

" ['tʃɪldrən] . . . ['tʃɪldrən] ！ " [prəuˈtestɪd][ˈmɪsɪz] . ['bæŋkrɒft] .
" **Children . . . children ! " protested Mrs . Bancroft .**
" 孩子们 . . . 孩子们 ！ " 抗议 太太 . 班克罗夫特 .

“孩子们.....孩子们！”班克罗夫特太太抗议道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pliːzd] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
But the pleased color flooded her cheeks .
但 这 高兴 颜色 被淹 她 脸颊 .

但她脸上却泛起了喜悦的红晕。

[əˈnʌðər] ['bɪzi] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] ['θiədɔː] ,
Another busy silence was broken by a triumphant exclamation from Theodore ,
其他 忙碌的 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 凯 感叹 从 西奥多 ,

一阵寂静之后，西奥多一声胜利的欢呼打破了这短暂的平静。

[huː] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tuː; tə] [əˈnaʊns] :
who turned about from his table to announce :
WHO 转向 关于 从 他的 桌子 到 宣布 :

他从桌边转过身来宣布：

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ˈdɔːləz, 'dɒləz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊld]
" **Three hundred and seven dollars , ladies , and thirty - five cents , with old**
" 三 百 和 七 美元 , 女士们 , 和 三十 - 五 分 , 和 老的

['leɪdi][ˈbeɪkər] [stiːl] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ,
lady Baker still to hear from ,
女士 贝克 仍然 到 听到 从 ,

“女士们，三百零七美元三十五美分，还有贝克老太太的消息没收到。”

[ænd; ənd] [eɪt] ['dɔːləz, 'dɒləz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] . "
and eight dollars to pay for the lights . "
和 八 美元 到 支付 为了 这 灯 . "

还有八美元用来付灯费。

" [wʌt] ！ " [sed] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [təˈgeðər] .
" **WHAT ! " said the three women together .**
" 什么 ！ " 说 这 三 女性 一起 .

“什么！”三个女人异口同声地说。

[ˈθiədɔ:] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] .
Theodore repeated the sum .
西奥多 重复 这 和 .

西奥多重复了一遍这个算式。

" [nɑ:nsens] ！ " [kraɪd] [ˈrozmeəri] .
" Nonsense ！ " cried Rosemary .
" 废话 ！ " 哭 迷迭香 .

“胡说！”罗斯玛丽喊道。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] .
" It CAN'T be so much .
" 它 不能 是 所以 很多 .

“不可能有那么多。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒft] [stɛəd] [ˈdeɪzɪdli] .
" Mrs . Bancroft stared dazedly .
" 太太 . 班克罗夫特 凝视 茫然地 .

班克罗夫特夫人茫然地盯着前方。

" [tu:] [ˈhʌndrəd] , [ted] . . . ?
" TWO hundred , Ted . . . ?
" 二 百 , 泰德 . . . ?

“两百，泰德.....？”

" [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [θri:] [ˈhʌndrəd] ！
" Three hundred ！
" 三 百 ！

“三百！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈfɜ:rmli] , [ˈbi:mɪŋ] [sɪmpəˈθetɪkli] [æz; əz][bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [θru:]
" the boy repeated firmly , beaming sympathetically as both the young women threw
" 这 男生 重复 牢牢 , 光芒四射 同情地 作为 两个都 这 年轻的 女性 扔
[ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒft] ,
themselves upon Mrs . Bancroft ,
他们自己 之上 太太 . 班克罗夫特 ,

“男孩坚定地重复道，脸上带着同情的笑容，看着两个年轻女子扑向班克罗夫特太太。”

[ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ɪkˈstætɪk] [ɪmˈbreɪsɪz] .
and smothered her in ecstatic embraces .
和 窒息 她 在 欣喜若狂 拥抱 .

然后欣喜若狂地拥抱了她。

" [oʊ] , [ænt] [nel] , " [sed] [æn] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfəli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɪl] [seɪ] .
" Oh , Aunt Nell , " said Ann , almost tearfully , " I don't know what the girls will SAY .
" 哦 , 阿姨 内尔 , " 说 安 , 几乎 泪流满面 , " 我 不 知道 什么 这 女孩们 将要 说 .
“哦，内尔阿姨，”安几乎要哭出来了，“我不知道女孩们会说什么。”

[waɪ] , [roʊz] , [ˈɪtl] [ɔ:l][bʌt; bət] [klɪr] [ðə; ði][wɔ:rd] .
Why , Rose , it'll all but clear the ward .
为什么 , 玫瑰 , 它将 全部 但 清除 这 病房 .

“罗斯，这几乎能把病房里的人都清空了。”

[ɪts] [θri:] [taɪmz] [wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] ！ "
It's three times what we thought ！ "
它是 三 时代 什么 我们 想法 ！ "

比我们预想的要多三倍！

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] , " [sed] ['mɪsɪz] : ['bæŋkrɒft] , ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .
" **Your father will be pleased , " said Mrs . Bancroft , winking a little suspiciously .**
" 你的 父亲 将要 是 高兴 , " 说 太太 : 班克罗夫特 , 眨眼 一个 小的 可疑地 .
“你父亲会很高兴的,”班克罗夫特太太说着, 略带怀疑地眨了眨眼。

" ['hi:z] ['wɜ:rid] [soʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['gɜ:rli] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [det] .
" **He's worried so about you girlies assuming that debt .**
" 他是 担心 所以 关于 你 女孩们 假设 那 债务 .
“他非常担心你们这些女孩会承担这笔债务。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
I must go tell him .
我 必须 去 告诉 他 .
我必须去告诉他。

" [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:r; hər] ['letərz] [tə'geðər] .
" **She began to gather her letters together .**
" 她 开始 到 收集 她 信件 一起 .
她开始整理她的信件。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ted] ?
" **Do you know where he is , Ted ?**
" 做 你 知道 在哪里 他 是 , 泰德 ?
泰德, 你知道他在哪里吗?

[hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [raʊnd] ?
Has he come in from his first round ?
有 他 来 在 从 他的 第一的 圆形的 ?
他第一轮就入选了吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [ʃi:z] [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] . . . ! " [sed] [æn] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" **She's the dearest . . . ! " said Ann , when the door closed behind her .**
" 她是 这 亲爱的 . . . ! " 说 安 , 什么时候 这 门 关闭 在后面 她 .
“她是最可爱的……! ”安说着, 身后的门关上了。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbə:di] [kwɔɪt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" **There's nobody quite like your mother . "**
" 有 无人 相当 喜欢 你的 母亲 . " "
“世上再也找不到像你母亲那样的人了。”

" ['ɑ:nɪstli] [ðer; ðər] ['ɪznt] , " [ə'sentɪd] ['rozmeəri] , ['θɔ:tfəli] .
" **Honestly there isn't , " assented Rosemary , thoughtfully .**
" 诚实地 那里 不是 , " 同意 迷迭香 , 深思熟虑 .
“说实话, 没有,”罗斯玛丽若有所思地表示赞同。

" [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'spɔɪld] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ju:; jʊ]
" **When you think how unspoiled she is — with that heavenly voice of hers , you**
" 什么时候 你 思考 如何 未受破坏的 她 是 — 和 那 天上 嗓音 的 她的 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
“想想她多么纯真无邪——还有她那天籁般的嗓音, 你知道的,

[ænd; ænd] ['evri] [wʌn][soʊ] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and every one so devoted to her .
和 每一个 一 所以 奉献 到 她 .
以及所有对她无比忠诚的人。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈdʌznt] [duː][ə, eɪ] [θɪŋ] , [ˈweðər] [ɪts] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ɔːr][ˈeɪprən] [ˈpætərn] , [ɔːr]
She doesn't do a THING , whether it's arranging flowers , or apron patterns , or
她 不 做 一个 事物 , 无论 它是 安排 花朵 , 或者 围裙 图案 , 或者
[ˈmænɪdʒɪŋ] [ðə, ði] [meɪdz] ,
managing the maids ,
管理 这 女佣 ,
她什么都不做, 无论是插花、设计围裙图案, 还是管理女佣。

[ðæt] [ˈpi:p(ə)] [dəunt][ədˈmaɪər][ænd; ənd][ˈkɑːpi] . "
that people don't admire and copy . "
那 人们 不 钦佩 和 复制 . "
人们既不欣赏也不模仿。
" [ʃiː, ʃɪ] [kɑːnt] [wert] [naʊ] [tuː, tə] [tel] [ˈfɑːðər] [ðə, ði] [nuːz] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈθiədɔː] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **She can't wait now to tell father the news , " commented Theodore , smiling .**
" 她 不能 等待 现在 到 告诉 父亲 这 消息 , " 评论 西奥多 , 微笑 .
“她现在迫不及待地想把这个消息告诉爸爸了,”西奥多笑着评论道。

" [ˈhiːl] [biː, bi] [ˈpɜːrɪktli] [ɪnˈtʃæntɪd] , " [sed] [ˈrozmeəri] .
" **He'll be perfectly enchanted , " said Rosemary .**
" 地狱 是 完美 迷人的 , " 说 迷迭香 .
“他一定会非常着迷,”罗斯玛丽说。
" [hiː, hi] [sent] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələts] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **He sent her violets last night , and this morning ,**
" 他 发送 她 紫罗兰 最后的 夜晚 , 和 这 早晨 ,
“他昨晚和今天早上都给她送了紫罗兰,

[wen] [wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈflaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈbæθtʌb] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
when we were taking all her flowers out of the bathtub , and looking at
什么时候 我们 是 采取 全部 她 花朵 出去 的 这 浴缸 , 和 寻找 在
[ðə, ði][kɑːrdz] ,
the cards ,
这 牌 ,
当我们把她所有的花从浴缸里拿出来, 看着那些卡片的时候,

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [grɪn][ænd; ənd] [sed] , - [aɪl] [θæŋk] [ðə, ði][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər]
she gave me such a funny little grin and said , ' I'll thank the gentleman for
她 给予 我 这样的 一个 有趣的 小的 咧嘴笑 和 说 , - 患病的 感谢 这 绅士 为了
[ðɪːz] [maɪˈself] ,
these myself ,
这些 我 ,
她给了我一个滑稽的微笑, 说道: “我会亲自感谢这位先生的。”

[rouz] ! -
Rose ! '
玫瑰 ! -
玫瑰! '

[ted][ænd; ənd][aɪ] [rɔːrd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] . "
Ted and I roared at her . "
泰德 和 我 咆哮 在 她 . "
我和泰德冲着她咆哮。
" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [daɪr] , " [sed] [æŋ] , [roʊˈmæntɪkli] .
" **But that was dear , " said Ann , romantically .**
" 但 那 曾是 亲爱的 , " 说 安 , 浪漫地 .
“但那很珍贵,”安浪漫地说。

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈsɪmpli] [dʌz] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [laɪks] [wɪð; wɪθ][dæd] , " [sed] [ted] , [ˈruːmɪneɪtɪvli] .
" **She simply does what she likes with Dad , " said Ted , ruminatively .**
" 她 简单地 做 什么 她 点赞 和 爸爸 , " 说 泰德 , 沉思 .
“她只是和爸爸做她喜欢的事,”泰德若有所思地说。

[ˈrɒzmeəri] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] [ˈʊnər][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [tʃer] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Rosemary , facing the others over the back of her chair , nodded .
迷迭香 , 面向 这 其他的 超过 这 后退 的 她 椅子 , 点头 .

罗斯玛丽从椅背上转向其他人，点了点头。

[æn] [hæd; həd][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [əˈbʌt] [hɜ:r; hə] [ni:z] .
Ann had her arms about her knees .
安 有 她 武器 关于 她 膝盖 .

安妮双臂环抱着膝盖。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə][ɔ:l][ˈaɪd(ə)l] .
They were all idle .
他们 是 全部 闲置的 .

他们都无所事事。

" [fi:; ji][gɑ:t][dæd][tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][maɪ] [hɔ:rs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **She got Dad to give me my horse , " the boy went on ,** ,
" 她 得到 爸爸 到 给 我 我的 马 , " 这 男生 去 在 ,

“她让爸爸把我的马给了我,”男孩继续说道。

" [ænd; ənd] [fi:l] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ju: ˈes][goʊ][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [grɪrɪz] - [nekst] [mʌnθ] — [ju:l]
" **and she'll get him to let us go off to the Greers ' next month — you'll**
" 和 壳 得到 他 到 让 我们 去 离开 到 这 格里尔斯 - 下一个 月 — 你会
[si:] !
see !
看 !

“她会让他下个月放我们去格里尔家——你等着瞧吧！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [fi:; ji] [dʌz] [aɪ ˈti:] . "
I can't think how she does it . "
我 不能 思考 如何 她 做 它 . "

我真想不明白她是怎么做到的。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [fi:; ji] [keɪm] [hɪr] , " [sed] [ˈrɒzmeəri] .
" **I can remember the first day she came here , " said Rosemary .**
" 我 能 记住 这 第一的 天 她 来了 这里 , " 说 迷迭香 .

“我还记得她第一天来这里的情景,”罗斯玛丽说。

[fi:; ji] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hə] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hə][hændz] ; [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə] [ˈdri:mi] .
She rested her chin in her hands ; her eyes were dreamy .
她 休息 她 下巴 在 她 双手 ; 她 眼睛 是 梦幻般的 .

她双手托着下巴，眼神迷离。

" [dʒɔ:rdʒ] !
" **George !**
" 乔治 !

“乔治！

[wi:; wi][wɜ:r; wə][ðə; ði] [skerd] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ræts] !
We were the scared , miserable little rats !
我们 是 这 害怕的 , 悲惨的 小的 老鼠 !

我们是胆小可怜的小老鼠！

" [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈθiədɔ:] .
" **supplemented Theodore .**
" 补充 西奥多 .

西奥多补充道。

[ˈrɒzmeəri] [smaɪld] [ˈpɪtɪfəli] ,
Rosemary smiled pitifully ,
迷迭香 微笑 可怜地 ,

罗斯玛丽露出了可怜兮兮的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [əˈsli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] -
as if the mother asleep in her could feel for the children of that long -
作为 如果 这 母亲 睡着了 在 她 可以 感觉 为了 这 孩子们 的 那 长的 -
[pæst] [deɪ] .
passed day .
通过了 天 .

仿佛沉睡在她体内的母亲能够感受到那段早已逝去的岁月中孩子们的悲痛。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] , " [ji:; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [wi:; wi][ræn] — "
" I was only six , " she said , " and when we heard the wheels we ran — "
" 我 曾是 仅有的 六 , " 她 说 , " 和 什么时候 我们 听到 这 车轮 我们 跑 — "
"我当时只有六岁,"她说, "我们听到车轮的声音就跑——"

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

[wi:; wi][ræn] [ʌpˈsterz] , " [əˈgri:d] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
We ran upstairs , " agreed her brother .
我们 跑 楼上 , " 同意 她 兄弟 .

“我们跑上楼了,”她哥哥同意道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ji:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [ju: ˈes] .
And she followed us .
和 她 随后 我们 .

她跟着我们走了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres]
I can remember the rustling of her dress
我 能 记住 这 沙沙声 的 她 裙子

我还记得她裙子窸窣作响的声音.....

[ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd][ˈroʊzɪz][ɑ:n] — [ji:; ji] [pɪnd] [wʌn][ɑ:n] [ˈbesɪz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [fra:k] .
And she had roses on — she pinned one on Bess's little black frock .
和 她 有 玫瑰 在 — 她 已置顶 — 在 贝丝的 小的 黑色的 连衣裙 .

她身上带着玫瑰——她把一朵玫瑰别在了贝丝的小黑裙上。

[ænd; ənd][ji:; ji] [ˈkærid] [ˌem ˈi: [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
And she carried me down to dinner in her arms , and I sat in her lap .
和 她 携带 我 向下 到 晚餐 在 她 武器 , 和 我 卫星 在 她 膝 .
"
"
"

她抱着我下楼去吃晚饭,我坐在她的腿上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , " [sed] [æn] .
" And that year you had a party , " said Ann .
" 和 那 年 你 有 一个 派对 , " 说 安 .

“那一年你办了个派对,”安说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [keɪm] .
" I remember that , for I came .
" 我 记住 那 , 为了 我 来了 .

“我记得那件事,因为我来过。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['bɛsɪz] ['bɜːrθdeɪ] . "
 And the playhouse was built for Bess's birthday . "
 和 这 过家家 曾是 建造 为了 贝丝的 生日 . "

这座游戏屋是为贝丝的生日而建的。

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['rozmeəri] , [strʌk] [ə'freɪ] .
 " So it was , " said Rosemary , struck afresh .
 " 所以 它 曾是 , " 说 迷迭香 , 击 重新 .

“确实如此,”罗斯玛丽再次说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , [tuː] .
 " That was all her doing , too .
 " 那 曾是 全部 她 正在做 , 也 .

“那也是她一手策划的。”

[fiː; ji][dʒʌst][hæz; həz][tuː; tə][waːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][gets] [dʌn] !
 She just has to want a thing , and it gets done !
 她 只是 有 到 想 一个 事物 , 和 它 获得 完毕 !

她只要想要什么, 就能得到什么!

[aɪl] ['nevər] [fər'get] ['bɛsɪz] ['wedɪŋ] . "
 I'll never forget Bess's wedding . "
 患病的 绝不 忘记 贝丝的 婚礼 . "

我永远不会忘记贝丝的婚礼。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [æn] .
 " Nor I , " said Ann .
 " 也不 我 , " 说 安 .

“我也是,”安说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .
 " It was the most perfect little wedding I ever saw .
 " 它 曾是 这 最多 完美的 小的 婚礼 我 曾经 锯 .

“这是我见过的最完美的小型婚礼。”

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪtʃ] ['eniwɛr] .
 Not a hitch anywhere .
 不是 一个 拴住 任何地方 .

一切顺利, 没有任何问题。

[ænd; ənd] ['wɔːznt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['baʊər] ?
 And wasn't the house a bower ?
 和 不是 这 房子 一个 凉亭 ?

那房子不就是个凉亭吗?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌŋ] [æt; ət] ['eni] ['wedɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
 I never had so much fun at any wedding in my life .
 我 绝不 有 所以 很多 乐趣 在 任何 婚礼 在 我的 生活 .

我这辈子参加过的婚礼里, 从来没有这么开心过。

[bes] [wʌz; wəz][soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
 Bess was so fresh and gay ,
 贝丝 曾是 所以 新鲜的 和 同性恋 ,

贝丝真是清新又快乐,

[ænd; ənd][fiː; ji][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [helpt] [juː 'es][ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['veri] [ləst] ['mɪnɪt] — [duː][juː; jə] [rɪ'membər]
 and she and George helped us until the very last minute — do you remember
 和 她 和 乔治 帮助 我们 直到 这 非常 最后的 分钟 — 做 你 记住

?
 ?
 ?

她和乔治一直帮助我们到最后一刻——你还记得吗?

— ['gæðəriŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['ræpiŋ] [ðə; ði] [keɪk] .
— **gathering the roses and wrapping the cake** .
— 采集 这 玫瑰 和 包装 这 蛋糕 .
—— 采摘玫瑰花，包装蛋糕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ'di:əl] ! " **It was all ideal !** "
它 曾是 全部 理想的 ! "

一切都太完美了！

" [bes] [təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['rozmeəri] , ['soʊbərlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊə-d] [təʊn] ,
" **Bess told me the other day ,** " **said Rosemary , soberly , and in a lowered tone ,**
" 贝丝 讲述 我 这 其他 天 , " 说 迷迭香 , 清醒地 , 和 在 一个 降低 语气 ,
—— “贝丝前几天告诉我，”罗斯玛丽语气平静而低沉地说。

" [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ju; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] [pʊt][ɑ:n]
" **that on her wedding - day , when she was dressed , you know , mamma put on**
" 那 在 她 婚礼 - 天 , 什么时候 她 曾是 穿着 , 你 知道 , 妈妈 放 在
[hɜ:r; həɹ][veɪl] ,
her veil ,
她 面纱 ,
—— “在她结婚那天，当她穿戴整齐的时候，你知道，妈妈给她戴上了头纱，

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and pinned on the orange blossoms , and kissed her .
和 已置顶 在 这 橙子 花朵 , 和 亲吻 她 .
—— 他把橙花别在胸前，吻了她。

[ænd; ənd] [bes] [sɔ:l] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
And Bess saw the tears in her eyes .
和 贝丝 锯 这 眼泪 在 她 眼睛 .
—— 贝丝看到了她眼中的泪水。

[ænd; ənd] ['mæmə] [læft] , [ænd; ənd] [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sed] :
And mamma laughed , and put her arm about her and said :
和 妈妈 笑了 , 和 放 她 手臂 关于 她 和 说 :
—— 妈妈笑了，搂着她说道：

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , ['dɪrɪst] ,
' **It is silly and wrong of me , dearest ,**
- 它 是 愚蠢的 和 错误的 的 我 , 亲爱的 ,
—— “我这样做很愚蠢，也很不对，亲爱的，”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə] - [deɪ] —
but I was thinking who might have been doing this for you to - day —
但 我 曾是 思维 WHO 可能 有 到过 正在做 这 为了 你 到 - 天 —
[ʌv; əv] [haʊ] [praʊd] [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ! -
of how proud she would have been ! '
的 如何 自豪的 她 会 有 到过 ! -
—— 但我一直在想，今天会是谁为你做这些事呢——她该有多么自豪啊！

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [bes] [wʌz; wəz] ['mærid] . "
Then they came down , and Bess was married . "
然后 他们 来了 向下 , 和 贝丝 曾是 已婚 . "
—— 然后他们下来了，贝丝就出嫁了。

" ['wɔznt] [ðæt] [laɪk][hɜ:r; həɹ] ? " [sed] [æn] .
" **Wasn't that like her ?** " **said Ann .**
" 不是 那 喜欢 她 ? " 说 安 .
—— “她不就是这样吗？”安说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
They were all silent a moment .
他们 是 全部 沉默的 一个 片刻 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Then the visitor jumped up .
然后 这 游客 跳了起来 向上 .

然后，访客跳了起来。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][traɪt] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈperənt] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd]
" Well , I must trot home to my deserted parent , my children , " she exclaimed
" 出色地 , 我 必须 小跑 家 到 我的 荒凉的 父母 , 我的 孩子们 , " 她 惊呼
[ˈbrɪskli] .
briskly .
轻快地 .

“好吧，我得赶紧回家去看望我那被我抛弃的父母和孩子们了，”她干脆利落地说道。

" [hiː; hi][ˈreɪdʒɪz] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [ˈdʌznt] [faɪnd][em ˈiː] .
" He rages if he comes in and doesn't find me .
" 他 愤怒 如果 他 来 在 和 不 寻找 我 .
“如果他进来却找不到我，他就会大发雷霆。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] , [aɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][ˈleɪtər][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [roʊz] .
But , if you ask me , I'll be over later to help you , Rose .
但 , 如果 你 问 我 , 患病的 是 超过 之后 到 帮助 你 , 玫瑰 .

但是，如果你问我的话，我稍后会过去帮你，罗斯。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [tiː] .
Every one in the world will be here for tea .
每一个 一 在 这 世界 将要 是 这里 为了 茶 .

全世界的人都会来这里喝茶。

[ænd; ənd] , [ˈmiːntaɪm] , [meɪk] [hɜːr; hər][rest] , [ted] .
And , meantime , make her rest , Ted .
和 , 与此同时 , 制作 她 休息 , 泰德 .

与此同时，泰德，让她好好休息吧。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] . "
She looks tired to death . "
她 看起来 疲劳的 到 死亡 . "

她看起来累坏了。

" [aɪl] [siː] [ðiː] [hoʊm] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ted] , [ˈɡæləntli] , [ænd; ənd] [ˈrozmeəri] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn]
" I'll see thee home , Mistress , " said Ted , gallantly , and Rosemary was left alone
" 患病的 看 你 家 , 情妇 , " 说 泰德 , 英勇地 , 和 迷迭香 曾是 左边 独自的
.
.
.

“我送您回家，夫人，”泰德绅士地说，然后罗斯玛丽独自一人留了下来。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftərwərd] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]
Her brother , coming in again nearly an hour afterward , found her still in the
她 兄弟 , 未来 在 再次 几乎 一个 小时 之后 , 成立 她 仍然 在 这
[seɪm] [ˈθɔːtf(ə)] [ˈætɪtʊːd] ,
same thoughtful attitude ,
相同的 周到 态度 ,

将近一个小时候，她的哥哥再次进来，发现她仍然保持着沉思的神情。

[hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [speɪs] .
her big eyes fixed upon space .
她 大的 眼睛 固定的 之上 空间 .

她那双大眼睛凝视着太空。

[hi:; hi] [nelt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
He knelt , and put his arm about her , and she drooped her soft ,
他 跪下 , 和 放 他的 手臂 关于 她 , 和 她 下垂 她 柔软的 ,
他单膝跪地, 将手臂搭在她肩上, 她柔软的双臂垂了下来。

[ku:l] ['lɪt(ə)l] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['tʰɪtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
cool little cheek against his , tightening her own arm about his neck .
凉爽的 小的 脸颊 反对 他的 , 收紧 她 自己的 手臂 关于 他的 脖子 :
她冰凉的小脸贴着他的脸颊, 同时用手臂紧紧搂住他的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 :
一阵短暂的沉默。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈprez(ə)ntli] .
" What is it ? " said the boy , presently .
" 什么 是 它 ? " 说 这 男生 , 目前 :
“那是什么?”男孩过了一会儿问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ˈtedi] .
" Nothing , Teddy .
" 没有什么 , 泰迪 :
“没什么, 泰迪。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ! "
But you're SUCH a comfort ! "
但 你是 这样的 一个 舒适 ! "
但你真是太让人安心了!

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld]['leɪdi] .
" Well , but it's SOMETHING , old lady .
" 出色地 , 但 它是 某物 , 老的 女士 :
“嗯, 但总比没有强, 老太太。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Out with it !
出去 和 它 !
说出来!

" ['rozmeəri] [ˈtʌmbld] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd] .
" Rosemary tumbled his hair with her free hand .
" 迷迭香 翻滚 他的 头发 和 她 自由的 手 :
罗斯玛丽用空着的那只手拨弄着他的头发。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] , [ˈveri] [loʊ] .
" I was thinking of — mother , " she confessed , very low .
" 我 曾是 思维 的 — 母亲 , " 她 坦白 , 非常 低的 :
“我在想——妈妈,”她低声坦白道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][fæst][ɑ:n][hɜ:rz][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
His eyes were fast on hers for another short silence .
他的 眼睛 是 快速地 在 她的 为了 其他 短的 沉默 :
他的目光紧紧地盯着她, 又是一阵短暂的沉默。

" [wel] , " — [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʰaɪld] — " [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Well , " — he spoke as if to a small child — " what were you thinking ,
" 出色地 , " — 他 辐 作为 如果 到 一个 小的 孩子 — " 什么 是 你 思维 ,
[daɪr] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "
“嗯,”他用哄小孩的语气说道, “亲爱的, 你在想什么呢?”

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [ted] , [ðæt] [its] [nɑ:t] [fer] .

" **Oh , I was just thinking , Ted , that it's not fair .**
" 哦 , 我 曾是 只是 思维 , 泰德 , 那 它是 不是 公平的 .

“哦，泰德，我刚才就在想，这不公平。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] , " [sed] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] .

It isn't fair , " said Rosemary , with a little difficulty .
它 不是 公平的 , " 说 迷迭香 , 和 一个 小的 困难 .

“这不公平，”罗斯玛丽有些吃力地说。

" [nɑ:t]['oʊnli][dæd][ænd; ənd] [bes] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tu:] ,

" **Not only Dad and Bess and the maids , but you and I , too ,**
" 不是 仅有的 爸爸 和 贝丝 和 这 女佣 , 但 你 和 我 , 也 ,

“不仅是爸爸、贝丝和女佣们，还有你和我，

[wi; wi] [kɑ:nt] [help] ['aɪdə,laɪzɪŋ] ['mæmə] .

we can't help idolizing mamma .
我们 不能 帮助 偶像崇拜 妈妈 .

我们情不自禁地崇拜妈妈。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:: wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] — [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mʌðər] !

And sometimes we never think of mother — our own mother !
和 有时 我们 绝不 思考 的 母亲 — 我们的 自己的 母亲 !

而有时我们却从未想起过母亲——我们自己的母亲！

— [ɪk'sept] [æz; əz]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] , ['eniweɪ] .

— **except as tired and sick and struggling — that's all I remember , anyway .**
— 除了 作为 疲劳的 和 生病的 和 挣扎 — 那就是 全部 我 记住 , 反正 .

除了疲惫、生病和挣扎之外，我只记得这些。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz][ɔ:l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [helθ] . "

And mamma is all strength and sweetness and health . "
和 妈妈 是 全部 力量 和 甜味 和 健康 . "

妈妈浑身散发着力量、温柔和健康。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [oʊld]['leɪdi] . "

" **I — I know it , old lady . "**
" 我 — 我 知道 它 , 老的 女士 . "

“我——我知道，老太太。”

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ted] ! — [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [its] [hɜ:rt][,em 'i:][soʊ] !

" **Oh , and Ted ! — to - day , and sometimes before , it's hurt me so !**
" 哦 , 和 泰德 ! — 到 - 天 , 和 有时 前 , 它是 伤害 我 所以 !

“哦，还有泰德！——今天，还有以前，这让我很伤心！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [fi:l] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ! — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][du:][tu:; tə] ['mæmə] , [bʌt; bət]

I can't feel — I don't want to ! — anything but what I do to mamma , but
我 不能 感觉 — 我 不 想 到 ! — 任何事物 但 什么 我 做 到 妈妈 , 但

['sʌmtaɪmz] —

sometimes —
有时 —

我无法感受到——我也不想感受到！——除了我对妈妈做的事之外的任何其他感觉，但有时——

" [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] [kəm'pəʊzər] .

" **She struggled for composure .**
" 她 挣扎 为了 镇定 .

她努力保持镇定。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Her brother cleared his throat .
她 兄弟 已清除 他的 喉 .

她哥哥清了清嗓子。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ][ˈwɪstf(ə)] [fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɡʊd] [taɪmz] , [ˈiːv(ə)n][aɪ][kæn; kən]
" **She was so wistful for pretty things and good times , even I can**
" 她 曾是 所以 怅惘 为了 漂亮的 事物 和 好的 时代 , 甚至 我 能
[rɪˈmembər] [ðæt] ,
remember that ,
记住 那 ,

“她总是那么怀念美好的事物和美好的时光，连我都记得这一点。”

" [sed] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" **said Rosemary , with pitiful recollection .**
" 说 迷迭香 , 和 可怜 回忆 .

“罗斯玛丽带着悲伤的回忆说道。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['nevər] [hæd; həd][ðem; ðəm] !
" **And she never had them !**
" 和 她 绝不 有 他们 !

“而她从来没有过！ ”

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ləst] [naɪt] , [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
SHE would have loved to stand there last night , in lace and pearls ,
她 会 有 喜爱 到 站立 那里 最后的 夜晚 , 在 蕾丝 和 珍珠 ,
她昨晚一定会很想站在那里，穿着蕾丝和珍珠。

[ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
bowing and smiling to every one .
鞠躬 和 微笑 到 每一个 一 .

向每个人鞠躬微笑。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
She would have loved the applause and the flowers .
她 会 有 喜爱 这 掌声 和 这 花朵 .

她一定会喜欢大家的掌声和鲜花。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [stɪŋz] [emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juːˈes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]
And it stings me to think of us , you and I , proud to be
[ˈmɑːməz] ['steptʃɪldrən] ! "
mamma's stepchildren ! "
妈妈的 继子女 ! "

想到你我竟然会以做妈妈的继子女而感到自豪，我就感到一阵刺痛！

" [dæd] ['wəːʃɪp] ['mʌðər] , " [səbˈmɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" **Dad worshipped mother , " submitted the boy , hesitatingly .**
" 爸爸 崇拜 母亲 , " 提交 这 男生 , 犹豫地 .

“爸爸崇拜妈妈，”男孩犹豫着说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Yes , of course !**
" 是的 , 的 课程 !

“是的当然！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðen]
But he was working day and night , and they were poor , and then
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪl] .
she was ill .
她 曾是 患病的 .

但他日夜操劳，他们家境贫寒，后来她又生病了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] .
I don't think she managed very well .
我 不 思考 她 管理 非常 出色地 .

我觉得她做得不太好。

[ðoʊz] [ˈfraɪtʃ(ə)] , [ˈslaɪpi] [ˈsɜːrvənt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][ˈsmoʊki][ˈfaɪr z] ,
Those frightful , sloppy servants we used to have , and smoky fires ,
那些 可怕 , 邋遢 仆人 我们 用过的 到 有 , 和 烟 火灾 ,
那些我们以前雇佣的可怕又邋遢的仆人, 还有烟雾缭绕的炉火,

[ænd; ənd] [ˈstɪki] [ˈsʌmə] [ˈdɪnəz] — [ænd; ənd] [θriː] [bæd][ˈlɪt(ə)] [kɪdz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ]
and sticky summer dinners — and three bad little kids crying and leaving
和 黏 夏天 晚餐 — 和 三 坏的 小的 孩子们 哭泣 和 离开
[skriːn] [ˈdɔːz] [ˈoʊpən] ,
screen doors open ,
屏幕 门 打开 ,
还有黏糊糊的夏日晚餐——以及三个调皮的小孩哭闹着不关纱门,

[ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] !
and spilling the syrup !
和 溢出 这 糖浆 !
糖浆洒出来了!

[aɪ] [rɪˈmembə] [hɜːr; hə] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] , [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑːt] .
I remember her at the stove , flushed and hot .
我 记住 她 在 这 火炉 , 酡 和 热的 .
我记得她当时在炉灶旁, 脸颊绯红, 浑身发热。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ! "
You think I don't , but I do ! "
你 思考 我 不 , 但 我 做 ! "
你以为我不懂, 但我懂!

" [jes] , [aɪ][duː] , [tuː] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ʌnˈkʌmfətəbli;ʌnˈkʌmfərtəbli] , [ˈfraʊnɪŋli] .
" Yes , I do , too , " he assented uncomfortably , frowningly .
" 是的 , 我 做 , 也 , " 他 同意 不舒服地 , 皱着眉头 .
“是的, 我也是,”他不自在地皱着眉头表示同意。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˈiːstər] [egz] , [ted] ?
" And do you remember the Easter eggs , Ted ?
" 和 做 你 记住 这 复活节 鸡蛋 , 泰德 ?
“泰德, 你还记得复活节彩蛋吗? ”

" [ˈθiədɔː] [ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd] , [ˈwɪnsɪŋ] .
" Theodore nodded , wincing .
" 西奥多 点头 , 畏缩 .
西奥多点了点头, 皱了皱眉。

" [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]
" She forgot to buy them , you know , and then walked two miles in the hot
" 她 忘了 到 买 他们 , 你 知道 , 和 然后 步行 二 英里 在 这 热的
[sprɪŋ] [ˈweðər] ,
spring weather ,
春天 天气 ,
“你知道, 她忘了买那些东西, 然后冒着温泉的天气走了两英里。”

[dʒʌst][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [pliːz] [juː ˈes] ! "
just to surprise and please us ! "
只是 到 惊喜 和 请 我们 ! "
只是为了给我们带来惊喜和愉悦!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [egz] [smæʃt] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? "
" And then the eggs smashed , didn't they ? "
" 和 然后 这 鸡蛋 粉碎 , 没有 他们 ? "
然后鸡蛋就碎了, 对吧?

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [jes] .
" **On the way home , yes .**
" 在 这 方式 家 , 是的 :

“在回家的路上，是的。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] , [ˈlɪt(ə)l] [bi:sts] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ! " [sed] [ˈrozmeəri] ,
And we cried with fury , little beasts that we were ! " said Rosemary ,
和 我们 哭 和 愤怒 , 小的 野兽 那 我们 是 ! " 说 迷迭香 ,
“我们当时就像一群小野兽，愤怒地嚎叫着！”罗斯玛丽说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][sæd][ˈlɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] .
as if unable to stop the sad little train of memories .
作为 如果 无法 到 停止 这 伤心 小的 火车 的 回忆 :

仿佛无法阻止那列悲伤的回忆小火车驶过。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [bel] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [drɪŋk] [sʌm; səm]
" **I can remember that awful Belle that we had , making her drink some**
" 我 能 记住 那 可怕 美女 那 我们 有 , 制作 她 喝 一些
[pɔ:rt] .
port .
港口 :

“我还记得我们那位可怕的贝尔，让她喝波特酒。”

[aɪ] [ˈwɒdnt] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
I wouldn't kiss her .
我 不会 吻 她 :

我不会吻她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [get][em 'i:] [ə'nʌðər] [eg] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
And she said that she would see if she couldn't get me another egg the next day .
和 她 说 那 她 会 看 如果 她 不能 得到 我 其他 蛋 这 下一个 天 .
她说她会看看第二天能不能再给我弄一个鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [dæd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][skəʊldɪd][ju: 'es][ɔ:l][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] !
And then Dad came in , and scolded us all so , and carried her upstairs !
和 然后 爸爸 来了 在 , 和 责骂 我们 全部 所以 , 和 携带 她 楼上 !
然后爸爸进来了，狠狠地训斥了我们所有人，然后把她抱上了楼！

" [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
" **She suddenly burst out crying , and clung to her brother .**
" 她 突然 爆裂 出去 哭泣 , 和 紧紧抓住 到 她 兄弟 :

她突然放声大哭，紧紧抱住哥哥。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][hɜ:r; hər][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
And he let her cry for a while ,
和 他 让 她 哭 为了 一个 尽管 ,

他让她哭了一会儿。

[ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [kən'troʊl][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
patting her shoulder and talking to her until control and even
轻拍 她 肩膀 和 说 到 她 直到 控制 和 甚至
[ˈtʃɪrflnəs] [keɪm] [bæk] ,
cheerfulness came back ,
愉悦 来了 后退 ,

轻轻拍着她的肩膀，和她说话，直到她恢复了镇定，甚至恢复了快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [beɪð] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [lʌnt]
and she could be trusted to go upstairs and bathe her eyes for lunch
和 她 可以 是 可信 到 去 楼上 和 洗澡 她 眼睛 为了 午餐
:
:
:

而且可以信任她，让她上楼去洗眼睛吃午饭。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] [ræŋ] , [ˈrozmeəri] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
When the lunch bell rang , Rosemary went downstairs ,
什么时候 这 午餐 钟 响铃 , 迷迭香 去 楼下 ,
午餐铃响时, 罗斯玛丽下了楼。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈstepmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] [hɔːl] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈtelɪgræm] [ɪn]
to find her stepmother at the wide hall doorway with a yellow telegram in
到 寻找 她 后妈 在 这 宽的 大厅 门口 和 一个 黄色的 电报 在
[hɜːr; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .

她在宽敞的大厅门口发现了继母, 继母手里拿着一张黄色电报。

" [nuːz] [frʌm; frəm] [bes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒft] , [ˈkwɪkli] .
" News from Bess , " said Mrs . Bancroft , quickly .
" 消息 从 贝丝 , " 说 太太 . 班克罗夫特 , 迅速地 .
“贝丝那边有消息,”班克罗夫特太太急忙说道。

" [gʊd] [nuːz] , [θæŋk] [gɑːd] !
" Good news , thank God !
" 好的 消息 , 感谢 上帝 !

好消息, 感谢上帝!

[dʒɔːrdʒ] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wel] .
George wires that she and the little son are doing well .
乔治 电线 那 她 和 这 小的 儿子 是 正在做 出色地 .
乔治发来电报说她和小儿子一切都好。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [keɪm] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The baby came at eleven this morning .
这 婴儿 来了 在 十一 这 早晨 .
宝宝今天上午十一点出生。

[ˈdædʒ][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ænd][ˈhiːz] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [raɪt]
Dad's just come in , and he's telephoning that you and I will come over right
爸爸的 只是 来 在 , 和 他是 电话 那 你 和 我 将要 来 超过 正确的
[æftər] [lʌntʃ] .
after lunch .
后 午餐 .
爸爸刚进来, 他打电话来说我们俩午饭后马上过去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
Think of it ! "
思考 的 它 ! "

想想看!

" [bes] ! " [sed] [ˈrozmeəri] , [ʌnˈstedəli] .
" Bess ! " said Rosemary , unsteadily .
" 贝丝 ! " 说 迷迭香 , 不稳定地 .
“贝丝!”罗斯玛丽颤抖着说道。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ænd] [klʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmplɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][hænd] [ðæt] [held]
She read the telegram , and clung a little limply to the firm hand that held
她 读 这 电报 , 和 紧紧抓住 一个 小的 软弱无力 到 这 公司 手 那 握住
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
她读了电报, 身体有些无力地紧紧抓住握着电报的那只有力的手。

" [ˈbɛsɪz] [ˈbeɪbi] !
" **Bess's baby** !
" 贝丝的 婴儿 ！

“贝丝的孩子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdeɪzɪdli] .
" **she said dazedly** .
" 她 说 茫然地 。

她茫然地说。

" [ˈbɛsɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbeɪbi] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænt] [roʊz] !
" **Bess's darling baby — think of holding it , Aunt Rose** !
" 贝丝的 亲爱的 婴儿 — 思考 的 保持 它 , 阿姨 玫瑰 ！

“贝丝的宝贝宝宝——想想抱抱他的感觉吧，罗斯阿姨！”

" [ˈroʊzˌmɛrɪz] [ˈsoʊbər] [aɪz] [flæft] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **Rosemary's sober eyes flashed joyously** .
" 迷迭香的 清醒 眼睛 闪光灯 欣喜地 。

罗斯玛丽严肃的眼神中闪过一丝喜悦。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] — [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] !
" **Oh , I am — so I am** !
" 哦 , 我 是 — 所以 我 是 ！

“哦，我是——我就是！”

[æn; ən] [ænt] !
An aunt !
一个 阿姨 ！

一位姑姑！

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [kwɪr] ? "
DOESN'T it seem queer ? "
不 它 似乎 酷儿 ？ "

难道你不觉得奇怪吗？

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [kwɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɒft] ,
" **It seems very queer to me , said Mrs . Bancroft ,**
" 它 似乎 非常 酷儿 到 我 , " 说 太太 . 班克罗夫特 ,

“我觉得这很奇怪，”班克罗夫特夫人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] ,
as they sat down on a wide window - seat to revel in the news ,
作为 他们 卫星 向下 在 一个 宽的 窗户 - 座位 到 陶醉 在 这 消息 ,

他们坐在宽敞的窗边长椅上，兴致勃勃地听着这个消息。

" [fɔːr; fər][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ɑːn][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **for I went to see your mother , on just such a morning ,**
" 为了 我 去 到 看 你的 母亲 , 在 只是 这样的 一个 早晨 ,

“因为就在这样一个早晨，我去看望了你的母亲。”

[wen] [bes] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] !
when Bess herself was just a day old — it seems only a year ago !
什么时候 贝丝 她自己 曾是 只是 一个 天 老的 — 它 似乎 仅有的 一个 年 前 ！

贝丝出生才一天——感觉好像才过去一年！

[bles] [juː ˈes] , [haʊ] [oʊld][wiː; wi] [get] !
Bless us , how old we get !
保佑 我们 , 如何 老的 我们 得到 ！

唉，我们都老了！

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Your mother was younger than I , you know ,
你的 母亲 曾是 年轻 比 我 , 你 知道 ,

你知道吗，你母亲比我年轻。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['maɪti] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] !
and I remember that SHE seemed to me mighty young to have a baby !
和 我 记住 那 她 似乎 到 我 强大的 年轻的 到 有 一个 婴儿 !
我记得当时我觉得她年纪轻轻就生了孩子！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [hɜːr; hə] ['beɪbiːz] ['beɪbi] !
And now here's her baby's baby !
和 现在 这里是 她 婴儿的 婴儿 !
现在，这是她孩子的宝宝！

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] , ['rouzi] - ['pouzi] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] [bes] .
Your mother was like an exquisite child , Rosey - posy , showing off little Bess .
你的 母亲 曾是 喜欢 一个 精美的 孩子 , 罗西 - 铭文 , 显示 离开 小的 贝丝 .
你妈妈就像个娇滴滴的小女孩，罗西-波西，炫耀着小贝丝。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [bluː]
They lived in a little playhouse of a cottage , with blue curtains , and blue china ,
他们 居住地 在 一个 小的 过家家 的 一个 小屋 , 和 蓝色的 窗帘 , 和 蓝色的
[tʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,
他们住在一间像游戏屋一样的小木屋里，屋子里有蓝色的窗帘和蓝色的瓷器。

[ænd; ənd][ə; eɪ][.snʌb 'nəʊzd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [bluː] !
and a snubnosed little maid in blue !
和 一个 短鼻 小的 女佣 在 蓝色的 !
还有一位穿着蓝色衣服、鼻子有点歪的小女仆！

[aɪ] [pæst] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr]
I passed it on my way to school , — I had been teaching for seven years or
我 通过了 它 在 我的 方式 到 学校 , — 我 有 到过 教学 为了 七 年 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
我上学途中经过那里——当时我已经教了七年左右的书了。

[ðen] , — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [kɔːl] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː]
then , — and your mother would call out from the garden and make me
然后 , — 和 你的 母亲 会 称呼 出去 从 这 花园 和 制作 我
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,
然后，——你母亲会从花园里喊我进去，

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第18/21页

[ænd; ʌnd] [dæns] [ə'baʊt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .

and dance about me like a little witch .
和 舞蹈 关于 我 喜欢 一个 小的 巫婆 .

像个小女巫一样围着我跳舞。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [teɪst] [dʒæm] , [ɔːr] [tuː; tə] [hoʊld] ['tedi] ,

She wanted me to taste jam , or to hold Teddy ,
她 通缉 我 到 品尝 果酱 , 或者 到 抓住 泰迪 ,

她想让我尝尝果酱，或者抱抱泰迪熊。

[ɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['roʊzɪz] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]

or to see her roses — I used to feel sometimes as if all the sunshine in
或者 到 看 她 玫瑰 — 我 用过的 到 感觉 有时 作为 如果全部 这 阳光 在

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [roʊz] !

the world was for Rose !
这 世界 曾是 为了 玫瑰 !

或者去看她的玫瑰——我有时觉得，世界上所有的阳光都属于罗斯！

[jʊər; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Your father had boarded with my mother for three years before they were
你的 父亲 有 登机 和 我的 母亲 为了 三 年 前 他们 是

['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

married , you know ,
已婚 , 你 知道 ,

你知道吗，你父亲在和我母亲结婚前曾在他们家寄宿了三年。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərst] [saɪrt] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt]

and I was fighting the bitterest sort of heartache over the fact that I liked
和 我 曾是 斗争 这 最苦涩的 种类 的 心痛 超过 这 事实 那 我 喜欢

[hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] [mɪst] [hɪm; ɪm] — [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [driːmd] [aɪ 'tiː] !

him and missed him — not that he ever dreamed it !
他 和 错过 他 — 不是 那 他 曾经 梦见 它 !

我因为喜欢他、想念他而感到无比痛苦——尽管他做梦也想不到！

[pər'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['beɪbiːz] — [ləʊnd] [juː; jʊ]

Perhaps she did , for she was always generous with you babies — loaned you
也许 她 做过 , 为了 她 曾是 总是 慷慨的 和 你 婴儿 — 借出的 你

[tuː; tə] [em 'i:] ,

to me ,
到 我 ,

或许她真的这么做了，因为她一直对你们这些孩子很慷慨——把你们借给我。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [tuː; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and was as sweet to me as she could be .
和 曾是 作为 甜的 到 我 作为 她 可以 是 .

她对我非常和蔼可亲。

" ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɒft] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [smaɪld] , [ænd; ʌnd] [saɪd] .

" Mrs . Bancroft crumpled the telegram , smiled , and sighed .
" 太太 : 班克罗夫特 皱巴巴的 这 电报 , 微笑 , 和 叹了口气 .

班克罗夫特夫人揉皱了电报，笑了笑，叹了口气。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['beɪbi] — [ɔ:l] [ðʊʊz] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
" **Well , it all comes back with another baby — all those times when we were**
出色地 , 它 全部 来 后退 和 其他 婴儿 — 全部 那些 时代 什么时候 我们 是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

“嗯，有了第二个孩子，所有的一切都又回来了——我们年轻时的那些时光，

[ænd; ʌnd] [geɪ] , [ænd; ʌnd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ʌnd] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] .
and gay , and unhappy , and working together .
和 同性恋 , 和 不开心 , 和 在职的 一起 .

而且他们是同性恋，不快乐，并且一起工作。

[bes] [wɪl] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ði:z] [deɪz] ['sʌmtaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] .
Bess will look back at these days sometime , with the same feeling .
贝丝 将要 看 后退 在 这些 天 有时 , 和 这 相同的 感觉 .

贝丝日后回想起这些日子，也会有同样的感受。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [laɪk] [ju:θ] [ænd; ʌnd][wɜ:rk] , [ænd; ʌnd][hɑ:rd] [taɪmz] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [taɪmz] ,
There is nothing in life like youth and work , and hard times and good times ,
那里 是 没有什么 在 生活 喜欢 青年 和 工作 , 和 难的 时代 和 好的 时代 ,
人生中没有什么比得上青春和工作，没有什么比得上艰难困苦和美好时光。

[wen] ['pi:p(ə)] [lʌv] [i:t] [ʌðər] , [rouz] .
when people love each other , Rose .
什么时候 人们 爱 每个 其他 , 玫瑰 .

当人们彼此相爱时，罗斯。

" ['rozmeəri] ['sʌd(ə)nli] [li:nd] ['ʊʊvər][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
" **Rosemary suddenly leaned over to kiss her** .
" 迷迭香 突然 倾斜 超过 到 吻 她 .

罗斯玛丽突然俯身吻了她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli] ['sætɪsfɑɪd] .
Her eyes were curiously satisfied .
她 眼睛 是 奇怪的是 使满意 .

她的眼神中流露出一种奇特的满足感。

" [aɪ] [si:] [wer] [ðə; ði] ['fɜ:nəs] [kʌmz] [ɪn] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dri:mɪli] .
" **I see where the fairness comes in — I see it now , " she said dreamily** .
" 我 看 在哪里 这 公平 来 在 — 我 看 它 现在 , " 她 说 梦幻般地 .

“我明白公平的意义所在了——我现在明白了，”她梦呓般地说。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspər] [ɔ:r][ɪts] ['mi:nɪŋ] .
But even her stepmother did not catch the whisper or its meaning .
但 甚至 她 后妈 做过 不是 抓住 这 耳语 或者它是 意义 .

但就连她的继母也没有听到窃窃私语，更不明白其中的含义。

['ɔstənz] [gɜ:rl]
AUSTIN'S GIRL
奥斯汀的 女孩

奥斯汀的女孩

[ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'lai] [æftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['saɪərəs] ['ɔ:stən] [felps] , [ʌv; əv]
In the blazing heat of a July afternoon , Mrs . Cyrus Austin Phelps , of
在 这 炽烈 热 的 一个 七月 下午 , 太太 . 赛勒斯 奥斯汀 菲尔普斯 , 的
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Boston ,
波士顿 ,

七月一个酷热的午后，来自波士顿的赛勒斯·奥斯汀·菲尔普斯夫人

[ə'raɪvd] [ʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈjeɜːrbər] ['buːnə] ['ræntʃoo][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
arrived unexpectedly at the Yerba Buena rancho in California .
到达的 不料 在 这 耶尔巴 布埃纳 牧场 在 加利福尼亚州 :

意外地来到了加利福尼亚州的耶尔巴布埃纳牧场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][treɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] - [bəːnd]
She was the only passenger to leave the train at the little sun - burned
她 曾是 这 仅有的 乘客 到 离开 这 火车 在 这 小的 太阳 - 烧伤
[ˈplætfɔːrm] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
platform that served as a station ,
平台 那 服务 作为 一个 车站 ,

她是唯一一位在被烈日炙烤的小站台上下车的乘客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [naːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [freɪt] ['eɪdʒənt][ðər; ðər] ,
and found not even a freight agent there ,
和 成立 不是 甚至 一个 货运 代理人 那里 ,

结果连个货运代理都没找到。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmænzə'ni:tə] ['bʌnz] ['rezɪdəns] .
of whom to ask the way to Miss Manzanita Boone's residence .
的 谁 到 问 这 方式 到 错过 曼萨尼塔 布恩的 住宅 :

应该问谁才能知道去曼萨尼塔·布恩小姐住所的路呢？

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['glɪtərɪŋ] ['lɪzərdz] ['hwɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['bɔːrdz] ,
There were a few glittering lizards whisking about on the dusty boards ,
那里 是 一个 很少 闪闪发光 蜥蜴 搅拌 关于 在 这 尘土飞扬 板 ,

几只闪闪发光的蜥蜴在布满灰尘的木板上飞快地爬来爬去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌzədz] ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a few buzzards hanging motionless against the cloudless pale blue of the
和 一个 很少 秃鹰 绞刑 静止不动 反对 这 无云 苍白 蓝色的 的 这
[skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .
sky overhead .
天空 开销 :

几只秃鹰静静地悬停在无云的浅蓝色天空下。

[ˈʌðərwaɪz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Otherwise nothing living was in sight .
否则 没有什么 活的 曾是 在 视线 :

除此之外，周围没有任何其他生物。

[ðə; ði][treɪn] [rɔːrd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
The train roared on down the valley , and disappeared .
这 火车 咆哮 在 向下 这 谷 , 和 消失 :

火车轰鸣着驶下山谷，消失在了视线中。

[ɪts] [læst] ['ekəʊ] [daɪd] [ə'weɪ] .
Its last echo died away .
它是最后的 回声 死亡 离开 :

它最后的回声消失了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
All about was the utter silence of the foot - hills .
全部 关于 曾是 这 说出 沉默 的 这 脚 - 丘陵 :

周围一片寂静，山麓地带静得出奇。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ['redwɜd] [triːz] [roʊz] , [dens] [ænd; ənd] [stiːp] ,
The even spires of motionless redwood trees rose , dense and steep ,
这 甚至 尖塔 的 静止不动 红杉 树木 玫瑰 , 稠密 和 陡 ,
一棵棵静止不动的红杉树笔直挺拔，枝繁叶茂，树干陡峭。

[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][skai] - [lain] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ʃɪmə] [ʌv; əv] [hi:t] .
to meet the sky - line with a shimmer of heat .
到 见面 这 天空 - 线 和 一个 闪烁 的 热 .
与天际线交相辉映，闪耀着热浪。

[ðə; ði][sʌn] [bi:t] [daʊn] [ˈmɜ:rsɪləsli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjædoʊ] [ˈeniwer] .
The sun beat down mercilessly , there was no shadow anywhere .
这 太阳 打 向下 无情地 , 那里 曾是 不 阴影 任何地方 .
烈日当空，没有一丝阴影。

[ˈmɪsɪz] . [felps] , [trɪm] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [drest] , [ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Mrs . Phelps , trim , middle - aged , richly and simply dressed , typical of her
太太 . 菲尔普斯 , 修剪 , 中间 - 老年人 , 丰富 和 简单地 穿着 , 典型的 的 她
[ˈnertɪv] [ˈsɪti] ,
native city ,
本国的 城市 ,
菲尔普斯夫人身材苗条，中年，穿着朴素而又不失精致，是她家乡的典型代表。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [ˈwʊmən] [tuː; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [kwɑɪt] [æt; ət][ə; ei] [bɜ:s]
was not a woman to be easily disconcerted , but she felt quite at a loss
曾是 不是 一个 女士 到 是 容易地 不安 , 但 她 毛毡 相当 在 一个 损失
[naʊ] .
now .
现在 .
她不是一个容易慌乱的女人，但现在她却感到非常茫然。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][tuː; tə][ˈjeɜ:rbər] [ˈbu:nə] ,
She was already sorry that she had come at all to Yerba Buena ,
她 曾是 已经 对不起 那 她 有 来 在 全部 到 耶尔巴 布埃纳 ,
她已经开始后悔自己来到耶尔巴布埃纳了。

[ˈsɑ:ri] [ðæt] , [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔ:stən] [tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
sorry that , in coming , she had not written Austin to meet her .
对不起 那 , 在 未来 , 她 有 不是 书面 奥斯汀 到 见面 她 .
遗憾的是，她来之前没有事先写信给奥斯汀约她见面。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'redi] [dis'laɪkt] [ðɪs] [waɪd] , [ˈsaɪlənt] , [hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [felt] [aʊt][ʌv; əv]
She already disliked this wide , silent , half - savage valley , and already felt out of
她 已经 不喜欢 这 宽的 , 沉默的 , 一半 - 野蛮的 谷 , 和 已经 毛毡 出去 的
[pleɪs] [hɪr] .
place here .
地方 这里 .
她本来就不喜欢这个宽阔、寂静、半原始的山谷，觉得自己在这里格格不入。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ:səbli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃɑ:ps] , [ˈsteɪblz] , [hoʊˈtel] [æt; ət]
How could she possibly imagine that there would not be shops , stables , hotels at
如何 可以 她 可能 想象 那 那里 会 不是 是 商店 , 马厩 , 酒店 在
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ?
the station ?
这 车站 ?
她怎么可能想象不到车站里会没有商店、马厩和旅馆呢？

[wʌt] [dɪd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)][du:] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [hɪr] ?
What did other people do when they arrived here ?
什么 做过 其他 人们 做 什么时候 他们 到达的 这里 ?
其他人来到这里后都做了些什么？
[ˈmɪsɪz] . [felps] [ˈkrɪsplɪ] [æskt] [ðɪ:z] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈænsərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] .
Mrs . Phelps crisply asked these questions of the unanswering woods and hills .
太太 . 菲尔普斯 清脆地 问 这些 问题 的 这 未作答 树林 和 丘陵 .
菲尔普斯夫人干脆利落地向沉默的树林和山丘提出了这些问题。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [trʌŋk] , [ðʊʊ] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [bæk] [ɪ'rekt] ,
After a while she sat down on her trunk , though with her small back erect ,
后 一个 尽管 她 卫星 向下 在 她 树干 , 尽管 和 她 小的 后退 直立 ,
过了一会儿, 她坐在树干上, 但她瘦小的背脊依然挺直。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [stɜːrn] .
and her expression uncompromisingly stern .
和 她 表达 毫不妥协 船尾 :
她的表情毫不妥协地严肃。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðəɹ] [wen] [dʒʊʊ] [bətənkɔrt] , [ə; eɪ] [pɔːrtʃʊ'giːz] ['mɪlkmən] ,
She was sitting there when Joe Bettancourt , a Portuguese milkman ,
她 曾是 坐着 那里 什么时候 乔 贝当古 , 一个 葡萄牙语 送奶工 ,
她当时正坐在那里, 这时, 一位名叫乔·贝坦科特的葡萄牙送奶工走了过来。

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [mɪlk] ['wægən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] , [ˈægi]
happened to come by with his shabby milk wagon , and his lean , shaggy
发生 到 来 经过 和 他的 破旧 牛奶 车皮 , 和 他的 倾斜 , 毛茸茸
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
他碰巧赶着他那辆破旧的牛奶车, 还有他那儿几匹瘦骨嶙峋、毛发蓬乱的马路过。

[ænd; ənd] — [mɔːr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][dʒʊʊ] , [nɔːt] [ʌndər'stændɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
and — more because Joe , not understanding English ,
和 — 更多的 因为 乔 , 不是 理解 英语 ,
而且——更何况乔不懂英语——

[tʊk] [aɪ 'tiː] ['kɑːmli] [fɔːr; fəɹ] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][draɪv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
took it calmly for granted that she wished to drive with him ,
采取 它 平静地 为了 的确 那 她 希望 到 驾驶 和 他 ,
他平静地认为她想和他一起开车是理所当然的。

[ðæən; ðən][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] — ['mɪsɪz] . [felps] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
than because she liked the arrangement — Mrs . Phelps got him to take
比 因为 她 喜欢 这 安排 — 太太 : 菲尔普斯 得到 他 到 拿
[hɜːr; həɹ] [trʌŋk] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðer; ðəɹ] [wei] .
her trunk and herself upon their way .
她 树干 和 她自己 之上 他们的 方式 :
与其说是因为她喜欢这样的安排——菲尔普斯太太让他带着她的行李箱和她一起上路。

[ðeɪ] [droʊv] ['stedəli] [ʌpwərd] , [θruː] ['æp(ə)l] [ˈɔːtʃədʒ] [ðæt] [stretʃt] [ɪn][hɔːt][ˈzɪgzæg] [laɪnz] ,
They drove steadily upward , through apple orchards that stretched in hot zigzag lines ,
他们 驾驶 稳步 向上 , 通过 苹果 果园 那 拉伸 在 热的 之字形 线条 ,
他们一路向上行驶, 穿过绵延成锯齿状的苹果园, 景色炎热宜人。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [spəʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː] [strips] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst]
like the spokes of a great wheel , about them , and through strips of forest
喜欢 这 发言人 的 一个 伟大的 车轮 , 关于 他们 , 和 通过 条状物 的 森林
,
:
,
就像一个大车轮的辐条, 在它们周围, 穿过片片森林,

[wer] [ðə; ðɪ] ['kɔːrdəɹɔɪ] [roʊd][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪ] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['wægən] [wiːlz] , [ænd; ənd][pæst] ['ʌɡli]
where the corduroy road was springy beneath the wagon wheels , and past ugly
在哪里 这 灯心绒 路 曾是 有弹性的 下面 这 车皮 车轮 , 和 过去的 丑陋的
[loʊ] [kaʊ] [ʃedz] ,
low cow sheds ,
低的 奶牛 棚屋 ,
马车轮碾过铺着木板的路面, 路面富有弹性, 路旁是丑陋的低矮牛棚。

[wɜːr] [ðə; ði] [red] - [braʊn] ['kæt(ə)] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪlkiŋ] .
where the red - brown cattle were already gathering for the milking .
在哪里 这 红色的 - 棕色的 牛 是 已经 采集 为了 这 挤奶 .

红棕色的牛群已经聚集在那里准备挤奶。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bʊnz] ['rezɪdəns] ?
" **You are taking me to Mr . Boone's residence ?**
" 你 是 采取 我 到 先生 . 布恩的 住宅 ?
“你要带我去布恩先生的住处吗？ ”

" ['mɪsɪz] . [fɛlps] [wʊd] [æsk] , [æt; ət] [tuː] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] .
" **Mrs . Phelps would ask , at two - minute intervals .**
" 太太 . 菲尔普斯 会 问 , 在 二 - 分钟 间隔 .
“菲尔普斯夫人每隔两分钟就会问一次。”

[ænd; ənd] [dʒoʊ] , [hʌntɪt] ['leɪzɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪnz] , [wʊd] [rɪ'spɑːnd] ['hʌskɪli] :
And Joe , hunched lazily over the reins , would respond huskily :
和 乔 , 弓着背 懒洋洋 超过 这 缰绳 , 会 回应 沙哑地 :
而乔懒洋洋地弓着身子, 握着缰绳, 沙哑地回应道:

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。

[θæz] [tiː 'ertʃ] - [oʊl] [mæn] .
Thaz th ' ole man .
塔兹 th - 奥莱 男人 .
那是老头子。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [dɪd] [tɜːrni] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [faɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ʌv; əv]
" **And presently they did turn a corner , and find , in a great gash of**
" 和 目前 他们 做过 转动 一个 角落 , 和 寻找 , 在 一个 伟大的 伤口 的
['klɪrɪŋ] ,
clearing ,
清理 ,
“不久, 他们转过一个弯, 发现, 在一片巨大的空地上,

[ə; eɪ] [loʊ] , [ræmblɪŋ] ['strʌktʃər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kaʊ] [ʃedz] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
a low , rambling structure only a little better than the cow sheds , with wide ,
一个 低的 , 漫无边际 结构 仅有的 一个 小的 更好的 比 这 奶牛 棚屋 , 和 宽的 ,
一座低矮、杂乱的建筑, 比牛棚略好一些, 宽敞,

[ʌn'peɪntɪd] [pɔːtʃɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [aʊt] - ['haʊzɪz] [nɪr] [baɪ] .
unpainted porches all about it , and a straggling line of out - houses near by .
未上漆 门廊 全部 关于 它 , 和 一个 零散的 线 的 出去 - 房屋 靠近 经过 .
周围都是未粉刷的门廊, 附近还有一排杂乱无章的户外厕所。

[ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] [kʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'reɪv(ə)] ,
A Chinese cook came out of a swinging door to stare at the arrival ,
一个 中国人 厨师 来了 出去 的 一个 摇摆 门 到 盯 在 这 到达 ,
一位中国厨师从旋转门里走出来, 盯着来人。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔːrtʃʊ'giːz] ['gɜːlz] , ['eɪvɪdəntli] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] ,
two or three Portuguese girls , evidently house - servants , entered into a cheerful ,
二 或者 三 葡萄牙语 女孩们 , 显然 房子 - 仆人 , 进入 进入 一个 快乐 ,
['neɪz(ə)] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ] [betənkɔːrt] ,
nasal conversation with Joe Bettancourt ,
鼻腔 对话 和 乔 贝当古 ,
两三个葡萄牙女孩, 显然是家里的女佣, 和乔·贝当古用一种欢快的、鼻音很重的语调聊了起来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:ɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
from **their** **seats** **by** **the** **kitchen** **door** , **and** **a** **very** **handsome** **young** **woman** ,
从 他们的 座位 经过 这 厨房 门 , 和 一个 非常 英俊的 年轻的 女士 ,
他们坐在厨房门口, 旁边是一位非常漂亮的年轻女子。

[hu:m] ['mɪsɪz] . [felps] [æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] ['mɪrli] [ə'nʌðər] ['sɜ:rvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
whom **Mrs** . **Phelps** **at** **first** **thought** **merely** **another** **servant** **came** **running** **down** **to**
谁 太太 . 菲尔普斯 在 第一的 想法 仅仅 其他 仆人 来了 跑步 向下 到
[ðə; ði]['wægən] .
the **wagon** .
这 车皮 .

菲尔普斯太太起初以为只是另一个仆人跑下马车。
[ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn]['feɪdɪd] , [krɪsp] [blu:] ['lɪnɪn] ,
This **young** **creature** **had** **a** **well - rounded** **figure** , **clad** **in** **faded** , **crisp** **blue** **linen** ,
这 年轻的 生物 有 一个 出色地 - 圆润 数字 , 覆膜 在 褪色 , 脆 蓝色的 亚麻布 ,
这个年轻人身材圆润, 身穿褪色的挺括蓝色亚麻布衣服。

[slɪm] ['æŋklz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'blʌv] [hɜ:r; həɹ] ['hevi] ['bʌklɪd] ['slɪpəɹz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:slɪ] -
slim **ankles** **that** **showed** **above** **her** **heavy** **buckled** **slippers** , **and** **a** **loosely** -
苗条的 脚踝 那 显示 多于 她 重的 弯曲 拖鞋 , 和 一个 松散地 -
[ˈbreɪdɪd] ['hevi] [roʊp][ʌv; əv] [braɪt] [her] .
braided **heavy** **rope** **of** **bright** **hair** .
编织 重的 绳索 的 明亮的 头发 .

她纤细的脚踝从厚重的带扣拖鞋上方露出, 一头浓密亮丽的秀发随意地编成辫子。
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blu:] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [kɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔ:lz] ['læʃɪz] ,
Her **eyes** **were** **a** **burning** **blue** , **the** **lashes** **curled** **like** **a** **doll's** **lashes** ,
她 眼睛 是 一个 燃烧 蓝色的 , 这 睫毛 卷曲 喜欢 一个 娃娃的 睫毛 ,
她的眼睛是燃烧般的蓝色, 睫毛像洋娃娃的睫毛一样卷翘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊz] [æz; əz]['i:v(ə)n][ænd; ənd][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:lz] , [tu:] .
and **the** **brows** **as** **even** **and** **dark** **as** **a** **doll's** , **too** .
和 这 眉毛 作为 甚至 和 黑暗的 作为 一个 娃娃的 , 也 .
眉毛也像洋娃娃一样均匀乌黑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['prɪti] ,
She **was** **extraordinarily** **pretty** ,
她 曾是 非常 漂亮的 ,
她非常漂亮,

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [felps] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
even **Mrs** . **Phelps** **could** **find** **no** **fault** **with** **the** **bright** **perfection** **of** **her** **face** .
甚至 太太 . 菲尔普斯 可以 寻找 不 过错 和 这 明亮的 完美 的 她 脸 .
就连菲尔普斯夫人也对她完美无瑕的容颜挑不出任何毛病。

" [dəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] ['mʌðər] [felps] !
" **Don't** **say** **you're** **Mother** **Phelps** !
" 不 说 你是 母亲 菲尔普斯 !
“别说你是菲尔普斯妈妈! ”

" [kraɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [dɪ'laɪtɪdli] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['ɔ:lmoʊst]['bɑ:dɪli][frʌm; frəm]
" **cried** **this** **young** **person** , **delightedly** , **lifting** **the** **older** **woman** **almost** **bodily** **from**
" 哭 这 年轻的 人 , 欣喜地 , 举重 这 老 女士 几乎 身体上的 从
[ðə; ði]['wægən] .
the **wagon** .
这 车皮 .

“啊!”这个年轻人高兴地喊道, 几乎是把老妇人整个人从马车上抱了起来。
" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **But** **I** **know** **you** **are** !
" 但 我 知道 你 是 !
但我知道你是!

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ['dʒɔɪəsli] .
" **she continued joyously** .
" 她 持续 欣喜地 .

她高兴地继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **Do you know who I am ?**
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗？

[aɪm]['mænzəˈni:tə] [buːn] !
I'm Manzanita Boone !
我是 曼萨尼塔 布恩 !

我是曼萨尼塔·布恩！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [felt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [groʊ] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] .
" **Mrs . Phelps felt her heart grow sick within her** .
" 太太 . 菲尔普斯 毛毡 她 心 生长 生病的 之内 她 .

菲尔普斯太太感到一阵心痛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˈstiːld] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [ʃɑːk] , — [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] !
She had thought herself steeled for any shock , — but not this !
她 有 想法 她自己 钢铁般的意志 为了 任何 震惊 , — 但 不是 这 !

她以为自己已经做好了应对任何冲击的准备，但没想到会是这样！

[ˈstri:kən] [dʌm] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][led] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
Stricken dumb for a moment , she was led indoors ,
受打击的 哑的 为了 一个 片刻 , 她 曾是 引领 室内 ,

她一时语塞，被人领进了屋里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈtjætər] , [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv]
and found herself listening to a stream of gay chatter , and relieved of
和 成立 她自己 聆听 到 一个 溪流 的 同性恋 喋喋不休 , 和 松了口气 的

[hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
hat and gloves ,
帽子 和 手套 ,

她发现自己正听着一群同性恋人的闲聊，帽子和手套也被摘了下来。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [ˈbriːfli] [ænd; ənd][ˈkɔʊldli] ,
and answering questions briefly and coldly ,
和 回答 问题 简要地 和 冷冷地 ,

简短而冷漠地回答问题，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æn; ən][ˈægənaɪzd] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] :
while all the time an agonized undercurrent of protest filled her heart :
尽管 全部 这 时间 一个 痛苦的 暗流 的 反对 已填 她 心 :

然而，她心中始终涌动着一股痛苦的抗议之情：

" [hiː; hi] [ˈkænɑːt] — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] !
" **He cannot — he SHALL NOT marry her !**
" 他 不能 — 他 将 不是 结婚 她 !

“他不能——他绝不能娶她！”

" [ˈɔːstən] [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Austin was up at the mine , of course ,**
" 奥斯汀 曾是 向上 在 这 矿 , 的 课程 ,

“奥斯汀当然是在矿上。”

[bʌt; bət] [mɪs] [buːn] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [heɪst] .
but Miss Boone despatched a messenger for him in all haste .
但 错过 布恩 已派送 一个 信使 为了 他 在 全部 匆忙 .

但布恩小姐立即派人去给他送信。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tu;; tə] [seɪ] [ˈmɪrli] [ðæt] [ˈmænzəˈni:tə] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi;; ʃi]
The messenger was instructed to say merely that Manzanita had something she
这 信使 曾是 指示 到 说 仅仅 那 曼萨尼塔 有 某物 她
[ˈwɑːntɪd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,
wanted to show him ,
通缉 到 展示 他 ,

信使奉命只说曼萨尼塔有东西想给他看。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ruːz] [feɪld] .
but the simple little ruse failed .
但 这 简单的 小的 诡计 失败的 .

但这个简单的计谋失败了。

[ˈɔːstən] [gest] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈferli]
Austin guessed what the something was , and before he had fairly
奥斯汀 猜对了 什么 这 某物 曾是 , 和 前 他 有 相当
[dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːlɪŋ] [ˈbʌkskɪn] ,
dismounted from his wheeling buckskin ,
下马 从 他的 惠灵 鹿皮 ,

奥斯汀猜到了那是什么，还没等他完全从那匹旋转的鹿皮马上下来，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [vɔɪs] : " [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] ! [wer] [ɑːr; ər][ju;; jʊ] !
his mother heard his eager voice : " Mater ! Where are you !
他的 母亲 听到 他的 渴望的 嗓音 : " 母 ! 在哪里 是 你 !

他的母亲听到了他急切的声音：“妈妈！你在哪里！ ”

[ˈwerz, ˈhwerz][maɪ] [ˈmʌðər] ?
Where's my mother ?
在哪里? 我的 母亲 ?

我妈妈在哪里？

" [hi;; hi] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ræntɪ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" He came rushing into the ranch - house , and caught her in his arms ,
" 他 来了 匆忙 进入 这 牧场 - 房子 , 和 捕捉 她 在 他的 武器 ,
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] ,
laughing and eager ,
笑 和 渴望的 ,

他冲进农舍，一把将她搂入怀中，又笑又急切。

[hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
half wild with the joy of seeing his mother and his girl in each other's
一半 荒野 和 这 喜悦 的 看到 他的 母亲 和 他的 女孩 在 每个 其他的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

看到母亲和女儿在一起，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈreɪdiənt][tu;; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɡreɪt]
and too radiant to suspect that his mother's happiness was not as great
和 也 辐射状 到 怀疑 那 他的 母亲的 幸福 曾是 不是 作为 伟大的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as his own .
作为 他的 自己的 .

他容光焕发，丝毫没有察觉到母亲的幸福不如自己。

" [ju;; jʊ][ɡɑːt][maɪ] [ˈletər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] ?
" You got my letter about our engagement , mater ?
" 你 得到 我的 信 关于 我们的 订婚 , 母 ?

“你收到我关于我们订婚的信了吗，母亲？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [maɪ][gɜ:rl] [jɔ:r'self] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Of course , — and you came right on to meet my girl yourself , didn't you ?
的 课程 , — 和 你 来了 正确的 在 到 见面 我的 女孩 你自己 , 没有 你 ?
当然, ——你亲自上前来见我女朋友, 对吧?

[gʊd] ['lɪt(ə)l][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɡreɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Good little mater , that was perfectly great of you !
好的 小的 母 , 那 曾是 完美 伟大的 的 你 !
好妈妈, 你真是太好了!

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] — [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [swi:t] — [du:][ju:; jʊ] [bleɪm]
This is just about the best thing that ever — and isn't she sweet — do you blame
这 是 只是 关于 这 最好的 事物 那 曾经 — 和 不是 她 甜的 — 做 你 责备
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?
这简直太棒了——而且她是不是很可爱——你怪我吗?

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ˈmænzəˈni:tə] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] , [hɪz; ɪz] [ˈtendər]
" **He had his arm about Manzanita , their eyes were together , his tender**
" 他 有 他的 手臂 关于 曼萨尼塔 , 他们的 眼睛 是 一起 , 他的 投标
[ænd; ənd] [praʊd] ,
and proud ,
和 自豪的 ,
他搂着曼萨尼塔, 他们的目光交汇, 他的眼神温柔而骄傲。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , — [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛlpsɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
the girl's laughing and shy , — they did not see Mrs . Phelps's expression .
这 女孩们 笑 和 害羞的 , — 他们 做过 不是 看 太太 . 菲尔普斯的 表达 .
女孩又笑又害羞, ——他们没有看到菲尔普斯太太的表情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **And what did you think ?**
" 和 什么 做过 你 思考 ?
你觉得怎么样?
" [ˈɔ:stən] [rʌʃt] [ɑ:n] , " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [səˈpraɪzd] ?
" **Austin rushed on , " Were you surprised ?**
" 奥斯汀 匆忙 在 , " 是 你 惊讶 ?
奥斯汀急忙问道: “你感到惊讶吗? ”

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [kɔ:rˈni:ljə] ?
Did you tell Cornelia ?
做过 你 告诉 科妮莉亚 ?
你告诉科妮莉亚了吗?

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .
那挺好的。

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˈevri] [wʌn] — [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊm] [ˈpepərz] [hæd; həd][aɪ ˈti:] ?
Did you tell every one — have the home papers had it ?
做过 你 告诉 每一个 — — 有 这 家 文件 有 它 ?
你把消息都告诉所有人了吗? 国内报纸都报道了吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌðər] , " [ˈɔ:stən] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] , " [aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ju:d]
You know , mother , " Austin dropped his voice confidentially , " I wasn't sure you'd
你 知道 , 母亲 , " 奥斯汀 掉落 他的 嗓音 保密 , " 我 不是 当然 你会
[bi:; bi] [ˈɔ:fli] [ɡlæd] ,
be awfully glad ,
是 非常 高兴的 ,
“你知道吗, 妈妈,”奥斯汀压低声音, 语气略带神秘, “我并不确定你会非常高兴。”

— [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
— **just at first , you know .**
— 只是 在 第一的 , 你 知道 .

——只是一开始是这样，你知道的。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [sɔː] - ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [bʌt; bət]
I knew you would be the minute you saw Manz'ita ; but I was afraid — But
我 知道 你 会 是 这 分钟 你 锯 - ; 但 我 曾是 害怕的 — 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我一见到曼齐塔就知道你会这样；但我当时很害怕——但现在，

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , — [ænd; ənd]
it's all right , — and
它是 全部 正确的 , — 和

没关系，——而且

[ɪts] [dʒʌst] [greɪt] ! "
it's just great ! "
它是 只是 伟大的 ! "

真是太棒了！

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['jeɜːrbər] ['buːnə] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [felpz]
" But I thought Yerba Buena was quite a little village , dear , " said Mrs . Phelps
" 但 我 想法 耶尔巴 布埃纳 曾是 相当 一个 小的 村庄 , 亲爱的 , " 说 太太 . 菲尔普斯
, [ə'kjuːzɪŋli] .
, accusingly .
, 指责地 .

“但我以为耶尔巴布埃纳是个很小的村庄，亲爱的，”菲尔普斯太太指责道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [sed] ['ɔːstən] , [tʃɪrfəli] ,
" What's the difference ? " said Austin , cheerfully ,
" 是什么 这 不同之处 ? " 说 奥斯汀 , 愉快地 ,

“有什么区别？”奥斯汀兴高采烈地问道。

[mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]['mænzə'niːtə][wʌz; wəz]['saɪləntli] [ɪm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; fəd] [rɪ'muːv]
much concerned because Manzanita was silently implying that he should remove
很多 担心的 因为 曼萨尼塔 曾是 默默 暗示 那 他 应该 消除
[hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .
his arm from her waist .
他的 手臂 从 她 腰部 .

曼萨尼塔默默地暗示他应该把胳膊从她的腰上拿开，这让他非常担心。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — "
" Why , I thought I could stay at a hotel , or at least a boarding - house — "
" 为什么 , 我 想法 我 可以 停留 在 一个 酒店 , 或者 在 至少 一个 登机 - 房子 — "
[bɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
began his mother .
开始 他的 母亲 .

“我以为我可以住酒店，或者至少可以住寄宿公寓——”他的母亲开口说道。

[mɪs] [buːn] [læft] [aʊt] .
Miss Boone laughed out .
错过 布恩 笑了 出去 .

布恩小姐笑了起来。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .
She was a noisy young creature .
她 曾是 一个 嘈杂 年轻的 生物 .

她是个吵闹的小家伙。

" [wi:l] - [foʊn] [ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] - [æs'tɔ:riə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **We'll ' phone the Waldorf - Astoria , " said she .**
" 出色地 - 电话 这 华德福 - 阿斯托利亚 , " 说 她 .

“我们会给华尔道夫酒店打电话,”她说。

" [ˈsɪriəsli] , [ˈɔ:stən] — " [sed] ['mɪsɪz] . [felps] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'noʊd] .
" **Seriously , Austin — " said Mrs . Phelps , looking annoyed .**
" 严重地 , 奥斯汀 — " 说 太太 . 菲尔普斯 , 寻找 恼怒 .

“说真的, 奥斯汀——”菲尔普斯太太看起来很恼火。

" [ˈsɪriəsli] , [ˈmɑ:tər; 'meɪtər] , " [hi:; hi] [met] [hɜ:r; həɾ] [dɪ'stres] ['kʌmftəbli;'kʌmfərtəbli] , " [ju:l] [steɪ] [hɪr]
" **Seriously , mater , " he met her distress comfortably , " you'll stay here**
" 严重地 , 母 , " 他 遇见 她 痛苦 舒适地 , " 你会 停留 这里
[æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] .
at the ranch - house .
在 这 牧场 - 房子 .

“说真的, 夫人,”他安抚了她的不安, “您就待在牧场小屋里吧。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I live here , you know .
我 居住 这里 , 你 知道 .

你知道, 我就住在这里。

- [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ,
Manz'ita'll love to have you ,
- 爱 到 有 你 ,

Manz'ita 会非常欢迎你的,

[ænd; ænd] [ju:l] [get][ðə; ði] [best] [mi:lz] [ju:; jʊ] ['evər][hæd; həd] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] !
and you'll get the best meals you ever had since you were born !
和 你会 得到 这 最好的 餐 你 曾经 有 自从 你 是 出生 !

你将享用到你出生以来吃过的最美味的食物!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , ['mʌðər] !
This was certainly a corking thing for you to do , mother !
这 曾是 当然 一个 软木塞 事物 为了 你 到 做 , 母亲 !

妈妈, 您这样做真是太棒了!

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['dʒɔɪfəli] .
" **he broke off joyfully .**
" 他 打破 离开 欣喜地 .

他高兴地打断了他。

" [ænd; ænd] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:fli] [wel] ! "
" **And you're looking awfully well ! "**
" 和 你是 寻找 非常 出色地 ! " "

“你看起来气色真好! ”

" [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] , [ˈɔ:stən] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
" **I find you changed , Austin , " his mother said ,**
" 我 寻找 你 已更改 , 奥斯汀 , " 他的 母亲 说 ,

“奥斯汀, 我觉得你变了,”他母亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
with a delicate inflection that made the words significant .
和 一个 精美的 拐点 那 制成 这 字 重要的 .

语调微妙, 使话语意味深长。

" [jʊə(r)] [braʊn] , [dɪr] , [ænd; ænd] [bɪɡə(r)] , [ænd; ænd] — ['heɪvɪərðən'er] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **You're brown , dear , and bigger , and — heavier , aren't you ? "**
" 你是 棕色的 , 亲爱的 , 和 大 , 和 — 较重 , 不是 你 ? " "

“亲爱的, 你的皮肤是棕色的, 个头也更大, 而且——也更重, 对吧? ”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [seɪ] [fæt] ? " [sed] ['mænzə'ni:tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **Why don't you say fat ?** " **said Manzanita , with a little push for her** .
" 为什么 不 你 说 胖的 ? " 说 曼萨尼塔 , 和 一个 小的 推 为了 她
[ə'faɪənst] ['hɜzbənd] .
affianced husband .
已订婚 丈夫 .

“你为什么不说胖呢？”曼扎尼塔说着，轻轻推了推她的未婚夫。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['pæsti; 'peɪsti] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi]
" **He was an awfully pasty - looking thing when he came here ,** " **she**
" 他 曾是 一个 非常 糊状物 - 寻找 事物 什么时候 他 来了 这里 , " 她
[kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
confided to his mother .
坦白 到 他的 母亲 .

“他刚来的时候脸色非常苍白，”她向他母亲透露。

" [bʌt; bət][aɪ] [fed] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['dɪdnt] [aɪ] , ['aʊz] ?
" **But I fed him up , didn't I , Aus ?**
" 但 我 美联储 他 向上 , 没有 我 , 澳大利亚 ?
" 但我把他喂饱了，不是吗，奥斯？ "

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['frendli] ['pʊʊni] .
" **And she rubbed her cheek against his head like a little friendly pony .**
" 和 她 摩擦 她 脸颊 反对 他的 头 喜欢 一个 小的 友好的 小马 .
她像一匹友善的小马驹一样，用脸颊蹭着他的头。

" [ænd; ənd][ˈhiːz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
" **And he's going to marry her !**
" 和 他是 去 到 结婚 她 !
他要娶她了！

" ['mɪsɪz] . [felps] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['hɑːrtsɪk] .
" **Mrs . Phelps said to herself , heartsick .**
" 太太 . 菲尔普斯 说 到 她自己 , 心碎 .
菲尔普斯太太心痛地自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [oʊld][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['helpləs] ; [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][zoʊn][ʌv; əv]
She felt suddenly old and discouraged and helpless ; out of their zone of
她 毛毡 突然 老的 和 灰心 和 无助 ; 出去 的 他们的 区 的
[juːθ] [ænd; ənd] [ʌv] .
youth and love .
青年 和 爱 .
她突然感到自己老了，灰心丧气，无助极了；她已经离开了他们曾经拥有的青春和爱情的领域。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] .
But on the heels of despair , her courage rose up again .
但 在 这 高跟鞋 的 绝望 , 她 勇气 玫瑰 向上 再次 .
但绝望过后，她的勇气再次燃起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] ['ɔːstən] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] , [ɪf] ['hjuːmən] ['paʊər] [kʊd; kəd][duː;][aɪ 'tiː] .
She would save Austin while there was yet time , if human power could do it .
她 会 节省 奥斯汀 尽管 那里 曾是 然而 时间 , 如果 人类 力量 可以 做 它 .
如果人类的力量能够做到，她会在为时未晚的时候救下奥斯汀。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ə; eɪ][smɔːl] , [skwer] [ruːm] ,
The three were sitting in the parlor , a small , square room ,
这 三 是 坐着 在 这 客厅 , 一个 小的 , 正方形 房间 ,
三人坐在客厅里，那是一间小小的方形房间。

[θruː] [huːz] ['westərn] ['wɪndʊz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ['striːmd] ['boʊldli] .
through whose western windows the sinking sun streamed boldly .
通过 谁 西 视窗 这 下沉 太阳 流媒体 大胆地 .
夕阳透过西窗洒进屋内，气势磅礴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛlps] [hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] [brɪʃɔ:r] .
Mrs . Phelps had never seen a room like this before .
太太 . 菲尔普斯 有 绝不 已见 一个 房间 喜欢 这 前 .

菲尔普斯太太以前从未见过这样的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈkweɪntnəs] [hɪr] ; [noʊ] [haɪ] - [bɔɪ] , [noʊ] [ˈhevi] [oʊld] [məˈhɑ:gəni]
There was no note of quaintness here ; no high - boy , no heavy old mahogany
那里 曾是 不 笔记 的 古雅 这里 ; 不 高的 - 男生 , 不 重的 老的 桃花心木
[dra:p] - [li:f] [ˈteɪbl] ,
drop - leaf table ,
降低 - 叶子 桌子 ,

这里丝毫没有古朴的气息；没有高柜，也没有沉重的老式红木折叠桌。

[noʊ] [ˈbreɪdɪd] [rʌgz] [ɔ:r] [smɔ:l] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] .
no braided rugs or small - paned windows .
不 编织 地毯 或者 小的 - 窗格 视窗 .

没有编织地毯，也没有小窗格窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ˈi:v(ə)n] [ˈkʌmfərt] .
There was not even comfort .
那里 曾是 不是 甚至 舒适 .

连一点舒适感都没有。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [tʃerz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The chairs were as new and shining as chairs could be ; there was
这 椅子 是 作为 新的 和 灼灼 作为 椅子 可以 是 ; 那里 曾是
[ə; eɪ] " [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈstɑɪl] " [ˈrɑ:kər] ,
a " mission style " rocker ,
一个 " 使命 风格 " 摇滚乐 ,

椅子崭新锃亮，还有一把“使命风格”的摇椅。

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [oʊk] [ˈrɑ:kər] , [ə; eɪ] [ˈtʃeri] [ˈrɑ:kər] , [ˈhevi] [ʌpˈhoʊlstərd] .
a golden - oak rocker , a cherry rocker , heavily upholstered .
一个 金的 - 橡木 摇滚乐 , 一个 樱桃 摇滚乐 , 重度 软垫 .

一把金橡木摇椅，一把樱桃木摇椅，都做了厚重的软垫装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔ:lnʌt] [dra:p] - [hed] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃi:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɪŋk] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv]
There was a walnut drop - head sewing - machine on which a pink saucer of
那里 曾是 一个 核桃 降低 - 头 缝纫 - 机器 在 哪个 一个 粉色的 碟子 的
[sʌm; səm] [blæk] [ˈlɪkwɪd] [flaɪ] - [ˈpɔɪzn] [stʊd] .
some black liquid fly - poison stood .
一些 黑色的 液体 飞 - 毒 站立 .

一台胡桃木折叠式缝纫机上放着一个粉红色的小碟子，里面装着一些黑色的液体杀蝇剂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈba:di] [ˈbrʌslz] " [rʌg] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
There was a " body Brussels " rug on the floor .
那里 曾是 一个 " 身体 布鲁塞尔 " 小地毯 在 这 地面 .

地板上铺着一块“布鲁塞尔人体”地毯。

[ˈlæstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊk] [ˈsaɪdbɔ:rd] , [ˈdʌsti] , [ˈpriːtənʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmɪrər] [kʌt] [ˈɪntu:]
Lastly , there was an oak sideboard , dusty , pretentious , with its mirror cut into
最后 , 那里 曾是 一个 橡木 餐边柜 , 尘土飞扬 , 装腔作势 , 和 它是 镜子 切 进入
[smɔ:l] [ˈsekʃnz] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
small sections by little ,
小的 部分 经过 小的 ,

最后，还有一张橡木餐具柜，布满灰尘，造型矫揉造作，上面的镜子被一点点地切割成小块。

[ˈempti] [ˈʃelvz] .
empty shelves .
空的 货架 .

空荡荡的货架。

[aɪˈti:] [ɔ:l] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [tu:; tə] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [felps] ,
It all seemed like a nightmare to poor little Mrs . Phelps ,
它 全部 似乎 喜欢 一个 恶梦 到 贫穷的 小的 太太 : 菲尔普斯 ,
对可怜的菲尔普斯太太来说, 这一切简直就像一场噩梦。

[æz; əz] [i:; jɪ] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [remɪˈnɪsɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,
as she sat listening to the delighted reminiscences of the young people ,
作为 她 卫星 聆听 到 这 高兴极了 回忆录 的 这 年轻的 人们 ,
她坐着, 聆听着年轻人兴高采烈地回忆往事。

[hu:] [ˈprez(ə)ntli] [ri:vju:d] [ðer; ðər] [ɪnˈtaɪər] [əˈkweɪntənsɪp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfɪt] .
who presently reviewed their entire acquaintanceship for her benefit .
WHO 目前 已审核 他们的 全部的 熟人关系 为了 她 益处 :
他们现在为了她的利益, 重新审视了他们之间的所有交往情况。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:stən] , [ðɪs] [bɪɡ] - [vɔɪst] , [braʊn] ,
It seemed impossible that this was her Austin , this big - voiced , brown ,
它 似乎 不可能的 那 这 曾是 她 奥斯汀 , 这 大的 - 配音 , 棕色的 ,
[ˈmʌskjələr] [jʌŋ] [mæn] !
muscular young man !
肌肉发达的 年轻的 男人 !
难以置信, 这就是她的奥斯汀, 这个嗓音洪亮、皮肤黝黑、肌肉发达的年轻男子!

[ˈɔ:stən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈslendər] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] .
Austin had always been slender , and rather silent .
奥斯汀 有 总是 到过 苗条 , 和 相当 沉默的 .
奥斯汀一直身材瘦削, 而且相当沉默寡言。

[ˈɔ:stən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Austin had always been so close to her , so quick to catch her point of
奥斯汀 有 总是 到过 所以 关闭 到 她 , 所以 快的 到 抓住 她 观点 的
[vjʊ:] .
view .
看法 :
奥斯汀一直和她很亲近, 总是能很快理解她的观点。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrər] [hɜ:r; hər] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [kɔ:rˈni:ljə] —
He had been nearer her even than Cornelia —
他 有 到过 更近 她 甚至 比 科妮莉亚 —
他甚至比科妮莉亚更接近她——

[kɔ:rˈni:ljə] !
Cornelia !
科妮莉亚 !
科妮莉亚!
科妮莉亚!

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ri:tʃt] [kɔ:rˈni:liəz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhəʊmsɪk] [θrɑ:b] .
Her heart reached Cornelia's name with a homesick throb .
她 心 达到 科妮莉亚的 姓名 和 一个 想家 搏动 :
听到科妮莉亚的名字, 她的心就涌起一阵思乡之情。

[kɔ:rˈni:ljə] [wʊd] [bi:; bi] [həʊm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [klʌb] [ɔ:r] [ˈkɑ:nsərt] [ɔ:r] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət] [kɑ:rdz] [naʊ] ,
Cornelia would be home from her club or concert or afternoon at cards now ,
科妮莉亚 会 是 家 从 她 俱乐部或者 音乐会 或者 下午 在 牌 现在 ,
— [ˈmɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 :
康妮莉亚现在应该已经从俱乐部、音乐会或者下午的牌局回家了, ——夫人

[felps] [dɪd] [nɑ:t] [ˈwɜ:ri] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlætɪtu:d] [ɔ:r] [ˈlɑ:ndʒɪtu:d] ,
Phelps did not worry herself with latitude or longitude ,
菲尔普斯 做过 不是 担心 她自己 和 纬度 或者 经度 ,
菲尔普斯并不在意经纬度。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæviŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
— **she would be having tea in the little drawing - room** ,
— 她 会 是 拥有 茶 在 这 小的 绘画 - 房间 ,
她会在小客厅里喝茶,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈpruːvɪŋ] [ˈkænvəsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːpli] [ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] [ˈstjuːt] .
under the approving canvases of Copley and Gilbert Stuart .
在下面 这 批准 画布 的 科普利 和 吉尔伯特 斯图尔特 .
在科普利和吉尔伯特·斯图尔特的赞许画作下。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [kɔːrˈniːliəz] [wel] - [gruːmd] [hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spəʊd] [kʌps]
Her mother could see Cornelia's well - groomed hands busy with the Spode cups
她 母亲 可以 看 科妮莉亚的 出色地 - 修剪过的 双手 忙碌的 和 这 斯波德 杯子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [oʊld][ˈsɪlvər] [spuːnz] ;
and the heavy old silver spoons ;
和 这 重的 老的 银 勺子 ;
她母亲看到科妮莉亚那双保养得很好的手正忙着摆弄斯波德瓷杯和沉重的旧银勺;

[kɔːrˈniːliəz] [faɪn] ,
Cornelia's fine ,
科妮莉亚的 美好的 ,

科妮莉亚没事。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːð] [dɑːrk] [hed] [wel] [set] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [rɪtʃ]
intelligent face and smooth dark head well set off by a background of rich
聪明的 脸 和 光滑的 黑暗的 头 出色地 放 离开 经过 一个 背景 的 富有的
[ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][sɔːft] [laɪts] ,
hangings and soft lights ,
绞刑 和 柔软的 灯 ,
他那聪慧的面容和光滑的黑发，在华丽的帷幔和柔和灯光的映衬下显得格外醒目。

[ˈpɑːlɪft] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [tuːnz] [ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [rʌgz] .
polished surfaces , and the dull tones of priceless rugs .
抛光 表面 , 和 这 乏味的 音调 的 无价 地毯 .
光洁的表面，以及无价地毯暗淡的色调。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrəʊzɪŋ] [hɜːrˈself] .
" **I beg your pardon ?** " **she said , rousing herself** .
" 我 求 你的 赦免 ? " 她 说 , 振奋人心的 她自己 .
“你说什么？”她一边说着，一边起身。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][kæt] - [fɪt] [wen] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈaʊz] [wʌz; wəz]
" **I asked you if you didn't have a cat - fit when you realized that Aus was**
" 我 问 你 如果 你 没有 有 一个 猫 - 合身什么时候 你 已实现 那 澳大利亚 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ɡɜːrl][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] ?
going to marry a girl you never saw ?
去 到 结婚 一个 女孩 你 绝不 锯 ?
“我问你，当你意识到奥斯要娶一个你从未见过的女孩时，你是不是气得跳脚？”

" [ˈmænzəˈniːtə] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" **Manzanita repeated with friendly enjoyment** .
" 曼萨尼塔 重复 和 友好的 享受 .
“Manzanita”带着友好的喜悦重复道。

[ˈmɪsɪz] . [felps] [ɡev] [hɜːr; hær][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [ˈstedi] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈænsər]
Mrs . Phelps gave her only a few seconds ' steady consideration for answer
太太 . 菲尔普斯 给予 她 仅有的 一个 很少 秒 - 稳定的 考虑 为了 回答
,
.
,
菲尔普斯太太只给了她几秒钟的思考时间，就等着她的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪdli] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [sʌn] .
and then pointedly addressed her son .
和 然后 尖锐地 已解决 她 儿子 :

然后她意味深长地对儿子说了几句话。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
" It sounds very strange to your mother , to have you called anything but
" 它 声音 非常 奇怪的 到 你的 母亲 , 到 有 你 称为 任何事物 但
[ˈɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ,

“你妈妈觉得你叫奥斯汀以外的任何名字都很奇怪。”

[maɪ] [sʌn] , [ˈjiː; ji] [sed] .
my son , " she said .
我的 儿子 , " 她 说 :

“我的儿子,”她说。

" - [kɑːnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" Manz'ita can't spare the time , " he explained , adoring eyes on the girl ,
" - 不能 空闲的 这 时间 , " 他 解释 , 崇拜 眼睛 在 这 女孩 ,

“曼齐塔没时间,”他解释道, 目光充满爱意地注视着女孩。

[huːz] [ˈbjuːti] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [laɪt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ˈeni] [ˈmænz]
whose beauty , in the level light , was quite startling enough to hold any man's
谁 美丽 , 在 这 等级 光 , 曾是 相当 令人震惊 足够的 到 抓住 任何 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

在明亮的光线下, 她的美貌令人惊艳, 足以吸引任何男人的目光。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" And you young people are very sure of yourselves , I suppose ?
" 和 你 年轻的 人们 是 非常 当然 的 你们自己 , 我 认为 ?

“我想, 你们年轻人应该都很有自信吧? ”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] , [ˈlaɪtli] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
" the mother said , lightly , after a little pause .
" 这 母亲 说 , 轻轻 , 后 一个 小的 暂停 :

“母亲停顿了一下, 轻声说道。”

[ˈɔːstən] [ˈoʊnli] [læft] [ˈkʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] , [bʌt; bət] - [aɪz] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt]
Austin only laughed comfortably , but Manzanita's eyes came suddenly to meet
奥斯汀 仅有的 笑了 舒适地 , 但 - 眼睛 来了 突然 到 见面
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] ,
those of the older woman ,
那些 的 这 老 女士 ,

奥斯汀只是轻松地笑了笑, 但曼扎尼塔的目光突然与那位年长妇女的目光相遇了。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
and both knew that the first gun had been fired .
和 两个都 知道 那 这 第一的 枪 有 到过 被解雇 :

两人都知道第一声枪响了。

[ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [bəːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [raʊnd] [tʃiːks] .
A color that was not of the sunset burned suddenly in the girl's round cheeks .
一个 颜色 那 曾是 不是 的 这 日落 烧伤 突然 在 这 女孩们 圆形的 脸颊 :
女孩圆圆的脸颊上突然泛起了一抹并非夕阳的颜色。

" [ʃi:z] [nɑ:t][glæd][wɪə(r)] [ɪn'ɡerdʒd] ! " [θɔ:t] ['mænzə'ni:tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʼʌtər]
" **She's not glad we're engaged ! " thought Manzanita , with a pang of utter**
" 她是 不是 高兴的 是 已订婚的 ！ " 想法 曼萨尼塔 , 和 一个 疼痛 的 说出
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“她肯定不高兴我们订婚了！”曼扎尼塔心想，心中充满了无比的惊讶。

" [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] !
" **She knows why I came !**
" 她 知道 为什么 我 来了 ！

她知道我为什么来！

" [ˈmɪsɪz] . [felps] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Mrs . Phelps said triumphantly to herself .**
" 太太 . 菲尔普斯 说 凯旋而归 到 她自己 .

“菲尔普斯夫人得意地自言自语道。”

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [felps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]
For Mrs . Phelps was a determined woman , and in some ways a
为了 太太 . 菲尔普斯 曾是 一个 决定 女士 , 和 在 一些 方式 一个
[ˈmɜ:rsɪləs] [wʌn] .
merciless one .
无情 一 .

因为菲尔普斯夫人是一位意志坚定的女人，在某些方面甚至有些冷酷无情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][bɔ'stəunjən] [ˈpredʒʊdisɪz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
She had been born with Bostonian prejudices strong within her .
她 有 到过 出生 和 波士顿人 偏见 强的 之内 她 .

她天生就带有强烈的波士顿式偏见。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [fə'mɪliər] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈveri] [ˈnɜ:rsəri] [deɪz] ,
She had made her children familiar , in their very nursery days ,
她 有 制成 她 孩子们 熟悉的 , 在 他们的 非常 苗圃 天 ,
她从孩子们很小的时候就开始让他们熟悉她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈænsesetərz] .
with the great names of their ancestors .
和 这 伟大的 姓名 的 他们的 祖先 .

继承了先祖的伟大名字。

[kɔ:r'ni:ljə] , [wen] [ə; eɪ][pleɪn] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt]
Cornelia , when a plain , distinguished - looking child of six , was aware that
科妮莉亚 , 什么时候 一个 清楚的 , 杰出的 - 寻找 孩子 的 六 , 曾是 意识到的 那
[hɜ:r; hər][noʊz][wʌz; wəz] " [ɔ:l] [ˈsloʊkəm] ,
her nose was " all Slocumb ,
她 鼻子 曾是 " 全部 斯洛克姆 ,

科妮莉亚六岁时，还是个相貌平平但气质出众的孩子，她意识到自己的鼻子“全是斯洛克姆的”。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [dʒʌst][laɪk] " [ɡreɪt] - [ænt] [ˈhænə] [mə'ri:ə][rænd,rɑ:nt] [ˈbæ,bɑ:ks] .
" **and her forehead just like " great - aunt Hannah Maria Rand Babcock's .**
" 和 她 前额 只是 喜欢 " 伟大的 - 阿姨 汉娜 玛丽亚 兰德 巴布科克的 .

她的额头就像“汉娜·玛丽亚·兰德·巴布科克姑婆”的一样。

" [ˈɔ:stən] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [felps] [ɪn] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
" **Austin learned that he was a Phelps in disposition ,**
" 奥斯汀 学习 那 他 曾是 一个 菲尔普斯 在 处置 ,
“奥斯汀得知自己性格像菲尔普斯一样，

[bʌt; bət] " [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:ldwɪn] .
but " the image of the Bonds and the Baldwins .
但 " 这 图像 的 这 债券 和 这 鲍德温 .

但是“邦德家族和鲍德温家族的形象。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔ:f(ə)n] [went] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɡæðərɪŋz] [kəmˈpəʊzd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **The children often went to distinguished gatherings composed entirely of their**
" 这 孩子们 经常 去 到 杰出的 聚会 由 完全 的 他们的
[nɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnz,pɪ:pl] ,
near and distant kinspeople ,
靠近 和 遥远 亲属 ,

孩子们经常参加由近亲和远亲组成的盛大聚会，

[eɪt] [ðer; ðər] [ˈpɔ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈsɪlvər] [bəʊlz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
ate their porridge from silver bowls a hundred years old ,
吃 他们的 稀饭 从 银 碗 一个 百 年 老的 ,
[ænd; ənd] [waɪt] - [klæd] [ˈɪnfənts] [huːz] [ˈperənts] " [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
and white - clad infants whose parents " mother didn't know .
和 白色的 - 覆膜 婴儿 谁 父母 " 母亲 没有 知道 .

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ˈdænsɪŋ] - [sku:l] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bɪˈrʌfld]
and even at dancing - school were able to discriminate against the beruffled
和 甚至 在 跳舞 - 学校 是 有能力的 到 辨析 反对 这 烦躁的
[ænd; ənd] [waɪt] - [klæd] [ˈɪnfənts] [huːz] [ˈperənts] " [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
and white - clad infants whose parents " mother didn't know .
和 白色的 - 覆膜 婴儿 谁 父母 " 母亲 没有 知道 .
甚至在舞蹈学校里，人们也会歧视那些穿着白色衣服、父母“母亲不认识”的婴儿。

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ˈɔːstən] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn] [huːz] [ˈaːkaɪvz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **In due time Austin went to a college in whose archives the names of his**
" 在 到期的 时间 奥斯汀 去 到 一个 大学 在 谁 档案 这 姓名 的 他的
[ˈkɪnzməŋ] [bɔːr] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [pɑːrt] ;
kinsmen bore an honorable part ;
亲属 钻孔 一个 光荣的 部分 ;
“后来，奥斯汀进入了一所大学，他的亲戚们的名字在大学的档案中占有光荣的一席之地；

[ænd; ənd] [kɔːrˈniːljə] , [ˈhævɪŋ] [skeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈtʃɪrfəli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
and Cornelia , having skated and studied German cheerfully for several years ,
和 科妮莉亚 , 拥有 滑冰 和 研究 德语 愉快地 为了 一些 年 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] ,
with spectacles on her near - sighted eyes ,
和 眼镜 在 她 靠近 - 目击者 眼睛 ,

还有科妮莉亚，她戴着眼镜，近视，却已经愉快地滑冰和学习德语好几年了。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [bænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [bɪɡ] [waɪt] [tiːθ] ,
her hair in a club , and a metal band across her big white teeth ,
她 头发 在 一个 俱乐部 , 和 一个 金属 乐队 穿过 她 大的 白色的 牙齿 ,
她的头发在夜店里乱糟糟的，一口洁白的大牙上戴着金属牙套。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈwʊmən] ,
suddenly blossomed into a handsome and dignified woman ,
突然 盛开 进入 一个 英俊的 和 凝重 女士 ,
突然间，她蜕变成一位容貌姣好、气质高贵的女子。

[huː] [ˈkɑːmli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn] [ˈteɪlə] [ˈpʌtnəm] [ˈʌndər,wʊd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)] [ʌv; əv]
who calmly selected one Taylor Putnam Underwood as the most eligible of
WHO 平静地 已选 一 泰勒 普特南 安德伍德 作为 这 最多 有资格的 的
[ˈsevrəl] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈhʌzbændz] ,
several possible husbands ,
一些 可能的 丈夫们 ,

他冷静地从众多候选人中选中了泰勒·普特南·安德伍德，认为他是最合适的结婚对象。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][set] [ʌp][æn; ən] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and proceeded to set up an irreproachable establishment of her own .
和 继续 到 放 向上 一个 无可指摘的 建立 的 她 自己的 .
然后，她着手建立自己无可挑剔的事业。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

All this was as it should be .
全部 这 曾是 作为 它 应该 是 .

这一切都在情理之中。

[ˈmɪsɪz] . [felps] , [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhænsəm] [rɪtʃ] [ˈsɪlks] ,
Mrs . Phelps , a bustling little figure in her handsome rich silks ,
太太 . 菲尔普斯 , 一个 繁华 小的 数字 在 她 英俊的 富有的 帛 ,

菲尔普斯夫人身着华丽的丝绸长袍，显得忙碌而娇小。

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][krɪsp] [blæk] [hər] [sɪˈvɪrli] [əˈreɪndʒd] ,
with her crisp black hair severely arranged ,
和 她 脆 黑色的 头发 严重 安排 ,

她一丝不苟地梳着一头乌黑亮丽的头发。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][krɪsp] [vɔɪs] [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈplezntli] [ˈpɑ:zətɪv] [æz; əz] [ˈjɪrz] [went]
and her crisp voice growing more and more pleasantly positive as years went
和 她 脆 嗓音 生长 更多的 和 更多的 愉快 积极的 作为 年 去

[baɪ] ,
by ,
经过 ,

随着岁月的流逝，她清脆的声音也变得越来越悦耳动听，充满积极向上的气息。

[ˈfɪtɪd] [hɜ:ɹˈself][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] .
fitted herself with dignity into the role of mother - in - law and grandmother .
适配 她自己 和 尊严 进入 这 角色 的 母亲 - 在 - 法律 和 祖母 .

她以尊严的态度扮演了婆婆和祖母的角色。

[kɔ:ɹˈni:ljə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
Cornelia had been married several years .
科妮莉亚 有 到过 已婚 一些 年 .

科妮莉亚结婚已有数年了。

[wen] [ˈɔ:stən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
When Austin came home from college ,
什么时候 奥斯汀 来了 家 从 大学 ,

奥斯汀大学放学回家时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd]
and while taking him proudly with her on a round of dinners and
和 尽管 采取 他 自豪地 和 她 在 一个 圆形的 的 晚餐 和

[kɔ:lz] ,
calls ,
呼叫 ,

她骄傲地带着他一起参加各种晚宴和电话拜访，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəli][kæst][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪ] [əˈbaʊt] [hɜ:ɹ; həɹ][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [pɜ:ɹl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
his mother naturally cast her eye about her for the pearl of women ,
他的 母亲 自然 投掷 她 眼睛 关于 她 为了 这 珍珠 的 女性 ,

他的母亲自然而然地四处寻找女子中的瑰宝。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
who should become his wife .
WHO 应该 变得 他的 妻子 .

谁应该成为他的妻子？

[ˈɔ:stən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌbəɹd] - [ˈɑ:fɪs]
Austin , it was understood , was to go into Uncle Hubbard Frothingham's office
奥斯汀 , 它 曾是 理解 , 曾是 到 去 进入 叔叔 哈伯德 - 办公室

.
:
.

据了解，奥斯汀要去哈伯德·佛罗辛厄姆叔叔的办公室。

[ˈɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌnz][ænd; ənd] [ˈnefju:z] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈstɑ:rtɪd][ðer; ðər] .
All the young sons and nephews and cousins in the family started there .
全部 这 年轻的 儿子们 和 侄子们 和 表兄弟姐妹 在 这 家庭 开始 那里 .
家族里所有年轻的儿子、侄子和堂兄弟都是从这里开始的。

[wen] [ˈɔ:stən] , [əˈgri:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tu:; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] ,
When Austin , agreeing in the main to the proposal ,
什么时候 奥斯汀 , 同意 在 这 主要的 到 这 提议 ,
奥斯汀基本上同意了这个提议，

[səˈdʒestɪd] [ðæt][hi:; hi][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
suggested that he be put in the San Francisco branch of the business ,
建议 那 他 是 放 在 这 圣 弗朗西斯科 分支 的 这 商业 ,
建议将他调到公司旧金山分部工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmaɪldli] [dɪˈstɜ:rbd] .
Mrs . Phelps was only mildly disturbed .
太太 . 菲尔普斯 曾是 仅有的 轻微地 不安 .
菲尔普斯太太只是略感不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][lu:z] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][baɪ][ˈgoʊɪŋ] [west] , [ˈi:; jɪ]
He had everything to lose and nothing to gain by going West , she
他 有 一切 到 失去 和 没有什么 到 获得 经过 去 西方 , 她
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,
她解释说，他去西部只会失去一切，得不到任何好处。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [let][hɪm; ɪm][traɪ][ˈkæləˈfɔ:rnɪə] .
but if he wanted to , let him try California .
但 如果 他 通缉 到 , 让 他 尝试 加利福尼亚州 .
但如果他愿意，就让他去加州试试吧。

[soʊ] [ˈɔ:stən] [went] , [ænd; ənd][kwɑɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][əˈbaʊt] [ə; eɪ]
So Austin went , and quite distinguished himself in his new work for about a
所以 奥斯汀 去 , 和 相当 杰出的 他自己 在 他的 新的 工作 为了 关于 一个
[jɪr] .
year .
年 .
于是奥斯汀去了，并在新的工作岗位上表现出色，持续了大约一年时间。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [nu:z] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [left]
Then suddenly out of a clear sky came the astounding news that he had left
然后 突然 出去 的 一个 清除 天空 来了 这 惊人 消息 那 他 有 左边
[ðə; ði][fɜ:rm] ,
the firm ,
这 公司 ,
然后，突然间，一个令人震惊的消息传来：他已经离开了公司。

— [ˈæktʃuəli] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfrʊθɪŋ,hæm] , [ˈkɜ:rtɪs] , [ænd; ənd] [ˈfrʊθɪŋ,hæm] ! — [ænd; ənd]
— actually resigned from Frothingham , Curtis , and Frothingham ! — and
— 实际上 辞职 从 佛罗辛厄姆 , 柯蒂斯 , 和 佛罗辛厄姆 ! — 和
[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
had gone up into the mountains ,
有 已消失 向上 进入 这 山脉 ,
—实际上已经从佛罗辛厄姆、柯蒂斯和佛罗辛厄姆律师事务所辞职了！—然后去了山里。

[tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnˈhəʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [neɪmd] [bu:n] !
to manage a mine for some unknown person named Boone !
到 管理 一个 矿 为了 一些 未知 人 命名 布恩 !
为一个名叫布恩的不知名人士管理一座矿山！

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛlps] [ˈʌt] [hɜːr; hær][ˈɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈlaɪn] [wɛn] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [nuːz] ,
Mrs . Phelps shut her lips into a severe line when she heard this news ,
太太 . 菲尔普斯 关闭 她 嘴唇 进入 一个 严重 线 什么时候 她 听到 这 消息 ,
听到这个消息, 菲尔普斯太太紧紧抿着嘴唇, 表情严肃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɔːstən] .
and for several weeks she did not write to Austin .
和 为了 一些 周 她 做过 不是 写 到 奥斯汀 .
她有好几个星期都没有给奥斯汀写信。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌnθs] [wɛnt] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] ,
But as months went by , and he seemed always well and busy ,
但 作为 几个月 去 经过 , 和 他 似乎 总是 出色地 和 忙碌的 ,
但几个月过去了, 他看起来一直都很健康也很忙碌,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm]
and full of plans for a visit home , she forgave him , and wrote him
和 满的 的 计划 为了 一个 访问 家 , 她 原谅了 他 , 和 写道 他
[twɪs] [ˈwiːkli] [əˈgen] ,
twice weekly again ,
两次 每周 再次 ,
她满心期待着回家探亲, 原谅了他, 并恢复了每周两次的通信习惯。

— [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] , [ˈmʌðərli] [ˈlɛtərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋz] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərt] [ˈproʊgræmz]
— **charming , motherly letters , in which newspaper clippings and concert programmes**
— 迷人 , 母性 信件 , 在 哪个 报纸 剪报 和 音乐会 节目
[ˈlɑːkli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪnˈkloʊzd] ,
likely to interest him were enclosed ,
可能 到 兴趣 他 是 内 ,
——充满母爱的温馨信件, 信中还附有他可能会感兴趣的剪报和音乐会节目单。

[ænd; ənd] [ˈæmətər] [ˈfəʊtəgræfs] , — [ˈsnæpʃɪts] [ʌv; əv] [kɔːrˈniːljə] [ɪn][hɜːr; hær][fəːz] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgenst]
and amateur photographs , — snapshots of Cornelia in her furs , laughing against
和 业余 照片 , — 快照 的 科妮莉亚 在 她 毛皮 , 笑 反对
[ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [ˈkɑːmən] ,
a background of snowy Common ,
一个 背景 的 下雪的 常见的 ,
还有一些业余照片——科妮莉亚穿着皮草, 在白雪皑皑的科蒙草原背景下开怀大笑的快照。

[ˈsnæpʃɪts] [ʌv; əv] [kɔːrˈniːliəz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈkeli] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] ,
snapshots of Cornelia's children with old Kelly in the motor - car ,
快照 的 科妮莉亚的 孩子们 和 老的 凯莉 在 这 发动机 - 车 ,
科妮莉亚的孩子们和老凯莉在汽车里的合影

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪr] [ˈteɪlə] [ænd; ənd] [kɔːrˈniːljə] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] [ˈmɪdlɪtən] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] .
and of dear Taylor and Cornelia with Sally Middleton on the yacht .
和 的 亲爱的 泰勒 和 科妮莉亚 和 莎莉 米德尔顿 在 这 游艇 .
还有亲爱的泰勒和科妮莉亚与莎莉·米德尔顿在游艇上。

[dɪd] [ˈɔːstən] [rɪˈmembər] [dɪr] [ˈsæli] ?
Did Austin remember dear Sally ?
做过 奥斯汀 记住 亲爱的 莎莉 ?
奥斯汀还记得亲爱的莎莉吗?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] .
She had grown so pretty and had so many admirers .
她 有 生长 所以 漂亮的 和 有 所以 许多 仰慕者 .
她长得非常漂亮, 有很多仰慕者。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːrˈniːljə] [huː] [səˈdʒestɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈɔstənz] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
It was Cornelia who suggested , when the staggering news of Austin's engagement
它 曾是 科妮莉亚 WHO 建议 , 什么时候 这 令人震惊 消息 的 奥斯汀的 订婚
[kɜrm] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
came to Boston ,
来了 到 波士顿 ,

当奥斯汀订婚的惊人消息传到波士顿时，是科妮莉亚提议的。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] , [steɪ] [æt; ət][sʌm; səm] " [ˈprɪti] , [ˈkwaɪət][fɑːrm] -
that her mother should go to California , stay at some " pretty , quiet farm -
那 她 母亲 应该 去 到 加利福尼亚州 , 停留 在 一些 " 漂亮的 , 安静的 农场 -
[haʊs] [nɪr] [baɪ] ,
house near by ,
房子 靠近 经过 ,

她觉得她妈妈应该去加州，住在附近某个“漂亮、安静的农舍里”。

" [miːt] [ðɪs] [mɪs] [ˈmænzəˈniːtə] [buːn] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ɪˈfekt] ,
" meet this Miss Manzanita Boone , whoever she was , and quietly effect ,
" 见面 这 错过 曼萨尼塔 布恩 , 谁 她 曾是 , 和 悄悄 影响 ,
“认识一下这位曼扎尼塔·布恩小姐，不管她是谁，然后悄悄地……”

[æz; əz] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [sɪns] [taɪm] [brɪˈɡæən] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
as mothers and sisters have hoped to effect since time began , a change
作为 母亲们 和 姐妹 有 希望 到 影响 自从 时间 开始 , 一个 改变
[ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ˈɔːstən] .
of heart in Austin .
的 心 在 奥斯汀 .

自古以来，母亲和姐妹们就一直希望改变奥斯汀的人们的观念。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [hɪr] ,
And so she had arrived here ,
和 所以 她 有 到达的 这里 ,
于是她就到了这里。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈvæli] [æz; əz][ðə; ði][kəˈloʊniəl]
to find that there was no such thing in the entire valley as the colonial
到 寻找 那 那里 曾是 不 这样的 事物 在 这 全部的 谷 作为 这 殖民
[ˈfɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ,
farmhouse of her dreams ,
农家 的 她 梦境 ,

她发现整个山谷里根本没有她梦想中的那种殖民时期农舍。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪˈstreɪndʒɪŋ] [ˈɔːstən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːn] [ˈfæməli] ,
to find that , far from estranging Austin from the Boone family ,
到 寻找 那 , 远的 从 疏远 奥斯汀 从 这 布恩 家庭 ,
结果发现，这非但没有使奥斯汀与布恩一家疏远，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈæktʃuəli] [biː; bi][ðer; ðər] [ɡest] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [æt; ət][ˈjeɜːrbər] [ˈbuːnə] ,
she must actually be their guest while she stayed at Yerba Buena ,
她 必须 实际上 是 他们的 客人 尽管 她 入住 在 耶尔巴 布埃纳 ,
她住在耶尔巴布埃纳期间，肯定是以他们的客人身份来的。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [per] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
to find that her coming was interpreted by this infatuated pair to be a
到 寻找 那 她 未来 曾是 翻译 经过 这 迷恋 一对 到 是 一个
[saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] .
sign of her entire sympathy with their plans .
符号 的 她 全部的 同情 和 他们的 计划 .

结果发现，这对坠入爱河的情侣将她的到来解读为她完全赞同他们的计划。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , ['ɔːstən] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['nɔɪziːɜː] , [bɪgə(r)] , [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən]
And added to all this , Austin was different , noisier , bigger , younger than
和 额外 到 全部 这 , 奥斯汀 曾是 不同的 , 更嘈杂 , 大 , 年轻 比
[fiː; ji] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] :
she remembered him :
她 记得 他 :
除此之外, 奥斯汀也变了, 比她记忆中的他更吵闹、更壮硕、更年轻:

['mænzə'ni:tə] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræntʃʊ] , [baʊndɪd] ['oʊnli]
Manzanita was worse than her worst fears , and the rancho , bounded only
曼萨尼塔 曾是 更糟 比 她 最差 恐惧 , 和 这 牧场 , 有界 仅有的
[baɪ][ðə; ði][faːr] - ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] ,
by the far - distant mountain ridges ,
经过 这 远的 - 遥远 山 山脊 ,
曼萨尼塔比她最害怕的还要糟糕, 而这个牧场, 四周只与远处的山脊相连。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kænjənz] , [ɪts] ['rɪvər] , [ɪts] ['wʊdɪd] ['væliz] [ænd; ənd] ['trækləs] ['reɪndʒɪz] ,
with its canyons , its river , its wooded valleys and trackless ranges ,
和 它是 峡谷 , 它是 河 , 它是 树木繁茂的 山谷 和 无轨 范围 ,
这里有峡谷、河流、林木茂盛的山谷和人迹罕至的山脉,

[strʌk] ['æktʃuəl] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] [soʊl] .
struck actual terror to her homesick soul .
击 实际的 恐怖 到 她 想家 灵魂 .
这让她思乡心切的灵魂感到真正的恐惧。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" Well , what do you think of her ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 她 ?
“你觉得她怎么样? ”

[ɪznt] [fiː; ji][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [di'mɑːndɪd] ['ɔːstən] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn]
Isn't she a darling ? " demanded Austin , when he and his mother were alone
不是 她 一个 亲爱的 ? " 要求 奥斯汀 , 什么时候 他 和 他的 母亲 是 独自的
[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
on the porch ,
在 这 门廊 ,
“她真是个小可爱啊!”奥斯汀和母亲独自坐在门廊上时问道。

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
just before dinner .
只是 前 晚餐 .
晚餐前。

" [fiːz] ['veri] ['prɪti] , [dɪr] .
" She's very PRETTY , dear .
" 她是 非常 漂亮的 , 亲爱的 .
“她非常漂亮, 亲爱的。”

[fiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
She's not a college girl , of course ? "
她是 不是 一个 大学 女孩 , 的 课程 ? "
她当然不是大学生吧?

" ['kɑːlɪdʒ] ?
" College ?
" 大学 ?
“大学?”

[bɔːrd] , [noʊ] !
Lord , no !
主 , 不 !
主啊, 不要!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n][gʊv] [ə'wei] [tuː; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .
Why , she wouldn't even go away to boarding - school .
为什么 , 她 不会 甚至 去 离开 到 登机 - 学校 .

她甚至都不愿意去寄宿学校。

" [ˈɔːstən] [wʌz; wəz] ['evidəntli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendənt] ['spɪrɪt] .
" Austin was evidently proud of her independent spirit .
" 奥斯汀 曾是 显然 自豪的 的 她 独立的 精神 .

奥斯汀显然为她的独立精神感到自豪。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sku:l] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət] [ju:kə'lɪptəs] ,
" She and her brothers went to this little school over here at Eucalyptus ,
" 她 和 她 兄弟 去 到 这 小的 学校 超过 这里 在 桉树 ,

“她和她的兄弟们在这边尤加利树附近的一所小学校上学，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] - [ræn] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
and I guess Manz'ita ran things pretty much her own way .
和 我 猜测 - 跑 事物 漂亮的 很多 她 自己的 方式 .

我猜曼齐塔基本上是按照自己的方式行事的。

[ju:l] [laɪk][ðə; ði][kɪdz] .
You'll like the kids .
你会 喜欢 这 孩子们 .

你会喜欢这些孩子的。

[ðeɪ] [hæv; həv][nʊv] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [nʊv] , [ænd; ənd][oʊld] [bu:n] [dʒʌst] [ə'dɔːz] ['mænzə'ni:tə] .
They have no mother , you know , and old Boone just adores Manzanita .
他们 有 不 母亲 , 你 知道 , 和 老的 布恩 只是 喜爱 曼萨尼塔 .

你知道，它们没有母亲，而老布恩非常喜欢曼萨尼塔。

[hiːz] [ə; eɪ][naɪs][oʊld] [bɔɪ] , [tuː] . "
He's a nice old boy , too . "
他是 一个 好的 老的 男生 , 也 . "

他也是个很不错的老先生。

" [ˈɔːstən] , [dɪr] !
" Austin , DEAR !
" 奥斯汀 , 亲爱的 !

“奥斯汀，亲爱的！ ”

" ['mɪsɪz] . ['fɛlpsɪz] ['prəʊtest][daɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .
" Mrs . Phelps's protest died into a sigh .
" 太太 . 菲尔普斯的 反对 死亡 进入 一个 叹 .

菲尔普斯太太的抗议声渐渐变成了一声叹息。

" [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['feləʊ] , " [ə'mendid] [ˈɔːstən] .
" Well , but he is , a fine old fellow , " amended Austin .
" 出色地 , 但 他 是 , 一个 美好的 老的 同伴 , " 修订版 奥斯汀 .

“嗯，不过他确实是个很不错的老先生，”奥斯汀补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [mek] [juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪr] .
" And you think she's the sort of woman to make you happy , dear .
" 和 你 思考 她是 这 种类 的 女士 到 制作 你 快乐的 , 亲爱的 .

“你觉得她是那种能让你幸福的女人吗，亲爱的？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈmjuːzɪk(ə)] ?
Is she musical ?
是 她 音乐 ?

她有音乐天赋吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi][faːnd][ʌv; əv] [bʊks] ?
Is she fond of books ?
是 她 喜爱 的 图书 ?

她喜欢读书吗？

" [ˈɔːstən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] .
" **Austin** , **for** **the** **first** **time** , **looked** **troubled** .
" 奥斯汀 , 为了 这 第一的 时间 , 看起来 麻烦 .

奥斯汀第一次显得有些忧虑。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] ?
" **Don't** **you** **LIKE** **her** , **mother** ?
" 不 你 喜欢 她 , 母亲 ?

“妈妈，你不喜欢她吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈstaʊndɪd] .
" **he** **asked** , **astounded** .
" 他 问 , 震惊 .

他惊讶地问道。

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [met] [hɜːr; hər] , [dɪr] .
" **Why** , **I've** **just** **met** **her** , **dear** .
" 为什么 , 我已经 只是 遇见 她 , 亲爱的 .

“哎呀，亲爱的，我才刚认识她呢。”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
I **want** **you** **to** **tell** **me** **about** **her** . "
我 想 你 到 告诉 我 关于 她 . "

我想听你讲讲她的故事。

" [ˈevri] [wʌn] [hɪr] [ɪz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [ˈɔːstən] [sed] [hæf] [ˈsʌlkɪli] .
" **Every** **one** **here** **is** **crazy** **about** **her** , " **Austin** **said** **half** **sulkily** .
" 每一个 一 这里 是 疯狂的 关于 她 , " 奥斯汀 说 一半 闷闷不乐 .

“这里每个人都为她着迷，”奥斯汀半是闷闷不乐地说。

" [ʃiːz] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ʌnd] [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] ! "
" **She's** **been** **engaged** **four** **times** , **and** **she's** **only** **twenty** **-** **two** **!** "
" 她是 到过 已订婚的 四 时代 , 和 她是 仅有的 二十 - 二 ! "

“她订婚四次了，而她才22岁！”

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tuːld] [juː; jʊ] [ðæt] , [dɪr] ? [hɜːrˈself] ?
" **And** **she** **TOLD** **you** **that** , **dear** ? **Herself** ?
" 和 她 讲述 你 那 , 亲爱的 ? 她自己 ?

“亲爱的，是她亲口告诉你的吗？她自己说的？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] [ˈkwɪkli] .
" **The** **boy** **flushed** **quickly** .
" 这 男生 酡 迅速地 .

男孩脸颊迅速泛红。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
" **Why** **shouldn't** **she** ?
" 为什么 不应该 她 ?

她为什么不应该呢？

" [hiː; hi] [sed] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **he** **said** **uncomfortably** .
" 他 说 不舒服地 .

他尴尬地说。

" [ˈevri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Every** **one** **knows** **it** .
" 每一个 一 知道 它 .

“人人都知道。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **His** **mother** **fanned** **for** **a** **moment** **in** **silence** .
" 他的 母亲 扇形 为了 一个 片刻 在 沉默 .

他的母亲默默地扇了一会儿扇子。

" [kæn; kən][juː; jə][ɪ'mædʒɪn] [kɔːr'niːljə] — [ɔːr] ['sæli] — [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" Can you imagine Cornelia — or Sally — engaged four times , and talking about
" 能 你 想象 科妮莉亚 — 或者 莎莉 — 已订婚的 四 时代 , 和 说 关于
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

你能想象康妮莉亚（或莎莉）订婚四次，并且谈论这件事吗？

" [fiː; ji] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [hɪr] , " ['ɔːstən] ['prez(ə)ntli] [səb'mɪtɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [felps]
" Things are different here , " Austin presently submitted , to which Mrs . Phelps
" 事物 是 不同的 这里 , " 奥斯汀 目前 提交 , 到 哪个 太太 . 菲尔普斯
[ɪm'fætiːkli] [ə'sentɪd] , " [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] !
emphatically assented , " Entirely different !
强调地 同意 , " 完全 不同的 !

“这里的情况不一样，”奥斯汀说道，菲尔普斯夫人对此表示强烈赞同，“完全不一样！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['riːdʒən] [keɪm] [mʌtʃ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ['waɪər] [dɔːr] ,
From the kitchen region came much slamming of light wire door ,
从 这 厨房 地区 来了 很多 猛击 的 光 金属丝 门 ,
厨房区域传来轻便铁门砰砰作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [haɪ] - [kiːd] [ri'maːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the sound of hissing and steaming , high - keyed remarks from the
和 这 声音 的 嘶嘶声 和 蒸煮 , 高的 - 按键 评论 从 这
[tʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtʃʊ'giːz] ['gɜːlz] ,
Chinese and the Portuguese girls ,
中国人 和 这 葡萄牙语 女孩们 ,

还有中国女孩和葡萄牙女孩发出的嘶嘶声和高亢的议论声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] - ['læftər] .
and now and then the ripple of Manzanita's laughter .
和 现在 和 然后 这 波纹 的 - 笑声 .

时不时传来曼萨尼塔的笑声。

[ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [peɪlz] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
A farm - hand crossed the yard , with pails of milk ,
一个 农场 - 手 交叉 这 院子 , 和 水桶 的 牛奶 ,
一名农场工人提着几桶牛奶穿过院子，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
and presently a dozen or more men came down the steep trail that led to the
和 目前 一个 打 或者 更多的 男人 来了 向下 这 陡 踪迹 那 引领 到 这
[maɪn] .
mine .
矿 .

这时，十几个男人沿着通往矿井的陡峭小路走了下来。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ræntʃ] - [hændz] , [kaʊ] - [bɔɪz] , [ænd; ənd][roʊd] - ['ki:pəz] , [strɔ:n] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]
These were ranch - hands , cow - boys , and road - keepers , strong , good - natured
这些 是 牧场 - 双手 , 奶牛 - 男孩们 , 和 路 - 守门员 , 强的 , 好的 - 自然
[jʌŋ] ['feləʊz] ,
young fellows ,
年轻的 伙伴们 ,

这些人是牧场工人、牛仔和道路维护员，都是身强力壮、性情温和的年轻人。

[hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kʊk] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] [ræntʃ] - [haʊs] ,
who had their own house and their own cook near the main ranch - house ,
WHO 有 他们的 自己的 房子 和 他们的 自己的 厨师 靠近 这 主要的 牧场 - 房子 ,
他们拥有自己的房子和自己的厨师，房子靠近主牧场房屋。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [brɪ'gæn][ə; eɪ] [greɪt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər]
and who now began a great washing and splashing , at a bench under
和 WHO 现在 开始 一个 伟大的 洗涤 和 溅起水花 , 在 一个 长椅 在下面
[sʌm; səm] ['wɪləʊ] [tri:z] ,
some willow trees ,
一些 柳 树木 ,

然后，他们在柳树下的长椅上开始尽情地洗涤和泼水。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['beɪsnz][ænd; ənd] ['tauəlz] .
where there were basins and towels .
在哪里 那里 是 盆地 和 毛巾 .

那里有脸盆和毛巾。

[æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:p] [reɪndʒ] ;
An old Spanish shepherd , with his dogs , came down from the sheep range ;
一个 老的 西班牙语 牧羊人 , 和 他的 狗 , 来了 向下 从 这 羊 范围 ;

一位年长的西班牙牧羊人带着他的牧羊犬从羊圈里走了下来；

['ʌðər] [dɔ:gz] [laʊndʒd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['steɪblz] ;
other dogs lounged out from barns and stables ;
其他 狗 休闲 出去 从 谷仓 和 马厩 ;

其他狗狗则懒洋洋地从谷仓和马厩里出来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [stɜ:r][ʌv; əv][ri:ˈju:niən][ænd; ənd][ri:læk'seɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][hɔ:t] [deɪ]
there was a cheerful stir of reunion and relaxation as the hot day
那里 曾是 一个 快乐 搅拌 的 团圆 和 松弛 作为 这 热的 天
[dra:pt] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] .
dropped to its close .
掉落 到 它是 关闭 .

随着炎热的一天接近尾声，人们欢聚一堂，享受着重逢和放松的喜悦。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:k] [flæpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kænjən] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] ,
A great hawk flapped across the canyon below the ranch - house ,
一个 伟大的 鹰 拍打 穿过 这 峡谷 以下 这 牧场 - 房子 ,

一只巨大的鹰扑扇着翅膀飞过牧场小屋下方的峡谷。

[bæts][brɪ'gæn][tu:; tə] [wi:l] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [dʌsk] , [aʊlz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
bats began to wheel in the clear dusk , owls called in the woods .
蝙蝠 开始 到 车轮 在 这 清除 黄昏 , 猫头鹰 称为 在 这 树林 .

黄昏时分，蝙蝠开始盘旋，树林里传来猫头鹰的叫声。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['mænzə'ni:tə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['klæməərəs] [bel]
Just before Manzanita appeared in the kitchen doorway to ring a clamorous bell
只是 前 曼萨尼塔 出现 在 这 厨房 门口 到 戒指 一个 喧闹的 钟
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sɪkstɪ] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
for some sixty ear - splitting seconds ,
为了 一些 六十 耳朵 - 分裂 秒 ,

就在曼萨尼塔出现在厨房门口，拉响了刺耳的门铃，持续了大约六十秒之前，

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æn; ən] [ˈɪmens] [oʊld][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈkleɪ,bæŋk] [mer] , [roʊd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
her father , an immense old man on a restless claybank mare , rode into the
她 父亲 , 一个 巨大 老的 男人 在 一个 不安 黏土堤 母马 , 骑 进入 这
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

她的父亲，一个身材魁梧的老人，骑着一匹躁动不安的黏土马，走进了院子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈbrʌðərz] , [hoʊˈzeɪ] , [ˈmɑːti] , [ˈælən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪpld] [ˈjʌŋˈɪst] ,
and the four brothers , Jose , Marty , Allen , and the little crippled youngest ,
和 这 四 兄弟 , 何塞 , 马蒂 , 艾伦 , 和 这 小的 残疾的 最小的 ,
[eɪt] - [jɪr] - [oʊld][rɑːfaɪˈel] ,
eight - year - old Rafael ,
八 - 年 - 老的 拉斐尔 ,

还有四兄弟，何塞、马蒂、艾伦，以及最小的、身有残疾的八岁男孩拉斐尔。

[əˈpɪrd] [mɪˈstɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈæ,douz] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi]
appeared mysteriously from the shadows , and announced that they were ready
出现 神秘地 从 这 阴影 , 和 宣布 那 他们 是 准备好
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

他们神秘地从阴影中出现，宣布晚餐已经准备好了。

[ˈmɑːrtɪn] [buːn] , [ˈsiːniər] , [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [felps] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈwelkəm] .
Martin Boone , Senior , gave Mrs . Phelps a vigorous welcome .
马丁 布恩 , 高级的 , 给予 太太 . 菲尔普斯 一个 蓬勃 欢迎 .

老马丁·布恩热情地欢迎了菲尔普斯夫人。

" [wel] , [sɜːr] !
" Well , sir !
" 出色地 , 先生 !

“好的，先生！”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈkærid] [ɔːf] [maɪ]
I never thought I'd be glad to see the mother of the fellow who carried off my
我 绝不 想法 ID 是 高兴的 到 看 这 母亲 的 这 同伴 WHO 携带 离开 我的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

我从没想过我会很高兴见到掳走我女儿的那个人的母亲。

" [sed] [ˈmɑːrtɪn] [buːn] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfelpsɪz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
" said Martin Boone , wringing Mrs . Phelps's aching fingers , " but you and I
" 说 马丁 布恩 , 拧干 太太 . 菲尔普斯的 疼痛 手指 , " 但 你 和 我
[ˈmærid] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] ,
married in our day ,
已婚 在 我们的 天 ,

“马丁·布恩一边说着，一边搓着菲尔普斯太太酸痛的手指，“但是你我结婚的年代已经过去了。”

[mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstəz] - [tɜːrɪn] .
ma'am , and it's the youngsters ' turn .
女士 , 和 它是 这 年轻人 - 转动 .

女士，现在轮到孩子们了。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [faɪn] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈmænzəˈniːtə] !
But he'll have to be a pretty fine fellow to satisfy Manzanita !
但 地狱 有 到 是 一个 漂亮的 美好的 同伴 到 满足 曼萨尼塔 !

但他必须是个相当不错的人才能让曼萨尼塔满意！

" [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" And before the lady could even begin the spirited retort that rose to her
" 和 前 这 女士 可以 甚至 开始 这 精神抖擞 反驳 那 玫瑰 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ;

“那位女士还没来得及开口反驳，就.....”

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːŋ] , [ˌoʊvərˈloʊdɪd] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl]
" he had led the way to the long , overloaded dinner - table .
他 有 引领 这 方式 到 这 长的 , 过载 晚餐 - 桌子 .

他带头走向那张又长又堆满食物的餐桌。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [ˈterəbli] [ˈhɑːrtsɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] , " [roʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] ,
" I am too terribly heartsick to go into details , " wrote the poor little lady ,
" 我 是 也 可怕 心碎 到 去 进入 细节 , " 写道 这 贫穷的 小的 女士 ,

“我伤心欲绝，无法详述，”这位可怜的小妇人写道。

[wen] [ˈmænzəˈni:tə] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ber] ,
when Manzanita had left her for the night in her bare ,
什么时候 曼萨尼塔 有 左边 她 为了 这 夜晚 在 她 裸 ,

曼萨尼塔把她独自留在裸露的身体里过夜后，

[bɪɡ] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [paɪn] [ˈteɪbl]
big bedroom and she had opened her writing - case upon a pine table
大的 卧室 和 她 有 打开 她 写作 - 案件 之上 一个 松树 桌子

[ˌoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ,
over which hung ,
超过 哪个 悬挂 ,

卧室很大，她把写字箱放在一张松木桌上，桌子上挂着.....

[ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
incongruously enough , a large electric light .
不协调地 足够的 , 一个 大的 电的 光 .

出乎意料的是，这里竟然有一盏大型电灯。

" [ˈɔːstən] [ɪz] [əˈpærəntli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli]
" Austin is apparently blind to everything but her beauty , which is really
" 奥斯汀 是 显然 瞎的 到 一切 但 她 美丽 , 哪个 是 真的

[ˈnoʊtɪsəb(ə)] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] .
noticeable , not that it matters .
显 , 不是 那 它 事情 .

“奥斯汀似乎对除了美貌以外的一切都视而不见，她的美貌确实引人注目，但这似乎并不重要。”

[wʌt] [ɪz] [mɪr] [ˈbjuːti] [brɪˈsaɪd] [sʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənt] [æz; əz] [ˈsæliːz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
What is mere beauty beside such refinement as Sally's , for instance ,
什么 是 仅仅 美丽 旁 这样的 精炼 作为 莎莉的 , 为了 实例 ,

例如，与莎莉那样高雅的气质相比，单纯的美又算得了什么呢？

[haʊ] [fɑːr] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [wen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈɔːstənz] [waɪf] [ɪz]
how far will it go with OUR FRIENDS when they discover that Austin's wife is
如何 远的 将要 它 去 和 我们的 朋友们 什么时候 他们 发现 那 奥斯汀的 妻子 是

[æn; ən] [ʌnˈtreɪnd] ,
an untrained ,
一个 未经训练的 ,

当我们的朋友们发现奥斯汀的妻子并非专业人士时，他们会作何反应？

[ˈkɑːmən] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [ɡɜːrl] ?
common little country girl ?
常见的 小的 国家 女孩 ?

普通的乡下小女孩？

[ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fi:; fi] [ˈju:zɪz] [sʌt] [wɜ:rdz] [æz; əz] - [swel] , - [ænd; ənd] - [ˈpɜ:rɪkt] [ˈleɪdi] ,
Even when I tell you that she uses such words as 'swell' , 'and' 'perfect lady' ,
甚至 什么时候 我 告诉 你 那 她 用途 这样的 字 作为 - 膨胀 , - 和 - 完美的 女士 ,
即使我告诉你她会用“很棒”、“完美女士”这样的词,

- [ænd; ənd] [ðæt] [fi:; fi] [æskt] [em ˈi:] [hu:] [ˈfɪlɪps] [brʊks] [wʌz; wəz] ,
'and that she asked me who Phillips Brooks was' ,
- 和 那 她 问 我 WHO 菲利普斯 布鲁克斯 曾是 ,
她问我菲利普斯·布鲁克斯是谁,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmɔ:ris] [ɔ:r] [ˈmeɪtəlɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈri:əli] [fɔ:rm]
and had never heard of William Morris or Maeterlinck you can really form
和 有 绝不 听到 的 威廉 莫里斯 或者 梅特林克 你 能 真的 形式
[noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] !
no idea of her ignorance !
不 主意 的 她 无知 !
她竟然从未听说过威廉·莫里斯或梅特林克，你真的无法想象她有多么无知！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] , — [wʌn] [ˈʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ]
And the dinner , — one shudders at the thought of beginning to teach
和 这 晚餐 , — 一 颤抖 在 这 想法 的 开始 到 教
[hɜ:r; hər][ʌv; əv] [kəˈrekt] [ˈsɜ:rvis] ;
her of correct service ;
她 的 正确的 服务 ;
至于晚餐——一想到要教她正确的待客之道，就让人不寒而栗；

[ɔ:r] [ˈdɜ:vz] , [ˈfɪŋɡər] - [boʊlz] , [ˈbʌtər] - [ˈsprɛdərz] , [su:p] - [spu:nz] [ænd; ənd][ˈsæləd] - [fɔ:ks] [wɪl]
hors d'oeuvres , finger - bowls , butter - spreaders , soup - spoons and salad - forks will
马 开胃菜 , 手指 - 碗 , 黄油 - 撒布器 , 汤 - 勺子 和 沙拉 - 叉子 将要
[ɔ:l][bi:; bi] [ˈmɪstərɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
all be mysteries to her !
全部 是 谜团 到 她 !
开胃小菜、洗手碗、黄油抹刀、汤匙和沙拉叉对她来说都将是谜！

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] !
And her clothes !
和 她 衣服 !
还有她的衣服！

[ə; eɪ] [ˈraɪdiɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑ:t(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [wʊd] [nɑ:t] [wer] , [ænd; ənd]
A rowdyish - looking little tight - fitting cotton a servant would not wear , and
一个 喧闹的 - 寻找 小的 紧的 - 配件 棉布 一个 仆人 会 不是 穿 , 和
[ˈoʊpən,wɜ:rk][hoʊz] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈbæŋɡlɪz] !
openwork hose , and silver bangles !
镂空 软管 , 和 银 手镯 !
一件看起来有点粗俗的紧身棉质小裙子，仆人肯定不会穿，还有镂空长袜和银手镯！

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] .
It is terrible , TERRIBLE .
它 是 糟糕的 , 糟糕的 .
太糟糕了，糟透了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .
I don't know what we can do .
我 不 知道 什么 我们 能 做 .
我不知道我们能做些什么。

[fi:; fi][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] .
She is very clever .
她 是 非常 聪明的 .
她非常聪明。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː ʃɪ][sə'spekts; 'sʌspekts] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] ,
I think she suspects already that I do not approve ,
我 思考 她 嫌疑人 已经 那 我 做 不是 批准 ,
我想她已经怀疑我不赞同了。

[ɔːl'dʒʊ] [fɪː ʃɪ][bɪ'gæn][æɪ; ət][wʌns][tuː; tə][kɔːl][,em 'iː - ['mʌðər] [felps] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti]
although she began at once to call me ' Mother Phelps ' — with a familiarity
虽然 她 开始 在 一次 到 称呼 我 - 母亲 菲尔普斯 - — 和 一个 熟悉
[ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that is quite typical of her .
那 是 相当 典型的 的 她 .
虽然她立刻开始称呼我为“菲尔普斯妈妈”——这种亲昵的称呼方式很符合她的一贯作风。

[maɪ][wʌn] [hoʊp][ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ɔːstən] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
My one hope is to persuade Austin to come home with me for a visit ,
我的 — 希望 是 到 说服 奥斯汀 到 来 家 和 我 为了 一个 访问 ,
我唯一的希望就是说服奥斯汀跟我回家玩一趟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ɪn,fæɪtʃu'eɪʃn] [hæz; həz][daɪd][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]
and to keep him there until his wretched infatuation has died a natural
和 到 保持 他 那里 直到 他的 可怜 痴情 有 死亡 一个 自然的
[deθ] .
death .
死亡 .
把他留在那里，直到他那可悲的迷恋自然消亡。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]
What possible charm this part of the world can have for him is a
什么 可能的 魅力 这 部分 的 这 世界 能 有 为了 他 是 一个
['mɪstəri] [tuː; tə][,em 'iː] .
mystery to me .
神秘 到 我 .
我实在不明白，这片土地对他究竟有何吸引力。

[tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvli] [hoʊm] [ɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː]
To compare this barn of a house to your lovely home is enough to make me
到 比较 这 谷仓 的 一个 房子 到 你的 迷人的 家 是 足够的 到 制作 我
[lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
long to be there with all my heart .
长的 到 是 那里 和 全部 我的 心 .
把这间像谷仓一样的房子和你美丽的家相比，就足以让我无比渴望去到那里去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] ,
Instead of my beautiful rooms , and Mary's constant attendance ,
反而 的 我的 美丽的 房间 , 和 玛丽的 持续的 出席 ,
取而代之的是我美丽的房间和玛丽的悉心照料，

[ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['wɪndəʊz] [hæv; həv][noʊ] [ˈeɪdʒ] ,
imagine your mother writing in a room whose windows have no shades ,
想象 你的 母亲 写作 在 一个 房间 谁 视窗 有 不 色调 ,
想象一下，你的母亲在一个窗户没有窗帘的房间里写作，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [aʊt'saɪd] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ]
so that one has the uncomfortable sensation that any one outside may be looking
所以 那 — 有 这 不舒服 感觉 那 任何 — 外部 可能 是 寻找
[ɪn] .
in .
在 .
这样一来，人就会产生一种不舒服的感觉，觉得外面有人可能正在窥视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈvæli] [dɪˈsendz] [ˈveri] [ˈstiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] ,
Of course the valley descends very steeply from the ranch - house ,
的 课程 这 谷 下降 非常 陡峭地 从 这 牧场 - 房子 ,
当然, 从牧场小屋往下走, 山谷的坡度非常陡峭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈeikəs][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [bʌt; bət][aɪ]
and there are thousands of acres of silent woods and hills , but I
和 那里 是 数千 的 英亩 的 沉默的 树林 和 丘陵 , 但 我
[dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
don't like it ,
不 喜欢 它 ,
这里有数千英亩寂静的森林和山丘, 但我并不喜欢那里。

[ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [ʌnˈdres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
nevertheless , and shall undress in the dark .
尽管如此 , 和 将 脱衣服 在 这 黑暗的 .
然而, 他将在黑暗中脱下衣服。

. . . [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [spiːk] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˈɔːstən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
. . . **I shall certainly speak seriously to Austin as soon as possible .**
. . . 我 将 当然 说话 严重地 到 奥斯汀 作为 很快 作为 可能的 .
我一定会尽快与奥斯汀认真谈谈。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈɔːstən] [ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]
" **But the right moment for approaching Austin on the subject of his return**
" 但 这 正确的 片刻 为了 接近 奥斯汀 在 这 主题 的 他的 返回
[tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][dɪd][nɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] ,
to Boston did not immediately present itself ,
到 波士顿 做过 不是 立即地 展示 本身 ,
“但是, 当时并没有立刻出现与奥斯汀谈及他重返波士顿事宜的合适时机。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈmænzəˈniːtə] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gest] ,
and for several days Manzanita , delighted at having a woman guest ,
和 为了 一些 天 曼萨尼塔 , 高兴极了 在 拥有 一个 女士 客人 ,
曼萨尼塔很高兴有位女客人招待, 这样的情况持续了好几天。

[tʊk] [ˈmɪsɪz] . [felps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
took Mrs . Phelps with her all over the countryside .
采取 太太 . 菲尔普斯 和 她 全部 超过 这 农村 .
她带着菲尔普斯太太游遍了乡下。

" [aɪ] [laɪk] [ˈleɪdi] [frendz] , " [sed] [ˈmænzəˈniːtə][wʌns] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪli] .
" **I like lady friends , " said Manzanita once , a little shyly .**
" 我 喜欢 女士 朋友们 , " 说 曼萨尼塔 一次 , 一个 小的 害羞地 .
“我喜欢女性朋友,”曼萨尼塔曾经有些害羞地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪts] - [moʊst] [ˈɔːlweɪz] [men] [huː] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈræntʃoʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [noʊ] [fʌn] !
" **You see it's ' most always men who visit the rancho , and they're no fun !**
" 你 看 它是 - 最多 总是 男人 WHO 访问 这 牧场 , 和 它们是 不 乐趣 !
“你看, 来牧场的几乎都是男人, 他们一点也不好玩! ”

" [fiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌnɪnˈvaɪtɪd][bʌt; bət] [səˈriːn] , [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðər] - [ɪn] -
" **She used to come , uninvited but serene , into her prospective mother - in -**
" 她 用过的 到 来 , 不速之客 但 安详 , 进入 她 预期 母亲 - 在 -
[ˈbɜː] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,
law's room at night ,
法律的 房间 在 夜晚 ,
“她过去常常在晚上不请自来, 但神态平静地走进她未来婆婆的房间。”

[ænd; ənd] ['a:tlisli] [kən'faɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['glɔ:riəs]
and artlessly confide in her , while she braided the masses of her glorious
和 不经意地 信任 在 她 , 尽管 她 编织 这 群众 的 她 辉煌
[her] .
hair .
头发 :

她一边编着自己浓密秀发，一边毫无防备地向她倾诉心事。

[ʃi:; ʃi] [ʊəd] ['mɪsɪz] . [felps] [ðə; ði] " [swel] " ['pɪləʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [im'brɔɪdə:rɪŋ] [tu:; tə] [reprɪ'zent]
She showed Mrs . Phelps the " swell " pillow she was embroidering to represent
她 显示 太太 . 菲尔普斯 这 " 膨胀 " 枕头 她 曾是 刺绣 到 代表
[æn; ən] ['ɪndi:ənz] [hed] ,
an Indian's head ,
一个 印度人的 头 ,

她向菲尔普斯太太展示了她正在刺绣的“精美”枕头，枕头上的图案是一个印第安人的头像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [bi:dz] [ænd; ənd]['ri:əl] ['fɛðz-z] .
and which she intended to finish with real beads and real feathers .
和 哪个 她 故意的 到 结束 和 真实的 珠子 和 真实的 羽毛 :
她打算用真珠子和真羽毛来完成这件作品。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gərli] ['kʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] ['deɪnti] ['tɔɪlət]
She was as eagerly curious as a child about the older woman's dainty toilet
她 曾是 作为 急切地 好奇的 作为 一个 孩子 关于 这 老 女性的 纤巧 洗手间
[æk'sesəri] ,
accessories ,
配件 ,
她像个孩子一样，对老妇人精致的盥洗用具充满了好奇。

[ɛk'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mænɪkjʊə] [sets][ænd; ənd] [kri:mz] [ænd; ənd] ['paʊdəz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtləs]
experimenting with manicure sets and creams and powders with artless
实验 和 美甲 套 和 乳霜 和 粉末 和 不矫揉造作
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 :

兴致勃勃地尝试各种美甲套装、乳霜和粉末。

" [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd][du:;][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] !
" **I'm going to have that and do it that way !**
" 我是 去 到 有 那 和 做 它 那 方式 !
“我就要那样做！ ”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'naʊns] , [wen] [ɪm'prest] [baɪ][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [naɪs] [tʌtʃ] [ə'baʊt]
" **she would announce , when impressed by some particular little nice touch about**
" 她 会 宣布 , 什么时候 印象深刻 经过 一些 特别的 小的 好的 触碰 关于
[kɔ:r'ni:liəz] ['letərz] ,
Cornelia's letters ,
科妮莉亚的 信件 ,
“当她被科妮莉亚信件中某些特别贴心的小细节所打动时，她就会宣布：

[ɔ:r][sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .
or some allusion that gave her a new idea .
或者 一些 典故 那 给予 她 一个 新的 主意 :
或者是一些让她产生新想法的暗示。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [kʌm] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪ:z]
" **If you ever come to Boston , you will be expected to know all these**
" 如果 你 曾经 来 到 波士顿 , 你 将要 是 预期的 到 知道 全部 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
“如果你有机会来波士顿，你会被期望了解所有这些事情。”

" ['mɪsɪz] . [fɛlps] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌns] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kjʊəriəsli] .

" **Mrs . Phelps said to her once , a little curiously .**
" 太太 . 菲尔普斯 说 到 她 一次 , 一个 小的 奇怪的是 .

“菲尔普斯太太曾经有点好奇地对她说过。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][ɡooʊ][ðer; ðər] !

" **Oh , but I'll never go there !**
" 哦 , 但 患病的 绝不 去 那里 !

“哦，但我永远不会去那里！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] ['kɔːnfɪdəntli] .

" **she responded confidently .**
" 她 回应 自信地 .

她自信地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈʃɑːrpli] .

" **You will have to , " said the other , sharply .**
" 你 将要 有 到 , " 说 这 其他 , 尖锐地 .

“你必须这么做,”另一个人厉声说道。

" [ˈɔːstən] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hɪr] !

" **Austin can hardly spend his whole life here !**
" 奥斯汀 能 几乎 花费 他的 所有的 生活 这里 !

“奥斯汀不可能一辈子都待在这里！”

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

His friends are there , his family .
他的 朋友们 是 那里 , 他的 家庭 .

他的朋友和家人都在那里。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [trəˈdɪʃnz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

All his traditions are there .
全部 他的 传统 是 那里 .

他的所有传统都还在。

[ðooʊz] [meɪ] [nɑːt] [miːn] [mʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [miːn]

Those may not mean much to him now , but in time to come they will mean
那些 可能 不是 意思是 很多 到 他 现在 , 但 在 时间 到 来 他们 将要 意思是

[mɔːr] . "

more . "

更多的 . "

现在这些对他来说或许意义不大，但将来它们会变得意义重大。

" [wiːl] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [spend] , [raɪt] [hɪr] , " [ˈmænzəˈniːtə] [sed] , [ɪn]

" **We'll make more money than we can spend , right here , " Manzanita said , in**
" 出色地 制作 更多的 钱 比 我们 能 花费 , 正确的 这里 , " 曼萨尼塔 说 , 在

[ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .

a troubled voice .
一个 麻烦 嗓音 .

“我们在这里赚的钱会比我们能花的还多，”曼扎尼塔忧心忡忡地说。

" ['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . "

" **Money is not everything , my dear . "**
" 钱 是 不是 一切 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，金钱并不是万能的。”

" [noʊ] — " - [braʊn] ['fɪŋgəɹz] [went] ['slooʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [faɪn] [strændz] [ʌv; əv]

" **No — " Manzanita's brown fingers went slowly down to the last fine strands of**
" 不 — " - 棕色的 手指 去 缓慢地 向下 到 这 最后的美好的 线 的

[ðə; ði] [breɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪniʃɪŋ] .

the braid she was finishing .
这 编织 她 曾是 精加工 .

“不——”曼扎尼塔棕色的手指缓缓向下，触碰到了她正在编的辫子的最后一缕细发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbraɪtnɪŋ] :
Then she said , brightening :
然后 她 说 , 提亮 :

然后她神采奕奕地说：

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊz] !
" But I AM everything to Aus !
" 但 我 是 一切 到 澳大利亚！

但我对澳大利亚来说就是一切！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɔːr][kɑːnt][duː] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [faɪn] !
I don't care what I don't know , or can't do , HE thinks I'm fine !
我 不 关心 什么 我 不 知道 , 或者 不能 做 , 他 思考 我是 美好的！

我不在乎我不知道什么，或者不能做什么，他觉得我没问题！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
" And she went off to bed in high spirits .
" 和 她 去 离开 到 床 在 高的 烈酒 。

“然后她兴高采烈地去睡觉了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnɔːrm(ə)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [let] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɜːrɪ] [hɜːr; hər] [ˈveri]
She was too entirely normal a young woman to let anything worry her very
她 曾是 也 完全 普通的 一个 年轻的 女士 到 让 任何事物 担心 她 非常
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她是个非常正常的年轻女性，不会让任何事长时间困扰她。

— [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [bruːd] .
— too busy to brood .
— 也 忙碌的 到 幼虫 。

忙得没空胡思乱想。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [waɪ] [ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] [ˈpɑːrlər] [prɪˈzentɪd] [soʊ] [ˈdɪzɪmə] [æn; ən] [ˈæspekt]
The visitor soon learned why the ranch - house parlor presented so dismal an aspect
这 游客 很快 学习 为什么 这 牧场 - 房子 客厅 呈现 所以 惨淡 一个 方面
[ʌv; əv] [ʌnˈjuːz] .
of unuse .
的 不用 。

来访者很快就明白了为什么这间农舍的客厅会呈现出如此凄凉的闲置景象。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]['mænzəˈniːtə] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈsaɪd] [aɪ 'tiː] .
It was because Manzanita was never inside it .
它 曾是 因为 曼萨尼塔 曾是 绝不 里面 它 。

那是因为里面从来没有过曼萨尼塔树。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [deɪz] [wɜːr; wər] [pækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ɪnˈstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈduːtɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] .
The girl's days were packed to the last instant with duties and pleasures .
这 女孩们 天 是 包装 到 这 最后的 立即的 和 职责 和 快乐 。

这个女孩的每一天都安排得满满当当，既有职责也有乐趣。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈpɑːrlər] .
She needed no parlor .
她 需要 不 客厅 。

她不需要客厅。

[ɪːv(ə)ŋ] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ber] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] .
Even her bedroom was as bare and impersonal as her father's .
甚至 她 卧室 曾是 作为 裸 和 不具个人色彩 作为 她 父亲的 。

就连她的卧室也和她父亲的一样，空荡荡的，毫无生气。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['nevə] ['aɪd(ə)l] .

She was never idle .
她 曾是 绝不 闲置的 .

她从不闲着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfelpz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræntʃərz] [ɔːr] [ˈmaɪnəz]
Mrs . Phelps more than once saw the new - born child of a rancher's or miner's
太太 . 菲尔普斯 更多的 比 一次 锯 这 新的 - 出生 孩子 的 一个 牧场主的 或者 矿工的

[waɪf] [held] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] [ɑːrmz] ,
wife held in those capable young arms ,
妻子 握住 在 那些 有能力的 年轻的 武器 ,

菲尔普斯太太不止一次看到牧场主或矿工妻子的新生儿被抱在那些年轻力壮的手臂里。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] [ˈgæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmænzəˈniːtə] ,
she saw the children at the mine gathering about Manzanita ,
她 锯 这 孩子们 在 这 矿 采集 关于 曼萨尼塔 ,

她看到矿上的孩子们聚集在曼萨尼塔周围，

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɔːweɪz] [fɔːr; fər] [ˈiːgər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
the women leaving their doorways for eager talk with her .
这 女性 离开 他们的 门口 为了 渴望的 讲话 和 她 .

女人们纷纷走出家门，急切地想和她交谈。

[ænd; ænd] [wʌnz] , [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwʊmənɪz] [ˈvɪzɪt] , [deθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjeɜːrbər] [ˈbuːnə] ,
And once , during the Eastern woman's visit , death came to the Yerba Buena ,
和 一次 , 期间 这 东 女性的 访问 , 死亡 来了 到 这 耶尔巴 布埃纳 ,

有一次，在东方女子来访期间，死神降临到了耶尔巴布埃纳。

[ænd; ænd] [ˈmænzəˈniːtə] [ænd; ænd] [jʌŋ] [hoʊˈzeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] - [ˈhaʊzɪz]
and Manzanita and young Jose spent the night in one of the ranch - houses
和 曼萨尼塔 和 年轻的 何塞 花费 这 夜晚 在 一 的 这 牧场 - 房屋
,
.
,

曼萨尼塔和年轻的何塞在其中一间牧场小屋里过夜。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [hoʊm] , [waɪt] , [ˈtaɪəd] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊbəd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and walked home , white , tired , and a little sobered , in the early morning ,
和 步行 家 , 白色的 , 疲劳的 , 和 一个 小的 清醒 , 在 这 早期的 早晨 ,

[fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .

清晨，他面色苍白，疲惫不堪，略带醉意地走回家吃早餐。

[ˈmænzəˈniːtə] [roʊd] [ænd; ænd] [draʊv] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] ;
Manzanita rode and drove horses of which even her brothers were afraid ;
曼萨尼塔 骑 和 驾驶 马匹 的 哪个 甚至 她 兄弟 是 害怕的 ;

[ʃiː, ʃi] [ˈhændəld] [ə; eɪ] [ɡʌn] [wel] ,
she handled a gun well ,
她 处理 一个 枪 出色地 ,

曼扎尼塔骑术精湛，驾驭骏马的能力甚至连她的兄弟们都感到害怕；她枪法也很准。

[ʃiː, ʃi] [ˈtʃætəd] [ˈɪnʌf] [ˈspænɪʃ] , [ˌpɔːrtʃəˈɡiːz] , [ˈɪndiən] ,
she chattered enough Spanish , Portuguese , Indian ,
她 喋喋不休 足够的 西班牙语 , 葡萄牙语 , 印度 ,

她喋喋不休地说着西班牙语、葡萄牙语、印度语，

[ænd; ænd] [ɪˈtæliən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ræntʃ] [hændz] [ænd; ænd] [ˈderi] - [men] .
and Italian to make herself understood by the ranch hands and dairy - men .
和 意大利语 到 制作 她自己 理解 经过 这 牧场 双手 和 奶制品 - 男人 .

她还说意大利语，以便让牧场工人和奶农听懂她的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['haʊs,wɔ:rmɪŋ] , [ɔ:r][ə; ei] [nu:] [bɑ:rn][tu:; tə] ['gæðər] [ɪn] ,
And when there was a housewarming , or a new barn to gather in ,
和 什么时候 那里 曾是 一个 乔迁之喜 , 或者 一个 新的 谷仓 到 收集 在 ,
当有乔迁新居或新谷仓落成等庆祝活动时,

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['pæʃənət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
she danced all night with a passionate enjoyment .
她 跳舞 全部 夜晚 和 一个 热情的 享受 .
她整夜热情洋溢地跳舞，尽情享受这份快乐。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['ɔ:stən] , [ɔ:r][ðə; ði][poust] - ['ɑ:fɪs] [klɜ:rk] , [ɔ:r][ə; ei] [jʌŋ] , [sli:k] - ['herd]
It might be with Austin , or the post - office clerk , or a young , sleek - haired
它 可能 是 和 奥斯汀 , 或者 这 邮政 - 办公室 职员 , 或者 一个 年轻的 , 光滑 - 头发
[ˈræntʃər] ,
rancher ,
牧场主 ,
可能是奥斯汀，也可能是邮局职员，或者是一位年轻、头发油亮的牧场主。

[ɔ:r][ə; ei]['maɪnər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] ; [aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t][tu:; tə]['mænzə'ni:tə] ,
or a miner shining from soap and water ; it mattered not to Manzanita ,
或者 一个 矿工 灼灼 从 肥皂 和 水 ; 它 重要 不是 到 曼萨尼塔 ,
或者一个浑身闪闪发光的矿工，无论是用肥皂还是水洗过的，对曼萨尼塔来说都无关紧要。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dæns] .
if he could but dance .
如果 他 可以 但 舞蹈 .
如果他能跳舞就好了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [felps] [droʊv] , [æz; əz] [ðei] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,
And when she and Mrs . Phelps drove , as they often did ,
和 什么时候 她 和 太太 . 菲尔普斯 驾驶 , 作为 他们 经常 做过 ,
她和菲尔普斯太太经常开车出行，

[tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ki:n] , ['keɪpəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑ:n] ['ʌðər] [ræntʃ]
to spend the day with the gentle , keen , capable women on other ranches
到 花费 这 天 和 这 温和的 , 敏锐的 , 有能力的 女性 在 其他 牧场
[ðerə'baʊt] ,
thereabout ,
大约 ,
去附近其他牧场，和那些温柔、敏锐、能干的女牧场主们一起度过一天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] [aʊt] [boʊlts][ʌv; əv] [sɪlk][ɔ:r]
it was quite the usual thing to have them bring out bolts of silk or
它 曾是 相当 这 通常 事物 到 有 他们 带来 出去 螺栓 的 丝绸 或者
[ˈɡɪŋəm] [fɔ:r; fər] - [ɪn'spek(ə)n] ,
gingham for Manzanita's inspection ,
格子布 为了 - 检查 ,
让他们把成匹的丝绸或格子布拿出来给曼萨尼塔检查，这很常见。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .
and seriously consult her as to fitting and cutting .
和 严重地 咨询 她 作为 到 配件 和 切割 .
认真向她咨询合身和裁剪方面的问题。

['mɪsɪz] . [felps] [ɪ'mensli] [ɪn'dʒɔɪd] [ði:z] [deɪ] - [lɔ:ŋ] ['vɪzɪts] , [ðooʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'nɑɪd]
Mrs . Phelps immensely enjoyed these day - long visits , though she would have denied
太太 . 菲尔普斯 非常 享受 这些 天 - 长的 访问 , 尽管 她 会 有 否认
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
菲尔普斯夫人非常喜欢这些为期一天的探访，尽管她会否认这一点；

[ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt][hɜːr'self] .
hardly recognized the fact herself .
几乎 认可 这 事实 她自己 .

她自己几乎都没意识到这一点。

[wʌŋ] [kʊd; kəd] [ɡrʊʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] , [bɪɡ] , [ber] [ræntʃ] - [ˈhaʊzɪz] ,
One could grow well acquainted in a day with the clean , big , bare ranch - houses ,
— 可以 生长 出色地 熟人 在 一个 天 和 这 干净的 , 大的 , 裸 牧场 - 房屋 ,
人们一天之内就能对这些干净、宽敞、简朴的牧场式住宅非常熟悉。

[ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɪtʃɪnz] ,
the very old people in the shining kitchens ,
这 非常 老的 人们 在 这 灼灼 厨房 ,

那些在明亮厨房里的耄耋老人，

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l] [kəmˈpænjənəbl] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][ˈfæməli] ;
the three or four capable companionable women who managed the family ;
这 三 或者 四 有能力的 友善的 女性 WHO 管理 这 家庭 ;

管理家庭的三四个能干又善解人意的女性；

[wʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] , [pərˈhæps] [əˈnʌðər] [ˈɡetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
one with a child at her breast , perhaps another getting ready for her
— 和 一个 孩子 在 她 胸部 , 也许 其他 获得 准备好 为了 她
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

一个抱着孩子，或许另一个正在准备婚礼。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈnuːli] [ˈwɪdoʊd] ,
a third newly widowed ,
一个 第三 新 寡 ,

第三位是新近丧偶的，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈdwelɪŋ] [hɑːrˈmoʊniəsli] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [ˈferɪŋ] [əˈlaɪk][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmenfəʊk]
but all dwelling harmoniously together and sharing alike the care of menfolk
但 全部 住宅 和谐地 一起 和 分享 同样 这 关心 的 爷们
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

但所有人都和睦相处，共同承担照顾男人和孩子的责任。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwʊmən] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəm] ,
They would all make the Eastern woman warmly welcome ,
他们 会 全部 制作 这 东 女士 热情地 欢迎 ,

他们都会热情款待这位东方女性。

[ˈiːɡər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
eager for her talk of the world beyond their mountains , **and when she**
渴望的 为了 她 讲话 的 这 世界 超过 他们的 山脉 , 和 什么时候 她
[ænd; ənd][ˈmænzəˈniːtə] [ˈdroʊv] [əˈweɪ] ,
and Manzanita drove away ,
和 曼萨尼塔 驾驶 离开 ,

他渴望听她讲述山外的世界，当她和曼萨尼塔开车离开时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈspeʃəli] [ˈtʃʊʊzn] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [tʃiːz] [ɪn]
it was with jars of specially chosen preserves and delicious cheeses in
它 曾是 和 罐子 的 特别 选定 果酱 和 可口的 奶酪 在
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

他们手里拿着精心挑选的果酱和美味的奶酪。

[ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz][ænd; ənd] [greɪps] , [leɪt] [ˈæplz] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ˈsaɪdər][ɪn][ðə; ði]
pumpkins and grapes , late apples and perhaps a jug of cider in the
南瓜 和 葡萄 , 晚的 苹果 和 也许 一个 水壶 的 苹果酒 在 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈwæɡən][ˈbɑːdi] ,
little wagon body ,
小的 车皮 身体 ,
小货车车厢里装着南瓜、葡萄、晚熟的苹果, 或许还有一壶苹果酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [freɪ] - [beɪkt] [keɪk] [ɔːr] [bred] [stɪl] [wɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnæpkɪn] .
and a loaf of fresh - baked cake or bread still warm in a white napkin .
和 一个 面包 的 新鲜的 - 烘焙 蛋糕 或者 面包 仍然 温暖的 在 一个 白色的 餐巾 .
还有一块刚出炉的蛋糕或面包, 用白色餐巾包着, 还带着余温。

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ˈdænsɪŋ] [əˈbɑʊt][ðə; ði] [ˈfeɪətən] , [wʊd] [ˈaʊt] [ˈdʒenərəs] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] "
Hospitable children , dancing about the phaeton , would shout generous offers of "
好客 孩子们 , 跳舞 关于 这 幻影 , 会 喊 慷慨的 优惠 的 "
[ˈbʌnɪz] " [ɔːr] " [ˈkɪtɪz] ,
bunnies " or " kitties ,
兔子 " 或者 " 小猫 ,
热情好客的孩子们在马车周围载歌载舞, 大声喊着“兔子”或“小猫”等丰盛的礼物。

" [ˈmænzəˈni:tə] [wʊd] [hæŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈæŋɡ(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][əkˈsept] [ɡʊd] -
" **Manzanita would hang at a dangerous angle over the wheel to accept good -**
" 曼萨尼塔 会 悬挂 在 一个 危险的 角度 超过 这 车轮 到 接受 好的 -
[baɪ] [ˈkɪsɪz] ,
by kisses ,
经过 吻 ,
“曼萨尼塔会以危险的角度倚靠在方向盘上方, 接受告别的吻。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm][oʊld] , [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈlɪmpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][stænd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and perhaps some old , old woman , limping out to stand blinking in the
和 也许 一些 老的 , 老的 女士 , 跛行 出去 到 站立 眨眼 在 这
[ˈsʌnlɑɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,
也许还有一位老太太, 一瘸一拐地走出来, 在阳光下眨着眼睛。

[wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] , [trænsˈpærənt] , [wɜːrk] - [wɔːrn][hænd][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]
would lay a fine , transparent , work - worn hand on Mrs . Phelps and ask her
会 躺 一个 美好的 , 透明的 , 工作 - 磨损 手 在 太太 . 菲尔普斯 和 问 她
[tuː; tə] [kʌm] [əˈɡen] .
to come again .
到 来 再次 .
他会用一只细长、透明、饱经风霜的手抚摸菲尔普斯太太, 然后请她再来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] " [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] " [laɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
It was an " impossible " life , of course , and yet , at the moment ,
它 曾是 一个 " 不可能的 " 生活 , 的 课程 , 和 然而 , 在 这 片刻 ,
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] .
absorbing enough to the new - comer .
吸收 足够的 到 这 新的 - 角 .
当然, 这是一种“不可能”的生活, 然而, 就目前而言, 它足以吸引新来者。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd]
And it was at least surprising to find the best of magazines and
和 它 曾是 在 至少 奇怪 到 寻找 这 最好的 的 杂志 和
[ˈbʊks] [ˈevriwɛr] ,
books everywhere ,
图书 到处 ,
令人惊喜的是, 到处都能找到最好的杂志和书籍。

— " [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] [ə'loʊn] [si:m] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [nuː] , " **the advertisements alone seem to keep them in touch with everything new** , " 这 广告 独自的 似乎 到 保持 他们 在 触碰 和 一切 新的 , " [roʊt] ['mɪsɪz] . [fɛlps] . **wrote Mrs . Phelps .** 写道 太太 . 菲尔普斯 .

“光是广告似乎就能让他们了解所有新鲜事，”菲尔普斯夫人写道。

[hɜːr; hær] [hoʊl] ['ætrɪtuːd] [tɔːrd] ['mænzə'ni:tə] [maɪt] [hæv; həv] ['sɒfənd] ['sʌmtaɪmz] , **Her whole attitude toward Manzanita might have softened sometimes** , 她 所有的 态度 朝向 曼萨尼塔 可能 有 软化 有时 , 她对曼萨尼塔的态度有时可能有所软化。

[ɪf] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] **if long years of custom had not made the little things of life vitally important** 如果 长的 年 的 风俗 有 不是 制成 这 小的 事物 的 生活 至关重要 重要的 [tuː; tə][hɜːr; hær] . **to her** . 到 她 .

如果不是多年的习惯使她对生活中的小事变得至关重要。

[ə; eɪ] [mɪs'juːzd] [ɔːr] [mɪsprə'naʊnst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hær] ; **A misused or mispronounced word was like a blow to her** ; 一个 滥用 或者 发音错误 单词 曾是 喜欢 一个 吹 到 她 ; 一个用错或读错的词对她来说就像是当头一棒；

[ɪnər] ['fɔːrsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] [fɔːrst] [hɜːr; hær][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] **inner forces over which she had no control forced her to discuss it and** 内 力量 超过 哪个 她 有 不 控制 强制 她 到 讨论 它 和 [kə'rekt] [aɪ 'tiː] . **correct it** . 正确的 它 .

她无法控制的内在力量迫使她去讨论并改正这件事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , **She had a quick** , 她 有 一个 快的 , 她很快就.....

['hɔːrɪfaɪd] ['pɪti] [fɔːr; fər] - ['ɪgnərəns] [ɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] **horrified pity for Manzanita's ignorance on matters which should be part of a** 惊恐万分 遗憾 为了 - 无知 在 事情 哪个 应该 是 部分 的 一个 ['leɪdiːz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] . **lady's instinctive knowledge** . 女士的 本能 知识 .

对曼萨尼塔的无知感到震惊和惋惜，因为这对于一位女士来说应该是与生俱来的知识。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃɪrf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪgnərəns] . **She winced at the girl's cheerful acknowledgement of that ignorance** . 她 畏缩 在 这 女孩们 快乐 致谢 的 那 无知 . 看到女孩兴高采烈地承认自己无知，她不禁皱起了眉头。

[noʊ] ['wʊmən] [ɪn]['mɪsɪz] . ['fɛlpsɪz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ['evər][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [əd'mɪtɪd] **No woman in Mrs . Phelps's own circle at home ever for one instant admitted** 不 女士 在 太太 . 菲尔普斯的 自己的 圆圈 在 家 曾经 为了 一 立即的 承认 ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; **ignorance of any important point of any sort** ; 无知 的 任何 重要的 观点 的 任何 种类 ;

在菲尔普斯太太的家庭圈子里，没有哪个女人哪怕一秒钟承认自己对任何重要的事情一无所知；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][suːˈpɜːrblɪ][ɪmˈplaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
what she did not know she could superbly imply was not worth knowing .
什么 她 做过 不是 知道 她 可以 极好 意味着 曾是 不是 值得 会心 .

她不知道自己能巧妙暗示的事情，不值得知道。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsiːkrətli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] , [wɔːrm][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
Even though she might be secretly enjoying the universal , warm hospitality of the
甚至 尽管 她 可能 是 偷偷 享受 这 普遍的 , 温暖的 热情好客 的 这
[ˈræntʃʊʊ] ,
rancho ,
牧场 ,

即使她内心可能很享受牧场里人们热情好客的氛围，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [ˈnevər] [ˈlɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmænzəˈniːtə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər]
Mrs . Phelps never lost sight of the fact that Manzanita was not the wife for
太太 . 菲尔普斯 绝不 丢失的 视线 的 这 事实 那 曼萨尼塔 曾是 不是 这 妻子 为了
[ˈɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ,

菲尔普斯太太始终没有忘记，曼扎尼塔并不是奥斯汀的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and that the marriage would be the ruin of his life .
和 那 这 婚姻 会 是 这 废墟 的 他的 生活 .

他认为这段婚姻会毁了他的一生。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [wel]
She told herself that her opposition was for Manzanita's happiness as well
她 讲述 她自己 那 她 反对 曾是 为了 - 幸福 作为 出色地
[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
as for his ,
作为 为了 他的 ,

她告诉自己，她反对是为了曼萨尼塔的幸福，也是为了他自己的幸福。

[ænd; ənd] [ˌplɒtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] [əˈɡenst] [ðer; ðər][plænz] .
and plotted without ceasing against their plans .
和 绘制 没有 停止 反对 他们的 计划 .

他们不遗余力地密谋破坏他们的计划。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːəli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] , [dɪr] !
" **I've had a really remarkable letter from Uncle William , dear !**
" 我已经 有 一个 真的 卓越 信 从 叔叔 威廉 , 亲爱的 !
"亲爱的，我收到了威廉叔叔一封非常棒的信！ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [baɪ][sʌm; səm] [rer] [tjæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **she said , one afternoon , when by some rare chance she was alone with her**
" 她 说 , 一 下午 , 什么时候经过 一些 稀有的 机会 她 曾是 独自的 和 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

“她说，在一个下午，难得有一次她和儿子单独相处的时候。”

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ˈɔːstən] , [ˈæbsəntli] , [ˈklɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [hiː; hi]
" **Good for you ! " said Austin , absently , clicking the cock of the gun he**
" 好的 为了 你 ! " 说 奥斯汀 , 心不在焉地 , 点击 这 公鸡 的 这 枪 他
[wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] .
was cleaning .
曾是 打扫 .

“真为你高兴！”奥斯汀心不在焉地说着，一边咔哒一声扣动着他正在擦拭的枪的枪栓。

" [gɪv] [ðə; ði][ʊld] [bɔɪ] [maɪ] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] . "

" **Give the old boy my love when you write .** "

" 给 这 老的 男生 我的 爱 什么时候 你 写 . "

“写信的时候，请代我向老伙计问好。”

" [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [dɪr] .

" **He sends you a message , dear .**

" 他 发送 你 一个 信息 , 亲爱的 .

亲爱的，他会给你发个消息。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [felps] [pɔːzd] .

He wants to know — but you're not listening , " Mrs . Phelps paused .

他 想要 到 知道 — 但 你是 不是 聆听 , " 太太 . 菲尔普斯 暂停 .

“他想知道——但你根本没在听，”菲尔普斯太太停顿了一下。

[ˈɔːstən] [lʊkt] [ʌp] .

Austin looked up .

奥斯汀 看起来 向上 .

奥斯汀抬起头。

" [oʊ] , [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .

" **Oh , I'm listening .**

" 哦 , 我是 聆听 .

“哦，我在听。”

[aɪ] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] . "

I hear every word . "

我 听到 每一个 单词 . "

我听到了每一个字。

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][em 'iː] [ðiːz] [deɪz] , [ˈɔːstən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['pleɪntɪvli] .

" **You seem so far from me these days , Austin , " said his mother , plaintively .**

" 你 似乎 所以 远的 从 我 这些 天 , 奥斯汀 , " 说 他的 母亲 , 哀怨地 .

“奥斯汀，这些日子你似乎离我很远，”他的母亲哀怨地说。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] , " [aɪ][hoʊp] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəmz] [plæn] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

" **But — " she brightened , " I hope dear Uncle William's plan will change all that .**

" 但 — " 她 明亮 , " 我 希望 亲爱的 叔叔 威廉的 计划 将要 改变 全部 那 .

“但是——”她精神一振，“我希望亲爱的威廉叔叔的计划能够改变这一切。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [dɪr] .

He wants you to come home , dear .

他 想要 你 到 来 家 , 亲爱的 .

亲爱的，他想让你回家。

[hiː; hi] ['ɔfəz] [juː; jʊ][ðə; ði]['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ˈɔːstən] .

He offers you the junior partnership , Austin .

他 优惠 你 这 初级 合伙 , 奥斯汀 .

奥斯汀，他给你提供初级合伙人的机会。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt] ['veri] ['kwaiətli] .

" **She brought it out very quietly .**

" 她 带来 它 出去 非常 悄悄 .

她很安静地把它拿出来了。

" ['ɔfəz] [em 'iː][ðə; ði] — [wʌt] ? "

" **Offers me the — WHAT ?** "

" 优惠 我 这 — 什么 ? "

“给我提供的——什么？”

" [ðə; ði]['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] , — [jes] , [dɪr] .

" **The junior partnership , — yes , dear .**

" 这 初级 合伙 , — 是的 , 亲爱的 .

“初级合伙人——是的，亲爱的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət][jɔː; jər][eɪdʒ] , [ˈɔːstən] !
Think of it , at your age , Austin !
思考 的 它 , 在 你的 年龄 , 奥斯汀 !

想想看, 奥斯汀, 你都这么大了!

[wʌt] [wʊd] [jɔː; jər] [dɪr] ['fɑːðər][hæv; həv] [sed] !
What would your dear father have said !
什么 会 你的 亲爱的 父亲 有 说 !

你亲爱的父亲会怎么说呢!

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
How proud he would have been !
如何 自豪的 他 会 有 到过 !

他该有多么自豪啊!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˈstæfərd] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntu:] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [kiːθ] ['kɜːrtɪs] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] [wen]
Stafford has gone into law , you know , and Keith Curtis will live abroad when
斯塔福德 有 已消失 进入 法律 , 你 知道 , 和 基思 柯蒂斯 将要 居住 国外 什么时候
[ɪzəbel] [ɪn'herɪts] .
Isabel inherits .
伊莎贝尔 继承 .

你知道, 斯塔福德已经转行做了律师, 而基思·柯蒂斯将在伊莎贝尔继承遗产时居住在国外。

[soʊ][juː; jʊ] [si:] ! "
So you see ! "
所以 你 看 ! "

你看!

" ['maɪti] [kaɪnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)] ['wɪljəm] , " [mjuːzd] [ˈɔːstən] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
" **Mighty kind of Uncle William , " mused Austin , " but of course there's nothing**
" 强大的 种类 的 叔叔 威廉 , " 沉思 奥斯汀 , " 但 的 课程 有 没有什么
[ɪn][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][em 'i:] !
in it for me !
在 它 为了 我 !

“威廉叔叔真是太好了,”奥斯汀沉思道, “不过, 我当然得不到任何好处! ”

" [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" **He avoided her gaze , and went on cleaning his gun .**
" 他 避免 她 目光 , 和 去 在 打扫 他的 枪 .

他避开她的目光, 继续擦拭他的枪。

" [aɪm] [fɪkst] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I'm fixed here , you know .**
" 我是 固定的 这里 , 你 知道 .

“我被困在这里了, 你知道的。”

[ðɪs] ['suːts][em 'i:] . "
This suits me . "
这 西装 我 . "

这正合我意。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] , [maɪ] [sʌn] .
" **I hope you are not serious , my son .**
" 我 希望 你 是 不是 严肃的 , 我的 儿子 .

“儿子, 我希望你不是认真的。”

" ['ɔːstən] [nuː] [ðæt] [vɔɪs] .
" **Austin knew that voice** .
" 奥斯汀 知道 那 嗓音 .

奥斯汀认出了那个声音。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ʌn'plezntnəs] .
He braced himself for unpleasantness .
他 支撑 他自己 为了 不愉快 .

他做好了迎接不愉快事情的准备。

" ['mænzə'ni:tə] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **Manzanita** , " **he said simply** .
" 曼萨尼塔 , " 他 说 简单地 .

“曼萨尼塔，”他简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['saɪləns] .
There was a throbbing silence .
那里 曾是 一个 悸动 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

" [juː; jʊ] [dɪsə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['laɪflɔːŋ] [hoʊps][fɔːr; fər][maɪ]['oʊnli][sʌn] , ['ɔːstən] ,
" **You disappoint one of my lifelong hopes for my only son** , **Austin** ,
" 你 辜负 一 的 我的 终身 希望 为了 我的 仅有的 儿子 , 奥斯汀 ,
“你让我对我唯一的儿子奥斯汀毕生的期望之一落空了。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
" **his mother said very quietly** .
" 他的 母亲 说 非常 悄悄 .

“他母亲轻声说道。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['mʌðər] .
" **I know it** , **mother** .
" 我 知道 它 , 母亲 .

我知道，妈妈。

[aɪm] ['sɑːri] . " **I'm sorry** . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , ['ɔːstən] , [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn] .
" **For the first time** , **Austin** , **I wish I had another son** .
" 为了 这 第一的 时间 , 奥斯汀 , 我 希望 我 有 其他 儿子 .

“奥斯汀，我第一次希望我能再有一个儿子。”

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][beg][juː; jʊ] — [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər]
I am going to beg you — to beg you to believe that I can see your
我 是 去 到 求 你 — 到 求 你 到 相信 那 我 能 看 你的
['hæpɪnəs] ['klɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [naʊ] !
happiness clearer than you can just now !
幸福 更清晰 比 你 能 只是 现在 !

我要恳求你——恳求你相信，我现在比你更能清楚地看到你的幸福！

" ['mɪsɪz] . ['felpɪsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" **Mrs . Phelps's voice was calm** , **but she was trembling with feeling** .
" 太太 . 菲尔普斯的 嗓音 曾是 冷静的 , 但 她 曾是 发抖 和 感觉 .

菲尔普斯太太的声音很平静，但她内心却在颤抖。

" [dəʊnt] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['mɑːtər; 'meɪtər] .
" **Don't put it that way** , **mater** .
" 不 放 它 那 方式 , 母 .

“别这么说，夫人。”

[ˈeniweɪ] , [aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ˈɑːfɪs] [wɜːrk] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Anyway , I never liked office work much , you know ."
反正 , 我 绝不 喜欢 办公室 工作 很多 , 你 知道 . "

反正, 你知道, 我一直不太喜欢办公室工作。

" [ˈɔːstən] , [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər][oʊld] [ˈmæmi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [juː; jʊ] ,
" **Austin , don't think your old mammy is trying to manage you ,**
" 奥斯汀 , 不 思考 你的 老的 妈咪 是 尝试 到 管理 你 ,
" 奥斯汀, 别以为你老妈想管着你。"

" [ˈmɪsɪz] . [felpz] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪld][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
" **Mrs . Phelps was suddenly mild and affectionate .**
" 太太 . 菲尔普斯 曾是 突然 温和的 和 亲热 .

菲尔普斯太太突然变得温柔和蔼。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , [dɪr] .
" **But THINK , dear .**
" 但 思考 , 亲爱的 .

但是, 亲爱的, 请动动脑筋。

[ˈteɪlə] [sez] [ðə; ði] [ˈsæləri] [ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Taylor says the salary is not less than fifteen thousand .
泰勒 说道 这 薪水 是 不是 较少的 比 十五 千 .

泰勒说, 薪水不低于一万五千。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [hoʊm] , [nɪr] [em ˈiː] .
You could have a lovely home , near me .
你 可以 有 一个 迷人的 家 , 靠近 我 .

你可以拥有一个漂亮的家, 就在我附近。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪnər] [əˈɡen] ,
Think of the opera , of having a really formal dinner again ,
思考 的 这 歌剧 , 的 拥有 一个 真的 正式的 晚餐 再次 ,

想想歌剧, 想想再次参加正式晚宴的情景。

[ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərt] [stoʊksɪz] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ˈjɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈteɪlə]
of going to Cousin Robert Stokes's for Christmas , and yachting with Taylor
的 去 到 表哥 罗伯特 斯托克斯的 为了 圣诞节 , 和 游艇 和 泰勒

[ænd; ənd] [ˈdʒeri] .
and Gerry .
和 杰瑞 .

去罗伯特·斯托克斯表兄家过圣诞节, 和泰勒和杰瑞一起乘游艇出海。

" [ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [stiɪl] [naʊ] , [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Austin was still now , evidently he WAS thinking .**
" 奥斯汀 曾是 仍然 现在 , 显然 他 曾是 思维 .

“奥斯汀现在一动不动, 显然他正在思考。”

" [maɪ][aɪˈdiːə] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [ɑːn] [ˈriːz(ə)nəbli] ,
" **My idea , his mother went on reasonably ,**
" 我的 主意 , " 他的 母亲 去 在 合理 ,

“我的主意,”他母亲继续说道, 语气还算平静。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] .
" **would be to have you come on with me now , at once .**
" 会 是 到 有 你 来 在 和 我 现在 , 在 一次 .

“我希望你现在就跟我一起走。”

[si:] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] , — [wiː wi] [ˈmʌsnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ˈweɪtɪŋ] , [mʌst; məst][wiː wi] ? — [get]
See Uncle William , — we mustn't keep his kindness waiting , must we ? — get
看 叔叔 威廉 , — 我们 不得 保持 他的 仁慈 等待 , 必须 我们 ? — 得到
[juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nu:] [wɜːrk] ,
used to the new work ,
用过的 到 这 新的 工作 ,
看看威廉叔叔——我们不能让他久等, 对吧? ——他得适应新的工作。

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
make sure of yourself .
制作 当然 的 你自己 .
自己好好想想。

[ðen] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˈmænzə'ni:tə] , [ɔːr][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [ɑːn] — " [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [hɜːr; hər]
Then come back for Manzanita , or have her come on — " She paused , her
然后 来 后退 为了 曼萨尼塔 , 或者 有 她 来 在 — " 她 暂停 , 她
[aɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
eyes a question .
眼睛 一个 问题 .
然后回来找曼萨尼塔, 或者让她过来——“她停顿了一下, 眼神中带着疑问。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [li:v] [ˈjeɜːrbər] [ˈbu:nə] — " [ˈɔːstən] [ˈvɪzəbli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" I'd hate to leave Yerba Buena — " Austin visibly hesitated .
" ID 恨 到 离开 耶尔巴 布埃纳 — " 奥斯汀 明显地 犹豫了一下 .
“我真舍不得离开耶尔巴布埃纳——”奥斯汀明显犹豫了一下。

" [bʌt; bət] , [ˈɔːstən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈsu:nər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
" But , Austin , you must sooner or later .
" 但 , 奥斯汀 , 你 必须 很快 或者 之后 .
“但是, 奥斯汀, 你迟早要这么做。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈletər] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" Mrs . Phelps was framing a triumphant letter to Cornelia in her mind .
" 太太 . 菲尔普斯 曾是 框架 一个 凯 信 到 科妮莉亚 在 她 头脑 .
菲尔普斯太太正在心里构思一封写给科妮莉亚的凯旋信。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˈmænzə'ni:tə] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
But just then Manzanita came running around the corner of the house , and
但 只是 然后 曼萨尼塔 来了 跑步 大约 这 角落 的 这 房子 , 和
[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
seeing them ,
看到 他们 ,
就在这时, 曼萨尼塔从房子拐角处跑了过来, 看到了他们,

[tʊk] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈsteps] [ɪn] [tuː] [baʊndz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [li:n] [ɑːn] [ˈɔːstənz] [ˈʃəʊldər] .
took the porch steps in two bounds , and came to lean on Austin's shoulder .
采取 这 门廊 步骤 在 二 界限 , 和 来了 到 倾斜 在 奥斯汀的 肩膀 .
她两步跨上门廊台阶, 靠在奥斯汀的肩膀上。

" [ˈɔːstən] !
" Austin !
" 奥斯汀 !
“奥斯汀!

" [ʃiː; ji] [bɜːrst] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she burst out excitedly .
" 她 爆裂 出去 兴奋地 .
她兴奋地大声说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sta:k] [penz] ,
" I want you to ride straight down to the stock pens ,
" 我 想 你 到 骑 直的 向下 到 这 库存 钢笔 ,
“我希望你直接骑马到牲畜圈那里去,

— [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stiəz] [ɑ:n][ðə; ði][flæts][ðer; ðər]['gouɪŋ] [θru:] [frʌm; frəm]['pɔ:rtlənd] ,
— **they've got a thousand steers on the flats there going through from Portland** ,
— 他们有 得到 一个 千 牛 在 这 公寓 那里 去 通过 从 波特兰 ,
——他们有上千头牛从波特兰一路赶到那里的平原上,

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:nt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:rz][tu:; tə] - [naɪt] !
and the men say they aren't to leave the cars to - night !
和 这 男人 说 他们 不是 到 离开 这 汽车 到 - 夜晚 !
这些人说他们今晚不能离开汽车!

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd]['wɔ:tər][ðem; ðəm] ,
I told them they would HAVE to turn them out and water them ,
我 讲述 他们 他们 会 有 到 转动 他们 出去 和 水 他们 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [læft] !
and they just laughed !
和 他们 只是 笑了 !
我告诉他们必须把花盆翻出来浇水，他们却哈哈大笑!

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] ?
Will you go down ?
将要 你 去 向下 ?
你愿意下去吗?
" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][laɪk] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tu:] ['pɒpi:z] ,
" **She was breathing hard like an impatient child , her cheeks two poppies** ,
" 她 曾是 呼吸 难的 喜欢 一个 不耐烦 孩子 , 她 脸颊 二 罂粟花 ,
[hɜ:r; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
her eyes blazing .
她 眼睛 炽烈 .
她像个不耐烦的孩子一样喘着粗气，脸颊红得像两朵罂粟花，双眼闪着光。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Will you ?**
" 将要 你 ?
“你会?
[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "
你会? "

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:l] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Sure I will , if you'll do something for me** .
" 当然 我 将要 , 如果 你会 做 某物 为了 我 .
“当然，如果你帮我个忙，我就去。”

" [ɔ:stən] [pʊld] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **Austin pulled her toward him** .
" 奥斯汀 拉 她 朝向 他 .
奥斯汀把她拉向自己。

" [wel] , [ðer; ðər] !
" **Well , there !**
" 出色地 , 那里 !
“好了，就是这样! ”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [kɪs] .
" **She gave him a child's impersonal kiss** .
" 她 给予 他 一个 孩子的 不具个人色彩 吻 .
她给了他一个孩子般冷漠的吻。

" [ju:l] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈwɔ:tər][ðem; ðəm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈɔ:stən] ? "

" **You'll make them water them , won't you , Austin ?** "

" 你会 制作 他们 水 他们 , 惯于 你 , 奥斯汀 ? "

“你会让他们给它们浇水的，对吧，奥斯汀？”

" [oʊ] , [jes] .

" **Oh , yes .**

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第19/21页

[aɪ] - [tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I'll ' tend to them .

患病的 - 趋向 到 他们 .

我会照顾他们。

" [ˈɔːstən] [gɔːt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .

" Austin got up , his arm about her .

" 奥斯汀 得到 向上 , 他的 手臂 关于 她 .

奥斯汀站了起来，手臂搂着她。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

" Look here , " said he .

" 看 这里 , " 说 他 .

“看这里，”他说。

" [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ?

" How'd you like to come and live in Boston ?

" 怎么做到的 你 喜欢 到 来 和 居住 在 波士顿 ?

“你觉得来波士顿生活怎么样？ ”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [went] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

" Her eyes went quickly from him to his mother .

" 她 眼睛 去 迅速地 从 他 到 他的 母亲 .

她的目光迅速从他身上移到他的母亲身上。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] !

" I wouldn't !

" 我 不会 !

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] .

" she said , breathing quickly and defiantly .

" 她 说 , 呼吸 迅速地 和 公然挑衅 .

“她说着，呼吸急促而又充满挑衅。”

" [ˈnevər] ? " " "

" Never ? " " "

" 绝不 ? " " "

“绝不？ ”

" [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !

" Never , never , never !

" 绝不 , 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不，绝不！ ”

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][ˈvɪzɪt] .

Unless it was just to visit .

除非 它 曾是 只是 到 访问 .

除非只是去参观。

[waɪ] , [ˈɔːstən] — " [hɜːr; həɹ] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [ˈniːdnt] , [ˈevər]

Why , Austin — " her reproachful eyes accused him , " you said we needn't , ever

为什么 , 奥斯汀 — " 她 责备的 眼睛 被告 他 , " 你 说 我们 不必 , 曾经

！

！

！

“为什么，奥斯汀——”她责备的眼神指责他，“你说过我们永远都不需要！ ”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] ！
You KNOW I couldn't live in a street ！
你 知道 我 不能 居住 在 一个 街道 ！

你知道我不可能住在街上！

" [ˈɔːstən] [læft] [ə'gen] .
" Austin laughed again .
" 奥斯汀 笑了 再次 .

奥斯汀又笑了。

" [wel] , [ðæt] ['setlɪ] [ˈŋk(ə)l] ['wɪljəm] ！
" Well , that settles Uncle William ！
" 出色地 , 那 定居点 叔叔 威廉 ！

“好了，威廉叔叔的事就这么定了！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kʌmfətəbli; kʌmfərtəbli] .
" he announced comfortably .
" 他 宣布 舒适地 .

他轻松地宣布道。

" [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] .
" I'll write him to - morrow , mother .
" 患病的 写 他 到 - 明天 , 母亲 .

“妈妈，我明天给他写信。”

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [wi:l] ['set(ə)l] [ðɪs] [ˈlðər] ['trʌb(ə)l] ！
Come on , now , we'll settle this other trouble ！
来 在 , 现在 , 出色地 定居 这 其他 麻烦 ！

来吧，我们先解决另一个问题！

" [ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd]['mænzə'ni:tə] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
" And he and Manzanita disappeared in the direction of the stable .
" 和 他 和 曼萨尼塔 消失 在 这 方向 的 这 稳定的 .

“然后他和曼萨尼塔朝着马厩的方向消失了。”

[ˈmɪsɪz] . [felps] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] , [di:p] [red] [spɔːts] ['bɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Mrs . Phelps sat thinking , deep red spots burning in her cheeks .
太太 . 菲尔普斯 卫星 思维 , 深的 红色的 地点 燃烧 在 她 脸颊 .

菲尔普斯太太坐着沉思，双颊上泛起一片片深红的红晕。

[θɪŋz] [kʊd; kəd][naːt][gou][ɑːn] [ðɪs] [wei] .
Things could not go on this way .
事物 可以 不是 去 在 这 方式 .

事情不能再这样下去了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [gɪv] [ʌp] .
Yet she would not give up .
然而 她 会 不是 给 向上 .

但她始终没有放弃。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kɔːr'niːliəz] .
She suddenly determined to try an idea of Cornelia's .
她 突然 决定 到 尝试 一个 主意 的 科妮莉亚的 .

她突然决定尝试一下科妮莉亚的一个主意。

[soʊ][ðə; ði][wɜːrd] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [felps] [wʌz; wəz] [ɪl] .
So the word went all over the ranch - house next day that Mrs . Phelps was ill .
所以 这 单词 去 全部 超过 这 牧场 - 房子 下一个 天 那 太太 . 菲尔普斯 曾是 患病的 .

于是第二天，菲尔普斯太太生病的消息就传遍了整个农场。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['spesɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər]
The nature of the illness was not specified , but she could not leave her
这 自然 的 这 疾病 曾是 不是 指定的 , 但 她 可以 不是 离开 她
[bed] .
bed .
床 .

医生没有具体说明她患了什么病，但她无法下床。

[ˈɔːstən] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɪliəl] ['sɪmpəθi] , [ˈmænzəˈni:tə][æn; ən][ʌnˈtaɪərɪŋ] [nɜ:rs] .
Austin was all filial sympathy , Manzanita an untiring nurse .
奥斯汀 曾是 全部 孝 同情 , 曼萨尼塔 一个 不懈 护士 .

奥斯汀充满孝顺之心，曼扎尼塔则是一位不知疲倦的护士。

[hɑ:ŋ] [fæt] [sent] [ʌp] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['delɪkəsɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [brɔ:t] [traʊt] ,
Hong Fat sent up all sorts of kitchen delicacies , the boys brought trout ,
洪 胖的 发送 向上全部 排序 的 厨房 美味佳肴 , 这 男孩们 带来 鳟鱼 ,
洪发送来了各种各样的厨房美味佳肴，小伙子们带来了鳟鱼。

[ænd; ənd] [rər] ['fɜːnz] , [ænd; ənd][waɪld] ['blæk,berɪz] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪli] [ɪksˈkəːʃənz] , [fɔːr; fər]
and rare ferns , and wild blackberries in from their daily excursions , for
和 稀有的蕨类植物 , 和 荒野 黑莓 在 从 他们的 日常的 短途旅行 , 为了
[hɜ:r; hər] [ɪˈspeʃl] ['benɪfɪt] ,
her especial benefit ,
她 特别的 益处 ,
还有珍稀蕨类植物和野生黑莓，这些都是他们每天外出采集的，专门为她准备的。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
and before two days were over ,
和 前 二 天 是 超过 ,
不到两天，

['evri] ['aʊər] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði]['ræntʃu][wɪð; wɪθ] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
every hour found some distant neighbor at the rancho with offers of sympathy
每一个 小时 成立 一些 遥远 邻居 在 这 牧场 和 优惠 的 同情
[ænd; ənd] [əˈsɪstəns] .
and assistance .
和 协助 .
每隔一小时，就能找到牧场里一些远房邻居，他们向他表示同情和帮助。

[æn; ən][oʊld]['dɑːktər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] - [æt; ət][wʌns] ,
An old doctor came up from Emville at once ,
一个 老的 医生 来了 向上 从 - 在 一次 ,
一位老医生立刻从埃姆维尔赶来，

[ænd; ənd][hoʊˈzeɪ][ænd; ənd] ['mɑːti] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn]
and Jose and Marty accompanied him all the twenty miles back into town
和 何塞 和 马蒂 伴随 他 全部 这 二十 英里 后退 进入 镇
[fɔːr; fər] ['medsnz] .
for medicines .
为了 药物 .
何塞和马蒂陪他走了二十英里路，回到镇上买药。

[bʌt; bət] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .
But days went by , and the invalid was no better .
但 天 去 经过 , 和 这 无效的 曾是 不 更好的 .
但日子一天天过去，病人的病情并没有好转。

[ʃiː; ji] [leɪ] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeri] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [waɪl] [ɑːkˈtoʊbə] [wɔːkt]
She lay , quiet and uncomplaining , in the airy bedroom , while October walked
她 躺 , 安静的 和 不抱怨 , 在 这 轻盈的 卧室 , 尽管 十月 步行
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] ,
over the mountain ranges ,
超过 这 山 范围 ,

她静静地躺在通风的卧室里，一言不发，而十月则漫步在群山之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæplz] [brɔːt] [ɪn] .
and the grapes were gathered , and the apples brought in .
和 这 葡萄 是 聚集 , 和 这 苹果 带来 在 .

于是葡萄被采摘下来，苹果也被运了进来。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
She took the doctor's medicine , and his advice ,
她 采取 这 医生的 药品 , 和 他的 建议 ,

她服用了医生的药，并听从了他的建议。

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ˈhʌf] [tuː; tə][goʊ]
and agreed pleasantly with him that she would soon be well enough to go
和 同意 愉快 和 他 那 她 会 很快 是 出色地 足够的 到 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她愉快地同意他的说法，认为自己很快就会康复回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ðer; ðər] .
and would be better off there .
和 会 是 更好的 离开 那里 .

他在那里会过得更好。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp] .
But she would not try to get up .
但 她 会 不是 尝试 到 得到 向上 .

但她始终没有尝试起身。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
One afternoon , while she was lying with closed eyes ,
一 下午 , 尽管 她 曾是 说谎 和 关闭 眼睛 ,

一天下午，她闭着眼睛躺着的时候，

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [oʊld] [ˈbʌɡi] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
she heard the rattle of the doctor's old buggy outside ,
她 听到 这 嘎嘎作响 的 这 医生的 老的 有缺陷的 外部 ,

她听到外面传来医生那辆旧马车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈmænzəˈniːtə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈleɪblɪŋ] [ˈdʒeli] [ˈglæsɪz] [ɑːn]
and heard Manzanita greet him from where she was labelling jelly glasses on
和 听到 曼萨尼塔 迎接 他 从 在哪里 她 曾是 标签 果冻 眼镜 在
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

他听到曼萨尼塔在门廊上给果冻杯贴标签时向他问好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈpæntɪŋ] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tʃer] ,
Mrs . Phelps could trace the old man's panting approach to a porch chair ,
太太 . 菲尔普斯 可以 痕迹 这 老的 男人的 喘息 方法 到 一个 门廊 椅子 ,

菲尔普斯太太能看出老人正气喘吁吁地走向门廊的椅子。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['mænzə'ni:tə][gʊv]['Intu:] [ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [lemə'neɪd] [ænd; ənd]
and heard Manzanita go into the house with a promise of lemonade and
和 听到 曼萨尼塔 去 进入 这 房子 和 一个 承诺 的 柠檬水 和
['krʌlər] .
crullers .
甜甜圈 .

听到曼萨尼塔走进屋子，答应带柠檬水和甜甜圈。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɪ; fi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,
In a few minutes she was back again ,
在 一个 很少 分钟 她 曾是 后退 再次 ,

几分钟后她又回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [aɪs] [ə'genst] [glæs] ['saʊndɪd] ['plezntli] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [æftər'nu:n] .
and the clink of ice against glass sounded pleasantly in the hot afternoon .
和 这 碰杯 的 冰 反对 玻璃 听起来 愉快 在 这 热的 下午 .

在炎热的午后，冰块撞击玻璃杯的叮当声令人愉悦。

" [wel] , [haʊ] [ɪz] [fɪ; fi] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['prez(ə)ntli] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [wet] [gæsp] [ʌv; əv]
" Well , how is she ? " said the doctor , presently , with a long , wet gasp of
" 出色地 , 如何 是 她 ? " 说 这 医生 , 目前 , 和 一个 长的 , 湿的 喘气 的
[sætɪs'fækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“她怎么样了？”医生过了一会儿，满意地长长地喘了口气，说道。

" [fi:z] [ə'sli:p] , " ['ænsər] ['mænzə'ni:tə] .
" She's asleep , " answered Manzanita .
" 她是 睡着了 , " 回答 曼萨尼塔 .

“她睡着了，”曼萨尼塔回答道。

" [aɪ] [dʒʌst] [pi:kt] [ɪn] . — [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] , " [fɪ; fi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'pærənt] ['refrəns] [tu; tə]
" I just peeked in . — There's more of that , " she added , in apparent reference to
" 我 只是 偷看 在 . — 有 更多的 的 那 , " 她 额外 , 在 明显 参考 到
[ðə; ði] [aɪst] [drɪŋk] .
the iced drink .
这 冰镇 喝 .

“我刚才瞥了一眼。——还有呢，”她补充道，显然是指冰镇饮料。

[ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tu:n] , [fɪ; fi] ['ædɪd] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ]
And then , with a change of tone , she added , " What's the matter with
和 然后 , 和 一个 改变 的 语气 , 她 额外 , " 是什么 这 事情 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

然后，她语气一变，补充道：“她怎么了？”

['eniweɪ] , [dɑ:k] - ['dʒɪm] ?
anyway , Doc ' Jim ?
反正 , 医生 - 吉姆 ?

总之，吉姆医生？

" [tu; tə] [wɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑ:ktər] [wið; wiθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ri'spɒndɪd] :
" To which the old doctor with great simplicity responded :
" 到 哪个 这 老的 医生 和 伟大的 简单 回应 :

老医生用极其朴实的语气回答道：

" [ju:v] [gɑ:t] [em 'i:] , - .
" You've got me , Manz'ita .
" 你已经 得到 我 , - .

“你抓到我了，曼齐塔。”

[aɪ][kæn; kən][ˌdaɪəɡˈnoʊs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
I can diagnose as good as any one , " he went on after a pause ,
我 能 诊断 作为 好的 作为 任何 一 , " 他 去 在 后 一个 暂停 ,
“我的诊断能力不输任何人,”他停顿了一下后继续说道。

" [wen] [fʊks][hæv; həv][gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] .
" when folks have GOT something .
" 什么时候 各位 有 得到 某物 .
“当人们拥有某样东西时。”

[ɪf] [juː; jʊ] [mæft] [jɔː; jər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [fuːd] [ˈkʌtər] , [ɔːr][kʌt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɔɪzənəs] ,
If you mashed your hand in a food cutter , or c't something poisonous ,
如果 你 捣碎 你的 手 在 一个 食物 刀具 , 或者 c't 某物 有毒 ,
如果你把手夹在食物切割器里, 或者碰到了有毒的东西,

[ɔːr] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət][ˈfiːvər] , [aɪˈd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jiː; ji] .
or come down with scarlet fever , I'd know what to do for ye .
或者 来 向下 和 猩红 发烧 , ID 知道 什么 到 做 为了 是的 .
或者你得了猩红热, 我知道该怎么帮你。

[bʌt; bət] , [ðɪːz] [rɪtʃ] [ˈwɪmɪn] — "
But , these rich women — "
但 , 这些 富有的 女性 — "
但是, 这些富有的女性——”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈskraɪb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʃʊr] [hɜːr; hər] , [tuː] , " [sed]
" Well , you know , I could prescribe for her , and cure her , too , " said
" 出色地 , 你 知道 , 我 可以 规定 为了 她 , 和 治愈 她 , 也 , " 说
[ˈmænzəˈniːtə] .
Manzanita .
曼萨尼塔 .
“嗯, 你知道, 我可以给她开药, 也可以治好她,”曼萨尼塔说。

" [ɔːl][aɪˈd][duː][ɪz] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːd] [gɔːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [raɪt] [ɔːf] .
" All I'd do is tell her she'd got to go home right off .
" 全部 ID 做 是 告诉 她 棚 得到 到 去 家 正确的 离开 .
“我只会告诉她, 她必须马上回家。”

[aɪˈd][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈklaɪmət] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbreɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I'd say that this climate was too bracing for her , or something . "
ID 说 那 这 气候 曾是 也 支撑 为了 她 , 或者 某物 . "
我觉得这种气候对她来说太刺激了, 或者别的什么原因。

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 吓 !
“哎呀! ”

[aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
I did say that , " interrupted the doctor .
我 做过 说 那 , " 中断 这 医生 .
“我的确说过,”医生打断道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [fiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
but you didn't say you thought she'd ought to take her son along in case of
但 你 没有 说 你 想法 棚 应该 到 拿 她 儿子 沿着 在 案件 的
[niːd] ,
need ,
需要 ,

但你没说你认为她应该带上儿子以防万一。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈædɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" the girl added significantly .
" 这 女孩 额外 显著地 .

女孩补充道，语气明显很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [fiː; ji][dəʊnt][waːnt][jiː; ji][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈendɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" She don't want ye to marry him , hey ? " said the doctor , ending it .
" 她 不 想 是的 到 结婚 他 , 嘿 ? " 说 这 医生 , 结束 它 .

“她不想让你嫁给他，是吗？”医生说完，结束了谈话。

[ˈmænzəˈniːtə] [ˈeɪdɪntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [əˈsent] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] [ɪnˈdɪɡnəntli] : "
Manzanita evidently indicated an assent , for he presently resumed indignantly : "
曼萨尼塔 显然 表明的 一个 同意 , 为了 他 目前 恢复 愤慨地 : "
[huː] [dʌz] [jiː; ji][waːnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ædəˈlɪnə] [ˈpæti] ?
Who does she want for him — Adelina Patti ?
WHO 做 她 想 为了 他 — 阿德琳娜 帕蒂 ?

曼扎尼塔显然表示同意，因为他随即愤愤不平地继续说道：“她想让他和谁在一起——阿德琳娜·帕蒂吗？”

" [hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [ˈoʊvər][ə; eɪ][θɜːrd] [glæs] .
" He marvelled over a third glass .
" 他 惊叹不已 超过 一个 第三 玻璃 .

他惊叹地喝下了第三杯。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" Well , what do you know about that !
" 出色地 , 什么 做 你 知道 关于 那 !

“你对此了解多少呢！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] , " [wel] , [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [prɪˈskraɪbɪŋ] [ðæt] . "
Then , " Well , I'll be a long time prescribing that . "
然后 , " 出色地 , 患病的 是 一个 长的 时间 处方 那 . "

然后，“嗯，我会长期开这种药的。”

" [noʊ] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
" No , I want you to send her off , and send him with her ,
" 不 , 我 想 你 到 发送 她 离开 , 和 发送 他 和 她 ,

“不，我要你送她走，也让他陪她一起走。”

" [sed] [ˈmænzəˈniːtə] , [dɪˈsaɪdɪli] , " [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" said Manzanita , decidedly , " that's why I'm telling you this .
" 说 曼萨尼塔 , 绝对地 , " 那就是 为什么 我是 讲述 你 这 .

“这就是我告诉你这件事的原因。”曼萨尼塔斩钉截铁地说。

[aɪv] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] .
I've thought it all over .
我已经 想法 它 全部 超过 .

我仔细考虑过了。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
I don't want to be mean about it .
我 不 想 到 是 意思是 关于 它 .

我不想用刻薄的态度对待这件事。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪf]
She thinks that if he saw his sister , and his old friends , and his old life
她 思考 那 如果 他 锯 他的 姐姐 , 和 他的 老的 朋友们 , 和 他的 老的 生活
.
.
.

她认为，如果他能见到他的妹妹、老朋友和过去的生活，

['hi:d] [get][tu:; tə] [heit] [ðə; ði] ['jeɜ:rbər] ['bu:nə] .
he'd get to hate the Yerba Buena .
他会 得到 到 恨 这 耶尔巴 布埃纳 .

他以后肯定会讨厌耶尔巴布埃纳草。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['aʊz] .
At first I laughed at her , and so did Aus .
在 第一的 我 笑了 在 她 , 和 所以 做过 澳大利亚 .

起初我嘲笑她，奥斯也嘲笑她。

[bʌt; bət] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɔ:k] - ['dʒɪm] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] ! "
But , I don't know , Doc ' Jim , she may be right ! "
但 , 我 不 知道 , 医生 - 吉姆 , 她 可能 是 正确的 ! "

但是，吉姆医生，我不知道，她说的也许没错！

" [ʌks] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:ktər] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **Shucks ! " said the doctor , incredulously .**
" 呸 ! " 说 这 医生 , 难以置信地 .

“哎呀！”医生难以置信地说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] !
" **No , of course she isn't !**
" 不 , 的 课程 她 不是 !

“不，她当然不是！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **the girl said , after a pause .**
" 这 女孩 说 , 后 一个 暂停 .

“女孩停顿了一下，说道。”

" [aɪ] [noʊ] ['aʊz] .
" **I know Aus .**
" 我 知道 澳大利亚 .

“我认识澳大利亚。”

[bʌt; bət][let][hɜ:r; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][traɪ] .
But let her take him , and try .
但 让 她 拿 他 , 和 尝试 .

但就让她带他去试试吧。

[ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:nt] [bleɪm] [em 'i:] .
Then , if he comes back , she can't blame me .
然后 , 如果 他 来 后退 , 她 不能 责备 我 .

这样，如果他回来了，她就不能怪我了。

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
And — " She laughed .
和 — " 她 笑了 .

然后——”她笑了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk] [em 'iː] .
" This is a funny thing , " she said , " for she doesn't like me .
" 这 是 一个 有趣的 事物 , " 她 说 , " 为了 她 不 喜欢 我 .
“这真是一件奇怪的事,”她说, “因为她不喜欢我。”

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
But I like her .
但 我 喜欢 她 .

但我喜欢她。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [noʊ] [ænt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ould]
I have no mother and no aunts , you know , and I like having an old
我 有 不 母亲 和 不 姑姑们 , 你 知道 , 和 我 喜欢 拥有 一个 老的
[ˈleɪdi] - [raʊnd] .
lady ' round .
女士 - 圆形的 .

你知道, 我没有母亲, 也没有阿姨, 所以我喜欢家里有个老太太陪伴。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [ænd; ənd] [pər'hæps] , [ɪf] [ˈaʊz] [kʌmz]
I always wanted some one to stay with me , and perhaps , if Aus comes
我 总是 通缉 一些 一 到 停留 和 我 , 和 也许 , 如果澳大利亚 来
[bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
back some day ,
后退 一些 天 ,

我一直都希望有人能陪着我, 也许, 如果奥斯有一天能回来的话,

[ʃiːl] [get] [tuː; tə] [ˈlaɪkɪŋ] [em 'iː] , [tuː] .
she'll get to liking me , too .
壳 得到 到 喜欢 我 , 也 .

她也会慢慢喜欢上我的。

[ʃiːl] [rɪ'membər] , " [hɜːr; hər] [toʊn] [gruː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstf(ə)l] , " [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ]
She'll remember , " her tone grew a little wistful , " that I couldn't help his loving
壳 记住 , " 她 语气 生长 一个 小的 怅惘 , " 那 我 不能 帮助 他的 爱
[em 'iː] !
me !
我 !

“她会记得,”她的语气变得有些伤感, “我无法阻止他爱上我! ”

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] — " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ə'gen] — " [aɪ] [eɪ 'em] [gʊd]
And besides — " and the tone was suddenly confident again — " I AM good
和 除了 — " 和 这 语气 曾是 突然 自信的 再次 — " 我 是 好的
— [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] !
— as good as his sister !
— 作为 好的 作为 他的 姐姐 !

而且——”他的语气突然又变得自信起来——“我的确很优秀——和他姐姐一样优秀! ”

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈlɜːrɪŋ] [θɪŋz] .
And I'm learning things .
和 我是 学习 事物 .

我正在学习一些东西。

[aɪ] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] !
I learn something new from her every day !
我 学习 某物 新的 从 她 每一个 天 !

我每天都能从她身上学到新东西!

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] — [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
And I'd LIKE to feel that he went away from me — and had to
和 ID 喜欢 到 感觉 那 他 去 离开 从 我 — 和 有 到
[kʌm] [bæk] ！ "
come back ！ "
来 后退 ！ "

我希望感觉他是离开了我——然后又不得不回来！

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] ， " ['kɔːənd] [ðə; ði]['daːktər] .
" **Don't you be a fool ,** " **cautioned the doctor .**
" 不 你 是 一个 傻子 ， " 警告 这 医生 。

“别犯傻，”医生告诫道。

" [ə; eɪ] ['felər] [gets] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ， [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" **A feller gets among his friends for a year or two , and where are ye ?**
" 一个 伙计 获得 之中 他的 朋友们 为了 一个 年 或者 二 ， 和 在哪里 是 是的 ？

“一个人和朋友们待了一两年，你们都去哪儿了？”

[ˈmɪni] ['fɜːgəsənz] ['felər] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪtɪ] ，
Minnie Ferguson's feller never come back to her and she was a real pretty ,
米妮 弗格森的 伙计 绝不 来 后退 到 她 和 她 曾是 一个 真实的 漂亮的 ，
[gʊd] [gɜːrl] ， [tuː] 。 "
good girl , too . "
好的 女孩 ， 也 。

米妮·弗格森的男友再也没有回到她身边，而她本人也是一个非常漂亮、善良的女孩。

" [oʊ] ， [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [bæk] ， " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sɔːftli] ， [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **Oh , I think he'll come back ,** " **the girl said softly , as if to herself .**
" 哦 ， 我 思考 地狱 来 后退 ， " 这 女孩 说 轻轻 ， 作为 如果 到 她自己 。

“哦，我想他会回来的，”女孩轻声说道，仿佛在自言自语。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] ， [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ，
" **I only hope , if he don't show up on the minute ,**
" 我 仅有的 希望 ， 如果 他 不 展示 向上 在 这 分钟 ，

我只希望，如果他没准时出现的话，

[juːl] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] [els] [soʊ] [kwɪk] ['ɪtl] [meɪk] [hɜːr; hər] [hed] [spɪn] ！ " [sed] [ðə; ði]['daːktər] ，
you'll marry somebody else so quick it'll make her head spin ！ " **said the doctor ,**
你会 结婚 某人 别的 所以 快的 它将 制作 她 头 旋转 ！ " 说 这 医生 ，
[ˈfɜːrvəntli] 。
ferverently .
热切地 。

“你会很快娶到别人，快得让她晕头转向！”医生激动地说。

[ˈmænzə'ni:tə] [læft] [aʊt] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] 。 [felps] [wɪns] ， [ænd; ənd]
Manzanita laughed out , and the sound of it made Mrs . Phelps wince , and
曼萨尼塔 笑了 出去 ， 和 这 声音 的 它 制成 太太 ； 菲尔普斯 畏缩 ， 和
[ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] 。
shut her eyes .
关闭 她 眼睛 。

曼萨尼塔大笑起来，这笑声让菲尔普斯太太皱起了眉头，她闭上了眼睛。

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] ！
" **Maybe I will ！**
" 或许 我 将要 ！

“也许我会！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['hɑːrdəli] 。
" **the girl said hardily .**
" 这 女孩 说 几乎 。

“女孩坚定地说。”

" [ju:l] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] , ['eniweɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɑ:k] - ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]
" **You'll suggest his taking her home , anyway , won't you , Doc ' Jim ? " she asked**
" 你会 建议 他的 采取 她 家 , 反正 , 惯于 你 , 医生 - 吉姆 ? " 她 问
.
:
.

“你肯定会建议他送她回家，对吧，吉姆医生？”她问道。

" [wel] , [də:n] [aɪ 'tiː] , [aɪ'd][dʒest][æz; əz] [su:n] , " ['ə'gri:d] [ðə; ði][dɑ:ktər] .
" **Well , durn it , I'd jest as soon , " agreed the doctor .**
" 出色地 , 该死 它 , ID 笑话 作为 很快 , " 同意 这 医生 .

“哎呀，真可惜，我早就开玩笑。”医生同意道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ][k'reɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! "
" **I don't know as you're so crazy about him ! "**
" 我 不 知道 作为 你是 所以 疯狂的 关于 他 ! "

“我不知道，因为你那么喜欢他！ ”

" [ænd; ənd] [ju:l] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ?
" **And you'll stay to dinner ?**
" 和 你会 停留 到 晚餐 ?

“你会留下来吃晚饭吗？ ”

" ['mænzə'ni:tə] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sʌbdʒekt] .
" **Manzanita instantly changed the subject .**
" 曼萨尼塔 即刻 已更改 这 主题 .

曼萨尼塔立刻转移了话题。

" [ðeəz; ðəz] [dʌks] .
" **There's ducks .**
" 有 鸭子 .

那里有鸭子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['siːzənz] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hoʊ'zeɪ]
Of course the season's over , but a string of them came up to Jose
的 课程 这 本季 超过 , 但 一个 细绳 的 他们 来了 向上 到 何塞
[ænd; ənd] ['mɑ:ti] ,
and Marty ,
和 马蒂 ,

当然赛季已经结束了，但还是有不少人来找何塞和马蒂。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðer; ðər][gʌnz] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
and pushed themselves against their guns — you know how it is . "
和 推动 他们自己 反对 他们的 枪支 — 你 知道 如何 它 是 . "

他们奋力抵住枪口——你知道那种感觉。”

" [ʃʊr] , [aɪl] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] .
" **Sure , I'll stay , " said the doctor .**
" 当然 , 患病的 停留 , " 说 这 医生 .

“当然，我会留下来，”医生说。

" [goʊ] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ə'weɪk] , - , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" **Go see if she's awake , Manz'ita , that's a good girl .**
" 去 看 如果 她是 醒 , - , 那就是 一个 好的 女孩 .

“曼齐塔，去看看她醒没醒，她真是个好女孩。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] — [aɪl] [wɔ:k] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .
If she ain't — I'll walk up to the mine for a spell .
如果 她 不是 — 患病的 走 向上 到 这 矿 为了 一个 拼写 .

如果她不在——我就去矿井那边待一会儿。

" [soʊ]['mænzə'ni:tə] [ˈtɪp,təʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛlpsɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]
" **So Manzanita tiptoed to the door of Mrs . Phelps's room and noiselessly**
" 所以 曼萨尼塔 踮着脚尖 到 这 门 的 太太 . 菲尔普斯的 房间 和 无声
[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
opened it ,
打开 它 ,

于是，曼萨尼塔蹑手蹑脚地走到菲尔普斯太太的房门前，轻轻地推开了门。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [-] [ˈoʊpən] [aɪz] .
and smiled when she saw the invalid's open eyes .
和 微笑 什么时候 她 锯 这 无效的 打开 眼睛 .

看到病人睁开眼睛，她笑了。

" [wel] , [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][næp] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" **Well , have a nice nap ?** " **she asked ,**
" 出色地 , 有 一个 好的 午睡 ? " 她 问 ,

“那，好好睡一觉吧？”她问道。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈdɔ:tərli] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmənz] [hænd] .
coming to put a daughterly little hand over the older woman's hand .
未来 到 放 一个 女儿般的 小的 手 超过 这 老 女性的 手 .

走上前去，将女儿般稚嫩的小手放在年长女性的手上。

" [wɑ:nt] [mɔ:r] [laɪt] ?
" **Want more light ?**
" 想 更多的 光 ?

想要更多光线吗？

[jʊr; jər] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] . "
Your books have come . "
你的 图书 有 来 . "

您的书已经到了。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɛlps] .
" **I'm much better , dear ,** " **said Mrs . Phelps .**
" 我是 很多 更好的 , 亲爱的 , " 说 太太 . 菲尔普斯 .

“我好多了，亲爱的，”菲尔普斯太太说。

[ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈwʊmənz] [tuʊn] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪnˈsaɪsɪv] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [klɪr] .
The Boston woman's tone would always be incisive , her words clear .
这 波士顿 女性的 语气 会 总是 是 尖锐 , 她 字 清除 .

这位波士顿女士的语气总是犀利，言辞总是清晰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] - [hænd] .
But she kept Manzanita's hand .
但 她 保留 - 手 .

但她一直牵着曼萨尼塔的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
" **I think I will get up for dinner .**
" 我 思考 我 将要 得到 向上 为了 晚餐 .

“我想我该起来吃晚饭了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ˈweɪstɪd] [kwɑɪt] [ɪˈhʌf] [taɪm] ,
I've been lying here thinking that I've wasted quite enough time ,
我已经 到过 说谎 这里 思维 那 我已经 浪费 相当 足够的 时间 ,

我一直躺在这里，想着我已经浪费了太多时间。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] [hoʊm] —
if we are to have a wedding here before I go home —
如果 我们 是 到 有 一个 婚礼 这里 前 我 去 家 —

如果在我回家之前我们要在这里举行婚礼——

" [ˈmænzəˈni:tə] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:r; hɜ:] .
" Manzanita stared at her .
" 曼萨尼塔 凝视 在 她 ；

曼萨尼塔盯着她看。

[ðen] [fi:; fi] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ænd] [br'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .
Then she knelt down beside the bed and began to cry .
然后 她 跪下 向下 旁 这 床 和 开始 到 哭 ；

然后她跪在床边，开始哭泣。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['θɜ:rzdeɪ] [æftərˈnu:n] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,
On a certain Thursday afternoon more than a year later ,
在 一个 肯定 周四 下午 更多的 比 一个 年 之后 ；

一年多后的一个星期四下午，

[ˈmɪsɪz] . [felps] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜ:r; hɜ:] ['dɒtɜ:z] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [hoʊm] .
Mrs . Phelps happened to be alone in her daughter's Boston home .
太太 ； 菲尔普斯 发生 到 是 独自的 在 她 女儿的 波士顿 家 ；

菲尔普斯太太当时碰巧独自一人在她女儿位于波士顿的家中。

[kɔ:rˈni:ljə] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] ['regjələɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪnˈfɔ:rm(ə)] [klʌb] [hu:z] ['ri:z(ə)n]
Cornelia was attending the regular meeting of a small informal club whose reason
科妮莉亚 曾是 参加 这 常规的 会议 的 一个 小的 非正式 俱乐部 谁 原因

[fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [kəmˈpəʊzəz] .
for being was the study of American composers .
为了 存在 曾是 这 学习 的 美国人 作曲家 ；

科妮莉亚当时正在参加一个小型非正式俱乐部的例行会议，该俱乐部的宗旨是研究美国作曲家。

[ˈmɪsɪz] . [felps] [maɪt] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [ðɪs] , [tu:ɪ] , [ɔ:r] [fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['sevrəl]
Mrs . Phelps might have attended this , too , or she might have gone to several
太太 ； 菲尔普斯 可能 有 参加 这 ， 也 ， 或者 她 可能 有 已消失 到 一些

[ˈʌðər] [klʌb] ['mi:tɪŋz] ,
other club meetings ,
其他 俱乐部 会议 ；

菲尔普斯夫人可能也参加了这次会议，或者她可能参加了其他几次俱乐部会议。

[ɔ:r] [fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [kɔ:lz] ,
or she might have been playing cards , or making calls ,
或者 她 可能 有 到过 玩耍 牌 ， 或者 制作 呼叫 ，

或者她可能在玩牌，或者打电话。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
but she had been a little bit out of humor with all these things of late ,
但 她 有 到过 一个 小的 少量 出去 的 幽默 和 全部 这些 事物 的 晚的 ，

但最近她对这些事情有点儿不耐烦。

[ænd; ænd] [hens] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , ['saɪlənt] [haʊs] .
and hence was alone in the great , silent house .
和 因此 曾是 独自的 在 这 伟大的 ， 沉默的 房子 ；

于是，他独自一人待在这座寂静的大房子里。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] [aʊt'saɪd] , [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt]
The rain was falling heavily outside , and in the library there was a great
这 雨 曾是 坠落 重度 外部 ， 和 在 这 图书馆 那里 曾是 一个 伟大的

[koʊl] ['faɪər] .
coal fire .
煤炭 火 ；

外面下着瓢泼大雨，图书馆里燃起了熊熊的煤火。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [ænd; ænd] [riˈplenɪft] [aɪˈti:] .
Now and then a noiseless maid came in and replenished it .
现在 和 然后 一个 无声 女佣 来了 在 和 补充 它 ；

时不时会有一位悄无声息的女佣进来添满饮料。

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] .

Cornelia was always out in the afternoons .
科妮莉亚 曾是 总是 出去 在 这 下午 .

科妮莉亚总是下午外出。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [klʌbz] , [ˈsoʊʃ(ə)l] , [ˈlɪtəreri] , [ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪvɪk] [klʌbz] ,
She belonged to a great many clubs , social , literary , musical and civic clubs ,
她 属于 到 一个 伟大的 许多 俱乐部 , 社会的 , 文学 , 音乐 和 公民 俱乐部 ,
[ænd; ənd][kɑːrd] [klʌbz] .

and card clubs .
和 卡片 俱乐部 .

她参加了许多俱乐部，包括社交俱乐部、文学俱乐部、音乐俱乐部、公民俱乐部和纸牌俱乐部。

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈkeɪpəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

Cornelia was an exceptionally capable young woman .
科妮莉亚 曾是 一个 非常 有能力的 年轻的 女士 .

科妮莉亚是一位能力非常出众的年轻女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [naɪs] [ˈtʃɪldrən] ,
She had two nice children ,
她 有 二 好的 孩子们 ,

她有两个可爱的孩子。

[ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [ˈɡʌvnɪsɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [ʃiː; ʃi] [ˈeksəd] [ˈveri] [kiːn]
in the selection of whose governesses and companions she exercised very keen
在 这 选择 的 谁 家庭教师 和 同伴 她 锻炼 非常 敏锐的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

在挑选家庭教师和女伴方面，她展现了非常敏锐的判断力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][ˈhɑːrvərd][mən][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
and she had a fine husband , a Harvard man of course , a silent ,
和 她 有 一个 美好的 丈夫 , 一个 哈佛大学 男人 的 课程 , 一个 沉默的 ,
她有一个很棒的丈夫，当然是一位哈佛毕业生，沉默寡言。

[swiːt] - [ˈtempərd] [mən][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈsiːniər] , [huːz] [wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
sweet - tempered man some years her senior , whose one passion in life was his
甜的 - 淬火 男人 一些 年 她 高级的 , 谁 一 热情 在 生活 曾是 他的
[jɑːt] ,
yacht ,
游艇 ,

他是一位性情温和的男人，比她年长几岁，一生最大的爱好就是他的游艇。

[ænd; ənd] [huːz] [greɪt] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and whose great desire was that his wife and children should have
和 谁 伟大的 欲望 曾是 那 他的 妻子 和 孩子们 应该 有
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] .
everything in life of the very best .
一切 在 生活 的 这 非常 最好的 .

他最大的愿望就是让妻子和孩子拥有生活中最好的一切。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [kɔːrˈniːliəz] [laɪf][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɜːrfɪkt] , [wel] - [ˈɔːrdərd] , [hɑːrˈmʊniəs] , [ænd; ənd]
Altogether , Cornelia's life was quite perfect , well - ordered , harmonious , and
共 , 科妮莉亚的 生活 曾是 相当 完美的 , 出色地 - 订购 , 和谐 , 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

总而言之，科妮莉亚的生活非常完美、井然有序、和谐美好。

[ʃiː, ʃi] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ɔːr] [ˈfrend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdekərəs] [sə'renəti]
She attended the funeral of a relative or friend with the same decorous serenity
她 参加 这 葬礼 的 一个 相对的 或者 朋友 和 这 相同的 得体 宁静
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hær] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfæməli] [ˈdɪnər]
with which she welcomed her nearest and dearest to a big family dinner
和 哪个 她 欢迎 她 最近的 和 亲爱的 到 一个 大的 家庭 晚餐
[æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ɔːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
at Christmas or Thanksgiving .
在 圣诞节 或者 感恩 .

她参加亲友葬礼时，举止得体，神态平静，就像她在圣诞节或感恩节招待至亲好友参加盛大的家庭聚餐一样。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌt] [laɪf] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kɑːm] [ˈredɪnəs] .
She knew what life expected of her , and she gave it with calm readiness .
她 知道 什么 生活 预期的 的 她 , 和 她 给予 它 和 冷静的 准备就绪 .

她知道生活对她的期望，并以沉着冷静的态度欣然接受。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn][hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [wer] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] ,
The library in her beautiful home , where her mother was sitting now ,
这 图书馆 在 她 美丽的 家 , 在哪里 她 母亲 曾是 坐着 现在 ,
她美丽的家中，图书馆就在那里，她的母亲此刻正坐在那里。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [kɔːr'niːljə] [ˈentərd] .
was like all the other drawing - rooms Cornelia entered .
曾是 喜欢 全部 这 其他 绘画 - 房间 科妮莉亚 进入 .
就像科妮莉亚进去过的其他所有客厅一样。

[ɪts] [mə'hɑːɡəni] [ˈriːdɪŋ] - [ˈteɪbl] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [læmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [stri:p]
Its mahogany reading - table bore a priceless lamp , and was crossed by a strip
它是 桃花心木 阅读 - 桌子 钻孔 一个 无价 灯 , 和 曾是 交叉 经过 一个 条
[ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [tʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəri] .
of wonderful Chinese embroidery .
的 精彩的 中国人 刺绣 .
它的红木阅览桌上摆放着一盏价值连城的灯，桌上还挂着一条精美的中国刺绣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhevi] [æn'tiːk] [bræs] [ˈkændlˌstɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
There were heavy antique brass candlesticks on the mantel ,
那里 是 重的 古董 黄铜 烛台 在 这 壁炉架 ,
壁炉架上摆放着沉重的古董黄铜烛台。

[ˈflæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪrər] [huːz] [kɑːvd] [freɪm] [ˈfoʊd] [ə'genst] [ɪts][ɡoʊld] [rer] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv]
flanking a great mirror whose carved frame showed against its gold rare touches of
侧翼 一个 伟大的 镜子 谁 雕刻 框架 显示 反对 它是 金子 稀有的 触摸 的
[ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [bluː] .
Florentine blue .
佛罗伦萨 蓝色的 .
一面巨大的镜子两侧，镜子的雕花镜框在金色的映衬下，隐约可见佛罗伦萨蓝的点缀。

[ðə; ði] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [blend] [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] [toʊnz] ,
The rugs on the floor were a silken blend of Oriental tones ,
这 地毯 在 这 地面 是 一个 丝 混合 的 东方 音调 ,
地板上的地毯是丝绸质地，融合了东方色调。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [fʊl] [ˈleðər] .
the books in the cases were bound in full leather .
这 图书 在 这 案例 是 边界 在 满的 皮革 .
书柜里的书籍都是全皮装帧的。

[æn; ən] [ɔɪl] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈteɪlə] [hʌŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈduːtɪf(ə)l] [aɪz] [wʊd] [ɔːf(ə)n] [faɪnd][aɪ 'tiː] ,
An oil portrait of Taylor hung where his wife's dutiful eyes would often find it ,
一个 油 肖像 的 泰勒 悬挂 在哪里 他的 妻子的 尽职尽责的 眼睛 会 经常 寻找 它 ,
泰勒的一幅油画像挂在他妻子经常会注意到的地方。

[ˈlʌvli] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɪld] [ˈsɪlvər] [freɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [bʊk] - [keɪs] .
lovely pictures of the children filled silver frames on a low book - case .
迷人的 图片 的 这 孩子们 已填 银 框架 在 一个 低的 书 - 案件 .
孩子们可爱的照片被装裱在银色相框里，摆放在矮书柜上。

[ˈelənə; -nɔ:] , [ðə; ði][ten] - [jɪr] - [oʊld] , [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔɪlən] [ˈhɪnz]
Eleanor , the ten - year - old , presently came into the room , with Fraulein Hinz
埃莉诺 , 这 十 - 年 - 老的 , 目前 来了 进入 这 房间 , 和 弗劳莱因 欣茨
[ˈfa:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
following her .
下列的 她 .

十岁的埃莉诺这时走进了房间，欣茨小姐跟在她身后。

[ˈelənə; -nɔ:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] ,
Eleanor was a nice child ,
埃莉诺 曾是 一个 好的 孩子 ,

埃莉诺是个好孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ˈteɪlə] [ˈdʒu:nɪər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə]
and the only young life in the house since Taylor Junior had been sent off to
和 这 仅有的 年轻的 生活 在 这 房子 自从 泰勒 初级 有 到过 发送 离开 到
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .
boarding - school .
登机 - 学校 .

自从小泰勒被送去寄宿学校后，家里就只有他一个年轻人了。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈgrænmʌðər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" Here you are , grandmother , " said she , with a kiss .
" 这里 你 是 , 祖母 , " 说 她 , 和 一个 吻 .

“奶奶，给您，”她说着，吻了吻奶奶。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈedwərd] [brɔ:t] [ju: ˈes] [hoʊm] .
" Uncle Edward brought us home .
" 叔叔 爱德华 带来 我们 家 .

“爱德华叔叔把我们带回家了。”

[ɪts] [ˈhɔ:rid] [aʊt] .
It's horrid out .
它是 可怕的 出去 .

外面天气糟透了。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈdɪdnt] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] . "
Several of the girls didn't come at all to - day . "
一些 的 这 女孩们 没有 来 在 全部 到 - 天 . "

今天有几个女孩根本没来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [naʊ] , [daɪr] ?
" And what have you to do now , dear ?
" 和 什么 有 你 到 做 现在 , 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，你现在该怎么办呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [felps] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" Mrs . Phelps knew she had something to do .
" 太太 . 菲尔普斯 知道 她 有 某物 到 做 .

菲尔普斯夫人知道自己有事要做。

" [ˈdʒɜ:rmən][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" German for to - morrow .
" 德语 为了 到 - 明天 .

“德语：明天。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['i:zi] .
But it's easy .
但 它是 简单的 .

但这很容易。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['klʌmɪŋ] ['oʊvər] , [fɔ: r; fər] ['mæmə] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .
And then Dorothy's coming over , for mamma is going out .
和 然后 多萝西的 未来 超过 , 为了 妈妈 是 去 出去 .
然后多萝西要过来，因为妈妈要出门。

[wi:l] [du:][ˈaʊər; ɑ: r][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ˌʌp'sterz] .
We'll do our history together , and have dinner upstairs .
出色地 做 我们的 历史 一起 , 和 有 晚餐 楼上 .
我们将一起回顾历史，然后在楼上吃晚饭。

[ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [eɪt] ! "
She's not to go home until eight ! "
她是 不是 到 去 家 直到 八 ! "
她要到八点才能回家！

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [felps] , ['kleɪmɪŋ] [ə'hʌðər] [kɪs] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] .
" **That's nice , " said Mrs . Phelps , claiming another kiss before the child went away .**
" 那就是 好的 , " 说 太太 . 菲尔普斯 , 声称 其他 吻 前 这 孩子 去 离开 .
“真好，”菲尔普斯太太说着，在孩子离开前又亲了他一下。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [kwɑɪt] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] ['elənə; -nɔ:] ['oʊnli][fɔ: r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
She had grown quite used to seeing Eleanor only for a moment now and then .
她 有 生长 相当 用过的 到 看到 埃莉诺 仅有的 为了 一个 片刻 现在 和 然后 .
她已经习惯了偶尔才能见到埃莉诺片刻。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] ['sterɪŋ] ['dri:mɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
When she was alone again , she sat staring dreamily into the fire ,
什么时候 她 曾是 独自的 再次 , 她 卫星 凝视 梦幻般地 进入 这 火 ,
当她再次独自一人时，她呆呆地望着炉火，神情恍惚。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][hɜ: r; hər] [aɪz] .
a smile coming and going in her eyes .
一个 微笑 未来 和 去 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝微笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] - ['letər] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] ,
She had left Manzanita's letter upstairs , but after all ,
她 有 左边 - 信 楼上 , 但 后 全部 ,
她把曼萨尼塔的信留在了楼上，但最终，

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði][ten] ['kloʊsli] ['klʌvəd] ['peɪdʒɪz][baɪ] [hɑ:rt] .
she knew the ten closely covered pages by heart .
她 知道 这 十 密切 涵盖 页面 经过 心 .
她对那十页被严密包裹的书页内容了如指掌。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [klʌm] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪnz] .
It had come a week ago , and had been read several times a day since .
它 有 来 一个 星期 前 , 和 有 到过 读 一些 时代 一个 天 自从 .
这本书一周前就到了，从那以后每天都被读好几遍。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] .
It was a wonderful letter .
它 曾是 一个 精彩的 信 .

这是一封很棒的信。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həər] — [ɪn] [kælə'fɔ:niə] .
They wanted her — in California .
他们 通缉 她 — 在 加利福尼亚州 .

他们想要她——在加利福尼亚州。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] .
In fact , they had always wanted her , from the day she came away .
在 事实 , 他们 有 总是 通缉 她 , 从 这 天 她 来了 离开 .

事实上, 自从她离开的那天起, 他们就一直想要得到她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] [bɪlt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [steɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
She had stayed to see the new house built , and had stayed for the
她 有 入住 到 看 这 新的 房子 建造 , 和 有 入住 为了 这
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

她留下来是为了见证新房子的建成, 也是为了参加婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həər] ['du:ti] [tu:; tə] ['ɔ:stən]
and then had come back to Boston , thinking her duty to Austin
和 然后 有 来 后退 到 波士顿 , 思维 她 责任 到 奥斯汀
[dʌŋ] ,
done ,
完毕 ,

然后她回到了波士顿, 认为自己已经完成了对奥斯汀的责任。

[ænd; ənd] [hɜ:r'self] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:njəns] .
and herself free to take up the old life with a clear conscience .
和 她自己 自由的 到 拿 向上 这 老的 生活 和 一个 清除 良心 .

她可以心安理得地重新开始以前的生活。

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; həər] !
But almost the first letters from the rancho demanded her !
但 几乎 这 第一的 信件 从 这 牧场 要求 她 !

但几乎从牧场寄来的第一封信就都在征求她的意见!

['lɪt(ə)l] [,rɑ:fə'eɪ] [hæd; həd] ['peɪnfəli] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðɪs] ['poʊəm]
Little Rafael had painfully written to know where he could find this poem
小的 拉斐尔 有 痛苦地 书面 到 知道 在哪里 他 可以 寻找 这 诗

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .
and that to which she had introduced him .
和 那 到 哪个 她 有 介绍 他 .

小拉斐尔痛苦地写信询问在哪里可以找到这首诗以及她介绍给他的那首诗。

['mɑ:ti] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həər] [ə; eɪ] ['bɜ:dz] [nest] ,
Marty had sent her a bird's nest ,
马蒂 有 发送 她 一个 鸟类 巢 ,

马蒂送给她一个鸟巢。

['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ænts] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] [kɔ:r'ni:liəz] ['brekfəst] - [ru:m] , [bʌt; bət]
running over with ants when it was opened in Cornelia's breakfast - room , but
跑步 超过 和 蚂蚁 什么时候 它 曾是 打开 在 科妮莉亚的 早餐 - 房间 , 但
[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ðæt] .
he never knew that .
他 绝不 知道 那 .

当它在康妮莉亚的早餐室里打开时, 里面爬满了蚂蚁, 但他对此一无所知。

[hoo'zeɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə] [siːdz] [fɔːr; fər] - ['gɑːrdn] .
Jose had written for advice as to seeds for Manzanita's garden .

何塞 有 书面 为了 建议 作为 到 种子 为了 - 花园 .

何塞写信来咨询曼萨尼塔花园需要哪些种子。

[ænd; ənd] [ɔːstən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['rɑːt(ə)n] " [nɑːt][tuː; tə][faɪnd]
And Austin had written he missed her , it was " rotten " not to find

和 奥斯汀 有 书面 他 错过 她 , 它 曾是 " 烂 " 不是 到 寻找

[maːtər; 'meɪtər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
mater waiting for them ,

母 等待 为了 他们 ,

奥斯汀写道他很想念她，没能找到母亲等他们，这“太糟糕了”。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .
when they came back from their honeymoon .

什么时候 他们 来了 后退 从 他们的 蜜月 .

他们蜜月旅行回来的时候。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ['mænzə'ni:tə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑː] ,
But best of all , Manzanita had written , and , ah ,

但 最好的 的 全部 , 曼萨尼塔 有 书面 , 和 , 啊 ,

但最棒的是，曼萨尼塔写了信，啊，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪd] [æz; əz]['mænzə'ni:tə] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] !
it was sweet to be wanted as Manzanita wanted her !

它 曾是 甜的 到 是 通缉 作为 曼萨尼塔 通缉 她 !

被曼萨尼塔那样需要，感觉真好！

[nuːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] , [prest] ['waɪld,flaʊəz] ,
News of all the neighbors , of the women at the mine , pressed wildflowers ,

消息 的 全部 这 邻居 , 的 这 女性 在 这 矿 , 按下 野花 ,

所有邻居的消息，矿上妇女的消息，压制的野花，

[skræps][ʌv; əv] [nuː] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ; - ['letərz] [brɪmd]
scraps of new gowns , and questions of every sort ; Manzanita's letters brimmed

碎屑 的 新的 礼服 , 和 问题 的 每一个 种类 ; - 信件 满溢

[wið; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :

和 他们 :

曼萨尼塔的信里充满了各种各样的问题，还有新裙子的碎布。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [bæθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
She could have her own rooms , her own bath , she could have

她 可以 有 她 自己的 房间 , 她 自己的 洗澡 , 她 可以 有

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
everything she liked ,

一切 她 喜欢 ,

她可以拥有自己的房间，自己的浴室，她可以拥有她喜欢的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !
but she must come back !

但 她 必须 来 后退 !

但她必须回来！

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , " [ruʊt] ['mænzə'ni:tə] , " [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ]

" I am the only woman here at the house , " wrote Manzanita , " and it's no

" 我 是 这 仅有的 女士 这里 在 这 房子 , " 写道 曼萨尼塔 , " 和 它是 不

[fʌn] .
fun .

乐趣 .

“我是这所房子里唯一的女人，”曼扎尼塔写道，“这可不好玩。”

[aɪ'd][gəʊt̪][ə'baʊt̪][ˈevər̩][soʊ][ˈmʌt̪][ˈmɔːr] , [ɪf][ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər̩][ˈhɪr̩][ˈtuː; tə][gəʊt̪][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I'd go about ever so much more , if you were here to go with me .
ID 去 关于 曾经 所以 很多 更多的 , 如果 你 是 这里 到 去 和 我 .
如果你能和我一起去, 我会做更多的事情。

[aɪ][wɑːnt̪][ˈtuː; tə][stɑːrt̪][ə; eɪ][ˈklʌb̩][ˈfɔːr; fər̩][ðə; ði] [ˈwɪmɪn̩][æ; t̪][ðə; ði][ˈmaɪn̩] ,
I want to start a club for the women at the mine ,
我 想 到 开始 一个 俱乐部 为了 这 女性 在 这 矿 ,
我想为矿上的妇女们成立一个俱乐部。

[bʌt; bət̪][aɪ][ˈnevər̩][ˈbrɪːŋd̪][ˈtuː; tə][ə; eɪ][ˈklʌb̩] , [ænd; ænd̩][aɪ][dəʊnt̪][ˈnoʊ][ˈhaʊ] .
but I never belonged to a club , and I don't know how .
但 我 绝不 属于 到 一个 俱乐部 , 和 我 不 知道 如何 .
但我从未加入过任何俱乐部, 我也不知道该怎么做。

[roʊz̩][ˈhæ; rɪsn̩][ˈwɒnts̩][ˈjuː; jʊ][ˈtuː; tə][ˈkʌm̩][ˈɑːn̩][ɪn̩][ˈtaɪm̩][ˈfɔːr; fər̩][ˈhɜːr; hər̩][ˈwedɪŋ̩] ,
Rose Harrison wants you to come on in time for her wedding ,
玫瑰 哈里森 想要 你 到 来 在 在 时间 为了 她 婚礼 ,
罗斯·哈里森希望你能及时赶来参加她的婚礼。

[ænd; ænd̩][ˈæ; lɪs̩][ˈhæ; z; həz̩][ə; eɪ][ˈnuː] [ˈberbi] .
and Alice has a new baby .
和 爱丽丝 有 一个 新的 婴儿 .
爱丽丝生了个宝宝。

[ænd; ænd̩][ˈoʊld̪][ˈmɪsɪz̩] . [ˈlæ; rəbi] [ˈse; z̩][ˈtuː; tə][ˈtel̩][ˈjuː; jʊ] —
And old Mrs . Larabee says to tell you —
和 老的 太太 . 拉拉比 说道 到 告诉 你 —
老拉拉比太太让我告诉你——

" [ænd; ænd̩][ˈsoʊ][ˈɑːn̩][ænd; ænd̩][ˈɑːn̩] .
" **And so on and on .**
" 和 所以 在 和 在 :
如此等等。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt̪][ˈfər'get̪][ˈhɜːr; hər̩] , [ˈɑːn̩][ðə; ði][ˈje; zːr; bər̩][ˈbuːnə] , [æ; z; əz̩][ðə; ði] [ˈmʌnθs̩][ˈwent̪][ˈbaɪ] .
They didn't forget her , on the Yerba Buena , as the months went by .
他们 没有 忘记 她 , 在 这 耶尔巴 布埃纳 , 作为 这 几个月 去 经过 .
几个月过去了, 在耶尔巴布埃纳, 人们并没有忘记她。

[ˈmɪsɪz̩] . [ˈfelps̩][ˈgruː] [ˈtuː; tə][ˈlʊk̩][ˈiː; gərli] [ˈfɔːr; fər̩][ðə; ði] [ˈletə; rz̩] .
Mrs . Phelps grew to look eagerly for the letters .
太太 . 菲尔普斯 生长 到 看 急切地 为了 这 信件 .
菲尔普斯太太越来越渴望收到这些信件。

[ænd; ænd̩][ˈnaʊ][ˈkeɪm̩][ðɪs̩][ˈwʌn̩] , [ænd; ænd̩][ðə; ði] [ˈgretɪst̪][ˈnuːz̩][ɪn̩][ðə; ði][ˈwɜːrld̩] — !
And now came this one , and the greatest news in the world — !
和 现在 来了 这 一 , 和 这 最 消息 在 这 世界 一 !
现在, 传来了一个天大的好消息——!

[ænd; ænd̩][ˈnaʊ] , [aɪ ˈtiː][ˈwʌz; wəz̩][æ; z; əz̩][aɪ ˈtiː][ˈʊd; fəd̪][ˈbiː; bi] , [ˈmænzənɪːtə] [ˈwɑːntɪd̪][ˈhɜːr; hər̩][ˈmɔːr]
And now , it was as it should be , Manzanita wanted her more
和 现在 , 它 曾是 作为 它 应该 是 , 曼萨尼塔 通缉 她 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər̩] !
than ever !
比 曾经 !
现在, 一切都如预期般美好, 曼扎尼塔比以往任何时候都更想要她了!

[kɔːrˈniːljə] [keɪm] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] [ˈmjuːzɪŋ] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [send][hɜːr; həɹ][hæt]
Cornelia came in upon her happy musing , to kiss her mother , send her hat
科妮莉亚 来了 在 之上 她 快乐的 沉思 , 到 吻 她 母亲 , 发送 她 帽子
[ænd; ənd][fəːz] [ˌʌpˈstɜːz] ,
and furs upstairs ,
和 毛皮 楼上 ,

科妮莉亚走进房间，打断了母亲的幸福沉思，她吻了吻母亲，并把母亲的帽子和皮草送上楼去。

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɪksɪtɪ]
ring for tea , and turn on the lights , all in the space of some sixty
戒指 为了 茶 , 和 转动 在 这 灯 , 全部 在 这 空间 的 一些 六十
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds .
秒 .

在短短六十秒内，按铃叫人喝茶，并打开灯。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [kɔːrˈniːljə] .
" **It was so interesting to - day , mater** , " **reported Cornelia** .
" 它 曾是 所以 有趣的 到 - 天 , 母 , " 据报道 科妮莉亚 .

“今天真是太有趣了，老师，”科妮莉亚说道。

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈeməli] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtləz] [sent] [lʌv] .
" **Cousin Emily asked for you , and Edith and the Butlers sent love** .
" 表哥 艾米丽 问 为了 你 , 和 伊迪丝 和 这 管家 发送 爱 .

“表妹艾米丽想见你，伊迪丝和巴特勒一家也向你问好。”

[ˈhelən] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈməri] ;
Helen is giving a bridge lunch for Mrs . Marye ;
海伦 是 给予 一个 桥 午餐 为了 太太 . 玛丽 ;

海伦为玛丽夫人举办了一场桥牌午餐会；

[ʃiːz] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈfrænsɪs] - [ˈwedɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] .
she's come up for Frances ' wedding on the tenth .
她是 来 向上 为了 弗朗西丝 - 婚礼 在 这 第十 .

她十号来参加弗朗西丝的婚礼。

[ænd; ənd] [ˈænəz] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈbetər] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; həɹ][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .
And Anna's mother is better ; the nurse says you can see her on Wednesday .
和 安娜的 母亲 是 更好的 ; 这 护士 说道 你 能 看 她 在 周三 .

安娜的母亲情况好转了；护士说你周三可以去看她。

[dəʊnt] [fərˈget] [ðə; ði] [ɔː] [ˈlektʃər] [ˈwenzdeɪ] , [ðoʊ] .
Don't forget the Shaw lecture Wednesday , though .
不 忘记 这 肖 演讲 周三 , 尽管 .

不过，别忘了周三的萧伯纳讲座。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːgˈzɪliəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] [klʌb] ,
And there is to be a meeting of this auxiliary of the political study club ,
和 那里 是 到 是 一个 会议 的 这 辅助的 的 这 政治的 学习 俱乐部 ,

政治研究俱乐部的这个附属机构将召开一次会议。

— [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [wʌn][mʌst; məst][goʊ] .
— **I don't know what it's all about , but one feels one must go** .
— 我 不 知道 什么 它是全部 关于 , 但 一 感觉 一 必须 去 .

—我不知道这是怎么回事，但总觉得非去不可。

[aɪ] [dɪˈkler] , " [kɔːrˈniːljə] [pɔːd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [kʌp] , " [nekst] [ˈwɪntər] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː]
I declare , " Cornelia poured a second cup , " next winter I'm going to try to do
我 宣布 , " 科妮莉亚 倾倒 一个 第二 杯子 , " 下一个 冬天 我是 去 到 尝试 到 做
[les] .
less .
较少的 .

“我宣布，”科妮莉亚倒了第二杯酒，“明年冬天我要尽量少做点事。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['mɔːrniŋ] [ɔːr] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [əˈtendiŋ] [sʌm; səm] ['miːtiŋ] [ɔːr]
There isn't a single morning or afternoon that I'm not attending some meeting or
那里 不是 一个 单身的 早晨 或者 下午 那 我是 不是 参加 一些 会议 或者
[ˈɡoʊiŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [əˈfer] .
going to some affair .
去 到 一些 事务 .

几乎没有哪个早晨或下午我不在参加某个会议或活动。

[brɪˈtwiːn] [pjʊr] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈpɔːlətɪks][ænd; ənd] [ˈtʃæritiz] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] , — [its] [dʒʌst] [tuː]
Between pure milk and politics and charities and luncheons , — it's just too
之间 纯的 牛奶 和 政治 和 慈善机构 和 午餐会 , — 它是 只是 也
[mʌtʃ] !
much !
很多 !

纯牛奶、政治、慈善、午餐会——这一切都太多了！

[bel] [sez] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — "
Belle says that women do all the work of the world , in these days — "
美女 说道 那 女性 做 全部 这 工作 的 这 世界 , 在 这些 天 — "

贝尔说，如今女性承担了世界上所有的工作——

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][dəʊnt] [get] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [felps] , [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] ,
" **And yet we don't GET AT anything , " said Mrs . Phelps , in her brisk ,**
" 和 然而 我们 不 得到 在 任何事物 , " 说 太太 . 菲尔普斯 , 在 她 轻快 ,
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [wei] .
impatient little way .
不耐烦 小的 方式 .

“可是我们什么都没得到，”菲尔普斯太太用她那干脆利落、不耐烦的语气说道。

" [aɪ] [əˈtend] [ˈmiːtiŋz] , [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpɔːrts] , [aɪ][sɪt][ɑːn] [ˈbɔːrdz] — [bʌt; bət] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv]
" **I attend meetings , I listen to reports , I sit on boards — But what comes of**
" 我 出席 会议 , 我 听 到 报告 , 我 坐 在 板 — 但 什么 来 的
[aɪˈtiː][ɔːl] !
it all !
它 全部 !

“我参加会议，我听报告，我担任董事——但这一切最终有什么结果呢！ ”

[treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [peɪd] [ˈwɜːrkərz] [duː][ɔːl][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜːrk] — "
Trained nurses and paid workers do all the actual work — "
受过训练 护士 和 有薪酬的 工人 做 全部 这 实际的 工作 — "

训练有素的护士和受薪工人完成了所有实际工作——

" [bʌt; bət] [ˈmʌðər] , [dɪr] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , " [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][ˈmaɪldli]
" **But mother , dear , a great deal will come of it all , " Cornelia was mildly**
" 但 母亲 , 亲爱的 , 一个 伟大的 交易 将要 来 的 它 全部 , " 科妮莉亚 曾是 轻微地
[rɪˈproʊtʃfl] .
reproachful .
责备的 .

“但是，亲爱的母亲，这一切最终都会有好结果的，”科妮莉亚略带责备地说。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪnˈspekt] [ˈbeɪbiːz][ænd; ənd][duː] [ˈnɜːrsɪŋ] [jɔːrˈself] , [dɪr] !
" **You couldn't inspect babies and do nursing yourself , dear !**
" 你 不能 检查 婴儿 和 做 护理 你自己 , 亲爱的 !
亲爱的，你不可能亲自给婴儿看病和哺乳！

[ɪnˈvestəɡeɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈtæbjʊleɪtɪŋ; ˈtæbjəleɪtɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tuː; tə]
Investigating and tabulating and reporting are very difficult things to
调查 和 制表 和 报道 是 非常 难的 事物 到
[duː] ! "
do ! "
做 ! "

调查、统计和报告都是非常困难的工作！

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [kɔːr'niːljə] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn]
" **Sometimes I think , Cornelia , that the world was much pleasanter for women**
" 有时 我 思考 , 科妮莉亚 , 那 这 世界 曾是 很多 更令人愉悦 为了 女性
[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɪmətɪv] .
when things were more primitive .
什么时候 事物 是 更多的 原始 .

“科妮莉亚，我有时觉得，在更原始的时代，女性的生活要美好得多。”

[wen] [ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd][ˈbeɪbiːz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] , [wen] ['evri] [wʌn]
When they just had households and babies to look out for , when every one
什么时候 他们 只是 有 家庭 和 婴儿 到 看 出去 为了 , 什么时候 每一个 一
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] ['niːdɪd] . "
was personally NEEDED . "
曾是 亲自 需要 . "

那时他们只有家庭和孩子要照顾，每个人都需要亲自付出。

" ['mʌðər] , [dɪr] !
" **Mother , DEAR !**
" 母亲 , 亲爱的 !

“亲爱的妈妈！

" [kɔːr'niːljə] [prəu'testɪd] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Cornelia protested indulgently .**
" 科妮莉亚 抗议 纵容地 .

科妮莉亚宽容地抗议道。

" [ðen] [wiː; wi] ['hævnt] ['prəʊɡrest] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] ['meɪflaʊər] [deɪz] ? "
" **Then we haven't progressed at all since MAYFLOWER days ?** "
" 然后 我们 还没有 进展 在 全部 自从 五月花号 天 ? "

“那岂不是说我们从五月花号时代起就一点进步都没有？”

" [oʊ] , [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] !
" **Oh , perhaps we have !**
" 哦 , 也许 我们 有 !

“哦，或许我们有！”

" ['mɪsɪz] . [felps] ['rʌɡd] ['daʊtfəli] .
" **Mrs . Phelps shrugged doubtfully .**
" 太太 . 菲尔普斯 耸了耸肩 怀疑地 .

菲尔普斯夫人疑惑地耸了耸肩。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sʌmtaɪmz] ['sɔːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **But I am sometimes sorry , she went on , half to herself ,**
" 但 我 是 有时 对不起 , " 她 去 在 , 一半 到 她自己 ,
“但我有时也会感到遗憾，”她自言自语道。

" [ðæt] [bɜːrθ][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] [hæv; həv] [kept] [em 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf][frʌm; frəm] ['riːəl]
" **that birth and wealth and position have kept me all my life from REAL**
" 那 出生 和 财富 和 位置 有 保留 我 全部 我的 生活 从 真实的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

“出身、财富和地位让我一生都远离了真正的事物！”

[aɪ][kɑːnt] [help] [maɪ] [frendz] [ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] , [kɔːr'niːljə] ,
I can't help my friends in sickness or trouble , Cornelia ,
我 不能 帮助 我的 朋友们 在 疾病 或者 麻烦 , 科妮莉亚 ,

科妮莉亚，我无法帮助生病或遇到困难的朋友。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
I don't know what's coming on my own table for dinner ,
我 不 知道 是什么 未来 在 我的 自己的 桌子 为了 晚餐 ,

我不知道我的晚餐会吃什么。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [nekst] [dɔːr] [lʊks] [laɪk] !
or what the woman next door looks like !
或者 什么 这 女士 下一个 门 看起来 喜欢 !

或者说，你隔壁的女人长什么样！

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [ki:p] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] ,
I can only keep on the surface of things , dressing a certain way ,
我 能 仅有的 保持 在 这 表面 的 事物 , 敷料 一个 肯定 方式 ,
我只能停留在表面，穿着打扮也只能如此。

[ˈiːtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [ˈraɪtɪŋ] [noʊts] , [ˈsendɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [kɔːlz] ! "
eating certain things , writing notes , sending flowers , making calls ! "
吃 肯定 事物 , 写作 笔记 , 发送 花朵 , 制作 呼叫 ! "
吃某些东西、写便条、送花、打电话！

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [klæs] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] —
" All of which our class — the rich and cultivated people of the world —
" 全部 的 哪个 我们的 班级 — 这 富有的 和 栽培 人们 的 这 世界 —
[hæv; həv] [biːn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] !
have been struggling to achieve for generations !
有 到过 挣扎 到 达到 为了 几代人 !
“而我们这个阶层——世界上富裕而有教养的人们——世世代代以来都在努力实现这一切！ ”

" [kɔːrˈniːljə] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] .
" Cornelia reminded her .
" 科妮莉亚 提醒 她 .

科妮莉亚提醒了她。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ˈmʌðər] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] ,
" Do you mean you would like to be a laborer's mother , mater ,
" 做 你 意思是 你 会 喜欢 到 是 一个 劳动者的 母亲 , 母 ,
“你是说你想当一个劳动者的母亲吗，母亲？ ”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈiːkənəmɪz] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
with all sorts of annoying economies to practice , and all sorts of
和 全部 排序 的 恼人的 经济体 到 实践 , 和 全部 排序 的
[ɪnkənˈviːnjənsɪz] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] ? "
inconveniences to contend with ? "
不便之处 到 抗衡 和 ？ "
需要遵守各种令人烦恼的经济规则，还要应对各种各样的不便之处？

" [jes] , [pərˈhæps][aɪ] [wʊd] !
" Yes , perhaps I would !
" 是的 , 也许 我 会 !
“是的，也许我会！ ”

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [læft] [dɪˈfaɪəntli] .
" her mother laughed defiantly .
" 她 母亲 笑了 公然挑衅 .

她母亲不服气地笑了。

" [aɪ][kæən; kən] [siː] [juːv] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm][kæləˈfɔːrniə] , " [sed] [kɔːrˈniːljə] ,
" I can see you've had another letter from California , " said Cornelia ,
" 我 能 看 你已经 有 其他 信 从 加利福尼亚州 , " 说 科妮莉亚 ,
[ˈplezntli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmoʊmənt] .
pleasantly , after a puzzled moment .
愉快 , 后 一个 困惑 片刻 .
“我看到你又收到了一封来自加利福尼亚的信，”科妮莉亚疑惑片刻后，愉快地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [dʒenəˈeɪʃənz] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .
" You are still a pioneer in spite of the ten generations , mater .
" 你 是 仍然 一个 先锋 在 尽管如此 的 这 十 几代人 , 母 .
“即便过了十代，您依然是先驱者，母亲。”

[ˈɔːstənz] [waɪf] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ˈɔːstən] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Austin's wife is NOT a lady , Austin is absolutely different from what he was ,
奥斯汀的 妻子 是 不是 一个 女士 , 奥斯汀 是 绝对地 不同的 从 什么 他 曾是 ,
奥斯汀的妻子不再是淑女了, 奥斯汀也和以前判若两人。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [laɪk]
the people out there are actually COMMON , and yet , just because they like
这 人们 出去 那里 是 实际上 常见的 , 和 然而 , 只是 因为 他们 喜欢
[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,
to have you ,
到 有 你 ,
外面的人其实都很普通, 然而, 仅仅因为他们喜欢你,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
and think you are intelligent and instructive , you want to go .
和 思考 你 是 聪明的 和 有指导意义的 , 你 想 到 去 .
如果你觉得自己聪明睿智, 富有启发性, 你就想去。

[ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] !
Go if you want to , but I will think you are mad if you do !
去 如果 你 想 到 , 但 我 将要 思考 你 是 疯狂的 如果 你 做 !
你想去就去吧, 但如果你去了, 我会觉得你疯了!

[ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [huː] [kənˈfjuːzd] - [lɑː] [boʊˈheɪmeɪ] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [boʊˈhiːmiən] [ɡɜːrɪ] ,
A girl who confused ' La Boheme ' with ' The Bohemian Girl ,
一个 女孩 WHO 使困惑 - 拉 波西米亚 - 和 - 这 波西米亚 女孩 ,
一个女孩把《波西米亚人》(La Boheme) 和《波西米亚女郎》(The Bohemian Girl) 混淆了。

- [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈkreɪn] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈɔːstən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
' and wants an enlarged crayon portrait of Austin in her drawing - room !
- 和 想要 一个 放大 蜡笔 肖像 的 奥斯汀 在 她 绘画 - 房间 !
她想在客厅里挂一幅奥斯汀的蜡笔肖像画(放大版)!

[ˈriːəli] , [ɪts] — [wel] , [ɪts] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Really , it's — well , it's remarkable to me .
真的 , 它是 — 出色地 , 它是 卓越 到 我 .
真的, 这——嗯, 这对我来说太不可思议了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ! "
I don't know what you see in it ! "
我 不 知道 什么 你 看 在 它 ! "
我不知道你觉得它好在哪里!

" [ˈkreɪn] [ˈpɔːtrɪts] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [kwɑɪt] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əˈɡen] , "
" Crayon portraits used to be considered quite attractive , and may be again , "
" 蜡笔 肖像 用过的 到 是 经过考虑的 相当 吸引人的 , 和 可能 是 再次 , "
[sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] , [ˈmaɪldli] .
said Mrs . Phelps , mildly .
说 太太 . 菲尔普斯 , 轻微地 .
“蜡笔肖像画过去被认为非常吸引人, 也许以后还会再次流行起来,”菲尔普斯夫人温和地说。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [θɪŋk] [puːˈtʃiːniː] [ænd; ənd] [ˈstraʊs] [æz; əz] [oʊld] -
" And some day your children will think Puccini and Strauss as old -
" 和 一些 天 你的 孩子们 将要 思考 普契尼 和 施特劳斯 作为 老的 -
[ˈfæɪnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [faʊst] - [ænd; ənd] [ˈɒfənbaːk; -bɑːh] .
fashioned as you think ' Faust ' and Offenbach .
造型 作为 你 思考 - 浮士德 - 和 奥芬巴赫 .
“总有一天, 你的孩子会觉得普契尼和施特劳斯就像你觉得《浮士德》和奥芬巴赫一样老派。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌvz] [tuː; tə] [duː] ,
But there are other things , like the things that a woman loves to do ,
但 那里 是 其他 事物 , 喜欢 这 事物 那 一个 女士 爱 到 做 ,
但还有其他事情, 比如女人喜欢做的事情,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [groʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ðæt]
for instance, when her children are grown, and her husband is dead, that
为了 实例 , 什么时候 她 孩子们 是 生长 , 和 她 丈夫 是 死的 , 那
[ˈnevər] [tʃeɪndʒ] !
never change !
绝不 改变 !

例如，即使她的孩子长大成人，丈夫去世，这种情况也永远不会改变！

" [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Cornelia was silent, frankly puzzled .
" 科妮莉亚 曾是 沉默的 , 坦率地说 困惑 .

科妮莉亚沉默不语，坦白地说，她感到困惑。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ruːˈtiːn] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Wouldn't you rather do nothing than take up the stupid routine work of a
" 不会 你 相当 做 没有什么 比 拿 向上 这 愚蠢的 常规 工作 的 一个
[ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] ,
woman who has no money ,
女士 WHO 有 不 钱 ,

“你难道不想什么都不做，也不愿去做一个没钱女人的愚蠢的日常工作吗？”

[noʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
no position, and no education ?
不 位置 , 和 不 教育 ?

没有职位，也没有学历？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] , " [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I don't believe I would, " her mother answered, smiling .
" 我 不 相信 我 会 , " 她 母亲 回答 , 微笑 .

“我想我不会,”她母亲笑着回答。

" [pərˈhæps] [aɪv] [tʃeɪndʒd] .
" Perhaps I've changed .
" 也许 我已经 已更改 .

或许我已经改变了。

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ][ˈnevər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [θɔːt] [θɪŋz] [aʊt] [brɪˈfɔːr] .
Or perhaps I never sat down and seriously thought things out before .
或者 也许 我 绝不 卫星 向下 和 严重地 想法 事物 出去 前 .

或许我以前从未坐下来认真思考过这些问题。

[aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
I took it for granted that our way of doing things was the only way .
我 采取 它 为了 的确 那 我们的 方式 的 正在做 事物 曾是 这 仅有的 方式 .

我理所当然地认为我们做事的方式是唯一的方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ][duː] .
Of course I don't expect every one to see it as I do .
的 课程 我 不 预计 每一个 一 到 看 它 作为 我 做 .

当然，我并不指望每个人都和我持有相同的观点。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [ðer; ðər] .
But it seems to me now that I belong there .
但 它 似乎 到 我 现在 那 我 属于 那里 .

但我现在觉得，我应该属于那里。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [kɔːld] [em 'iː] - ['mʌðər] [felps] , - [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː][ʼæŋɡrɪ] ,
When she first called me ' Mother Phelps , ' it made me angry ,
什么时候 她 第一的 称为 我 - 母亲 菲尔普斯 , - 它 制成 我 生气的 ,
她第一次叫我“菲尔普斯妈妈”时, 我感到很生气。

[bʌt; bət] [wʌt] [swiːtər] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [sed] , [ʼæftər][ɔːl] ?
but what sweeter thing could she have said , after all ?
但 什么 更甜 事物 可以 她 有 说 , 后 全部 ?
但她还能说出比这更动听的话吗?

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] .
She has no mother .
她 有 不 母亲 .
她没有母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [wʌn] , [naʊ] .
And she needs one , now .
和 她 需求 一 , 现在 .
她现在就需要一个。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ʼevər] ['niːdɪd] [em 'iː][ɪn][jɔː; jər][laɪf] , [kɔːr'niːljə] — [ʼæktʃuəli] ['niːdɪd]
I don't think you have ever needed me in your life , Cornelia — actually NEEDED
我 不 思考 你 有 曾经 需要 我 在 你的 生活 , 科妮莉亚 — 实际上 需要
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
科妮莉亚, 我觉得你这辈子从来都不需要我——真正意义上的需要。

[maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] . "
my hands and my eyes and my brain . "
我的 双手 和 我的 眼睛 和 我的 脑 . "
我的双手、我的眼睛和我的大脑。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)] ! " [sed] [kɔːr'niːljə] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['liːnjəns,-si] .
" **Oh , you are incorrigible ! " said Cornelia , still with an air of lenience .**
" 哦 , 你 是 不可救药 ! " 说 科妮莉亚 , 仍然 和 一个 空气 的 宽容 .
“哦, 你真是无可救药!”科妮莉亚说道, 语气中仍带着宽容。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , " [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **Now , " she stopped for a kiss , " we're going out to - night ,**
" 现在 , " 她 停止 为了 一个 吻 , " 是 去 出去 到 - 夜晚 ,
“好了,”她停下来吻了他一下, “我们今晚要出去。”

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pæt'riːnz] [tuː; tə] [riːd] ; [ɪts] [ʼtʃɑːrmɪŋ] .
so I brought you The Patricians to read ; it's charming .
所以 我 带来 你 这 贵族 到 读 ; 它是 迷人 .
所以我给你带了《贵族们》这本书来看; 它很迷人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mɑːtər; 'meɪtər] ,
And you read it , and be a good mater ,
和 你 读 它 , 和 是 一个 好的 母 ,
你读了它, 并且做一个好老师。

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ræntʃ] .
and don't think any more about going out to stay on that awful , uncivilized ranch .
和 不 思考 任何 更多的 关于 去 出去 到 停留 在 那 可怕 , 野蛮 牧场 .
别再想去那个糟糕、野蛮的牧场待下去了。

[ˈvɪzɪt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [straɪk] [ruːts] .
Visit there in a year or two , if you like , but don't strike roots .
访问 那里 在 一个 年 或者 二 , 如果 你 喜欢 , 但 不 罢工 根 .
如果喜欢, 可以过一两年去那里看看, 但不要在那里定居。

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪm] [drest] .
I'll come in and see you when I'm dressed .

患病的 来 在 和 看 你 什么时候 我是 穿着 .

我穿好衣服就进来见你。

" [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" And she was gone .

" 和 她 曾是 已消失 .

她就这样走了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [felps] [felt] [ˈsætɪsfaid] [ðæt] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [bɪˈɡɪn]
But Mrs . Phelps felt satisfied that enough had been said to make her begin

但 太太 . 菲尔普斯 毛毡 使满意 那 足够的 有 到过 说 到 制作 她 开始

[tu:; tə] [ri:əlaɪz] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] ,
to realize that she was serious ,

到 意识到 那 她 曾是 严肃的 ,

但菲尔普斯太太觉得，已经说了足够多的话，让她开始意识到自己是认真的。

[ænd; ənd][fi:; ji] [kənˈtentɪdli] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈdri:mɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and she contentedly resumed her dreaming over the fire .

和 她 心满意足地 恢复 她 做梦 超过 这 火 .

于是她心满意足地继续在火堆旁做梦。

[ðə; ði] [ˈɪrɪz] , [ˈmeni] [ɔ:r] [fju:] , [stretʃt] [ˈplezntli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
The years , many or few , stretched pleasantly before her .

这 年 , 许多 或者 很少 , 拉伸 愉快 前 她 .

岁月，无论长短，都在她面前愉快地延伸。

[fi:; ji] [smaɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [koʊl] .
She smiled into the coals .

她 微笑 进入 这 煤炭 .

她对着煤炭笑了笑。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [sti] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [ʌv; əv] [ˈhelθi] [fəˈti:g]
She was still young enough to enjoy the thought of service , of healthy fatigue

她 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 享受 这 想法 的 服务 , 的 健康 疲劳

,

!

,

她还年轻，很享受奉献精神和健康的疲惫感。

[ʌv; əv] [ˈbɪzi] [deɪz] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ɪˈvniŋz] , [ænd; ənd] [bɔ:n] [naɪts] [ʌv; əv] [di:p] [sli:p] ,
of busy days and quiet evenings , and long nights of deep sleep ,

的 忙碌的 天 和 安静的 晚上 , 和 长的 夜晚 的 深的 睡觉 ,

忙碌的白天，宁静的夜晚，以及漫长而酣畅的睡眠，

[wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈjeɜ:rbər] [ˈbu:nə] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [mu:n] [aʊtˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
with slumbering Yerba Buena lying beneath the moon outside her open window .

和 沉睡 耶尔巴 布埃纳 说谎 下面 这 月亮 外部 她 打开 窗户 .

睡梦中的耶尔巴布埃纳躺在她敞开的窗外，沐浴在月光下。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:stən] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [nɪr] ,
There would be Austin close beside her and other friends almost as near ,

那里 会 是 奥斯汀 关闭 旁 她 和 其他 朋友们 几乎 作为 靠近 ,

奥斯汀会一直陪伴在她身边，其他朋友也几乎都在她身边。

[tu:; tə] [hu:m] [fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] .
to whom she would be sometimes necessary , and always welcome .

到 谁 她 会 是 有时 必要的 , 和 总是 欢迎 .

她有时是不可或缺的，而且总是受到欢迎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈmænzəˈni:tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , — [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
And there would be Manzanita , and the child , — and after a while ,
和 那里 会 是 曼萨尼塔 , 和 这 孩子 , — 和 后 一个 尽管 ,
[ˈʌðər] [tʃɪldrən] .
other children .
其他 孩子们 .

然后会有曼萨尼塔，还有那个孩子——过了一段时间，又会有其他孩子。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][bɪbz][tuː; tə][taɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [prerz] [tuː; tə] [hɪr] , [diːp] [kɒnsəlˈteɪʃənz] [ˈoʊvər]
There would be little bibs to tie , little prayers to hear , deep consultations over
那里 会 是 小的 围兜 到 领带 , 小的 祈祷 到 听到 , 深的 咨询 超过
[tiːθ] [ænd; ənd] [ˈmiːz(ə)lz] ,
teeth and measles ,
牙齿 和 麻疹 ,
[ˈoʊvər] [ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
over morals and manners .
超过 德 和 礼仪 .

会有小围兜要系，会有小小的祈祷要听，会有关于牙齿和麻疹的深入讨论，

[ˈoʊvər] [ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
over morals and manners .
超过 德 和 礼仪 .

过于注重道德和礼仪。

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [ˈgrænmʌðər] [kʊd; kəd] [fɪl] [ˈgrænd,mæðɜːz] [pleɪs] ?
And who but Grandmother could fill Grandmother's place ?
和 WHO 但 祖母 可以 充满 祖母的 地方 ?

除了祖母，谁又能取代祖母的位置呢？

[ˈmɪsɪz] . [felps] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Phelps leaned back in her chair , and shut her eyes .
太太 . 菲尔普斯 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 关闭 她 眼睛 .

菲尔普斯太太向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈvɪʒənz] .
She saw visions .
她 锯 愿景 .

她看到了异象。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] .
After a while a tear slipped from between her lashes .
后 一个 尽管 一个 撕 滑倒了 从 之间 她 睫毛 .

过了一会儿，一滴眼泪从她的睫毛间滑落。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər]
RISING WATER
上升 水

水位上涨

" [ɪf] [ˈoʊnli][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
" If only my poor child had a sensible mother , " said Mrs . Tressady ,
" 如果 仅有的 我的 贫穷的 孩子 有 一个 明智的 母亲 , " 说 太太 . - ,

“如果我可怜的孩子有个明事理的母亲就好了，”特雷萨迪太太说。

[ˈkɑːmli] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [wʊd] [get][bɪɡ] [hɔːŋz] - - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
calmly , " I suppose we would get Big Hong's ' carshen ' for him , and that
平静地 , " 我 认为 我们 会 得到 大的 洪氏 - - - 为了 他 , 和 那
[wʊd] [duː] [ˈpɜːrfɪktli] !
would do perfectly !
会 做 完美 !

平静地说：“我想我们可以给他弄到大洪的‘车神’，那就完美了！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [mæn][fɔːr; fər] [ˈtɪməθɪz] [nɜːrs] !
But I will not have a Chinese man for Timothy's nurse !
但 我 将要 不是 有 一个 中国人 男人 为了 蒂莫西的 护士 !

但我绝不会让一个中国人来当蒂莫西的护士！

[ˌaɪˈti:] [si:mz] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ˈsʌmhaʊ] . "
It seems all wrong , somehow . "

它 似乎 全部 错误的 , 不知何故 . "

感觉一切都不对劲。

" [bɪɡ] [hɑ:ŋ] [ˈhæznt][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ] [səˈpouz] ? " [sed] [ˈtɪməθɪz] [ˈfɑ:ðər] ;
" Big Hong hasn't got a female cousin , I suppose ? " said Timothy's father ;
" 大的 洪 还没有 得到 一个 女性 表哥 , 我 认为 ? " 说 蒂莫西的 父亲 ;
"大洪没有表妹吧？"蒂莫西的父亲说道；

" [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈwʊmən] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ][bæd] . "
" a Chinese woman wouldn't be so bad . "

" 一个 中国人 女士 不会 是 所以 坏的 . "

“中国女人倒也不错。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][bæd] — [ˈnɪrli] , " [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
" Oh , I think it would be as bad — nearly , " Mrs . Tressady returned with
" 哦 , 我 思考 它 会 是 作为 坏的 — 几乎 , " 太太 . 返回 和
[vɪˈvæsəti] .
vivacity .
活泼 .

“哦，我想情况会一样糟糕——几乎一样糟糕，”特雷萨迪太太精神抖擞地回答道。

" [ˈeniweɪ] , [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] — - [maɪ] - [ˈlʌn] - [stɔ:r] - — [ðæts]
" Anyway , this particular carshen is a man — ' My carshen lun float store ' — that's
" 反正 , 这 特别的 - 是 一个 男人 — - 我的 - lun - 店铺 - — 那就是
[hu:] [aɪˈti:][ɪz] ! "
who it is ! "
WHO 它 是 ! "

“总之，这个嘉慎是个男的——‘我的嘉慎伦楼店’——就是他！”

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli][ɪkˈspleɪn] [wʌt] - [maɪ] - [ˈlʌn] - [stɔ:r] - [mi:nz] ?
" Will you kindly explain what ' My carshen lun float store ' means ?
" 将要 你 亲切地 解释 什么 - 我的 - lun - 店铺 - 方法 ?

请问“我的车神伦地板店”是什么意思？

" [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmæk] [ðæt] [hi:; hi][ˈleɪzɪli] [mu:vd] [naʊ]
" asked a young man who was lying in a hammock that he lazily moved now
" 问 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 说谎 在 一个 吊床 那 他 懒洋洋 已搬 现在
[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈfʌ:d] [fʊt] .
and then by means of a white - shod foot .
和 然后 经过 方法 的 一个 白色的 - 鞋子 脚 .

“一个躺在吊床上的年轻人问道，他懒洋洋地不时用穿着白鞋的脚挪动一下身子。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpi:tər] [ˈpotər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
This was Peter Porter , who , with his wife , completed the little group on the
这 曾是 彼得 搬运工 , WHO , 和 他的 妻子 , 完全的 这 小的 团体 在 这
- [ˈru:miˈrʊmi] ,
Tressadys ' roomy ,
- 宽敞 ,

这是彼得·波特，他和妻子一起，组成了特雷萨迪夫妇宽敞住所的小组。

[ˈʃeɪdɪ] [saɪd] [pɔ:rtɪ] .
shady side porch .
阴凉 边 门廊 .

阴凉的侧廊。

" [aɪˈtiː] [mi:nz] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [huː] [rʌnz] [ə; eɪ] [fru:t] [stɔːr] , " [səˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] — [ə; eɪ][bɪɡ] -
" **It means my cousin who runs a fruit store , " supplied Mrs . Porter — a big** -
" 它 方法 我的 表哥 WHO 跑步 一个 水果 店铺 , " 供应 太太 : 搬运工 — 一个 大的 -
[boʊnd] ,
boned ,
骨 ,

“指的是我那位开水果店的表亲,”波特太太补充道——她身材魁梧,

[suːˈpɜːrb] [blɔːnd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] [ˈsoʊɪŋ] [ˈbʌtnz] [ɑːn] [ˈtɪməθi] - [nuː]
superb blonde who was in a deep chair sewing buttons on Timothy Tressady's new
高超 金发 WHO 曾是 在 一个 深的 椅子 缝纫 按钮 在 蒂莫西 - 新的
[ˈrɑːmpərz] .
rompers .
连体衣 .

一位金发碧眼的美女正坐在椅子上, 为蒂莫西·特雷萨迪的新连体裤缝纽扣。

" [iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] — [ɪf] [aɪm][na:t][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] . "
" **Even I can see that — if I'm not a native of California . "**
" 甚至 我 能 看 那 — 如果 我是 不是 一个 本国的 的 加利福尼亚州 . "

“即使我不是加州本地人, 也能看出这一点。”

" [jes] , [ðæts] [aɪˈtiː] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈæbsəntli] .
" **Yes , that's it , " Mrs . Tressady said absently .**
" 是的 , 那就是 它 , " 太太 : - 说 心不在焉地 .

“是的, 就是这样,”特雷萨迪太太心不在焉地说。

" [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðoʊz] [sɪtʃəˈeɪnz] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ˈdʒeri] ,
" **Go back and read those Situations Wanted over again , Jerry ,**
" 去 后退 和 读 那些 情况 通缉 超过 再次 , 杰瑞 ,

“杰瑞, 回去把那些招聘启事再读一遍。”

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [snɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪli] [ɪnˈsɜːtɪŋ]
" **she commanded with a decisive snip of the elastic she was cunningly inserting**
" 她 命令 和 一个 决定性 剪 的 这 松紧带 她 曾是 狡猾地 插入
[ˈɪntuː] [mɔːr] [nuː] [ˈrɑːmpərz][fɔːr; fər] [ˈtɪməθi] .
into more new rompers for Timothy .
进入 更多的 新的 连体衣 为了 蒂莫西 .

“她一边说着, 一边果断地剪断了她正巧妙地塞进给蒂莫西的新连体衣里的松紧带。

[ˈdʒeri] - [əˈbiːdiəntli] [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstiːmər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈflætnd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv]
Jerry Tressady obediently sat up in his steamer chair and flattened a copy of
杰瑞 - 顺从地 卫星 向上 在 他的 汽船 椅子 和 扁平的 一个 复制 的
[ðə; ði] - [meɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
the Emville Mail upon his knee .
这 - 邮件 之上 他的 膝盖 .

杰瑞·特雷萨迪顺从地从他的蒸汽船椅上坐起来, 把一份《埃姆维尔邮报》摊平在膝盖上。

[ðə; ði][ˈpraːbləm] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]
The problem under discussion this morning was that of getting a nurse for
这 问题 在下面 讨论 这 早晨 曾是 那 的 获得 一个 护士 为了
[ˈtɪməθi] - ,
Timothy Tressady ,
蒂莫西 - ,

今天上午讨论的问题是如何为蒂莫西·特雷萨迪找到一名护士。

[eɪdʒd] [tuː] [ˈjɪrz] .
aged two years .
老年人 二 年 .

两岁。

[ˈɛlmə] , [ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈswiːdɪʃ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli]
Elma , the silent , undemonstrative Swedish woman who had been with the family
艾尔玛 , 这 沉默的 , 不善于表达的 瑞典 女士 WHO 有 到过 和 这 家庭
[sɪns] [ˈtɪməθɪz] [bɜːrθ] ,
since Timothy's birth ,
自从 蒂莫西的 出生 ,

艾尔玛, 这位沉默寡言、不善表达情感的瑞典妇女, 从蒂莫西出生起就一直和这个家庭生活在一起。

[hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈstɑːkhoʊm] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
had started back to Stockholm two months ago ,
有 开始 后退 到 斯德哥尔摩 二 几个月 前 ,

两个月前就开始返回斯德哥尔摩了,

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [ˈæplɪkənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n]
and since then at least a dozen unsatisfactory applicants for her position
和 自从 然后 在 至少 一个 打 不令人满意 申请人 为了 她 位置

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] [ræntʃ] .
had taken their turn at the Rising Water Ranch .
有 已采取 他们的 转动 在 这 崛起 水 牧场 .

从那时起, 至少有十几名应聘她职位的人轮流在 Rising Water Ranch 工作过, 但都不合格。

[ˈmɪsɪz] . - , [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Mrs . Tressady , born and brought up in New York ,
太太 . - , 出生 和 带来 向上 在 新的 约克 ,

特雷萨迪夫人, 在纽约出生长大,

[ˈsʌmtaɪmz] [saɪd] [æz; əz][fiː; fi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [kæpt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] [meɪdz] ;
sometimes sighed as she thought of her mother's capped and aproned maids ;
有时 叹了口气 作为 她 想法 的 她 母亲的 封顶 和 围裙 女佣 ;

[ʌv; əv] [ænt] [ˈænəz] [meɪdz] ;
of Aunt Anna's maids ;
的 阿姨 安娜的 女佣 ;

她有时会叹息, 想起母亲戴着帽子、穿着围裙的女仆们; 想起安娜姨妈的女仆们;

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈlɪdiəz] [meɪdz] .
of her sister Lydia's maids .
的 她 姐姐 莉迪亚的 女佣 .

她姐姐莉迪亚的侍女们。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][hɔːt] [ˈsʌmər] ,
Sometimes in the hot summer ,
有时 在 这 热的 夏天 ,

有时在炎热的夏天,

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][ðə; ði][kæləˈfɔːrniə] [ˈbʌŋɡələʊ] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz]
when the sun hung directly over the California bungalow for seven hours
什么时候 这 太阳 悬挂 直接地 超过 这 加利福尼亚州 平房 为了 七 小时

[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

每天有七个小时, 太阳都直射在加州的那栋平房上空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,
and the grass on the low , rolling hills all about was dry and slippery ,
和 这 草 在 这 低的 , 滚动 丘陵 全部 关于 曾是 干燥 和 滑 ,

周围低矮绵延的山丘上的草地干裂湿滑。

[wen] [dʒoʊ] - [fərˈɡɔːt][tuː; tə] [draɪv] [aʊt][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [meɪl] ,
when Joe Parlona forgot to drive out from Emville with ice and mail ,
什么时候 乔 - 忘了 到 驾驶 出去 从 - 和 冰 和 邮件 ,

乔·帕洛纳忘记开车从埃姆维尔带冰块和邮件出去了。

[ænd; ənd][ˈɛlmə] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ˈtɪmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ]
and Elma complained that Timmy could not eat his luncheon on the porch
和 艾尔玛 抱怨 那 蒂米 可以 不是 吃 他的 午餐 在 这 门廊
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ] " - ,
because of buzzing " jellow yackets ,
因为 的 嗡嗡声 " - ,
艾尔玛抱怨说, 蒂米因为嗡嗡作响的“果冻鸟”而无法在门廊上吃午饭。

" [ˈmɑ:li] - [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈtri:zənəbl] [θɔ:ts] — [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ]
" Molly Tressady found herself thinking other treasonable thoughts — thoughts of packing
" 莫莉 - 成立 她自己 思维 其他 叛国罪 想法 — 想法 的 包装
, [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [ˈtelɪgræm] ,
, of final telegrams ,
, 的 最终的 电报 ,
莫莉·特雷萨迪发现自己脑子里冒出了其他叛国的想法——收拾行李, 发出最后的电报,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlmən] [ˈsli:pər] , [ʌv; əv] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbloʊɪŋ] [mɪst][ʌv; əv][reɪn] ,
of the Pullman sleeper , of Chicago in a blowing mist of rain ,
的 这 普尔曼 轨枕 , 的 芝加哥 在 一个 吹 薄雾 的 雨 ,
在芝加哥的普尔曼卧铺车厢里, 细雨蒙蒙,

[ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ˈsentrəl] [æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] ,
of the Grand Central at twilight ,
的 这 盛大 中央 在 暮 ,
暮色中的中央车站

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ˈtæksɪ,kæb] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv]
with the lights of taxicabs beginning to move one by one into the current of
和 这 灯 的 出租车 开始 到 移动 — 经过 — 进入 这 当前的 的
[ˈfɔ:rtɪ] - [ˈsekənd] [stri:t] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɡru:] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
Forty - second Street — and her heart grew sick with longings .
四十 - 第二 街道 — 和 她 心 生长 生病的 和 渴望 .
随着出租车的灯光一辆接一辆地驶入四十二街的人流中——她的心中充满了渴望。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈwɪntər] , [wen] [reɪn] [splæʃt] [ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [i:vz] ,
And sometimes in winter , when rain splashed all day from the bungalow eaves ,
和 有时 在 冬天 , 什么时候 雨 溅起 全部 天 从 这 平房 檐 ,
有时在冬天, 雨水整天从平房的屋檐上溅落,

[ænd; ənd] [ˈbi:vər] [kri:k] [roʊz][ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd] [krept] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tɔ:rd]
and Beaver Creek rose and flooded its banks and crept inch by inch toward
和 海狸 溪 玫瑰 和 被淹 它是 银行 和 悄悄地爬 英寸 经过 英寸 朝向
[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [geɪt] ,
the garden gate ,
这 花园 门 ,
比弗溪水位上涨, 漫过河岸, 一点一点地向花园大门逼近。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [dɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ˈdɑ:rknəs] [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [keɪm] [nɪr]
and when from the late dawn to the early darkness not a soul came near
和 什么时候 从 这 晚的 黎明 到 这 早期的 黑暗 不是 一个 灵魂 来了 靠近
[ðə; ði] [ræntʃ] — [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhoʊmsɪk] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənu:] ,
the ranch — she would have sudden homesick memories of Fifth Avenue ,
这 牧场 — 她 会 有 突然 想家 回忆 的 第五 大街 ,
从黎明时分到黄昏时分, 没有一个人靠近牧场——这时她就会突然想起第五大道, 感到无比想家。

[θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmoʊtər] - [kɑ:rz][ænd; ənd][ɪts] [fɜ:rd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ɪts]
three thousand miles away , with its motor - cars and its furred women and its
三 千 英里 离开 , 和 它是 发动机 - 汽车 和 它是 毛茸茸的 女性 和 它是
[ˈbrɪliənt] [ti:] - [ru:mz; rʊmz] .
brilliant tea - rooms .
杰出的 茶 - 房间 .
三千英里之外, 那里有汽车、穿着皮草的女士和华丽的茶室。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkæriɪdʒɪz] [ɪn]
She would suddenly remember the opera - house and the long line of carriages in
她 会 突然 记住 这 歌剧 - 房子 和 这 长的 线 的 马车 在
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,
她会突然想起歌剧院和雪地里长长的马车队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [skɔːrɪz] .
and the boys calling the opera scores .
和 这 男孩们 呼叫 这 歌剧 得分 .

还有那些报歌剧乐谱的男孩们。
[haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mʊdʒ] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈdʒeri] — [strɔːŋ] ,
However , for such moods the quickest cure was a look at Jerry — strong ,
然而 , 为了 这样的 情绪 这 最快 治愈 曾是 一个 看 在 杰瑞 — 强的 ,
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

然而，对于这种情绪，最快的解药就是看看杰瑞——强壮、棕色皮肤的杰瑞
[ˈvɪɡərəs] [ˈdʒeri] — [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] , [ˈdriːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] ,
vigorous Jerry — tramping the hills , writing his stories , dreaming over his piano ,
蓬勃 杰瑞 — 徒步旅行 这 丘陵 , 写作 他的 故事 , 做梦 超过 他的 钢琴 ,
精力充沛的杰瑞——在山间漫步，创作故事，在钢琴前做梦，

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈrestfəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt][ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][staːrɪz] .
and sleeping deep and restfully under the great arch of the stars .
和 睡眠 深的 和 安宁地 在下面 这 伟大的 拱 的 这 明星 .

在浩瀚星空下，安然入睡。

[ˈdʒeri][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] — " [dʒʌst][ə; eɪ] [miːn] [kəʊld] ,
Jerry had had a cold four years ago — " just a mean cold ,
杰瑞 有 有 一个 寒冷的 四 年 前 — " 只是 一个 意思是 寒冷的 ,
杰瑞四年前得过一次感冒——“只是一场普通的重感冒”，

" [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [freɪz] ;
" had been the doctor's cheerful phrase ;
" 有 到过 这 医生的 快乐 短语 ;

“这曾是医生开朗的一句话；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈterər] [aɪˈtiː] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [lʌvd] [ˈdʒeri] !
but what terror it struck to the hearts that loved Jerry !
但 什么 恐怖 它 击 到 这 心 那 喜爱 杰瑞 !

但这对于喜爱杰瑞的人来说，是多么可怕的一件事啊！

[ˈmɔːliːz] [aɪz] , [ˈflæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [aɪz] , [hæd; həd] [sed] :
Molly's eyes , flashing to his mother's eyes , had said :
莫莉的 眼睛 , 闪烁 到 他的 母亲的 眼睛 , 有 说 :

莫莉的目光突然转向他母亲的眼睛，说道：

" [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [ænt] — [laɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [huː] [daɪd] !
" Like his father — like his aunt — like the little sister who died !
" 喜欢 他的 父亲 — 喜欢 他的 阿姨 — 喜欢 这 小的 姐姐 WHO 死亡 !

“就像他的父亲——就像他的姑姑——就像去世的小妹妹！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʒeriːz] [waɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɡlæd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeri]
" And for the first time Jerry's wife had found herself glad that little Jerry
" 和 为了 这 第一的 时间 杰瑞的 妻子 有 成立 她自己 高兴的 那 小的 杰瑞

[ˈdʒuːniər] — [hiː; hi] [huː] [kɒd; kəd] [ˈberli] [wɔːk] ,
Junior — he who could barely walk ,
初级 — 他 WHO 可以 仅仅 走 ,

“杰瑞的妻子第一次感到高兴，因为小杰瑞——那个几乎不会走路的孩子——

[hu:] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ][wɜ:rdz] — [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['fɪrləsli] ['ɪntu:]
who had as yet no words — had gone away from them fearlessly into
WHO 有 作为 然而 不 字 — 有 已消失 离开 从 他们 无畏地 进入
[ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:rkənəs] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .
the great darkness a year before .
这 伟大的 黑暗 一个 年 前 .

一年前，他还没有学会说话，就无所畏惧地离开了他们，走进了茫茫黑暗之中。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] , [tu:] .
He might have grown up to this , too .
他 可能 有 生长 向上 到 这 , 也 .

他长大后也可能变成这样。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə] ,
So they came to California ,
所以 他们 来了 到 加利福尼亚州 ,

于是他们来到了加利福尼亚。

[ænd; ənd][bɪg] ['dʒeri:z][koʊld][dɪd][nɑ:t][ləst] ['veri] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [hi:t] [ʌv; əv] ['bi:vər] [kri:k] ['væli] .
and big Jerry's cold did not last very long in the dry heat of Beaver Creek Valley .
和 大的 杰瑞的 寒冷的 做过 不是 最后的 非常 长的 在 这 干燥 热 的 海狸 溪 谷 .

在比弗溪谷干燥炎热的气候下，大杰瑞的感冒并没有持续多久。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mɑ:li] [gru:] [soʊ] [strɔ:n] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['maɪndɪd]
He and Molly grew so strong and brown and happy that they never minded
他 和 莫莉 生长 所以 强的 和 棕色的 和 快乐的 那 他们 绝不 有思想
[rɪ'strɪk(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪnkən'vi:njənsɪz] ,
restrictions and inconveniences ,
限制 和 不便之处 ,

他和莫莉长得又强壮又黝黑，而且非常快乐，他们从不在意任何限制和不便。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [strɔ:n] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['hæpi]
loneliness and strangeness — and when a strong and brown and happy
孤独 和 奇怪 — 和 什么时候 一个 强的 和 棕色的 和 快乐的

['lɪt(ə)l] ['tɪməθi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] ,
little Timothy joined the group ,
小的 蒂莫西 加入 这 团体 ,

孤独和陌生——直到一个强壮、皮肤黝黑、快乐的小蒂莫西加入了这个群体。

['mɑ:li] [rɪ'naʊnst] [fər'evər] [ɔ:l] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] .
Molly renounced forever all serious thoughts of going home .
莫莉 放弃 永远 全部 严肃的 想法 的 去 家 .

莫莉彻底放弃了回家的所有念头。

[kælə'fɔ:rnɪə] [bɪ'keɪm] [hoʊm] .
California became home .
加利福尼亚州 成为 家 .

加州成了我的家。

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [tʃæns] [brɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər]['oʊnli] [frendz] ;
Such friends as chance brought their way must be their only friends ;
这样的 朋友们 作为 机会 带来 他们的 方式 必须 是 他们的 仅有的 朋友们 ;

偶然结识的朋友，一定是他们唯一的朋友；

[sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ði][draɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [kʊd; kəd][hoʊld][mʌst; məst]
such comfort as the dry little valley and the brown hills could hold must
这样的 舒适 作为 这 干燥 小的 谷 和 这 棕色的 丘陵 可以 抓住 必须

[sə'faɪs] [ðem; ðəm] [naʊ] .
suffice them now .
足够了 他们 现在 .

现在，这片干燥的小山谷和棕色的山丘所能提供的舒适感，对他们来说已经足够了。

[ˈmɑ:li] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈsnæpʃɪts] [ʌv; əv] [ˈtɪmi] [ˈpɪkɪŋ] [ˈroʊzɪz][ɪn] [dɪˈsembər] ,
Molly exulted in sending her mother snapshots of Timmy picking roses in December ,
莫莉 欣喜若狂 在 发送 她 母亲 快照 的 蒂米 挑选 玫瑰 在 十二月 ,

莫莉兴高采烈地给妈妈发了蒂米十二月采玫瑰的照片，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhedɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈletərz] : " [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊpən][ˈfaɪər] — [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈri:əli] [ku:l] [tu:; tə] -
and in heading July letters : " By our open fire — for it's really cool to -
和 在 标题 七月 信件 : " 经过 我们的 打开 火 — 为了 它是 真的 凉爽的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

7 月份的信件标题是：“在我们的篝火旁——因为今天真的很凉爽。”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvli] .
" **Indeed it was not all uncomfortable and unlovely** .
" 的确 它 曾是 不是 全部 不舒服 和 不可爱 .

“其实，这并非全是令人不舒服和不愉快的事情。”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪts] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ;
All the summer nights were fresh and cool and fragrant ;
全部 这 夏天 夜晚 是 新鲜的 和 凉爽的 和 香 ;

夏夜总是清新凉爽，空气中弥漫着芬芳；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sprɪŋ] [deɪz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvæli] [si:md] [ə; eɪ] [ˈrævɪŋ] [ˈkɑ:mpaʊnd][ʌv; əv][reɪn] -
there were spring days when all the valley seemed a ravishing compound of rain -
那里 是 春天 天 什么时候全部 这 谷 似乎 一个 迷人的 化合物 的 雨 -
[ku:ld] [er] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
cooled air and roses ,
冷却 空气 和 玫瑰 ,

有些春日，整个山谷仿佛变成了一片令人陶醉的混合体，雨水带来的凉爽空气和盛开的玫瑰交织在一起。

[ʌv; əv] [ˈbʌtərklʌp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , - [græs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [tri:z] ,
of buttercups in the high , sunflecked grass under the apple - trees ,
的 毛茛 在 这 高的 , - 草 在下面 这 苹果 - 树木 ,

苹果树下，阳光斑驳的高草丛中盛开着毛茛花。

[krɔ:st] [ænd; ənd] [ri:ˈkrɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [braʊn] [ʌv; əv] [ˈmeɪtɪŋ] [dʒeɪz][ænd; ənd]
crossed and recrossed by the flashing blue and brown of mating jays and
交叉 和 重新交叉 经过 这 闪烁 蓝色的 和 棕色的 的 交配 蓝鸟 和
[lɑ:ks] .
larks .
云雀 .

交配的松鸦和云雀闪烁的蓝棕色羽毛交织在一起，反复杂交。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [wʊdz] ;
It was not a long drive to the deep woods ;
它 曾是 不是 一个 长的 驾驶 到 这 深的 树林 ;

到森林深处的路程并不长；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [maɪlz] [tu:; tə] - ,
and it was but six miles to Emville ,
和 它 曾是 但 六 英里 到 - ,

距离埃姆维尔只有六英里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [stɜ:r][ænd; ənd] [ˈblʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn]
where there was always the pleasant stir and bustle of a small country town
在哪里 那里 曾是 总是 这 令人愉快的 搅拌 和 忙碌 的 一个 小的 国家 镇
;
;
;
;

那里总是充满着乡村小镇令人愉悦的喧闹和活力；

[treɪnz] ['pʌfɪŋ] [ɪn][tu:; tə][dɪs'ɡɔ:rdʒ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðer; ðər][bægz] ;
trains puffing in to disgorge a dozen travelling agents and their bags ;
火车 抽气 在 到 吐出 一个 打 旅行 代理人 和 他们的 包 ;
火车缓缓驶入，卸下十几名旅行社代理人和他们的行李；

[ðə; ði]['waɪər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ;
the wire door at the post - office banging and banging ;
这 金属丝 门 在 这 邮政 - 办公室 砰砰作响 和 砰砰作响 ;
邮局的铁丝门砰砰作响；

[ðə; ði][meɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ɪm'pɪriəl] [kə'mɜ:rj(ə)] [hoʊ'tel] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]
the maid at the Old Original Imperial Commercial Hotel coming out on the long
这 女佣 在 这 老的 原来的 帝国 商业的 酒店 未来 出去 在 这 长的
[pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ]['waɪldli] ['klæməərəs] ['dɪnər] - [bel] .
porch to ring a wildly clamorous dinner - bell .
门廊 到 戒指 一个 疯狂地 喧闹的 晚餐 - 钟 .
老原皇家商馆的女佣走到长长的门廊上，用响亮的铃声敲响了晚餐铃。

['mɑ:li] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] - .
Molly grew to love Emville .
莫莉 生长 到 爱 - .
莫莉渐渐爱上了埃姆维尔。

[ðen] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:təz] ,
Then , two or three times a year , such old friends as the Porters ,
然后 , 二 或者 三 时代 一个 年 , 这样的 老的 朋友们 作为 这 搬运工 ,
然后，一年两三次，像波特一家这样的老朋友，

['hoʊmwərd] [baʊnd] ['æftər][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] [trɪp] , [keɪm] [ðer; ðər] [wei] ,
homeward bound after the Oriental trip , came their way ,
回家 边界 后 这 东方 旅行 , 来了 他们的 方式 ,
结束东方之旅，踏上归途，他们来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
and there was delicious talk at the ranch of old days , of the new
和 那里 曾是 可口的 讲话 在 这 牧场 的 老的 天 , 的 这 新的
['θiətəz] ,
theatres ,
剧院 ,
农场里人们兴致勃勃地谈论着过去的日子，谈论着新建的剧院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['fæʃənz] .
and the new hotels , and the new fashions .
和 这 新的 酒店 , 和 这 新的 时尚 .
还有新酒店和新时尚。

[ðə; ði] - [stɑ:pt] ['pleɪŋ] ['dʌb(ə)] ['kænfi:ld] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [ʌp][ðer; ðər] [brɪdʒ] [geɪm] ;
The Tressadys stopped playing double Canfield and polished up their bridge game ;
这 - 停止 玩耍 双倍的 坎菲尔德 和 抛光 向上 他们的 桥 游戏 ;
[ænd; ənd][brɪʒ] [hɑ:ŋ] ,
and Big Hong ,
和 大的 洪 ,
特雷萨迪一家不再玩双坎菲尔德桥牌，而是精进了他们的桥牌技艺；而大洪，

['bi:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] [waɪt] , [sɜ:rvd] [mi:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
beaming in his snowy white , served meals that were a joy to his heart .
光芒四射 在 他的 下雪的 白色的 , 服务 餐 那 是 一个 喜悦 到 他的 心 .
他身穿雪白的西装，笑容满面地端上桌，饭菜让他感到无比幸福。

[hɑ:ŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] [kʊk] ; [hɑ:ŋ] [keəd] ['bjʊ:tɪfli] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] ;
Hong was a marvellous cook ; Hong cared beautifully for all his domain ;
洪 曾是 一个 奇妙 厨师 ; 洪 关心 非常漂亮 为了 全部 他的 领域 ;
洪是一位出色的厨师；洪把他的领地照顾得无微不至；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:ŋ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ˈputəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [swept] , [ænd; ənd]
and Little Hong took care of the horses , puttered in the garden , swept , and
和 小的 洪 采取 关心 的 这 马匹 , 推土机 在 这 花园 , 扫荡 , 和
[wɑ:ʃt] ['wɪndəʊz] .
washed windows .
洗过 视窗 .

小洪则负责照料马匹、在花园里侍弄花草、扫地和擦窗户。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [help] ,
But they needed more help ,
但 他们 需要 更多的 帮助 ,

但他们需要更多帮助。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:r] ['hed,eɪki] [ɔ:r] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]
for there were times when Molly was busy or headachy or proof - reading for
为了 那里 是 时代 什么时候 莫莉 曾是 忙碌的 或者 头痛 或者 证明 - 阅读 为了
['dʒeri][ɔ:r]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Jerry or riding with him .
杰瑞 或者 骑术 和 他 .

因为有时候莫莉很忙，或者头疼，或者在帮杰瑞校对稿子，或者和他一起骑车。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:r; fər]
Some one must be responsible every second of the day and night for
一些 一 必须 是 负责任的 每一个 第二 的 这 天 和 夜晚 为了
['tɪmi] .
Timmy .
蒂米 .

必须有人日夜不停地负责照顾蒂米。

[ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ?
And where to get that some one ?
和 在哪里 到 得到 那 一些 一 ?

那去哪儿找这个人呢？

" [ɑ:nt] [ðeɪ] ['tɛrərz] !
" **Aren't they terrors !**
" 不是 他们 恐怖 !

“他们真是太可怕了！ ”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] - [meɪdʒ] [ðæt] [wɒd] [na:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
" **said Mrs . Porter in reference to the nurse - maids that would not come to the**
" 说 太太 . 搬运工 在 参考 到 这 护士 - 女佣 那 会 不是 来 到 这
[ræntʃ] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] .
ranch on any terms .
牧场 在 任何 条款 .

波特太太指的是那些无论如何都不肯来农场的保姆们。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ['eniweɪ] ? "
" **What do they expect anyway ?** "
" 什么 做 他们 预计 反正 ? "

他们到底还指望什么呢？

" [ʊʊ] , [ðeɪ] [get] ['lʊʊnsəm] , " ['mɑ:li] [sed] [ɪn] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz]
" **Oh , they get lonesome , " Molly said in discouragement , " and of course it is**
" 哦 , 他们 得到 寂寞 , " 莫莉 说 在 沮丧 , " 和 的 课程 它 是
['lʊʊnli] !
lonely !
孤独 !

“哦，他们会感到孤独，”莫莉沮丧地说，“当然会感到孤独！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌm; səm][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈwɪdʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld]
But I should think some middle - aged woman or some widow with a child
但 我 应该 思考 一些 中间 - 老年人 女士 或者 一些 寡妇 和 一个 孩子
[ˈiːv(ə)n] — "
even — "
甚至 二 "

但我认为，一些中年妇女，甚至一些带着孩子的寡妇——”

" [ˈmɑːli] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwɪdʊʊ] ！ " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Molly always returns to that possible widow ！** " **said her husband .**
" 莫莉 总是 返回 到 那 可能的 寡妇 ！ " 说 她 丈夫 .

“莫莉总是会回到那个可能成为寡妇的人身边！”她丈夫说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [tuː] ！ "
" **I think we might try two ！** "
" 我 思考 我们 可能 尝试 二 ！ "

“我觉得我们可以试试两个！ ”

" [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I would never think of that ！** " **said the mistress of the ranch firmly .**
" 我 会 绝不 思考 的 那 ！ " 说 这 情妇 的 这 牧场 牢牢 .

“我绝不会那样想！”农场女主人斩钉截铁地说。

" [fɔːr] [ˈsɜːrvənt] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈfʊt] ！ "
" **Four servants always underfoot ！** "
" 四 仆人 总是 脚下 ！ "

“四个仆人总是围着你转！ ”

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈregjələr] [treɪnd] [nɜːrs] , [ˈmɑːli] ?
" **Did you ever think of trying a regular trained nurse , Molly ?**
" 做过 你 曾经 思考 的 尝试 一个 常规的 受过训练 护士 , 莫莉 ?

“莫莉，你有没有想过找个正规的护士试试？ ”

" [ˈpiːtər] [ˈpɒtər] [æskt] .
" **Peter Porter asked .**
" 彼得 搬运工 问 .

彼得·波特问道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈpiːtər] — [ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
" **But then you have them at the table , Peter — and always in the**
" 但 然后 你 有 他们 在 这 桌子 , 彼得 — 和 总是 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈiːvnɪŋz] .
drawing - room evenings .
绘画 - 房间 晚上 .

“但是，彼得，你就会把他们带到餐桌旁——而且总是在客厅的晚上。”

[ænd; ænd][noʊ] [ˈmætər] [hʌv] [naɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — "
And no matter how nice they are — "
和 不 事情 如何 好的 他们 是 — "

无论他们多么和善——

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðæt] ！ " [əˈgriːd] [ˈpiːtər] .
" **That's the worst of that ！** " **agreed Peter .**
" 那就是 这 最差 的 那 ！ " 同意 彼得 .

“那是最糟糕的情况！”彼得赞同道。

[ˈdʒeri] - [θruː] [ðə; ði] [meɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] [ænd; ænd][sæt] [ʌp] .
Jerry Tressady threw the Mail on the floor and sat up .
杰瑞 - 扔 这 邮件 在 这 地面 和 卫星 向上 .

杰里·特雷萨迪把《每日邮报》扔到地上，坐了起来。

" [hu:z] [ðis] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ˈmɑ:li] ?
" **Who's this coming up now , Molly ?**
" 谁是 这 未来 向上 现在 , 莫莉 ?

“莫莉，接下来是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He had lowered his voice ,
他 有 降低 他的 嗓音 ,

他压低了声音，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [kəmˈpəʊzɪdli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ]
because the white - clad young woman who was coming composedly up the path
因为 这 白色的 - 覆膜 年轻的 女士 WHO 曾是 未来 镇定 向上 这 小路
[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsʌŋˌflaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvərˈloʊdɪd] [roʊz] - [bʊʃɪz] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [wɪˈðɪn]
between the sunflowers and the overloaded rose - bushes was already within
之间 这 向日葵 和 这 过载 玫瑰 - 灌木丛 曾是 已经 之内
[ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] .
hearing distance .
听力 距离 .

因为那位身着白衣的年轻女子正从向日葵和繁茂的玫瑰丛间的小路上镇定地走来，已经进入了可以听见的距离。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] , [wel] - [dɪˈveləpt] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][əˈpɑ:n][ˈkloʊzər] [vju:] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] -
She was a heavy , well - developed young person upon closer view , with light -
她 曾是 一个 重的 , 出色地 - 发达 年轻的 人 之上 更近 看法 , 和 光 -
[læʃ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪlləs] ,
lashed eyes of a guileless ,
鞭打 眼睛 的 一个 朴实 ,

近看之下，她身材丰满匀称，一双睫毛浅淡、天真无邪的眼睛。

[ˈtʃaɪldlɪk] [blu:] , [ˈroʊzi] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [braɪt] , [ˈʃaɪnɪŋ] [her] , [prəˈtektɪd] [naʊ]
childlike blue , rosy cheeks , and a mass of bright , shining hair , protected now
孩子气 蓝色的 , 红润 脸颊 , 和 一个 大量的 的 明亮的 , 灼灼 头发 , 受保护 现在
[ˌoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈpærəsɔ:l] .
only by a parasol .
仅有的 经过 一个 阳伞 .

稚嫩的蓝色眼睛，红扑扑的脸颊，还有一头亮丽闪亮的头发，现在只有一把阳伞遮挡着它。

[θru:] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪnˈsɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freɪ] , [stɪf] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfoʊd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]
Through the embroidery insertion of her fresh , stiff dress she showed glimpses of
通过 这 刺绣 插入 的 她 新鲜的 , 僵硬的 裙子 她 显示 惊鸿一瞥 的
[ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˈbʊzəm] ,
a snowy bosom ,
一个 下雪的 怀 ,

她那件挺括的新裙子上，刺绣的缝隙间隐约露出她雪白的胸脯。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][krɪsp][skɜ:rt][ə; eɪ][ˈrʌf(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] [waɪt] - [ˈɑ:d] [fi:t]
and under her crisp skirt a ruffle of white petticoat and white - shod feet
和 在下面 她 脆 裙子 一个 褶边 的 白色的 衬裙 和 白色的 - 鞋子 脚
[wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
were visible .
是 可见的 .

在她挺括的裙摆下，可以看到一圈白色衬裙和白色的皮鞋。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
She was panting from her walk and wiped her glowing face with
她 曾是 喘息 从 她 走 和 擦拭 她 发光 脸 和
[hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɪfɔːr] [ʃiː, ʃi] [spoʊk] .
her handkerchief before she spoke .
她 手帕 前 她 辐 .

她走得气喘吁吁，用手帕擦了擦发红的脸才开口说话。

" [ˈhaʊdi] - [duː] , [foʊks] ? " [sed] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] , [ˈiːzəli] ,
" **Howdy - do , folks ?** " **said the new - comer , easily ,**
" 你好 - 做 , 各位 ? " 说 这 新的 - 角 , 容易地 ,
" 大家好啊？ " 新来的人轻松地说道。

[ˈdraːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈfæniŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] [ˈhæŋkətʃɪf] .
dropping upon the steps and fanning herself with the limp handkerchief .
下降 之上 这 步骤 和 扇形 她自己 和 这 跛行 手帕 .

她跌坐在台阶上，用那条软塌塌的手帕给自己扇风。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] ; [ɪts] [ˈslʌmθɪŋ] [fɪrs] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [hɪr] !
" **I don't wonder you keep a motor - car ; it's something fierce walking down here !**
" 我 不 想知道 你 保持 一个 发动机 - 车 ; 它是 某物 凶猛的 步行 向下 这里 !
" 难怪你开汽车；走在这里简直太危险了！ "

[aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ˈwertɪd] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] [ˈθɔːtfəli] ,
I could of waited , " she went on thoughtfully ,
我 可以 的 等待 , " 她 去 在 深思熟虑 ,
" 我本可以再等等的， " 她若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ˈbrʌðər] [brɔːt] [em ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [məʃiːn] ,
" **and had my brother brought me down in the machine ,**
" 和 有 我的 兄弟 带来 我 向下 在 这 机器 ,
" 然后我哥哥把我用机器带了下来，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [noʊ][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] .
but I hadn't no idea it was so far .
但 我 之前没有 不 主意 它 曾是 所以 远的 .
但我完全不知道它竟然这么远。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][æd][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
I saw your ad in the paper , " she went on , addressing Mrs . Tressady directly ,
我 锯 你的 广告 在 这 纸 , " 她 去 在 , 解决 太太 . - 直接地 ,
" 我在报纸上看到了你的广告， " 她继续说道，直接对特雷萨迪夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɪti] ,
with a sort of trusting simplicity that was rather pretty ,
和 一个 种类 的 信任 简单 那 曾是 相当 漂亮的 ,
带着一种令人心生信任的纯真，非常漂亮。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][gɜːrl] . "
" **and I thought you might like me for your girl .** "
" 和 我 想法 你 可能 喜欢 我 为了 你的 女孩 . "
" 我想你可能会喜欢我做你的女朋友。 "

" [wel] , — " [bɪˈɡæən] [ˈmɔːli] , [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] ,
" **Well , — " began Molly , entirely at a loss ,**
" 出色地 , — " 开始 莫莉 , 完全 在 一个 损失 ,
" 嗯—— " 莫莉开口道，完全不知所措。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sekənd] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['erənd] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]
for until this second no suspicion of the young woman's errand had occurred
为了 直到 这 第二 不 怀疑 的 这 年轻的 女性的 差事 有 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

直到此刻，她才开始怀疑这位年轻女子是来办事的。

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [lək] [æt; ət] ['hʌzbənd] [ɔːr] [gests] ; [ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɪrɪəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
She dared not look at husband or guests ; she fixed her eyes seriously upon the
她 敢于 不是 看 在 丈夫 或者 客人 ; 她 固定的 她 眼睛 严重地 之上 这
[wʊd] - [biː; bi] [nɜːrs] .
would - be nurse .
会 - 是 护士 .

她不敢看丈夫或客人，而是严肃地盯着那位想当护士的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk][fɔːr; fər]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmə] ['heɪstɪli]
" Of course I wouldn't work for everybody , " said the new - comer hastily
" 的 课程 我 不会 工作 为了 大家 , " 说 这 新的 - 角 草草
[ænd; ənd] ['praʊdli] .
and proudly .
和 自豪地 .

“我当然不会为所有人工作，”这位新来者急忙而自豪地说。

" [aɪ] ['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['mæmə] [θɪŋks] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][wɜːrk] [nəʊ] ,
" I never worked before and mamma thinks I'm crazy to work now ,
" 我 绝不 工作 前 和 妈妈 思考 我是 疯狂的 到 工作 现在 ,
“我以前从来没工作过，妈妈觉得我现在工作简直疯了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] !
but I don't think that taking care of a child is anything to be ashamed of !
但 我 不 思考 那 采取 关心 的 一个 孩子 是 任何事物 到 是 羞愧 的 !
但我认为照顾孩子并不是什么丢脸的事！

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [flæft] [drə'mætɪkli] — [ʃiː; ʃɪ] ['eɪdɪntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" The blue eyes flashed dramatically — she evidently enjoyed this speech .
" 这 蓝色的 眼睛 闪光灯 戏剧性地 — 她 显然 享受 这 演讲 .
“她湛蓝的眼睛闪闪发光——显然她很喜欢这场演讲。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
" And what's more ,
" 和 是什么 更多的 ,
而且，

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ʌn] [em 'iː][ɔːr] [tri:t] [em 'iː] ['eni] ['dɪfrənt]
I don't expect any one of my friends to shun me or treat me any different
我 不 预计 任何 一 的 我的 朋友们 到 回避 我 或者 对待 我 任何 不同的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — [ðæt] [ɪz] ,
because I'm a servant — that is ,
因为 我是 一个 仆人 — 那 是 ,

我不认为我的任何朋友会因为我是佣人而疏远我或区别对待我——也就是说，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪft] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [təʊn] .
so long as I act like a lady , " she finished in a lower tone .
所以 长的 作为 我 行为 喜欢 一个 女士 , " 她 完成的 在 一个 降低 语气 .
“只要我举止得体，”她压低声音说道。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] [wɔːrnd] ['mɪsɪz] . - ;
A sound from the hammock warned Mrs . Tressady ;
一个 声音 从 这 吊床 警告 太太 . - ;
吊床上的一声响动提醒了特雷萨迪太太；

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:k] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]
and suggesting in a somewhat unsteady voice that they talk the matter over
和 建议 在 一个 有些 不稳定 嗓音 那 他们 讲话 这 事情 超过
[ɪn'dɔ:rz] ,
indoors ,
室内 ;

他用略带颤抖的声音建议他们到室内再谈这件事。

[ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [nuː] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
she led the new maid out of sight .
她 引领 这 新的 女佣 出去 的 视线 .

她领着新来的女仆离开了视线。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði][tri:ʊs][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stedi] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]
For some twenty minutes the trio on the porch heard the steady rise and fall
为了 一些 二十 分钟 这 三人组 在 这 门廊 听到 这 稳定的 上升 和 落下
[ʌv; əv] [vɔɪsɪz] [ɪn'dɔ:rz] ;
of voices indoors ;
的 声音 室内 ;

在门廊上，三人听到屋内传来有节奏的说话声，持续了大约二十分钟；

[ðen] ['mɑ:li] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [vɔɪs]
then Molly appeared and asked her husband in a rather dissatisfied voice
然后 莫莉 出现 和 问 她 丈夫 在 一个 相当 不满 嗓音
[wʌt] [hiː; hi] [θɔ:t] .
what he thought .
什么 他 想法 .

然后莫莉出现了，用不太满意的语气问她丈夫他的想法。

" [waɪ] , [ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] .
" Why , it's what you think , dear .
" 为什么 , 它是 什么 你 思考 , 亲爱的 .

“亲爱的，这取决于你的想法。”

['haʊz] [ʃiː; ʃɪ] [si:m] ? "
How's she seem ? "
怎么样 她 似乎 ? "

她看起来怎么样？

" [ʃi:z] ['kɑ:mpɪtənt] ['ɪnʌf] — [si:mz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:d]
" She's competent enough — seems to know all about children , and I think she'd
" 她是 胜任的 足够的 — 似乎 到 知道 全部 关于 孩子们 , 和 我 思考 棚
[biː; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
be strong and willing .
是 强的 和 愿意的 .

“她能力很强——似乎很了解孩子，而且我认为她会很坚强也很有干劲。”

[ʃi:z] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] , [tuː] .
She's clean as a pink , too .
她是 干净的 作为 一个 粉色的 , 也 .

她也干净得一尘不染。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] ,
And she'd come for thirty and would be perfectly contented ,
和 棚 来 为了 三十 和 会 是 完美 满足 ,

她来这里三十分钟，就会非常满足了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː, fɪ][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [nɪr] [hɪr] — [ðæt] [haʊs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː, jʊ] [kʌm] [tuː, tə] -
because she lives right near here — that house just before you come to Emville
因为 她 生活 正确的 靠近 这里 — 那 房子 只是 前 你 来 到 -
[wɪtʃ] [sez] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpəntə] [dʌn] [hɪr] — [dəʊnt][juː, jʊ] [noʊ] ?
which says Chickens and Carpentering Done Here — don't you know ?
哪个 说道 鸡 和 木工 完毕 这里 — 不 你 知道 ?
因为她就住在附近——就在你来到埃姆维尔之前，房子上写着“养鸡和木工活都在这里”——你不知道吗？

[fɪː, fɪ][hæz; hæz][ə, eɪ] [ˈwɪdʊəd] [ˈsɪstə] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt]
She has a widowed sister who would come and stay with her at night
她 有 一个 寡 姐姐 WHO 会 来 和 停留 和 她 在 夜晚
[wen] [wɪə(r)] [ə'weɪ] .
when we're away .
什么时候 是 离开 .
她有个寡居的姐姐，我们不在家的时候，姐姐会晚上来陪她住。

" [ˈmɪsɪz] . - [sʌmd] [aɪ 'tiː][ʌp] [ˈsləʊli] .
" **Mrs . Tressady summed it up slowly .**
" 太太 : - 总结 它 向上 缓慢地 :
特雷萨迪夫人缓缓地总结道。

" [waɪ] [nɑːt][traɪ][hɜːr; hər] [ðen] , [dɪr] ?
" **Why not try her then , dear ?**
" 为什么 不是 尝试 她 然后 , 亲爱的 ?
“那为什么不试试她呢，亲爱的？”

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
By the way , what's her name ? "
经过 这 方式 , 是什么 她 姓名 ? "
对了，她叫什么名字？

" [ˈdɑːrlɪŋ] — [bel] [ˈdɑːrlɪŋ] . "
" **Darling — Belle Darling . "**
" 亲爱的 — 美女 亲爱的 : "
“亲爱的——贝儿·达令。”

" [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɒtər] , [ˈræptʃərəsli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
" **Tell her I'm English , " said Mr . Porter , rapturously , " and that over there**
" 告诉 她 我是 英语 , " 说 先生 : 搬运工 , 欣喜若狂 , " 和 那 超过 那里
[wiː, wi][kɔːl] [ˈsɜːrvənt] — "
we call servants — "
我们 称呼 仆人 — "
“告诉她我是英国人，”波特先生欣喜若狂地说，“而且我们那边把仆人叫做——”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˈdʒeri] , " — [ˈmɪsɪz] .
" **No , but Jerry , " — Mrs .**
" 不 , 但 杰瑞 , " — 太太 :
“不，但是杰瑞，”——夫人

- [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , — " [wʊd] [juː, jʊ] ?
Tressady was serious , — " would you ?
- 曾是 严肃的 , — " 会 你 ?
特雷萨迪很严肃地问道：“你会吗？”

[fɪːz] [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌn'treɪnd] .
She's so utterly untrained .
她是 所以 完全地 未经训练的 :
她完全没有受过训练。

[ðæts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] .
That's the one thing against her .
那就是 这 — 事物 反对 她 :
这是她唯一的劣势。

[ʃiː, ʃi] [ˈhæznt] [ðə, ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [ʌv, əv] [ðə, ði] [wei] [ə, eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd, ʃəd] [ækt] .
She hasn't the faintest idea of the way a servant should act .
她 还没有 这 最微弱 主意 的 这 方式 一个 仆人 应该 行为 :

她对仆人应该如何行事一无所知。

[ʃiː, ʃi] [tuːld] [em 'iː] [ʃiː, ʃi] [dʒʌst] [lʌvd] [ðə, ði] [wei] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] [her] ,
She told me she just loved the way I wore my hair ,
她 讲述 我 她 只是 喜爱 这 方式 我 穿着 我的 头发 ,
她告诉我她很喜欢我的发型,

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [sed] [ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [em 'iː] [tuː, tə] [miːt] [hɜːr, hər] [frend] .
and she said she wanted me to meet her friend .
和 她 说 她 通缉 我 到 见面 她 朋友 :
她说她想让我认识她的朋友。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [æskt] [em 'iː] , - [ˈhuːd] [juː, jʊ] [neɪm] [hɪm, ɪm] [ˈtɪməθi] [fɔːr, fər] ? - "
Then she asked me , ' Who'd you name him Timothy for ? ' "
然后 她 问 我 , - 谁会 你 姓名 他 蒂莫西 为了 ? - "
然后她问我: “你给他取名提摩太是为了纪念谁? ”

" [oʊ] , [juːd] [teɪm] [hɜːr, hər] [fæst] [ɪˈnʌf] .
" Oh , you'd tame her fast enough .
" 哦 , 你会 驯服 她 快速地 足够的 :
“哦, 你很快就能驯服她。”

[dʒʌst] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈsnʌbɪŋ] [hɜːr, hər] [ˈevri] [tjæns] [juː, jʊ] [get] — "
Just begin by snubbing her every chance you get — "
只是 开始 经过 冷落 她 每一个 机会 你 得到 — "
首先, 你要抓住一切机会冷落她——

" [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] ! " [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,
" I see it ! " laughed Mrs . Porter ,
" 我 看 它 ! " 笑了 太太 : 搬运工 ,
“我看到了! ”波特太太笑着说。

[fɔːr, fər] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə, eɪ] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθɪəriːz] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [ˈsɪstərʃʊd] [ʌv; əv]
for Mrs . Tressady was a woman full of theories about the sisterhood of
为了 太太 : - 曾是 一个 女士 满的 的 理论 关于 这 姐妹情谊 的
[ˈwʊmən] , [əˈbaʊt] [ɪˈkwɑːləti] ,
woman , about equality ,
女士 , 关于 平等 ,
特雷萨迪夫人是一位满脑子都是关于女性姐妹情谊和性别平等理论的女性。

[əˈbaʊt] [ə, eɪ] [fer] [tjæns] [fɔːr, fər] [ˈevri] [wʌn] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː, tə] [hɜːrt]
about a fair chance for every one — and had never been known to hurt
关于 一个 公平的 机会 为了 每一个 — — 和 有 绝不 到过 已知 到 伤害
[ˈeni] [wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ðə, ði] [ɪnˈtaɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr, hər] [laɪf] .
any one's feelings in the entire course of her life .
任何 一个人的 情怀 在 这 全部的 课程 的 她 生活 :
她认为每个人都有公平的机会——而且在她的一生中, 她从未伤害过任何人的感情。

[dʒʌst] [hɪr] [bel] [stept] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ]
Just here Belle stepped through one of the drawing - room French windows , with
只是 这里 美女 步 通过 一 的 这 绘画 - 房间 法语 视窗 , 和
[ˈduːi] ,
dewy ,
露水 ,

就在这时, 贝儿推开客厅的法式落地窗走了进来, 窗外露水未干。

[dɪˈlɪʃəs] [ˈtɪməθi] , [ɪn] [ˈfeɪdɪd] [peɪl] - [bluː] [ˈsliːpɪŋ] - [wer] , [ɪn] [hɜːr, hər] [ɑːrmz] .
delicious Timothy , in faded pale - blue sleeping - wear , in her arms .
可口的 蒂莫西 , 在 褪色 苍白 - 蓝色的 睡眠 - 穿 , 在 她 武器 :
她怀里抱着穿着褪色浅蓝色睡衣的可爱蒂莫西。

" [ðɪs] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['felər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [bel] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hi:; hi] ['wɒnts]
" **This darling little feller was crying** , " **said Belle** , " **and I guess he wants**
" 这 亲爱的 小的 伙计 曾是 哭泣 , " 说 美女 , " 和 我 猜测 他 想要
[sʌm; səm][dɪn] - [dɪn] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ,
some din - din — don't you ,
一些 din - din — 不 你 ,
“这个可爱的小家伙哭了,”贝尔说,“我想他想吃点东西——你不觉得吗?”

[ˈlʌvər] ?
lover ?
情人 ?
情人?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃaɪˈni:z] [bɔɪz] [tu:; tə][get][aɪˈti:] ?
Shall I step out and tell one of those Chinese boys to get it ?
将 我 步 出去 和 告诉 一 的 那些 中国人 男孩们 到 得到 它 ?
要不要我出去叫那些中国小伙子去拿?

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [aɪl] [hæv; həv] [ˈmæmə] [seɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbænti] [egz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
From now on I'll have mamma save all the banty eggs for you ,
从 现在 在 患病的 有 妈妈 节省 全部 这 班蒂 鸡蛋 为了 你 ,
从今以后,我会让妈妈把所有的矮脚鸡蛋都留给你。

[ˈtɪmi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈræbəts] ,
Timmy , **and some day I'll take you down there and show you the rabbits** ,
蒂米 , 和 一些 天 患病的 拿 你 向下 那里 和 展示 你 这 兔子 ,
[ˈdɑ:rlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .
蒂米,总有一天我会带你到那里去,让你看看兔子,亲爱的。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Would you like that ?
会 你 喜欢 那 ?
你喜欢吗?

" [ˈmɑ:li] [glɑ:nst] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Molly glanced helplessly at her husband** .
" 莫莉 瞥了一眼 无助地 在 她 丈夫 .
莫莉无奈地看了丈夫一眼。

" [haʊ] [su:n] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kʌm] , [bel] ? " [æskt] [ˈdʒeri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
" **How soon could you come , Belle ?** " **asked Jerry , and that settled it** .
" 如何 很快 可以 你 来 , 美女 ? " 问 杰瑞 , 和 那 定居 它 .
“贝尔,你什么时候能来?”杰瑞问道,事情就此定了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lʊk] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
He had interpreted his wife's look and assumed the responsibility .
他 有 翻译 他的 妻子的 看 和 假定 这 责任 .
他解读了妻子的眼神,并承担起了责任。

[ˈmɑ:li] [faʊnd] [hɜ:rˈself][glæd] .
Molly found herself glad .
莫莉 成立 她自己 高兴的 .
莫莉感到很高兴。

[ˈbel] [ˈkeɪm] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [ˈʌ; əv][ˈkɑːntent] .
Belle came two days later , with every evidence of content .
美女 来了 二 天 之后 , 和 每一个 证据 的 内容 .
两天后, 贝尔来了, 而且带着满满的幸福感。

[aɪˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself]
It soon became evident that she had adopted the family and considered herself
它 很快 成为 明显 那 她 有 已采用 这 家庭 和 经过考虑的 她自己
[əˈdɑːptɪd] [ɪn][tɜːrn] .
adopted in turn .
已采用 在 转动 .
很快人们就发现, 她已经把这个家庭当成了自己的家人, 并且也把自己视为被收养的人。

[hɜːr; hər] [ˈbɔɪənt] [ˈvɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt][ˈʌ; əv] [ˈevri] [ˈoʊpənd] [dɔːr] .
Her buoyant voice seemed to leap out of every opened door .
她 浮力 嗓音 似乎 到 飞跃 出去 的 每一个 打开 门 .
她那欢快的声音仿佛从每一扇敞开的门里跳出来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [striːm] [ˈʌ; əv] [ˈdʒɔɪəs]
She rose above her duties and floated along on a constant stream of joyous
她 玫瑰 多于 她 职责 和 漂浮 沿着 在 一个 持续的 溪流 的 欢乐
[tɔːk] .
talk .
讲话 .
她超脱于职责之外, 沉浸在源源不断的快乐谈话中。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] — [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɪnər] !
" We're going to have fried chicken and strawberries — my favorite dinner !
" 是 去 到 有 油煎 鸡 和 草莓 — 我的 最喜欢的 晚餐 !
“我们要吃炸鸡和草莓——我最喜欢的晚餐! ”

" [sed] [ˈbel] [wen] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [set] .
" said Belle when Molly was showing her just how she liked the table set .
" 说 美女 什么时候 莫莉 曾是 显示 她 只是 如何 她 喜欢 这 桌子 放 .
“贝儿说, 当时莫莉正在向她展示她喜欢的餐桌布置。”

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈtʃɪrfəli] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈglæsɪz] ,
After dinner , cheerfully polishing glasses ,
后 晚餐 , 愉快地 抛光 眼镜 ,
晚饭后, 兴高采烈地擦拭着玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [sɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] ,
she suddenly burst into song as she stood at the open pantry window ,
她 突然 爆裂 进入 歌曲 作为 她 站立 在 这 打开 食品储藏室 窗户 ,
她站在敞开的食品储藏室窗口, 突然放声歌唱起来。

[sʌm; səm][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] .
some ten feet from the side porch .
一些 十 脚 从 这 边 门廊 .
距离侧廊大约十英尺。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] :
The words floated out :
这 字 漂浮 出去 :
话语飘了出来:

" [ænd; ənd][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [ˈbreɪvli] [ˈpleɪɪŋ]
" And the band was bravely playing
" 和 这 乐队 曾是 勇敢地 玩耍
乐队勇敢地演奏着

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [kraʊn] —
The song of the cross and crown —
 这 歌曲 的 这 叉 和 王冠 —

十字架与皇冠之歌——

[ˈnɪrər] , [maɪ][gɑ:d] , [tu:; tə] [ði:] —
Nearer , my god , to thee —
 更近 , 我的 上帝 , 到 你 —

我的神啊，更接近你——

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] —
As the ship —
 作为 这 船 —

当船——

" [ˈmɪsɪz] . - [sæt][ʌp] , [ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈjædʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt]] .
" Mrs . Tressady sat up , a stirring shadow among the shadows of the porch .
 " 太太 : - 卫星 向上 , 一个 搅拌 阴影 之中 这 阴影 的 这 门廊 :

“特雷萨迪太太坐了起来，在门廊的阴影中，她像一个移动的影子。”

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə][du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" I must ask her not to do that , " she announced quietly , and disappeared
 " 我 必须 问 她 不是 到 做 那 , " 她 宣布 悄悄 , 和 消失
 .
 .
 .

“我必须请她不要那样做，”她平静地说道，然后消失了。

" [ænd; ənd][aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æt; ət] [ˈdɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" And I spoke to her about joining in the conversation at dinner , " she said
 " 和 我 辐 到 她 关于 加入 在 这 对话 在 晚餐 , " 她 说
 , [rɪˈtɜ:rɪŋ] .
, returning :
 , 返回 :

“我还跟她说了让她在晚餐时加入谈话的事，”她回答道。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .
" She took it very nicely .
 " 她 采取 它 非常 很好 :

她接受得很好。

" [belz] [ˈju:θfl] [ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [səˈkʌm] [tu:; tə][wʌn] [tʃek] , [haʊˈevər] .
" Belle's youthful spirits were too high to succumb to one check , however .
 " 贝儿的 青春 烈酒 是 也 高的 到 屈服 到 一 查看 , 然而 :

然而，贝尔年轻气盛，一次检查就足以让她屈服。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [əˈgen] :
Five minutes later she burst forth again :
 五 分钟 之后 她 爆裂 前进 再次 :

五分钟后，她再次开口说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第20/21页

" [rɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [ɑ:n][jər; jər] ['telɪfoʊn] —
" **Ring , ting - a - ling , ting - a - ling , on your telephone —**
" 戒指 , ting - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 , 在 你的 电话 —
“电话铃响了，叮铃铃，叮铃铃——”

[ænd; ʌnd] [rɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [tə'naɪt] — "
And ring me up tonight — "
和 戒指 我 向上 今晚 — "

今晚给我打电话——

" [sɔ:ft] ['ped(ə)] , [bel] !
" **Soft pedal , Belle !**
" 柔软的 踏板 , 美女 !
“轻踩踏板，贝尔！ ”

" ['dʒeri] [kɔ:ld] .
" **Jerry called .**
" 杰瑞 称为 .

杰瑞打来了电话。

[bel] [læft] .
Belle laughed .
美女 笑了 .

贝儿笑了。

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！ ”

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [bæk] .
" **she called back .**
" 她 称为 后退 .

她回拨了电话。

" [aɪ][fər'ɡɔ:t] .
" **I forgot .**
" 我 忘了 .

我忘了。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [braɪt] [bla:t][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
" **Presently the bright blot of light that fell from the pantry window on the little**
" 目前 这 明亮的 印迹 的 光 那 跌倒 从 这 食品储藏室 窗户 在 这 小的
['wɪloʊ] [tri:z] ['væniʃt] ['saɪləntli] ,
willow trees vanished silently ,
柳 树木 消失了 默默 ,
“这时，从食品储藏室窗户照射在小柳树上的明亮光斑悄无声息地消失了。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [belz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and they could hear Belle's voice in the kitchen .
和 他们 可以 听到 贝儿的 嗓音 在 这 厨房 .
他们能听到贝儿在厨房里的声音。

" [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] , " [sed] ['mɑ:li] .
" **Good - natured , " said Molly .**
" 好的 - 自然 , " 说 莫莉 .
“性情温和，”莫莉说。

" [strɔ:ŋ] , " ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [sed] .
" **Strong** , " **Mrs** . **Porter said** .
" 强的 , " 太太 : 搬运工 说 :

“很强壮,”波特太太说。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:tʃ] ! " [sed] ['pi:tər] ['pɒtər] .
" **And pretty as a peach !** " **said Peter Porter** .
" 和 漂亮的 作为 一个 桃 ! " 说 彼得 搬运工 :

“漂亮得像个蜜桃!”彼得·波特说道。

" [oʊ] , [ʃi:l] [du:] !
" **Oh , she'll do !**
" 哦 , 壳 做 !

“哦，她可以!”

" ['dʒeri] - [sed] [kən'tentɪdli] .
" **Jerry Tressady said contentedly** .
" 杰瑞 - 说 心满意足地 :

杰瑞·特雷萨迪满意地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
She was good - natured , strong , and pretty indeed , and she did a great
她 曾是 好的 - 自然 , 强的 , 和 漂亮的 的确 , 和 她 做过 一个 伟大的
[di:l] .
deal .
交易 :

她性情善良、坚强，而且确实很漂亮，她做了很多事。

[ˈtɪmɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɡɑ:rmənts] ['flʌtəd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [laɪn] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ; [ˈtɪmɪz] [ru:m]
Timmy's little garments fluttered on the clothes - line before breakfast ; Timmy's room
蒂米的 小的 服装 飘动 在 这 衣服 - 线 前 早餐 ; 蒂米的 房间
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər] :
was always in order :
曾是 总是 在 命令 :

早餐前，蒂米的旧衣服在晾衣绳上飘动；蒂米的房间总是整洁有序：

[ˈtɪmi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] [kli:n] .
Timmy was always dainty and clean .
蒂米 曾是 总是 纤巧 和 干净的 :

蒂米总是那么娇小可爱，那么爱干净。

[bel] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
Belle adored him and the baby returned her affection .
美女 受人喜爱 他 和 这 婴儿 返回 她 感情 :

贝儿非常疼爱他，而宝宝也同样喜爱她。

[ðeɪ] ['mɜ:mɜ-d] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bæŋk][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['feɪdi] [pɔ:rtʃ] .
They murmured together for hours down on the river bank or on the shady porch .
他们 低声说道 一起 为了 小时 向下 在 这 河 银行 或者 在 这 阴凉 门廊 :

他们在河岸边或阴凉的门廊上低声交谈了几个小时。

[bel] ['ɔ:lweɪz] [si:md] ['tʃɪrf(ə)l] .
Belle always seemed cheerful .
美女 总是 似乎 快乐 :

贝儿总是看起来很开朗。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [bel] [dɪd][na:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .
Nor could it be said that Belle did not know her place .
也不 可以 它 是 说 那 美女 做过 不是 知道 她 地方 :

也不能说贝尔不知道自己的位置。

[ʃiː, ʃi] [ˈrevəld] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈtaɪt(ə)] .
She revelled in her title .
她 尽情狂欢 在 她 标题 .

她对自己的头衔感到沾沾自喜。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . - [meɪd] , " [bel] [wəd] [seɪ] [ˈmɪnsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
" **This is Mrs . Tressady's maid , " Belle would say mincingly at the telephone ,**
" 这 是 太太 . - 女佣 , " 美女 会 说 切分音地 在 这 电话 ,
"这是特雷萨迪太太的女佣,"贝尔会在电话旁娇滴滴地说。

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [meɪk] [enˈgeɪdʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] . "
" **and she does not allow her servants to make engagements for her .** "
" 和 她 做 不是 允许 她 仆人 到 制作 订婚 为了 她 . " "
"而且她不允许她的仆人替她订婚。"

" [maɪ] [frendz] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr]
" **My friends want me to enter my name for a prize for the most popular**
" 我的 朋友们 想 我 到 进入 我的 姓名 为了 一个 奖 为了 这 最多 受欢迎的
[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] - [bəˈzɑːr] ,
girl in the Emville bazaar ,
女孩 在 这 - 市场 ,
"我的朋友们想让我报名参加埃姆维尔集市最受欢迎女孩的评选, 我的名字会在那里公布。"

[ˈmɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wəd] [æsk][jɜː; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [fɜːrst] .
Mrs . Tressady ; but I thought I would ask your permission first .
太太 . - ; 但 我 想法 我 会 问 你的 允许 第一的 .
特雷萨迪夫人; 但我还是想先征求您的同意。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbriːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
" **But there was a sort of breezy familiarity about her very difficult to**
" 但 那里 曾是 一个 种类 的 微风 熟悉 关于 她 非常 难的 到
[tʃek] .
check .
查看 .

“但她身上有一种轻松亲切的气质, 很难让人信服。”

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsekənd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [brˈhaɪnd][ˈdʒeri] - [ˈsiːtɪd] [ɑːn]
On her second day at the ranch she suddenly came behind Jerry Tressady seated on
在 她 第二 天 在 这 牧场 她 突然 来了 在后面 杰瑞 - 坐着 在
[ðə; ði][piˈænəʊ] [bentʃ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
the piano bench and slipped a sheet of music before him .
这 钢琴 长椅 和 滑倒了 一个 床单 的 音乐 前 他 .

在她来到牧场的第二天, 她突然走到坐在钢琴凳上的杰瑞·特雷萨迪身后, 递给他一张乐谱。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [ˈoʊvər] [ðæt] [læst] [ˈkɔːrəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . - ? " [æskt] [bel] .
" **Won't you just run over that last chorus for me , Mr . Tress'dy ? " asked Belle .**
" 惯于 你 只是 跑步 超过 那 最后的 合唱 为了 我 , 先生 . - ? " 问 美女 .
"特雷斯迪先生, 您能帮我把最后那段副歌唱一遍吗? "贝尔问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get]
" **I have to sing that at a party Thursday night and I can't seem to get**
" 我 有 到 唱歌 那 在 一个 派对 周四 夜晚 和 我 不能 似乎 到 得到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我周四晚上要在派对上唱这首歌, 但我好像怎么也唱不出来。”

" [noʊ] [meɪd] [bɪ'twi:n] [wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði][brɑ:ŋks] [zu:] [wɒd] [hæv; həv] [æskt] [ðɪs]
" **No maid between Washington Square and the Bronx Zoo would have asked this**
" 不 女佣 之间 华盛顿 正方形 和 这 布朗克斯 动物园 会 有 问 这
[feɪvər] .
favor .
偏爱 .

“从华盛顿广场到布朗克斯动物园，没有哪个女佣会提出这样的要求。”

[jes] , [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [wɔ:tər] [ræntɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['lɪmɪts] , [nɔ:r] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl]
Yes , but Rising Water Ranch was not within those limits , nor within several
是的 , 但 崛起 水 牧场 曾是 不是 之内 那些 限制 , 也不 之内 一些
[θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
thousand miles of them ;
千 英里 的 他们 ;
是的, 但是 Rising Water Ranch 不在这些范围内, 也不在这些范围的几千英里之内;
[soʊ][dʒeri] [pleɪd] [ðə; ði][ləst] ['kɔ:rəs] ['fɜ:rmlɪ] , ['swɪftli] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] [bel]
so Jerry played the last chorus firmly , swiftly , without comment , and Belle
所以 杰瑞 玩 这 最后的 合唱 牢牢 , 迅速地 , 没有 评论 , 和 美女
[ˈɡreɪtʃəli] [wɪð'dru:] .
gratefully withdrew .
感激不尽 退出 .

于是, 杰瑞坚定、迅速地演奏完了最后一个合唱部分, 一言不发, 贝尔感激地退下了。

[ðə; ði] ['pɔ:təz] , [ʌn'si:n] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] , [θɔ:t] [ðɪs] ['veri]
The Porters , unseen witnesses of this scene , on the porch , thought this very
这 搬运工 , 看不见 证人 的 这 场景 , 在 这 门廊 , 想法 这 非常
[ə'mju:zɪŋ] ;
amusing ;
有趣 ;

站在门廊上的搬运工们目睹了这一幕, 他们觉得这很有趣;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
but only a day later Mrs . Porter herself was discovered in the act of
但 仅有的 一个 天 之后 太太 . 搬运工 她自己 曾是 发现 在 这 行为 的
['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ðæt] [went] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [beɪlz]
buttoning the long line of buttons that went down the back of one of Belle's
扣纽扣 这 长的 线 的 按钮 那 去 向下 这 后退 的 一 的 贝儿的
[ɪ'mækjələt] [waɪt] [gaʊnz] .
immaculate white gowns .
完美无瑕 白色的 礼服 .

但仅仅一天之后, 波特夫人就被发现正在给贝儿的一件洁白无瑕的礼服背后的一长串纽扣扣上。

" [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
" **Well , what could I do ?**
" 出色地 , 什么 可以 我 做 ?

“那我又能怎么办呢? ”

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [sed] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
She suddenly backed up before me , " Mrs . Porter said in self - defence .
她 突然 支持的 向上 前 我 , " 太太 . 搬运工 说 在 自己 - 防御 .

“她突然在我面前后退,”波特太太辩解道。

" [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let] [hɑ:ŋ] ['bʌt(ə)n] [hɜ:r; hər] ?
" **Could I tell her to let Hong button her ?**
" 可以 我 告诉 她 到 让 洪 按钮 她 ?

“我可以告诉她让洪给她扣扣子吗? ”

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ˈpi:tər] [ˈpɒtər] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
" **After dinner on the same day Peter Porter cleared a space before him on the**
" 后 晚餐 在 这 相同的 天 彼得 搬运工 已清除 一个 空间 前 他 在 这
[ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ə; eɪ] [demənˈstreɪ](ə)n̩ [ˌɪnˈvɑ:lɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rk] ,
table and proceeded to a demonstration involving a fork ,
桌子 和 继续 到 一个 示范 涉及 一个 叉 ,
“当天晚餐后, 彼得·波特在桌子上腾出一块地方, 开始用叉子进行演示。”

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] .
a wedding ring , and a piece of string .
一个 婚礼 戒指 , 和 一个 片 的 细绳 .
一枚结婚戒指和一根绳子。

[waɪl] [ðə; ði][kwɔ:r'tet] , [ˈlæfɪŋ] , [wɜ:ɪ; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
While the quartet , laughing , were absorbed in the mysterious swinging of the
尽管 这 四重奏 , 笑 , 是 吸收 在 这 神秘 摇摆 的 这
[səˈspendɪd] [rɪŋ] ,
suspended ring ,
暂停 戒指 ,
四人一边笑着, 一边全神贯注地观察着悬挂的圆环神秘的摆动。

[bel] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [kli:n] [ˈsɪlvər] , [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
Belle , putting away her clean silver , suddenly joined the group .
美女 , 推杆 离开 她 干净的 银 , 突然 加入 这 团体 .
贝儿收起她干净的银器, 突然加入了大家。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ji:; jɪ] ,
" **I know a better one than that , " said she ,**
" 我 知道 一个 更好的 一 比 那 , " 说 她 ,
“我知道一个比这更好的,”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . - .
putting a glass of water before Mrs . Tressady .
推杆 一个 玻璃 的 水 前 太太 . - .
把一杯水放在特雷萨迪太太面前。

" [hɪr] — [teɪk] [jɔr; jər] [rɪŋ] [əˈgen] .
" **Here — take your ring again .**
" 这里 — 拿 你的 戒指 再次 .
“给你——再拿一下你的戒指。”

[naʊ] [weɪt] — [aɪl] [pʊl] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [hər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Now wait — I'll pull out one of your hairs for you .
现在 等待 — 患病的 拉 出去 一 的 你的 头发 为了 你 .
等着瞧——我给你拔一根头发。

[naʊ] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [glæs] .
Now swing it over the water inside the glass .
现在 摇摆 它 超过 这 水 里面 这 玻璃 .
现在把它甩到杯子里的水上方。

[ˈɪtl̩] [tel] [jɔr; jər][eɪdʒ] .
It'll tell your age .
它将 告诉 你的 年龄 .
它会告诉你你的年龄。

" [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [hɜ:r; hər] [freɪ] [jʌŋ] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə] [ðerz] ,
" **Entirely absorbed in the experiment , her fresh young face close to theirs ,**
" 完全 吸收 在 这 实验 , 她 新鲜的 年轻的 脸 关闭 到 他们的 ,
她全神贯注于实验, 她那张年轻稚嫩的脸庞离他们很近。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [krɔːst] [æz; əz][fiː; ji] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ]
her arms crossed as she knelt by the table , she had eyes only for the ring
她 武器 交叉 作为 她 跪下 经过 这 桌子 , 她 有 眼睛 仅有的 为了 这 戒指
.
:
.

她双臂交叉抱在胸前，跪在桌旁，眼里只有那枚戒指。

" [wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈdɪʃɪz] , [bel] , " [sed] [ˈmɑːli] .
" We won't keep you from your dishes , Belle , " said Molly .
" 我们 惯于 保持 你 从 你的 菜肴 , 美女 , " 说 莫莉 .

“我们不会阻止你洗碗的，贝尔，”莫莉说。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [θruː] , " [sed] [bel] , [ˈtʃɪrfəli] .
" Oh , I'm all through , " said Belle , cheerfully .
" 哦 , 我是 全部 通过 , " 说 美女 , 愉快地 .

“哦，我全做完了，”贝儿高兴地说。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] , [ˈiːv(ə)n] [stroʊks]
" For the ring was beginning to strike the glass with delicate , even strokes
" 为了 这 戒指 曾是 开始 到 罢工 这 玻璃 和 精美的 , 甚至 笔画
— [ˈθɜːrti] .
— thirty .
— 三十 .

“因为戒指开始以轻柔、均匀的击打动作敲击玻璃——三十次。

" [naʊ] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [kraɪd] [bel] , [dɪˈlaɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [ɪtl] [tel] [jɔː; jər] [ˈmærid] [laɪf] !
" Now do it again , " cried Belle , delightedly , " and it'll tell your married life !
" 现在 做 它 再次 , " 哭 美女 , 欣喜地 , " 和 它将 告诉 你的 已婚 生活 !

“现在再做一遍，”贝儿高兴地喊道，“它就会讲述你的婚姻生活了！ ”

" [əˈgen] [ðə; ði] [rɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [glæs] — [eɪt] .
" Again the ring struck the glass — eight .
" 再次 这 戒指 击 这 玻璃 — 八 .

“戒指再次撞击玻璃——八。

" [wel] , [ðæts] [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] , " [sed] [ˈmɑːli] , [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] ;
" Well , that's very marvellous , " said Molly , in genuine surprise ;
" 出色地 , 那就是 非常 奇妙 , " 说 莫莉 , 在 真的 惊喜 ;

“哇，真是太棒了！”莫莉由衷地感到惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [bel] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpæntri] , [ˈmɪsɪz] . - [rouz] , [wɪð; wɪθ]
but when Belle had gone back to her pantry , Mrs . Tressady rose , with
但 什么时候 美女 有 已消失 后退 到 她 食品储藏室 , 太太 . - 玫瑰 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
a little sigh ,
一个 小的 叹 ,

但当贝儿回到她的食品储藏室后，特雷萨迪太太站了起来，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
and followed her .
和 随后 她 .

然后跟着她。

" [kɔːl] [hɜːr; hər] [daʊn] ?
" Call her down ?
" 称呼 她 向下 ?

叫她下来？

" [æskt] [ˈdʒeri] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] .

" **asked Jerry , an hour later .**
" 问 杰瑞 , 一个 小时 之后 :

一个小时后, 杰瑞问道。

" [wel] , [noʊ] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" **Well , no , the lady admitted , smiling :**
" 出色地 , 不 , " 这 女士 承认 , 微笑 :

“嗯, 不,”那位女士笑着承认道。

" [noʊ] !

" **No !**
" 不 !

“不!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ˈtɪmɪz] [bɪbz] ,

She was putting away Timmy's bibs ,
她 曾是 推杆 离开 蒂米的 围兜 ,

她正在收拾蒂米的围兜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈset][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi]

and she told me that he had seemed a little upset to - night , she
和 她 讲述 我 那 他 有 似乎 一个 小的 沮丧的 到 - 夜晚 , 她

[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

她告诉我, 她觉得他今晚似乎有点沮丧;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˈbɑːrli] [ˈgruːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,

so she gave him just barley gruel and the white of an egg for supper ,
所以 她 给予 他 只是 大麦 粥 和 这 白色的 的 一个 蛋 为了 晚餐 ,

所以她晚饭只给他做了大麦粥和蛋清。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈruːbɑːrb] [ˈwɔːtər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

and some rhubarb water before he went to bed .
和 一些 大黄 水 前 他 去 到 床 .

睡前还喝了些大黄水。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

And what could I say ?
和 什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] !

But I will , though !
但 我 将要 , 尽管 !

但我会的!

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ˈmɪsɪz] . - [toʊld] [bel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

" **During the following week Mrs . Tressady told Belle she must not rush into a**
" 期间 这 下列的 星期 太太 : - 讲述 美女 她 必须 不是 匆忙 进入 一个

[ruːm] [ˈʃaʊtɪŋ] [nuːz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈentər] [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
room shouting news — she must enter quietly and wait for an opportunity
房间 喊叫 消息 — 她 必须 进入 悄悄 和 等待 为了 一个 机会

[tuː; tə] [spiːk] ;

to speak ;
到 说话 ;

“接下来的一周, 特雷萨迪太太告诉贝尔, 她不能冲进房间大喊大叫地宣布消息——她必须安静地进去, 等待机会说

话;

[ˈmɪsɪz] . - [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli]
Mrs . Tressady asked her to leave the house by the side porch and quietly
太太 . - 问 她 到 离开 这 房子 经过 这 边 门廊 和 悄悄
[wen] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][draɪv] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] ;
when going out in the evening to drive with her young man ;
什么时候 去 出去 在 这 晚上 到 驾驶 和 她 年轻的 男人 ;
特雷萨迪太太要求她晚上和她的年轻情人外出开车时，要从侧廊安静地离开房子；

[ˈmɪsɪz] . - [æskt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][meɪl] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] : "
Mrs . Tressady asked her not to deliver the mail with the announcement :"
太太 . - 问 她 不是 到 递送 这 邮件 和 这 公告 : "
[θri:] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔːk] ,
Three from New York ,
三 从 新的 约克 ,
特雷萨迪太太要求她不要在邮件上写明：“三封来自纽约的邮件”，

[æn; ən][æd][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][wʌŋ][wið; wiθ][ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [stæmp][ɑːn][aɪˈtiː] ;
an ad from Emville , and one with a five - cent stamp on it ;
一个 广告 从 - , 和 一 和 一个 五 - 中心 邮票 在 它 ;
一张来自埃姆维尔的广告，还有一张贴有五美分邮票的广告；

" [fiː; ji] [æskt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] , " [waɪt] [skɜːrt] [ʃoʊ] ?
" **she asked her not to shout out from the drive , " White skirt show ?**
" 她 问 她 不是 到 喊 出去 从 这 驾驶 , " 白色的 裙子 展示 ?
她让她不要在车里大声喊：“白裙子秀？ ”

" [fiː; ji] [sed] [bel] [mʌst; məst][nɑːt][æsk] , " [wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?
" **She said Belle must not ask , " What's he doing ?**
" 她 说 美女 必须 不是 问 , " 是什么 他 正在做 ?
她说贝尔不应该问：“他在做什么？ ”

" [wen] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈmɪstər] . - [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [tʃes] [ˈprɑːbləm] ;
" **when discovering Mr . Tressady deep in a chess problem ;**
" 什么时候 发现 先生 . - 深的 在 一个 棋 问题 ;
“发现特雷萨迪先生正埋头于一道国际象棋难题中时；

[bel] [mʌst; məst][nɑːt][dra:p][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wen] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtɪmi] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈæftər]
Belle must not drop into a chair when bringing Timmy out to the porch after
美女 必须 不是 降低 进入 一个 椅子 什么时候 带来 蒂米 出去 到 这 门廊 后
[hɪz; ɪz] [ˈæftərˈnuːn] [ˈaʊtɪŋ] ;
his afternoon outing ;
他的 下午 外出 ;
下午外出结束后，贝尔带着蒂米到门廊时，不能一屁股坐在椅子上；

[fiː; ji][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ˈjæŋki] [ˈduːd(ə)] !
she must not be heard exclaiming , " Yankee Doodle !
她 必须 不是 是 听到 惊呼 , " 扬基 涂鸦 !
她绝对不能被听到喊出“扬基歌！ ”

" [ænd; ənd] " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" **and " What do you know about that !**
" 和 " 什么 做 你 知道 关于 那 !
“你对此了解多少！ ”

" [wen] [hɜːr; hər] [bru:m] [dɪsˈlɒdʒd] [ə; eɪ][ˈspaɪdər][ɔːr][hɜːr; hər] [her] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] .
" **when her broom dislodged a spider or her hair caught on the rose - bushes .**
" 什么时候 她 扫帚 脱落 一个 蜘蛛 或者 她 头发 捕捉 在 这 玫瑰 - 灌木丛 .
“当她的扫帚拂去一只蜘蛛，或者她的头发被玫瑰丛缠住时。”

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ri'kwests] [bel] ['ænsəɹ] , " [ʃɹ] ! " [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['penɪtəns] [ænd; ənd]
To all of these requests Belle answered , " Sure ! " with great penitence and
到 全部 的 这些 请求 美女 回答 , " 当然 ! " 和 伟大的 忏悔 和
[ɛrmiə'bɪləti] .
amiability .
和蔼 .

对于所有这些请求，贝儿都带着极大的歉意和友善回答说：“当然可以！ ”
" [ʃɹ] , [em aɪ 'es] - - — [seɪ] , ['ɪs(ə)n] !
" Sure , Mis ' Tress'dy — Say , listen !
" 当然 , 误 - - — 说 , 听 !
“当然，特雷斯迪小姐——听着！ ”

[aɪ][kæn; kən] [mætʃ] [ðæt] [ɪn'sɜːrʃn] [aɪ] [spɪld] [ɪŋk][ɑːn] — [ɪn] - .
I can match that insertion I spilled ink on — in Emville .
我 能 匹配 那 插入 我 洒了 墨水 在 — 在 - .
我可以找到我在埃姆维尔弄脏的那张插页。

['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt] ?
Isn't that the limit ?
不是 那 这 限制 ?
那不是极限了吗？

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ 'tiː][soʊ] ['ɪtl] ['nevər] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
I can fix it so it'll never show in the world ! "
我 能 使固定 它 所以 它将 绝不 展示 在 这 世界 ! "
我可以把它修好，让它永远不会被世人发现！

" [aɪ] ['wʊdnt] [stænd] [ðæt] [gɜːrl][fɔːr; fər] — [wʌn] — ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" I wouldn't stand that girl for — one — minute , " said Mrs . Porter to her
" 我 不会 站立 那 女孩 为了 — — — 分钟 , " 说 太太 . 搬运工 到 她
['hʌzbænd] ;
husband ;
丈夫 ;
“我一分钟都不想和那个女孩有任何瓜葛，”波特太太对她丈夫说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
but this was some weeks later when the Porters were in a comfortable
但 这 曾是 一些 周 之后 什么时候 这 搬运工 是 在 一个 舒服的
['pʊlmən] ,
Pullman ,
普尔曼 ,
但那是几周之后的事了，当时波特一家正坐在舒适的普尔曼车厢里。

['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] .
rushing toward New York .
匆忙 朝向 新的 约克 .
疾驰向纽约。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːlɪːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər]
" I think Molly's afraid of flying in the face of Providence and discharging her
" 我 思考 莫莉的 害怕的 的 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 和 出院 她
,
.
,
“我认为莫莉害怕违背上帝的旨意而被解雇。”

" [sed] ['piːtər] ['pɒtər] — " [bʌt; bət] [preɪɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiːl] [goʊ] .
" said Peter Porter — " but praying every day that she'll go .
" 说 彼得 搬运工 — " 但 祈祷 每一个 天 那 壳 去 .
“彼得·波特说——”但他每天都在祈祷她能离开。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [tru:θ] .

" **This was almost the truth .**
" 这 曾是 几乎 这 真相 .

“这几乎就是事实。”

[bɛlz] ['lɔɪəlti] , [ə'fek(ə)n] , [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [wɜ:; wər] [brɪ'ʃɑ:nd] [praɪs] , [bʌt; bət]
Belle's loyalty , affection , good nature , and willingness were beyond price , but
贝儿的 忠诚 , 感情 , 好的 自然 , 和 意愿 是 超过 价格 , 但

[bɛlz] ['nɔɪzɪnɪs] ,
Belle's noisiness ,
贝儿的 噪音 ,

贝儿的忠诚、爱、善良和乐于助人是无价的，但贝儿的吵闹，

[hɜ:; hər] [slæŋ] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ˈʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [wɜ:; wər][ə; eɪ] [sɔ:r] [ˈtraɪəl] .

her slang , and her utter lack of training were a sore trial .
她 俚语 , 和 她 说出 缺少 的 训练 是 一个 疮 审判 .

她的俚语和完全缺乏训练，让我感到非常棘手。

[wen] [noʊ'vembər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][reɪnz] [ðæt] [kept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər]
When November came , with rains that kept the little household at Rising Water
什么时候 十一月 来了 , 和 雨 那 保留 这 小的 家庭 在 崛起 水

[ˈprɪzənəz] [ɪn'dɔ:rz] ,
prisoners indoors ,
囚犯 室内 ,

十一月来临，连绵不断的雨水让瑞星水镇的小住户们被困在了室内。

[ˈmɪsɪz] . - [brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [bel] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

Mrs . Tressady began to think she could not stand Belle much longer .
太太 . - 开始 到 思考 她 可以 不是 站立 美女 很多 更长 .

特雷萨迪太太开始觉得她再也无法忍受贝尔了。

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] !

" **My goodness !**
" 我的 善良 !

我的天哪！

" [bel] [wʊd] [seɪ] ['laʊdli] [wen] [sent][fɔ:r; fər][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fɪld] [læmp] .

" **Belle would say loudly when sent for to bring a filled lamp .**
" 美女 会 说 高声 什么时候 发送 为了 到 带来 一个 已填 灯 .

“贝尔被叫去拿装满油的油灯时，会大声说道。”

" [ɪz] [ðæt] ['ʌðər] [læmp] [bə:nd] [aʊt] [ɔ:l'redi] ?

" **Is that other lamp burned out already ?**
" 是 那 其他 灯 烧伤 出去 已经 ?

“另一盏灯已经坏了吗？ ”

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] !

Say , listen !
说 , 听 !

喂，听着！

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][hɔ:l][læmp] [waɪl] [aɪ] [fɪl] [aɪ 'ti:] . "

I'll give you the hall lamp while I fill it . "
患病的 给 你 这 大厅 灯 尽管 我 充满 它 . "

我先把走廊的灯给你，等我把水加满。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [paɪ][dʒʌst][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][jɜr; jər] ['hedeɪkɪz] !

" **You oughtn't to touch pie just after one of your headaches !**
" 你 不应该 到 触碰 馅饼 只是 后 一 的 你的 头痛 !

“你头疼之后不应该马上吃馅饼！ ”

" [ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; həər] [ɪm'plɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ə'saɪd][æt; ət] ['dɪnər] .
" **she would remind her employer in a respectful aside at dinner** .
" 她 会 提醒 她 雇主 在 一个 尊重 旁边 在 晚餐 .
" 她会在晚餐时礼貌地提醒她的雇主。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['mɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; həər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ]
And sometimes when Molly and her husband were busy in the study a
和 有时 什么时候 莫莉 和 她 丈夫 是 忙碌的 在 这 学习 一个
[ˈkɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [wʊd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [bel]
constant stream of conversation would reach them from the nursery where Belle
持续的 溪流 的 对话 会 抵达 他们 从 这 苗圃 在哪里 美女
[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ['tɪməθi] :
was dressing Timothy :
曾是 敷料 蒂莫西 :

有时，当莫莉和她丈夫在书房里忙碌时，他们会不断听到从育婴室传来的谈话声，贝尔正在那里给蒂莫西穿衣服：
" [naʊ] ['werz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæts] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][let] [bel] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
" **Now where's the boy that's going to let Belle wash his face ?**
" 现在 在哪里? 这 男生 那就是 去 到 让 美女 洗 他的 脸 ?
" 现在哪个男孩愿意让贝儿给他洗脸呢? "

[oʊ] , [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
Oh , my , what a good boy !
哦 , 我的 , 什么 一个 好的 男生 !
" 哦，我的天哪，真是个好孩子！

[naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mini] — ['mini] — ['mini] — [ðæts] [ɔːl] .
Now , just a minny — minny — minny — that's all .
现在 , 只是 一个 米妮 — 米妮 — 米妮 — 那就是 全部 .
" 现在，只是一个米妮——米妮——米妮——仅此而已。

[naʊ] [gɪv] [bel] [ə; eɪ] [swiːt] , [kliːn] [kɪs] — [jes] , [bʌt; bət] [gɪv] [bel] [ə; eɪ] [swiːt] , [kliːn] [kɪs] —
Now give Belle a sweet , clean kiss — yes , but give Belle a sweet , clean kiss —
现在 给 美女 一个 甜的 , 干净的 吻 — 是的 , 但 给 美女 一个 甜的 , 干净的 吻 —
[gɪv] [bel] [ə; eɪ] [kɪs] — [oʊ] ,
give Belle a kiss — oh ,
给 美女 一个 吻 — 哦 ,
" 现在给贝儿一个甜蜜、干净的吻——是的，给贝儿一个甜蜜、干净的吻——给贝儿一个吻——哦，

['tɪmi] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [bel] [tuː; tə][kraɪ] ?
Timmy , do you want Belle to cry ?
蒂米 , 做 你 想 美女 到 哭 ?
" 蒂米，你想让贝儿哭吗？

[wel] , [ðen] , [gɪv] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [kɪs] — [gɪv] [bel] [ə; eɪ] [swiːt] [kɪs] —
Well , then , give her a kiss — give Belle a sweet kiss —
出色地 , 然后 , 给 她 一个 吻 — 给 美女 一个 甜的 吻 —
" 那么，就吻她一下吧——给贝儿一个甜蜜的吻——

" [wen] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bel] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
" **When Molly was bathing the boy Belle would come and take a**
" 什么时候 莫莉 曾是 洗澡 这 男生 美女 会 来 和 拿 一个
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃɛr] [nɪr] [baɪ] ,
comfortable chair near by ,
舒服的 椅子 靠近 经过 ,
" 莫莉洗澡的时候，男孩贝尔会过来，坐在旁边舒适的椅子上。"

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊdər] [ɔːr][pɪnz] ,
ready to spring for powder or pins ,
准备好 到 春天 为了 粉末 或者 别针 ,
" 准备好购买粉末或针，

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [ɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəl] [ˈɪntrəst] .
but otherwise studying her fingernails or watching the bath with genial interest .
但 否则 学习 她 指甲 或者 观看 这 洗澡 和 和蔼可亲 兴趣 .

但除此之外，她还会饶有兴致地观察自己的指甲或观看洗澡。

[ˈmɑːli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈæktʃuəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪɡˈzækt] [ðæt] [bel] [stænd]
Molly found herself actually lacking in the strength of mind to exact that Belle stand
莫莉 成立 她自己 实际上 缺乏 在 这 力量 的 头脑 到 精确的 那 美女 站立
[ˈsaɪləntli] [nɪr] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] ,
silently near on these occasions ,
默默 靠近 在 这些 场合 ,

莫莉发现自己其实没有足够的意志力去要求贝儿在这种时候默默地站在身边。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ʌ; əv] [belz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
and so listened to a great many of Belle's confidences .
和 所以 听着 到 一个 伟大的 许多 的 贝儿的 秘密 .

于是，他听到了贝尔的许多秘密。

[bel] [æt; ət][hoʊm] ; [bel] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ;
Belle at home ; Belle in the high school ;
美女 在 家 ; 美女 在 这 高的 学校 ;

贝儿在家；贝儿在高中；

[bel] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [ɪn] [ˈrɑːbɪnzɪz] [ˈkændi] [stɔːr] [ænd; ænd][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ˌaɪˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ]
Belle trying a position in Robbins's candy store and not liking it because she
美女 尝试 一个 位置 在 罗宾斯 糖果 店铺 和 不是 喜欢 它 因为 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈfreɪnəs] — [ɔːl] [ðiːz] [belz] [brɪˈkeɪm] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈmɑːli] .
was not used to freshness — all these Belles became familiar to Molly .
曾是 不是 用过的 到 新鲜 — 全部 这些 美女们 成为 熟悉的 到 莫莉 .

贝儿在罗宾斯的糖果店试工，但她不喜欢这份工作，因为她不习惯新鲜的食材——所有这些贝儿都成了莫莉熟悉的人物。

[ˈ^ruːsəm] [ˈsɪknəs] , [ˈfeɪməs] [ˈloʊk(ə)l] [kraɪmz] , [ˈɡɑːsɪp] , [ˈwɛdɪŋz] — [bel] [tʌtʃt] [əˈpɑːn]
Growsome sicknesses , famous local crimes , gossip , weddings — Belle touched upon
生长 疾病 , 著名的 当地的 犯罪 , 闲话 , 婚礼 — 美女 感动 之上
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
them all ;
他们 全部 ;

严重的疾病、当地著名的犯罪事件、流言蜚语、婚礼——贝儿都谈到了；

[ænd; ænd] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪˈtiː][ɔːl] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˌaɪˈtiː] [spaɪt] [ʌ; əv][hɜːrˈself] .
and Molly was ashamed to find it all interesting , it spite of herself .
和 莫莉 曾是 羞愧 到 寻找 它 全部 有趣的 , 它 尽管如此 的 她自己 .
莫莉羞于承认，尽管她自己也觉得这一切很有趣。

[wʌn] [deɪ] [bel] [təʊld] [ˈmɑːli] [ʌ; əv][dʒoʊ][ˈrɒdʒəz] , [ænd; ænd][dʒoʊ] [ˈfɪɡjərd] [ˈderli] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪvz]
One day Belle told Molly of Joe Rogers , and Joe figured daily in the narratives
— 天 美女 讲述 莫莉 的 乔 罗杰斯 , 和 乔 想 日常的 在 这 叙事
[ˌðerˈæftər] — [dʒoʊ] ,
thereafter — Joe ,
此后 — 乔 ,

有一天，贝尔告诉莫莉关于乔·罗杰斯的事，从那以后，乔每天都出现在她们的叙述中——乔，

[huː] [druʊv] [ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [heɪ] [ˈwæɡən] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [rɪˈkwaɪərd] ,
who drove a carriage , a motor , or a hay wagon , as the occasion required ,
WHO 驾驶 一个 运输 , 一个 发动机 , 或者 一个 干草 车皮 , 作为 这 场合 必需的 ,
根据场合需要，他会驾驶马车、汽车或运草车。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [huːz] [æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ]
for his uncle who owned a livery stable , but whose ambition was to buy
为了 他的 叔叔 WHO 拥有 一个 涂装 稳定的 , 但 谁 志向 曾是 到 买
[aʊt][oʊld][ˈskænlən] ,
out old Scanlon ,
出去 老的 斯坎伦 ,

为了他的叔叔，叔叔拥有一家马厩，但他的抱负是买下老斯坎伦的马厩。

[ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈʌndərteɪkər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [bel] .
the local undertaker , and to marry Belle .
这 当地的 殡仪员 , 和 到 结婚 美女 .

当地的殡仪员，以及娶贝尔。

" [dʒoʊ] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ɪmˈbɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈoʊənz] [ʌv; əv][ˈnæpə] [dʌz] , " [kənˈfaɪdɪd]
Joe knows more about embalming than even Owens of Napa does , " confided
" 乔 知道 更多的 关于 防腐 比 甚至 欧文斯 的 纳帕 做 , " 坦白
[bel] .
Belle .
美女 .

“乔对防腐的了解甚至比纳帕的欧文斯还要多，”贝尔悄悄说道。

" [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈevri] [plæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsemətəri] [ˈmeməraɪzd] — [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈkæɪɪdʒɪz]
He's got every plat in the cemetery memorized — and , his uncle having carriages
" 他是 得到 每一个 平台 在 这 公墓 记忆 — 和 , 他的 叔叔 拥有 马车
[ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] ,
and horses ,
和 马匹 ,

“他把墓园里的每一块地都背了下来——而且，他叔叔有马车和马匹，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [wɜːrk] [ˈriːəl] [wel] ; [bʌt; bət][ˈskænlən] [ˈwɒnts] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs]
it would work real well ; but Scanlon wants three thousand for the business
它 会 工作 真实的出色地 ; 但 斯坎伦 想要 三 千 为了 这 商业
[ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] . "
and goodwill . "
和 善意 . "

这招确实很管用；但斯坎伦想要三千块钱作为生意和信誉的报酬。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
I wish he had it and you this minute !
" 我 希望 他 有 它 和 你 这 分钟 !

“我希望他现在就能拥有它，而你也能拥有它！ ”

" [ˈmɑːli] [wʊd] [θɪŋk] .
Molly would think .
" 莫莉 会 思考 .

莫莉会这么想。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ˈtɪmɪz] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrz] , [tuː; tə][faɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːts][ænd; ənd] [koʊts]
But when she opened Timmy's bureau drawers , to find little suits and coats
但 什么时候 她 打开 蒂米的 局 抽屉 , 到 寻找 小的 西装 和 外套
[ænd; ənd] [sɑːks] [ɪn] [ˈsnəʊɪ] ,
and socks in snowy ,
和 袜子 在 下雪的 ,

但当她打开蒂米的抽屉时，却发现里面装着雪白的小西装、外套和袜子，

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɔːrdər] ; [wen] [ˈtɪmi] , [ˈtrɪm] , [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [klæd] , [əˈpɪəd] [fɔːr; fər]
exquisite order ; when Timmy , trim , sweet , and freshly clad , appeared for
精美的 命令 ; 什么时候 蒂米 , 修剪 , 甜的 , 和 新鲜的 覆膜 , 出现 为了
[ˈbrekfəst] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
breakfast every morning ,
早餐 每一个 早晨 ,

一切都井然有序；每天早上，身材匀称、性格温顺、衣着整洁的蒂米都会来吃早餐。

[hɪz; ɪz][fæt][hænd][ɪn] [bɛlz] , [ænd; ənd] " [ˈdi:] - [ˈbu:ɪ] " — [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] —
his fat hand in Belle's , and " Dea ' Booeey " — as he called her —
他的 胖的 手 在 贝儿的 , 和 " 数据包络分析 - 布伊 " — 作为 他 称为 她 —
[ˈfigərɪŋ] [ˈprɑ:mɪnəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,
figuring prominently in his limited vocabulary ,
计算 突出地 在 他的 有限的 词汇 ,
他肥硕的手伸进贝尔的怀里, “迪娅·布伊”(他这样称呼她) ——这是他有限的词汇量中经常出现的名字——

[ˈmɑ:li] [ˈwi:kənd] [əˈgen] .
Molly weakened again .
莫莉 减弱 再次 .
莫莉再次虚弱起来。

" [ɪz][hi:; hi][mæd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" Is he mad this morning ?
" 是 他 疯狂的 这 早晨 ?
他今天早上生气了吗?

" [bɛl] [wʊd] [æsk][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [bɪˈfɔ:r] [ˈdʒeri] [əˈpɪrd] .
" Belle would ask in a whisper before Jerry appeared .
" 美女 会 问 在 一个 耳语 前 杰瑞 出现 .
“贝儿会在杰瑞出现之前低声问道。”

" [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] !
" Say , listen !
" 说 , 听 !
“听着! ”

[ju:; jʊ][dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [dɪˈkæntər] !
You just let him think I broke the decanter !
你 只是 让 他 思考 我 打破 这 醒酒器 !
你让他以为是我打碎了醒酒器!

" [ʃi:; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˈlɔɪəl] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li] .
" she suggested one day in loyal protection of Molly .
" 她 建议 一 天 在 忠诚 保护 的 莫莉 .
她建议有一天要忠诚地保护莫莉。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - !
" Why , I think the world and all of Mr . Tressady !
" 为什么 , 我 思考 这 世界 和 全部 的 先生 . - !
“为什么, 我认为全世界和特雷萨迪先生都是如此!

" [ʃi:; ʃɪ] [əˈʊrd] [ˈmɑ:li] , [wen] [rɪˈpru:vd] [fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" she assured Molly , when reproved for speaking of him in this way .
" 她 保证 莫莉 , 什么时候 责备 为了 请讲 的 他 在 这 方式 .
“当莫莉因为这样谈论他而受到责备时, 她向莫莉保证。”

" [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [ˈlʌki:əst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] — [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [deɪ] ?
" Wasn't it the luckiest thing in the world — my coming up that day ?
" 不是 它 这 最幸运的人 事物 在 这 世界 — 我的 未来 向上 那 天 ?
“那天我来到这个世界, 难道不是世界上最幸运的事吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈmænd] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
" she would demand joyously over and over .
" 她 会 要求 欣喜地 超过 和 超过 .
她会兴高采烈地一遍又一遍地要求。

[hɜːr; hər][əˈdɑːp](ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət]
Her adoption of and by the family of Tressady was — to her , at
她 采用 的 和 经过 这 家庭 的 - 曾是 — 到 她 , 在
[liːst] — [kəmˈpliːt] .
least — complete .
至少 — 完全的 .

至少在她看来，她与特雷萨迪一家之间的收养关系是彻底的。

[ɪn][ˈdʒænjueri][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] - [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ˈfaɪnəli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] ,
In January Uncle George Tressady's estate was finally distributed ,
在 一月 叔叔 乔治 - 财产 曾是 最后 分布式 ,
一月份，乔治·特雷萨迪叔叔的遗产终于分配完毕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [greɪt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [iːz] [æt; ət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] .
and this meant great financial ease at Rising Water .
和 这 意思是 伟大的 金融的 舒适 在 崛起 水 .
这意味着 Rising Water 的财务状况非常宽裕。

[bel] , [ˈmɑːli] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
Belle , Molly said , was really getting worse and worse as she became more
美女 , 莫莉 说 , 曾是 真的 获得 更糟 和 更糟 作为 她 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ;
and more at home ;
和 更多的 在 家 ;

莫莉说，贝尔在家的时间越长，病情就越严重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][naɪs] [treɪnd] [nɜːrs] — [sʌm; səm][wʌn] [huː]
and the time had come to get a nice trained nurse — some one who
和 这 时间 有 来 到 得到 一个 好的 受过训练 护士 — 一些 — who
[kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪ] [ɑːn] [ˈtɪmi] ,
could keep a professional eye on Timmy ,
可以 保持 一个 专业的 眼睛 在 蒂米 ,

是时候找个训练有素的护士了——一个能对蒂米进行专业照料的护士。

[biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd]
be a companion to Molly , and who would be quiet and refined , and
是 一个 伴侣 到 莫莉 , 和 who 会 是 安静的 和 精制 , 和
[ˈdʒent(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [spiːt] .
gentle in her speech .
温和的 在 她 演讲 .

成为莫莉的伴侣，性格安静文雅，说话温柔。

" [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [bel] , [ˈdʒeri] , " [ˈmɑːli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,
" And not a hint to Belle , Jerry , " Molly warned him ,
" 和 不是 一个 暗示 到 美女 , 杰瑞 , " 莫莉 警告 他 ,
“杰瑞，千万别跟贝尔透露一点消息，”莫莉警告他。

" [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] .
" until we see how it is going to work .
" 直到 我们 看 如何 它 是 去 到 工作 .
“直到我们看到它如何运作为止。”

[ʃiːl] [siː] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [bəʊθ] .
She'll see presently that we don't need both .
壳 看 目前 那 我们 不 需要 两个都 .
她很快就会明白，我们不需要两者兼备。

" [wen] [mis] [ˈmɑ:rʃl] , [ku:l] , [ˈsaɪlənt] , [dræb][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪ] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rænt]
" **When Miss Marshall , cool , silent , drab of hair and eye , arrived at the ranch**
" 什么时候 错过 马歇尔 , 凉爽的 , 沉默的 , 单调 的 头发 和 眼睛 , 到达的 在 这 牧场
,
,
,

“当冷漠、沉默、头发和眼睛都黯淡无光的马歇尔小姐到达牧场时，

[bel] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [səˈspɪʃəs] .
Belle was instantly suspicious .
美女 曾是 即刻 可疑的 .

贝尔立刻起了疑心。

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
" **What's she here for ?**
" 是什么 她 这里 为了 ?

她来这里做什么？

[huːz] [sɪk] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [bel] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
Who's sick ? " demanded Belle , coming into Mrs . Tressady's room and closing the
谁是 生病的 ? " 要求 美女 , 未来 进入 太太 . - 房间 和 结束 这
[dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
door behind her ,
门 在后面 她 ,

“谁生病了？”贝儿问道，走进特雷萨迪太太的房间，然后关上了身后的门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] .
her eyes bright and hard .
她 眼睛 明亮的 和 难的 .

她的眼睛明亮而坚定。

[ˈmɑːli] [ɪkˈspləɪnd] [ˌdɪpləˈmætɪkli] .
Molly explained diplomatically .
莫莉 解释 外交上 .

莫莉委婉地解释道。

[bel] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] ;
Belle must be very polite to the new - comer ;
美女 必须 是 非常 有礼貌的 到 这 新的 - 角 ;

贝尔必须对新来者非常礼貌；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] — " [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt]
it was just an experiment — " This would be a good chance to hint that
它 曾是 只是 一个 实验 — " 这 会 是 一个 好的 机会 到 暗示 那
[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [bəʊθ] ,
I'm not going to keep both ,
我是 不是 去 到 保持 两个都 ,

这只是一次实验——“这是一个很好的机会，可以暗示我不会两个都保留，

" [θɔːt] [ˈmɑːli] , [æz; əz] [bel] [ˈlɪsnd] .
" **thought Molly , as Belle listened** .
" 想法 莫莉 , 作为 美女 听着 .

莫莉心想，贝尔在一旁听着。

[bel] [dɪsˈɑːrmd] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] , [həʊˈevər] ,
Belle disarmed her completely , however ,
美女 解除武装 她 完全地 , 然而 ,

然而，贝尔彻底解除了她的武装。

[baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪn][æn; ən]
by coming over to her with a suddenly bright face and asking in an
经过 未来 超过 到 她 和 一个 突然 明亮的 脸 和 问 在 一个
[ɔːd] [vɔɪs] :
awed voice :
敬畏 嗓音 :

她走到她面前，脸上突然绽放出灿烂的笑容，用敬畏的语气问道：

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈbeɪbi] ?
" **Is it another baby ?**
" 是 它 其他 婴儿 ?

“是另一个孩子吗？ ”

[oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪd][biː; bi] !
Oh , you don't know how glad I'd be !
哦 , 你 不 知道 如何 高兴的 ID 是 !

哦，你不知道我会有多高兴！

[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
The darling , darling little thing !
这 亲爱的 , 亲爱的 小的 事物 !

可爱的小家伙！

" [ˈmɑːli] [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wɔːrmθ] [kriːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
" **Molly felt the tears come into her eyes — a certain warmth creep about her**
" 莫莉 毛毡 这 眼泪 来 进入 她 眼睛 — 一个 肯定 温暖 潜行者 关于 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“莫莉感到眼泪涌上眼眶——一股暖流涌上心头。”

" [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [kʌmz] !
" **No , " she said smiling ; " but I'm glad you will love it if it ever comes !**
" 不 , " 她 说 微笑 ; " 但 我是 高兴的 你 将要 爱 它 如果 它 曾经 来 !

“不,”她笑着说; “但我很高兴如果它真的来了，你会喜欢的! ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪgˈzæktli] [wʌt] [fiː; fi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .
" **This was , of course , exactly what she did not mean to say .**
" 这 曾是 , 的 课程 , 确切地 什么 她 做过 不是 意思是 到 说 .

“当然，这恰恰是她原本不想说的话。”

" [ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [mɪs] [ˈmɑːrʃl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈmʌni] , " [sed] [bel] ,
" **If we got Miss Marshall because of Uncle George's money , " said Belle ,**
" 如果 我们 得到 错过 马歇尔 因为 的 叔叔 乔治的 钱 , " 说 美女 ,

“如果我们是因为乔治叔叔的钱才得到马歇尔小姐的,”贝尔说。

[ˈhʌfəli] , [diˈpɑːtɪŋ] , " [aɪ] [wɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [daɪd] !
huffily , departing , " I wish he hadn't died !
气呼呼地 , 离开 , " 我 希望 他 之前没有 死亡 !

他气呼呼地离开，说道：“我真希望他没死！ ”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] .
There isn't a thing in this world for her to do .
那里 不是 一个 事物 在 这 世界 为了 她 到 做 .

在这个世界上，她无事可做。

" [mɪs] [ˈmɑːrʃl] [tʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈaɪdlnəs] — [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [ˈkeɪsɪz] ,
" **Miss Marshall took kindly to idleness — talking a good deal of previous cases ,**
" 错过 马歇尔 采取 亲切地 到 懒惰 — 说 一个 好的 交易 的 以前的 案例 ,
[ˈpleɪɪŋ] [ˈsɑːlətər] ,
playing solitaire ,
玩耍 单人纸牌游戏 ,

“马歇尔小姐很喜欢闲着——她经常谈论以前的案子，玩纸牌游戏，

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfriːli] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ɪnˈtɜːrnz] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃnts] [huː] [ədˈmaɪəd]
and talking freely to Molly of various internes and patients who admired
和 说 自由 到 莫莉 的 各种各样的 内部 和 患者 WHO 钦佩
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她与莫莉自由交谈，许多实习生和病人都很欣赏她。

[ʃiː; ʃɪ] [mɑːrkt] [hɜːrˈself] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈtɪməθi] " [ˈlɪt(ə)l]
She marked herself at once as unused to children by calling Timothy " little
她 标记 她自己 在 一次 作为 未使用的 到 孩子们 经过 呼叫 蒂莫西 " 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她称呼蒂莫西为“小家伙”，这立刻表明她不习惯和孩子相处。

" [ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [veɪŋ] , [ˈfrendli] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" **and , except for a vague , friendly scrutiny of his tray three times a day ,**
" 和 , 除了 为了 一个 模糊的 , 友好的 审查 的 他的 托盘 三 时代 一个 天 ,
" 除了每天三次对他餐盘进行模糊而友好的检查之外，

[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ˈiːv(ə)n] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [bel] .
did nothing at all — even leaving the care of her room to Belle .
做过 没有什么 在 全部 — 甚至 离开 这 关心 的 她 房间 到 美女 .

她什么也没做——甚至把照看自己房间的事都交给了贝尔。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [mɪs] [ˈmɑːrʃl] [went] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [belz] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
After a week or two , Miss Marshall went away , to Belle's great satisfaction , and
后 一个 星期 或者 二 , 错过 马歇尔 去 离开 , 到 贝儿的 伟大的 满意 , 和
[mɪs] [ˈklæp] [keɪm] .
Miss Clapp came .
错过 克拉普 来了 .

一两周后，马歇尔小姐离开了，这让贝尔非常高兴，克拉普小姐来了。

[mɪs] [ˈklæp] [wɒz; wəz] [ˈfɔːrti] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪmˈbrɔɪdər] [ɔːr]
Miss Clapp was forty , and strong and serious ; she did not embroider or
错过 克拉普 曾是 四十 , 和 强的 和 严肃的 ; 她 做过 不是 绣 或者
[kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈmɑːli] ;
confide in Molly ;
信任 在 莫莉 ;

克拉普小姐四十岁，坚强而严肃；她不刺绣，也不跟莫莉倾诉心事；

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈsaɪlənt] [æt; ət] [miːlz] , [ˈtʃuːɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
she sat silent at meals , chewing firmly , her eyes on her plate .
她 卫星 沉默的 在 餐 , 咀嚼 牢牢 , 她 眼睛 在 她 盘子 .

她吃饭时总是默默地坐着，用力咀嚼，眼睛盯着盘子里的食物。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æsk] [ˈmɑːli] , [ˈɡreɪvli] , [æt; ət]
" **What would you like me to do now ? " she would ask Molly , gravely , at**
" 什么 会 你 喜欢 我 到 做 现在 ? " 她 会 问 莫莉 , 严重地 , 在
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

她时不时会严肃地问莫莉：“你现在想让我做什么？”

[ˈmɑːli] , [wɪð; wiθ] [ˈtɪməθi] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [bel] [ˈswiːpɪŋ] , [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈmɜːrmər] :
Molly , with Timothy asleep and Belle sweeping , could only murmur :
莫莉 , 和 蒂莫西 睡着了 和 美女 扫荡 , 可以 仅有的 低语 :

蒂莫西睡着了，贝尔在打扫卫生，莫莉只能喃喃自语：

" [waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , — [let][em 'i:] [si:] , — [pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] — [ɔ:r][dʒʌst]
" **Why , just now , — let me see , — perhaps you'd like to write letters — or just**
" 为什么 , 只是 现在 , — 让 我 看 , — 也许 你会 喜欢 到 写 信件 — 或者 只是
[ri:d] — "
read — "
读 — "

“嗯，现在嘛——让我想想——或许你想写信——或者只是读读书——”
" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)] [ˈtɪməθi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [weɪks] [ʌp] ?
" **And are you going to take little Timothy with you when he wakes up ?**
" 和 是 你 去 到 拿 小的 蒂莫西 和 你 什么时候 他 醒来 向上 ?
“等小提莫西醒来，你会带他一起走吗？”

" ['mɑ:li] [wʊd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [aɪz] .
" **Molly would evade the uncompromising eyes .**
" 莫莉 会 逃避 这 毫不妥协 眼睛 .
“莫莉会躲开那些毫不妥协的目光。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Why , I think so :**
" 为什么 , 我 思考 所以 :
“嗯，我也这么认为。”

[ðə; ði] ['sʌnz] [aʊt] [naʊ] .
The sun's out now .
这 太阳的 出去 现在 .
太阳出来了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [tu:] .
You must come , too .
你 必须 来 , 也 :
你也一定要来。

" [mɪs] ['klæp] , ['kʌmɪŋ] , [tu:] , [kæst][ə; eɪ][ˈdæmpər][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ;
" **Miss Clapp , coming , too , cast a damper on the drive ;**
" 错过 克拉普 , 未来 , 也 , 投掷 一个 阻尼器 在 这 驾驶 ;
“克拉普小姐的到来也给这次出行蒙上了一层阴影；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ni:dɪd] .
and she persisted in talking about the places where she was really needed .
和 她 持续 在 说 关于 这 地方 在哪里 她 曾是 真的 需要 .
她坚持不懈地谈论那些真正需要她的地方。

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][wɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rti] ['lɪt(ə)] ['sʌfərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ˈmɪsɪz] . - !
" **Imagine a ward with forty little suffering children in it , Mrs . Tressady !**
" 想象 一个 病房 和 四十 小的 痛苦 孩子们 在 它 , 太太 : - !
特雷萨迪夫人，想象一下病房里有四十个受苦的小孩！

[ðæts] ['ri:əl] [wɜ:rk] — [ðæts] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['prɪvəlɪdʒ] !
That's real work — that's a real privilege !
那就是 真实的 工作 — 那就是 一个 真实的 特权 !
那才是真正的工作——那才是真实的荣幸！

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [mɪs] ['klæp] [went] [ˈdʒɔɪəsli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ri:əl] [wɜ:rk]
" **And after a week or two Miss Clapp went joyously back to her real work**
" 和 后 一个 星期 或者 二 错过 克拉普 去 欣喜地 后退 到 她 真实的 工作
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [tʃek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrənz] [wɔ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] .
with a generous check for her children's ward in her pocket .
和 一个 慷慨的 查看 为了 她 孩子们的 病房 在 她 口袋 .
“一两周后，克拉普小姐兴高采烈地回到了她真正的工作岗位，口袋里揣着一张数额可观的支票，那是她要捐给儿童病房的。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈtɪməθi] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtendərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] .
She kissed Timothy good - by with the first tenderness she had shown .
她 亲吻 蒂莫西 好的 - 经过 和 这 第一的 压痛 她 有 所示 .

她用生平第一次流露出的温柔吻别了蒂莫西。

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən][ænt][ɪn][æn; ən] [ˈænthɪl] ? " [æskt] [bel] ,
" **Didn't she make you feel like an ant in an anthill ?** " **asked Belle ,**
" 没有 她 制作 你 感觉 喜欢 一个 蚂蚁 在 一个 垤 ? " 问 美女 ,
“她难道没让你觉得自己像蚁穴里的蚂蚁吗？”贝尔问道。

[tʃɪrfəli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
cheerfully watching the departing carriage .
愉快地 观看 这 离开 运输 .

兴高采烈地目送着离去的马车。

" [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [teɪk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈtɪməθi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv]
" **She really didn't take no interest in Timothy because there wasn't a hundred of**
" 她 真的 没有 拿 不 兴趣 在 蒂莫西 因为 那里 不是 一个 百 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“她对蒂莫西一点兴趣都没有，因为蒂莫西又不是一百个！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l][ˈæftər] [ðɪs] , [waɪl] [ˈmɑːli] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈædvərtʌɪzd] [fɔːr; fər] "
" **There was a peaceful interval after this , while Molly diligently advertised for** "
" 那里 曾是 一个 和平 间隔 后 这 , 尽管 莫莉 勤勉地 广告 为了 "
[ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [nɜːrs] .
A competent nurse .
一个 胜任的 护士 .

此后有一段平静的时期，莫莉勤恳地刊登广告招聘“一名合格的护士”。

[wʌn] [tʃaɪld] [ˈoʊnli] .
One child only .
一 孩子 仅有的 .

只生一个孩子。

[gʊd] [ˈsæləri] .
Good salary .
好的 薪水 .

薪资优厚。

[smɔːl] [ˈfæməli][ɪn] [ˈkʌntri] .
Small family in country .
小的 家庭 在 国家 .

乡下小家庭。

" [noʊ] [nɜːrs] , [ˈkɑːmpɪtənt] [ɔːr] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] , [rɪˈplaɪd] .
" **No nurse , competent or incompetent , replied .**
" 不 护士 , 胜任的 或者 不称职的 , 回复 .

没有一位护士，无论是称职的还是不称职的，回答道。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈdʒænjueri] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [bel] [ˈkæzʊəli] [rɪˈmɑːkt] : " [ˈstuːpɪd] !
Then came the January morning when Belle casually remarked : " Stupid !
然后 来了 这 一月 早晨 什么时候 美女 随意地 评论 : " 愚蠢的 !

然后，一月份的一个早晨，贝尔漫不经心地说道：“笨蛋！”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [wuːnd] [aɪ ˈtiː] !
You never wound it !
你 绝不 伤口 它 !

你根本没上弦！

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [stɑ:pt] [kla:k]
" to the master of the house , who was attempting to start a stopped clock
" 到 这 掌握 的 这 房子 , WHO 曾是 尝试 到 开始 一个 停止 钟
.
:
.

“致那位试图启动停了的钟的房主。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
This was too much !
这 曾是 也 很多 !

这太过分了!

[ˈmɪsɪz] . - [ɪˈmi:diətli] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒd] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] ,
Mrs . Tressady immediately wrote the letter that engaged Miss Carter ,
太太 . - 立即地 写道 这 信 那 已订婚的 错过 卡特 ,

特雷萨迪夫人立即写了那封让卡特小姐订婚的信。

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkwɑ:lɪfard][ænd; ənd] [haɪ] - [praɪst] [ˈnɜ:rsəri] [ˈgʌvərnəs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
a highly qualified and high - priced nursery governess who had been
一个 高度 合格的 和 高的 - 定价 苗圃 家庭教师 WHO 有 到过
[rekəˈmendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
recommended by a friend .
受到推崇的 经过 一个 朋友 .

一位朋友推荐的，资历深厚、收费昂贵的幼儿园女教师。

[mɪs] [ˈkɑ:rtər] , [ə; eɪ][ˈroʊzi] , [strɔ:ŋ] , [ˈplez(ə)nt] [gɜ:rl] ,
Miss Carter , a rosy , strong , pleasant girl ,
错过 卡特 , 一个 红润 , 强的 , 令人愉快的 女孩 ,

卡特小姐，一个面色红润、坚强、讨人喜欢的女孩，

[əˈpɪrd] [tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] " [tʊk] [hoʊld] .
appeared two days later in a driving rain and immediately " took hold .
出现 二 天 之后 在 一个 驾驶 雨 和 立即地 " 采取 抓住 .

两天后，在瓢泼大雨中出现了它，并立即“扎根”。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kətɪv] , [əˈfɔrd] [ɪn] [ˈmænər] , [ni:t] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑ:mpɪtənt] .
" She was talkative , assured in manner , neat in appearance , entirely competent .
" 她 曾是 健谈 , 保证 在 方式 , 整洁的 在 外貌 , 完全 胜任的 .

她健谈，举止自信，衣着整洁，能力完全胜任。

[fi:; ji] [droʊv] [pʊr] [bel] [tu:; tə] [ˈfrenzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][su:pəˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɪməθɪz] [treɪz] , [bɑ:ðz]
She drove poor Belle to frenzy with her supervision of Timothy's trays , baths
她 驾驶 贫穷的 美女 到 狂热 和 她 监督 的 蒂莫西的 托盘 , 浴室

[ænd; ənd] [kloʊðz] ,

and clothes ,
和 衣服 ,

她事无巨细地监督蒂莫西的餐盘、洗澡和穿衣，把可怜的贝尔都快逼疯了。

[əˈmju:zmənts] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] .
amusements and sleeping arrangements .
娱乐 和 睡眠 安排 .

娱乐设施和住宿安排。

[ˈtɪmi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] [wʌn][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfeɪvər] .
Timmy liked her , which was point one in her favor .
蒂米 喜欢 她 , 哪个 曾是 观点 一 在 她 偏爱 .

蒂米喜欢她，这是她获得优势的第一点。

[pɔɪnt] [tu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [mi:lz] [ə'loʊn] , [laɪkt] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr]
Point two was that she liked to have her meals alone , liked to disappear
观点 二 曾是 那 她 喜欢 到 有 她 餐 独自的 , 喜欢 到 消失
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
with a book ,
和 一个 书 ,

第二点是她喜欢独自用餐，喜欢带着一本书消失在人群中。

[kʊd; kəd] [ə'mju:z] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
could amuse herself for hours in her own room .
可以 娱乐 她自己 为了 小时 在 她 自己的 房间 .

她可以在自己的房间里自娱自乐好几个小时。

[ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði][praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] :
The Tressadys , in the privacy of their own room , began to say to each other :
这 - , 在 这 隐私 的 他们的 自己的 房间 , 开始 到 说 到 每个 其他 :
特雷萨迪夫妇在自己房间里，开始私下交谈：

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ʃi:l] [du:] ! "
" I like her — she'll do ! "
" 我 喜欢 她 — 壳 做 ! "

“我喜欢她——她可以！ ”

" [ʃi:z] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] , " ['mɑ:li] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" She's very complacent , " Molly would say with a sigh .
" 她是 非常 自满 , " 莫莉 会 说 和 一个 叹 .

“她太自满了，”莫莉叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [bel] [efə'vesɪz] [ɔ:l][əʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ! "
" But it's nothing to the way Belle effervesces all over the place ! "
" 但 它是 没有什么 到 这 方式 美女 起泡 全部 超过 这 地方 ! "

“但这跟贝儿到处蹦蹦跳跳的样子比起来，简直不算什么！ ”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪmpli] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðæts] [ɔ:l] .
" Oh , I suppose she is simply trying to make a good impression — that's all .
" 哦 , 我 认为 她 是 简单地 尝试 到 制作 一个 好的 印象 — 那就是 全部 .

“哦，我想她只是想给人留下好印象——仅此而已。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [brɪ'gæn][tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn]
" And Mrs . Tressady began to cast about in her mind for just the words in
" 和 太太 : - 开始 到 投掷 关于 在 她 头脑 为了 只是 这 字 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [bel] [ðæt] — ['ri:əli] — [fɔːr] ['sɜ:rvənt] [wɜːr; wər][nɑ:t] ['ni:dɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .
which to tell Belle that — really — four servants were not needed at the ranch .
哪个 到 告诉 美女 那 — 真的 — 四 仆人 是 不是 需要 在 这 牧场 .

“特雷萨迪太太开始在脑海里苦苦思索该用什么话告诉贝尔——实际上——农场并不需要四个仆人。

[bel] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌlki] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ænd; ənd][soʊ] [ru:d] [tuː; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [ðæt] ['mɑ:li]
Belle was so sulky in these days and so rude to the new - comer that Molly
美女 曾是 所以 闷闷不乐的 在 这些 天 和 所以 粗鲁的 到 这 新的 - 角 那 莫莉
[nu:] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] .
knew she would have no trouble in finding good reason for the dismissal .
知道 她 会 有 不 麻烦 在 寻找 好的 原因 为了 这 解雇 .

贝儿这几天一直闷闷不乐，对新来的人也很无礼，莫莉知道她很容易就能找到解雇贝儿的好理由。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər] ?
" Are we going to keep her ?
" 是 我们 去 到 保持 她 ?

“我们要留下她吗？ ”

" [bel] [æskt] ['skɔ:rnfəli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ænsər] ['fɑ:rpli] :
" Belle asked scornfully one morning — to which her mistress answered sharply :
" 美女 问 轻蔑地 — 早晨 — 到 哪个 她 情妇 回答 尖锐地 :

一天早晨，贝儿轻蔑地问道——她的女主人厉声回答道：

" [bel] , ['kaɪndli][du:] [nɑ:t] [ʃaʊt] [soʊ] [wen] [ju:, jə] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] .
" **Belle** , **kindly do not shout so when you come into my room** .
" 美女 , 亲切地 做 不是 喊 所以 什么时候 你 来 进入 我的 房间 :
" 贝儿, 进我房间的时候请不要大声喧哗。"

[du:] [ju:, jə] [si:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ? "
Do you see that I am writing ? "
做 你 看 那 我 是 写作 ? "
你看到我在写东西了吗?

" [dʒi:] [wɪz] ! " [sed] [bel] , ['sɑ:roʊfəli] , [æz; əz] [ʃi:, ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:, ʃi] ['vɪzəbli] [dru:pt] [ɔ:l]
" **Gee whiz !** " **said Belle , sorrowfully , as she went out , and she visibly drooped all**
" 吉 呼啸 ! " 说 美女 , 悲伤地 , 作为 她 去 出去 , 和 她 明显地 下垂 全部
[deɪ] .
day .
天 :

"哎呀!"贝儿悲伤地说着, 走了出去, 她整天都明显垂头丧气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] - - [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər]
It was decided that as soon as the Tressadys ' San Francisco visit was over
它 曾是 决定 那 作为 很快 作为 这 - - 圣 弗朗西斯科 访问 曾是 超过
, [bel] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
, **Belle should go** .
, 美女 应该 去 :

他们决定, 特雷萨迪一家结束旧金山之行后, 贝尔就应该离开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:, tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [mɑ:rtʃ] — [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]
They were going down to the city for a week in early March — for some
他们 是 去 向下 到 这 城市 为了 一个 星期 在 早期的 行进 — 为了 一些
[gaʊnz] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li] ,
gowns for Molly ,
礼服 为了 莫莉 ,

三月初, 他们要去城里待一周——给莫莉买几件礼服。

[sʌm; səm] ['dɪnəz] , [sʌm; səm] ['ɑ:prə] ,
some dinners , some opera ,
一些 晚餐 , 一些 歌剧 ,
一些晚餐, 一些歌剧,

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri:z] ['dɑ:ktər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [br'kʌmɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtʃəli]
and one of the talks with Jerry's doctor that were becoming so delightfully
和 一 的 这 会谈 和 杰瑞的 医生 那 是 成为 所以 令人愉悦
[ʌn'nesəsəri] .
unnecessary .
不必要 :

还有一次和杰瑞的医生进行的谈话, 那次谈话变得越来越没必要了, 真是令人愉快。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedɪ] , ['glu:mi] ['daʊnpɔ:r] .
They left the ranch in a steady , gloomy downpour .
他们 左边 这 牧场 在 一个 稳定的 , 阴沉 倾盆大雨 :

他们离开牧场时, 天正下着瓢泼大雨。

['mɑ:li] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['pækɪŋ] [br'twi:n] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [trɪps] [tu:, tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Molly did her packing between discouraged trips to the window ,
莫莉 做过 她 包装 之间 灰心 旅行 到 这 窗户 ,
莫莉时不时沮丧地走到窗边, 一边收拾行李。

[ænd; ənd][ˈdeljuːdʒd] [bel] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑːrtər][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhensɪv] [ədˈvaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
and deluged Belle and Miss Carter with apprehensive advice that was not
和 洪水泛滥 美女 和 错过 卡特 和 忧虑 建议 那 曾是 不是
[æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈaʊtlʊk] .
at all like her usual trusting outlook .
在 全部 喜欢 她 通常 信任 前景 .

她忧心忡忡地向贝尔和卡特小姐提出了许多建议，这和她平时信任他人的态度截然不同。

" [dəʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
" Don't fail to telephone me instantly at the hotel if anything — but , of
" 不 失败 到 电话 我 即刻 在 这 酒店 如果 任何事物 — 但 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“如果有什么事，请务必立即打电话给我，我当时在酒店——当然，

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] , " [sed] [ˈmɑːli] .
nothing will , " said Molly .
没有什么 将要 , " 说 莫莉 .

“什么都不会发生，”莫莉说。

" [ˈeniweɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈnʌmbər] , [bel] ,
" Anyway you know the doctor's number , Belle ,
" 反正 你 知道 这 医生的 数字 , 美女 ,

“反正你知道医生的电话号码，贝尔。”

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][hɑːt] - [ˈwɔːtər][bæg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] ,
and about a hot - water bag for him if his feet are cold ,
和 关于 一个 热的 - 水 包 为了 他 如果 他的 脚 是 寒冷的 ,

如果他的脚冷，还要给他准备一个热水袋。

[ænd; ənd] [ɔɪl] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] — "
and oil the instant he shows the least sign of fever — "
和 油 这 立即的 他 演出 这 至少 符号 的 发烧 — "

他一有丝毫发烧的迹象，就立刻给他涂油——”

" - ! " [sed] [bel] , [ˈriːəʃʊrɪŋli] .
" Cert'n'y ! " said Belle , reassuringly .
" - ! " 说 美女 , 令人安心 .

“当然！”贝尔安慰道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , " [sed] [ˈmɑːli] .
" This is Monday , " said Molly .
" 这 是 周一 , " 说 莫莉 .

“今天是星期一，”莫莉说。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .
" We'll be back Sunday night .
" 出色地 是 后退 星期日 夜晚 .

我们周日晚上会回来。

[hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːŋ] [miːt] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] .
Have Little Hong meet us at the Junction .
有 小的 洪 见面 我们 在 这 交汇处 .

请小洪在路口与我们碰面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [klɪr] , [brɪŋ] [ˈtɪmi] . "
And if it's clear , bring Timmy . "
和 如果 它是 清除 , 带来 蒂米 . "

如果天气晴朗，就带上蒂米。

" - ! " [sed] [bel] .
" **Cert'n'y ! " said Belle .**
" - ! " 说 美女 .

“当然！”贝尔说道。

" [aɪ] [hert] [tuː; tə][gʊd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [reɪn] !
" **I hate to go in all this rain !**
" 我 恨 到 去 在 全部 这 雨 ！

“我讨厌在这种雨天出行！”

" ['mɑ:li] [sed] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['leitər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r] .
" **Molly said an hour or two later from the depths of the motor - car .**
" 莫莉 说 一个 小时 或者 二 之后 从 这 深度 的 这 发动机 - 车 .

“莫莉在一两个小时后从汽车深处说道。”

[mɪs] ['kɑ:rtər][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['tɪmi] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] ['feltəd] [pɔ:rt] ['reɪlɪŋ] .
Miss Carter was holding Timmy firmly on the sheltered porch railing .
错过 卡特 曾是 保持 蒂米 牢牢 在 这 避难所 门廊 栏杆 .

卡特小姐紧紧地抱着蒂米，让他靠在有遮挡的门廊栏杆上。

[bel] [stʊd] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌpər] [step][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Belle stood on an upper step in the rain .
美女 站立 在 一个 上 步 在 这 雨 .

贝儿站在雨中的一级台阶上。

[bɪg] [hɑ:ŋ] [bi:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊwi] ['dɔ:rweɪ] .
Big Hong beamed from the shadowy doorway .
大的 洪 光束 从 这 阴暗的 门口 .

大洪从昏暗的门口露出灿烂的笑容。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [bel] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] ['tɪmi] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
At the last instant Belle suddenly caught Timmy in her arms and ran down the
在 这 最后的 立即的 美女 突然 捕捉 蒂米 在 她 武器 和 跑 向下 这

[wet] [pæθ] .
wet path .
湿的 小路 .

就在最后一刻，贝儿突然一把抱住蒂米，沿着湿漉漉的小路跑了下去。

" [gɪv] ['mʌdi] [ə; eɪ] [ri:l] [gʊd] [kɪs] [fɔ:r; fər] [gʊd] - [baɪ] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [bel] , [ænd; ənd] ['mɑ:li]
" **Give muddy a reel good kiss for good - by ! " commanded Belle , and Molly**
" 给 浑 一个 卷轴 好的 吻 为了 好的 - 经过！ " 命令 美女 , 和 莫莉

['hʌŋgrəli] [kleɪmd] [nɔ:t][wʌn] ,
hungrily claimed not one ,
饥饿地 声称 不是 一 ,

“给泥巴一个漂亮的吻作为告别吻！”贝儿命令道，而莫莉却贪婪地索要了一个吻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] .
but a score .
但 一个 分数 .

但得分。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['hɑ:rts] [hɑ:rt] !
" **Good - by , my heart's heart !**
" 好的 - 经过 , 我的 心脏的 心 ！

再见了，我的心肝宝贝！

" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [θæk] [juː; jʊ], [bel] .
" **Thank you , Belle .**
" 感谢 你 , 美女 .

谢谢你，贝尔。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːrɪ] [ə'weɪ] [iː; ji] [saɪd] .
" **As the carriage whirled away she sighed .**
" 作为 这 运输 旋转 离开 她 叹了口气 .

“马车飞驰而去时，她叹了口气。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kriːtʃər] !
" **Was there ever such a good - hearted , impossible creature !**
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 好的 - 心地 , 不可能的 生物 !

“世上真有如此善良、如此不可思议的生物吗！ ”

" [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [went] [bel] [ænd; ʌnd] ['tɪmi] , [mɪs] ['kɑːrtər][ænd; ʌnd][bɪg] [hɑːŋ] .
" **Back into the house went Belle and Timmy , Miss Carter and Big Hong .**
" 后退 进入 这 房子 去 美女 和 蒂米 , 错过 卡特 和 大的 洪 .

贝尔和蒂米、卡特小姐和大洪回到了房子里。

[bæk] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [hɑːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .
Back came Little Hong with the car .
后退 来了 小的 洪 和 这 车 .

小洪开着车回来了。

[ˈsaɪləns] [held][ðə; ði] [ræntʃ] ; [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['wɪntər] [laɪt] [fel] [ɑːn] ['tɪmi] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [blɔːks] ;
Silence held the ranch ; the waning winter light fell on Timmy , busy with blocks ;
沉默 握住 这 牧场 ; 这 减弱 冬天 光 跌倒 在 蒂米 , 忙碌的 和 积木 ;

牧场一片寂静；冬日渐暗的阳光洒在忙着拼积木的蒂米身上；

[ɑːn] [bel] ['dɑːrnɪŋ] ; [ɑːn] [mɪs] ['kɑːrtər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['hɑːv(ə)l] .
on Belle darning ; on Miss Carter reading a light novel .
在 美女 织补 ; 在 错过 卡特 阅读 一个 光 小说 .

关于贝尔缝补衣物；关于卡特小姐阅读轻小说。

[ðə; ði]['faɪər] [bleɪzd] , [sæŋk][tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] [bluː] , [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
The fire blazed , sank to quivering blue , leaped with a sucking noise about a
这 火 燃烧的 , 沉没 到 颤抖 蓝色的 , 跳跃 和 一个 吸吮 噪音 关于 一个
[freʃ] [lɔːg] ,
fresh log ,
新鲜的 日志 ,

火焰熊熊燃烧，忽明忽暗，泛起微微颤动的蓝色，随着一根新木柴的跳跃，发出吸吮的声响。

[ænd; ʌnd][sæŋk] [ə'gen] .
and sank again .
和 沉没 再次 .

然后又沉了下去。

[æt; ət] [fɔːr] [ðə; ði][ləmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [flʌst] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] ['oʊvər]
At four the lamps were lighted , the two women fussed amicably together over
在 四 这 灯 是 照明 , 这 二 女性 烦躁不安 友好地 一起 超过
['tɪməθɪz] ['sʌpər] .
Timothy's supper .
蒂莫西的 晚餐 .

四点钟，灯火通明，两个女人和睦地一起忙着准备提摩太的晚餐。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [mɪs] ['kɑːrtər] ,
Later , when he was asleep , Miss Carter ,
之后 , 什么时候 他 曾是 睡着了 , 错过 卡特 ,

后来，当他睡着的时候，卡特小姐

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [pərtɪkjələr] [ˈfænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌdɔuz] [ðæt] [ˈlɜ:kt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
who had no particular fancy for the shadows that lurked in the corners of the
WHO 有 不 特别的 想要 为了 这 阴影 那 潜伏 在 这 角落 的 这
[bɪg] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [waɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
big room and the howling wind on the roof ,
大的 房间 和 这 嚎叫 风 在 这 屋顶 ,
他并不喜欢大厅角落里潜伏的阴影和屋顶上呼啸的狂风。

[sed] [ˈsoʊʃəbli] : " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnər] [ɑ:n] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] [raɪt] [hɪr] [bɪˈfɔ:r]
said sociably : " Shall we have our dinner on two little tables right here before
说 善于交际 : " 将 我们 有 我们的 晚餐 在 二 小的 表格 正确的 这里 前
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
语气亲切地说：“我们就在火炉前的这两张小桌子上吃晚饭吧？”

[bel] ?
Belle ?
美女 ?
美女？

" [ænd; ənd] [sti:l] [ˈleɪtər] , [ˈæftər][æən; ən] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kiŋ] ,
" And still later , after an evening of desultory reading and talking ,
" 和 仍然 之后 , 后 一个 晚上 的 漫无目的的 阅读 和 说 ,
“后来，经过一个晚上漫无目的地阅读和交谈之后，

[ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [li:v] [ðər; ðər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔ:z] [ˈoʊpən] .
she suggested that they leave their bedroom doors open .
她 建议 那 他们 离开 他们的 卧室 门 打开 .
她建议他们把卧室门敞开着。

[bel] [əˈgri:d] .
Belle agreed .
美女 同意 .
贝尔同意了。

[ɪf] [mɪs] [ˈkɑ:rtər][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bel] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [sti:l] .
If Miss Carter was young , Belle was younger still .
如果 错过 卡特 曾是 年轻的 , 美女 曾是 年轻 仍然 .
如果卡特小姐年纪小，那么贝尔就更年轻了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
The days went by .
这 天 去 经过 .
日子一天天过去了。

[hɑ:ŋ] [sɜ:rvd] [ðəm; ðəm] [dɪˈlɪʃəs] [mi:lz] .
Hong served them delicious meals .
洪 服务 他们 可口的 餐 .
洪为他们准备了美味的饭菜。

[ˈtɪmi] [wʌz; wəz][ænˈdʒelɪk] .
Timmy was angelic .
蒂米 曾是 天使般的 .
蒂米简直像个天使。

[ðeɪ] [ʌnˈəθɪd] [ˈhælmə] , [ˈpʌzlz] , [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [kɑ:rdz] .
They unearthed halma , puzzles , fortune - telling cards .
他们 出土 哈尔玛 , 谜题 , 财富 - 讲述 牌 .
他们发现了哈尔玛、谜题和算命卡片。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['stedəli] ; [ðə; ði] [i:vz] [d'rɪpt] ; [ðə; ði] [pæðz] [wɜ:r; wər] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
The rain fell steadily ; the eaves dripped ; the paths were sheets of water .
这 雨 跌倒 稳步 ; 这 檐 滴落 ; 这 路径 是 纸张 的 水 .
雨一直下个不停; 屋檐滴水; 小路被水淹没。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [gets][ɑ:n][jər; jər] [nə:vs] — [dʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [mɪs] ['kɑ:rtər] ,
" It certainly gets on your nerves — doesn't it ? " said Miss Carter ,
" 它 当然 获得 在 你的 神经 — 不 它 ? " 说 错过 卡特 ,
“这确实很让人恼火, 不是吗?”卡特小姐说道。

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [keɪm] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] .
when the darkness came on Thursday night .
什么时候 这 黑暗 来了 在 周四 夜晚 .
星期四晚上, 夜幕降临之时。

[bel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
Belle , from the hall , came and stood beside her at the fireplace .
美女 , 从 这 大厅 , 来了 和 站立 旁 她 在 这 壁炉 .
贝儿从大厅里走过来, 站在她身旁的壁炉边。

" [aʊər; ɑ:r] - [foʊn] [ɪz][kʌt] [ɔ:f] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ʌn'i:zɪli] .
" Our ' phone is cut off , " said she , uneasily .
" 我们的 - 电话 是 切 离开 , " 说 她 , 不安地 .
“我们的电话打不通了,”她不安地说。

" [ðə; ði]['wɔ:tər][mʌst; məst][ʌv; əv] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][pəʊl] ['sʌmhweə] .
" The water must of cut down a pole somewheres .
" 这 水 必须 的 切 向下 一个 极 某个地方 .
“一定是水流冲断了某处的杆子。”

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .
Let's look at the river .
我们来吧 看 在 这 河 .
我们来看看这条河。

" [sʌd(ə)nli] ['hɔ:rər] [si:md] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] .
" Suddenly horror seemed to seize upon them both .
" 突然 恐怖 似乎 到 抢占 之上 他们 两个都 .
“突然间, 恐惧似乎攫住了他们两人。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
They could not cross the floor fast enough and plunge fast enough into the night .
他们 可以 不是 叉 这 地面 快速地 足够的 和 暴跌 快速地 足够的 进入 这 夜晚 .
他们无法以足够快的速度穿过地板, 也无法以足够快的速度冲入夜色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
It was dark out on the porch ,
它 曾是 黑暗的 出去 在 这 门廊 ,
门廊外天色已黑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪ'nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪmɪŋ]
and for a moment or two they could see nothing but the swimming
和 为了 一个 片刻 或者 二 他们 可以 看 没有什么 但 这 游泳
['blæknəs] ,
blackness ,
黑 ,
有一两分钟的时间, 他们什么也看不见, 只有一片漆黑。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɜːrgl] [ænd; ənd][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [iːvz]
and hear nothing but the gurgle and drip of the rain - water from eaves
和 听到 没有什么 但 这 咕噜声 和 滴 的 这 雨 - 水 从 檐

[ænd; ənd] [ruːf] .
and roof .
和 屋顶 .

除了雨水从屋檐和屋顶滴落的潺潺声和滴答声，什么也听不到。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] .
The rain had stopped , or almost stopped .
这 雨 有 停止 , 或者 几乎 停止 .

雨停了，或者说几乎停了。

[ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [flæt] — [haɪ] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bed] .
A shining fog seemed to lie flat — high and level over the river - bed .
一个 灼灼 多雾路段 似乎 到 说谎平坦的 — 高的 和 等级 超过 这 河 - 床 .

一层闪亮的雾气仿佛平铺在河床上，高高地、平坦地覆盖着河床。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd] , [ðɪs] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə][səˈlɪdɪfaɪ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Suddenly , as they stared , this fog seemed to solidify before their eyes ,
突然 , 作为 他们 凝视 , 这 多雾路段 似乎 到 固化 前 他们的 眼睛 ,

突然，他们凝视着前方，眼前的雾气似乎凝固了。

[siːmd] [ˈkjəriəsli] [tuː; tə][step][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪtˈself][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪˈtiː]
seemed curiously to step into the foreground and show itself for what it
似乎 奇怪的是 到 步 进入 这 前景 和 展示 本身 为了 什么 它

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

它似乎好奇地走到了前台，展现出自己的真面目。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] [fɑːg] , [bʌt; bət][ˈwɔːtər] — [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [sprɛd] [ʌv; əv][dɑːrk] ,
They saw it was no longer fog , but water — a level spread of dark ,
他们 锯 它 曾是 不 更长 多雾路段 , 但 水 — 一个 等级 传播 的 黑暗的 ,

[ˈsaɪlənt][ˈwɔːtər] .
silent water .
沉默的 水 .

他们发现那不再是雾，而是水——一片漆黑、寂静的水面。

[ðə; ði] [ˈbiːvər] [kriːk] [hæd; həd] [ˈflʌdɪd] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈpɪtɪləsli] [ˈkriːpɪŋ]
The Beaver Creek had flooded its banks and was noiselessly , pitilessly creeping
这 海狸 溪 有 被淹 它是 银行 和 曾是 无声 , 无情地 爬行

[ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
over the world .
超过 这 世界 .

海狸溪河水漫过河岸，无声无息地、无情地蔓延着大地。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈrɪvər] !
" **It's the river** !
" 它是 这 河 !

“是河！ ”

" [bel] [ˈwɪspəd] .
" **Belle whispered** .
" 美女 低声说道 .

贝儿低声说道。

" [dʒiː] [wɪz] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] [haɪ] ! "
" **Gee whiz , isn't she high** ! "
" 吉 呼啸 , 不是 她 高的 ! "

“我的天哪，她是不是嗨大了！ ”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [gɑ:spt] [mɪs] ['kɑ:rtər] , [frʌm; frəm] [hu:z] [feɪs] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌləɹ]
" **What is it ?** " **gasped Miss Carter , from whose face every vestige of color**
" 什么 是 它 ? " 倒吸一口气 错过 卡特 , 从 谁 脸 每一个 痕迹 的 颜色
[hæd; həd][fled] .
had fled .
有 逃亡 :

“那是什么？”卡特小姐倒吸一口凉气，脸上的血色全都消失了。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['rɪvər] !
" **Why , it's the river !**
" 为什么 , 它是 这 河 !

“哦，原来是河啊！ ”

" [bel] ['ænsər] , ['sləʊli] , [ʌn'i:zɪli] .
" **Belle answered , slowly , uneasily .**
" 美女 回答 , 缓慢地 , 不安地 :

贝儿缓慢而不安地回答道。

[fi:; ji] [held] [ʌʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
She held out her hand .
她 握住 出去 她 手 :

她伸出了手。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [ðə; ði] [reɪnz] [stɔ:pt] !
" **Thank God , the rain's stopped !**
" 感谢 上帝 , 这 雨 停止 !

感谢上帝，雨停了！

" [fi:; ji] [sed] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **she said under her breath .**
" 她 说 在下面 她 气息 :

她低声说道。

[ðen] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:rtər] [dʒʌmpt] ['nɜ:rvəsli] , [fi:; ji] ['fʌʊtɪd] : " [hɑ:ŋ] !
Then , so suddenly that Miss Carter jumped nervously , she shouted : " Hong !
然后 , 所以 突然 那 错过 卡特 跳了起来 紧张地 , 她 喊叫 : " 洪 !

然后，突然间，卡特小姐吓得紧张地跳了起来，她大喊道：“洪！ ”

" [bɪg] [hɑ:ŋ] [keɪm] [ʌʊt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:ŋ] .
" **Big Hong came out , and Little Hong .**
" 大的 洪 来了 出去 , 和 小的 洪 :

“大洪出来了，小洪也出来了。”

[ɔ:l] [fɔ:r] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊʃnləs] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ,
All four stood staring at the motionless water , which was like some great ,
全部 四 站立 凝视 在 这 静止不动 水 , 哪个 曾是 喜欢 一些 伟大的 ,

四人站在那里，凝视着静止的水面，那水面仿佛是某种伟大的.....

['menəsɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [sʌm; səm]['dev(ə)l] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:rmz] , ['kɑ:ntent]
menacing presence in the dark — some devil - fish of a thousand arms , content
威胁 在场 在 这 黑暗的 — 一些 魔鬼 - 鱼 的 一个 千 武器 , 内容

[tu:; tə][baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
to bide his time .
到 比德 他的 时间 :

黑暗中潜伏着一个令人胆寒的存在——就像一条长着千臂的魔鬼鱼，正伺机而动。

[ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
The bungalow stood on a little rise of ground in a curve of the river .
这 平房 站立 在 一个 小的 上升 的 地面 在 一个 曲线 的 这 河 :

那座平房坐落在河流弯曲处一小块高地上。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ɔːl] [siːznz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈslɑːɡɪ] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [ˈbiːvər]
On three sides of it , at all seasons , were the sluggish currents of Beaver
在 三 侧面 的 它 , 在 全部 季节 , 是 这 迟缓 电流 的 海狸
[kriːk] ,
Creek ,
溪 ,

它的三面，一年四季，都有比弗溪缓慢的溪流。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] .
and now the waters met on the fourth side .
和 现在 这 水 遇见 在 这 第四 边 .

现在，两岸汇合了。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] - [roʊd] [ræn] [ˈstiːpli] [naʊ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [puːl] ,
The garden path that led to the Emville road ran steeply now into this pool ,
这 花园 小路 那 引领 到 这 - 路 跑 陡峭地 现在 进入 这 水池 ,
通往埃姆维尔路的花园小径现在陡峭地延伸到这个水池里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʌpwərd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] , [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
and the road , sloping upward almost imperceptibly , emerged from the water
和 这 路 , 倾斜的 向上 几乎 不易察觉地 , 出现 从 这 水
[pərˈhæps] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈjɑːnd] .
perhaps two hundred feet beyond .
也许 二 百 脚 超过 .

道路几乎难以察觉地向上倾斜，从水中延伸出来，大约两百英尺远。

" [hɪm; ɪm] [haʊ] [diːp] ? " [æskt] [hɑːŋ] .
" Him how deep ? " asked Hong .
" 他 如何 深的 ? " 问 洪 .

“他陷得有多深？”洪问道。

" [wel] , [ðoʊz] [ˈhɑːlihaːk] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːr; ər] [ˈtɔːlə] [ðæn; ðən] [aɪ] [er ˈem] , " [bel] [sed] ,
" Well , those hollyhocks at the gate are taller than I am , " Belle said ,
" 出色地 , 那些 蜀葵 在 这 门 是 更高 比 我 是 , " 美女 说 ,
“嗯，门口那些蜀葵比我还高呢，”贝尔说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
" and you can't see them at all .
" 和 你 不能 看 他们 在 全部 .

你根本就看不到他们。

[aɪl] [bet] [ɪts] [ten] [fiːt] [diːp] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
I'll bet it's ten feet deep most of the way .
患病的 赌注 它是 十 脚 深的 最多 的 这 方式 .

我敢打赌，大部分地方的水深都有十英尺。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" She had grown very white , and seemed to speak with difficulty .
" 她 有 生长 非常 白色的 , 和 似乎 到 说话 和 困难 .

“她的脸色变得非常苍白，说话似乎也很困难。”

[mɪs] [ˈkɑːrtər] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
Miss Carter went into the house , with the dazed look of a woman in a dream
错过 卡特 去 进入 这 房子 , 和 这 茫然 看 的 一个 女士 在 一个 梦
,
.
,

卡特小姐走进屋子，神情恍惚，仿佛置身梦境一般。

[ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [bentʃ] .
and knelt at the piano bench .
和 跪下 在 这 钢琴 长椅 .

然后跪在钢琴凳前。

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] — [maɪ][ɡɑːd] — [maɪ][ɡɑːd] !
" **Oh , my God — my God — my God !**
" 哦 , 我的 上帝 — 我的 上帝 — 我的 上帝 !

“哦，我的天哪——我的天哪——我的天哪！”

" [iː; jɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [toʊn] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [prest] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **she said in a low , hoarse tone , her fingers pressed tightly over her eyes .**
" 她 说 在 一个 低的 , 嘶哑 语气 , 她 手指 按下 紧紧 超过 她 眼睛 .
她用低沉沙哑的声音说道，手指紧紧地捂着眼睛。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [skerd] ! " [sed] [bel] , [ˈhɑːrdəli] ,
" **Don't be so scared ! " said Belle , hardily ,**
" 不 是 所以 害怕的 ! " 说 美女 , 几乎 ,

“别那么害怕！”贝儿勇敢地说。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmənz] [ˈterər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [koʊld][ænd; ənd]
though the sight of the other woman's terror had made her feel cold and
尽管 这 视线 的 这 其他 女性的 恐怖 有 制成 她 感觉 寒冷的 和
[sɪk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈstʌmək] .
sick at her stomach .
生病的 在 她 胃 .

尽管看到另一个女人惊恐的表情，她还是感到一阵寒意和恶心。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌ; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — "
" **There's lots of things we can do —** "
" 有 很多 的 事物 我们 能 做 — "

“我们可以做很多事情——”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈætɪk] — "
" **There's an attic —** "
" 有 一个 阁楼 — "

“阁楼里——”

" [jiː; jɪ] - [iːz] , " [bel] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Ye - es , " Belle hesitated .**
" 叶 - es , " 美女 犹豫了一下 .

“是……是的，”贝尔犹豫了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][ʌp][ðər; ðər] , " [jiː; jɪ] [sed] .
" **But I wouldn't go up there , " she said .**
" 但 我 不会 去 向上 那里 , " 她 说 .

“但我不会上去，”她说。

" [ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ʌnˈfloːrd] [pleɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ruːf] — [noʊ] [wei] [aʊt] ! "
" **It's just an unfloored place under the roof — no way out ! "**
" 它是 只是 一个 无底板 地方 在下面 这 屋顶 — 不 方式 出去 ! "

“这里只是屋顶下没有地板的地方——没有出路！”

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [naːt][ðər; ðər] , [ðen] !
" **No — no — no — not there , then !**
" 不 — 不 — 不 — 不是 那里 , 然后 !

“不——不——不——肯定不是那里！”

" [mɪs] [ˈkɑːrtər] [sed] [ˈheɪvɪli] , [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
" **Miss Carter said heavily , paler than before .**
" 错过 卡特 说 重度 , 肤色较浅 比 前 .

“卡特小姐沉重地说，脸色比之前更苍白了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
" **But what can we do ? "**
" 但 什么 能 我们 做 ? "

但我们又能做什么呢？

" [waɪ] , [ðɪs] [wɔ:tər][ɪz] [ˈbækɪŋ] [ʌp] , " [bel] [sed] [ˈsloʊli] , " [ɪts] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈstri:m] ,
" **Why , this water is backing up , " Belle said slowly , " It's not coming downstream ,**
" 为什么 , 这 水 是 后盾 向上 , " 美女 说 缓慢地 , " 它是 不是 未来 下游 ,
" 哎呀, 这水倒流了, " 贝尔缓缓说道, " 它不是从下游流过来的。"

[soʊ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [ˌwəˈteɪvz , ˌhwəˈteɪvz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] [meɪ] [bɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [goʊ]
so any minute whatever's holding it back may burst and the whole thing go
所以 任何 分钟 不管是什么 保持 它 后退 可能 爆裂 和 这 所有的 事物 去
[æt; ət][wʌns] — [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈstɑ:ps] [ˈreɪnɪŋ] ,
at once — or if it stops raining ,
在 一次 — 或者如果 它 停止 下雨 ,
所以, 任何时候, 阻碍它的东西都可能突然爆发, 整个过程就会立刻结束——或者, 如果雨停了,

[ˌaɪ ˈti:] [wəʊnt] [goʊ] [ˈeni] [ˈhaɪər] . "
it won't go any higher ."
它 惯于 去 任何 更高 . "
它不会再涨了。

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] ,
" **Well , we must get away as fast as we can while there is time ,**
" 出色地 , 我们 必须 得到 离开 作为 快速地 作为 我们 能 尽管 那里 是 时间 ,
" 好吧, 我们必须趁还有时间尽快离开。"

" [sed] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] , [ˈtremblɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [kəmˈpoʊzd] .
" **said Miss Carter , trembling , but more composed .**
" 说 错过 卡特 , 发抖 , 但 更多的 由 .
" 卡特小姐说道, 声音颤抖, 但语气比之前镇定得多。"

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [swɪm] [ðæt] [ˈdɪstəns] — [aɪ] [swɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **We could swim that distance — I swim a little .**
" 我们 可以 游泳 那 距离 — 我 游泳 一个 小的 .
" 我们可以游那么远——我游过一点。"

[ðen] , [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [wɔ:k] [ˈɪntu:] - , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
Then , if we can't walk into Emville , we'll have to spend the night on the hills .
然后 , 如果 我们 不能 走 进入 - , 出色地 有 到 花费 这 夜晚 在 这 丘陵 .
如果我们不能步行进入埃姆维尔, 我们就只能在山上过夜了。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
We could reach the hills , I should think .
我们 可以 抵达 这 丘陵 , 我 应该 思考 .
我想我们应该能到达山上。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
" **Her voice broke .**
" 她 嗓音 打破 .
她的声音哽咽了。

" [oʊ] — [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !
" **Oh — this is terrible !**
" 哦 — 这 是 糟糕的 !
" 哦——这太糟糕了! "

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈfræntɪkli] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **she broke out frantically — and she began to walk the floor .**
" 她 打破 出去 疯狂地 — 和 她 开始 到 走 这 地面 .
她突然惊慌失措地——开始在地板上来回踱步。

" [hɑ:ŋ] , [kʊd; kəd][wi:; wi][get][ðə; ði][ˈbeɪbɪ] [əkrɒst] ? " [æskt] [bel] .
" **Hong , could we get the baby acrost ? " asked Belle .**
" 洪 , 可以 我们 得到 这 婴儿 横跨 ? " 问 美女 .
" 洪, 我们能把孩子抱过去吗? " 贝尔问道。

" [oʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！ " [sed] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] , [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **Oh , the child — of course ! " said Miss Carter , under her breath .**
" 哦 , 这 孩子 — 的 课程 ！ " 说 错过 卡特 , 在下面 她 气息 .
"哦，当然是孩子啦！"卡特小姐低声说道。

[hɑ:ŋ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hong shook his head .
洪 摇晃 他的 头 .

洪摇了摇头。

" [mæn] [kʌm] [ˈbaɪmbaɪ] [boʊt] , " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **Man come bimeby boat , " he suggested .**
" 男人 来 比梅比 船 , " 他 建议 .

“人乘船过来吧,”他建议道。

" [em ˈi:] [noʊ] [swɪm] — [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:ŋ] [noʊ] [swɪm] . "
" **Me no swim — Little Hong no swim .** "
" 我 不 游泳 — 小的 洪 不 游泳 . "
"我不会游泳——小红也不会游泳。"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [swɪm] " [kraɪd] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] , [dɪˈspɛrɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" **You can't swim " cried Miss Carter , despairingly , and covered her face with**
" 你 不能 游泳 " 哭 错过 卡特 , 绝望地 , 和 涵盖 她 脸 和

[hɜ:r; həɹ] [hændz] .
her hands .
她 双手 .

“你不会游泳！”卡特小姐绝望地喊道，并用手捂住了脸。

[ˈlɪt(ə)l] [hɑ:ŋ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈɜ:rnɪst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] .
Little Hong now came in to make some earnest suggestion in Chinese .
小的 洪 现在 来了 在 到 制作 一些 认真 建议 在 中国人 .

小洪这时走了进来，用中文提出了一些诚恳的建议。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [əˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [swɪm] , [wʊd] ,
His uncle , approving it , announced that they two , unable to swim , would ,
他的 叔叔 , 批准 它 , 宣布 那 他们 二 , 无法 到 游泳 , 会 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

他的叔叔同意了，并宣布他们两个虽然不会游泳，但还是会去。

[ˈeseɪ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] [bentʃ] ,
essay to cross the water with the aid of a floating kitchen bench ,
散文 到 又 这 水 和 这 援助 的 一个 漂浮的 厨房 长椅 ,
一篇关于如何借助漂浮厨房工作台过河的文章

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ] [fɔ:r; fər] [help] .
and that they would fly for help .
和 那 他们 会 飞 为了 帮助 .

他们会乘飞机去寻求帮助。

[ðeɪ] [ɪˈmi:diətli] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
They immediately carried the bench out into the night .
他们 立即地 携带 这 长椅 出去 进入 这 夜晚 .

他们立即将长凳抬到夜色中。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈfɑ:lʊəd] ; [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ni:d] [ʌv; əv] [heɪst] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] [ðəm; ðəm] [ɔ:l]
The two women followed ; a hideous need of haste seemed to possess them all
这 二 女性 随后 ; 一个 可怕 需要 的 匆忙 似乎 到 具有 他们 全部
.
:
.
两名女子跟了上去；她们似乎都被一种可怕的紧迫感所驱使。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] .
The rain was falling heavily again .
这 雨 曾是 坠落 重度 再次 .

雨又下大了。

" [ɪts] ['haɪər] , " [sed] [mɪs] ['kɑ:rtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [tʊn] .
" **It's higher , " said Miss Carter , in a dead tone .**
" 它是 更高 , " 说 错过 卡特 , 在 一个 死的 语气 .
" 更高,"卡特小姐用死气沉沉的语气说道。

[bel] [aɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['nɜ:vəsli] .
Belle eyed the water nervously .
美女 眼睛 这 水 紧张地 .

贝儿紧张地盯着水面。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [pʊʃ] ['tɪmi] [əkrɒst] [ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] ?
" **You couldn't push Timmy across on that bench ?**
" 你 不能 推 蒂米 横跨 在 那 长椅 ?
"你没办法把蒂米推到长椅对面去? "

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] .
" **she ventured .**
" 她 冒险 .

她试探着说。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:diətli] ['eɪvɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['fɔ:rtʃənət]
It became immediately evident , however , that the men would be extremely fortunate
它 成为 立即地 明显 , 然而 , 那 这 男人 会 是 极其 幸运
[ɪn] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'krɒs] .
in getting themselves across .
在 获得 他们自己 穿过 .

然而，很快人们就意识到，这些人能够成功过河将是极其幸运的。

[ðə; ði] [tu:] [dɑ:rk] , [sli:k] ['hedz] [meɪd] [sləʊ] ['pra:gres] [ɑ:n][ðə; ði] ['glu:mi] ['wɔ:tər] .
The two dark , sleek heads made slow progress on the gloomy water .
这 二 黑暗的 , 光滑 头部 制成 慢的 进步 在 这 阴沉 水 .

两个黝黑光滑的脑袋在阴沉的水面上缓慢前进。

[ðə; ði] [bentʃ] [tɪpt] , [tɜ:rnd] ['sləʊli] , ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ə'gen] .
The bench tipped , turned slowly , righted itself , and tipped again .
这 长椅 倾斜 , 转向 缓慢地 , 右 本身 , 和 倾斜 再次 .
长凳倾斜了，缓缓转动，然后又扶正，接着再次倾斜。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [sləʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Soon they worked their slow way out of sight .
很快 他们 工作 他们的 慢的 方式 出去 的 视线 .
很快，他们就慢慢地消失在人们的视线中。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] — ['saɪləns] !
Then came silence — silence !
然后 来了 沉默 — 沉默 !
然后一片寂静——寂静！

" [ʃi:z] ['raɪzɪŋ] ! " [sed] [bel] .
" **She's rising ! " said Belle .**
" 她是 上升 ! " 说 美女 .

“她要起来了！”贝儿说道。

[mɪs] ['kɑ:rtər] [went] ['blaɪndli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Miss Carter went blindly into the house .
错过 卡特 去 盲目地 进入 这 房子 .

卡特小姐茫然地走进了房子。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [bel] , [ˈsləʊli] .
" **I've been trying to think , " said Belle , slowly .**
" 我已经 到过 尝试 到 思考 , " 说 美女 , 缓慢地 .

“我一直在努力思考,”贝尔缓缓说道。

" [ə; eɪ] [bred] [bɔːrd] [ˈwʊdnt] [floʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **A bread board wouldn't float , you know , even if the baby would sit on it .**
" 一个 面包 木板 不会 漂浮 , 你 知道 , 甚至 如果 这 婴儿 会 坐 在 它 .
“你知道,即使婴儿坐在面包板上,面包板也不会漂浮起来。”

[wiːv] [nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [ˈbærəl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] — "
We've not got a barrel — and a box — "
我们已经 不是 得到 一个 桶 — 和 一个 盒子 — "

我们没有桶,也没有箱子。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][bɑːksɪz] !
" **There must be boxes !**
" 那里 必须 是 盒子 !

一定有箱子!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
" **cried the other woman .**
" 哭 这 其他 女士 .

“另一个女人喊道。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] [wʊd] [hæf] [fɪl] [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
" **Yes ; but the least bit of a tip would half fill a box with water .**
" 是的 ; 但 这 至少 少量 的 一个 提示 会 一半 充满 一个 盒子 和 水 .

“是的;但哪怕给一点点小费,也足以装满半箱水。”

[noʊ] — " [bel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
No — " Belle shook her head .
不 — " 美女 摇晃 她 头 .

“不——”贝儿摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈswɪmər] .
" **I'm not a good enough swimmer .**
" 我是 不是 一个 好的 足够的 游泳运动员 .

“我的游泳水平不够好。”

" [əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .
" **Another short silence .**
" 其他 短的 沉默 .

又是一阵短暂的沉默。

" [bel] , [dʌz] [ðɪs] [ˈrɪvər] [raɪz] [ˈevri] [ˈwɪntər] ? "
" **Belle , does this river rise every winter ? "**
" 美女 , 做 这 河 上升 每一个 冬天 ? "

“贝儿,这条河每年冬天都会涨水吗? ”

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
" **Why , yes , I suppose it does .**
" 为什么 , 是的 , 我 认为 它 做 .

“嗯,是的,我想确实如此。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [jɪr] - [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːps] [muːvd] [ʌpˈsterz] .
I know one year Emville was flooded and the shops moved upstairs .
我 知道 一 年 - 曾是 被淹 和 这 商店 已搬 楼上 .

我知道有一年埃姆维尔被洪水淹没,商店都搬到了楼上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪmd] [ˈweskɑ:t] [ˈliːvɪŋ] [ʌp] [nɪr] [hɪr] [ðen] — " [bel] [dɪd][nɑ:t] [pər'su:]
There was a family named Wescott living up near here then — " Belle did not pursue
那里 曾是 一个 家庭 命名 韦斯科特 活的 向上 靠近 这里 然后 — " 美女 做过 不是 追求
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestkət] [ˈfæməli] ,
the history of the Westcott family ,
这 历史 的 这 韦斯科特 家庭 ,
当时这附近住着一个姓韦斯科特的家庭——”贝尔并没有继续探究韦斯科特家族的历史,

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] [nu:] [waɪ] .
and Miss Carter knew why .
和 错过 卡特 知道 为什么 .
卡特小姐知道原因。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [bɪld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
" **Oh , I think it is criminal for people to build in a place like this !**
" 哦 , 我 思考 它 是 刑事 为了 人们 到 建造 在 一个 地方 喜欢 这 !
“哦，我觉得在这样的地方盖房子简直是犯罪！ ”

" [mɪs] [ˈkɑ:rtər] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈpæʃənətli] .
" **Miss Carter burst out passionately .**
" 错过 卡特 爆裂 出去 热情地 .
“卡特小姐激动地大声说道。”

" [ðeə(r)] [seɪf] [ɪˈnʌf] — [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
" **They're safe enough — oh , certainly !**
" 它们是 安全的 足够的 — 哦 , 当然 !
“它们很安全——哦，当然！ ”

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈemfəsis] .
" **she went on with bitter emphasis .**
" 她 去 在 和 苦的 强调 .
她语气中带着苦涩的意味继续说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [li:v] [ju: ˈes] — "
" **But they leave us — "**
" 但 他们 离开 我们 — "
但他们离开了我们——”

" [aɪ ˈti:] [ˈoʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [ju: ˈes] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:d] [rʌn] [ˈeni] [rɪsk][wɪð; wɪθ] [ˈtɪmi] — "
" **It shows how little you know us , thinking we'd run any risk with Timmy — "**
" 它 演出 如何 小的 你 知道 我们 , 思维 我们会 跑步 任何 风险 和 蒂米 — "
[bel] [sed] [ˈstɪfli] ;
Belle said stiffly ;
美女 说 僵硬地 ;
“这说明你对我们了解甚少，竟然认为我们会冒任何风险让蒂米——”贝尔僵硬地说；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [seɪ] [ˈɑ:rpli] : " [hɪəz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] !
but she interrupted herself to say sharply : " Here's the water !
但 她 中断 她自己 到 说 尖锐地 : " 这里是 这 水 !
但她突然打断自己，厉声说道：“水在这里！ ”

" [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
" **She went to the door and opened it .**
" 她 去 到 这 门 和 打开 它 .
她走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˈbi:vər] [kri:k] [wɜ:r; wər] [ˈlæpɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [steps] .
The still waters of Beaver Creek were lapping the porch steps .
这 仍然 水 的 海狸 溪 是 交叠 这 门廊 步骤 .
比弗溪平静的溪水轻轻拍打着门廊的台阶。

[mɪs] ['kɑ:rtər] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [ru:m] .
Miss Carter made an inarticulate exclamation and went into her room .
错过 卡特 制成 一个 不善言辞 感叹 和 去 进入 她 房间 .

卡特小姐含糊不清地惊呼了一声，然后走进了自己的房间。

[bel] , ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [dɔ:r] , [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [ʃu:z] [ænd; ənd]
Belle , following her to her door , saw her tear off her shoes and
美女 , 下列的 她 到 她 门 , 锯 她 撕 离开 她 鞋 和
['stɑ:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

贝儿跟着她走到门口，看到她一把扯掉了自己的鞋袜。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hə] [gaʊn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [brɪ:f] , [dɑ:rk] ['gɑ:rmənt] .
and change her gown for some brief , dark garment .
和 改变 她 袍 为了 一些 简短的 , 黑暗的 服装 .

并把她的长袍换成一件简短的深色衣服。

" [ɪts] ['evri] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [naʊ] ! " [sed] [mɪs] ['kɑ:rtər] , ['fi:vəriʃli] .
" It's every one for himself now ! " said Miss Carter , feverishly .
" 它是 每一个 一 为了 他自己 现在 ! " 说 错过 卡特 , 狂热地 .
“现在每个人都只顾自己了！”卡特小姐焦急地说。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] .
" This is no time for sentiment .
" 这 是 不 时间 为了 情绪 .

现在不是感伤的时候。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [tu:; tə] — [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [dʒɪm] [su:t] — [aɪm]
If they don't care enough for their child to — This is my gym suit — I'm
如果 他们 不 关心 足够的 为了 他们的 孩子 到 — 这 是 我的 健身房 套装 — 我是
如果他们连这点都不在乎自己的孩子——这是我的运动服——我

['θæŋkfl] [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .
thankful I brought it .
感恩 我 带来 它 .

幸好我带了它。

[dəʊnt] [bi:; bi] ['ʌtərli] [mæd] , [bel] !
Don't be utterly mad , Belle !
不 是 完全地 疯狂的 , 美女 !

别太生气，贝儿！

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] , - [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
If the water isn't coming , Timmy'll be all right .
如果 这 水 不是 未来 , - 是 全部 正确的 .

如果水不来，蒂米就没事的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
If it is ,
如果 它 是 ,

如果是这样的话，

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ['ʌtərli] ['kreɪzi] [æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [seɪv] [ɑ:r'selvz]
I don't see why we should be so utterly crazy as not to try to save ourselves
我 不 看 为什么 我们 应该 是 所以 完全地 疯狂的 作为 不是 到 尝试 到 节省 我们自己
.
.
.

我不明白我们为什么会如此愚蠢，不去尝试自救。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [swim][ˌaɪ 'tiː] ,
We can easily swim it ,
我们 能 容易地 游泳 它 ,

我们可以轻松地游过去，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][get] [help] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] — [goʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
and then we can get help — You've got a bathing suit — go put it on .
和 然后 我们 能 得到 帮助 — 你已经 得到 一个 洗澡 套装 — 去 放 它 在 .

然后我们就可以寻求帮助了——你有泳衣——去穿上吧。

[maɪ][gɑːd] , [bel] , [ɪts] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['steɪɪŋ] .
My God , Belle , it's not as if we could do anything by staying .
我的 上帝 , 美女 , 它是 不是 作为 如果 我们 可以 做 任何事物 经过 入住 .

我的天哪，贝尔，我们留下来又能做什么呢？

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [aɪ'd] —
If we could , I'd —
如果 我们 可以 , ID —

如果可以的话，我——

" [bel] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Belle turned away .
" 美女 转向 离开 .

贝儿转过身去。

[wen] [mɪs] ['kɑːrtər] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
When Miss Carter followed her , she found her in Mrs . Tressady's bedroom ,
什么时候 错过 卡特 随后 她 , 她 成立 她 在 太太 . - 卧室 ,

卡特小姐跟踪她时，发现她正在特雷萨迪太太的卧室里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['tɪmi] .
looking down at the sleeping Timmy .
寻找 向下 在 这 睡眠 蒂米 .

低头看着熟睡的蒂米。

['tɪmi] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv][ˈtælkəm] ['paʊdər] [ræpt] [ɪn]
Timmy had taken to bed with him a box of talcum powder wrapped in
蒂米 有 已采取 到 床 和 他 一个 盒子 的 滑石粉 粉末 包装 在
[ə; eɪ] ['taʊəl] ,
a towel ,
一个 毛巾 ,

蒂米把一盒用毛巾包着的爽身粉带到床上。

[æz; əz][ə; eɪ] " ['dɑːdi] .
as a " doddy .
作为 一个 " 笨蛋 .

就像一个“doddy”。

" [wʌŋ] [fæt] , [fɜːrm][ˈlɪt(ə)l][hænd] [stɪl] [held][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋləs] [tɔɪ] .
" One fat , firm little hand still held the meaningless toy .
" 一 胖的 , 公司 小的 手 仍然 握住 这 无意义的 玩具 .

一只胖乎乎、结实的小手仍然握着那个毫无意义的玩具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ['iːvnli] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['fɔːrhed] [mɔɪst] , [hɪz; ɪz] [her] ['klɪŋɪŋ] [ɪn]
He was breathing heavily , evenly — his little forehead moist , his hair clinging in
他 曾是 呼吸 重度 , 均匀地 — 他的 小的 前额 潮湿 , 他的 头发 依恋 在

['tendrəlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
tendrils about his face .
卷须 关于 他的 脸 .

他呼吸沉重而均匀，小小的额头湿润，头发像藤蔓一样垂在脸颊旁。

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ka:nt] [li:v] [him; ɪm] !" [sed] [mɪs] ['kɑ:rtər] , ['hevili] ,
" **No — of course we can't leave him !**" **said Miss Carter , heavily ,**
" 不 — 的 课程 我们 不能 离开 他 ！ " 说 错过 卡特 , 重度 ,
“不——我们当然不能丢下他！”卡特小姐沉重地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
as the women went back to the living - room .
作为 这 女性 去 后退 到 这 活的 - 房间 .
女人们回到了客厅。

[ʃi:; ʃi] [went] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] .
She went frantically from window to window .
她 去 疯狂地 从 窗户 到 窗户 .
她慌慌张张地从一扇窗户走到另一扇窗户。

" [ɪts] [sta:pt] ['reɪnɪŋ] !
" **It's stopped raining !**
" 它是 停止 下雨 ！
雨停了！

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **she announced .**
" 她 宣布 .
她宣布道。

" [wi:l] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [bel] .
" **We'll laugh at this to - morrow ,** " **said Belle .**
" 出色地 笑 在 这 到 - 明天 , " 说 美女 .
“明天我们会嘲笑这件事的,”贝尔说。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
They went to the door .
他们 去 到 这 门 .
他们走到门口。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['entərɪŋ] , [krept] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['veri] [fi:t]
A shallow sheet of water , entering , crept in a great circle about their very feet
一个 浅的 床单 的 水 , 进入 , 悄悄地爬 在 一个 伟大的 圆圈 关于 他们的 非常 脚
.
:
.
一层浅浅的水流涌入，在他们脚边缓缓形成一个巨大的圆圈。

" [oʊ] , [noʊ] — [ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ; [ɪts] [tu:] [mʌt] !
" **Oh , no — it's not to be expected ; it's too much !**
" 哦 , 不 — 它是 不是 到 是 预期的 ; 它是 也 很多 ！
“哦，不——这太出乎意料了；这太多了！”

" [mɪs] ['kɑ:rtər] [kraɪd] .
" **Miss Carter cried .**
" 错过 卡特 哭 .
卡特小姐哭了。

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [ænd; ənd] [splæft] [daʊn] [ðə; ði]
Without an instant's hesitation she crossed the porch and splashed down the
没有 一个 即时 犹豫 她 交叉 这 门廊 和 溅起 向下 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [steps] .
invisible steps .
无形的 步骤 .
她毫不犹豫地穿过门廊，扑通一声跳下了看不见的台阶。

" [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] ['steɪɪŋ] ,
" **I take as great a chance in going as you do in staying** ,
" 我 拿 作为 伟大的 一个 机会 在 去 作为 你 做 在 入住 ,
" 我选择离开的风险和你选择留下的风险一样大。"

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætəɪŋ] [tiːθ] .
" **she said , with chattering teeth** .
" 她 说 , 和 喋喋不休 牙齿 .
" 她牙齿打颤地说。"

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ['eni] ['haɪər] , [juːl] [swɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [wəʊnt][juː; jʊ] , [bel] ? "
" **If — if it comes any higher , you'll swim for it — won't you , Belle ?** "
" 如果 — 如果 它 来 任何 更高 , 你会 游泳 为了 它 — 惯于 你 , 美女 ? "
" 如果它再往上爬, 你就游过去吧, 对吗, 贝尔? "

" [oʊ] , [aɪ'd][traɪ][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ləst] [tʃæns] , " [bel] ['ænsər] ['stɜːrdɪli] .
" **Oh , I'd try it with him as a last chance , " Belle answered sturdily** .
" 哦 , ID 尝试 它 和 他 作为 一个 最后的 机会 , " 美女 回答 坚固地 .
" 哦, 我会把他当成最后的希望来试试,"贝儿坚定地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ][ləmp][soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
She held a lamp so that its light fell across the water .
她 握住 一个 灯 所以 那 它是 光 跌倒 穿过 这 水 .
她举着一盏灯, 让灯光洒在水面上。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[kiːp] ['hedɪd] [ðæt] [wei] !
Keep headed that way !
保持 标题 那 方式 !

继续往那边走！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" **I'm all right !**
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！ ”

" [mɪs] ['kɑːrtəz] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['kliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [smuːð] [dɑːrk]['wɔːtər] .
" **Miss Carter's small head was bravely cleaving the smooth dark water** .
" 错过 卡特的 小的 头 曾是 勇敢地 劈裂 这 光滑的 黑暗的 水 .
" 卡特小姐的小脑袋勇敢地劈开了平静的黑色水面。"

" [aɪl] [rʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [help][ɪn][noʊ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [bæk] .
" **I'll run all the way and bring back help in no time , " she called back** .
" 患病的 跑步 全部 这 方式 和 带来 后退 帮助 在 不 时间 , " 她 称为 后退 .
" 我会一路跑过去, 很快就能带人回来帮忙,"她回头喊道。

[wen] [ðə; ðɪ][ləmp][noʊ] [ɒːŋgər] ['ɪljuːmind] [hɜːr; hər] , [bel] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
When the lamp no longer illumined her , Belle went into the house .
什么时候 这 灯 不 更长 照明 她 , 美女 去 进入 这 房子 .
当灯不再照亮她时, 贝儿走进了房子。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪzəbli] ['haɪər] .
The door would not shut , but the water was not visibly higher .
这 门 会 不是 关闭 , 但 这 水 曾是 不是 明显地 更高 .
门关不上, 但水位并没有明显上涨。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['tɪmɪz] [kɪrɪb] , [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
She went in to Timmy's crib , knelt down beside him ,
她 去 在 到 蒂米的 婴儿床 , 跪下 向下 旁 他 ,
她走进蒂米的婴儿床, 跪在他身边,

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['lɪt(ə)] ['bɑːdi] .
and put her arms about his warm little body .
和 放 她 武器 关于 他的 温暖的 小的 身体 .
她用双臂环抱住他温暖的小身体。

['miːnwaɪl] ['tɪmɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] ['hæpi] .
Meanwhile Timmy's father and mother , at the hotel , were far from happy .
同时 蒂米的 父亲 和 母亲 , 在 这 酒店 , 是 远的 从 快乐的 .
与此同时, 在酒店里的蒂米的父母却一点也不高兴。

[ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ɑːn] ['θɜːrzdɛɪ] [naɪt] ;
They stopped for a paper on their way to the opera on Thursday night ;
他们 停止 为了 一个 纸 在 他们的 方式 到 这 歌剧 在 周四 夜晚 ;
星期四晚上, 他们在去歌剧院的路上停下来买份报纸;

[ænd; ənd][ɑːn][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] , ['faɪndɪŋ] [noʊ]['leɪtər] [ɪ'dɪŋ] [prəʊ'kjʊərəbl] ,
and on their return , finding no later edition procurable ,
和 在 他们的 返回 , 寻找 不 之后 版 可采购 ,
他们返回后发现已无后续版本可供购买,

['telɪfəʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːz,peɪpəz] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
telephoned one of the newspapers to ask whether there was anything in the
电话 一 的 这 报纸 到 问 无论 那里 曾是 任何事物 在 这
[rɪ'pɔːrts] [ðæt][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [ʌp] [raʊnd] -
reports that the rivers were rising up round Emville .
报告 那 这 河流 是 上升 向上 圆形的 - .

我打电话给其中一家报社, 询问报道中是否有关于埃姆维尔附近河流水位上涨的消息。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] ['dʒeri] , [ə'weɪkənɪŋ] , [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] , [roʊz]
On Friday morning Jerry , awakening , perceived his wife half - hidden in the great , rose
在 星期五 早晨 杰瑞 , 唤醒 , 感知 他的 妻子 一半 - 隐 在 这 伟大的 , 玫瑰
- ['kʌlərd] ['wɪndəʊ] ['dreɪpəriːz] ,
- colored window draperies ,
- 有色 窗户 窗帘 ,
星期五早上, 杰瑞醒来时, 发现妻子半隐在巨大的玫瑰色窗帘后面。

[ˈberfʊt] , [stiːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] .
barefoot , still in her nightgown , and reading a paper .
赤脚 , 仍然 在 她 睡衣 , 和 阅读 一个 纸 .
她赤着脚, 还穿着睡衣, 正在看报纸。

" ['dʒeri] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈveri] ['kwaiətli] , " [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] [hoʊm] [tə'deɪ] ?
" Jerry , " said she , very quietly , " can we go home today ?
" 杰瑞 , " 说 她 , 非常 悄悄 , " 能 我们 去 家 今天 ?
"杰瑞,"她轻声说道, "我们今天可以回家吗? "

[aɪm] ['wɜːrɪd] .
I'm worried .
我是 担心 .

我很担心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næpə] [træk] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːt] [ə'wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['wɔtəz]
Some of the Napa track has been washed away and they say the water's
一些 的 这 纳帕 追踪 有 到过 洗过 离开 和 他们 说 这 水的
['biːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] .
being pushed back .
存在 推动 后退 .
纳帕赛道的部分路段已被冲毁, 据说洪水正在被推回。

[kæn; kən][wiː; wi][get][ðə; ði][naɪn][ə'klɒk, əu-][treɪn] ？ "

Can we get the nine o'clock train ? "

能 我们 得到 这 九 点钟 火车 ？ "

我们能坐上九点钟的火车吗？

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt] [naʊ] . "

" But , darling , it must be eight now . "

" 但 , 亲爱的 , 它 必须 是 八 现在 . "

“但是，亲爱的，现在肯定已经八点了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" I know it . "

" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [waɪ] [nɑːt] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [bel] , [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [ˈɪntuː] - [ɪf]

" Why not telephone to Belle , dear , and have them all come into Emville if

" 为什么 不是 电话 到 美女 , 亲爱的 , 和 有 他们 全部 来 进入 - 如果

[juː; jʊ][laɪk] . "

you like . "

你 喜欢 . "

“亲爱的，为什么不给贝尔打个电话，让她把他们都叫到埃姆维尔来呢？ ”

" [oʊ] , [ˈdʒeri] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

" Oh , Jerry — of course !

" 哦 , 杰瑞 — 的 课程 !

“哦，杰瑞——当然！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I never thought of it .

我 绝不 想法 的 它 .

我从未想过这个问题。

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

" She flew to the telephone on the wall .

" 她 飞翔 到 这 电话 在 这 墙 .

她飞奔到墙上的电话旁。

" [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [soʊ][ˈstuːpɪd] !

" The operator says she can't get them — they're so stupid !

" 这 操作员 说道 她 不能 得到 他们 — 它们是 所以 愚蠢的 !

“接线员说她联系不上他们——他们太笨了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈnaʊnst] .

" she presently announced .

" 她 目前 宣布 .

她随后宣布。

[ˈdʒeri] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [kənˈtentɪdli] [brɪˈɡæən]

Jerry took the instrument away from her and the little lady contentedly began

杰瑞 采取 这 乐器 离开 从 她 和 这 小的 女士 心满意足地 开始

[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] .

her dressing .

她 敷料 .

杰瑞从她手中拿走了乐器，小姑娘心满意足地开始穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,

When she came out of the dressing - room a few moments later ,

什么时候 她 来了 出去 的 这 敷料 - 房间 一个 很少 时刻 之后 ,

几分钟后，她从更衣室出来时，

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsuːtkeɪs] .
" her husband was flinging things into his suitcase .
" 她 丈夫 曾是 投掷 事物 进入 他的 手提箱 .
" 她丈夫正把东西胡乱塞进行李箱。 "

" [get] [bel] , [ˈdʒeri] ? " " Get Belle , Jerry ? " " 得到 美女 , 杰瑞 ? " " " 杰瑞，去找贝尔？ " "

" [noʊp] . " Nope . " 没有 . " " 没有。 " "

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈtʃɪrəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] . " He spoke cheerfully , but did not meet her eyes . " 他 辐 愉快地 , 但 做过 不是 见面 她 眼睛 . " 他语气愉快，但始终没有与她对视。 "

" [noʊp] . " Nope . " 没有 . " " 没有。 " "

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] . " They can't get ' em . " 他们 不能 得到 - 呃 . " 他们拿不到。 "

[laɪnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] . " Lines seem to be down . " 线条 似乎 到 是 向下 . " 线路似乎中断了。 "

[aɪ] [ges] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] . " " I guess we'll take the nine . " " 我 猜测 出色地 拿 这 九 . " " 我想我们会选九号位。 "

" [ˈdʒeri] , " — [ˈmɑːli] - [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] , — " [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " Jerry , " — Molly Tressady came over to him quietly , — " what did they tell you ? " 杰瑞 , " — 莫莉 - 来了 超过 到 他 悄悄 , — " 什么 做过 他们 告诉 你 ? " " " " 杰瑞，”莫莉·特雷萨迪静静地走到他身边，“他们跟你说了什么？ ” "

" [naʊ] , [ˈhʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — " [ˈdʒeri] [brɪˈɡæn] . " Now , nothing at all — " Jerry began . " 现在 , 没有什么 在 全部 — " 杰瑞 开始 . " " 现在，什么都没有了——”杰瑞开口道。 "

[æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈterər] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [ænd; ænd][sæŋk][ɪts][ˈkruːəl] [klɔːz] [ðer; ðər] . " At his tone terror sprang to Molly's heart and sank its cruel claws there . " 在 他的 语气 恐怖 弹簧 到 莫莉的 心 和 沉没 它是 残忍的 爪子 那里 . " 他的语气让莫莉感到恐惧，恐惧像利爪一样紧紧抓住她的心。 "

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['speɪ(ə)l] [nu:z] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['su:ðɪŋli] ; [bʌt; bət] ,
There was no special news from Rising Water he explained soothingly ; but ,
那里 曾是 不 特别的 消息 从 崛起 水 他 解释 舒缓地 ; 但 ,
[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rʌs] ,
seeing that she was nervous ,
看到 那 她 曾是 紧张的 ,

“水涨船高那边没有什么特别的消息，”他安抚道；但是，看她很紧张，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θru:] [treɪn] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] — [ænd; ʌnd][ɑ:n] —
and the nine was a through train , and so on — and on —
和 这 九 曾是 一个 通过 火车 , 和 所以 在 — 和 在 —
九号列车是直达列车，以此类推——一直到终点——

" [ˈtɪmi] — [ˈtɪmi] — [ˈtɪmi] ! " [skri:md] [ˈmɑ:lɪz] [hɑ:rt] .
" Timmy — Timmy — Timmy ! " screamed Molly's heart .
" 蒂米 — 蒂米 — 蒂米 ! " 尖叫 莫莉的 心 .
“蒂米——蒂米——蒂米！”莫莉的心在呐喊。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɔ:r] [hɪr] , [ɔ:r] [teɪst] [hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] .
She could not see ; she could not think or hear , or taste her breakfast .
她 可以 不是 看 ; 她 可以 不是 思考 或者 听到 , 或者 品尝 她 早餐 .
她看不见，也思考不了，听不见，甚至尝不出早餐的味道。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] , [ˈhelpləs] , [ˈstɜ:rdi] , [ˈkɑ:nfɪdənt] [ˈbeɪbi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər]
Her little boy — her little , helpless , sturdy , confident baby , who had never
她 小的 男生 — 她 小的 , 无助 , 结实的 , 自信的 婴儿 , WHO 有 绝不
[bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
been frightened ,
到过 害怕 ,
她的小男孩——她那小小的、无助的、坚强的、自信的宝宝，他从未感到害怕过。

[ˈnevər] [əˈloʊn] — [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][wɔ:rm][ænd; ʌnd] [seɪf] [ænd; ʌnd] [ˈdʌbli] , [ˈtrebli] [ˈgɑ:rdɪd] —
never alone — never anything but warm and safe and doubly , trebly guarded —
绝不 独自的 — 绝不 任何事物 但 温暖的 和 安全的 和 双倍 , 三重奏 守卫 —
永远不会孤单——永远温暖、安全，并且受到双重、三重保护——

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑ:bi] .
They were crossing a sickening confusion that was the hotel lobby .
他们 是 过境 一个 令人作呕 困惑 那 曾是 这 酒店 大厅 .
他们正穿过一片令人作呕的混乱景象——酒店大堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪ.kæb] [θru:] [braɪt] , [ˈhɪdiəs] [stri:tɪs] .
They were moving in a taxicab through bright , hideous streets .
他们 是 移动 在 一个 出租车 通过 明亮的 , 可怕 街道 .
他们乘坐出租车穿过明亮而丑陋的街道。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rlər][kɑ:r] .
The next thing she knew , Jerry was seating her in a parlor car .
这 下一个 事物 她 知道 , 杰瑞 曾是 座位 她 在 一个 客厅 车 .
她还没反应过来，杰瑞就已经把她安排进了一节包厢车厢里。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [daɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˈfʊrli] !
" Yes , I know , dear — Of course — Surely !
" 是的 , 我 知道 , 亲爱的 — 的 课程 — 一定 !
“是的，我知道，亲爱的——当然——肯定的！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] [ænd; ʌnd] [məˈkænikli] [wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈænsər] .
" she said pleasantly and mechanically when he seemed to expect an answer .
" 她 说 愉快 和 机械地 什么时候 他 似乎 到 预计 一个 回答 .
— [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ;
— She thought of how he would have come to meet her ;
— 她 想法 的 如何 他 会 有 来 到 见面 她 ;
“当他似乎期待一个回答时，她语气愉快而机械地说。——她想着他会如何来见她；

[ʌv; əv] [həʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈɔ:lweɪz] [ræŋ] [aʊt] : " [di:rz] [maɪ] [ˈmʌdi] ! "
of how the little voice always rang out : "Dere's my muddy !" "
的 如何 这 小的 嗓音 总是 响铃 出去 : " 德雷的 我的 浑 ! "

那个稚嫩的声音总是响起：“我的泥巴在那儿！”

" [ˈreɪnɪŋ] [əˈgen] ! " [sed] [ˈdʒeri] .
" Raining again ! " said Jerry .
" 下雨 再次 ! " 说 杰瑞 :
“又下雨了！”杰瑞说道。

" [aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [tu:] .
" It stopped this morning at two .
" 它 停止 这 早晨 在 二 :
“今天早上两点就停了。”

[oʊ] , [jes] , [ˈri:əli] [aɪ ˈti:][dɪd] .
Oh , yes , really it did .
哦 , 是的 , 真的 它 做过 :
哦，是的，确实如此。

[wɪə(r)] [ˈɔ:lmoʊst][ðer; ðər] [naʊ] .
We're almost there now .
是 几乎 那里 现在 :
我们快要到达目的地了。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !
你好！

[hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz] .
Here's the boy with the morning papers .
这里是 这 男生 和 这 早晨 文件 :
这是拿着晨报的男孩。

[si:] , [daɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [hed] - [laɪn] : [reɪn] [ˈstɔ:ps][æt; ət] [wʌn] - [ˈfɪfti] —
See , dear , here's the head - line : Rain Stops at One - fifty —
看 , 亲爱的 , 这里是 这 头 - 线 : 雨 停止 在 一 - 五十 —
亲爱的，你看，这就是新闻标题：雨停在150——

可怜的玛格丽特·柯比(Poor, Dear Margaret Kirby)

第21/21页

" [bʌt; bət] ['mɑ:li] [hæd; həd] [si:n] [ə'nʌðər] ['hedlaɪn] — [ə; eɪ][big] ['hedlaɪn] [ðæt] [ri:d] : " [bɜ:s] [ʌv; əv]
" **But Molly had seen another headline — a big headline that read : " Loss of**
" 但 莫莉 有 已见 其他 标题 — 一个 大的 标题 那 读 : " 损失 的
[laɪf] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər] !
Life at Rising Water !
生活 在 崛起 水 !

但莫莉看到了另一条新闻标题——一条大标题，上面写着：“水位上涨导致人员伤亡！”

[ˈɡʌvərnəs] [ʌv; əv][dʒə'roum] - [ˈfæməli] [swɪmz] [wʌn] [maɪl][tu:; tə]
Governess of Jerome Tressady's Family Swims One Mile to
家庭教师 的 杰罗姆 - 家庭 游泳 — 英里 到

杰罗姆·特雷萨迪家的家庭教师游了一英里

[ˈseɪfti] ! " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
Safety ! " — and she had fainted away .
安全 ! " — 和 她 有 昏厥 离开 .

“安全！”——然后她就昏了过去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] , ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)] , [wen] ['kɑ:nʃəsnəs] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
She was very brave , very reasonable , when consciousness came back , but there
她 曾是 非常 勇敢的 , 非常 合理的 , 什么时候 意识 来了 后退 , 但 那里
[kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['pri:tens] .
could be no more pretence .
可以 是 不 更多的 虚伪 .

她恢复意识后，表现得非常勇敢、非常理智，但再也无法伪装了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊ'tel] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] —
She sat in the demoralized little parlor of the Emville Hotel — waiting for news —
她 卫星 在 这 士气低落 小的 客厅 的 这 - 酒店 — 等待 为了 消息 —
[ˈveri] [waɪt] ,
very white ,
非常 白色的 ,

她坐在埃姆维尔酒店那间萧条的小客厅里——等待消息——脸色非常苍白。

[ˈveri] [kəm'pəʊzd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
very composed , a terrible look in her eyes .
非常 由 , 一个 糟糕的 看 在 她 眼睛 .

她神情镇定，但眼神却十分可怕。

['dʒeri] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kɑ:nstəntli] ; [ʌðər] ['pi:p(ə)] ['kɑ:nstəntli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Jerry came and went constantly ; other people constantly came and went .
杰瑞 来了 和 去 不断地 ; 其他 人们 不断地 来了 和 去 .

杰瑞经常来来往往；其他人也经常来来往往。

[ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] [naʊ] [ænd; ənd] [bɑ:dʒz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [təʊd] [daʊn] [ðə; ði]
The flood was falling fast now and barges were being towed down the
这 洪水 曾是 坠落 快速地 现在 和 驳船 是 存在 被拖走 向下 这
[ˈtretʃərəs] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['bi:vər] [kri:k] ;
treacherous waters of Beaver Creek ;
奸诈 水 的 海狸 溪 ;

洪水迅速退去，驳船被拖着顺着危险的比弗溪水流而下；

[ˈrefʊdʒiːz] — [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈhuːm] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ˈʌv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd]
refugees — and women and children whom the mere sight of safety and
难民 — 和 女性 和 孩子们 谁 这 仅仅 视线 的 安全 和
[draɪ][ləend] [meɪd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈgen] — [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈgæðərd] [ʌp] .
dry land made hysterical again — were being gathered up .
干燥 土地 制成 歇斯底里的 再次 — 是 存在 聚集 向上 .
难民们——以及仅仅看到安全和干燥的土地就再次歇斯底里的妇女和儿童——被集中起来。

- [ˈmeɪtrənʒ] , [dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈʌʊərz] [ˈʌv; əv] [ˈterər] , [wɜːr; wər] [ˈmɜːrmərɪŋ] [əˈbaʊt]
Emville matrons , just over their own hours of terror , were murmuring about
- 女舍监 , 只是 超过 他们的 自己的 小时 的 恐怖 , 是 淙淙 关于
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,
埃姆维尔的舍监们, 刚刚从几个小时的恐惧中缓过神来, 开始低声谈论起长袍来。

[əˈbaʊt] [bedz] , [əˈbaʊt] [fuːd] : " [lɑːts][ˈʌv; əv] [ruːm] — [wel] , [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] — [jʊə(r)] [ɔːl]
about beds , about food : " Lots of room — well , thank God for that — you're all
关于 床 , 关于 食物 : " 很多 的 房间 — 出色地 , 感谢 上帝 为了 那 — 你是 全部
[seɪf] , [ˈeniweɪ] ! "
safe , anyway ! "
安全的 , 反正 ! "
关于床位, 关于食物: “空间很大——谢天谢地——反正你们都很安全! ”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] ! "
" Yes , indeed ; that's the only thing that counts ! "
" 是的 , 的确 ; 那就是 这 仅有的 事物 那 计数 ! "
“没错, 这才是最重要的! ”
" [wel] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" Well , bless his heart ,
" 出色地 , 保佑 他的 心 ,

“唉, 真是可怜他。”
[wiːl] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — " [ˈmɑːli] [kɔːt] [skræps]
we'll tell him some day that when he was a baby — " Molly caught scraps
出色地 告诉 他 一些 天 那 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 — " 莫莉 捕捉 碎屑
[ˈʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ,
of their talk ,
的 他们的 讲话 ,
总有一天我们会告诉他, 当他还是个婴儿的时候——”莫莉断断续续地听到他们的谈话,

[ðer; ðər] [ˈjeɪkən] [ˈlæftər] , [ðer; ðər] [terz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ˈʌv; əv] [bel] — [ˈʌv; əv]
their shaken laughter , their tears ; but there was no news of Belle — of
他们的 摇晃 笑声 , 他们的 眼泪 ; 但 那里 曾是 不 消息 的 美女 — 的
[ˈtɪmi] —
Timmy —
蒂米 —
他们颤抖的笑声, 他们的泪水; 但却没有贝尔的消息——没有蒂米的消息——

" [bel] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [strɔːŋ] [ˈkʌntri] [ɡɜːrɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [ˈdʒeri] [sed] .
" Belle is a splendid , strong country girl , you know , dear , " Jerry said .
" 美女 是 一个 灿烂 , 强的 国家 女孩 , 你 知道 , 亲爱的 , " 杰瑞 说 .
“你知道, 亲爱的, 贝儿是一位出色、坚强的乡村女孩,”杰瑞说。
" [bel] [wəd] [biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ! "
" Belle would be equal to any emergency ! "
" 美女 会 是 平等的 到 任何 紧急情况 ! "
“贝尔能应对任何紧急情况! ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɑ:li] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [seɪ] .
" **Of course** , " **Molly heard herself say** .
" 的 课程 , " 莫莉 听到 她自己 说 .

“当然,”莫莉听到自己这样说道。

[ˈdʒeri] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪps] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Jerry presently came in from one of his trips to draw a chair close to his
杰瑞 目前 来了 在 从 一 的 他的 旅行 到 画 一个 椅子 关闭 到 他的
[ˈwaɪfs] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mɪs] [ˈkɑ:rtər] .
wife's and tell her that he had seen Miss Carter .
妻子的 和 告诉 她 那 他 有 已见 错过 卡特 .

杰瑞刚结束一次旅行回来, 拉过一把椅子挨着妻子坐下, 告诉她他看到了卡特小姐。

" [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [sed] [ˈdʒeri] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd]
" **Or , at least , I've seen her mother , " said Jerry , laying a restraining hand**
" 或者 , 在 至少 , 我已经 已见 她 母亲 , " 说 杰瑞 , 躺下 一个 限制 手
[əˈpɑ:n] ['mɑ:li] ,
upon Molly ,
之上 莫莉 ,

“或者说, 至少我见过她妈妈,”杰瑞说着, 伸手制止莫莉。

[hu:] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɜ:r; hər] [breɪst] ['hi:vɪŋ] ['peɪnfəli] — " [fɔ:r; fər][fi:; fi][hɜ:r'self][ɪz] ['fi:vəri]
who sat bolt upright , her breast heaving painfully — " for she herself is feverish
WHO 卫星 螺栓 直立 , 她 胸部 起伏 痛苦地 — " 为了 她 她自己 是 发烧
[ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [dɪr] .
and hysterical , dear .
和 歇斯底里的 , 亲爱的 .

她猛地坐直, 胸口剧烈起伏——“亲爱的, 因为她自己发烧了, 而且歇斯底里。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [fi:; fi] [left] — [naʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkwaɪət] . "
It seems that she left — Now , my darling , you must be quiet . "
它 似乎 那 她 左边 — 现在 , 我的 亲爱的 , 你 必须 是 安静的 . "

她好像走了——好了, 亲爱的, 你一定要安静。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ˈdʒeri] .
" **I'm all right , Jerry** .
" 我是 全部 正确的 , 杰瑞 .

“我没事, 杰瑞。”

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 !

继续!

[goʊ][ɑ:n] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续!

" [fi:; fi] [sez] [ðæt] [hɑ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:ŋ] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vɪŋ]
" **She says that Hong and Little Hong managed to get away early in the evening**
" 她 说道 那 洪 和 小的 洪 管理 到 得到 离开 早期的 在 这 晚上
[fɔ:r; fər] [help] .
for help .
为了 帮助 .

“她说, 洪和小洪在傍晚早些时候设法逃走寻求帮助。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [liːv] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt]
She didn't leave until about midnight , and Belle and the boy were all right
她 没有 离开 直到 关于 午夜 , 和 美女 和 这 男生 是 全部 正确的
[ðen] — "
then — "
然后 — "

她直到午夜左右才离开，贝儿和那个男孩当时都平安无事——”

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] [pʊr] [ˈmɑːli] .
" **Oh , my God ! " cried poor Molly .**
" 哦 , 我的 上帝 ! " 哭 贫穷的 莫莉 .

“我的天哪！”可怜的莫莉惊叫道。

" [ˈmɑːli] , [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər] . "
" **Molly , dear , you make it harder .** "
" 莫莉 , 亲爱的 , 你 制作 它 更难 . "

“莫莉，亲爱的，你让事情变得更难了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [hɜːr; hər] [ˈpenɪtənt] [hɑːt][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Her penitent hot hand touched his own .**
" 她 忏悔者 热的 手 感动 他的 自己的 .

她忏悔而滚烫的手触碰到了他的手。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] — [aɪm] [ˈsaːri] . "
" **I know , dear — I'm sorry .** "
" 我 知道 , 亲爱的 — 我是 对不起 . "

我知道，亲爱的——对不起。

" [ðæts] [ɔːl] , [dɪr] .
" **That's all , dear .**
" 那就是 全部 , 亲爱的 .

“就这些了，亲爱的。”

[ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ˈwɔznt] [ˈveri] [haɪ] [ðen] .
The water wasn't very high then .
这 水 不是 非常 高的 然后 .

当时水位并不高。

[bel] [ˈwʊdnt] [liːv] [ˈtɪmi] - " [ˈdʒeri] - [dʒʌmpt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went]
Belle wouldn't leave Timmy - " Jerry Tressady jumped suddenly to his feet and went
美女 不会 离开 蒂米 - " 杰瑞 - 跳了起来 突然 到 他的 脚 和 去
[tuː; tə] [ster] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .
to stare out the window with unseeing eyes .
到 盯 出去 这 窗户 和 看不见 眼睛 .

贝尔不愿离开蒂米——”杰瑞·特雷萨迪突然跳了起来，目光呆滞地望着窗外。

" [mɪs] [ˈkɑːrtər] [ˈdɪdnt] [get][ˈɪntuː] [taʊn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdeɪlaɪt] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,
" **Miss Carter didn't get into town here until after daylight , " he resumed ,**
" 错过 卡特 没有 得到 进入 镇 这里 直到 后 日光 , " 他 恢复 ,

“卡特小姐直到天亮后才到镇上，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] , [pʊr] [soʊl] , [ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl]
" **and the mother , poor soul , is wild with fright over her ; but she's all**
" 和 这 母亲 , 贫穷的 灵魂 , 是 荒野 和 惊吓 超过 她 ; 但 她是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“可怜的母亲吓坏了；但她没事。”

[naʊ] , [ˈmɑ:li] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑ:rdʒ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət] [fɔ:r] .
Now , Molly , there's a barge going up as far as Rising Water at four .
现在 , 莫莉 , 有一个驳船去向上作为远的作为崛起水在四 .
莫莉, 现在有一艘驳船要到四点钟的瑞星水港。

[ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [ɪz] [sti] [kʌt] [ɔ:f] , [ˈprɑ:bəbli] ,
They say the bungalow is still cut off , probably ,
他们说 说 这 平房 是 仍然 切 离开 , 大概 ,
他们说那间平房可能仍然与外界隔绝。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [teɪk] [ju: 'es][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
but they'll take us as near as they can .
但 他们会 拿 我们 作为 靠近 作为 他们 能 .
但他们会尽可能带我们去最近的地方。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈrɒdʒəz] — [beɪlz] [frend] — [wɪl] [ɡoʊ] , [tu:] . "
I'm going , and this Rogers — Belle's friend — will go , too . "
我是 去 , 和 这 罗杰斯 — 贝儿的 朋友 — 将要 去 , 也 . "
我要去, 还有罗杰斯——贝尔的朋友——也要去。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdʒeri] ?
" What do you think , Jerry ?
" 什么 做 你 思考 , 杰瑞 ?
杰瑞, 你怎么看?

" [ʃi:; ji] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ˈæɡənaɪzd] .
" she besought him , agonized .
" 她 恳求 他 , 痛苦的 .
她痛苦地恳求他。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] . "
" My darling , I don't know what to think . "
" 我的 亲爱的 , 我 不 知道 什么 到 思考 . "
“亲爱的, 我不知道该怎么想。”

" [wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:st] , [ˈdʒeri] ? "
" Were — were many lives lost , Jerry ? "
" 是 — 是 许多 生活 丢失的 , 杰瑞 ? "
“杰瑞, 是不是有很多人丧生? ”

" [ə; eɪ] [fju:] , [dɪr] . "
" A few , dear . "
" 一个 很少 , 亲爱的 . "
“几个, 亲爱的。”

" [ˈdʒeri] , " — [ˈmɑ:li:z] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] , — " [aɪm] [seɪn] [naʊ] .
" Jerry , " — Molly's burning eyes searched his , — " I'm sane now .
" 杰瑞 , " — 莫莉的 燃烧 眼睛 搜索 他的 , — " 我是 理智 现在 .
“杰瑞, ”莫莉燃烧的目光凝视着他, “我现在神志清醒了。”

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˈæftər][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeri] — [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [aɪ 'ti:]
I'm not going to faint again ; but — but — after little Jerry — I couldn't bear it
我是 不是 去 到 头晕的 再次 ; 但 — 但 — 后 小的 杰瑞 — 我 不能 熊 它
[ænd; ænd][lɪv; laɪv] ! "
and live ! "
和 居住 ! "
我不会再晕倒了; 但是——但是——自从小杰瑞去世后——我再也承受不住了!

" [ɡɑ:d] [sent] [ju: 'es] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈmɑ:li] . "
" God sent us strength for that , Molly . "
" 上帝 发送 我们 力量 为了 那 , 莫莉 . "
“上帝赐予我们力量去面对这一切, 莫莉。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" **Yes , I know !**
" 是的 , 我 知道 !

“是的，我知道！

" [fiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈbitər] [terz] .
" **she said , and burst into bitter tears .**
" 她 说 , 和 爆裂 进入 苦的 眼泪 .

她说着，突然嚎啕大哭起来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv]
It had been arranged that Molly should wait at the hotel for the return of
它 有 到过 安排 那 莫莉 应该 等待 在 这 酒店 为了 这 返回 的
[ðə; ði][bɑːrdʒ] ;
the barge ;
这 驳船 ;

事先已安排莫莉在酒店等候驳船返回；

[bʌt; bət][ˈdʒeri][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [əˈpɑːn][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
but Jerry was not very much surprised , upon going on board , to find her
但 杰瑞 曾是 不是 非常 很多 惊讶 , 之上 去 在 木板 , 到 寻找 她
[ˈsɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

但杰瑞上船后发现她坐在那里，并没有感到太惊讶。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːkst] [səˈplaɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
a shadowy ghost of herself , in the shelter of the boxed supplies that might be
一个 阴暗的 鬼 的 她自己 , 在 这 庇护所 的 这 盒装 补给品 那 可能 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

她自己的身影如同幽灵般，躲藏在可能需要的物资箱里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [belz] [ˈfrend] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] ,
He did not protest , but sat beside her ; and Belle's friend , a serious ,
他 做过 不是 反对 , 但 卫星 旁 她 ; 和 贝儿的 朋友 , 一个 严肃的 ,
[hɪ; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [belz] [ˈfrend] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] ,
他没有反对，而是坐在她旁边；还有贝尔的朋友，一位严肃的女士，

[ˈmʌskjələr] [jʌŋ] [mæn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [saɪd] .
muscular young man , took his place at her other side .
肌肉发达的 年轻的 男人 , 采取 他的 地方 在 她 其他 边 .

一位身材健壮的年轻男子走到她另一边，站到了她身边。

[ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪki] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊnli][ˈæftər][sʌm; səm]
The puffing little George Dickey started on her merciful journey only after some
这 抽气 小的 乔治 迪基 开始 在 她 仁慈 旅行 仅有的 后 一些
[ˈægənaɪzɪŋ] [dɪˈleɪz] ;
agonizing delays ;
痛苦的 延误 ;

小乔治·迪基号气喘吁吁地踏上了她仁慈的旅程，此前她经历了一些令人痛苦的延误；

[bʌt; bət] [ˈmaːli] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][wʌnz] ,
but Molly did not comment upon them once ,
但 莫莉 做过 不是 评论 之上 他们 一次 ,

但莫莉对此只字未提。

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [spiːk] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈdʒɜːrni] .
nor did any one of the trio speak throughout the terrible journey .
也不 做过 任何 一 的 这 三人组 说话 自始至终 这 糟糕的 旅行 .

在这段可怕的旅程中，三人全程一句话也没说。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][gɔ:n][naʊ] , [ænd; ənd][peɪl] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði]
The storm was gone now , and pale , uncertain sunlight was falling over the
这 风暴 曾是 已消失 现在 , 和 苍白 , 不确定 阳光 曾是 坠落 超过 这
['ɔ:ltərd] ['lændskeɪp] — ['ʊʊvər][ðə; ði] ['jeləʊ] ,
altered landscape — over the yellow ,
已修改 景观 — 超过 这 黄色的 ,

暴风雨已经过去, 苍白而飘忽的阳光洒落在变了样的景色上——洒落在泛黄的.....

[ˈsʌlən] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; ['ʊʊvər][ðə; ði] [draʊnd] [hɪlz] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [səb'mɜ:rdʒd] ['fɑ:rmz] .
sullen current of the river ; over the drowned hills and partly submerged farms .
忧郁 当前的 的 这 河 ; 超过 这 溺水 丘陵 和 部分 湮 农场 .

河流暗淡无光, 流过被淹没的山丘和部分被淹没的农田。

[ə; eɪ] [bru:m] ['drɪftɪd] [baɪ] ; [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pə'ræmbjuleɪtər] ; [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tʃer] .
A broom drifted by ; a child's perambulator ; a porch chair .
一个 扫帚 漂移 经过 ; 一个 孩子的 婴儿车 ; 一个 门廊 椅子 .

一把扫帚飘过; 一辆婴儿车; 一把门廊椅。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['fræntɪk] ['sɪgnəlɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , ['soʊbər] [gru:p]
Now and then there was frantic signalling from some little , sober group
现在 和 然后 那里 曾是 疯狂的 信号传导 从 一些 小的 , 清醒 团体

[ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] ,
of refugees ,
的 难民 ,

不时地, 会听到一小群神情清醒的难民焦急地发出信号。

['hʌdlɪd] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [steɪnd] [pɔ:rtʃ] [ɔ:r] ['trævəlɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] [roʊdʒ]
huddled together on a water - stained porch or travelling slowly down the heavy roads
蜷缩着 一起 在 一个 水 - 染色 门廊 或者 旅行 缓慢地 向下 这 重的 道路

[ɪn][ə; eɪ] ['spætəd] ['sɜ:ri] .
in a spattered surrey .
在 一个 溅射 萨里 .

挤在被水渍浸透的门廊上, 或者坐着沾满泥泞的四轮马车, 在拥挤的道路上缓慢行驶。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][goʊ] , " ['dʒeri] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" This is as near as we can go , " Jerry said presently .
" 这 是 作为 靠近 作为 我们 能 去 , " 杰瑞 说 目前 .

“这是我们能做到的极限了,”杰瑞说道。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [rəʊd] [ə'krɔ:s] ['jæləʊ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sləʊli] ['fɑ:ləʊɪŋ]
The three were rowed across shallow water and found themselves slowly following
这 三 是 划船 穿过 浅的 水 和 成立 他们自己 缓慢地 下列的

[ɑ:n] [fət] [ðə; ði]['pɑ:rtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [roʊd] [ðeɪ] [nu:] [soʊ] [wel] .
on foot the partly obliterated road they knew so well .
在 脚 这 部分 彻底摧毁 路 他们 知道 所以 出色地 .

三人乘船穿过浅水区, 然后慢慢地沿着他们非常熟悉的、部分损毁的道路步行前进。

[ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ['ɪntu:] [vju:] .
A turn of the road brought the bungalow into view .
一个 转动 的 这 路 带来 这 平房 进入 看法 .

道路拐了个弯, 那栋平房就映入眼帘了。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [stʊd] , [ə'gen] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]
There the little house stood , again high above the flood , though the garden was
那里 这 小的 房子 站立 , 再次 高的 多于 这 洪水 , 尽管 这 花园 曾是

[ə; eɪ] [drentʃt] [weɪst] ,
a drenched waste ,
一个 湿透了 浪费 ,

那座小房子依然矗立在那里, 高高地高于洪水, 尽管花园已是一片被水淹没的荒地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjæləʊθ] [ˈji:t] [ˈlʌ; əv][ˈwɔ:tər] [sti:l] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] .
and a shallow sheet of water still lay across the pathway .
和 一个 浅的 床单 的 水 仍然 躺 穿过 这 路径 .
小路上还残留着一层浅浅的水。

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ˈdæzliŋ] [laɪts] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [noʊ] [ˈliːvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
The sinking sun struck dazzling lights from all the windows ; no living thing was
这 下沉 太阳 击 耀眼的 灯 从 全部 这 视窗 ; 不 活的 事物 曾是
[ɪn] [saɪt] .
in sight .
在 视线 .

夕阳西下，耀眼的灯光从所有窗户射入；周围不见任何生物。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈstiːlnəs] [held][ðə; ði] [pleɪs] !
A terrible stillness held the place !
一个 糟糕的 寂静 握住 这 地方 !

四周一片死寂！

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pu:l] .
To the gate they went and across the pool .
到 这 门 他们 去 和 穿过 这 水池 .
他们走到大门前，穿过水池。

[ðen] [ˈdʒeri] [leɪd][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑ:rm] .
Then Jerry laid a restraining hand on his wife's arm .
然后 杰瑞 铺设 一个 限制 手 在 他的 妻子的 手臂 .

然后杰瑞将一只手放在妻子的手臂上，阻止她继续下去。

" [jezm] .
" **Yes'm** .
" 是的 .

“是的。”

[ju:d] - [ə; eɪ] - [ˈbetər] [weɪt] [hɪr] , " [sed] [jʌŋ] [ˈrɒdʒəz] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
You'd ' a ' better wait here , ' said young Rogers , speaking for the first time .
你会 - 一个 - 更好的 等待 这里 , " 说 年轻的 罗杰斯 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“你最好在这里等着，”年轻的罗杰斯第一次开口说话说道。

" [bel] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [steɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
" **Belle wouldn't ' a ' stayed , you may be sure** .
" 美女 不会 - 一个 - 入住 , 你 可能 是 当然 .

“贝尔肯定不会留下来，这一点你可以肯定。”

[wi:l] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
We'll just take a look .
出色地 只是 拿 一个 看 .

我们看看就知道了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] — [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] .
" **They were not ten feet from the house , now — hesitating , sick with dread** .
" 他们 是 不是 十 脚 从 这 房子 , 现在 — 犹豫不决 , 生病的 和 恐惧 .

“他们现在离房子不到十英尺——犹豫不决，恐惧万分。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [stɔ:pt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ]
Suddenly on the still air there was borne a sound that stopped them where they
突然 在 这 仍然 空气 那里 曾是 出生 一个 声音 那 停止 他们 在哪里 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

突然，寂静的空气中传来一声巨响，让他们停下了脚步。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] — [bɛlz] [ˈvɔɪs] — [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [lɒʊ] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəblɪ]
It was a voice — Belle's voice — tired and somewhat low , but unmistakably
它 曾是 一个 嗓音 — 贝儿的 嗓音 — 疲劳的 和 有些 低的 , 但 毫无疑问
[bɛlz] :
Belle's :
贝儿的 :

那是一个声音——贝儿的声音——疲惫而低沉，但毫无疑问是贝儿的声音：

" [ðɛn] [aɪl] [goʊ][hoʊm] , [maɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [wer] ;
" Then i'll go home , my crown to wear ;
" 然后 患病的 去 家 , 我的 王冠 到 穿 ;

然后我就要回家了，戴上我的王冠；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][emˈiː] — "
for there's a crown for me — "
为了 有 一个 王冠 为了 我 — "

因为有一顶王冠是属于我的——"

" [bɛl] ! " [skriːmd] [ˈmɑːli] .
" Belle ! " screamed Molly .
" 美女 ! " 尖叫 莫莉 .

“贝儿！”莫莉尖叫道。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ][steps] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [pɔːrtɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
Somehow she had mounted the steps , crossed the porch , and was at the
不知何故 她 有 安装 这 步骤 , 交叉 这 门廊 , 和 曾是 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
kitchen door .
厨房 门 .

不知怎么的，她爬上了台阶，穿过门廊，来到了厨房门口。

[bɛl] [ænd; ənd] [ˈtɪməθi] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] — [ˈtɪməθɪz] [ˈlɪt(ə)] [bɪb] [taɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Belle and Timothy were in the kitchen — Timothy's little bib tied about his neck ,
美女 和 蒂莫西 是 在 这 厨房 — 蒂莫西的 小的 围兜 系 关于 他的 脖子 ,

贝儿和蒂莫西在厨房里——蒂莫西的小围兜系在他的脖子上，

[ˈtɪməθɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] [sɪˈkjʊrli] [straɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈtɪməθɪz] [bluː] [boʊl] ,
Timothy's little person securely strapped in his high chair , and Timothy's blue bowl ,
蒂莫西的 小的 人 安全地 绑带 在 他的 高的 椅子 , 和 蒂莫西的 蓝色的 碗 ,

蒂莫西的小宝贝被牢牢地绑在高脚椅上，还有蒂莫西的蓝色碗。

[fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜːrv] [ˈsɪriəl] , [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
full of some miraculously preserved cereal , before him .
满的 的 一些 奇迹般地 保存完好 谷物 , 前 他 .

他面前摆着满满一盘奇迹般保存完好的谷物。

[bɛl] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] — [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈrestɪŋ] [ˈhevi.li] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] ,
Belle was seated — her arms resting heavily and wearily upon his tray ,
美女 曾是 坐着 — 她 武器 休息 重度 和 疲劳 之上 他的 托盘 ,

[hɜːr; hər] [dres] [steɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrm,pɪts] ,
her dress stained to the armpits ,
她 裙子 染色 到 这 腋窝 ,

贝儿坐着，双臂沉重而疲惫地搭在他的托盘上，裙子腋下沾满了污渍。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ][dɑːrk] [laɪnz] .
her face colorless and marked by dark lines .
她 脸 无色 和 标记 经过 黑暗的 线条 .

她脸色苍白，布满黑色皱纹。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
She turned and sprang up at the sound of voices and feet ,
她 转向 和 弹簧 向上 在 这 声音 的 声音 和 脚 ,

听到人声和脚步声，她转身跳了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈtaɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wi:k][ˈsmaɪl][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃɪ][fel][ˈkwɑɪt][ˈsensləs][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and had only time for a weak smile before she fell quite senseless to the
和 有 仅有的 时间 为了 一个 虚弱的 微笑 前 她 跌倒 相当 无意义的 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 ；

她只来得及挤出一个勉强的微笑，便昏倒在地。

[ˈtɪmi][ˈweɪvd][ə; eɪ][ˈwelkəmiŋ][ˈspuːn] , [ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd][ˈlʌstɪli] : " [diːrɪz][maɪ][ˈmʌdi] !
Timmy waved a welcoming spoon , and shouted lustily : " Dere's my muddy !
蒂米 挥手 一个 欢迎 勺子 , 和 喊叫 热情地 : " 德雷的 我的 浑 !

蒂米挥舞着一把热情的勺子，大声喊道：“我的泥巴来了！”

" [ˈprez(ə)ntli][bel][wʌz; wəz][ˈrestɪŋ][hɜːr; hər][hed][əˈpɑːn][ˈdʒoʊz][ˈbɪɡ][ˈʃoʊldər] ,
" Presently Belle was resting her head upon Joe's big shoulder ,
" 目前 美女 曾是 休息 她 头 之上 乔的 大的 肩膀 ,

“这时，贝尔正把头靠在乔宽阔的肩膀上，

[ænd; ənd][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈkraɪɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈhɒrəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪt] .
and laughing and crying over the horrors of the night .
和 笑 和 哭泣 超过 这 恐怖 的 这 夜晚 .

他们时而欢笑，时而哭泣，感叹夜晚的恐怖。

[ˈtɪməθi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmʌðəːz][ɑːrmz] ,
Timothy was in his mother's arms ,
蒂莫西 曾是 在 他的 母亲的 武器 ,

蒂莫西在母亲的怀里，

[bʌt; bət][ˈmɑːli][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][friː][fɔːr; fər][belz][hænd][ænd; ənd][dɪd][naːt][let][ˌaɪˈtiː][ɡoʊ][θruː]
but Molly had a hand free for Belle's hand and did not let it go through
但 莫莉 有 一个 手 自由的 为了 贝儿的 手 和 做过 不是 让 它 去 通过

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈaʊər][ðæt][ˈfaːləʊd] .
all the hour that followed .
全部 这 小时 那 随后 .

但莫莉空出一只手来牵贝儿的手，在接下来的一个小时里，她都没有松开贝儿的手。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][maɪt][ˈtaɪt(ə)n][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][dɪˈlɪʃəs][ˈlɪt(ə)] [fɔːrm] ,
Her arms might tighten about the delicious little form ,
她 武器 可能 拧紧 关于 这 可口的 小的 形式 ,

她可能会紧紧地搂住那可爱的小身子，

[hɜːr; hər][ˈlɪps][brʌʃ][ðə; ðɪ][ˈtʌmbld][ˈlɪt(ə)] [hed] — [bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪz][wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][bel] .
her lips brush the tumbled little head — but her eyes were all for Belle .
她 嘴唇 刷子 这 翻滚 小的 头 — 但 她 眼睛 是 全部 为了 美女 .

她的嘴唇轻轻拂过那颗耷拉着的小脑袋——但她的目光却完全落在了贝儿身上。

" [ˌaɪˈtiː][ˈwɔːznt][soʊ][ˈfɪrs] , " [sed][bel] .
" It wasn't so fierce , " said Belle .
" 它 不是 所以 凶猛的 , " 说 美女 .

“其实没那么凶猛，”贝尔说。

" [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][went][haɪst; ˈhaɪəst][æt; ət][wʌn] ;
" The water went highest at one ;
" 这 水 去 最高 在 一 ;

“水位在一点钟达到最高点；

[ænd; ənd][wiː; wi][went][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔːrtʃ][ænd; ənd][θɔːt][wiːd][hæv; həv][tuː; tə][ˈswɪm][fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː]
and we went to the porch and thought we'd have to swim for it
和 我们 去 到 这 门廊 和 想法 我们会 有 到 游泳 为了 它

— [ˈdɪdnt][wiː; wi] , [ˈtɪmi] ?
— didn't we , Timmy ?
— 没有 我们 , 蒂米 ?

于是我们走到门廊，心想我们得游过去才能拿到——对吧，蒂米？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [steɪd] [sti:l] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['reɪnɪŋ] ,
But it stayed still a long time , and it wasn't raining ,
但 它 入住 仍然 一个 长的 时间 , 和 它 不是 下雨 ,
但它静止了很久, 也没有下雨。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][set] ['tɪmi] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] — [maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][soʊ]['taɪərd] .
and I came in and set Timmy on the mantel — my arms were so tired .
和 我 来了 在 和 放 蒂米 在 这 壁炉架 — 我的 武器 是 所以 疲劳的 .
我走进去, 把蒂米放在壁炉架上——我的胳膊太累了。

[ɪts] ['ri:əl] ['lʌki] [wi:: wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæntl] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
It's real lucky we have a mantel , isn't it ? "
它是 真实的 幸运的 我们 有 一个 壁炉架 , 不是 它 ? "
我们家有壁炉架真是太幸运了, 不是吗?

" [ju:: jʊ] [stʊd] , [ænd; ənd] [held] [tɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] : [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" You stood , and held Tim on the mantel : that was it ? " asked Jerry .
" 你 站立 , 和 握住 蒂姆 在 这 壁炉架 : 那 曾是 它 ? " 问 杰瑞 .
“你站在那里, 把蒂姆抱在壁炉架上: 就这些吗? ”杰瑞问道。

" [ʃʊr] — [waɪl] [wi:: wi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [bel] .
" Sure — while we was waiting , " said Belle .
" 当然 — 尽管 我们 曾是 等待 , " 说 美女 .
“当然——在我们等待的时候,”贝尔说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪrs] .
" I wouldn't have minded anything , but the waiting was fierce .
" 我 不会 有 有思想 任何事物 , 但 这 等待 曾是 凶猛的 .
“我本来什么都不介意, 但是等待的过程太煎熬了。”

['tɪmi] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] !
Timmy was an angel !
蒂米 曾是 一个 天使 !

蒂米真是个天使!

[hi:: hi][set][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][held] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
He set there and I held him — I don't know — a long time .
他 放 那里 和 我 握住 他 — 我 不 知道 — 一个 长的 时间 .
他坐在那里, 我抱着他——我不知道——很久很久。

[ðen] [aɪ] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs]
Then I seen that the water was going down again ; I could tell by the book - case
然后 我 已见 那 这 水 曾是 去 向下 再次 ; 我 可以 告诉 经过 这 书 - 案件
,
.
,
然后我发现水位又下降了; 我从书柜上就能看出来。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'ɡʌn] [tu:: tə][kraɪ] .
and I begun to cry .
和 我 开始 到 哭 .
于是我开始哭泣。

['tɪmi] [kept] ['kɪsɪŋ] [em 'i:] — ['dɪdnt] [ju:: jʊ] , ['lʌvər] ?
Timmy kept kissing me — didn't you , lover ?
蒂米 保留 接吻 我 — 没有 你 , 情人 ?
蒂米一直吻我——你是不是, 亲爱的?

" [ʃi:: ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] .
" She laughed , with trembling lips and tearful eyes .
" 她 笑了 , 和 发抖 嘴唇 和 内牛满面 眼睛 .
她笑了, 嘴唇颤抖, 眼里噙着泪水。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; ɛɪ][faɪn] [taɪm] [ˈkli:nɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃɪ][broʊk] [ɔ:f] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedɪ]
" **We'll have a fine time cleaning this house , " she broke off , trying to steady**
" 出色地 有 一个 美好的 时间 打扫 这 房子 , " 她 打破 离开 , 尝试 到 稳定的
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ;
her voice ;
她 嗓音 ;

“我们会很愉快地打扫这栋房子的,”她停顿了一下, 努力让自己的声音稳定下来;

" [ɪts] [ˈsɪmpli] [ˈɔ:f(ə)] — [ˈɛvriːθɪŋz] [ˈruːɪnd] ! "
" **it's simply awful — everything's ruined ! "**
" 它是 简单地 可怕 — 一切都是 毁坏 ! "

“简直糟透了——一切都毁了! ”

" [wi:l] [kli:n] [aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fəɹ][jɔːr; jəɹ] [ˈmæɪɪdʒ] , [bel] , " [sed] [ˈdʒeri] , [ˈtʃɪrfəli] , [ˈklɪɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **We'll clean it up for your marriage , Belle , " said Jerry , cheerfully , clearing his**
" 出色地 干净的 它 向上 为了 你的 婚姻 , 美女 , " 说 杰瑞 , 愉快地 , 清理 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“我们会把它打扫干净, 好让你的婚礼更加完美, 贝尔,”杰瑞愉快地清了清嗓子说道。

" [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] [hɪr] [ɪn] [ˈbɪznəs] — "
" **Mrs . Tressady and I are going to start Mr . Rogers here in business — "**
" 太太 . - 和 我 是 去 到 开始 先生 . 罗杰斯 这里 在 商业 — "
“特雷萨迪夫人和我打算在这里开办罗杰斯先生的公司——”

" [ɪf] [juːd] [loʊn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ˈɪntrəst] , [sɜːr] — " [belz] [jʌŋ] [mæn][brɪˈgæn] [ˈhɔːrslɪ] .
" **If you'd loan it to me at interest , sir — " Belle's young man began hoarsely .**
" 如果 你会 贷款 它 到 我 在 兴趣 , 先生 — " 贝儿的 年轻的 男人 开始 沙哑地 .

“先生, 如果您愿意借给我, 哪怕要付利息——”贝尔的年轻男子沙哑地开口道。

[bel] [leɪd][hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər] [ˈmɑːliːz] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] — [fɔːr; fəɹ]
Belle laid her hand over Molly's , her voice tender and comforting — for
美女 铺设 她 手 超过 莫莉的 , 她 嗓音 投标 和 令人感到安慰 — 为了
[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [əˈɡen] .
Molly was weeping again .
莫莉 曾是 哭泣 再次 .

贝儿将手放在莫莉的手上, 声音温柔而安慰——因为莫莉又哭了。

" [daʊnt][kraɪ] , [em aɪ ˈes] - - !
" **Don't cry , Mis ' Tress'dy !**
" 不 哭 , 误 - - !

“别哭, 特蕾西小姐! ”

[ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
It's all over now , and here we are safe and sound .
它是 全部 超过 现在 , 和 这里 我们 是 安全的 和 声音 .

一切都结束了, 我们现在平安无事。

[wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ˈoʊvər] .
We've nothing to cry over .
我们已经 没有什么 到 哭 超过 .

我们没什么好哭的。

[ɪnˈsted] , " [sed] [bel] , [ˈsɑːləmli] ,
Instead , " said Belle , solemnly ,
反而 , " 说 美女 , 庄严地 ,

“相反,”贝尔严肃地说。

" [wi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi: bi] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
" **we'd ought to be thanking God that there was a member of the family**
" 我们会 应该 到 是 谢谢 上帝 那 那里 曾是 一个 成员 的 这 家庭
[hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] ['tɪmi] ,
here to look out for Timmy ,
这里 到 看 出去 为了 蒂米 ,
“我们应该感谢上帝，因为家里有家人在这里照顾蒂米。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [haɪrd] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃai'ni:] [bɔɪz] ！ "
instead of just that hired governess and the Chinese boys ！"
反而 的 只是 那 雇用 家庭教师 和 这 中国 男孩们 ！ "
而不是只有那个雇来的家庭教师和中国男孩！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

